



Russian Open Bible Stories Translation Notes

Версия 8.3

[ru]

Авторские права и лицензирование

Russian Open Bible Stories Translation Notes

Дата: 2021-05-09

Версия: 8.3

Опубликовано: Russian Open Bible

Russian Open Bible Stories

Дата: 2021-05-07

Версия: 7.2

Опубликовано: Russian Open Bible

unfoldingWord® Translation Academy in Russian

Дата: 2021-09-21

Версия: 13.3

Опубликовано: Door43, Russian Open Bible

Russian Translation Words

Дата: 2021-12-30

Версия: 9.5

Опубликовано: Door43, Russian Open Bible

License

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the full license found at <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

You are free to:

- **Share** — copy and redistribute the material in any medium or format
- **Adapt** — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

- **Attribution** — You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.
- **ShareAlike** — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.

No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

Оглавление

Russian Open Bible Stories Translation Notes	10
1. Создание мира	10
2. В мире появляется грех	37
3. Потоп	58
4. Завет Бога с Аврамом	79
5. Обещанный сын	92
6. Бог заботится об Исааке	109
7. Бог благословляет Иакова	118
8. Бог спасает Иосифа и его семью	134
9. Бог призывает Моисея	157
10. Десять бедствий	178
11. Пасха	195
12. Исход	205
13. Завет Бога с Израилем	223
14. Скитание по пустыне	248
15. Обещанная Земля	273
16. Судьи	292
17. Завет Бога с Давидом	320
18. Разделённое царство	343
19. Пророки	359
20. Пленение и возвращение	384
21. Бог обещает Мессию	404
22. Рождение Иоанна	424
23. Рождение Иисуса	438
24. Иоанн крестит Иисуса	454
25. Сатана искушает Иисуса	469
26. Иисус начинает Своё служение	484
27. История о добром самарянине	500
28. Богатый влиятельный юноша	519
29. История о немилосердном слуге	533
30. Иисус накормил пять тысяч человек	548
31. Иисус идёт по воде	558
32. Иисус исцеляет человека, одержимого демонами, и больную женщину	567
33. Рассказ о земледельце	586
34. Иисус учит людей, рассказывая им разные истории	599
35. История о потерянном сыне	617
36. Преображение	634
37. Иисус воскрешает Лазаря из мёртвых	643
38. Иисус предан	661
39. Иисус предстаёт перед судом	686
40. Иисус распят	703
41. Бог воскрешает Иисуса из мёртвых	716
42. Иисус возвращается на небеса	728
43. Рождение Церкви	743
44. Пётр и Иоанн исцеляют хромого человека	763
45. Стефан и Филипп	776
46. Павел становится учеником Иисуса	793
47. Павел и Сила в Филиппах	809

48. Иисус — это обещанный Мессия	826
49. Новый Завет, установленный Богом	845
50. Иисус вернётся	867
unfoldingWord® Translation Academy in Russian	893
Connect – Factual Conditions	894
Connect – Hypothetical Conditions	896
Connect – Sequential Time Relationship	898
Абстрактные существительные	900
Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода	903
Введение в новое событие	905
Включение новых и старых персонажей	908
Восклицательные предложения	911
Гипербола и обобщение	914
Гипотетическая ситуация	918
Двойное цитирование	921
Действительная или страдательная форма	924
Дублет	927
Идиома	929
Имя прилагательное, выполняющее роль существительного	931
Исключающая и включающая форма «мы»	933
Как переводить имена	935
Концовка истории	939
Литота	941
Меризм	943
Местоимения	945
Метафора	947
Метонимия	953
Первое, второе и третье лицо	955
Перевод неизвестных понятий	957
Побудительные предложения — другие пути использования	960
Порядок событий	963
Предположение и имплицитная информация	965
Притчи	969
Притчи	971
Притязательность	973
Прямая и косвенная речь	977
Риторический вопрос	979
Связь - Логические связи цели	982
Связь – Информация фонового времени	985
Связь – Исключение из ряда подобных предметов	988
Связь – Указатели времени одновременного действия	990
Связь — Причинно-следственная связь	992
Связь — Противопоставление	995
Символический язык	997
Символическое действие	999
Синекдоха	1001
Соединительные слова и выражения	1003
Сравнение	1007
Фоновая информация	1010
Форма личного местоимения второго лица — двойственная/множественная	1013
Числительные	1015
Эвфемизм	1018

Эллипсис	1020
Russian Translation Words	1023
Аарон	1024
Авраам, Аврам	1025
Агарь	1026
ад	1027
Адам	1028
алтарь, жертвенник	1029
аморрей	1030
ангел, ангелы, архангел	1031
апостол	1033
Ассирия, ассирийцы	1034
Ахав	1035
бесы	1036
благословлять, благословенный, благословение	1037
Бог	1039
бог (ложный)	1041
Бог Отец, Бог-Отец, Отец	1043
Божий Сын, Сын Всевышнего Бога	1045
Божье слово, слово Яхве, Слово, Писание	1047
Божье царство, Небесное царство	1049
Ваал	1051
Вавилон	1052
Варнава	1053
вера, верность	1054
верить, верующий, неверующий, поверивший	1056
верный, верность	1059
вечный, навсегда	1061
вина	1063
Вирсавия	1064
Вифлеем, Ефрафа	1065
владеть, наследовать, наследство, наследие, наследник	1066
воскрешать, воскресение	1068
восставать, непокорность, непокорный	1069
Гаваон, гаваонитяне	1070
Галилея	1071
Гедеон	1072
гнать, гонитель	1073
гордый, гордиться, возгордиться, возноситься умом	1074
господин, хозяин, Господь, Господин	1076
грешить, грех, грешник	1078
Давид	1080
девственница	1082
Десять заповедей	1083
добро, добрый, хороший, лучше	1084
доброе послание	1086
доверять	1088
дух	1090
Ева	1092
еврей, еврейский, иудей, иудейский	1093
Египет, египтянин	1094
жертва, жертвоприношение	1095

жизнь, жить, живой, оживлять, быть живым	1097
завет, новый завет	1099
закон, закон Моисея, Божьи законы	1101
Захария	1103
здравствовать, исцелять	1104
зло, злоба, злость, злой, плохой, злиться, бедствие	1106
Иаков, Израиль	1108
Иеремия	1110
Иерихон	1111
Иеровоам	1112
Иерусалим	1113
избавлять	1115
Измаил, измаильтяне	1116
Израиль, Израильтяне, израильский народ	1117
Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус	1119
Иисус, сын Навин	1121
Илия	1123
Иоанн (Апостол)	1124
Иоанн (Креститель)	1125
Иосиф	1126
Иосиф	1127
Исаак	1128
Исав	1130
Исаия	1131
искушать	1132
исполнять	1133
Иуда Искарот	1134
Иудея, царство Иуды	1135
каяться	1136
колесница	1138
Красное море	1139
крест	1140
крестить, крещённый, крещение	1142
кровь	1144
Лазарь	1146
любовь, любить, человеколюбие	1147
Мадян, мадианитяне	1149
Мария, мать Иисуса	1150
милость, быть помилованным	1152
мир, мирный, тихий, миролюбивый	1154
могила, гробница	1156
Моисей	1157
молитва, молиться	1158
мудрый, мудрость	1160
Навуходоносор	1161
Назарет	1162
наказывать	1163
налог (устар. подать), пошлина, налогообложение, налогоплательщик,	1165
народ	1167
нарушать супружескую верность	1169
насмехаться	1170
Нафан	1171

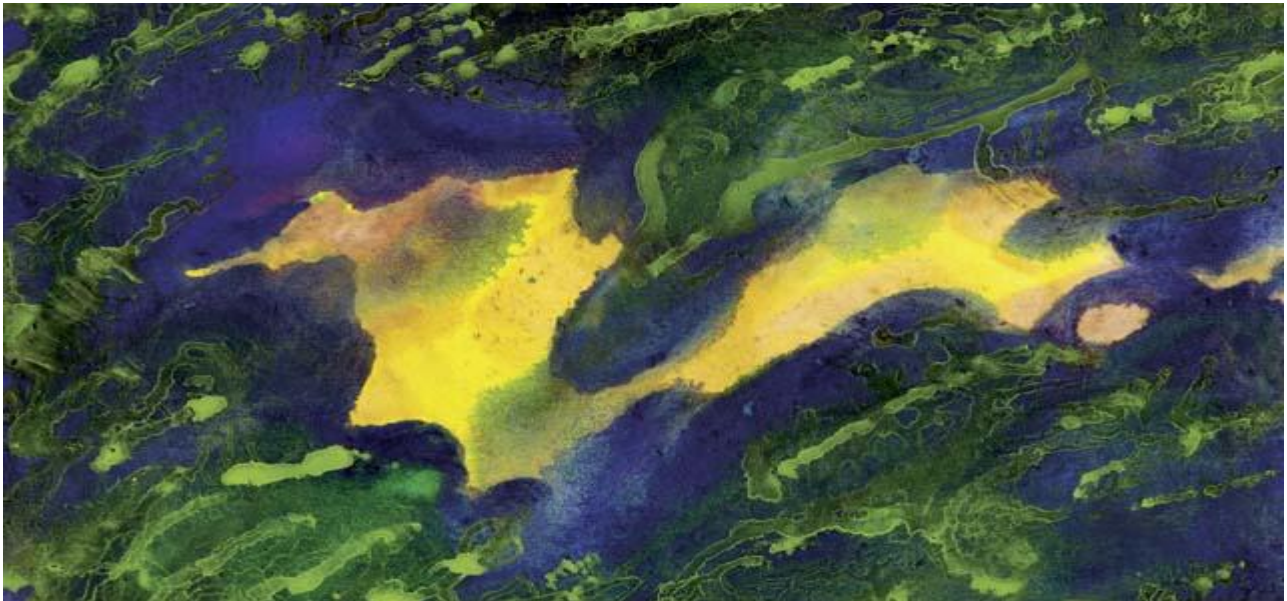
не слушаться, непослушный, непокорный	1172
небеса, небо	1173
невинный	1175
Нееман	1176
Ной	1177
обещание, обещать	1178
Обещанная Богом Земля	1179
обрезать, обрезание, обрезанный	1180
овца	1182
одержимый демонами	1183
Павел, Савл	1184
падать ниц, поклоняться	1186
пастух	1188
первосвященник	1190
поднимать, подниматься, вставать, воскрешать	1192
покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)	1194
Понтий Пилат	1196
пост, поститься	1197
потомок, потомство	1198
правда, истина, настоящий	1199
праведность, праведный, праведник	1201
праздник Пасхи	1203
предавать, предательство, предатель	1205
принимать	1206
проклятие, проклинать, проклятый, проклинаящий	1208
проповедовать	1210
пророк, пророчество	1212
прославлять, хвалить	1214
прощать	1216
Пётр, Симон Пётр, Кифа	1218
Раав	1220
радость, веселье, радоваться	1221
распинать, распять, распятый	1223
Ревекка	1224
река Иордан	1225
Река Нил	1226
религиозные начальники, старейшины еврейских родов	1227
Рим, римский	1229
Ровоам	1230
Самария, самаряне, самарянин	1231
Сарра, Сара	1232
сатана, дьявол	1233
Саул, Савл	1235
свидетельство, свидетельствовать, свидетель	1236
Святой Дух, Божий Дух, Дух	1238
святость, святой, освящение	1240
священник, священство	1242
сила, власть	1244
Сила, Силуан	1246
Синай	1247
слава, великолепии	1248
служить, слуга, раб, юноша	1250

смирение, кротость, быть униженным	1253
Соломон	1254
сон	1255
спасать, спасение, спасительный	1256
справедливый, оправдывать, быть оправданным	1258
страдать	1260
суббота	1262
суд	1264
сын	1266
умирать, мёртвый, смерть, погибнуть	1268
умолять	1270
Урия	1271
ученик, ученики	1272
учитель, Учитель	1274
Фараон, царь Египта	1275
Филиппы	1276
Халев	1277
Ханаан, хананеи, люди Ханаана	1278
Храм	1279
христиане	1281
Христос, Мессия	1282
царство	1284
царство Израиля	1286
Царь иудеев	1287
царь, царствующие, царский	1288
церковь	1289
чудо, знамение, знак	1291
Шатёр Собрания	1293
ягнёнок, Божий ягнёнок	1294
Яхве	1296
Вкладчик	1298
Russian Open Bible Stories Translation Notes Вкладчик	1298
Russian Open Bible Stories Вкладчик	1298
unfoldingWord® Translation Academy in Russian Вкладчик	1298
Russian Translation Words Вкладчик	1298

Russian Open Bible Stories Translation Notes

1. Создание мира

01:01



Вот как всё было **в самом начале** и как всё появилось. За шесть дней Бог **создал Вселенную** и всё, что в ней. В первый день Бог создал **Землю**. Земля была **тёмной** и **пустой**, потому что **Бог ещё ничего не произвёл на ней**. Только **Божий Дух** был над водой.

в самом начале

Это слово может означать “начало всего”, перед которым ничего не существовало, кроме Бога.

создал

Это слово здесь означает, что Бог из ничего сделал то, что существует.

Вселенную

Вселенная включает в себя всё, что Бог создал на земле и на небе: как видимое, так и невидимое.

Землю

Слово **Земля** здесь означает весь мир, в котором живут люди.

тёмной

На Земле было совершенно темно. Не было никакого света, потому что Бог ещё не создал свет.

пустой

Бог ещё не создал ничего, кроме голой Земли, покрытой водой.

Бог ещё ничего не произвёл на ней

На Земле ещё ничего нельзя было различить — всё было покрыто водой.

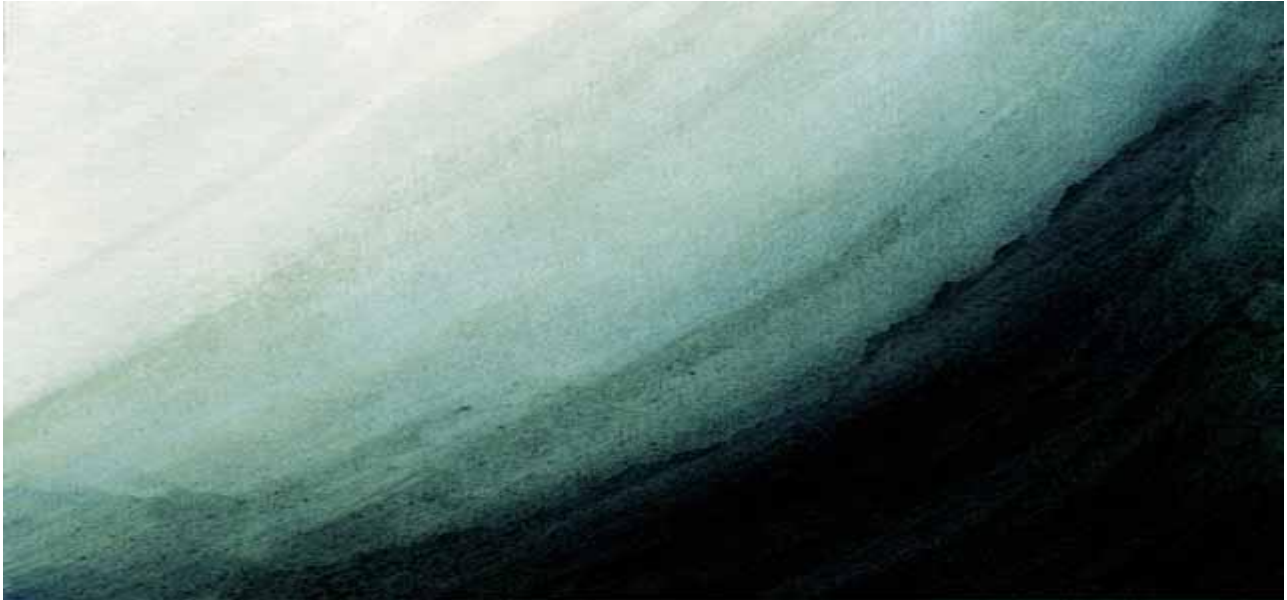
Божий Дух

Дух Бога, иногда называемый Святым Духом, присутствовал в начале. Он свободно двигался по Земле, чтобы создавать всё, что задумал.

Russian Translation Words

- Бог
- Святой Дух, Божий Дух, Дух

01:02



Тогда **Бог** сказал: «**Пусть будет свет!**» — и появился свет. Бог увидел, что свет — **это хорошо**, и назвал его «день». Он отделил свет от тьмы, и назвал тьму «ночь». В первый день **творения** Бог создал Землю и свет.

Бог сказал

Бог создал свет с помощью простого словесного повеления.

Тогда Бог сказал: “Пусть будет свет!”

Это прямая речь. Можно перевести её косвенной речью: “Тогда Бог сказал, чтобы был свет”. (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Пусть будет свет!

Это повеление исполнилось немедленно, потому что его произнёс Бог. Возможно, на вашем языке более естественно перевести эту фразу как утверждение, что это обязательно произойдёт. Например, её можно перевести “Будет свет”. (См.: [Побудительные предложения — другие пути использования](#))

свет

Это был особый свет, созданный Богом. Ведь солнце ещё не было создано.

это хорошо

Эта фраза часто повторяется в истории Создания мира. Тем самым подчёркивается, что каждый этап творения был приятен для Бога и соответствовал Его замыслу и цели.

творения

Это слово здесь означает шестидневный период, в течение которого Бог дал существование всему, что есть.

Russian Translation Words

- Бог
- добро, добрый, хороший, лучше

01:03



На **второй день** творения Бог сказал: «**Пусть будет купол над водой!**» — и появился купол. Бог назвал его «**небо**».

второй день

Бог творил наш мир в определённом порядке, с целью и последовательно. То, что Он создавал каждый день, основывалось и зависело от того, что Он уже создал в прошлые дни.

Пусть будет купол над водой

Бог создал небо, произнеся повеление.

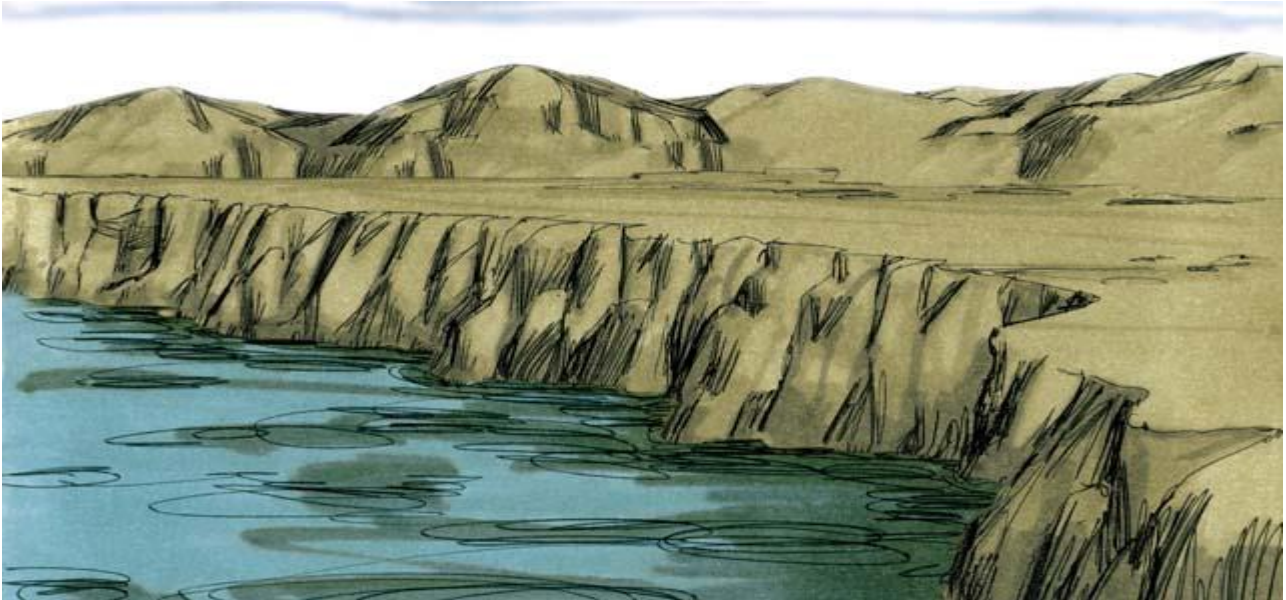
небо

Это слово означает всё пространство над землёй — воздух, которым мы дышим, и небеса.

Russian Translation Words

- Бог

01:04



На **третий день** Бог сказал: «**Пусть воды соберутся вместе и появится суша!**» Он назвал сушу «**земля**», а воду назвал «**море**». Бог посмотрел на **созданное** Им и увидел, что это хорошо.

третий день

Это следующий этап из ряда дней, в которые Бог готовил землю к жизни.

Пусть воды соберутся вместе и появится суша

Бог создал сушу, произнес повеление.

земля

Это слово используется здесь для обозначения почвы, из которой сделана суша.

созданное

Это слово используется здесь в смысле создания из ничего.

Russian Translation Words

- Бог
- добро, добрый, хороший, лучше

01:05



Затем **Бог** сказал: «Пусть на земле растут деревья и растения **разных видов!**» Так и произошло. Бог посмотрел на **созданное** Им и увидел, что **это хорошо**.

Затем Бог сказал: “Пусть на земле растут деревья и растения разных видов!”

Это прямая речь. Её можно также передать косвенной речью: “Затем Бог сказал, чтобы на земле выросли деревья и растения разных видов” (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Бог сказал

Бог создал все растения, произнеся повеление.

Пусть на земле растут деревья и растения разных видов

Это повеление сразу исполнилось, потому что его произнёс Бог. Возможно, в вашем языке его лучше будет перевести будущим временем, как утверждение, что это действие непременно исполнится. Например, его можно перевести “На земле вырастут деревья и растения разных видов”.(См.: [Побудительные предложения — другие пути использования](#))

разных видов

Много разных типов растений и деревьев.

созданное

Это слово используется здесь в смысле создания из ничего.

это хорошо

Эта фраза часто повторяется на протяжении всей истории создания мира и указывает на то, что каждый этап творения был приятен Богу и соответствовал Его замыслу и цели.

Russian Translation Words

- Бог
- добро, добрый, хороший, лучше

01:06

На **четвёртый день** творения Бог сказал: «**Пусть будут светила в небе!**» И в небе появились солнце, луна и звёзды. Бог создал их для того, чтобы они **освещали** землю и чтобы по ним можно было определять **дни и ночи, годы и времена года**. Бог посмотрел на **созданное** Им и увидел, что это хорошо.

четвёртый день

Это следующий этап в ряду дней, в которые Бог создавал мир.

Пусть будут светила в небе

Бог создал солнце, луну и звёзды, произнеся повеление.

освещали

Теперь землю обеспечивали светом светящиеся небесные тела.

дни и ночи, годы и времена года

Бог создал разные светила, чтобы определять дни, ночи, годы и времена года. Временные периоды отмечаются расположением этих светил на небе. Эти периоды постоянно чередуются до конца времён.

созданное

Это слово используется здесь в смысле создания из ничего.

Russian Translation Words

- Бог
- добро, добрый, хороший, лучше

01:07

На **пятый день** Бог сказал: «**Пусть вода наполнится живыми существами и пусть в небе летают птицы!**» Так Бог создал **всех животных, плавающих в воде**, и **всех птиц**. Бог посмотрел на них и увидел, что **это хорошо**, и **благословил их**.

пятый день

Бог продолжает последовательный процесс творения, который Он начал в предыдущие четыре дня.

Пусть вода наполнится живыми существами и пусть в небе летают птицы

Бог создал птиц и водных животных, произнеся повеление.

всех животных, плавающих в воде

Бог создал не только рыб, но и другие виды живых существ, живущих в воде. Все они существуют только потому, что Бог решил создать их.

всех птиц

Бог создал не один вид птиц, а изумительное разнообразие птиц разных форм, размеров, цветов и видов.

это хорошо

Эта фраза часто повторяется на протяжении всей истории создания мира и указывает на то, что каждый этап творения был приятен Богу и соответствовал Его замыслу и цели.

благословил их

Бог произнёс Своё желание, чтобы они процветали, чтобы им было хорошо в мире, куда Он их поместил.

Russian Translation Words

- Бог
- добро, добрый, хороший, лучше
- благословлять, благословенный, благословение

01:08



На **шестой день** творения Бог сказал: «**Пусть на суше будут животные всех видов!**» — и произошло так, как Он сказал. Одни животные были **домашними**, другие были **дикими**, а третьи **ползали по земле**. Бог посмотрел на них и увидел, что **это хорошо**.

шестой день

Следующее событие в непрерывном ряде дней и творческих действий создания мира.

Пусть на суше будут животные всех видов!

Это повеление исполнилось сразу, потому что его произнёс Бог. Возможно, на вашем языке будет лучше перевести это как утверждение того, что обязательно случится: “На суше будут животные всех видов!” (См.: [Побудительные предложения — другие пути использования](#))

всех видов

Эта фраза указывает на большое разнообразие, а также порядок.

животные

Все виды животных, которые живут на земле, а не птицы и водные животные.

домашними

Домашние животные — это виды наземных животных, которые обычно мирно живут рядом с людьми.

ползали по земле

Вероятно, речь идёт о пресмыкающихся и насекомых.

дикими

Дикие животные — это виды животных, которые обычно не живут мирно с людьми потому, что боятся людей, или потому, что опасны для людей.

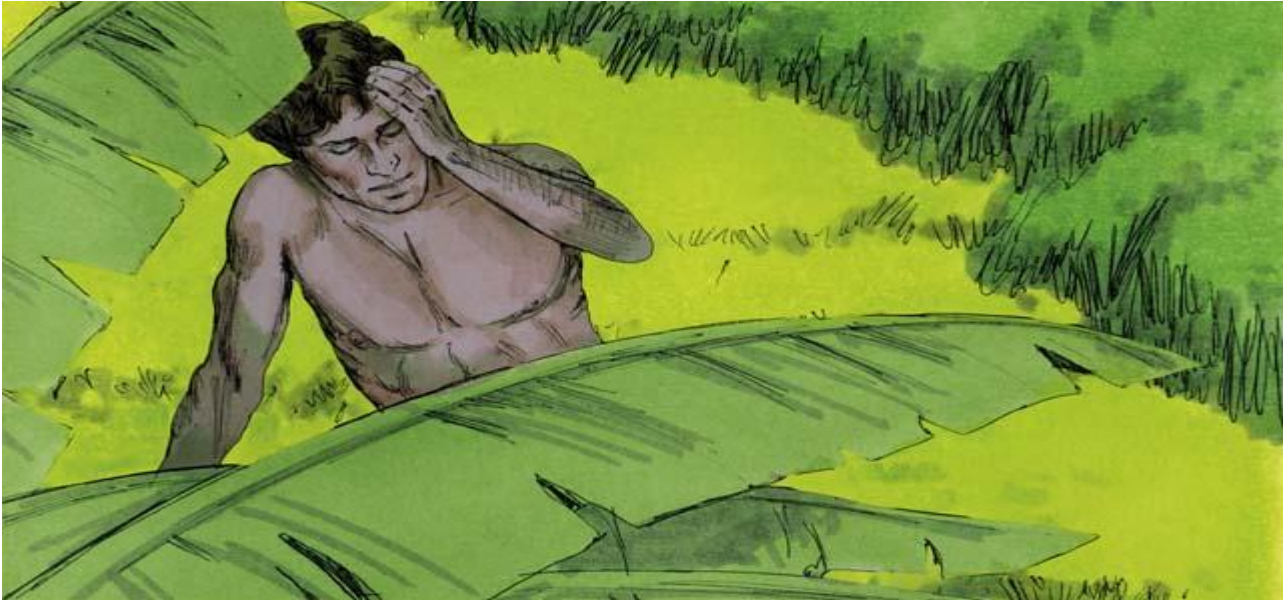
это хорошо

Эта фраза часто повторяется на протяжении всей истории, чтобы указать на то, что каждый этап творения шёл точно по мудрому Божьему плану и Его замыслу.

Russian Translation Words

- Бог
- добро, добрый, хороший, лучше

01:09



Затем Бог сказал: «**Создадим** людей **по Нашему образу, похожими на Нас**. Они будут иметь **власть управлять** Землёй и всеми животными».

Создадим

Это указывает на добровольное решение Бога создать человека определённым образом и для определённой цели. Это слово можно перевести "Мы создадим".

Нашему, Нас

Библия учит, что существует один Бог. Но ветхозаветное слово **Бог** стоит во множественном числе, и когда Бог говорит о Себе, Он иногда использует местоимения множественного числа. Некоторые понимают это как особый приём речи, выражающий Божье величие, а другие понимают это как диалог Бога-Отца, говорящего с Сыном и Духом, которые все являются Богом. (См.: [Местоимения](#))

по Нашему образу

Образ — это физическое отображение кого-либо или чего-либо. Люди сотворены так, чтобы отображать или представлять некоторые качества или черты Бога.

по Нашему образу, похожими на Нас

Эти две фразы — **по Нашему образу** и **похожими на Нас** — являются дуплетами, то есть близкими по значению. Они означают почти одно и то же. Вместе они подчёркивают, что человек хоть и был создан похожим на Бога, не был точно таким же, как и Он. (См.: [Дублет](#))

похожими на Нас

Люди обладают некоторыми характеристиками Бога, но не всеми. Эту фразу следует переводить так, чтобы она показывала, что человек похож на Бога, но не равен Ему и не является тем же, что и Он.

власть управлять

Бог дал людям право и власть управлять, руководить и следить за землёй и животными.

Russian Translation Words

- [Бог](#)

01:10

Бог **взял землю, вылепил из неё человека** и вдохнул в него **жизнь**. Этот человек был назван **Адамом**. Затем Бог посадил **большой сад** и поместил туда Адама, чтобы тот **ухаживал за садом**.

ВЗЯЛ ЗЕМЛЮ

Бог создал человека из пыли или сухой земли. Желательно, чтобы это слово отличалось от слова, означающего землю как планету.

ВЫЛЕПИЛ ИЗ НЕЁ

Эта фраза означает, что Бог лично создавал человека, как мастер, который лепит что-то из глины. Не употребляйте здесь слово "создать". Обратите внимание, что этот случай сильно отличается от того, как Бог создавал всё остальное простым устным повелением.

ЧЕЛОВЕКА

В это время был создан только мужчина. Женщина была создана позже другим способом.

ВДОХНУЛ ЖИЗНЬ

Эта фраза выражает очень личное, близкое участие Бога, когда Он передавал Свою жизнь в тело Адама. Это действие сравнивается с тем, как человек выдыхает воздух.

ЖИЗНЬ

В этом случае Бог вдохнул в человека и физическую, и духовную жизнь.

Адамом

Имя "Адам" и слово "человек" — одно и то же слово в Ветхом Завете. Оно происходит от того же корня, что и **земля**, из которой он был вылеплен.

большой сад

Участок земли, засаженный деревьями и растениями с целью выращивания продуктов питания или для красоты.

ухаживал за садом

То есть присматривал за садом, обрабатывал почву, сажал растения, собирал урожай и т.д.

Russian Translation Words

- Бог
- жизнь, жить, живой, оживлять, быть живым
- Адам

01:11

Посреди сада Бог посадил два особенных дерева — **дерево жизни** и дерево **познания добра и зла**. Бог разрешил Адаму есть плоды любого дерева в саду, кроме плодов **дерева познания добра и зла**. Он сказал Адаму, что если тот съест плод с этого дерева, то **умрёт**.

Посреди

Центральное расположение подчёркивает важность этих двух деревьев.

сада

Участок земли, засаженный деревьями и растениями с целью выращивания продуктов питания и для красоты.

дерево жизни

Это дерево, плоды которого дают бессмертие тем, кто их ест.

дерева познания добра и зла

Это дерево, съев плоды которого, человек мог узнать и добро, и зло.

познания

Это слово означает знать или понимать что-либо, исходя из собственного опыта.

добра и зла

Зло — это противоположность **добра**. **Добро** — это то, что приятно Богу, а **зло** — это то, что Ему неприятно.

умрёт

Здесь речь идёт и о физической, и о духовной смерти.

Russian Translation Words

- Бог
- жизнь, жить, живой, оживлять, быть живым
- добро, добрый, хороший, лучше
- зло, злоба, злость, злой, плохой, злиться, бедствие
- Адам
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть

01:12

Затем Бог сказал: «**Нехорошо** быть человеку **одному**. Адаму нужен помощник». Бог приводил к Адаму животных, и тот давал им названия. Но ни одно животное не могло стать **Адаму помощником**.

Нехорошо

Это первый случай, когда что-то в творении оказывается нехорошим. Имеется в виду временное состояние — “пока что нехорошо”, потому что Бог ещё не закончил создание людей.

одному

Адам был единственным человеком, и ему не с кем было вступать в отношения. Поэтому он не мог иметь детей.

Адаму помощником

Не было никого подобного Адаму, кто мог бы вместе с ним выполнять задание, которое дал ему Бог. Ни одно животное не было на это способно.

Russian Translation Words

- Бог
- добро, добрый, хороший, лучше
- Адам

01:13

Тогда Бог дал Адаму **глубокий сон**. Когда тот спал, Бог **взял одно из его рёбер, сделал** из ребра **женщину** и **привёл её к Адаму**.

глубокий сон

Это был необычно глубокий сон.

взял одно из его рёбер, сделал

Эти глаголы указывают на то, что Бог лично взял ребро у Адама и образовал из этого ребра женщину.

женщину

Она была первой женщиной, которая стала началом женской половины человеческого рода.

привёл её к Адаму

Бог лично представил их друг другу. Он подарил женщину Адаму, можно сказать, как особый подарок.

Russian Translation Words

- Бог
- Адам

01:14

Когда Адам увидел женщину, он сказал: «**Наконец-то!** Она такая же, **как я!** Пусть называется **женщиной**, потому что она создана из ребра мужчины». Вот почему **мужчина оставляет** отца и мать и **становится одним целым** со своей женой.

Наконец-то!

Восклицание Адама указывает на то, что он ждал чего-то подобного этой женщине.

как я

Женщина относилась к тому же виду существ, что и Адам, хотя между ними и были важные отличия.

женщиной

Слово “женщина” — форма женского рода от слова “мужчина”.

создана из мужчины

Женщина была создана непосредственно из тела Адама.

мужчина оставляет

Об этом говорится в настоящем времени, чтобы указать, что в будущем это будет обычным делом. У Адама, в отличие от всех остальных мужчин, не было ни матери, ни отца.

СТАНОВИТСЯ ОДНИМ ЦЕЛЫМ

Между мужем и женой будут самая близкая интимная связь и посвященность друг другу, и у них больше ни с кем не будет таких отношений. (См.: [Идиома](#))

Russian Translation Words

- [Адам](#)

01:15

После того как **Бог создал** мужчину и женщину **по Своему образу**, Он благословил их и сказал: «Пусть у вас будет много детей и внуков! Наполняйте Землю!» Бог посмотрел на созданное Им и **увидел, что это хорошо, и был очень доволен**. Всё это произошло в шестой день **творения**.

Бог создал

Бог лично, непосредственно занимался созданием мужчины и женщины.

по Своему образу

Образ — это физическое отображение кого-либо или чего-либо. Бог создал людей так, чтобы они отображали или представляли некоторые качества или черты Бога, но не были равными Ему.

увидел, что это хорошо, и был очень доволен

Эта фраза сильнее обычного выражения “*увидел, что это хорошо”, которое Бог произносил в предыдущие дни. Слова “и был очень доволен*” относятся ко всему творению, а не только к мужчине и женщине. Всё получилось именно так, как Бог задумал.

творения

Здесь слово “творение” означает шестидневный период, в течение которого Бог создал всё существующее.

Russian Translation Words

- Бог
- благословлять, благословенный, благословение
- добро, добрый, хороший, лучше

01:16

К **седьмому дню** Бог уже **завершил всю Свою работу**. Он **благословил седьмой день** и **сделал его святым**, потому что в этот день Он закончил создавать. Так была создана **Вселенная** и всё, что в ней.

седьмому дню

Речь идёт о следующем дне после окончания шести дней творения.

завершил всю Свою работу

Бог завершил создавать мир. Он всё ещё совершает другие дела.

благословил седьмой день

У Бога был особый замысел для этого седьмого дня и для каждого последующего седьмого дня.

сделал его святым

То есть Бог “отделил” этот день как особый. Седьмой день нужно было проводить не так, как остальные шесть дней.

Вселенная

Это слово означает всё, что Бог создал на земле и на небе, как видимое, так и невидимое.

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эти ссылки могут немного отличаться.

Библейская история из Бытия 1-2

Russian Translation Words

- Бог
- благословлять, благословенный, благословение
- святость, святой, освящение

2. В мире появляется грех

02:00

В мире появляется грех

Этот заголовок можно также перевести "История о том, как люди начали грешить" или "Как люди начали грешить?".

02:01

Адам и его жена жили счастливо **в прекрасном саду**, который Бог создал для них. Они не носили одежду, но им не было **стыдно**, потому что в мире не было греха. Они часто гуляли в саду и **беседовали с Богом**.

в прекрасном саду

Это было место, где росли деревья и растения, посаженные Богом для Адама и Евы, чтобы они наслаждались ими и ели их плоды. Здесь следует употребить то же слово, что и в [01:11](#). Посмотрите, как вы перевели его в том стихе.

стыдно

Стыд — это чувство, которое появляется у людей от осознания того, что они согрешили или не соответствуют нормам.

беседовали с Богом

При переводе слова **беседовать** нужно использовать то же слово, которое вы используете в отношении разговора между людьми. Возможно, Бог являлся мужчине и женщине в каком-то физическом виде, когда разговаривал с ними, потому что текст указывает на то, что они разговаривали с Богом лицом к лицу.

Russian Translation Words

- Адам
- Бог
- грешить, грех, грешник

02:02



Но в саду был **змей**. Он был очень **хитрым**. Змей спросил женщину: «**Это правда, что Бог не разрешил вам есть плоды с деревьев в саду?**»

змей

Длинное, безногое животное, которое передвигается, ползая на животе. Позже в рассказе выяснится, что змей — это сатана, но здесь об этом говорить ещё не следует.

хитрым

Умным и коварным, с намерением обмануть.

Змей спросил женщину: “Это правда, что Бог не разрешил вам есть плоды с деревьев в саду?”

Это прямая речь, но её можно перевести косвенной речью: “Змей спросил у женщины, правда ли, что Бог не разрешил им есть плоды с деревьев в саду”. (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Это правда, что Бог не разрешил вам есть плоды с деревьев в саду?

Это риторический вопрос, то есть тот, кто задаёт этот вопрос, на самом деле уже знает ответ. Змей спросил женщину, правда ли, что Бог сказал им, что нельзя есть плоды ни с какого дерева в саду. Он притворялся, что не знает Божьего указа, потому что хотел посеять сомнение в сердце женщины. Он хотел, чтобы она начала сомневаться в Божьей доброте. (См.: [Риторический вопрос](#))

вам

Если в вашем языке есть множественное число второго лица **вы**, то используйте его. Божья заповедь была дана как мужчине, так и женщине, им обоим. (См.: [Местоимения](#))

плоды с деревьев в саду

Речь идёт о всех разнообразных плодах на различных деревьях сада.

Russian Translation Words

- [Бог](#)

02:03



Женщина ответила: «Бог разрешил нам есть плоды с любого дерева, кроме **дерева познания добра и зла**. Он сказал нам: **"Если вы съедите плод с этого дерева или хотя бы прикоснётесь к нему, то умрёте!"**»

Женщина ответила: "Бог разрешил нам есть плоды с любого дерева, кроме дерева познания добра и зла. Он сказал нам: "Если вы съедите плод с этого дерева или хотя бы прикоснётесь к нему, то умрёте!"

Эта прямая речь, но её можно перевести и косвенной речью: "Женщина ответила, что Бог разрешил им есть плоды с любого дерева, кроме дерева познания добра и зла, и сказал им, что если они съедят плод с этого дерева или хотя бы прикоснутся к нему, то умрут". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Если вы съедите плод с этого дерева или хотя бы прикоснётесь к нему, то умрёте

Если в вашем языке есть множественное число местоимения второго лица (вы), то используйте его. Божья заповедь была дана как мужчине, так и женщине, им обоим. (см.: [Местоимения](#))

плод

Мы не знаем, какой это был плод. Мы только знаем, что он рос на этом дереве. Если можно, лучше всего использовать здесь слово, означающее плоды вообще, а не какой-то отдельный вид плодов.

дерева познания добра и зла

Женщина правильно поняла, что им не разрешалось есть с этого дерева, чтобы они не могли понимать и добро, и зло.

то умрёте

Используйте обычное слово, означающее смерть как прекращение физической жизни человека. Не пытайтесь заменить его другим словом только потому, что мысль о смерти кажется вам слишком жестокой.

Russian Translation Words

- Бог
- добро, добрый, хороший, лучше
- зло, злоба, злость, злой, плохой, злиться, бедствие
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть

02:04

Змей ответил женщине: «Неправда! **Вы не умрёте. Бог знает, что как только вы съедите этот плод, вы станете такими же, как Он, и будете понимать, что такое добро и что такое зло**».

Змей ответил женщине: “Неправда! Вы не умрёте. Бог знает, что как только вы съедите этот плод, вы станете такими же, как Он, и будете понимать, что такое добро и что такое зло”.

Это прямая речь, но её можно перевести косвенной речью: “Змей ответил женщине, что это неправда и они не умрут, но Бог знает, что как только они съедят этот плод, то станут такими же, как Он, и будут понимать, что такое добро и что такое зло”. (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Вы не умрёте. Бог знает, что как только вы съедите этот плод, вы станете такими же, как Он

Если в вашем языке есть форма множественного числа местоимения второго лица **вы**, используйте его. Сатана говорил о том, что произойдёт как с мужчиной, так и с женщиной. (См: [Местоимения](#))

как Бог

Мужчина и женщина и так были созданы похожими на Бога. Змей сказал женщине, что она будет больше похожа на Бога, если станет понимать зло, но Бог совсем не хочет, чтобы они обрели такое знание.

понимать, что такое добро и что такое зло

Узнать на личном опыте, что хорошо, а что плохо, или уметь определять, что хорошо, а что плохо.

добро и... зло

Добро и **зло** — два крайних явления, и это выражение означает также всё, что находится между ними. Сатана говорит здесь, что они будут понимать всё о том, что хорошо и что плохо. (См.: [Меризм](#))

Russian Translation Words

- правда, истина, настоящий
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- Бог
- добро, добрый, хороший, лучше
- зло, злоба, злость, злой, плохой, злиться, бедствие

02:05



Женщина увидела, что плод красивый и выглядит аппетитно. Она захотела стать **мудрой**, поэтому сорвала плод и съела. Потом она дала его **своему мужу**, и он тоже съел плод.

мудрой

Женщина хотела получить такое знание и понимание, которое было у Бога и, как ей казалось, было у змея.

своему мужу

Здесь подразумевается, что мужчина был рядом с женщиной, когда она принимала решение съесть этот плод.

Russian Translation Words

- [мудрый, мудрость](#)

02:06



Вдруг Адам и его жена **увидели всё по-другому и поняли, что они голые. Тогда они попытались прикрыться листьями**, сшив из них набедренные повязки.

увидели всё по-другому

Это выражение означает, что они что-то поняли впервые. Буквально оно звучит как “их глаза открылись”. На вашем языке может быть выражение с похожим значением, которое можно использовать для перевода этой фразы. (См.: [Идиомы](#))

и поняли, что они голые

После того, как мужчина и женщина послушали Бога, им стало стыдно от того, что они голые. Вот почему они попытались прикрыться листьями.

Тогда они попытались прикрыться листьями

Мужчина и женщина попытались прикрыться листьями, чтобы спрятаться от Бога, потому что им стало стыдно быть голыми. Можно это объяснить в переводе. Альтернативный перевод: “Им стало стыдно от того, что они голые, и они попытались прикрыться листьями, чтобы спрятаться от Бога”. (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

02:07



Подул свежий ветер и Адам с женой услышали, как **Бог ходит** по саду. Они спрятались от Бога. Тогда Бог позвал человека: «Адам, **ты где?**» Он ответил: «Я услышал, как Ты ходишь по саду, испугался, потому что я голый, и поэтому спрятался».

Бог ходит

Кажется, Бог регулярно приходил в сад разговаривать с мужчиной и женщиной. Мы не знаем, как именно это происходило. Если можно, лучше используйте слово, которое означает ходящего или гуляющего человека.

Тогда Бог позвал человека: “Адам, ты где?”

Это прямая речь, но её можно перевести косвенной речью: “Тогда Бог позвал человека и спросил, где он”. (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

ты где?

Это риторический вопрос. Бог знал ответ на этот вопрос. Он задал его для того, чтобы заставить мужчину и женщину объяснить, почему они спрятались. (См.: [Риторический вопрос](#))

ты

Если в вашем языке есть форма единственного числа местоимения второго лица (ты), используйте его. Бог обращался только к мужчине. (См: [Местоимения](#))

Он ответил: “Я услышал, как Ты ходишь по саду, испугался, потому что я голый, и поэтому спрятался”.

Это прямая речь, но её можно перевести косвенной речью: “Адам ответил, что услышал, как Бог ходит по саду, испугался, потому что был голым, и спрятался”. (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Russian Translation Words

- [Бог](#)
- [Адам](#)

02:08



Бог спросил: «**Кто сказал тебе, что ты голый? Может быть ты съел плод, который Я запретил тебе есть?**» Мужчина ответил: «Ты дал мне эту женщину, а **она дала мне съесть этот плод**». Тогда Бог спросил женщину: «**Зачем ты это сделала?**» Женщина ответила: «**Это змей обманул меня**».

Бог спросил: “Кто сказал тебе, что ты голый? Может быть ты съел плод, который Я запретил тебе есть?”

Это прямая речь, но её можно перевести косвенной речью: “Бог спросил, кто сказал, что он голый, и поинтересовался, не съел ли он плод, который Бог запретил ему есть”. (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Кто сказал тебе, что ты голый?

Или: “Как ты узнал, что ты голый?” Бог знал ответ на все Свои вопросы. Задавая этот и следующий вопросы, Он давал Адаму возможность признать свой грех непослушания. Их грех был не в том, что они были голыми, ведь такими их создал Сам Бог. Беда была в том, что они узнали, что голые. Их чувство стыда свидетельствовало о том, что они согрешили. (См.: [Риторический вопрос](#))

Может быть ты съел плод, который Я запретил тебе есть?

Это риторический вопрос. Бог знал, что Адам съел запрещённый плод. Этот вопрос можно выразить утверждением: “Ты съел плод, который Я запретил тебе есть!” (См.: [Риторический вопрос](#))

она дала мне съесть этот плод

Мужчина обвинил женщину, вместо того, чтобы признать своё непослушание и взять на себя ответственность за нарушение запрета.

Тогда Бог спросил женщину: “Зачем ты это сделала?”

Это прямая речь, но её можно перевести косвенной речью: “Тогда Бог спросил женщину, зачем она это сделала”. (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Зачем ты это сделала?

Бог знал ответ на этот вопрос. Задавая вопрос, Он давал женщине возможность признать свою вину. Вопрос также подразумевал, что она не должна была так делать. (См.: [Риторический вопрос](#))

Это змей обманул меня

Змей её обманул или ввёл в заблуждение. Он солгал ей. Не используйте слово, которое можно понять так, будто он околдовал её. Женщина обвинила змея вместо того, чтобы признать своё непослушание и взять на себя ответственность за нарушение запрета.

Russian Translation Words

- [Бог](#)

02:09



Тогда Бог сказал змею: «**Ты проклят!** Теперь ты будешь ползать на животе и есть землю. Вы с женщиной будете врагами. Также и ваши потомки **будут врагами друг другу**. Ты **ранишь потомка женщины в пятку**, а он **разобьёт твою голову**».

Ты проклят!

Это может быть переведено как: “Я проклинаю тебя!” или “Тебе будет очень плохо!” Не используйте слово, которое используется в колдовстве или магии.

будут врагами друг другу

Женщина будет ненавидеть змея, и змей будет ненавидеть женщину. Те, кто произойдёт от женщины, и те, кто произойдёт от змея, будут ненавидеть друг друга. Они будут врагами.

потомка женщины

Это выражение относится конкретно к одному из её потомков.

разобьёт твою голову

Потомок женщины уничтожит потомка змея.

ранишь потомка женщины в пятку

Потомок змея ранит потомка женщины.

Russian Translation Words

- Бог
- проклятие, проклинать, проклятый, проклинаящий
- потомок, потомство

02:10



Затем Бог сказал женщине: «Я сделаю твою беременность мучительной, и твои роды очень болезненными. Ты будешь желать своего мужа, а муж будет управлять тобой».

Я сделаю... твои роды очень болезненными

В некоторых языках слово “роды” может переводиться только глаголом. В таких случаях можно сказать: “Я сделаю так, что тебе будет очень больно, когда ты будешь рожать детей”.

Russian Translation Words

- Бог

02:11

Потом Бог сказал мужчине: «Ты послушался свою жену и не послушался Меня. Теперь **земля проклята**, и тебе придётся упорно трудиться, чтобы добывать её плоды. Потом **ты умрёшь**, и твоё **тело вернётся в землю**». Мужчина дал своей жене имя Ева, что означает «дающая жизнь», потому что она должна была стать **матерью всех людей**. Бог дал Адаму и Еве одежду из шкуры животных.

земля проклята

В наказание за непослушание Адама земля больше не будет плодородной. Адаму придётся очень много работать, чтобы добывать еду.

ты умрёшь

Окончательным наказанием за их непослушание будет смерть. Духовная смерть — это наше отделение от Бога. Физическая смерть — это отделение от своего тела.

тело вернётся в землю

Бог сотворил Адама из земли и дал ему жизнь. Из-за греха он лишится жизни, его тело умрёт и разложится, и снова станет землёй.

Ева, что означает “дающая жизнь”

Бог дал жизнь Адаму и Еве, и через рождение детей этот дар жизни передаётся каждому человеку.

матерью всех людей

Это значит, что она должна была стать родоначальницей всех людей. В некоторых языках это выражение следует переводить так: “она должна была стать прабабушкой всех людей”.

Russian Translation Words

- Бог
- не слушаться, непослушный, непокорный
- проклятие, проклинать, проклятый, проклинающий
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- Ева
- Адам

02:12

Затем Бог сказал: «Теперь люди, **как Мы**, знают что такое добро и что такое зло, и нельзя позволить, чтобы они ели **плоды с дерева жизни** и жили вечно». Поэтому Бог выгнал Адама и Еву из сада и поставил могучих ангелов у входа в сад, чтобы никто не мог есть плоды с дерева жизни.

как Мы, знают что такое добро и что такое зло

Здесь говорится о том, что Адам и Ева обрели другое сходство с Богом. Так как они согрешили, теперь они знали, что существует зло, и могли испытать его на себе. Это выражение можно перевести так: “как Мы, потому что теперь они знают и добро, и зло”.

как Мы

Библия учит, что существует один Бог. Но ветхозаветное слово “Бог” стоит во множественном числе, и когда Бог говорит о Себе, Он иногда использует местоимения множественного числа. Некоторые понимают это как особый приём речи, выражающий Божье величие, а другие понимают это как диалог Бога-Отца, говорящего с Сыном и Духом, которые все являются Богом. (См.: [Местоимения](#))

добро и зло

Добро и зло — два крайних явления, и поэтому выражение означает всё, что находится между ними. Бог говорит здесь, что они будут на своём опыте знать, что хорошо и что плохо. (См.: [Меризм](#))

нельзя позволить

Это можно выразить другой формой: “им запрещено” (См.: [Действительная или страдательная форма](#))

плоды

Здесь не говорится о конкретном виде плодов, поэтому лучше всего использовать в переводе слово, означающее плоды вообще.

деревя жизни

Это было настоящее дерево с плодами (См.: [01:11](#)). Если бы человек ел плоды этого дерева, он бы жил вечно и никогда не умирал.

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эти ссылки могут немного отличаться.

Библейская история из Бытия 3

Russian Translation Words

- Бог
- добро, добрый, хороший, лучше
- зло, злоба, злость, злой, плохой, злиться, бедствие
- жизнь, жить, живой, оживлять, быть живым
- Адам
- Ева
- ангел, ангелы, архангел

3. Потоп

03:00

Потоп

Это заглавие можно также перевести “Рассказ о большом потопе” или “Что произошло, когда Бог сделал большой потоп?”.

03:01

Прошло много лет. В мире стало много людей. Они были **очень злыми и жестокими**. Люди настолько испортились, что **Бог решил уничтожить** весь мир **сильным потопом**.

Прошло много лет

Эта история произошла через много поколений (сотни лет) после создания мира.

очень злыми и жестокими

Можно перевести: “стали злыми и поступали жестоко”.

Люди настолько испортились

Можно перевести: “Люди делали так много зла и жестокости, что Бог...”.

Бог решил уничтожить

Это не значит, что Бог решил полностью уничтожить землю. Скорее, Бог задумал уничтожить всех людей, которые восстали против Него и из-за которых мир наполнился злом и насилием. Этот потоп должен был также убить всех наземных животных и птиц.

сильным потопом

Это огромное количество воды, которая должна была покрыть землю даже в местах, где всегда суша, например, вершины высоких гор.

Russian Translation Words

- Бор

03:02

Среди всех людей **Бог был доволен только Ноем**, потому что тот был праведным человеком среди грешных людей. Бог рассказал ему о том, что Он **решил сделать сильный потоп** на Земле, и поэтому Ной должен построить огромный корабль.

Бог был доволен только Ноем

Бог был доволен Ноем, потому что тот боялся Бога и был Ему послушен. И хотя Ной не был безгрешным, Бог поступил с ним милостиво и решил спасти всю его семью от разрушительного потопа. Проверьте, чтобы ваш перевод не воспринимался так, будто Ною повезло или просто случайно удалось избежать потопа. Должно быть ясно, Бог решил спасти Ноя по Своему решению.

решил сделать сильный потоп

Бог задумал навести на землю много дождей, чтобы вода покрыла землю. То есть Он задумал сделать потоп с помощью обильных дождей.

сильный потоп

См. как вы перевели эту фразу в [03:01](#).

Russian Translation Words

- Ной
- Бог
- праведность, праведный, праведник

03:03



Этот огромный деревянный **корабль** должен быть длиной 140 метров, шириной 23 метра и высотой 13,5 метров, с тремя уровнями, множеством отсеков, крышей и окном. Ной, его семья и сухопутные животные всех видов должны были спастись от потопа внутри этого корабля.

корабль

Этот корабль был достаточно большим, чтобы на нём поместилось восемь человек, по паре каждого вида животных и годовой запас еды людям и животным.

Russian Translation Words

- Бог
- Ной

03:04



Ной послушался Бога. Он со своими тремя сыновьями построил корабль именно так, как сказал ему Бог. Строительство корабля заняло много лет, потому что он был очень большим.

Ной послушался Бога

Ной сделал всё, что сказал ему Бог.

Russian Translation Words

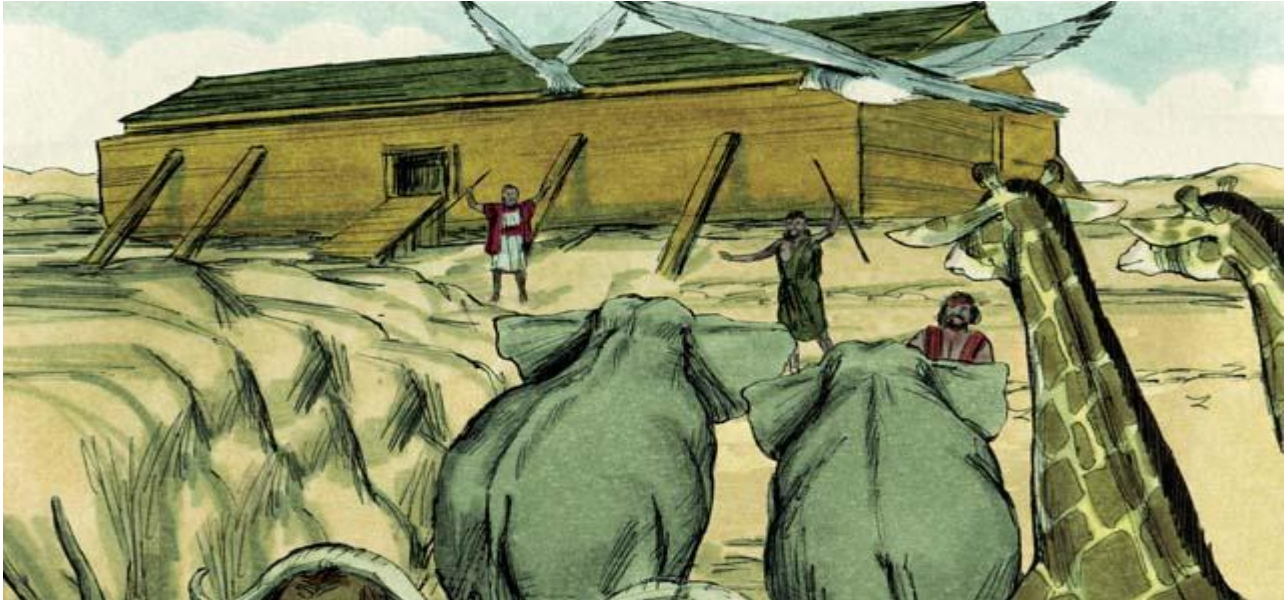
- Ной
- покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)
- Бог

03:05



Бог велел Нюю взять достаточное количество пищи для себя, своей семьи и животных. Когда всё было готово, Бог сказал Нюю, что пришло время ему, жене и трём сыновьям с жёнами войти во внутрь корабля. Всего их было восемь человек.

03:06



Бог также велел Ною взять с собой во внутрь корабля по самцу и самке каждого животного и каждой птицы, чтобы они спаслись от потопа, а также взять семь самцов и семь самок тех животных, которых можно **использовать для жертвоприношений**. Когда все они были внутри корабля, **Бог Сам закрыл за ними дверь**.

использовать для жертвоприношений

В некоторых языках лучше сказать что-то вроде “животных, которые подходили для жертвоприношения Богу”. Бог решил, что люди должны приносить в жертву животных, но Он разрешил им приносить в жертву только определённые виды животных.

Бог Сам закрыл за ними дверь

Подчёркивается, что именно Бог закрыл дверь.

Russian Translation Words

- Бог
- Ной
- жертва, жертвоприношение

03:07



Затем начался дождь, который шёл непрерывно сорок дней и сорок ночей! Дождь **всё лил и лил!** Вода также **била потоком** из земли. **Всё в мире покрылось водой**, даже самые высокие горы.

всё лил и лил!

Подчёркивается, что дождь был очень сильным. В вашем языке могут быть другие способы, чтобы подчеркнуть это.

била потоком

Это указывает на то, что из-под земли вытекало большое количество воды.

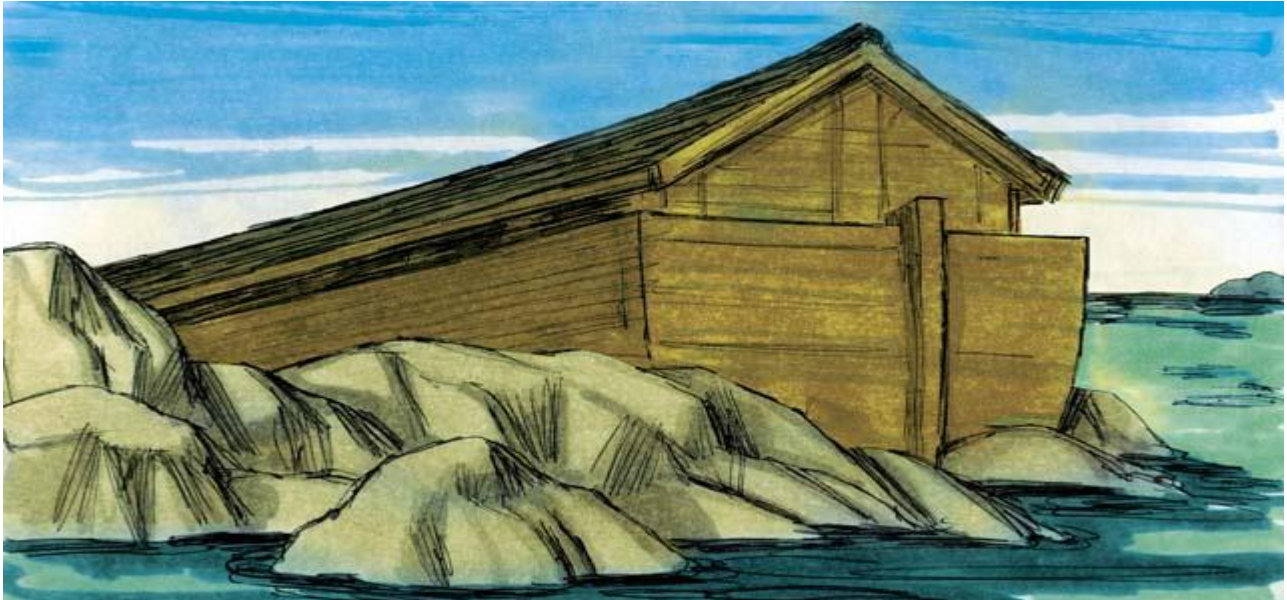
Всё в мире покрылось водой

Это означает, что вода потопа покрыла всю землю.

03:08



Все люди и животные, которые жили на суше, погибли. Но все, кто был внутри корабля, спаслись от гибели.

03:09

После того как **дождь прекратился**, корабль плывал по воде пять месяцев. Затем вода начала убывать. Однажды **корабль остановился** на вершине горы, хотя мир всё ещё был покрыт водой. **Спустя три месяца можно было увидеть вершины гор**.

дождь прекратился

Эту фразу можно перевести как “дождь перестал лить”.

корабль остановился

От этого дождя было так много воды, что вода покрыла горы. Корабль плывал над горами, и когда вода начала опускаться, корабль опустился вместе с водой и сел на гору.

Спустя три месяца

В течение следующих трёх месяцев вода продолжала убывать.

можно было увидеть вершины гор

Эту фразу можно также перевести как “показались вершины гор”, “появились вершины гор” или “стало видно вершины гор”. Может быть, для ясности можно сказать: “Через три месяца вода опустилась настолько, что Ной и его семья смогли ясно увидеть вершины гор”.

03:10

Прошло ещё сорок дней, и Ной выпустил ворона, чтобы понять, не высохла ли вода. **Ворон** летал вокруг, ища сухую землю, но не смог найти.

Ворон

Чёрная птица, которая летает и питается различными растениями и животными, включая гниющие тела мёртвых животных.

Russian Translation Words

- [Ной](#)

03:11

Потом Ной выпустил **голубя**, но он тоже не смог найти сухую землю и вернулся к Ною. Через неделю Ной снова выпустил голубя, и тот вернулся с **веткой маслины** в клюве! **Вода убывала**, и на земле снова начали расти растения!

голубя

Голубь — маленькая летающая птица белого или серого цвета, которая питается семенами или фруктами.

веткой маслины

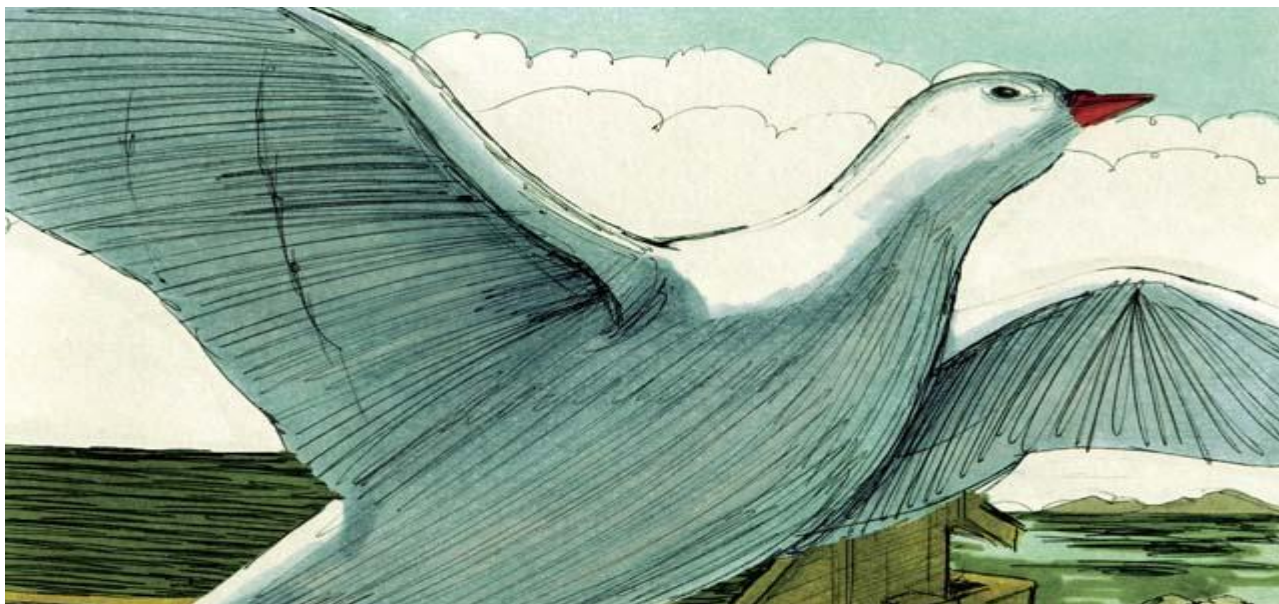
Масличное (оливковое) дерево даёт ягоды, содержащие масло, которое люди используют для приготовления пищи или нанесения на кожу. Если в вашем языке нет фразы **ветка маслины**, вы можете перевести её как “ветвь дерева, называемого “маслина””, или “ветвь оливкового дерева”.

Вода убывала

На вашем языке может быть более естественно сказать, что “вода уходила” или “уровень воды снижался”.

Russian Translation Words

- Ной

03:12

Ной **подождал ещё неделю** и выпустил голубя в третий раз. На этот раз голубь нашёл себе место, где есть, и не вернулся. Земля высыхала!

подождал ещё неделю

Вы можете сказать “подождал ещё семь дней”. Слово **подождал** указывает на то, что Ной ждал, пока вода потопа сойдёт, прежде чем снова выпустить голубя.

Russian Translation Words

- Ной

03:13

Спустя два месяца Бог сказал Ною: «Теперь ты со своей семьёй и всеми животными можешь выйти из корабля. Пусть у вас родится много детей и внуков! Заполняйте землю!» После этого Ной с семьёй вышли из корабля.

Спустя два месяца

То есть через два месяца после того, как Ной выпустил голубя из корабля. Если это не ясно, то можете объяснить это в тексте.

Бог сказал Ною: “Теперь ты со своей семьёй и всеми животными можешь выйти из корабля. Пусть у вас родится много детей и внуков! Заполняйте землю!”

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: “Бог сказал Ною, что теперь он со своей семьёй и всеми животными может выйти из корабля и они могут иметь много детей и внуков и заполнять землю”. (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Пусть у вас родится много детей

Чтобы читателям было ясно, что это Божье повеление и желание, вы можете сказать “У вас должно быть много детей” или “Я хочу, чтобы у вас было много детей”.

Заполняйте землю

Если эта фраза не ясна, её можно перевести как “чтобы на земле жило много людей”.

Russian Translation Words

- Бор
- Ной

03:14

Затем Ной построил жертвенник и принёс в жертву несколько животных из каждого вида, которых можно было использовать для жертвоприношения. **Бог был доволен** этой жертвой и благословил Ноя и его семью.

животных... которых можно было использовать для жертвоприношения

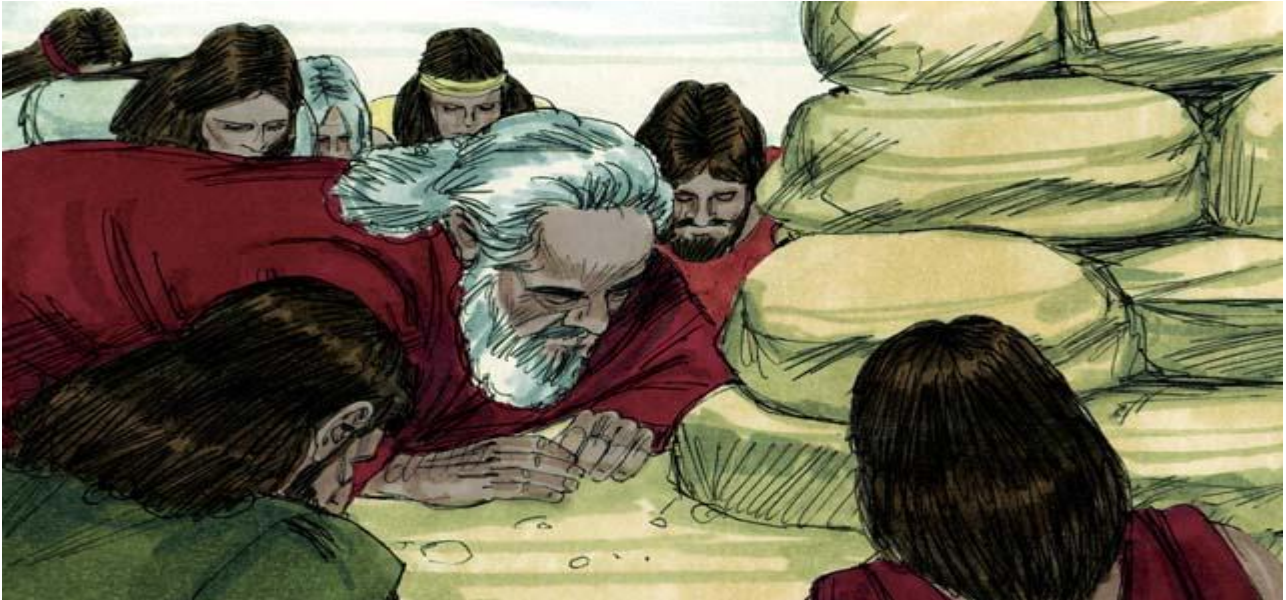
Это выражение можно также перевести так: “которых люди могли бы приносить в жертву Богу”.

Бог был доволен

Бог был доволен Ноем, что он принёс в жертву этих животных.

Russian Translation Words

- Ной
- алтарь, жертвенник
- жертва, жертвоприношение
- Бог
- благословлять, благословенный, благословение

03:15

Также Бог сказал: «Я обещаю, что **больше никогда не прокляну землю** из-за злых поступков людей и не уничтожу **мир** потопом, несмотря на то, что **люди совершают грехи с самого детства**».

Бог сказал: “Я обещаю, что больше никогда не прокляну землю из-за злых поступков людей и не уничтожу мир потопом, не смотря на то, что люди совершают грехи с самого детства”.

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: “Бог пообещал больше никогда не проклинать землю из-за злых поступков людей и не уничтожать мир потопом, не смотря на то, что люди совершают грехи с самого детства”. (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

больше никогда

Это значит “так больше не повторится”: “Я больше никогда не буду проклинать землю”.

не прокляну землю

Земля и другие существа на ней пострадали из-за греха человека.

мир

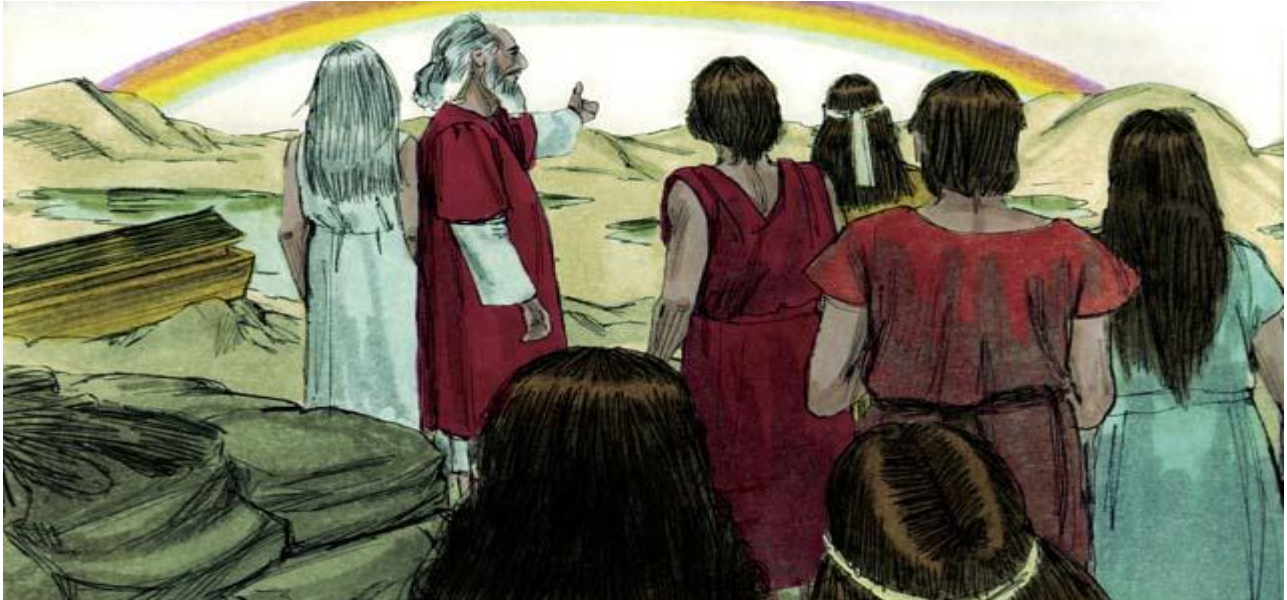
Это слово означает землю и живых существ, которые живут на ней.

люди совершают грехи с самого детства

Это можно также перевести как “люди ведут грешную жизнь с раннего возраста”.

Russian Translation Words

- Бог
- обещание, обещать
- проклятие, проклинать, проклятый, проклинающий
- зло, злоба, злость, злой, плохой, злиться, бедствие
- грешить, грех, грешник

03:16

В знак Своего обещания Бог создал первую радугу. Он сказал, что **каждый раз**, когда на небе будет появляться **радуга**, Он будет вспоминать о том, **что обещал** больше не делать потоп на Земле.

радуга

Это разноцветная дуга света, которая часто появляется на небе после дождя.

знак

Знак — это какой-то предмет или событие, которое имеет определённый смысл или указывает на то, что что-то является правдой или должно произойти.

В знак Своего обещания

В некоторых языках, возможно, лучше будет сказать так: “Чтобы показать, что Он обещал”.

каждый раз

Проверьте, чтобы перевод ясно передавал мысль, что радуга начала появляться на небе с этого времени. Может быть, вам придётся добавить фразу “с того времени, каждый раз...”.

что обещал

Это относится к предыдущему отрывку, в котором Бог обещал никогда больше не уничтожать землю потопом.

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эти ссылки могут немного отличаться.

Библейская история из Бытия 6-8

Russian Translation Words

- Бог
- обещание, обещать

4. Завет Бога с Авраамом

04:01



Спустя много лет после потопа в мире снова стало много людей, и они по-прежнему были злы и совершали грехи против Бога и против друг друга. В то время все люди говорили **на одном языке**. И хотя Бог повелел людям расселиться по всей земле, они, наоборот, собрались вместе и принялись строить **город**.

Спустя много лет после потопа

Со времени потопа сменилось много поколений.

снова стало много людей

Семья Ноя умножилась настолько, что их потомки могли наполнить целый город.

на одном языке

Это означает, что в то время существовал только один язык и все люди понимали друг друга.

город

Лучше всего использовать общее слово **город**, так как в тексте не даётся конкретное название.

Russian Translation Words

- Бог

04:02

Люди были очень гордыми. Они не желали слушаться Бога и жить так, как Он требовал. Более того, они начали строить **высокую башню до самого неба**, чтобы прославить своё имя и не расселяться по всей земле. Бог увидел, что если они будут и дальше работать над своим злым замыслом, то совершат намного больше грехов.

высокую башню до самого неба

Это строение было задумано настолько высоким, чтобы его вершина достигала неба.

неба

Это можно перевести как «небес».

Russian Translation Words

- гордый, гордиться, возгордиться, возноситься умом
- Бог
- небеса, небо
- зло, злоба, злость, злой, плохой, злиться, бедствие
- грешить, грех, грешник

04:03

Тогда Бог **заменял общий язык людей** на **множество разных языков** и **расселил людей** по всему миру. Город, который они начали строить, назвали **Вавилон**, что означает «**смешанный**».

заменял общий язык людей

Бог в одно мгновение сделал чудо, и люди вдруг начали говорить на разных языках и больше не могли понимать друг друга.

множество разных языков

Вместо одной большой группы людей, говорящих на одном языке, появилось много групп людей, каждая из которых говорила на отдельном языке.

расселил людей

Когда Бог изменил языки людей, он расселил разные группы по всей земле. Каждая группа поселилась в отдельной местности.

Вавилон

Мы не знаем точное расположение этого города. Известно лишь то, что находился где-то на древнем Ближнем Востоке.

смешанный

Это название города связано с тем, как люди пришли в замешательство, когда перестали понимать друг друга после того, что Бог изменил их язык.

Russian Translation Words

- Бор

04:04

Сотни лет спустя Бог обратился к человеку по имени Аврам. **Бог сказал ему: «Оставь свою страну и родственников и иди в землю, которую Я укажу тебе. Я благословлю тебя и произведу от тебя великий народ. Я сделаю твоё имя великим. Я благословлю тех, кто благословляет тебя, и прокляну тех, кто проклинает тебя. Все народы на Земле будут благословлены благодаря тебе».**

Сотни лет спустя

Это можно перевести как «прошли многие поколения с тех пор, как в Вавилоне люди разделились на разные языковые группы» или «спустя много лет после этого».

Бог сказал ему: «Оставь свою страну и родственников и иди в землю, которую Я укажу тебе. Я благословлю тебя и произведу от тебя великий народ. Я сделаю твоё имя великим. Я благословлю тех, кто благословляет тебя, и прокляну тех, кто проклинает тебя. Все народы на Земле будут благословлены благодаря тебе».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Бог сказал ему оставить свою страну и родственников и идти в землю, которую Он укажет ему. Бог обещал благословить его и произвести от него великий народ. Бог сказал, что сделает его имя великим, будет благословлять тех, кто благословляет его, и проклинать тех, кто проклинает его, и все народы на Земле будут благословлены благодаря ему". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Оставь свою страну

Речь идёт об области, где родился и вырос Аврам (город под названием «Ур» на Ближнем Востоке). Это выражение можно перевести как «родной край», «родина» или что-то подобное.

и родственников

Бог призвал Аврама оставить большинство своих родственников. Однако Он не требовал, чтобы Аврам бросил людей, за которых нёс ответственность, в том числе свою жену.

произведу от тебя великий народ

Здесь **великий народ** означает, что Бог даст Авраму много потомков и они станут большим народом и составят важную страну. Эта фигура речи называется метонимия. (См.: [Метонимия](#))

сделаю твоё имя великим

Это означает, что Аврам и его семья станут известными во всём мире и люди будут хорошо думать о них.

Все народы на Земле будут благословлены благодаря тебе

Это предложение можно перевести и активной формой: "Благодаря тебе Я благословлю все народы на Земле". (См.: [Действительная или страдательная форма](#))

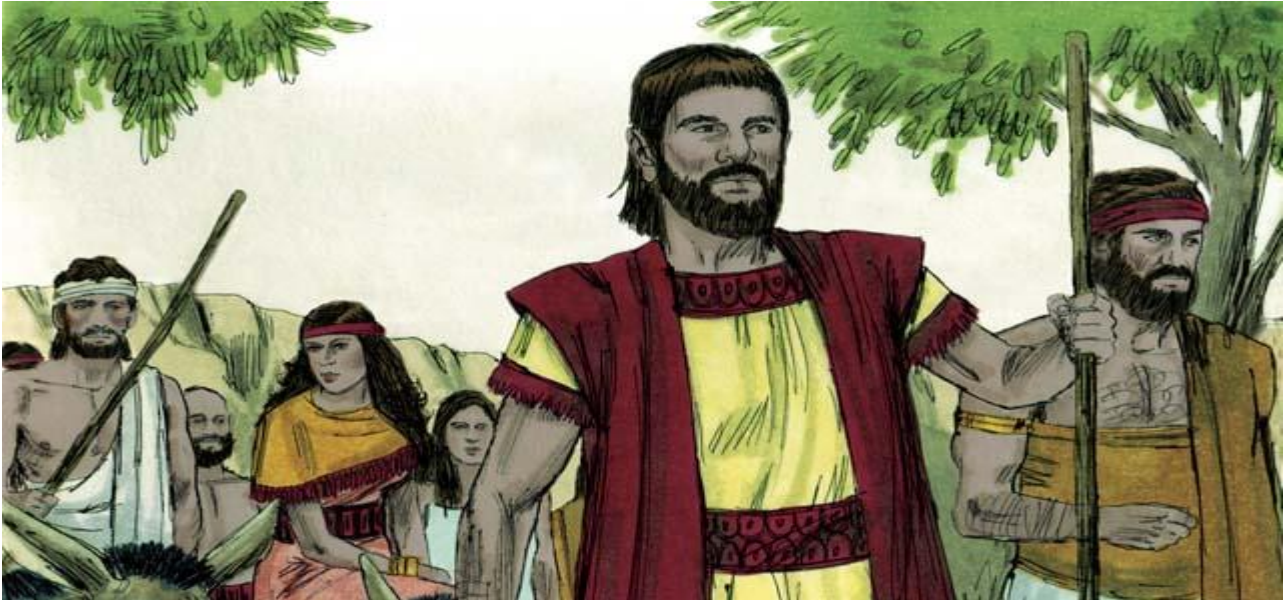
Все народы на Земле

Решение Аврама следовать за Богом впоследствии сыграло важную роль не только для его семьи, но и для других семей из всех народов на Земле.

Russian Translation Words

- Бог
- Авраам, Аврам
- благословлять, благословенный, благословение
- проклятие, проклинать, проклятый, проклинаящий

04:05



Аврам послушался Бога. **Он взял** свою жену Сару, всех слуг и всё, что ему принадлежало, и пошёл **в Ханаан** – землю, которую **указал ему Бог**.

Он взял

В некоторых языках можно сказать «Он повёл». А в некоторых языках при переводе этой фразы лучше употреблять два разных глагола, например: «Его жена пошла с ним» или «Он повёл с собой всех своих слуг и с хозяйство».

указал ему Бог

Бог каким-то образом дал Авраму понять, куда он должен идти. В тексте не говорится, как именно Бог указал ему эту землю.

в Ханаан

Эта земля называлась «Ханаан». В переводе можно сказать «в землю под названием Ханаан».

Russian Translation Words

- Авраам, Аврам
- покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)
- Бог
- Сарра, Сара
- служить, слуга, раб, юноша
- Ханаан, хананеи, люди Ханаана

04:06

Когда Аврам пришёл в Ханаан, **Бог** сказал ему: «Посмотри вокруг. Я дам тебе **всю эту землю, и твои потомки будут владеть ей вечно**». Тогда **Аврам** поселился в этой земле.

Бог сказал ему: «Посмотри вокруг. Я дам тебе всю эту землю, и твои потомки будут владеть ей вечно»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Бог сказал ему посмотреть вокруг на всю ту землю, потому что Бог даст ему её, а его потомки будут владеть ей вечно". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

всю эту землю

Если Аврам стоял в тот момент на горе, то он мог видеть очень большую территорию. Бог неоднократно обещал отдать всю ханаанскую землю Авраму и его потомкам.

твои потомки будут владеть ей вечно

Бог обещал дать землю не только Авраму, но и его потомкам.

Аврам поселился в этой земле

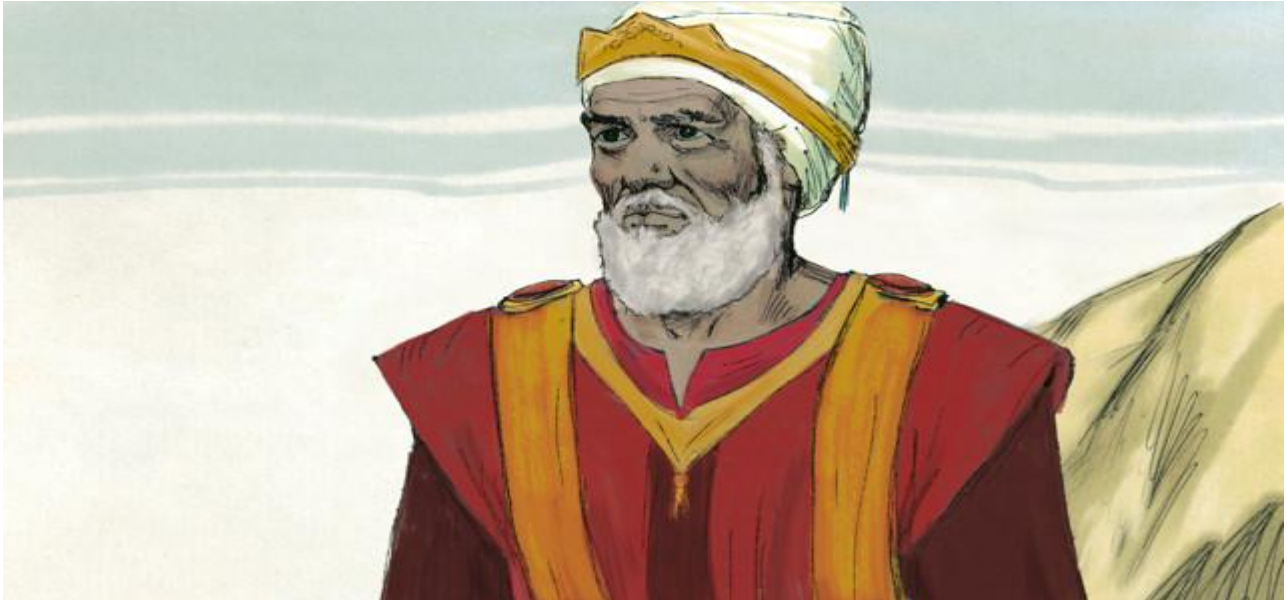
Аврам жил там со всеми, кто пошёл вместе с ним.

Russian Translation Words

- [Авраам, Аврам](#)
- [Ханаан, хананеи, люди Ханаана](#)
- [Бог](#)
- [потомок, потомство](#)

- [владеть, наследовать, наследство, наследие, наследник](#)

04:07



Там был человек по имени **Мелхиседек** – священник Всевышнего Бога. Однажды после битвы и освобождения своего племянника из плена Аврам встретился с Мелхиседеком. **Тот благословил Аврама и сказал: «Пусть Всевышний Бог, Которому принадлежат небо и земля, благословит Аврама!»** После этого Аврам дал Мелхиседеку десятую часть из всего, что у него было.

Тот благословил Аврама и сказал: «Пусть Всевышний Бог, Которому принадлежат небо и земля, благословит Аврама!»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Тот благословил Аврама и помолился, чтобы Всевышний Бог, Которому принадлежат небо и земля, благословил Аврама". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Мелхиседек

Мелхиседек был признанным религиозным авторитетом в Ханаане. Он принимал дары от людей и приносил Богу жертвы.

Всевышний Бог

Народ Ханаана поклонялся многим ложным богам. Фраза **Всевышний Бог** указывает на то, что Бог, которому поклонялся Мелхиседек, был намного выше всех и был тем же Богом, которому поклонялся Аврам.

Russian Translation Words

- [Авраам, Аврам](#)
- [священник, священство](#)
- [Бог](#)
- [благословлять, благословенный, благословение](#)
- [небеса, небо](#)

04:08

Прошло много лет, но у Аврама и Сары не было наследников. Бог снова обратился к Авраму и пообещал ему сына и столько потомков, **сколько звёзд на небе**. Аврам поверил обещанию Бога, и Бог объявил Аврама праведным за то, что тот поверил Его обещанию.

Прошло много лет

Прошло много лет с тех пор, как Бог впервые пообещал Авраму, что у него родится сын.

сколько звёзд на небе

Это выражение означает, что у Аврама будет так много потомков, что никто не сможет их сосчитать.

Russian Translation Words

- Авраам, Аврам
- Сарра, Сара
- сын
- Бог
- обещание, обещать
- потомок, потомство
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- праведность, праведный, праведник

04:09



Затем Бог заключил завет с Авраамом. Обычно завет заключается между **двумя людьми**, которые договариваются выполнять друг перед другом какие-то обязательства. Но **в этот раз Сам Бог заключил завет с Авраамом и дал обещание**, что **у того родится сын**, который и будет наследником Авраама. Бог также при заключении этого завета, отдал землю Ханаан потомкам Авраама. Затем во сне Бог открыл то, что произойдёт с потомками Авраама. После этих событий прошло много времени, но у Авраама **так и не родился сын**.

двумя людьми

Завет могут заключить две стороны: два человека, две группы людей или человек и группа людей.

в этот раз Сам Бог заключил завет с Авраамом и дал обещание

Бог дал Аврааму обещание без каких-либо условий. Бог обязался выполнить его, независимо от дел Авраама.

у того родится сын

Бог обещал, что у Авраама родится сын от его жены Сары, что она забеременеет и родит сына. Это было удивительное обещание, ведь Аврам и Сара были уже очень старыми.

так и не родился сын

У Авраама всё ещё не было потомков, которые могли бы владеть этой землёй.

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эти ссылки могут немного отличаться.

Библейская история из Бытия 11-15

Russian Translation Words

- Бог
- завет, новый завет
- Авраам, Аврам
- сын
- Ханаан, хананеи, люди Ханаана
- потомок, потомство

5. Обещанный сын

05:01



С тех пор, как Аврам и Сара пришли в Ханаан, прошло десять лет, но у них **так и не было детей**. Тогда Сара, жена Аврама, сказала ему: «Раз Бог не позволил мне иметь детей, а я уже слишком стара, чтобы рожать, то вот тебе моя служанка Агарь. **Ляг с ней в постель, чтобы она родила ребёнка для меня**».

так и не было детей

Без детей у Аврама не могло быть потомков, которые стали бы великим народом.

Тогда Сара, жена Аврама, сказала ему: «Раз Бог не позволил мне иметь детей, а я уже слишком стара, чтобы рожать, то вот тебе моя служанка Агарь. Ляг с ней в постель, чтобы она родила ребёнка для меня».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Тогда Сара, жена Аврама, сказала ему, что раз Бог не позволил ей иметь детей, а я уже слишком стара, чтобы рожать, то Аврам должен взять её служанку Агарь и лечь с ней в постель, чтобы она родила ребёнка для Сары". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Ляг с ней в постель

Агарь становилась как бы второй женой Аврама, но не такой женой как Сара, потому что Агарь всё равно оставалась служанкой Сары.

родила ребёнка для меня

Так как Агарь была служанкой Сары, то Сара считалась матерью всех детей, рождённых Агарью.

Russian Translation Words

- Авраам, Аврам
- Сарра, Сара
- Ханаан, хананеи, люди Ханаана
- Бог
- служить, слуга, раб, юноша
- Агарь

05:02



Аврам **так и сделал**. Агарь забеременела и стала считать себя выше Сары. А **Сара стала обвинять в этом Аврама**. Спустя время Агарь родила мальчика, и Аврам назвал его Измаил. Когда Измаилу было тринадцать лет, Бог снова обратился к Авраму.

так и сделал

Агарь стала наложницей, или "второй женой", Аврама, оставаясь при этом служанкой Сары.

Сара стала обвинять в этом Аврама

Сара завидовала Агари, потому что Агарь могла иметь детей, а Сара не могла.

Russian Translation Words

- Авраам, Аврам
- Агарь
- Измаил, измаильяне
- Сарра, Сара
- Бог

05:03



Бог сказал: «Я – Всемогущий Бог. Я заключу с тобой завет». Услышав Бога, Аврам в почтении лёг лицом на землю. **Бог продолжил: «Ты будешь отцом многих народов. Я дам во владение землю Ханаан тебе и твоим потомкам, и буду их Богом. Ты должен обрезать каждого мальчика и каждого мужчину в своей семье».**

Бог продолжил: «Ты будешь отцом многих народов. Я дам во владение землю Ханаан тебе и твоим потомкам, и буду их Богом. Ты должен обрезать каждого мальчика и каждого мужчину в своей семье».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «Потом Бог сказал Авраму, что тот будет отцом многих народов, и Бог даст землю Ханаан во владение ему и его потомкам и будет их Богом, и что Аврам должен обрезать каждого мальчика и каждого мужчину в своей семье» (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

отцом многих народов

У Аврама будет много потомков и у них будут свои собственные земли, где они будут жить и управлять своей жизнью. И они, и другие люди будут помнить, что их предок - Аврам, и они будут его почитать.

буду их Богом

Эту мысль можно также передать словами «Они будут поклоняться Мне как Богу».

каждого мальчика и каждого мужчину в своей семье

В некоторых языках можно сказать «всех людей мужского пола в своей семье». Это включало также слуг Аврама и его потомков.

Russian Translation Words

- Бог
- завет, новый завет
- Авраам, Аврам
- потомок, потомство
- Ханаан, хананеи, люди Ханаана
- обрезать, обрезание, обрезанный

05:04



«У твоей жены Сары родится сын – он и будет тем сыном, которого Я обещал тебе. Дай ему имя Исаак. С ним Я заключу Свой завет, и от него произойдёт великий народ. От Измаила Я тоже произведу великий народ, но Мой завет будет с Исааком». Затем Бог изменил имя «Авраам» на «Авраам», что означает «отец многих». Бог также изменил имя «Сара» на «Сарра», что означает «принцесса».

Общая информация

Бог продолжает говорить с Авраамом.

«У твоей жены Сары родится сын – он и будет тем сыном, которого Я обещал тебе. Дай ему имя Исаак. С ним Я заключу Свой завет, и от него произойдёт великий народ. От Измаила Я тоже произведу великий народ, но Мой завет будет с Исааком»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "У его жены Сары родится сын – он и будет тем сыном, которого обещал ему Бог. Его будут звать Исаак. С ним Бог заключит Свой завет, и от него произойдёт великий народ. От Измаила Бог тоже произведёт великий народ, но завет Бога будет с Исааком". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

сыном, которого Я обещал тебе

Исаак будет тем сыном, которого Бог обещал Саре и Авраму. Он также будет тем сыном, через которого Бог даст Авраму много потомков.

С ним Я заключу Свой завет

Это будет тот же завет, который Бог заключил с Авраамом.

отец многих

Как обещал Бог, Авраам станет прауродителем многих людей, от которых даже произойдут народы.

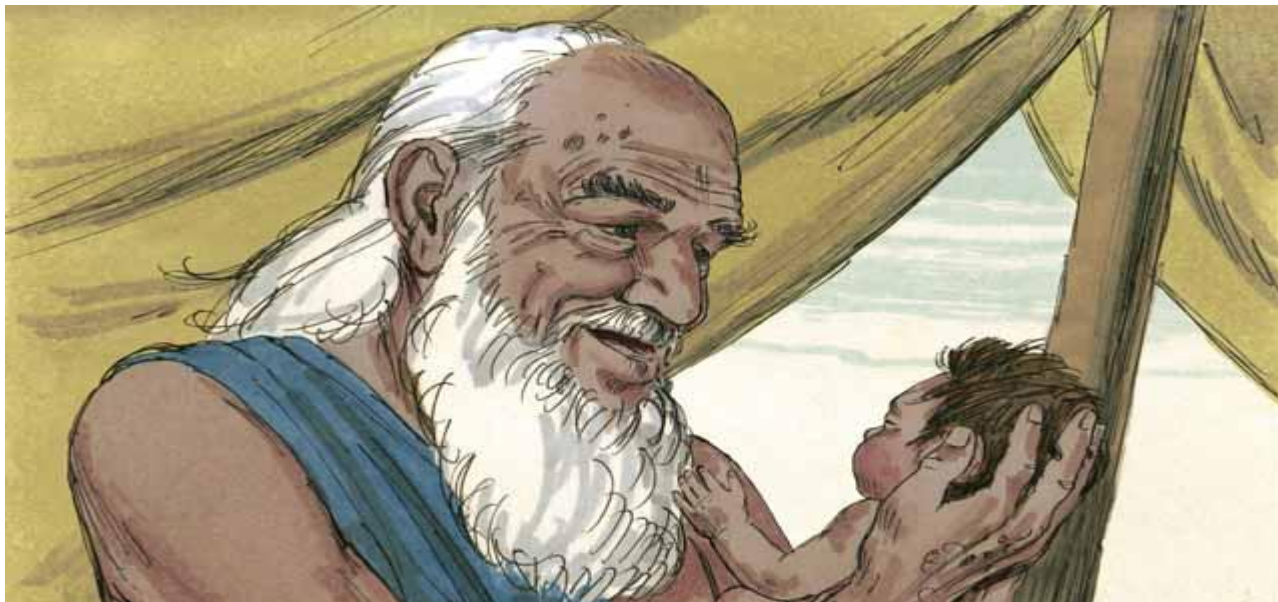
принцесса

Принцесса — дочь царя. Имена Сара и Сарра, по-видимому, означали «принцесса». Но Бог изменил её имя, чтобы показать, что она станет матерью многих народов, а некоторые из её потомков станут царями.

Russian Translation Words

- Сарра, Сара
- сын
- обещание, обещать
- Исаак
- завет, новый завет
- Измаил, измаильяне
- Бог
- Авраам, Аврам
- Сарра, Сара

05:05



В тот день Авраам обрезал **всех мальчиков и всех мужчин в своём доме**. Примерно через год, когда Аврааму было сто лет, а Сарре девяносто, она родила Аврааму сына. Они назвали его Исаак, как и сказал им Бог.

всех мальчиков и всех мужчин в своём доме

Это означает всех лиц мужского пола, за которых Авраам нёс ответственность, включая его слуг-мужчин, молодых и старых.

Russian Translation Words

- Авраам, Аврам
- обрезать, обрезание, обрезанный
- Сарра, Сара
- сын
- Исаак
- Бог

05:06



Когда Исаак был ещё ребёнком, **Бог решил испытать веру Авраама. Он сказал: «Возьми Исаака, твоего единственного сына, и принеси его в жертву для Меня»**. Авраам вновь послушался Бога и **приготовился принести в жертву своего сына**.

Бог решил испытать веру Авраама. Он сказал: «Возьми Исаака, твоего единственного сына, и принеси его в жертву для Меня»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Бог решил испытать веру Авраама и сказал ему взять Исаака, своего единственного сына и принести его в жертву для Бога". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Бог решил испытать веру Авраама

Бог хотел, чтобы Авраам показал своё полное подчинение Богу и готовность сделать абсолютно всё, о чём попросит его Бог.

твоего единственного сына

Здесь не сказано о том, что Бог не знал о другом сыне Авраама, Измаиле. Бог подчёркивает, что сын, которого Он обещал Аврааму, - это именно Исаак. Можно объяснить смысл этого выражения. Альтернативный перевод: "твоего единственного сына, которого Я тебе обещал". (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

принеси его в жертву

Бог не желал человеческих жертвоприношений. Бог хотел видеть, что Авраам любит Его больше, чем родного сына, и готов повиноваться Богу, даже если Бог потребует у него отдать родного сына.

приготовился принести в жертву своего сына

Авраам готов был принести родного сына в жертву. Бог остановил его до того, как он убил сына.

Russian Translation Words

- Исаак
- Бог
- Авраам, Аврам
- вера, верность
- сын
- жертва, жертвоприношение
- покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)

05:07



Когда Авраам и Исаак **шли к месту принесения жертвы**, Исаак спросил: «Отец, у нас есть **дрова для жертвоприношения**, а где же **ягнёнок?**» Авраам ответил: «Сынок, Бог **даст** нам **ягнёнка для жертвы**».

шли к месту принесения жертвы

Бог сказал Аврааму принести Исаака в жертву на определённом холме, который находился примерно в трёх днях ходьбы от того места, где они жили.

Исаак спросил: «Отец, у нас есть дрова для жертвоприношения, а где же ягнёнок?»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Исаак сказал отцу, что у них есть дрова для жертвоприношения, но нет ягнёнка". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

дрова для жертвоприношения

Для жертвоприношения обычно убивали ягнёнка, а затем клали его на дрова и сжигали.

ягнёнок

Обычно в жертву приносили молодую овцу или козу.

Авраам ответил: «Сынок, Бог даст нам ягнёнка для жертвы»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Авраам ответил сыну, что Бог даст им ягнёнка для жертвы". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

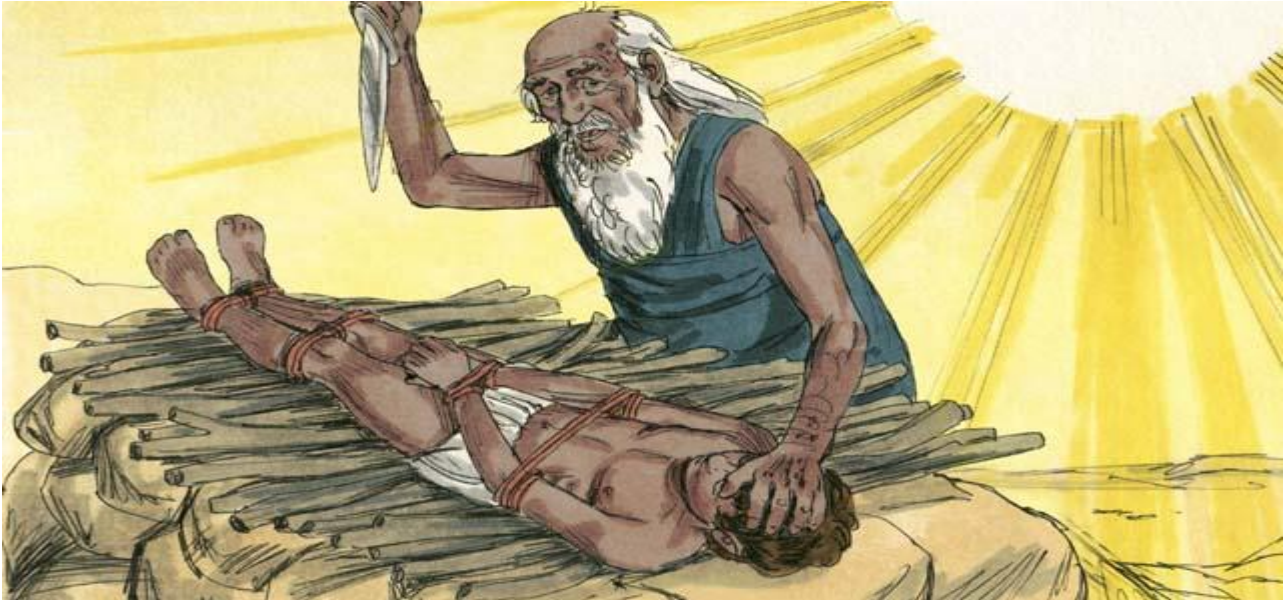
даст

Возможно, Авраам полагал, что этим жертвенным ягнёнком, которого послал ему Бог, был сам Исаак. Но Бог исполнил слова Авраама, предоставив ему барана в жертву вместо Исаака.

Russian Translation Words

- Авраам, Аврам
- Исаак
- жертва, жертвоприношение
- ягнёнок, Божий ягнёнок
- Бог

05:08



Когда они дошли до места принесения жертвы, Авраам связал своего сына Исаака и положил его на жертвенник. Он уже **собирался убить сына**, когда **Бог сказал ему: «Стой! Не трогай мальчика! Теперь я знаю, что ты боишься Меня, потому что не пожалел для Меня своего единственного сына!»**

собирался убить сына

Бог не желал человеческих жертвоприношений. Бог хотел убедиться в том, что Авраам на самом деле любит Его больше, чем родного сына, и готов повиноваться Богу, даже если Бог потребует от него отдать родного сына.

Бог сказал ему: «Стой! Не трогай мальчика! Теперь я знаю, что ты боишься Меня, потому что не пожалел для Меня своего единственного сына!»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Бог сказал ему остановиться и не трогать мальчика. Теперь Бог знал, что Авраам боится Бога, потому что тот не пожалел для Бога своего единственного сына!" (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

ты боишься Меня

Авраам боялся Бога, то есть уважал и чтил Его, и поэтому он повиновался Богу.

своего единственного сына

Измаил тоже был сыном Авраама, но Исаак был единственным сыном Авраама от Сарры. Завет Бога был с Исааком, и через Исаака Бог обещал исполнить своё обещание. Можно объяснить значение этого выражения. Альтернативный перевод: "твоего единственного сына, которого Я обещал". (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Russian Translation Words

- жертва, жертвоприношение
- Авраам, Аврам
- сын
- Исаак
- алтарь, жертвенник
- Бог

05:09



И тут Авраам увидел **барана**, который запутался в кустах неподалёку. Это **Бог дал им этого барана**, чтобы они принесли его в жертву вместо Исаака. Авраам с радостью принёс барана в жертву.

барана

Баран — это мужская особь домашней овцы.

Бог дал им этого барана

Бог устроил так, что баран запутался в кустах как раз в это самое время.

Russian Translation Words

- Авраам, Аврам
- Бог
- жертва, жертвоприношение
- Исаак

05:10

Тогда Бог сказал Аврааму: «За то, что ты готов был отдать Мне всё, **даже своего единственного сына**, Я обещаю благословить тебя! У тебя будет потомков больше, чем **звёзд на небе**. За то, что ты послушался Меня, Я благословлю **через тебя все народы мира!**»

Тогда Бог сказал Аврааму: «За то, что ты готов был отдать Мне всё, даже своего единственного сына, Я обещаю благословить тебя! У тебя будет потомков больше, чем звёзд на небе. За то, что ты послушался Меня, Я благословлю через тебя все народы мира!»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «Тогда Бог сказал Аврааму, что так как тот был готов отдать Ему всё, даже единственного сына, Бог обещает благословить его, и у него будет потомков больше, чем звёзд на небе. Бог благословит через Авраама все народы мира за то, что тот послушался Его». (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

даже своего единственного сына

См. объяснение в [05:08](#).

звёзд на небе

См. объяснение в [04:08](#).

все народы мира

Здесь слово **народы** буквально означает «семьи», но не семьи только из родителей и детей, а большие группы людей - роды.

через тебя

Здесь слово **тебя** означает потомков Авраама. Будущие поколения всего мира будут благословлены через потомков Авраама. Величайшее благословение придёт много поколений спустя, через избранного Богом раба, Мессию.

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эти ссылки могут немного отличаться.

Библейская история из Бытия 16-22

Russian Translation Words

- Бог
- Авраам, Аврам
- сын
- обещание, обещать
- благословлять, благословенный, благословение
- потомок, потомство
- покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)

6. Бог заботится об Исааке

06:00

Бог заботится об Исааке

Это заглавие можно перевести "Рассказ о том, как Бог дал Исааку жену" или "Как Бог дал жену Исааку?".

06:01

Шло время. Авраам очень постарел, а его сын Исаак стал уже взрослым мужчиной. Однажды Авраам **отправил одного из своих слуг в землю, где жили его родственники, чтобы тот нашёл жену Исааку.**

отправил одного из своих слуг в землю, где жили его родственники

Эту фразу можно перевести как “приказал одному из своих слуг пойти в землю, где Авраам раньше жил”. Важно, чтобы читателям было ясно, что Авраам отправил слугу туда, где когда-то давно, до переселения в Ханаан, жил он сам, а теперь жили его родственники.

в землю

Эта земля находилась к востоку от того места, где жил Авраам.

чтобы тот нашёл жену Исааку

Эту фразу можно перевести так: “чтобы он привёз оттуда незамужнюю женщину в жёны для его сына Исаака”.

Russian Translation Words

- Авраам, Аврам
- сын
- Исаак
- служить, слуга, раб, юноша

06:02



Слуга долго шёл в землю родственников Авраама, и когда пришёл, Бог привёл его к Ревекке. Она была **внучкой брата Авраама**.

внучкой брата Авраама

Она была внучатой племянницей Авраама. Её дед Нахор был братом Авраама.

Russian Translation Words

- Авраам, Аврам
- Бог
- служить, слуга, раб, юноша
- Ревекка

06:03



Ревекка согласилась оставить свою семью и уехать со слугой к Исааку. Когда она приехала, Исаак сразу женился на ней.

Ревекка согласилась

Несмотря на то, что вопрос замужества решали родители Ревекки, они не выдали её замуж за Исаака насильно, против её воли.

Russian Translation Words

- Ревекка
- служить, слуга, раб, юноша
- Исаак

06:04



Прошло много времени. Авраам умер, и **Бог благословил Исаака, сына Авраама, по тому завету, который Он заключил с Авраамом**. В этом завете Бог обещал, что у Авраама будет **бесчисленное** потомство. Но Ревекка, жена Исаака, не могла иметь детей.

Бог благословил Исаака, сына Авраама, по тому завету, который Он заключил с Авраамом

Обещания, которые Бог дал Аврааму, когда заключил с ним завет, были не только для Авраама, но и для его потомков.

бесчисленное

Это слово можно также перевести как “очень большое”. Слово **бесчисленное** означает, что потомков будет так много, что их нельзя будет сосчитать.

Russian Translation Words

- Авраам, Аврам
- обещание, обещать
- Бог
- завет, новый завет
- Исаак
- потомок, потомство
- Ревекка

06:05



Исаак молился за Ревекку, и Бог дал ей забеременеть близнецами. Двое младенцев ещё **в животе матери** стали бороться друг с другом. Тогда Ревекка спросила у Бога о том, что происходит.

в животе матери

Или "внутри неё".

Russian Translation Words

- Исаак
- Ревекка
- Бог

06:06



Бог ответил Ревекке: «У тебя родится два сына. От их потомков произойдут два разных народа. **Эти народы будут бороться друг с другом.** Но народу, который произойдёт от **старшего сына**, придётся покориться народу, который произойдёт от младшего сына».

Бог ответил Ревекке: “У тебя родится два сына. От их потомков произойдут два разных народа. Эти народы будут бороться друг с другом. Но народу, который произойдёт от старшего сына, придётся покориться народу, который произойдёт от младшего сына”.

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: “Бог сказал Ревекке, что у неё родится два сына, от потомков которых произойдут два разных народа. Эти народы будут бороться друг с другом. Но народу, который произойдёт от старшего сына, придётся покориться народу, который произойдёт от младшего сына”. (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Эти народы будут бороться друг с другом

Как между сыновьями, так и между народами, которые от них произойдут, постоянно будет идти борьба. Сравните с [06:05](#).

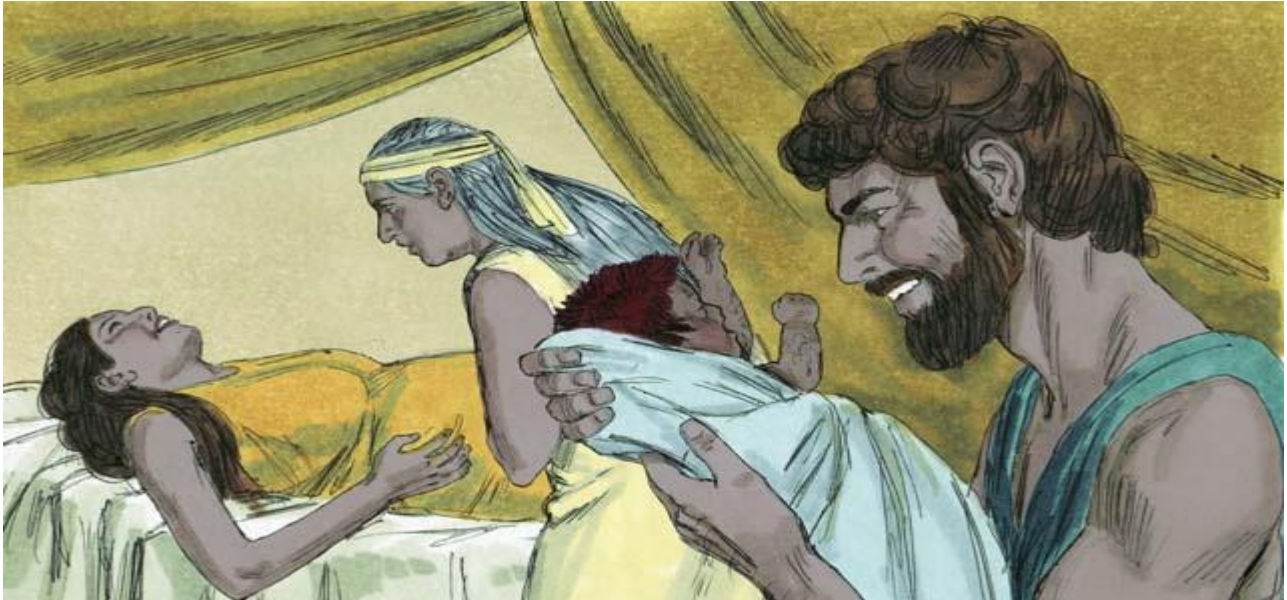
старшего сына

Несмотря на то, что дети были близнецами, ребёнок, который вышел первым, считался старшим.

Russian Translation Words

- [Бог](#)
- [Ревекка](#)
- [сын](#)

06:07



Когда пришло время, **Ревекка родила близнецов**. **Старший сын** родился **рыжим** и весь был **покрыт волосами**. Ему дали имя Исава. А **младший сын** родился сразу после Исава, держа его за пятку. Ему дали имя Иаков.

Ревекка родила близнецов

В некоторых языках не принято прямо говорить о родах, и лучше использовать другие выражения, например: “Ревекка увидела близнецов и взяла их” или “Ревекка произвела на свет близнецов”.

Старший сын... младший сын

Эти словосочетания можно перевести как “сын, который вышел первым... сын, который вышел вторым”. Важно, чтобы перевод слов **старший** и **младший** не мешал читателю воспринимать их как близнецов.

рыжим

Это может означать, что его кожа была красной или что волосы на его теле были рыжими.

покрыт волосами

У Исава на теле было много волос. Вы можете перевести этот текст так: “У старшего сына было красное тело, на котором было много волос”.

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эти ссылки могут немного отличаться.

Библейская история из Бытия 24:1-25:26

Russian Translation Words

- Ревекка
- сын
- Исав
- Иаков, Израиль

7. Бог благословляет Иакова

07:00

Бог благословляет Иакова

Это заглавие можно также перевести “Рассказ о том, как Бог помог Иакову” или “Как Бог помог Иакову?”.

07:01



Братья росли. Исав любил охотиться, а Иаков любил находиться дома. Исаак любил Исаву, а Ревекка любила Иакова.

Братья росли. Исав любил охотиться, а Иаков любил находиться дома

Это фоновая информация о том, как братья отличались, и что каждый из них был любимчиком одного из родителей. (См.: [Фоновая информация](#))

Исав любил охотиться, а Иаков любил находиться дома

В некоторых языках слово **любить**, которое используется здесь, будет отличаться от слова, которое используется во фразе “Ревекка любила Иакова”. Например, его можно перевести как “нравилось охотиться...” или “предпочитал охотиться...”.

дома

Это слово означает территорию семейного жилья. Иаков предпочитал находиться рядом с палатками, где они жили. В некоторых языках **дома** переводится особым выражением.

а Иаков любил находиться дома

Соединительное слово **а** противопоставляет желание Иакова оставаться дома увлечению Исаву охотой. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Исаак любил Исав, а Ревекка любила Иакова

Это можно перевести так: "Исаак больше любил Исав, а Ревекка больше любила Иакова". Это не означает, что Ревекка или Исаак любили только одного сына, а другого не любили. Просто у каждого родителя был свой любимчик.

а Ревекка любила Иакова

Союз **а** противопоставляет любовь Ревекки к Иакову любви Исаака к Исаву. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Russian Translation Words

- [Иаков, Израиль](#)
- [Исав](#)
- [Ревекка](#)
- [Исаак](#)

07:02



Однажды Исав пришёл с охоты очень голодным. Он сказал Иакову: «**Дай мне еду**, которую ты приготовил». Иаков ответил: «Сначала пообещай, что **отдашь мне право считаться первенцем**». Исав пообещал, что отдаст Иакову это право. После этого Иаков дал ему еду.

Он сказал Иакову: “Дай мне еду, которую ты приготовил”

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: “Исав попросил Иакова дать ему еду, которую тот приготовил”. (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Дай мне еду... отдашь мне право считаться первенцем

В некоторых языках желательно использовать разные глаголы при переводе слов “дай” и “отдашь”. Это же касается и фраз “Исав пообещал, что отдаст... Иаков дал” в последних двух предложениях.

Иаков ответил: “Сначала пообещай, что отдашь мне право считаться первенцем”

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: “Иаков потребовал, чтобы Исав сначала пообещал отдать ему право считаться первенцем”. (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

право считаться первенцем

По обычаю Исав, как старший сын, должен был получить наследство в два раза больше, чем младший сын. Иаков придумал, как отобрать у Исава это право старшего сына.

Russian Translation Words

• [Исав](#)

- [Иаков, Израиль](#)

07:03



Исаак хотел **дать своё благословение** Исаву, **но вместо этого** дал благословение Иакову, потому что Ревекка с Иаковом **обманули его**. Иаков пришёл к отцу и **выдал себя за** Исаву. Он надел **одежду Исаву** и обернул шею и руки **козлиными шкурами**. Исаак был стар и почти не видел, и потому не заметил обмана.

дать своё благословение

По обычаю отцы торжественно произносили своим детям хорошие пожелания. Обычно лучшее обещание получал старший сын. Исаак хотел, чтобы большее благословение досталось Исаву.

НО ВМЕСТО ЭТОГО

Союз **но** противопоставляет желание Исаака дать благословение Исаву поступку Ревекки и Иакова, которые обманом помешали ему сделать это. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

обманули его

Глагол **обмануть** означает намеренно ввести в заблуждение. Ревекка придумала, как обмануть Исаака, чтобы он дал особенное благословение Иакову, а не Исаву.

выдал себя за

Выражение **выдал себя за** показывает, как Иаков обманул отца, который плохо видел в старости.

одежду Исаву

То есть одежду, которая принадлежала Исаву. (См.: [Притяжательность](#))

козлиными шкурами

Шерстяной покров козлиных шкур заставил Иакова поверить в то, что он прикасается к Исаву.

Russian Translation Words

- Исаак
- благословлять, благословенный, благословение
- Исав
- Ревекка
- Иаков, Израиль

07:04



Иаков пришёл к Исааку и сказал: «Я – Исав. Я пришёл, чтобы ты благословил меня». Прикоснувшись к козлиной шерсти и почувствовав запах одежды, **Исаак подумал, что это Исав**, и благословил Иакова.

Иаков пришёл к Исааку

В некоторых языках, возможно, более естественно будет сказать “Иаков пошёл к Исааку”.

Прикоснувшись к козлиной шерсти и почувствовав запах одежды, Исаак подумал, что это Исав, и благословил его.

Это последовательные действия. Можно выстроить предложение со словом “когда”: “Когда Исаак прикоснулся к козлиной шерсти и почувствовал запах одежды, то подумал, что это Исав, и благословил его”. (См.: [Connect – Sequential Time Relationship](#))

Исаак подумал, что это Исав

Он подумал, что человек, к которому прикасается, и запах, которого он чувствует, — Исав.

Russian Translation Words

- [Иаков, Израиль](#)
- [Исаак](#)
- [Исав](#)
- [благословлять, благословенный, благословение](#)

07:05



Исав стал ненавидеть Иакова за то, что Иаков обманом получил благословение, которое предназначалось для него. Поэтому Исав решил, что после смерти отца убьёт Иакова.

за то, что Иаков обманом получил благословение, которое предназначалось для него

Соединительная фраза **за то, что** показывает связь между ненавистью Исав к Иакову и её причиной, — Иаков отобрал у Исав его права и благословение. (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

благословение, которое предназначалось для него

Иаков обманом добился того, что отец дал ему особенное благословение и часть в наследстве, которое Исаак хотел дать Исаву. См. также примечание к [07:03](#).

Поэтому Исав решил, что после смерти отца убьёт Иакова

Слово **поэтому** соединяет результат, решение Исав убить Иакова, с его причиной, — ненавистью Исав к Иакову. (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Russian Translation Words

- Исав
- Иаков, Израиль
- благословлять, благословенный, благословение

07:06



Но Ревекка узнала о замысле Исава, и они с Исааком отправили Иакова в далёкий край, к родственникам Ревекки.

Но Ревекка узнала о замысле Исава

Союз **Но** служит для противопоставления. Замысел Исава убить Иакова противопоставляется тому, что Ревекка услышала о нём и придумала, как выйти из этого положения (с одной стороны... с другой стороны...) (См.: [Связь — Противопоставление](#))

о замысле Исава

Речь идёт о том, что Исав решил сделать. (См.: [Притязательность](#)) Замысел Исава состоял в том, чтобы убить Иакова после смерти их отца.

и они с Исааком отправили Иакова в далёкий край

Соединительный союз **и** показывает, что Ревекка и Исаак вместе решили отправить Иакова далеко, потому что Исав решил убить Иакова. (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

отправили Иакова в далёкий край

Ревекка хотела защитить Иакова от Исава, поэтому она договорилась с Исааком, чтобы отправить Иакова.

в далёкий край, к родственникам Ревекки

Это был край, в котором Ревекка жила до того, как слуга Авраама предложил ей стать женой Исаака. Чтобы это было понятно, можно добавить "к родственникам Ревекки, где раньше жила она сама". Эта земля находилась на востоке, на расстоянии нескольких сотен километров.

к родственникам Ревекки

Можно также перевести “к их родственникам”. Поскольку брат Авраама был дедом Ревекки, её родственники также были родственниками Исаака.

Russian Translation Words

- Ревекка
- Исав
- Исаак
- Иаков, Израиль

07:07



Иаков прожил там много лет. **За это время он женился, и у него родились двенадцать сыновей и одна дочь. Бог сделал его **очень богатым**.**

За это время он женился, и у него родились двенадцать сыновей и одна дочь. Бог сделал его очень богатым.

Это фоновая информация о том, что произошло за время, когда Иаков был вдали от дома. (См.: [Фоновая информация](#))

очень богатым

То есть, у него были деньги, большие стада животных и другое имущество.

Russian Translation Words

- Иаков, Израиль
- Ревекка
- Бог

07:08



Прожив двадцать лет вдали от родного дома, Иаков решил вернуться в Ханаан **со своей семьёй**, со слугами и **со всеми своими стадами**.

Прожив двадцать лет

Иаков прожил двадцать лет в земле, откуда была родом его мать. Если это не понятно, вы можете сказать: “Прожив двадцать лет в той земле, где жили его родственники...” (См.: [Связь – Информация фонового времени](#))

со своей семьёй

Речь идёт о близких людях, с которыми человек связан после рождения или женитьбы. (См.: [Притяжательность](#))

со всеми своими стадами

То есть со всеми животными, которые принадлежали ему. (См.: [Притяжательность](#))

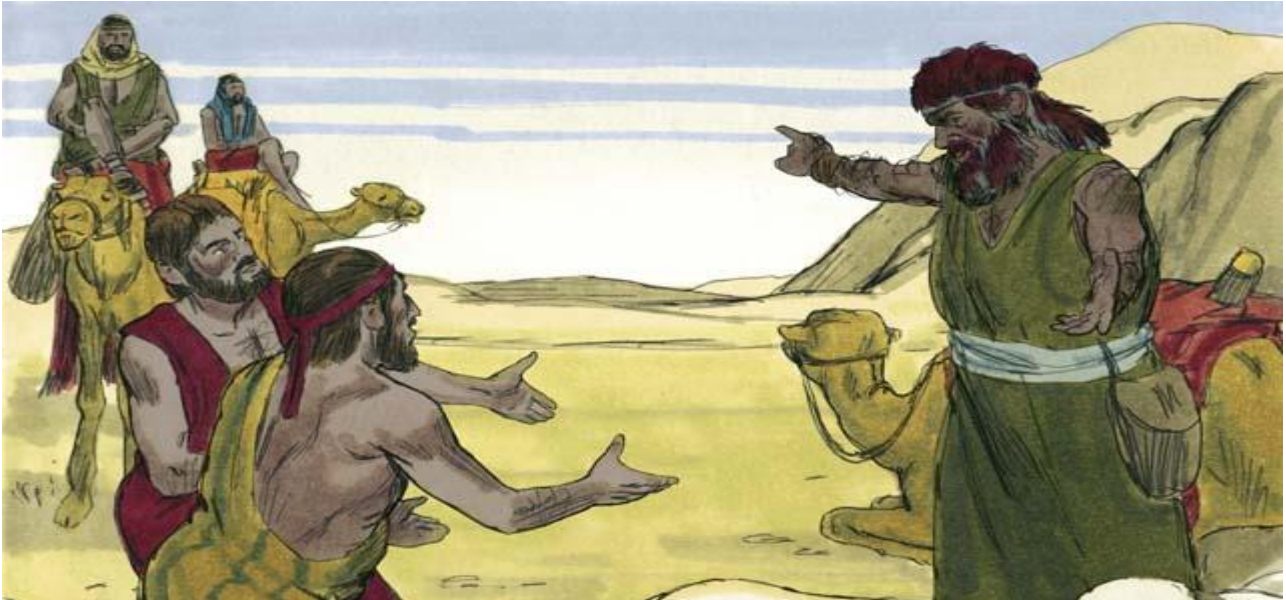
стадами

Стадо здесь означает большую группу животных. Вы можете использовать соответствующее слово в вашем языке. (См.: [Перевод неизвестных понятий](#))

Russian Translation Words

- Ханаан, хананеи, люди Ханаана
- Иаков, Израиль
- служить, слуга, раб, юноша

07:09



Иаков очень боялся Исаву, так как думал, что тот всё ещё хочет убить его. Поэтому он отправил Исаву в подарок большие стада животных. Слуги привели животных к Исаву и сказали: «**Твой раб Иаков** дарит тебе этих животных. Он и сам скоро придёт».

Твой раб Иаков

Иаков не был рабом Исаву. Но Иаков приказал своим слугам передать эти слова, потому что он хотел показать Исаву, что приходит к нему со смирением и почтением, чтобы Исав больше не злился на него.

Russian Translation Words

- Иаков, Израиль
- Исав
- служить, слуга, раб, юноша

07:10

Впрочем, Исав уже не хотел убивать Иакова. Наоборот, он был очень рад снова увидеться с ним. После этого братья **мирно жили** в Ханаане. **Потом Исаак умер**, и Иаков с Исавом **похоронили его**. **Обещания завета**, которые Бог дал Аврааму, **перешли от Исаака к Иакову**.

Впрочем, Исав уже не хотел убивать Иакова

Союз **Впрочем** здесь противопоставляет страх Иакова тому, что Исав больше не хотел убивать Иакова. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Наоборот, он был очень рад снова увидеться с ним

Слово **Наоборот** противопоставляет страх Иакова тому, что Исав был рад видеть его. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

мирно жили

Это значит, что Исав и Иаков не держали зла друг на друга и не воевали друг с другом.

Потом Исаак умер

Слово **Потом** соединяет события во времени. После возвращения Иакова в Ханаан, когда он жил в Ханаане, Исаак скончался и Иаков с Исавом вместе похоронили его. (См.: [Connect - Sequential Time Relationship](#))

похоронили его

Это может означать, что они вырыли яму в земле, положили в неё тело Исаака и засыпали землёй или камнями. Или же это может означать, что они положили тело Исаака в пещеру и закрыли вход в неё.

Обещания завета

Эти обещания Бог дал, когда заключил завет с Авраамом.

перешли от Исаака к Иакову

Обещания сначала перешли от Авраама к его сыну Исааку, а потом и к сыну Исаака — Иакову. К Исаву же эти обещания не перешли. (См. также [06:04](#)).

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эти ссылки могут немного отличаться.

Библейская история из Бытия 25:27-33:20

Russian Translation Words

- Исав
- прощать
- Иаков, Израиль
- мир, мирный, тихий, миролюбивый
- Ханаан, хананеи, люди Ханаана
- Исаак
- завет, новый завет
- обещание, обещать
- Бог
- Авраам, Аврам

8. Бог спасает Иосифа и его семью

08:00

Бог спасает Иосифа и его семью

Это заглавие можно также перевести “Рассказ о том, как Бог заботился об Иосифе и его семье” или “Как Бог спас Иосифа и его семью?”.

08:01



Однажды, много лет спустя, когда Иаков состарился, а его дети стали взрослыми, он **послал** своего любимого сына Иосифа **навестить** старших братьев, **которые пасли стада**.

Однажды, много лет спустя, когда Иаков состарился

Это вступление к новому рассказу. (См.: [Введение в новое событие](#))

послал

Это слово означает, что Иаков сказал Иосифу пойти и Иосиф пошёл.

любимого сына

Эта фраза указывает на взаимоотношения - Иосиф был самым любимым из сыновей Иакова. Эту фразу можно перевести так: «сын, которого он любил больше всех остальных своих детей». (См.: [Притяжательность](#))

навестить

Это означает, что Иосиф должен был пойти проверить, всё ли в порядке с братьями. В некоторых языках можно сказать что-то вроде: “посмотреть, как насчёт его братьев”.

которые пасли стада

Так как это место находилось в нескольких днях пути, возможно, необходимо добавить “которые пасли стада далеко от дома”.

Russian Translation Words

- Иаков, Израиль
- Иосиф

08:02



Братья ненавидели Иосифа за то, что отец любил его больше всех, а также за сны, в которых Иосиф видел себя их господином. Когда Иосиф **пришёл** к братьям, они схватили его и продали работорговцам.

за то, что отец любил его больше всех, а также за сны, в которых Иосиф видел себя их господином

Выражение **за то** соединяет причины, по которым братья ненавидели Иосифа (отец любил его больше всех и сны Иосифа), со следствием (т.е. ненавистью). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Когда Иосиф пришёл

Слово **Когда** указывает на последовательность событий. После того как Иосиф пришёл к братьям, они схватили его и продали. (См.: [Connect - Sequential Time Relationship](#))

пришёл к братьям

Эту фразу также можно перестроить так: “добрался до места, где находились его братья”.

схватили его

Они схватили его против его воли. Так нельзя было поступать.

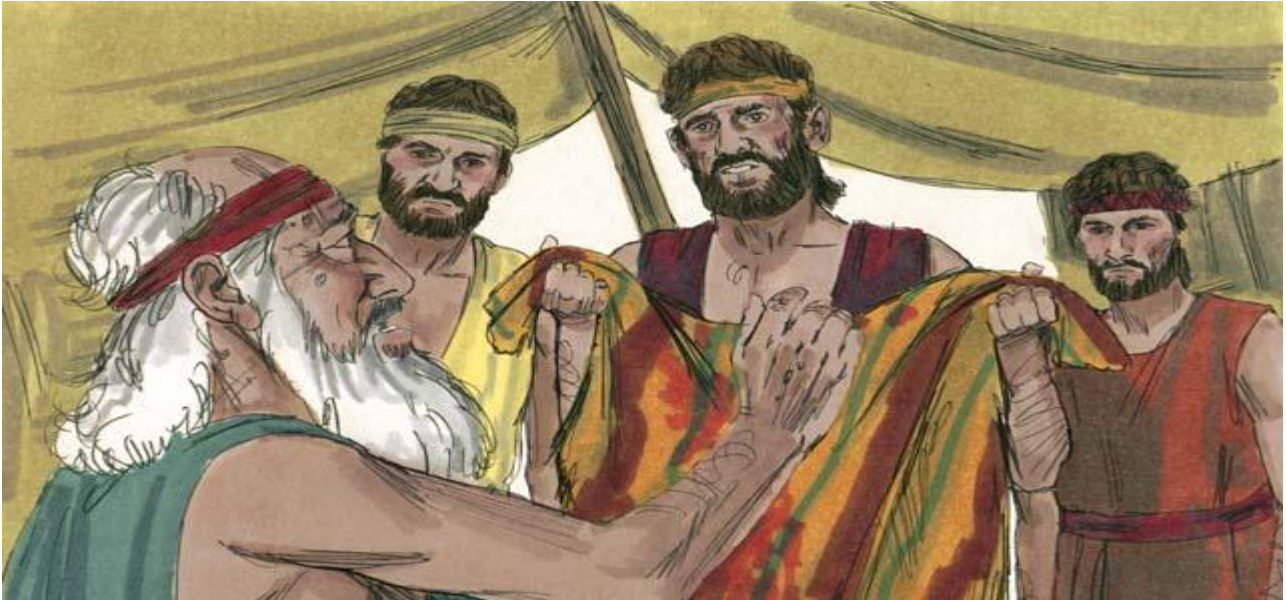
продали работорговцам

Это были люди, которые покупали людей у одного владельца и продавали их как рабов другому владельцу.

Russian Translation Words

- Иосиф
- сон
- служить, слуга, раб, юноша

08:03



Прежде чем вернуться домой, братья разорвали одежду Иосифа и вымазали её **козлиной кровью**. Потом они показали эту одежду отцу, **чтобы он подумал, что Иосифа растерзал дикий зверь**. Иаков очень опечалился, что его любимый сын погиб.

Прежде чем вернуться домой, братья

Фраза **Прежде чем** указывает на последовательность событий. Братья Иосифа разорвали и вымазали кровью его одежду, а после этого вернулись домой. (См.: [Connect – Sequential Time Relationship](#))

козлиной кровью

Братья хотели, чтобы Иаков подумал, что кровь на одежде — это кровь Иосифа. (См.: [Притяжательность](#))

чтобы он подумал, что Иосифа растерзал дикий зверь

Соединительное слово **чтобы** соединяет причину (они показали Иакову разорванную и окровавленную одежду) с целью (Иаков подумал, что Иосифа растерзали). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Russian Translation Words

- Иосиф
- Иаков, Израиль

08:04



Работорговцы увели Иосифа в Египет. В то время **Египет был большой могущественной страной, которая располагалась вдоль реки Нил**. Работорговцы продали Иосифа, как раба, **богатому египетскому чиновнику**, которого звали Потифар. Но Бог благословлял Иосифа. **Он был хорошим слугой и был успешен во всём**, что делал для своего господина.

Египет был большой могущественной страной, которая располагалась вдоль реки Нил.

Это фоновая информация о Египте — стране, куда работорговцы отвезли Иосифа. (См.: [Фоновая информация](#))

богатому египетскому чиновнику

Этот человек был в руководстве страны. Можно перевести это выражение так: “одному крупному начальнику в Египте”.

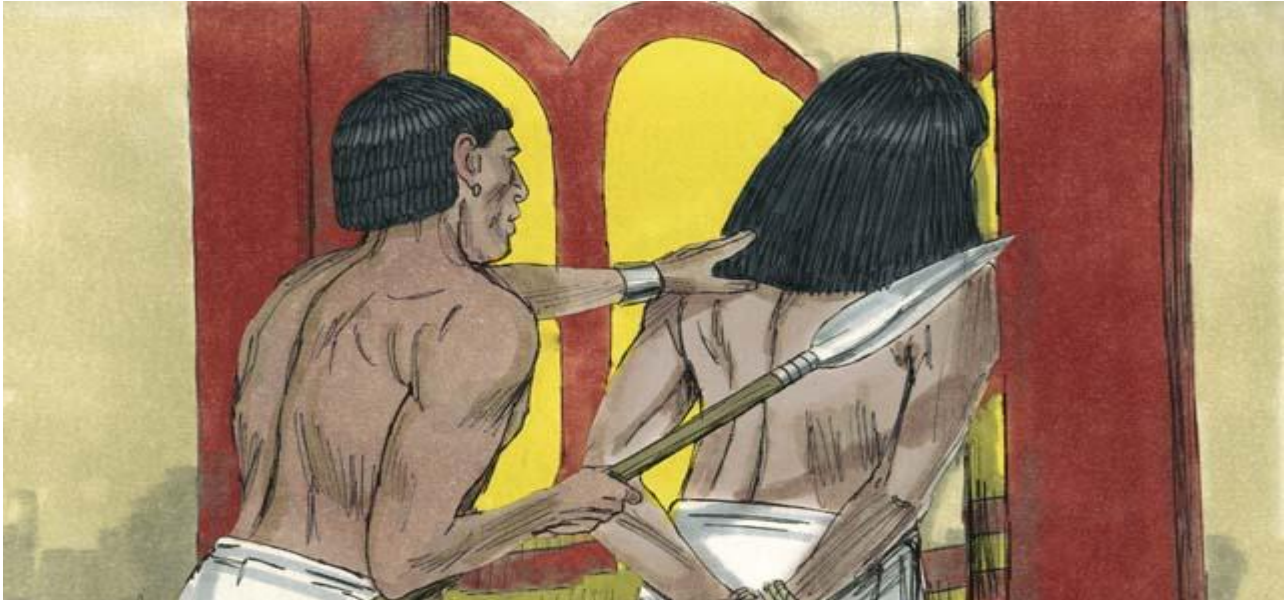
Он был хорошим слугой и был успешен во всём

Союз **и** связывает два события, которые происходили одновременно. Он не означает, что одно вытекает из другого. (См.: [Connect – Sequential Time Relationship](#))

Russian Translation Words

- служить, слуга, раб, юноша
- Иосиф
- Египет, египтянин
- Река Нил
- Бог
- благословлять, благословенный, благословение

08:05



Иосиф понравился жене Потифара. Она **пыталась соблазнить Иосифа, но он отказался совершить такой грех против Бога**. Она рассердилась и ложно обвинила Иосифа в том, что он соблазнял её. Его арестовали и посадили в тюрьму. Но **даже в тюрьме Иосиф оставался верным Богу**, и Бог благословлял его.

пыталась соблазнить Иосифа

Речь идёт о том, что она пыталась вступить в интимную связь с Иосифом. Возможно, говорить об этом прямо на вашем языке будет звучать слишком откровенно. Эту фразу можно также перевести как “пыталась заманить Иосифа к себе в постель” или другим допустимым образом. (См.: [Эвфемизм](#))

но он отказался совершить такой грех против Бога

Союз **но** выражает противопоставление. Можно было ожидать, что Иосиф поддастся соблазну жены Потифара, но он неожиданно отказался вступить с ней в связь. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

грех против Бога

Интимные отношения людей, не состоящих в браке, являются нарушением Божьего закона. Иосиф не хотел грешить, нарушая Божий закон.

даже в тюрьме

Несмотря на то, что Иосиф оказался в тюрьме, он оставался верным Богу, и Бог дальше благословлял его. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

оставался верным Богу

Эту фразу можно также перевести как “продолжал слушаться Бога”.

Russian Translation Words

- Иосиф
- грешить, грех, грешник
- Бог
- верный, верность
- благословлять, благословенный, благословение

08:06

Прошло два года. Иосиф всё ещё находился в тюрьме, хоть и был невиновен. Однажды ночью фараону (**так египтяне называли своих царей**) приснились два сна, которые **очень встревожили его**. **Ни один из советников фараона не смог объяснить ему смысл этих снов.**

так египтяне называли своих царей

Это фоновая информация относительно титула "фараон". (См.: [Фоновая информация](#))

очень встревожили его

Это значит, что фараон очень испугался и начал беспокоиться (из-за того, что он видел в снах).

Ни один из советников фараона не смог объяснить ему смысл этих снов.

В древности на Ближнем Востоке толкованию снов придавали большое значение. Считалось, что толковать сны можно только Божественной силой. Можно объяснить смысл этой фразы: "Бог не дал никому из советников фараона способности объяснить смысл этих снов" (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

советников фараона

Это были люди, обладающие особой властью и знаниями и умеющие толковать значение снов. В некоторых переводах они названы "мудрецами".

СМЫСЛ ЭТИХ СНОВ

Люди в Египте верили, что сны — это послания от богов. Через сны люди хотели узнать, что произойдёт в будущем. Бог использовал сны фараона, чтобы рассказать ему о будущих событиях.

Russian Translation Words

- Иосиф
- невинный
- Фараон, царь Египта
- Египет, египтянин
- царь, царствующие, царский
- сон

08:07



Бог дал Иосифу способность толковать сны. Поэтому фараон велел привести к нему Иосифа из тюрьмы. Иосиф смог растолковать эти сны. **Он сказал фараону: «Бог пошлёт семь урожайных лет, а после них – семь лет голода».**

Бог дал Иосифу способность толковать сны

Яхве дал Иосифу способность объяснить сны, чтобы через это прославился Сам Бог и чтобы сохранить Иосифа и еврейский народ. Это можно выразить подробнее: "Бог дал Иосифу способность объяснить значение снов, чтобы сохранить Иосифа и еврейский народ". (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

толковать сны

Толковать — значит объяснить смысл чего-либо. Иосиф мог объяснять людям смысл их снов.

велел привести к нему Иосифа

Эту фразу можно перевести так: «Приказал своим слугам привести Иосифа к нему».

Он сказал фараону: «Бог пошлёт семь урожайных лет, а после них – семь лет голода».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Он сказал фараону, что Бог пошлёт семь урожайных лет, а после них – семь лет голода". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Бог пошлёт

Бог сделает так, что в течение семи лет семена будут хорошо расти и производить обильный урожай, а потом они будут производить очень скудный урожай, так что людям и животным не будет хватать еды.

голода

Сады и поля будут приносить так мало урожая, что людям и животным не будет хватать еды.

Russian Translation Words

- Бог
- Иосиф
- сон
- Фараон, царь Египта

08:08

Иосиф **произвёл на фараона такое впечатление**, что **фараон сделал его вторым после себя человеком во всём Египте!**

произвёл на фараона такое впечатление

Фараон был приятно удивлен мудростью Иосифа и стал уважать его. Он доверил Иосифу принимать мудрые решения на пользу всего народа. Может быть, понятнее будет сказать так: «фараон был удивлён мудростью Иосифа».

фараон сделал его вторым после себя человеком во всём Египте!

В это выражение показывает насколько было необычно рабу получить такую честь от фараона. (См.: [Восклицательные предложения](#))

вторым после себя человеком

Фараон сделал Иосифа могущественным и влиятельным правителем Египта. Могущественнее и влиятельнее него был только сам фараон.

Russian Translation Words

- [Фараон, царь Египта](#)
- [Иосиф](#)
- [Египет, египтянин](#)

08:09

В течение семи урожайных лет Иосиф делал в городах Египта запасы зерна, которое собирали с полей вокруг этих городов. Он **собрал столько зерна**, что было невозможно его сосчитать. И когда наступили семь лет **голода**, Иосиф начал продавать это зерно людям, и у них было достаточно еды.

собрал столько зерна

Когда были обильные урожаи, зерно собирали, привозили в город и держали там в хранилищах. Это зерно принадлежало фараону.

голода

См. как вы перевели это слово в [08:07](#).

Russian Translation Words

- [Иосиф](#)

08:10



Голод был суровым не только в Египте, но и в Ханаане, где жили Иаков и его семья.

Голод был суровым

Был очень сильный голод. Еды было так мало, что люди голодали даже за пределами Египта.

не только в Египте, но и в Ханаане

В некоторых языках, возможно, будет яснее и естественнее сказать: “в египетской стране, а также в ханаанской земле”.

Russian Translation Words

- Египет, египтянин
- Ханаан, хананеи, люди Ханаана
- Иаков, Израиль

08:11

Иаков отправил **старших сыновей** в Египет купить зерна. Когда они пришли покупать зерно, Иосиф увидел своих братьев и узнал их, **но они не узнали его**.

старших сыновей

Это были старшие братья Иосифа, которые продали его в рабство.

не узнали его

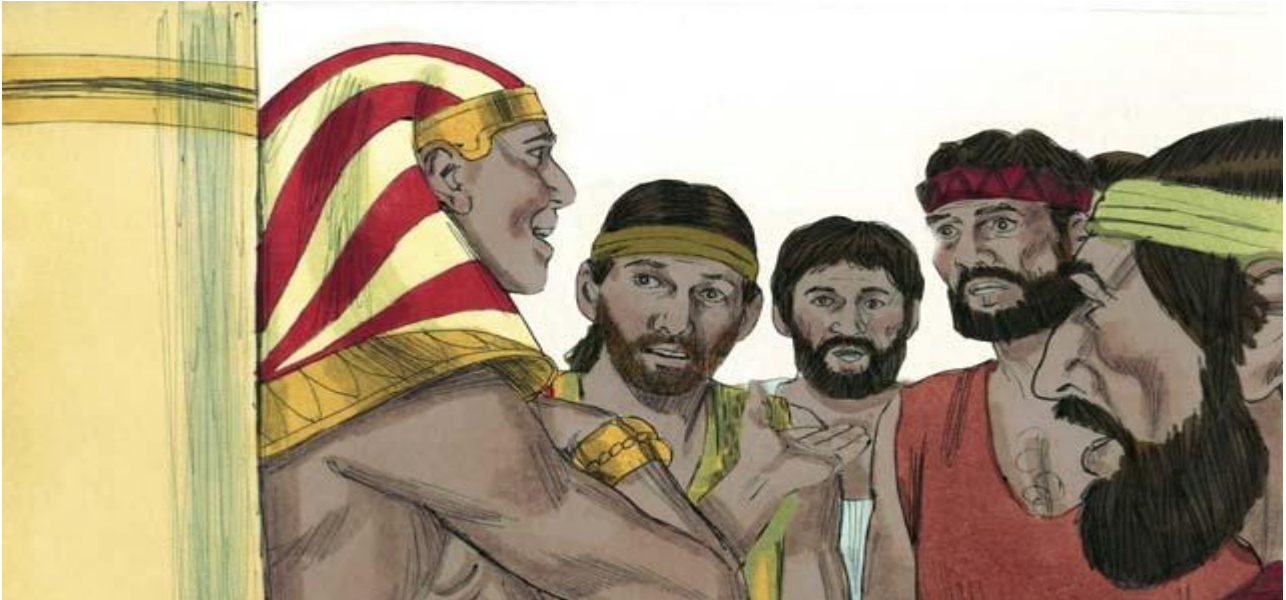
Братья не знали, что этот человек — Иосиф, потому что прошло много лет с тех пор, как они видели его в последний раз. Он стал старше, и к тому же был одет как египетский правитель.

но они не узнали его

Союз **но** указывает на противопоставление: с одной стороны, братья не узнали Иосифа, а с другой стороны, Иосиф их узнал. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Russian Translation Words

- Иаков, Израиль
- Египет, египтянин
- Иосиф

08:12

Иосиф захотел **испытать своих братьев** и убедиться в том, **что они изменились**. **Когда Иосиф понял**, что братья изменились, то сказал им: **«Я ваш брат Иосиф! Не бойтесь!** Вы сделали зло, когда продали меня в рабство, **но Бог обратил это зло в добро!** Приходите жить в Египет. Я позабочусь о вас и ваших семьях».

испытать своих братьев

Иосиф намеренно поставил своих старших братьев в такое сложное положение, чтобы увидеть, станут ли они защищать своего младшего брата, или же поступят с ним так же плохо, как когда-то с Иосифом. Когда они стали защищать своего младшего брата, Иосиф понял, что они изменились.

что они изменились

Эту фразу также можно перевести как "они уже не были такими, как раньше". Много лет назад братья Иосифа продали его в рабство. Иосиф хотел узнать, поступят ли они правильно теперь.

Когда Иосиф понял

Со слова **Когда** начинается ряд последовательных событий. Иосиф испытал своих братьев, чтобы убедиться в том, что они изменились, а потом он открылся им. (См.: [Connect – Sequential Time Relationship](#))

Я ваш брат Иосиф!

Это выражение очень сильных чувств. Иосиф знал, что им будет очень трудно в это поверить. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Не бойтесь!

Иосиф сказал это братьям, которые сильно испугались, потому что в прошлом поступили с Иосифом ужасно. Теперь он был великим правителем и имел власть наказывать их. Иосиф мог отказаться продавать им зерно, он мог даже посадить их в тюрьму или казнить их. Это можно перевести так: “Можете не бояться! Я не буду наказывать вас”.

но Бог обратил это зло в добро!

Союз **но** противопоставляет злые намерения братьев и то, как Бог обратил их в добро. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Бог обратил это зло в добро!

Это выражение сильных чувств, ведь удивительно, как Бог смог сделать так, чтобы из ужасного поступка братьев получилось добро. (См.: [Восклицательные предложения](#))

зло в добро

Братья Иосифа сделали зло, когда продали Иосифа в рабство в Египет. Но Бог допустил это, чтобы Иосиф мог спасти от смерти тысячи людей, включая его собственную семью, и это было добро.

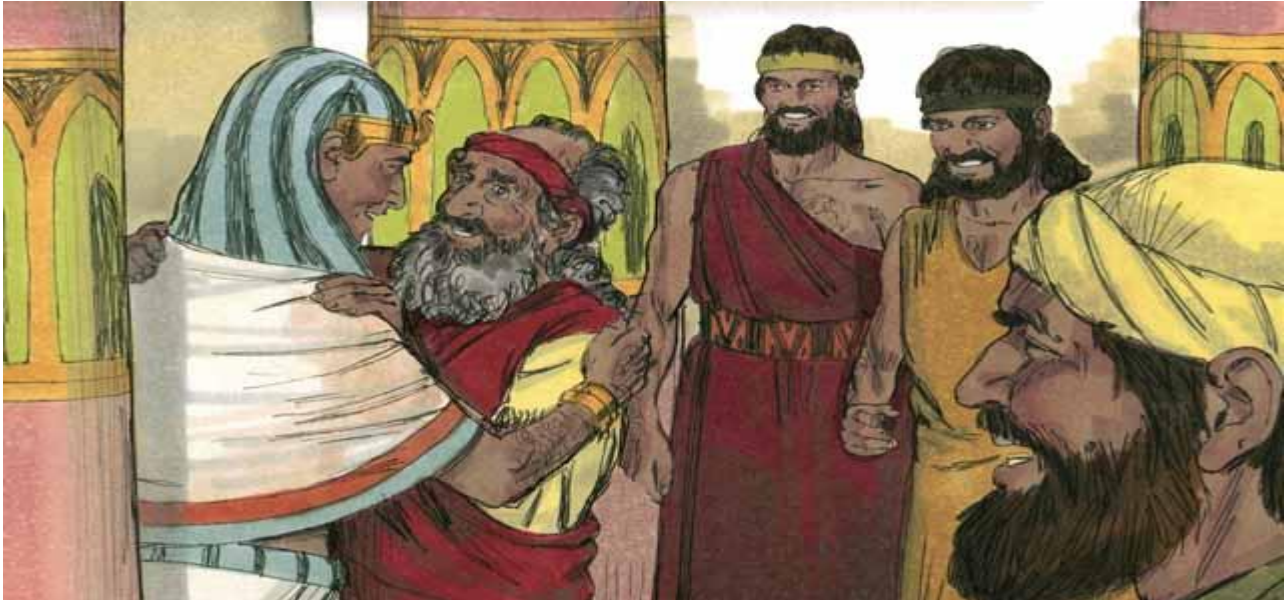
Russian Translation Words

- Иосиф
- зло, злоба, злость, злой, плохой, злиться, бедствие
- служить, слуга, раб, юноша
- Бог
- добро, добрый, хороший, лучше
- Египет, египтянин

08:13



Когда братья Иосифа вернулись домой, они рассказали своему отцу Иакову, что Иосиф всё ещё жив. Иаков был очень счастлив.

08:14

Хотя Иаков был очень стар, он переехал в Египет со всей своей семьёй, и они поселились там. **Перед смертью Иаков** благословил каждого из своих сыновей.

Хотя Иаков был очень стар, он переехал в Египет

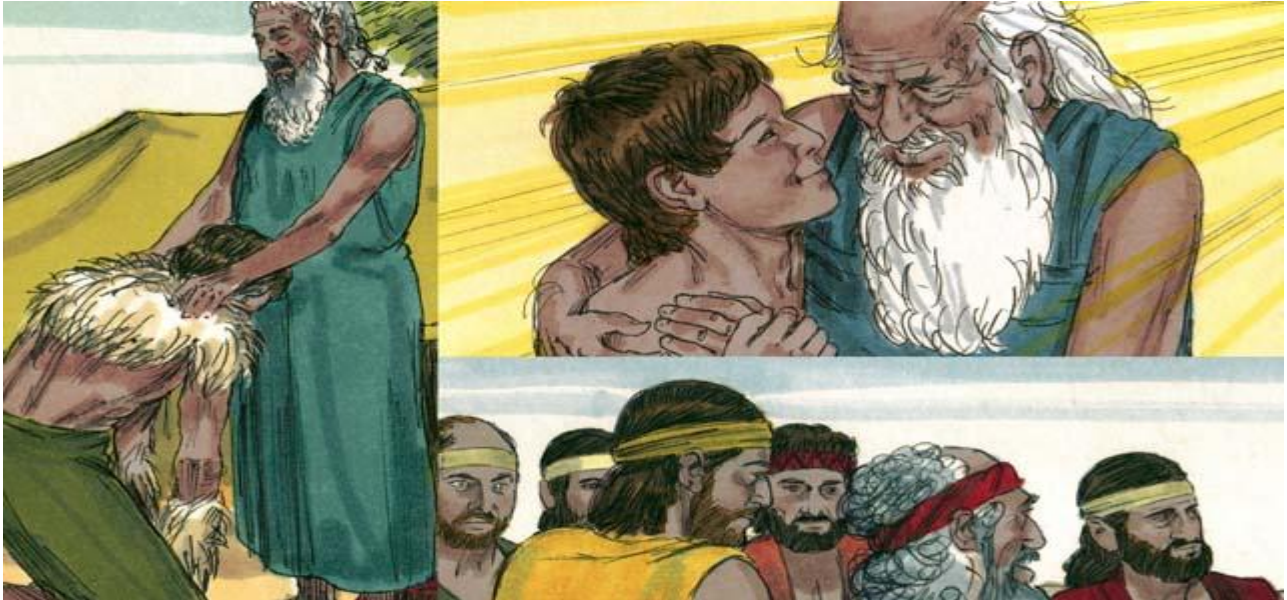
Египет находился очень далеко от Ханаана, и пожилому человеку было трудно идти туда пешком или даже ехать на колеснице.

Перед смертью Иаков

Иаков умер в Египте. Он не смог вернуться в Ханаан, в землю, которую обещал дать ему и его потомкам Бог.

Russian Translation Words

- Иаков, Израиль
- Египет, египтянин
- благословлять, благословенный, благословение

08:15

Обещания завета, которые Бог дал Аврааму, **перешли к** Исааку, потом к Иакову, а затем к двенадцати сыновьям Иакова с их семьями. Потомки двенадцати сыновей стали **двенадцатью родами Израиля**.

Обещания завета

Давным-давно Бог заключил соглашение с Авраамом и пообещал дать ему много потомков, которые будут владеть ханаанской землёй и станут великим народом. Бог также обещал, что все народы получат благословение через Авраама. (См.: [07:10](#)).

перешли к

Эту фразу можно также перевести как “стали относиться к” или “были даны”. Божье обещание Аврааму также предназначалось для детей Авраама, его внуков и всех остальных его потомков. (См.: [06:04](#)).

двенадцатью родами Израиля

Бог обещал Аврааму, Исааку и Иакову, что их потомки станут великим народом. Позднее Бог изменил имя Иакова на Израиль. Потомки 12 сыновей Иакова стали 12 великими родами. Эти 12 родов составили древний народ, называемый Израилем, который был назван так в честь нового имени Иакова. (См.: [Как переводить имена](#))

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эти ссылки могут немного отличаться.

Библейская история из Бытия 37-50

Russian Translation Words

- завет, новый завет
- обещание, обещать
- Бог
- Авраам, Аврам
- Исаак
- Иаков, Израиль
- потомок, потомство
- Израиль, Израильтяне, израильский народ

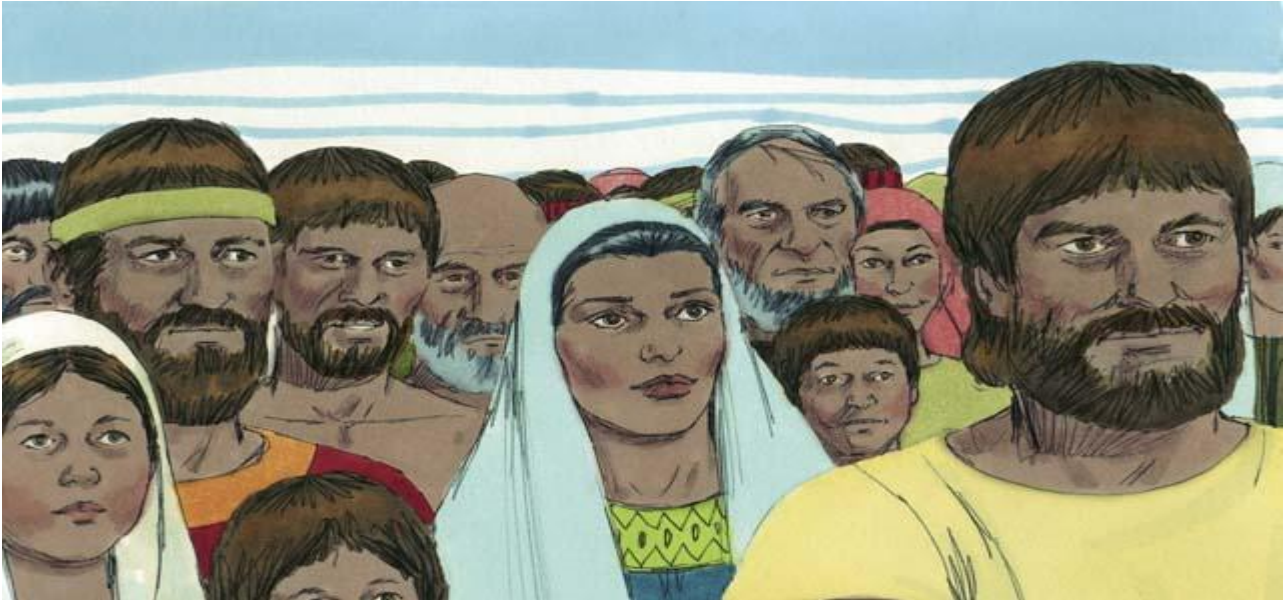
9. Бог призывает Моисея

09:00

Бог призывает Моисея

Это заглавие можно перевести как “Рассказ о том, как Бог призвал Моисея для служения Ему” или “Как Бог призвал Моисея для служения Ему”.

09:01



После смерти Иосифа все его родственники остались в Египте. Они и их потомки жили там много лет, и у них было много детей. Их называли израильтянами.

После смерти Иосифа

Это введение к новому рассказу. (См.: [Введение в новое событие](#))

его родственники

Это слово означает близкие отношения — всех людей, связанных браком или рождением. (См.: [Притяжательность](#))

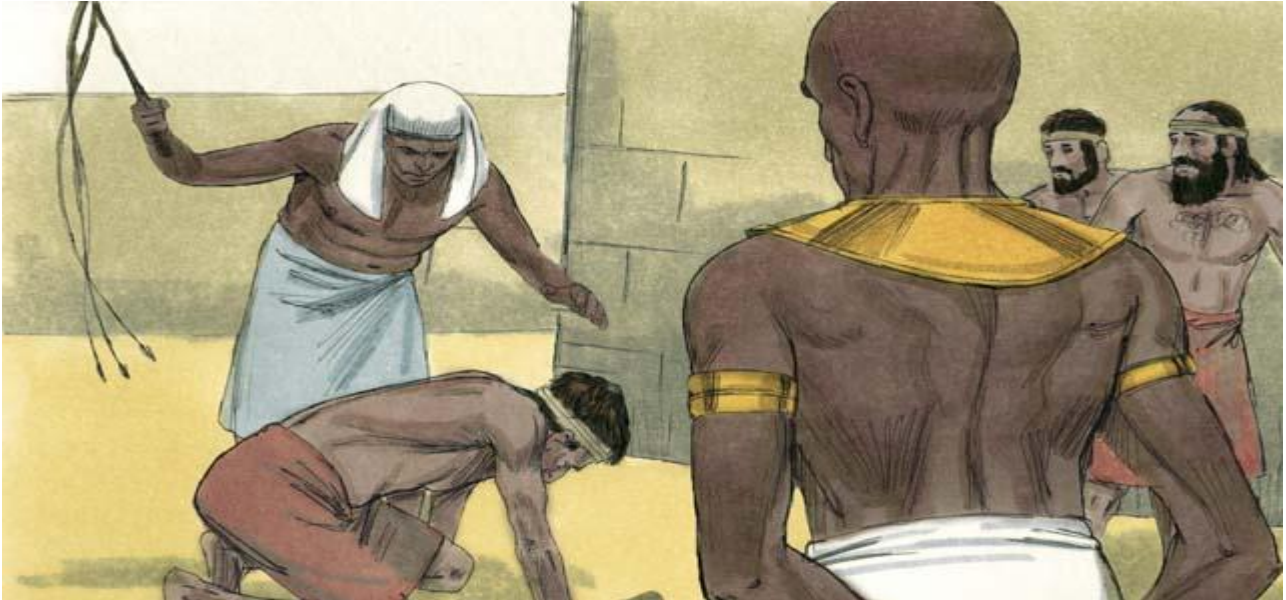
называли израильтянами

Народ, который произошёл от Иакова, назывался “Израиль”. Этим именем Бог назвал Иакова. Люди из этого народа назывались **израильтянами**.

Russian Translation Words

- Иосиф
- Египет, египтянин
- потомок, потомство
- Израиль, Израильтяне, израильский народ

09:02



Прошли столетия. Число **израильтян** сильно выросло. **Египтяне** уже не помнили Иосифа и всего, что он сделал для них. **Израильтян** стало так много, что **египтяне** начали бояться их. И **фараон**, который в то время правил Египтом, сделал израильтян рабами.

Прошли столетия.

Это введение к новому рассказу. (См.: [Введение в новое событие](#))

израильтян

Израильтяне — это “израильский народ” или “народ Израиля” (См.: [Как переводить имена](#))

Египтяне

“Египетский народ” или “народ Египта” (См.: [Как переводить имена](#))

Израильтян стало так много, что египтяне начали бояться их.

Соединительное слово **что** соединяет страх египтян с причиной этого страха (израильтян стало много). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

фараон

Фараон — это египетское слово, которое означает титул египетских царей. Этот фараон возможно был потомком фараона, которого знал Иосиф.

который в то время правил Египтом

Это общая информация о фараоне, который правил в то время. (См.: [Фоновая информация](#))

сделал израильтян рабами

То есть “заставлял израильтян совершать тяжёлый труд против их воли и очень жестоко поступал с ними”.

Russian Translation Words

- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Египет, египтянин
- Иосиф
- Фараон, царь Египта
- служить, слуга, раб, юноша

09:03



Египтяне заставляли израильтян строить много зданий и даже целые города. **Жизнь израильтян стала невыносимой** из-за тяжёлой работы. Однако **Бог благословлял их**, и у них рождалось ещё больше детей.

Жизнь израильтян стала невыносимой

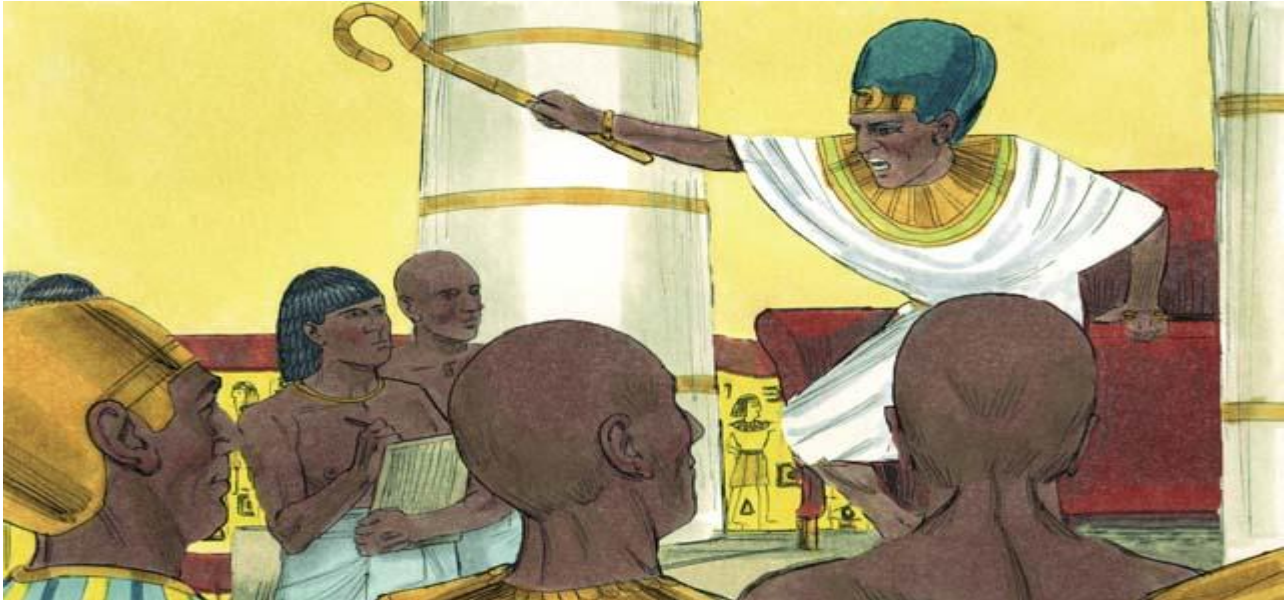
Это значит, что они очень страдали из-за жестокого обращения с ними и из-за того, что их заставляли много работать. Они также были в духовном упадке.

Бог благословлял их

Бог заботился о них, помогая им переносить жестокое обращение. Более того, Бог давал им много детей, и они становились ещё более многочисленными.

Russian Translation Words

- Египет, египтянин
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Бог
- благословлять, благословенный, благословение

09:04

Фараон **видел**, что у израильтян рождается много детей. **И тогда он приказал своему народу убивать** всех новорождённых израильских мальчиков, бросая их в реку Нил.

видел

Можно также сказать “понял” или “узнал”.

И тогда он приказал своему народу убивать

Фраза **И тогда** соединяет следствие (фараон приказал убивать новорождённых израильских мальчиков) с причиной. (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Russian Translation Words

- Фараон, царь Египта
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Река Нил

09:05



В то время у одной израильтянки родился мальчик, и она **долго прятала** младенца.

долго прятала

Она прятала младенца от египтян, пока не стало слишком сложно держать его в доме незамеченным.

Russian Translation Words

- [Израиль](#), [Израильтяне](#), [израильский народ](#)

09:06



Когда прятать мальчика стало невозможно, мать положила его в корзину и оставила **в камышах** на реке Нил, чтобы спасти его от смерти. Старшая сестра младенца наблюдала за тем, что с ним произойдёт.

В камышах

Камыши — это высокое травянистое растение, растущее в воде или около воды. Можете использовать похожее слово в вашем языке. (См.: [Перевод неизвестных понятий](#))

Russian Translation Words

- [Река Нил](#)

09:07



В это время дочь фараона пришла к Нилу, чтобы искупаться. Она заметила корзину и заглянула внутрь. Увидев младенца, она сжалась над ним. Старшая сестра младенца, которая находилась там же, предложила дочери фараона нанять кормилицу-израильтянку. И дочь фараона **наняла в кормилицы женщину**, не зная, что она — родная мать младенца. Когда ребёнок подрос и уже не нуждался в материнском молоке, мать вернула его дочери фараона, и та **усыновила его**, дав ему имя Моисей.

наняла в кормилицы женщину

Можно сказать так: “наняла женщину, которая бы кормила его грудью”.

усыновила его

Поскольку она была принцессой, усыновленный ею мальчик стал принцем в Египте.

Russian Translation Words

- Фараон, царь Египта
- сын
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Моисей

09:08

Моисей **вырос**. Однажды он увидел, как египтянин избивает раба-израильтянина. Моисей попытался спасти человека, **который был из того же народа, что и он**.

вырос

По-другому можно сказать так: “стал взрослым мужчиной”.

который был из того же народа, что и он

Эта фраза относится к рабу-израильтянину. Здесь подчёркивается, что Моисей тоже был израильтянином. Хотя его воспитала дочь египетского фараона, он помнил о том, что на самом деле он — израильтянин.

Russian Translation Words

- Моисей
- Египет, египтянин
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- служить, слуга, раб, юноша
- спасать, спасение, спасительный

09:09



Увидев, что вокруг никого нет, Моисей убил египтянина и закопал его тело в песок. Но этот случай не остался незамеченным.

09:10

О поступке Моисея услышал сам фараон. Он приказал убить Моисея, **но тот сбежал из Египта в пустыню**. Воины фараона не смогли найти его там.

но тот сбежал из Египта

Союз **но** противопоставляет попытку фараона убить Моисея и бегство Моисея в пустыню. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

в пустыню

Эта пустыня занимала большую территорию и была каменистой и сухой. Земля там была непригодной для выращивания растений, и поэтому там жило не так много людей.

Russian Translation Words

- [Фараон, царь Египта](#)
- [Моисей](#)
- [Египет, египтянин](#)

09:11



В пустыне, вдали от Египта, Моисей стал пастухом. Он женился на женщине из тех мест, и у них родились два сына.

В пустыне

См. как вы перевели это слово в [09:10](#).

Russian Translation Words

- Моисей
- пастух
- Египет, египтянин

09:12

Моисей **пас овец своего тестя**. Однажды он увидел горящий **куст, который горел и не сгорал**. Моисей подошёл поближе, чтобы рассмотреть его. Когда он приблизился к горящему кусту, **Бог обратился к нему**: «Моисей, **сними свою обувь!** Ты стоишь **на святой земле**».

пас овец своего тестя

Это значит, что он выполнял работу пастуха, — защищал овец и водил их к траве и воде. Это можно было бы перевести как “ухаживал за овцами, которые принадлежали отцу его жены”.

куст, который горел и не сгорал

Бог сделал так, что куст был в огне, но огонь не сжигал его.

Бог обратился к нему

Это можно было бы перевести так: “Бог сказал вслух”. Моисей слышал, как Бог говорит, но не видел Бога.

Бог обратился к нему: “Моисей, сними свою обувь! Ты стоишь на святой земле”.

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: “Бог сказал Моисею снять свою обувь, потому что тот стоит на святой земле”. (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

сними свою обувь

Бог хотел, чтобы Моисей снял свою обувь и тем самым показал глубокое уважение к Богу. Чтобы объяснить причину этого, вы можете добавить: “сними обувь, ведь ты стоишь на святой земле!”

на святой земле

Эта земля была святой в том смысле, что Бог отделил её для Себя и сделал особым местом, где Он откроется людям.

Russian Translation Words

- Моисей
- овца
- Бог
- святость, святой, освящение

09:13

Затем Бог сказал: «Я увидел **страдание Моего народа**. Я пошлю тебя к фараону, **чтобы ты вывел израильтян из Египта, где они сейчас находятся в рабстве**. Я дам им землю Ханаан — землю, которую Я обещал Аврааму, Исааку и Иакову».

страдание Моего народа

Это можно перевести как “жестокое обращение, которое терпит Мой народ”. В некоторых языках эту фразу можно перевести так: “Я увидел, как египтяне причиняют страшную боль Моему народу”.

Моего народа

Это относится к израильтянам. Бог заключил с Авраамом и его потомками завет о том, что Он благословит их и сделает великим народом. Благодаря этому завету израильтяне стали Божьим народом.

чтобы ты вывел израильтян

Слово **чтобы** соединяет причину (Бог увидел их страдание) и цель (Моисей выведет израильтян из рабства). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

вывел израильтян из Египта, где они сейчас находятся в рабстве

Это можно перевести как “освободил израильтян от египетского рабства” или “вывел израильтян из Египта, где они сейчас являются рабами”.

Russian Translation Words

- Бог
- страдать

- Фараон, царь Египта
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- служить, слуга, раб, юноша
- Египет, египтянин
- Ханаан, хананеи, люди Ханаана
- обещание, обещать
- Авраам, Аврам
- Исаак
- Иаков, Израиль

09:14



Моисей спросил: «А если **народ** захочет узнать, кто послал меня? Что мне сказать им?» Бог ответил: «**Я ТОТ, КТО Я ЕСТЬ**. Скажи им: "**ТОТ, КТО ЕСТЬ**, послал меня к вам". Также скажи им: "Я — **Яхве**, Бог ваших предков, — Авраама, Исаака и Иакова. Это **Моё имя** навеки"».

народ

См. **Мой народ** в [09:13](#).

Я ТОТ, КТО Я ЕСТЬ

Это выражение показывает, что Бога можно представлять себе только как Бога, а не как что-то известное нам из нашей жизни в этом мире, и Бога нельзя ни с кем сравнивать.

Скажи им: "ТОТ, КТО ЕСТЬ, послал меня к вам".

Здесь внутри прямой речи даётся другая цитата. Можно заменить одну прямую речь косвенной речью: "Скажи им, что тебя послал ТОТ, КТО ЕСТЬ". (См.: [Двойное цитирование](#))

ТОТ, КТО ЕСТЬ

Это имя подчёркивает, что только один Бог всегда был и всегда будет. (См.: [Перевод неизвестных понятий](#))

Также скажи им: "Я — Яхве, Бог ваших предков, — Авраама, Исаака и Иакова..."

Здесь внутри прямой речи даётся другая цитата. Можно заменить одну прямую речь косвенной речью: "Также скажи им, что Я — Яхве, Бог их предков, — Авраама, Исаака и Иакова..." (См.: [Двойное цитирование](#))

Яхве

Имя **Яхве** означает “ОН ЕСТЬ” и указывает на то, что Бог существует Сам, никем не сотворённый. (См.: [Перевод неизвестных понятий](#))

Моё имя

Бог требовал, чтобы Моисей и весь Израиль обращались к Нему именем “Яхве”. Это имя непосредственно связано с “Я ЕСТЬ” и означает “ОН ЕСТЬ”.

Russian Translation Words

- [Моисей](#)
- [Бог](#)
- [Яхве](#)
- [Авраам, Аврам](#)
- [Исаак](#)
- [Иаков, Израиль](#)

09:15



Моисей **испугался и не хотел идти** к фараону, так как не умел хорошо говорить. **Поэтому Бог послал Моисею на помощь его брата Аарона.**

испугался и не хотел идти

Моисей знал, что фараон хочет убить его, поэтому он не верил, что сможет сделать то, что требовал Бог.

Поэтому Бог послал Моисею на помощь его брата

Соединительное слово **Поэтому** соединяет причину (Моисей думал, что не умеет хорошо говорить) и следствие (Бог послал Аарона на помощь Моисею) . (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

его брата Аарона

Аарон был родным братом Моисея, у них были одни родители-израильтяне. Аарон, очевидно, был на несколько лет старше Моисея.

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эти ссылки могут немного отличаться.

Библейская история из Исхода 1-4

Russian Translation Words

- [Моисей](#)
- [Фараон, царь Египта](#)
- [Бог](#)

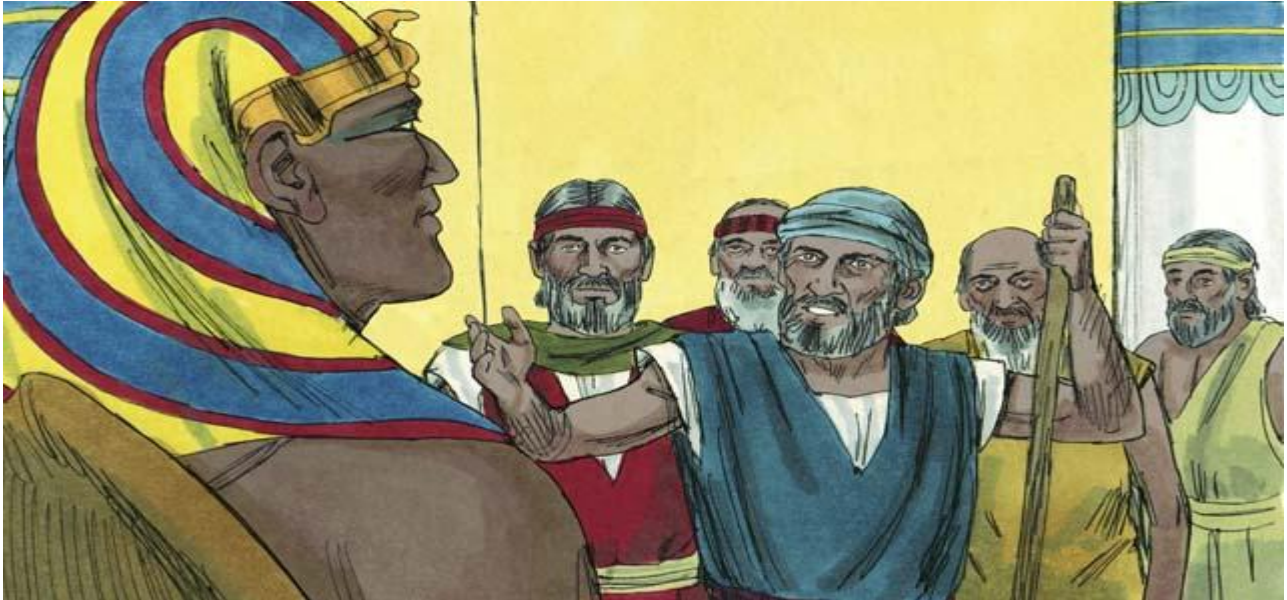
- [Аарон](#)

10. Десять бедствий

10:00

Десять бедствий

Это заглавие можно перевести “Рассказ о том, как Бог произвёл десять бедствий в Египте” или “Как Бог устроил египтянам десять бедствий?”.

10:01

Бог предупредил Моисея, что фараон откажется отпускать израильтян из Египта. Моисей и Аарон пошли к фараону и сказали ему: «Так говорит **Бог Израиля: "Отпусти Мой народ!"**». Но фараон не послушал их. Он не только не отпустил израильтян на свободу, но **даже заставил их работать ещё больше.**

к фараону

Возможно, будет понятнее, если вы скажете “во дворец к фараону, чтобы поговорить с ним”.

“Так говорит Бог Израиля: “Отпусти мой народ!”

Здесь внутри прямой речи даётся другая цитата. Можно заменить одну прямую речь косвенной речью: “Бог Израиля говорит, чтобы ты отпустил Его народ”. (См.: [Двойное цитирование](#))

Бог Израиля

Это можно перевести как “Бог, который избрал израильтян”, “Бог, который правит народом Израиля” или “Бог, которому израильтяне поклоняются”.

Отпусти Мой народ!

Можно также сказать: “Позволь Моему народу свободно уйти” или “Дай Моему народу свободно выйти из Египта”.

Мой народ

См. **Мой народ** в [09:13](#).

Но фараон не послушал их

Союз **Но** противопоставляет слова Моисея и Аарона и то, что сделал фараон (он не послушал их). (См.: [Связь — Противопоставление](#))

послушал

Это можно перевести как “не обратил внимания” или “не послушался”.

даже заставил их работать ещё больше.

Это выражение сильных чувств, ведь фараон не только не освободил израильтян, но и сделал их жизнь ещё труднее! (См.: [Восклицательные предложения](#))

Russian Translation Words

- [Моисей](#)
- [Аарон](#)
- [Фараон, царь Египта](#)
- [Бог](#)
- [Израиль, Израильтяне, израильский народ](#)

10:02

Моисей и Аарон приходили к фараону несколько раз, но фараон всё время отказывался отпустить **народ**. **Поэтому Бог послал** на Египет **десять ужасных бедствий**. Этими бедствиями Бог наказал фараона и показал ему и всему Египту, что Он сильнее фараона и **всех богов Египта**.

народ

Речь идёт о народе Израиля, который также называется “израильтяне”.

Поэтому Бог послал

Слово **Поэтому** соединяет причину (фараон не отпустил израильтян, а наоборот, заставил их работать больше) и следствие (Бог послал на Египет десять ужасных бедствий). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

десять ужасных бедствий

Бедствие — это что-то очень плохое или ужасное, что случается с кем-то или с чем-то. Бедствие обычно затрагивает многих людей или большую территорию. Синонимом слова **бедствие** является “катастрофа”.

всех богов Египта

Может быть, будет яснее перевести это “всех богов, которым поклонялся египетский народ”. Народ Египта поклонялся многим ложным богам. Некоторых из этих богов были вымыслом, а другие были демонами. Демоны не могут сравниться в силе с Богом Израиля.

Russian Translation Words

- [Фараон, царь Египта](#)

- Бог
- Египет, египтянин
- бог (ложный)

10:03

Первое наказание было таким: Бог превратил воду реки Нил в кровь. Но фараон не отпустил израильтян.

превратил воду реки Нил в кровь

В некоторых языках, возможно, достаточно сказать “превратил реку Нил в кровь”. Вместо воды в реке была кровь, поэтому рыба умерла, а у людей не было воды для питья.

Но фараон не отпустил израильтян

Союз **Но** противопоставляет то, как Бог превратил реку в кровь, и то, как фараон не отпустил израильтян. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Russian Translation Words

- Бог
- Река Нил
- Фараон, царь Египта
- Израиль, Израильтяне, израильский народ

10:04

Затем **Бог наслал на Египет огромное количество жаб**. Фараон умолял Моисея избавить Египет от них. Но после того, как по молитве Моисея все жабы вымерли, фараон **ожесточился сердцем** и не захотел отпускать израильтян из Египта.

Бог наслал на Египет огромное количество жаб

Это можно перевести так: "Бог сделал так, что по всему Египту появилось много жаб".

ожесточился сердцем

Он снова стал упорствовать и отказался повиноваться Богу. Его упрямство описывается как ожесточение сердца. Альтернативный перевод: "сделался упрямым". (См.: [Метафора](#))

Russian Translation Words

- Бог
- Египет, египтянин
- Фараон, царь Египта
- умолять
- Моисей
- Израиль, Израильтяне, израильский народ

10:05

Поэтому Бог наказал Египет нашествием **мошек**, но фараон продолжал упорствовать. Затем Бог наказал Египет нашествием **мух**. Фараон позвал Моисея и Аарона и сказал им, что если они остановят это бедствие, то израильтяне смогут уйти из Египта. Моисей помолился, и Бог удалил мух из Египта. Но фараон вновь **ожесточился сердцем** и не отпустил израильский народ.

мошек

Это были крошечные кровососущие насекомые, которые летали большими роями, садились на всех людей и животных Египта и вызывали у них раздражение. (См.: [Перевод неизвестных понятий](#))

мух

Это были летающие насекомые гораздо большего размера, чем мошки. Мух было так много, что они покрывали всё вокруг и даже наполняли дома египтян.

ожесточился сердцем

См. заметку в [10:04](#).

Russian Translation Words

- Бог
- Фараон, царь Египта
- Моисей
- Аарон
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Египет, египтянин

10:06

Тогда Бог послал смертельную болезнь **на всех домашних животных**, которые были у египтян. И снова фараон **ожесточился сердцем** и не отпустил израильтян.

на всех домашних животных

Имеются в виду крупные животные, такие как лошади, ослы, верблюды, крупный рогатый скот, овцы и козы, которых египтяне использовали в домашнем хозяйстве.

ожесточился сердцем

См. заметку в [10:04](#).

Russian Translation Words

- Бог
- Египет, египтянин
- Фараон, царь Египта
- Израиль, Израильтяне, израильский народ

10:07

После этого Бог велел Моисею бросить пепел в воздух перед фараоном. Когда Моисей сделал это, у египтян появились болезненные кожные язвы, а у израильтян — нет. **Бог ожесточил сердце фараона**, и он снова не отпустил израильский народ.

Бог ожесточил сердце фараона

Бог сделал так, что фараон продолжал упрячиться. См. также заметку в [10:04](#).

Russian Translation Words

- Бог
- Моисей
- Фараон, царь Египта
- Египет, египтянин
- Израиль, Израильтяне, израильский народ

10:08

Затем Бог послал град, который уничтожил большую часть урожая египтян и убил всё живое, находящееся под открытым небом. Фараон позвал Моисея с Аароном и сказал им: «Я согрешил. Помолитесь Богу, чтобы град прекратился, и **я отпущу вас**». Моисей помолился, и град прекратился.

Затем

Это означает, что события произошли после того, как Бог поразил египтян болезненными кожными язвами.

Бог послал град

Бог сделал так, что с неба начал падать град.

град

Град — это кусочки льда, которые падают из туч, как дождь. Эти кусочки могут быть как очень маленькими, так и очень большими. Большие могут ранить или даже убить тех, на кого падают. (См.: [Перевод неизвестных понятий](#))

Фараон позвал Моисея с Аароном и сказал им: “Я согрешил. Помолитесь Богу, чтобы град прекратился, и я отпущу вас”.

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: “Фараон позвал Моисея с Аароном и сказал им, что он согрешил; он попросил их помолиться Богу, чтобы град прекратился, и пообещал отпустить их после этого”. (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

я отпущу вас

Местоимение **вас** относится к Моисею, Аарону и израильтянам.

Russian Translation Words

- Бог
- Египет, египтянин
- Фараон, царь Египта
- Моисей
- Аарон
- грешить, грех, грешник
- молитва, молиться

10:09



Но фараон снова согрешил и **ожесточился сердцем**. Он не отпустил израильтян.

ожесточился сердцем

См. заметку в [10:04](#).

Russian Translation Words

- Фараон, царь Египта
- грешить, грех, грешник
- Израиль, Израильтяне, израильский народ

10:10

Тогда Бог навёл **саранчу** на Египет. Она съела весь урожай, который уцелел после **града**.

саранчу

Саранча — это крупные кузнечики, которые летают стаями или большими группами. Саранча может пожирать и уничтожать растения всех видов и сельскохозяйственные культуры на огромных территориях.

града

Град — это кусочки льда, которые падают из туч, как дождь.

Russian Translation Words

- Бог
- Египет, египтянин

10:11

Затем **Бог послал тьму, которая продолжалась три дня**. Было так темно, что египтяне не могли выйти из домов. А в той местности, где жили израильтяне, было светло.

Бог послал тьму

Бог сделал так, что большая часть Египта покрылась тьмой. Иными словами, Бог лишил света эту часть Египта.

которая продолжалась три дня

Эта тьма была темнее обычной ночной темноты и длилась трое суток.

Russian Translation Words

- Бог
- Египет, египтянин
- Израиль, Израильтяне, израильский народ

10:12

Даже после **этих девяти бедствий** фараон всё ещё отказывался отпустить израильтян из Египта. **Так как фараон не хотел слушаться Бога, Бог решил послать ещё одно, последнее бедствие. Оно должно было заставить фараона согласиться отпустить израильтян.**

этих девяти бедствий

Или “этих девяти бедствий, которые произошли по воле Бога”.

Так как фараон не хотел слушаться Бога, Бог решил послать ещё одно, последнее бедствие. Оно должно было заставить фараона согласиться отпустить израильтян.

Соединительное **Так как** соединяет действие (Бог посылает последнее бедствие) с причиной (отказ фараона отпустить израильтян). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Так как фараон не хотел слушаться Бога

Это можно перевести так: “Так как фараон был упрямым” или “Так как фараон отказывался подчиниться Богу”.

Оно должно было заставить фараона согласиться

Можно сказать ещё так: “Это последнее бедствие должно было заставить фараона изменить своё представление о Боге, чтобы он отпустил израильтян”.

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эти ссылки могут немного отличаться.

Библейская история из Исхода 5-10

Russian Translation Words

- [Фараон, царь Египта](#)
- [Израиль, Израильтяне, израильский народ](#)
- [Бог](#)

11. Пасха

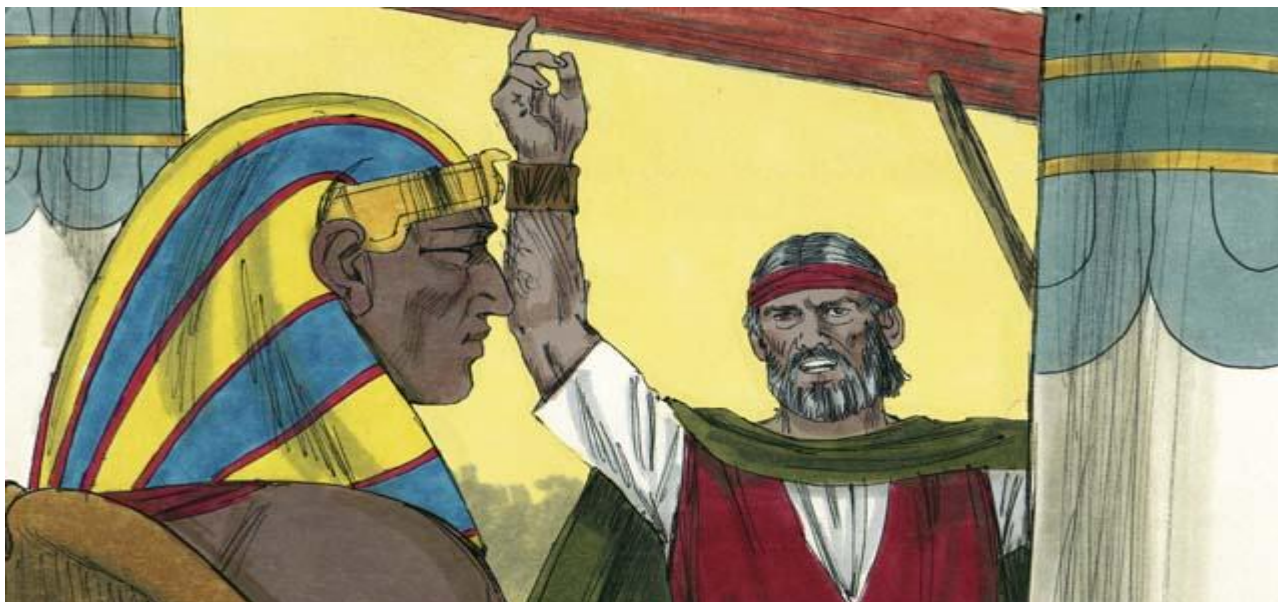
11:00

Пасха

Это заглавие можно также перевести “Рассказ о том, как Бог установил праздник Пасхи” или “Почему Бог установил праздник Пасхи?”.

Пасха

Пасха — это название еврейского праздника, в который евреи отмечают, как Бог прошёл мимо их домов и не убил их перворождённых сыновей, когда Он убивал египтян.

11:01

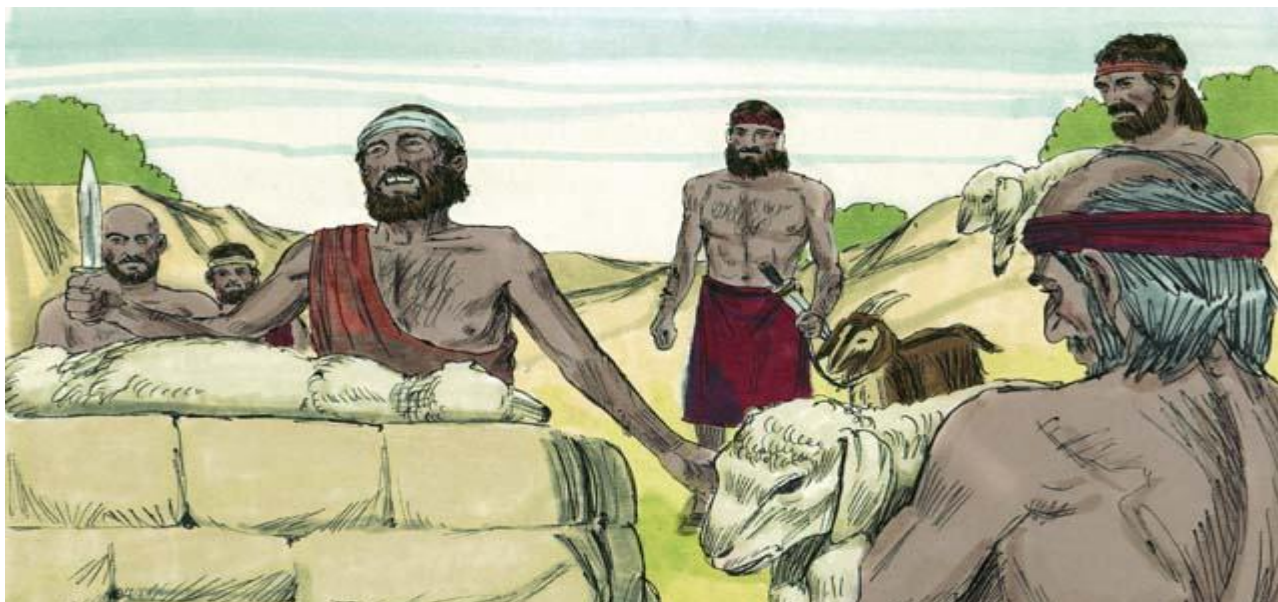
Бог снова послал Моисея и Аарона к фараону сказать ему, чтобы он отпустил израильтян. Они предупредили фараона, что если тот не отпустит израильтян, то Бог убьёт в Египте всех **первенцев мужского пола: как у людей, так и у животных**. Услышав это, фараон всё равно не поверил Богу и не послушался Его.

первенцев мужского пола: как у людей, так и у животных

Это можно перевести как “старшего сына в каждой семье и первенца у всех животных”.

Russian Translation Words

- Бог
- Фараон, царь Египта
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)

11:02

Египтян ожидало жестокое наказание. Но для перворождённых сыновей израильтян **Бог приготовил** путь спасения. Каждая семья должна была выбрать **ягнёнка без изъяна** и заколоть его.

Бог приготовил

Только Бог мог приготовить для израильских сыновей путь спасения от смерти.

ягнёнка без изъяна

То есть "овечку или козленка без недостатков и повреждений".

Russian Translation Words

- Бог
- спасать, спасение, спасительный
- сын
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- ягненок, Божий ягненок

11:03

Бог велел израильтянам взять кровь этого ягнёнка и помазать ею косяки дверей своих домов, а мясо поджарить над огнём и быстро съесть вместе с хлебом, **испечённым без закваски**. Также Он сказал им, **чтобы они были готовы уйти из Египта после того, как съедят мясо и хлеб**.

испечённым без закваски

Закваска — это продукт, который подмешивается в тесто и заставляет тесто увеличиваться в объёме, а также делает хлеб пышным во время выпечки. Эту фразу можно перевести как “приготовленным без вещества, которое делает хлеб пышным”. На приготовление хлеба с закваской ушло бы гораздо больше времени, поэтому они должны были печь хлеб без закваски, чтобы быстро покинуть Египет.

чтобы они были готовы уйти из Египта после того, как съедят мясо и хлеб

Это означает, что они должны собрать свои вещи до того, как сядут есть.

Russian Translation Words

- Бог
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- ягнёнок, Божий ягнёнок
- кровь
- Египет, египтянин

11:04

Израильтяне всё сделали так, как велел им Бог. В полночь Бог прошёл по Египту и убил **каждого** перворождённого сына.

каждого перворождённого сына

Это значит, что в каждой семье, которая не принесла жертву, то есть в египетских семьях, погиб сын, рождённый первым. Для большей ясности вы можете добавить: “каждого перворождённого сына египтян” (так как все семьи израильтян помазали кровью свои дверные косяки).

Russian Translation Words

- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Бог
- Египет, египтянин

11:05

В домах всех израильтян на косяках дверей была кровь, и Бог **прошёл мимо** этих домов. Все, находившиеся в этих домах, были в безопасности. Они **спаслись благодаря крови ягнёнка**.

прошёл мимо

Это значит, что Бог прошёл мимо этих домов и не убил там никого. Фраза “прошёл мимо” лежит в основе еврейского названия праздника “Пасха”.

спаслись

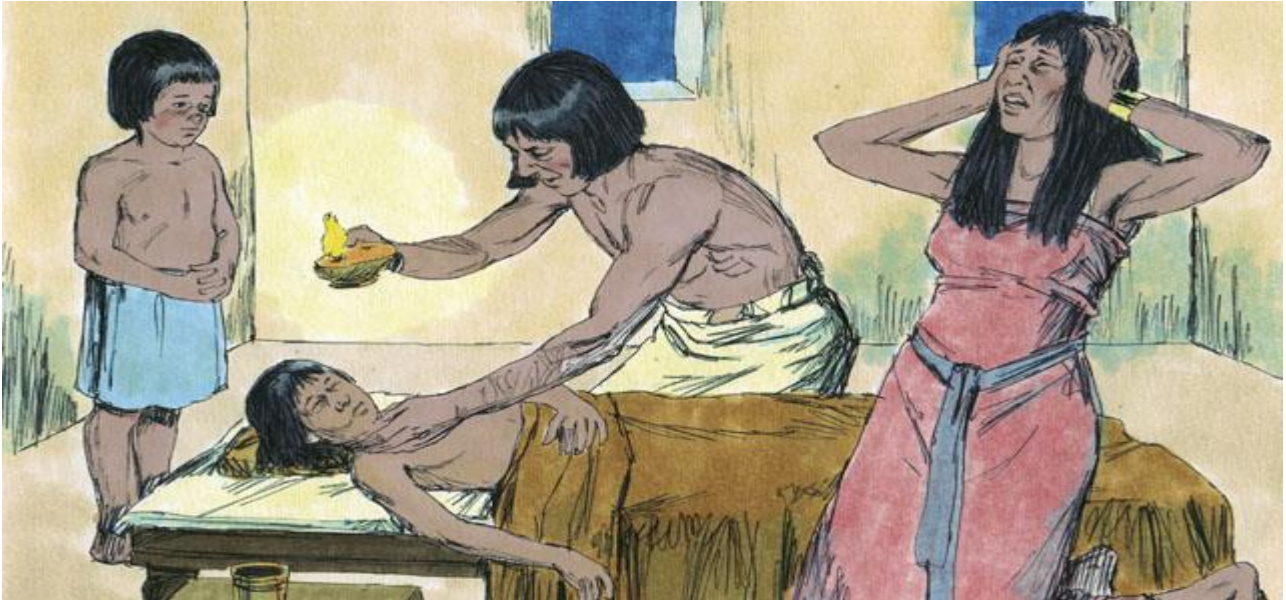
Бог не убил их перворождённых сыновей.

благодаря крови ягнёнка

Это можно перевести “потому что кровь ягнёнка была на косяках их дверей”. Бог увидел, что они закололи ягнёнка, как Он приказал, и поэтому Он не стал убивать их сыновей.

Russian Translation Words

- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- кровь
- Бог
- спасать, спасение, спасительный
- ягнёнок, Божий ягнёнок

11:06

Фараон **не поверил Богу и не послушался Его**, поэтому Бог наказал весь Египет. Он убил всех перворождённых сыновей египтян.

не поверил Богу и не послушался Его

В некоторых языках, возможно, будет естественнее или яснее сказать: "...не поверил Богу и поэтому не подчинился Его указаниям".

Russian Translation Words

- Египет, египтянин
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- Бог

11:07



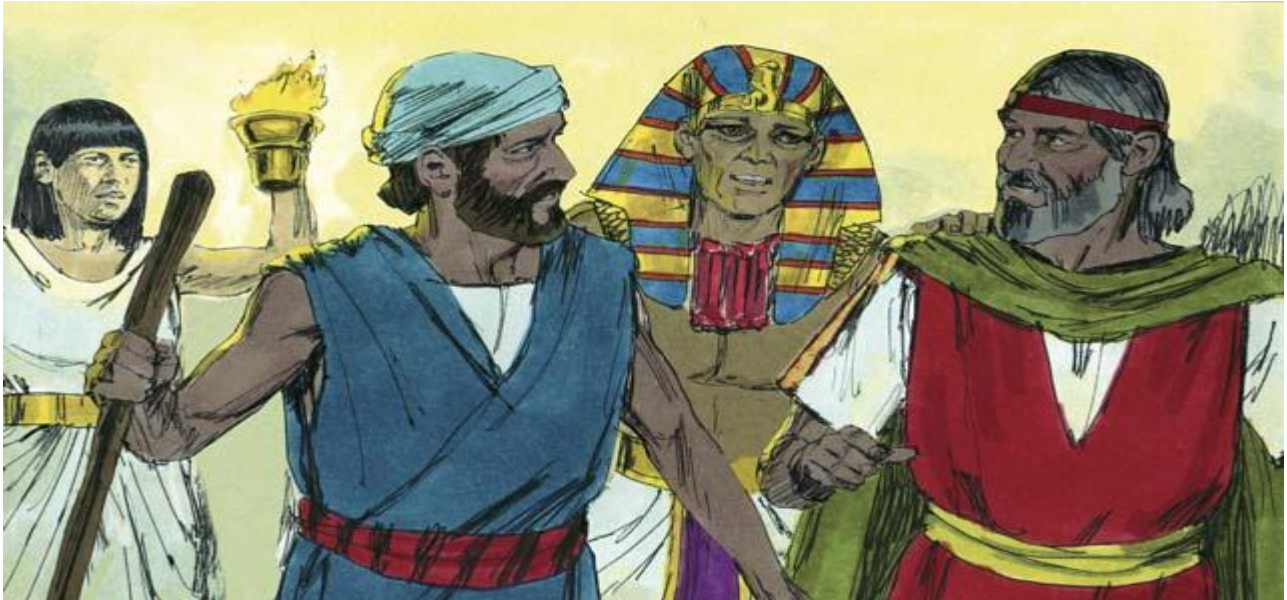
Каждый египетский первенец мужского пола умер: **от первенца человека, заключённого в тюрьме, до первенца фараона**. По всему Египту люди рыдали от сильного горя.

от первенца человека, заключённого в тюрьме, до первенца фараона

Это способ донести мысль о том, что умер каждый перворождённый сын — от сына наименее важного человека в стране до сына самого важного человека.

Russian Translation Words

- Египет, египтянин
- Фараон, царь Египта

11:08

В ту ночь фараон **позвал** Моисея с Аароном **и сказал**: «**Соберите всех израильтян и немедленно уходите из Египта!**» Египтяне тоже требовали, чтобы израильтяне немедленно ушли.

позвал

Это означает, что фараон послал своих слуг сказать Моисею и Аарону, чтобы они пришли к нему.

и сказал

Когда Моисей и Аарон пришли к фараону, он сказал им взять израильтян и немедленно уйти из Египта. В некоторых языках это можно перевести как “и тогда он сказал им” или “после того, как они пришли, фараон сказал им”.

и сказал: “Соберите всех израильтян и немедленно уходите из Египта!”

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: “и сказал им собрать всех израильтян и немедленно уходить из Египта” (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Соберите всех израильтян и немедленно уходите из Египта!

Это приказ. В конце стоит восклицательный знак, потому что фараон наконец-то стал бояться Бога и потребовал, чтобы израильтяне немедленно покинули Египет. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эти ссылки могут немного отличаться.

Библейская история из Исхода 11:1-12:32

Russian Translation Words

- Фараон, царь Египта
- Моисей
- Аарон
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Египет, египтянин

12. Исход

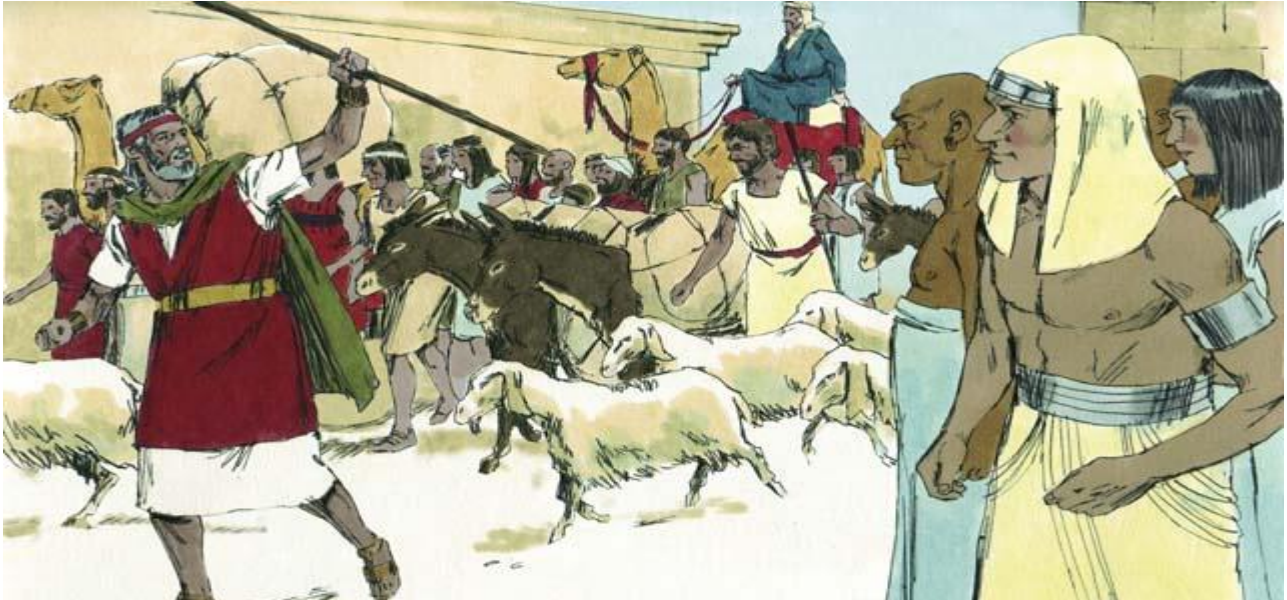
12:00

Исход

Это заглавие можно также перевести “Рассказ о том, как израильтяне вышли из Египта” или “Что произошло, когда израильтяне вышли из Египта?”.

Исход

Слово **Исход** означает “выход” или “выхождение”.

12:01

Израильтяне с радостью выходили из Египта. **Они больше не были рабами и шли в Обещанную Богом Землю!** Египтяне дали израильтянам всё, что те просили, даже золото, серебро и разные драгоценности. Некоторые люди из других народов поверили в Бога и присоединились к израильтянам, когда те уходили из Египта.

Они больше не были рабами

Это можно перевести как “теперь они уже не были рабами”.

шли

В некоторых языках может использоваться более конкретное слово, такое как “путешествовали”, потому что народу предстояло пройти большое расстояние до обещанной Богом Земли.

Обещанную Богом Землю

Это та земля, которую Бог обещал дать потомкам Авраама.

Russian Translation Words

- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Египет, египтянин
- служить, слуга, раб, юноша
- Обещанная Богом Земля
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- Бог

12:02

Бог всегда был с ними и **направлял их** в пути. Им нужно было просто идти за Ним. Днём Бог шёл перед израильтянами **в облачном столбе**, а ночью **в огненном столбе**.

в облачном столбе

Это выражение можно перевести как “в высоком облаке” или “в облаке в виде столба”. Нужно, чтобы читателям было понятно, что это был не действительный столб (колонна), а нечто похожее на столб, некое облако в виде столба. (См.: [Метафора](#))

в огненном столбе

Это был “столб” огня. Он висел или плыл в воздухе перед израильтянами. Нужно, чтобы читателям было понятно, что это был не действительный столб (колонна), а огонь в форме столба. (См.: [Метафора](#))

направлял их

Бог показывал им путь, перемещая перед ними подобие столба, чтобы они следовали за ним.

Russian Translation Words

- [Бог](#)

12:03

Через несколько дней фараон и его народ **передумали**. Им захотелось, чтобы израильтяне снова стали их рабами. Поэтому они бросились вдогонку за израильтянами. Это сделал Бог, **чтобы все увидели**, что Он, Яхве, могущественнее фараона и всех египетских богов.

Через несколько дней

Со времени предыдущих событий, видимо, прошло не менее двух дней. Чтобы это было ясно, можно перевести эту фразу “Через несколько дней после того, как израильтяне покинули Египет”.

передумали

Это слово означает “подумали и изменили своё решение” или “стали думать по-другому, чем раньше”. В некоторых языках может не быть точно такого же выражения, и необходимо будет его объяснять.

чтобы все увидели

Слово **чтобы** соединяет причину (желание египтян снова сделать израильтян рабами) и следствие (египтяне бросились вдогонку за израильтянами). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Russian Translation Words

- Фараон, царь Египта
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- служить, слуга, раб, юноша
- Бог
- бог (ложный)

12:04

Когда израильтяне увидели движущееся на них египетское войско, они поняли, что оказались **в ловушке между войском фараона и Красным морем**. Они очень испугались и стали говорить Моисею: «**Лучше бы мы были рабами египтян, чем теперь умереть в пустыне!**»

в ловушке между войском фараона и Красным морем

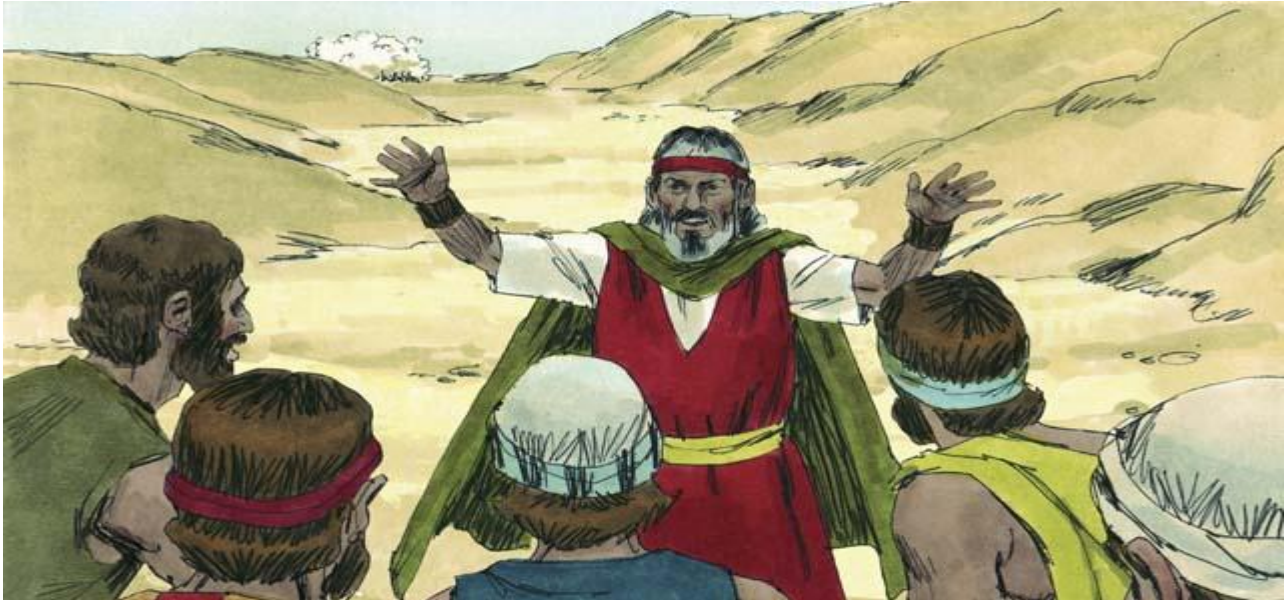
Ещё один способ перевода: “Им некуда было бежать, потому что позади них были египтяне, а впереди было Красное море”.

Лучше бы мы были рабами египтян, чем теперь умереть в пустыне!

Это выражение сильных чувств. Люди были сильно напуганы и уверены, что умрут в пустыне, поэтому стали говорить о том, что было бы лучше остаться в Египте, чем умереть сейчас. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Russian Translation Words

- Фараон, царь Египта
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- служить, слуга, раб, юноша
- Египет, египтянин
- Красное море

12:05

Моисей ответил израильтянам: «**Перестаньте бояться! Сегодня Бог будет сражаться за вас и спасёт вас**». Затем Бог сказал Моисею: «Прикажи народу **двигаться** к Красному морю!»

Перестаньте бояться!

Это и приказ, и восклицание. Моисей убедительно говорил народу, что они поступают неправильно: им не нужно бояться, а нужно доверять Богу, что Он их защитит. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Сегодня Бог будет сражаться за вас и спасёт вас

Это можно также перевести: “Сегодня Бог разгромит египтян и не даст им причинить вам вред”.

Затем Бог сказал Моисею: “Прикажи народу двигаться к Красному морю!”

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: “Затем Бог сказал Моисею, чтобы тот приказал народу двигаться к Красному морю”. (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

двигаться

В некоторых языках лучше сказать более конкретно: “идти”.

Russian Translation Words

- [Моисей](#)
- [Израиль, Израильтяне, израильский народ](#)
- [Бог](#)
- [спасать, спасение, спасительный](#)
- [Красное море](#)

12:06

В этот момент облачный столб, который вёл израильтян, переместился и встал между ними и египтянами. Ночью этот столб стал огненным, и египтяне всю ночь не могли приблизиться к израильтянам.

В этот момент облачный столб

Фраза **В этот момент** соединяет Божий приказ израильтянам двигаться вперёд с перемещением облачного столба. (См.: [Connect – Sequential Time Relationship](#))

облачный столб

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в [12:02](#).

Russian Translation Words

- Бог
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Египет, египтянин

12:07

Бог велел Моисею **поднять руку над морем**. Моисей поднял руку, **и Бог навёл ветер**, который раздвинул воду в море налево и направо, **так что** появился путь через море.

поднять руку над морем

Это можно перевести как “вытянуть руку в сторону моря”. Этот жест показывал, что Бог совершает это чудо через Моисея.

и Бог навёл ветер

Союз **и** соединяет действие Моисея, который поверил Богу, и следствие (Бог навёл ветер). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

так что

Союз **так что** соединяет дуновение ветра и его следствие (появление в море дороги для израильтян). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Russian Translation Words

- Бог
- Моисей

12:08



Израильтяне **прошли** через море по сухой земле, **а по обе стороны от них стояли стены воды**.

прошли

Это можно перевести “прошли пешком” или “першли”.

а по обе стороны от них стояли стены воды

Это можно перевести “а вода по обе стороны от них стояла высоко и ровно, как стена”.

Russian Translation Words

- [Израиль, Израильтяне, израильский народ](#)

12:09



Египтяне увидели, как израильтяне убегают от них, и решили продолжить погоню за ними.

12:10

Они бросились вслед за израильтянами **по дороге через море. Но Бог навёл на египтян панику.** Их колесницы **погрязли** в иле, и они закричали: **«Бежим! Сам Бог сражается за израильтян!»**

по дороге через море

Это была сухая полоса земли на дне моря, по обе стороны которой стояли стены воды.

Но Бог

Союз **Но** противопоставляет решение египтян преследовать израильтян дальше и действие Бога, который навел на них страх посреди моря. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

навёл на египтян панику

Это можно было бы перевести “египтяне испугались и не знали, что им делать”.

погрязли

Их колесницы больше не могли двигаться.

Бежим!

Это и приказ, и восклицание. Осознав, в какой опасности они находятся, египтяне ужасно перепугались. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Сам Бог сражается за израильтян!

Это восклицание выражает испуг египтян, осознавших, что Бог завёл их в ловушку и они утонут. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Russian Translation Words

- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Бог
- Египет, египтянин
- колесница

12:11

Когда все израильтяне перешли через море на другую сторону, Бог велел Моисею **снова протянуть руку** над водой. Моисей так и сделал, и вода **вернулась на своё обычное место**, обрушившись на египтян. **Всё египетское войско** утонуло.

снова протянуть руку

Это можно перевести “снова поднять руку над морем” или как прямое повеление: “Бог сказал Моисею: “Снова протяни руку!”

вернулась на своё обычное место

Это можно перевести “снова покрыла то место, где была дорога”, или “вернулась туда, где была до того”.

Всё египетское войско

Это можно перевести как “все люди в египетской армии”.

Russian Translation Words

- [Израиль, Израильтяне, израильский народ](#)
- [Бог](#)
- [Моисей](#)
- [Египет, египтянин](#)

12:12

Когда израильтяне увидели, что египтяне погибли, они **поверили Богу** и признали, что Моисей — Божий пророк.

Когда израильтяне увидели

Слово **Когда** соединяет причину (Бог уничтожил египетское войско) и следствие (израильтяне поверили Богу). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

поверили Богу

Иными словами, теперь люди убедились в том, что их Бог могущественный и может защитить их.

Russian Translation Words

- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Египет, египтянин
- Бог
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- Моисей
- пророк, пророчество

12:13

Израильтяне **очень радовались**, что **Бог спас их** от смерти и рабства. Теперь они подчинялись Богу и **могли свободно служить** Ему! Израильтяне много пели, празднуя обретенную свободу и **прославляя Бога** за то, что Он спас их от египетского войска.

очень радовались

Это можно перевести “были очень счастливы”, “были рады от всей души” или “обрадовались изо всех сил”.

что Бог спас их

Слово **что** связывает причину (Бог спас их) и следствие (радость израильтян). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

могли свободно служить

Бог освободил или спас израильтян от египетского рабства, чтобы они могли поклоняться Ему.

прославляя Бога

В некоторых языках это можно было бы перевести как “возвышали имя Бога” или “говорили, что Бог велик”.

Russian Translation Words

- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Бог
- спасать, спасение, спасительный
- служить, слуга, раб, юноша
- прославлять, хвалить

- [Египет, египтянин](#)

12:14

Бог велел израильтянам ежегодно отмечать праздник в память о том, как Он дал им победу над египтянами и освободил от рабства. Этот праздник назвали **Пасхой**. На праздник Пасхи израильтяне закалывали **ягнёнка без изъяна** и ели его **с хлебом, испечённым без закваски**.

в память о том, как Бог дал им победу

Это можно перевести как “постоянно вспоминать о том, как Бог победил египтян”. Слово **память** здесь означает не просто “не забывать”, но и “формально отмечать данное событие, вспоминая его”.

Пасхой

Слово “Пасха” можно перевести как “празднование дня Пасхи”, “ритуалы, связанные с Пасхой” или “Пасхальный ужин”.

ягнёнка без изъяна

Фраза “без изъяна” здесь означает ягнёнка без какой-либо болезни или недостатка. Можно также сказать “совершенно здорового ягнёнка, не имеющего никаких недостатков”.

с хлебом, испечённым без закваски

Другой вариант перевода этой фразы — “с пресным хлебом”. Посмотрите, как вы перевели это в [11:03](#).

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эти ссылки могут немного отличаться.

Библейская история из Исхода 12:33-15:21

Russian Translation Words

- Бог
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- праздник Пасхи
- Египет, египтянин
- служить, слуга, раб, юноша
- ягнёнок, Божий ягнёнок

13. Завет Бога с Израилем

13:00

Завет Бога с Израилем

Это заглавие можно перевести как “Рассказ о том, как Бог заключил завет с Израилем” или “Как Бог заключил завет с Израилем?”.

13:01

После того как Бог провёл израильтян через Красное море, Он повёл их через пустыню к горе под названием Синай. Именно у этой горы Моисей когда-то видел **горящий куст**. Народ **расположил свои шатры у подножия горы** Синай.

После того как Бог провёл израильтян через Красное море

Здесь начинается новый рассказ. (См.: [Введение в новое событие](#))

Именно у этой горы Моисей когда-то видел горящий куст

Это фоновая информация о горе, к которой пришли израильтяне. (См.: [Фоновая информация](#))

горящий куст

До того, как Моисей вернулся в Египет, Бог говорил с ним из куста, который горел, но не сгорал. (См.: [09:12](#)).

расположил свои шатры

Израильтянам нужно было преодолеть большое расстояние от Египта до обещанной Богом Земли. Поэтому они взяли с собой шатры (палатки), чтобы устанавливать их и спать в них по дороге. В некоторых языках это нужно перевести как “повесил свои шатры”.

у подножия горы

Это можно перевести как “внизу горы” или “у основания горы”. Речь идёт о той местности, которая расположена рядом с подъемом в гору.

Russian Translation Words

- Бог
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Красное море
- Синай
- Моисей

13:02

Бог сказал Моисею и всему народу Израиля: «**Если вы будете** слушаться Меня и **хранить завет, который Я заключаю с вами**, то будете **Моей драгоценной собственностью, царством священников и святым народом**».

хранить завет, который Я заключаю с вами

Это можно перевести: “делать то, что требуется от вас по Моему завету”. “Повиноваться завету” и “хранить завет” — это одно и то же. Эту мысль можно сделать яснее: “повиноваться Мне, соблюдая завет со Мной”. Скоро Бог скажет им, что требует Его завет.

Если вы будете

Соединительное слово **Если** вводит условное предложение. Благословения зависят от того, как израильтяне будут повиноваться Божьим заповедям. (См.: [Connect - Hypothetical Conditions](#))

Моей драгоценной собственностью

Эту фразу можно перевести: “Вы будете Моей собственностью, которую Я ценю больше всего”, “Вы будете народом, который Я ценю больше всех других народов” или “Вы будете Моим драгоценным народом”.

царством священников

Бог говорит о Своем народе, как о священниках. Альтернативный перевод: “царством людей, которые подобны священникам” или “царством людей, которые действуют как священники” (См.: [Метафора](#))

царством священников и святым народом

Это можно перевести так: «Я буду вашим Царём, а вы будете как священники». Израильтяне должны были учить другие народы о Боге и быть посредниками между Богом и народами, так же как священники в народе Израиля были посредниками между Богом и израильтянами.

Russian Translation Words

- Бог
- Моисей
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)
- завет, новый завет
- царство
- священник, священство
- святость, святой, освящение

13:03

Бог велел Моисею подготовить и освятить народ к третьему дню для встречи с Ним. Народ два дня **готовился к этой встрече**. **На третий день** Бог пришёл на вершину горы Синай. Его приход сопровождался громом, молнией, дымом и **громким звуком труб**. **Бог позвал Моисея, и Моисей поднялся на гору**.

На третий день

Другими словами, через три дня после того, как они пришли к горе Синай, Бог впервые заговорил с ними.

готовился к этой встрече

Речь идёт о ритуальном очищении для подготовки к встрече с Богом. Это можно перевести как “готовился к встрече с Богом”.

громким звуком труб

Это можно перевести: “громкий звук из рога”, “дули в рог, издавая громкий звук” или “они услышали громкий звук рога”. В трубы дули не люди, а Бог или ангелы.

Бог позвал Моисея, и Моисей поднялся на гору

Это можно перевести так: “Бог позволил подняться только Моисею и больше никому не позволил подняться”.

Russian Translation Words

- Бог
- Синай

- [Моисей](#)

13:04

На горе Синай Бог заключил с народом завет и дал им Десять Заповедей. Он сказал: «Я — **Яхве, ваш Бог. Я спас вас от рабства** в Египте. **Не поклоняйтесь другим богам**».

Бог заключил с народом завет и дал им Десять Заповедей. Он сказал...

Дальше Бог говорит о содержании завета, то есть сообщает людям, что они должны исполнять. Это можно перевести “Потом Бог заключил с ними такой завет:...”.

Яхве, ваш Бог

В некоторых языках будет звучать естественнее, если изменить порядок слов и сказать “ваш Бог, Яхве”. Проверьте, чтобы текст не звучал так, как будто у израильтян было больше одного Бога. Должно быть ясно, что Яхве — единственный Бог. Это выражение можно также перевести: “ваш Бог, имя Которого Яхве”.

Я спас вас от рабства

Эту фразу можно перевести так: “Я освободил вас от рабства”.

Не поклоняйтесь другим богам

Это приказ Бога всем израильтянам.

Russian Translation Words

- Бог
- завет, новый завет
- Яхве
- спасать, спасение, спасительный

- служить, слуга, раб, юноша
- Египет, египтянин
- падать ниц, поклоняться
- бог (ложный)

13:05

«**Не делайте идолов** и не поклоняйтесь им, **потому что Я, Яхве, должен быть вашим единственным Богом. Не произносите Моё имя непочтительно. Помните, что суббота – это святой день.** Иначе говоря, **делайте все ваши дела в течение шести дней, а седьмой день, субботу, посвящайте отдыху и размышлениям обо Мне**».

Соединяющая фраза

Бог продолжает говорить с Моисеем.

Не делайте идолов

Это приказ Бога всем израильтянам.

Не поклоняйтесь им

Это приказ Бога всем израильтянам.

потому что

Фраза **потому что** указывает на причину, по которой израильтянам запрещалось делать идолов и поклоняться им (Яхве ревнует о Своем народе, в отличие от других “богов”, которые не запрещали людям поклоняться и другим богам тоже). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Не произносите Моё имя непочтительно

Это приказ Бога всем израильтянам. Его можно перевести: “Не говорите обо Мне без чувства уважения или почтения” или “Говорите обо Мне только с уважением и почтением”.

Помните, что суббота – это святой день

Это приказ Бога всем израильтянам.

делайте все ваши дела в течение шести дней

Это приказ Бога всем израильтянам.

седьмой день

В переводе лучше всего использовать число (**седьмой**), а не название этого дня недели.

и размышлениям обо Мне

Это можно перевести как “чтобы думать обо Мне” или “чтобы чтить Меня”.

Russian Translation Words

- бог (ложный)
- падать ниц, поклоняться
- Яхве
- Бог
- суббота
- святость, святой, освящение

13:06

«**Уважайте своих отца и мать. Не убивайте. Не нарушайте супружескую верность.** Не крадите. **Не лгите.** Не желайте чужую жену, чужой дом или что-либо, что принадлежит другим людям».

Уважайте своих отца и мать

Это приказ Бога всем израильтянам.

Не убивайте

Это приказ Бога всем израильтянам.

Не нарушайте супружескую верность

Это приказ Бога всем израильтянам. Его можно перевести “Не вступайте в интимные отношения с чужим супругом или супругой” или “Не вступайте в супружеские отношения с женой другого мужчины или с мужем другой женщины”. Постарайтесь перевести это так, чтобы не обидеть и не смутить читателей. Во многих языках имеются более вежливые способы передачи этой мысли, например: “Не спите с...”.

Не лгите

Это означает “Не говорите неправду о других людях”.

Russian Translation Words

- [нарушать супружескую верность](#)

13:07

Весь народ согласился исполнять заповеди, которые **дал им** Бог. Все согласились **принадлежать одному Богу** и поклоняться только Ему.

дал им

Это можно перевести как “приказал им выполнять”.

принадлежать одному Богу

Бог выбрал израильтян из всех народов для Своей особой цели. Это можно перевести “быть Его особым народом” или “быть Его особыми людьми”.

Russian Translation Words

- Бог
- Десять заповедей
- Моисей
- закон, закон Моисея, Божьи законы
- покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)
- обещание, обещать
- благословлять, благословенный, благословение
- не слушаться, непослушный, непокорный
- наказывать

13:08

Бог также сказал израильтянам, чтобы они сделали **огромный шатёр** — Шатёр Собрания. Бог подробно объяснил им, как построить его и что в него поместить. Бог велел им сделать большой занавес, который будет разделять шатёр на две комнаты. Бог сказал, что Он придёт в **комнату, которая за занавесом, и останется в ней**. В эту комнату разрешалось входить только первосвященнику.

огромный шатёр

Это общая информация о шатре, который израильтяне должны были построить и сделать местом поклонения Богу. (См.: [Фоновая информация](#))

комнату, которая за занавесом

Эта комната была скрыта занавесом. В некоторых языках эту комнату можно назвать “комнатой за занавесом”.

и останется в ней

Если такое выражение наводит на мысль, что Бог был только в этой комнате и больше нигде, то его можно перевести так: “и там будет открывать Себя людям”.

Russian Translation Words

- Бог
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Шатёр Собрания
- первосвященник

13:09

Бог выбрал Себе священниками Аарона, брата Моисея, и его потомков. Народ должен был построить жертвенник перед Шатром Собрания. Каждый, кто нарушит **Божий Закон**, должен принести к этому жертвеннику животное. Священник должен будет заколоть животное и сжечь его на жертвеннике в жертву Богу. Бог сказал, что кровь этого животного **покроет грех человека**, и поэтому Он не увидит этот грех. Благодаря жертве человек станет **чистым в глазах Бога**.

Божий Закон

Это выражение означает все заповеди и указания, исполнения которых Бог требовал от израильтян.

покроет грех человека

Когда люди приносили в жертву животных, Бог воспринимал кровь животных как покрытие грехов людей. Это похоже на то, как что-то уродливое или грязное накрывают, чтобы его не было видно.

чистым в глазах Бога

Это можно перевести так: "как будто он и не грешил перед Богом" или "свободным от наказания за нарушение Божьего закона".

Russian Translation Words

- не слушаться, непослушный, непокорный
- закон, закон Моисея, Божьи законы
- Шатёр Собрания
- жертва, жертвоприношение
- Бог
- священник, священство
- алтарь, жертвенник

- кровь
- грешить, грех, грешник
- Моисей
- Аарон
- потомок, потомство

13:10

Бог дал народу много других законов и правил поведения. Бог обещал благословлять людей и защищать их, **если они будут исполнять** Его законы. **А если они не будут исполнять** эти законы, то Бог обещал наказывать их. Бог написал **Десять Заповедей на двух каменных табличках** и велел Моисею, чтобы он поднялся на гору Синай и взял их.

Бог дал народу много других

Это можно перевести как “Бог также сказал им”.

если они будут исполнять

Слово **если** указывает на предполагаемое условие в отношениях. Божье благословение зависит от того, как израильтяне будут исполнять эти законы. (См.: [Connect – Hypothetical Conditions](#))

А если они не будут

Союз **а** противопоставляет благословения, обещанные за послушание Богу, и наказания в случае непослушания. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

если они не будут исполнять

Слово **если** указывает на предполагаемое условие в отношениях. Бог будет наказывать израильтян, если они не будут исполнять Его законы. (См.: [Connect – Hypothetical Conditions](#))

Десять Заповедей

Это заповеди, которые Бог дал Моисею, чтобы израильтяне их исполняли. Эти заповеди перечисляются в [13:05](#) и [13:06](#).

на двух каменных табличках

В древности для письма использовали таблички (плитки) из камня или глины. (См.: [Перевод неизвестных понятий](#))

Russian Translation Words

- покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)
- Бог
- падать ниц, поклоняться
- обещание, обещать
- грешить, грех, грешник

13:11

Моисей много дней был на горе Синай и разговаривал с Богом. **Люди устали ждать** его возвращения. Они **принесли Аарону золото** и попросили его сделать им идола, которому бы они поклонялись вместо Бога. Так **они совершили ужасный грех против Бога**.

Люди устали ждать

Это можно перевести как “люди потеряли терпение, потому что он долгое время не возвращался” или “люди не хотели больше ждать, когда он вернётся”.

Люди

Это не значит, что все израильтяне устали ждать. Слово “люди” обобщённо означает только тех, кто устал ждать Моисея. (См.: [Синекдоха](#))

принесли Аарону золото

Это были предметы и ювелирные украшения из золота, которые можно было переплавить и сделать из них что-то другое.

они совершили ужасный грех против Бога

Они совершили особо оскорбительный грех для Бога. Эту фразу можно перевести: “они ужасно согрешили”, “они совершили нечто ужасное” или “они поступили очень плохо, чем очень разгневали Бога”.

Russian Translation Words

- [Моисей](#)
- [Синай](#)

- Бог
- Аарон
- бог (ложный)

13:12

Аарон **сделал золотого идола** в форме телёнка. **Народ начал безумно поклоняться идолу и приносить ему жертвы**. Бог очень рассердился на них за этот грех. Он сказал Моисею, что хочет уничтожить их. Но Моисей помолился Богу, чтобы Он не убивал их. **Бог услышал его молитву** и не уничтожил народ.

сделал золотого идола

Аарон взял предметы из золота, которое принесли ему люди, расплавил их и вылил из золота телёнка.

Народ начал безумно поклоняться идолу и приносить ему жертвы

Эти слова — выражение сильных чувств. Они выражают потрясение от того, что люди поклонялись идолу, хотя они видели, что сделал для них Бог. (См.: [Восклицательные предложения](#))

безумно поклоняться

Люди грешили, поклоняясь идолу, а также совершали различные греховные поступки во время поклонения.

Бог услышал его молитву

Бог всегда слышит молитвы. В данном случае слово **услышал** означает, что Бог согласился сделать то, о чём просил Его Моисей.

Russian Translation Words

- Аарон
- бог (ложный)
- падать ниц, поклоняться

- жертва, жертвоприношение
- Бог
- грешить, грех, грешник
- Моисей
- молитва, молиться

13:13



Когда Моисей спускался с горы Синай, он нёс в руках две таблички, на которых Бог написал Десять Заповедей. Увидев идола, Моисей так рассердился, что **разбил таблички**.

разбил таблички

Он бросил их на землю, и они рассыпались на мелкие кусочки.

Russian Translation Words

- Моисей
- бог (ложный)
- Бог
- Десять заповедей

13:14

Потом Моисей **сжѣг идола и стѣр его в порошок**. Он бросил порошок в воду и заставил народ пить. Бог послал на людей **бедствие**, и многие из них умерли.

сжѣг идола и стѣр его в порошок

Моисей полностью уничтожил идола, измельчив его на мельчайшие кусочки.

бедствие

Возможно, это бедствие было тяжёлой болезнью. Альтернативный перевод: “Яхве сделал людей очень больными”. (См.: [Перевод неизвестных понятий](#))

Russian Translation Words

- Моисей
- бог (ложный)
- Бог

13:15

Бог велел Моисею сделать новые каменные таблички для Десяти Заповедей вместо тех, которые он разбил. **Моисей так и сделал.** Он снова поднялся на гору и помолился, чтобы Бог простил народ. Бог **услышал** Моисея, простил израильтян и записал Десять Заповедей на новых табличках. Моисей вернулся с горы с этими табличками. После этого Бог повёл израильтян от горы Синай к Обещанной Земле.

Моисей так и сделал.

Моисей вытесал каменные плитки с помощью таких инструментов как молоток и зубило.

услышал

См. как вы перевели эту фразу в [13:12](#).

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эти ссылки могут немного отличаться.

Библейская история из Исхода 19-34

Russian Translation Words

- Моисей
- молитва, молиться
- Бог
- прощать
- Десять заповедей
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Синай
- Обещанная Богом Земля

14. Скитание по пустыне

14:00

Скитание по пустыне

Это заглавие можно перевести “Рассказ о том, как израильтяне скитались по пустыне” или “Что произошло, когда израильтяне скитались по пустыне?”.

пустыне

Пустыня — это сухая отдалённая местность, где живёт очень мало людей.

14:01

Когда Бог дал израильтянам все законы, которые они должны были исполнять в завете с Ним, Он увёл их от горы Синай. Бог шёл перед народом **в облачном столбе**, а народ следовал за Ним. Он хотел привести их в Обещанную Землю, которая называлась Ханааном.

Общая информация

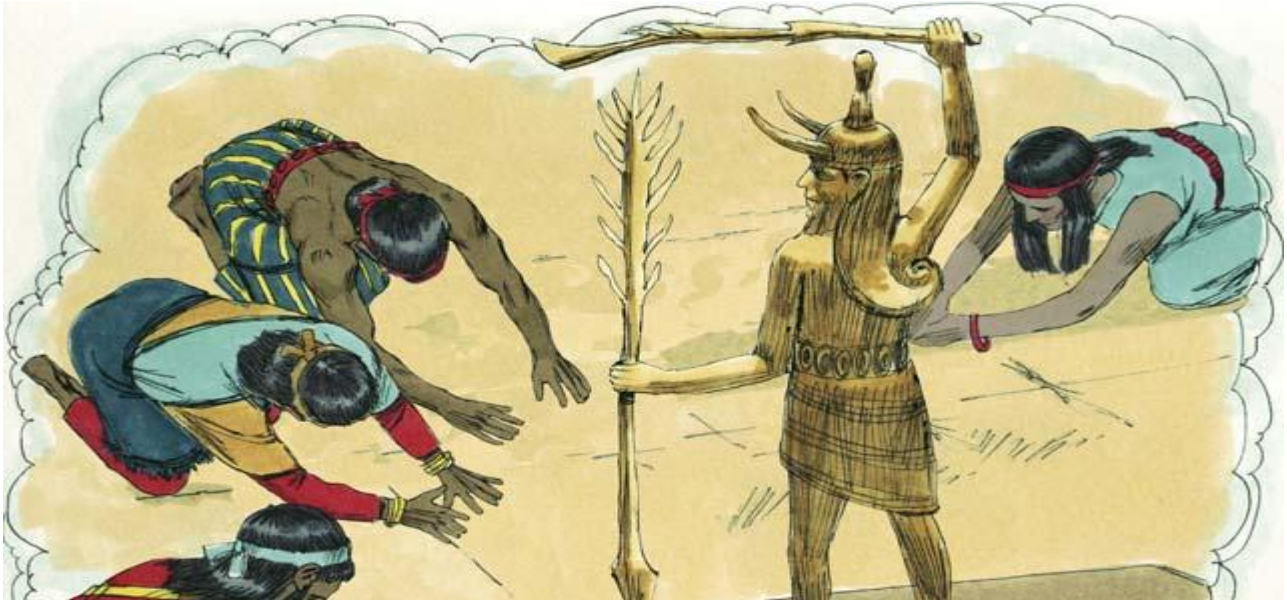
В этом отрывке даётся общая информация, обобщающая две предыдущие истории. Это нужно для подготовки к следующей части повествования. (См.: [Фоновая информация](#))

в облачном столбе

См. как вы перевели эту фразу в [12:02](#).

Russian Translation Words

- Бог
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- завет, новый завет
- Синай
- Обещанная Богом Земля
- Ханаан, хананеи, люди Ханаана

14:02

Бог обещал Аврааму, Исааку и Иакову, что даст Обещанную Землю их потомкам, но в то время там проживало много разных народов. Их называли хананеи. **Хананеи** не поклонялись Богу и не подчинялись Ему. Они поклонялись ложным богам и совершали много злых поступков.

Бог обещал Аврааму, Исааку и Иакову, что даст Обещанную Землю их потомкам

Это общая информация, которая объединяет предыдущие истории из книги Бытия. Она нужна, чтобы начать новую линию повествования. (См.: [Фоновая информация](#))

Хананеи

Здесь рассказывается о том, кто такие хананеи и как Бог к ним относится. Эта информация знакомит читателя с новыми главными персонажами. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

Russian Translation Words

- Бог
- обещание, обещать
- Авраам, Аврам
- Исаак
- Иаков, Израиль
- Обещанная Богом Земля
- потомок, потомство
- народ
- Ханаан, хананеи, люди Ханаана
- падать ниц, поклоняться
- покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)
- бог (ложный)

- зло, злоба, злость, злой, плохой, злиться, бедствие

14:03

Бог сказал израильтянам: «Когда вы войдёте в Обещанную Землю, **вы должны избавиться от всех хананеев. Не вступайте с ними в союз и не заключайте с ними браки.** Вы должны полностью уничтожить всех их идолов. **Если вы не сделаете так, как Я сказал, то начнёте поклоняться не Мне, а их идолам».**

вы должны избавиться от всех хананеев

Это смягчающее выражение, которое означает “убить” или “выгнать” всех хананеев из Обещанной Богом земли. Это выражение можно перевести: “вы должны выгнать всех хананеев из земли” или “вы должны убить всех хананеев, живущих в той земле”. (См.: [Эвфемизм](#))

Не вступайте с ними в союз

Это можно перевести: “Не живите в мире с ними” или “Не обещайте жить с ними в мире”.

не заключайте с ними браки

Бог запретил израильтянам жениться или выходить замуж за хананеев.

Если вы не сделаете так

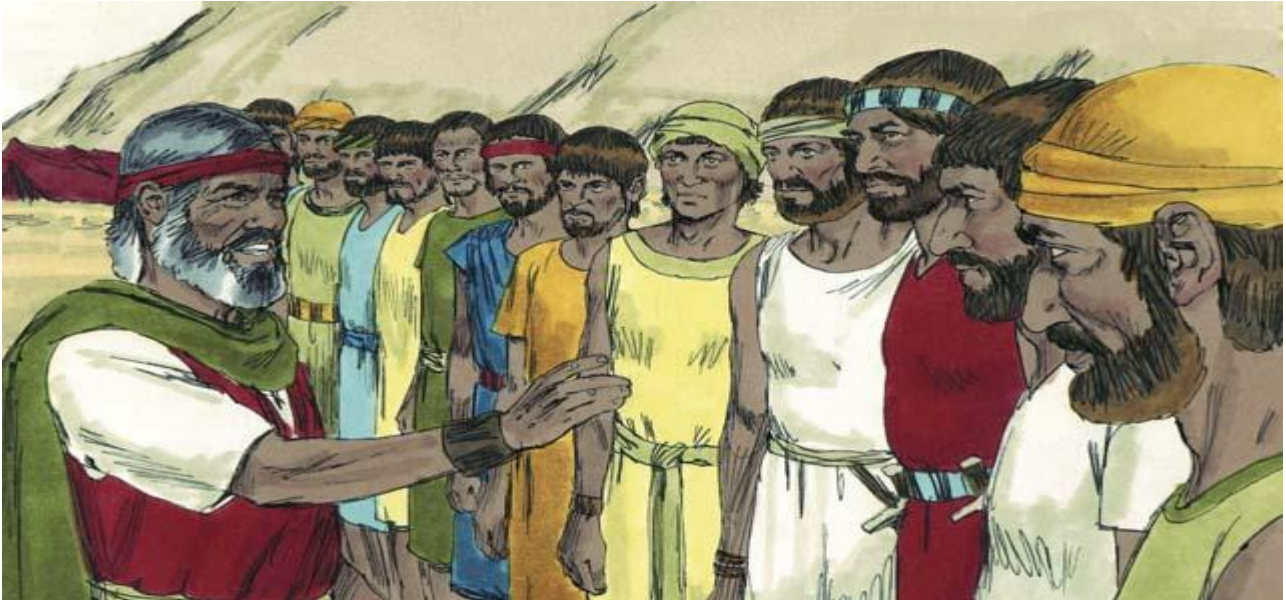
Слово **если** указывает на предполагаемое условие. Если израильтяне не сделают так, как сказал Бог и не выгонят хананеев, то со временем они начнут поклоняться идолам хананеев и станут непослушными Богу. (См.: [Connect – Hypothetical Conditions](#))

начнёте поклоняться не Мне, а их идолам

Если израильтяне станут мирно жить с хананеями и не уничтожат их идолов, то у них появится искушение поклоняться этим идолам вместо Бога.

Russian Translation Words

- Бог
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Ханаан, хананеи, люди Ханаана
- Обещанная Богом Земля
- мир, мирный, тихий, миролюбивый
- бог (ложный)
- покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)
- падать ниц, поклоняться

14:04

Когда израильтяне подошли к границе Ханаана, Моисей выбрал двенадцать мужчин, по одному из каждого **рода Израиля**. Он послал этих людей **осмотреть землю**, чтобы узнать, какая она. Они также должны были **разведать о хананеях**, чтобы **узнать, сильные они или слабые**.

рода Израиля

Речь идёт о потомках каждого из сыновей Израиля. (См.: [Перевод неизвестных понятий](#))

осмотреть землю

Эту фразу можно перевести как “тайно собрать информацию о земле” или “тайно узнать о земле”. Частью задачи разведчиков было выяснить, насколько плодородной была земля.

разведать о хананеях

Это можно перевести как “тайно получить информацию о жителях Ханаана” или “тайно узнать о хананеях”.

узнать, сильные они или слабые

Они хотели узнать, готовы ли хананеи сразиться с ними. Это можно перевести как “выяснить, насколько сильной была армия хананеев”.

Russian Translation Words

- [Израиль, Израильтяне, израильский народ](#)
- [Ханаан, хананеи, люди Ханаана](#)
- [Моисей](#)

14:05



Двенадцать мужчин сорок дней ходили по Ханаану, а потом **вернулись обратно**. Они все говорили народу: «**Земля очень хорошая и даёт много урожая!**» Но десять из них стали утверждать: «**Города там очень укреплённые, а люди — просто великаны! Если мы на них нападём, то они, несомненно, убьют нас!**»

вернулись обратно

Они вернулись туда, где их ожидали остальные израильтяне, недалеко от границы с Ханааном. Это можно объяснить в переводе: “они вернулись в лагерь израильтян” (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Они все говорили народу: “Земля очень хорошая и даёт много урожая!”

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: “Они все говорили народу, что земля очень хорошая и даёт много урожая”. (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Земля очень хорошая и даёт много урожая!

Это выражение сильных чувств от того, что земля была в высшей степени хорошей. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Города там очень укреплённые, а люди — просто великаны!

Это выражение сильных чувств от того, что жители той земли были очень высокими и сильными воинами. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Города там очень укреплённые

Вокруг городов были большие и крепкие стены, поэтому израильтянам будет очень сложно захватить их.

люди — просто великаны

Речь идёт не просто о необычно высоких людях, но об особой расе, которая превосходила ростом даже самых высоких людей из обычной расы. Это можно перевести “по сравнению с нами, те люди похожи на великанов” или “эти люди намного выше и сильнее нас”. (См.: [Перевод неизвестных понятий](#))

Если мы на них нападём, то они, несомненно, убьют нас!

Это выражение сильных чувств из уверенности израильтян, что хананеи победят их в бою. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Russian Translation Words

- [Ханаан, хананеи, люди Ханаана](#)

14:06

Два других разведчика, Халев и Иисус, сын Навина, сказали: «**Это правда, что люди Ханаана высокие и сильные, но мы сможем победить их! Бог будет сражаться за нас!**»

Это правда, что люди Ханаана высокие и сильные, но мы сможем победить их!

Это выражение сильных чувств из-за уверенности, что, хотя жители Ханаана были сильны, Бог сильнее, и с Богом израильтяне победят их. (См.: [Восклицательные предложения](#))

люди Ханаана

Это можно перевести как “жители Ханаана” или “хананеи”.

но мы сможем

Союз **но** указывает на особую причину, по которой победить должны были израильтяне, а не хананеи. (См.: [Связь – Исключение из ряда подобных предметов](#))

мы сможем победить их! Бог будет сражаться за нас!

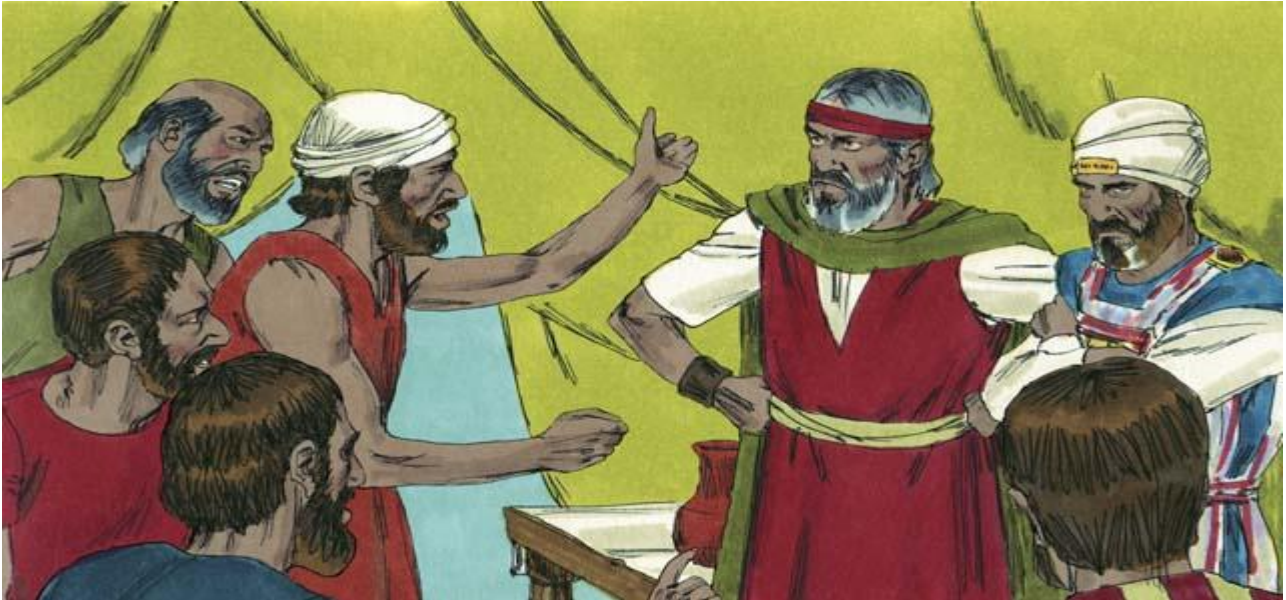
Возможно, вам потребуется показать связь между этими двумя утверждениями: “мы сможем победить их, потому что Бог будет сражаться за нас!”

Бог будет сражаться за нас!

Это можно перевести: “Бог будет сражаться на нашей стороне и поможет нам победить их!” Это показывает, что израильтянам тоже придётся сражаться с хананеями.

Russian Translation Words

- Халев
- Иисус, сын Навин
- Ханаан, хананеи, люди Ханаана
- Бог

14:07

Но народ не послушал Халева и Иисуса, сына Навина. Люди разозлились на Моисея и Аарона и сказали: **«Зачем вы привели нас в это ужасное место?»** Лучше бы мы остались в Египте. Если мы войдём в эту землю, мы погибнем в сражении, а наши жёны и дети станут рабами хананеев». Народ захотел выбрать себе нового вождя, который повёл бы их обратно в Египет.

Но народ не слушал

Союз **но** указывает на то, что несмотря на доводы Иисуса, сына Навина, и Халева, народ не послушался их. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Зачем вы привели нас в это ужасное место?

Этот вопрос был задан не для того, чтобы получить ответ от Моисея или от Бога. Альтернативный перевод: “Вы не должны были нас приводить в это ужасное место”. (См.: [Риторический вопрос](#))

это ужасное место

Они считали Ханаан **ужасным** местом, потому что думали, что там опасно и их всех убьют.

Russian Translation Words

- Халев
- Иисус, сын Навин
- Моисей
- Аарон
- Египет, египтянин
- служить, слуга, раб, юноша

14:08

Услышав, что говорит народ, Бог очень рассердился. **Он пришёл в Шатёр Собрания** и сказал: «За то, что вы восстали против Меня, весь народ будет **скитаться по пустыне**. Все люди от двадцати лет и старше умрут здесь и никогда не войдут в землю, которую Я вам даю. В неё войдёт только Иисус, сына Навина, и Халев».

Он пришёл в

Бог не появился как человек, но явил Себя в какой-то форме, показывающей Его славу и силу.

скитаться по пустыне

Бог будет водить людей по пустыне, пока не умрут все взрослые люди, восставшие против Него.

Russian Translation Words

- Бог
- Шатёр Собрания
- Иисус, сын Навин
- Халев
- Обещанная Богом Земля

14:09

Когда люди услышали эти слова Бога, они пожалели о том, что **согрешили**. Они решили пойти войной на жителей Ханаана. **Моисей предупреждал их, чтобы они не ходили** войной на Ханаан, **потому что Бог не пойдёт с ними, но они не послушали Моисея.**

Когда люди услышали эти слова Бога

Слово **Когда** соединяет причину со следствием. Вследствие того, что люди услышали слова Божьего суда, они пожалели о том, что согрешили. (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

согрешили

Может быть необходимо добавить: "они согрешили, не подчинившись Божьему повелению завоевать народы Ханаана".

Моисей предупреждал их, чтобы они не ходили

Это означает, что Моисей сказал им не идти на битву против хананеев, потому что они будут в опасности.

потому что Бог не пойдёт с ними

Фраза **потому что** соединяет действие (не идти на войну) и его причину (Бог не пойдёт с ними). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Бог не пойдёт с ними

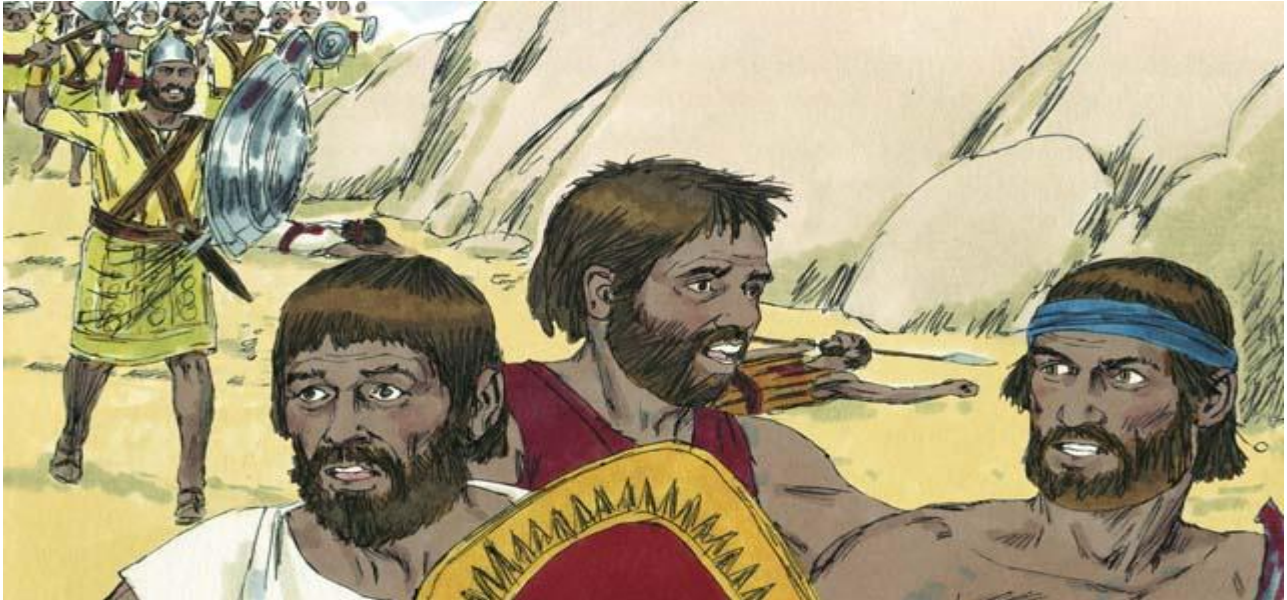
Иными словами, Бог не станет им помогать. Из-за непослушания израильтян Бог удалился от них, перестал их защищать и давать им силу.

но они не послушали Моисея

Они не повиновались Моисею. Они всё равно пошли сражаться с хананеями. Союз **но** указывает на противопоставление. Израильяне решили напасть на хананеев несмотря на то, что Моисей предупреждал их не делать этого. (См.: [Связь – Исключение из ряда подобных предметов](#))

Russian Translation Words

- грешить, грех, грешник
- Ханаан, хананеи, люди Ханаана
- Моисей
- Бог

14:10

Бог не пошёл с израильянами на эту битву, и поэтому хананеи разгромили их и убили многих из них. Тогда израильяне **отошли от Ханаана**. После этого они сорок лет **скитались по пустыне**.

Бог не пошёл с израильянами на эту битву

Иными словами, Бог не помогал им в этой битве.

поэтому хананеи разгромили их и убили многих из них

Слово **поэтому** соединяет причину (Бог не пошёл с ними на эту битву) и следствия (хананеи победили их и убили многих из них). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

отошли от Ханаана

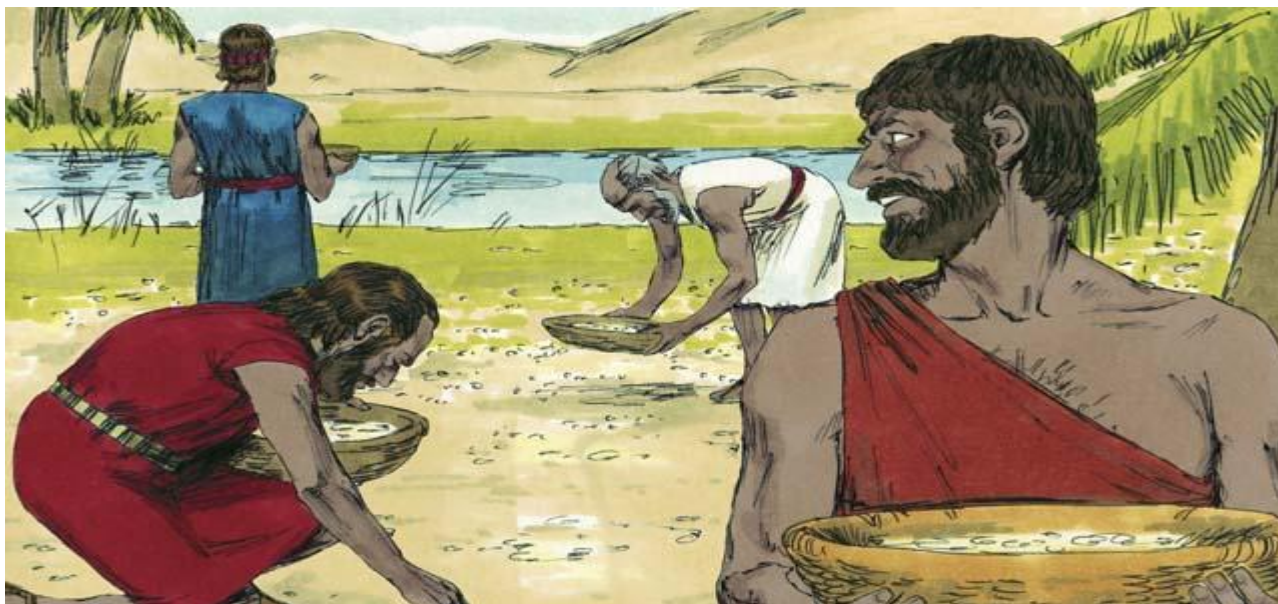
Они покинули Ханаан и вернулись в пустыню, где были раньше.

скитались по пустыне

Они жили в пустыне и передвигались с места на место по этой огромной сухой земле в поисках пищи и воды для себя и своих животных.

Russian Translation Words

- Бог
- Израиль, Израильяне, израильский народ
- Ханаан, хананеи, люди Ханаана

14:11

В эти сорок лет, что они ходили по пустыне, **Бог заботился о них**. Он давал им хлеб с неба, называемый «манна». Всё это время Бог сохранял их одежду и обувь, и они не изнашивались.

Бог заботился о них

Это можно перевести так: “Бог давал им всё необходимое: еду, воду и жильё”.

хлеб с неба, называемый “манной”

Эта мелкая пища, похожая на хлеб, падала за ночь с неба на траву, словно роса. Они называли её **манна**. Почти каждый день люди собирали эту манну и готовили из неё еду. (См.: [Перевод неизвестных понятий](#))

Russian Translation Words

- [Израиль, Израильтяне, израильский народ](#)
- [Бог](#)

14:12

Бог чудесным образом давал им воду из скалы. Но, несмотря на всё это, народ Израиля жаловался и роптал на Бога и на Моисея. Бог же по-прежнему был верен Своим обещаниям. Он поступал с потомками Авраама, Исаака и Иакова так, как обещал.

Бог чудесным образом давал им воду из скалы

Это можно перевести: “Бог сделал нечто, возможное только Ему одному: Он заставил воду течь из скалы, чтобы напоить людей и животных”.

Но, несмотря на всё это

Это можно перевести: “Но, хотя Бог и обеспечивал их пищей, водой, одеждой и всем необходимым...”. Союз **Но** противопоставляет перечисленные дары Бога и жалобы Израильтян на Бога и Его раба Моисея. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Бог же по-прежнему был верен Своим обещаниям. Он поступал с потомками Авраама, Исаака и Иакова так, как обещал.

Это можно перевести: “Бог продолжал делать то, что обещал Аврааму, Исааку и Иакову”. Он обеспечивал их потомков всем необходимым, чтобы они выжили, стали великим народом и в конечном счёте овладели землёй Ханаана.

Russian Translation Words

- Бог
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Моисей
- верный, верность
- обещание, обещать

- Авраам, Аврам
- Исаак
- Иаков, Израиль

14:13

Однажды у народа закончилась вода. Бог сказал Моисею: «Скажи этой скале, чтобы она дала воду, и из неё потечёт вода». Но **Моисей ослушался Бога** перед всем народом. Он не сказал скале, чтобы она дала воду, а дважды ударил по ней жезлом. Из скалы потекла вода, и все пили, но Бог рассердился на Моисея и сказал: «**За то, что ты так поступил**, ты не войдёшь в Обещанную Землю!»

Однажды у народа закончилась вода.

Это переход к следующей истории, когда народ остался без воды. (См.: [Введение в новое событие](#))

Бог сказал Моисею: “Скажи этой скале, чтобы она дала воду, и из неё потечёт вода”.

Это повелительное наклонение и прямая речь, которую можно заменить косвенной речью: “Бог сказал Моисею обратиться словом к скале, чтобы из неё полилась вода”. (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Но Моисей

Союз **Но** указывает на противопоставление. Хотя Бог приказал Моисею просто обратиться со словом к скале, Моисей ослушался Бога и ударил по скале. (См.: [Связь – Исключение из ряда подобных предметов](#))

Моисей ослушался Бога

Это можно перевести так: “Моисей не послушался Бога” или “Моисей проявил неуважение к Богу”. У Бога был конкретный план, каким образом Моисей покажет, что Бог силён обеспечить Свой народ. Когда Моисей ослушался Бога, сделав это по-своему, он проявил неуважение к Богу.

За то, что ты так поступил

Фраза **За то, что** соединяет причину (непослушание Моисея) со следствием (Бог не позволил ему войти в Обещанную Землю). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Russian Translation Words

- [Бог](#)
- [Моисей](#)
- [Обещанная Богом Земля](#)

14:14

После сорока лет блуждания в пустыне, все, кто восставал против Бога, умерли. Тогда Бог снова привёл народ к границе Обещанной Земли. Моисей уже постарел, и Бог выбрал Иисуса, сына Навина, вождём народа. А Моисею Бог пообещал, что **однажды** Он пошлёт людям **другого пророка, подобного Моисею**.

После сорока лет блуждания в пустыне

Это начало нового рассказа, переход от периода скитания в пустыне, Божьего суда над Израилем, к тому, что произойдёт дальше с их потомками. (См.: [Введение в новое событие](#))

кто восставал против Бога

Это можно перевести как “все те, кто отказался повиноваться Богу, когда Он сказал им идти в Обещанную Землю”.

народ

Здесь **народ** означает детей того поколения, которое умерло.

и Бог выбрал

Союз **и** соединяет причину (Моисей постарел) и следствие (Бог выбрал другого руководителя Израиля). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

однажды

Это означает “когда-нибудь в будущем”.

другого пророка, подобного Моисею

Подобно Моисею означает, что этот человек будет израильтянином, он будет передавать людям Божьи слова и руководить людьми.

Russian Translation Words

- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- восставать, непокорность, непокорный
- Бог
- Обещанная Богом Земля
- Моисей
- Иисус, сын Навин
- обещание, обещать
- пророк, пророчество

14:15

Бог велел Моисею подняться на вершину горы, чтобы увидеть Обещанную Землю. Моисей увидел Обещанную Землю, **но Бог не разрешил ему войти в неё**. После этого Моисей умер, и израильтяне **оплакивали его тридцать дней**. Иисус, сын Навина, стал их новым вождём. Он хорошо руководил народом, **потому что верил Богу и слушался Его**.

но Бог не разрешил ему войти в неё

Союз **но** говорит, что Моисей смог увидеть Обещанную Землю, но войти в неё Бог ему не позволил. (См.: [Связь – Исключение из ряда подобных предметов](#))

оплакивали его тридцать дней

В течение тридцати дней весь народ Израиля плакал и выражал свою скорбь по поводу смерти Моисея.

потому что верил Богу и слушался Его.

Союз **потому что** соединяет веру и послушание Иисуса, сына Навина, и следствие (он хорошо руководил). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эти ссылки могут немного отличаться.

Библейская история из Исхода 16-17; Чисел 10-14; 20; 27; Второзакония 34

Russian Translation Words

• [Бог](#)

- Моисей
- Обещанная Богом Земля
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Иисус, сын Навин
- доверять
- покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)

15. Обещанная Земля

15:00

Обещанная Земля

Это заглавие можно перевести “Рассказ о том, как Бог дал израильтянам Обещанную Землю” или “Как Бог дал израильтянам Обещанную Землю?”.

Обещанная Земля

Это выражение означает землю Ханаан, которую Бог обещал дать Аврааму и его потомкам.

15:01

Наконец пришло время израильтянам войти в Обещанную Богом Землю — в Ханаан. В той земле был город под названием Иерихон. Он был защищён прочными стенами. Иисус, сын Навина, послал в Иерихон двух разведчиков. В том городе жила проститутка по имени Раав. Она спрятала разведчиков у себя дома и позже помогла им убежать из города. Она поступила так потому, что поверила в могущество Бога израильтян. Разведчики пообещали защитить Раав и её семью, когда израильтяне разрушат Иерихон.

Наконец пришло время израильтянам войти в Обещанную Богом Землю — в Ханаан.

Это начало нового рассказа. Израильтянам предстоит войти в Обещанную Богом Землю. (См.: [Введение в новое событие](#))

Наконец пришло время

“Наконец” означает “после долгого ожидания”. Чтобы объяснить слово **время**, вы можете сказать: “После того, как они 40 лет ходили по пустыне, Бог, наконец, разрешил им...”

В той земле был город под названием Иерихон. Он был защищён прочными стенами. Иисус, сын Навина, послал в Иерихон двух разведчиков. В том городе жила проститутка по имени Раав.

Это общая информация о городе Иерихоне, на который израильтяне собирались напасть, и о Раав, которая впоследствии им помогла. (См.: [Фоновая информация](#))

послал в Иерихон двух разведчиков

Можно перевести “отправил двух человек в город, чтобы собрать о нём информацию”. Также см. примечание к “осмотреть землю” в 14:04.

был защищён прочными стенами

Это можно перевести “был со всех сторон окружённый толстыми, прочными стенами из камня для защиты от врагов”.

помогла им убежать

Можно также добавить: “помогла им убежать из Иерихона от людей, которые хотели сделать им зло”.

её семью

Раав попросила защиты для своих отца, матери, братьев и сестёр. Используйте такое слово для семьи, которое включает в себя всех этих людей.

Russian Translation Words

- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Ханаан, хананеи, люди Ханаана
- Обещанная Богом Земля
- Иисус, сын Навин
- Иерихон
- Раав
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- Бог
- обещание, обещать

15:02

Чтобы войти в Обещанную Землю, израильтянам нужно было перейти реку Иордан. Бог сказал Иисусу, сыну Навина: «**Пусть первыми пойдут священники**». Как только священники вошли в реку Иордан, **вода перестала течь** и израильтяне смогли перейти на другой берег посуху.

Бог сказал Иисусу, сыну Навина: “Пусть первыми пойдут священники”.

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: “Бог сказал Иисусу, сыну Навина, чтобы первыми шли священники”. (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Пусть первыми пойдут священники

В некоторых языках можно добавить: “Пусть священники пойдут впереди всех, чтобы все перешли реку”.

вода перестала течь

В некоторых языках необходимо добавить: “вода выше по течению перестала течь, а вода ниже по течению вся утекла”.

Russian Translation Words

- [Израиль, Израильтяне, израильский народ](#)
- [река Иордан](#)
- [Обещанная Богом Земля](#)
- [Бог](#)
- [Иисус, сын Навин](#)
- [священник, священство](#)

15:03

После того как народ перешёл реку Иордан, Бог велел Иисусу, сыну Навина, подготовиться к нападению на могущественный город Иерихон. Бог сказал Иисусу, сыну Навина, чтобы в течение шести дней священники и воины обходили город один раз в день. Священники и воины исполнили указание Бога.

После того как народ перешёл реку Иордан

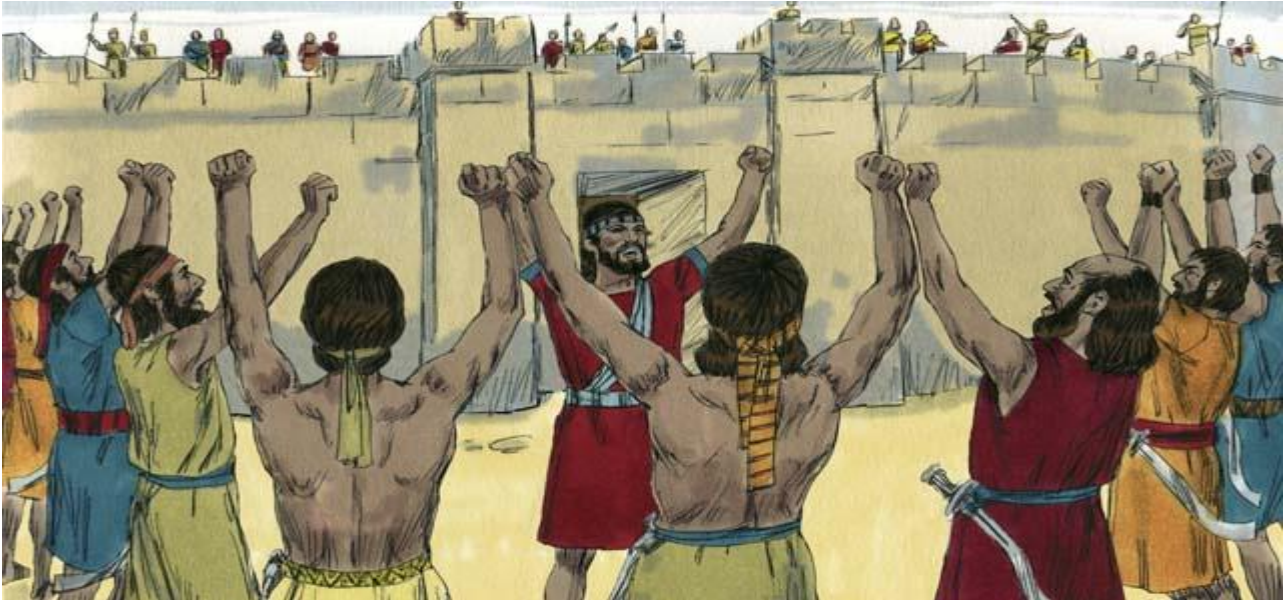
Фраза **После того как** показывает последовательность действий. Израильяне повиновались Богу и перешли на другой берег Иордана. Как только они сделали это, Бог поручил им другое дело. В некоторых языках лучше сказать: "Люди перешли реку Иордан, а затем ..." (См.: [Connect – Sequential Time Relationship](#))

в течение шести дней... один раз в день

Они должны были раз в день обходить вокруг города, и так в течение шести дней.

Russian Translation Words

- река Иордан
- Бог
- Иисус, сын Навин
- Иерихон
- покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)
- священник, священство

15:04

Бог также сказал, что на седьмой день израильтяне должны обойти вокруг города семь раз. **После этого священники должны затрубить в трубы**, а народ должен громко закричать. Тогда стены Иерихона рухнут и они захватят город. Израильтяне так и сделали.

После этого священники должны затрубить в трубы

Фраза **После этого** показывает последовательность действий. Священники должны затрубить в трубы после того, как израильтяне закончат семь раз обходить вокруг города. (См.: [Connect – Sequential Time Relationship](#))

должны затрубить в трубы

Это можно перевести так: “должны издать трубный звук” или “должны дуть в трубы”. Эти трубы были сделаны из бараньих рогов.

Russian Translation Words

- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- священник, священство

15:05



Как только они исполнили повеление, стены Иерихона рухнули! Израильтяне уничтожили в городе всех, как и велел им Бог. Они пощадили только Раав и её семью, **которая потом стала частью израильского народа**. Услышав, что израильтяне уничтожили Иерихон, остальные жители Ханаана испугались, что те нападут и на них.

Как только они исполнили повеление, стены Иерихона рухнули!

Это выражение сильных чувств. Оно показывает удивление от того, что крепкие стены упали, когда израильтяне затрубили в трубы. (См.: [Восклицательные предложения](#))

стены Иерихона рухнули!

Подразумевается, что их обрушил Бог. Эти стены были такими широкими, что по ним могли ездить колесницы и внутри них жили люди. Для того, чтобы такие стены обрушились, нужно было особое действие со стороны Бога. Это можно в активной форме: "Бог обрушил стены Иерихона!" (См.: [Действительная или страдательная форма](#))

Как только они исполнили

Фраза **Как только** говорит о последовательности событий. Сразу после того, как израильтяне исполнили все приказы Бога, произошло это событие. (См.: [Connect – Sequential Time Relationship](#))

которая потом стала частью израильского народа

Это можно перевести как "которая потом присоединилась к израильскому обществу".

Russian Translation Words

- Иерихон
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Бог
- Раав
- Ханаан, хананеи, люди Ханаана

15:06

Бог приказал израильтянам не **заключать союз** ни с какими народами в Ханаане. **Но один народ в Ханаане обманул Иисуса, сына Навина. Это были гаваонитяне.** Они сказали, что живут далеко от Ханаана и попросили Иисуса, сына Навина, заключить с ними союз. Иисус, сын Навина, и другие руководители Израиля заключили союз с гаваонитянами, не спросив у Бога, правильно ли так поступать.

заключать союз

Это соглашение между двумя группами людей о том, что они не будут причинять друг другу вред, но будут жить в мире и помогать друг другу. Это можно перевести как "договор о мире".

Но один народ в Ханаане обманул Иисуса, сына Навина. Это были гаваонитяне.

В некоторых языках лучше перевести это фразой «Но однажды народ, который жил в Ханаане, под названием гаваонитяне...»

Но один народ в Ханаане

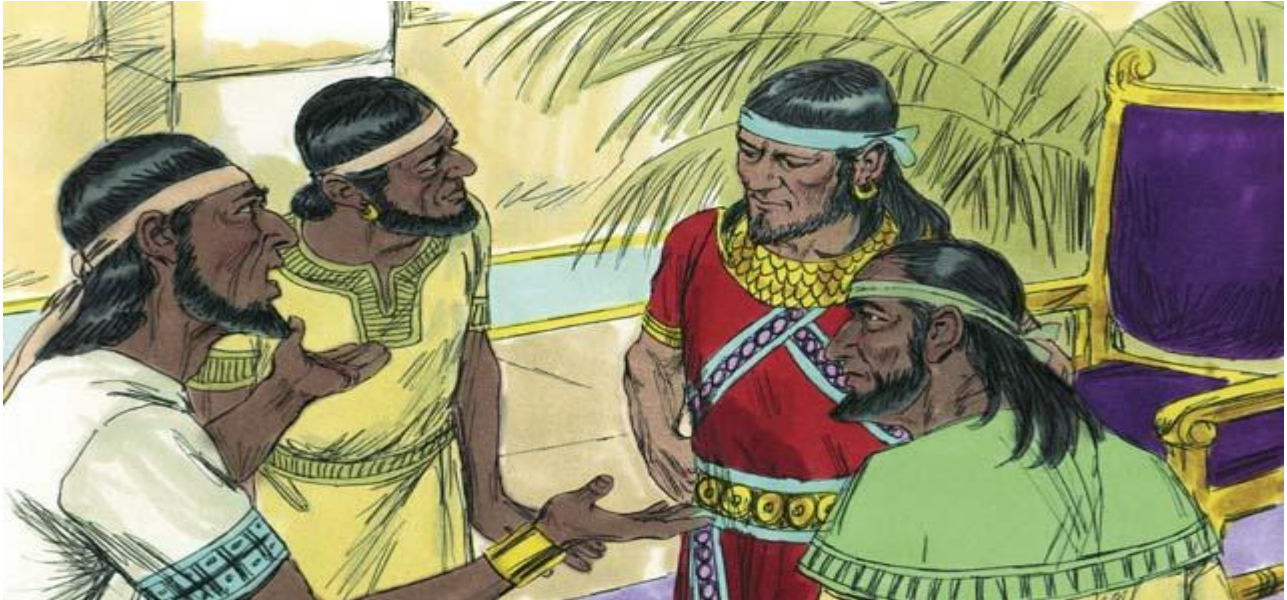
Союз **Но** противопоставляет Божий приказ израильтянам не заключать союзы с жителями Ханаана и причину, по которой Иисус, сын Навина заключил договор с гаваонитянами. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

обманул Иисуса, сына Навина

Это можно было бы перевести: "Они обманули Иисуса, сына Навина, говоря", "они предоставили Иисусу Навину ложную информацию" или "они сказали Иисусу Навину ложь".

Russian Translation Words

- Бог
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- мир, мирный, тихий, миролюбивый
- Ханаан, хананеи, люди Ханаана
- Гаваон, гаваонитяне
- Иисус, сын Навин

15:07

Через три дня израильтяне узнали, что гаваонитяне на самом деле живут в Ханаане. Они рассердились на гаваонитян за то, что те их обманули. **И всё же израильтяне соблюдали мирный договор**, который заключили с ними, потому что обещали это перед Богом. **Через некоторое время** цари аморреев, другого народа в Ханаане, услышали, что гаваонитяне заключили с израильтянами союз. Эти цари объединили войска и все вместе напали на Гаваон. Тогда гаваонитяне **обратились за помощью к Иисусу, сыну Навина**.

И всё же израильтяне соблюдали мирный договор

Фраза **И всё же** противопоставляет то, что гаваонитяне жили в Ханаане, и то, что израильтяне соблюдали с ними мирный договор. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Через некоторое время

Это начало нового рассказа. События произошли после того, как был заключён союз с гаваонитянами. (См.: [Введение в новое событие](#))

обратились за помощью к Иисусу, сыну Навина

Это можно было бы перевести “отправили людей сообщить Иисусу, сыну Навина, что им нужна помощь в защите от врагов”.

Russian Translation Words

- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Гаваон, гаваонитяне
- мир, мирный, тихий, миролюбивый
- обещание, обещать
- Бог

- царь, царствующие, царский
- Ханаан, хананеи, люди Ханаана
- аморрей
- Иисус, сын Навин

15:08

Иисус, сын Навина, собрал израильское войско. Они **шли всю ночь к гаваонитянам**. Рано утром **они застали аморрейские войска врасплох** и напали на них.

ШЛИ ВСЮ НОЧЬ К ГАВАОНИТЯНАМ

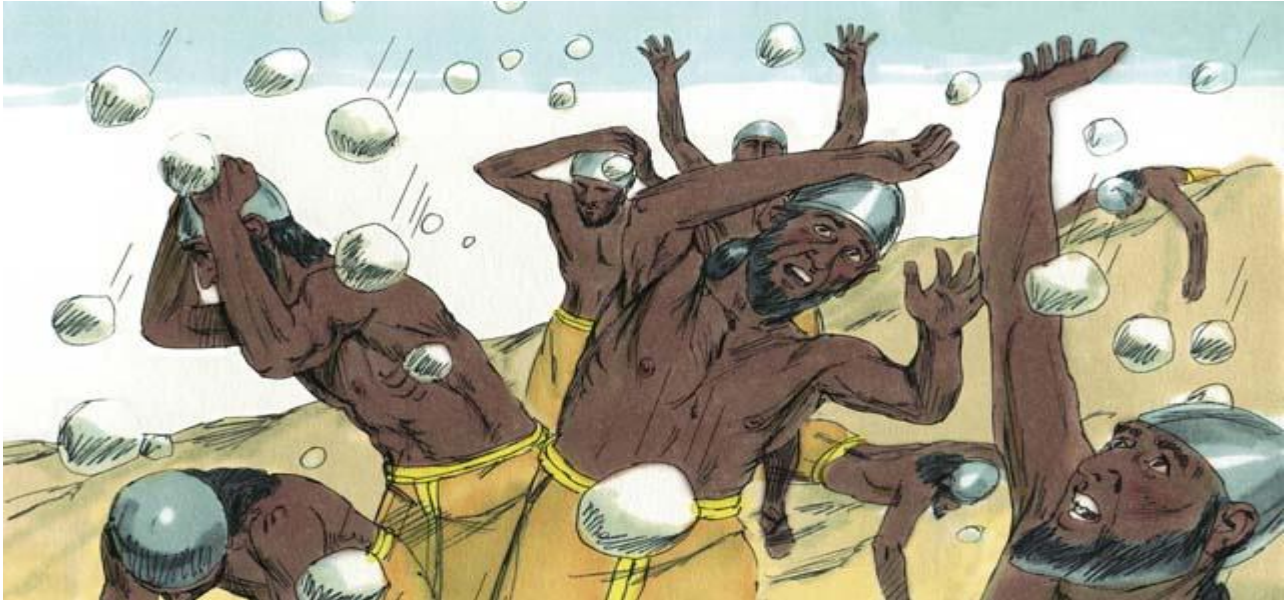
То есть “добирались до гаваонитян” или “шли к тому месту, где жили гаваонитяне”. Гаваонитяне жили в Ханаане, но Ханаан был таким большим, что израильской армии пришлось идти всю ночь, чтобы дойти из своего лагеря до места, где жили гаваонитяне.

они застали аморрейские войска врасплох

Аморреи не ожидали, что израильтяне нападут на них, и не приготовились к битве.

Russian Translation Words

- Иисус, сын Навин
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Гаваон, гаваонитяне
- аморрей

15:09

В тот день **Бог сражался за Израиль**. Он **создал переполох среди аморреев** и послал **крупный град**, который убил многих из них.

Бог сражался за Израиль

Бог воевал на стороне Израиля против их врагов.

создал переполох среди аморреев

Это можно перевести так: “вызвал панику среди аморреев” или “сделал так, что амореи не могли нормально сражаться”.

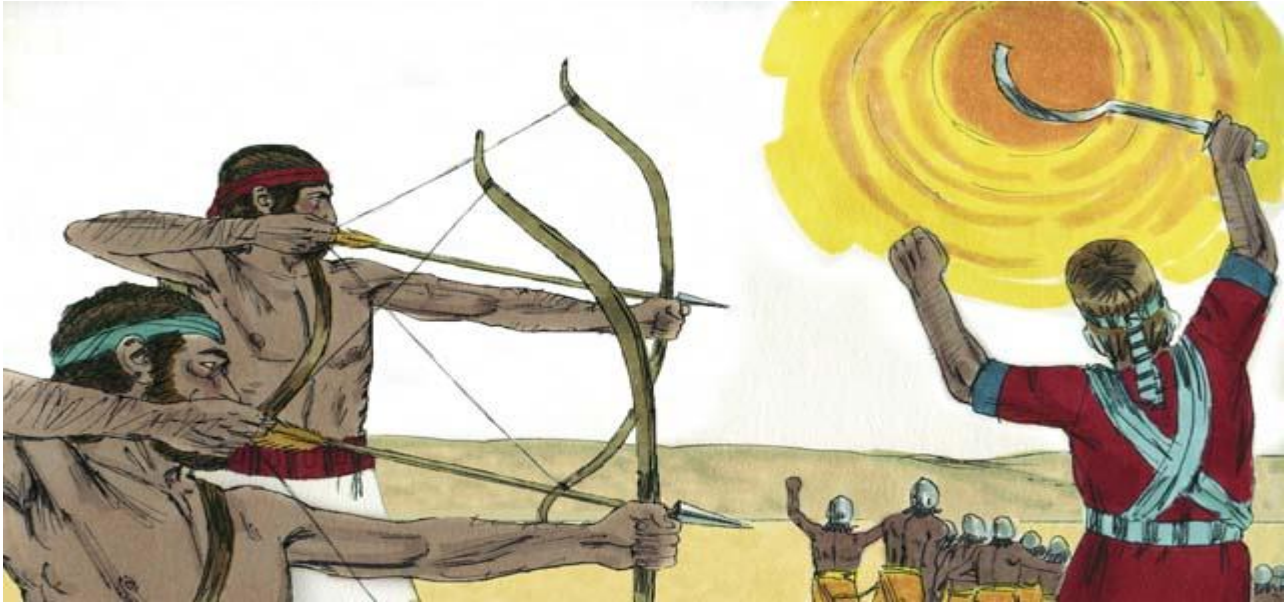
крупный град

Это можно перевести как “с неба падали очень большие куски льда”. (См.: [Перевод неизвестных понятий](#))

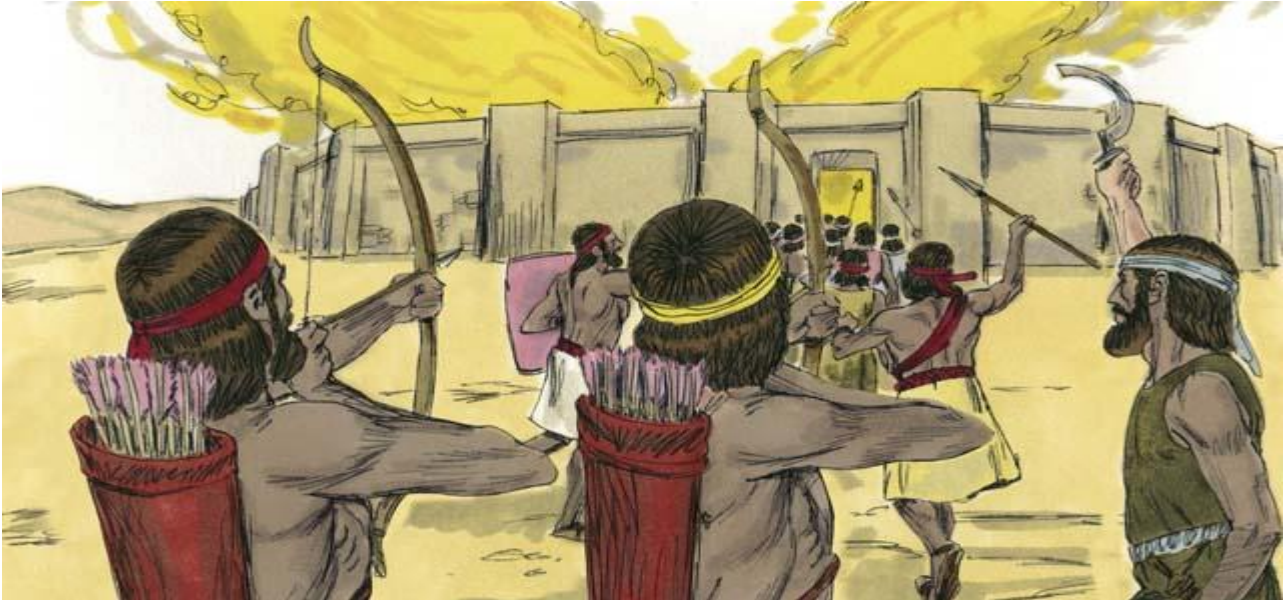
Russian Translation Words

- Бог
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- аморрей

15:10



Кроме того, Бог остановил солнце на небе, чтобы у Израиля было достаточно времени для полного разгрома аморреев. В тот день Бог одержал великую победу для Израиля.

15:11

После того как Бог поразил эти войска, многие другие хананейские народы собрались вместе, чтобы напасть на Израиль. Но израильтяне во главе с Иисусом, сыном Навина, **напали на них и уничтожили их**.

После того как Бог поразил эти войска

Фраза **После того как** указывает на последовательность действий. Бог сокрушил одну большую армию, состоящую из многих малых армий. После этого против Израиля выступила другая большая армия, тоже состоящая из малых армий. (См.: [Connect – Sequential Time Relationship](#))

напали на них и уничтожили их

Можно перевести “воевали против них и победили”.

Russian Translation Words

- Ханаан, хананеи, люди Ханаана
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Иисус, сын Навин

15:12

После этой битвы **Бог дал каждому роду Израиля свою собственную часть Обещанной Земли и дал Израилю мир на всех его границах.**

Бог дал каждому роду Израиля свою собственную часть Обещанной Земли

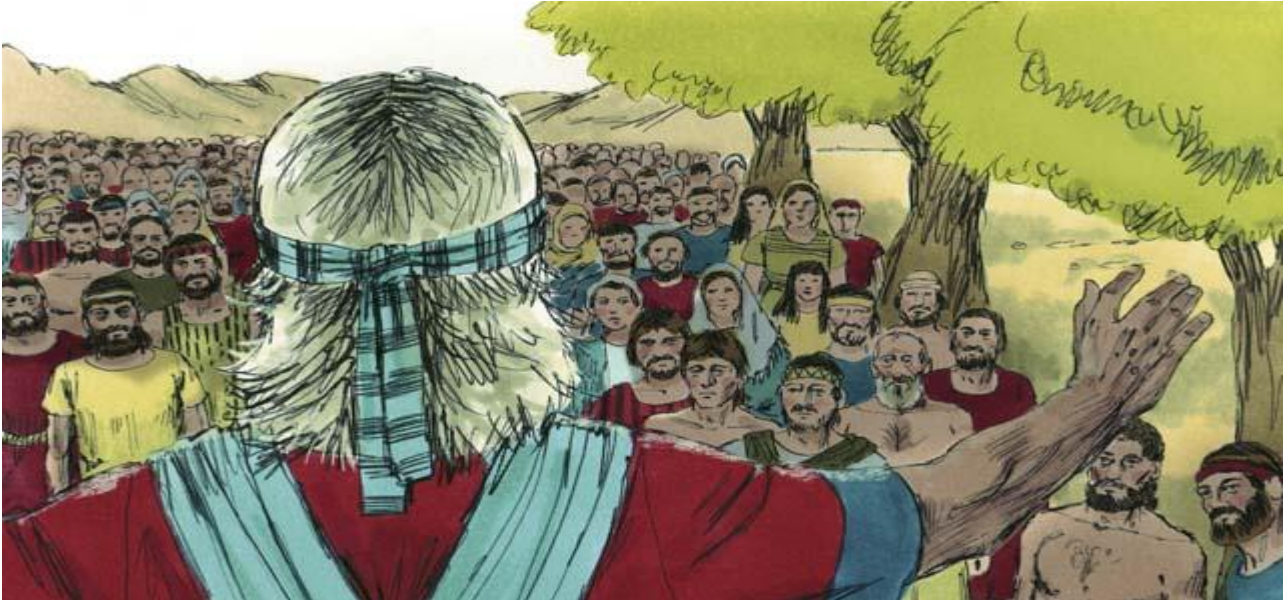
Можно перевести “Бог наделил каждый род своей собственной землёй” или “Бог решил, в какой части Обещанной Земли будет жить каждый из израильских родов”.

дал Израилю мир на всех его границах

Это можно было бы перевести: “Бог позволил израильтянам жить в мире с окружающими их народами” или “Бог позволил израильтянам жить в мире с другими странами вокруг Израиля”.

Russian Translation Words

- Бог
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Обещанная Богом Земля
- мир, мирный, тихий, миролюбивый

15:13

Когда Иисус, сын Навина, состарился, он созвал весь народ Израиля. Он напомнил израильтянам о том, что они обещали исполнять завет, который Бог заключил с ними на горе Синай. Народ пообещал **оставаться верным Богу и соблюдать Его законы**.

Когда Иисус, сын Навина, состарился

Это начало нового события — переход от руководства Израилем Иисуса, сына Навина, к следующему этапу. Можно сказать так: “Много лет спустя, когда Иисус уже состарился”. В это время Иисусу, сыну Навина, было больше 100 лет. (См.: [Введение в новое событие](#))

оставаться верным Богу

Другими словами, они должны были продолжать следовать за Богом. Они должны были поклоняться и служить только Богу, никаким другим богам.

соблюдать Его законы

Это означает, что люди должны исполнять законы, которые Бог дал им в завете.

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эти ссылки могут немного отличаться.

Библейская история из Иисуса Навина 1-24

Russian Translation Words

- [Иисус, сын Навин](#)

- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)
- завет, новый завет
- Бог
- Синай
- обещание, обещать
- верный, верность
- закон, закон Моисея, Божьи законы

16. Судьи

16:00

Судьи

Это заглавие можно перевести как “Рассказ о том, как Бог спасал израильтян от врагов” или “Почему Богу приходилось спасать израильтян от врагов?”.

Судьи

Это были командиры или правители, которых Бог посылал спасать израильтян от врагов и бедствий.

16:01

После смерти Иисуса, сына Навина, израильтяне перестали слушаться Бога и не соблюдали Божьи законы. Израильтяне **не выгнали оставшиеся народы из Ханаана** и начали поклоняться хананейским богам вместо Яхве, **истинного Бога**. У израильтян не было царя, **и поэтому каждый делал то, что считал для себя правильным**.

После смерти Иисуса, сына Навина

Здесь начинается новый рассказ. В предыдущем эпизоде Иисус, сын Навина, напоминал израильтянам, что они обещали повиноваться Богу. Здесь мы переходим к рассказу о том, как поступали израильтяне после смерти Иисуса, сына Навина. (См.: [Введение в новое событие](#))

не выгнали оставшиеся народы из Ханаана

Это можно перевести “не воевали с остальными хананеями, чтобы выгнать их из земли”.

истинного Бога

То есть “единственного истинного Бога”. Яхве — единственный, кому люди должны поклоняться.

и поэтому каждый делал то, что считал

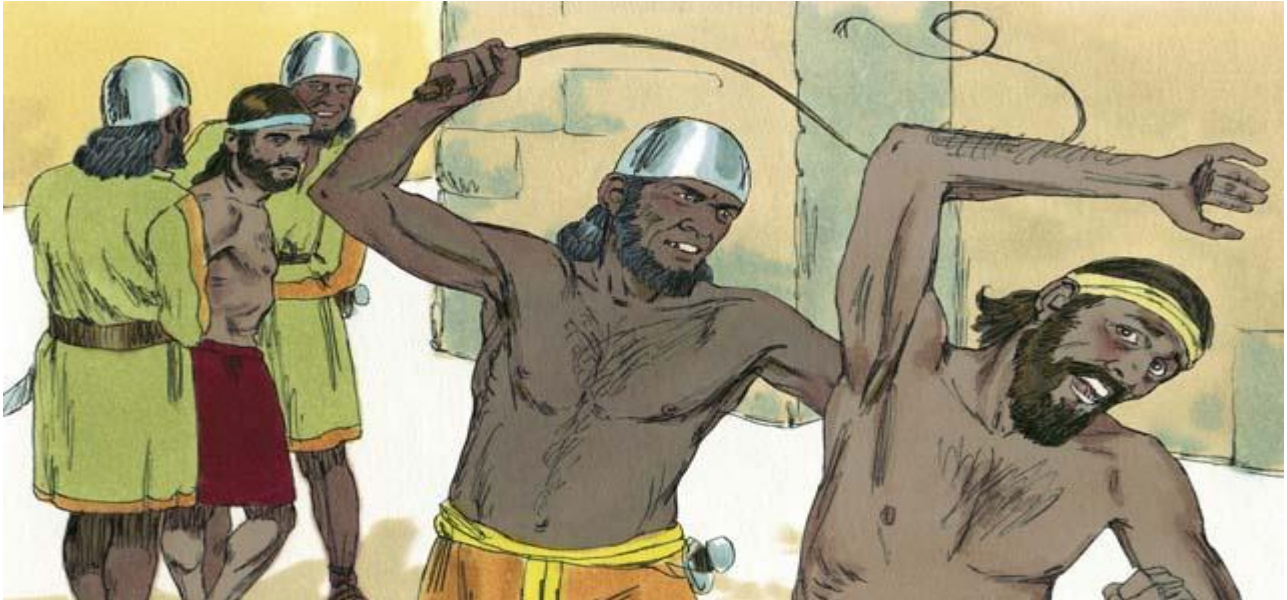
Фраза **и поэтому** соединяет причину (у Израиля не было царя) и следствие (каждый делал то, что считал правильным, а не то, что говорил Бог). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

что считал для себя правильным

Это значит, что они делали всё, что хотели, и совершали много зла.

Russian Translation Words

- Иисус, сын Навин
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- не слушаться, непослушный, непокорный
- Бог
- Ханаан, хананеи, люди Ханаана
- покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)
- закон, закон Моисея, Божьи законы
- падать ниц, поклоняться
- бог (ложный)
- Яхве
- правда, истина, настоящий
- царь, царствующие, царский

16:02

Когда израильтяне на протяжении нескольких лет не слушались Бога, Он наказывал их, отдавая во власть врагам, соседним народам. Враги побеждали израильтян, грабили и уничтожали их имущество и многих из них убивали. **Наконец, после долгих лет притеснений** израильтяне каялись и **просили Бога освободить их** от врагов. Так повторялось много раз.

Наконец, после долгих лет притеснений

Слово **после** соединяет причину (враги притесняли Израиль) со следствием (израильтяне каялись и молили Бога о спасении). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

просили Бога освободить их

То есть они просили Бога помочь им и спасти их от врагов.

Russian Translation Words

- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- не слушаться, непослушный, непокорный
- Бог
- наказывать
- каяться

16:03

Каждый раз, когда израильтяне каялись, Бог спасал их. **Он давал им** судью, который выступал против врагов и освобождал народ. Тогда **в стране наступал мир**, и судья справедливо правил народом. Бог посылал много разных судей на помощь израильтянам. Одного из таких судей Бог послал после того, как позволил мадианитянам, враждебному соседнему народу, одержать победу над израильтянами.

Он давал им

Это можно перевести “Он выбирал” или “Он назначал”.

в стране наступал мир

Это можно перевести “народ мог жить без страха” или “враги больше не нападали на них”.

в стране

То есть в Ханаане — Обещанной Богом Земле, которую Бог дал Аврааму.

Russian Translation Words

- Бог
- избавлять
- мир, мирный, тихий, миролюбивый
- падать ниц, поклоняться
- бог (ложный)
- Мадян, мадианитяне

16:04

В течение семи лет мадианитяне забирали у израильтян весь **урожай**. Израильтяне **жили в постоянном страхе и прятались** в пещерах, чтобы мадианитяне не нашли их. **Наконец**, они **обратились** к Богу и **стали молить Его о спасении**.

урожай

То есть растения, которые израильтяне выращивали в своих садах или полях.

жили в постоянном страхе и прятались

Можно перевести “очень боялись мадианитян и поэтому прятались от них”.

Наконец

Здесь начинается новый эпизод. Мы переходим от рассказа о притеснении мадианитян и страдании Израиля к рассказу о покаянии Израиля и Божьем спасении. (См.: [Введение в новое событие](#))

обратились

Это можно перевести “они кричали” или “отчаянно молились”.

стали молить Его о спасении

Можно перевести “просили Его освободить их” или “стали молить Его, чтобы Он спас их от этих врагов”.

Russian Translation Words

- Мадян, мадианитяне
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Бог
- спасать, спасение, спасительный

16:05

В то время жил израильтянин по имени Гедеон. **Однажды**, когда он, скрываясь от мадианитян, тайно **молотил зерно**, к нему пришёл ангел от Яхве и сказал: «Могучий воин, **с тобой Бог!** Иди и спаси Израиль от мадианитян».

Однажды

Это слово вводит событие, которое произошло в прошлом, но здесь не указывается конкретное время. Во многих языках истории начинаются с подобного слова или выражения.

молотил зерно

Это была пшеница, у которой на вершине тонкого стебля находится головка со множеством мелких зёрен. **Молотить** зерно значит отделять семена от стеблей, выбивая зерно из колоса чем-то тяжёлым. Семена можно употреблять в пищу, а стебли — нет.

с тобой Бог

Это означает: “Бог с тобой особым образом” или “Бог намерен использовать тебя особым образом”.

Russian Translation Words

- Гедеон
- Мадян, мадианитяне
- ангел, ангелы, архангел
- Яхве
- Бог
- Израиль, Израильтяне, израильский народ

16:06

У отца Гедеона был жертвенник, посвящённый идолу. Бог приказал Гедеону **разрушить** этот жертвенник и поставить жертвенник Богу Яхве. **Но Гедеон боялся людей, поэтому он подождал, когда наступит ночь**, разрушил жертвенник идолу и разбил его на части. На месте разрушенного жертвенника, Гедеон построил жертвенник Богу и принёс на нём жертву.

разрушить

Это означает “снести” или “сломать и уничтожить”.

Но Гедеон боялся людей

Союз **Но** противопоставляет Божий приказ (разрушить жертвенник) и нежелание Гедеона действовать открыто. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

боялся людей

Гедеон боялся, что на него разозлятся его соотечественники-израильтяне, которые поклонялись этому идолу.

поэтому он подождал, когда наступит ночь

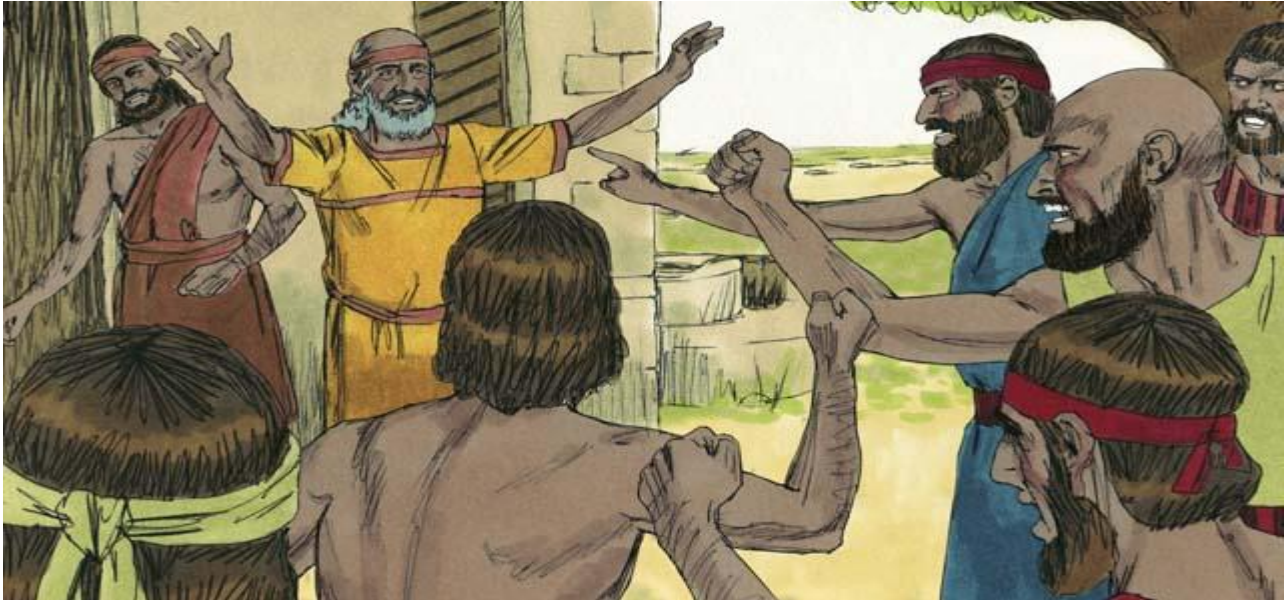
Слово **Поэтому** соединяет причину (Гедеон боялся людей) и следствие (он ждал, когда наступит ночь). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

ждал когда наступит ночь

Можно также сказать “дождался темноты”. Гедеон разрушил жертвенник ночью, когда все спали, чтобы люди не видели, кто это сделал.

Russian Translation Words

- Гедеон
- алтарь, жертвенник
- бог (ложный)
- Бог
- жертва, жертвоприношение

16:07

Когда утром люди увидели, что жертвенник разрушен, они очень разозлились и пошли к дому Гедеона, чтобы убить его. Но отец Гедеона сказал: «**Почему вы пытаетесь защищать своего бога? Если он бог, то пусть защитит себя сам!**» Услышав эти слова, люди решили не убивать Гедеона.

отец Гедеона сказал: “Почему вы пытаетесь защищать своего бога? Если он бог, то пусть защитит себя сам!”

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: “отец Гедеона спросил, почему они пытаются защищать своего бога, ведь если он бог, то может защитить себя сам” (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Почему вы пытаетесь защищать своего бога?

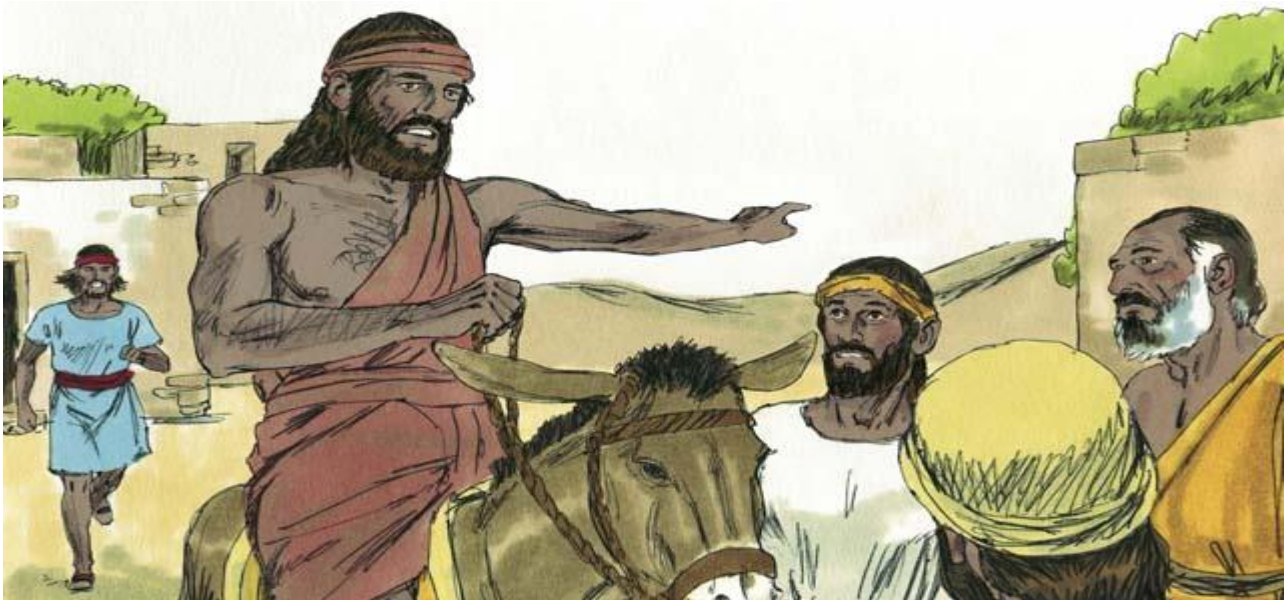
Этот вопрос был задан не с целью получить ответ. Его можно перевести утверждением: “Вам не нужно пытаться помочь своему богу” или “Нет необходимости помогать своему богу”. (См.: [Риторический вопрос](#))

Если он бог, то пусть защитит себя сам

Эта фраза передаёт сильные чувства, выражающие возмущение: если идол действительно был богом, то мог бы постоять сам за себя. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Russian Translation Words

- алтарь, жертвенник
- Гедеон
- бог (ложный)

16:08

Вскоре мадианитяне снова пришли грабить израильтян. Мадианитян было так много, что их невозможно было сосчитать. Гедеон созвал израильтян, чтобы сразиться с врагами. Он попросил у Бога **два знамения**, чтобы убедиться в том, что Бог на самом деле призывает его **спасти Израиль** от мадианитян.

Вскоре мадианитяне снова пришли

Слово **Вскоре** указывает на временную последовательность действий. Бог призвал Гедеона, а после этого вернулись мадианитяне. (См.: [Connect – Sequential Time Relationship](#))

снова пришли грабить израильтян

Это можно перевести “снова пришли на израильскую землю, чтобы грабить их”.

Их невозможно было сосчитать

Можно перевести “Мадианитян было так много, что невозможно было сосчитать” или “было бы очень сложно сосчитать всех мадианитян”.

два знамения

Можно перевести как “совершить два чуда” или “сотворить два невозможных события”.

спасти Израиль

Можно перевести “освободить Израиль от мадианитян”.

Russian Translation Words

- Мадян, мадианитяне
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Гедеон
- Бог
- спасать, спасение, спасительный

16:09

Для первого **знамения** Гедеон положил на землю **овечью шерсть** и попросил Бога, **чтобы утренняя роса была** только на шерсти, а земля оставалась сухой. **Бог сделал это**. В следующую ночь Гедеон попросил, чтобы земля была сырой, а шерсть сухой. Бог сделал и это. Эти два знамения убедили Гедеона в том, что Бог на самом деле призвал его спасти Израиль от мадианитян.

знамения

Слово “знамение” можно перевести как “чудо” или “невозможное событие”.

овечью шерсть

Это шкура овцы, покрытая шерстью. У овец шерсть обычно бывает густой и кудрявой, поэтому может удерживать много воды. Переведите это так, чтобы было ясно, что это шкура, покрытая густыми мягкими волосами.

чтобы утренняя роса была

Это можно перевести как “сделай так, чтобы утренняя роса появилась” или “пусть проявится утренняя роса”. **Роса** — это капли воды, которые появляются на траве ночью от прохлады. Обычно роса покрывает всё одинаково.

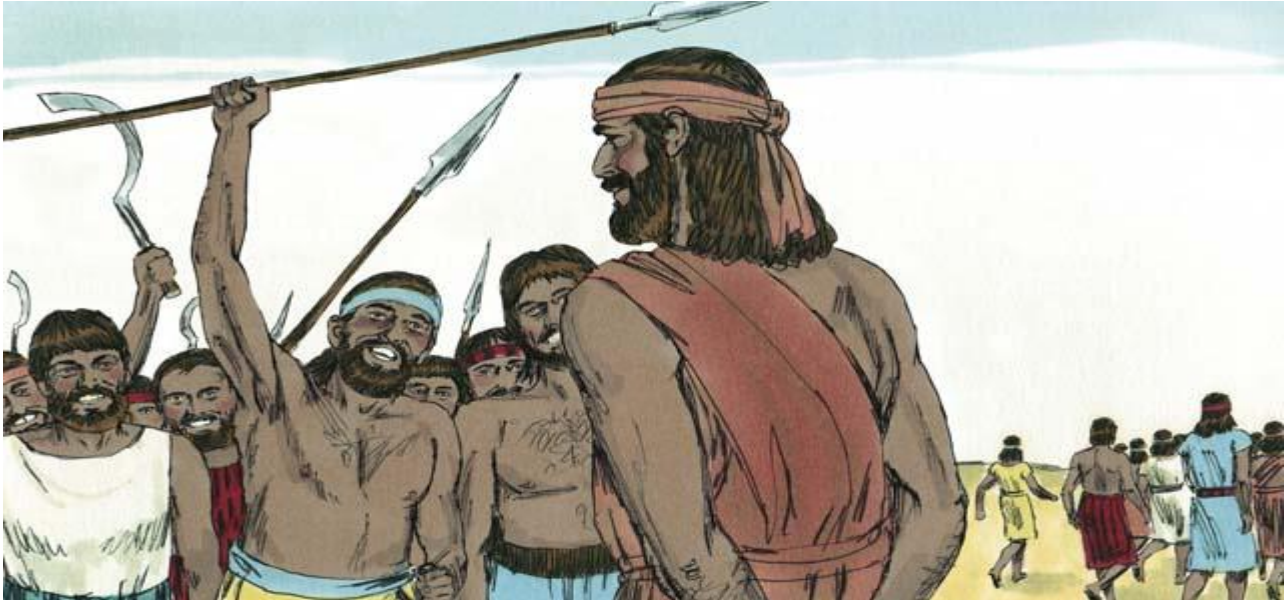
Бог сделал это

Это можно перевести как “Бог сделал то, о чём попросил Его Гедеон”.

Russian Translation Words

• [Гедеон](#)

- овца
- Бог
- спасать, спасение, спасительный
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Мадян, мадианитяне

16:10

Затем Гедеон позвал к себе воинов, и к нему пришли **32 тысячи человек**. Но Бог сказал ему, что это слишком много. Тогда Гедеон отправил домой **22 тысячи человек**, которые боялись сражаться. Бог сказал Гедеону, что у него всё равно слишком много людей. Тогда Гедеон выбрал **300 воинов**, на которых указал ему Бог, а остальных отправил домой.

Затем Гедеон позвал к себе воинов, и к нему пришли 32 тысячи человек.

В некоторых языках нужно объяснить, зачем он позвал к себе воинов: “Когда Гедеон призвал израильтян воевать с мadianитянами, к нему пришли 32 тысячи человек”. (См. [16:08](#)).

32 тысячи

Можно написать это словами: “тридцать две тысячи” (См.: [Числительные](#))

Но Бог сказал ему

Союз **Но** противопоставляет количество людей, которые пришли воевать, количеству людей, которые нужны были Богу. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

22 тысячи

Это тоже можно написать словами: “двадцать две тысячи” (См.: [Числительные](#))

СЛИШКОМ МНОГО

Бог не хотел, чтобы в войне участвовало так много солдат. Ведь если бы такая многочисленная армия победила, то они бы подумали, что выиграли битву своими силами, и не узнали бы, что это сделал Бог.

Тогда Гедеон отправил домой 22 тысячи человек

Слово **Тогда** соединяет причину (Бог сказал Гедеону, что людей слишком много) и следствие (Гедеон отправил 22 тысячи человек домой). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Тогда Гедеон выбрал 300 воинов

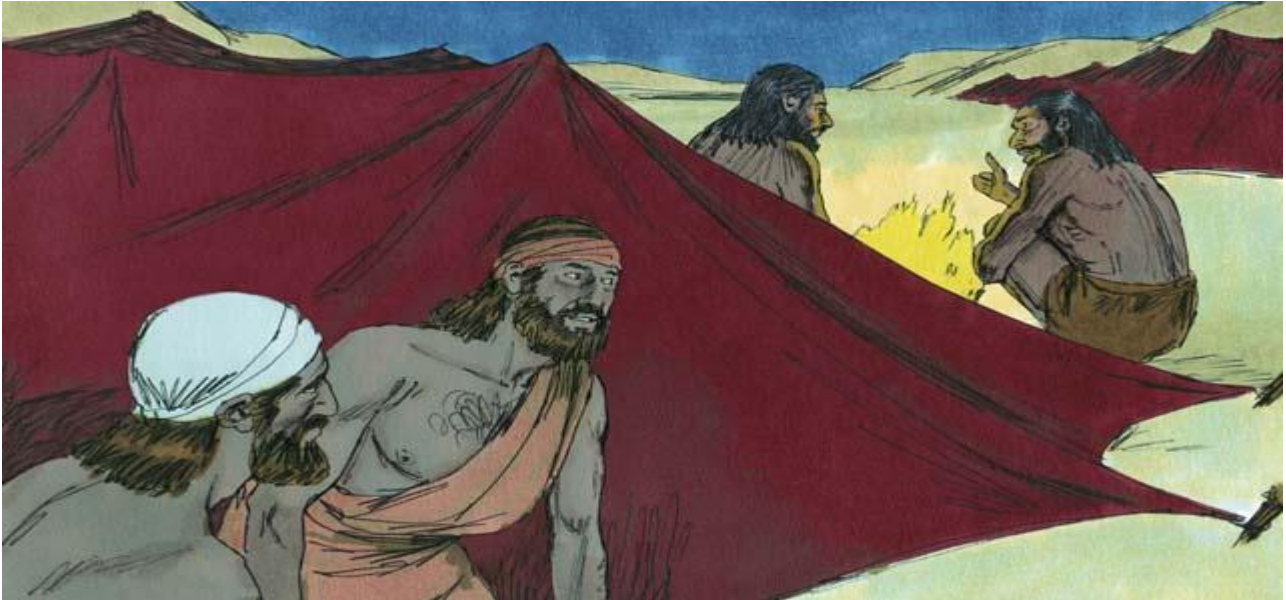
Это предложение можно перевести так: «Поэтому Гедеон оставил только 300 человек, а остальных отправил домой».

300

Это тоже можно написать словами: "триста" (См.: [Числительные](#))

Russian Translation Words

- [Израиль, Израильтяне, израильский народ](#)
- [Гедеон](#)
- [Бог](#)

16:11

В ту ночь Бог сказал Гедеону: **«Спустишь к лагерю мадианитян и послушай, о чём они говорят. Когда ты услышишь, о чём они говорят, то перестанешь бояться нападать на них».** Ночью Гедеон спустился к лагерю и услышал, как один воин-мадианитянин **рассказывает другому сон**, в котором по мадианитянскому лагерю катился круглый ячменный хлеб и разрушил шатёр. Второй воин сказал: **«Этот сон означает, что войско Гедеона разгромит наше мадианитянское войско!»** Услышав это, Гедеон поклонился Богу.

Бог сказал Гедеону: “Спустишь к лагерю мадианитян и послушай, о чём они говорят. Когда ты услышишь, о чём они говорят, то перестанешь бояться нападать на них”.

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: “Бог сказал Гедеону спуститься к лагерю мадианитян и послушать, о чём они говорят. Бог сказал, что когда Гедеон услышит, о чём они говорят, то перестанет бояться нападать на них”. (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Спустишь к лагерю мадианитян и послушай, о чём они говорят

Бог даёт Гедеону приказ и объясняет, что он должен делать.

Спустишь

Солдаты мадианитян расположили свой лагерь в долине, и поэтому, по сравнению с израильскими солдатами, находились на более низком месте.

рассказывает другому сон

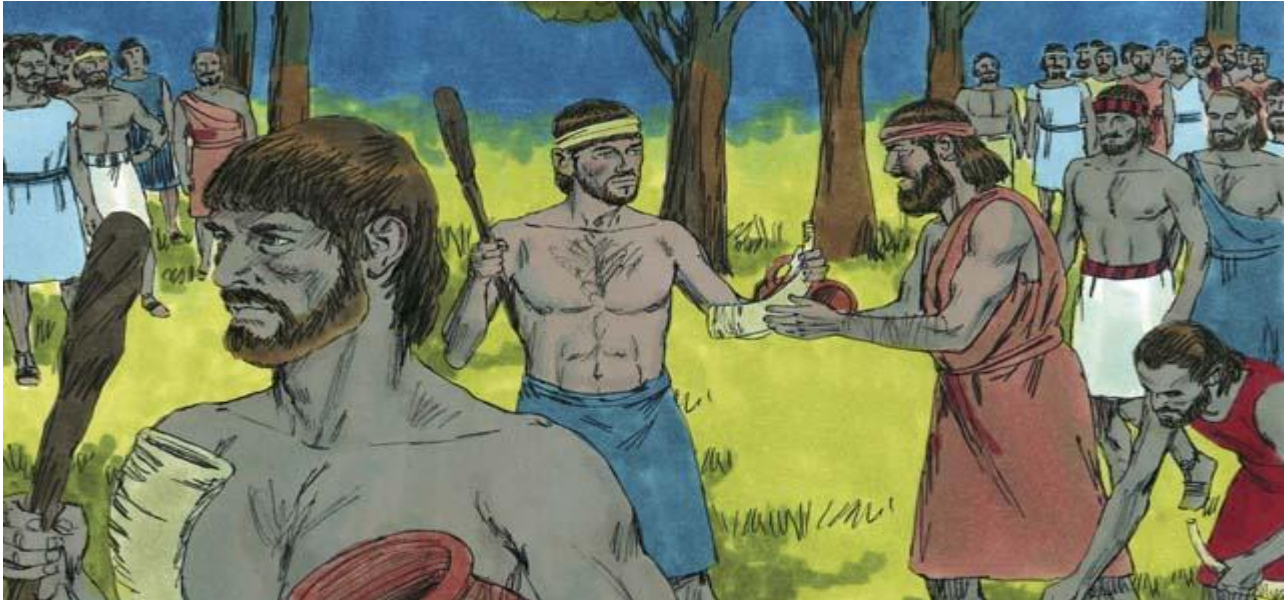
То есть “то, что он увидел во сне”.

Этот сон означает, что войско Гedeона разгромит наше мадианитянское войско!

Это выражение сильных чувств со стороны вражеского воина. Воин испугался, что Гedeон их победит. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Russian Translation Words

- Бог
- Гedeон
- Мадиан, мадианитяне
- сон
- падать ниц, поклоняться

16:12

Затем Гедеон вернулся к своим воинам и сказал, что Бог отдаёт мадианитян в их руки. После этого Гедеон дал каждому из них **рог**, глиняный горшок и **факел**. Они пошли и окружили лагерь, в котором спали мадианитяне. Триста воинов Гедеона держали зажжённые факелы в горшках, **чтобы мадианитяне не могли видеть** их свет.

Затем Гедеон вернулся к своим воинам

Слово **Затем** указывает на последовательность действий и соединяет то, что Гедеон услышал сон, и то, как он повёл 300 израильтян в бой с мадианитянами. (См.: [Connect – Sequential Time Relationship](#))

рог

Это можно перевести как “труба” или “труба из бараньего рога”. Это были бараньи рога, которые часто использовали для созыва людей на сражение.

факел

Вероятно, это была деревянная палка, обёрнутая тканью и пропитанная маслом, чтобы хорошо горела.

чтобы мадианитяне не могли видеть

Слово **чтобы** соединяет причину (факелы были в горшках) и цель (мадианитяне не могли видеть их свет). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Russian Translation Words

- [Гедеон](#)
- [Мадиан, мадианитяне](#)

16:13

Затем все воины Гедеона одновременно разбили горшки — и внезапно всё вокруг осветилось огнём факелов. Воины затрубили и **закричали**: «**Меч Яхве и Гедеона!**»

Затем все воины Гедеона одновременно разбили горшки

Слово **Затем** указывает на последовательность действий. Воины Гедеона сначала окружили лагерь мадианитян, а затем одновременно разбили горшки. (См.: [Connect - Sequential Time Relationship](#))

закричали

Это можно перевести как “громко крикнули” или “сказали очень громким голосом”.

Меч

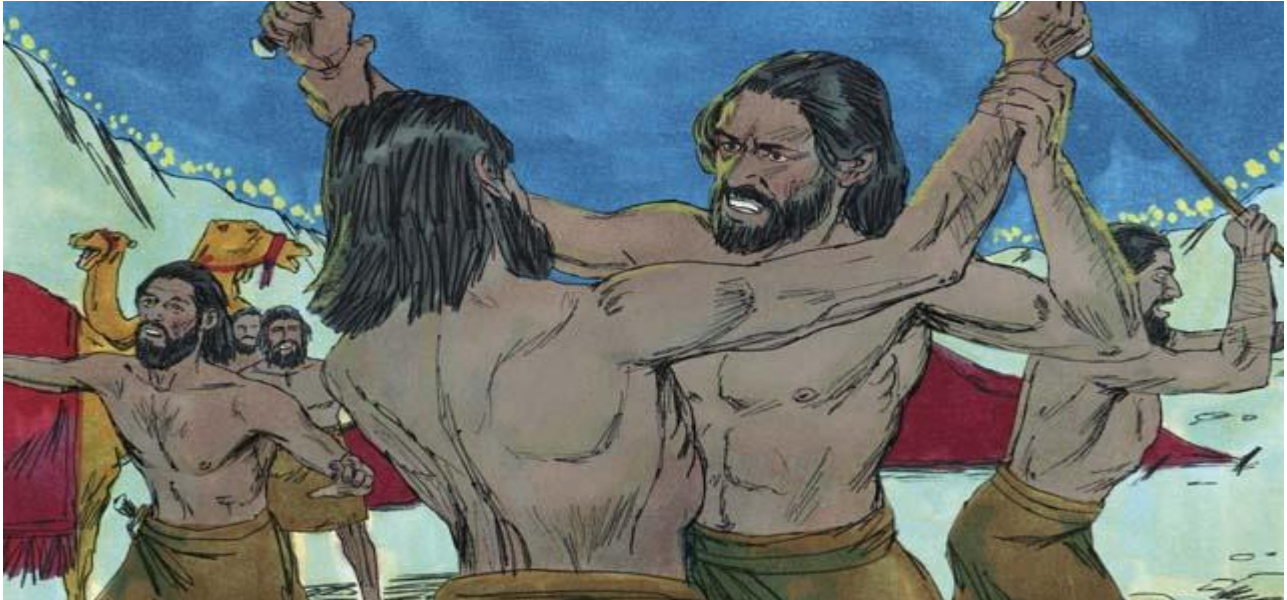
Меч — это оружие с длинным острым лезвием на одном конце и ручкой на другом конце. Держась за ручку, люди колят или наносят удары острым лезвием. Если у вашего народа нет такого оружия, вы можете перевести его как “длинный нож”. Слово **меч** здесь является метонимией, то есть имеет скрытое значение и означает действие — сражение. Альтернативный перевод: “В бой за Яхве и за Гедеона”. (См.: [Метонимия](#))

Меч Яхве и Гедеона

Это выражение сильных чувств, говорящее, что Гедеон для победы полагался не на меч, а на Яхве. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Russian Translation Words

- [Гедеон](#)
- [Яхве](#)

16:14

Бог привёл мадианитян в смятение, так что они стали нападать и убивать друг друга. Гедеон немедленно послал гонцов позвать **как можно больше израильтян**, чтобы они пришли и помогли преследовать мадианитян. Израильтяне убили многих из них, а оставшихся прогнали со своей земли. В тот день погибло **120 тысяч** мадианитян и Бог спас Израиль!

Бог привёл мадианитян в смятение

Бог сделал так, что мадианитяне вместо этого, чтобы нападать на израильтян, стали нападать друг на друга.

так что они стали нападать и убивать друг друга

Выражение **так что** соединяет причину (Бог привёл мадианитян в смятение) и следствие (они стали нападать и убивать друг друга). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

как можно больше израильтян

Можно перевести “как можно больше израильских мужчин”. Здесь говорится о воинах, ранее отправленным домой в [16:10](#).

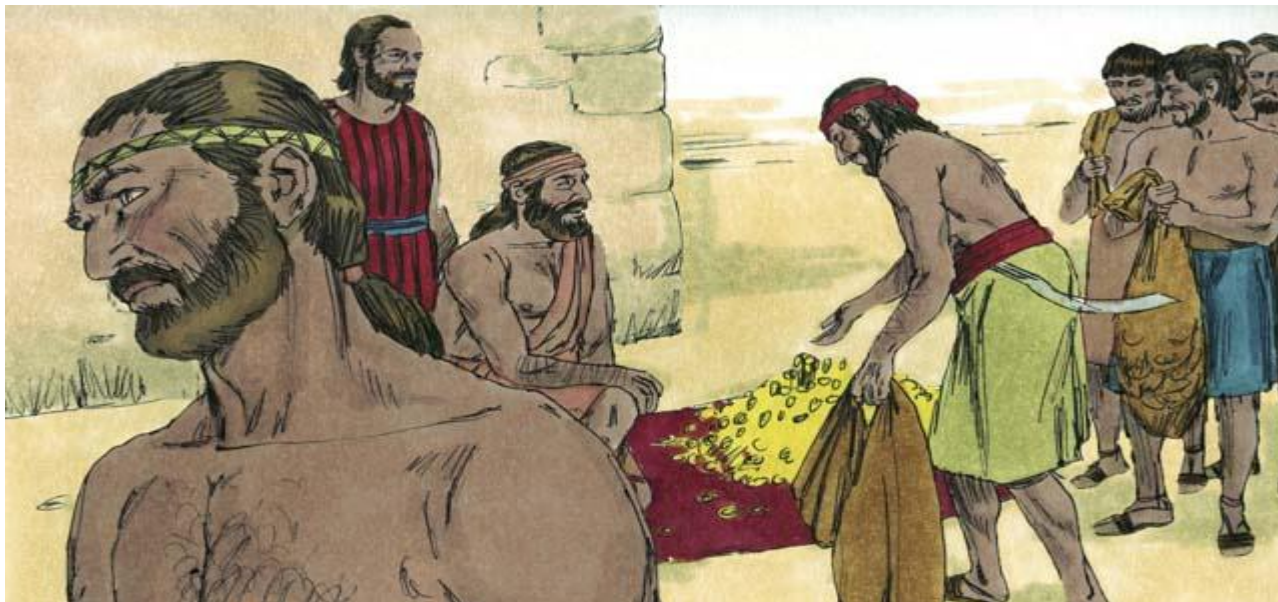
120 тысяч

Это можно также написать словами: “сто двадцать тысяч”. (См.: [Числительные](#))

Russian Translation Words

- [Бог](#)
- [Мадиан, мадианитяне](#)
- [Израиль, Израильтяне, израильский народ](#)

- [спасать, спасение, спасительный](#)

16:15

Народ захотел сделать Гедеона своим царём. Но Гедеон **не согласился, а вместо этого попросил у них** золотые кольца, которые они отобрали у мadianитян. Народ принёс Гедеону много золота.

не согласился

Гедеон знал, что лучше, чтобы царём израильтян был Бог.

а вместо этого попросил у них

Фраза **а вместо этого** предполагает, что это решение Гедеона не было мудрым.

Russian Translation Words

- Гедеон
- царь, царствующие, царский
- Мадян, мadianитяне

16:16

Из этого золота Гедеон сделал особую одежду, похожую на одежду первосвященника, и оставил её в своём родном городе. **Но народ начал поклоняться этой одежде** как идолу. Когда Гедеон состарился и умер, израильтяне снова стали поклоняться идолам. За это Бог наказал Израиль и позволил врагам победить их. В конце концов израильтяне снова попросили Бога о помощи, и Бог послал им другого судью.

Из этого золота Гедеон сделал особую одежду

Можно перевести: “Гедеон расплавил золотые предметы, которые дали ему люди, и сделал из этого золота особую одежду”.

Но народ начал поклоняться этой одежде

Союз **Но** противопоставляет то, что Бог спас Израиль от мадианитян, и то, что они поклонялись золотой одежде. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Russian Translation Words

- Гедеон
- первосвященник
- падать ниц, поклоняться
- бог (ложный)
- Бог
- наказывать
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- избавлять

16:17

Так повторялось много раз: израильтяне грешили — Бог их наказывал, они каялись — и Бог посылал им судью, который их спасал. На протяжении многих лет Бог давал израильтянам много разных судей, которые спасали их от врагов.

Так повторялось много раз

Данную фразу можно перевести так: “Это повторялось снова и снова” или “Это происходило много раз”.

Russian Translation Words

- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- грешить, грех, грешник
- Бог
- наказывать
- каяться
- избавлять
- спасать, спасение, спасительный

16:18

В итоге израильтяне **попросили у Бога царя, как и у всех других народов**. Они хотели царя, который мог бы вести их в бой. Хотя эта просьба народа и не понравилась Богу, Он всё равно дал им царя, как они и просили.

В итоге

Выражение **В итоге** указывает на переход от одного этапа, когда Бог посылал судей, к следующему эпизоду, когда Израиль попросил у Бога царя. Это можно перевести так: “После того, как их враги многократно нападали на них...” или “После многих лет нападений со стороны других народов ...” (См.: [Connect – Sequential Time Relationship](#))

попросили у Бога царя

Это можно перевести “потребовали, чтобы Бог дал им царя” или “настоятельно просили у Бога царя”.

как и у всех других народов

У всех других народов были цари. Израиль хотел быть похожим на другие народы и тоже иметь царя.

Эта просьба народа... не понравилась Богу

Это можно перевести: “Бог не согласился с их просьбой”. Бог знал, что они отвергают Его правление и желают больше следовать за лидером-человеком.

Хоть... Он всё равно дал им царя

Оборот **Хоть... всё равно** противопоставляет не угодную Богу просьбу народа, и то, что Бог дал им царя. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эти ссылки могут немного отличаться.

Библейская история из Судей 1-3; 6-8

Russian Translation Words

- Бог
- царь, царствующие, царский

17. Завет Бога с Давидом

17:00

Завет Бога с Давидом

Это заглавие можно также перевести: “Рассказ о том, как Бог заключил завет с Давидом” или “Какой завет Бог заключил с Давидом?”.

17:01

Первым царём Израиля был Саул. **Он был высоким и красивым и нравился народу.** В первые годы своего правления над Израилем Саул был хорошим царём. **Но потом** он стал злым и перестал слушаться Бога. Поэтому Бог выбрал другого человека **царём вместо него.**

первым царём Израиля был Саул

Здесь вводится новый персонаж — Саул. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

первым царём Израиля

Это можно перевести “первым царём, который правил Израилем”.

Он был высоким и красивым и нравился народу.

Это фоновая информация о Сауле. (См.: [Фоновая информация](#))

Но потом

Это можно перевести “через какое-то время” или “спустя несколько лет”.

царём вместо него

Это можно перевести как “заменить его в качестве царя” или “править вместо него”.

Russian Translation Words

- [Саул, Савл](#)

- царь, царствующие, царский
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)
- Бог

17:02

Бог выбрал молодого израильтянина по имени **Давид** и приготовил его, чтобы он стал царём после Саула. **Давид** был пастухом из города **Вифлеем**. Когда Давид **пас овец** своего отца, ему приходилось убивать и льва, и медведя, нападавших на овец. Давид был скромным и праведным человеком. Он доверял Богу и слушался Его.

Бог выбрал молодого израильтянина по имени Давид

Здесь вводится новый персонаж — Давид. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

Давид был пастухом из города Вифлеем.

Это общая информация о Давиде. (См.: [Фоновая информация](#))

овец своего отца

Эта фраза выражает принадлежность. Овцы принадлежали отцу Давида. (См.: [Притяжательность](#))

пас

Или “заботился”, “защищал” или “присматривал за”.

Russian Translation Words

- Бог
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Давид
- царь, царствующие, царский
- Саул, Савл

- пастух
- Вифлеем, Ефрафа
- овца
- смирение, кротость, быть униженным
- праведность, праведный, праведник
- доверять
- покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)

17:03

Когда Давид был ещё юношей, он сразился с **великаном по имени Голиаф**. Голиаф был очень сильным и опытным воином, **его рост был почти три метра!** Но Бог помог Давиду убить Голиафа и спасти Израиль. **После этого** Давид одержал много побед над врагами Израиля. Он стал великим воином и много раз вёл войско Израиля в бой. Давид нравился израильтянам, и они хвалили его.

с великаном по имени Голиаф

Слово **великан** означает необыкновенно большого и сильного человека. Голиаф был огромным воином в составе войска, которое сражалось против Израиля.

его рост был почти три метра!

Это выражение сильных чувств по поводу огромного роста Голиафа. (См.: [Восклицательные предложения](#))

После этого

Фраза **После этого** указывает на последовательность событий. Голиаф был первым врагом Израиля, которого победил Давид, но впоследствии Давид сокрушил ещё много других врагов Израиля. (См.: [Connect – Sequential Time Relationship](#))

Russian Translation Words

- Давид
- Бог
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- прославлять, хвалить

17:04

Народ так любил Давида, что Саул стал завидовать ему и видеть в нём соперника. **Тогда** Саул решил убить его, и Давид убежал в пустыню, где прятался от Саула и его воинов. **Однажды** Саул со своими воинами искал Давида. Он вошёл в пещеру, где прятался Давид, но не увидел его. Давид подкрался к Саулу сзади и отрезал край его одежды. Позже, когда Саул уже отошёл от пещеры, Давид окликнул Саула и показал отрезанный край его одежды в своих руках. **Так Саул понял**, что Давид не стал убивать его **ради того, чтобы стать царём**, хоть и имел такую возможность.

Тогда

Народ так хвалил Давида, что царь Саул начал ему завидовать. Далее следует история о том, к чему привела зависть Саула. **Тогда** соединяет причину зависти Саула (народ любил Давида) и следствие (Саул хотел убить Давида). (См.: [[rc://ta/man/translate/writing-newevent]], [[rc://ta/man/translate/grammar-connect-words-phrases]])

Однажды

Здесь мы переходим от общего рассказа о том, как Саул хотел убить Давида, к конкретной истории о попытке покушения на Давида. Это событие произошло в прошлом, но точное время его не указано. Во многих языках есть похожий способ, как начинают рассказывать истории из жизни. (См.: [Введение в новое событие](#))

Так Саул понял

Слово **Так** соединяет причину (Саул увидел отрезанный край своей одежды в руке у Давида) и следствие (Саул понял, что Давид не собирался убивать его и становится царём). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

ради того, чтобы стать царём

Давид не собирался грешить против Бога, убивая человека, которого Бог поставил царём над Израилем.

Russian Translation Words

- Саул, Савл
- любовь, любить, человеколюбие
- Давид
- царь, царствующие, царский

17:05



Через некоторое время Саул погиб в сражении, а Давид стал царём Израиля. Бог благословил Давида и **сделал его успешным**. Он был хорошим царём, и народ любил его. Давид сражался во многих битвах, **и Бог помогал ему побеждать** врагов Израиля. Он завоевал город Иерусалим и сделал его **своей столицей**, где он жил и правил страной. Давид был царём 40 лет. За годы его правления Израиль стал могущественным и богатым государством.

Через некоторое время

Здесь мы переходим от рассказа о царствовании Саула к эпизоду, как Давид стал царём. (См.: [Введение в новое событие](#))

сделал его успешным

То есть “помог ему исполнить всё то хорошее, к чему тот стремился”.

и Бог помогал ему побеждать

Союз **и** служит здесь не просто для перечисления, но указывает на то, что Божье благословение в жизни Давида включало также его военные походы. Давид выиграл много войн не потому, что он был таким прекрасным воином, хотя он в самом деле был им, но потому, что Бог помогал ему побеждать врагов Израиля. (См.: [Соединительные слова и выражения](#))

своей столицей

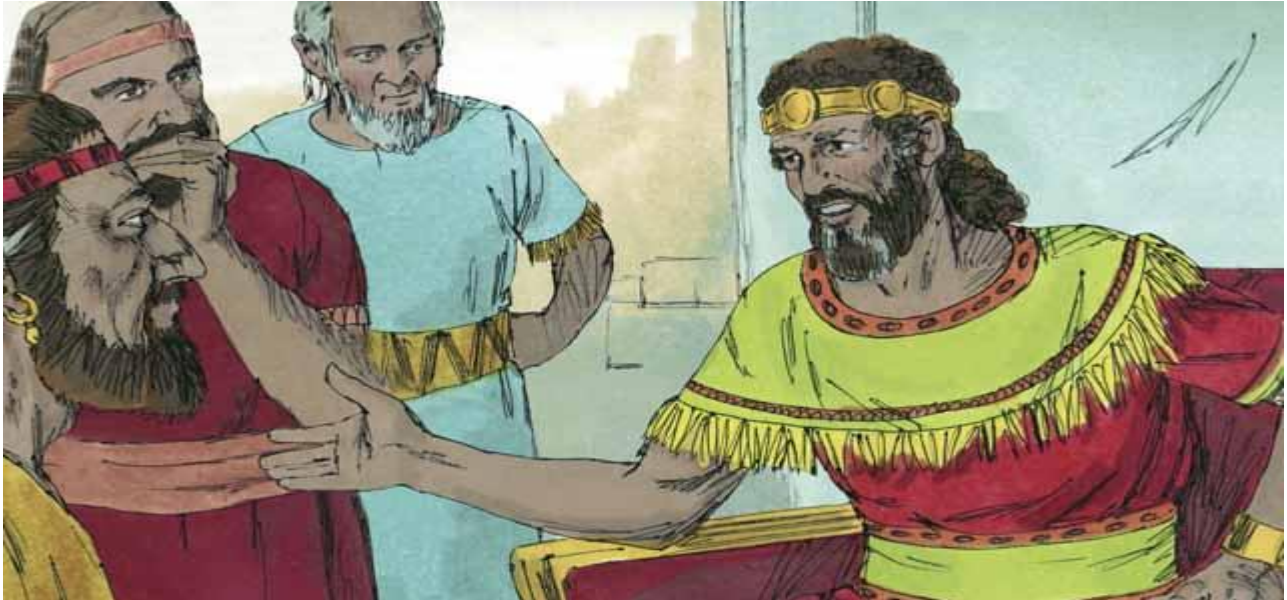
То есть “столицей своего царства”. Давид жил в Иерусалиме и правил оттуда. Весь город не принадлежал Давиду, но часто называется городом Давида, потому что Давид был главным руководителем и именно он завоевал Иерусалим и сделал его столицей. (См.: [Притяжательность](#))

столицей

Этот город был центральным в Израиле и имел статус выше всех остальных городов Израиля. (См.: [Перевод неизвестных понятий](#))

Russian Translation Words

- Саул, Савл
- Давид
- царь, царствующие, царский
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- любовь, любить, человеколюбие
- Бог
- благословлять, благословенный, благословение
- Иерусалим

17:06

Давид хотел построить Храм, где все израильтяне могли бы поклоняться Богу и приносить Ему жертвы. Ведь до этого, в течение **400 лет**, народ поклонялся Богу и приносил Ему жертвы в Шатре Собрания, который построил Моисей.

хотел построить храм

Давид хотел построить место для постоянного поклонения Богу, которое бы заменило переносной Шатёр Собрания.

400 лет

Это можно также записать словами: “четырёхсот лет”. (См.: [Числительные](#))

Russian Translation Words

- Давид
- Храм
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- падать ниц, поклоняться
- Бог
- жертва, жертвоприношение
- Шатёр Собрания
- Моисей

17:07

В то время жил один пророк по имени Нафан. Бог послал его к Давиду с такими словами: «Ты не построишь этот Храм для Меня, **потому что ты много воевал**. Его построит твой сын. **Но Я тебя щедро благословлю. Один из твоих потомков будет вечно править Моим народом!**» Единственный потомок Давида, который может вечно править, — это Мессия. Мессия — это **Божий Избранник**, Который спасёт людей всего мира **от их грехов**.

потому что ты много воевал

Фраза **потому что** соединяет причину (Давид много воевал) и следствие (Бог не хочет, чтобы Давид строил Ему храм). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

этот храм

То есть “этот дом для поклонения” или “это место для поклонения”.

Но Я тебя щедро благословлю.

Союз **Но** противопоставляет слова Бога, что Давид не построит Ему храм, и обещание благословить Давида. Если бы Бог не сказал Давиду об этом, Давид мог бы подумать, что Бог из-за чего-то гневается на него или не разрешает ему строить храм по причине какого-то проступка. Это противопоставление указывает на то, что отношения Давида с Богом не были испорчены. Бог проявлял любовь к Давиду, обещая, что из его потомков произойдёт Мессия. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Один из твоих потомков будет вечно править Моим народом!

Это удивительное утверждение, потому что люди не живут вечно. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Божий Избранник

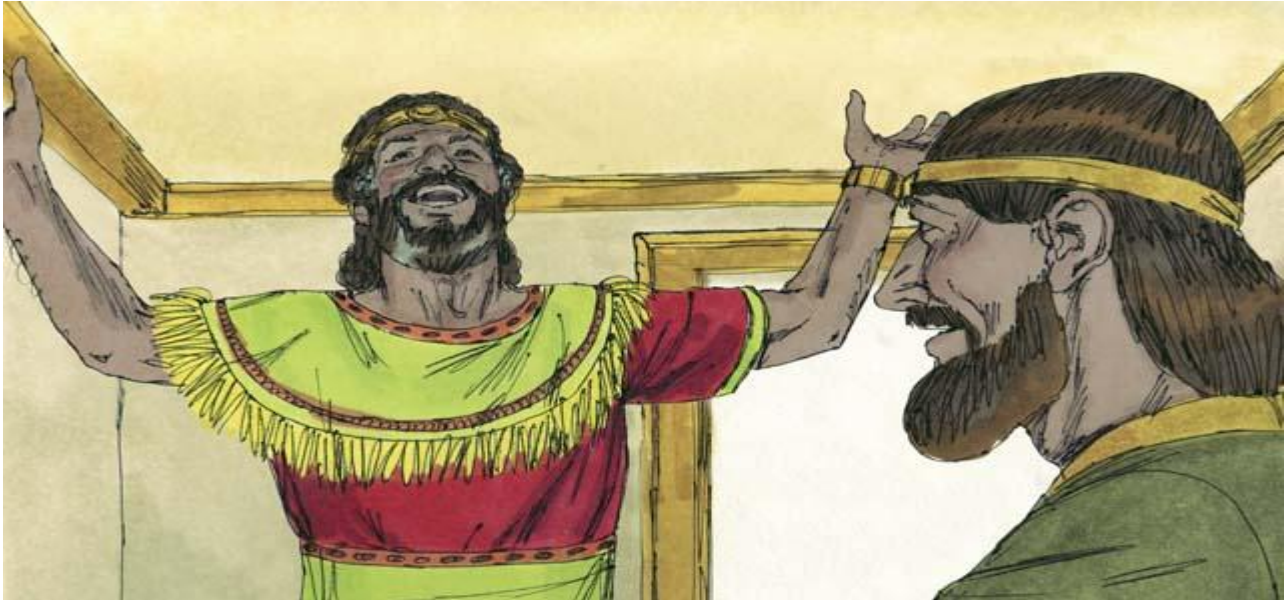
Можно перевести это выражение глагольной фразой: “Человек, которого избрал Бог”. (См.: [Притяжательность](#))

от их грехов

То есть “от ужасных последствий их грехов”.

Russian Translation Words

- Бог
- пророк, пророчество
- Нафан
- Давид
- Храм
- сын
- благословлять, благословенный, благословение
- царь, царствующие, царский
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Христос, Мессия
- потомок, потомство
- грешить, грех, грешник

17:08

Когда Давид услышал слова Нафана, он поблагодарил и прославил Бога за то, что Он оказал Давиду такую великую честь и дал ему так много благословений. Давид не знал, когда Бог исполнит эти обещания. Но, мы знаем, что израильтянам пришлось долго ждать прихода Мессии — почти **1000 лет**.

Когда Давид услышал слова Нафана

Слово **Когда** соединяет причину (слова Нафана) и следствие (Давид поблагодарил и прославил Бога). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

слова Нафана

Можно перевести “слова, которые сказал Нафан”. (См.: [Притяжательность](#))

1000 лет

Можно написать словами: “тысячу лет”. (См.: [Числительные](#))

Russian Translation Words

- Давид
- прославлять, хвалить
- Бог
- обещание, обещать
- благословлять, благословенный, благословение
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Христос, Мессия

17:09

Давид много лет справедливо правил своим народом. Он слушался Бога, и Бог благословлял его. **Однако позже** Давид совершил ужасный грех перед Богом.

Однако позже

Слово **Однако** противопоставляет многолетнее послушание Давида и его согрешение позже. (См: [Связь — Противопоставление](#))

позже

Это можно перевести как “когда Давид стал старше” или “позже в жизни Давида”.

совершил ужасный грех

То есть “сделал большое зло”. Грех Давида был очень серьезным.

Russian Translation Words

- Давид
- справедливый, оправдывать, быть оправданным
- верный, верность
- Бог
- благословлять, благословенный, благословение
- грешить, грех, грешник

17:10

Однажды Давид выглянул из своего дворца и **увидел** красивую женщину, которая **купалась**. Он не знал её, **но спросил о ней** своих слуг, и ему сказали, что её зовут Вирсавия.

Однажды Давид

Есть много историй послушания Давида Богу. Здесь начинается рассказ о том, как Давид согрешил. (См.: [Введение в новое событие](#))

Однажды

Эта фраза вводит событие, произошедшее в прошлом, но не указывает на конкретное время. В разных языках есть свой способ начала рассказа о случае из жизни.

увидел

Возможно, Вирсавия купалась у себя дома, но так как дворец Давида был очень высоким, Давид мог видеть, что происходит у людей, которые жили за более низкими стенами.

красивую женщину... её зовут Вирсавия.

Здесь вводится новый персонаж — Вирсавия. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

купалась

Это можно перевести как “мылась”.

но спросил о ней

Союз **но** противопоставляет то, что Давид не знал эту женщину, и то, как он узнал о ней. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Russian Translation Words

- [Давид](#)
- [Вирсавия](#)

17:11

Вместо того, чтобы отвернуться, Давид послал за ней слуг. **Он переспал с ней**, а затем отправил её обратно домой. Через некоторое время Вирсавия прислала Давиду известие о том, что она беременна.

Вместо того, чтобы отвернуться

Выражение **Вместо того, чтобы** противопоставляет то, что Давиду следовало сделать (отвести взгляд), и то, что он сделал (послал слуг за женщиной). (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Он переспал с ней

Это более мягкий способ сказать, что Давид вступил в интимную связь с Вирсавией. (См.: [Эвфемизм](#))

Russian Translation Words

- [Давид](#)
- [Вирсавия](#)

17:12

Вирсавия была замужем за человеком по имени Урия. Он был одним из лучших воинов Давида. В то время Урия сражался на войне. Давид отозвал Урию с войны и приказал ему **пойти к своей жене**. Но Урия отказался идти домой и отдыхать, пока другие воины сражаются в бою. **Тогда Давид отправил Урию обратно на войну и приказал командиру поставить его туда, где враг сражается сильнее всего, чтобы Урия погиб.** Так и случилось: Урия погиб в бою.

Вирсавия была замужем за человеком по имени Урия.

Здесь вводится новый персонаж — Урия, муж Вирсавии. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

Он был одним из лучших воинов Давида. В то время Урия сражался на войне.

Это фоновая информация об Урии. (См.: [Фоновая информация](#))

пойти к своей жене

То есть “пойти домой, чтобы переспать со своей женой”. Давид хотел, чтобы люди, в частности сам Урия, считали, что Вирсавия забеременела от Урии.

Тогда Давид отправил Урию

Слово **Тогда** соединяет причину (Урия отказался спастись со своей женой) и следствие (Давид отправил Урию в самое опасное место). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

туда, где враг сражается сильнее всего

То есть туда, где происходили самые тяжёлые боевые действия.

чтобы Урия погиб

Слово **чтобы** соединяет причину (Давид хотел, чтобы Урия погиб) и следствие (Давид приказал командиру поставить Урию туда, где враг сражается сильнее всего). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Russian Translation Words

- [Вирсавия](#)
- [Урия](#)
- [Давид](#)

17:13

После смерти Урии, Давид женился на Вирсавии. Позже она родила ему сына. Бог очень рассердился на Давида **за этот поступок**. Он послал к нему пророка Нафана, чтобы тот сказал Давиду, как ужасен его грех. Давид покаялся в своём грехе, и Бог простил его. После этого Давид до конца жизни следовал за Богом и слушался Его, даже в трудные времена.

После смерти Урии

Слово **После** указывает на последовательность событий. Урия умер, а потом Давид женился на Вирсавии. (См.: [Connect – Sequential Time Relationship](#))

за этот поступок

Подразумевается интимная связь Давида с замужней женщиной и убийство Урии.

Russian Translation Words

- Урия
- Давид
- Вирсавия
- Бог
- пророк, пророчество
- Нафан
- зло, злоба, злость, злой, плохой, злиться, бедствие
- грешить, грех, грешник
- каяться
- прощать
- покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)

17:14

Тем не менее, сын Давида умер ещё младенцем. Так Бог наказал Давида. Кроме того, **против Давида восстали некоторые члены его семьи**, и так продолжалось до самой смерти Давида. Его власть очень ослабла. **Несмотря на то, что Давид слушался Бога**, Бог оставался верным и исполнял то, что обещал Давиду. **Впоследствии** у Давида с Вирсавией родился ещё один сын, и они назвали его Соломоном.

Тем не менее, сын Давида умер ещё младенцем

Фраза **Тем не менее** противопоставляет покаяние Давида и Божье прощение с одной стороны и Божье наказание (смерть младенца) с другой. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

против Давида восстали некоторые члены его семьи

В семье Давида шла ожесточённая борьба. Один из его сыновей убил родного брата и ещё при жизни Давида попытался захватить царский трон. Если можно, используйте слово, которое выражает интенсивность этого внутрисемейного конфликта.

Несмотря на то, что Давид слушался Бога

Фраза **Несмотря на то, что** противопоставляет грех и неверность Давида с одной стороны и Божью верность с другой. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Впоследствии

Это переход к эпизоду с рождением второго сына, который не умер младенцем. (См.: [Введение в новое событие](#))

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эти ссылки могут немного отличаться.

Библейская история из 1 Царств 10; 15-19; 24; 31; 2 Царств 5; 7; 11-12

Russian Translation Words

- наказывать
- Давид
- грешить, грех, грешник
- Бог
- верный, верность
- обещание, обещать
- Вирсавия
- Соломон

18. Разделённое царство

18:01



Царь Давид правил 40 лет. После его смерти Израилем начал править его сын Соломон. Бог обратился к Соломону и спросил, чего тот хочет больше всего. Соломон попросил Бога дать ему мудрость для управления народом. Это понравилось Богу, **и Он сделал Соломона самым мудрым человеком в мире.** Кроме того, что Бог сделал Соломона очень мудрым правителем, Бог сделал его и очень богатым.

Царь Давид правил 40 лет.

Это фоновая информация о времени, когда Давид был царём, перед тем как царём стал его сын Соломон. (См.: [Фоновая информация](#))

После его смерти

Здесь начинается переход от правления Давида к правлению Соломона. (См.: [Введение в новое событие](#))

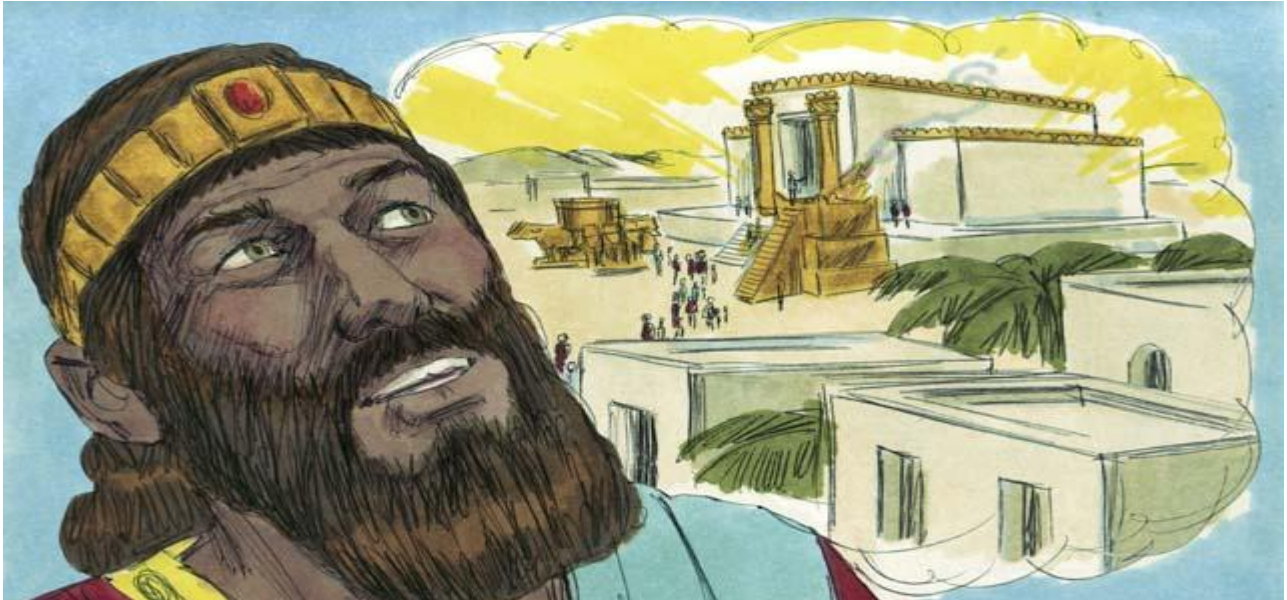
и Он сделал Соломона самым мудрым человеком в мире

Союз **и** соединяет причину (Богу понравилось, что Соломон попросил сделать его мудрым) и следствие (Бог сделал его самым мудрым человеком в мире). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Russian Translation Words

- [Давид](#)
- [Соломон](#)
- [Израиль, Израильтяне, израильский народ](#)
- [Бог](#)

- мудрый, мудрость
- суд

18:02

В Иерусалиме Соломон построил Храм, который хотел построить его отец Давид. Ещё при жизни Давид собрал материалы на его строительство. Теперь народ поклонялся Богу и приносил Ему жертвы в Храме, а не в Шатре Собрания. Бог присутствовал в Храме и был там вместе **со Своим народом**.

присутствовал в храме

То есть «присутствовал в Храме особым образом». На самом деле Бог находится везде в одно и то же время, но в Храме Его присутствие было особо ощутимым для людей, которые туда приходили.

со Своим народом

Это можно перевести как «посреди Своего народа» или «в одном месте со Своим народом».

Russian Translation Words

- Иерусалим
- Соломон
- Храм
- Давид
- падать ниц, поклоняться
- Бог
- жертва, жертвоприношение
- Шатёр Собрания

18:03

Несмотря на то, что Соломон был мудрым, он не послушался Бога и стал брать в жёны женщин из чужих народов, с которыми Бог запретил заключать браки. Многие из этих женщин привезли с собой своих богов и поклонялись им. А **когда Соломон постарел**, он тоже начал поклоняться их богам.

принесли с собой своих богов

Они привезли с собой в Израиль своих идолов и свои обычаи поклонения им.

когда Соломон постарел

Предложение со словом **когда** даёт новую информацию, в которой сообщается, что Соломон постарел к тому времени, когда начал поклоняться чужим богам. (См.: [Связь – Информация фонового времени](#))

Russian Translation Words

- Соломон
- не слушаться, непослушный, непокорный
- Бог
- бог (ложный)
- падать ниц, поклоняться

18:04

За это Бог рассердился на Соломона и сказал, что накажет его, разделив израильский народ на два царства. Произойдёт это после смерти Соломона.

За это

Соединительная фраза **За это** соединяет причину (Соломон поклонялся чужим богам) и следствие (Бог рассердился на него и обещал разделить царство). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Russian Translation Words

- Бог
- Соломон
- наказывать
- обещание, обещать
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- царство

18:05

Когда Соломон умер, царём стал его сын Ровоам. Весь народ Израиля собрался вместе, **чтобы признать его царём**. Люди пожаловались Ровоаму, что Соломон заставлял их выполнять много тяжёлой работы и платить много налогов. Они попросили Ровоама облегчить их работу.

Когда Соломон умер

Слово **Когда** указывает на последовательность действий: сначала умер Соломон, а потом Ровоам стал царём. (См.: [Connect – Sequential Time Relationship](#))

чтобы признать его царём

То есть «сказать ему, что они рады принять его как царя и будут исполнять его приказы».

царём

Это социальные отношения. Царь - это человек, который единолично правит народом, страной. (См.: [Притяжательность](#))

Russian Translation Words

- Соломон
- Ровоам
- царь, царствующие, царский
- Израиль, Израильтяне, израильский народ

18:06

Но Ровоам **очень глупо ответил на их просьбу**: «Вы говорите, что мой отец Соломон заставлял вас выполнять тяжёлую работу. У меня вы будете работать ещё тяжелей и наказывать вас будут ещё сильнее, чем у него!»

Но Ровоам очень глупо ответил на их просьбу

Союз **Но** противопоставляет просьбу народа об облегчении и суровый ответ Ровоама . (См.: [Связь — Противопоставление](#))

очень глупо ответил на их просьбу

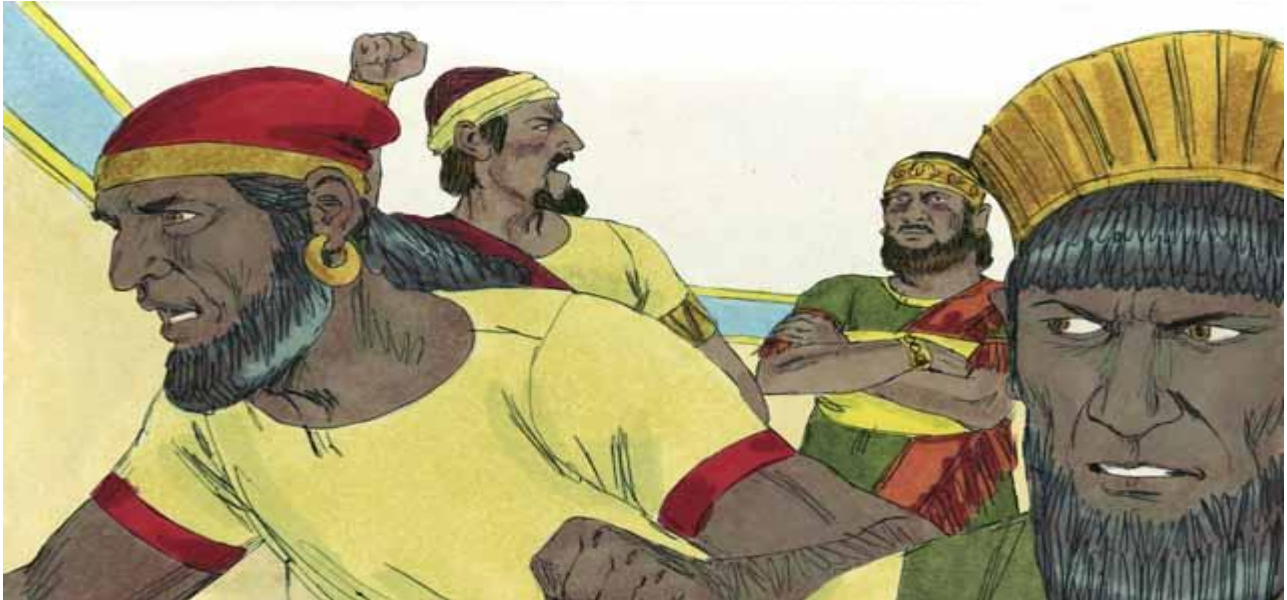
Своим суровым ответом Ровоам настроил народ против себя.

«Вы говорите, что мой отец Соломон заставлял вас выполнять тяжёлую работу. У меня вы будете работать ещё тяжелей и наказывать вас будут ещё сильнее, чем у него!»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Он сказал им, что, по их словам, Соломон заставлял их выполнять тяжёлую работу, у него же они будут работать ещё тяжелей, и наказывать их будут ещё сильнее, чем у Соломона". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Russian Translation Words

- [Ровоам](#)
- [Соломон](#)
- [наказывать](#)

18:07

Когда народ услышал эти слова, большинство из них восстало против Ровоама. Десять **родов** Израиля не захотели оставаться под властью Ровоама и отказались считать его своим царём. **С Ровоамом осталось** только два рода, которые стали называться **царством Иуды** или Иудеей.

родов

Потомки каждого из двенадцати сыновей Иакова стали **родом** или очень большим семейным кланом в народе Израиля. Все израильтяне принадлежали к одному из двенадцати родов.

восстало на Ровоама

То есть «отказались повиноваться Ровоаму как царю». Возможно будет лучше начать это предложение «Поэтому», «Из-за этого» или «Из-за слов Ровоама».

С Ровоамом осталось

То есть «Верными Ровоаму остались» или «Ровоама продолжали уважать как царя».

царством Иуды

Это не говорит о принадлежности (царствовал не Иуда), это было название по имени предка. Название можно перевести "Иудейское царство". (См.: [Притязательность](#))

Russian Translation Words

- [Израиль, Израильтяне, израильский народ](#)
- [восставать, непокорность, непокорный](#)
- [Ровоам](#)

- верный, верность
- Иудея, царство Иуды

18:08

Другие десять родов избрали себе царём человека по имени Иеровоам. Эти десять родов проживали в северной части страны. Они стали называться **царством Израиля**.

царством Израиля

Это не говорит о принадлежности (царствовал не Израиль), а о названии по имени предка. Это название можно перевести "Израильское царство". (См.: [Притяжательность](#))

Russian Translation Words

- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Ровоам
- Иеровоам
- царь, царствующие, царский
- царство
- царство Израиля

18:09

Царь Израиля, Иеровоам, оказался плохим царём. Он не стал подчиняться Богу и **склонил народ жить в грехе**. Иеровоам поставил для своего народа двух идолов, и народ больше не ходил в Иерусалим, который был на территории Иудеи, и не поклонялся Богу в Храме.

склонил народ жить в грехе

Это можно перевести «научил людей грешить». Ровоам ввёл людей в грех, сделав для них идолов.

Russian Translation Words

- Иеровоам
- восставать, непокорность, непокорный
- Бог
- грешить, грех, грешник
- бог (ложный)
- падать ниц, поклоняться
- Храм
- Иудея, царство Иуды

18:10



Иудея и Израиль враждовали и часто воевали между собой.

Иудея и Израиль

Все жители как Иудеи, так и Израиля были потомками Иакова и частью Божьего народа. Тем не менее, они не слушались Бога, враждовали и убивали друг друга.

Russian Translation Words

- царство
- Иудея, царство Иуды
- царство Израиля

18:11

В новом царстве Израиля все цари были плохими правителями. Многих из них убили другие **израильтяне**, которые хотели стать царями вместо них.

израильтяне

Здесь слово «израильтяне» относится только к людям, которые жили в северном царстве Израиля, а не к тем, которые жили в южном царстве Иудеи.

Russian Translation Words

- царство
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- царь, царствующие, царский
- зло, злоба, злость, злой, плохой, злиться, бедствие

18:12

Все цари и большинство жителей царства Израиля поклонялись идолам. Часто их поклонение сопровождалось развратом, а иногда даже **приношением детей в жертву идолам**.

приношением детей в жертву идолам

Они убивали детей в жертву для некоторых из своих идолов, что было ужасающим грехом, хуже чем другие их грехи.

Russian Translation Words

- царь, царствующие, царский
- царство Израиля
- падать ниц, поклоняться
- бог (ложный)
- жертва, жертвоприношение

18:13

Цари Иудеи были потомками Давида. Некоторые из этих царей были хорошими людьми, **правили справедливо** и поклонялись Богу. **Но большинство царей Иудеи были плохими правителями** и поклонялись идолам. Некоторые из этих царей приносили собственных детей в жертву ложным богам. Большинство жителей Иудеи тоже поклонялось другим богам, тем самым восставая против Бога.

правили справедливо

Это значит, что они правили в соответствии с Божьими законами. Это можно перевести как «они поступали правильно в своём правлении».

Но большинство царей Иудеи были плохими правителями

Союз **но** противопоставляет немногих добрых царей и большинство злых царей Иудеи. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эти ссылки могут немного отличаться.

Библейская история из 3 Царств 1-6; 11-12

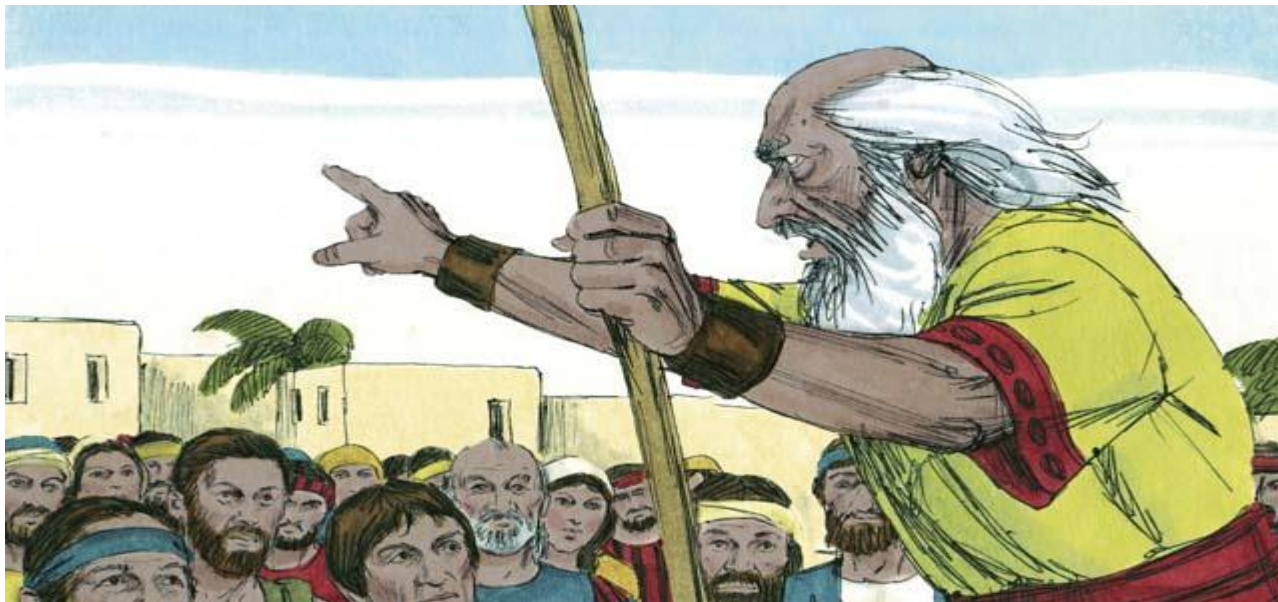
Russian Translation Words

- царь, царствующие, царский
- Иудея, царство Иуды
- потомок, потомство
- Давид
- добро, добрый, хороший, лучше
- справедливый, оправдывать, быть оправданным

- падать ниц, поклоняться
- Бог
- зло, злоба, злость, злой, плохой, злиться, бедствие
- бог (ложный)
- жертва, жертвоприношение
- бог (ложный)
- восставать, непокорность, непокорный

19. Пророки

19:01



Бог неоднократно посылал **израильтянам** пророков. Пророки слышали слова Бога и передавали их людям.

Бог неоднократно посылал израильтянам пророков.

Здесь вводятся новые персонажи - Божьи пророки. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

израильтянам

Здесь это можно перевести как «царствам Израиля и Иуды». **Израильтянами** называли всех потомков Иакова, в том числе и жители Иудейского царства.

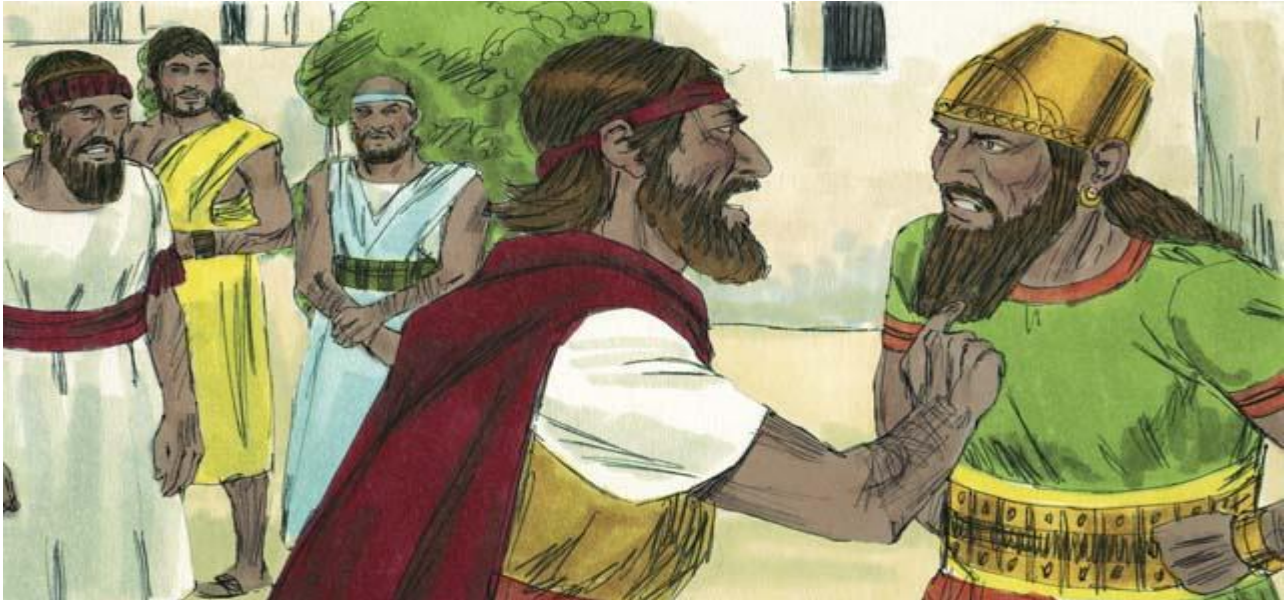
Пророки слышали слова Бога и передавали их людям.

Это фоновая информация о том, что делали пророки. (См.: [Фоновая информация](#))

Russian Translation Words

- [Израиль, Израильтяне, израильский народ](#)
- [Бог](#)
- [пророк, пророчество](#)

19:02



Когда Израилем правил Ахав, в Израиле жил пророк Илия. Ахав был плохим человеком. Он побуждал народ поклоняться ложному богу по имени Ваал. **Илия сказал Ахаву: «В наказание за поклонение идолам в Израиле не будет ни дождя, ни росы, пока я не прикажу, чтобы снова пошёл дождь».** Услышав это, Ахав так рассердился на Илию, что решил убить его.

Илия сказал Ахаву: «В наказание за поклонение идолам в Израиле не будет ни дождя, ни росы, пока я не прикажу, чтобы снова пошёл дождь».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Илия сказал Ахаву, что в наказание за поклонение идолам в Израиле не будет ни дождя, ни росы, пока он не прикажет, чтобы снова пошёл дождь". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Услышав это, Ахав так рассердился

Это можно перевести так: «Услышав слова Илии, Ахав очень рассердился».

Russian Translation Words

- Илия
- пророк, пророчество
- Ахав
- царь, царствующие, царский
- царство Израиля
- зло, злоба, злость, злой, плохой, злиться, бедствие
- падать ниц, поклоняться
- бог (ложный)
- Ваал

19:03

Тогда Бог сказал Илии пойти в **пустынное место** и спрятаться от Ахава. Илия пошёл к ручью, куда привёл его Бог. Каждый день утром и вечером вороны приносили Илию хлеб и мясо. **В то время** Ахав и его войско искали Илию, но не могли найти.

пустынное место

Это было отдалённое место, где бывало очень мало людей. Это также можно перевести как «пустырь» или «безлюдное место».

В то время

Фраза **В то время** указывает на одновременность действия. Когда Илия прятался в пустыне, Ахав и его войско в то же время искали его, но не могли найти. (См.: [Связь – Указатели времени одновременного действия](#))

Russian Translation Words

- Бог
- Илия
- Ахав

19:04

Вскоре ручей высох, потому что не было дождя. Тогда Илия по повелению Бога пошёл **в соседнюю страну**. Там жила одна бедная вдова с сыном. У них почти закончилась еда, **потому что в стране не было урожая**. **Но они позаботились об Илии**, и **Бог обеспечивал их едой: мука и масло в сосудах не заканчивались**, пока Бог не послал дождь на землю. Поэтому несмотря на засуху и голод в стране у них всегда была еда. Так продолжалось около трёх лет.

в соседнюю страну

Речь идёт о стране, которая находилась рядом с Израилем или граничила с ним.

потому что в стране не было урожая

Фраза **потому что** соединяет причину (не было урожая) и следствие (у них почти закончилась еда). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Но они

Союз **Но** указывает на противопоставление. Можно было бы ожидать, что вдова не станет помогать Илии, ведь у неё самой почти закончилась еда, но она неожиданно проявила заботу об Илии. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

позаботились об

Это значит, что они приняли его в своём доме и кормили его. Это не значит, что он болел.

Бог обеспечивал их едой: мука и масло в сосудах не заканчивались

Это можно перевести: «Бог посылал муку и масло в их сосуды».

в сосудах

Речь идёт о глиняных кувшинах.

масло

В Израиле еду готовят на оливковом масле. Это слово можно перевести как «растительное масло». Вдова готовила из муки и масла хлеб.

Russian Translation Words

- Илия
- Бог

19:05

Наконец Бог сообщил Илию, что Он снова даст дождь. Бог повелел Илию вернуться в Израиль и пойти к Ахаву. Илия пришёл к царю. Увидев его, царь Ахав сказал: **«А вот и тот, кто навлёт беду на Израиль»**. Илия сказал ему в ответ: **«Это ты навлёт беду на Израиль! Ты оставил Яхве, истинного Бога, и поклоняешься Ваалу. Собери на горе Кармил всех жителей Израиля и пророков ложных богов!»**

А вот и тот, кто навлёт беду на Израиль

Это выражение сильных чувств. Ахав злился на Илию. Можно поставить восклицательный знак. (См.: [Восклицательные предложения](#))

А вот и тот, кто навлёт беду

Это означает: «Ты — тот, кто навлёт беду!» Ахав обвинял Илию в том, что тот принёс все эти беды, когда обвинил царя и остановил дождь.

Это ты навлёт беду на Израиль!

Это выражение сильных чувств. Илия бросает вызов Ахаву. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Ты оставил Яхве

То есть Ахав довёл Израиль до того, что люди перестали поклоняться Яхве и слушаться Его.

Собери на горе Кармил всех жителей Израиля и пророков ложных богов!

Это повеление, которое Илия делает как Божий пророк.

всех жителей Израиля

Это обобщение, означающее руководителей и еще некоторых людей, представляющих свои десять родов Северного царства. (См.: [Гипербола и обобщение](#))

на горе Кармил

Гора Кармил — это название горы, расположенной на севере Израиля. Это вытянутая гора высотой более 500 метров.

Russian Translation Words

- Бог
- Илия
- царство Израиля
- Ахав
- Яхве
- падать ниц, поклоняться
- Ваал

19:06

Ахав так и сделал. **Все жители Израиля** собрались **на горе Кармил**. Пришли и люди, которые говорили от имени Ваала. Это были **пророки Ваала**. Илия сказал людям: **«До каких пор вы будете колебаться? Если Яхве — Бог, то поклоняйтесь Яхве! А если Ваал — бог, то поклоняйтесь Ваалу!»**

Все жители Израиля

Это обобщение. На самом деле на гору Кармил пришли не все до единого жители Израиля, а руководители и представители десяти родов Северного царства. (См.: [Гипербола и обобщение](#))

на горе Кармил

Посмотрите, как вы это перевели в [19:05](#).

пророки Ваала

То есть прорки, которые служили божеству Ваал. (См.: [Притязательность](#))

До каких пор вы будете колебаться?

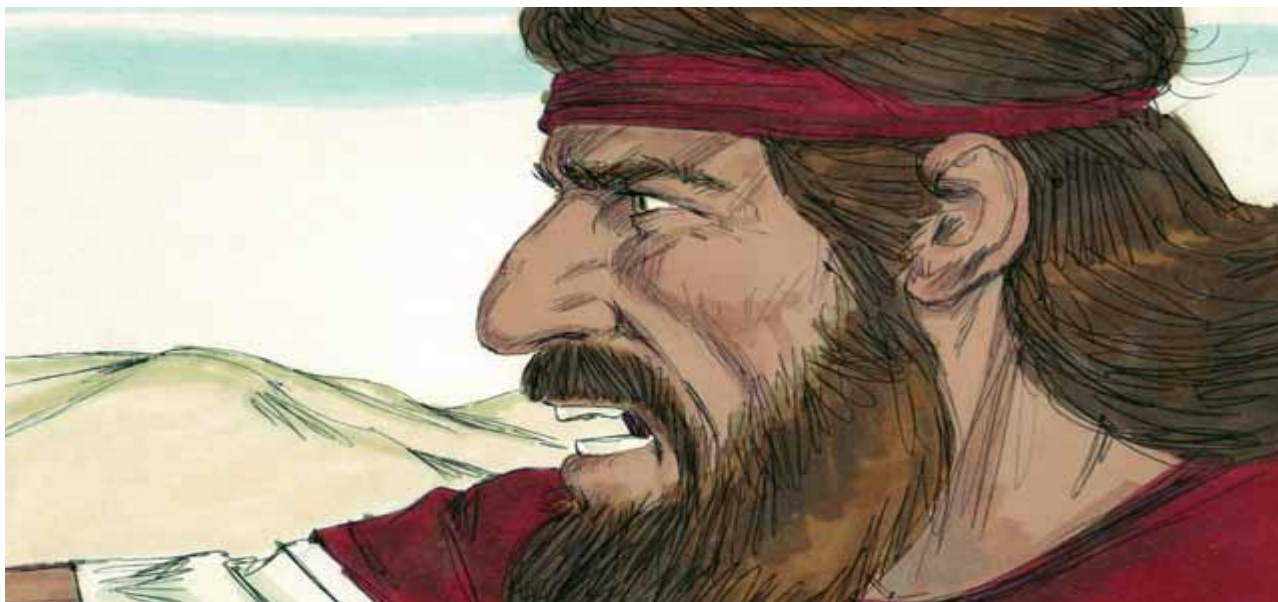
Илия задал этот вопрос не для того, чтобы они дали ответ, а чтобы упрекнуть израильтян в том,, что они часто меняли веру и служили то Яхве, то Ваалу. В некоторых языках этот вопрос следует переводить в форме утверждения : «Перестаньте колебаться в выборе, кому поклоняться!» (См.: [Риторический вопрос](#))

Если Яхве — Бог, то поклоняйтесь Яхве! А если Ваал — бог, то поклоняйтесь Ваалу!

Это выражение сильных чувств от того, что народ не мог определиться с тем, кому поклоняться. Эти слова не значат, что Илия был не уверен. Илия знал, что Яхве — истинный Бог. Он хотел, чтобы люди понимали, что когда они поклоняются ложным богам, то они тем самым отвергают Яхве как единственного и истинного Бога. Переведите это так, чтобы было ясно, что людям нужно было сделать выбор. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Russian Translation Words

- царство Израиля
- пророк, пророчество
- Ваал
- Илия
- Яхве
- Бог

19:07

После этого Илия сказал пророкам Ваала: **«Заколите быка, разрежьте его на части и положите на жертвенник, но огонь не зажигайте.** Потом я сделаю то же самое, и положу животное на жертвенник для Бога. Тот Бог, Который пошлёт огонь на жертвенник, и есть **истинный Бог**». Пророки Ваала приготовили жертву, но не разожгли огонь.

Заколите быка, разрежьте его на части и положите на жертвенник, но огонь не зажигайте.

Илия дал точные указания, как пророки Ваала должны приготовить жертвы, чтобы проверить, настоящий ли бог Ваал.

истинный Бог

Это означает единственного истинного Бога.

Russian Translation Words

- Илия
- пророк, пророчество
- Ваал
- жертва, жертвоприношение
- Бог
- священник, священство

19:08

Затем они **начали молиться своему богу**: «**Услышь нас, о Ваал!**» Весь день они молились, **кричали** и даже **резали себя ножами**, но Ваал не отвечал и не посылал огонь.

начали молиться своему богу

Пророки Ваала просили его послать огонь на быка, которого они приготовили для жертвоприношения.

Услышь нас, о Ваал!

Они усиленно умоляли Ваала ответить и послать им огонь на жертву. (См.: [Восклицательные предложения](#))

кричали

Они «вопили» или «громко обращались» к Ваалу.

резали себя ножами

Так истязая себя, они показывали свою преданность Ваалу, надеясь этим убедить его выполнить их просьбу.

но Ваал не отвечал и не посылал огонь

Союз **но** противопоставляет бездействие Ваала и то, как пророки молились, кричали и резали себя ножами. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Russian Translation Words

- [пророк, пророчество](#)

- Ваал
- МОЛИТВА, МОЛИТЬСЯ

19:09

Пророки Ваала молились ему почти целый день. К вечеру они прекратили молиться. **Тогда Илия** положил животное на жертвенник для Бога. Он приказал людям лить воду из двенадцати больших сосудов на жертву, пока мясо, дрова и даже земля вокруг жертвенника не стали совершенно мокрыми.

Тогда Илия

Слово **Тогда** указывает на последовательность действий. Сначала пророки Ваала молились, потом Илия приготовил свою жертву и приказал людям лить воду на неё из двенадцати больших сосудов. (См.: [Connect – Sequential Time Relationship](#))

Russian Translation Words

- Илия
- жертва, жертвоприношение
- Бог
- алтарь, жертвенник

19:10

Затем Илия помолится: «О Яхве, Бог Авраама, Исаака и Иакова! **Покажи нам** сегодня, что Ты — Бог Израиля, а я — **Твой слуга**. **Ответь мне**, и **пусть эти люди узнают**, что Ты — истинный Бог».

Покажи нам

Это можно также перевести «докажи нам».

я — Твой слуга

Это можно перевести как «Ты дал мне право служить Тебе и делать это».

Ответь мне

То есть «ответь на мою молитву» или «пошли огонь, о котором я Тебя прошу».

пусть эти люди узнают

Это можно перевести «пусть эти люди увидят и поймут».

Russian Translation Words

- Илия
- молитва, молиться
- Яхве
- Бог
- Авраам, Аврам
- Исаак
- Иаков, Израиль

- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- служить, слуга, раб, юноша
- правда, истина, настоящий

19:11

Тотчас с неба сошёл огонь и сжёг мясо, дрова, камни и даже воду вокруг жертвенника. Когда люди увидели это, они упали на землю и закричали: «**Яхве — истинный Бог! Яхве — истинный Бог!**»

Тотчас

Слово **Тотчас** указывает на то, что огонь сошёл с неба сразу же после того, как Илия помолится. В отличие от этого, молитвы пророков Ваала не были отвечены даже после долгих молитв. (См.: [Connect - Sequential Time Relationship](#))

с неба сошёл

Это можно перевести как «внезапно спустился с неба».

Яхве — истинный Бог! Яхве — истинный Бог!

Это утверждение повторяется для того, чтобы подчеркнуть, что это истина. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Яхве — истинный Бог

Это выражение означает, что они поняли, что Яхве — единственный Бог, а не просто один из множества богов.

Russian Translation Words

- алтарь, жертвенник
- Яхве
- Бог

19:12

После этого Илия сказал: **«Не дайте никому из пророков Ваала сбежать!»** Народ схватил пророков Ваала, увёл их оттуда и убил.

После этого Илия сказал: «Не дайте никому из пророков Ваала сбежать!»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "После этого Илия сказал им, чтобы они не дали никому из пророков Ваала сбежать" (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Не дайте никому из пророков Ваала сбежать!

Это очень эмоциональное выражение, указывающее на то, что народ должен схватить всех пророков Ваала до единого. (См.: [Восклицательные предложения](#))

сбежать

Когда подтвердилось, что пророки Ваала служат ложному богу, они попытались убежать.

схватил

То есть «схватил и удерживал» или «захватил».

Russian Translation Words

- [Илия](#)
- [пророк, пророчество](#)
- [Вaal](#)

19:13

Затем Илия сказал царю Ахаву: «Немедленно возвращайся домой, потому что собирается дождь». Вскоре **небо почернело** и начался сильный ливень, потому что по повелению Яхве **засуха** закончилась. Это было подтверждением того, что Он и есть истинный Бог.

Затем Илия сказал царю Ахаву: «Немедленно возвращайся домой, потому что собирается дождь».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Затем Илия сказал царю Ахаву немедленно возвращаться домой, потому что собирается дождь". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Затем Илия сказал царю Ахаву:

Слово **Затем** указывает на последовательность действий. Сначала убили пророков Ваала, а потом Илия предупредил Ахава. (См.: [Connect – Sequential Time Relationship](#))

Немедленно возвращайся домой

Илия повелевает царю Ахаву властью Божьего пророка.

небо почернело

То есть «небо стало очень тёмным». Тяжёлые облака покрыли небо, из-за чего оно стало выглядеть тёмно-серым или почти чёрным.

засуха

То есть «длительное засушливое время без дождя».

Russian Translation Words

- Илия
- царь, царствующие, царский
- Ахав
- Яхве
- Бог

19:14

Когда Илия закончил своё служение на земле, Бог выбрал Своим пророком человека по имени Елисей. Бог сделал много чудес через Елисея. Одно из чудес произошло с Нееманом, **командиром вражеского войска**. У Неемана было неизлечимое кожное заболевание. **Услышав о Елисее**, Нееман **пошёл к нему и попросил** исцелить его. Но Елисей не вышел к Нееману, а передал через своего слугу, чтобы Нееман окунулся в реку Иордан семь раз.

Когда Илия закончил своё служение на Земле, Бог выбрал Своим пророком человека по имени Елисей.

Это предложение вводит нового персонажа - Елисея. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

командиром вражеского войска

Нееман был командиром армии одной из стран, враждующих с Израилем.

Услышав о Елисее

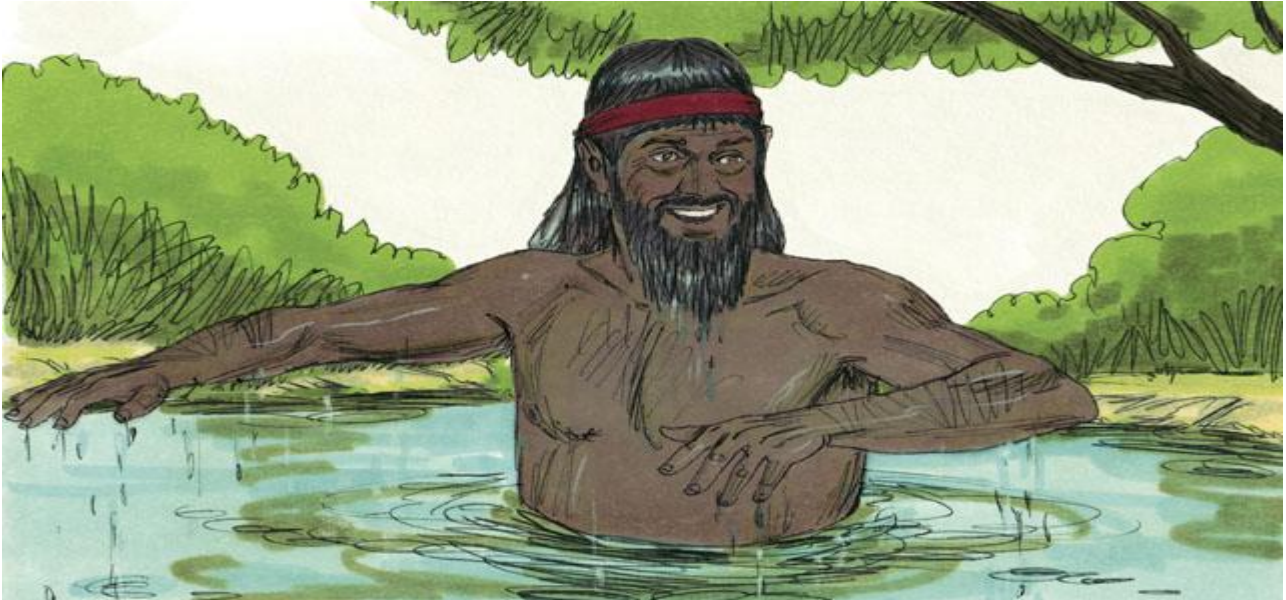
Это означает, что кто-то из людей рассказал Нееману, что Елисей способен совершать чудеса. Здесь Елисей - это метонимия, т.е. слово или фраза, которая подразумеваются чудеса, которые Бог дал Елисею совершать. (See: [Метонимия](#))

пошёл к нему и попросил

То есть «поехал к Елисею, встретился с ним и попросил его». Нееману пришлось ехать в Израиль, найти там Елисея и попросить его совершить это чудо.

Russian Translation Words

- Илия
- Бог
- пророк, пророчество
- чудо, знамение, знак
- Нееман
- здравствовать, исцелять
- река Иордан

19:15

Сначала Нееман рассердился и **не захотел делать этого**, потому что Елисей даже не вышел к нему. Но потом он **передумал**, пошёл к реке Иордан и семь раз окунулся в воду. **Когда он вышел из воды**, Бог исцелил его.

не захотел делать этого

Нееман не поверил, что может исцелиться от простого купания.

передумал

Или «решил сделать то, что сказал ему Елисей».

Когда он вышел из воды

Слово **Когда** указывает на последовательность действий. Нееман семь раз окунулся в воду, а потом Бог исцелил его. (См.: [Connect – Sequential Time Relationship](#))

Russian Translation Words

- Нееман
- река Иордан
- здравствовать, исцелять
- Бог

19:16

После Елисея Бог посылал народу Израиля много других пророков. Все они говорили людям, чтобы те перестали поклоняться идолам и начали поступать с другими людьми справедливо и милосердно. Пророки предупреждали людей, что **если они не прекратят делать зло и не начнут слушаться Бога**, то Бог будет их судить и наказывать за их вину.

если они не прекратят делать зло и не начнут слушаться Бога

Слово **если** указывает на предполагаемое условие. Результат зависел от реакции Израиля на предупреждение пророков. Бог сказал, что накажет их, если они не перестанут делать зло. (См.: [Connect – Hypothetical Conditions](#))

Russian Translation Words

- Бог
- пророк, пророчество
- падать ниц, поклоняться
- бог (ложный)
- справедливый, оправдывать, быть оправданным
- милость, быть помилованным
- зло, злоба, злость, злой, плохой, злиться, бедствие
- покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)
- суд
- вина
- наказывать

19:17

Но народ чаще всего не слушался Бога. Нередко люди жестоко обращались с пророками. **Так, одного из пророков по имени Иеремия посадили в высохший колодец** и оставили там умирать. Он сидел в грязи на дне колодца, пока царь не **сжалился над ним** и не приказал слугам вытащить его, пока тот ещё жив. Люди ненавидели Божьих пророков и некоторых даже убивали.

Так, одного из пророков по имени Иеремия посадили в высохший колодец

Здесь начинается новое событие - рассказ о том, как Иеремию посадили в колодец. (См.: [Введение в новое событие](#))

высохший колодец

В колодце на тот момент уже не было воды, но в нём всё ещё была мягкая грязь. Это можно перевести как «пустой колодец».

сжалился над ним

Это означает, что царь проявил милость к Иеремии и помог ему.

Russian Translation Words

- покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)
- Бог
- пророк, пророчество
- Иеремия
- царь, царствующие, царский
- милость, быть помилованным

19:18

Несмотря на эту ненависть, пророки **продолжали передавать людям слова Бога**. Они предупреждали людей, что Бог уничтожит их, если они не покаются, и призывали людей слушаться Бога. Также пророки напоминали людям о том, что Бог обещал послать им Мессию.

продолжали передавать людям слова Бога

То есть «продолжали рассказывать людям то, что Бог хотел им сказать».

Несмотря на эту ненависть

Фраза **Несмотря на** противопоставляет деятельность пророков, которые передавали людям слова Бога и ненависть людей. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эти ссылки могут немного отличаться.

Библейская история из 3 Царств 16-18; 4 Царств 5; Иеремии 38

Russian Translation Words

- пророк, пророчество
- Бог
- каяться
- обещание, обещать
- Христос, Мессия

20. Пленение и возвращение

20:01



Оба царства, Израиль и Иудея, грешили против Бога. Они **нарушали завет**, который Бог заключил с ними на горе Синай. Бог неоднократно посылал пророков, **чтобы люди покались и начали вновь Ему поклоняться, но они отказывались слушаться Его**.

нарушали завет

То есть «не подчинялись повелениям, которые дал им Бог, когда заключил с ними завет на горе Синай».

чтобы люди покались и начали вновь Ему поклоняться

Эту фразу можно также перевести «чтобы они призывали людей перестать грешить и начать поклоняться Яхве вместо идолов, в противном случае с ними произойдёт страшное».

но они отказывались слушаться Его

Союз **но** противопоставляет отказ людей повиноваться Богу и то, как Бог посылал пророков, чтобы люди покались и стали вновь поклоняться Ему. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Russian Translation Words

- царство Израиля
- Иудея, царство Иуды
- грешить, грех, грешник
- Бог
- завет, новый завет

- Синай
- пророк, пророчество
- каяться
- падать ниц, поклоняться
- покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)

20:02

За непослушание Бог наказывал **оба эти царства**, позволяя врагам уничтожать их. **В те времена одной из сильных стран была Ассирия**. Ассирийцы очень жестоко обращались с другими народами. Они напали на Израиль и **захватили** это царство. Ассирийцы убили многих людей в царстве Израиля, забрали всё ценное и сожгли большую часть страны.

оба эти царства

То есть израильское и иудейское царства.

В те времена одной из сильных стран была Ассирия.

Здесь в историю вводятся новые персонажи - ассирийцы, жители страны Ассирия. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

захватили

То есть «разграбили». Они отобрали все ценные вещи и увезли их в Ассирию.

Russian Translation Words

- Бог
- наказывать
- Ассирия, ассирийцы
- царство Израиля

20:03

Кроме этого ассирийцы забрали всех начальников, всех **умельцев**, а также богатых людей и увели их в Ассирию. В Израиле **остались** только очень бедные люди.

умельцев

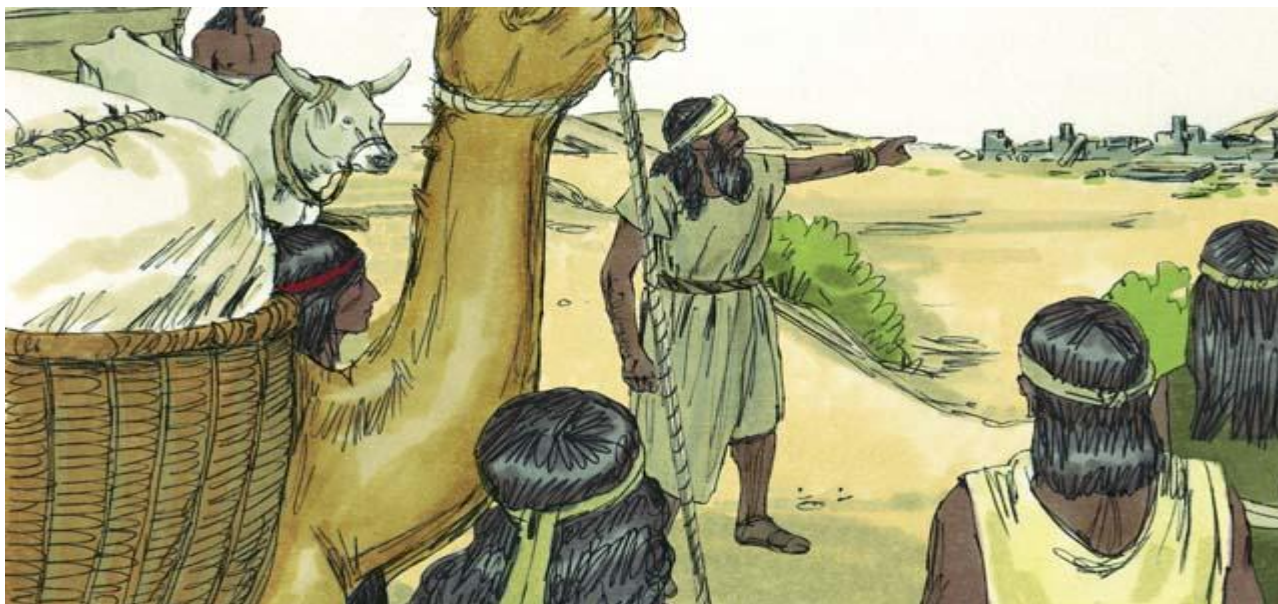
Это были мастера по обработке дерева, металла и строительству.

остались

То есть «продолжали жить», или «получили разрешение остаться».

Russian Translation Words

- Ассирия, ассирийцы
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- царство Израиля

20:04

Затем ассирийцы заселили землю, где раньше было царство Израиля, **другими народами**. Эти народы заново отстроили разрушенные города. Они вступали в брак с оставшимися там израильтянами. Потомки израильтян, которые вступали в брак с другими народами, назывались самаритянами.

другими народами

То есть людьми, которые не были израильтянами.

Russian Translation Words

- Ассирия, ассирийцы
- царство Израиля
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- потомок, потомство
- Самария, самаряне, самарянин

20:05

Жители Иудеи видели, как Бог наказал жителей Израиля **за неверие и непослушание Ему**. **Но они всё равно продолжали поклоняться идолам** и божествам хананеев. Бог посылал пророков, **чтобы предостеречь их, но они отказывались слушать**.

за неверие и непослушание Ему

Это можно также перевести «за то, что они не верили и не подчинялись Ему».

Но они всё равно продолжали поклоняться идолам

Союз **Но** противопоставляет то, что люди видели (как Бог наказал Северное царство) и упорство, с которым они продолжали грешить. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

чтобы предостеречь их

То есть сказать им, чтобы они перестали грешить, иначе с ними случится страшное.

но они отказывались слушать

Союз **но** противопоставляет милость Бога, который посылал им пророков и непослушание народа. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

они отказывались слушать

То есть «они отказывались подчиняться» или «они продолжали совершать зло».

Russian Translation Words

- Иудея, царство Иуды
- Бог
- наказывать
- царство Израиля
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)
- падать ниц, поклоняться
- бог (ложный)
- бог (ложный)
- Ханаан, хананеи, люди Ханаана
- пророк, пророчество

20:06

Приблизительно через **100** лет, после того как ассирийцы разрушили Израиль, **Бог послал на Иудею вавилонского царя Навуходоносора**. В то время Вавилон был могучей империей. Царь Иудеи **был вынужден стать слугой Навуходоносора** и каждый год платить ему дань.

100

Это можно написать словами: "сто". (См.: [Числительные](#))

Бог послал на Иудею вавилонского царя Навуходоносора

Здесь в историю вводятся новые персонажи - вавилоняне и их царь Навуходоносор. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

был вынужден стать

Иудейский царь под угрозой смерти был вынужден стать слугой вавилонского царя.

стать слугой Навуходоносора

Это можно перевести «управлять Иудеей как подчиненный Навуходоносора».

Russian Translation Words

- [Ассирия, ассирийцы](#)
- [царство Израиля](#)
- [Бог](#)
- [Навуходоносор](#)
- [царь, царствующие, царский](#)

- Вавилон
- Иудея, царство Иуды
- служить, слуга, раб, юноша

20:07

Но через несколько лет царь Иудеи восстал против Вавилона. **Тогда вавилоняне вернулись и напали** на Иудею. Они **захватили Иерусалим**, разрушили Храм и **унесли** все сокровища города и Храма.

Тогда вавилоняне вернулись и напали

Слово **Тогда** соединяет причину (иудейский царь восстал) и следствие (вавилоняне вернулись и напали). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

вернулись

Это можно также перести «снова пришли в Иудею».

захватили Иерусалим

То есть «установили свою власть над городом и находящимися там людьми».

унесли

Они унесли сокровища вместе с собой в Вавилон.

Russian Translation Words

- [Иудея, царство Иуды](#)
- [восставать, непокорность, непокорный](#)
- [Вавилон](#)
- [Иерусалим](#)
- [Храм](#)

20:08

В наказание за бунт воины Навуходоносора убили сыновей царя Иудеи **у него на глазах**, а затем **выкололи ему глаза**. Они увели царя в Вавилон, где он умер в тюрьме.

В наказание

Чтобы наказать иудейского царя, Навуходоносор приказал своим солдатам сделать всё это.

у него на глазах

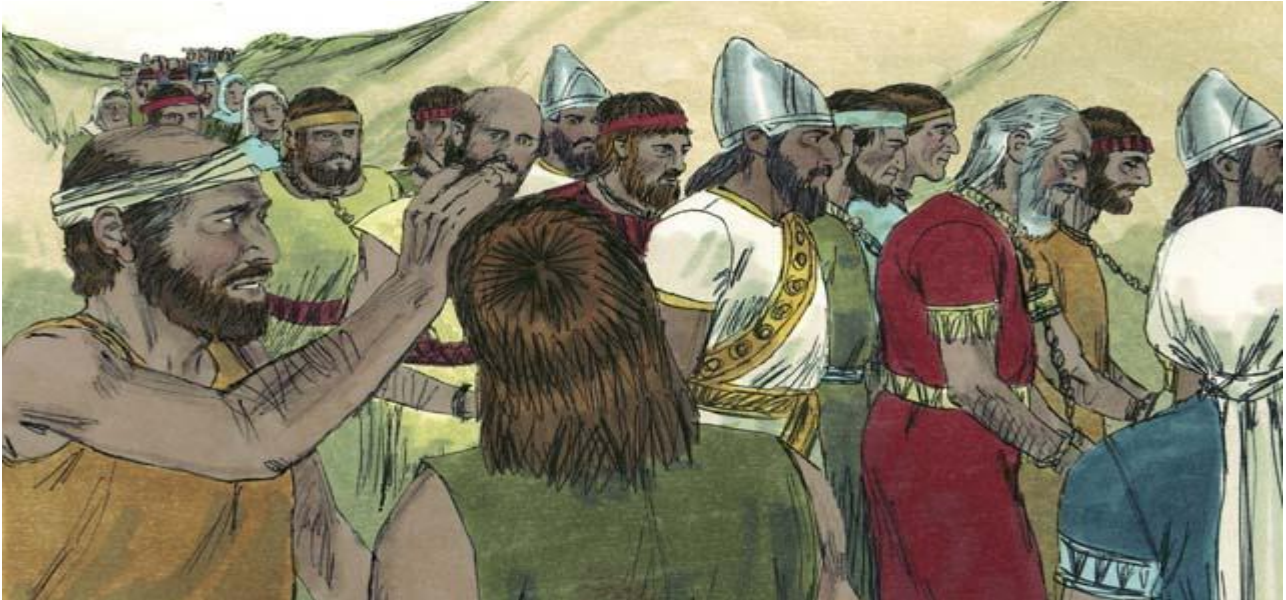
Это может быть переведено так: «у него на виду», «так, чтобы он видел» или «перед ним».

выкололи ему глаза

Это также можно перевести «ослепили его» или «лишили его зрения».

Russian Translation Words

- наказывать
- царь, царствующие, царский
- Иудея, царство Иуды
- Навуходоносор
- сын
- Вавилон

20:09

Навуходоносор и его войско увели в Вавилон почти весь народ Иудеи, **оставив только самых бедных**, чтобы они обрабатывали землю. **Период**, когда Божий народ вынужденно жил за пределами Обещанной Земли, называется **Вавилонским пленом**.

оставив только самых бедных

То есть «оставив только самых бедных людей в Иудее» или «позволив только самым бедным людям остаться в Иудее».

Период

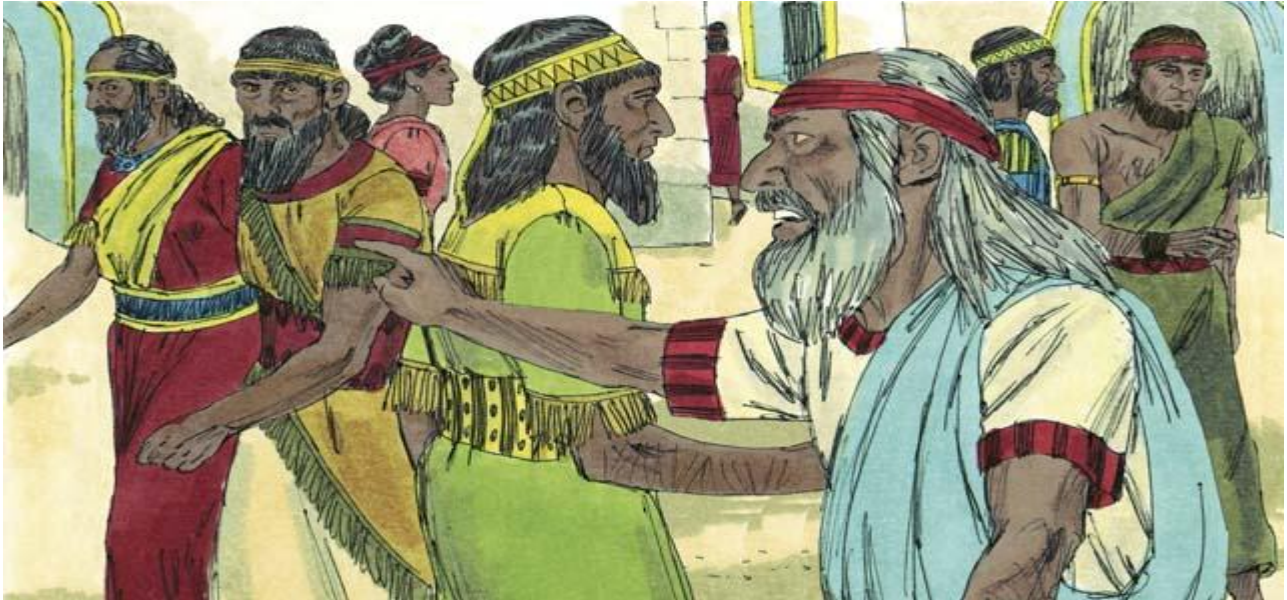
Переведите это словом, которое может означать достаточно долгое время, так как плен длился семьдесят лет.

Вавилонским пленом

Слово **плен** означает насильное изгнание из своей страны. Термин **плен** (или **пленение**) означает 70-летний период вынужденного проживания израильтян в Вавилоне.

Russian Translation Words

- [Навуходоносор](#)
- [Иудея, царство Иуды](#)
- [Вавилон](#)
- [Бог](#)
- [Обещанная Богом Земля](#)

20:10

Несмотря на то, что Бог наказал Свой народ за грехи и позволил увести его в плен, Он **не забыл** Свой народ и помнил Свои обещания. Бог и дальше заботился о Своём народе и **обращался к нему через Своих пророков**. Бог обещал, что через 70 лет израильтяне снова вернутся в Обещанную Землю.

Несмотря на то, что Бог наказал Свой народ за грехи

Фраза **Несмотря на то, что** противопоставляет наказание в плену и то, что Бог не забыл данные Им обещания. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

плен

Посмотрите, как вы перевели этот термин в [20:09](#).

не забыл

Это можно перевести как «помнил» или «не отказался от». Всю фразу можно перевести так: «продолжал исполнять обещания, которые дал Своему народу».

обращался к нему через Своих пророков

Это можно перевести: «передавал народу Свои слова через пророков».

Russian Translation Words

- Бог
- наказывать
- грешить, грех, грешник
- обещание, обещать

- пророк, пророчество
- Обещанная Богом Земля

20:11

Примерно **через 70 лет** Кир, царь Персии, разгромил Вавилон. Теперь вместо Вавилонской империи многими народами стала править **Персидская империя**. В тот период **израильтян стали называть иудеями**. Большинство из них всю жизнь прожили в Вавилоне. Осталось лишь немного старых иудеев, которые ещё помнили **свою землю**.

Примерно через 70 лет

Здесь начинается новое событие, когда Кир разрешил иудеям вернуться в Израиль из Вавилонского плена. (См.: [Введение в новое событие](#))

через 70 лет

Речь идёт о 70 годах, которые прошли с тех пор, как вавилонская армия увела жителей Иерусалима в плен.

Кир

Кира также называли «Кир Великий». Слово **Кир** на персидском языке означало «подобный солнцу». Впрочем, поскольку Кир - важная историческая личность, его имя лучше писать в транслитерации, а не переводить его значение.

Персидская империя

Персидская империя охватывала огромную территорию от Центральной Азии до Египта. Основная часть этой империи располагалась на территории современного Ирана.

израильтян стали называть иудеями

Это также можно перевести «люди теперь называли весь израильский народ "иудеями"».

СВОЮ ЗЕМЛЮ

То есть землю, где до плена находилось царство Иудеи со столицей в Иерусалиме.

Russian Translation Words

- царь, царствующие, царский
- Вавилон
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- еврей, еврейский, иудей, иудейский

20:12

Персидская империя была сильной, но персы благосклонно относились к покорённым народам. Вскоре после того, как **Кир** стал царём Персии, он дал приказ, который разрешал всем желающим иудеям покинуть Персию и **вернуться в землю Иудеи**. Он даже дал им всё необходимое для восстановления Храма! Таким образом, после **70 лет в плену** небольшая группа иудеев **вернулась** в город Иерусалим.

Кир

См. как вы перевели его имя в [20:11](#).

землю Иудеи

См. примечание об Иудее в [20:11](#).

вернуться в землю Иудеи

Поскольку большинство этих иудеев были детьми и внуками тех, кто в своё время покинул Иудею, они никогда раньше не жили в Иудее. В некоторых языках лучше сказать «переселиться в Иудею».

Он даже дал им всё необходимое для восстановления храма!

Это предложение выражает огромное удивление тому, что Кир, царь Персии, дал иудеям всё необходимое для восстановления храма. (См.: [Восклицательные предложения](#))

70 лет

Это можно также написать словами: "семьдесят лет". (См.: [Числительные](#))

в плену

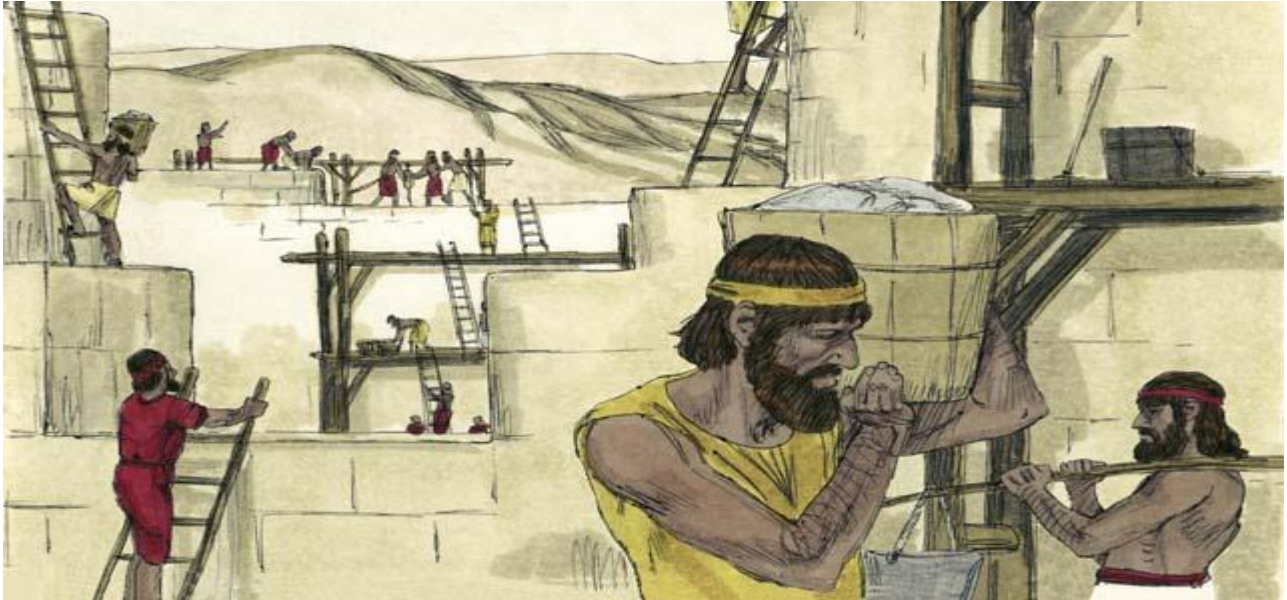
См. как вы перевели этот термин в [20:09](#).

вернулась

То есть «пришла обратно». В некоторых языках будет предпочтительнее сказать просто «пришла», так как большинство из этих людей раньше никогда не были в Иерусалиме.

Russian Translation Words

- милость, быть помилованным
- еврей, еврейский, иудей, иудейский
- Храм
- Иерусалим

20:13

Когда **люди** прибыли в Иерусалим, они восстановили Храм и **стену** вокруг города. И хотя ими всё ещё правили персы, иудеи **снова** стали жить в Обещанной Земле и **поклоняться Богу в Храме**.

люди

То есть израильтяне, потомки Иакова, которых теперь называли иудеями.

стену

Эта стена была очень толстой (2,5 метра в ширину), и её строили для защиты города от нападений.

снова

В некоторых языках это слово, возможно, нужно перевести как «теперь», «как было во времена их предков» или «так же, как до плена».

поклоняться Богу в Храме

В восстановленном им Храме они поклонялись Яхве, единственному Богу.

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эти ссылки могут немного отличаться.

Библейская история из 4 Царств 17; 24-25; 2 Паралипоменон 36; Ездры 1-10; Неемии 1-13

Russian Translation Words

- Иерусалим
- Храм
- Обещанная Богом Земля
- падать ниц, поклоняться

21. Бог обещает Мессию

21:01



Когда Бог создавал мир, Он уже знал, что в далёком будущем пошлёт в мир Мессию. Бог обещал это Адаму и Еве. Он сказал, что родится потомок Евы, который **сокрушит голову змея**. Этим змеем был сатана. **Он явился как змей и обманул Еву**. И когда Бог говорил о том, что потомок Евы сокрушит голову змея, Он имел в виду, что Мессия, который придёт, окончательно сокрушит сатану.

сокрушит голову змея

Если у ядовитого змея голова цела, он все еще может навредить людям. Используйте слово **сокрушить** (или **раздавить**), чтобы было ясно, что голова змея будет разбита.

Он явился как змей и обманул Еву.

Сатана говорил с Евой в облике змея. Это не значит, что сатана и сейчас выглядит, как змея. Это можно перевести «Сатана, который обманул Еву, появился под видом змеи».

и обманул Еву

То есть «и солгал Еве». Змей солгал и заставил Еву сомневаться в словах Бога, так что она ослушалась Бога.

Russian Translation Words

- Бог
- Христос, Мессия
- обещание, обещать
- Адам

- Ева
- ПОТОМОК, ПОТОМСТВО
- САТАНА, ДЬЯВОЛ

21:02

Бог обещал Аврааму, что **через этого потомка** будут благословлены все народы мира. Бог исполнит это благословение, когда в будущем пошлёт Мессию. Мессия спасёт от греха людей из всех народов мира.

через этого потомка

То есть «благодаря одному из его потомков».

Russian Translation Words

- Бог
- Авраам, Аврам
- народ
- благословлять, благословенный, благословение
- исполнять
- Христос, Мессия
- спасать, спасение, спасительный

21:03



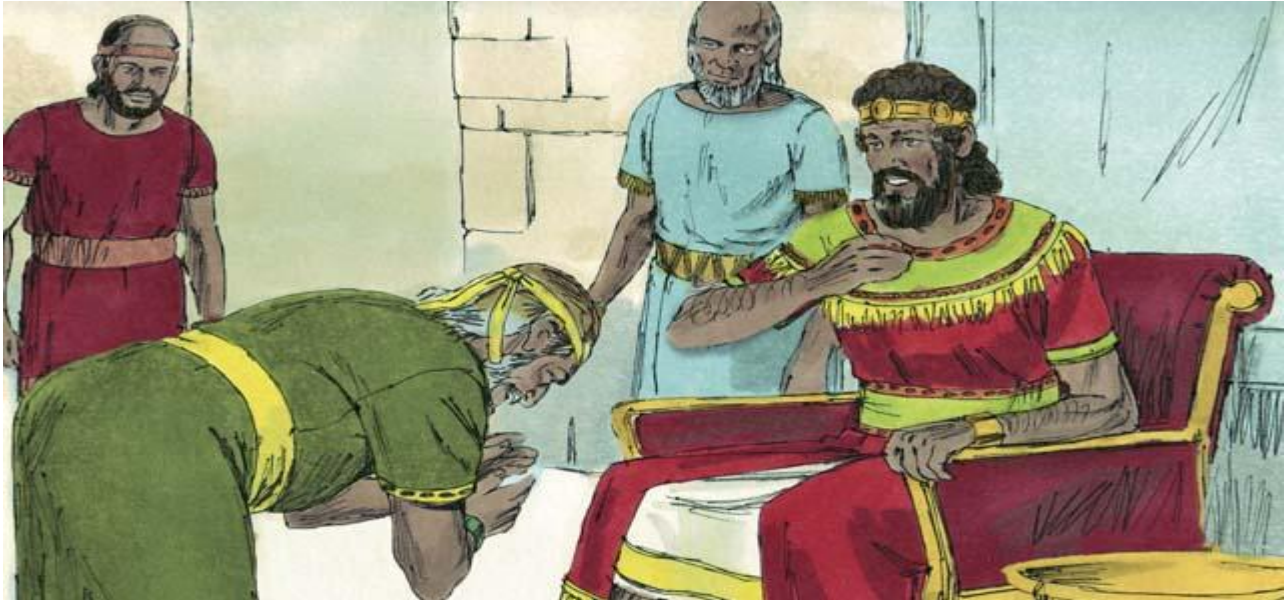
Бог обещал Моисею, что в будущем Он пошлёт другого **пророка, подобного Моисею**. Так Бог очередной раз обещал послать Мессию.

пророка, подобного Моисею

Для того, чтобы быть подобным Моисею, этот будущий пророк получит большую власть от Бога учить и освобождать Свой народ.

Russian Translation Words

- Бог
- обещание, обещать
- Моисей
- пророк, пророчество
- Христос, Мессия

21:04

Также Бог обещал царю Давиду, что **один из его потомков** будет Мессией. Бог сказал, что этот Потомок будет Царём и будет вечно править Божьим народом.

один из его потомков

Это можно также перевести как «прямой потомок самого Давида».

Russian Translation Words

- Бог
- обещание, обещать
- Давид
- Христос, Мессия
- потомок, потомство

21:05

Пророку Иеремии Бог сказал, что заключит Новый Завет с людьми. **В отличие от Старого Завета**, который Бог заключил с Израилем на горе Синай, в Новом Завете люди смогут лично знать Бога. Бог сказал, что **Он вложит Свои законы в сущность людей и запишет эти законы на их сердцах**. Каждый такой человек будет любить Бога и желать соблюдать Его законы. Он будет их Богом, а они **будут Его народом**, потому что Бог простит грехи людей и больше не вспомнит о них. Этот Новый Завет с людьми заключит Мессия.

В отличие от Старого Завета

В Новом Завете люди будут действительно знать Бога и жить как Его народ, и Он полностью простит их грехи благодаря Мессии, Который раз и навсегда принесёт Себя в жертву за всех, кто поверит в Него.

Он вложит Свои законы в сущность людей и запишет эти законы на их сердцах

Закон Яхве станет их неотделимой частью, а не просто словами, написанными на камне. Здесь слово **сердце** означает "эмоции" или "разум". Альтернативный перевод: "Мой закон будет в их мыслях и эмоциях". (См.: [Метонимия](#))

запишет эти законы на их сердцах

Это метафора (образное выражение), которая означает «поможет Своему народу понимать Его законы и искренне желать соблюдать их». Если возможно, сохраните образ закона, написанного на сердцах, так как это противопоставляется тому, как Бог написал Свой закон на каменных табличках. Если же это невозможно, то вы можете просто перевести значение этой фразы. (См.: [Метафора](#))

будут Его народом

Это можно перевести «будут Его особым народом» или «будут Его любимым народом».

Russian Translation Words

- пророк, пророчество
- Иеремия
- Бог
- обещание, обещать
- завет, новый завет
- завет, новый завет
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Синай
- прощать
- грешить, грех, грешник
- Христос, Мессия

21:06

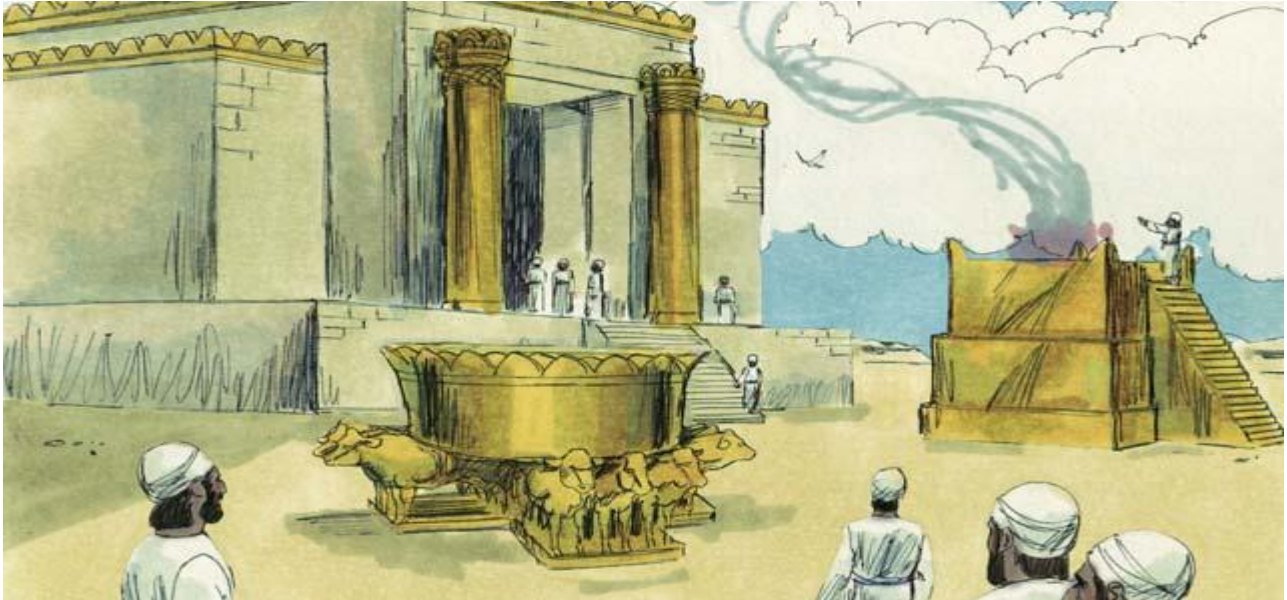
Также Божьи пророки говорили, что будущий Мессия будет Пророком, Священником и Царём. Пророк — это человек, который слышит слова Бога и передаёт их народу. Обещанный Богом Мессия будет **совершенным пророком**. Он будет в совершенстве слышать Божьи слова, понимать их и учить людей.

совершенным пророком

Мессия будет пророком, совершенно послушным Богу, передающим людям все слова, которые скажет ему Бог. Он будет представлять Бога людям в совершенстве и помогать им узнавать и постигать характер Бога.

Russian Translation Words

- Бог
- пророк, пророчество
- Христос, Мессия
- священник, священство
- царь, царствующие, царский

21:07

Израильские священники молились Богу за народ и приносили жертвы Богу от имени народа. Эти жертвы приносились, чтобы отвести Божье наказание за грехи людей. Люди приводили к священникам животных без порока, а священники приносили их в жертву Богу. Мессия должен был стать **совершенным первосвященником, отдающим Себя в совершенную жертву** Богу. Это означает, что Мессия будет безгрешным и отдаст Себя в жертву, после которой никакие другие жертвы за грехи уже не будут нужны.

совершенным первосвященником

В отличие от других первосвященников, Мессия никогда не будет грешить и навсегда удалит все грехи людей.

отдающим Себя

То есть Он отдаст Себя на смерть.

совершенную жертву

То есть «жертву, у которой нет недостатков или несовершенств».

Russian Translation Words

- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- священник, священство
- жертва, жертвоприношение
- Бог
- наказывать
- грешить, грех, грешник
- молитва, молиться
- Христос, Мессия

- [первосвященник](#)

21:08

У каждого народа были свои цари и вожди. Они не всегда слушались Бога и допускали ошибки. И если Давид правил только израильтянами, то Мессия, потомок Давида, будет править **всем миром**. Его правление будет справедливым, мудрым и вечным!

всем миром

Это также можно перевести как «всеми людьми повсюду».

Russian Translation Words

- царь, царствующие, царский
- царство
- суд
- Христос, Мессия
- Давид

21:09

Божьи пророки рассказывали, каким будет Мессия. Так, пророк **Малахия** сказал, что перед приходом Мессии придёт пророк Илия. Его служение будет особенно важным. Пророк Исаия писал, что **Мессия родится у девушки**, которая никогда не была с мужчиной. А пророк **Михей** говорил, что Мессия родится в городе Вифлеем.

Малахия

Малахия был последним пророком в книгах Ветхого Завета.

Мессия родится у девушки

Можно также сказать: «Девушка родит Мессию».

девушки

В некоторых древних текстах и современных версиях сказано "девственница забеременеет", а в других сказано "молодая девушка забеременеет". (См.: [Перевод неизвестных понятий](#))

Михей

Михей был ветхозаветным пророком Бога, который, как и Исаия, передавал людям послания от Бога почти за 800 лет до прихода в мир Мессии.

Russian Translation Words

- Бог
- пророк, пророчество
- Христос, Мессия

- Исаия
- пророк, пророчество
- девственница
- Вифлеем, Ефрафа

21:10

Пророк Исаия сказал, что Мессия будет жить в Галилее. Он будет утешать опечаленных людей и **отпускать пленников на свободу**. Мессия также будет исцелять больных людей, даже **тех, кто не может слышать, видеть, говорить или ходить**.

отпускать пленников на свободу

То есть «освободить тех, кого несправедливо посадили в тюрьму». Это также может означать освобождение людей от рабства греха.

тех, кто не может слышать, видеть, говорить или ходить

Возможно, лучше будет сказать так: «тех, кто не может слышать, не может видеть, не может говорить или не может ходить». В некоторых языках для обозначения таких людей есть особые слова, такие как, например, «глухие» и «слепые».

Russian Translation Words

- пророк, пророчество
- Исаия
- Галилея
- Христос, Мессия
- здравствовать, исцелять

21:11

Также пророк Исаия говорил, что Мессию будут ненавидеть без причины и откажутся принимать. Пророки указывали, что Мессию предаст близкий человек. А пророк **Захария** сказал, что этот человек получит за предательство **30 серебряных монет**. Также некоторые пророки говорили, что люди убьют Мессию и убийцы будут **бросать жребий о том, кому достанется Его одежда**.

Захария

Захария был ветхозаветным пророком, который обращался к Божьему народу после того, как они вернулись в Обещанную Землю из вавилонского плена. Это было за 500 лет до прихода Мессии.

30 серебряных монет

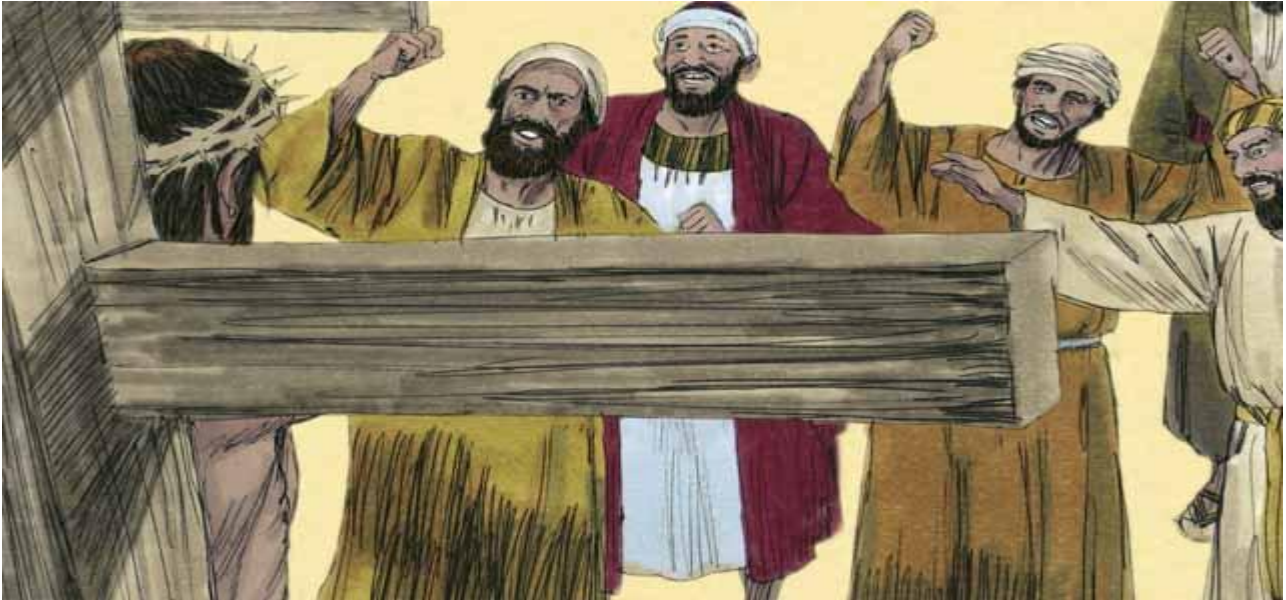
В то время одна серебряная монета была платой за четыре дня работы.

бросать жребий о том, кому достанется Его одежда

То есть «играть в азартную игру, чтобы кто-то из них выиграл Его одежду». (См.: [Перевод неизвестных понятий](#))

Russian Translation Words

- пророк, пророчество
- Исаия
- Христос, Мессия
- предавать, предательство, предатель

21:12

Пророки рассказывали и о том, как Мессия умрёт. Исаия пророчествовал, что люди будут плевать в Него, высмеивать и избивать. Они **пронзят** копьём Мессию, и Он умрёт в страшных муках и страданиях, **хотя не сделал никакого зла**.

пронзят

То есть люди «проткнут» или «пробьют» тело Мессии острым оружием.

хотя не сделал никакого зла

Слово **хотя** противопоставляет невиновность Мессии и Его убийство. Обычно невиновного, безрешного человека не подвергают таким жестоким издевательствам. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Russian Translation Words

- пророк, пророчество
- Христос, Мессия
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- Исаия

21:13

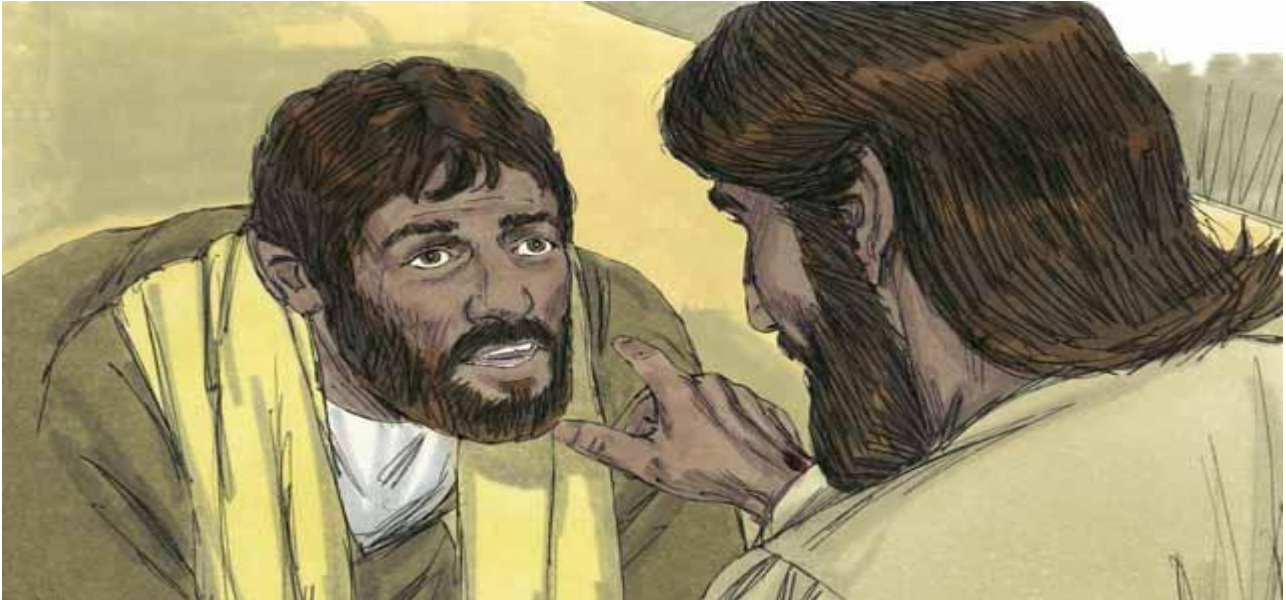
Пророки также говорили, что Мессия будет человеком без греха. Он будет совершенным человеком. **Но Мессия умрёт**, потому что Бог накажет Его за грехи всех людей. Его смерть принесёт мир между Богом и людьми. Поэтому по Божьему замыслу Мессия должен был умереть.

Но Мессия умрёт

Союз **но** противопоставляет совершенство Мессии и Его смерть в наказание за грехи других людей. Обычно совершенный человек не умирает за грехи других людей. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Russian Translation Words

- пророк, пророчество
- Христос, Мессия
- грешить, грех, грешник
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- принимать
- наказывать
- мир, мирный, тихий, миролюбивый
- Бог

21:14

Пророки также говорили о том, что Бог **воскресит Мессию из мёртвых**. Это подтверждает, что смерть и воскресение Иисуса, так при рождении назовут Мессию, было частью Божьего замысла **для заключения Нового Завета**. Так Бог задумал спасти людей, согрешивших против Него.

воскресит Мессию из мёртвых

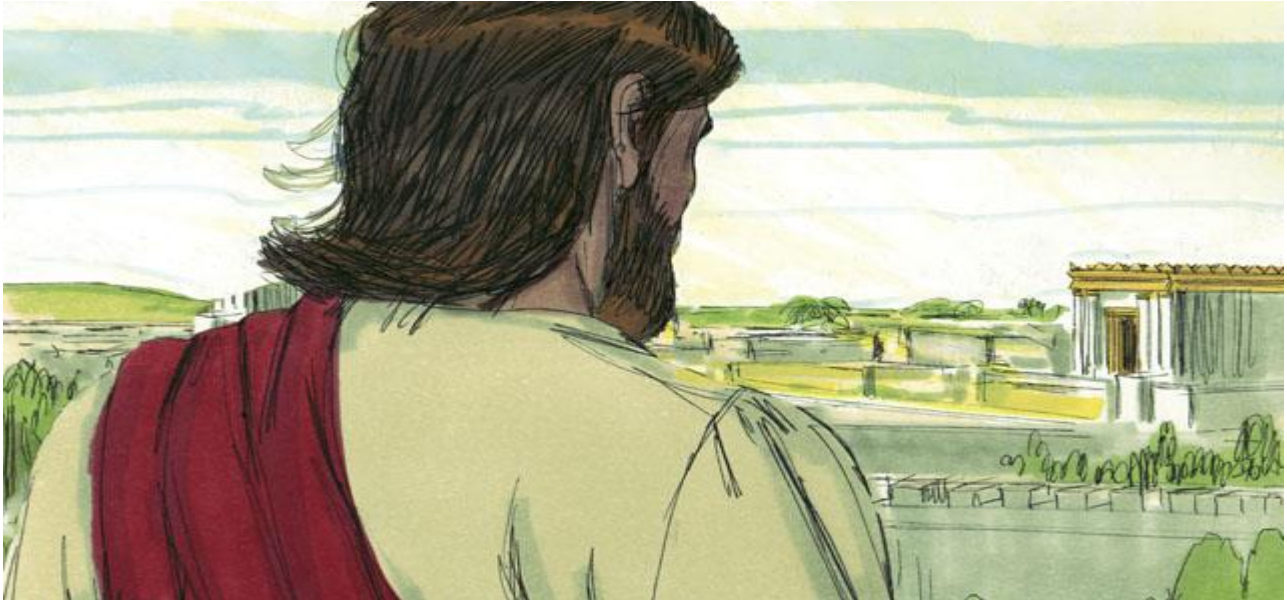
То есть «снова делает Мессию живым».

для заключения Нового Завета

То есть «для того, чтобы начал действовать Новый Завет».

Russian Translation Words

- пророк, пророчество
- Христос, Мессия
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- Бог
- поднимать, подниматься, вставать, воскрешать
- воскрешать, воскресение
- спасать, спасение, спасительный
- грешить, грех, грешник
- завет, новый завет

21:15

Бог показывал пророкам много истин о Мессии, **но никто из них не застал Мессию при своей жизни. После последнего из этих пророчеств прошло более 400 лет, и в установленное Богом время, Он послал в мир Мессию.**

но никто из них не застал Мессию при своей жизни

Союз **но** противопоставляет многочисленные пророчества о Мессии и то, что никто из пророков не застал Мессию при своей жизни. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

После последнего из этих пророчеств прошло более 400 лет, и в установленное Богом время

Это фоновая информация о том, что произошло перед приходом Мессии. (См.: [Фоновая информация](#))

400 лет

Это можно написать словами: "четырёхсот лет". (См.: [Числительные](#))

в мир

Это можно перевести «к людям всего мира». Бог послал Мессию не только к иудеям, но и ко всему человечеству.

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эти ссылки могут немного отличаться.

Библейская история из Бытия 3:15; 12:1-3; Второзакония 18:15; 2 Царств 7; Иеремии 31; Исаии 59:16; Даниила 7; Малахии 4:5; Исаии 7:14; Михея 5:2; Исаии 9:1-7; 35:3-5; 61; 53; Псалмов 21:19; 34:19; 68:5; 40:10; Захарии 11:12-13; Исаии 50:6; Псалмов 16:10-11

Russian Translation Words

- Бог
- пророк, пророчество
- Христос, Мессия

22. Рождение Иоанна

22:01



В прошлые времена Бог говорил со Своими пророками, чтобы они передавали Его слово народу. Но затем наступили 400 лет молчания, в течение которых Он ничего не говорил людям. И вот однажды Бог послал ангела к священнику по имени Захария. Захария и его жена Елисавета чтили Бога. Оба они были уже людьми преклонного возраста и у них не было детей.

В прошлые времена Бог говорил со Своими пророками, чтобы они передавали Его слово народу. Но затем наступили 400 лет молчания, в течение которых Он ничего не говорил людям.

Это фоновая информация о Божьих пророках и 400-летнем периоде, когда Бог не посылал людям пророков. (См.: [Фоновая информация](#))

народу

Это можно перевести как «Его народу, израильтянам» или «Его народу, иудеям». Но дополнительную информацию следует давать только в том случае, если читатели могут не понять, о каком народе идёт речь.

Но затем наступили 400 лет молчания

Можно также сказать: «Затем прошло 400 лет молчания» или «Затем были 400 лет молчания». Со времени последнего ветхозаветного пророка Малахии прошло 400 лет.

в течение которых Он ничего не говорил людям

То есть «в течение которых Бог не давал пророкам никаких посланий для Своего народа».

И вот однажды Бог послал ангела

Здесь вводится новое событие - рождение Иоанна Крестителя. (См.: [Введение в новое событие](#))

И вот однажды Бог послал ангела к священнику по имени Захария

Здесь в повествование вводятся новые персонажи: ангел и Захария. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

Захария и его жена Елисавета чтили Бога. Оба они были уже людьми преклонного возраста и у них не было детей.

Это фоновая информация о том, какими людьми были Захария и Елисавета. (См.: [Фоновая информация](#))

Russian Translation Words

- Бог
- ангел, ангелы, архангел
- пророк, пророчество
- священник, священство
- Захария

22:02

Ангел пришёл к Захарии, когда тот служил в Храме, и сказал: «У твоей жены родится сын. **Ты назовёшь его Иоанном**. Бог **наполнит его Святым Духом**, и Иоанн подготовит людей к приходу Мессии!» Захария ответил: «**Как мне узнать, что это сбудется? Ведь мы с женой слишком старые, чтобы иметь детей!**»

Ангел

Речь идёт об ангеле, который пришёл к Захарии в [22:01](#).

Ты назовёшь его Иоанном

Это повеление. Ангел приказывает Захарии назвать ребёнка именно этим именем - Иоанн.

наполнит его Святым Духом

Это выражение может означать «даст ему мудрость и силу с помощью Святого Духа».

Как мне узнать, что это сбудется?

Под словом “**узнать**” здесь подразумевается понять на собственном опыте. Захария просил у ангела знак для подтверждения его слов. Альтернативный перевод: “Как ты можешь подтвердить, что это на самом деле произойдёт?” (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Ведь мы с женой слишком старые, чтобы иметь детей!

В этом предложении подчёркивается, что Захария и Елисавета были уже слишком старые, чтобы иметь детей естественным путём. Они могли иметь детей только благодаря Божьему чуду. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Russian Translation Words

- ангел, ангелы, архангел
- Захария
- Иоанн (Креститель)
- Святой Дух, Божий Дух, Дух
- Христос, Мессия

22:03

Ангел ответил Захарии: «Я был послан Богом, чтобы принести тебе эту хорошую новость. Из-за того, что ты мне не поверил, ты не сможешь говорить до тех пор, пока не родится ребёнок». И Захария сразу же потерял способность говорить. Ангел ушёл, а Захария вернулся домой. Вскоре его жена забеременела.

Ангел ответил Захарии: «Я был послан Богом, чтобы принести тебе эту хорошую новость. Из-за того, что ты мне не поверил, ты не сможешь говорить до тех пор, пока не родится ребёнок».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Ангел ответил Захарии, что Сам Бог послал его, чтобы принести ему эту хорошую новость. Но так как Захария не поверил ему, он не сможет говорить до тех пор, пока не родится этот ребёнок". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

И Захария сразу же потерял способность говорить.

Фраза **сразу же** относится к предложению, которое показывает последовательность. Сначала ангел сказал, что Захария не сможет говорить, и сразу после этого Захария потерял способность разговаривать. (См.: [Connect – Sequential Time Relationship](#))

Из-за того, что ты мне не поверил, ты не сможешь говорить до тех пор, пока не родится ребёнок.

Фраза **Из-за того** соединяет причину (Захария не поверил хорошей новости) со следствием (Захария не сможет говорить до тех пор, пока не родится ребёнок). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Russian Translation Words

- ангел, ангелы, архангел

- Бог
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- Захария

22:04

Когда **Елисавета** была на шестом месяце **беременности**, тот же ангел неожиданно пришёл к родственнице Елисаветы, которую звали Мария. **Мария была девственницей, помолвленной с человеком по имени Иосиф**. Ангел сказал: «Ты забеременеешь и родишь Сына. Назови Его Иисус. Он будет **Сыном Всевышнего Бога** и будет править вечно».

Когда Елисавета была на шестом месяце беременности

Слово **Когда** указывает на событие, которое уже произошло. Главным событием является беременность Марии и её приход к Елисавете. А беременность Елисаветы это событие, которое началось за шесть месяцев до прихода Марии. (См.: [Связь – Информация фонового времени](#))

Елисавета

Она была женой Захарии. Ангел сказал Захарии, что Елисавета родит сына.

беременности

В разных языках есть разные выражения для обозначения беременности, например, «у неё в животе был ребёнок», «в её теле рос младенец» или «у неё был живот». В некоторых языках есть особые способы корректного описания этого состояния, например, «она ожидала ребёнка» или даже просто «она ожидала». Выразите мысль так, чтобы не смущать читателей.

родственнице Елисаветы

Во многих переводах сказано, что она была её «двоюродной сестрой», но мы точно не знаем, в какой именно родственной связи состояли эти две женщины. Можно использовать общее слово «родственница».

Мария была девственницей, помолвленной с человеком по имени Иосиф

Это фоновая информация о Марии. (См.: [Фоновая информация](#))

помолвленной

Это может означать, что её обещали выдать за него замуж.

Сыном Всевышнего Бога

Это важный титул Иисуса. Мария родит **сына**, которого назовут **Сыном Всевышнего**. Таким образом, Иисус родился от женщины, у Него была мать, но в то же время Он - Сын Бога. Эти термины нужно переводить очень внимательно. (См.: [Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#))

Russian Translation Words

- ангел, ангелы, архангел
- Мария, мать Иисуса
- девственница
- Иосиф
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Божий Сын, Сын Всевышнего Бога
- Бог Отец, Бог-Отец, Отец

22:05

Мария ответила: «Как это может произойти, ведь я девственница?» Ангел объяснил: «К тебе придёт **Святой Дух**, и **Божья сила** опустится на тебя. Поэтому **Младенец** будет святым, Он будет **Божьим Сыном**». И Мария поверила тому, что сказал ангел.

Мария ответила: «Как это может произойти, ведь я девственница?»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: “Мария спросила, как это может произойти несмотря на то, что она девственница”. (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Как это может произойти

То есть «Как я могу забеременеть?» Мария не сомневалась в истинности слов ангела, но спрашивала, как это произойдёт.

К тебе придёт Святой Дух, и Божья сила опустится на тебя

Эти два выражения означают одно и то же: «Святой Дух Божьей силой сделает чудо, так что ты забеременеешь». Убедитесь в том, чтобы ваш перевод этого предложения не звучал так, как будто между ними был физический контакт. Эта беременность была совершенным чудом.

Святой Дух

Здесь вводится новый персонаж - Святой Дух. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

Младенец будет святым

Слово **святой** здесь означает принадлежащий Богу.

Божьим Сыном

Это важный титул Иисуса. (См.: [Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#))

Russian Translation Words

- Мария, мать Иисуса
- девственница
- ангел, ангелы, архангел
- Святой Дух, Божий Дух, Дух
- сила, власть
- Бог
- святость, святой, освящение
- Божий Сын, Сын Всевышнего Бога
- верить, верующий, неверующий, поверивший

22:06

Вскоре после этого Мария пошла навестить **Елисавету**. Как только Мария поздоровалась с ней, **ребёнок Елисаветы радостно зашевелился внутри неё**. Святой Дух сошёл на Елисавету, и она поняла, что перед ней стоит мать будущего Мессии. Женщины радостно благодарили Бога за то, **что Он сделал для них**. Мария пробыла у Елисаветы три месяца, после чего вернулась домой.

Вскоре после этого

Выражение **Вскоре после** указывает на последовательность событий. К Марии пришёл ангел, и вскоре после этого Мария отправилась к Елисавете. (См.: [Connect – Sequential Time Relationship](#))

Елисавету

См. заметки о Елисавете в [22:04](#).

ребёнок Елисаветы радостно зашевелился внутри неё

Ребёнок внезапно зашевелился внутри Елисаветы в ответ на приветствие Марии.

что Он сделал для них

Подразумевается Божье сверхъестественное вмешательство, благодаря которому обе женщины забеременели. Мария зачала без мужчины, а Елисавета забеременела от Захарии на старости лет, когда она уже не могла иметь детей.

Russian Translation Words

- [ангел, ангелы, архангел](#)
- [Мария, мать Иисуса](#)

- Бог

22:07

Через некоторое время **Елисавета** родила мальчика. Захария и Елисавета назвали младенца Иоанном, как повелел им ангел. **И Бог снова дал Захарии способность говорить**. Захария сказал: **«Слаблю Бога за то, что Он пришёл к Своему народу и помог ему!** Ты, мой сын, будешь **пророком Всевышнего Бога**. Ты расскажешь людям о том, как они смогут получить прощение своих грехов!»

Елисавета

См. примечание о Елисавете в [22:04](#).

И Бог снова дал Захарии способность говорить

Союз **и** указывает на последовательность событий. После того как Захария и Елисавета назвали своего ребёнка Иоанном, Захария снова обрёл способность речи. (См.: [Connect - Sequential Time Relationship](#))

Слаблю Бога за то, что Он пришёл к Своему народу и помог ему!

Это предложение подчёркивает, что Бог достоин хвалы за то, как Он помогает Своему народу. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Слаблю Бога

Это может означать «Мы должны славить Бога».

пророком

Или «очень важным пророком». Иоанн будет тем пророком, о котором предсказывали ветхозаветные пророки и который должен был прийти перед Мессией.

Всевышнего Бога

Можно также сказать: «Бога, Который превыше всех» или «Бога, Который правит всем».

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эти ссылки могут немного отличаться.

Библейская история из Евангелия от Луки, глава 1

Russian Translation Words

- Захария
- Иоанн (Креститель)
- ангел, ангелы, архангел
- Бог
- Захария
- прославлять, хвалить
- пророк, пророчество
- прощать
- грешить, грех, грешник

23. Рождение Иисуса

23:01



Мария была помолвлена с праведным человеком по имени Иосиф. Когда он узнал, что Мария беременна, то сжалившись над ней, решил тайно разорвать с ней помолвку, чтобы избежать позорной для неё огласки. Однако ещё до того, как он это сделал, к нему во сне пришёл ангел и заговорил с ним.

Мария была помолвлена с праведным человеком по имени Иосиф

Браки обычно устраивали родители. Альтернативный перевод: “Родители Марии обещали выдать её замуж за праведного человека по имени Иосиф” (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

была помолвлена с

Или “её обещали выдать замуж за” (См.: [Перевод неизвестных понятий](#))

Когда он узнал, что Мария беременна

Иосиф знал, что беременность Марии наступила не благодаря ему.

Однако ещё до того, как он это сделал

Слово **однако** противопоставляет беременность Марии желанию Иосифа избежать позорной для Марии огласки. Можно было бы ожидать, что Иосиф будет сердиться на Марию и пожелает опозорить её, но он, наоборот, проявил к ней милость. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

опозорить Марию

То есть «навлечь на Марию позор перед людьми» или «публично пристыдить Марию». Иосиф был милостив к Марии, хотя всё выглядело так, как будто она нарушила супружескую верность.

решил тайно разорвать с ней помолвку

Это также можно перевести как «решил разорвать с ней помолвку, не сказав никому о причине развода» или «решил разорвать с ней помолвку, не сообщая о её беременности». Иосиф был праведным человеком, и поэтому хотел разрешить ситуацию наилучшим образом, что в этой культуре означало мирно расстаться с Марией.

разорвать с ней помолвку

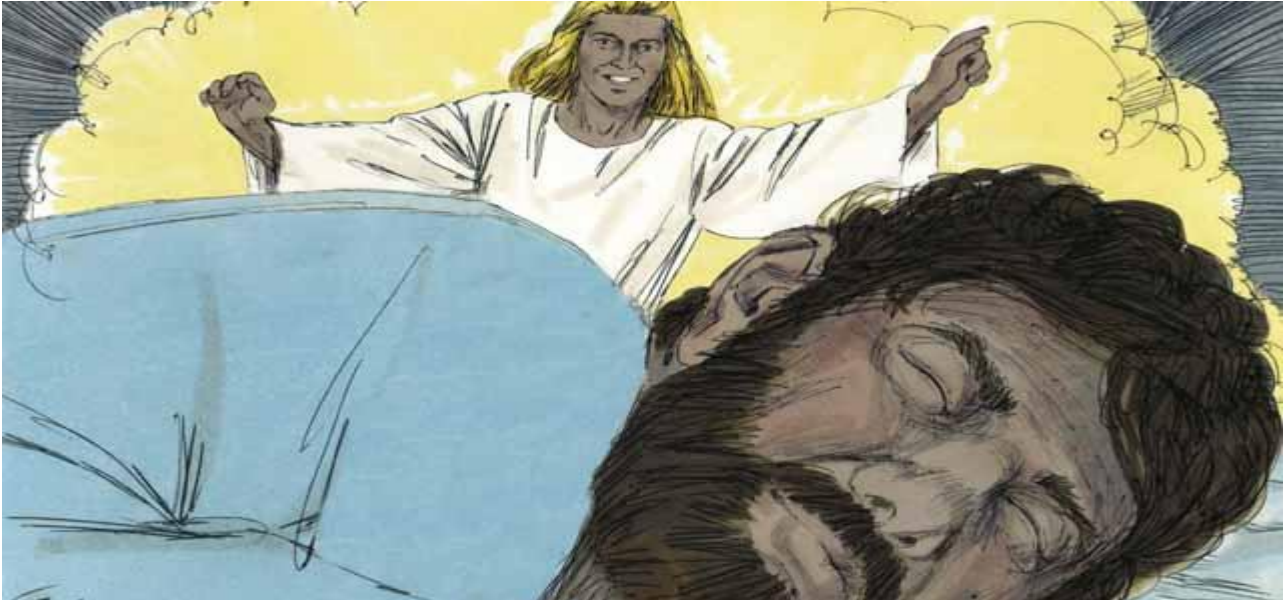
Хотя Иосиф и Мария еще не сочетались браком, в условиях еврейской культуры они считались мужем и женой после помолвки. Поэтому разорвать помолвку означало то же, что развод. Используйте слово, которое больше подходит для вашего языка: развод или разрыв (См.: [Предположение и имплицитная информация](#)).

во сне

То есть «когда он спал, в сновидении».

Russian Translation Words

- Мария, мать Иисуса
- праведность, праведный, праведник
- Иосиф
- ангел, ангелы, архангел
- сон

23:02

Ангел сказал: «Иосиф, **не бойся взять Марию в жёны. Младенец, Который внутри неё, – от Святого Духа. Она родит Сына. Назови Его Иисусом** (что значит «Яхве спасает»), потому что Он спасёт людей от их грехов».

не бойся взять Марию в жёны

Это также можно перевести как «перестань думать, что ты не должен жениться на Марии» или «не сомневайся и женись на Марии».

Младенец, Который внутри неё, – от Святого Духа

Это выражение можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Святой Дух сделал так, что Мария забеременела этим Младенцем» (См.: [Действительная или страдательная форма](#))

от Святого Духа

То есть «был зачат чудом Святого Духа».

Она родит Сына

Посланный Богом ангел знал, что младенец будет мальчиком. (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Назови Его Иисусом

Это указание - Бог точно указал Иосифу, как назвать Младенца.

потому что Он спасёт людей от их грехов

Фраза **потому что** соединяет следствие (Иосиф должен был назвать Младенца Иисусом, что означает "Бог спасает") с причиной (Иисус спасёт людей от их грехов). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Russian Translation Words

- ангел, ангелы, архангел
- Иосиф
- Мария, мать Иисуса
- Святой Дух, Божий Дух, Дух
- сын
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Яхве
- спасать, спасение, спасительный
- грешить, грех, грешник

23:03

Иосиф взял Марию как жену к себе в дом, **но не спал с ней** до тех пор, пока она не родила.

но не спал с ней

Слово **но** противопоставляет то факт, что Иосиф взял Марию как жену к себе в дом и то, что он с ней не спал. Обычно мужчина спит с женщиной, которую берёт как жену, но Иосиф поступил необычным образом. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

не спал с ней

Он сохранил её девственность до рождения ребёнка. Выражение "не спал с ней" является эвфемизмом, то есть вежливым способом сказать, что Иосиф не вступал в половую связь с Марией. Альтернативный перевод: "не имел с ней интимных отношений" (См.: [Эвфемизм](#))

Russian Translation Words

- Иосиф
- Мария, мать Иисуса

23:04

В то время **римский правитель** решил **пересчитать всех людей** в Израиле. Он повелел, чтобы каждый отправился туда, откуда родом его предки. Предком Марии и Иосифа был царь Давид, который родился в Вифлееме, поэтому они отправились именно туда, и там Марии пришло время родить.

Марии пришло время родить

То есть «приблизился конец беременности Марии».

В то время римский правитель решил пересчитать всех людей в Израиле. Он повелел, чтобы каждый отправился туда, откуда родом его предки. Предком Марии и Иосифа был царь Давид, который родился в Вифлееме, поэтому они отправились именно туда

Это фоновая информация о том, почему Иосиф и Мария должны были ехать в Вифлеем. (См.: [Фоновая информация](#))

римский правитель

В то время Израиль находился под властью римлян, которые завоевали его и управляли им.

пересчитать всех людей

Это может означать «записать их имена в списках». Вероятно, они сделали это с целью сбора налогов с людей.

Russian Translation Words

- Мария, мать Иисуса
- Рим, римский
- Иосиф
- Назарет
- Вифлеем, Ефрафа
- Давид

23:05

В Вифлееме Марии и Иосифу **негде было остановиться**, кроме как **в месте, где содержали животных**. Там Мария родила Младенца. Она положила Его в **кормушку**, потому что не было кровати. Мария и Иосиф назвали Младенца Иисусом.

негде было остановиться

То есть «не было мест для проживания». Поскольку в то время в Вифлееме было так много народа, обычные комнаты для гостей были уже наполнены людьми.

в месте, где содержали животных

Это было место для животных, а не для людей. Переведите это выражение, используя слово, которым обычно называют место содержания животных.

кормушку

Это значит «деревянный или каменный ящик для кормления животных». Возможно, они положили в этот ящик сено, чтобы младенцу было мягко лежать.

Russian Translation Words

- Вифлеем, Ефрафа
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус

23:06

В ту ночь неподалёку несколько пастухов **охраняли на поле свои стада**. Внезапно перед ними появился **сияющий ангел**. Пастухи **очень испугались**, но ангел сказал: **«Не бойтесь**, у меня для вас хорошая новость. **В Вифлееме родился Мессия Господь!**»

охраняли на поле свои стада

Стадо — это группа овец. Пастухи заботились о своих овцах, защищали их от воров и оберегали от всяких бед.

сияющий ангел

Это также можно было бы перевести «ангел, окружённый ярким светом». На фоне ночной темноты сияющий свет казался ещё ярче.

очень испугались

Пастухи сильно испугались от появления небесного ангела.

ангел сказал: «Не бойтесь, у меня для вас хорошая новость. В Вифлееме родился Мессия Господь! ...»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "ангел сказал им не бояться, потому что у него для них хорошая новость - в Вифлееме родился Мессия Господь!" (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Не бойтесь

Это выражение часто означает «перестаньте бояться». Ангел сказал эти слова пастухам, чтобы их утешить. Пастухи очень испугались, увидев ангела, поэтому он сказал, что им не нужно бояться. Альтернативный перевод: "Вам не нужно бояться".

В Вифлееме родился Мессия Господь!

Эта фраза передаёт радостное сообщение, что наконец пришёл Мессия, Которого израильтяне так давно ждали. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Russian Translation Words

- пастух
- ангел, ангелы, архангел
- Христос, Мессия
- господин, хозяин, Господь, Господин
- Вифлеем, Ефрафа

23:07

Вы найдёте Младенца **завёрнутым в пелёнки** и лежащим **в кормушке**». Внезапно небеса **наполнились ангелами**. Они славили Бога и говорили: «**Слава Богу** на небесах! А **на земле мир** и **Его благосклонность к людям!**»

Общая информация

Ангел продолжил говорить.

«...Вы найдёте Младенца завёрнутым в пелёнки и лежащим в кормушке»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Ангел сказал им, что они найдут Младенца завёрнутым в пелёнки и лежащим в кормушке". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

завёрнутым в пелёнки

Плотное обёртывание новорожденных младенцев в длинные полосы ткани было обычно для того времени. Возможно, необходимо добавить: «обычным образом завёрнутый в длинные полосы ткани».

в кормушке

То есть «в ящике для кормления животных». Также посмотрите, как вы перевели это выражение в [23:05](#).

наполнились ангелами

То есть там было так много ангелов, что казалось, будто они наполнили всё небо.

Слава Богу

Это также можно перевести: «Давайте прославим Бога!», «Наш Бог достоин всякой славы и чести!» или «Мы все славим Бога!»

на земле мир

Можно также сказать: «пусть будет мир на земле».

Его благосклонность к людям

Эту фразу можно перевести «Бог проявляет к людям расположение», или «Бог смотрит на людей с радостью».

Russian Translation Words

- ангел, ангелы, архангел
- Бог
- слава, великолепие
- небеса, небо
- мир, мирный, тихий, миролюбивый

23:08

Затем ангелы исчезли. Пастухи оставили своих овец и отправились посмотреть на Младенца. Вскоре они пришли к тому месту, где был Иисус, и нашли Его лежащим в кормушке, как и говорил ангел. Пастухи были очень взволнованы. Они рассказали Иосифу и Марии о том, что услышали об этом Младенце от ангелов. Затем пастухи вернулись на поля к своим овцам, прославляя Бога **за всё, что увидели и услышали.**

Затем ангелы исчезли

Слово **затем** указывает на последовательность действий. Ангелы прославили Бога, а затем исчезли. (См.: [Connect – Sequential Time Relationship](#))

за всё, что увидели и услышали

В том числе и за славных ангелов и их удивительные слова, а также за то, что они видели самого новорожденного Мессию.

Russian Translation Words

- пастух
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- ангел, ангелы, архангел
- Мария, мать Иисуса
- прославлять, хвалить
- Бог

23:09



Далеко на востоке жили мудрецы. Они изучали звёзды. Однажды мудрецы увидели на небе необычную звезду. Они поняли, что она указывала на рождение особенного еврейского Царя. Поэтому они решили отправиться в путь, чтобы поклониться Ему. После долгого пути мудрецы прибыли в Вифлеем и нашли дом, где жили Иисус и Его родители.

Далеко на востоке жили мудрецы.

Этой фразой в историю вводятся новые персонажи. Мудрецы пришли с Востока, чтобы поклониться Иисусу. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

Они изучали звёзды

Возможно, эти мудрецы также читали писания ветхозаветных пророков с предсказаниями о рождении Мессии.

необычную звезду

Звезда, которую они заметили, не была обычной звездой. Она появилась во время рождения Иисуса.

Поэтому они решили отправиться в путь, чтобы поклониться Ему

Слово **поэтому** соединяет причину (рождение нового еврейского царя) со следствием (мудрецы решили отправиться в путь, чтобы увидеть Младенца). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

дом

Они уже не находились в том месте для животных, где Он родился.

Russian Translation Words

- мудрый, мудрость
- Царь иудеев
- Вифлеем, Ефрафа
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус

23:10

Когда мудрецы увидели Иисуса и Его мать, то, пав на землю, поклонились Ему. Затем мудрецы подарили Иисусу дорогие подарки и после этого вернулись домой.

Когда мудрецы увидели Иисуса и Его мать

Слово **когда** указывает на почти одновременные действия. Когда мудрецы увидели Иисуса, они тотчас поклонились Ему. (См.: [Связь – Указатели времени одновременного действия](#))

поклонились

Или «поклонились до самой земли». В то время обычно так выражали глубокое уважение или почтение. (См.: [Символическое действие](#))

дорогие

Или «очень ценные».

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эти ссылки могут немного отличаться.

Библейская история из Евангелия от Матфея, глава 1, и Евангелия от Луки, глава 2

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- падать ниц, поклоняться

24. Иоанн крестит Иисуса

24:01



Иоанн, сын Захарии и Елисаветы, вырос и стал пророком. Он жил в пустыне, ел дикий мёд и саранчу и носил одежду, сделанную из верблюжьей шерсти.

Иоанн, сын Захарии и Елисаветы, вырос и стал пророком.

Здесь вводится новое событие - проповедь Иоанна, когда он вырос. (См.: [Введение в новое событие](#))

Он жил в пустыне, ел дикий мёд и саранчу и носил одежду, сделанную из верблюжьей шерсти

Это фоновая информация о том, как жил Иоанн. (См.: [Фоновая информация](#))

в пустыне

«Пустыня» может также означать «отдалённое, пустынное место». В тех местах жило очень мало людей.

дикий мёд

Этот мёд был продуктом, который производили дикие пчёлы в пустыне. Этих пчёл не разводили люди. Если в вашем языке именно так понимают слово **мёд**, то вам не нужно добавлять слово **дикий**.

саранчу

Саранча - это большие прыгающие насекомые с крыльями, похожие на очень крупных кузнечиков. Некоторые жители пустыни употребляют их в пищу.

носил одежду, сделанную из верблюжьей шерсти

Эта одежда символически указывает на сходство Иоанна с древними пророками, в частности с Илией. (См.: [Символическое действие](#))

одежду, сделанную из верблюжьей шерсти

То есть «грубую одежду из верблюжьей шерсти». Эта одежда не скоро изнашивлась в пустыне, в отличие от другой одежды.

из верблюжьей шерсти

Верблюд — это животное с очень жёсткой шерстью, из которой можно было делать одежду. Эту фразу можно перевести как «из жёсткой шерсти животных».

Russian Translation Words

- [Иоанн \(Креститель\)](#)
- [Захария](#)
- [пророк, пророчество](#)

24:02

Многие люди приходили в пустыню послушать Иоанна. Он проповедовал им так: **«Покайтесь в своих грехах, так как Божье Царство уже близко!»**

пустыню

Посмотрите, как вы перевели это слово в [24:01](#).

Он проповедовал им так: «Покайтесь в своих грехах, так как Божье Царство уже близко!»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Он проповедовал им, призывая покаяться в своих грехах, так как Божье Царство было близко". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Покайтесь в своих грехах, так как Божье Царство уже близко!

Эта фраза подчёркивает причину, по которой они должны были покаяться - Божье Царство было уже близко! (См.: [Восклицательные предложения](#))

Божье Царство уже близко

Или «Царство Божье скоро придёт». Речь идёт о том, что Бог будет править людьми. Это также можно перевести как «Божье Царство вот-вот настанет» или «в скором времени Бог будет править нами как царь».

Russian Translation Words

- Иоанн (Креститель)
- проповедовать
- каяться

- [Божье царство, Небесное царство](#)

24:03

Слыша слова Иоанна, многие люди **раскаивались в своих грехах**, и Иоанн крестил их в реке Иордан. Приходили креститься и многие религиозные начальники, но они **не признавали своих грехов** и **не раскаивались** в них.

раскаивались в своих грехах

Это также можно перевести как «меняли мнение о своих грехах» или «отворачивались от своих грехов».

не раскаивались

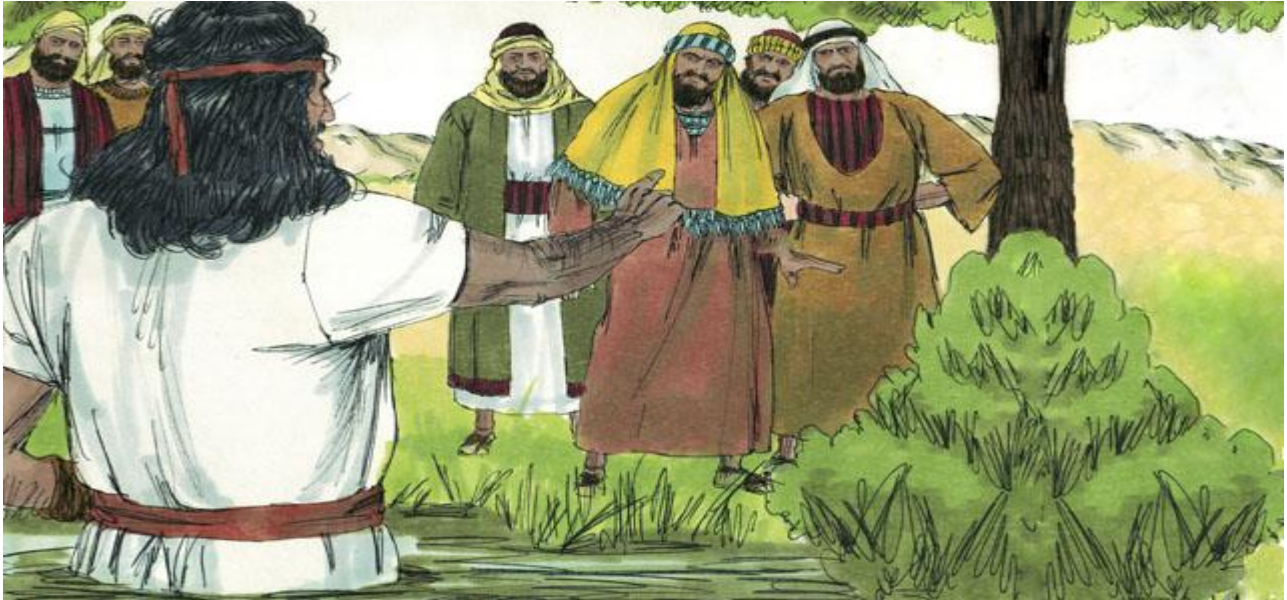
То есть «не отворачивались от своих грехов».

не признавали своих грехов

Признавать значит осознавать, что нечто является истиной. Эти начальники не хотели признавать, что они согрешили. Это можно перевести как «не признавали, что они согрешили».

Russian Translation Words

- Иоанн (Креститель)
- каяться
- грешить, грех, грешник
- крестить, крещённый, крещение
- религиозные начальники, старейшины еврейских родов

24:04

Иоанн говорил религиозным начальникам: **«Вы – ядовитые змеи! Покайтесь и изменитесь. Бог срубит и бросит в огонь каждое дерево, которое не приносит хорошего плода»**. Многие люди считали Иоанна пророком от Бога и уважали его. **Иоанн исполнил** то, о чём говорили пророки: **«Смотри, Я пошлю перед Тобой Моего посланника, который приготовит для Тебя путь**. Пусть все овраги наполнятся, горы опустятся, извилистые пути станут прямыми и неровные пути станут ровными».

Вы – ядовитые змеи

Иоанн говорит о религиозных руководителях как о ядовитых змеях. Ядовитые змеи опасны и символизируют зло. Альтернативный перевод: Вы злы, как ядовитые змеи!" (См.: [Метафора](#))

Бог срубит и бросит в огонь каждое дерево, которое не приносит хорошего плода

Это означает: "Бог будет судить людей, которые не делают добро и накажет их". Иоанн говорит о религиозных руководителях как о деревьях, которые приносят плохие плоды. Эта метафора означает, что Бог готов наказывать грешников. Альтернативный перевод: "Бог готов срубить и сжечь любое дерево, на котором растут плохие плоды", или "Как человек заносит топор, чтобы срубить дерево, на котором растут плохие плоды, чтобы сжечь его, так и Бог готов наказать вас за ваши грехи". (См.: [Метафора](#))

каждое дерево, которое не приносит хорошего плода

На самом деле Иоанн говорит не о деревьях. Он сравнивает хороший плод с добрыми делами и мыслями, исходящими от Бога.

Иоанн исполнил то, о чём говорили пророки: «Смотри, Я пошлю перед Тобой Моего посланника, который приготовит для Тебя путь...»

В некоторых языках более естественно будет использовать косвенную речь: "Иоанн исполнил то, о чём говорили пророки. Они писали о Божьем обещании послать перед Христом Своего посланника, который приготовит для Него путь..."

Иоанн исполнил

То есть «Иоанн сделал» то, что пророки предсказывали о Божьем посланнике.

Смотри

Это можно перевести как "Внимательно смотри!"

Моего посланника

То есть «Я, Яхве, пошлю Своего посланника».

для Тебя

В этой фразе местоимение **Тебя** относится к Мессии.

приготовит для Тебя путь

Божий посланник приготовит людей для принятия Мессии.

Russian Translation Words

- Иоанн (Креститель)
- религиозные начальники, старейшины еврейских родов
- каяться
- исполнять
- пророк, пророчество

24:05

Некоторые религиозные начальники спрашивали Иоанна: «Ты ли Мессия?» Иоанн отвечал: «Я не Мессия. Он придёт после меня. **Он настолько могущественнее меня, что я не достоин даже развязать Его сандалии**».

Он настолько могущественнее меня

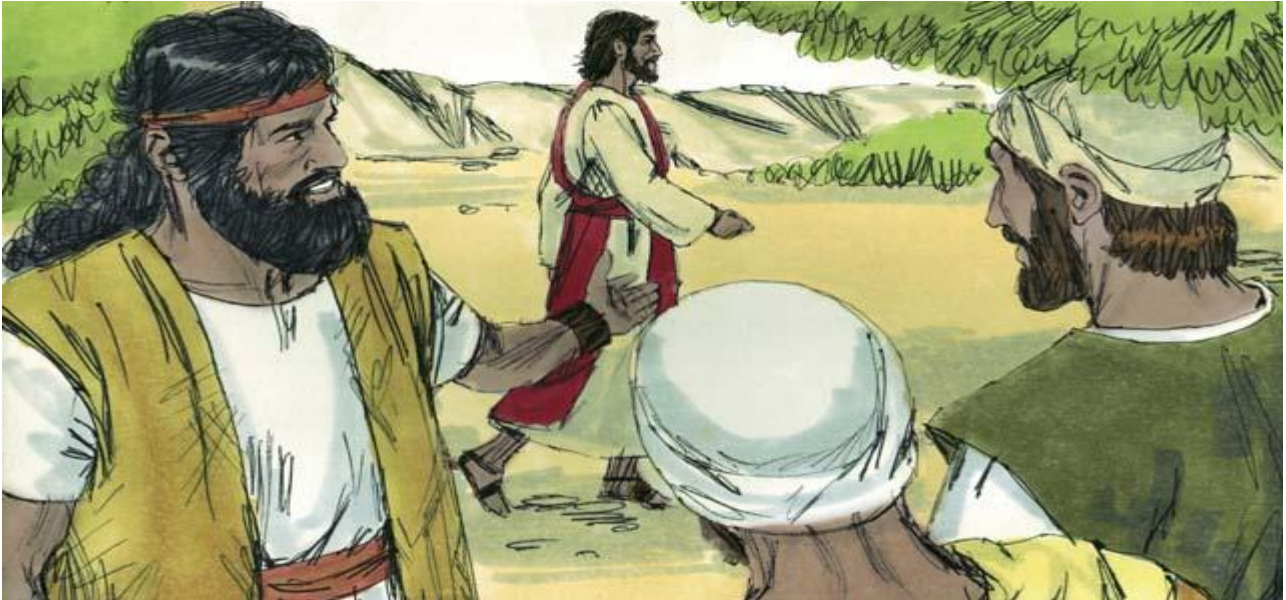
Это можно перевести как: «Он так велик, что...».

я не достоин даже развязать Его сандалии

Развязывать сандалии было обязанностью рабов. Иоанн говорил, что Тот, Кто придёт, будет таким великим, что он, Иоанн, недостоин будет даже быть Его рабом. (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Russian Translation Words

- еврей, еврейский, иудей, иудейский
- Иоанн (Креститель)
- Христос, Мессия

24:06

На следующий день к Иоанну пришёл Иисус, чтобы креститься. Когда Иоанн увидел Его, он сказал: «**Смотрите!** Вот **Божий Ягнёнок**, Который **снимет грех с этого мира**».

Смотрите!

Это предложение подчёркивает важность следующего далее утверждения. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Божий Ягнёнок

Иоанн говорит об Иисусе как о ягнёнке от Бога. Это выражение является метафорой, то есть выражение, которое описывает Иисуса как совершенную жертву Богу. Иисус был назван "Божьим Ягнёнком", потому что Он принёс Себя в жертву за грехи людей. (См.: [Метафора](#))

снимет

Благодаря жертве Иисуса Бог будет смотреть на нас так, будто мы никогда не грешили.

мира

Слово **мир** означает всех людей в мире. Это называется метонимией. Альтернативный перевод: "всех людей мира" или "всех людей в мире". (См.: [Метонимия](#))

грех с этого мира

То есть «грех людей в этом мире».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- крестить, крещённый, крещение
- Иоанн (Креститель)
- ягнёнок, Божий ягнёнок
- Бог
- грешить, грех, грешник

24:07

Затем Иоанн сказал Иисусу: **«Я не достоин крестить Тебя. Это Ты должен меня крестить»**. Но Иисус сказал: **«Нет. Ты должен крестить Меня, потому что так будет исполнена Божья воля»**. Тогда Иоанн крестил Его, хотя Иисус никогда не грешил.

Затем Иоанн сказал Иисусу: «Я не достоин крестить Тебя. Это Ты должен меня крестить».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Затем Иоанн сказал Иисусу, что считает себя недостойным крестить Его и что это Иисус должен крестить его". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Я не достоин крестить Тебя

Это можно перевести так: «Я недостаточно хорош, чтобы крестить Тебя» или «Я грешен, поэтому не должен крестить Тебя».

Но Иисус сказал: «Нет. Ты должен крестить Меня, потому что так будет исполнена Божья воля».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Но Иисус сказал, что Иоанн должен крестить Его, потому что так будет исполнена Божья воля". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

так будет исполнена Божья воля

Это также можно перевести следующим образом: «так будет правильно» или «так мы сделаем то, что Бог хочет от нас».

хотя Иисус никогда не грешил

Слово **хотя** указывает на правдивость факта. Крещение - это знак покаяния, но Иисус никогда не грешил и, следовательно, Ему не в чем было каяться. По поводу безгрешности Иисуса не возникало сомнений, хотя Его крещение могло восприниматься как то, что Он каялся. (См.: [Connect – Factual Conditions](#))

Russian Translation Words

- Иоанн (Креститель)
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- крестить, крещённый, крещение
- грешить, грех, грешник

24:08

Когда Иисус **после крещения** поднялся из воды, **Божий Дух спустился с неба в виде голубя и опустился на Иисуса**. В тот же миг Бог проговорил с небес: «**Это Мой Сын!** Я люблю Его и очень Им доволен!»

после крещения

В этом предложении можно использовать активную форму при помощи глагола: "после того, как Иоанн крестил Иисуса" (См.: [Действительная или страдательная форма](#))

Божий Дух спустился с неба в виде голубя и опустился на Иисуса

Возможные значения: 1) Это сравнение, что Дух спустился на Иисуса, как птица спускается с неба на землю; или 2) Когда Дух спустился на Иисуса, Он действительно выглядел как голубь. (См.: [Сравнение](#))

Это Мой Сын!

Это важный титул Иисуса. (См.: [Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#))

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- крестить, крещённый, крещение
- Святой Дух, Божий Дух, Дух
- небеса, небо
- Божий Сын, Сын Всевышнего Бога
- любовь, любить, человеколюбие

24:09

Бог ранее говорил Иоанну о том, что всё так и произойдёт: «Святой Дух сойдёт и опустится на одного Человека, Которого ты крестишь. Тот Человек и будет Сыном Бога». Эта история показывает нам, что есть только один Бог, но в трёх лицах. И когда Иоанн крестил Иисуса, он слышал, как говорил Бог-Отец, видел Бога-Сына, Иисуса, а также Бога-Святого Духа.

Бог ранее говорил Иоанну о том, что всё так и произойдёт: «Святой Дух сойдёт и опустится на одного Человека, Которого ты крестишь. Тот Человек и будет Сыном Бога».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Бог ранее говорил Иоанну о том, что всё так и произойдёт: Святой Дух сойдёт и опустится на одного Человека, Которого он будет крестить. Тот Человек и будет Сыном Бога". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Бог ранее говорил Иоанну

То есть «ещё до того Бог говорил Иоанну» или «ещё до крещения Иисуса, Бог сказал Иоанну».

Сыном Бога

Это важный титул Иисуса. (См.: [Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#))

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эти ссылки могут немного отличаться.

Библейская история из Евангелия от Матфея 3, Евангелия от Марка 1:9-11, Евангелия от Иоанна 1:6-34 и Евангелия от Луки 3:1-23

Russian Translation Words

- Бог
- Иоанн (Креститель)
- Святой Дух, Божий Дух, Дух
- крестить, крещённый, крещение
- Божий Сын, Сын Всевышнего Бога
- Бог Отец, Бог-Отец, Отец
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Божий Сын, Сын Всевышнего Бога

25. Сатана искушает Иисуса

25:01



Сразу после крещения Иисуса Святой Дух повёл Его в пустыню. Иисус пробыл там **40 дней и 40 ночей**. Всё это время Он постился, и в конце этих дней почувствовал сильный голод. Тогда к Иисусу подошёл сатана и стал искушать его.

Сразу после крещения Иисуса

Это новое событие. (См.: [Введение в новое событие](#))

Святой Дух повёл Его

То есть «Святой Дух направил Его» или «Святой Дух побудил Его идти».

пустыню

Это слово также можно перевести как «необитаемая местность» или «удалённое, пустынное место, где почти нет людей». Скорее всего, на этом месте росло очень мало деревьев или других растений, поэтому большинство людей не смогли бы там жить.

40 дней и 40 ночей

Это означает «в течение сорока дней, и днём, и ночью». Проследите за тем, чтобы перевод этой фразы не звучал так, будто этот период длился восемьдесят дней. (См.: [Числительные](#))

стал искушать Его

Поскольку Иисус не грешил, убедитесь, что вы используете слово, которое не означает, что сатане удалось склонить Иисуса к греху. Эта фраза также может быть переведена как «пытался убедить Его совершить грех».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- крестить, крещённый, крещение
- Святой Дух, Божий Дух, Дух
- пост, поститься
- сатана, дьявол
- искушать
- грешить, грех, грешник

25:02

Сатана сказал Иисусу: «Если Ты — Божий Сын, то преврати эти камни в хлеб, чтобы их можно было съесть!»

Сатана сказал Иисусу: «Если Ты — Божий Сын, то преврати эти камни в хлеб, чтобы их можно было съесть!»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Сатана сказал Иисусу, что если Он Божий Сын, то пусть Он превратит эти камни в хлеб, чтобы их можно было съесть!" (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Если Ты — Божий Сын

Сатана знал, что Иисус в самом деле был **Божьим Сыном**. (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Божий Сын

Это важный титул Иисуса. (См.: [Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#))

преврати эти камни в хлеб

Это также можно перевести как «сделай так, чтобы эти камни стали хлебом» или «сверхъестественным образом сделай из них хлеб».

хлеб

В языках народов, для которых хлеб не является обычной пищей, это слово можно перевести как «еда». В иудейской культуре хлеб был основной пищей. (См.: [Синекдоха](#))

Russian Translation Words

- сатана, дьявол
- искушать
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Божий Сын, Сын Всевышнего Бога

25:03

Но Иисус ответил сатане: «В Божьем Слове написано: "Чтобы жить, людям необходим не только хлеб, но и всё, что говорит им Бог!"»

Но Иисус ответил сатане: «В Божьем Слове написано

Иисус отказался делать то, что говорил Ему сатана. Можно ясно сказать: "Но Иисус ответил сатане: «Нет. Я этого не сделаю, потому что в Божьем Слове написано..." (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Но Иисус ответил сатане: «В Божьем Слове написано: "Чтобы жить, людям необходим не только хлеб, но и всё, что говорит им Бог!"»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Но Иисус ответил сатане, что в Божьем Слове написано: "Чтобы жить, людям необходим не только хлеб, но и всё, что говорит им Бог!" (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

"Чтобы жить, людям необходим не только хлеб, но и всё, что говорит им Бог!"

Это прямая речь внутри прямой речи. Можно изменить всю цитату так, чтобы в ней не было прямой речи: "В Божьем Слове написано, что для жизни людям необходим не только хлеб, но и всё, что говорит им Бог". (См.: [Двойное цитирование](#))

хлеб

Убедитесь, что вы используете для перевода слова **хлеб** то же слово, что и в [25:02](#). (См.: [Синеждоха](#))

но и всё, что говорит им Бог!

Это также можно перевести так: «но людям нужно слушать Бога и делать всё, что Он говорит».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Божье слово, слово Яхве, Слово, Писание
- Бог

25:04

После этого сатана привёл Иисуса на самый верх Храма и сказал: «Если **Ты — Божий Сын**, прыгни на землю, ведь написано: "Бог прикажет Своим ангелам понести Тебя, чтобы Твоя нога не ударилась о камень"».

и сказал: «Если Ты — Божий Сын, прыгни на землю, ведь написано: "Бог прикажет Своим ангелам понести Тебя, чтобы Твоя нога не ударилась о камень"»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "и сказал ему, что если Он — Божий Сын, то пусть прыгнет на землю, ведь написано: "Бог прикажет Своим ангелам понести Тебя, чтобы Твоя нога не ударилась о камень"". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Ты — Божий Сын

Сатана знал, что Иисус в самом деле **Божий Сын**. (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Божий Сын

Это важный титул Иисуса. (См.: [Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#))

прыгни на землю

То есть «прыгни с этого здания на землю».

написано

Можно сказать в активной форме: «пророк Божий давно написал». (См.: [Действительная или страдательная форма](#))

ведь написано: “Бог прикажет Своим ангелам понести Тебя, чтобы Твоя нога не ударились о камень”.

Это прямая речь внутри прямой речи. Можно изменить всю цитату так, чтобы в ней не было прямой речи: “ведь написано, что Бог прикажет Своим ангелам понести Тебя, чтобы Твоя нога не ударились о камень”. (См.: [Двойное цитирование](#))

чтобы Твоя нога не ударились о камень

Это означает: «чтобы Ты не ушибся, и даже ногой не ударился о камень». Эту фразу можно также перевести «чтобы Твоя нога даже не ударились о камень; чтобы Ты совсем не пострадал».

Russian Translation Words

- сатана, дьявол
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Храм
- Божий Сын, Сын Всевышнего Бога
- Бог
- ангел, ангелы, архангел

25:05

Но Иисус не сделал того, что хотел от Него сатана. Он сказал: «Бог говорит всем: **“Не испытывай Господа, твоего Бога”**».

Он сказал: «Бог говорит всем: “Не испытывай Господа, твоего Бога”».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Он сказал, что Бог говорит всем: "Не испытывай Господа, твоего Бога"". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Бог говорит всем: “Не испытывай Господа, твоего Бога”.

Это можно перевести косвенной речью: «Бог повелевает нам в Своём слове не испытывать Его, нашего Господа».

Он сказал: «Бог говорит всем: “Не испытывай Господа, твоего Бога”».

Это прямая речь внутри прямой речи. Можно изменить всю цитату так, чтобы в ней не было прямой речи: "Он сказал, что Бог повелел никому не испытывать Господа, своего Бога", или "Он сказал, что Бог повелевает всем не испытывать Господа, своего Бога". (См.: [Двойное цитирование](#))

Не испытывай Господа

Это можно было бы перевести «Не заставляй Господа, твоего Бога, доказывать тебе, что Он есть Бог» или «Не заставляй Господа, твоего Бога, доказывать тебе, что Он добр».

Господа, твоего Бога

То есть «Яхве, твоего Бога» или «Яхве - Бога, имеющего власть над тобой».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- сатана, дьявол
- Божье слово, слово Яхве, Слово, Писание
- господин, хозяин, Господь, Господин
- Бог

25:06

Потом сатана привёл Иисуса на очень высокую гору и показал Ему все **царства мира**, их могущество и богатство. **Сатана сказал Иисусу: «Я дам Тебе всё это, если Ты, пав на землю передо мной, поклонишься мне».**

Сатана сказал Иисусу: «Я дам Тебе всё это, если Ты, пав на землю передо мной, поклонишься мне».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Сатана сказал Иисусу, что даст Ему всё это, если Он, пав на землю перед ним, поклонится ему". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

царства мира

Подразумеваются все большие города, страны и регионы мира.

Я дам Тебе всё это

Эту фразу можно перевести "Я дам Тебе всё богатство и славу этих царств" или "Я сделаю Тебя правителем всех этих стран, городов и народов".

Я дам Тебе

Можно объяснить, что сатана действительно обладал такой властью: "Я имею власть и могу дать Тебе" (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

поклонишься

Это слово здесь означает служить и поклоняться сатане. (См.: [Символическое действие](#))

Russian Translation Words

- сатана, дьявол
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- царство
- слава, великолепие
- падать ниц, поклоняться

25:07



Но Иисус ответил: **«Уходи от меня, сатана! В Божьем Слове Бог велит Своему народу: "Поклоняйтесь только Господу, вашему Богу. Только Его чтите как Бога"».**

Но Иисус ответил: «Уходи от меня, сатана! В Божьем Слове Бог велит Своему народу: “Поклоняйтесь только Господу, вашему Богу. Только Его чтите как Бога”».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Но Иисус сказал сатане уходить от Него! В Божьем Слове Бог велит Своему народу: "Поклоняйтесь только Господу, вашему Богу. Только Его чтите как Бога"" (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Но Иисус ответил: «Уходи от меня, сатана! В Божьем Слове Бог велит Своему народу: “Поклоняйтесь только Господу, вашему Богу. Только Его чтите как Бога”».

Иисус отказался делать то, к чему побуждал Его сатана. Это можно объяснить в переводе: «Но Иисус сказал сатане: "Нет, Я не сделаю этого! Уходи от меня, сатана!"» (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Уходи от меня

Это также можно перевести как «Оставь меня» или «Оставь меня в покое».

Бог велит Своему народу: “Поклоняйтесь только Господу, вашему Богу. Только Его чтите как Бога”.

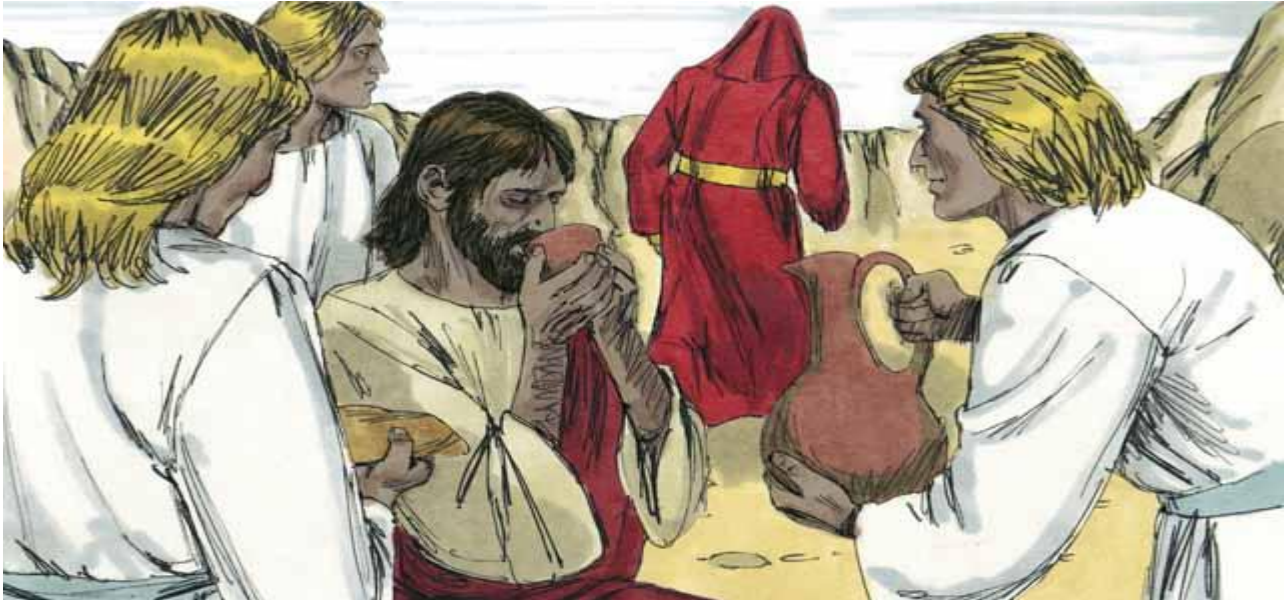
Это прямая речь внутри прямой речи. Можно изменить всю цитату так, чтобы в ней не было прямой речи: «Бог велит Своему народу поклоняться только Господу, их Богу, и чтить как Бога только Его».

Господу, вашему Богу

Переведите эту фразу так же, как в [25:05](#).

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- сатана, дьявол
- Божье слово, слово Яхве, Слово, Писание
- падать ниц, поклоняться
- господин, хозяин, Господь, Господин
- Бог

25:08

Иисус **не поддавался искушениям** сатаны, и сатана оставил Его. После этого к Иисусу пришли ангелы и позаботились о Нём.

не поддавался искушениям

Это можно перевести как «не сделал того, к чему побуждал Его сатана».

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эти ссылки могут немного отличаться.

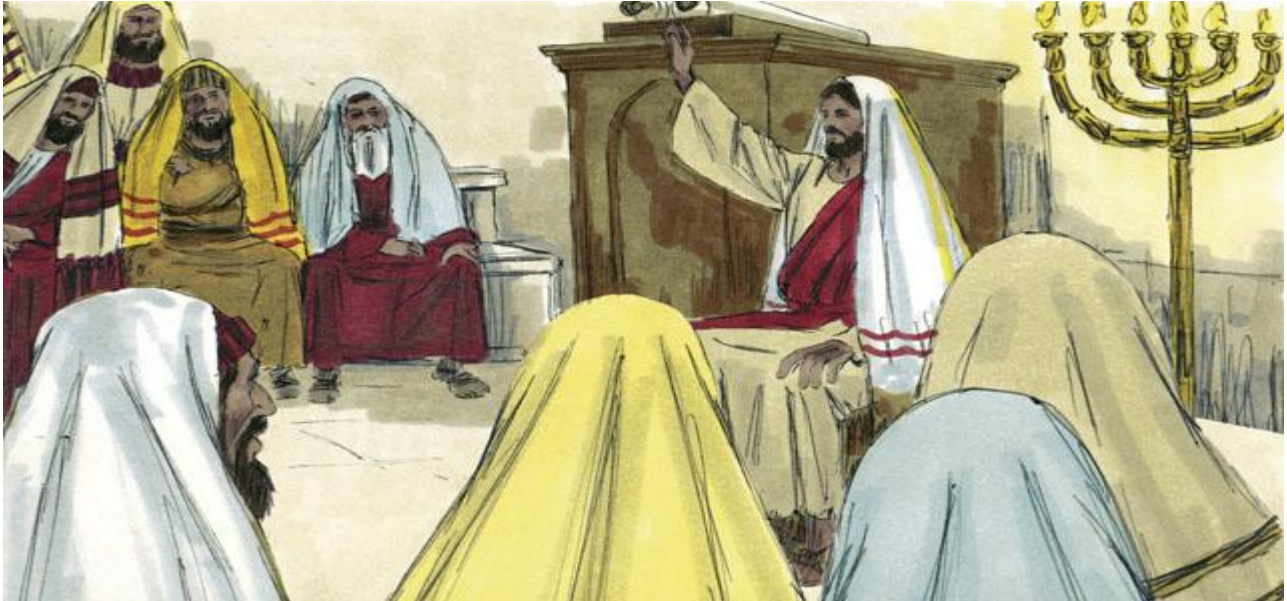
Библейская история из Евангелия от Матфея 4:1-11, Евангелия от Марка 1:12-13 и Евангелия от Луки 4:1-13

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- сатана, дьявол
- искушать
- ангел, ангелы, архангел

26. Иисус начинает Своё служение

26:01



После того как Иисус преодолел искушения сатаны, Он вернулся в регион Галилея, туда, где жил. Святой Дух давал Ему большую силу. Иисус ходил по Галилее из города в город, посещая разные места и наставляя людей. **Все** очень по-доброму отзывались о Нём.

После того как Иисус преодолел искушения сатаны, Он вернулся

Эту фразу можно разбить на два предложения, например: «Иисус не поддался искушению сатаны. Он победил сатану. Затем Он вернулся...» Слово **преодолел** можно также перевести как «выстоял перед искушениями» или «противостал искушениям».

После того как Иисус преодолел искушения сатаны

Здесь начинается новое событие. (См.: [Введение в новое событие](#))

Все

То есть «каждый, кто знал Его или слышал о Нём».

Russian Translation Words

- сатана, дьявол
- искушать
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- сила, власть
- Святой Дух, Божий Дух, Дух

- [Галилея](#)

26:02

Однажды Иисус отправился в город Назарет, где провёл Своё детство. В субботу Иисус пошёл в синагогу, место молитвы. Там Ему дали **свиток** со словами пророка Исаии, чтобы Он прочитал вслух отрывок из этой книги. Иисус **развернул свиток** и начал читать.

синагогу, место молитвы

Синагога - это здание, где евреи молились и поклонялись Богу, т.е. «здание, в котором собирались иудеи для молитвы Богу». Это выражение можно также перевести как «здание для молитвы».

свиток

Свиток — это длинный лист бумаги или кожи, свернутый в трубку, на котором был написан текст.

свиток со словами пророка Исаии

Или «свиток со словами, написанными пророком Исаией». Исаия записал свои пророчества за сотни лет до рождения Иисуса Христа. Свиток, который использовали в месте поклонения иудеев, был копией свитка пророка Исаии.

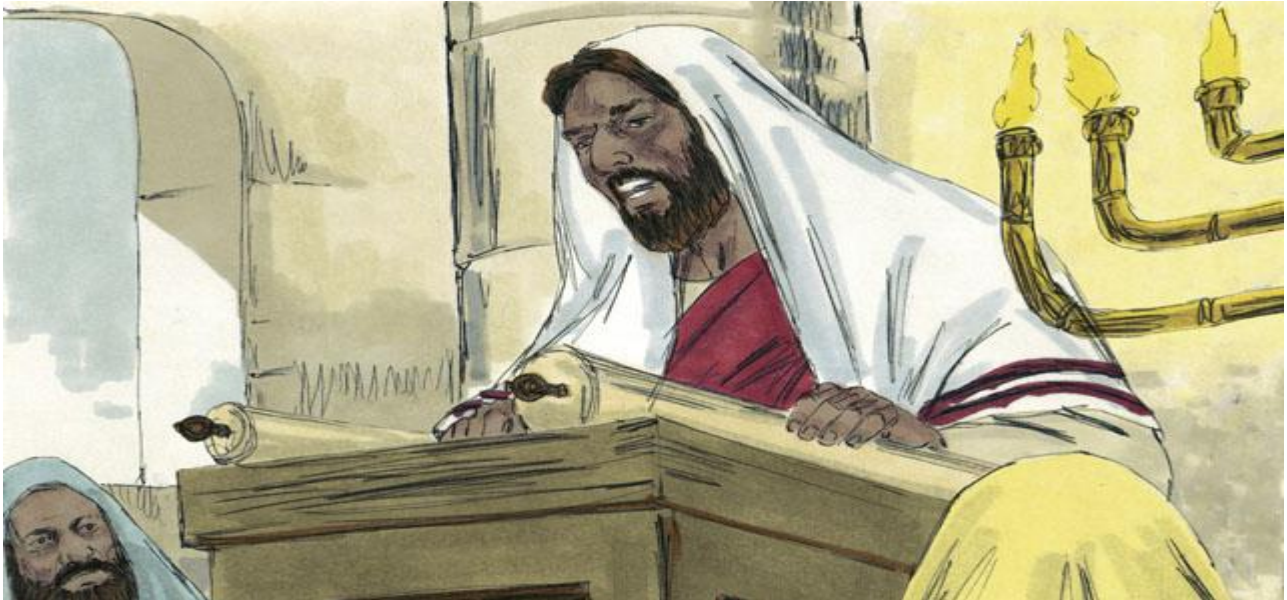
развернул свиток

Эту фразу можно также перевести как «открыл свиток».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Назарет
- суббота

- падать ниц, поклоняться
- пророк, пророчество
- Исаия

26:03

Он прочёл вслух: «Бог дал Мне Своего Духа, чтобы Я мог провозгласить доброе послание бедным. Он послал Меня освободить узников, дать зрение слепым и освободить тех, кого угнетают. Это время, когда Господь будет милостив к нам и поможет нам».

Он прочёл вслух: «Бог дал Мне Своего Духа, чтобы Я мог провозгласить доброе послание бедным. Он послал Меня освободить узников, дать зрение слепым и освободить тех, кого угнетают. Это время, когда Господь будет милостив к нам и поможет нам».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «Иисус прочёл вслух слова о том, что Бог дал Ему Своего Духа, чтобы Он мог провозглашать доброе послание бедным. Бог послал Его освободить узников, дать зрение слепым и освободить тех, кого угнетают. Пришло время, когда Господь будет милостив к нам и поможет нам» (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

провозгласить доброе послание бедным

Или «рассказать бедным и нуждающимся людям хорошую новость о том, что Бог им поможет».

освободить узников

Или «объявить людям, которых незаслуженно посадили в тюрьму, что они будут освобождены».

Russian Translation Words

- Бог
- Святой Дух, Божий Дух, Дух
- доброе послание
- господин, хозяин, Господь, Господин

26:04

После этого Иисус сел. Все, кто там находился, внимательно смотрели на Него. Они знали, что отрывок из Писания, который Иисус прочитал, был о Мессии. **Иисус сказал: «Сейчас исполняется всё то, о чём Я только что вам прочитал».** Все люди сильно **удивились**. «Разве это не сын Иосифа?» — говорили они.

Иисус сказал: «Сейчас исполняется всё то, о чём Я только что вам прочитал».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: Иисус сказал им, что сейчас исполняется всё то, о чём Он только что им прочитал". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Сейчас исполняется всё то, о чём Я только что вам прочитал

Это предложение можно перевести как «Сейчас начинают исполняться слова, которые Я только что вам прочитал» или «То, что Я вам прочитал, сбылось прямо сейчас, когда вы слушали Меня».

удивились

Слово **удивились** можно заменить синонимами «изумились», «поразились», «смущились» от того, что это может быть правдой.

Разве это не сын Иосифа?

Это предложение можно перевести так: «Это же просто сын Иосифа!» или «Всем известно, что Он сын Иосифа!» Люди не задавали вопроса, действительно ли Иисус - сын Иосифа. Они удивлялись тому, как Он может быть Мессией, поскольку считали Его сыном простого человека. (См.: [Риторический вопрос](#))

Russian Translation Words

- [Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус](#)

- Божье слово, слово Яхве, Слово, Писание
- Христос, Мессия
- Иосиф

26:05

Тогда Иисус сказал: «Истинная правда, что люди никогда не принимают пророка в том городе, где он вырос. Во времена пророка Илии в Израиле было много вдов. Но когда три с половиной года не было дождя, Бог не послал Илию к вдове из Израиля, но послал Илию к вдове из другого народа».

Тогда Иисус сказал: «Истинная правда, что люди никогда не принимают пророка в том городе, где он вырос. Во времена пророка Илии в Израиле было много вдов. Но когда три с половиной года не было дождя, Бог не послал Илию к вдове из Израиля, но послал Илию к вдове из другого народа».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «Тогда Иисус сказал, что люди действительно никогда не принимают пророка в том городе, где он вырос. Он также сказал, что во времена пророка Илии в Израиле было много вдов, но когда три с половиной года не было дождя, Бог не послал Илию к вдове из Израиля, но послал его к вдове из другого народа» (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

люди никогда не принимают пророка в том городе, где он вырос

Эта поговорка означает: «люди не признают авторитет пророка, выросшего среди них». (См.: [Притчи](#))

Во времена пророка Илии

Это общая информация о том, что произошло, когда Илия был жив. (См.: [Фоновая информация](#))

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- правда, истина, настоящий
- пророк, пророчество

- Илия
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Бог

26:06

Иисус продолжил: «И во времена пророка Елисея в Израиле было много людей, страдавших кожными болезнями. Но **Елисей** никого из них не исцелил. Он исцелил только кожную болезнь Неемана, **военачальника** врагов Израиля». Люди, которые слушали Иисуса, были евреями. Поэтому, услышав от Него такие слова, **они пришли в ярость**.

Иисус продолжил: «И во времена

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «Иисус продолжил, говоря, что во времена...» (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

во времена пророка Елисея

Это общая информация о том, что произошло, когда Елисей был жив. (См.: [Фоновая информация](#))

Елисей

Елисей — это ветхозаветный пророк, который служил в Израиле после смерти Илии. Он, как и Илия, обличал царей Израиля, которые грешили против Бога, и совершал чудеса Божьей силой.

военачальника

Или «начальника войска».

они пришли в ярость

Иудеи не желали слышать о том, что Бог благословил людей из других народов, и поэтому сильно разозлились на Иисуса за эти слова.

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- пророк, пророчество
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- здравствовать, исцелять
- Нееман
- еврей, еврейский, иудей, иудейский

26:07

Жители Назарета схватили Иисуса и вывели Его из **синагоги**. Они привели Его на край скалы, чтобы убить, сбросив оттуда. **Но Иисус прошёл сквозь толпу** и ушёл из Назарета.

синагоги

Синагога - это здание, в котором иудеи собирались для поклонения Богу. Вы можете перевести это слово словосочетанием «место для поклонения». Смотрите, как вы перевели его в стихе [26:02](#).

Но Иисус прошёл сквозь толпу

Союз **Но** можно заменить более выразительным словом (например «Однако»), которое более точно передаст мысль о том, что люди не могли причинить Иисусу никакого вреда, несмотря на все их усилия.

Russian Translation Words

- Назарет
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- падать ниц, поклоняться

26:08

После этого **Иисус ходил по всей галилейской области**, огромные толпы людей приходили к Нему. Они приводили много больных, а также слепых, калек, глухих и немых. И Иисус исцелял их.

Иисус ходил по всей галилейской области

Можно также сказать «Иисус ходил по всей Галилее» или «Иисус ходил из одного места в другое в Галилее».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Галилея
- здравствовать, исцелять

26:09

Также к Иисусу приводили многих людей, **в которых были демоны**. Иисус приказывал демонам выходить из них, и те выходили. **Часто демоны кричали: «Ты — Божий Сын!»** Но Он запрещал им говорить о том, Кто Он. Толпы людей очень удивлялись и прославляли Бога за ту силу и власть, которая была у Иисуса.

в которых были демоны

Или «которыми управляли злые духи».

Иисус приказывал демонам

Или «Иисус отдавал демонам приказы».

Часто демоны кричали: «Ты — Божий Сын!»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Часто демоны кричали, что Он Божий Сын". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

«Ты — Божий Сын!»

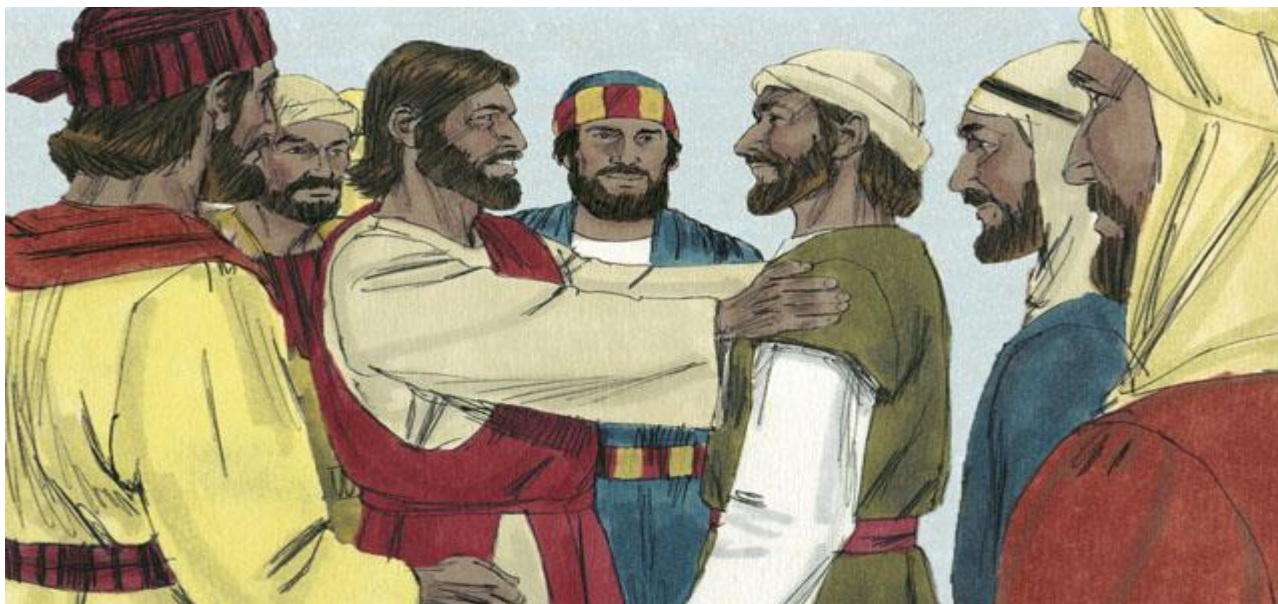
Это выражение сильных чувств, утверждение с восклицанием, что Иисус - Мессия. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Божий Сын

Это важный титул Иисуса. (См.: [Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#))

Russian Translation Words

- бесы
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- бесы
- Божий Сын, Сын Всевышнего Бога
- падать ниц, поклоняться
- Бог

26:10

Множество людей ходило за Иисусом, и некоторые становились Его учениками. Среди Своих учеников Иисус выбрал 12 человек, которые стали Его особыми представителями. Он назвал их «апостолами». Апостолы ходили с Иисусом и **учились у Него**.

учились у Него

Или «перенимали всё, чему Он их учил» или «учились всему тому, что Он им говорил и делал».

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эти ссылки могут немного отличаться.

Библейская история из Евангелия от Матфея 4:12-25, Евангелия от Марка 1:14-15, 35-39; 3:13-21 и Евангелия от Луки 4:14-30, 38-44

Russian Translation Words

- [Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус](#)
- [апостол](#)

27. История о добром самарянине

27:01



Однажды к Иисусу пришёл **учитель иудейского Закона** для того, чтобы показать людям, что учение Иисуса было неправильным. Поэтому он сказал: **«Учитель, что я должен сделать, чтобы унаследовать вечную жизнь?»** В ответ Иисус спросил: **«А что написано в Божьем Законе?»**

Однажды

Это слово указывает на события, случившиеся в прошлом, хотя не уточняется, в какое именно время они произошли. Во многих языках именно так начинается рассказ о событиях, которые действительно произошли в жизни. (См.: [Введение в новое событие](#))

учитель иудейского Закона

Речь идёт о человеке, который изучал Божьи законы, данные израильтянам и другие иудейские законы и учил им других. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

он сказал: «Учитель, что я должен сделать, чтобы унаследовать вечную жизнь?»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «он назвал Иисуса **Учителем** и спросил Его, что нужно делать, чтобы унаследовать вечную жизнь». (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

чтобы унаследовать вечную жизнь

Или «чтобы вечно жить с Богом», «чтобы Бог дал мне жить с Ним вечно», «чтобы получить от Бога вечную жизнь». Этот учитель Закона спрашивал Иисуса, как получить вечную жизнь в наследство у Бога-Отца.

вечную жизнь

То есть жизнь с Богом в вечности, после смерти нашего временного тела. См. значение этого понятия на странице с ключевыми терминами.

В ответ Иисус спросил: «А что написано в Божьем Законе?»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "В ответ Иисус спросил его, что написано в Божьем Законе". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

А что написано в Божьем Законе?

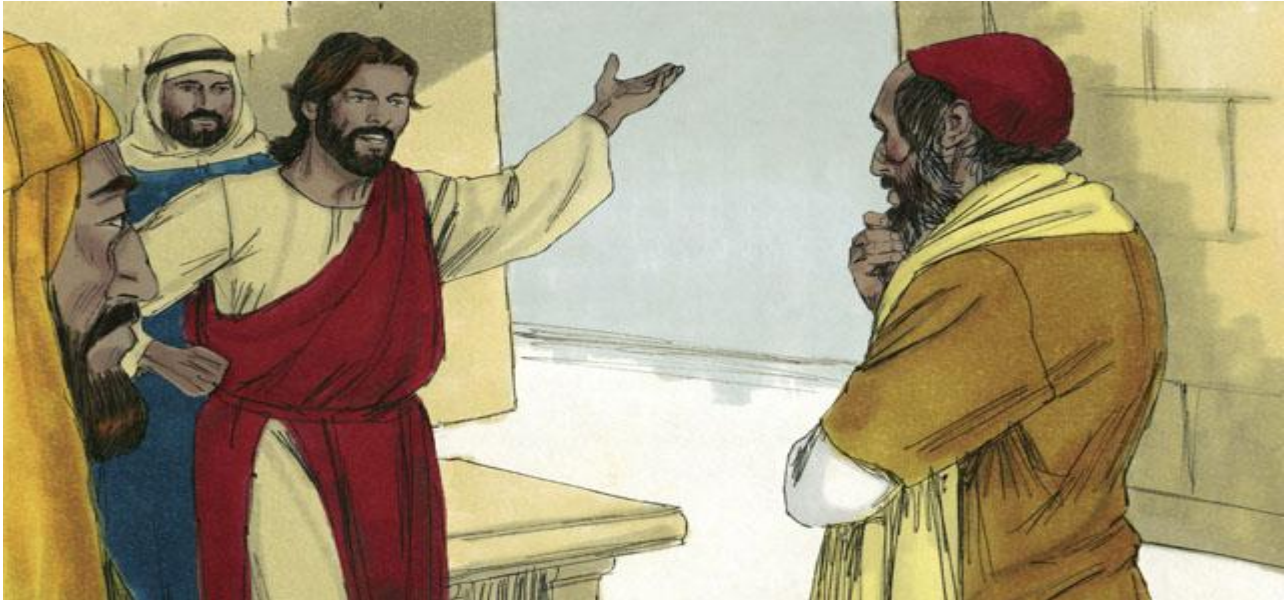
Или «А что об этом написано в Божьем Законе?» Иисус задал учителю закона этот вопрос для того, чтобы тот задумался, чему на самом деле учит Божий Закон.

что написано

Эту фразу можно передать в активной форме: "что сказал Бог?" (См.: [Действительная или страдательная форма](#))

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- учитель, Учитель
- владеть, наследовать, наследство, наследие, наследник
- вечный, навсегда
- закон, закон Моисея, Божьи законы

27:02

Тот человек ответил: «В нём сказано: "**Люби Господа, твоего Бога, всем твоим сердцем, душой, силой и разумом. И люби твоего ближнего, как самого себя**"». Иисус сказал: «**Ты верно ответил! Если ты это исполнишь, то будешь иметь вечную жизнь**».

Тот человек ответил: «В нём сказано: “Люби Господа, твоего Бога, всем твоим сердцем, душой, силой и разумом. И люби твоего ближнего, как самого себя”».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «Тот человек сказал, что мы должны любить Господа, нашего Бога, всем сердцем, душой, силой и разумом, и любить нашего ближнего, как самих себя» (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Люби Господа, твоего Бога

Вы можете сказать: «Мы должны любить нашего Господа». Проверьте, чтобы эта фраза не звучала так, будто учитель Закона поучает Иисуса. Учитель Закона просто цитировал Божьи заповеди.

всем твоим сердцем, душой, силой и разумом

То есть «всем, что внутри тебя», «каждой частицей своего существа». В некоторых языках это выражение может звучать, как «люби Господа, твоего Бога, всем, что внутри тебя - всем дыханием твоим, и силой, и всеми твоими мыслями». Речь здесь не идёт об отдельных частях нашей сущности, но обо всём, что в нас есть. Используйте понятие, которое указывает на всего человека в целом.

сердцем

Сердцем здесь называется часть человеческой души, включающая в себя наши чувства и желания.

душой

Душа — это внутренний мир человека, его сознание.

силой

Сила — это физическое тело вместе со всеми его способностями.

разумом

Разум — это ум, интеллект, способность человека обдумывать, планировать и анализировать.

ближнего

Хотя слово **ближний** обычно понимается как человек, который живёт близко к нам, иудеи называли ближним любого человека кроме чужеземцев и врагов.

как самого себя

То есть ближнего следует любить в такой же мере, как самого себя. (См.: [Сравнение](#))

Иисус сказал: «Ты верно ответил! Если ты это исполнишь, то будешь иметь вечную жизнь».

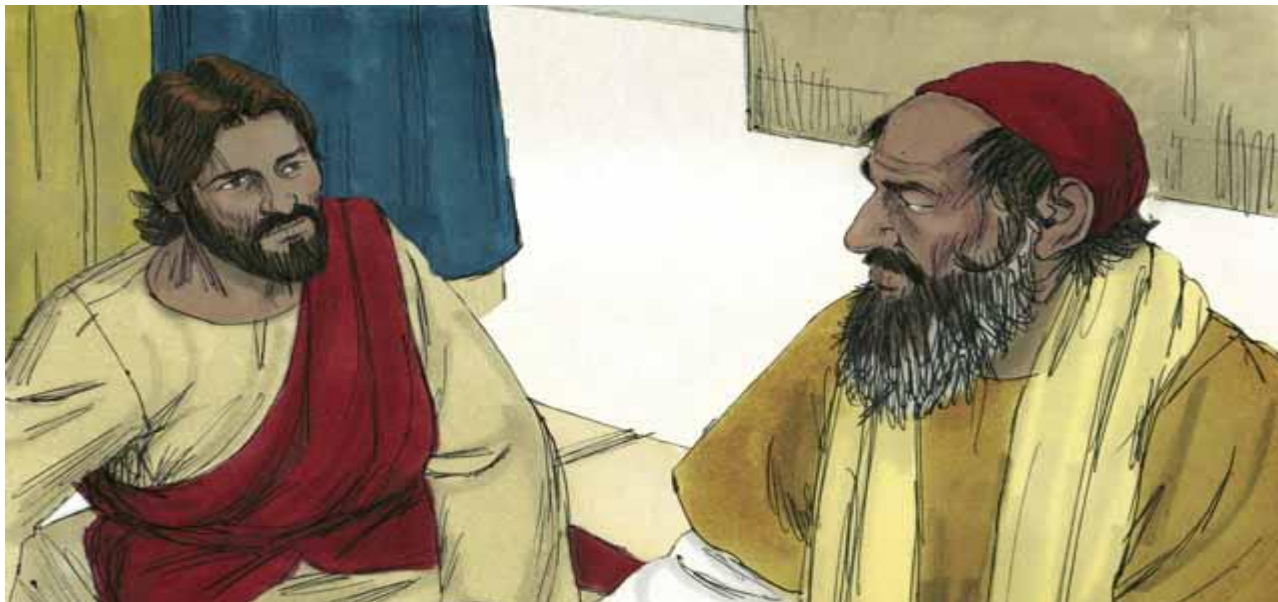
Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Иисус сказал ему, что он прав и, если он это исполнит, то будет иметь вечную жизнь". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

будешь иметь вечную жизнь

Можно перевести эту фразу в активной форме: "Бог даст тебе вечную жизнь". (См.: [Действительная или страдательная форма](#))

Russian Translation Words

- закон, закон Моисея, Божьи законы
- любовь, любить, человеколюбие
- господин, хозяин, Господь, Господин
- Бог
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- жизнь, жить, живой, оживлять, быть живым

27:03

Учитель Закона хотел показать людям, что его образ жизни был правильным, поэтому **он спросил Иисуса: «А кто мой ближний?»**

Учитель Закона

Или «знаток иудейского Закона». См. как это понятие переведено в стихе [27:01](#).

он спросил Иисуса: «А кто мой ближний?»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «он спросил Иисуса, кто был его ближний». (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

А кто мой ближний?

Это предложение можно перевести «Что Ты имеешь в виду под словом “ближний”?» или «Какой человек может считаться моим ближним?» Учитель Закона понимал, что не способен любить абсолютно всех людей, поэтому спрашивал Иисуса, кого именно ему нужно любить. (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Russian Translation Words

- [праведность, праведный, праведник](#)

27:04

В ответ Иисус рассказал **учителю Закона** одну историю: «**Однажды один еврей шёл из Иерусалима в Иерихон.**

Общая информация

Иллюстрация, данная в рамке, похожей на облако, указывает на то, что Иисус рассказывает Своим слушателям историю, которая скорее всего была вымыслом, а не былью.

учителю Закона

См. как вы перевели эту фразу в стихе [27:01](#).

историю

Это история описана в виде короткой поучительной истории, которую называют ещё притчей. (См.: [Притчи](#))

Однажды один еврей

Здесь вводится новый персонаж. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

из Иерусалима в Иерихон

В некоторых языках следует переводить так: «из города Иерусалима в город Иерихон».

Russian Translation Words

- [Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус](#)

- еврей, еврейский, иудей, иудейский
- Иерусалим
- Иерихон

27:05



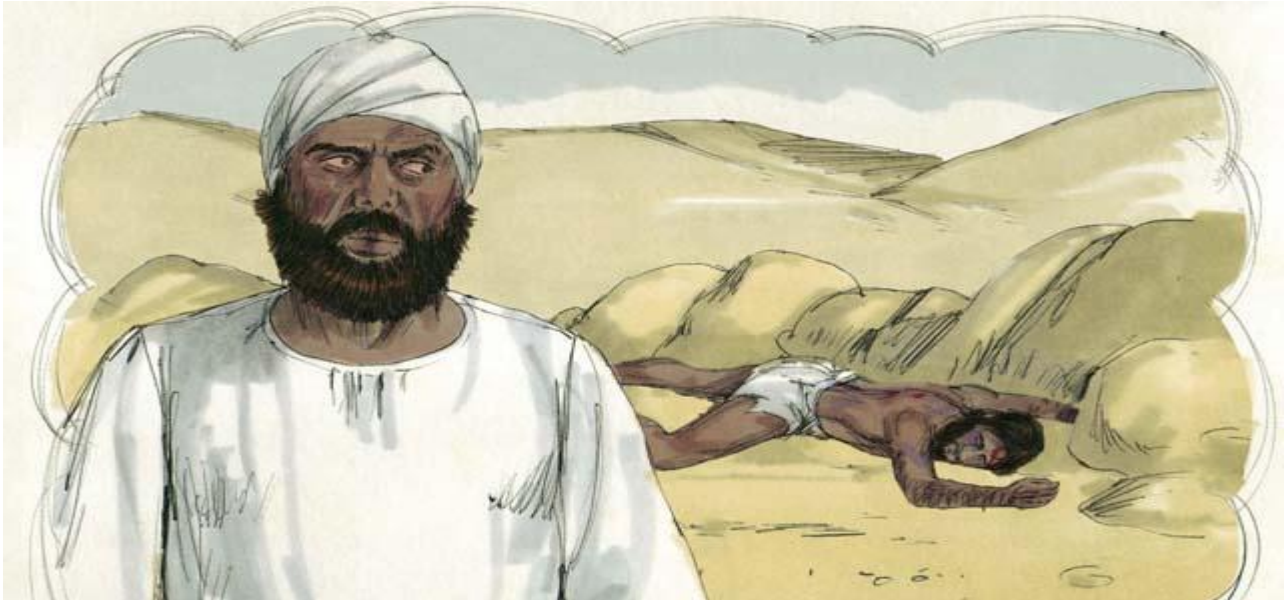
По дороге на него напали грабители. Они отняли **всё, что у него было**, избив почти до смерти, после чего скрылись.

Общая информация

Иисус продолжает Свой рассказ.

всё, что у него было

Возможно, имеется в виду «всё, что у него было с собой и одежду, которая была на нём».

27:06

Вскоре после этого по этой же дороге **проходил** еврейский священник. Он увидел, что на дороге лежал человек, но перешёл на другую сторону. Затем священник продолжил свой путь, **не оказав помощь** тому человеку.

Общая информация

Иисус продолжает Свой рассказ.

Вскоре после этого по этой же дороге проходил еврейский священник

Здесь вводится новый персонаж. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

проходил

Или «случайно проходил». В некоторых языках следует употреблять слово со значением «путешествовал», а не **шёл**, так как иудейский священник не просто шёл куда-то по дороге, но путешествовал из одного города в другой.

не оказав помощь тому человеку

Это удивительно, потому что священники были очень религиозными и должны были помогать другим иудеям.

не оказав помощь

Или «не помог тому человеку», «не проявил заботы к тому человеку».

Russian Translation Words

- еврей, еврейский, иудей, иудейский
- священник, священство
- религиозные начальники, старейшины еврейских родов

27:07

Затем по дороге проходил левит. Левиты — это евреи из рода Левия, которые служили в храме. Он подошёл, посмотрел на этого человека и пошёл дальше, **не оказав помощь избитому.**

Общая информация

Иисус продолжает Свой рассказ.

Затем по дороге проходил левит.

Здесь вводится новый персонаж. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

проходил

Или «путешествовал той дорогой».

Левиты — это евреи из рода Левия, которые помогали священникам в храме.

Это общая информация для читателей о том, кем были левиты. (См.: [Фоновая информация](#))

не оказав помощь избитому

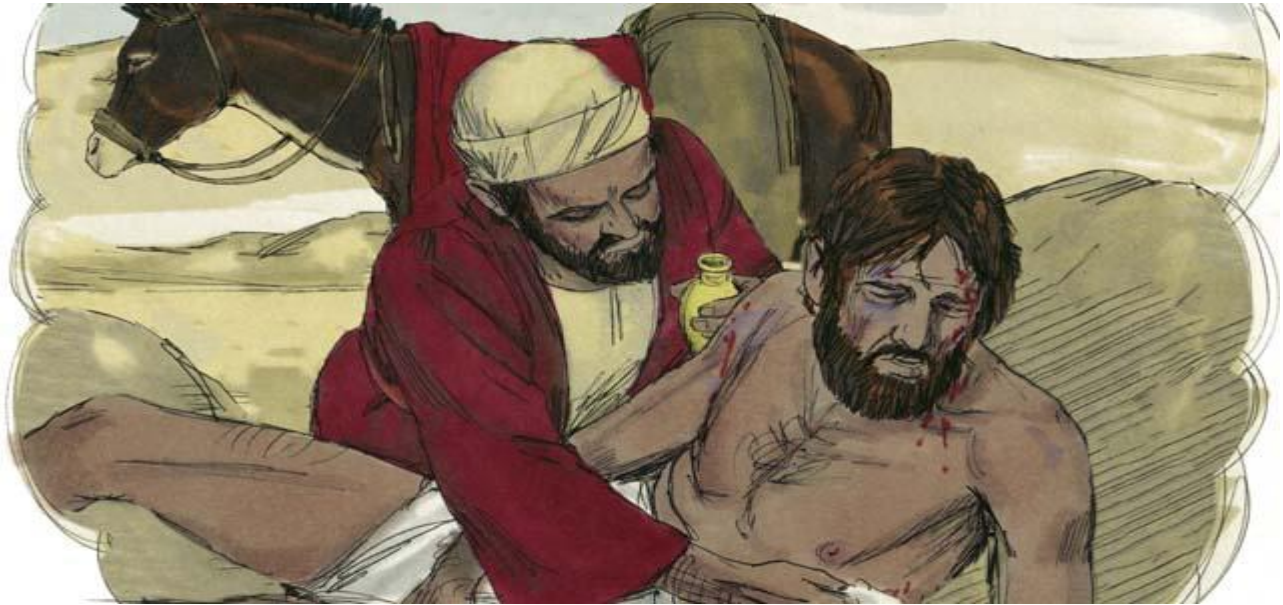
Это удивительно, потому что левиты служили в храме и должны были помогать другим иудеям. (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

не оказав помощь

Или «не помог тому человеку», «не проявил заботы к тому человеку».

Russian Translation Words

- еврей, еврейский, иудей, иудейский
- священник, священство
- Храм

27:08

После левита по той же дороге **шёл человек из Самарии**. В то время самаряне и евреи ненавидели друг друга и даже не общались. Самарянин увидел на дороге избитого человека. **И хотя он понял, что тот человек — еврей, он всё равно проявил к нему сострадание**. Самарянин подошёл к избитому человеку и перевязал его раны.

Общая информация

Иисус продолжает Свой рассказ.

После левита по той же дороге шёл человек из Самарии.

Здесь вводится новый персонаж. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

шёл

Или «путешествовал». Все персонажи этой истории шли из одного города в другой. Проверьте, чтобы ваш перевод не звучал так, будто они просто прогуливались.

В то время самаряне и евреи ненавидели друг друга и даже не общались.

Это общая информация для читателя о том, что самаряне и евреи были врагами. (См.: [Фоновая информация](#))

И хотя он понял, что тот человек — еврей, он всё равно проявил к нему сострадание.

Это было удивительно, потому что самаряне и евреи ненавидели друг друга, и никто не ожидал, что самарянин поможет иудею. (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Russian Translation Words

- Самария, самаряне, самарянин
- еврей, еврейский, иудей, иудейский

27:09



Потом он поднял его, посадил на своего осла и отвёз **в гостиницу, которая находилась при дороге**. Там самарянин продолжил ухаживать за ним.

Общая информация

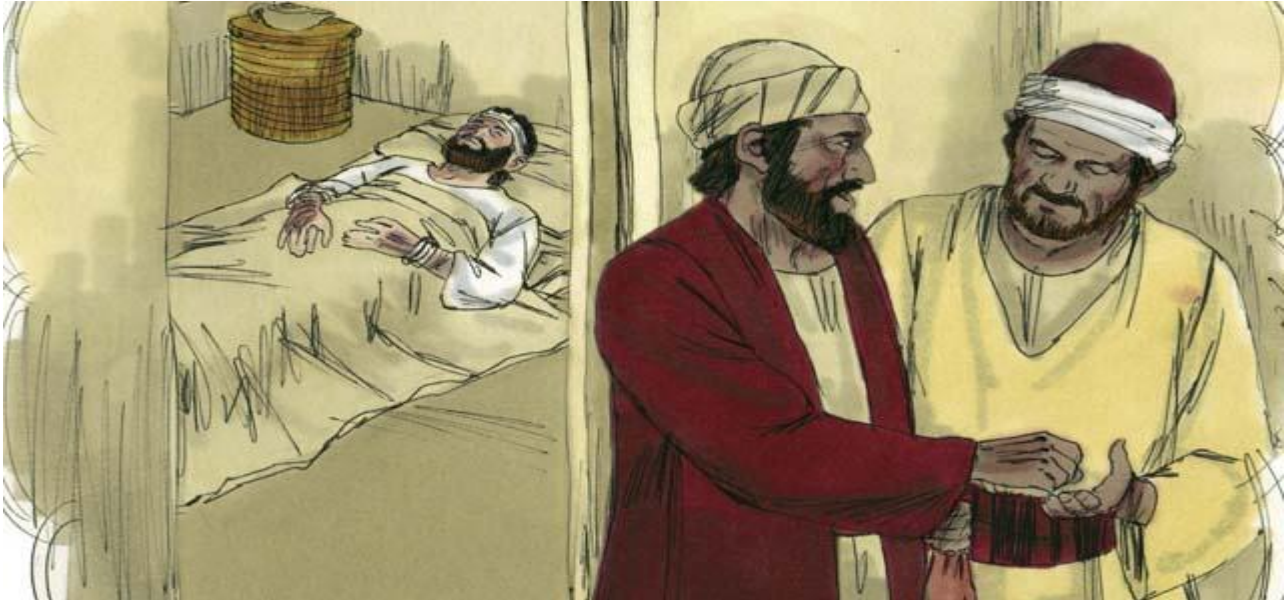
Иисус продолжает Свой рассказ.

в гостиницу, которая находилась при дороге

Речь идёт о месте, где путешественники могли остановиться на ночлег и купить себе еду.

Russian Translation Words

- [Самария, самаряне, самарянин](#)

27:10

На следующий день самарянин **должен был идти дальше**. Он дал денег человеку, который **содержал гостиницу**, и сказал: "**Позаботься об этом человеке**. Если ты израсходуешь больше того, что я тебе дал, то я **доплачу тебе**, когда вернусь".

Общая информация

Иисус продолжает Свой рассказ.

должен был идти дальше

Или «должен был продолжить свой путь».

содержал гостиницу

Или «управлял гостиницей». Речь также может идти о владельце гостиницы.

и сказал: "Позаботься об этом человеке. Если ты израсходуешь больше того, что я тебе дал, то я доплачу тебе, когда вернусь"».

Это прямая речь внутри прямой речи. Можно изменить всю цитату так, чтобы в ней не было прямой речи: "и попросил его позаботиться об этом человеке, а если он израсходует больше того, что тот ему дал, то самарянин обещал доплатить ему, когда вернётся". (См.: [Двойное цитирование](#))

Позаботься об этом человеке

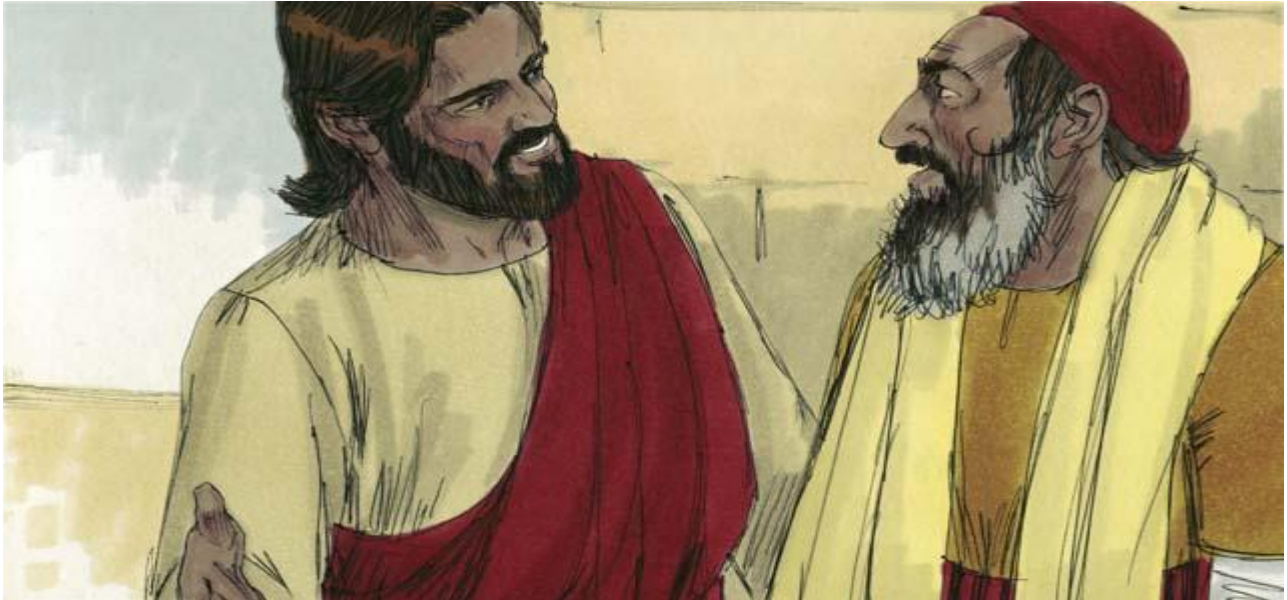
В некоторых языках будет уместно употребить выражение «Прошу тебя, позаботься о нём», чтобы подчеркнуть, что самарянин вежливо просил управляющего, а не отдавал ему приказ.

я доплачу тебе

Можно сказать «возмещу тебе всё, что ты потратил на него» или «покрою все твои расходы на него».

Russian Translation Words

- [Самария, самаряне, самарянин](#)

27:11

Иисус спросил **учителя Закона**: «Как ты думаешь, **кто из тех трёх был** ближним для человека, которого ограбили и избили?» Учитель ответил: «Тот, кто проявил к нему милость и оказал ему помощь». Иисус сказал ему: «**Иди и поступай так же**».

Иисус спросил учителя Закона: «Как ты думаешь, кто из тех трёх был ближним для человека, которого ограбили и избили?»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Иисус спросил учителя Закона, кто из тех трёх, по его мнению, был ближним для человека, которого ограбили и избили". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

учителя Закона

Или «знатока иудейского Закона». См. вы перевели эту фразу в стихе [27:01](#).

кто из тех трёх

Те трое - это священник, левит и самарянин.

был ближним

Это можно перевести «поступил как ближний», «поступил как друг» или «проявил любовь». См. как вы перевели **ближний** в стихах [27:02](#) и [27:03](#).

ближним

Здесь Иисус употребляет слово **ближний** в более широком смысле, чем в [27:02](#). Под **ближним** Он подразумевает каждого, кого мы встречаем на своём пути и кто нуждается в нашей помощи.

Учитель ответил: «Тот, кто проявил к нему милость и оказал ему помощь».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «Учитель ответил, что тот, кто проявил к нему милость и оказал ему помощь». (See: [Прямая и косвенная речь](#))

Иисус сказал ему: «Иди и поступай так же».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Иисус сказал ему идти и поступать так же". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Иди и поступай так же

То есть «И ты поступай так же» или «И тебе следует поступать так же». Иисус сказал этому учителю Закона поступать так же, как самарянин.

поступай так же

То есть «люби других людей, даже если они твои враги». Проверьте, чтобы ваш перевод не звучал так, будто мы должны помогать только тем людям, которые пострадали от грабителей. (См.: [Эллипсис](#))

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эти ссылки могут немного отличаться.

Библейская история из Евангелия от Луки 10:25-37

Russian Translation Words

- [Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус](#)
- [милость, быть помилованным](#)

28. Богатый влиятельный юноша

28:01



Однажды богатый влиятельный юноша подошёл к Иисусу и спросил Его: «**Добрый Учитель**, что я должен сделать, чтобы получить вечную жизнь?» Иисус сказал ему: «Зачем ты называешь Меня "добрым"? **Добрый только Бог**. Если ты хочешь иметь вечную жизнь, исполняй Божьи заповеди».

Однажды

Это слово указывает на события, которые случились в прошлом, хотя не и уточняется, в какое именно время. Во многих языках рассказы начинаются подобным образом. (См.: [Введение в новое событие](#))

богатый влиятельный юноша

Юношей здесь назван богатый и влиятельный чиновник, который был ещё молод. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

подошёл к Иисусу

Или «приблизился к Иисусу».

спросил Его: «Добрый Учитель, что я должен сделать, чтобы получить вечную жизнь?»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «спросил Его, что он должен делать, чтобы получить вечную жизнь?» (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Добрый Учитель

Или «праведный Учитель». Юноша не говорил, что Иисус просто талантливый учитель.

чтобы получить вечную жизнь

Или «чтобы иметь вечную жизнь», «чтобы жить с Богом вечно». Посмотрите, как вы перевели выражение **вечная жизнь** в стихе [27:01](#) и обратите внимание на примечание к этой фразе в том стихе.

Иисус сказал ему: «Зачем ты называешь Меня "добрым"? Добрый только Бог. Если ты хочешь иметь вечную жизнь, исполняй Божьи заповеди».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «Иисус спросил его зачем тот называет Его “добрым”, ведь добр только Бог. Затем Иисус велел ему исполнять Божьи заповеди, чтобы иметь вечную жизнь». (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Зачем ты называешь Меня «добрым»?

Иисус не отрицал того, что Он добрый. Он спрашивал юношу, понимает ли тот, что Иисус — это Бог. (См.: [Риторический вопрос](#))

Добрый только Бог

Вы можете перефразировать это выражение так: «Существует только одна по-настоящему добрая Личность, и это — Бог», «единственный, Кто является действительно добрым, это Бог».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- добро, добрый, хороший, лучше
- учитель, Учитель
- вечный, навсегда
- Бог
- покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)
- закон, закон Моисея, Божьи законы

28:02

«Какие именно заповеди я должен исполнять?» — спросил юноша. Иисус ответил: «Не убивай. Не нарушай супружескую верность. Не кради. Не лги. Уважай своих отца и мать и люби своего ближнего, как любишь себя».

«Какие именно заповеди я должен исполнять?» — спросил юноша.

Это может означать: «Какие именно законы я должен исполнять, чтобы получить вечную жизнь?» Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «Юноша спросил Его, какие именно заповеди он должен исполнять». (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Иисус ответил: «Не убивай. Не нарушай супружескую верность. Не кради. Не лги. Уважай своих отца и мать и люби своего ближнего, как любишь себя».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «Иисус ответил, что юноша должен не убивать, не нарушать супружескую верность, не красть, не лгать, уважать своих отца и мать и любить своего ближнего, как он любит себя». (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

как любишь себя

Это может означать «так же сильно, как ты любишь самого себя» или «в той же мере, что и самого себя». (См.: [Сравнение](#))

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- нарушать супружескую верность
- любовь, любить, человеколюбие

28:03

Молодой человек сказал: «Я исполняю все эти заповеди с самого детства. Что мне ещё нужно сделать, чтобы жить вечно?» Иисус посмотрел на него с любовью и дал ему Свой ответ.

Молодой человек сказал: «Я исполняю все эти заповеди с самого детства. Что мне ещё нужно сделать, чтобы жить вечно?»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Молодой человек сказал, что исполняет все эти заповеди с самого детства, и спросил, что ещё ему нужно сделать, чтобы жить вечно". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

с самого детства

То есть «с раннего детства и по сегодняшнего дня».

Что мне ещё нужно сделать

Или «Что ещё от меня требуется, кроме того, что я уже сделал?»

Russian Translation Words

- покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)
- закон, закон Моисея, Божьи законы
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- любовь, любить, человеколюбие

28:04

Иисус сказал: «Если ты хочешь быть **совершенным**, иди и продай **всё, чем владеешь**, и раздай деньги **бедным**. Тогда ты будешь иметь сокровище на небесах. Потом приходи и следуй за Мной».

Иисус сказал: «Если ты хочешь быть совершенным, иди и продай всё, чем владеешь, и раздай деньги бедным. Тогда ты будешь иметь сокровище на небесах. Потом приходи и следуй за Мной».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Иисус ответил ему, что если он хочет быть совершенным, то должен пойти и продать всё, чем владеет и раздать деньги бедным, тогда он будет иметь сокровище на небесах. А потом он должен прийти к Иисусу и следовать за Ним". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

совершенным

Возможное значение - «абсолютно праведным».

всё, чем владеешь

Или «всё твоё имущество».

бедным

То есть бедным людям. (См.: [Имя прилагательное, выполняющее роль существительного](#))

сокровище на небесах

Выражение **сокровище на небесах** - это метафора, то есть образное выражение, которая означает награду от Бога. Альтернативный перевод: «Бог наградит тебя на небесах». (См.: [Метафора](#))

сокровище

Это слово можно перевести как «огромное богатство» или «большое имущество».

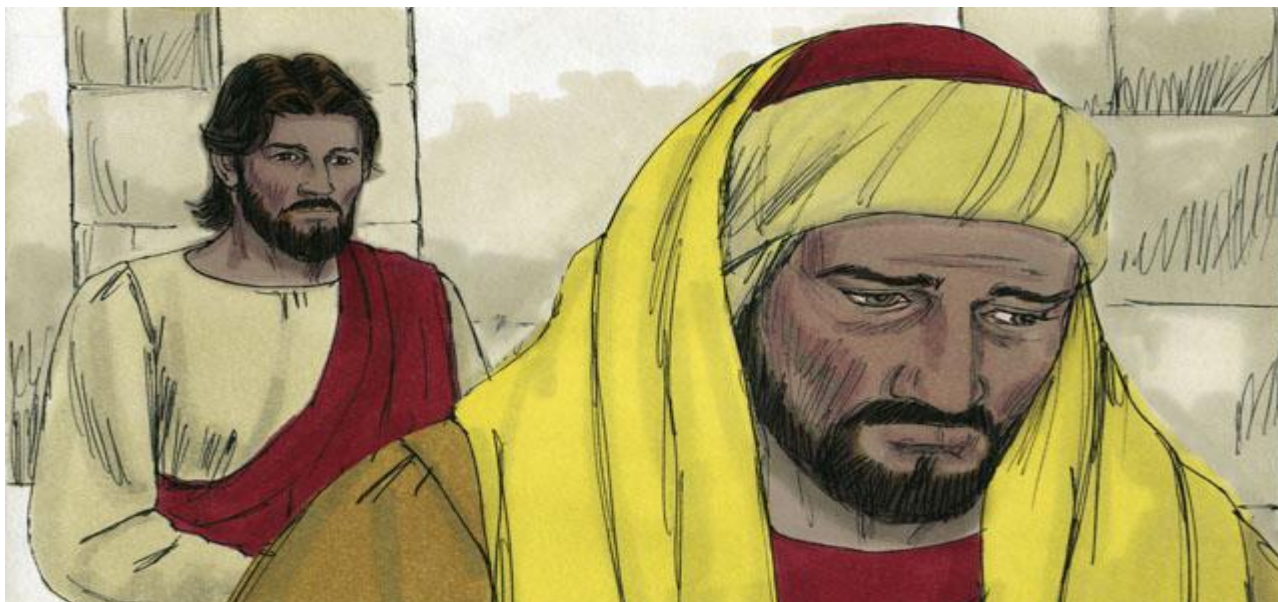
на небесах

Или «которое находится на небесах». Сокровище, о котором говорил Иисус, будет "тогда и там", в отличие от богатства, от которого Иисус призвал юношу отказаться «здесь и сейчас».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- небеса, небо

28:05



Когда юноша **услышал, что сказал ему Иисус**, он сильно огорчился и ушёл от Иисуса. Ведь он был очень богатым человеком и не хотел отдавать всё, чем владел.

услышал, что сказал ему Иисус

То есть «услышал, что Иисус сказал ему отдать всё то, чем он владел».

Russian Translation Words

- [Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус](#)

28:06

Иисус сказал Своим ученикам: **«Богатым очень трудно войти в Божье Царство! Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому человеку войти в Божье Царство».**

Иисус сказал Своим ученикам: «Богатым очень трудно войти в Божье Царство! Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому человеку войти в Божье Царство».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «Иисус сказал Своим ученикам, что богатым очень трудно войти в Божье Царство! Он сказал, что легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому человеку войти в Божье Царство». (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Богатым очень трудно войти в Божье Царство!

Это очень категоричное утверждение, что богатым крайне трудно спастись. (См.: [Восклицательные предложения](#))

войти в Божье Царство

Можно сказать «стать гражданином Божьего Царства».

Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому человеку войти в Божье Царство

Это преувеличение, которое подчёркивает, как трудно богатому человеку спастись. (См.: [Гипербола и обобщение](#))

верблюду

Верблюд — это крупное вьючное животное. Если в вашем регионе оно не известно, используйте словосочетания «крупное животное» или «вьючное животное». Если вы намеренно замените это слово на какое-либо другое, обозначающее крупное животное, убедитесь, что оно было известно людям, с которыми говорил Иисус (например, «бык» или «осёл»).

игольное ушко

Речь идёт о крошечном отверстии на конце швейной иглы и о том, что огромное животное, такое как верблюд, ни за что не сможет пройти через такое маленькое отверстие.

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- ученик, ученики
- Божье царство, Небесное царство

28:07

Когда ученики услышали эти слова Иисуса, то **были потрясены**. Они спросили: **«Кто же тогда может спастись?»**

были потрясены

Или «удивлены». Они полагали, что Бог делает богатыми самых праведных людей. (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Они спросили: «Кто же тогда может спастись?»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «Они спросили, кто же тогда может спастись». (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Кто же тогда может спастись?

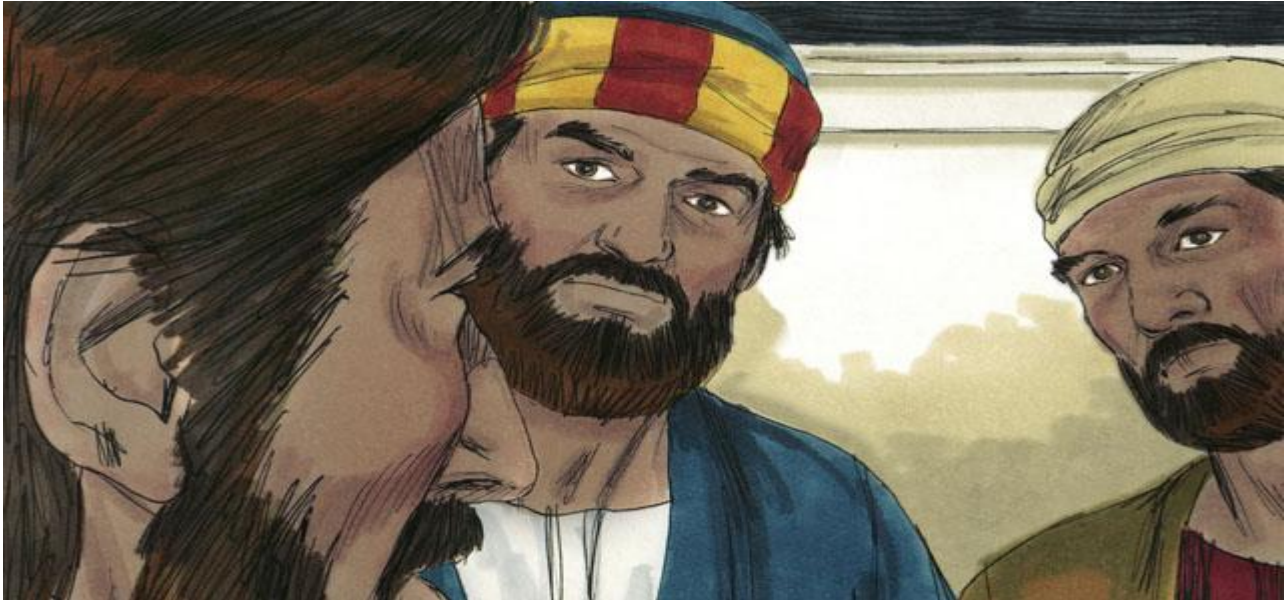
Эту фразу можно перевести так: «Если Бог не даёт вечную жизнь даже богатым людям, то как другие смогут спастись?» Наверное, это вопрос, который не требует ответа и означает следующее: «Если Бог не спасёт даже богатых людей, то выходит, что Он совсем никого не спасёт!» (См.: [Риторический вопрос](#))

спастись

Речь идёт о спасении от Божьего суда и осуждения за грех, а также о возможности стать гражданином Божьего Царства.

Russian Translation Words

- ученик, ученики
- спасать, спасение, спасительный

28:08

Иисус посмотрел на учеников и сказал в ответ: «Людям невозможно спасти себя. Но **нет ничего невозможного для Бога**».

сказал в ответ: «Людям невозможно спасти себя. Но нет ничего невозможного для Бога».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «в ответ сказал, что людям невозможно спасти себя, а для Бога нет ничего невозможного». (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

нет ничего невозможного для Бога

Можно перевести это так: «Бог способен делать невозможное: Он может спасти даже богатых», «Бог может всё, и даже богатый может спастись».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- ученик, ученики
- Бог

28:09

Тогда Пётр спросил Иисуса: «Мы, ученики, **оставили всё и последовали за Тобой. Какой будет наша награда?»**»

спросил Иисуса: «Мы, ученики, оставили всё и последовали за Тобой. Какой будет наша награда?»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «сказал Иисусу, что они, ученики, оставили всё и последовали за Ним, и спросил Его, какой будет их награда». (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

оставили всё

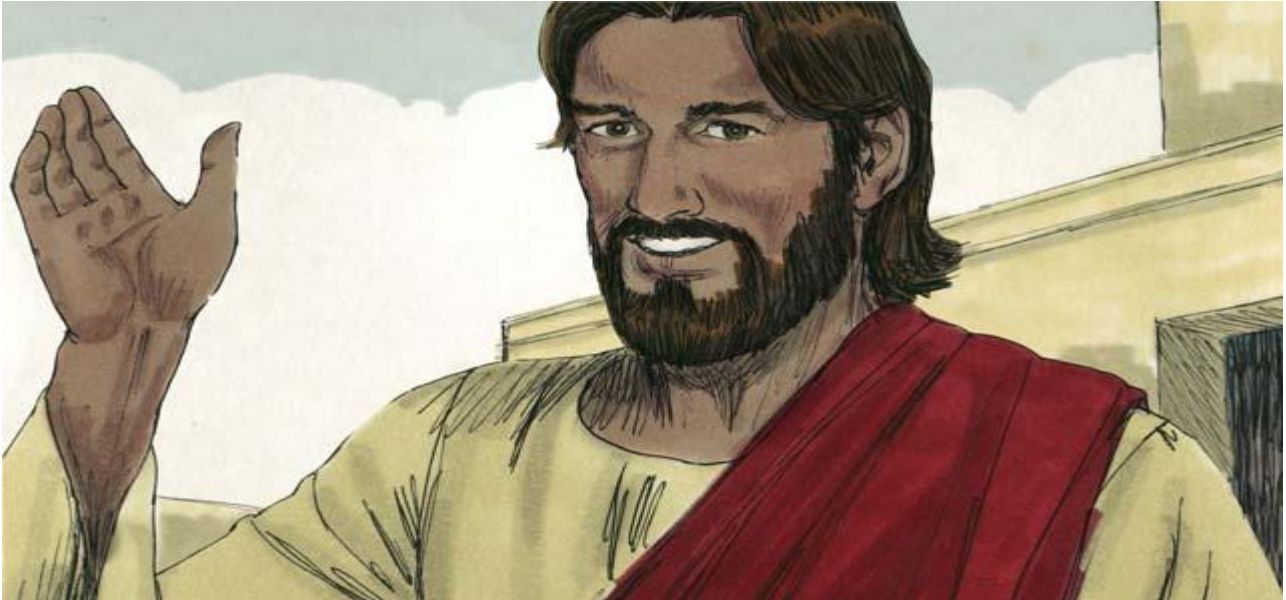
Или «отказались от всего, что имели», «оставили всё, что у нас было».

Какой будет наша награда?

То есть «какую награду мы получим», «какое нас ждёт вознаграждение», «как наградит нас Бог». Можно добавить «за то, что мы так поступили».

Russian Translation Words

- Пётр, Симон Пётр, Кифа
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус

28:10

Иисус ответил: «Каждый, кто **оставил** дома, братьев, сестёр, отца, мать, детей или имущество **ради Меня**, получит **в 100 раз больше**. Он также получит вечную жизнь. И **многие первые станут последними, а последние — первыми**».

Иисус ответил: «Каждый, кто оставил дома, братьев, сестёр, отца, мать, детей или имущество ради Меня, получит в 100 раз больше. Он также получит вечную жизнь. И многие первые станут последними, а последние — первыми».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Иисус сказал им, что каждый, кто оставил дома, братьев, сестёр, отца, мать, детей или имущество ради Него, получит в 100 раз больше, а также получит вечную жизнь. А ещё Иисус сказал, что многие первые станут последними, а последние — первыми". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

оставил

Или «отказался», «посчитал менее ценным по сравнению с Богом».

ради Меня

Эту фразу можно перевести «чтобы угодить Мне» или «из-за Меня».

в 100 раз больше

Или «во много раз больше, чем он имел раньше». (См.: [Числительные](#))

многие первые станут последними, а последние — первыми

Здесь слова **первые** и **последние** означают положение людей в обществе. Иисус противопоставляет нынешнее положение людей их положению в Божьем Царстве. Альтернативный перевод: «Но многие из тех, кто кажется важным сейчас, будут неважными, а многие из тех, кто кажется неважным сейчас, будут очень важными». (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

многие первые будут последними

То есть «многие из тех, кто в настоящее время считается важным, в будущем уже не будут такими важными».

последние — первыми

Это может означать «многие из тех, кого на земле не считают особо важными, будут признаны очень важными на небесах» или «многих из тех, кого сейчас мало ценят, будут очень высоко ценить на небесах».

Библейская история из

В разных библейских переводах данная история может излагаться немного по-разному.

Библейская история из Евангелия от Матфея 19:16-30, Евангелия от Марка 10:17-31 и Евангелия от Луки 18:18-30

Russian Translation Words

- [Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус](#)
- [вечный, навсегда](#)

29. История о немилосердном слуге

29:01



Однажды Пётр спросил Иисуса: «Учитель, сколько раз я должен прощать моего брата, когда он грешит против меня? Семь раз?» Иисус ответил: «Не семь раз, а семьдесят раз по семь!» Иисус имел в виду, что мы всегда должны прощать. Затем Иисус рассказал такую историю:

Однажды

Это слово указывает на события, случившиеся в прошлом, хотя не и уточняется, в какое именно время. Во многих языках рассказы начинаются подобным образом. (См.: [Введение в новое событие](#))

спросил Иисуса: «Учитель, сколько раз я должен прощать моего брата, когда он грешит против меня? Семь раз?»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "назвал Иисуса Учителем и спросил Его, сколько раз он должен прощать своего брата, когда тот грешит против него: семь ли раз". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Иисус ответил: «Не семь раз, а семьдесят раз по семь!»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Иисус ответил, чтобы он прощал не семь раз, а семьдесят раз по семь!" (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

моего брата

Братом не всегда называют кровного родственника. Братом ещё можно называть человека, принадлежащего к общей вере, этнической группе и т. д.

грешит против меня

Или «поступает неправильно по отношению ко мне».

Не семь раз, а семьдесят раз по семь!

Можно перевести это так: «Нужно прощать не только семь раз, но семьдесят раз по семь!» Здесь Иисус не говорит о конкретной цифре. Он имеет в виду, что мы должны прощать людей каждый раз, когда они грешат против нас.

семьдесят раз

Можно написать это цифрами: "70 раз". (См.: [Числительные](#))

Иисус имел в виду, что мы всегда должны прощать

То есть «Когда Иисус говорил это, Он имел в виду, что мы всегда должны прощать каждого, кто грешит против нас».

такую историю

Это история в виде притчи (короткая поучительная история). (См.: [Притчи](#))

Russian Translation Words

- Пётр, Симон Пётр, Кифа
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- господин, хозяин, Господь, Господин
- прощать
- грешить, грех, грешник

29:02



«Божье Царство **подобно** царю, который захотел, чтобы его слуги выплатили ему все свои долги. У одного слуги был огромный долг в **200 000** годовых зарплат.

Божье Царство подобно

Или «Божье Царство похоже на», «Божье Царство можно сравнить с». (См.: [Сравнение](#))

подобно царю, который

Можно также сказать «подобно царству, в котором царь...» или «можно сравнить с правлением царя, который...».

захотел, чтобы его слуги выплатили ему все свои долги

То есть «захотел собрать долги со слуг, которые ему задолжали» или «захотел взять у слуг те деньги, которые они у него занимали».

200 000

Это можно написать словами «двести тысяч». (См.: [Числительные](#))

Russian Translation Words

- Божье царство, Небесное царство
- царь, царствующие, царский
- служить, слуга, раб, юноша

29:03

Поскольку слуга не мог отдать этот долг, царь сказал: **"Продайте в рабы этого человека и его семью, чтобы оплатить долг"**.

Общая информация

Иисус продолжает рассказывать.

царь сказал: "Продайте в рабы этого человека и его семью, чтобы оплатить долг"

Это прямая речь внутри прямой речи. Можно изменить всю цитату так, чтобы в ней не было прямой речи: «царь приказал продать в рабы этого человека и его семью, чтобы оплатить долг». (См.: [Двойное цитирование](#))

Продайте в рабы этого человека и его семью

Это был приказ царя.

оплатить долг

То есть «вернуть те деньги, которые он занял у царя».

чтобы оплатить долг

Можно перевести эту фразу как «причина, по которой стоит его продать, - это получить деньги от продажи и оплатить ими долг». (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Russian Translation Words

- служить, слуга, раб, юноша
- царь, царствующие, царский
- служить, слуга, раб, юноша

29:04

Тогда слуга упал **перед царём** на колени и стал просить: "Пожалуйста, потерпи ещё, и я выплачу всё, что должен тебе". Царь **сжалился** над слугой. Он **протил ему весь долг** и отпустил его.

Общая информация

Иисус продолжает рассказывать.

упал... на колени

То есть «опустился на согнутые колени», «стал на колени». Это был жест смирения и просьбы, чтобы царь оказал ему милость. Проверьте, чтобы ваш перевод не звучал так, будто слуга случайно упал на землю. (См.: [Символическое действие](#))

перед царём

Или «смиряться перед царем».

и стал просить: «Пожалуйста, потерпи ещё, и я выплачу всё, что должен тебе».

Это прямая речь внутри прямой речи. Можно изменить всю цитату так, чтобы в ней не было прямой речи: «стал просить его потерпеть ещё и обещал выплатить всё, что он был ему должен». (См.: [Двойное цитирование](#))

сжалился

То есть «почувствовал сострадание». Царь понимал, что если он продаст в рабство слугу и всю его семью, то эти люди будут тяжело страдать.

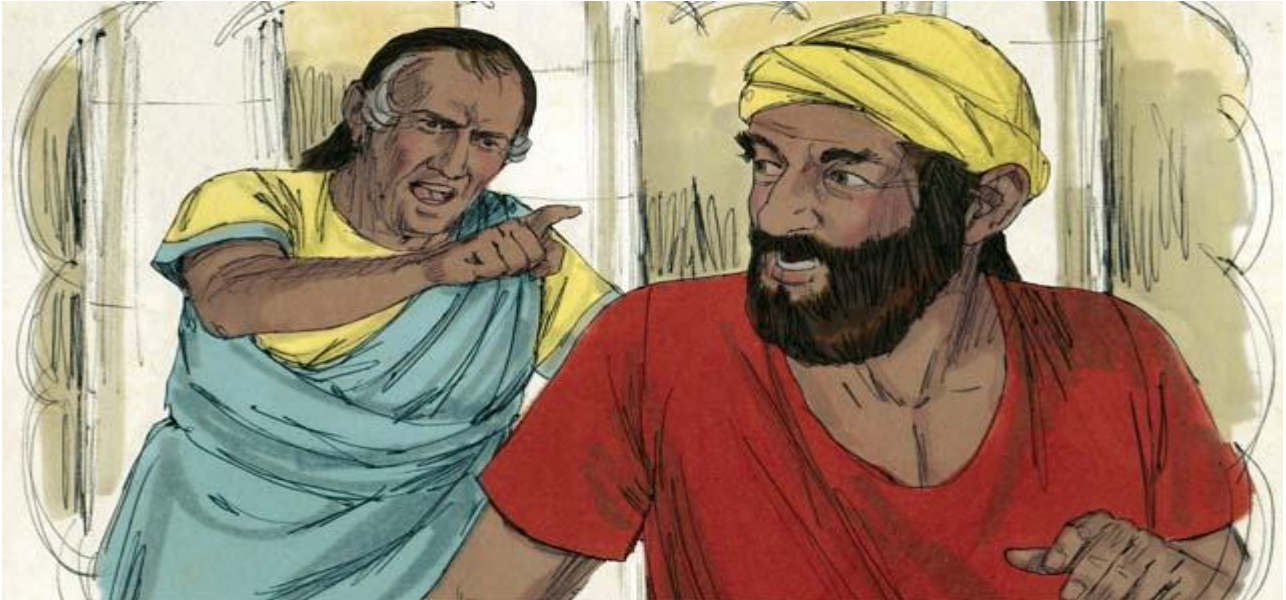
простил ему весь долг

Это можно перевести «сказал, что слуге не нужно выплачивать долг».

Russian Translation Words

- служить, слуга, раб, юноша
- царь, царствующие, царский

29:05



Когда слуга вышел от царя, он встретил **другого слугу**, который был должен ему. Этот долг был равен четырёхмесячной зарплате. Слуга схватил своего должника и сказал: "Отдай мне деньги, которые ты мне должен!"

Общая информация

Иисус продолжает рассказывать.

другого слугу

Речь идёт о другом человеке, который также был слугой царя.

и сказал: "Отдай мне деньги, которые ты мне должен!"

Это прямая речь внутри прямой речи. Можно изменить всю цитату так, чтобы в ней не было прямой речи: "и сказал он ему, чтобы тот отдал ему деньги, которые он был должен". (См.: [Двойное цитирование](#))

Russian Translation Words

- [служить](#), [слуга](#), [раб](#), [юноша](#)

29:06

Должник упал на колени и стал просить: "Пожалуйста, потерпи ещё, и я отдам тебе всё, что должен тебе". Но слуга **бросил должника в тюрьму**, пока тот не выплатит свой долг.

Общая информация

Иисус продолжает рассказывать.

Должник

Вы можете перевести это слово так же, как в стихе [29:05](#).

упал на колени

Эта фраза имеет то же значение, что и в стихе [29:04](#). (См.: [Символическое действие](#))

и стал просить: "Пожалуйста, потерпи ещё, и я отдам тебе всё, что должен тебе"

Это прямая речь внутри прямой речи. Можно изменить всю цитату так, чтобы в ней не было прямой речи: "стал просить его потерпеть и обещал отдать ему всё, что он был должен". (См.: [Двойное цитирование](#))

бросил должника в тюрьму

Эту фразу можно также перевести так: «приказал, чтобы его должника посадили в тюрьму». Слово **бросил** употребляется здесь в переносном смысле и означает, что того человека насильно взяли под стражу.

Russian Translation Words

- служить, слуга, раб, юноша

29:07

Другие слуги видели, **что произошло**, и **это их огорчило**. Они пошли к царю и **обо всём** рассказали ему.

Общая информация

Иисус продолжает рассказывать.

что произошло

То есть «что слуга не захотел простить долг своему должнику и бросил его в тюрьму».

это их огорчило

Или «они сильно опечалились», «они очень расстроились».

обо всём

То есть «они рассказали царю о том, как поступил его слуга со своим должником».

Russian Translation Words

- [служить](#), [слуга](#), [раб](#), [юноша](#)
- [царь](#), [царствующие](#), [царский](#)

29:08



Тогда царь **позвал того слугу** и сказал: "**Ты злой слуга!** Я простил тебе долг, потому что **ты умолял меня** об этом. **Ты должен был поступить так же**". Царь был в такой ярости, что **бросил** злого слугу в тюрьму, пока тот не отдаст весь свой долг».

Общая информация

Иисус продолжает рассказывать.

позвал того слугу

То есть «приказал слуге прийти к нему» или «приказал стражникам привести к нему слугу».

и сказал: «Ты злой слуга! Я простил тебе долг, потому что ты умолял меня об этом. Ты должен был поступить так же».

Это прямая речь внутри прямой речи. Можно изменить всю цитату так, чтобы в ней не было прямой речи: «назвал его злым слугой и сказал, что простил ему долг, потому что тот умолял его об этом, так что и он должен был поступить так же». (См.: [Двойное цитирование](#))

Ты злой слуга!

Царь сказал это, чтобы подчеркнуть, насколько нехорошим был этот слуга. (См.: [Восклицательные предложения](#))

ты умолял меня

Эту фразу можно перевести так: «ты так настойчиво просил меня помиловать тебя», «ты умолял меня о прощении».

Ты должен был поступить так же

Или «Ты должен был простить своего должника так же, как я простил тебя».

бросил

Или «приказал стражникам посадить его в тюрьму». Посмотрите, как вы перевели слово **бросить** в 29:06. (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Russian Translation Words

- царь, царствующие, царский
- служить, слуга, раб, юноша
- прощать
- умолять
- зло, злоба, злость, злой, плохой, злиться, бедствие

29:09

Иисус сказал: «Вот что сделает **Мой Небесный Отец** с каждым из вас, если вы не будете прощать своих братьев от всего сердца».

Иисус сказал

Можно добавить «Своим ученикам».

Иисус сказал: «Вот что сделает **Мой Небесный Отец** с каждым из вас, если вы не будете прощать своих братьев от всего сердца».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «Иисус сказал, что так Его Небесный Отец сделает с каждым из них, если они не будут прощать своих братьев от всего сердца». (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Так

Слово **Так** относится к тому, как царь наказал немилосердного слугу в [29:08](#).

Мой Небесный Отец

То есть «Мой Отец, Который на небесах». Иисус обращает внимание на Свои уникальные личные взаимоотношения с Богом-Отцом. (См.: [Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#))

своих братьев

Смотрите, как вы перевели это выражение в [29:01](#).

от всего сердца

Выражение **от всего сердца** - это идиома, то есть выражение, которое всё вместе имеет такой смысл как - искренность. Альтернативный перевод: «искренне», «по-настоящему», «неподдельно». (См.: [Идиома](#))

сердца

Здесь **сердце** - это метонимия, то есть слово, которое подразумевает внутреннюю сущность человека, а не его физическое сердце. (См.: [Метонимия](#))

Библейская история из

В разных переводах Библии эта история может излагаться немного по-разному.

Библейская история из Евангелия от Матфея 18:21-35

Russian Translation Words

- [Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус](#)
- [Бог Отец, Бог-Отец, Отец](#)
- [прощать](#)

30. Иисус накормил пять тысяч человек

30:01



Иисус послал Своих апостолов в разные селения, чтобы они проповедовали и учили людей о Божьем Царстве. Когда ученики вернулись туда, где был Иисус, они рассказали Ему обо всём, что сделали. Иисус предложил им отплыть с Ним в **тихое место** за озером, чтобы немного отдохнуть. Они сели в лодку и отправились на другой берег.

тихое место

Речь идёт о тихом, безлюдном месте, где Иисус и Его ученики могли бы уединиться.

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- апостол
- проповедовать

30:02

Множество людей видело, как Иисус и Его ученики уплыли на лодке. Эти люди побежали вдоль озера, чтобы добраться до другого берега раньше Иисуса. Поэтому когда Иисус и Его ученики **приплыли**, их уже ждала огромная толпа людей.

Общая информация

Это общая информация о том, как толпа пришла к Иисусу, после того, как Он совершил чудо, накормив 5000 человек. (See: [Фоновая информация](#))

приплыли

То есть «добрались до другой стороны озера» или «добрались туда».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- ученик, ученики

30:03

В этой толпе было более **5 000 человек, не считая женщин и детей**. Иисус почувствовал большое сострадание к этим людям. **Для Иисуса** они были **как овцы без пастуха**. Поэтому Он стал их учить о многом и исцелять тех, кто был болен.

5 000 человек

Это можно написать словами: "пять тысяч человек". (См.: [Числительные](#))

не считая женщин и детей

То есть «не считая тех женщин и детей, которые с ними были», «кроме пяти тысяч мужчин, там находились ещё женщины и дети». Вы можете перевести эту фразу так: «кроме них там было ещё много женщин и детей».

Для Иисуса

Или «Иисус понял, что они», «Иисус знал, что они».

как овцы без пастуха

Эту фразу можно перевести так: «они были беззащитными и потерянными, как овцы без пастуха, который бы о них позаботился». (См.: [Сравнение](#))

Russian Translation Words

- [Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус](#)
- [овца](#)
- [пастух](#)

- [здоровать, исцелять](#)

30:04

Вечером ученики сказали Иисусу: «Уже поздно. **Отпусти людей**, чтобы они могли пойти в ближайшие селения и купить себе какую-нибудь еду».

сказали Иисусу: «Уже поздно. Отпусти людей, чтобы они могли пойти в ближайшие селения и купить какую-нибудь еду»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «сказали Иисусу, что уже поздно, и поэтому попросили Его отпустить людей, чтобы они могли пойти в ближайшие селения и купить какую-нибудь еду». (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

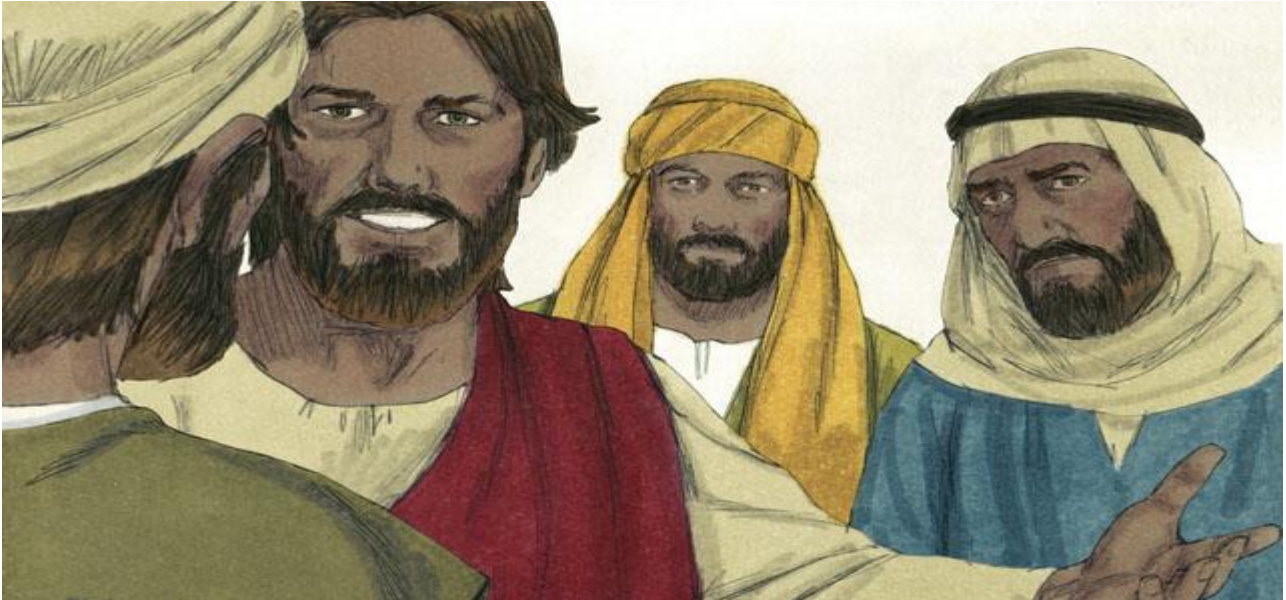
Отпусти людей

Можно перевести это так: «Скажи людям, чтобы они пошли в какие-нибудь селения», «Пусть люди пойдут куда-нибудь», «Разрешите народу пойти в город». Удостоверьтесь, что эта фраза звучит как вежливая просьба, а не как приказ.

Russian Translation Words

- [ученик, ученики](#)
- [Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус](#)

30:05



Но Иисус сказал ученикам: **«Вы дайте им есть!»** Ученики спросили в ответ: **«Как мы можем это сделать? У нас всего лишь пять хлебов и две маленькие рыбки».**

сказал ученикам: «Вы дайте им есть!»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "сказал ученикам, чтобы дали им есть!" (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Вы дайте им есть!

Иисус подчеркнул, что они сами должны найти еду для народа. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Ученики спросили в ответ: «Как мы можем это сделать? У нас всего лишь пять хлебов и две маленькие рыбки».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Ученики спросили Его в ответ, как они могут это сделать, ведь у них всего лишь пять хлебов и две маленькие рыбки". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Как мы можем это сделать?

Вы можете перевести эту фразу так: «Это невозможно!» или «Как же можно сделать это?» Ученики задавали Иисусу вопрос. Эта фраза показывает, что они считали просьбу Иисуса невыполнимой. (См.: [Риторический вопрос](#))

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- ученик, ученики

30:06



Тогда Иисус велел Своим ученикам сказать людям, чтобы те сели на траву группами по 50 человек.

Тогда Иисус велел Своим ученикам сказать людям, чтобы те сели на траву группами по 50 человек.

Это косвенная речь, но её можно заменить прямой речью: "Тогда Иисус сказал Своим ученикам: "Скажите людям, чтобы они сели на траву группами по 50 человек"". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

50 человек

Это можно написать словами: "пятьдесят человек". (См.: [Числительные](#))

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- ученик, ученики

30:07



После этого Иисус взял пять хлебов и две рыбы, **посмотрел на небо** и поблагодарил Бога за еду.

посмотрел на небо

Иисус посмотрел вверх. Иудеи верили, что Бог на небесах, а небеса вверху - там, где небо. (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- небеса, небо
- Бог

30:08

Затем Иисус **разломил хлеб и рыбу на куски**. Он дал эти куски Своим ученикам, чтобы они раздали людям. Ученики раздавали еду, и **она не кончалась!** Её хватило на всех людей, так что они все **наелись досыта**, и еда даже осталась.

разломил хлеб и рыбу на куски

То есть Иисус «поделил на куски хлеб и рыбу».

она не кончалась!

Вы также можете сказать, что «еда не уменьшалась в количестве».

наелись досыта

Или «больше не были голодны», «больше не испытывали чувство голода». (См.: [Идиома](#))

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- ученик, ученики

30:09



После этого ученики собрали оставшуюся еду и наполнили ею **12 корзин**. Вся эта еда чудесным образом появилась из пяти хлебов и двух рыб!

12 корзин

Это можно написать словами: "двенадцать корзин" (См.: [Числительные](#))

Библейская история из

В разных переводах Библии эта история может излагаться немного по-разному.

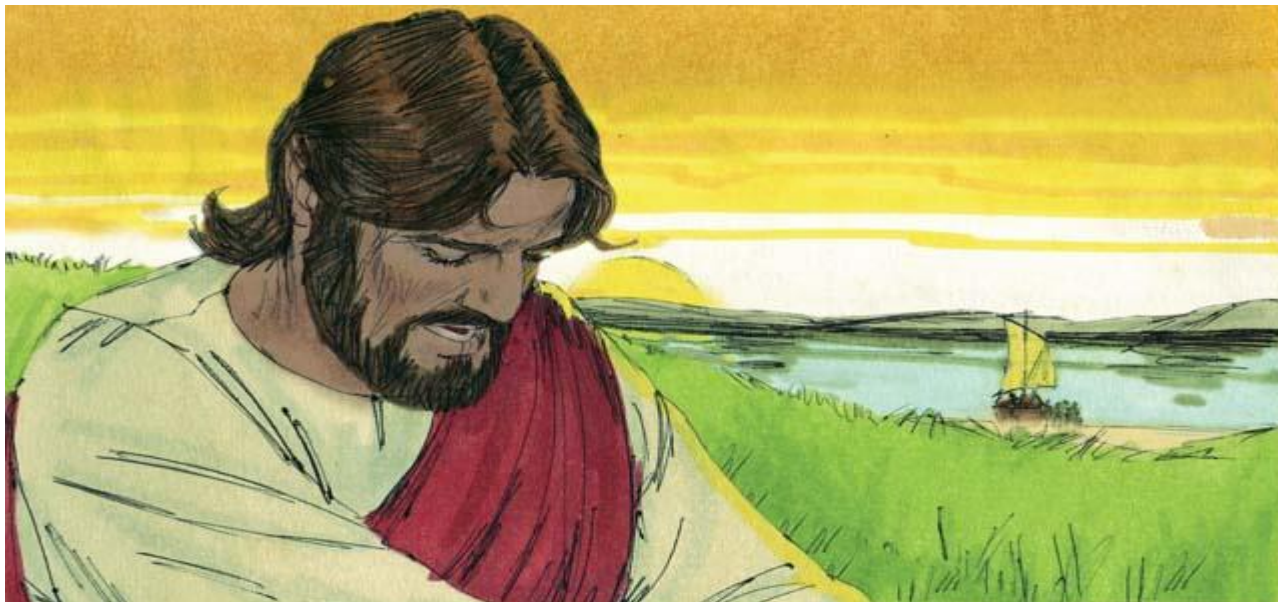
Библейская история из Евангелия от Матфея 14:13-21, Евангелия от Марка 6:31-44, Евангелия от Луки 9:10-17 и Евангелия от Иоанна 6:5-15

Russian Translation Words

- [ученик, ученики](#)

31. Иисус идёт по воде

31:01



После того как Иисус накормил толпу людей, Он велел ученикам сесть в лодку и переплыть на другой берег озера. Иисус отпустил людей домой, а Сам поднялся **на гору**, чтобы помолиться. Там Он оставался один и молился до поздней ночи.

После того как Иисус накормил толпу людей, Он велел ученикам сесть в лодку

Здесь вводится новое событие: Иисус будет идти к ученикам по воде. (См.: [Введение в новое событие](#))

на гору

Или «на горный склон».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- ученик, ученики
- молитва, молиться

31:02



В то время ученики **плыли в лодке**. Дул встречный ветер, и к поздней ночи они смогли добраться только до середины озера.

В то время

То есть «Когда Иисус молился на горе».

плыли в лодке

Или "гребли вёслами". У лодки был парус, но его нельзя было использовать во время шторма.

Russian Translation Words

- [ученик, ученики](#)
- [молитва, молиться](#)

31:03



Тем временем Иисус закончил молиться и пошёл к ученикам. Он шёл к их лодке прямо по воде.

31:04

Когда ученики увидели Его, они сильно испугались, потому что подумали, что это **призрак**. Иисус увидел, что они испугались, **и поэтому сказал им: «Не бойтесь. Это Я!»**

призрак

Или «дух». Ученики подумали, что видят духа, поскольку обычный человек не способен ходить по воде.

и поэтому сказал им: «Не бойтесь. Это Я!»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "и поэтому окликнул их и сказал, чтобы они не боялись, потому что это Он!" (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Не бойтесь

В некоторых языках лучше сказать: «Перестаньте бояться!»

Это Я!

Возможно, в вашем языке будет лучше звучать перевод: «Это Я, Иисус!»

Russian Translation Words

- [ученик, ученики](#)
- [Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус](#)

31:05



Тогда Пётр сказал Иисусу: «Учитель, **если это Ты**, прикажи мне пойти к Тебе по воде». **Иисус сказал Петру: «Иди!»**

если это Ты

То есть «если это Ты, а не призрак».

Иисус сказал Петру: «Иди!»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Иисус велел Петру подойти к Нему" (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Иди!

Или «Выходи из лодки!», «Подойди ко Мне!»

Russian Translation Words

- Пётр, Симон Пётр, Кифа
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- господин, хозяин, Господь, Господин

31:06

Пётр вышел из лодки и пошёл к Иисусу по воде. Но пройдя немного, он **отвёл взгляд от Иисуса** и заметил как сильно дует ветер и какие вокруг большие волны.

отвёл взгляд от Иисуса

Это значит «посмотрел в другую сторону». Вы можете перевести это выражение так: «перестал смотреть на Иисуса». (См.: [Идиома](#))

Russian Translation Words

- Пётр, Симон Пётр, Кифа
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус

31:07

Пётр испугался и начал тонуть. Он закричал: «Учитель, спаси меня!» Иисус сразу протянул руку и схватил его. Он сказал Петру: «**У тебя так мало веры! Почему ты начал сомневаться?**»

У тебя так мало веры!

Можно сказать: «У тебя так мало веры в Меня!» или «Ты Мне мало доверяешь!»

Почему ты начал сомневаться?

Иисус задаёт этот вопрос, чтобы побудить Петра не сомневаться. Можно ясно сказать, что Пётр не должен был сомневаться. Альтернативный перевод: «Тебе не следовало сомневаться в том, что Я не дам тебе утонуть!» (См.: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-rquestion\]\]](#), [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-explicit\]\]](#))

Russian Translation Words

- Пётр, Симон Пётр, Кифа
- господин, хозяин, Господь, Господин
- спасать, спасение, спасительный
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- вера, верность

31:08

После этого Пётр и Иисус сели в лодку, ветер сразу же утих, а вода стала спокойной. **Ученики были сильно удивлены.** Они поклонились Иисусу и сказали: **«Ты действительно Божий Сын!»**

Ученики были сильно удивлены

При необходимости можно объяснить, чем они были удивлены. Альтернативный перевод: "Они были сильно удивлены тем, что Он сделал". (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Они поклонились Иисусу и сказали: «Ты действительно Божий Сын!»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Они поклонились Иисусу и сказали, что Он действительно Божий Сын". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Ты действительно Божий Сын!

Или «Ты на самом деле Божий Сын!», «Действительно, Ты Сын Бога!»

Божий Сын

Это важный титул Иисуса. (См.: [Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#))

Библейская история из

В разных переводах Библии данная история может звучать немного по-разному.

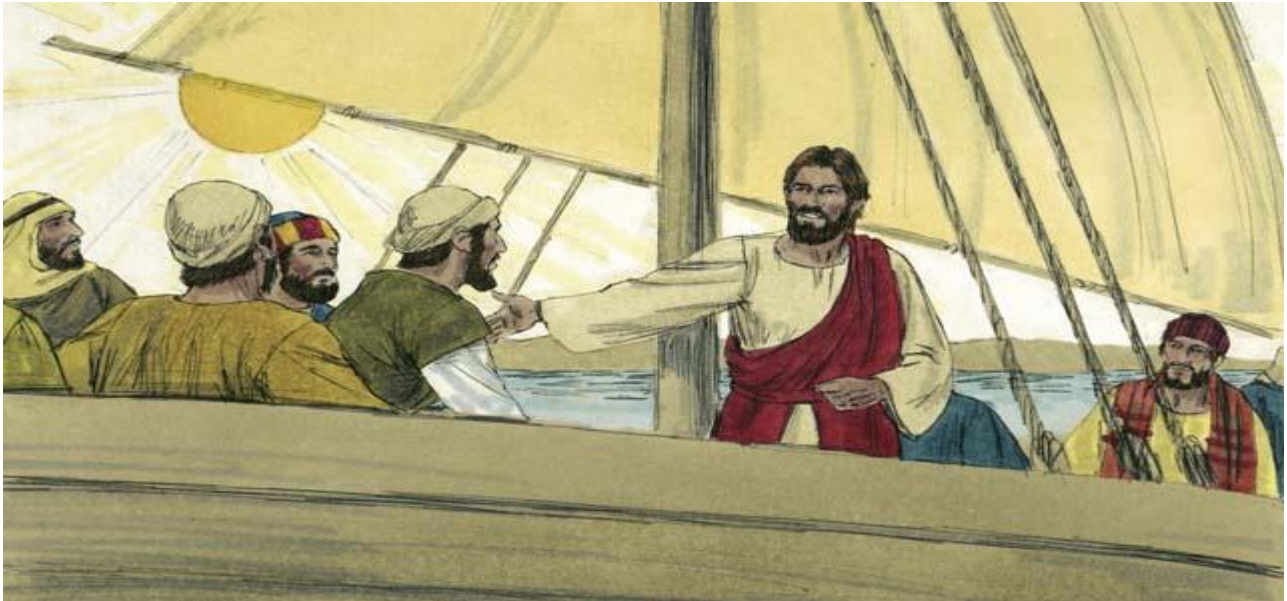
Библейская история из Евангелия от Матфея 14:22-33, Евангелия от Марка 6:45-52 и Евангелия от Иоанна 6:16-21

Russian Translation Words

- Пётр, Симон Пётр, Кифа
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- ученик, ученики
- падать ниц, поклоняться
- правда, истина, настоящий
- Божий Сын, Сын Всевышнего Бога

32. Иисус исцеляет человека, одержимого демонами, и больную женщину

32:01



Иисус и Его ученики отправились на лодке в область, где жил **герасинский народ**. Они добрались до берега и вышли из лодки.

герасинский народ

Герасинский народ жил на восточном побережье Галилейского моря. У нас очень мало сведений об этом народе. Известно лишь то, что он происходил от иудеев.

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- ученик, ученики

32:02



Там жил человек, одержимый демонами.

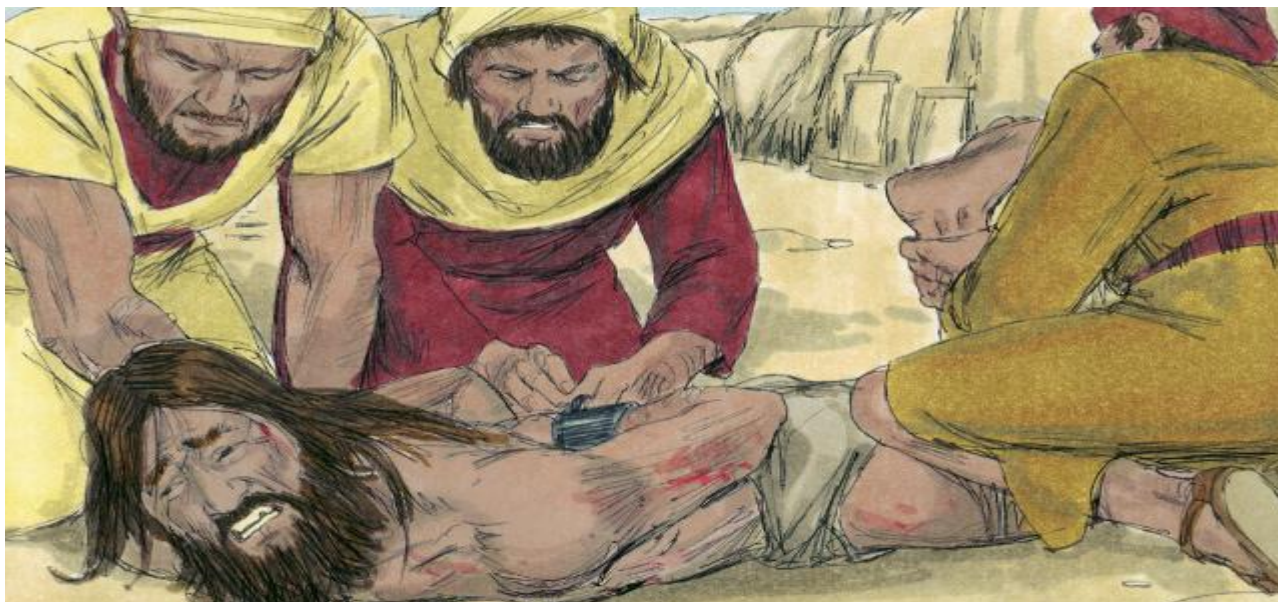
человек, одержимый демонами

То есть «человек, в котором были злые духи», «человек, управляемый демонами».

Russian Translation Words

- одержимый демонами
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус

32:03



Он был таким сильным, что никто не мог его усмирить. Люди много раз сковывали его руки и ноги цепями, но он разбивал их.

Он был таким сильным, что никто не мог его усмирить. Люди много раз сковывали его руки и ноги цепями, но он разбивал их.

Это общая информация об одержимом демонами человеке. (См.: [Фоновая информация](#))

сковывали его руки и ноги цепями

Или «связывали его цепями».

разбивал их

Можно сказать «он каждый раз разбивал эти цепи».

32:04



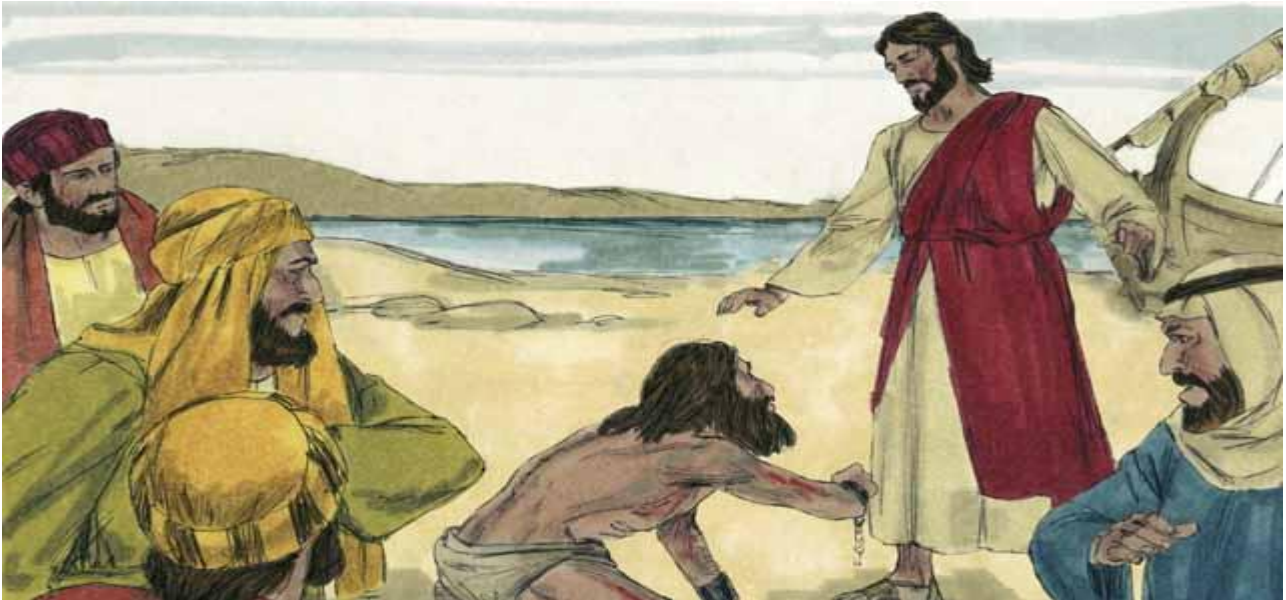
Этот человек жил **среди могил**. Он кричал день и ночь, не носил одежду и часто резал себя камнями.

среди могил

Или «вблизи могил», «среди погребальных пещер».

Russian Translation Words

- могила, гробница

32:05

Он подбежал к Иисусу и **опустился перед Ним на колени**. Демон в том человеке закричал громким голосом: «Что Ты хочешь от меня, Иисус, **Сын Всевышнего Бога**? Прошу, не мучай меня!»

опустился перед Ним на колени

Этим символическим действием он показывал Своё подчинение Иисусу и просил Его о помощи. (См.: [Символическое действие](#))

Что ты хочешь от меня, Иисус, Сын Всевышнего Бога?

Этот вопрос задан не для того, что узнать ответ. Демон сильно испугался, что Иисус будет судить его. В некоторых языках правильным будет передать эту мысль утверждением: «Не наказывай меня, Иисус, Сын Всевышнего Бога!» (См.: [Риторический вопрос](#))

Что ты хочешь от меня

Это означает: «Что Ты хочешь сделать со мной?» (См.: [Идиома](#))

Сын Всевышнего Бога

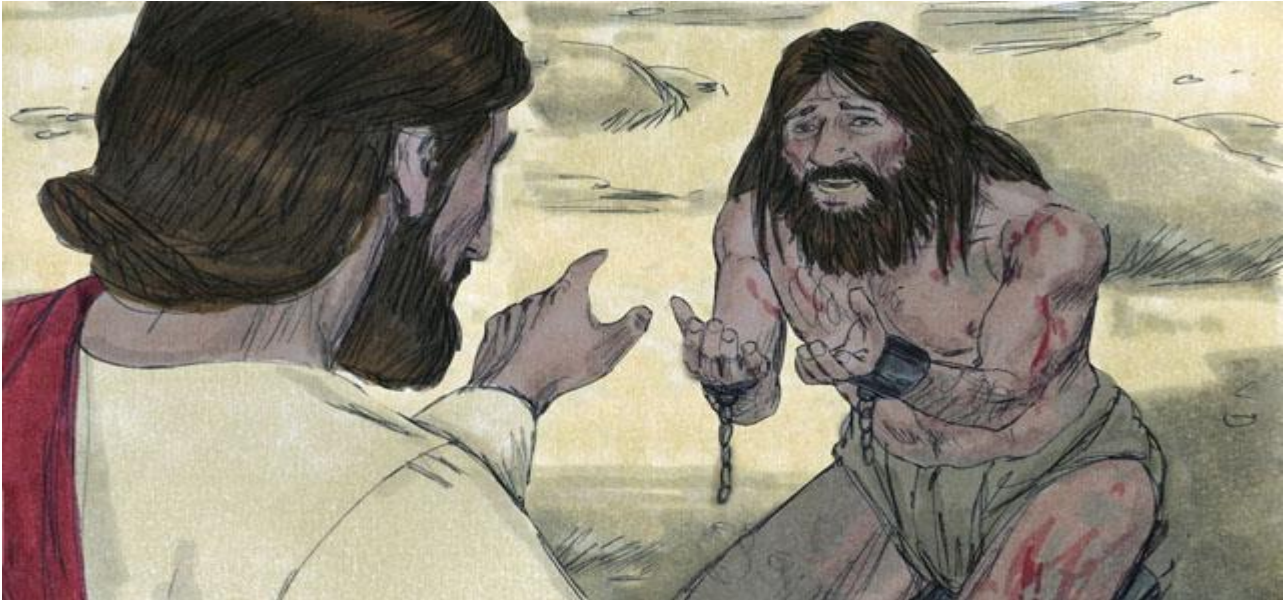
Это важный титул Иисуса (См.: [Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#))

Всевышнего Бога

Это может означать «Верховного Бога», «Самого могущественного Бога». «Высота» здесь означает величие, главенство, а не буквальную высоту.

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- бесы

32:06

Иисус обратился к демону и сказал: «Выйди из этого человека!» Затем Иисус спросил демона: «Как твоё имя?» Он ответил: «**Моё имя Легион, потому что нас много**».

Иисус обратился к демону и сказал: «Выйди из этого человека!»

Это прямая речь, но её можно заменить на косвенную речь: "Иисус приказал демону выйти из того человека". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

«Моё имя Легион, потому что нас много»

Легионом в римской армии называлась группа из нескольких тысяч воинов. Имя **Легион** здесь имеет переносный смысл, то есть представляет демонов как огромную группу воинов. Оно указывает на то, что злых духов было очень много. Это имя можно перевести как «Армия», «Толпа» или «Тысячи». (См.: [Метафора](#))

нас много

То есть «здесь нас много» или «нас много демонов».

Russian Translation Words

- одержимый демонами
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Божий Сын, Сын Всевышнего Бога
- Бог

32:07

Демоны стали просить Иисуса: «Пожалуйста, **не высылай нас** из этих мест!» **Недалеко на холме паслось стадо свиней.** Демоны просили Иисуса: «**Пожалуйста, пошли нас** в этих свиней!» Иисус позволил им сделать это.

не высылай нас

Или «не принуждай нас уходить»

Недалеко на холме паслось стадо свиней.

Это общая информация о находившихся там свиньях. (См.: [Фоновая информация](#))

Пожалуйста, пошли нас

Или «просим Тебя, позволь нам». Здесь местоимение **нас** относится только к демонам и не включает в себя Иисуса. (См.: [Исключающая и включающая форма «мы»](#))

Russian Translation Words

- бесы
- умолять
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус

32:08

В том стаде было около **2000 свиней**. Демоны вышли из человека и вошли в свиней. **Стадо** бросилось вниз с крутого берега в озеро и утонуло.

2000 свиней

Можно написать это словами: "две тысячи свиней". (См.: [Числительные](#))

Стадо

Или «стадо свиней». В некоторых языках существуют особые понятия для обозначения отдельных групп животных, например, «стадо овец», «табун лошадей», «стая волков», «косяк рыб». Используйте слово, уместное для обозначения большого количества свиней.

Russian Translation Words

- [бесы](#)

32:09

Когда пастухи, которые пасли свиней, увидели **что произошло**, они побежали в город и рассказали всем о том, что сделал Иисус. Люди из города пришли и увидели человека, **в котором раньше были демоны**. Он был спокоен, одет и вёл себя как нормальный человек.

что произошло

То есть «то, как Иисус изгнал демонов из человека и послал их в свиней».

в котором раньше были демоны

Или «в котором были злые духи», «человек, управляемый демонами».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- бесы

32:10

Люди очень испугались и просили Иисуса покинуть их местность. Поэтому Иисус зашёл в лодку, а человек, в котором раньше были демоны, **попросил у Иисуса разрешения пойти с Ним.**

Люди

Можно сказать «жители той области» или «гадаринцы».

очень испугались и просили Иисуса покинуть

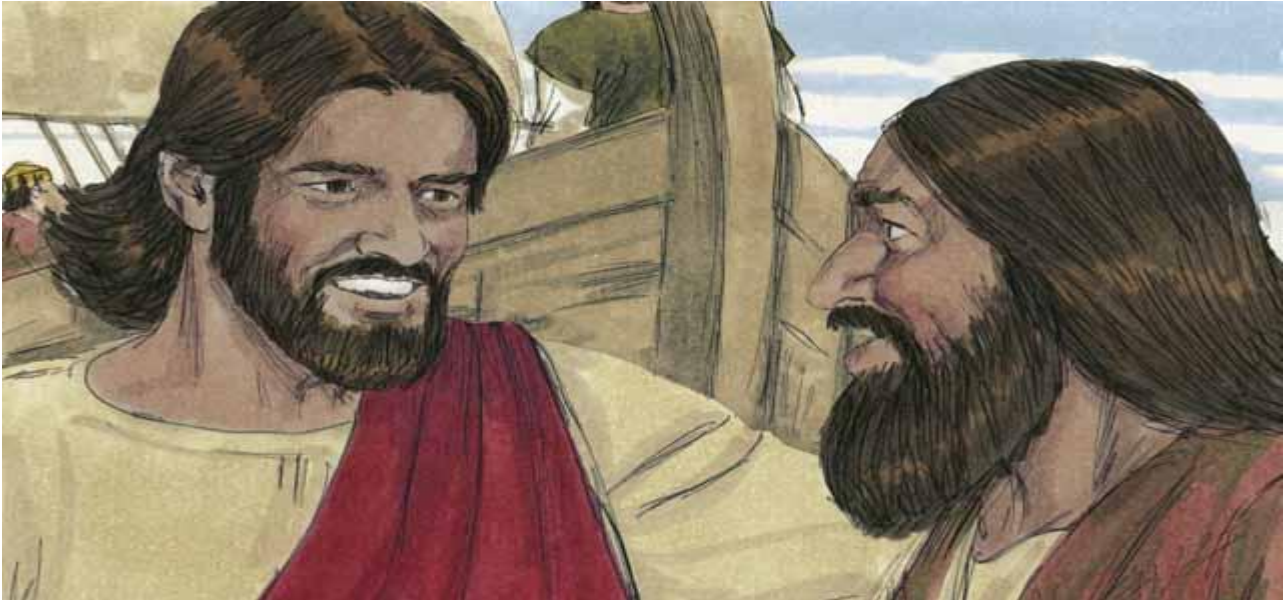
Можно указать недостающую информацию: "очень испугались Иисуса и попросили Его покинуть..." (См.: [Эллипсис](#))

попросил у Иисуса разрешения пойти с Ним

То есть «попросил у Иисуса разрешения отправиться с Ним», «умолял Иисуса взять его с собой».

Russian Translation Words

- [Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус](#)
- [умолять](#)

32:11

Но Иисус ответил ему: «Нет, Я хочу, чтобы ты пошёл домой и рассказал всем о том, что сделал для тебя Бог. Расскажи всем, как Он помиловал тебя».

Иисус ответил ему: «Нет, Я хочу, чтобы ты пошёл домой и рассказал всем о том, что сделал для тебя Бог. Расскажи всем, как Он помиловал тебя».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «Иисус велел ему пойти домой и рассказать всем о том, что сделал для него Бог, и о том, как Он помиловал его». (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

как Он помиловал тебя

Можно перевести так: «как Он явил тебе Свою милость», «как Он сжалился над тобой».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Бог
- милость, быть помилованным

32:12



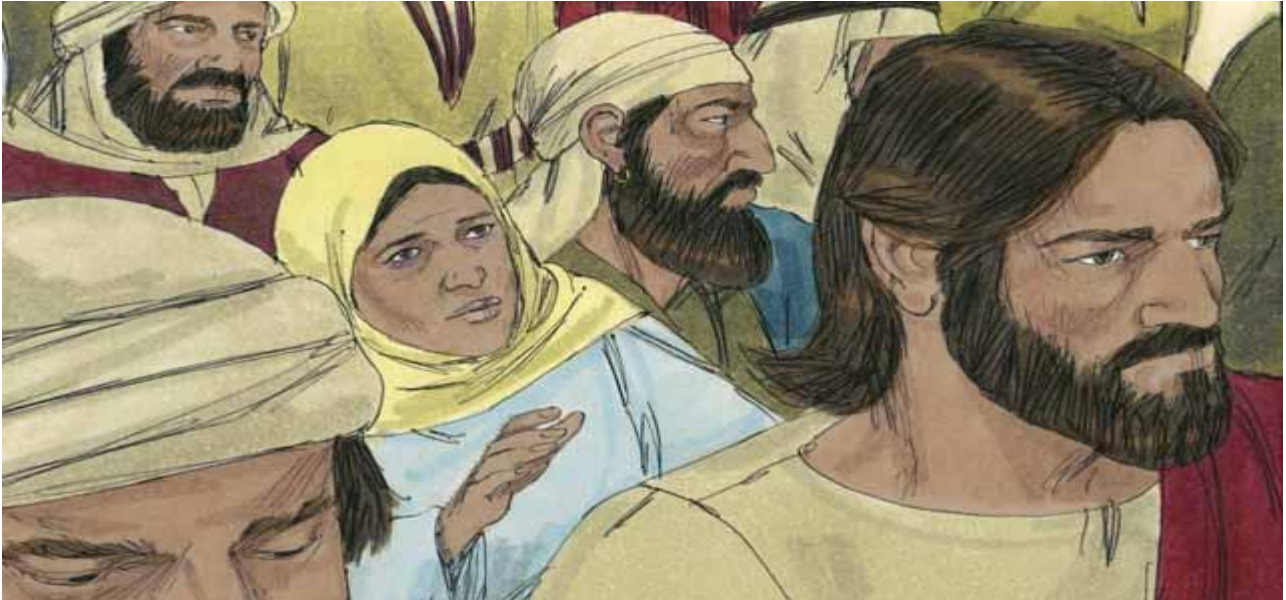
Человек пошёл и рассказывал всем о том, что сделал для него Иисус. И каждый, кто **слышал его историю**, очень удивлялся.

слышал его историю

То есть «слышал рассказ о том, что с ним произошло».

Russian Translation Words

- [Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус](#)

32:13

Тем временем **Иисус переправился на другой берег озера**. Когда Он прибыл туда, вокруг Него собралась большая толпа. Людей было так много, что **вокруг Иисуса было очень тесно**. **В этой толпе была женщина**, которая 12 лет страдала от **кровотечения**. Она истратила все свои деньги на врачей, чтобы они вылечили её, но **ей стало только хуже**.

Иисус переправился на другой берег озера

Подразумевается, что с Иисусом были Его ученики. Можно это упомянуть: «Иисус с учениками переправился на другой берег озера». (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

вокруг Иисуса было очень тесно

Или «народ сильно толкал Иисуса», «напирал на Него изо всех сил».

В этой толпе была женщина

Здесь вводится новый персонаж - женщина. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

кровотечения

У женщины не было открытой раны, просто у неё не останавливалось месячное кровотечение, и о таком расстройстве не принято было говорить открыто. (См.: [Эвфемизм](#))

ей стало только хуже

То есть «её состояние ухудшалось», «её здоровье становилось хуже».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- здравствовать, исцелять

32:14

Она слышала, что Иисус исцелял многих больных людей, и подумала: «**Я уверена, что если я только прикоснусь к одежде Иисуса, то исцелюсь!**» Поэтому она подошла к Иисусу сзади и коснулась Его одежды. Как только она прикоснулась к Нему, кровотечение прекратилось.

Я уверена, что если я только прикоснусь к одежде Иисуса, то исцелюсь!

Она сказала сама себе эти слова перед тем, как прикоснуться к одежде Иисуса. Это указывает на то, почему она прикоснулась к одежде Иисуса. (См.: [Порядок событий](#))

если я только прикоснусь к одежде Иисуса

Согласно иудейскому закону, эта женщина не должна была ни к кому прикасаться. Она прикоснулась лишь к краю одежды Иисуса, чтобы исцелиться Его силой, но она думала, что Он не узнает о том, что она прикоснулась к Нему. (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

исцелюсь

Это можно передать в активной форме. Альтернативный перевод: "это принесёт мне исцеление" или "Его сила исцелит меня". (См.: [Действительная или страдательная форма](#))

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- здравствовать, исцелять

32:15

В тот же момент Иисус почувствовал, что **из Него вышла сила. Он обернулся и спросил: «Кто прикоснулся ко Мне?»** Ученики ответили: «Вокруг Тебя толпится много людей. Они постоянно касаются Тебя. Почему же Ты спрашиваешь: «Кто прикоснулся ко Мне?»»

из Него вышла сила

Можно перевести это так: «исцеляющая сила вышла из Него и вошла в кого-то другого», «Его сила исцелила кого-то». От этого у Иисуса не стало меньше силы.

Он обернулся и спросил: «Кто прикоснулся ко Мне?»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "Он обернулся и спросил, кто прикоснулся к Нему". (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Почему же Ты спрашиваешь: «Кто прикоснулся ко Мне?»

В некоторых языках будет лучше использовать косвенную речь, например: «Почему Ты спрашиваешь нас, кто к Тебе прикоснулся?» (См.: [Двойное цитирование](#))

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- сила, власть
- ученик, ученики

32:16

Тогда женщина **упала на колени перед Иисусом** и, **дрожая от страха**, рассказала Ему о том, что сделала и как была исцелена. Иисус сказал ей в ответ: «**Твоя вера исцелила тебя. Иди с миром**».

упала на колени

Или «опустилась на согнутые колени перед Ним». Она стала на колени перед Иисусом в знак почтения и покорности. (См.: [Символическое действие](#))

перед Иисусом

Или «у ног Иисуса».

дрожая от страха

Или «в страхе и трепете».

Твоя вера исцелила тебя

Здесь **вера** - это абстрактное имя существительное. Эту фразу можно перевести так: «Бог исцелил тебя за то, что ты верила в Него». (См.: [Абстрактные существительные](#))

Иди с миром

Как правило, люди произносили эту фразу при прощании. В вашем языке может существовать аналогичное выражение, например: «Всего хорошего!», «Ступай с Богом!». Вы можете перевести его как «Да пребудет с тобой мир!», «Иди и помни, что между нами всё хорошо». (См.: [Идиома](#))

Библейская история из

В разных переводах Библии эта история может излагаться немного по-разному.

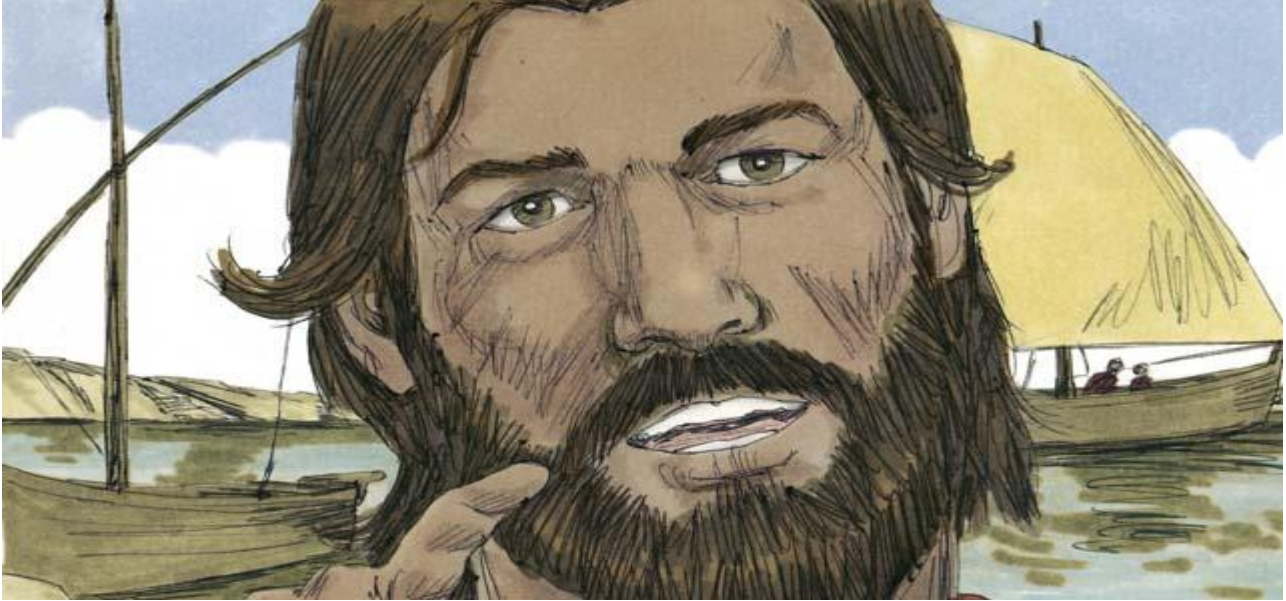
Библейская история из Евангелия от Матфея 8:28-34; 9:20-22, Евангелия от Марка 5:1-20; 5:24б-34 и Евангелия от Луки 8:26-39; 8:42б-48

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- вера, верность
- здравствовать, исцелять
- мир, мирный, тихий, миролюбивый

33. Рассказ о земледельце

33:01



Однажды Иисус был на берегу озера. Он учил огромную толпу. Послушать Иисуса пришло очень много людей, и поэтому Он зашёл в лодку, находившуюся в воде, чтобы немного отплыть и Его было лучше видно и слышно. Сев в лодке, Он начал учить людей.

Однажды

Это слово указывает на события, случившиеся в прошлом, хотя и не уточняется, в какое именно время. Во многих языках рассказы начинаются подобным образом.

Russian Translation Words

- [Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус](#)

33:02

Иисус рассказал людям, слушавшим его, **такую историю**: «Один земледелец вышел сеять зерно. Когда он **разбрасывал семена**, часть зёрен случайно упала на дорогу. Прилетели птицы и склевали эти семена.

такую историю

Эта история рассказана в форме притчи (короткой поучительной истории). (См.: [Притчи](#))

разбрасывал семена

Или «разбрасывал семена по плодородной почве», «раскидывал их по полю». Именно так в древности сеяли злаковые культуры на Ближнем Востоке.

Russian Translation Words

- [Иисус](#), [Иисус Христос](#), [Христос Иисус](#)

33:03

Другие зёрна упали **на каменистую землю**, где почвы было мало. Семена на каменистой земле быстро проросли, но их корни не смогли уйти глубоко в почву. Когда взошло солнце и стало жарко, ростки засохли и погибли.

Общая информация

Иисус продолжает рассказывать.

на каменистую землю

То есть «на землю, где было много камней».

33:04

Были также зёрна, упавшие среди колючих кустов. Эти семена начали прорастать, но колючки **заглушили их**. Поэтому растения, которые **выросли среди колючек**, не дали никакого зерна.

Общая информация

Иисус продолжает рассказывать.

заглушили их

Или «закрыли от них солнце», «помешали их росту», «не дали им вырасти».

выросли среди колючек

То есть «выросли на земле, заросшей колючим кустарником».

33:05

Были и такие семена, которые упали **в хорошую почву**. Они выросли и произвели **в 30, 60 и даже в 100 раз** больше семян, чем было посеяно. Кто хочет следовать за Богом, пусть обратит внимание на то, что Я говорю!»

Общая информация

Иисус продолжает рассказывать.

в хорошую почву

То есть в «плодородную почву» или «почву, пригодную для сеяния».

в 30, 60 и даже в 100 раз

Эти числа можно написать словами: "в тридцать, шестьдесят и даже в 100 раз". (См.: [Числительные](#))

Russian Translation Words

- [добро](#), [добрый](#), [хороший](#), [лучше](#)

33:06

Ученики не поняли эту историю, но Иисус объяснил её смысл, когда они остались с Ним наедине: «**Семена — это Божье Слово. Дорога — это человек, который слышит Божье Слово, но не понимает его.** И дьявол похищает у него Слово, чтобы человек не поверил и не обрёл спасение.

Семена — это Божье Слово

Слово означает Божье учение. Сеяние означает проповедь или передачу учения людям. Альтернативный перевод: «Сеяние семени означает передачу Божьего учения людям». (См.: [Метафора](#))

Дорога — это человек, который слышит Божье Слово, но не понимает его

Дорога, или утоптанная земля, символизирует человека, который слышит Божье Слово. Альтернативный перевод: «Дорога подобна человеку, который слышит Божье учение». (См.: [Метафора](#))

это человек

Или «подобны людям», «символизируют людей».

похищает у него Слово

Это можно также перевести как «похищает у них Божье Слово, заставляет его забыть», «крадёт слово из их сердец, чтобы они не поверили в Бога и не спаслись». Вы можете добавить: «как птицы, которые клюют упавшие на дорогу семена».

Russian Translation Words

- [ученик, ученики](#)
- [Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус](#)

- Божье слово, слово Яхве, Слово, Писание
- сатана, дьявол

33:07

Каменная земля — это человек, который слышит Божье слово и с радостью его принимает. Но когда он переживает трудности или когда другие люди заставляют его страдать, он отходит от Бога. Он перестаёт доверять Богу.

Общая информация

Иисус продолжает объяснять историю.

Каменная земля — это человек, который слышит Божье слово и с радостью его принимает

Каменная земля символизирует человека, который слышит и принимает Божье слово на короткое время. Альтернативный перевод: «Каменная земля - как человек, который слышит Божье слово и с радостью его принимает». (См.: [Метафора](#))

Каменная земля

См. как это слово переведено в [33:03](#).

это человек

См. как это слово переведено в [33:06](#).

с радостью его принимает

Это образное выражение, то есть метафора, означает поверить в Божье слово. Альтернативный перевод: «верит в него с радостью» или «радостно солашается с тем, что это истина». (См.: [Метафора](#))

он переживает трудности или когда другие люди заставляют его страдать

Может, нужно объяснить, что человек переживает трудности из-за того, что верит Божьим словам. Альтернативный перевод: «он страдает за то, что верит Божьим словам». (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

отходит от Бога

То есть «больше не следует за Богом и не повинуется Ему», «перестаёт повиноваться Богу и следовать за Ним».

Russian Translation Words

- Божье слово, слово Яхве, Слово, Писание
- радость, веселье, радоваться
- гнать, гонитель

33:08

Земля с колючками — это человек, который слышит Божье Слово. Но он начинает беспокоиться о разных вещах, пытается заработать больше денег и приобрести много вещей. Через некоторое время он уже не способен любить Бога. И то, чему он научился из Божьего Слова, уже не помогает ему угождать Богу. Такой человек **подобен пшеничным стеблям без зёрен**.

Общая информация

Иисус продолжает Своё объяснение.

Земля с колючками — это человек, который слышит Божье Слово

Земля с колючками символизирует человека, который слышит Божье Слово, но не воспринимает его всерьёз. Альтернативный перевод: «Земля с колючками подобна человеку, который слышит Божье Слово». (См.: [Метафора](#))

Земля с колючками

См., как это слово переведено в [33:04](#).

это человек

См., как это понятие переведено в [33:06](#).

подобен пшеничным стеблям

Иисус говорит о человеке как о пшеничных стеблях. (См.: [Сравнение](#))

не приносит плодов

Или «не приносят духовного плода», «не показывают своими делами, что в нём действует Божий Дух».

зёрен

Иисус говорит о добрых делах человека как о зёрнах. (См.: [Метафора](#))

Russian Translation Words

- Божье слово, слово Яхве, Слово, Писание
- любовь, любить, человеколюбие
- Бог

33:09

Но семена в доброй почве — это человек, который слышит Божье Слово, верит ему и благодаря этому приносит плод».

Общая информация

Иисус продолжает объяснять Свою историю.

Но семена в доброй почве — это человек, который слышит Божье Слово, верит ему и благодаря этому приносит плод

Выражение **семена в доброй почве** означает человека, который слышит Божье Слово, верит ему и приносит плод. Альтернативный перевод: “Но семена в доброй почве подобны человеку, который слышит Божье Слово, верит ему и благодаря этому приносит плод”. (См.: [Метафора](#))

в доброй почве

См., как это выражение переведено в [33:05](#).

это человек

См., как это выражение переведено в [33:06](#).

приносит плод

Это выражение может означать “производит духовный плод” или “своими делами показывает, что в нём действует Божий Дух”.

плод

Иисус говорит о добрых делах человека как о плоде. (См.: [Метафора](#))

Библейская история из

В разных переводах Библии данная история может излагаться немного по-разному.

Библейская история из Евангелия от Матфея 13:1-8, 18-23, Евангелия от Марка 4:1-8, 13-20 и Евангелия от Луки 8:4-15

Russian Translation Words

- [добро, добрый, хороший, лучше](#)
- [Божье слово, слово Яхве, Слово, Писание](#)
- [верить, верующий, неверующий, поверивший](#)

34. Иисус учит людей, рассказывая им разные истории

34:01



Иисус рассказывал много разных **историй** о Божьем Царстве. Например, Он сказал: «**Божье Царство подобно горчичному зерну**, которое человек посадил на своём поле. Вы знаете, что **горчичное зерно — самое маленькое из всех семян**».

историй

Этими историями Иисус учил истинам о Божьем Царстве. Неясно, происходили ли описываемые в них события по-настоящему или нет. Если в вашем языке есть слово или выражение, обозначающее как реальную историю, так и вымысел, вы можете использовать его. (См.: [Притчи](#))

Божье Царство подобно горчичному зерну

Это сравнение представляет Божье Царство как горчичное зерно. (См.: [Сравнение](#))

горчичное зерно — самое маленькое из всех семян

Горчичные зёрна были самыми маленькими из всех зёрен, знакомых слушателям Иисуса. (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

горчичное зерно

По всей видимости, речь идёт о чёрной горчице, чьё семя быстро вырастает в огромное растение. Если в вашем языке есть название этого растения, вы можете использовать его в своём переводе. В противном же случае замените название этого растения другим с похожим значением. (См.: [Перевод неизвестных понятий](#))

самое маленькое из всех семян

То есть «самое маленькое из всех семян, выращиваемых человеком».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Божье царство, Небесное царство

34:02

Но когда **горчичное зерно вырастает**, оно становится **выше всех кустов** и становится таким большим деревом, что даже птицы **прилетают** и вьют гнёзда на его ветвях».

Общая информация

Иисус продолжает рассказывать.

горчичное зерно

См., как вы перевели это выражение в [34:01](#).

вырастает

Можно добавить «вырастает и созревает».

выше всех кустов

Это выражение можно перевести как «выше всех садовых растений».

прилетают

Это слово можно перевести как «салятся на него».

34:03

Иисус рассказал ещё одну историю: «**Божье Царство подобно закваске**, которую женщина кладёт в тесто, и закваска поднимает всё тесто.

историю

См., как вы перевели это слово в [34:01](#). (См.: [Притчи](#))

Божье Царство подобно закваске

О Божьем Царстве говорится, как о закваске или дрожжах в тесте. (См.: [Сравнение](#))

закваске

Можно перевести это слово как «дрожжи». Закваску в очень малом количестве добавляют в тесто, и всё тесто поднимается. (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

тесто

Тесто — это смесь, замешиваемая из муки и жидкости. Из теста выпекают хлеб и другие мучные изделия. Если в вашем языке отсутствует это понятие, вы можете использовать слово «мука» или сказать «молотое зерно».

закваска поднимает всё тесто

То есть «закваска расходится по всему тесту» или «закваска проникает во все части теста».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Божье царство, Небесное царство

34:04

Также **Божье Царство подобно сокровищу**, которое было спрятано в поле. Один человек нашёл это сокровище, и ему захотелось взять его себе. Поэтому он **снова закопал его**, чтобы никто не нашёл. А затем, **радуясь** найденному, пошёл, продал всё, что у него было, и **купил поле, на котором было спрятано сокровище**.

Общая информация

Иисус рассказал ещё одну историю.

Божье Царство подобно сокровищу

О Божьем Царстве говорится как о сокровище, закопанном в поле. (См.: [Сравнение](#))

сокровищу

Это слово означает нечто очень ценное.

снова закопал его

Можно добавить: «чтобы никто другой не смог его найти».

радуясь

Можно сказать «был очень рад» или «был взволнован».

и купил поле, на котором было спрятано сокровище

Имеется в виду, что он купил поле с целью завладеть спрятанным сокровищем. Можно сказать об этом: «и купил поле, чтобы завладеть спрятанным на нём сокровищем». (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Russian Translation Words

- Божье царство, Небесное царство
- радость, веселье, радоваться

34:05

Ещё Божье Царство подобно **торговцу, который искал жемчуг без изъяна**. Когда он нашёл драгоценную жемчужину, то пошёл и продал всё, что у него было, и купил её».

Общая информация

Иисус рассказал ещё одну историю о Божьем Царстве.

Ещё Божье Царство подобно торговцу, который искал жемчуг без изъяна

О Божьем Царстве говорится как о драгоценном жемчуге без изъяна. (См.: [Сравнение](#))

жемчуг без изъяна

Или «жемчужину, которая не имела никаких недостатков».

жемчужину

Если в вашем языке нет этого понятия, вы можете перевести это слово как «красивый камень» или «нечто красивое, похожее на драгоценный камень».

драгоценную

То есть «стоящую огромных денег», «очень ценную».

торговцу

Или «торговцу жемчугом». Речь идёт о человеке, который занимался покупкой и продажей жемчуга.

Russian Translation Words

- Божье царство, Небесное царство

34:06

В толпе, которая ходила за Иисусом, находились люди, которые были уверены в своей праведности, потому что они совершали хорошие дела. Эти люди **свысока смотрели на** тех, кто не делал добрых дел. **Иисус рассказал для них такую историю**: «Два человека пришли в храм помолиться. Один из них был сборщиком налогов, а другой — фарисеем.

Иисус рассказал для них такую историю

Иисус рассказал эту историю в форме притчи. Это могла быть как быль, так и вымысел. (См.: [Притчи](#))

историю

См. как вы перевели это слово в [34:01](#).

свысока смотрели на

Или «считали других людей маловажными».

сборщиком налогов... фарисеем

Фарисеи (влиятельная группа иудейских религиозных лидеров во время жизни Иисуса) считали себя хорошими людьми, высшим образцом праведности, а сборщиков налогов они считали самыми неправедными и грешными. Вы можете перевести слово "фарисей" как "религиозный лидер". (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- [доверять](#)

- Храм
- молитва, молиться
- налог (устар. подать), пошлина, налогообложение, налогоплательщик, сборщик налогов, мытарь
- религиозные начальники, старейшины еврейских родов

34:07

Фарисей молился так: "Бог, благодарю Тебя за то, что я не грешник, как другие люди: грабители, обманщики, изменники, или как этот сборщик налогов."

Общая информация

Иисус продолжает рассказывать историю.

Фарисей молился так: "Бог, благодарю Тебя за то, что я не грешник, как другие люди: грабители, обманщики, изменники, или как этот сборщик налогов."

Это прямая речь внутри прямой речи. Можно изменить всю цитату так, чтобы в ней не было прямой речи: "Фарисей молился и благодарил Бога за то, что он не грешник, как другие люди: грабители, обманщики, изменники, или как этот сборщик налогов". (См.: [Двойное цитирование](#))

Фарисей молился так

Можно сказать: «Вот, как молился религиозный руководитель».

я не грешник, как

То есть «я не такой грешник, как» или «я праведен, в отличие от».

как другие люди: грабители, обманщики, изменники, или как этот сборщик налогов

Фарисей считал сборщиков налогов грабителями, неправедными людьми и изменниками. Это можно объяснить. Альтернативный перевод: "И конечно же я не такой, как этот грешник, сборщик налогов, обманывающий людей". (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

обманщики

Или «неправедные», «люди, совершающие зло», «нарушители Закона».

Russian Translation Words

- религиозные начальники, старейшины еврейских родов
- Бог
- грешить, грех, грешник
- нарушать супружескую верность
- налог (устар. подать), пошлина, налогообложение, налогоплательщик, сборщик налогов, мытарь

34:08

Я пощусь два раза в неделю, отдаю Тебе **десятую часть** от всех своих денег и доходов".

Общая информация

Иисус продолжает рассказывать о том, как молился фарисей (религиозный руководитель).

Я пощусь два раза в неделю, отдаю Тебе десятую часть от всех своих денег и доходов

Это прямая речь внутри прямой речи. Можно изменить всю цитату так, чтобы в ней не было прямой речи: «Фарисей сказал, что постится два раза в неделю и отдаёт Богу десятую часть от всех своих денег и доходов». (См.: [Двойное цитирование](#))

я пощусь

Фарисей полагал, что своими постами заслужит особое расположение Бога по отношению к себе.

десятую часть

Или «десятину».

Russian Translation Words

- [ПОСТ, ПОСТИТЬСЯ](#)

34:09

А сборщик налогов **стоял вдалеке** от фарисея. Он **даже не осмеливался поднять глаза к небу**, но **бил себя кулаком в грудь** и молился: "Бог, пожалуйста, помилуй меня, потому что я грешник".

Общая информация

Иисус продолжает Свой рассказ.

стоял вдалеке

Можно сказать «стоял отдельно», «стоял отдельно».

даже не осмеливался поднять глаза к небу

Слово **поднять** указывает на то, что обычно люди в молитве поднимали глаза к небу, но сборщик налогов опустил свой взгляд, потому что стыдился своих грехов.

бил себя кулаком в грудь

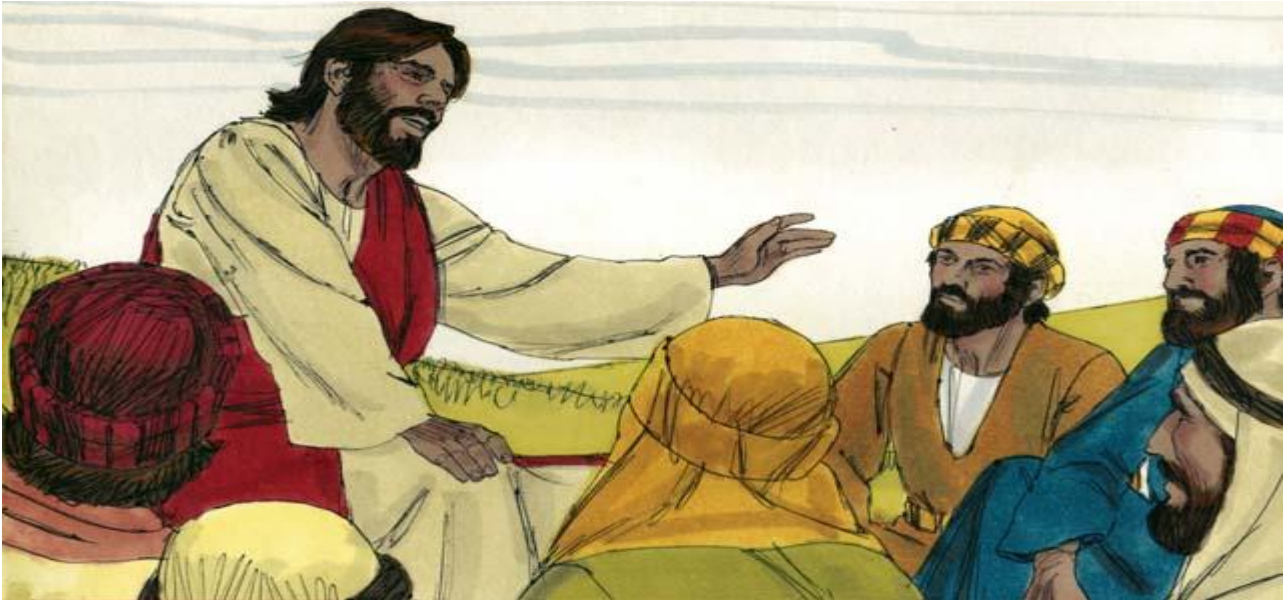
Эту фразу можно перевести как «и, сожалея, он бил себя в грудь» или «в раскаянии он бил себя в грудь». Если вашим читателям будет трудно понять причину, по которой человек бил себя в грудь, переведите это выражение так: «он выражал своё отчаяние». (См.: [Символическое действие](#))

и молился: «Бог, пожалуйста, помилуй меня, потому что я грешник»

Это прямая речь внутри прямой речи. Можно изменить всю цитату так, чтобы в ней не было прямой речи: «и молил Бога помиловать его, потому что он грешник». (См.: [Двойное цитирование](#))

Russian Translation Words

- налог (устар. подать), пошлина, налогообложение, налогоплательщик, сборщик налогов, мытарь
- религиозные начальники, старейшины еврейских родов
- небеса, небо
- молитва, молиться
- Бог
- милость, быть помилованным
- грешить, грех, грешник

34:10

Иисус сказал: «Говорю вам, что Бог **будет считать праведным** сборщика налогов, а не фарисея. Потому что, кто ставит себя выше других, **будет унижен**, а кто **ставит себя ниже всех, будет возвышен**».

будет считать праведным

Или «оправдает его». Несмотря на то, что сборщик налогов был грешником, Бог проявил к нему Своё милосердие, поскольку тот смирился и раскаялся.

будет унижен

Можно перевести это выражение как «станет неважным».

будет возвышен

Или «ему окажут почтение».

ставит себя ниже всех

Или «решает вести себя покорно».

Библейская история из

В разных переводах эта история может излагаться немного по-разному.

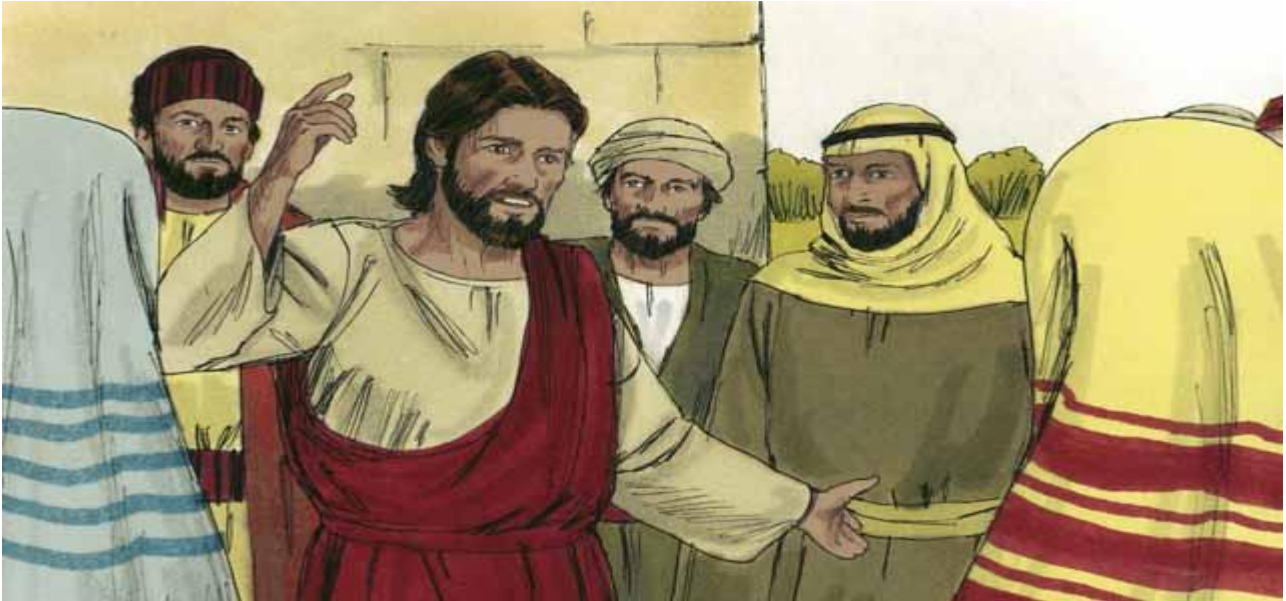
Библейская история из Евангелия от Матфея 13:31-33, 44-46, Евангелия от Марка 4:30-32 и Евангелия от Луки 13:18-21; 18:9-14

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- правда, истина, настоящий
- Бог
- налог (устар. подать), пошлина, налогообложение, налогоплательщик, сборщик налогов, мытарь
- молитва, молиться
- праведность, праведный, праведник
- религиозные начальники, старейшины еврейских родов
- смирение, кротость, быть униженным
- гордый, гордиться, возгордиться, возноситься умом

35. История о потерянном сыне

35:01



Однажды Иисус учил толпу людей, собравшихся Его послушать. Среди них были **сборщики налогов** и другие люди, которые не исполняли закон Моисея, и поэтому их считали грешниками.

Однажды

Это слово указывает на события, случившиеся в прошлом, хотя и не уточняется, в какое именно время. Во многих языках рассказы начинаются подобным образом. (См.: [Введение в новое событие](#))

сборщики налогов

Сборщики налогов считались наихудшими грешниками, поскольку они обкрадывали свой народ, беря с людей завышенную плату.

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- налог (устар. подать), пошлина, налогообложение, налогоплательщик, сборщик налогов, мытарь
- грешить, грех, грешник

35:02

Фарисеи и учителя Закона увидели, что Иисус общался с теми людьми как с друзьями. Поэтому они стали возмущаться и говорить друг другу: «Он поступает неправильно, разговаривает с грешниками и даже ест вместе с ними». Иисус услышал их и рассказал им такую **историю**:

Фарисеи и учителя Закона

Это политические и религиозные лидеры Иудеи.

историю

Этими историями Иисус учил истинам о Божьем Царстве. Неясно, происходили ли описываемые в них события по-настоящему или нет. Если в вашем языке есть слово или выражение, обозначающее как реальную историю, так и вымысел, вы можете использовать его. (См.: [Притчи](#))

Russian Translation Words

- религиозные начальники, старейшины еврейских родов
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- грешить, грех, грешник

35:03

«У одного человека было два сына. Однажды младший сын сказал своему отцу: "Отец, я хочу получить своё наследство прямо сейчас!" Тогда отец разделил своё имущество между двумя своими сыновьями.

Общая информация

Иисус рассказывает историю.

У одного человека

Здесь вводится новый персонаж. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

сказал своему отцу: «Отец, я хочу получить своё наследство прямо сейчас!»

Это прямая речь внутри прямой речи. Можно изменить всю цитату так, чтобы в ней не было прямой речи: «сказал своему отцу, что он хочет получить своё наследство прямо сейчас!» (См.: [Двойное цитирование](#))

я хочу получить своё наследство прямо сейчас!

Этими словами этот сын утверждал, что не желает ждать смерти отца и требует своё наследство сейчас. (См.: [Восклицательные предложения](#))

своё наследство

Это слово можно перевести так: «часть имущества, которая должна перейти ко мне по закону после твоей смерти».

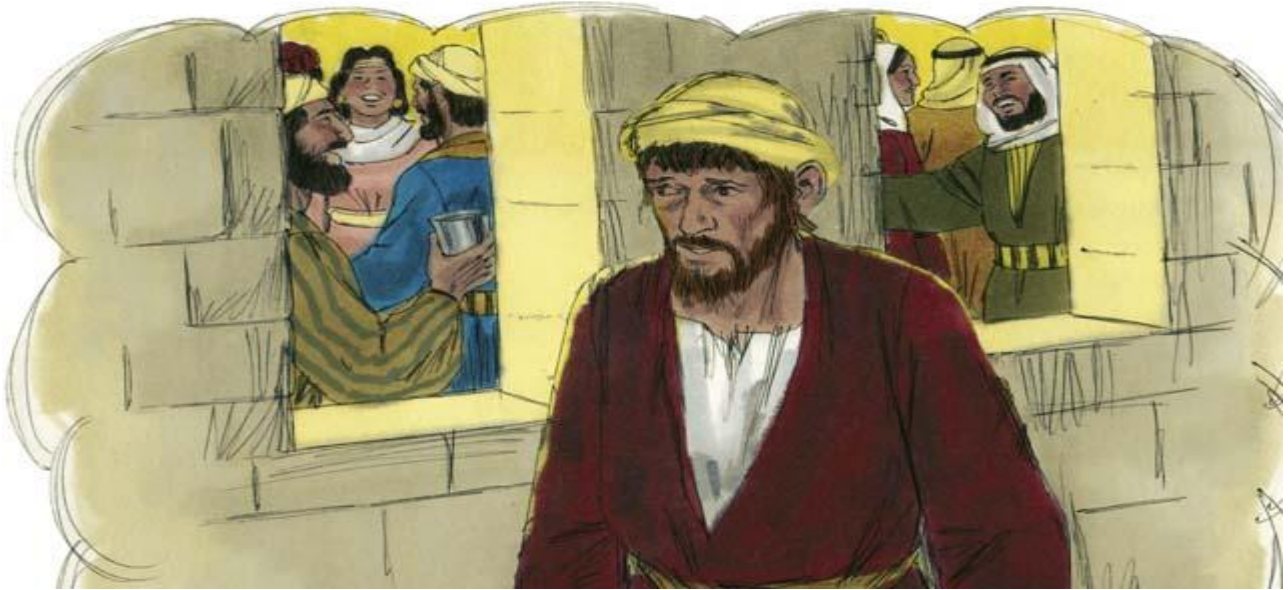
ИМУЩЕСТВО

Или «богатство», «имение». Вероятно, в имущество отца входили земли, скот и деньги.

Russian Translation Words

- сын
- владеть, наследовать, наследство, наследие, наследник

35:04



После этого младший сын забрал всё, что ему полагалось по наследству, и отправился в далёкую страну, где **растратил деньги на грешную распутную жизнь**.

Общая информация

Иисус продолжает Свой рассказ.

растратил деньги

То есть «потратил все деньги, но не приобрёл ничего ценного». В некоторых языках можно сказать «разбросал все свои деньги», «проел все свои деньги».

на грешную распутную жизнь

То есть «на свои грехи» или «на удовлетворение своих желаний».

Russian Translation Words

- грешить, грех, грешник

35:05

Вскоре в той стране **начался сильный голод**, а **у него не осталось денег даже на еду**. Поэтому он **нанялся кормить свиней**. Это была единственная работа, которую смог найти. Он был так голоден, что рад был поест даже корм для свиней, но и этого ему не позволяли.

Общая информация

Иисус продолжает Свой рассказ.

начался сильный голод

То есть «было очень мало еды» или «был острый недостаток продовольствия». Можно сказать «был суровый голод».

у него не осталось денег даже на еду

Из-за голода пища стала очень дорогой, а сын уже растратил все свои деньги.

нанялся

Если это выражение неясно, вы можете объяснить: «Он согласился на единственную доступную ему работу, чтобы заработать денег».

кормить свиней

То есть «давать свиньям корм». В древние времена такая работа считалась самой позорной. Если в вашем языке есть слово, обозначающее самое позорное занятие, вы можете использовать его.

35:06

Наконец, младший сын сказал себе: "**Что я делаю?** У моего отца много слуг, и все они едят досыта, а я здесь умираю от голода. Вернусь к отцу и попрошусь к нему в слуги".

Общая информация

Иисус продолжает Свою историю.

сказал себе: «Что я делаю? У моего отца много слуг, и все они едят досыта, а я здесь умираю от голода. Вернусь к отцу и попрошусь к нему в слуги»

Это прямая речь внутри прямой речи. Можно изменить всю цитату так, чтобы в ней не было прямой речи: «спросил себя, что он делает, ведь у его отца много слуг, и все они едят досыта, а он здесь умирает от голода. И он решил вернуться к отцу и попроситься к нему в слуги». (См.: [Двойное цитирование](#))

Что я делаю?

Этот вопрос сына не требовал ответа, поэтому вы можете перевести его с помощью утвердительного предложения. Альтернативный перевод: «Почему я так живу?», «Мне не следует так жить!», «Нет никакого смысла в такой жизни!»

Russian Translation Words

- [служить](#), [слуга](#), [раб](#), [юноша](#)

35:07

И младший сын пошёл обратно в дом отца. Когда он был **ещё далеко**, отец увидел его и **сжалился** над ним. Он побежал навстречу сыну, **обнял его и поцеловал**.

Общая информация

Иисус продолжает Свой рассказ.

ещё далеко

Эту фразу можно перевести так: «Когда его уже можно было увидеть из дома отца». Сын приближался к родному дому, однако всё ещё находился далеко от него, так что большинство людей, которые были в доме, не могли его заметить. Убедитесь в том, чтобы ваш перевод не звучал так, будто сын всё ещё находился в чужой стране.

сжалился

То есть «почувствовал любовь и сострадание».

обнял его и поцеловал

Этим отец показал своему сыну, что любит его и рад его возвращению домой. Если такое поведение в вашей культуре поймут неправильно, вы можете употребить выражение, которое описывает то, как люди в вашей культуре выражают любовь. Альтернативный перевод: "с радостью принял его". (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Russian Translation Words

- [сын](#)

35:08

Сын сказал: "Отец, я согрешил против Бога и против тебя. Я не достоин быть твоим сыном".

Общая информация

Иисус продолжает Свой рассказ.

сказал: «Отец, я согрешил против Бога и против тебя. Я не достоин быть твоим сыном»

Это прямая речь внутри прямой речи. Можно изменить всю цитату так, чтобы в ней не было прямой речи: «сказал: своему отцу, что он согрешил против Бога и против него и что он не достоин быть его сыном». (См.: [Двойное цитирование](#))

я согрешил против Бога и против тебя

Можно перевести эту фразу так: «Я согрешил и против Бога, и против тебя».

Я не достоин

Или «Поэтому я не достоин», «Из-за этого я не достоин».

Russian Translation Words

- сын
- грешить, грех, грешник
- Бог

35:09

Но отец сказал одному из своих слуг: "Скорее иди, принеси лучшую одежду и надень её на моего сына! **Надень перстень ему на палец и сандалии на ноги.** Потом заколи **откормленного телёнка.** Мы будем пировать и праздновать, потому что **мой сын был мёртв, но теперь он жив! Он был потерян, но теперь найден!**"

Общая информация

Иисус продолжает рассказывать.

слуг: «Скорее иди, принеси лучшую одежду и надень её на моего сына! Надень перстень ему на палец и сандалии на ноги. Потом заколи откормленного телёнка. Мы будем пировать и праздновать, потому что мой сын был мёртв, но теперь он жив! Он был потерян, но теперь найден!»

Это прямая речь внутри прямой речи. Можно изменить всю цитату так, чтобы в ней не было прямой речи: «слуг, чтобы они скорее пошли и принесли лучшую одежду и надели её на его сына, надели перстень ему на палец и сандалии на ноги. Он также велел им заколоть откормленного телёнка, чтобы пировать и праздновать, потому что его сын был мёртв, но теперь он жив! Он был потерян, но теперь найден!» (См.: [Двойное цитирование](#))

Надень перстень ему на палец

Мужчины носили перстень на пальце как символ власти. (См.: [Символическое действие](#))

и сандалии на ноги

В те времена богатые люди носили сандалии. Во многих странах сегодня эквивалентом этого слова является «обувь». (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

откормленного телёнка

Или «самого жирного телёнка». Телят специально откармливали для того, чтобы их мясо было вкуснее.

мой сын был мёртв, но теперь он жив!

Это образное выражение, то есть метафора: Когда сын ушёл из дома, то его как бы не стало. Эта фраза может означать «Мой сын был как будто мёртв, но теперь он снова жив!» или «Я горевал так, будто мой сын умер, но сейчас я радуюсь, как будто он вернулся к жизни!» Этими словами отец выражал свою радость по поводу возвращения сына. (См.: [\[\[rc://ta/man/translate/figs-exclamations\]\]](#), [\[\[rc://ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#))

Он был потерян, но теперь найден!

Это образное выражение, то есть метафора: Сын, который ушёл из дома, был как бы мёртв. Эта фраза может означать «Я как будто потерял своего сына, но теперь я его снова нашёл» или «Я горевал так, будто мой сын потерялся, но сейчас я радуюсь, как будто я его снова нашёл!» Этими словами отец выражал свою радость по поводу возвращения сына. (См.: [\[\[rc://ta/man/translate/figs-exclamations\]\]](#), [\[\[rc://ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#))

Russian Translation Words

- [служить](#), [слуга](#), [раб](#), [юноша](#)
- [сын](#)
- [умирать](#), [мёртвый](#), [смерть](#), [погибнуть](#)
- [жизнь](#), [жить](#), [живой](#), [оживлять](#), [быть живым](#)

35:10



И все начали праздновать. **Вскоре** старший сын пришёл домой с поля, где он работал. Он услышал звуки музыки и танцев и, подозвав одного из слуг, спросил, что там происходит.

Общая информация

Иисус продолжает Свой рассказ.

Вскоре

Или «спустя некоторое время», «через некоторое время».

35:11



Когда старший сын узнал, что в доме праздник, потому что его брат вернулся, он очень рассердился и даже не зашёл в дом. Его отец вышел и стал просить его войти, чтобы отпраздновать вместе с ними возвращение сына, но тот отказался.

Общая информация

Иисус продолжает рассказывать.

Russian Translation Words

- сын
- умолять

35:12

Старший сын сказал отцу: **"Все эти годы я добросовестно работал на тебя.** Я всегда слушался тебя, но ты никогда не давал мне даже **маленького козлёнка**, чтобы я мог повеселиться со своими друзьями. **А этот твой сын растратил твои деньги** на грешную распутную жизнь. Теперь он вернулся домой, и ты **заколол откормленного телёнка**, чтобы отпраздновать!"

Общая информация

Иисус продолжает рассказ.

Все эти годы я добросовестно работал на тебя

Этими словами сын утверждал, что считал отношение отца к нему несправедливым. (См.: [Восклицательные предложения](#))

маленького козлёнка

Мясо козлёнка не было таким же вкусным, как мясо телёнка, и накормить им можно было небольшое число людей. Старший брат был недоволен тем, что отец относится к младшему сыну лучше, чем к нему.

ЭТОТ ТВОЙ СЫН

Это выражение показывает, как сильно негодовал старший сын. Он отвергал своего младшего брата и не понимал, почему отец принял его обратно. В некоторых языках может существовать особый способ для описания подобных чувств. (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

растратил твои деньги

То есть «промотал всё, что ты ему дал», «разбазарил твоё богатство». Если возможно, употребите выражение, показывающее глубокое негодование брата.

заколол откормленного телёнка

Или «ты заколол лучшего телёнка, чтобы отпраздновать».

Russian Translation Words

- верный, верность
- не слушаться, непослушный, непокорный
- грешить, грех, грешник

35:13

Отец ответил: "Сынок, ты всегда со мной, и всё, что есть у меня, — твоё. **Мы поступаем правильно**, устроив праздник. Потому что **твой брат был мёртв, а теперь он жив**. Он **был потерян, но теперь найден!**"»

Общая информация

Иисус продолжает Свой рассказ.

Мы поступаем правильно

То есть «Нам будет правильно так поступить» или «Нам положено сделать так».

твой брат

Отец называет своего младшего сына **твой брат**, потому что желает напомнить ему о его отношениях с младшим братом и о том, что он должен любить своего брата. (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

был мёртв, а теперь он жив

См. как вы перевели это выражение в [35:09](#). (См.: [Метафора](#))

был потерян, но теперь найден!

См. как вы перевели это выражение в [35:09](#). (См.: [Метафора](#))

Библейская история из

В разных переводах Библии эта история может звучать немного по-разному.

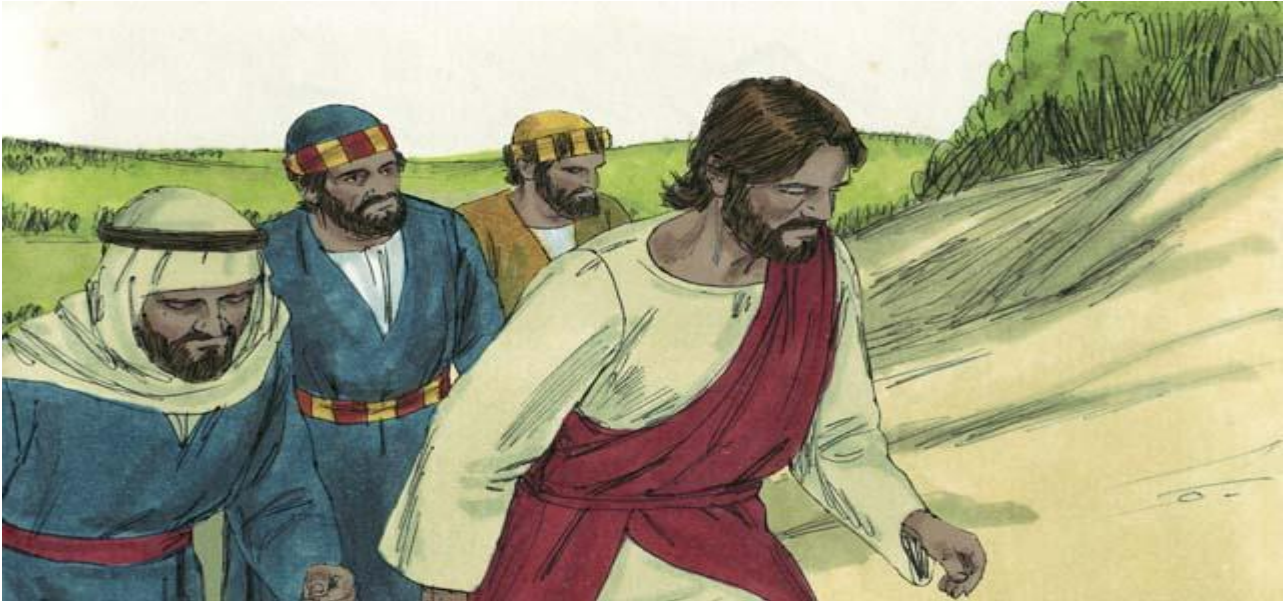
Библейская история из Евангелия от Луки 15:11-32

Russian Translation Words

- сын
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- жизнь, жить, живой, оживлять, быть живым

36. Преображение

36:01



Однажды Иисус пошёл на высокую гору, чтобы помолиться. Он взял с Собой трёх Своих учеников: Петра, **Иакова** и Иоанна, который был учеником Иисуса, а не тем Иоанном, который крестил Иисуса.

Однажды

Это слово указывает на события, случившиеся в прошлом, хотя и не уточняется, в какое именно время. Во многих языках рассказы начинаются подобным образом. (См.: [Введение в новое событие](#))

Иакова

Это не тот Иаков, который написал новозаветное Послание Иакова. В некоторых языках, возможно, придётся использовать немного разные имена.

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- ученик, ученики
- Пётр, Симон Пётр, Кифа
- Иоанн (Апостол)
- крестить, крещённый, крещение

36:02

Когда на горе Иисус молился, **Его лицо стало ярким, как солнце. Его одежда стала ослепительно белой**, такой белой, как никакой человек на земле не в силах отбелить.

Его лицо стало ярким, как солнце

Это сравнение подчёркивает, насколько ярким стало лицо Иисуса. (См.: [Сравнение](#))

Его одежда стала ослепительно белой

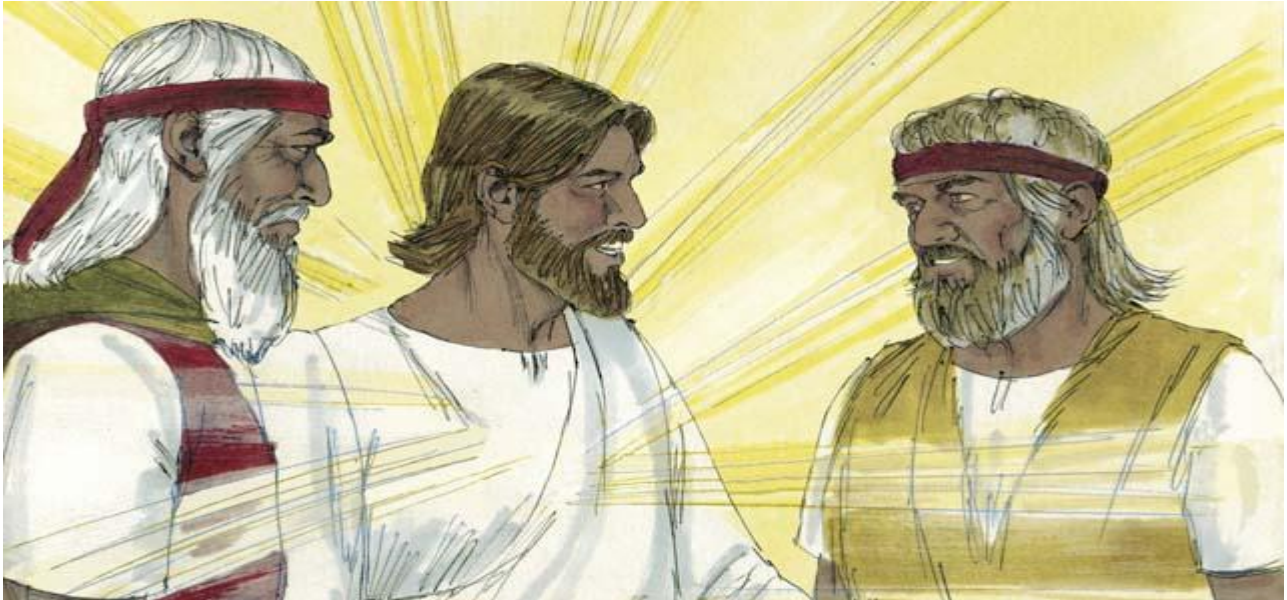
Это сравнение подчёркивает, какой белой стала одежда Иисуса. (См.: [Сравнение](#))

белой

Или «белее снега».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- молитва, молиться

36:03

И вдруг **появились** Моисей и пророк Илия, которые жили на земле сотни лет назад. Появившись на горе, они говорили с Иисусом о Его смерти и о том, что Он должен был вскоре умереть **в Иерусалиме**.

ПОЯВИЛИСЬ

Можно сказать «появились будто из ниоткуда». Они внезапно появились перед Иисусом.

в Иерусалиме

Можно сказать «в городе Иерусалиме».

Russian Translation Words

- Моисей
- пророк, пророчество
- Илия
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- Иерусалим

36:04

Когда Моисей и Илия разговаривали с Иисусом, Пётр сказал Иисусу: «**Нам здесь так хорошо!** Давайте сделаем **три шалаша**: один — для Тебя, один — для Моисея и один — для Илии». От страха Пётр **сам не понимал, что говорил**.

Нам здесь так хорошо!

Не ясно, к кому относится местоимение **Нам**: только к Петру, Иакову и Иоанну, или ко всем, кто там был, включая Иисуса, Илию и Моисея. Если возможно, переведите эту фразу так, чтобы она могла означать оба варианта. (См.: [Исключающая и включающая форма «мы»](#))

три шалаша

Или «три палатки», «три шатра». Речь идёт о небольшой временной постройке, изготавливаемой из ветвей во время празднования ежегодного иудейского праздника.

сам не понимал, что говорил

Это может означать: «говорил, не понимая, что происходит вокруг» или «говорил, не думая, потому что был очень взволнован». Это информация о том, почему Пётр так говорил. (См.: [Фоновая информация](#))

Russian Translation Words

- Моисей
- Илия
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Пётр, Симон Пётр, Кифа
- добро, добрый, хороший, лучше

36:05

Когда Пётр всё ещё говорил, на них опустилось сияющее облако и окружило их. **Из облака прозвучал голос:** «Это — **Мой Сын**, Которого Я люблю! Я доволен Им. **Слушайте Его**». Трое учеников сильно испугались и упали лицом на землю.

Из облака прозвучал голос

Здесь **голос** подразумевает говорящего Бога. Эту фразу можно перевести так: «Бог проговорил из облака». (См.: [[rc://ta/man/translate/figs-explicit]], [[rc://ta/man/translate/figs-metonymy]])

Мой Сын

Это важный титул Иисуса. (См.: [Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#))

Слушайте Его

Можно перевести «Вы должны слушать Его».

испугались

Или «пришли в ужас», «были потрясены до глубины души».

упали лицом на землю

Эта фраза может означать «поклонились до земли» или «сразу опустились на землю». Проверьте, чтобы ваш перевод не звучал так, будто ученики **упали** случайно. Они наверное упали лицом на землю от страха и ужаса.

Russian Translation Words

- Пётр, Симон Пётр, Кифа
- Божий Сын, Сын Всевышнего Бога
- любовь, любить, человеколюбие
- ученик, ученики

36:06

Тогда Иисус **прикоснулся к ним** и **сказал: «Не бойтесь! Встаньте!»** Они посмотрели вокруг, но **не увидели никого кроме Иисуса**.

прикоснулся к ним

Это выражение может означать «положил на них Свою руку». В некоторых языках нужно будет указать, куда именно Иисус положил руку, например, «Он коснулся плеча каждого из них».

сказал: «Не бойтесь! Встаньте!»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «сказал им, чтобы не боялись и встали на ноги». (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Не бойтесь!

Или «Перестаньте бояться».

Встаньте!

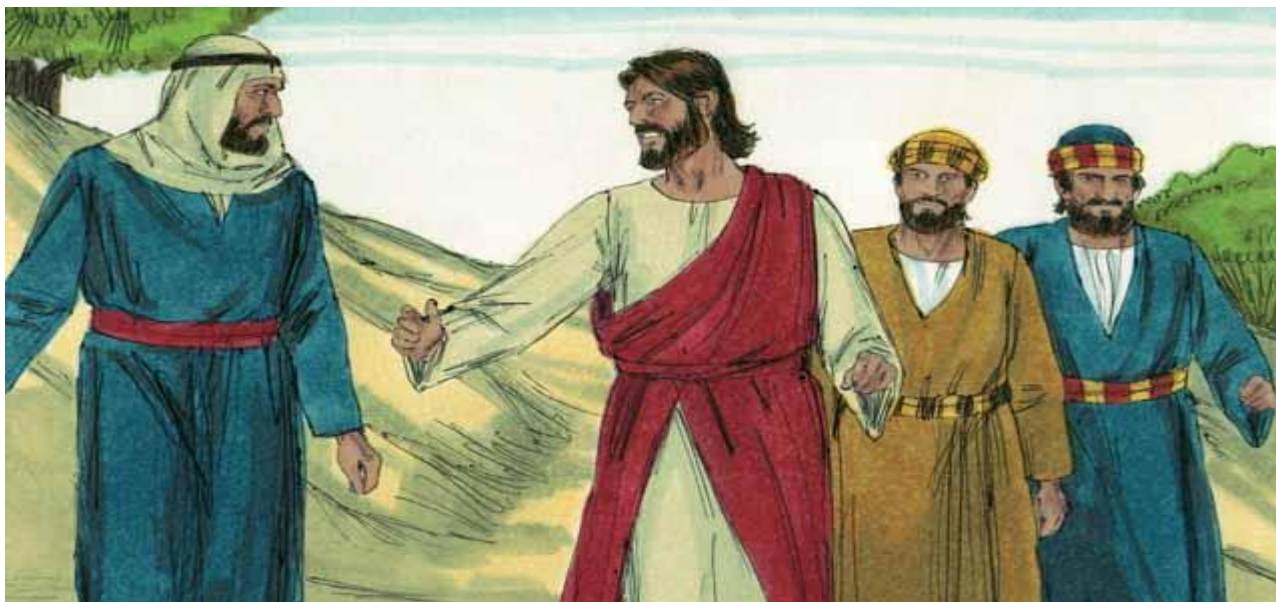
Или «Поднимитесь», «Прошу вас встать». Проследите, чтобы ваш перевод передавал теплоту слов Иисуса.

не увидели никого кроме Иисуса

Если возможно, добавьте, «а Моисея и Илии уже не было».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус

36:07

После этого Иисус с тремя учениками спустился с горы. Он сказал им: «Никому не рассказывайте о том, что здесь произошло. Скоро Я умру, а потом вернусь к жизни. После этого вы сможете рассказать об этом людям».

Библейская история из

В разных переводах Библии эта история может звучать немного по-разному.

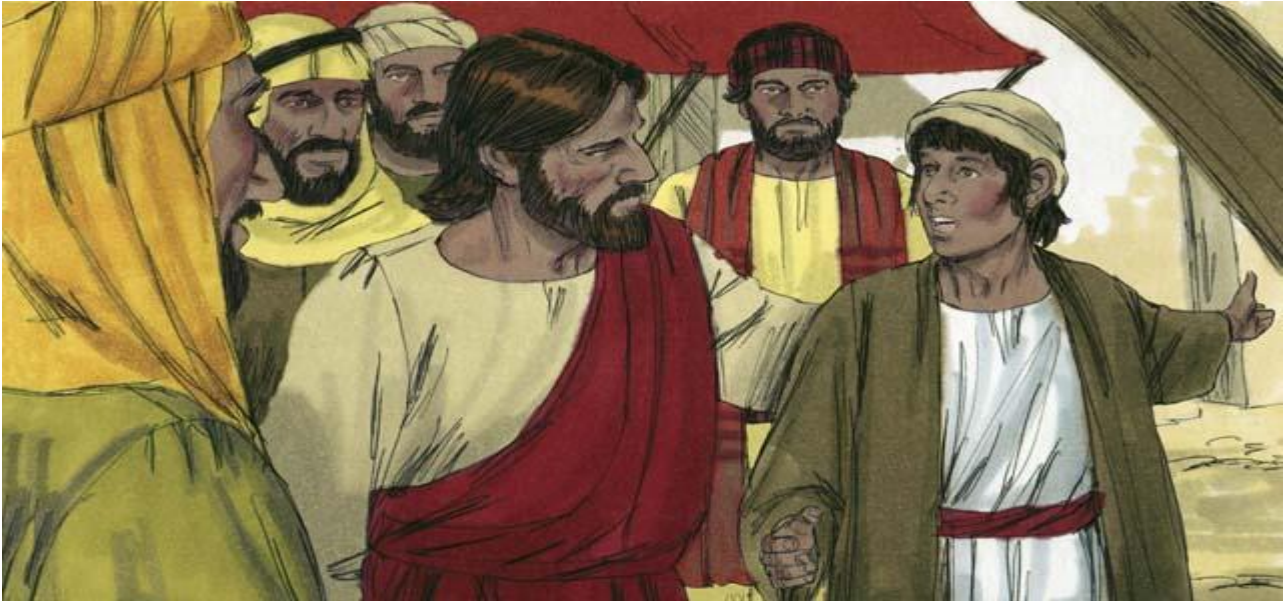
Библейская история из Евангелия от Матфея 17:1-9, Евангелия от Марка 9:2-8 и Евангелия от Луки 9:28-36

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- ученик, ученики
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- жизнь, жить, живой, оживлять, быть живым

37. Иисус воскрешает Лазаря из мёртвых

37:01



В то время жил один человек по имени Лазарь. У него было две сестры — Мария и Марфа. Лазарь, Марфа и Мария были близкими друзьями Иисуса. Однажды Иисусу сообщили, что Лазарь очень болен. Услышав об этом, Иисус сказал: «Эта болезнь не закончится смертью Лазаря. Но благодаря ей люди прославят Бога».

В то время жил один человек по имени Лазарь. У него было две сестры — Мария и Марфа. Лазарь, Марфа и Мария были близкими друзьями Иисуса.

Здесь в повествование вводятся новые персонажи: Лазарь и его сестра; также даётся общая информация об их отношениях с Иисусом. (См.: [\[\[rc:///ta/man/translate/writing-background\]\]](#), [\[\[rc:///ta/man/translate/writing-participants\]\]](#))

Однажды

Это слово указывает на события, случившиеся в прошлом, хотя и не уточняется, в какое именно время. Во многих языках рассказы часто начинаются подобным образом.

Мария

Мать Иисуса тоже звали Марией. Но здесь речь идёт о другой женщине.

Эта болезнь не закончится смертью Лазаря

Можно перевести так: «в конечном счёте эта болезнь не приведёт к смерти Лазаря» или «хотя Лазарь болен, его болезнь не завершится смертью». Ученики Иисуса, по всей видимости, подумали, что Лазарь не умрёт.

Но Иисус знал, что Лазарь умрёт от этой болезни, но затем воскреснет. (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Лазарь
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- слава, великолепие
- Бог
- любовь, любить, человеколюбие

37:02

Иисус любил Своих друзей, но пробыл в том месте, где узнал о болезни Лазаря, ещё два дня. После этого Он сказал Своим ученикам: «Давайте вернёмся **в Иудею**». Но ученики ответили: «Учитель, **совсем недавно люди, живущие в Иудее, хотели убить Тебя!**» Иисус сказал: «Наш друг Лазарь **уснул, и Я должен разбудить его**».

Иисус любил Своих друзей

Это информация об отношениях Иисуса с Лазарем и его сёстрами. (См.: [Фоновая информация](#))

но пробыл в том месте, где узнал о болезни Лазаря, ещё два дня

Это можно перевести так: «но оставался там ещё два дня, хотя они просили его прийти и исцелить Лазаря».

совсем недавно люди, живущие в Иудее, хотели убить Тебя!

Этими словами ученики подчёркивали огромную опасность, которая угрожала Иисусу в Иудее. (См.: [Восклицательные предложения](#))

в Иудею

Речь идёт о южной части Израиля, населённой племенем Иуды. В некоторых языках будет уместно уточнить «в иудейскую область».

уснул

Это **уснул** означающая, что Лазарь умер. Переведите это слово просто как **уснул** в вашем языке. Хотя Иисус подразумевал другое, ученики Его не поняли. (См.: [Идиома](#))

уснул, и Я должен разбудить его

Здесь **разбудить** означает, что Иисус вернёт Лазаря к жизни. Используйте в переводе этой фразы обычное слово **разбудить** в вашем языке. Хотя Иисус подразумевал другое, ученики Его не поняли. (См.: [Идиома](#))

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- ученик, ученики
- учитель, Учитель
- Лазарь

37:03

Ученики Иисуса ответили: «Учитель, если Лазарь уснул, то, значит, **ему станет лучше**». Тогда Иисус сказал им прямо: «Лазарь умер. И **Я рад**, что Меня там не было, потому что теперь вы точно поверите в Меня».

ему станет лучше

Ученики поняли это так: «Нет смысла сейчас к нему идти, потому что он скоро выздоровеет».

Я рад

Можно перевести эту фразу как «хорошо, что» или «Я доволен тем, что». Иисус не имел в виду, что радуется смерти Лазаря, но Он радовался тому, что Бог покажет людям Своё величие.

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- ученик, ученики
- господин, хозяин, Господь, Господин
- Лазарь
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- верить, верующий, неверующий, поверивший

37:04

Со смерти Лазаря прошло уже четыре дня, когда Иисус пришёл в селение, где жили его друзья. Марфа вышла навстречу Иисусу и сказала: «Учитель, если бы Ты был здесь, мой брат бы не умер. Но я верю, что Бог даст Тебе всё, что Ты у Него попросишь».

Со смерти Лазаря прошло уже четыре дня, когда Иисус пришёл в селение, где жили его друзья

Это общая информация, описывающая обстановку о том, что произошло до прихода Иисуса. (См.: [Фоновая информация](#))

Марфа

Марфа была сестрой Марии и Лазаря. См. [37:01](#).

вышла навстречу Иисусу

Или «Она вышла, чтобы встретить Иисуса, входящего в город».

если бы Ты был здесь, мой брат бы не умер

Марфа говорит о предполагаемой ситуации: что могло бы произойти, если бы Иисус пришёл до того, как Лазарь умер. (См.: [Гипотетическая ситуация](#))

мой брат бы не умер

То есть «Ты бы исцелил моего брата, и он бы не умер» или «Ты мог предотвратить смерть моего брата».

даст Тебе всё, что Ты у Него попросишь

Или «сделает всё, что Ты у Него попросишь».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Лазарь
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- господин, хозяин, Господь, Господин
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- Бог

37:05

Иисус ответил: «**Я — Воскрешение и Жизнь**. Кто верит в Меня, тот **будет жить, даже если умрёт**. Каждый, кто верит в Меня, **никогда не умрёт**. Веришь ли ты этому?» **Марфа** ответила: «Да, Учитель! Я верю, что Ты — Мессия, **Божий Сын**».

Я — Воскрешение и Жизнь

Эта фраза начинается с могущественного заявления **Я есть** (в современном русском языке глагол «есть» опускается). В Евангелии есть семь высказываний Иисуса, где Он использует эти слова - **Я есть**. В этих высказываниях Иисус говорит о Своей сущности. Здесь Он говорит, что является источником воскресения и жизни. Если возможно, переведите это выражение так, чтобы вашим читателям было ясно, что речь здесь идёт о Божественной природе Иисуса. Вы можете дать такой перевод: «Я воскрешаю людей и даю им жизнь».

будет жить, даже если умрёт

То есть «будет жить вечно, даже если умрёт».

никогда не умрёт

Эту фразу можно перевести как «будет жить вечно».

Марфа

Марфа была сестрой Марии и Лазаря. (См. [37:01](#)).

Божий Сын

Это важный титул Иисуса. (См.: [Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#))

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- воскрешать, воскресение
- жизнь, жить, живой, оживлять, быть живым
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- господин, хозяин, Господь, Господин
- Христос, Мессия
- Божий Сын, Сын Всевышнего Бога

37:06

Потом пришла **Мария**. Она **упала к ногам Иисуса** и сказала: «Учитель, **если бы Ты был здесь, то мой брат бы не умер**». Иисус спросил сестёр: «Где вы положили Лазаря?» Они ответили: «В гробнице. Пойди и посмотри». Иисус заплакал.

Мария

Речь идёт о той же женщине, что и в [37:01](#), а не о матери Иисуса.

упала к ногам Иисуса

То есть склонилась у ног Иисуса в знак почтения. (См.: [Символическое действие](#))

если бы Ты был здесь, то мой брат бы не умер

Мария говорит о предполагаемой ситуации: что могло бы произойти, если бы Иисус пришёл до того, как Лазарь умер. (См.: [Гипотетическая ситуация](#))

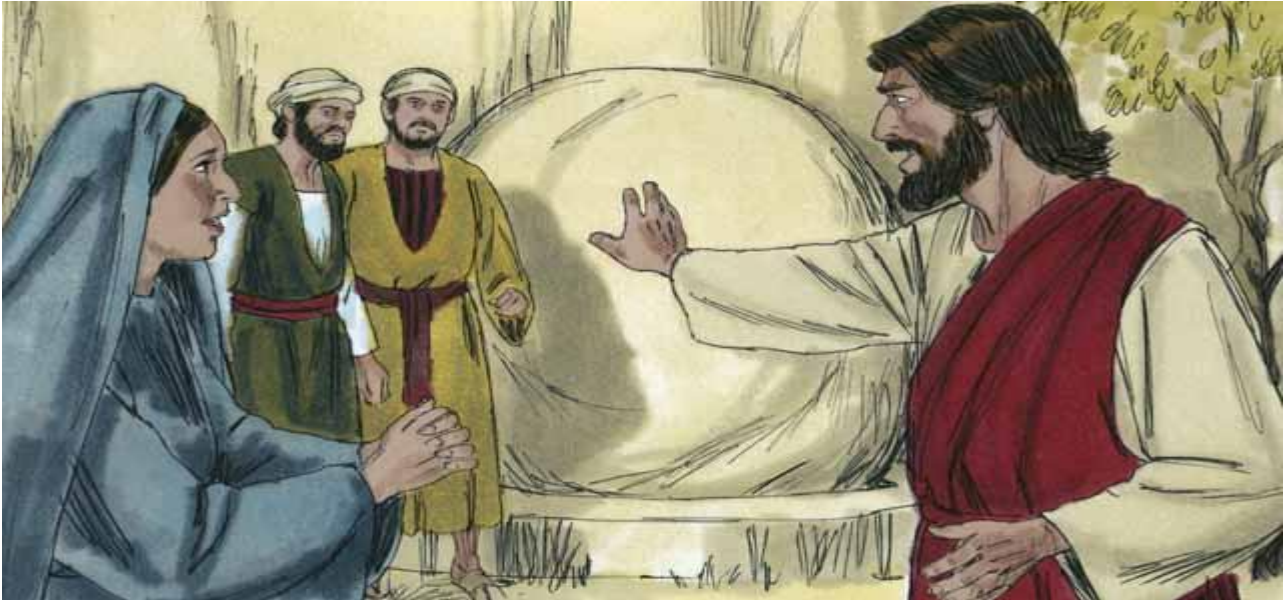
мой брат бы не умер

То есть «Ты мог предотвратить смерть моего брата», «Ты не дал бы моему брату умереть» или «мой брат бы всё ещё жил».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- господин, хозяин, Господь, Господин
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- Лазарь

- могила, гробница

37:07

Гробница была пещерой, вход в которую закрывали большим камнем. Когда Иисус подошёл к гробнице, **Он сказал: «Откатите камень».** Но **Марфа** ответила: **«Лазарь мёртв уже четыре дня.** От него уже пошёл неприятный запах».

Гробница была пещерой, вход в которую закрывали большим камнем

Это общая информация о гробнице, в которой похоронили Лазаря. (См.: [Фоновая информация](#))

Он сказал: «Откатите камень».

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «Он велел им откатить камень». (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Он сказал

Или «Он сказал стоявшим там мужчинам». Скорее всего, Он не обращался к Марфе и Марии, чтобы и они откатывали камень.

Откатите камень

В некоторых языках, возможно, следует сказать так: «Откатите камень, который закрывает вход в гробницу».

Марфа

Марфа была сестрой Марии и Лазаря. (См. [37:01](#)).

Лазарь мёртв уже четыре дня

Можно перевести «Он умер и был похоронен четыре дня тому назад».

Russian Translation Words

- могила, гробница
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть

37:08

Иисус ответил: «Разве Я не сказал тебе, что ты увидишь Божью силу, если будешь верить в Меня?» И люди откатили камень от входа в гробницу.

Разве Я не сказал тебе, что ты увидишь Божью силу, если будешь верить в Меня?

Или «Вспомни, как Я тебе говорил, что ты увидишь Божью силу, если будешь верить в Меня». Этот вопрос Иисус задаёт не для того, чтобы получить ответ. Поэтому этот вопрос можно перевести как утверждение или повеление. (См.: [Риторический вопрос](#))

увидишь Божью силу

То есть «ты увидишь проявление Божьей силы» или «увидишь, как велик Бог».

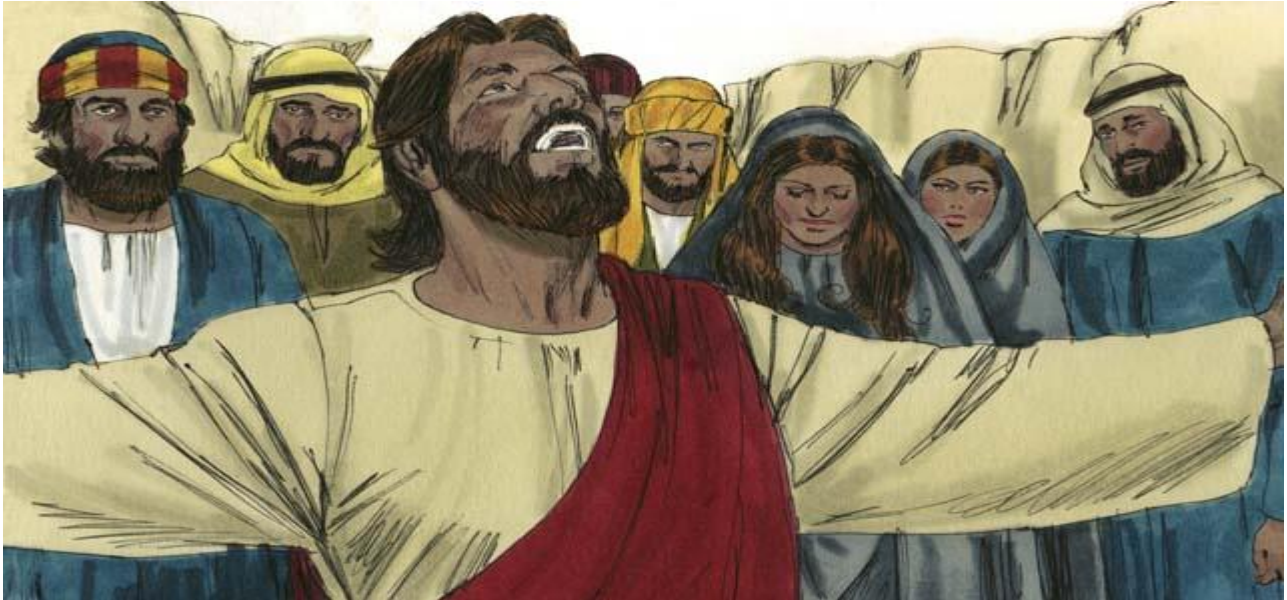
откатили камень

Можно сказать: «откатили камень от входа в гробницу».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Бог
- слава, великолепие
- верить, верующий, неверующий, поверивший

37:09



Иисус посмотрел в небо и сказал: «**Отец**, благодарю Тебя за то, что **Ты слышишь Меня**. Я знаю, что Ты всегда слушаешь Меня, но Я говорю всё это, чтобы помочь стоящим здесь людям поверить, что Ты послал Меня». Потом Иисус громко сказал: «**Лазарь, выходи!**»

Отец

Это важный титул Бога-Отца. (См.: [Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#))

Ты слышишь Меня

Или «слушаешь Меня». Можно добавить: «когда Я Тебе молюсь», «когда Я к Тебе обращаюсь».

Лазарь, выходи!

Это эмоциональное восклицание, приказ Иисуса Лазарю. (См.: [Восклицательные предложения](#))

выходи

В некоторых языках будет лучше сказать «Выходи из гробницы!»

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- небеса, небо
- Бог Отец, Бог-Отец, Отец
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- Лазарь

37:10

И Лазарь вышел из гробницы! Он был завернут в похоронную ткань. Иисус сказал людям: «Снимите с него эту ткань, освободите его!» **Увидев это чудо, многие евреи поверили в Иисуса.**

И Лазарь вышел из гробницы!

Это восклицание подчёркивает потрясающий результат слов Иисуса: умерший Лазарь вышел из гробницы! (См.: [Восклицательные предложения](#))

Он был завернут в похоронную ткань

Эта общая информация о том, что Лазарь был завернут в похоронную ткань, ещё больше подчёркивает то, что Лазарь был мёртв, а теперь по приказу Иисуса вышел живым из гробницы. (См.: [\[\[rc://ta/man/translate/writing-background\]\]](#), [\[\[rc://ta/man/translate/figs-explicit\]\]](#))

в похоронную ткань

Или «в погребальные пелены», «саван».

Увидев это чудо, многие евреи поверили в Иисуса

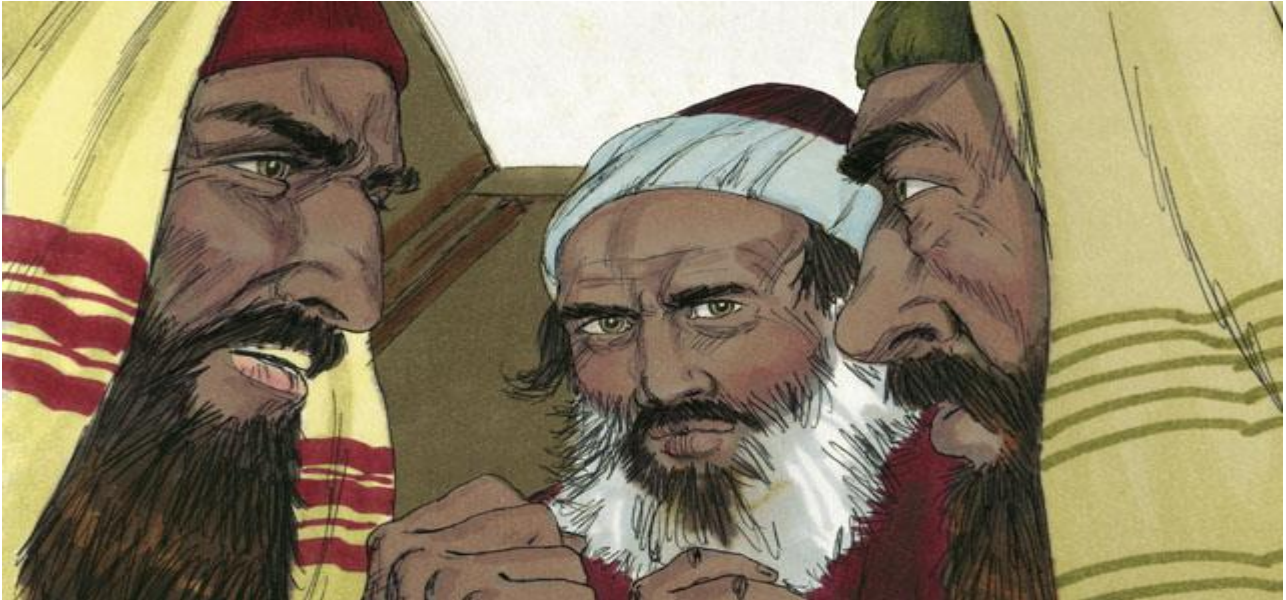
Здесь говорится о том, что произошло после воскресения Лазаря из мёртвых. (См.: [Фоновая информация](#))

Увидев это чудо

Или «благодаря этому чуду», «благодаря тому, что Иисус воскресил Лазаря».

Russian Translation Words

- Лазарь
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- еврей, еврейский, иудей, иудейский
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- чудо, знамение, знак

37:11

Но **еврейские священники и фарисеи опасались**, что весь народ начнёт верить в Иисуса как в Мессию. Поэтому они **собрались вместе**, чтобы составить план, как убить Иисуса и Лазаря.

еврейские священники и фарисеи

Это политические и религиозные лидеры Иудеи.

опасались

Или «завидуя власти и известности Иисуса», «завидуя, что так много иудеев поверило в Иисуса».

собрались вместе

Или «встретились», «объединились». Иудеи собрались не случайно, а с конкретной целью спланировать казнь Иисуса.

Библейская история из

В разных переводах Библии эта история может звучать немного по-разному.

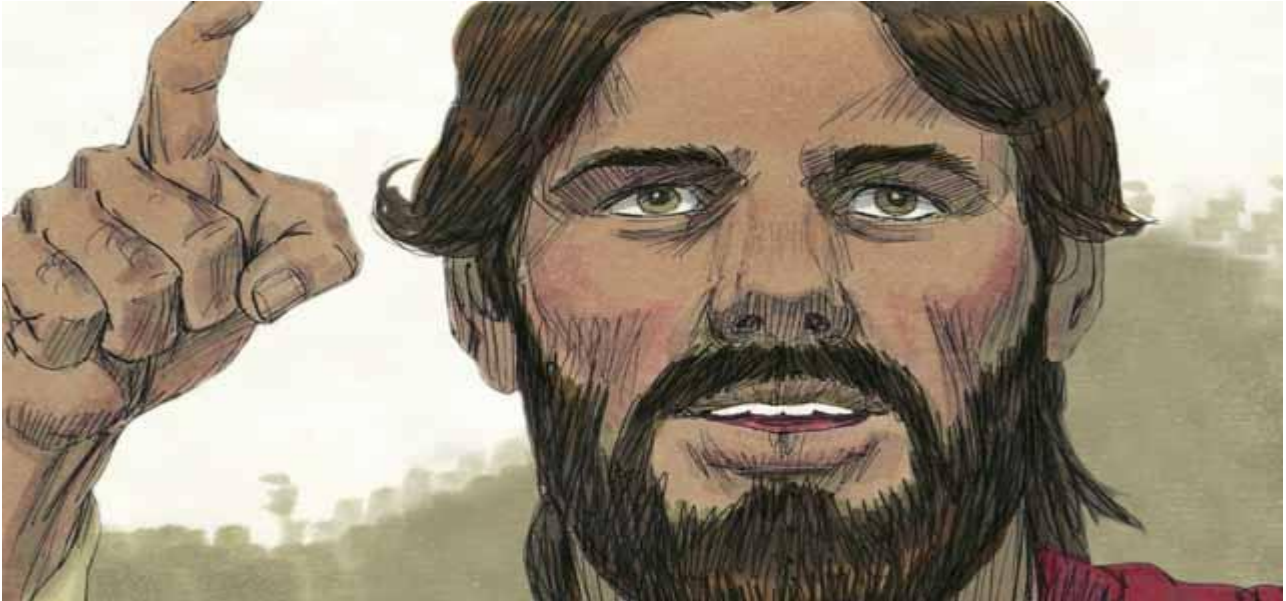
Библейская история из Евангелия от Иоанна 11:1-46

Russian Translation Words

- религиозные начальники, старейшины еврейских родов
- еврей, еврейский, иудей, иудейский
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Лазарь

38. Иисус предан

38:01



Прошло три года, как Иисус начал проповедовать и учить народ. Пройдя много городов, Иисус со своими учениками пришёл в Иерусалим. Приближалось время Пасхи, и Иисус захотел отпраздновать её вместе со Своими учениками. **Каждый год евреи праздновали Пасху в память о том, как сотни лет назад Бог спас предков евреев, выведя их из египетского рабства.** Накануне праздника Иисус сказал своим ученикам, что скоро Его убьют.

Прошло три года, как Иисус начал проповедовать и учить народ. Пройдя много городов, Иисус со своими учениками пришёл в Иерусалим... Накануне праздника Иисус сказал своим ученикам, что скоро Его убьют.

Это общая информация о том, зачем Иисус пришёл в Иерусалим на Пасху и что с Ним там должно было произойти. (См.: [Фоновая информация](#))

Каждый год евреи праздновали Пасху в память о том, как сотни лет назад Бог спас предков евреев, выведя их из египетского рабства.

Это общая информация об иудейской Пасхе. (См.: [Фоновая информация](#))

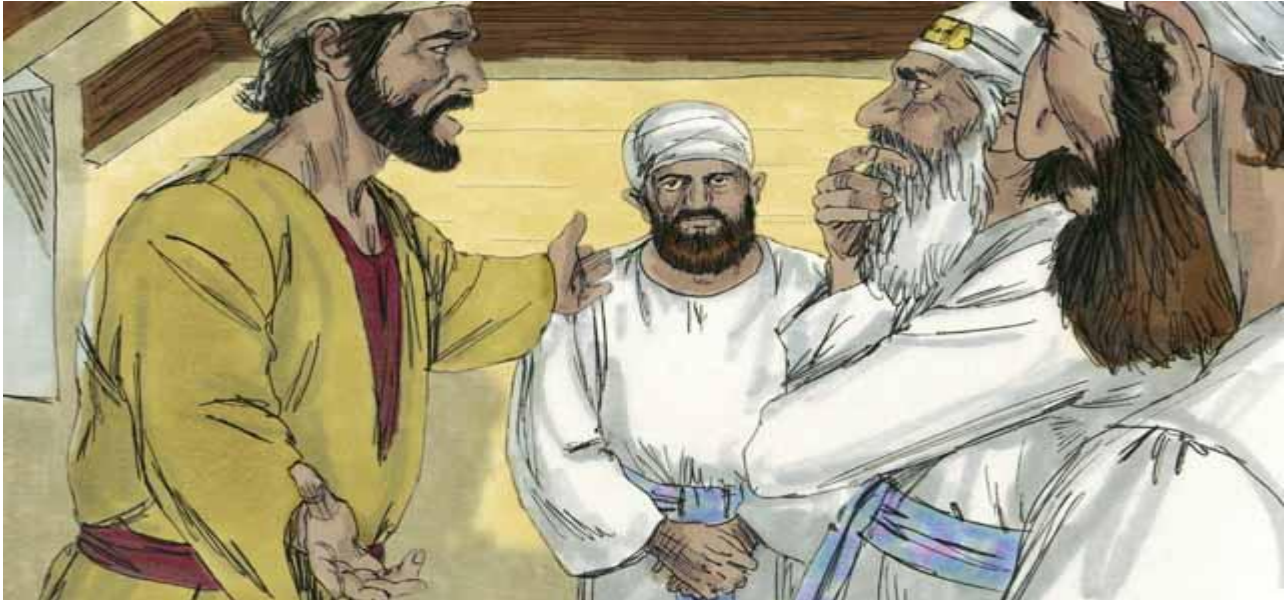
сотни лет назад

Или «давным-давно», «много веков назад».

Russian Translation Words

- еврей, еврейский, иудей, иудейский

- праздник Пасхи
- Бог
- спасать, спасение, спасительный
- служить, слуга, раб, юноша
- Египет, египтянин
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- проповедовать
- ученик, ученики
- Иерусалим

38:02

Одним из апостолов Иисуса был человек по имени Иуда. Иуда отвечал за ящик с пожертвованиями и часто воровал оттуда деньги. После того как Иисус и Его ученики пришли в Иерусалим, Иуда пошёл к первосвященникам. Он предложил выдать им Иисуса в обмен на деньги. Иуда знал, что первосвященники не считали Иисуса Мессией и хотели убить Его.

Одним из апостолов Иисуса был человек по имени Иуда. Иуда отвечал за ящик с пожертвованиями и часто воровал оттуда деньги. После того как Иисус и Его ученики пришли в Иерусалим, Иуда пошёл к первосвященникам. Он предложил выдать им Иисуса в обмен на деньги. Иуда знал, что первосвященники не считали Иисуса Мессией и хотели убить Его.

Это общая информация об Иуде и его подготовке к предательству Иисуса. (См.: [Фоновая информация](#))

отвечал за ящик с пожертвованиями

То есть «нёс ответственность за апостольскую кассу» или «был ответственным за ящик, в котором хранились апостольские деньги».

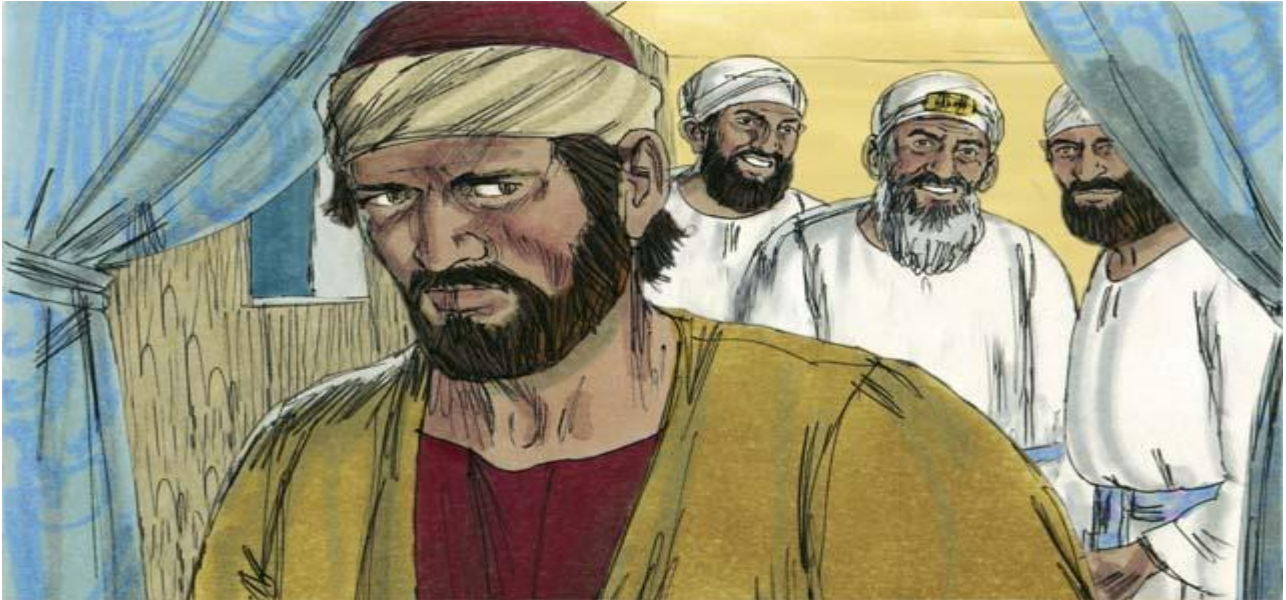
первосвященники

“Самые главные священники” или “священники самого высшего ранга”.

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- ученик, ученики
- Иуда Искариот
- апостол

- Иерусалим
- религиозные начальники, старейшины еврейских родов
- предавать, предательство, предатель
- Христос, Мессия

38:03

Учителя Закона и **старейшины** еврейских родов во главе с первосвященником заплатили Иуде **30 серебряных монет** за то, чтобы он выдал им Иисуса. Всё произошло именно так, как и говорили пророки в Писании. Иуда взял деньги и ушёл. С этого момента он начал искать подходящую возможность, чтобы предать Иисуса.

Учителя Закона и старейшины еврейских родов во главе с первосвященником заплатили Иуде 30 серебряных монет за то, чтобы он выдал им Иисуса. Всё произошло именно так, как и говорили пророки в Писании. Иуда взял деньги и ушёл. С этого момента он начал искать подходящую возможность, чтобы предать Иисуса.

Это общая информация о деньгах, которые Иуда получил за то, что предаст Иисуса. (См.: [Фоновая информация](#))

30 серебряных монет

Каждая такая монета стоила примерно четыре дневных заработка.

старейшины

Во времена Нового Завета еврейские “старейшины” или “старцы” были лидерами в своих общинах и родах, а также были судьями, разрешая споры согласно Закону и традициям.

первосвященник

“самый главный священник” или “священник самого высшего ранга”.

Russian Translation Words

- религиозные начальники, старейшины еврейских родов
- первосвященник
- Иуда Искариот
- предавать, предательство, предатель
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- пророк, пророчество

38:04

Когда Иисус **праздновал** Пасху со Своими учениками, во время пасхального ужина Он **взял хлеб, разломил его** и сказал: «Возьмите и ешьте. **Это — Моё тело**, которое Я отдаю за вас. **Делайте так в память обо Мне**». Так Иисус открыл ученикам, что Он умрёт за них, пожертвовав Своим Телом.

праздновал

Или «отмечал».

взял хлеб

Или «взял кусок хлеба», «взял пресный хлеб».

разломил его

Это значит, что Он разломил хлеб на куски и раздал другим. Альтернативный перевод: «разломил его на куски», «разломил его на части». Возможно, Иисус разделил хлеб на много кусков или на две половины, которые потом передал ученикам. При возможности используйте такое выражение, которое могло бы означать оба этих действия. (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Это — Моё тело

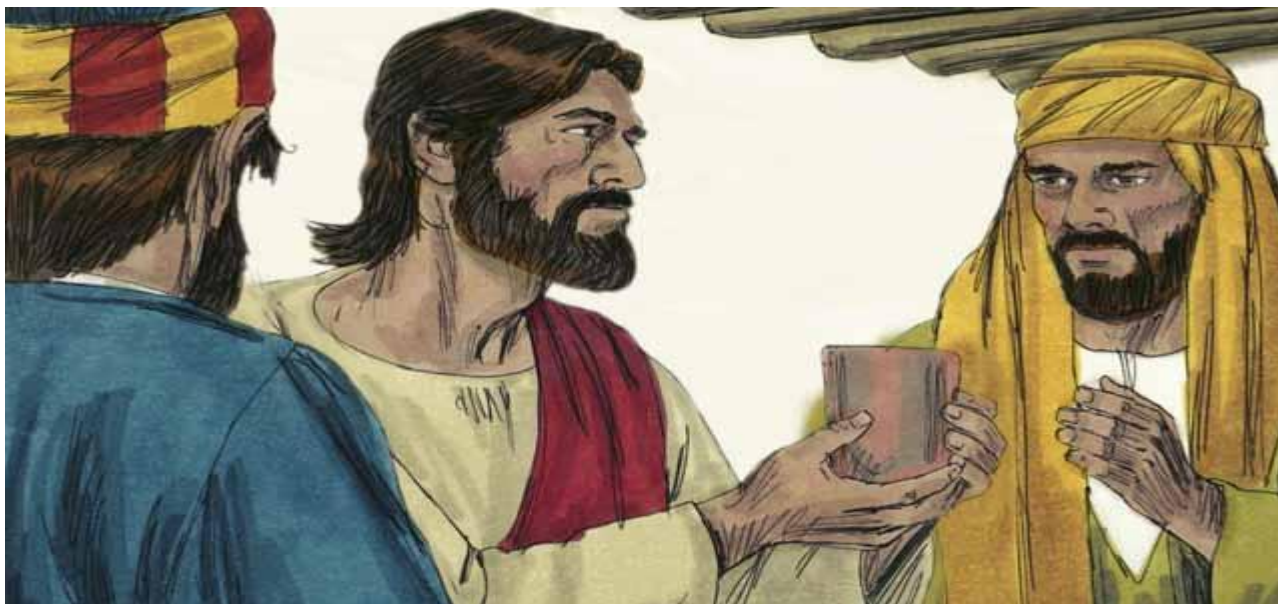
Хотя большинство людей понимают это высказывание в переносном смысле или символически, лучше перевести его в прямом значении. Возможные значения: 1. «Этот хлеб - Моё тело»; 2. «Этот хлеб представляет Моё тело». (См.: [Символический язык](#))

Делайте так в память обо Мне

То есть «Делайте так, чтобы вспоминать о том, что Я для вас сделал». Иисус говорил о Своей скорой смерти.

Russian Translation Words

- Иерусалим
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- праздник Пасхи
- ученик, ученики
- жертва, жертвоприношение

38:05

После этого Иисус взял чашу с вином и сказал: «Возьмите и **пейте! Это — Моя кровь Нового Завета, которую Я проливаю**, чтобы Бог простил вам ваши грехи. **Делайте так в память обо Мне**».

пейте!

То есть «пейте то, что в чаше» или «пейте из этой чаши». Напиток в чаше был сделан из винограда, и поэтому был тёмно-красного цвета.

Это — Моя кровь

Хотя большинство людей понимают это высказывание в переносном смысле или символически, лучше перевести его в прямом значении. (См.: [Символический язык](#))

Это — Моя кровь Нового Завета

Эту фразу можно перевести: «Кровь, благодаря которой возможен Новый Завет» или «Кровь, на которой основан Новый Завет».

Я проливаю

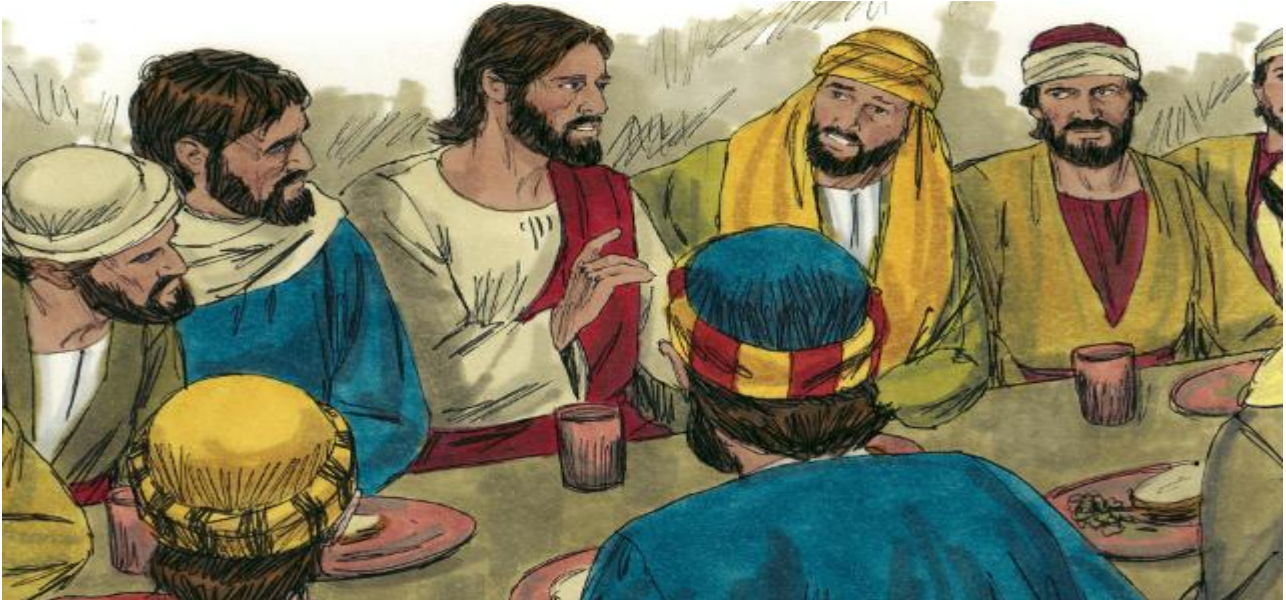
Или «Я пролью».

в память обо Мне

Или «чтобы вспоминать Меня», «чтобы вы помнили обо Мне».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- кровь
- завет, новый завет
- прощать
- грешить, грех, грешник

38:06

Затем Иисус **сказал ученикам: «Один из вас предаст Меня»**. Ученики были удивлены и стали спрашивать, кто это сделает. Иисус **сказал: «Предатель тот, кому Я дам этот кусок хлеба»**. И Он дал хлеб Иуде.

сказал ученикам: «Один из вас предаст Меня»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «сказал ученикам, что один из них предаст Его». (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

сказал: «Предатель тот, кому Я дам этот кусок хлеба»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «сказал, что предатель тот, кому Он даст этот кусок хлеба». (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Предатель тот

Можно сказать «тот и есть предатель», «тот и предаст Меня».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- ученик, ученики
- предавать, предательство, предатель
- Иуда Искариот

38:07

Как только Иуда взял хлеб, **в него вошёл сатана**. Тогда Иисус сказал Иуде: «Скорее делай то, что собрался сделать». **Иуда пошёл** к **первосвященникам**, чтобы выдать им место, где будет находиться Иисус. Наступала ночь.

в него вошёл сатана

Или «им овладел сатана».

Иуда пошёл

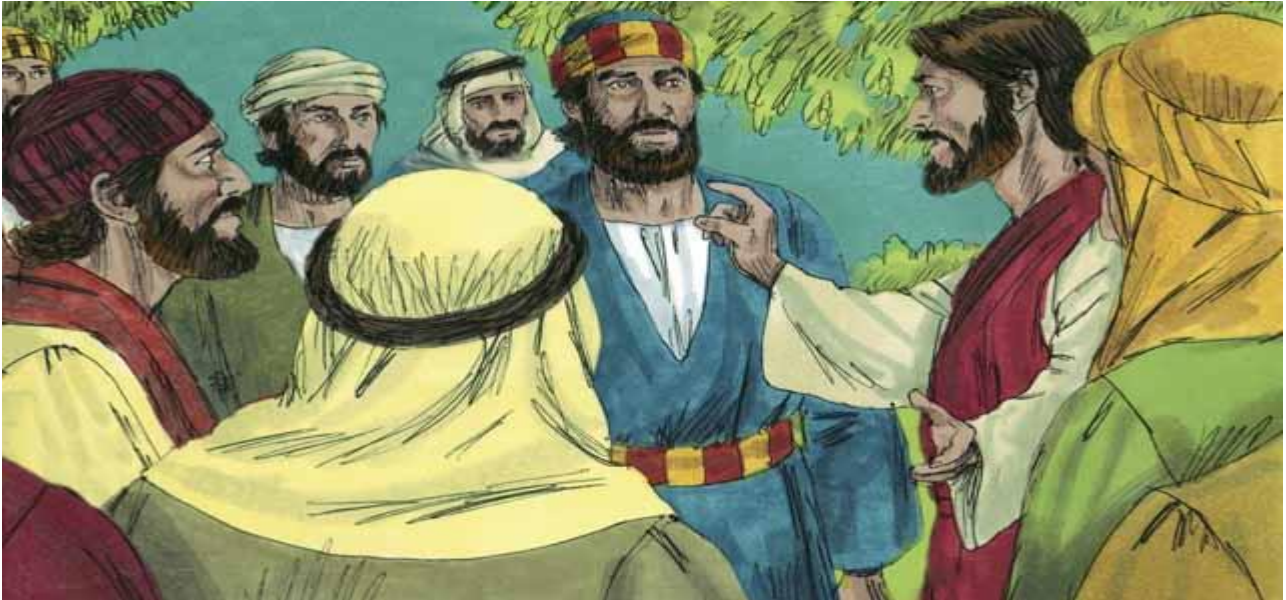
Можно сказать «Иуда встал из-за стола и ушёл» или «Иуда вышел из комнаты и ушёл».

первосвященникам

“самым главным священникам” или “священникам самого высшего ранга”

Russian Translation Words

- Иуда Искариот
- сатана, дьявол
- еврей, еврейский, иудей, иудейский

38:08

После ужина Иисус с учениками пошёл **на Елеонскую гору**. Там Иисус сказал: «Вы все этой ночью **оставите Меня**. Как **сказано в Писании**: "Убью **пастуха**, и **все овцы** разбегутся"».

на Елеонскую гору

Елеонская гора — это гора, расположенная непосредственно за стеной Иерусалима. На этой горе была оливковая роща. Можно перевести это название как «гора с оливковой рощей».

оставите Меня

Или «бросите Меня», «уйдёте от Меня».

сказано в Писании

То есть «написано в Божьем Слове», «написано в Писании», «как писал один из Божьих пророков». Можно также сказать «и будет так, как написано». В этом пророчестве речь шла о смерти Иисуса и о бегстве Его последователей. (См.: [Действительная или страдательная форма](#))

пастуха, и все овцы

Не используйте здесь имя Иисуса, потому что пророк, написавший эти слова, не знал имени Пастуха, о котором писал. Также нельзя заменять слово «овцы» словом «ученики». Лучше всего употребить в переводе слова со значениями **пастух** и **овцы**. (См.: [Метафора](#))

Russian Translation Words

- [Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус](#)
- [ученик, ученики](#)

- пастух
- овца

38:09

Пётр ответил: **«Даже если все остальные оставят Тебя, я никогда так не поступлю!»** Тогда Иисус сказал Петру: «Сатана **хочет владеть всеми вами**, но Я молился за тебя, Пётр, **чтобы твоя вера не ослабла**. И всё же сегодня ночью, **прежде чем прокричит петух**, ты три раза скажешь, что не знаешь Меня».

ответил: «Даже если все остальные оставят Тебя, я никогда так не поступлю!»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: "ответил, что даже если все другие ученики оставят Иисуса, он Его никогда не оставит!" (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Даже если все остальные оставят Тебя, я никогда так не поступлю!

Этими словами Пётр утверждал, что никогда и ни за что не оставит Иисуса. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Даже если все остальные оставят Тебя

Пётр говорит о предполагаемой ситуации: если представить себе, что все остальные оставят Иисуса. (См.: [Гипотетическая ситуация](#))

оставят Тебя

См. как вы перевели это слово в [38:08](#).

хочет владеть всеми вами

Или «хочет получить власть над всеми вами», «хочет заставить вас полностью подчиниться ему». Здесь Иисус обращается ко всем ученикам. Далее Он говорит с одним Петром.

чтобы твоя вера не ослабла

Или «чтобы ты не перестал в Меня верить».

прежде чем прокричит петух

Обычно петухи кричат на рассвете, поэтому слушатели понимали, что Иисус говорит о том, что это произойдёт до рассвета. Однако позже в этой истории крик петуха будет играть важную роль, поэтому слово **петух** обязательно нужно оставить в переводе. Альтернативный перевод: «прежде чем прокричит петух на рассвете» или «прежде чем завтра утром пропоёт петух». (См.: [Метонимия](#))

Russian Translation Words

- Пётр, Симон Пётр, Кифа
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- сатана, дьявол
- молитва, молиться
- вера, верность

38:10

Тогда Пётр сказал Иисусу: «Даже если мне придётся умереть, я никогда не откажусь от Тебя!» И остальные ученики говорили то же самое.

сказал Иисусу: «Даже если мне придётся умереть, я никогда не откажусь от Тебя!»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «сказал Иисусу, что даже если ему придётся умереть, он никогда не откажется от Него!» (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

не откажусь от Тебя

Или «я никогда не скажу, что не знаю Тебя» или «никогда не стану отрицать, что я Твой ученик».

Russian Translation Words

- Пётр, Симон Пётр, Кифа
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- ученик, ученики

38:11

После этого Иисус пошёл со Своими учениками в место, которое называлось Гефсиманией. Иисус велел Своим ученикам молиться, чтобы они не поддались искушению. Затем Он отошёл от них немного, чтобы помолиться в уединении.

После этого Иисус пошёл со Своими учениками в место, которое называлось Гефсиманией

Здесь вводится новое событие. (См.: [Введение в новое событие](#))

место, которое называлось Гефсиманией

Можно перевести «к подножью Елеонской горы, в место, называемое Гефсиманией».

чтобы они не поддались искушению

Или «чтобы не поддаваться искушению и не согрешить», «чтобы сатана не ввёл их в грех».

в уединении

То есть «в одиночестве», «Сам» или «один».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- ученик, ученики
- молитва, молиться
- искушать

38:12

Иисус трижды молился так: **«Отец, если это возможно, прошу Тебя, позволишь Мне не пить из чаши страдания. Но если нет другого пути, чтобы простить людям их грехи, тогда пусть всё совершится так, как хочешь Ты!»** Иисус был в сильном волнении, и Его пот был как капли крови, падающие на землю. Бог послал ангела, чтобы укрепить Его.

Отец

Это важный титул Бога-Отца. (См.: [Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#))

если это возможно

Это означает «если Бог позволит». Альтернативный перевод: «если Ты позволишь». (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

пить из чаши страдания

Иисус говорит о деле, которое Он должен исполнить, в том числе и о смерти на кресте, как о горьком напитке, который Бог дал Ему пить из чаши. Альтернативный перевод: «проходить через эти страдания», «переживать эти мучения». (См.: [Метафора](#))

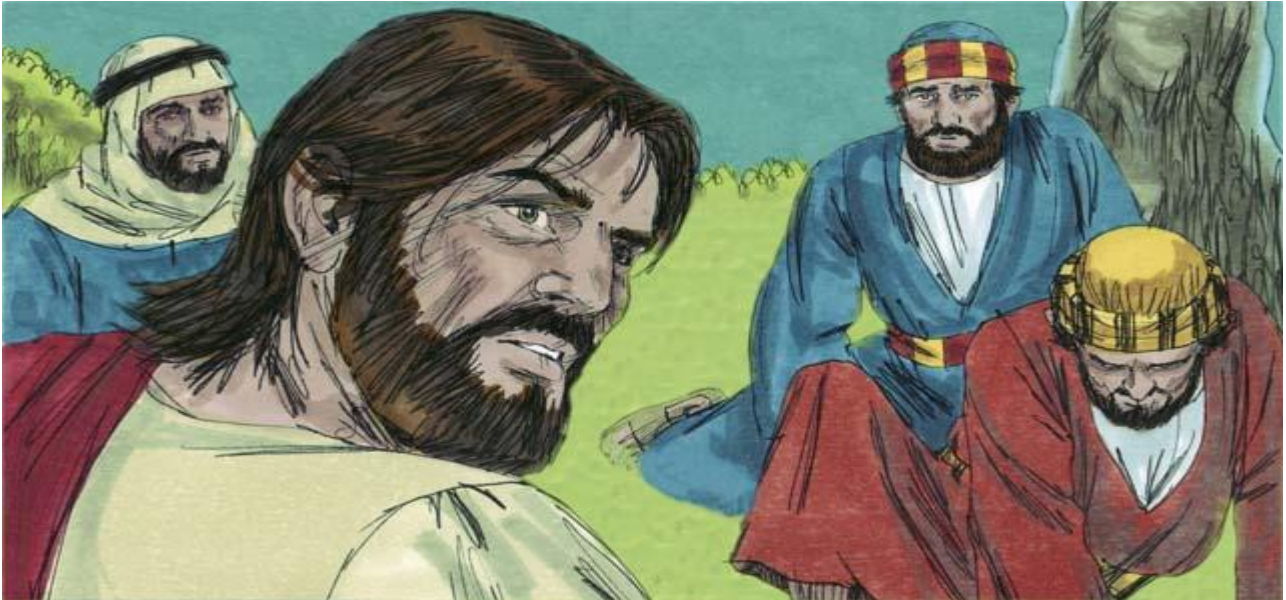
пусть всё совершится так, как хочешь Ты!

То есть «сделай то, что задумал», «пусть всё будет так, как Ты решил».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- молитва, молиться

- Бог Отец, Бог-Отец, Отец
- страдать
- грешить, грех, грешник
- прощать
- кровь
- Бог
- ангел, ангелы, архангел

38:13

Каждый раз, когда Иисус возвращался к Своим ученикам после такой молитвы, Он находил их спящими. Когда Иисус вернулся в третий раз, Он сказал: «Проснитесь! Мой предатель уже здесь».

Каждый раз, когда Иисус возвращался к Своим ученикам после такой молитвы

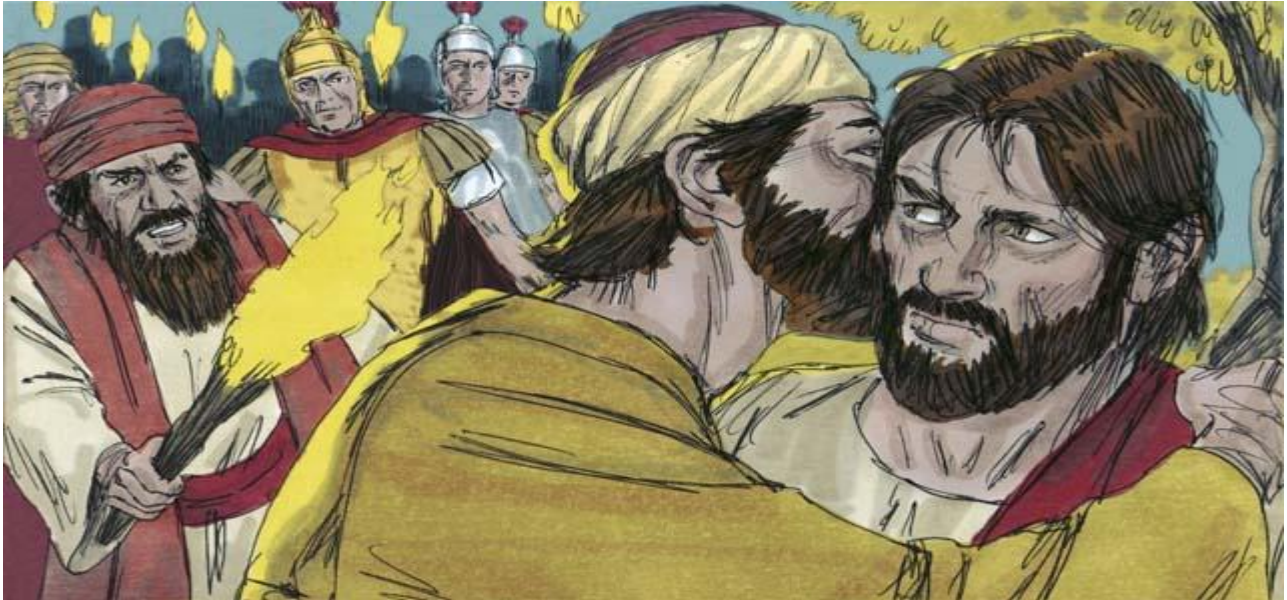
То есть «каждый раз после произнесения этой молитвы» (Иисус молился три раза, как написано в [38:12](#)).

сказал: «Проснитесь! Мой предатель уже здесь»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «сказал им, чтобы они проснулись, ведь Его предатель был уже там». (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Russian Translation Words

- молитва, молиться
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- ученик, ученики
- предавать, предательство, предатель

38:14

В этот момент пришёл Иуда с первосвященниками, начальниками храмовой стражи, старейшинами, солдатами и большой толпой людей. Они были вооружены мечами и дубинками. Иуда подошёл к Иисусу и сказал: «Здравствуй, Учитель», — и **поцеловал Его**. Иуда сделал это для того, чтобы показать пришедшим Человека, Которого нужно было схватить. Иисус сказал: «Иуда, ты предаёшь Меня поцелуем?»»

В этот момент пришёл Иуда с первосвященниками, начальниками храмовой стражи, старейшинами, солдатами и большой толпой людей

Это общая информация о людях, которые пришли с Иудой. (См.: [Фоновая информация](#))

первосвященниками

“самые главные священники” или “священники самого высшего ранга”.

старейшинами

Во времена Нового Завета еврейские “старейшины” или “старцы” были лидерами в своих общинах и родах, а также были судьями, разрешая споры согласно Закону и традициям.

пришёл

Или «подошёл», «приблизился».

Здравствуй

Можно сказать «Приветствую!», «Мир Тебе!» или «Добрый вечер!»

поцеловал Его

Друзья целовали друг друга в щёку, но ученики скорее всего целовали руку учителя в знак уважения. Никто не знает, как именно Иуда поцеловал Иисуса. (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

ты предаёшь Меня поцелуем?

Или «Ты действительно хочешь предать меня поцелуем?» Этот вопрос можно перевести как утверждение, потому что Иисус не ожидал ответа на него. Например, «Целуя Меня, ты ещё больше усугубляешь своё предательство!» (См.: [Риторический вопрос](#))

Russian Translation Words

- Иуда Искариот
- религиозные начальники, старейшины еврейских родов
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- учитель, Учитель
- предавать, предательство, предатель

38:15

Когда солдаты схватили Иисуса, Пётр выхватил свой меч и отсёк ухо слуге первосвященника. Но Иисус сказал: «Убери меч! Я могу попросить у **Отца** войско ангелов, чтобы они защитили Меня, но **Я должен быть послушен Моему Отцу**». Затем Иисус исцелил ухо слуги. После этого Иисуса схватили, а все Его ученики разбежались.

вытащил свой меч

Или «достал меч из ножен».

Отца... Отцу

Это важный титул Бога-Отца. (См.: [Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#))

Я должен быть послушен Моему Отцу

То есть «Я не буду препятствовать им, и Я позволю, чтобы они Меня арестовали, потому что Я должен повиноваться воле Моего Отца».

Библейская история из

В разных переводах Библии эта история может звучать немного по-разному.

Библейская история из Евангелия от Матфея 26:14-56, Евангелия от Марка 14:10-50, Евангелия от Луки 22:1-53 и Евангелия от Иоанна 12:6; 18:1-11

Russian Translation Words

- [Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус](#)

- Пётр, Симон Пётр, Кифа
- служить, слуга, раб, юноша
- первосвященник
- Бог Отец, Бог-Отец, Отец
- ангел, ангелы, архангел
- покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)
- здоровствовать, исцелять
- ученик, ученики

39. Иисус предстаёт перед судом

39:01



В середине ночи солдаты привели Иисуса в дом первосвященника, **потому что тот хотел допросить Иисуса**. Пётр следовал за ними, держась на расстоянии. Когда солдаты привели Иисуса к первосвященнику, Пётр остался снаружи и подошёл к костру, возле которого грелись слуги и стражники.

В середине ночи

Здесь вводится новое событие. (См.: [Введение в новое событие](#))

В середине ночи

Можно сказать «Была глубокая ночь», «близилась полночь».

потому что тот хотел допросить Иисуса

Или «чтобы задать Иисусу вопросы и попытаться найти за что Его можно было осудить».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- первосвященник
- Пётр, Симон Пётр, Кифа

39:02

Тем временем **старейшины еврейских родов** и учителя Закона **начали суд над Иисусом** в доме первосвященника. Они нашли много ложных свидетелей, которые **обвиняли Иисуса**. Но **их обвинения противоречили друг другу**, поэтому они не смогли доказать **вину Иисуса**. Сам же Иисус ничего не говорил в Свою защиту.

старейшины еврейских родов

Во времена Нового Завета еврейские “старейшины” или “старцы” были лидерами в своих общинах и родах, а также были судьями, разрешая споры согласно Закону и традициям.

начали суд над Иисусом

Эту фразу можно перевести как «собрались и начали искать предлог, чтобы обвинить Иисуса». Обычно суд проводился для того, чтобы выяснить, является ли человек преступником или нет. В данном случае иудейские начальники искали предлог, чтобы обвинить Иисуса.

обвиняли Иисуса

То есть «говорили о Нём ложь» или «ложно обвиняли Его в совершении преступлений».

их обвинения противоречили друг другу

Эту фразу можно перевести «они выступали с разными обвинениями, которые очень отличались друг от друга».

вину Иисуса

Или «что Он совершил какое-либо преступление».

Russian Translation Words

- религиозные начальники, старейшины еврейских родов
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- свидетельство, свидетельствовать, свидетель
- вина

39:03



Наконец первосвященник посмотрел прямо на Иисуса и спросил: «Скажи нам, Ты ли Мессия, **Сын живого Бога?**»

Наконец

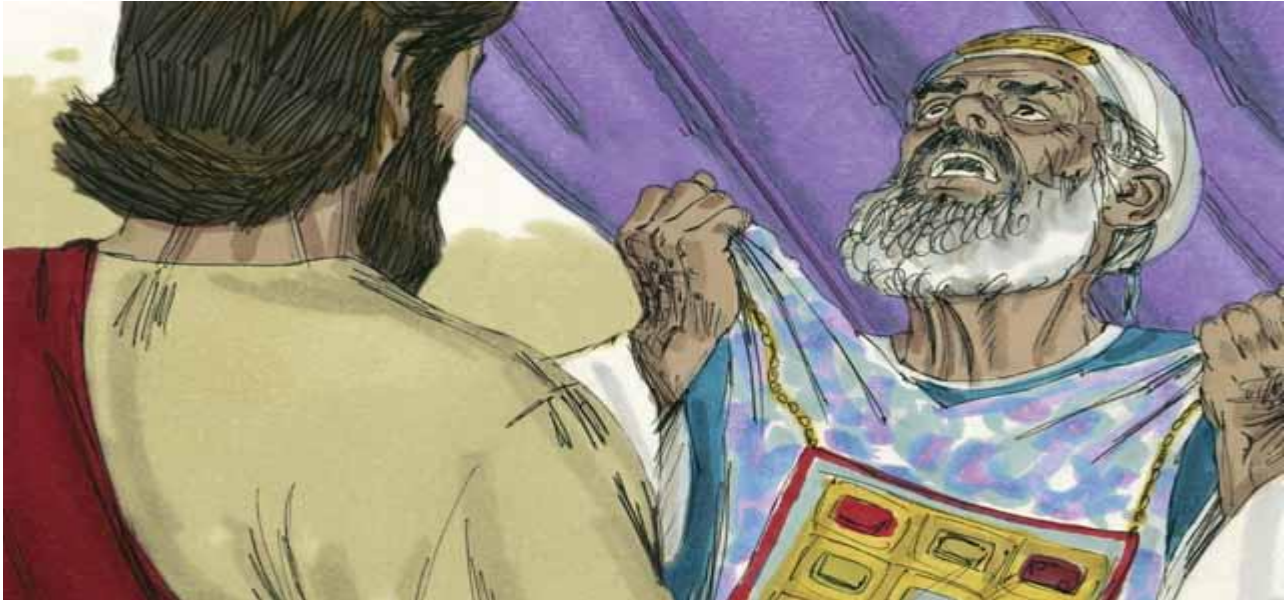
То есть «Когда они не смогли найти против Него никаких обвинений» или «Когда они не смогли доказать Его вину».

Сын живого Бога

Это важный титул Иисуса. (См.: [Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#))

Russian Translation Words

- [первосвященник](#)
- [Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус](#)
- [Христос, Мессия](#)
- [Божий Сын, Сын Всевышнего Бога](#)

39:04

Иисус ответил: «Да, **Я — Мессия**, и вы увидите Меня, **сидящего с Богом и приходящего с неба**». Первосвященник **разорвал на себе одежду, потому что слова Иисуса привели его в ярость**. Он закричал: «**Нам больше не нужны свидетели, которые бы говорили нам, что сделал этот Человек! Вы сами слышали, как Он сказал, что Он — Божий Сын. Какое решение вы примите против Него?**»

Я — Мессия

Или «Как вы говорите, Я - Мессия», «Я - Мессия, Божий Сын». В современном русском языке не используется глагол "есть". "Я есть Мессия" по-русски обычно говорят просто "Я — Мессия". **Я есть** - это Божье имя (см. [09:14](#)). Когда Иисус сказал **Я есть**, Он тем самым утверждал, что Он Бог. Если возможно, переведите это выражение так, чтобы была видна связь между ответом Иисуса и Божьим именем.

сидящего с Богом

Или «правлящего с Богом». Так как Бог правит всем, мы говорим о Нём как о сидящем на небесном троне. Когда Иисус сказал, что Он сядет с Богом, Он подразумевал, что имеет власть править вместе с Небесным Отцом.

сидящего с Богом и приходящего с неба

Эту фразу можно перевести как «сидящего рядом с Богом и приходящего с Небес».

разорвал на себе одежду, потому что слова Иисуса привели его в ярость

Разрывая на себе одежду, иудеи показывали гнев или выражали горе. Если такое действие трактуется в вашей культуре как-то иначе, вы можете перевести данную фразу как «он пришёл в ярость». (См.: [Символическое действие](#))

Нам больше не нужны свидетели, которые бы говорили нам, что сделал этот Человек!

Этими словами первосвященник утверждал, что они уже доказали вину Иисуса в богохульстве. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Божий Сын

Это важный титул Иисуса. (См.: [Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#))

Какое решение вы примите против Него?

Или «Что же вы решили: виновен Он или нет?» Первосвященник хотел, чтобы иудейские начальники обвинили Иисуса в том, что Он утверждал Своё равенство с Богом.

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Бог
- небеса, небо
- первосвященник
- религиозные начальники, старейшины еврейских родов
- свидетельство, свидетельствовать, свидетель
- Божий Сын, Сын Всевышнего Бога
- суд

39:05

Все, кто находился там, закричали в ответ первосвященнику: «Он заслуживает смерти!» Они завязали Иисусу глаза, стали плевать в Него, бить Его и насмехаться над Ним.

Он заслуживает смерти!

Этими словами иудейские начальники выражали свой гнев на Иисуса. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Они завязали Иисусу глаза

Эту фразу можно перевести как «Они накрыли Его лицо, и Он ничего не мог видеть».

плевать в Него

Или «плевали в Него, чтобы унижить и оскорбить». Так они выражали глубокое презрение к Нему. (См.: [Символическое действие](#))

Russian Translation Words

- религиозные начальники, старейшины еврейских родов
- первосвященник
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- насмехаться

39:06

Тем временем Пётр ждал снаружи дома. Его увидела одна из служанок. Она сказала ему: «**Ты тоже был с Иисусом!**» Но Пётр **отрицал это**. Позже другая девушка сказала ему то же самое, и Пётр **снова отрицал это**. Наконец какие-то люди сказали: «**Мы знаем, что ты был с Иисусом, потому что вы оба из Галилеи**».

Ты тоже был с Иисусом!

Служанка этими словами обвиняла Петра в преступлении. (См.: [Восклицательные предложения](#))

отрицал это

Это можно перевести как «сказал, что это было неправдой» или «сказал, что не был с Иисусом».

Пётр снова отрицал это

Можно перевести эту фразу как «Пётр во второй раз сказал, что не знает Иисуса» или «и снова Пётр сказал, что не был с Иисусом».

Мы знаем, что ты был с Иисусом, потому что вы оба из Галилеи

Служанка наверное могла по акценту Петра узнать, что он из Галилеи. (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

из Галилеи

Или «из галилейской области». Иисус и Пётр были из Галилеи, и поэтому их речь отличалась от речи иудеев.

Russian Translation Words

- Пётр, Симон Пётр, Кифа
- служить, слуга, раб, юноша
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Галилея

39:07

Пётр стал клятвенно заверять, что не знает Иисуса. Он говорил: «**Клянусь, я не знаю этого Человека** и не понимаю о чём вы говорите!» Тогда Иисус обернулся, посмотрел на Петра, и тот вспомнил, как Иисус говорил ему: «Сегодня ночью, прежде чем **прокричит петух**, ты три раза скажешь, что не знаешь Меня».

Клянусь, я не знаю этого Человека

Это клятва, которую можно перевести так: «Пусть Бог меня накажет, если ваши слова — правда», или «Будь я проклят, если обманываю вас!» Так Пётр хотел убедить людей, что не знает Иисуса. Он также назвал Иисуса **этим Человеком**, притворяясь, что не знает Его, чтобы люди поверили его словам. (См.: [Восклицательные предложения](#))

прокричит петух

Прокричит, или пропоёт, «прокукарекает». Это громкий крик петуха. Посмотрите, как вы перевели это слово в [38:09](#).

Russian Translation Words

- Пётр, Симон Пётр, Кифа
- Бог
- проклятие, проклинать, проклятый, проклинающий
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус

39:08

Пётр вышел со двора и **горько заплакал**. В то же время Иуда узнал, что **преданного им Иисуса хотят казнить**. Он, раскаявшись, вернул деньги **первосвященникам** и **старейшинам**, а затем пошёл и повесился.

горько заплакал

Или «зарыдал, почувствовав глубокое раскаяние», «заплакал, почувствовав сожаление».

преданного им Иисуса хотят казнить

Или «Иисус, Которого он помог начальникам арестовать, признан виновным».

старейшинам

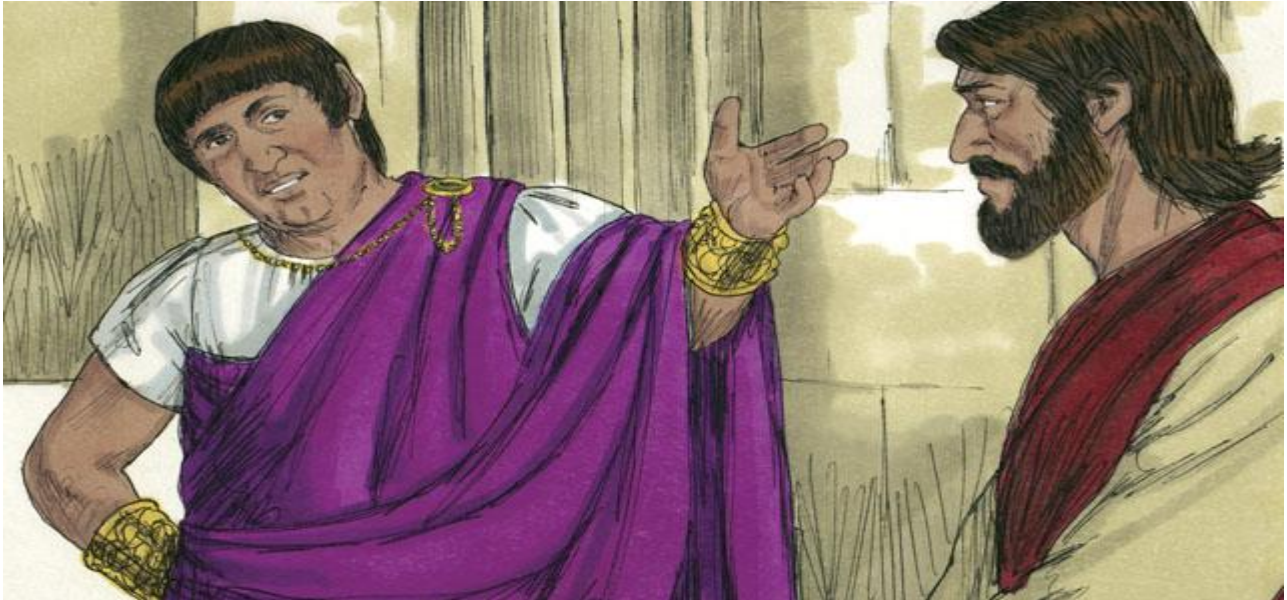
Во времена Нового Завета еврейские «старейшины» или «старцы» были лидерами в своих общинах и родах, а также были судьями, разрешая споры согласно Закону и традициям.

первосвященникам

«самые главные священники» или «священники самого высшего ранга».

Russian Translation Words

- Пётр, Симон Пётр, Кифа
- Иуда Искариот
- предавать, предательство, предатель
- религиозные начальники, старейшины еврейских родов
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус

39:09

В те времена **римским правителем** в Иудее был Пилат. Первосвященники и старейшины привели Иисуса к Пилату. Они хотели, чтобы римский правитель **осудил Иисуса и приговорил Его к смерти**. Пилат спросил Иисуса: «Ты — Царь иудеев?»

римским правителем

Римское правительство назначило Пилата правителем Иудейской области в Израиле.

осудил Иисуса и приговорил Его к смерти

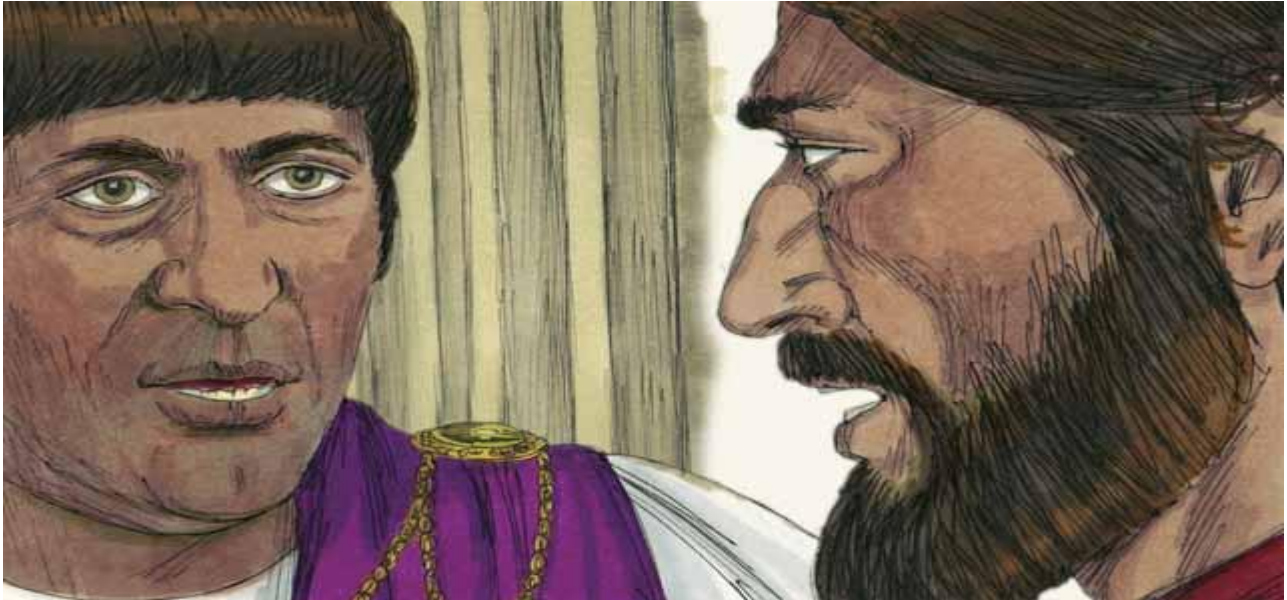
Пилат имел власть осудить Иисуса на смерть, дав согласие на Его распятие, или же освободить Его. А у иудейских начальников не было власти приговаривать кого-либо к смерти.

спросил Иисуса: «Ты — Царь иудеев?»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «спросил Иисуса, правда ли, что Он Царь иудеев». (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Russian Translation Words

- религиозные начальники, старейшины еврейских родов
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Понтий Пилат
- Рим, римский
- Царь иудеев

39:10

Иисус ответил: «Ты правильно сказал. Однако **Моё Царство не на земле**. Если бы это было так, то **Мои слуги сражались бы за Меня**. Я пришёл на землю, чтобы рассказать истину о Боге. Всякий, кто любит истину, **слушает Меня**». Пилат спросил: «**Но что же является истиной?**»

Моё Царство не на земле

То есть «Моё Царство не такое, как земные царства».

Мои слуги сражались бы за Меня

Или «Мои последователи сражались бы, чтобы защитить Меня», чтобы Я мог установить Моё Царство.

слушает Меня

Это можно перевести как «слышит Моё учение и повинуется Мне». Имеется в виду не просто слушание учения Иисуса, но и исполнение Его слов.

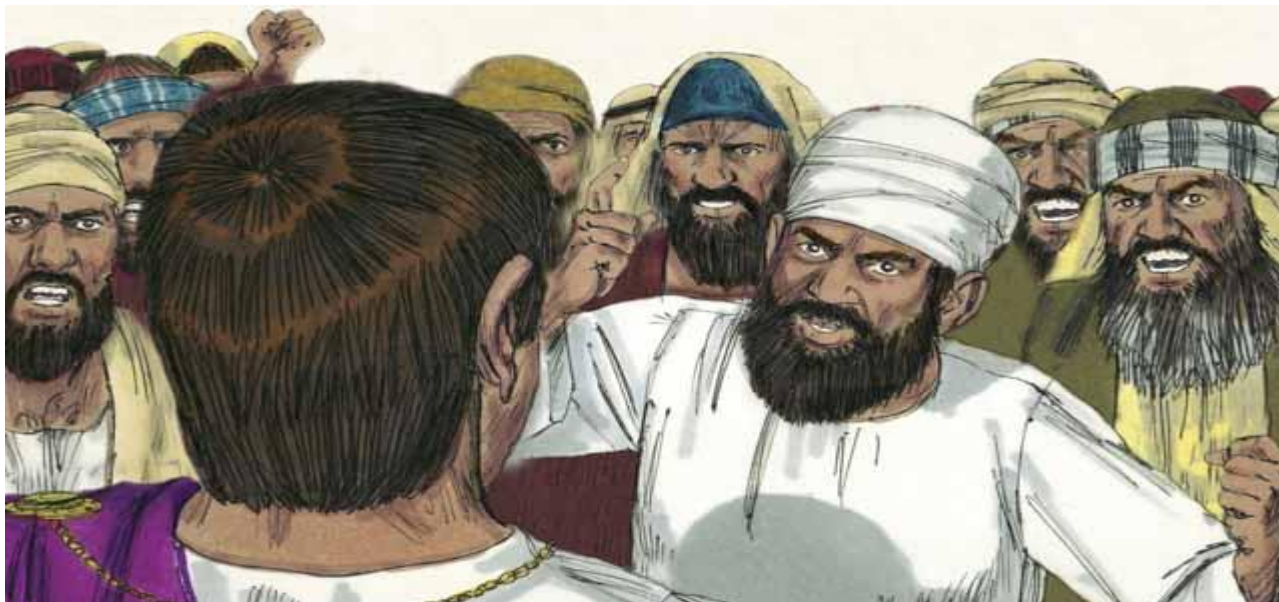
Но что же является истиной?

В этом вопросе Пилат выражает своё убеждение в том, что никто не может знать, что является истиной. Альтернативный перевод: «Может ли кто-то знать, что такое истина?» (См.: [Риторический вопрос](#))

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Божье царство, Небесное царство
- царство
- служить, слуга, раб, юноша

- правда, истина, настоящий
- Бог
- любовь, любить, человеколюбие
- Понтий Пилат

39:11

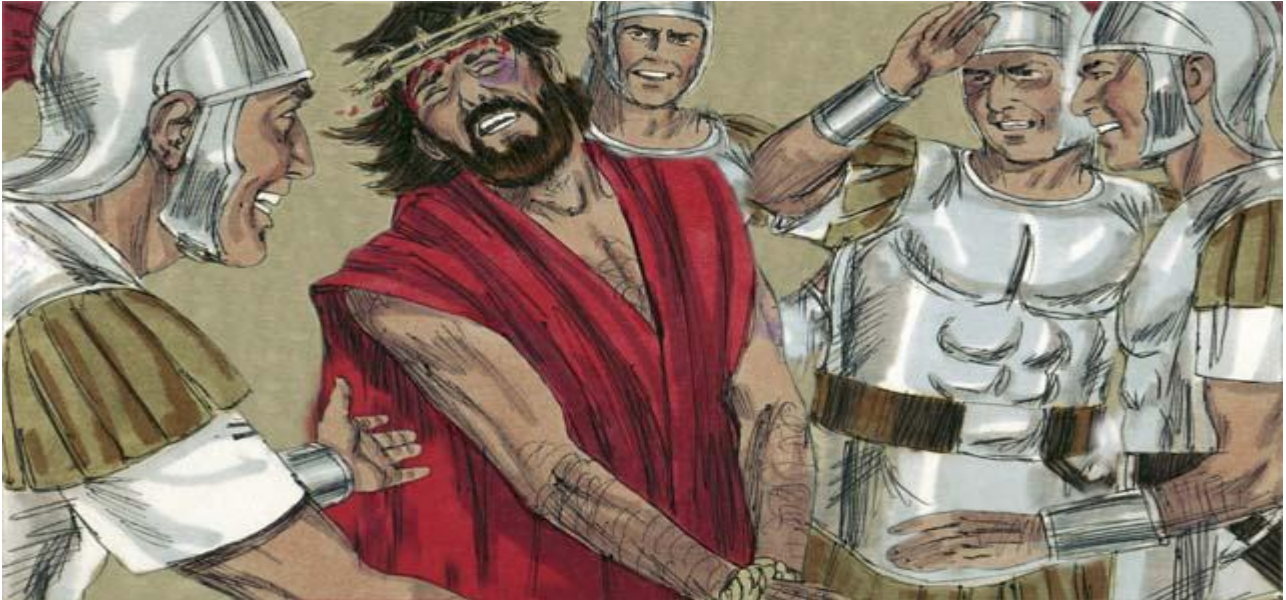
После разговора с Иисусом Пилат вышел к толпе и сказал: «Я не нашёл никакой причины, по которой этот Человек заслуживал бы смерти». Но первосвященники, старейшины и толпа стали кричать: «Распни Его!» Пилат ответил: «Он не сделал ничего, в чём вы обвиняете Его». Но они стали кричать ещё громче. Тогда Пилат сказал в третий раз: «**Он не виновен!**» Но толпа закричала ещё громче: «Распни Его!»

Он не виновен!

Или «Он не сделал ничего достойного осуждения!»

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Понтий Пилат
- вина
- религиозные начальники, старейшины еврейских родов
- распинать, распять, распятый

39:12

Опасаясь, что народ **начнёт бунтовать**, Пилат **согласился с их требованиями** и приказал солдатам распять Иисуса. Римские солдаты избили Иисуса кнутами. После этого они, насмехаясь над Ним, **надели на Него царскую одежду и терновый венок**. Они говорили: «**Смотрите, вот Царь иудеев!**»

начнёт бунтовать

Или «в гневе начнёт совершать насилие».

Пилат согласился с их требованиями

Пилат не хотел казнить Иисуса, так как считал Его невиновным. Однако его вынудили приказать своим воинам распять Иисуса из страха перед толпой. Если возможно, переведите эту фразу так, чтобы показать нежелание Пилата предавать Иисуса на смерть.

надели на Него царскую одежду и терновый венок

Они надели на Иисуса эту одежду и венок, чтобы насмехаться над Ним. (См.: [Символическое действие](#))

царскую одежду

Или «мантию, которую носят цари». Эта мантия была красного цвета и была похожа на те, что носят цари.

терновый венок

Или «венки, сплетённые из колючек». Этот венок был пародией на царскую корону. Цари носили корону из золота.

Смотрите, вот Царь иудеев!

Они насмехались над Иисусом, называя Его «Царём иудеев». На самом же деле они не верили, что Иисус - Царь. Тем не менее, их слова были правдой. (См.: [\[\[rc://ta/man/translate/figs-irony\]\]](#), [\[\[rc://ta/man/translate/figs-exclamations\]\]](#))

Смотрите

Или «Посмотрите на», «Вот».

Царь иудеев

Поскольку солдаты насмехались над Иисусом, вы можете перевести эту фразу «так называемый Царь иудеев».

Библейская история из

В разных переводах Библии эта история может быть переведена немного по-разному.

Библейская история из Евангелия от Матфея 26:57-27:26, Евангелия от Марка 14:53-15:15, Евангелия от Луки 22:54-23:25 и Евангелия от Иоанна 18:12-19:16

Russian Translation Words

- Понтий Пилат
- распинать, распять, распятый
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Рим, римский
- насмехаться
- Царь иудеев

40. Иисус распят

40:01



После издевательств и избиения кнутами солдаты **повели Иисуса, чтобы распять Его на кресте**. Они заставили Иисуса нести крест, на котором Он должен был умереть.

После издевательств и избиения кнутами солдаты повели Иисуса, чтобы распять Его на кресте

Здесь вводится новое событие. (См.: [Введение в новое событие](#))

повели

То есть «заставили Его пойти с ними», «увели».

чтобы распять Его

Или «чтобы убить Его на кресте».

Russian Translation Words

- [насмехаться](#)
- [Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус](#)
- [распинать, распять, распятый](#)
- [крест](#)

40:02

Иисуса привели на место под названием Голгофа, что означает **«Череп»**. Там Его распяли, прибавив Его руки и ноги ко кресту. Иисус посмотрел в небо и сказал: **«Отец, прости их, потому что они не знают, что делают»**. Распяв Иисуса, солдаты прикрепили табличку над Его головой. На ней было написано «Царь иудеев», как велел написать Пилат.

«Череп»

Так назывался холм, расположенный вблизи Иерусалима, по форме напоминавший человеческий череп.

Отец

Это важный титул Бога-Отца. (См.: [Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#))

прости их, потому что они не знают, что делают

Или «они не понимают, что делают, поэтому прости их». Воины думали, что Иисус — обычный преступник, осуждённый на смерть. Они не понимали, что Он — Божий Сын. (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- крест
- Бог Отец, Бог-Отец, Отец
- прощать
- Понтий Пилат
- Царь иудеев

40:03

Солдаты бросали жребий, чтобы решить, кому достанется одежда Иисуса. Таким образом исполнилось пророчество из Писания, в котором говорилось: «Они разделили Мою одежду между собой и бросали о ней жребий».

Солдаты бросали жребий, чтобы решить, кому достанется одежда Иисуса

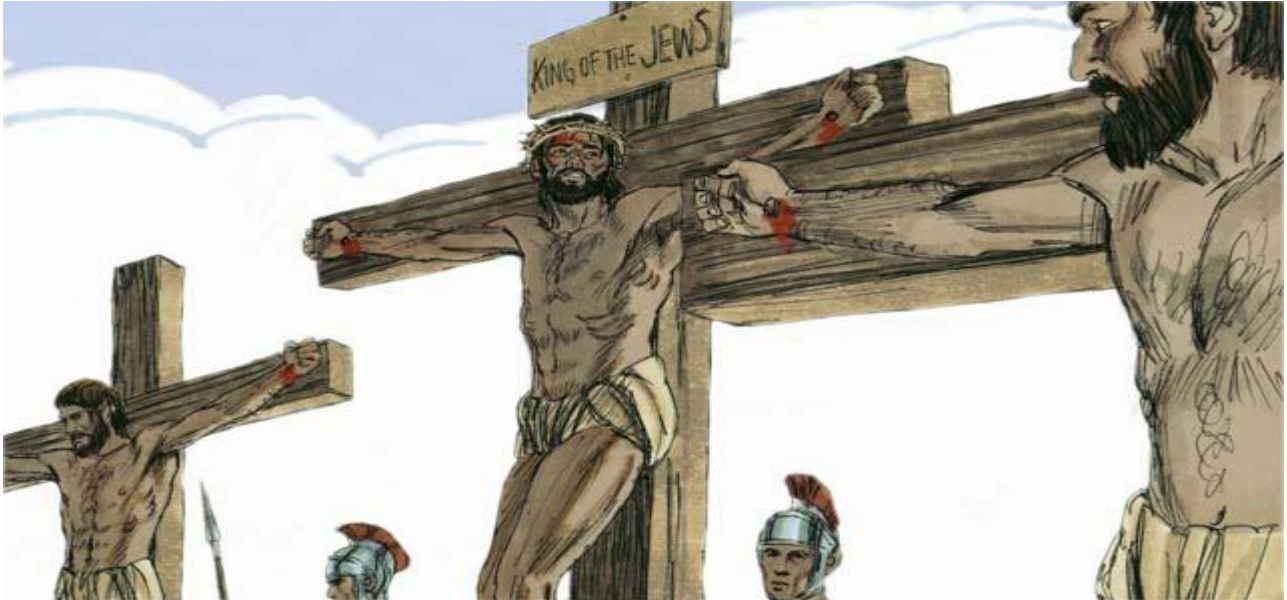
Или «разыгрывали одежду Иисуса». Мы не знаем, как именно они это делали, и в некоторых языках это выражение можно перевести как «бросали монету, чтобы разыграть одежду Иисуса» или «кидали кости, чтобы определить, кому достанется одежда Иисуса». (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Таким образом исполнилось пророчество из Писания, в котором говорилось

То есть «они исполнили то, что пророки давным-давно предсказали о Мессии и записали в Писание» или «они сделали то, о чём писали древние пророки».

Russian Translation Words

- [Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус](#)
- [исполнять](#)
- [пророк, пророчество](#)

40:04

Рядом с Иисусом солдаты распяли **двух разбойников**, поставив их кресты по обе стороны от Него. Один из разбойников стал насмехаться над Иисусом, а другой сказал ему: «**Разве ты не боишься, что Бог накажет тебя? Мы виновны в своих преступлениях, но этот Человек невиновен**». Затем он сказал Иисусу: «**Пожалуйста, вспомни обо мне, когда придёшь в Своё Царство**». Иисус ответил ему: «Сегодня же ты будешь со Мной **в раю**».

двух разбойников

Или «двух преступников» (речь идёт о людях, совершавших грабительства и убийства).

Разве ты не боишься, что Бог накажет тебя?

Это риторический вопрос, то есть вопрос который задают не ради ответа, поэтому этот вопрос можно перевести как утверждение. Если в вашем языке не существует подобной фигуры речи, то вы можете перевести так: «Побойся Бога!» (См.: [Риторический вопрос](#))

Мы виновны в своих преступлениях, но этот Человек невиновен

Можно перевести эту фразу так: «Мы с тобой совершили много зла и заслуживаем смерти, но этот Человек, Иисус, не сделал никакого преступления и не заслуживает казни».

Мы виновны

Под словом **Мы** подразумеваются два разбойника, но не Иисус. (См.: [Исключающая и включающая форма «Мы»](#))

этот Человек

То есть Иисус.

Пожалуйста, вспомни обо мне

Или «Прошу Тебя, прими меня», «Молю Тебя, позволь мне быть с Тобой». Слово **вспомни** употребляется здесь в переносном значении. Переведите его как смиренную просьбу.

когда придёшь в Своё Царство

Это выражение указывает на время, когда Иисус будет царствовать. Альтернативный перевод: «когда Ты установишь Своё Царство» или «когда Ты будешь править как царь». (См.: [Метонимия](#))

в раю

Или «на небесах».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- распинать, распять, распятый
- насмехаться
- Бог
- вина
- невиновный
- Божье царство, Небесное царство

40:05

Люди в толпе, а также **первосвященники**, учителя Закона и **старейшины** насмехались над Иисусом. Они говорили Ему: «**Если Ты — Божий Сын, то спустишься с креста и спаси Себя!** Тогда мы **поверим в Тебя**».

Если Ты — Божий Сын, то спустишься с креста и спаси Себя!

Люди насмехались над Иисусом. Альтернативный перевод: «Мы не верим, что Ты Царь иудеев. Если бы это было так, то Ты бы сошёл с креста». (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Если Ты — Божий Сын

Люди насмехались над Иисусом, но Он и вправду был Божьим Сыном. (См.: [\[\[rc://ta/man/translate/figs-hypo\]\]](#), [\[\[rc://ta/man/translate/figs-irony\]\]](#))

Божий Сын

Это важный титул Иисуса. (См.: [Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#))

поверим в Тебя

Или «поверим Тебе», «поверим, что Ты Мессия».

первосвященники

“Самый главный священник” или “священник самого высшего ранга”.

старейшины

Во времена Нового Завета еврейские “старейшины” или “старцы” были лидерами в своих общинах и родах, а также были судьями, разрешая споры согласно Закону и традициям.

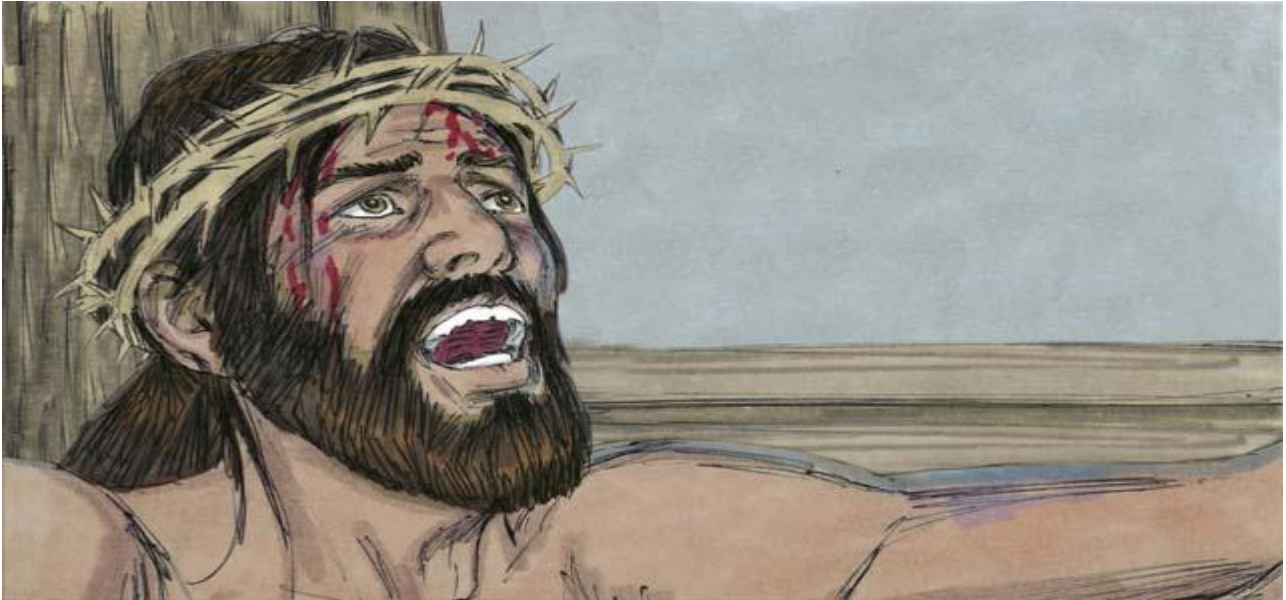
Russian Translation Words

- религиозные начальники, старейшины еврейских родов
- насмехаться
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Божий Сын, Сын Всевышнего Бога
- крест
- спасать, спасение, спасительный
- верить, верующий, неверующий, поверивший

40:06



Вдруг небо потемнело, хотя и была середина дня. И эта темнота продолжалась три часа.

40:07

Затем Иисус громко сказал: «**Свершилось! Отец, Я отдаю Мой Дух в Твои руки**». После этого Он **опустил голову и умер**. Вдруг началось землетрясение. А в Храме **огромный занавес, который отделял людей от Божьего присутствия, разорвался на две части сверху донизу**.

Свершилось!

Это восклицание можно перевести как «Завершено!», «Закончено!», «Дело сделано!» То есть Иисус завершил Свою спасительную миссию.

Отец

Это важный титул Бога-Отца. (См.: [Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#))

Я отдаю Мой Дух в Твои руки

Это выпажение показывает, что Иисус отдаёт Свой дух в заботу Бога. Альтернативный перевод: «Я вверяю Тебе Свой дух» или «Я отдаю Свой дух тебе, зная, что Ты обо Мне позаботишься». (См.: [Метонимия](#))

опустил голову

Или «уронил голову на грудь».

умер

То есть «отдал Свой дух в Божьи руки» или «предал Свой дух Богу и умер». (См.: [Эвфемизм](#))

в Храме огромный занавес, который отделял людей от Божьего присутствия, разорвался на две части сверху донизу

Можно перестроить это предложение в активной форме: «Бог разорвал на две части огромный занавес, который отделял людей от Его присутствия». (См.: [Действительная или страдательная форма](#))

огромный занавес

Речь идёт о толстой ткани, висевшей в Храме. Этот занавес отделял одно храмовое помещение от другого. Можно перевести это слово как «толстый занавес» или «толстая ткань».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Бог Отец, Бог-Отец, Отец
- дух
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- Бог
- Храм

40:08

Так Иисус **Своей смертью открыл путь для людей**, чтобы все могли **приходить к Богу**. Когда солдат, охранявший Иисуса, увидел всё, что произошло, он сказал: «Этот Человек действительно был невиновный! Он — **Божий Сын**».

Своей смертью

Или «через Свою смерть», «умерев».

открыл путь для людей

Или «сделал возможным».

приходить к Богу

Это выражение можно перевести как «приблизиться к Богу» или «лично узнавать Бога». Разорванный занавес символизировал то, что преграды между Богом и людьми больше не существует.

Божий Сын

Это важный титул Иисуса. (См.: [Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#))

Russian Translation Words

- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Бог
- невиновный
- Божий Сын, Сын Всевышнего Бога

40:09

После этого два человека — **Иосиф, член иудейского совета, и фарисей Никодим** — пришли к Пилату и попросили у него тело Иисуса. Они верили, что Иисус был Мессией. Иосиф и Никодим завернули тело Иисуса в ткань, отнесли в гробницу, высеченную в скале, и положили там. Затем они привалили большой камень к гробнице, чтобы закрыть вход в неё.

После этого два человека — Иосиф, член иудейского совета, и фарисей Никодим — пришли

Здесь в повествование вводятся два новых персонажа. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

Иосиф

Это не муж Марии, а другой человек по имени Иосиф.

член иудейского совета

Совет — это группа людей, собирающаяся для обсуждения важных вопросов и принятия решений. Члены совета регулярно собирались для обсуждения вопросов, связанных с иудейским законом. Именно они произвели суд над Иисусом и приговорили Его к смерти.

фарисей

Фарисеи — влиятельная группа иудейских религиозных лидеров во время жизни Иисуса. Слово "фарисей" можно перевести как "религиозный лидер или руководитель".

Они верили, что Иисус был Мессией

Это общая информация о двух иудейских начальниках, которые верили в то, что Иисус - Мессия. (См.: [Фоновая информация](#))

пришли к Пилату и попросили у него тело Иисуса

Или «попросили у Пилата разрешения снять тело Иисуса с креста».

Библейская история из

В разных переводах Библии этот стих может звучать немного по-разному.

Библейская история из Евангелия от Матфея 27:27-61, Евангелия от Марка 15:16-47, Евангелия от Луки 23:26-56 и Евангелия от Иоанна 19:17-42

Russian Translation Words

- религиозные начальники, старейшины еврейских родов
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Христос, Мессия
- Понтий Пилат
- могила, гробница

41. Бог воскрешает Иисуса из мёртвых

41:01



После того как солдаты распяли Иисуса, первосвященники и фарисеи пришли к Пилату и сказали ему: «Этот обманщик, ещё будучи жив, утверждал, что через три дня Он воскреснет из мёртвых. Прикажи поставить охрану у гробницы на три дня, чтобы Его ученики не выкрали Тело и не сказали народу, что Он воскрес из мёртвых».

После того как солдаты распяли Иисуса

Слово **После** указывает на последовательность событий. Иудейские начальники поговорили с Пилатом после того, как он отдал приказ распять Иисуса. (См.: [Connect – Sequential Time Relationship](#))

первосвященники

“самый главный священник” или “священник самого высшего ранга”

фарисеи

Фарисеи — влиятельная группа иудейских религиозных лидеров во время жизни Иисуса. Слово "фарисей" можно перевести как "религиозный лидер или руководитель".

Этот обманщик, ещё будучи жив, утверждал

Можно перевести эту фразу так: «Этот человек — лжец. Он сказал, что...». Они не хотели верить в то, что Иисус - Божий Сын.

воскреснет из мёртвых

Или «вернётся снова к жизни», «вновь оживёт».

Russian Translation Words

- распинать, распять, распятый
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- религиозные начальники, старейшины еврейских родов
- Понтий Пилат
- поднимать, подниматься, вставать, воскрешать
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- могила, гробница
- ученик, ученики

41:02

Пилат сказал: «Возьмите стражу и охраняйте гробницу, как посчитаете нужным». Они пошли и опечатали камень у входа в гробницу, поставив там стражников, чтобы никто не смог украсть Тело Иисуса.

Пилат сказал: «Возьмите стражу и охраняйте гробницу, как посчитаете нужным»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «Пилат сказал им взять стражу и охранять гробницу, как они считали нужным». (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Они пошли и опечатали

Речь идёт об иудейких начальниках и римских воинах.

опечатали камень

Они залили теплым воском пространство между камнем и гробницей и приложили к нему государственную печать. Если бы кто-то сдвинул камень с места, печать бы сломалась и было бы видно, что кто-то пытался проникнуть в гробницу. Вы можете перевести это как «знак на камне, запрещающий входить в могилу». (См.: [Перевод неизвестных понятий](#))

Russian Translation Words

- [Понтий Пилат](#)
- [могила, гробница](#)

41:03

На следующий день после смерти Иисуса **наступила суббота. В этот день запрещалось работать** и делать какие-либо дела, поэтому ученики Иисуса не пошли к Его гробу. А на следующий день после субботы, рано утром, несколько женщин решили пойти ко гробу Иисуса. **Они приготовили для Его тела душистые мази и ароматные масла.**

наступила суббота. В этот день запрещалось работать

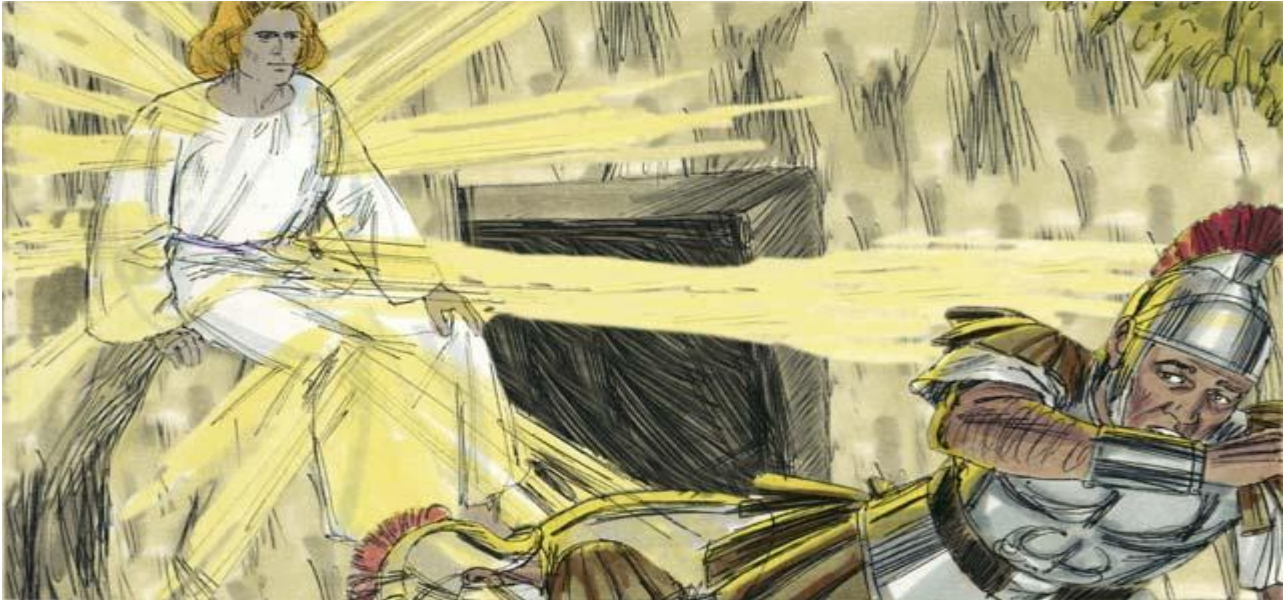
По Закону иудеям запрещалось что-либо делать в субботу.

Они приготовили для Его тела душистые мази и ароматные масла

У иудеев был обычай мыть тело умершего, а потом заворачивать его в ткани с душистыми мазями и ароматными маслами, чтобы тело ещё некоторое время не воняло. Это делалось в знак почтения к умершему. (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- суббота
- еврей, еврейский, иудей, иудейский
- могила, гробница

41:04

Не успели женщины дойти до гробницы, как **началось сильное землетрясение**. В этот момент с небес спустился ангел. Он откатил камень, закрывавший вход в гробницу, и сел на него. Ангел **сиял ярко, как молния**. Стражники у гробницы увидели его и, испугавшись, **упали на землю, как мёртвые**.

началось сильное землетрясение

Можно сказать «земля начала сильно дрожать» или «земля сильно затряслась». (См.: [Перевод неизвестных понятий](#))

сиял ярко, как молния

Или «чей вид был ярким, как молния».

упали на землю, как мёртвые

Это сравнение означает, что воины упали на землю и лежали без движения, как мёртвые. Они не умерли на самом деле, но оцепенели от страха. Возможно, они даже потеряли сознание от испуга. Вы можете перевести эту фразу «они сразу упали на землю и лежали, не шевелясь». (См.: [Сравнение](#))

Russian Translation Words

- ангел, ангелы, архангел
- небеса, небо
- могила, гробница
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть

41:05

Когда женщины пришли к гробнице, они тоже увидели ангела. Он сказал им: «Не бойтесь меня. Я знаю, что вы ищете Иисуса, но Его здесь нет. Он воскрес из мёртвых, как и говорил! Посмотрите в гробницу и увидите сами». Женщины заглянули в гробницу и увидели место, где лежал Иисус. Его тела там не было!

Когда женщины пришли к гробнице, они тоже увидели ангела. Он сказал им

Слово **когда** указывает на одновременное действие. Эти два события произошли одновременно: женщины пришли к гробнице и в тот же миг с ними заговорил ангел. (См.: [Связь – Указатели времени одновременного действия](#))

Не бойтесь

Или «Перестаньте бояться!» (ангел, сияющий как молния, производил ужасающее впечатление).

Он воскрес из мёртвых

Или «Он снова жив!»

Его тела там не было!

Это восклицание выражает удивление тем, что там больше не было тела Иисуса. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Russian Translation Words

- ангел, ангелы, архангел
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус

- поднимать, подниматься, вставать, воскрешать
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- могила, гробница

41:06

Ангел сказал женщинам: **«Идите и скажите ученикам: «Иисус воскрес из мёртвых, и Он встретит вас в Галилее»»**.

«Идите и скажите ученикам: «Иисус воскрес из мёртвых, и Он встретит вас в Галилее»»

Это прямая речь внутри прямой речи. Можно изменить всю цитату так, чтобы в ней не было прямой речи: «Идите и скажите ученикам, что Иисус воскрес из мёртвых и встретит их в Галилее». (См.: [Двойное цитирование](#))

Идите и скажите ученикам

Это приказ ангела женщинам.

из мёртвых

Это может означать «из умерших». Имеются в виду все умершие на том свете. Воскреснуть из них означает снова стать живым. (См.: [Имя прилагательное, выполняющее роль существительного](#))

встретит вас в Галилее

То есть «Иисус встретит вас в Галилее» или «когда вы придёте в Галилею, Иисус встретит вас там» («вас» означает апостолов и других учеников). (См.: [Форма личного местоимения второго лица — двойственная/множественная форма](#))

Russian Translation Words

- ангел, ангелы, архангел

- ученик, ученики
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- поднимать, подниматься, вставать, воскрешать
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- Галилея

41:07



Женщины очень удивились и обрадовались. Они побежали к ученикам Иисуса, чтобы рассказать им эту **хорошую новость**.

хорошую новость

Или «радостную новость о том, что Иисус снова жив». Новость была радостной, потому что Иисус воскрес.

Russian Translation Words

- радость, веселье, радоваться
- ученик, ученики

41:08

Когда женщины ещё шли по дороге, перед ними неожиданно появился Иисус. Они **упали перед Ним на землю** и обняли Его ноги. Иисус сказал: «**Не бойтесь. Идите и скажите Моим ученикам**, чтобы они шли в Галилею. **Там они увидят Меня**».

Не бойтесь. Идите и скажите Моим ученикам

Это повеления Иисуса женщинам.

упали перед Ним на землю

Они сделали это в знак почтения к Иисусу. Обычно люди падали лицом вниз перед царями. (См.: [Символическое действие](#))

Там они увидят Меня

Или «там они встретятся со Мной», «там они смогут Меня увидеть».

Библейская история из

В разных переводах Библии эта история может звучать немного по-разному.

Библейская история из Евангелия от Матфея 27:62-28:15, Евангелия от Марка 16:1-11, Евангелия от Луки 24:1-12 и Евангелия от Иоанна 20:1-18

Russian Translation Words

- [ученик, ученики](#)
- [Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус](#)

- падать ниц, поклоняться
- Галилея

42. Иисус возвращается на небеса

42:01



В тот день, когда Бог воскресил Иисуса из мёртвых, двое Его учеников шли в соседний город. По дороге они говорили о том, что произошло с Иисусом, о том, как **они надеялись, что Иисус Тот Мессия, который освободит Израиль, но вместо этого Он был убит**. Между тем женщины сказали, что Он снова жив. И ученики не знали, чему теперь верить.

они надеялись, что Иисус Тот Мессия, который освободит Израиль, но вместо этого Он был убит

Слово **но** вводит отношение противопоставления. Они думали, что Мессия будет царствовать в Израиле. Они не ожидали, что Он умрёт, и поэтому не могли понять, как Он мог быть Мессией. Его смерть противоречила их представлениям о Мессии. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- поднимать, подниматься, вставать, воскрешать
- ученик, ученики
- Христос, Мессия
- жизнь, жить, живой, оживлять, быть живым
- верить, верующий, неверующий, поверивший

42:02

Когда эти двое учеников шли и разговаривали, к ним подошёл Иисус и пошёл рядом с ними. Он спросил, о чём они разговаривают. А **они подумали, что Он чужеземец**, который не знал о событиях в Иерусалиме, и рассказали Ему **обо всём, что произошло** с Иисусом за эти несколько дней.

они подумали, что Он чужеземец

То есть «они не поняли, что это был Иисус».

обо всём, что произошло

Речь идёт об учении Иисуса, Его чудесах, смерти и воскресении.

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Иерусалим

42:03

Тогда Иисус начал объяснять им, что было написано о Мессии в Божьем Слове. Издавна пророки говорили, что злые люди заставят Мессию страдать и убьют Его. Также пророки говорили, что **на третий день** Мессия воскреснет.

на третий день

Можно сказать «на третий день после Его смерти».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Божье слово, слово Яхве, Слово, Писание
- Христос, Мессия
- пророк, пророчество
- страдать
- поднимать, подниматься, вставать, воскрешать

42:04

Был уже вечер, когда ученики пришли в город, в котором собирались остановиться. Поэтому они пригласили Иисуса остаться на ночь, и Он вошёл с ними в дом. Когда они сели ужинать, Иисус взял хлеб, поблагодарил Бога и разломил хлеб. В этот момент ученики поняли, что это был Иисус. Но в тот же миг **Он исчез, став невидимым для них**.

Был уже вечер

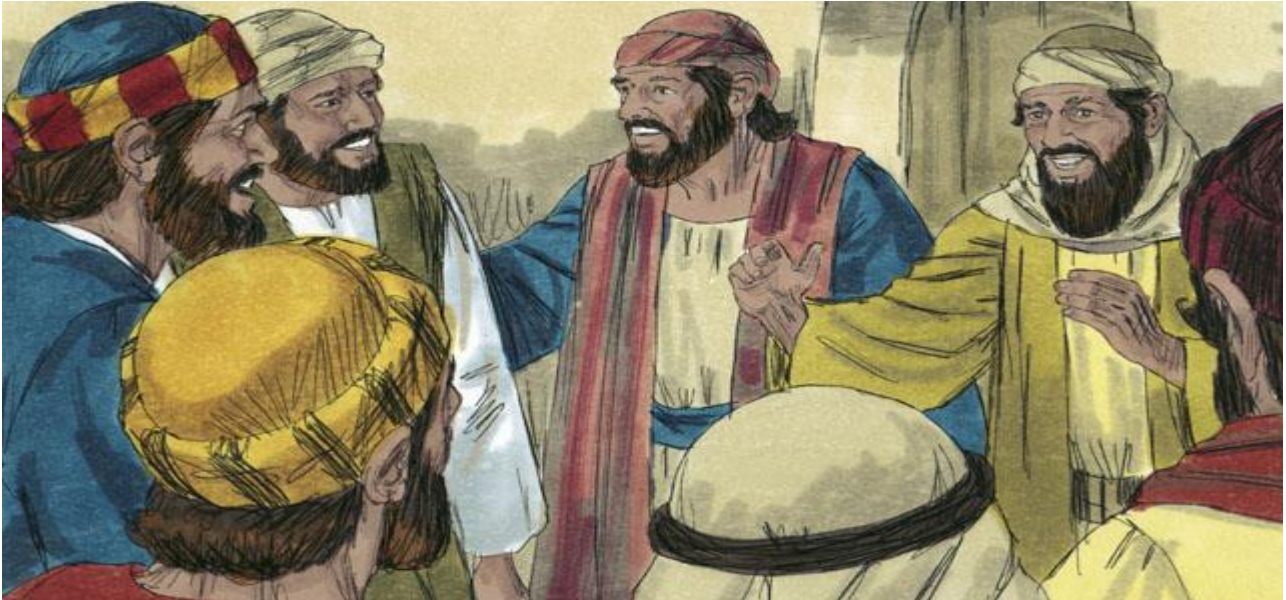
Это можно перевести «День уже заканчивался», «Уже садилось солнце» или «Уже темнело».

Он исчез, став невидимым для них

Или «Его там не стало».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Бог

42:05

Тогда эти ученики сказали друг другу: **«Это был Иисус!** Вот почему мы с таким восторгом слушали, когда Он объяснял нам Божье Слово!» И они немедленно отправились обратно в Иерусалим. Когда они туда пришли, то **сказали остальным ученикам: «Иисус жив! Мы видели Его!»**

Это был Иисус!

Эти слова выражают глубокое удивление учеников, когда они увидели Иисуса живым. (См.: [Восклицательные предложения](#))

сказали остальным ученикам: «Иисус жив! Мы видели Его!»

Это прямая речь, но её можно заменить косвенной речью: «сказали остальным ученикам, что Иисус жив и они видели Его». (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Иисус жив!

Те два ученика взволнованно сообщали другим ученикам, что Иисус жив. (См.: [Восклицательные предложения](#))

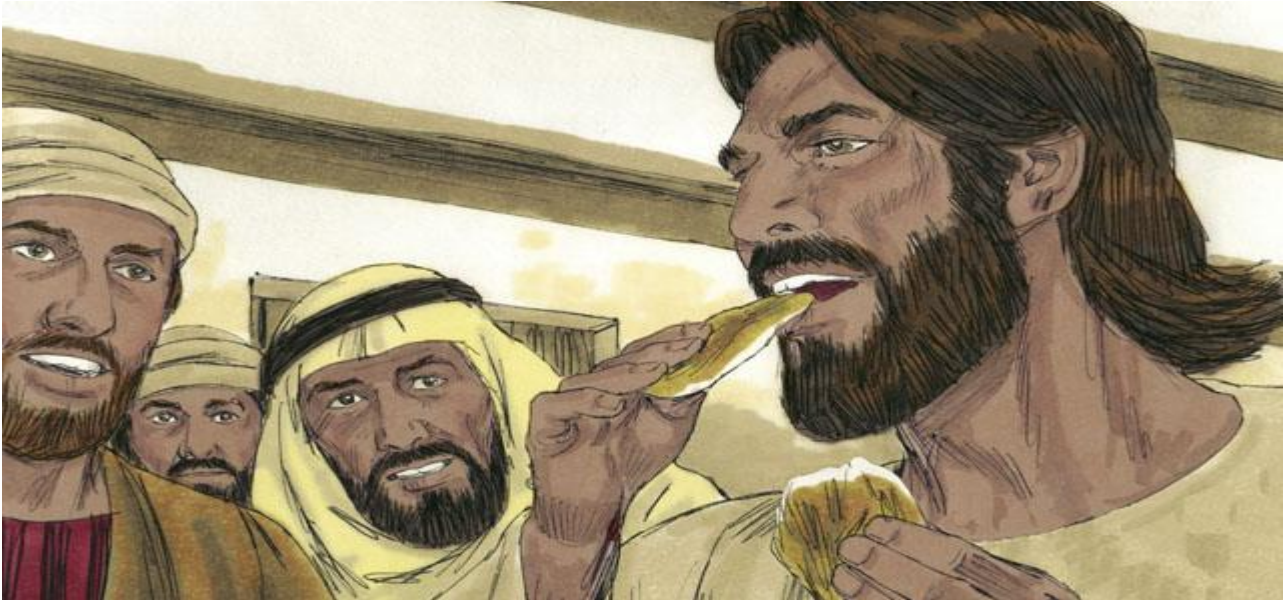
Мы видели Его!

Те два ученика взволнованно сообщали другим ученикам, что они не просто слышали о воскресении Иисуса, но видели Его живым. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Божье слово, слово Яхве, Слово, Писание

- Иерусалим
- ученик, ученики
- жизнь, жить, живой, оживлять, быть живым

42:06

Когда ученики ещё рассказывали об этом, вдруг в комнате появился Иисус. Он сказал им: «Мир вам!» Ученики подумали, что это **призрак**, но Иисус сказал: «**Почему вы боитесь? Почему вы не верите, что это Я?** Посмотрите на Мои руки и ноги. Разве у призраков есть тело?» И чтобы доказать им, что Он не призрак, Иисус попросил у них еду. Они дали Ему кусок рыбы, и Он съел его.

призрак

Имеется в виду дух умершего человека.

Почему вы боитесь?

Иисус задал этот риторический вопрос для того, чтобы утешить их. Альтернативный перевод: «Не бойтесь!» (См.: [Риторический вопрос](#))

Почему вы не верите, что это Я?

Иисус задал этот риторический вопрос для того, чтобы ласково упрекнуть их. Иисус призывал их не сомневаться в том, что Он воскрес. Альтернативный перевод: «Не сомневайтесь, что Я - Иисус» или «Перестаньте сомневаться!» (См.: [Риторический вопрос](#))

Russian Translation Words

- ученик, ученики
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- мир, мирный, тихий, миролюбивый

42:07

После этого Иисус сказал: «Я говорил вам, что всё написанное обо Мне в Божьем Слове должно было исполниться, и это исполнилось». Затем Иисус раскрыл Божье Слово для их понимания. Он сказал: «Издавна пророки писали, что Я, Мессия, пройду через страдания, умру и **на третий день** воскресну.

на третий день

То есть «спустя три дня» или «через три дня».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Божье слово, слово Яхве, Слово, Писание
- исполнять
- Христос, Мессия
- страдать
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- поднимать, подниматься, вставать, воскрешать

42:08

Пророки также писали, что Мои ученики будут **провозглашать** Божье послание. Они будут призывать людей, чтобы они покаялись. Тогда Бог простит людям их грехи. **Мои ученики будут провозглашать это послание везде и, начиная с Иерусалима, пойдут ко всем народам. Вы — свидетели всего**, что Я вам сказал, что сделал, и того, что со Мной произошло».

провозглашать

Или «объявлять», «проповедовать».

Мои ученики будут провозглашать это послание везде и, начиная с Иерусалима, пойдут ко всем народам

То есть «Мои ученики начнут делать это в Иерусалиме», «Мои ученики начнут провозглашать об этом в Иерусалиме».

Вы — свидетели всего

То есть «вы расскажете людям всё, что вам довелось увидеть».

Russian Translation Words

- Божье слово, слово Яхве, Слово, Писание
- ученик, ученики
- каяться
- принимать
- прощать
- грешить, грех, грешник
- Иерусалим
- народ

- [свидетельство](#), [свидетельствовать](#), [свидетель](#)

42:09



В течение следующих 40 дней Иисус много раз являлся Своим ученикам. Однажды Он явился одновременно толпе, в которой было более 500 человек! И ещё много раз Иисус доказывал Своим ученикам, что Он жив, и учил их о Божьем Царстве.

42:10

Иисус сказал Своим ученикам: «Бог дал Мне власть на небе и на земле. Поэтому Я говорю вам, **чтобы вы шли и приобретали учеников во всех народах**. Крстите их **во имя Отца, Сына и Святого Духа**. Вы должны учить их исполнять всё, что Я вам говорил. И помните, что Я всегда буду с вами».

чтобы вы шли и приобретали учеников во всех народах

Или «чтобы вы стремились помогать людям из всех народов становиться Моими учениками».

ВО ИМЯ

Здесь подразумевается «с властью...» и «с подчинением власти...». Если при использовании слова **ИМЯ** вашим читателям будет ясно, о чём идёт речь, вы можете оставить это слово в вашем переводе. Вы также можете повторить это слово перед каждым из лиц Божества: «во Имя Отца, и во имя Сына, и во имя Святого Духа». (См.: [Метонимия](#))

Отца, Сына

Это важные титулы Бога-Отца и Иисуса. (См.: [Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#))

Святого Духа

Здесь вводится новый персонаж - Святой Дух. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- ученик, ученики
- небеса, небо

- народ
- крестить, крещённый, крещение
- Бог Отец, Бог-Отец, Отец
- Божий Сын, Сын Всевышнего Бога
- Святой Дух, Божий Дух, Дух
- покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)

42:11

Через сорок дней после того, как Иисус воскрес из мёртвых, Он сказал Своим ученикам: «Оставайтесь в Иерусалиме, пока **Мой Отец** не даст вам силу. Он сделает это, послав вам Святого Духа». После этого Иисус поднялся в небо, и **облако скрыло Его от них**. Теперь Иисус **правит всем, что существует, сидя на троне по правую руку от Бога на небесах**.

Мой Отец

Это важный титул Бога-Отца. (См.: [Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#))

облако скрыло Его от них

Можно сказать «Он исчез в облаке».

сидя на троне по правую руку от Бога на небесах

«Сидеть» - это символическое действие, указывающее на то, что Иисус завершил своё дело. А сидеть по правую руку от Бога означает сидеть на самом почётном месте рядом с Богом. (См.: [Символическое действие](#))

по правую руку от Бога

Эту фразу можно перевести как «справа от Бога».

правит всем, что существует

То есть «над всем».

Библейская история из

В разных переводах Библии эта история может звучать немного по-разному.

Библейская история из Евангелия от Матфея 28:16-20, Евангелия от Марка 16:12-20, Евангелия от Луки 24:13-53, Евангелия от Иоанна 20:19-23 и Деяний святых апостолов 1:1-11

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- ученик, ученики
- Иерусалим
- Бог Отец, Бог-Отец, Отец
- сила, власть
- Святой Дух, Божий Дух, Дух
- небеса, небо
- Бог

43. Рождение Церкви

43:01



После того как Иисус вернулся на небо, Его ученики оставались в Иерусалиме, как Он и велел им. Они постоянно собирались вместе для молитвы.

После того как Иисус вернулся на небо, Его ученики оставались в Иерусалиме

Слово **после** указывает на последовательность действий. Сначала Иисус вернулся на небо, потом ученики ожидали в Иерусалиме. (См.: [Connect – Sequential Time Relationship](#))

После того как Иисус вернулся на небо, Его ученики оставались в Иерусалиме

Здесь вводится новое событие. (См.: [Введение в новое событие](#))

вернулся на небо

Или «ушёл обратно на небеса».

оставались в Иерусалиме

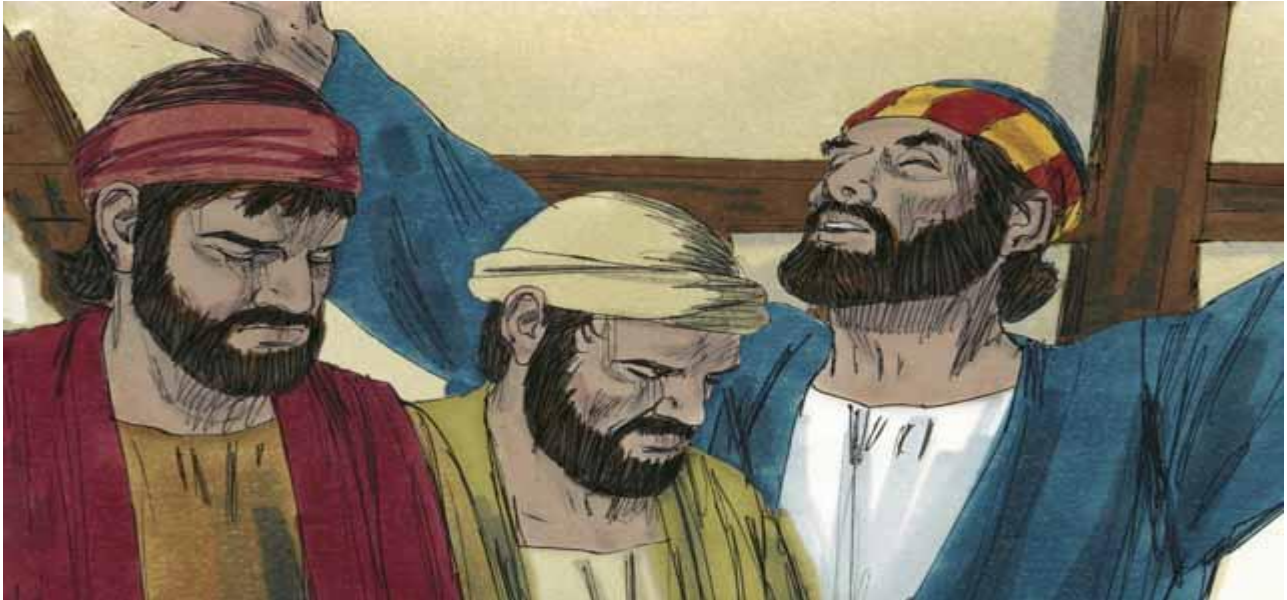
То есть «временно оставались в Иерусалиме». Они не остались там навсегда.

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- небеса, небо
- ученик, ученики

- Иерусалим
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- молитва, молиться

43:02



Каждый год, через 50 дней после Пасхи, евреи **отмечали праздник жатвы пшеницы, называемый** Пятидесятницей. Евреи со всего мира собирались в Иерусалиме, чтобы праздновать вместе. В год, когда Иисус был распят и воскрес, **Пятидесятница** наступила примерно через неделю после того, как Иисус вернулся на небо.

Каждый год, через 50 дней после Пасхи, евреи отмечали праздник жатвы пшеницы, называемый Пятидесятницей. Евреи со всего мира собирались в Иерусалиме, чтобы праздновать вместе.

Это общая информация о дне Пятидесятницы. (См.: [Фоновая информация](#))

Пятидесятница

Пятидесятница — это пятидесятый день. Вы можете или использовать слово **Пятидесятница** и пояснить, что это за праздник, или просто сказать «спустя 50 дней».

отмечали праздник жатвы пшеницы

В этот день иудеи благодарили Бога за урожай и устраивали праздничное застолье. Пшеница — это злаковое растение. Если в вашем языке нет слова, означающего **пшеницу**, вы можете использовать более общее понятие (имейте в виду, что жатва пшеницы происходила в мае. Жатва других плодов происходила в другие месяцы).

В год, когда Иисус был распят и воскрес, Пятидесятница наступила примерно через неделю после того, как Иисус вернулся на небо

Здесь вводится новое событие. Прошло 50 дней от праздника Пасхи, и наступил день Пятидесятницы. (См.: [Введение в новое событие](#))

Russian Translation Words

- праздник Пасхи
- еврей, еврейский, иудей, иудейский
- Иерусалим
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- небеса, небо

43:03

На праздник Пятидесятницы все верующие были вместе. Внезапно дом, где они находились, наполнился **звуком, похожим на сильный ветер**. Вдруг над их головами появилось что-то, похожее на языки пламени. **Все верующие наполнились Святым Духом** и начали прославлять Бога **на других языках**. Они не знали этих языков, но это были языки, на которых дал им говорить Святой Дух.

звуком, похожим на сильный ветер

Или «шумом, подобным сильному ветру», «звуком, подобный тому, что издаёт сильный ветер».

Все верующие наполнились Святым Духом

Это можно передать в активной форме. Альтернативный перевод: «Святой Дух наполнил всех, кто там был». (См.: [Действительная или страдательная форма](#))

наполнились Святым Духом

Или «наполнились силой Святого Духа».

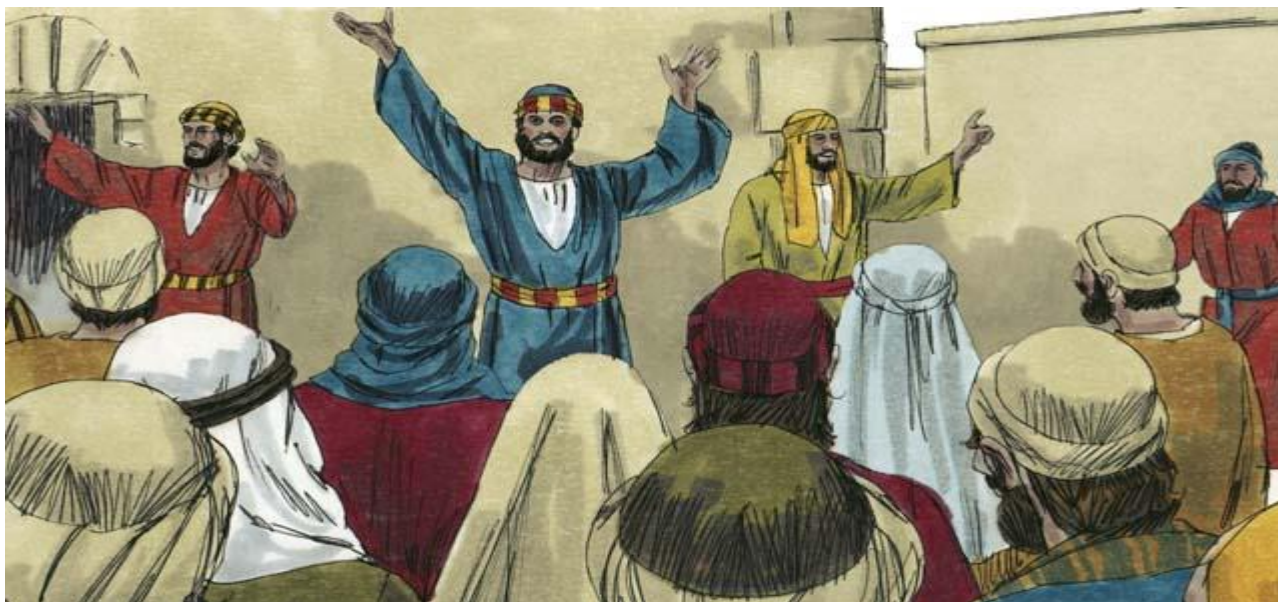
на других языках

Это выражение можно перевести «на языках, которых они не знали», «на иностранных языках» или «так, как говорят люди в других местах». Верующие не знали этих языков, когда Святой Дух дал им способность говорить на них. Обязательно переведите слово **языки** словом, которым на вашем языке называют языки, на которых люди говорят и понимают друг друга. (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Russian Translation Words

- [верить, верующий, неверующий, поверивший](#)

- Святой Дух, Божий Дух, Дух

43:04

Когда люди в Иерусалиме услышали этот шум, собралась **толпа**. Все хотели посмотреть, что происходит. Собравшиеся люди были из разных стран и говорили на разных языках, а ученики Иисуса были из Галилеи и могли говорить только по-арамейски и по-гречески. Но в этот день ученики Иисуса говорили на разных языках и люди были очень удивлены, ведь каждый человек в толпе слышал на своём родном языке радостную весть о том, что сделал Бог.

толпа

Или «народ», «большое скопление людей».

Russian Translation Words

- Иерусалим
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- Бог

43:05

Некоторые люди из толпы стали насмехаться и говорить, что ученики напились вина и были пьяными. **Но Пётр громко сказал им: «Послушайте меня! Эти люди не пьяны! Но сейчас вы видите то, о чём говорил пророк Иоиль: «Бог сказал: «В последние дни Я обильно пролью Мой Дух на всех людей».**

Но Пётр громко сказал им

Союз **но** вводит отношение противопоставления. Люди говорили, что ученики пьяны. Но если бы они действительно были пьяными, Пётр не мог бы встать и говорить с ясностью и властью. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Послушайте меня!

Пётр обратился к людям с этими словами, чтобы они внимательно выслушали его.

Иоиль

Иоиль был израильским пророком, который жил задолго до того, как всё это произошло.

Бог сказал: «В последние дни Я обильно пролью Мой Дух на всех людей»

Это прямая речь внутри прямой речи. Можно изменить всю цитату так, чтобы в ней не было прямой речи: «Бог сказал, что в последние дни Он обильно прольёт Свой Дух на всех людей». (См.: [Двойное цитирование](#))

В последние дни

То есть «в последние дни перед концом этого мира».

пролью Мой Дух

Здесь **пролить** - это идиома, то есть слово нужно понимать не в прямом его значении. **Пролить** в этом контексте означает щедро и обильно давать. Альтернативный перевод: «обильно дам Мой Дух всем людям». (См.: [Идиома](#))

Дух

Речь идёт о Святом Духе.

Russian Translation Words

- ученик, ученики
- Пётр, Симон Пётр, Кифа
- исполнять
- пророк, пророчество
- Святой Дух, Божий Дух, Дух

43:06

Послушайте, **израильтяне**, Иисус был Человеком, Который совершил много чудес и знамений, чтобы показать, Кем Он был. Он совершил много чудес Божьей силой. И вы об этом знаете, потому что видели всё это. **Но вы распяли Его!**

Общая информация

Продолжение проповеди Петра.

израильтяне

Можно сказать «израильский народ». А можно сформулировать это обращение так: «мои соотечественники, израильтяне» (убедитесь, чтобы читателям было ясно, что Пётр тоже был иудеем и являлся частью «израильтян»).

Но вы распяли Его!

Этими словами Пётр обвинял собравшихся людей в убийстве Иисуса - Мессии, Которого послал им Бог. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Но вы распяли Его

Слово **Но** вводит отношение противопоставления. Иисус совершил много чудес, и поэтому можно было бы ожидать, что люди признают Его посланным от Бога. Вместо этого они распяли Его. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

вы распяли Его!

Или «вы предали Его распятию», «из-за вас Он был распят». Хотя иудеи не сами пригвоздили Иисуса ко кресту, они были виновны в том, что осудили Иисуса и всем народом требовали Его распятия.

Russian Translation Words

- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- чудо, знамение, знак
- сила, власть
- Бог
- распинать, распять, распятый

43:07

Хотя вы и убили Иисуса, Бог воскресил Его из мёртвых. Так исполнилось пророчество, в котором **было написано: «Ты не позволишь Твоему Святому сгнить в могиле»**. И **мы свидетели** того, что Бог **вернул Иисуса к жизни**.

Общая информация

Продолжение проповеди Петра.

было написано: «Ты не позволишь Твоему Святому сгнить в могиле»

Это прямая речь внутри прямой речи. Можно изменить всю цитату так, чтобы в ней не было прямой речи: «было написано, что Бог не позволит Своему Святому сгнить в могиле». (См.: [Двойное цитирование](#))

Ты не позволишь

Здесь местоимение **Ты** относится к Богу-Отцу. Чтобы было понятнее, можно сказать «Ты, Бог, не позволишь...» Возможно, в вашем языке есть особый способ обращения, например: «Ты, о Бог...».

Твоему Святому сгнить в могиле

Или «разложиться в гробнице». Речь идёт о том, что Иисус не остался лежать мёртвым в могиле, но воскрес.

мы свидетели

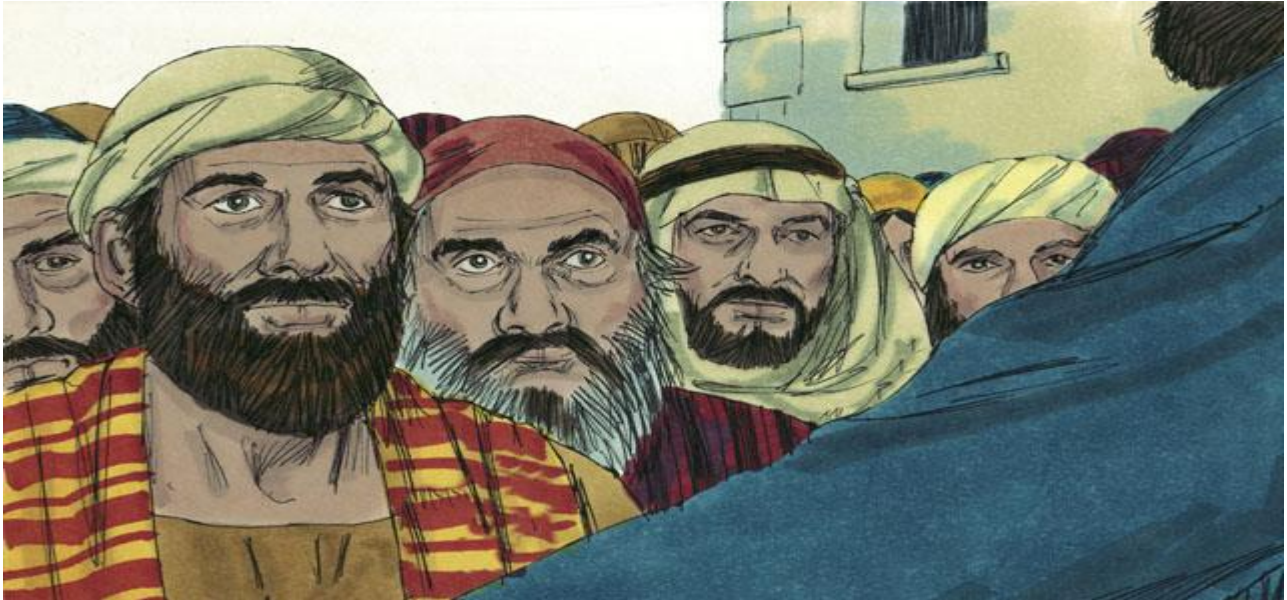
Местоимение **мы** относится к ученикам и тем, кто был свидетелем воскресшего Иисуса. Оно не включает в себя собравшихся там людей. (См.: [Исключающая и включающая форма «мы»](#))

вернул Иисуса к жизни

Или «оживил Иисуса».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Бог
- поднимать, подниматься, вставать, воскрешать
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- исполнять
- пророк, пророчество
- Христос, Мессия
- свидетельство, свидетельствовать, свидетель
- жизнь, жить, живой, оживлять, быть живым

43:08

Бог-Отец дал честь Иисусу **сидеть по правую руку от Себя**. А Иисус послал нам Святого Духа, как и обещал. Это Святой Дух **делает** всё то, что вы сейчас видите и слышите.

Общая информация

Продолжение проповеди Петра.

Бог-Отец

Это важный титул Бога-Отца. (См.: [Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#))

сидеть по правую руку от Себя

Это идиома, означающая самое почётное место. Альтернативный перевод: «занять самое важное место рядом с Отцом» или «сесть на самом почётном месте рядом с Отцом». (См.: [Идиома](#))

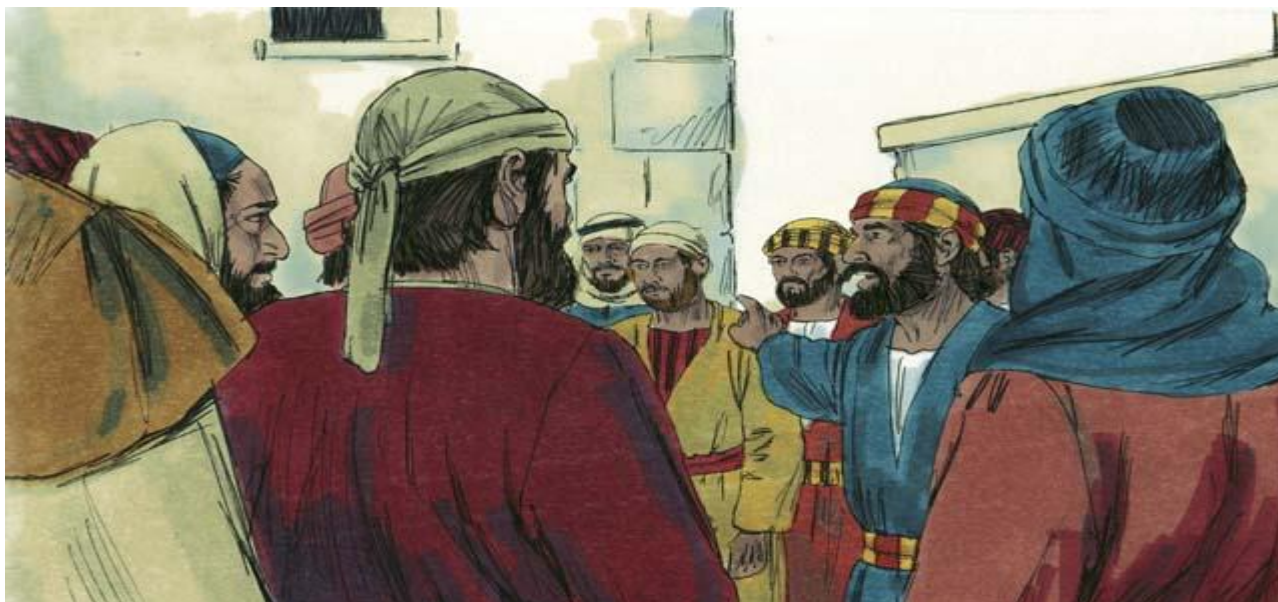
делает

Или «помогает верующим», «даёт этим людям силу».

Russian Translation Words

- [Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус](#)
- [Бог Отец, Бог-Отец, Отец](#)
- [Святой Дух, Божий Дух, Дух](#)
- [обещание, обещать](#)

43:09



Вы распяли этого Человека, по имени Иисус. **Но знайте, что** Бог сделал Его Мессией и Господином всего, что существует».

Общая информация

Продолжение проповеди Петра.

Но знайте, что

Эта фраза указывает на противопоставление. Иудеи убили Иисуса, но Бог сделал противоположное - Он поставил Иисуса господином всего! (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Russian Translation Words

- распинать, распять, распятый
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Бог
- господин, хозяин, Господь, Господин
- Христос, Мессия

43:10

Люди, слушавшие Петра, были **глубоко тронуты** его словами. Они спросили Петра и учеников: «**Братья**, что же нам делать?»

глубоко тронуты

Или «сильно обеспокоены», «опечалены». Быть **тронутым** означает испытывать сильные эмоции.

Братья

Это было общепринятое обращение среди иудеев. Можно заменить его словом «друзья».

Russian Translation Words

- Пётр, Симон Пётр, Кифа
- ученик, ученики

43:11

И Пётр ответил: «Всем вам нужно получить от Бога прощение грехов. **Итак, пусть каждый из вас покается и крестится во имя Иисуса Христа. Тогда Бог даст вам в дар Святого Духа.**»

Итак, пусть каждый из вас покается и крестится

Слово **итак** указывает на отношение цели. Люди должны покаяться и креститься для того, чтобы получить прощение грехов. (См.: [Связь - Логические связи цели](#))

крестится

Это можно перевести активной формой: «и пусть вас крестят» или «и позвольте нам крестить вас». (См.: [Действительная или страдательная форма](#))

во имя

Эта фраза может означать «с властью» и «в послушании власти». Можете использовать в переводе слово **имя**, если ваши читатели правильно поймут его.

Христа

Слово «Христос» переводится как «Мессия», «Помазанник» или «Избранник». Не нужно переводить значение данного слова, лучше оставить слово **Христос** и транслитерировать его (т.е. написать буквами вашего языка).

Иисуса Христа

Так как **Христос** — это титул, можно менять местами титул и имя Господа: «Христос Иисус». В Библии используются оба варианта.

Тогда Бог даст вам в дар Святого Духа

Слово **тогда** указывает на следствие, которое произойдёт, если они покаются и получат прощение грехов, и в следствии они получат Святого Духа. (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Russian Translation Words

- Пётр, Симон Пётр, Кифа
- каяться
- крестить, крещённый, крещение
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Бог
- прощать
- грешить, грех, грешник
- Святой Дух, Божий Дух, Дух

43:12

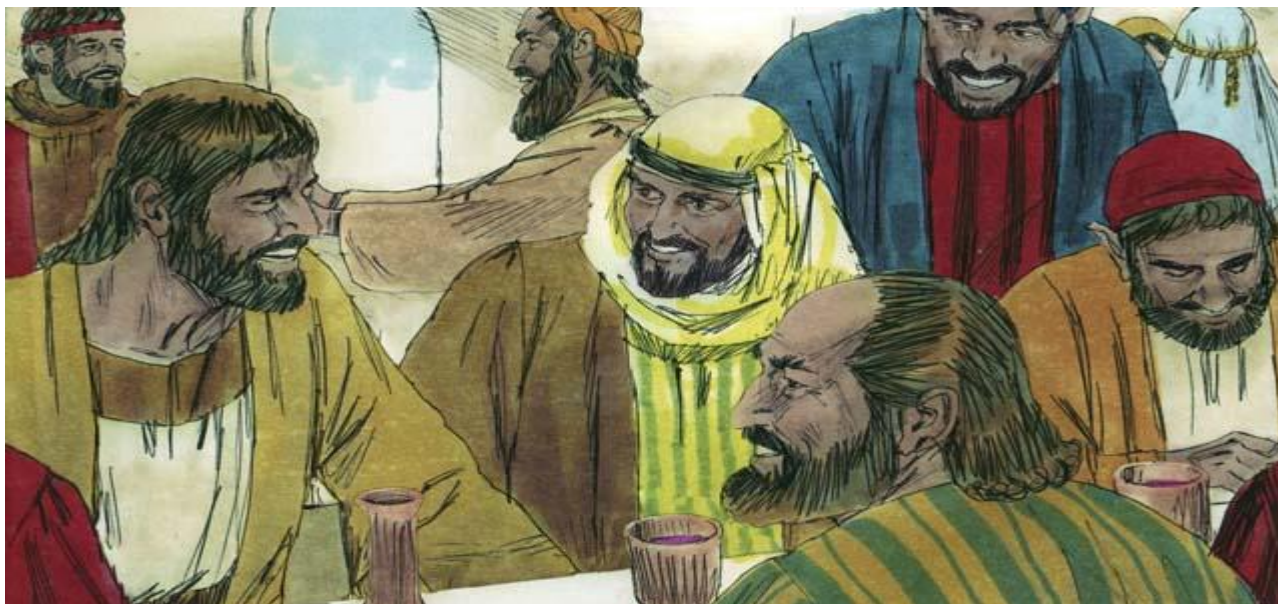
В тот день около 3000 человек поверили словам Петра. Они покаялись в грехах, **были крещены** и присоединились к церкви, став учениками Иисуса.

были крещены

Это выражение можно переделать в активную форму: «их крестили». (См.: [Действительная или страдательная форма](#))

Russian Translation Words

- верить, верующий, неверующий, поверивший
- Пётр, Симон Пётр, Кифа
- ученик, ученики
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- крестить, крещённый, крещение
- церковь
- Иерусалим

43:13

Верующие часто собирались вместе. Они постоянно слушали учение апостолов, молились и славили Бога. Они вместе ели и делились друг с другом всем, что у них было. Все в городе **были о них хорошего мнения**. И с каждым днём всё больше людей становилось верующими.

были о них хорошего мнения

Или «у людей сложилось хорошее впечатление о них».

Библейская история из

В разных переводах Библии эта история может излагаться немного по-разному.

Библейская история из Деяний святых апостолов, глава 2

Russian Translation Words

- ученик, ученики
- апостол
- молитва, молиться
- прославлять, хвалить
- Бог
- верить, верующий, неверующий, поверивший

44. Пётр и Иоанн исцеляют хромого человека

44:01



Однажды Пётр и Иоанн пошли в Храм. У ворот Храма сидел хромой человек и просил денег.

Однажды

Это слово указывает на события, случившиеся в прошлом, хотя и не уточняется, в какое именно время. Во многих языках рассказы начинаются подобным образом. (См.: [Введение в новое событие](#))

в Храм

Они не вошли в здание Храма, куда разрешалось входить только священникам. Альтернативный перевод: "во двор Храма" или "на территорию Храма". (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

У ворот Храма сидел хромой человек и просил денег

Здесь в повествование вводится новый персонаж. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

хромой человек

Речь идёт о человеке, не способном ходить и стоять.

Russian Translation Words

- Пётр, Симон Пётр, Кифа
- Иоанн (Апостол)
- Храм

- умолять

44:02

Пётр посмотрел на хромого и сказал: «У меня нет денег, чтобы дать тебе. Но **я дам тебе то, что у меня есть. Во имя Иисуса, встань** и ходи!»

я дам тебе то, что у меня есть

Подразумевается, что у Петра была способность исцелять. (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Во имя Иисуса

В этом выражении **имя** означает силу и власть. Альтернативный перевод: «силой и властью Иисуса Христа». (См.: [Метонимия](#))

встань

Или «поднимись на ноги».

Russian Translation Words

- Пётр, Симон Пётр, Кифа
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус

44:03

В тот же миг Бог исцелил хромого человека. Он начал ходить и прыгать, прославляя Бога. Люди во дворе Храма были очень удивлены.

В тот же миг Бог исцелил хромого человека

Выражение **в тот же миг** указывает на последовательность событий. Пётр сказал и в результате хромым человеком исцелился. Но автор хочет сообщить читателям, что второе событие произошло без замедления, сразу же после того, как Пётр проговорил. (См.: [Connect - Sequential Time Relationship](#))

во дворе храма

Только священникам было позволено входить в Храм, обычные люди должны были находиться во дворе Храма.

Russian Translation Words

- Бог
- [здоровствовать, исцелять](#)
- [прославлять, хвалить](#)
- Храм

44:04

Быстро собралась толпа людей, которые хотели увидеть исцелённого человека. Пётр сказал: «Не удивляйтесь тому, что этот человек здоров. **Это не мы исцелили его нашей силой** или праведностью. Но Сам Иисус исцелил его Своей силой, **потому что мы верим в Него**.

Это не мы исцелили его нашей силой

Здесь местоимение **мы** указывает на Петра и Иоанна, а не на людей, к которым обращался Пётр. (См.: [Исключающая и включающая форма «мы»](#))

потому что мы верим в Него

Здесь местоимение **мы** указывает на Петра и Иоанна, а не на людей, к которым обращался Пётр. (См.: [Исключающая и включающая форма «мы»](#))

Russian Translation Words

- [здоровствовать, исцелять](#)
- [Пётр, Симон Пётр, Кифа](#)
- [сила, власть](#)
- [Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус](#)
- [вера, верность](#)

44:05

Это вы потребовали от римского правителя убить Иисуса. Вы убили Того, Кто даёт всем жизнь. Но Бог воскресил Его из мёртвых. Вы не понимали, что делали, но когда вы всё это совершали, сбывалось то, о чём говорили пророки. А они говорили, что Мессия пройдёт через страдания и будет убит. И Бог сделал так, чтобы всё это произошло. Итак, покайтесь и **обратитесь к Богу, чтобы Он смыл ваши грехи**.

Общая информация

Пётр продолжает проповедовать народу.

обратитесь к Богу

Здесь **обратиться** означает начать повиноваться Господу. Альтернативный перевод: «начните повиноваться Господу». (См.: [Метафора](#))

чтобы Он смыл ваши грехи

Пётр говорит о том, что Бог простит грешников, как будто Бог «смывает» с них грехи. (См.: [Метафора](#))

Russian Translation Words

- Рим, римский
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- жизнь, жить, живой, оживлять, быть живым
- Бог
- поднимать, подниматься, вставать, воскрешать
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- исполнять
- пророк, пророчество
- Христос, Мессия

- страдать
- каяться
- грешить, грех, грешник

44:06

Священники и начальники храмовой стражи, услышав Петра и Иоанна, пришли в ярость. Они схватили апостолов и бросили их в тюрьму. **Но многие люди поверили тому, что говорил Пётр.** И число тех, кто поверил в Иисуса в тот день, выросло до 5000.

Но многие люди поверили тому, что говорил Пётр

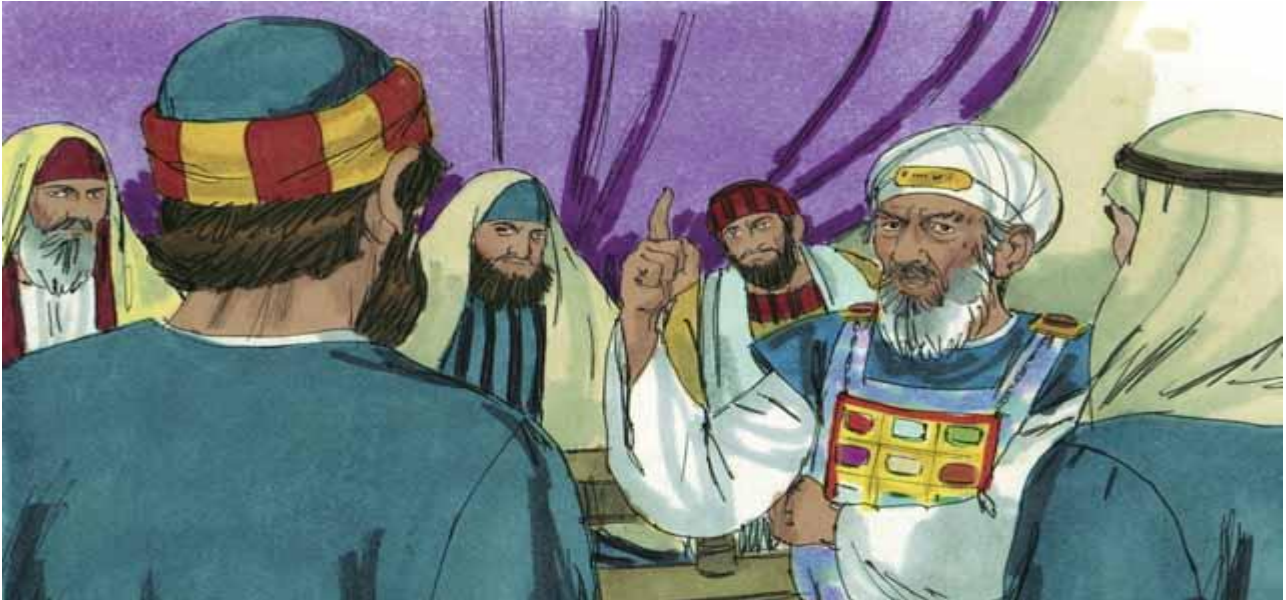
Союз **но** указывает на следствие после проповеди Петра. Можно было бы ожидать, что люди не поверят этим словам, потому что Петра и Иоанна посадили в тюрьму. Но вместо этого 5000 мужчин уверовали! (См.: [Связь — Противопоставление](#))

число тех, кто поверил

Кроме мужчин там также уверовали женщины и дети.

Russian Translation Words

- Храм
- Пётр, Симон Пётр, Кифа
- Иоанн (Апостол)
- верить, верующий, неверующий, поверивший

44:07

На следующий день собрались **первосвященники**, учителя Закона и **старейшины**. К ним привели Петра и Иоанна, а так же того человека, который был хромым. Они спросили Петра и Иоанна: «**Какой силой вы исцелили** этого хромого?»

первосвященники

Первосвященник - "самый главный священник" или "священник самого высшего ранга".

старейшины

Во времена Нового Завета еврейские "старейшины" или "старцы" были лидерами в своих общинах и родах, а также были судьями, разрешая споры согласно Закону и традициям.

Какой силой вы исцелили

«Кто дал вам силу исцелять»

Russian Translation Words

- религиозные начальники, старейшины еврейских родов
- Пётр, Симон Пётр, Кифа
- Иоанн (Апостол)
- первосвященник
- сила, власть

44:08

Пётр ответил им: «Человек, стоящий перед вами, был **исцелён** силой Мессии Иисуса. Вы распяли Иисуса, **но Бог снова Его воскресил! Вы отвергли Его, но нет другого способа спастись, как только через Иисуса!**»

исцелён

То есть «восстановленный».

но Бог снова Его воскресил

Слово **но** указывает на противопоставление. Иисус был распят, и можно было бы ожидать, что Он мёртв, на самом же деле Бог Его воскресил. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Вы отвергли Его

Или «вы отказались Его принять», «вы не захотели Ему поверить», «вы отвергли истину о том, что Иисус — Спаситель».

но нет другого способа спастись

Союз **но** указывает на противопоставление. Начальники отвергли Христа, и поэтому можно было бы подумать, что Он недостойный человек, однако Он один может спасти людей. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

но нет другого способа спастись, как только через Иисуса

Можно перевести «есть только один путь ко спасению — через силу Иисуса», «только Иисус может спасти нас Своей силой».

спастись

Или «нам спастись от наших грехов», «к спасению от наших грехов».

Russian Translation Words

- Пётр, Симон Пётр, Кифа
- здравствовать, исцелять
- сила, власть
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Христос, Мессия
- распинать, распять, распятый
- Бог
- поднимать, подниматься, вставать, воскрешать
- жизнь, жить, живой, оживлять, быть живым
- спасать, спасение, спасительный

44:09

Все присутствующие **были потрясены** тем, как уверенно говорили Пётр и Иоанн. Они видели, что перед ними **были простые необразованные люди**, но потом вспомнили, что **видели их с Иисусом**. Тогда священники и старейшины сказали Петру и Иоанну: «Мы вас накажем, если вы продолжите говорить людям о том Человеке, по имени Иисус». С этой угрозой они **отпустили Петра и Иоанна**.

были потрясены

Или «были изумлены».

были простые необразованные люди

Слова **простые** и **необразованные** схожи по значению. Они указывают на то, что Пётр и Иоанн не получили формального образования в области иудейского закона. (См.: [Дублет](#))

простые

То есть «из низшего класса». Пётр и Иоанн были простыми рыбаками.

необразованные

То есть «не получившие формального образования». Можно сказать «не учившиеся в религиозной школе».

видели их с Иисусом

Или «что они проводили время с Иисусом», «что Иисус их учил».

отпустили Петра и Иоанна

Или «позволили им уйти».

Библейская история из

В некоторых переводах Библии эта история может излагаться немного иначе.

Библейская история из Деяний святых апостолов 3:1-4:22

Russian Translation Words

- религиозные начальники, старейшины еврейских родов
- Пётр, Симон Пётр, Кифа
- Иоанн (Апостол)
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус

45. Стефан и Филипп

45:01



Церковь росла и апостолы выбрали себе помощников для управления церковью. Одним из них был человек по имени Стефан, который пользовался большим уважением у всех. Он был наполнен силой и мудростью Святого Духа и совершал много чудес. Многие люди становились учениками Иисуса после проповедей Стефана.

Церковь росла и апостолы выбрали себе помощников для управления церковью. Одним из них был человек по имени Стефан

Здесь в повествование вводится новый персонаж - Стефан. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

который пользовался большим уважением у всех

Это общая информация о том, каким человеком был Стефан. (См.: [Фоновая информация](#))

Russian Translation Words

- церковь
- Святой Дух, Божий Дух, Дух
- мудрый, мудрость
- чудо, знамение, знак
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус

45:02

Однажды, когда Стефан учил об Иисусе, иудеи из других провинций вступили с ним в спор, но не могли противостоять его мудрости. **Тогда они, сговорившись, стали распространять слухи** о том, что Стефан говорил оскорбительные слова на Моисея и Бога. Эти слухи привели в ярость **старейшин** и учителей Закона. Они схватили Стефана и привели его к первосвященнику. Также туда пришли лживые свидетели и лгали о Стефане.

Однажды

Это слово указывает на события, случившиеся в прошлом, хотя и не уточняется, в какое именно время. Во многих языках рассказы начинаются подобным образом. (См.: [Введение в новое событие](#))

Тогда они, сговорившись, стали распространять слухи

Слово **тогда** вводит причинно-следственные отношения. Причина была в том, что иудеи очень злились на Стефана, потому что не могли победить его в споре. Следствием же было то, что они стали распространять слухи о Стефане. (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

старейшин

Во времена Нового Завета еврейские “старейшины” или “старцы” были лидерами в своих общинах и родах, а также были судьями, разрешая споры согласно Закону и традициям.

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- еврей, еврейский, иудей, иудейский
- религиозные начальники, старейшины еврейских родов
- зло, злоба, злость, злой, плохой, злиться, бедствие
- Моисей

- Бог
- первосвященник
- свидетельство, свидетельствовать, свидетель

45:03



Первосвященник спросил Стефана: «Эти люди говорят правду о тебе?» Стефан долго отвечал первосвященнику, рассказывая, как Бог совершал много чудес для израильского народа со времён Авраама и до времён Иисуса. Но люди не хотели слушать Бога и поступали против Его воли. Стефан сказал: «Вы упрямые и непокорные Богу люди! **Вы отвергаете Святого Духа**, как и **ваши предки** отвергали Бога и убивали Его пророков! **Но вы поступили хуже них! Вы убили Мессию!**»

Вы отвергаете Святого Духа

То есть «никогда не слушаетесь Святого Духа» или «всегда отказываетесь слушать Святого Духа»

ваши предки

Можно перевести как «ваши предки, израильтяне» или «ваши праотцы, израильтяне»

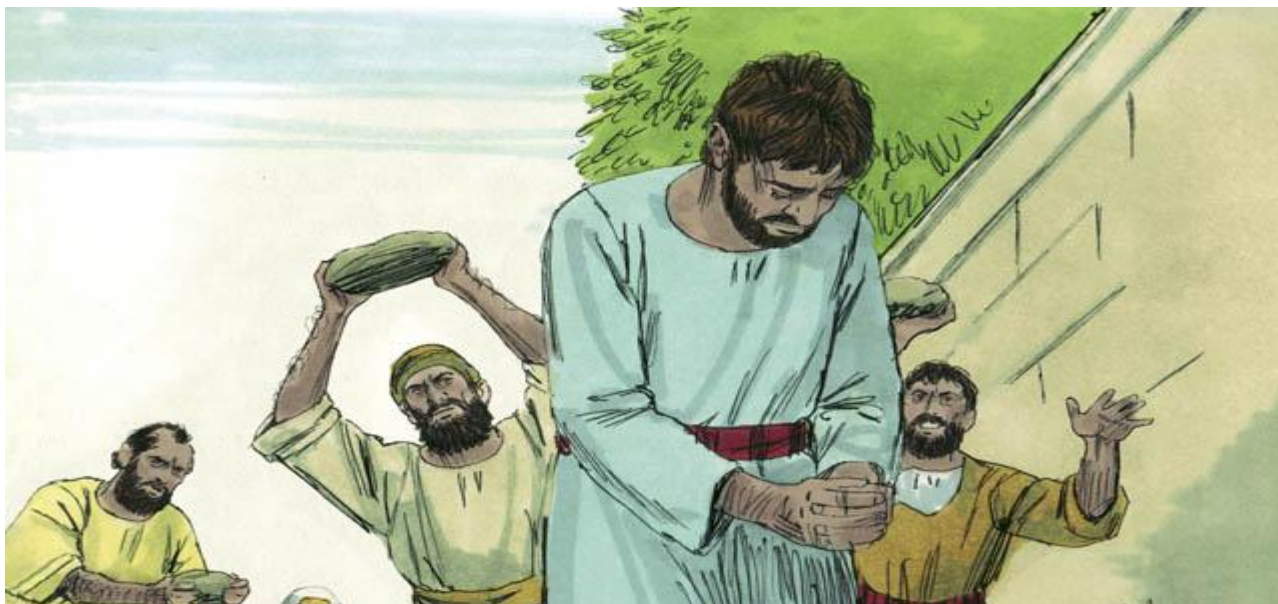
Но вы поступили хуже них! Вы убили Мессию!

Этими восклицаниями Стефан обвинял иудеев в том, что они убили Мессию, Которого послал к ним Бог. (См.: [Восклицательные предложения](#))

Russian Translation Words

- первосвященник
- правда, истина, настоящий
- Бог
- Авраам, Аврам
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- не слушаться, непослушный, непокорный
- восставать, непокорность, непокорный
- Святой Дух, Божий Дух, Дух

- пророк, пророчество
- Христос, Мессия

45:04

Когда находившиеся там люди, услышали это, они пришли в такую ярость, что, **закрыв уши** и **громко закричав**, бросились на Стефана. Они вывели его из города и стали бросать в него камни, пока тот не умер.

закрыв уши

Это действие символизировало нежелание слушать, что говорит Стефан. Можно перевести это выражение «закрывая уши руками». (См.: [Символическое действие](#))

громко закричав

Они кричали в ярости. При переводе постарайтесь передать гневные чувства убийц Стефана.

Russian Translation Words

- [религиозные начальники, старейшины еврейских родов](#)

45:05

Когда Стефана избивали камнями, **он говорил: «Иисус, прими мой дух!»** Затем, **встав на колени**, он громко прокричал: **«Учитель, не вини их в этом грехе!»** После этих слов он умер.

он говорил

Или «крикнул».

Иисус, прими мой дух!

Это может означать «возьми мой дух!» Важно, чтобы эти слова звучали как просьба, а не как повеление. В некоторых языках для этого следует добавить «пожалуйста». Альтернативный перевод: «Иисус, прими мой дух, пожалуйста!»

встав на колени

Это был знак послушания Богу. (См.: [Символическое действие](#))

не вини их в этом грехе!

Или «не считай их виновными в моей смерти». Можно использовать положительное выражение. Альтернативный перевод: «прости их за этот грех». (См.: [Литота](#))

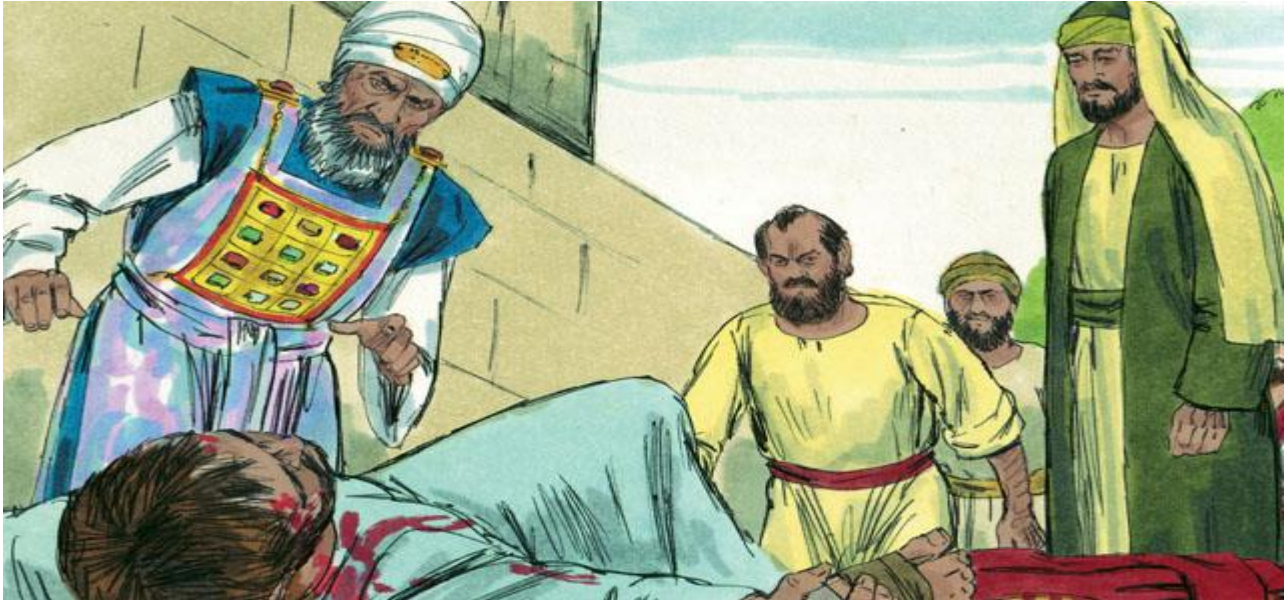
После этих слов он умер

На этом заканчивается рассказ о Стефане. (См.: [Концовка истории](#))

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- принимать
- дух
- господин, хозяин, Господь, Господин
- грешить, грех, грешник
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть

45:06



В те дни многие люди в Иерусалиме начали преследовать учеников Иисуса, поэтому верующие убежали в разные места Иудеи и Самарии. Но, несмотря на гонения, они проповедовали об Иисусе везде, куда бы ни шли.

В те дни многие люди в Иерусалиме начали преследовать учеников Иисуса, поэтому верующие убежали в разные места Иудеи и Самарии. Но, несмотря на гонения, они проповедовали об Иисусе везде, куда бы ни шли.

Это общая информация о гонениях на верующих после смерти Стефана. (См.: [Фоновая информация](#))

Но, несмотря на гонения

Иудейские начальники считали, что смогут остановить всё более распространяющееся учение об Иисусе, если начнут гнать последователей Христа. Но гонения способствовали ещё большему распространению Евангелия.

Russian Translation Words

- Павел, Савл
- Иерусалим
- гнать, гонитель
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- проповедовать

45:07

Ещё одним из помощников апостолов был человек по имени Филипп. Он также убежал из Иерусалима, как и большинство других учеников. Филипп пошёл в Самарию, где проповедовал об Иисусе. Многие люди поверили ему и были спасены. **Однажды** к Филиппу пришёл Божий ангел и велел ему пойти в пустыню по определённой дороге. Филипп так и сделал. Он пошёл в пустыню и по пути увидел человека, ехавшего в колеснице. **Тот человек был важным чиновником из Эфиопии.** Святой Дух сказал Филиппу, чтобы он подошёл к тому человеку и поговорил с ним.

Ещё одним из помощников апостолов был человек по имени Филипп

Здесь в повествование вводится новый персонаж - Филипп. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

Однажды

Это слово указывает на события, случившиеся в прошлом, хотя и не уточняется, в какое именно время. Во многих языках рассказы часто начинаются подобным образом. (См.: [Введение в новое событие](#))

Тот человек был важным чиновником из Эфиопии.

Это общая информация о государственном чиновнике из Эфиопии. (См.: [Фоновая информация](#))

из Эфиопии

Эфиопия — это страна в Восточной Африке.

Russian Translation Words

- ученик, ученики
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус

- верить, верующий, неверующий, поверивший
- Иерусалим
- гнать, гонитель
- Самария, самаряне, самарянин
- проповедовать
- спасать, спасение, спасительный
- ангел, ангелы, архангел
- Бог
- колесница
- Святой Дух, Божий Дух, Дух

45:08

Филипп подошёл к колеснице и услышал, как **эфиоп** читал Божье Слово. Это были слова из книги пророка Исаии: «Они вели Его, как ягнёнка на убой. И **как ягнёнок молчит**, так и Он не сказал ни слова. Они унизили Его, несправедливо осудили и отняли у Него жизнь».

эфиоп

Житель Эфиопии. См. комментарии к стиху [45:07](#).

вели Его, как ягнёнка на убой. И как ягнёнок молчит, так и Он не сказал ни слова. Они унизили Его, несправедливо осудили и отняли у Него жизнь.

В этой цитате местоимения **Его**, **Он** и **Него** относятся к Мессии. (См.: [Местоимения](#))

как ягнёнок молчит

Можно перевести «как ягнёнок, которого должны были убить, он не издавал никакого звука».

Russian Translation Words

- [колесница](#)
- [Исаия](#)
- [ягнёнок, Божий ягнёнок](#)
- [жизнь, жить, живой, оживлять, быть живым](#)

45:09

Филипп спросил эфиопа: **«Ты понимаешь то, о чём читаешь?»** Эфиоп ответил ему: «Нет. Я не смогу понять, если кто-то мне не объяснит. **Пожалуйста, поднимись и сядь рядом. Исаия писал о себе или о ком-то другом?»**»

«Ты понимаешь то, о чём читаешь?»

Этот эфиоп был грамотным и образованным, он умел читать, но не имел духовного понимания. Альтернативный перевод: «Ты понимаешь смысл того, что читаешь?» (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Пожалуйста, поднимись и сядь рядом

Здесь подразумевается, что Филипп согласился поехать с эфиопом по дороге и объяснить ему Писания. (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

Исаия писал о

Или «Исаия говорил о...»

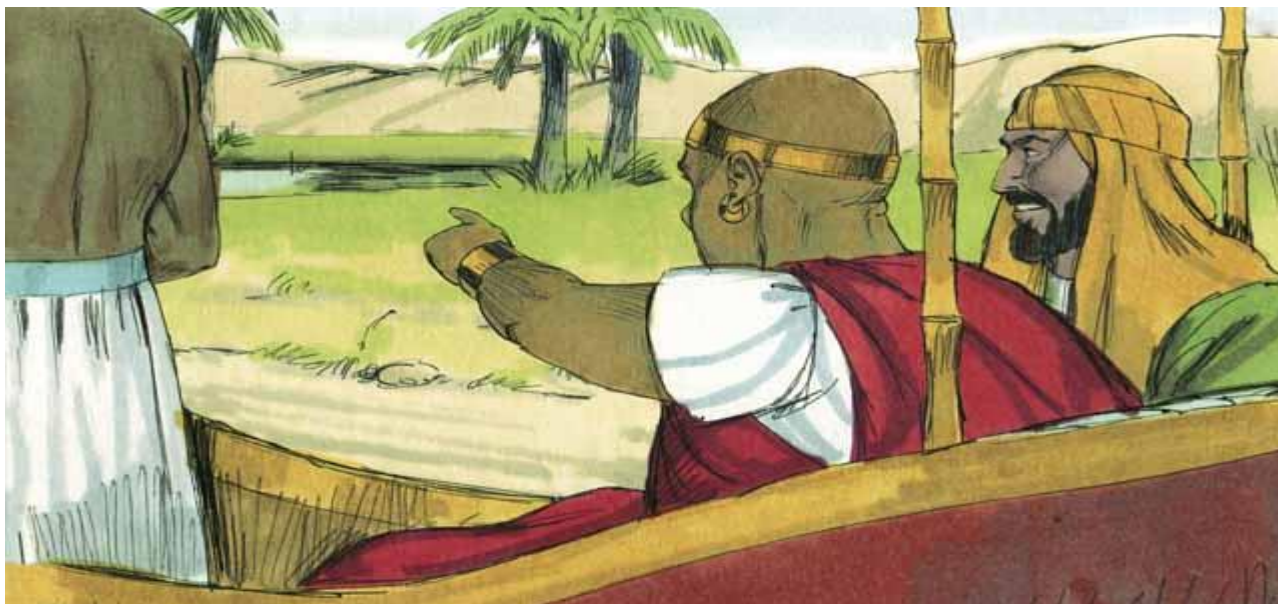
Russian Translation Words

- [Исаия](#)

45:10



Филипп сел в колесницу и объяснил эфиопу, что Исаия писал это пророчество об Иисусе. Филипп также рассказал о многих других местах Божьего Слова, передав тому человеку Доброе Послание об Иисусе.

45:11

В этот момент Филипп и эфиоп проезжали мимо водоёма. Эфиоп спросил: «Смотри, **вот вода. Могу я здесь креститься?**» Филипп ответил ему: «Если ты веришь от всего сердца, то можешь». Эфиоп сказал в ответ: «Да, я верю, что Иисус — это Божий Сын». Затем он приказал остановить колесницу.

вот вода

Используйте понятие, означающее какой-либо водоём, например, «пруд», «озеро» или «источник».

Могу я здесь креститься?

Или «Если ли причина, не позволяющая мне креститься?»

Russian Translation Words

- крестить, крещённый, крещение
- колесница

45:12

Они вошли в воду, и Филипп крестил эфиопа. После того как они вышли из воды, Святой Дух внезапно перенёс Филиппа в другое место. Там Филипп продолжил рассказывать людям об Иисусе.

перенёс Филиппа в другое место

Или «поднял Филиппа и унёс».

Там Филипп продолжил рассказывать людям об Иисусе

На этом заканчивается рассказ о Филиппе. (См.: [Концовка истории](#))

Russian Translation Words

- крестить, крещённый, крещение
- Святой Дух, Божий Дух, Дух
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус

45:13



А эфиоп продолжил путь домой. Он был счастлив от того, что узнал об Иисусе.

А эфиоп продолжил путь домой. Он был счастлив от того, что узнал об Иисусе.

На этом заканчивается рассказ о чиновнике из Эфиопии. (См.: [Концовка истории](#))

Библейская история из

В разных переводах Библии эта история может излагаться немного по-разному.

Библейская история из Деяний святых апостолов 6:8-8:5; 8:26-40

Russian Translation Words

- [Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус](#)

46. Павел становится учеником Иисуса

46:01



В те времена жил один человек по имени Савл. Он был против учения об Иисусе. Савл присутствовал на том месте, где бросали камни в Стефана, и охранял одежду людей, убивавших его. Затем Савл стал преследовать верующих. Он ходил **из дома в дом** в Иерусалиме, хватал **мужчин и женщин** и бросал их в тюрьмы. Однажды Савл пришёл к первосвященнику и попросил у него письма к **синагогам в Дамаске**, чтобы там у него было право **арестовывать и отправлять в Иерусалим последователей Иисуса.**

В те времена жил один человек по имени Савл. Он был против учения об Иисусе.

Здесь в повествование вводится новый персонаж - Савл. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

Савл присутствовал на том месте, где бросали камни в Стефана, и охранял одежду людей, убивавших его.

Это общая информация о Савле. (См.: [Фоновая информация](#))

охранял одежду людей, убивавших его

См. [45:06](#).

из дома в дом

Или «во многие дома».

хватал мужчин и женщин

Речь идёт о мужчинах и женщинах, которые верили в Иисуса. (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

в Дамаске

В настоящее время город Дамаск является столицей Сирии. В период жизни Савла этот город принадлежал Римской империи. Большая часть его жителей не имела иудейских корней, однако среди них можно было встретить как иудеев, так и христиан.

арестовывать и отправлять в Иерусалим последователей Иисуса

Можно объяснить цель Павла: «чтобы там их судили и наказали иудейские начальники». (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

синагогам

Синагогой называется здание, в котором евреи собираются для поклонения Богу.

Russian Translation Words

- Павел, Савл
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- гнать, гонитель
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- Иерусалим
- первосвященник

46:02

Получив такие письма, Савл отправился в Дамаск. **Когда он был недалеко от города**, яркий свет с неба осветил всё вокруг, и Савл упал на землю. Он услышал, как Кто-то сказал: «Савл! Савл! **Почему ты преследуешь Меня?**» Савл спросил: «Кто ты, Господин?» Голос ответил: «Я — Иисус, Которого Ты преследуешь!»

Когда он был недалеко от города

Это выражение используется для перехода к новой части повествования. (См.: [Введение в новое событие](#))

Почему ты преследуешь Меня?

Этот вопрос был задан с целью упрекнуть Павла. В некоторых языках более естественным будет утвердительная форма. Альтернативный перевод: «Ты преследуешь Меня!» или повеление: «Перестань преследовать Меня!» (См.: [Риторический вопрос](#))

Russian Translation Words

- Павел, Савл
- гнать, гонитель
- господин, хозяин, Господь, Господин

46:03



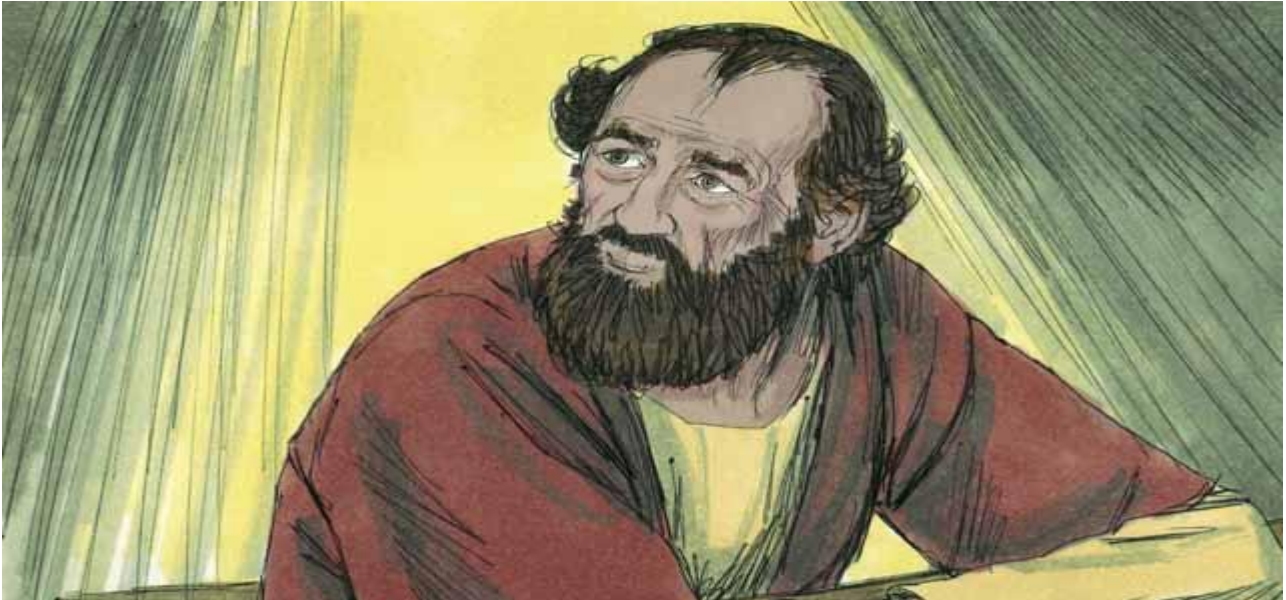
Когда Савл поднялся с земли, он не мог ничего видеть. Спутники Савла отвели его в Дамаск. **Три дня он ничего не ел и не пил.**

Три дня он ничего не ел и не пил

Не сказано, почему он ничего не ел и не пил: в знак поклонения или из-за отсутствия аппетита от потрясения. Лучше не указывать причину. (См.: [Соединительные слова и выражения](#))

Russian Translation Words

- [Павел, Савл](#)

46:04

В Дамаске жил ученик по имени Анания. Бог сказал ему: «Иди в дом, где остановился Савл. Положи на него руки, чтобы он снова мог видеть». Анания сказал: «Учитель, я слышал, что тот человек преследует верующих». **Бог ответил ему:** «**Иди!** Я выбрал его, **чтобы он рассказывал обо Мне** евреям и людям из других народов. Он должен будет перенести много страданий ради Меня».

В Дамаске жил ученик по имени Анания

Здесь в повествование вводится новый персонаж - Анания. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

Бог ответил ему

Можно раскрыть причину, по которой Бог обратился к Анании: «чтобы успокоить Ананию, Бог сказал».

Иди!

Это приказ в форме восклицания. Бог подчёркивает, что Анания должен перестать возражать и пойти к Савлу, как сказал ему Бог. (См.: [Восклицательные предложения](#))

чтобы он рассказывал обо Мне

То есть «учил обо Мне», «свидетельствовал обо Мне».

Russian Translation Words

- [ученик, ученики](#)
- [Бог](#)
- [Павел, Савл](#)
- [господин, хозяин, Господь, Господин](#)

- гнать, гонитель
- страдать

46:05

Анания пошёл к Савлу, **положил на него руки** и сказал: «Иисус, Который явился тебе **по дороге сюда**, прислал меня, чтобы ты снова мог видеть и чтобы ты наполнился Святым Духом». **В тот же миг** к Савлу вернулось зрение, и Анания крестил его. Затем Савл немного поел, и к нему вернулись силы.

положил на него руки

Анания положил свои руки на Савла. Это был символ передачи благословения. (См.: [Символическое действие](#))

по дороге сюда

То есть «по дороге в Дамаск»

В тот же миг

Это выражение указывает на одновременное событие. Саул смог видеть, как только к нему прикоснулся Анания. (См.: [Связь – Указатели времени одновременного действия](#))

Russian Translation Words

- Павел, Савл
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Святой Дух, Божий Дух, Дух
- крестить, крещённый, крещение

46:06

Савл остался на несколько дней с учениками Иисуса в Дамаске и проповедовал евреям в **синагогах**. Он говорил: «Иисус — **Божий Сын!**» Евреи были очень удивлены, **потому что раньше Савл преследовал учеников**, а теперь он сам стал верить в Иисуса! Савл спорил с евреями, доказывая им, что Иисус был Мессией.

Божий Сын

Это важный титул Иисуса. (См.: [Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#))

потому что раньше Савл преследовал учеников

Предлог **потому что** соединяет причину (изменение в жизни Савла: раньше он старался уничтожить верующих в Иисуса, а теперь сам стал верующим в Него) со следствием (иудеи сильно удивились). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

спорил с иудеями, доказывая

То есть «доказывал иудеям, почему им следует верить в Иисуса», «убеждал иудеев».

синагогах

См. как вы перевели это слово в [46:01](#)

Russian Translation Words

- Павел, Савл
- проповедовать
- еврей, еврейский, иудей, иудейский

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Божий Сын, Сын Всевышнего Бога
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- Христос, Мессия

46:07

Спустя много дней иудеи решили убить Савла и составили план, как это сделать. Они послали людей ждать его у городских ворот, чтобы убить. Но Савл узнал об их плане, и его друзья помогли ему бежать. Ночью они спустили его в корзине по городской стене. После того как Савл убежал из Дамаска, он продолжал проповедовать об Иисусе.

Спустя много дней

Это переход к новому событию. (См.: [Введение в новое событие](#))

иудеи решили убить Савла

Под **иудеями** здесь подразумеваются начальники иудеев. Альтернативный перевод: «иудейские начальники» (См.: [Синекдоха](#))

у городских ворот

Городские ворота были единственным местом, через которое можно было войти или покинуть окружённый стеной город. (См.: [Предположение и имплицитная информация](#))

спустили его в корзине по городской стене

Можно сказать «дали ему забраться в большую корзину и спустили его в этой корзине с городской стены».

Russian Translation Words

- еврей, еврейский, иудей, иудейский
- Павел, Савл
- проповедовать

- [Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус](#)

46:08

Савл отправился в Иерусалим, чтобы встретиться с апостолами, **но все боялись его**, не веря, что он теперь последователь Иисуса. Тогда один верующий по имени Варнава привёл Савла к апостолам. Он рассказал им, как Савл смело проповедовал в Дамаске. После этого апостолы **приняли Савла**.

Савл отправился в Иерусалим

Это переход к новому событию. (См.: [Введение в новое событие](#))

но все боялись его

Союз **но** указывает на противопоставление. Савл теперь стал учеником Иисуса, и можно было бы ждать, что апостолы захотят встретиться с ним, но они боялись. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

приняли Савла

Или «поверили, что Савл стал верить в Иисуса».

Russian Translation Words

- Павел, Савл
- Иерусалим
- ученик, ученики
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- Варнава
- апостол
- проповедовать

46:09



Некоторые верующие, бежавшие от преследований в Иерусалиме, отправились в далёкий **город Антиохию** и проповедовали там об Иисусе. Большинство людей в Антиохии не были евреями, но услышав проповедь учеников Иисуса, тоже стали верующими. Это были первые люди, которые не были евреями, но поверили в Иисуса как в Божьего Сына. Варнава и Савл отправились в Антиохию, чтобы больше рассказать новым ученикам об Иисусе и **помочь церкви духовно окрепнуть**. Именно в Антиохии **верующие в Иисуса впервые стали называться «христианами»**.

город Антиохию

Антиохия была древним городом, расположенным в южной части современной Турции недалеко от границы с Сирией и от Средиземного моря. Город был примерно в 700 км к северу от Иерусалима.

помочь церкви духовно окрепнуть

Можно сказать «помочь церкви окрепнуть духовно», «помочь верующим в Иисуса утвердиться в вере».

верующие в Иисуса впервые стали называться «христианами»

Это означает, что так стали называть верующих другие люди. Можно использовать активную форму: «жители Антиохии первыми стали называть верующих в Иисуса “христианами”». (См.: [Действительная или страдательная форма](#))

Russian Translation Words

- гнать, гонитель
- Иерусалим
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- еврей, еврейский, иудей, иудейский
- Варнава

- Павел, Савл
- церковь
- христиане

46:10

Однажды, когда ученики Иисуса в Антиохии постились и молились, Святой Дух сказал им: **«Отделите для Меня Варнаву и Савла, чтобы они делали то, к чему Я их призвал»**. Верующие в Антиохии помолились за Варнаву и Савла, **положив на них свои руки**. Затем Варнава и Савл ушли из Антиохии и учили людей в разных народах, и многие из них поверили в Иисуса.

Однажды

Это слово указывает на события, случившиеся в прошлом, хотя и не уточняется, в какое именно время. Во многих языках рассказы часто начинаются подобным образом. (См.: [Введение в новое событие](#))

Отделите для Меня Варнаву и Савла, чтобы они делали то, к чему Я их призвал

Или «назначьте Павла и Варнаву для выполнения особой работы, на которую Я их избрал».

положив на них свои руки

Это действие символически указывало на то, что по мнению руководителей Варнаву и Савла призвал на это дело Святой Дух. Можно перевести эту фразу так: «благословили их с силой и властью Святого Духа, положив на них руки» или «положили на них руки в знак их духовного единства». При необходимости можно уточнить, куда были положены руки: «Они положили руки на их голову, плечи или спину». (См.: [Символическое действие](#))

Библейская история из

В разных переводах Библии этот стих может излагаться немного по-разному.

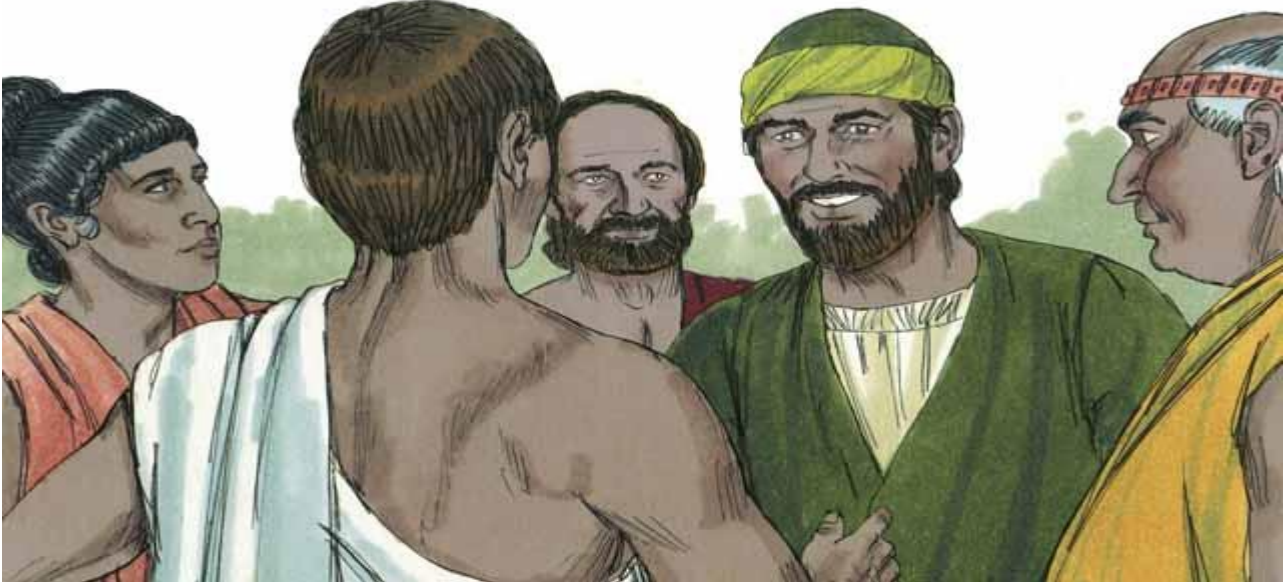
Библейская история из Деяний святых апостолов 8:3; 9:1-31; 11:19-26; 13:1-3

Russian Translation Words

- пост, поститься
- молитва, молиться
- Святой Дух, Божий Дух, Дух
- церковь
- Варнава
- Павел, Савл
- проповедовать
- доброе послание
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- верить, верующий, неверующий, поверивший

47. Павел и Сила в Филиппах

47:01



Когда Савл путешествовал по Римской империи и проповедовал о Христе, его стали называть римским именем — «Павел». Однажды Павел и его друг Сила отправились в город Филиппы, чтобы проповедовать там учение об Иисусе Христе. Они вышли за город, к месту у реки, где верующие собирались для молитвы. Среди собравшихся была женщина по имени Лидия, которая торговала дорогими тканями. Лидия любила Бога и поклонялась Ему.

Когда Савл путешествовал по Римской империи и проповедовал о Христе, его стали называть римским именем — «Павел»

Это общая информация о том, почему Савла теперь называли Павлом. (См.: [Фоновая информация](#))

Однажды

Здесь вводится новое событие. (См.: [Введение в новое событие](#))

Среди собравшихся была женщина по имени Лидия

Здесь в повествование вводится новый персонаж - Лидия. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

которая торговала дорогими тканями. Лидия любила Бога и поклонялась Ему

Это общая информация о том, кем была Лидия. (См.: [Фоновая информация](#))

которая торговала

То есть «у которой было своё дело», «торговавшая».

Russian Translation Words

- Рим, римский
- Павел, Савл
- Сила, Силуан
- Филиппы
- доброе послание
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- любовь, любить, человеколюбие
- падать ниц, поклоняться
- Бог

47:02



Бог открыл сердце Лидии для понимания проповеди Павла, и она поверила в Иисуса. Павел и Сила крестили Лидию и её семью. После этого **она пригласила апостолов к себе домой и предложила им остановиться у неё**. Они согласились.

она пригласила апостолов к себе домой и предложила им остановиться у неё

В древности было принято оказывать гостеприимство людям, которые пришли к кому-либо в дом. В действиях Лидии не было ничего предосудительного.

Russian Translation Words

- Бог
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- крестить, крещённый, крещение
- Павел, Савл
- Сила, Силуан

47:03



Павел и Сила часто встречались с людьми в месте молитвы. Однажды, когда они шли туда, им повстречалась **одна рабыня, одержимая злым духом, который предсказывал людям будущее**. Этими предсказаниями она зарабатывала много денег для **своих хозяев**.

одна рабыня

Здесь в повествование вводится новый персонаж - рабыня с неизвестным именем. (См.: [Включение новых и старых персонажей](#))

своих хозяев

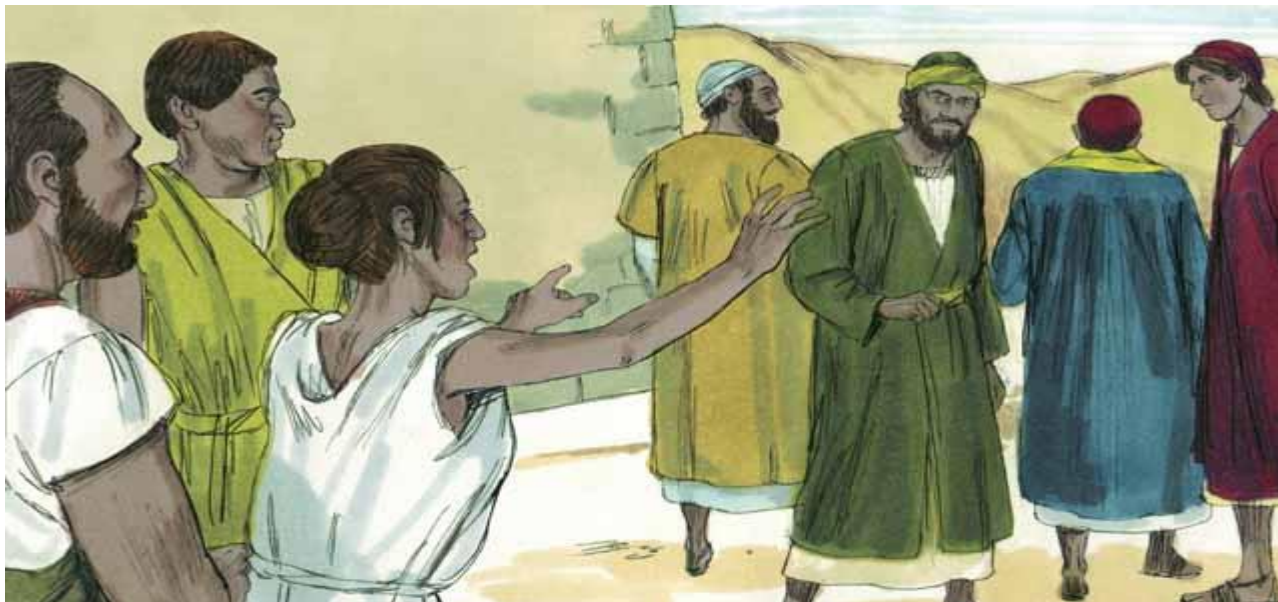
Или «своих владельцев».

одержимая злым духом, который предсказывал людям будущее

То есть «она говорила людям, что произойдёт с ними в будущем». Иногда таких людей называют предсказателями, гадалками и т.п.

Russian Translation Words

- Павел, Савл
- Сила, Силуан
- молитва, молиться
- служить, слуга, раб, юноша
- одержимый демонами
- бесы
- господин, хозяин, Господь, Господин

47:04

Каждый день, следуя за Павлом и Силой, рабыня кричала: «Эти люди — слуги Всевышнего Бога. Они указывают вам **путь к спасению!**» Так она делала каждый день, и Павлу это надоело.

путь к спасению

Слово «путь» здесь означает то, как человек может спастись. Альтернативный перевод: «как вы можете спастись», «как Бог спасает» или «Божий план по спасению людей». (См.: [Метафора](#))

Russian Translation Words

- [служить, слуга, раб, юноша](#)
- [Бог](#)
- [спасать, спасение, спасительный](#)
- [Павел, Савл](#)

47:05

В один из дней, когда рабыня снова начала кричать, Павел **повернулся к ней** и сказал злему духу, который был в ней: «**Во имя Иисуса, выйди из неё!**» **И тот сразу же вышел из рабыни.**

В один из дней

Это выражение указывает на события, случившиеся в прошлом, хотя и не уточняется, в какое именно время. Во многих языках рассказы часто начинаются подобным образом. (См.: [Введение в новое событие](#))

повернулся к ней

То есть «обернулся и посмотрел на неё».

Во имя Иисуса

Или «властью Иисуса Христа». Здесь **имя** означает говорить с властью Иисуса Христа или как Его представитель. Властью Иисуса Павел мог приказывать демону выйти из девушки. (См.: [Метонимия](#))

выйди из неё

То есть «оставь её».

И тот сразу же вышел из рабыни

«Демон в тот же миг вышел из рабыни». (См.: [Connect – Sequential Time Relationship](#))

Russian Translation Words

- служить, слуга, раб, юноша
- Павел, Савл
- бесы
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус

47:06

Хозяева рабыни сильно разозлились. Они поняли, что без этого злого духа их рабыня не могла предсказывать **будущее**. **А это значило, что** они теряют свой доход без её предсказаний.

без этого духа

Или «без силы того демона», «теперь у неё не было демона, и она...».

будущее

То есть «то, что случится с ними в будущем».

А это значило, что

Это выражение можно перевести «Поэтому» или «По этой причине».

Russian Translation Words

- [служить](#), [слуга](#), [раб](#), [юноша](#)

47:07

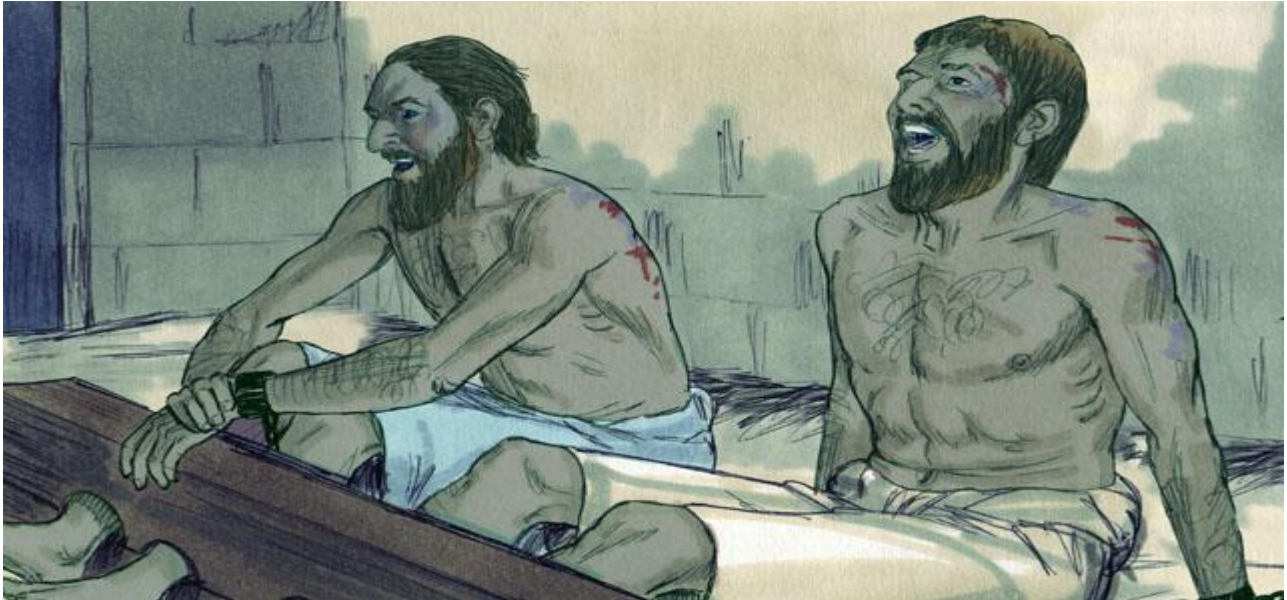
Хозяева рабыни привели к римским судьям Павла и Силу и обвинили их в том, что они вызывают беспорядки в городе. К этим обвинениям также присоединилась большая толпа людей. Судьи приказали избить апостолов палками и затем **бросили** в тюрьму.

бросили

Или «посадили».

Russian Translation Words

- служить, слуга, раб, юноша
- Павел, Савл
- Сила, Силуан
- Рим, римский

47:08

Павла и Силу посадили в ту часть тюрьмы, где было больше всего стражи, и сковали их ноги деревянными колодками. **Около полуночи** Павел и Сила начали **петь песни, прославляя Бога**.

Около полуночи

Можно сказать «глубокой ночью», «перед наступлением утра» (речь идёт о времени суток, когда везде темно и люди спят).

петь песни, прославляя Бога

То есть «прославляли Бога пением», «пели гимны, чтобы прославить Бога».

Russian Translation Words

- Павел, Савл
- Сила, Силуан
- прославлять, хвалить
- Бог

47:09



Вдруг началось сильное землетрясение. Все двери тюрьмы широко открылись, и с заключённых **упали** цепи.

Вдруг

Это переход к новому событию. (См.: [Введение в новое событие](#))

упали цепи

Или «спали с рук и ног», «ослабли, и узники стали свободными от цепей».

47:10

Охранник тюрьмы проснулся и увидел, что двери тюрьмы были открыты. Он подумал, что все узники сбежали, и испугался, что его казнят за побег заключённых, поэтому он решил убить себя. Павел, увидев это, закричал: «Постой! Не вреди себе. **Мы** все здесь».

Охранник тюрьмы

Или «надзиратель».

поэтому решил убить себя

Слово **поэтому** указывает на событие, которое должно произойти. Причина была в том, что охранник боялся римских властей, так как считал, что заключённые сбежали. Следствием было то, что он решил убить себя. (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Мы

В некоторых языках есть особая форма личного местоимения первого лица множественного числа («мы»), исключая собеседника. В настоящем случае при употреблении слова «мы» речь идёт не об охраннике тюрьмы, но о Павле и других заключённых.

Russian Translation Words

- Рим, римский
- Павел, Савл

47:11

Охранник, дрожа от страха, подошёл к Павлу и Силе и вывел их из тюрьмы. Затем он спросил: «**Что я должен сделать, чтобы спастись?**» Павел ответил: «**Поверь в Господа Иисуса, и ты спасёшься вместе со своей семьёй**». Охранник отвёл Павла и Силу к себе домой и промыл их раны. Там Павел рассказал об Иисусе всем, кто был в доме.

Что я должен сделать, чтобы спастись?

Этот вопрос касается спасения от наказания со стороны Бога, который послал землетрясение. Можно использовать активную форму. Альтернативный перевод: «Чтобы мне делать, чтобы Бог спас меня от моих грехов?» (См.: [Действительная или страдательная форма](#))

Поверь в Господа Иисуса

Эти слова относятся к охраннику тюрьмы и его семье, которая тоже уверовала в Иисуса и приняла крещение. В некоторых языках следует употребить особую грамматическую форму глагола **верить**, чтобы было ясно, что Павел говорил о группе людей).

ты спасёшься вместе со своей семьёй

Можно использовать активную форму. Альтернативный перевод: «Бог спасёт тебя и твою семью» или «Бог спасёт тебя и твою семью от вечного наказания за грехи». Убедитесь, что речь идёт о духовном спасении, а не о физическом. (См.: [Действительная или страдательная форма](#))

Russian Translation Words

- Павел, Савл
- Сила, Силуан
- спасать, спасение, спасительный
- верить, верующий, неверующий, поверивший

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- господин, хозяин, Господь, Господин
- проповедовать
- доброе послание

47:12

Охранник тюрьмы и вся его семья поверили в Иисуса, **и Павел крестил их**. Затем охранник накормил Павла и Силу, и все в доме радовались, что поверили в Бога. А Павел и Сила вернулись в тюрьму.

и Павел крестил их

Слово **и** соединяет причину и следствие. Причина была в том, что охранник тюрьмы и вся его семья уверовали в Иисуса. Следствием было то, что Павел и Сила крестили всех их. (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Russian Translation Words

- верить, верующий, неверующий, поверивший
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- крестить, крещённый, крещение
- Павел, Савл
- Сила, Силуан
- радость, веселье, радоваться

47:13

На следующий день, узнав, что Павел — римский гражданин, **судьи** приказали освободить Павла и Силу и попросили их уйти из Филипп. Павел и Сила навестили Лидию и других друзей, **после чего ушли из города. Учение об Иисусе распространялось, и Церковь продолжала расти.**

судьи

Или «чиновники города», «правители того города».

после чего ушли из города

Это указывает на завершение данной истории. (См.: [Концовка истории](#))

Учение об Иисусе распространялось

То есть «всё больше людей узнавало об Иисусе».

Церковь продолжала расти

Или «всё больше людей присоединялось к Церкви», «всё больше людей принимало Иисуса».

Russian Translation Words

- Павел, Савл
- Сила, Силуан
- Филиппы
- доброе послание
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- церковь

47:14



Павел и другие руководители церкви путешествовали по многим городам, проповедуя и уча людей об Иисусе. Они написали в разные церкви много писем для ободрения и наставления верующих. Некоторые из этих писем стали книгами Библии.

Библейская история из

В разных переводах Библии эта история может звучать немного по-разному.

Библейская история из Деяний святых апостолов 16:11-40

Russian Translation Words

- Павел, Савл
- христиане
- проповедовать
- доброе послание
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- церковь

48. Иисус — это обещанный Мессия

48:01



Когда **Бог создал мир**, всё было **совершенным**. **Не было греха**. Адам и Ева любили Бога и любили друг друга. На Земле **не было ни болезней, ни смерти**. Бог планировал, чтобы мир был именно таким.

Бог создал мир

То есть «когда Бог создал мир из ничего».

совершенным

Это слово может означать «в точности таким, каким должно было быть» или «соответствующим Божьму замыслу».

Не было греха

В некоторых языках **грех** невозможно перевести именем существительным, необходимо использовать глагол. В таком случае это выражение можно перевести как «Никто из людей ещё не грешил», «Люди не грешили» или «Не произошло никакого зла».

не было ни болезней, ни смерти

То есть «никто никогда не болел и не умирал», «люди не болели и не умирали».

Russian Translation Words

• Бог

- грешить, грех, грешник
- Адам
- Ева
- любовь, любить, человеколюбие
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть

48:02

Но сатана **обманул Еву**, заговорив с ней через змея, и Адам с Евой согрешили против Бога. **Из-за того, что они совершили грех, на Земле появилась смерть и теперь люди умирают.**

обманул Еву

Или «солгал Еве». Сатана солгал, побудив Еву сомневаться в том, что сказал Бог. Таким образом он обманул её и склонил к непослушанию Богу.

Из-за того, что они совершили грех, на Земле появилась смерть и теперь люди умирают.

Выражение **Из-за того, что** связывает причину (они совершили грех) со следствием (все на земле умирают). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Russian Translation Words

- сатана, дьявол
- Ева
- Адам
- грешить, грех, грешник
- Бог
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть

48:03

Из-за этого греха Адам и Ева стали врагами Богу, не желающими подчиняться Его воле. С тех пор каждый человек, как потомок Адама и Евы, рождается грешным. Он противится Богу и Его воле. Между людьми и Богом потерян мир. **Но Бог всегда хотел вернуть те отношения, что были у Него с людьми с самого начала.**

Но Бог всегда хотел вернуть те отношения, что были у Него с людьми с самого начала

Союз **но** указывает на противопоставление. Можно было бы ожидать, что Бог захочет уничтожить Своих врагов. Бог же, наоборот, захотел примириться с врагами. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Russian Translation Words

- Адам
- Ева
- грешить, грех, грешник
- Бог

48:04

Бог обещал, что Один из потомков Евы **разобьёт сатане голову**, а сатана **ранит Его в пятку**. Это означало, что сатана убьёт Мессию, **но Бог снова вернёт Его к жизни**. И Мессия навсегда разрушит власть сатаны. Через много лет Бог послал людям обещанного Мессию. Этим Мессией был Иисус.

разобьёт сатане голову

Можно сказать «наступит на голову сатаны и размоет её», «раздавит голову сатаны, наступив на неё». Представьте себе человека, наступившего на голову змеи — голова раздавлена, змея мертва и поэтому безвредна.

ранит Его в пятку

Это образ змеи, которая ползает по земле и жалит человека в ногу. В данном случае сатана причиняет страдания Иисусу, а Иисус уничтожает сатану.

но Бог снова вернёт Его к жизни

Слово **но** вводит противопоставление. Сатана убьёт Мессию, и это предполагает, что Мессия будет мёртв. Но в противоположность этому Бог воскресит Мессию. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

снова вернёт Его к жизни

Или «воскресит Его».

Russian Translation Words

- Бог
- обещание, обещать

- Ева
- потомок, потомство
- сатана, дьявол
- Христос, Мессия
- поднимать, подниматься, вставать, воскрешать
- жизнь, жить, живой, оживлять, быть живым
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус

48:05

Задолго до рождения Иисуса, Бог повелел Ноею построить корабль, чтобы семья Ноя спаслась от потопа, который Бог собирался послать на Землю. Бог хотел наказать грешных людей, уничтожив их водами потопа. Ной поверил Богу и построил корабль. Только Ной и его семья были спасены. Так же и сегодня — каждый человек заслуживает смерти, потому что он грешник и противник Бога. **Но Бог послал Иисуса**, чтобы спасти всех, кто в Него поверит.

Но Бог послал Иисуса

Союз **но** вводит противопоставление. Можно было бы ожидать, что Бог убьёт всех за их грехи, но Бог сделал наоборот - Он послал Иисуса спасти людей от греха. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Russian Translation Words

- Бог
- спасать, спасение, спасительный
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- грешить, грех, грешник
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус

48:06

В течение сотен лет священники приносили Богу жертвы для очищения от грехов. Принесение жертв помогало людям осознать, что они совершили грех и заслуживают Божьего наказания. **Но жертвы не могли освободить людей от греха раз и навсегда.** Иисус сделал то, чего не могли сделать священники. Он отдал Свою жизнь и стал единственной жертвой, которая способна окончательно уничтожить грех каждого человека. Иисус принял на Себя наказание, которое мы должны были получить за наши грехи. Поэтому Иисус — это великий Первосвященник.

В течение сотен лет священники приносили Богу жертвы

Это общая информация о жертвах, которые в прошлом приносили Богу священники. (См.: [Связь – Информация фонового времени](#))

Но жертвы не могли освободить людей от греха раз и навсегда

Это указывает на исключаящее отношение. Жертвы могли указывать людям на их грехи и на то, что они заслуживают наказания, но они не могли дать людям прощение грехов. (См.: [Связь – Исключение из ряда подобных предметов](#))

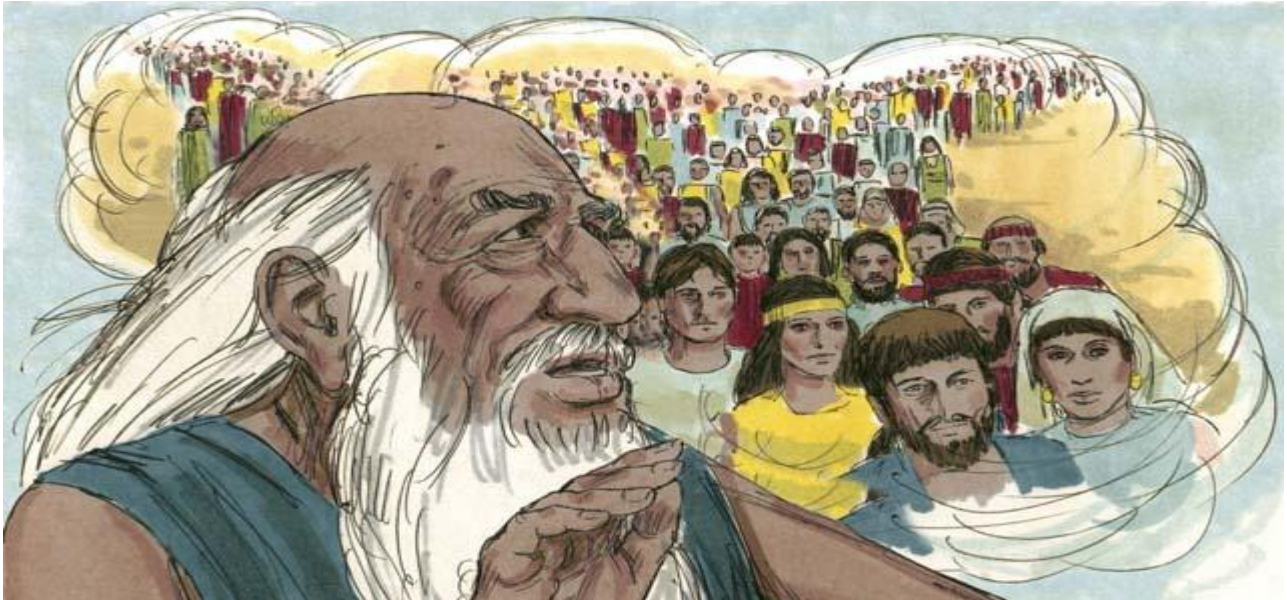
принёс в жертву Самого Себя

Можно перевести эту фразу как «Иисус позволил, чтобы Его убили».

Russian Translation Words

- священник, священство
- жертва, жертвоприношение
- Бог
- грешить, грех, грешник
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус

- первосвященник
- наказывать

48:07

Когда на Земле жил Авраам, Бог сказал ему: «Я благословлю через тебя все народы Земли». Иисус был потомком Авраама. И сегодня через Авраама Бог благословляет людей из всех народов, **когда они начинают верить в Иисуса**. Бог спасает их от наказания за грех и начинает считать их духовными потомками Авраама.

все народы земли

Эту фразу можно перевести как «люди из разных частей мира».

когда они начинают верить в Иисуса

Слово **когда** соединяет причину (люди верят в Иисуса (потомка Авраама)) со следствием (Бог считает верующих в Иисуса потомками Авраама). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Russian Translation Words

- Бог
- Авраам, Аврам
- народ
- благословлять, благословенный, благословение
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- потомок, потомство
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- спасать, спасение, спасительный
- дух

48:08

Однажды Бог велел Аврааму принести в жертву своего сына Исаака. **Но, видя послушание Авраама, Бог дал ему барана для принесения в жертву вместо Исаака.** Мы все заслуживаем смерти за наши грехи, но Бог отдал Иисуса в жертву, чтобы Он умер вместо нас. Вот почему мы называем Иисуса Божьим Ягнёнком.

Но, видя послушание Авраама, Бог дал ему барана для принесения в жертву вместо Исаака

Слово **Но** указывает на противопоставление. Бог приказал Аврааму принести в жертву своего сына Исаака, но вместо того, чтобы Исаак стал жертвой, Бог сделал жертвой барана. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

вместо Исаака

Эту фразу можно перевести как «вместо его сына Исаака» или «чтобы ему не пришлось приносить в жертву Исаака».

заслуживаем смерти

Или «должны умереть».

но Бог отдал Иисуса

Слово **но** указывает на противопоставление. Мы все заслуживаем смерти за наш грех, но вместо этого Бог отдал Иисуса на смерть ради нас. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

чтобы Он умер вместо нас

Можно сказать «чтобы Он умер вместо каждого из нас» или «чтобы никто из нас не умер».

Russian Translation Words

- Бог
- Авраам, Аврам
- сын
- Исаак
- жертва, жертвоприношение
- ягнёнок, Божий ягнёнок
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- грешить, грех, грешник
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус

48:09

Когда Бог послал последнее наказание на Египет, Он велел каждой израильской семье заколоть ягнёнка. Это помогло израильтянам избежать наказания для Египта — смерти старшего сына в каждой семье. У жертвенного ягнёнка не должно было быть никаких изъянов. Евреи должны были помазать кровью ягнёнка **косяки своих дверей**. Когда Бог видел эту кровь, Он **проходил мимо** и наказание не приходило в этот дом. Это событие Бог назвал Пасхой.

Когда Бог послал последнее наказание на Египет

Это общая информация о времени последнего наказания над Египтом. Главным событием является Пасха, которая показывает, как Бог заплатит цену за грехи людей. (См.: [Связь – Информация фонового времени](#))

послал последнее наказание на Египет

Или «послал последнюю беду на Египет». Десятым наказанием была гибель рождённых первыми сыновей Египтян.

косяки своих дверей

Если слово «косяк» отсутствует в вашем языке, используйте слово «дверь».

проходил мимо

Еврейское слово **Пасха** («Пэсах») означает «пройти мимо», «обойти стороной» или «миновать».

Russian Translation Words

- [Бог](#)
- [Египет, египтянин](#)

- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- ягнёнок, Божий ягнёнок
- кровь
- праздник Пасхи

48:10

Иисус никогда не грешил и не был виновен в чём-либо. Он подобен пасхальному Ягнёнку, Которого убили во время праздника Пасхи. Когда человек начинает верить в Иисуса, **Кровь Иисуса** становится платой за грехи этого человека и Бог не наказывает его. Бог будто бы проносит наказание этого человека мимо него.

Кровь Иисуса

Можно сказать «жертва, принесённая Иисусом, когда Он умер за всех грешников». **Кровь** можно также перевести словом «смерть».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- праздник Пасхи
- ягнёнок, Божий ягнёнок
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- кровь
- грешить, грех, грешник
- Бог
- наказывать

48:11

Бог заключил завет с израильтянами, **потому что они были народом, который Он выбрал для Себя**. Но Бог заключил Новый Завет, доступный для всех народов. Теперь любой человек, который вступает в Новый Завет, присоединяется к Божьему народу. Это происходит благодаря вере в Иисуса.

потому что они были народом, который Он выбрал для Себя

Союз **потому что** соединяет причину (израильтяне были народом, который Бог выбрал для Себя) со следствием (Бог заключил с ними завет). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Russian Translation Words

- Бог
- завет, новый завет
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- завет, новый завет
- народ
- верить, верующий, неверующий, поверивший

48:12

Моисей был великим пророком, который проповедовал Божье Слово с огромной властью. Но Иисус — **величайший из всех пророков**. Он — Бог, и поэтому всё, что Он делал и говорил, было делами и словами Самого Бога. Вот почему в Библии **Иисус назван Божьим Словом**.

величайший из всех пророков

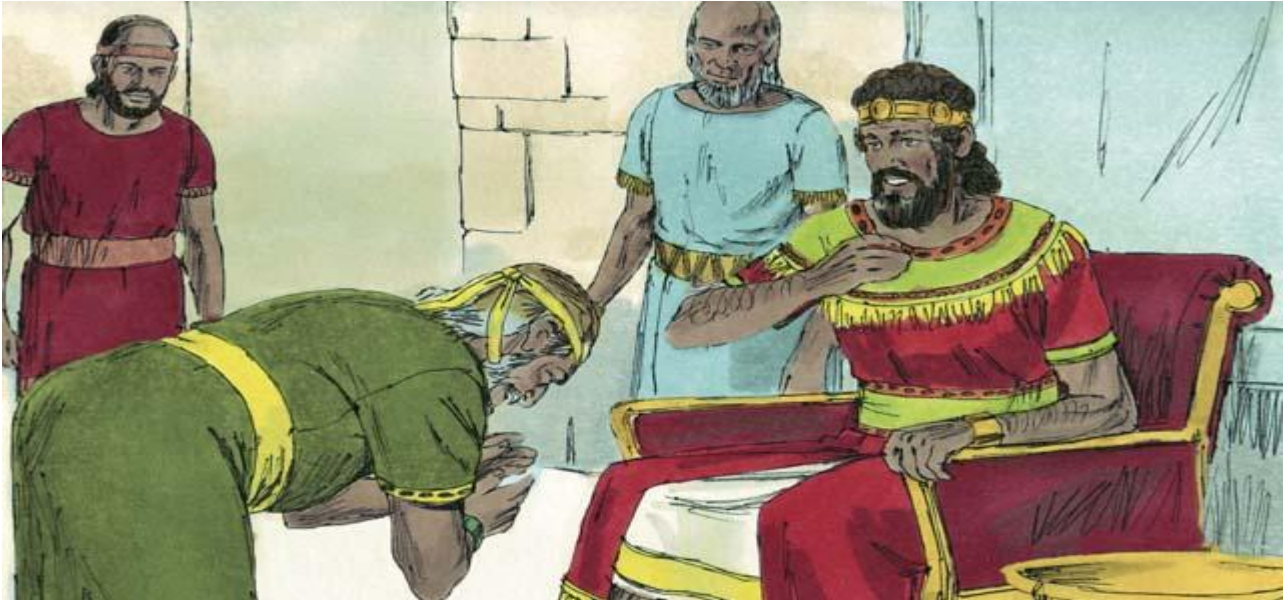
То есть «самый важный пророк».

Иисус назван Божьим Словом

Иисус показывает нам Божий характер. Пророки, которые жили до Иисуса, тоже передавали народу Божье Слово, но Иисус Своими словами и делами открыл людям Божье сердце.

Russian Translation Words

- [Моисей](#)
- [пророк, пророчество](#)
- [Божье слово, слово Яхве, Слово, Писание](#)
- [Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус](#)
- [Бог](#)

48:13

Бог обещал царю Давиду, что Один из его потомков будет вечно править Божьим народом. **Иисус и есть Тот Потомок Давида. Он Божий Сын и Мессия, Который будет править вечно.**

Иисус и есть Тот Потомок Давида. Он Божий Сын и Мессия, Который будет править вечно.

Эти предложения связаны между собой причиной и следствием. Причиной является то, что Иисус Божий Сын и Мессия, а следствием - Иисус и есть потомок царя Давида. (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Russian Translation Words

- Бог
- обещание, обещать
- Давид
- Божий Сын, Сын Всевышнего Бога
- Христос, Мессия
- потомок, потомство
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус

48:14

Давид был царём Израиля, **но Иисус — Царь всей Вселенной!** Он придёт опять и будет вечно править Своим Царством в мире и справедливости.

но Иисус — Царь всей Вселенной

Слово **но** указывает на противопоставление. Давид был царём Израиля, и можно было бы считать его одним из величайших царей в истории человечества, на самом же деле Иисус намного выше его, так как Иисус - Царь всей Вселенной. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Царь всей Вселенной

То есть «Царь над всем и всеми».

Библейская история из

В разных переводах Библии эта история может излагаться немного по-разному.

Библейская история из книг Бытие 1-3, 6, 14, 22, Исход 12, 20, 2-й Царств, 7 глава, послания Павла к Евреям 3:1-6, 4:14-5:10, 7:1-8:13, 9:11-10:18 и Откровения Иоанна, 21 глава

Russian Translation Words

- Давид
- царь, царствующие, царский
- Израиль, Израильтяне, израильский народ
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Божье царство, Небесное царство
- справедливый, оправдывать, быть оправданным
- мир, мирный, тихий, миролюбивый

49. Новый Завет, установленный Богом

49:01



Перед рождением Иисуса к девушке по имени Мария пришёл ангел и сказал, что она родит **Божьего Сына**. Мария была девственницей, **но Святой Дух опустился на неё**, и она забеременела. Мария родила Сына и назвала Его Иисус. Поэтому Иисус — и Бог, и Человек.

Божьего Сына

Это важный титул Иисуса. (См.: [Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#))

но Святой Дух опустился на неё

Союз **но** указывает на противопоставление. Мария была девственницей, и никто не ожидал, что она забеременеет. Тем не менее, она забеременела от действия Святого Духа. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Russian Translation Words

- девственница
- Мария, мать Иисуса
- Божий Сын, Сын Всевышнего Бога
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус

49:02

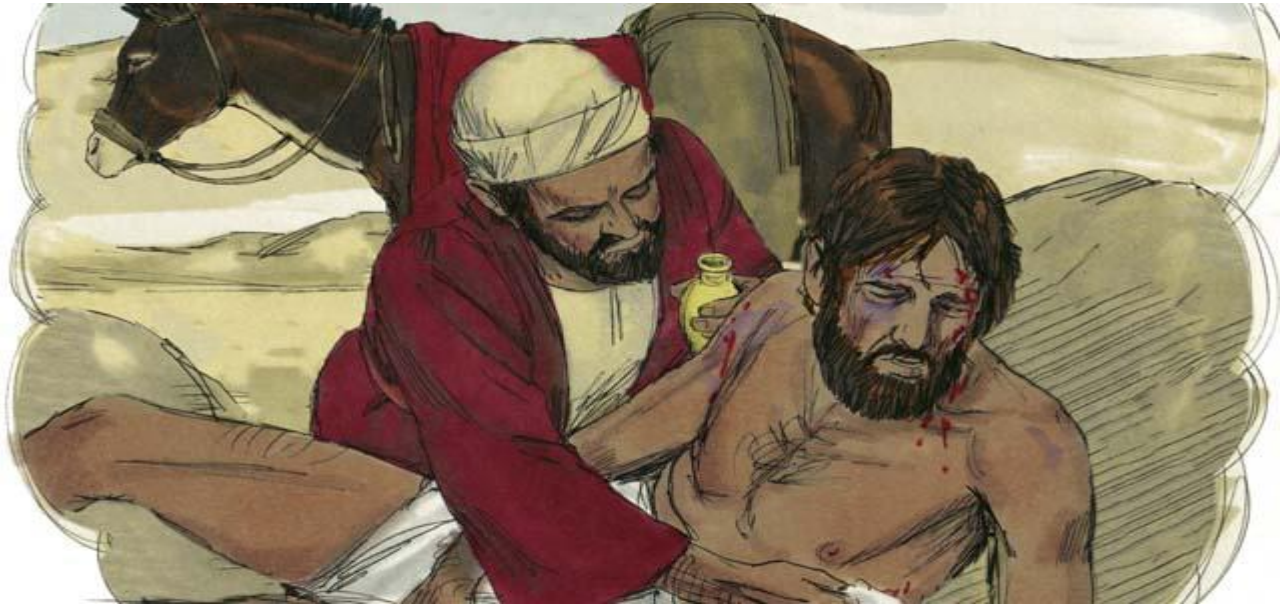
Иисус совершил много чудес, которые показывали, что Он — Бог. Он ходил по воде и успокаивал бури. Он исцелял больных людей и изгонял демонов. Иисус **воскрешал мёртвых** и мог сделать из пяти хлебов и двух маленьких рыбок столько еды, что ею можно было накормить более 5000 человек.

воскрешал мёртвых

Можно перевести это выражение как «возвращал к жизни умерших».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- чудо, знамение, знак
- Бог
- здравствовать, исцелять
- бесы
- поднимать, подниматься, вставать, воскрешать
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть

49:03

Иисус был **великим Учителем**. Всё Его учение было Истиной. Поэтому мы должны исполнять то, что Иисус велел нам исполнять, ведь Он — **Божий Сын**. Одним из главных учений Иисуса было о том, чтобы мы любили других людей **так же**, как себя.

великим Учителем

Это выражение может означать «очень важным Учителем» или «прекрасным Учителем».

Божий Сын

Это важный титул Иисуса. (См.: [Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#))

так же

Или «так же сильно, как», «в той же мере, что и», «в той же степени, что и».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Божий Сын, Сын Всевышнего Бога
- любовь, любить, человеколюбие

49:04



Он также учил, что важно любить Бога больше всего остального — даже больше всего того, чем ты владеешь.

деньги и имущество

То есть «то, чем ты владеешь», «то, что ты имеешь».

Russian Translation Words

- любовь, любить, человеколюбие
- Бог

49:05



Иисус сказал, что лучше войти в Божье Царство, чем иметь все богатства этого мира. Чтобы ты мог войти в Его Царство, Бог должен спасти тебя от наказания за твои грехи.

спасение от греха

Или «спасение от наказания за грех», «чтобы Бог спас тебя от греха», «получить избавление от греха».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Божье царство, Небесное царство
- спасать, спасение, спасительный
- грешить, грех, грешник

49:06

Иисус сказал, что будут люди, которые примут Его, и Бог их спасёт. **Но будут и такие люди, которые не примут Его.** Иисус сказал, что некоторые люди подобны хорошей почве. Божье Слово, как зерно, падает на эту почву, и оно прорастает. Такие люди принимают Иисуса, и Бог их спасает. Но другие люди подобны твёрдой почве возле дороги. Божье Слово, как зерно, падает на эту почву, но не прорастает. Такие люди отвергают Иисуса. Они отказываются войти в Его Царство.

Но будут и такие люди, которые не примут Его

Или «а другие люди не примут Его, поэтому не смогут получить спасение».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- принимать
- спасать, спасение, спасительный
- доброе послание
- Божье слово, слово Яхве, Слово, Писание
- Божье царство, Небесное царство

49:07



Иисус учил, что Бог очень любит всех людей, даже грешников. Он хочет простить и принять всех как Своих детей.

49:08



После того, как Адам и Ева согрешили, все их потомки стали рождаться грешниками. Все люди грешат и находятся вдали от Бога. Каждый человек от рождения противится Богу и Его воле.

отделяется от Бога

Можно перевести «не может оставаться вместе с Богом», «больше не может жить с Богом», «не может больше иметь взаимоотношений с Богом».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Бог
- грешить, грех, грешник
- Адам
- Ева
- потомок, потомство

49:09

Но Бог так любит людей, что пожертвовал Своим единственным Сыном. Бог не накажет тех, кто верит в Иисуса, и все верующие будут жить с Ним вечно.

Но Бог так любит людей

Союз **но** указывает на противопоставление. Каждый человек враг Бога, и следовало бы ждать, что Бог будет ненавидеть людей и уничтожит их. На самом же деле, наоборот, Бог любит людей и отдал за них Своего Сына. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

пожертвовал Своим единственным Сыном

Можно перевести эту фразу как «пожертвовал Своим единственным Сыном, отдав Его за грехи мира» или «отдал в жертву Своего единственного Сына ради искупления наших грехов».

Russian Translation Words

- Бог
- любовь, любить, человеколюбие
- Божий Сын, Сын Всевышнего Бога
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- наказывать
- грешить, грех, грешник
- жизнь, жить, живой, оживлять, быть живым

49:10

Ты заслуживаешь смерти, **потому что ты — грешник**. Для Бога было бы правильным наказать тебя. **Но вместо тебя за твои грехи был наказан Иисус**. Бог переложил твоё наказание на Иисуса, когда Его распяли на кресте.

потому что ты — грешник

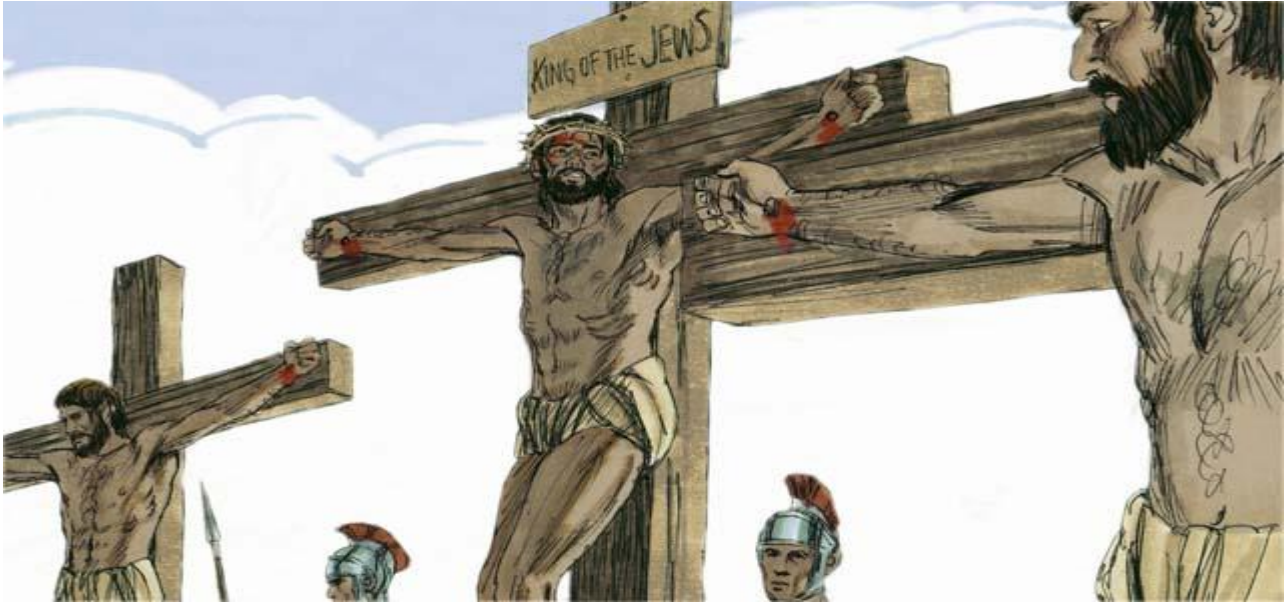
Фраза **потому что** соединяет причину (ты - грешник) со следствием (ты должен умереть). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Но вместо тебя за твои грехи был наказан Иисус

Союз **но** указывает на противопоставление. Бог должен был бы гневаться на тебя за твои грехи, но вместо этого Он наказал Иисуса. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Russian Translation Words

- грешить, грех, грешник
- вина
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- Бог
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- крест
- принимать
- наказывать

49:11

Иисус никогда не грешил. Но Он принял наказание за грех, умерев страшной смертью на кресте. Иисус стал совершенной жертвой ради того, чтобы **забрать** твои грехи и грехи каждого человека в этом мире. Иисус принёс Себя в жертву за грехи, **и поэтому Бог простит даже самый страшный грех** каждому, кто поверит в Иисуса.

забрать

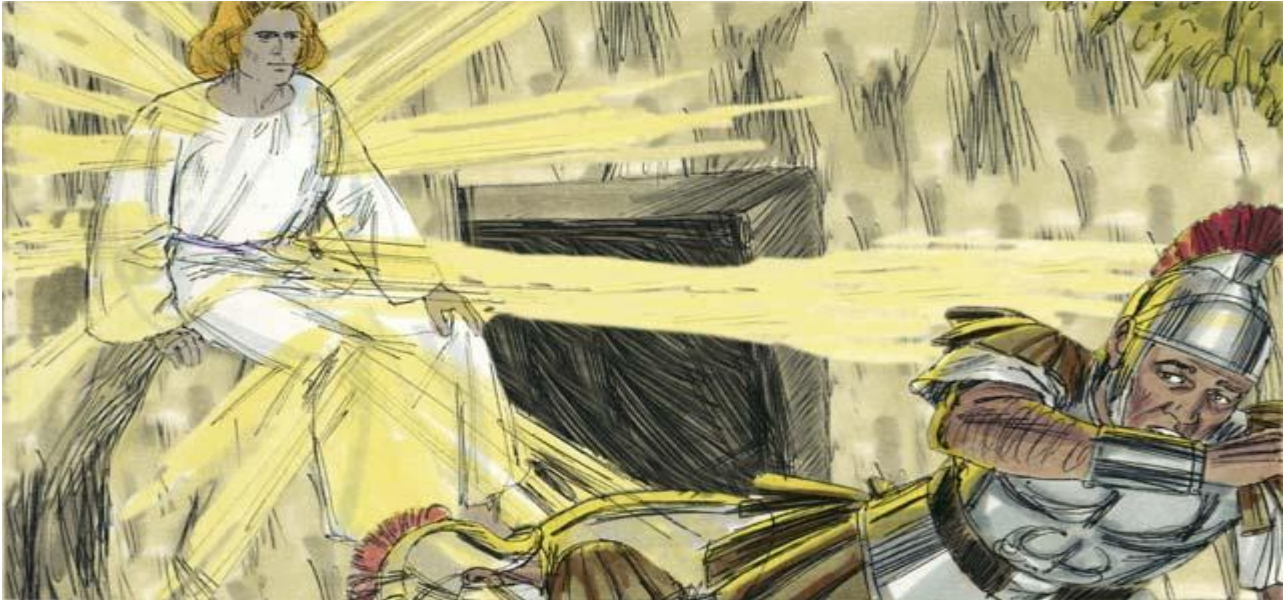
Или «отменить наказание», «отменить кару». Благодаря жертве Иисуса Бог смотрит на наш грех так, будто бы его нет и никогда не было.

и поэтому Бог простит даже самый страшный грех

Выражение **и поэтому** связывает причину (Иисус принёс Себя в жертву) со следствием (Бог прощает грехи людей). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- грешить, грех, грешник
- наказывать
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- жертва, жертвоприношение
- Бог
- прощать

49:12

Даже множество хороших поступков не спасут тебя от наказания за грех. Ты ничего не сможешь сделать сам для того, чтобы примириться с Богом и стать Его другом. **Но тебе нужно поверить**, что Иисус — Божий Сын, что Он умер на кресте **вместо тебя** и что Бог снова **вернул Его к жизни**. **Если ты в это поверишь**, Бог простит все твои грехи.

Но тебе нужно поверить

Слово **но** указывает на противопоставление. Можно было бы подумать, что совершая добрые дела, ты спасёшь себя от гибели, или что примириться с Богом никак невозможно. На самом же деле, веруя в Христа ты спасаешься и примираешься с Богом. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

вместо тебя

Или «за тебя».

вернул Его к жизни

Или «воскресил».

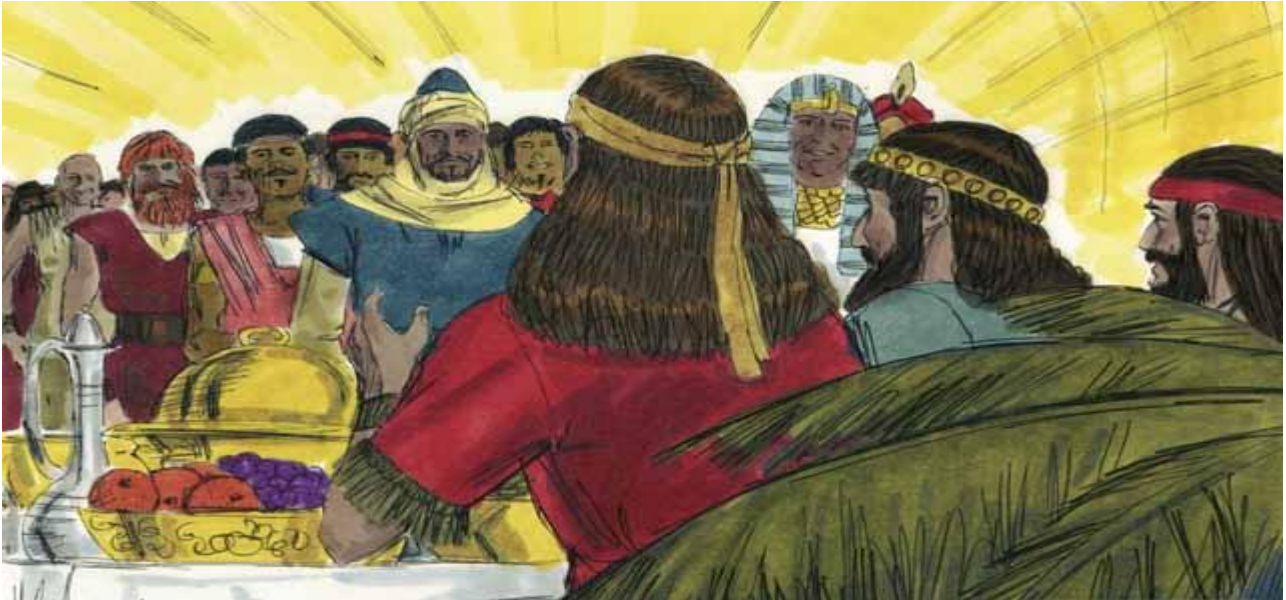
Если ты в это поверишь

Слово **если** указывает на предполагаемые условные отношения. Если ты поверишь во Христа, то Бог простит твои грехи. (См.: [Connect - Hypothetical Conditions](#))

Russian Translation Words

- [спасать, спасение, спасительный](#)
- [Бог](#)

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- грешить, грех, грешник
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- Божий Сын, Сын Всевышнего Бога
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- крест
- поднимать, подниматься, вставать, воскрешать
- жизнь, жить, живой, оживлять, быть живым

49:13

Бог спасёт каждого, кто поверит в Иисуса и признает Его своим Господином. **Но Он не спасёт** тех, кто в Него не поверит. Не имеет значения, богат ты или беден, мужчина ты или женщина, старый ты или молодой, и где ты живёшь. Бог любит тебя, и Он хочет, чтобы ты поверил в Иисуса и **чтобы Он стал твоим Другом**.

Но Он не спасёт

Союз **но** указывает на исключающее отношение. Бог спасает всех, кто верит. А те, кто не верит, исключаются из числа **всех**. Альтернативный перевод: «Бог спасёт только тех, кто верит в Иисуса и принимает Его своим Господом. А тех, кто в Него не верит, Бог не спасёт». (См.: [Связь – Исключение из ряда подобных предметов](#))

чтобы Он стал твоим Другом

Слово **чтобы** соединяет причину (ты веришь в Иисуса) со следствием (Он станет твоим Другом). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

Russian Translation Words

- Бог
- спасать, спасение, спасительный
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- принимать
- господин, хозяин, Господь, Господин
- любовь, любить, человеколюбие

49:14

Иисус призывает тебя **верить в Него** и **принять крещение**. Ты **веришь, что** Иисус — Мессия и единственный Божий Сын? Ты веришь, что ты — грешник и заслуживаешь Божьего наказания за свои грехи? Ты веришь, что Иисус умер на кресте, чтобы **забрать** твои грехи?

верить в Него

Это выражение также можно перевести как «довериться Ему», «доверить Ему своё спасение» или «вверить Ему всю свою жизнь».

принять крещение

Это выражение также можно перевести как «согласиться, чтобы тебя крестили» или «получить крещение».

веришь, что

Или «понимаешь ли ты, что», «сознаёшь ли ты, что», «согласен ли ты с тем, что».

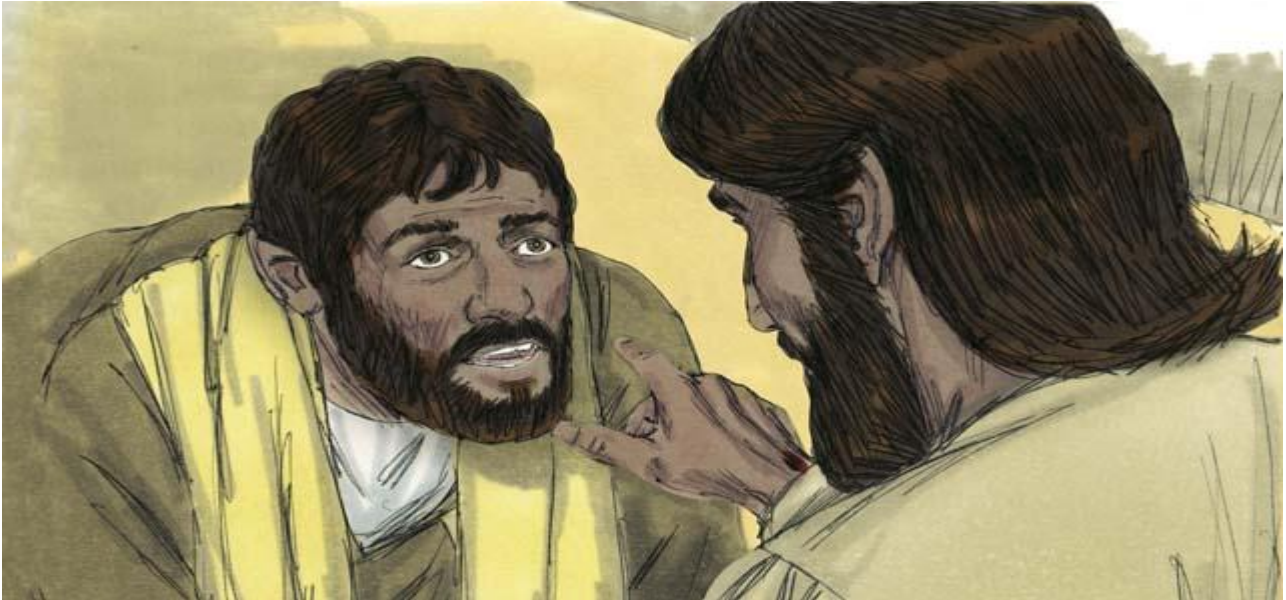
забрать

См. комментарии к [49:11](#).

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- крестить, крещённый, крещение
- Христос, Мессия
- Божий Сын, Сын Всевышнего Бога

- грешить, грех, грешник
- Бог
- наказывать
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- крест

49:15

Если ты поверишь в Иисуса, будешь открыто признавать и говорить о том, что Он сделал для тебя, то станешь последователем Христа. Сатана больше не сможет управлять тобой, и **царство тьмы** не будет иметь власти над тобой. Но Сам Бог будет направлять тебя из Своего **Царства света**. Бог даст тебе силу противостоять греху в твоей жизни. Он вложит в тебя новый, правильный образ жизни.

Если ты поверишь в Иисуса, будешь открыто признавать и говорить о том, что Он сделал для тебя, то станешь последователем Христа

Слово **если** указывает на предполагаемые условные отношения. Если ты поверишь в Иисуса и будешь открыто признавать и говорить о том, что Он сделал для тебя, то будешь учеником Христа. (См.: [Connect – Hypothetical Conditions](#))

царство тьмы

Слово **тьма** в данном контексте употребляется в значении «грех» и «зло». Можно перевести эту фразу как «злое правление сатаны, которое подобно тьме».

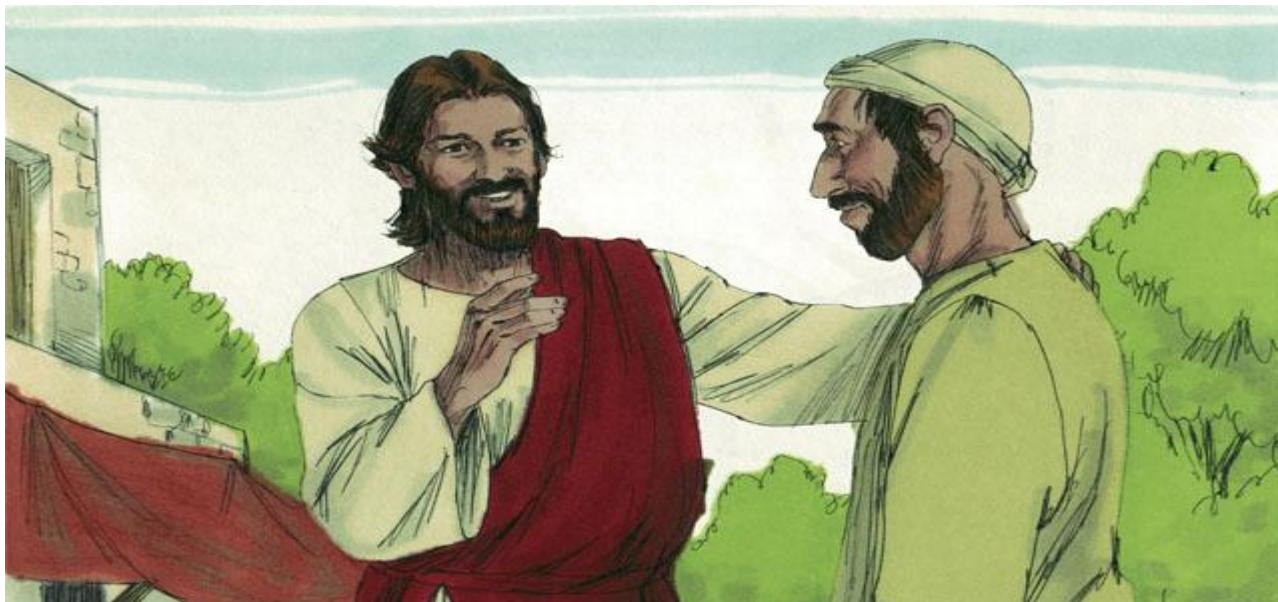
Царства света

Под **светом** здесь подразумевается Божья святость и доброта. Можно перевести эту фразу как «праведное правление Бога, которое подобно свету». В Библии зло часто сравнивается с тьмой, а добро — со светом.

Russian Translation Words

- [верить, верующий, неверующий, поверивший](#)
- [Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус](#)
- [христиане](#)
- [Бог](#)
- [сатана, дьявол](#)

- царство
- Божье царство, Небесное царство

49:16

Если ты поверил в Иисуса, значит Бог простил твои грехи благодаря жертве Иисуса. Теперь Бог **считает тебя** Своим близким другом и не считает тебя Своим врагом.

Если ты поверил в Иисуса

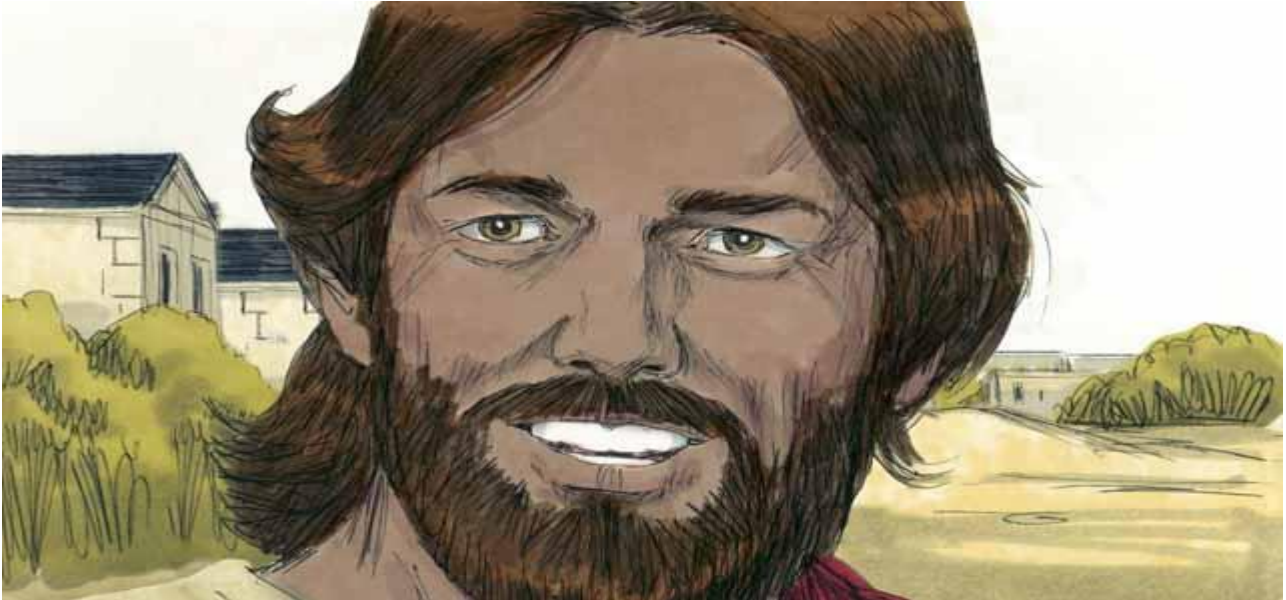
Слово **если** указывает на предполагаемые условные отношения. Если ты последователь Христа, то Бог прощает тебе грехи и ты становишься Его близким другом. (См.: [Connect – Hypothetical Conditions](#))

считает тебя

Или «смотрит на тебя, как на», «относится к тебе, как», «называет тебя», «видит тебя, как».

Russian Translation Words

- христиане
- Бог
- прощать
- грешить, грех, грешник
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус

49:17

Если теперь ты — друг Бога, и если ты слуга Иисуса, а Иисус — твой Господин, то ты захочешь исполнять всё, чему будет учить тебя Иисус. Но даже когда ты поверишь в Иисуса, сатана всё равно будет склонять тебя ко греху. Сатана будет склонять тебя быть неверным учеником Иисуса. **Но Бог всегда исполняет то, что Он обещал.** А Он обещал, что **если ты признаешь свои грехи** и расскажешь о них Богу, то Он простит тебя и **даст тебе силу бороться с грехом.**

Если теперь ты — друг Бога, и если ты слуга Иисуса, а Иисус — твой Господин

Слово **если** указывает на предполагаемые условные отношения. Если ты друг Бога, то ты сам захочешь слушаться Иисуса. (См.: [Connect - Hypothetical Conditions](#))

Но Бог всегда исполняет то, что Он обещал

Слово **Но** указывает на противопоставление. Можно было бы ожидать, что когда ты поддаёшься искушению сатаны и согрешаешь, то снова становишься врагом Бога, на самом же деле, наоборот, Бог выполняет Своё обещание: прощает твой грех и даёт тебе силу перестать грешить. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

если ты признаешь свои грехи

Слово **если** указывает на предполагаемые условные отношения. Если ты признаешь свои грехи, то Бог простит тебя. (См.: [Connect - Hypothetical Conditions](#))

признаешь свои грехи

Можно сказать «если ты признаешь перед Богом, что поступил неправильно».

даст тебе силу бороться с грехом

Или «Он даст тебе духовную силу, чтобы ты мог отказаться от греха».

Russian Translation Words

- Бог
- служить, слуга, раб, юноша
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- господин, хозяин, Господь, Господин
- покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)
- христиане
- искушать
- грешить, грех, грешник
- верный, верность
- прощать

49:18

Бог хочет, чтобы ты молился и изучал Его Слово. Он также хочет, чтобы ты поклонялся Ему вместе с другими последователями Иисуса. Также ты должен рассказывать другим людям о том, что Он сделал для тебя. **Если ты будешь выполнять всё, что** велит тебе Бог, то твоя дружба с Ним будет становиться всё крепче и крепче.

Если ты будешь выполнять всё, что

Слово **если** указывает на предполагаемые условные отношения. Если ты будешь делать то, что говорит тебе Бог, то станешь близким другом Бога. (См.: [Connect – Hypothetical Conditions](#))

Библейская история из

В разных переводах Библии эта история может излагаться немного по-разному.

Библейская история из послания Павла к Римлянам 3:21-26, 5:1-11, из Евангелия от Иоанна 3:16, из Евангелия от Марка 16:16, из послания Павла к Колоссянам 1:13-14; из 2-го послания Павла к Коринфянам 5:17-21 и 1-го послания Иоанна 1:5-10

Russian Translation Words

- Бог
- молитва, молиться
- Божье слово, слово Яхве, Слово, Писание
- падать ниц, поклоняться
- христиане

50. Иисус вернётся

50:01



На протяжении почти 2000 лет всё больше и больше людей во всём мире слышат Доброе Послание об Иисусе Мессии, и **Церковь продолжает расти**. Иисус обещал, что Он вернётся **перед тем, как этому миру наступит конец**. И **хотя Он ещё не вернулся**, Иисус обязательно сдержит Своё обещание и снова придёт.

На протяжении почти 2000 лет всё больше и больше людей во всём мире слышат Доброе Послание об Иисусе Мессии и Церковь продолжает расти.

Это общая информация о том, что происходило с церковью с самого начала до наших дней. (См.: [Фоновая информация](#))

Церковь продолжает расти

Эту фразу можно перевести так: «число людей в Церкви по всему миру всё время растёт» или «число верующих в Иисуса продолжает расти».

перед тем, как этому миру наступит конец

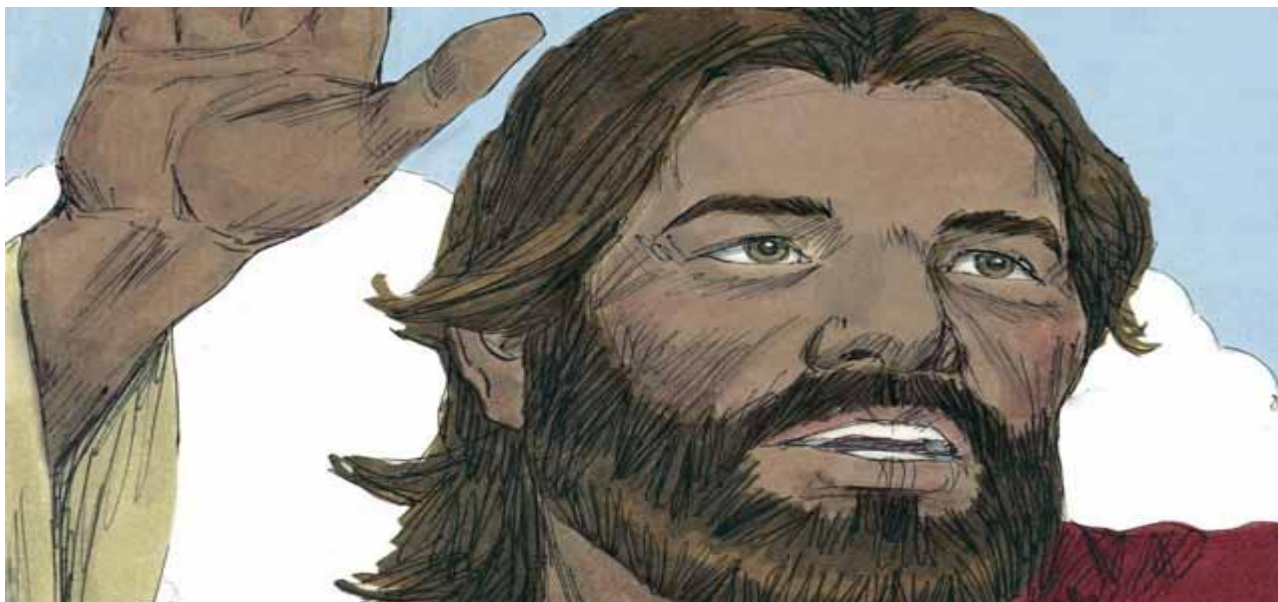
То есть «перед концом существующего сейчас мира» или «в последние дни существования этого мира».

хотя Он ещё не вернулся

Слово **хотя** указывает на противопоставление. Иисус не вернулся за последние 2000 лет, и можно подумать, что Он не выполнил Своего обещания. На самом же деле, наоборот, Иисус вернётся, как и обещал. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

Russian Translation Words

- доброе послание
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Христос, Мессия
- церковь
- обещание, обещать

50:02

Пока мы ждём возвращения Иисуса, Бог хочет, чтобы мы жили свято и чтили Его. Он также хочет, чтобы мы рассказывали другим людям о Его Царстве. Когда Иисус жил на земле, Он сказал: «Мои ученики расскажут Доброе Послание о Божьем Царстве людям во всём мире, и после этого наступит конец».

настанет конец

Можно перевести эту фразу так: «этот мир завершит своё существование», «этому миру придёт конец» или «существующий сейчас мир закончится».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- Бог
- святость, святой, освящение
- Божье царство, Небесное царство
- ученик, ученики
- проповедовать
- доброе послание

50:03

Многие народы до сих пор не слышали об Иисусе и поэтому, прежде чем вернуться на небеса, Иисус велел Своим ученикам рассказывать Доброе Послание людям, которые никогда его не слышали. Он сказал: «Идите и помогайте людям из всех народов становиться Моими учениками!» Также Он сказал: «**Поля созрели для жатвы**. Жатвы много, а работников мало. Поэтому просите Бога, чтобы Он выслал работников на эту жатву». Это означает, что должно быть больше учеников, рассказывающих Доброе Послание.

Поля созрели для жатвы

Поля и **созрели для жатвы** - это метафоры или выражения, которые показывают определенный образ. Здесь слово **поля** означает людей. Фраза **созрели для жатвы** означает то, что люди готовы принять учение Иисуса, как поля готовы к сбору урожая. Альтернативный перевод: «Они готовы прийти к Богу, как бывает с полями, которые созрели для жатвы» или «Они готовы, чтобы их собрали и привели к Богу, как поля, которые созрели, готовы к сбору урожая». (См.: [Метафора](#))

Поля

Слово **Поля** здесь употребляется в значении «народы этого мира».

созрели

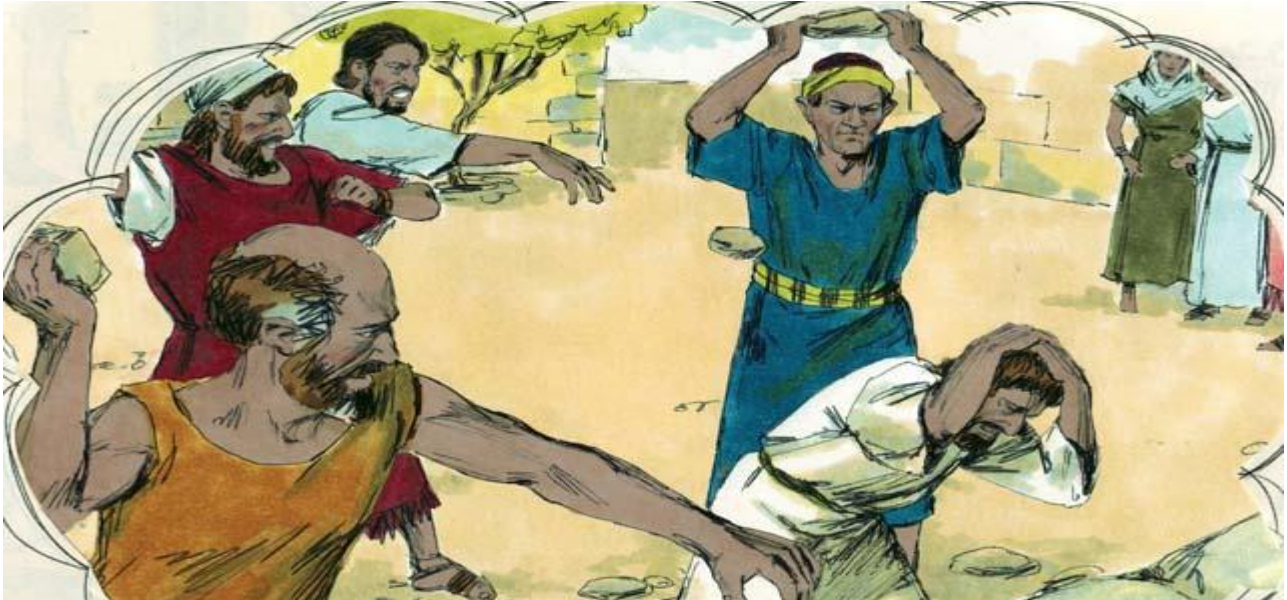
Созрели значит «готовы принять Иисуса».

для жатвы

Слово **жатва** символизирует здесь деятельность с целью привести людей к Богу, научив их об Иисусе.

Russian Translation Words

- народ
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- небеса, небо
- христиане
- доброе послание
- ученик, ученики

50:04

Ещё Иисус сказал: «Слуга **не больше, чем** его господин. Этот мир ненавидит Меня. Люди будут ненавидеть и вас, мучить и убивать **из-за Меня**. И хотя **в этом мире** вы будете страдать, оставайтесь сильными, ведь Я победил сатану, который правит этим миром! **Если вы останетесь верными Мне до конца, то Бог спасёт вас!**»

не больше, чем

Или «не важнее, чем», «к нему не относятся лучше, чем».

из-за Меня

То есть «потому что вы Мне повинуетесь», «потому что вы учите народы обо Мне» или «потому что вы Мне принадлежите».

в этом мире

Или «в этой жизни».

Если вы останетесь верными Мне до конца, то Бог спасёт вас!

Слово **если** указывает на предполагаемые условные отношения. Если вы до конца останетесь верными Христу, то Бог вас спасёт. (См.: [Connect - Hypothetical Conditions](#))

верными Мне

То есть «будете продолжать повиноваться Мне до конца».

до конца

Или «до конца своей жизни».

спасёт вас

Речь идёт о духовном спасении, а не о физическом избавлении от опасности и гибели. Иисус уже говорил о том, что многие из Его учеников пройдут через тяжёлые страдания и будут убиты.

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- служить, слуга, раб, юноша
- господин, хозяин, Господь, Господин
- страдать
- сатана, дьявол
- верный, верность
- спасать, спасение, спасительный

50:05

Иисус **рассказал историю Своим ученикам**, чтобы объяснить, что произойдёт с людьми, когда наступит конец этому миру. Он сказал: «Один человек посадил у себя на поле **хорошие семена**. Пока он спал, пришёл враг, посеял среди пшеницы **сорняки** и скрылся».

рассказал историю Своим ученикам

Эта история изложена в форме притчи (короткой поучительной истории) (См.: [Притчи](#))

хорошие семена

Эти семена были зёрнами пшеницы. Если в вашем языке пшеница неизвестна, лучше используйте общее слово **семена**. Если же такого общего слова нет, то вам придётся использовать известный тип семян, например: «хорошие семена, такие как рис».

сорняки

Сорные семена проростут и станут высокой травой, которую нельзя есть. Сорняки полностью бесполезны.

пшеница

Или «зёрна пшеницы». Пшеница — это злак с длинными стеблями и зёрнами, которые употребляют в пищу.

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- ученик, ученики
- добро, добрый, хороший, лучше

50:06

«Когда растения проросли, слуги того человека спросили его: "**Господин, ты посадил на этом поле хорошие семена.** Так откуда на нём сорняки?" Хозяин ответил: "Это сделал один из моих врагов".

Общая информация

Иисус продолжает Свой рассказ.

Господин, ты посадил на этом поле хорошие семена

Слово **ты** здесь означает не самого господина, а его работников. Наверное, сам господин не сажал семян на поле, но поручил это дело своим работникам. Альтернативный перевод: «мы посадили хорошие семена». (См.: [Метонимия](#))

Хозяин ответил: «Это сделал один из моих врагов»

Это прямая речь внутри прямой речи. Можно изменить всю цитату так, чтобы в ней не было прямой речи: «Хозяин ответил, что это сделал один из его врагов». (См.: [Двойное цитирование](#))

Russian Translation Words

- [служить](#), [слуга](#), [раб](#), [юноша](#)
- [господин](#), [хозяин](#), [Господь](#), [Господин](#)
- [добро](#), [добрый](#), [хороший](#), [лучше](#)

50:07

Работники спросили хозяина: "**Может нам вырвать** эти сорняки?" Хозяин ответил: "Нет. Когда вы будете вырывать сорняки, **вы можете вырвать и пшеницу**. Подождите **до времени сбора урожая**, и тогда вы сможете собрать сорняки в кучу и сжечь их. А пшеницу соберёте в моё **хранилище для зерна**".

Общая информация

Иисус продолжает рассказывать.

Может нам вырвать

Местоимение **нам** здесь относится только к слугам, но не к господину. Слуги не имели в виду, что господин будет вместе с ними вырывать сорняки. (См.: [Исключающая и включающая форма «мы»](#))

вы можете вырвать и пшеницу

Или «вы также случайно можете вырвать и пшеничные колосья». Молодые колосья пшеницы очень трудно отличить от сорных трав, поэтому невозможно избавиться от сорняков, не повредив пшеницу.

до времени сбора урожая

То есть «до времени, когда пшеница созреет» или «до тех пор, пока пшеница не поспеет к жатве».

пшеницу

Или «собранную пшеницу».

хранилище для зерна

Речь идёт о постройке для хранения собранного зерна. Можно употребить слово «зернохранилище». (См.: [Перевод неизвестных понятий](#))

Russian Translation Words

- [служить](#), [слуга](#), [раб](#), [юноша](#)
- [господин](#), [хозяин](#), [Господь](#), [Господин](#)

50:08

Ученики не поняли значения этой истории и попросили Иисуса объяснить им её. Иисус сказал: «Человек, который посадил хорошие семена, — это **Мессия**. Поле — это мир. Хорошие семена — это люди Божьего Царства.

Мессия

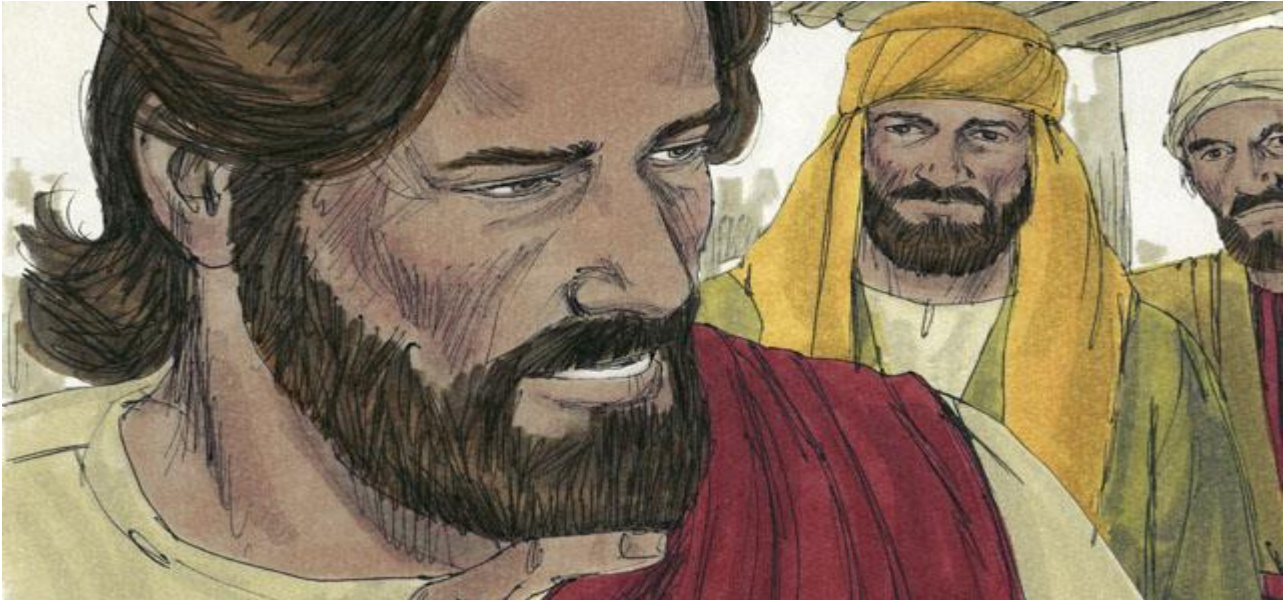
Иисус говорит о Себе. (См.: [Первое, второе и третье лицо](#))

людей Божьего Царства

Речь идёт о людях, которые принадлежат Божьему Царству или являются его частью. Можно сказать «людей, живущих под Божьей властью», «людей, подчиняющихся Богу» или «людей, живущих в Божьем Царстве». (См.: [Притяжательность](#))

Russian Translation Words

- ученик, ученики
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- добро, добрый, хороший, лучше
- Христос, Мессия
- Божье царство, Небесное царство

50:09

Сорняки представляют собой людей, **которые принадлежат сатане**. Враг человека, посеявший сорняки, — это **дьявол**. Жатва **символизирует конец света**, а **работники** — Божьих ангелов.

которые принадлежат сатане

То есть «людей, подчиняющихся дьяволу» или «тех, над кем господствует сатана».

сатане

Сатана и дьявол здесь - это синонимы (слова близкие по значению и которые могут заменять друг друга).

дьявол

Другое имя сатаны, оно означает «противник».

символизирует конец света

То есть «символизирует то, что произойдёт с людьми в конце истории мира».

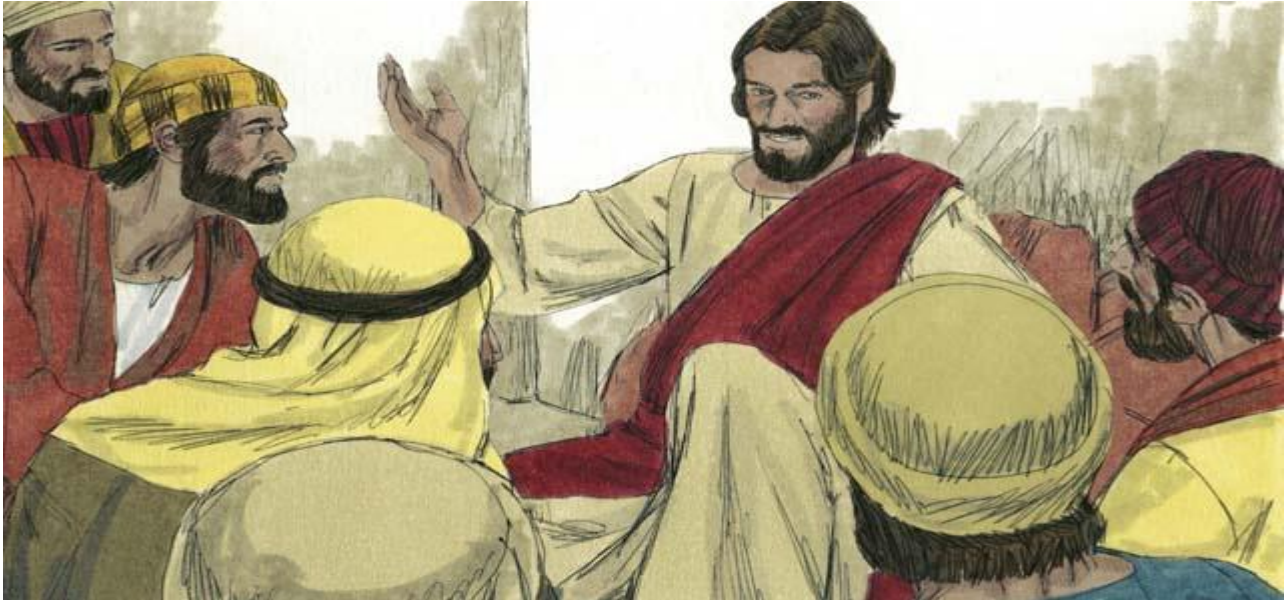
работники

Это слово можно также перевести как «жнецы», «работники, которые собирают урожай» или «слуги, жнущие созревшую пшеницу».

Russian Translation Words

- зло, злоба, злость, злой, плохой, злиться, бедствие

- сатана, дьявол
- Бог
- ангел, ангелы, архангел

50:10

Когда этому миру придёт конец, ангелы соберут вместе всех **людей, принадлежащих дьяволу**, и бросят их в пылающий огонь. Там грешники будут **рыдать и скрежетать зубами** от ужасных страданий. **А праведные люди**, следовавшие за Иисусом, **будут сиять, как солнце**, в Царстве Бога, своего Отца».

людей, принадлежащих дьяволу

Эту фразу можно также перевести как «тех, кто повинутся дьяволу» или «тех, над кем господствует дьявол». Речь идёт о людях, которые не верят в Иисуса, но следуют злым путям дьявола.

рыдать и скрежетать зубами

Выражение **скрежетать зубами** означает ужасную печаль и страдание. (См.: [Символическое действие](#))

А праведные люди

Союз **а** указывает на исключение. Люди, которые следуют за Иисусом и поэтому являются праведными, не будут прошены в огонь вместе с другими людьми. (См.: [Связь – Исключение из ряда подобных предметов](#))

праведные люди

Здесь имеются в виду люди, принадлежащие Мессии. (См. стих [50:08](#)).

будут сиять, как солнце

Эту фразу можно также перевести как «будут такими же славными, как солнце» или «будут светиться чистотой и добротой, как солнце ярко светит в небе». (См.: [Сравнение](#))

Russian Translation Words

- ангел, ангелы, архангел
- сатана, дьявол
- страдать
- праведность, праведный, праведник
- Божье царство, Небесное царство
- Бог Отец, Бог-Отец, Отец

50:11

Иисус обещал, что Он вернётся на землю перед тем, как наступит конец этому миру. Он придёт **так же, как и ушёл**: у Него будет физическое тело, и **Он придёт с неба на облаках**. **В момент возвращения Иисуса** все верующие в Него, которые уже умерли, воскреснут из мёртвых и встретятся с Ним в небе.

так же, как и ушёл

Можно перевести «так же, как Он покинул землю», «так же, как Он ушёл на небеса».

Он придёт с неба на облаках

Или «Он придёт, окружаемый облаками» или «Его принесут облака на небе».

В момент возвращения Иисуса

Выражение **в момент** указывает на одновременное событие. Верующие в Иисуса, которые умерли, воскреснут и встретятся с Иисусом на небе во время Его возвращения на землю. (См.: [Связь – Указатели времени одновременного действия](#))

возвращения Иисуса

То есть «когда Иисус вернётся на землю».

встретятся с Ним на небе

Или «присоединятся к Нему на небе». Верующие в Иисуса поднимутся к Иисусу, когда Он будет ещё в небе.

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- христиане
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- поднимать, подниматься, вставать, воскрешать

50:12

А те верующие в Иисуса, которые **будут ещё жить** в этом мире, поднимутся в небо и присоединятся к другим верующим, воскресшим из мёртвых. **И все вместе они будут с Иисусом**, Который навсегда останется жить со Своим народом. Люди получают вечный покой, потому что с ними будет Иисус.

будут ещё жить

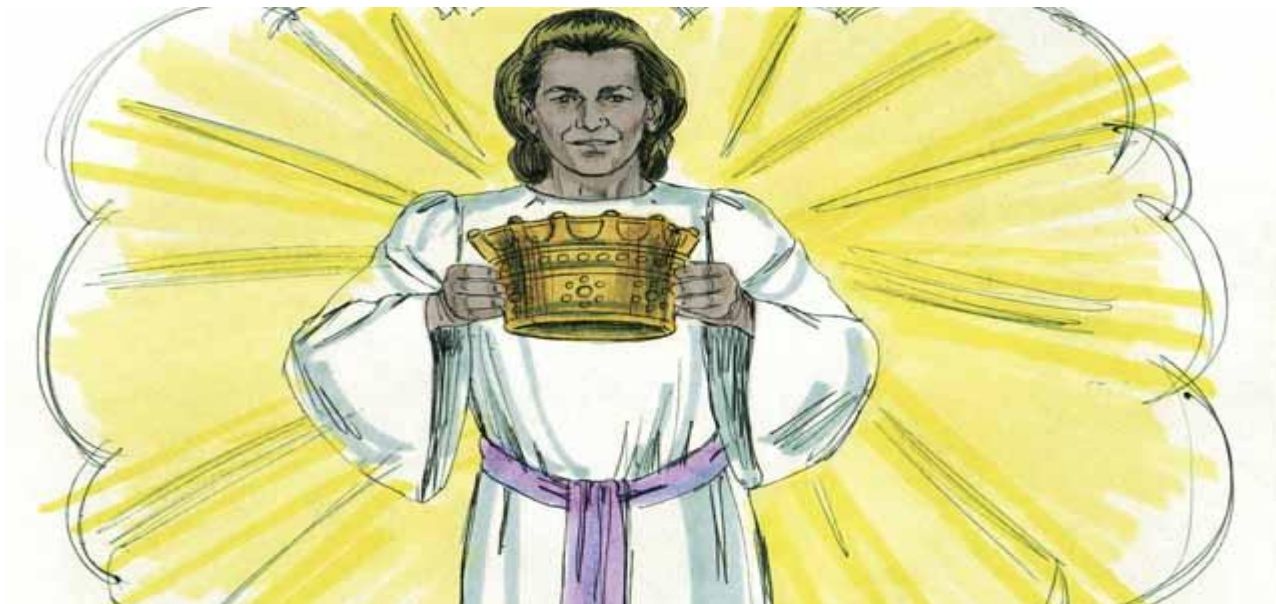
То есть «будут всё ещё живы к моменту прихода Иисуса».

И все вместе они будут с Иисусом

Союз **и** указывает на последовательность событий. После того как верующие в Иисуса присоединятся к Нему, они будут вечно жить вместе с Ним. (См.: [Connect - Sequential Time Relationship](#))

Russian Translation Words

- христиане
- жизнь, жить, живой, оживлять, быть живым
- поднимать, подниматься, вставать, воскрешать
- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус

50:13

Иисус обещал дать **венец** каждому человеку, поверившему в Него. Такие люди будут вечно править с Богом над всем, что существует. Они будут жить **в совершенном** покое.

венец

Венец символизирует нашу награду за то, что мы верим в Иисуса и служим Ему в земной жизни.

в совершенном

Или «в идеальном», «в целостном».

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- обещание, обещать
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- жизнь, жить, живой, оживлять, быть живым
- Бог
- мир, мирный, тихий, миролюбивый

50:14

Но Бог будет судить каждого, кто не поверит в Иисуса. Он бросит их в ад. Там они будут рыдать и скрежетать зубами. Их страдания будут вечными. Огонь, который никогда не погаснет, будет постоянно жечь их, и черви никогда не перестанут их есть.

Но Бог будет судить каждого, кто не поверит в Иисуса

Союз **но** указывает на противопоставление. В противоположность прекрасному месту совершенного мира, где будут жить последователи Иисуса, неверующие будут вечно мучиться. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

будут вечно плакать и в муках скрежетать зубами

См. комментарии к 50:10. (См.: [Символическое действие](#))

Russian Translation Words

- Бог
- суд
- верить, верующий, неверующий, поверивший
- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- ад

50:15

Когда Иисус вернётся, Он полностью уничтожит сатану и **его царство**. Иисус бросит сатану в ад. Дьявол будет вечно гореть там вместе с теми, кто слушался его, **а не Бога**.

Когда Иисус вернётся

Слово **когда** указывает на последовательность событий. После того, как Иисус вернётся, Он уничтожит сатану и его царство. (См.: [Connect – Sequential Time Relationship](#))

его царство

Эту фразу можно перевести как «злое правление сатаны над людьми» или «всё зло, которое совершает сатана и злые люди, контролируемые им».

а не Бога

Или «вместо того, чтобы слушаться Бога»

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- сатана, дьявол
- царство
- ад
- покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)
- Бог

50:16

Поскольку Адам и Ева ослушались Бога и принесли грех в этот мир, Бог проклял Землю, и однажды ей придёт конец. **Но наступит время, когда Бог создаст новое небо** и новую Землю, которые будут совершенны.

Поскольку Адам и Ева ослушались Бога

Слово **поскольку** соединяет следствие (Бог уничтожил мир) с причиной (Адам и Ева не послушались Бога и принесли в мир грех). (См.: [Связь — Причинно-следственная связь](#))

принесли грех в этот мир

Или «позволили греху войти в этот мир».

Но наступит время, когда Бог создаст

Союз **но** указывает на противопоставление. Можно было бы ожидать, что Бог уничтожит этот мир, но Бог поступит наоборот: Он создаст новое небо и новую землю. (См.: [Связь — Противопоставление](#))

новое небо

То есть «новую Вселенную». Речь идёт о новых звёздах и всём остальном во Вселенной.

новую землю

Существующая сейчас земля будет заменена новой, совершенной.

Russian Translation Words

- Адам
- Ева
- не слушаться, непослушный, непокорный
- Бог
- грешить, грех, грешник
- проклятие, проклинать, проклятый, проклинающий
- небеса, небо

50:17

Иисус и Его народ станут жить на новой Земле, и Он будет вечно править всем. Иисус **вытрет все слёзы** с глаз людей. Никто больше не будет плакать, страдать или печалиться. Они не будут болеть и умирать. Зла уже не будет. Иисус станет **править Своим Царством справедливо и мирно**. И Он навсегда останется со Своим народом.

вытрет все слёзы

Эту фразу можно также перевести так: «положит конец всем печалям», «покончит со всеми проблемами» или «нежно удалит от людей все их печали».

править Своим Царством справедливо и мирно

Эту фразу можно также перевести как «будет справедливо править над Своим народом, что принесёт им совершенный мир».

Библейская история из

В разных переводах Библии эта история может излагаться немного по-разному.

Библейская история из Евангелия от Матфея 24:14; 28:18, из Евангелия от Иоанна 15:20, 16:33, из Откровения Иоанна 2:10, из Евангелия от Матфея 13:24-30, 36-42, из 1-го послания Павла к Фессалоникийцам 4:13-5:11, из послания Иакова 1:12, из Евангелия от Матфея 22:13 и из Откровения Иоанна 20:10, 21:1-22:21

Russian Translation Words

- Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус
- страдать
- зло, злоба, злость, злой, плохой, злиться, бедствие

- умирать, мёртвый, смерть, погибнуть
- Божье царство, Небесное царство
- мир, мирный, тихий, миролюбивый
- справедливый, оправдывать, быть оправданным



unfoldingWord® Translation Academy in Russian

Версия 13.3

Connect – Factual Conditions

Conditional Relationships

Эта страница отвечает на вопрос: *How can I translate factual conditions?*

Conditional connectors connect two clauses to indicate that one of them will happen when the other one happens. In English, the most common way to connect conditional clauses is with the words, “if ... then.” Often, however, the word “then” is not stated.

Factual Conditions

Description

A Factual Condition is a condition that sounds hypothetical but is already certain or true in the speaker’s mind. In English, a sentence containing a Factual Condition can use the words “even though,” “since,” or “this being the case” to indicate that it is a factual condition and not a hypothetical condition.

Reason This Is a Translation Issue

Some languages do not state something as a condition if it is certain or true. Translators from these languages may misunderstand the original languages and think that the condition is uncertain. This would lead to mistakes in their translations. Even if the translators understand that the condition is certain or true, the readers may misunderstand it. In this case, it would be best to translate it as a statement of fact rather than as a conditional statement.

Examples From OBS and the Bible

“**If** Yahweh is God, worship him!” (Story 19 Frame 6 OBS)

Elijah came near to all the people and said, “How long will you keep changing your mind? **If Yahweh is God**, follow him. But if Baal is God, then follow him.” Yet the people did not answer him a word. (1 Kings 18:21 ULT)

This sentence has the same construction as a hypothetical condition. The condition is “if Yahweh is God.” If that is true, then the Israelites should worship Yahweh. But the prophet Elijah does not question whether or not Yahweh is God. In fact, he is so certain that Yahweh is God that later in the passage he pours water all over his sacrifice. He is confident that God is real and that he will burn even an offering that is completely wet. Over and over again, the prophets taught that Yahweh is God, so the people should worship him. The people did not worship Yahweh, however, even though He is God. By putting the statement or instruction into the form of a Factual Condition, Elijah is trying to get the Israelites to understand more clearly what they should do.

“A son honors his father, and a servant honors his master. **If** I, then, am a father, where is my honor? **If** I am a master, where is the reverence for me?” says Yahweh of hosts to you priests, who despise my name. (Malachi 1:6 ULT)

Yahweh has said that he is a father and a master to Israel, so even though this sounds like a hypothetical condition because it begins with “if,” it is not hypothetical. This verse begins with the proverb that a son honors his father. Everyone knows that is right. But the Israelites are not honoring Yahweh. The other proverb in the verse says that a servant honors his master. Everyone knows that is right. But the Israelites are not honoring Yahweh, so it seems that he is not their master. But Yahweh is the master. Yahweh uses the form of a hypothetical condition to demonstrate that the Israelites are wrong. The second part of the condition that should occur naturally is not happening, even though the conditional statement is true.

Translation Strategies

If using the form of a hypothetical condition is confusing or would make the reader think that the speaker doubts what he is saying in the first part of the sentence, then use a statement instead. Words such as “since” or “you know that ...” or “it is true that ...” can be helpful to make the meaning clear.

Examples of Translation Strategies Applied

“**If** Yahweh is God, worship him!” (Story 19 Frame 6 OBS)

“**It is true that** Yahweh is God, so worship him!”

“A son honors his father, and a servant honors his master. **If** I, then, am a father, where is my honor? **If** I am a master, where is the reverence for me?” says Yahweh of hosts to you priests, who despise my name. (Malachi 1:6 ULT)

“A son honors his father, and a servant honors his master. **Since** I, then, am a father, where is my honor? **Since** I am a master, where is the reverence for me?”

(Вернуться к: [24:07](#))

Connect – Hypothetical Conditions

Conditional Relationships

Эта страница отвечает на вопрос: *How can I translate hypothetical conditions?*

Conditional connectors connect two clauses to indicate that one of them will happen when the other one happens. In English, the most common way to connect conditional clauses is with the words “if ... then.” Often, however, the word “then” is not stated.

Hypothetical Condition

Description

A Hypothetical Condition is a condition in which the second event (the “then” clause) will only take place if the first event (the “if” clause) takes place or is fulfilled in some way. Sometimes what takes place is dependent on the actions of other people.

Reason This Is a Translation Issue

It is important that translators understand whether or not something is a Hypothetical Condition so that they translate it in the correct way. For example, some of God’s promises to Israel were conditional, based on whether or not Israel obeyed God. However, many of God’s promises to Israel were not conditional; God would keep these promises whether or not the Israelites obeyed. It is important that you (the translator) know the difference between these two types of promises and communicate each one accurately in your own language. Also, sometimes conditions are stated in an order different than the order in which they would happen. If the target language would state the clauses in a different order, then you will need to make that adjustment.

Examples From OBS and the Bible

God promised to bless the people and protect them, **if** they obeyed these laws. But he said he would punish them **if** they did not obey them (Story 13 Frame 7 OBS)

There are two hypothetical conditions in this frame. In both of these conditions, the first event (the “if clause”) is stated after the “then” clause. If this is unnatural or confusing, the clauses can be restated in the more natural order. The first hypothetical condition is: if the Israelites obeyed God, then God would bless and protect them. The second hypothetical condition is: if the Israelites did not obey God, then God would punish them.

If you do what is right, will you not be accepted? (Genesis 4:7a ULT)

If Cain does what is right, then he will be accepted. The only way for Cain to be accepted is by doing what is right.

... **if** this plan or this work is of men, it will be overthrown. But **if** it is of God, you will not be able to overthrow them. (Acts 5:38b-39aULT)

There are two hypothetical conditions here: (1) If it is true that this plan is of men, then it will be overthrown; (2) If it is true that this plan is of God, then it cannot be overthrown.

Translation Strategies

- (1) If the order of clauses makes the hypothetical condition confusing, then change the order of the clauses.
- (2) If it is not clear where the second event is, mark that part with a word like “then.”

Examples of Translation Strategies Applied

(1) If the order of clauses makes the hypothetical condition confusing, then change the order of the clauses.

God promised to bless the people and protect them **if** they obeyed these laws. But he said he would punish them **if** they did not obey them. (Story 13 Frame 7 OBS)

If the people obeyed these laws, God promised he would bless them and protect them. But **if** they did not obey these laws, God said that he would punish them.

(2) If it is not clear where the second event is, mark that part with a word like “then.”

God promised to bless the people and protect them, **if** they obeyed these laws. But he said he would punish them **if** they did not obey them. (Story 13 Frame 7 OBS)

If the people obeyed these laws, **then** God promised he would bless them and protect them. But **if** they did not obey these laws, **then** God said that he would punish them.

... **if** this plan or this work is of men, it will be overthrown. But **if** it is of God, you will not be able to overthrow them; (Acts 5:38b-39a ULT)

... **if** this plan or this work is of men, **then** it will be overthrown. But **if** it is of God, **then** you will not be able to overthrow them;

(Вернуться к: [13:02](#); [13:10](#); [14:03](#); [19:16](#); [49:12](#); [49:15](#); [49:16](#); [49:17](#); [49:18](#); [50:04](#))

Connect – Sequential Time Relationship

Временные отношения

Эта страница отвечает на вопрос: *How do I translate clauses with a sequential time relationship?*

Некоторые соединительные слова устанавливают временные отношения между двумя фразами, между главным и придаточным или двумя придаточными предложениями, или между целыми частями текста.

Последовательное придаточное предложение

Описание

Последовательное придаточное предложение – это такое временное отношение между двумя событиями, при котором одно событие происходит сначала, а другое после него.

В чём сложность для переводчика?

Последовательность событий обозначается в разных языках по-разному: в некоторых языках этой цели служит порядок предложений, в других – союзы, а в отдельных языках имеется даже относительное время (грамматическое время, указывающее на время события относительно определённой исходной точки в контексте). На последовательность событий или действий могут указывать такие слова, как “потом”, “затем”, “после этого”, “перед”, “сначала”, “когда” и пр. Переводчики должны передавать последовательность способом, естественным для их языка.

Примеры из OBS и Библии

Когда Иосиф пришёл к братьям, они схватили его и продали работоторговцам. (OBS История 8, Рамка 2)

Сначала Иосиф пришёл к братьям, и потом они схватили и продали его. Об этом нам сообщает слово **“когда”**. Переводчик должен решить, как яснее и точнее передать эту последовательность.

В моих устах она была сладкой, как мёд, но **после того, как** я съел её, у меня в желудке стало горько. (Откр. 10:10b ULT)

Сначала происходит событие, о котором говорится в первой части предложения, а потом – событие, о котором говорится во второй части предложения. Об этом нам сообщает фраза **“после того, как”**. Переводчик должен решить, как яснее и точнее передать эту последовательность.

Потому что **прежде, чем** этот ребёнок узнает, как отвергать зло и выбирать добро, страна, двух царей которой ты боишься, будет разорена. (Ис. 7:16 ULT)

Событие, о котором говорится в первой части предложения, происходит после события, о котором говорится во второй части предложения: сначала страна, которую он боится, будет разорена, а потом ребёнок узнает, как отвергать зло и выбирать добро. Об этом нам сообщает фраза **“прежде, чем”**. Однако если в языке перевода такой порядок предложений может неправильно восприниматься читателями, переводчику следует переставить части предложения в хронологическом порядке (сначала – событие, которое произошло первым, а затем – событие, которое произошло позже). Или можно оставить тот же порядок, что и в исходном тексте, но использовать некоторые слова для уточнения, чтобы читателям было ясно. Вы (переводчик) должны решить, как яснее и точнее передать эту последовательность.

Тогда Мария встала в те дни **и** быстро пошла в нагорную страну, в город Иуды, **и** вошла в дом Захарии, **и** приветствовала Елисавету. (Лк. 1:39-40 ULT)

Здесь союз “**и**” соединяет четыре события. Они происходят последовательно – одно за другим. Это понятно потому, что эти события могли происходить только в такой последовательности. В случае подобной последовательности событий в русском языке используется союз “**и**”. Вы должны решить, какие союзы, вспомогательные слова или грамматические формы вам следует использовать в переводе, чтобы смысл сказанного был донесён ясно и точно.

Стратегии перевода

Если последовательность событий не вызывает затруднений, просто переведите предложение.

- (1) Если союз, использованный в русском языке, не передаёт последовательность ясно на языке перевода, то в переводе используйте другой союз — тот, который передаёт последовательность событий яснее.
- (2) Если последовательность неясна из-за порядка частей предложения, то переставьте их так, чтобы было яснее.

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Если союз, использованный в русском языке, не передаёт последовательность ясно на языке перевода, то в переводе используйте другой союз — тот, который передаёт последовательность событий яснее.

Тогда Мария встала в те дни **и** быстро пошла в нагорную страну, в город Иуды, **и** вошла в дом Захарии, **и** приветствовала Елисавету. (Лк. 1:39-40 ULT)

Тогда Мария встала в те дни. **Затем** она быстро пошла в нагорную страну, в город Иуды. **Затем** она вошла в дом Захарии, **и затем** она приветствовала Елисавету. (Лк. 1:39-40 ULT)

Потому что **прежде, чем** этот ребёнок узнает, как отвергать зло и выбирать добро, страна, двух царей которой ты боишься, будет разорена. (Ис. 7:16 ULT)

Потому что настанет время, когда этот ребёнок узнает, как отвергать зло и выбирать добро, **но ещё до того времени** страна, двух царей которой ты боишься, будет разорена.

- (2) Если последовательность неясна из-за порядка частей предложения, то переставьте их так, чтобы было яснее.

Потому что страна двух царей которой ты боишься, будет разорена **прежде, чем** этот ребёнок узнает, как отвергать зло и выбирать добро.

(Больше о последовательности событий см. Последовательность событий).

(Вернуться к: 07:04; 07:10; 08:02; 08:03; 08:04; 08:12; 12:06; 15:03; 15:04; 15:05; 15:11; 16:08; 16:12; 16:13; 16:18; 17:03; 17:13; 18:05; 19:09; 19:11; 19:13; 19:15; 22:03; 22:06; 22:07; 23:08; 41:01; 43:01; 44:03; 47:05; 50:12; 50:15)

Абстрактные существительные

Абстрактные существительные – это слова, которые обозначают отношение, качество, событие, ситуацию – то есть то, что невозможно увидеть глазами или потрогать руками. Например, слова: "счастье", "вес", "единство", "дружба", "здоровье", "причина" — это абстрактные существительные. При переводе таких слов могут возникнуть трудности, потому что некоторые идеи, выраженные с помощью абстрактного существительного в языке оригинала, невозможно передать на язык перевода таким же способом (абстрактным существительным), и могут потребоваться другие средства передачи смысла.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое «абстрактные существительные» и как их следует переводить?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-partsofspeech\]\]](#)
[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-sentences\]\]](#)

Описание

Помните, что существительные – это слова, обозначающие человека, предмет, место или идею. Абстрактные существительные – это существительные, которые обозначают идею (отношения, качества, события, ситуации или даже соотношение между этими идеями), то есть всё то, что невозможно потрогать или увидеть – например, радость, мир, созидание, доброта, удовлетворение, справедливость, истина, месть, медлительность, длина, вес, и так далее.

В некоторых языках (например, в библейском греческом и в русском) абстрактные существительные используются очень часто. Такие существительные позволяют называть действия или качества, говорить о понятиях так, как если бы они были какими-то конкретными предметами. Например, на языке, использующем абстрактные существительные, можно сказать: «Я верю в прощение грехов». Но некоторые языки не используют абстрактные существительные, или используют их очень мало. На таком языке, возможно, не существует отдельных слов, обозначающих «прощение» и «грех». И тогда этот же смысл передается другим способом, например «Я верю, что Бог хочет простить людей, которые согрешили» - то есть, используя глаголы или целые фразы.

В чём сложность для переводчика?

Библия, которую вы переводите, может содержать абстрактные существительные, служащие для выражения определённых идей. Но в вашем языке для обозначения некоторых из этих идей абстрактные существительные могут не употребляться, а вместо них могут использоваться фразы. Эти фразы могут состоять из прилагательных, глаголов и наречий, которые передают значение абстрактного существительного. Например, «Каков его **вес**?» можно передать словами «Сколько он **весит**?» или «Насколько он **тяжёлый**?»

Примеры из Библии

...ты с **детства** знаешь священные писания... (2Тим. 3:15 ULT)

Абстрактное существительное «детство» относится к периоду, когда человек находится в возрасте ребёнка.

Но **благочестие** и **довольство** – это великое **приобретение**. (1Тим. 6:6 ULT)

Абстрактные существительные «благочестие» и «довольство» означают «быть праведным и удовлетворённым». А абстрактное существительное «приобретение» указывает на нечто, приносящее пользу или оказывающее помощь кому-либо.

Сегодня в этот дом пришло **спасение**, потому что он тоже сын Авраама. (Лк. 19:9 ULT)

Абстрактное существительное «спасение» здесь означает, что человек был спасён.

Господь не медлит исполнить Своё обещание, как некоторые считают это **медлительностью** (2Пет. 3:9 ULT)

Абстрактное существительное «медлительность» означает, что что-то делается очень медленно.

Он вынесет на свет сокрытые дела тьмы и обнаружит **намерения** сердца. (1Кор. 4:5 ULT)

Абстрактное существительное «намерения» указывает на то, что хотят делать люди, и почему они хотят это делать.

Стратегии перевода

Если в вашем языке используются абстрактные существительные и с их помощью можно передать правильный смысл, то используйте их в переводе. Если же нет, то существует другой вариант:

(1) Перефразируйте предложение так, чтобы оно передавало значение абстрактного существительного. Вместо существительного в новой фразе будет использован глагол, наречие или прилагательное, выражающие смысл данного абстрактного существительного.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Перефразируйте предложение так, чтобы оно передавало значение абстрактного существительного. Вместо существительного в новой фразе будет использован глагол, наречие или прилагательное, выражающие данное абстрактное существительное. Альтернативные переводы приводятся под примерами из Писания.

... ты с **детства** знаешь священные писания... (2Тим. 3:15 ULT)

Ты знаешь священные писания ещё с того времени, **когда ты был ребёнком**.

Но **благочестие** и **довольство** – это великое **приобретение**. (1Тим. 6:6 ULT)

Но **быть благочестивым** и **довольным** – очень **полезно**.
Но мы **получаем огромную пользу**, когда мы **благочестивы** и **довольны**.
Но мы **получаем огромную пользу**, когда **чтим и слушаемся Бога** и **счастливы от того, что имеем**.

Сегодня в этот дом пришло **спасение**, потому что он тоже сын Авраама. (Лк. 19:9 ULT)

Сегодня люди в этом доме **спаслись**...
Сегодня Бог **спас** людей в этом доме...

Господь не медлит исполнить Своё обещание, как некоторые считают это **медлительностью**. (2Пет. 3:9 ULT)

Господь не медлит исполнить Своё обещание, хотя некоторые считают, что **Он медленно действует**.

Он выведет на свет всё тайное, скрытое во мраке, и обнаружит **намерения** сердца. (1Кор. 4:5 ULT)

Он вынесет на свет скрытые дела тьмы и обнаружит **то, что люди хотят делать и почему они хотят это делать.**

(Вернуться к: [32:16](#))

Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода

Door43 поддерживает только те Библейские переводы, которые используют правильные и буквальные термины для понятий “Отец” и “Сын”, относящихся к Богу.

Эта страница отвечает на вопрос: *Почему я должен буквально переводить слова “Отец” и “Сын”, когда они относятся к Богу?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/guidelines-faithful\]\]](#)

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/guidelines-sonofgod\]\]](#)

Библейское свидетельство

“Отец” и “Сын” — имена, которыми Бог называет себя в Библии.

Согласно Библии, Бог называл Иисуса Своим Сыном.

Когда Иисус крестился, Он сразу вышел из воды,.. и голос с небес произнёс: **“Вот Мой возлюбленный Сын. Я Им очень доволен”**. (Мф. 3:16-17 ULT)

Согласно Библии, Иисус называл Бога Своим Отцом.

Иисус... сказал: **“Славлю Тебя, Отец, Господь неба и земли,.. Сына не знает никто, кроме Отца, и Отца не знает никто, кроме Сына”**. (Мф. 11:25а, 27b ULT) (См. также: Ин. 6:26-57)

Христиане обнаружили, что они не в состоянии правильно объяснить Святую Троицу никакими другими терминами, кроме “Отец” и “Сын”. Это единственные термины, которые удовлетворительно описывают вечные взаимоотношения любви и близости между Первым и Вторым лицами Троицы.

Вот что говорил о Боге Иисус:

Крестите их во **имя Отца, и Сына, и Святого Духа**. (Мф. 28:19b ULT)

Близкие взаимоотношения любви между Отцом и Сыном вечны, как вечны Сами Отец и Сын. Отец **любит** Сына. (См. Ин. 3:35-36; 5:19-20 ULT)

Я **люблю** Отца, и как Отец заповедал Мне, так Я и делаю. (Ин. 14:31 ULT)

Сына не знает никто, кроме Отца, и Отца не знает никто, кроме Сына. (Лк. 10:22b ULT)

Термины “Отец” и “Сын” также выражают то, что Отец и Сын разделяют одну и ту же природу и Оба являются вечным Богом.

Иисус сказал: **“Отец,.. прославь Своего Сына, чтобы Сын прославил Тебя... Я прославил Тебя на земле,.. Теперь Ты, Отец, прославь Меня... той славой, которую Я имел с Тобой ещё до сотворения мира”**. (Ин. 17:1, 4а, 5 ULT)

Но в эти последние дни Он [Бог Отец] говорил нам через Сына, Которого поставил наследником всего. Через Него Он также сотворил Вселенную. Он – сияние Божьей славы и **точное отображение Его существа**. Он держит всё словом Своей силы. (Евр. 1:2-3а ULT)

Иисус сказал ему: **“Я столько времени с вами, и ты всё ещё не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца**. Как же ты говоришь: ‘Покажи нам Отца?’” (Ин. 14:9 ULT)

Человеческие отношения

Человеческие отцы и сыновья не совершенны, тем не менее Библия всё же использует эти термины для описания совершенных Отца и Сына.

Нормальные взаимоотношения между отцами и сыновьями в библейские времена никогда не были такими совершенными и полными любви, как взаимоотношения между Иисусом и Его Отцом. Тем не менее переводчик не должен из-за этого отказываться от терминов «отец» и «сын». В Писании эти термины используются как по отношению к Богу, так и по отношению к грешным человеческим отцам и сыновьям. Говоря о Боге как «Отце» и «Сыне», выберите те слова в вашем языке, которые широко употребляются для обозначения человеческих понятий «отец» и «сын». Таким образом вы говорите, что Бог-Отец и Бог-Сын обладают одной и той же Божественной сущностью (являются Богом), как и у людей отцы и их сыновья обладают одной и той же человеческой природой (являются людьми и разделяют общие характеристики).

Стратегии перевода

(1) Подумайте над всеми вариантами, которые существуют в вашем языке для перевода слов «сын» и «отец». Определите, какие варианты больше всего подходят по значению для описания Божественных «Сына» и «Отца».

(2) Если в вашем языке есть не одно слово со значением «сын», то выберите то, которое ближе всего к значению «единственный сын» (или «первый сын», в случае необходимости).

(3) Если в вашем языке есть не одно слово со значением «отец», то выберите то, которое больше всего подходит к значению «родивший отец», а не «усыновивший отец».

(В помощь для перевода слов «Отец» и «Сын» см. статьи «Бог Отец» и «Божий Сын» в «Словах для перевода»)

(Вернуться к: 22:04; 22:05; 24:08; 24:09; 25:02; 25:04; 26:09; 29:09; 31:08; 32:05; 36:05; 37:05; 37:09; 38:12; 38:15; 39:03; 39:04; 40:02; 40:05; 40:07; 40:08; 42:10; 42:11; 43:08; 46:06; 49:01; 49:03)

Введение в новое событие

Описание

Когда люди рассказывают историю, они сообщают о событии или о череде событий. Зачастую перед началом повествования делают вступление и рассказывают: о чём будет история, когда всё происходило, где это произошло. Такая информация, представленная автором до начала истории, называется историческим фоном или обстановкой истории. Некоторые новые события в истории могут иметь свой фон, поскольку они вводят новых персонажей, время и места. В некоторых языках люди также сообщают, увидели ли они сами события или слышали о них от кого-то ещё.

Когда в вашем народе говорят о каком-то событии, какую информацию приводят сначала? Излагают ли её в каком-то определённом порядке? Чтобы представить историю, или новые события на своём родном языке, вам необходимо сделать это так, как принято у вас, а не так, как это делалось на языке оригинала. В этом случае ваш перевод будет восприниматься как естественный и лёгкий.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как мы представляем в тексте новое историческое событие?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/writing-intro\]\]](#)

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-events\]\]](#)

Примеры из Библии

Во дни Ирода, царя Иудейского, был священник по имени Захария из семейства Авия. **Его жена была** из рода Аарона, звали её Елисавета. (Лк. 1:5 ULT)

Приведённые выше стихи знакомят с историей о Захарии. Первая выделенная фраза рассказывает о том, когда это произошло, две выделенные фразы далее представляют главных героев. В следующих двух стихах разъясняется, что Захария и Елисавета уже состарились и не имели детей. Всё это – исторический фон. Далее, выражение «случилось однажды» в Лк.1:8 знакомит с первым событием в этой истории:

Однажды Захарии пришло время исполнять свой долг священника перед Богом по порядку для своего семейства, и досталось ему по жребию, как было положено у священников, войти в храм Господень для каждения. (Лк. 1:8-9 ULT)

Рождение Иисуса Христа произошло так. Его мать Мария была помолвлена с Иосифом, но прежде чем они поженились, она узнала, что ждёт ребёнка от Святого Духа. (Мф. 1:18 ULT)

Выделенная фраза чётко показывает, что здесь знакомят с историей об Иисусе. Эта история расскажет нам о том, как произошло рождение Иисуса.

После того, как Иисус родился в Вифлееме Иудейском во времена царя Ирода, мудрецы с востока прибыли в Иерусалим, говоря... (Мф. 2:1 ULT)

Выделенная фраза показывает, что события, связанные с мудрецами, произошли **после** того, как родился Иисус.

В те дни пришёл Иоанн Креститель, проповедуя в иудейской пустыне, говоря... (Мф. 3:1-22 ULT)

Выделенная фраза показывает, что Иоанн Креститель начал проповедь примерно в одно время с предыдущими событиями. Это указание очень общее и относится ко времени, когда Иисус жил в Назарете.

Затем Иисус пришёл из Галилеи к реке Иордан, чтобы креститься у Иоанна. (Мф. 3:13 ULT)

Слово «затем» указывает на то, что Иисус пришёл к реке Иордан через некоторое время после описанных ранее событий.

Был **фарисей по имени Никодим, член иудейского Совета**. Он пришёл к Иисусу ночью. (Ин. 3:1-2 ULT)

Сначала автор знакомит с новым персонажем, а потом говорит, что тот сделал и когда. В некоторых языках будет естественно сначала указать на время.

⁶ Ною было шестьсот лет, когда потоп пришёл на землю. ⁷ Ной, его сыновья, жена и жёны его сыновей вместе вошли в ковчег, потому что пришли воды потопы. (Быт. 7:6-7 ULT)

Стих шестой коротко резюмирует события, которые должны произойти в оставшейся части главы. Ранее в шестой главе уже говорилось о том, как Бог сказал Ною, что будет потоп, и как Ной к нему готовился. Шестой стих седьмой главы знакомит нас с историей, где рассказывается, как Ной со своей семьёй и животными вошли в ковчег, как начался дождь, и как он затопил всю землю. В некоторых языках следует прояснить, что этот стих просто знакомит с новым событием, или же поместить этот стих после седьмого стиха. Шестой стих не относится к событиям истории. Люди вошли в ковчег ещё до наступления потопы.

Стратегии перевода

Если информация, приведённая перед описанием событий, понятна читателю и звучит естественно, вы можете перевести её так же, как она дана в ULT и UST. Если же нет, предлагаем вам такие стратегии:

- (1) Расположите вступительную часть в том порядке, какой естественен для вашего языка.
- (2) Если читателю требуется определённая информация, отсутствующая в Библии, можно употребить неопределённые слова или фразы как: «в другой раз», «один человек» и т.п.
- (3) Если введение к рассказу является и обобщением, используйте присущий вашему языку способ показать, что это обобщение.
- (4) Если в вашем языке такое обобщение событий в начале рассказа звучит странно, укажите, что событие на самом деле произойдёт в истории позднее.

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Расположите вступительную часть в том порядке, какой естественен для вашего языка:

Был **фарисей по имени Никодим, член иудейского Совета**. Он пришёл к Иисусу ночью... (Ин. 3:1,2)

Был **человек, которого звали Никодим. Он был фарисеем и членом иудейского Совета**. Однажды ночью он пришёл к Иисусу и сказал...

Однажды ночью **человек по имени Никодим, который был фарисеем и членом иудейского Совета**, пришёл к Иисусу и сказал...

Когда Он проходил мимо, то **увидел Левия, сына Алфеева, сидевшего** в месте сбора пошлин, и Он сказал... (Мк. 2:14 ULT)

Когда Он проходил мимо, то **Левий, сын Алфеев, сидел** в месте сбора пошлин. Иисус увидел его и сказал...

Когда Он проходил мимо, на месте сбора пошлин **сидел один человек**. Его звали Левием, и он был сыном Алфея. Иисус увидел его и сказал...

Когда Он проходил мимо, на месте сбора пошлин **сидел сборщик податей**. Его звали Левием, и он был сыном Алфея. Иисус увидел его и сказал...

(2) Если читателю требуется определённая информация, отсутствующая в Библии, можно употребить неопределённые слова или фразы как: «в другой раз», «один человек» и т.п.:

Ною было шестьсот лет, когда потоп пришёл на землю. (Быт. 7:6 ULT) - Если люди ожидают, что им будет сказано о начале нового события, то фраза «после этого» может помочь им понять, что это случилось после вышеупомянутых событий.

После этого, когда Ною исполнилось шестьсот лет, на землю пришёл потоп.

И снова Он начал учить у моря. (Мк. 4:1 ULT) - В третьей главе Иисус учил в чьём-то доме. Возможно, читателям нужно объяснить, что это событие произошло в другое время, или прямо сказать, что Иисус пришёл к морю.

В другой раз Иисус начал учить людей около моря.

Иисус пришёл к морю и **снова начал учить там людей**.

(3) Если введение к рассказу является и обобщением, используйте присущий вашему языку способ показать, что это обобщение:

Ною было шестьсот лет, когда потоп пришёл на землю. (Быт. 7:6 ULT)

Вот, что произошло, когда Ною было шестьсот лет, и потоп пришёл на землю.

Здесь рассказывается, что произошло, когда потоп пришёл на землю. Это случилось, когда Ною было шестьсот лет.

(4) Если в вашем языке такое обобщение событий в начале рассказа звучит странно, укажите, что событие на самом деле произойдёт в истории позднее:

Ною было шестьсот лет, когда потоп пришёл на землю. Ной, его сыновья, жена и жёны его сыновей вместе вошли в ковчег, потому что пришли воды потопы. (Быт. 7:6-7 ULT)

Вот что произошло, когда Ною было шестьсот лет. Ной, его сыновья, жена и жёны его сыновей вместе вошли в ковчег, потому что **Бог сказал, что придёт потоп**.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/writing-background\]\]](#)

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/writing-participants\]\]](#)

(Вернуться к: [08:01](#); [09:01](#); [09:02](#); [13:01](#); [14:13](#); [14:14](#); [15:01](#); [15:07](#); [15:13](#); [16:01](#); [16:04](#); [17:04](#); [17:05](#); [17:10](#); [17:14](#); [18:01](#); [19:17](#); [20:11](#); [22:01](#); [24:01](#); [25:01](#); [26:01](#); [27:01](#); [28:01](#); [29:01](#); [31:01](#); [35:01](#); [36:01](#); [38:11](#); [39:01](#); [40:01](#); [43:01](#); [43:02](#); [44:01](#); [45:02](#); [45:07](#); [46:02](#); [46:07](#); [46:08](#); [46:10](#); [47:01](#); [47:05](#); [47:09](#))

Включение новых и старых персонажей

Описание

Когда в истории первый раз говорится о участниках или предметах, они являются **новыми участниками**. После их первого упоминания они становятся **старыми участниками**.

Был фарисей по имени Никодим... Этот человек пришёл к Иисусу ночью... Иисус ответил **ему** (Ин. 3:1-3)

Эта страница отвечает на вопрос: *Почему тем, кто читает мой перевод, не понятно, о ком пишет автор?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[[rc://ru/ta/man/translate/figs-partsofspeech]]

[[rc://ru/ta/man/translate/writing-intro]]

В первой выделенной фразе Никодим представлен как новый персонаж. Но затем он упомянут как «Этот человек» и «ему», поскольку он уже является старым персонажем.

В чём сложность для переводчика

Чтобы ваш перевод звучал естественно и был понятен, вам нужно обозначать персонажей так, чтобы читатели знали, какой персонаж перед ними - новый, или тот, о котором они уже читали. В разных языках это делается по-разному. Делайте это так, как принято в вашем языке, а не в исходном языке.

Примеры из Библии

Новые участники

Иногда новый участник представлен в фразе, которая говорит, что этот кто-то существует. Например, «был один человек». Слово «был...» сообщает нам о существовании этого человека. Слово «один» в словосочетании «один человек» показывает, что автор говорит о нём в первый раз. Во второй части предложения сказано, откуда был этот человек, из какой семьи и как его звали.

Был один человек из Цоры, из семейства Дана, и его звали Маной. (Суд. 13:2 ULT)

Иногда новый участник просто упоминается в связи с другим, уже известным персонажем. В приведённом ниже примере жена Маной просто представлена как «его жена». Эта фраза показывает их связь друг с другом.

Жил один человек из Цоры, из семейства Дана, и его звали Маной. **Его жена** не могла зачать, поэтому она не рождала. (Суд. 13:2 ULT)

Иногда новый участник просто представляется по имени, поскольку автор полагает, что читателям он известен. В первом стихе из 3 Царств автор предполагает, что читатели знают, кто такой царь Давид, и им не нужно этого объяснять.

Когда царь Давид состарился, его покрывали одеялами, но не мог он согреться. (3Цар. 1:1 ULT)

Старые участники

Человек, уже упомянутый в истории, может обозначаться местоимением, именной фразой, либо может упоминаться его имя или титул. В приведённом ниже примере Маной обозначен местоимением «его», а в отношении жены употребляется местоимение «она».

Его жена не могла зачать, поэтому **она** не рождала. (Суд. 13:2 ULT)

Старые участники могут также по-другому именоваться, в зависимости от того, что происходит в истории. В следующем примере жена Маноя упомянута как «эта женщина», т.е. используется фраза с существительным.

Ангел Яхве явился **этой женщине** и сказал ей, (Суд. 13:3 ULT)

Если старый участник какое-то время не упоминался, или если читатель может перепутать участников, то автор может снова упомянуть имя этого участника. В следующем примере Маной назван по имени.

Потом **Маной** помолился Яхве... (Суд. 13:8 ULT)

В некоторых языках к глаголу присоединяется аффикс (часть слова), говорящий что-то о подлежащем. В таких языках могут опускаться существительные или местоимения для обозначения старых персонажей, когда те выступают в качестве подлежащего. В самом глаголе есть указатель на то, кто является действующим лицом, т.е. подлежащим (См.: «Глаголы».)

Стратегии перевода

- (1) Для представления нового участника используйте способ, присущий вашему языку.
- (2) Если не понятно, к кому относится местоимение, употребите именную фразу или имя.
- (3) Если старый участник упомянут по имени или обозначен именной фразой, и читателям не понятно, тот ли это персонаж, или уже новый, замените его на местоимение. Если местоимение в данном случае не нужно, потому что люди ясно поймут смысл из контекста, то опустите местоимение.

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Для представления нового участника, используйте способ, присущий вашему языку.

Иосия, левит, житель Кипра, был прозван апостолами Варнавой (что значило «сын утешения»). (Деян. 4:36-37 ULT) - Представление человека, начавшееся с названия имени Иосии, когда он ещё не был представлен, в некоторых языках может показаться слишком быстрым.

Был один человек с Кипра, левит. Его звали Иосия, и апостолы называли его Варнавой (что переводится как "Сын утешения"). Жил один левит с Кипра, которого звали Иосией. Апостолы называли его Варнавой, что значит "Сын утешения".

- (2) Если не понятно, к кому относится местоимение, употребите именную фразу или имя.

Случилось однажды, что когда **Он** закончил молиться в одном месте, один из Его учеников сказал: «Господь, научи нас молиться так, как Иоанн научил своих учеников». (Лк. 11:1 ULT) - Поскольку это первый стих в данной главе, читателям может быть не ясно, кто обозначен словом «Он».

Случилось однажды, что когда **Иисус** закончил молиться в одном месте, один из Его учеников сказал: «Господь, научи нас молиться так, как Иоанн научил своих учеников».

- (3) Если старый участник упомянут по имени или обозначен именной фразой, и читателям не понятно, тот ли это персонаж, или уже новый, замените его на местоимение. Если местоимение в данном случае не нужно, потому что люди ясно поймут смысл из контекста, то опустите местоимение.

Хозяин **Иосифа** взял **Иосифа** и посадил **его** в темницу, в то место, где находились все заключённые царя, и **Иосиф** оставался там. (Быт. 39:20 ULT) — Поскольку Иосиф является основным персонажем в истории, в некоторых языках будет звучать нелепо, если его имя будет повторяться много раз. Будет лучше использовать местоимение.

Хозяин Иосифа взял **его** и посадил в темницу, в то место, где находились все заключённые царя, и **он** оставался там.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/writing-pronouns\]\]](#)

(Вернуться к: [14:02](#); [17:01](#); [17:02](#); [17:10](#); [17:12](#); [19:01](#); [19:14](#); [20:02](#); [20:06](#); [22:01](#); [22:05](#); [23:09](#); [27:01](#); [27:04](#); [27:06](#); [27:07](#); [27:08](#); [28:01](#); [32:13](#); [35:03](#); [40:09](#); [42:10](#); [44:01](#); [45:01](#); [45:07](#); [46:01](#); [46:04](#); [47:01](#); [47:03](#))

Восклицательные предложения

Описание

Восклицания – это слова или предложения, выражающие сильные чувства, например: удивление, радость, испуг или гнев. В английских версиях ULT и UST после них обычно ставится восклицательный знак (!). Этот знак указывает, что перед нами восклицательное предложение. Исходя из ситуации и значения сказанных слов, мы можем понять, какие именно чувства они выражают. В приведённом ниже примере из Матфея, 8-й главы, восклицания выражают сильный испуг. В примере из Матфея, 9-й главы, восклицания выражают удивление, потому что случилось нечто, чего они раньше не видели:

Спаси нас, Господи, погибаем! (Мф. 8:25b ULT)

Когда демон был изгнан, немой человек заговорил. Народ изумлялся и говорил: «Никогда ещё такого не бывало в Израиле!» (Мф. 9:33 ULT)

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие имеются способы перевода восклицаний?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-sentencetypes\]\]](#)

В чём сложность для переводчика?

В разных языках есть различные способы показать, что предложение выражает сильные чувства.

Примеры из Библии

В некоторых восклицательных предложениях используются междометия или слова, выражающие чувства. В приведённых ниже примерах используются междометия «о» и «ой». Междометие «о» выражает удивление:

О, бездна богатств мудрости и знания Божьего! (Рим. 11:33 ULT)

Междометие «ой» в нижеследующем примере показывает, что Гедеон очень испугался:

Гедеон понял, что это – Ангел Яхве. Гедеон сказал: «**Ой**, Господь Яхве! Ведь я видел Ангела Яхве лицом к лицу!» (Суд. 6:22 ULT)

Некоторые восклицания начинаются с усилительных или восклицательных частиц: «как», «что за», «ведь». В приведённом ниже предложении передаётся удивление непостижимыми судами Бога.

>

Как непостижимы Его суды и неисследимы Его пути! (Рим. 11:33b ULT)

Некоторые восклицания в Библии не имеют подлежащего. Следующее восклицание показывает, что говорящему противен человек, к которому он обращается:

Ничтожный человек! (Мф. 5:22 ULT)

Стратегии перевода

(1) Если для восклицания в вашем языке необходимо использовать глагол, то добавьте его. В некоторых языках нужно использовать глагол «быть» (напр., есть).

(2) Используйте восклицательное слово, частицу или междометие из вашего языка, которое выражает сильные чувства.

- (3) Переведите восклицательное слово предложением, выражающим данное чувство.
- (4) Используйте слово, подчеркивающее ту часть предложения, которая производит сильные чувства.
- (5) Если сильные чувства не ясны для носителей вашего языка, то расскажите, как себя чувствует этот человек.

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Если для восклицания в вашем языке необходимо использовать глагол, то добавьте его. В некоторых языках нужно использовать глагол «быть» (напр., есть). В отличие от английского языка, в русском глагол «быть» как глагол-связка практически не используется, но в некоторых случаях могут использоваться такие слова, как «такой» или «как»:

Ничтожный человек! (Мф. 5:22b ULT)

"Ты **такой** ничтожный человек!"

О бездна богатств мудрости и знания Божьего! (Рим. 11:33b ULT)

"О, **как** глубоки богатства мудрости и знания Божьего!"

- (2) Используйте восклицательное слово, частицу или междометие из вашего языка, которое выражает сильные чувства. Например, выражение «Ух ты!» выражает изумление. Выражение «О, нет!» выражает нечто ужасное или страшное:

Они очень изумлялись, говоря: «Хорошо Он всё сделал. Он даже делает глухих слышащими и немых говорящими». (Мк. 7:36 ULT)

"Они очень изумлялись, говоря: «**Ух ты!** Хорошо Он всё сделал. Он даже делает глухих слышащими и немых говорящими»".

Ой, Господь Яхве! Ведь я видел Ангела Яхве лицом к лицу! (Суд. 6:22b ULT)

"**О нет,** Господь Яхве! Я видел Ангела Яхве лицом к лицу!"

- (3) Переведите восклицательное слово предложением, выражающим данное чувство:

Ой, Господь Яхве! Ведь я видел Ангела Яхве лицом к лицу! (Суд. 6:22 ULT)

Господь Яхве, **что со мной будет?** Ведь я видел Ангела Яхве лицом к лицу!

Помилуй, Господь Яхве! Ведь я видел Ангела Яхве лицом к лицу!

- (4) Используйте слово, подчеркивающее ту часть предложения, которая производит сильные чувства:

Как непостижимы Его суды и неисследимы Его пути! (Рим. 11:33b ULT)

"Его суды **так** непостижимы и Его пути **настолько** неисследимы!"

- (5) Если сильные чувства не ясны носителям вашего языка, то расскажите, как себя чувствует этот человек:

Гедеон понял, что это – Ангел Яхве. Гедеон сказал: «**Ой,** Господь Яхве! Ведь я видел Ангела Яхве лицом к лицу!» (Суд. 6:22 ULT)

"Гедеон понял, что это – Ангел Яхве. **Он испугался** и сказал: «**Ой,** Господь Яхве! Ведь я видел Ангела Яхве лицом к лицу!»"

(Вернуться к: 08:08; 08:12; 10:01; 11:08; 12:04; 12:05; 12:10; 13:12; 14:05; 14:06; 15:05; 16:07; 16:11; 16:13; 17:03; 17:07; 19:05; 19:06; 19:08; 19:11; 19:12; 20:12; 22:02; 22:07; 23:06; 24:02; 24:06; 26:09; 28:06; 29:08; 30:05; 35:03; 35:12; 37:02; 37:09; 37:10; 38:09; 39:04; 39:05; 39:06; 39:07; 41:05; 42:05; 43:06; 45:03; 46:04)

Гипербола и обобщение

Описание

В английском языке человек может употреблять одни и те же слова для ситуаций, когда всё сказанное верно, когда оно близко к правде или является гиперболой (преувеличением). Поэтому иногда трудно решить, как следует понимать выражение:

Здесь каждую ночь идёт дождь.

Говорящий может иметь в виду, что буквально каждую ночь здесь идёт дождь.

Говорящий может делать **обобщение**, т.е. здесь очень часто по ночам идёт дождь.

Говорящий может здесь использовать **гиперболу**, говоря, что дождь идёт больше, чем на самом деле. Обычно так выражают какие-то чувства по отношению к количеству дождя, например, чувства раздражения или радости.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое «гипербола»? Что такое «обобщение»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-intro\]\]](https://www.unfoldingword.com/translation-academy/ru/ta/man/translate/figs-intro/)

Гипербола

Гипербола — это образное выражение, содержащее преувеличение размера, силы, значения какого-либо предмета, явления. Говорящий намеренно описывает что-то с преувеличением, иногда нереально. Обычно так делают для выражения своих сильных чувств или мнения о происходящем. Говорящий надеется, что люди поймут его слова как преувеличение:

Не оставят **камня на камне**. (Лк. 19:44 ULT)

Это преувеличение. Подразумевается, что враги полностью разрушат Иерусалим.

Моисей был научен **всем египетским наукам**. (Деян. 7:22 ULT)

Речь идёт о том, что он многое узнал из того, что знали египтяне и чему они учили. Он был образован не хуже любого египтянина.

Обобщение

Обобщение — это высказывание, отражающее форму общих признаков и качеств. Данное высказывание верно в большинстве случаев.

Нищета и стыд тому, кто отвергает наставление, а кто научается из исправления, – тот **будет в чести**. (Притч. 13:18 ULT)

Эти обобщения говорят о том, что обычно случается с людьми, которые отвергают наставления, и с людьми, которые «научаются из исправления». Из этого правила бывают исключения, но правило от этого не теряет силы.

И когда вы молитесь, не говорите лишнего, как **язычники, так как они думают, что в многословии своём будут услышаны**. (Мф. 6:7 ULT)

Это обобщение сообщает о том, какими делами отличались язычники. Многие язычники так поступали. Здесь не имеет значения, если кто-то из них поступал по-другому. Главное - показать слушателям, как не надо поступать вслед за другими.

Хотя в обобщении могут употребляться сильные слова, такие как «все», «всегда», «никто» или «никогда», они совсем не обязательно означают **буквально** «всех», «всегда», «никого» и «никогда». Они могут означать просто «большинство», «очень часто», «почти никто» или «редко».

В чём сложность для переводчика

Нужно, чтобы читатели понимали, насколько точным (буквальным) является данное высказывание. Если им ясно, что оно не совсем точно, то нужно, чтобы они понимали, что это гипербола, обобщение или ложь. (Хотя сама Библия абсолютно верна, в ней рассказывается о людях, которые не всегда говорили правду).

Примеры из Библии

Примеры преувеличения

Если твоя рука заставляет тебя грешить, **отрежь её**. Лучше, если ты войдёшь в жизнь покалеченным... (Мк. 9:43 ULT)

Когда Иисус говорил об отсечении руки, Он имел в виду, что иногда, чтобы избежать греха, нам следует **идти на крайние меры**. Господь употребил гиперболу, чтобы показать, насколько важно оказывать сопротивление греху.

Филистимляне собрались и пошли войной на Израиль: тридцать тысяч колесниц, шесть тысяч управляющих колесницами; их войско было **таким многочисленным, как песок на берегу моря**. (1Цар. 13:5 ULT)

Выделенная фраза является преувеличением. Имеется в виду, что в армии филистимлян было **очень много** воинов.

Но как помазание Его учит вас **всему** и оно истинно и не ложно, и даже если оно уже вас научило, оставайтесь в нём. (1Ин. 2:27 ULT)

Это преувеличение. Здесь выражена мысль, что Божий Дух учит нас **всему, что нам нужно знать**, а не всему, что можно знать вообще.

Они нашли Его и сказали: «**Все** Тебя ищут» (Мк. 1:37 ULT)

Ученики, вероятнее всего, не имели в виду, что абсолютно все жители города стремились Его найти, но что **многие** Его искали, или что близкие друзья Христа хотели Его найти. Это пример преувеличения с целью выразить эмоции, что они и многие другие люди волновались за Него.

Примеры обобщения

Может ли **что-либо хорошее** прийти из Назарета? (Ин. 1:46 ULT)

Этот риторический вопрос выражает обобщение, что в целом ничего хорошего в Назарете нет. Горожане имели репутацию людей необразованных и строго не религиозных. Потому и соответствующие ожидания.

Кто-то из их же собственных пророков сказал: "**Критяне всегда лгут, они злые звери, ленивые обжоры**." (Тит. 1:12 ULT)

Это обобщение означает, что Критяне имеют такую репутацию, потому что, в целом, именно так жили Критяне. При этом, возможно, есть исключения.

Ленивая рука производит нищету, а рука прилежного его обогащает. (Притч. 10:4 ULT)

Это общая истина, и она отражает опыт большинства людей. При этом, возможно есть исключения в некоторых обстоятельствах.

Предостережение

- Не нужно считать фразу гиперболой только потому, что всё, сказанное в ней, кажется невозможным. Бог творит чудеса.

...они увидели Иисуса, **идущего по морю** и приближающегося к лодке... (Ин. 6:19 ULT)

Это не гипербола. Иисус на самом деле ходил по воде. И здесь об этом сказано буквально.

- Нельзя предполагать, что слово «все» во всех случаях является обобщением и означает «большинство».

Яхве праведен во **всех** Своих путях

и благ во **всех** Своих делах. (Пс. 145:17 ULT)

Яхве всегда праведен. Это абсолютно верное высказывание.

Стратегии перевода

Если гипербола звучит в вашем языке нормально, она не понимается неправильно и не кажется ложью, тогда вы можете её использовать. Если же нет, то существует другой вариант:

- (1) Передайте значение, не используя гиперболу.
- (2) В случае обобщения используйте такие выражения, как «в общем» или «в большинстве случаев», чтобы было ясно, что это обобщение.
- (3) В случае обобщения добавьте слово «большинство» или «почти», чтобы было ясно, что обобщение не является буквальным.
- (4) В случае обобщения, в котором употреблены слова «все», «всегда», «никто», «никогда» и т.п., вы можете удалить это слово.

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Передайте значение, не используя гиперболу:

Филистимляне собрались и пошли войной на Израиль: тридцать тысяч колесниц, шесть тысяч управляющих колесницами; их войско было **таким многочисленным, как песок на берегу моря**. (1Цар. 13:5 ULT)

Филистимляне собрались и пошли войной на Израиль: тридцать тысяч колесниц, шесть тысяч управляющих колесницами. Их войско было **очень многочисленным**.

- (2) В случае обобщения используйте выражения вроде «в общем» или «в большинстве случаев», чтобы было ясно, что это обобщение:

Нищета и стыд тому, кто отвергает наставление. (Притч. 13:18 ULT)

В **общем**, тех, кто отвергает наставление, постигнут нищета и стыд.

И когда вы молитесь, не говорите лишнего, **как язычники**, так как они думают, что в многословии своём будут услышаны. (Мф. 6:7 ULT)

И когда вы молитесь, не говорите лишнего, **как в основном поступают язычники**, думая, что в многословии своём будут услышаны.

(3) В случае преувеличения или обобщения, добавьте слово «большинство» или «почти», чтобы было ясно, что обобщение не является буквальным:

Вся страна Иудея и **все** жители Иерусалима выходили к Нему. (Мк. 1:5 ULT)

Почти вся страна Иудея и **почти все** жители Иерусалима выходили к Нему,
или:

Большинство людей Иудеи и **большинство** жителей Иерусалима выходили к Нему.

(4) В случае, когда в преувеличении или обобщении употреблены слова «все», «всегда», «никто», «никогда» и т.п., вы можете удалить это слово:

Вся страна Иудея и **все** жители Иерусалима выходили к Нему. (Мк. 1:5 ULT)

Страна Иудея и жители Иерусалима выходили к Нему.

(Вернуться к: [19:05](#); [19:06](#); [28:06](#))

Гипотетическая ситуация

Посмотрите на такие фразы: «Если бы солнце перестало светить...», «Что, если солнце перестанет светить...», «Если бы только солнце перестало светить...». Мы используем подобные выражения для создания гипотетической ситуации, представляя себе, что могло бы случиться, что может произойти в будущем, но маловероятно. Мы также используем их для выражения сожаления или пожелания. Они часто встречаются в Библии. Нам нужно перевести их так, чтобы читатели поняли, что событие на самом деле не произошло, а является воображаемым.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое «гипотетическая ситуация»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/writing-intro\]\]](https://ru.ta/man/translate/writing-intro)

Описание

Гипотетические ситуации не происходят в действительности. О них могут говорить в настоящем, прошедшем или будущем времени. Гипотетические ситуации, выраженные прошлым и настоящим временем, в действительности не происходили, а выраженные будущим временем - не ожидаются.

Люди иногда рассказывают о каких-то условиях и о том, что могло бы произойти при этих условиях, но они знают, что этого не происходило и, скорее всего, не произойдёт (фразы, содержащие условие, начинаются с союза «если»):

- Если бы он дожил до ста лет, то увидел бы внуков у своих внуков (но он не дожил).
- Если бы он дожил до ста лет, он был бы всё ещё жив (но он уже умер)
- Если он доживёт до ста лет, то увидит внуков у своих внуков (но, скорее всего, он их не увидит)

Иногда люди выражают желания по поводу того, что на самом деле не происходит:

- Хотелось бы, чтобы он уже пришёл.
- Хотелось бы, чтобы он был здесь.
- Хотелось бы, чтобы он пришёл.

Также иногда выражается сожаление по поводу того, что не произошло или навряд ли произойдёт:

- Если б только он тогда пришёл.
- Если б только он был здесь.
- Если б только он мог прийти.

В чём трудность для переводчика?

- Переводчики должны узнавать различные гипотетические ситуации в Библии, видеть, где говорится о том, чего нет в действительности.
- Им нужно знать, как люди используют разные виды условных и предположительных конструкций на вашем родном языке.

Примеры из Библии

Гипотетическая ситуация в прошлом:

«Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! **Если бы все могущественные дела**, которые были явлены тебе, **были бы сотворены** в Тире и Сидоне, **они давно бы уже покалялись** во ретище и пепле». (Матфея 11:21, ULB)

В этом стихе Иисус сказал, что **если** бы люди, жившие в древних городах Тире и Сидоне, увидели бы чудеса, которые Он творил, они давно бы покаялись. Жители Тира и Сидона в действительности не видели его чудес и не покаялись. Он сказал это для того, чтобы обличить жителей Хоразина и Вифсаиды, которые видели Его чудеса, но не покаялись.

Марфа сказала Иисусу: «Господи, **если бы Ты был здесь, мой брат не умер бы**».
(Иоанна 11:21 ULB)

Марфа тем самым выразила сожаление о том, что Иисус не пришёл раньше. Но Иисус на самом деле не пришёл раньше, и её брат на самом деле умер.

Гипотетическая ситуация в настоящем:

Никакой человек не вливает нового вина в старые мехи. **Если он это сделает, новое вино прорвёт мехи, и вино вытечет, и мехи будут испорчены**». (Луки 5:37, ULB)

Иисус говорил о том, что случится, если человек нальёт новое вино в старые мехи. Никто ничего подобного никогда не делал. Иисус использовал воображаемую ситуацию в качестве примера для того, чтобы показать, что происходит, когда старое смешивается с новым. Так Он объяснил, почему его ученики не постились в то время, когда остальные люди воздерживались от пищи.

«Иисус сказал им: "**Если б ваша овца упала бы в яму в субботу, кто из вас не взял бы её и не вытащил?**"» (Матфея 12:11, ULB)

Иисус спросил религиозных начальников, как бы они поступили, если бы одна из их овец упала бы в субботу в яму. Он не сказал, что их овцы должны непременно упасть в яму. Но Он употребил воображаемую ситуацию, чтобы показать им, что они были не правы, когда осуждали Его за то, что Он исцелял людей в субботу.

Гипотетическая ситуация в будущем:

«Если бы не сократились те дни, то никто бы не спасся; но эти дни сократятся ради избранных». (Матфея 24:22, ULB)

Иисус имел в виду будущие времена, когда начнут происходить бедствия. И Он сказал, что случится, если эти времена растянутся надолго. Он хотел показать, насколько нехорошими будут эти дни — настолько губительными, что если они продлятся, то никто не спасётся. Но потом Он говорит, что Бог сократит это время, чтобы избранные спаслись.

Выражение эмоций посредством гипотетической ситуации:

Иногда с помощью гипотетической ситуации люди говорят о своём сожалении и чего бы им хотелось. В прошлом это сожаление, а в настоящем и будущем - пожелание:

«Израильтяне сказали им: "**Если б только мы умерли от руки Яхве в земле Египетской, когда мы сидели у котлов с мясом и досыта ели хлеб**. Вы привели нас в эту пустыню, чтобы уморить весь народ голодом"». (Исход 16:3, ULB)

Израильтяне испугались страданий и голодной смерти в пустыне, поэтому начали говорить, что было бы лучше, если бы они остались в Египте и умерли сытыми. Народ стал роптать, выражать сожаление о том, что не произошло.

«Я знаю, что ты сделал и что ты ни холоден, ни горяч. **О как Я бы хотел, чтобы ты был или холоден, или горяч!**» (Откровение 3:15, ULB)

Иисус желает, чтобы люди были или горячими, или холодными. Здесь Он обличает Свою церковь, выражает Своё недовольство.

Стратегии перевода

Вы должны знать, как в вашем языке люди выражаются, если:

- что-то должно было произойти, но не произошло;
- что-то должно было быть правдой, но не оказалось ею;
- что-то должно произойти в будущем, но не произойдёт, если что-то не изменится;
- они чего-то желали, но не получили желаемого;
- они сожалеют о том, что не произошло.

Используйте ресурсы родного языка для передачи гипотетических ситуаций.

Посмотрите видео по ссылке: http://ufw.io/figs_hypo.

(Вернуться к: [37:04](#); [37:06](#); [38:09](#))

Двойное цитирование

Описание

Цитата может содержать в себе другую цитату, которая в свою очередь может содержать в себе цитаты. Такие виды цитат называются **двойное цитирование**. Когда в цитате есть цитаты, можно говорить об уровнях прямой речи. Каждая цитата представляет собой отдельный уровень. Когда внутри цитаты имеются другие цитаты, слушателям и читателям может быть трудно понять, кто что говорит. В некоторых языках для облегчения понимания используется сочетание прямой и косвенной речи.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое двойное цитирование, и как можно помочь читателям понять, кто что говорит?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-quotations\]\]](https://www.unfoldingword.com/translation-academy/ru/ta/man/translate/figs-quotations/)

Давайте посмотрим на это как на элемент перевода

Когда в цитате есть другая цитата, слушателю нужно понять, к кому относятся местоимения. Например, если в цитате есть слово «я», то слушатель должен понимать, относится ли это «я» к прямой речи внутренней цитаты или к прямой речи внешней цитаты. В некоторых языках для этого используются разные типы прямой речи для цитат внутри цитаты. Для одних может использоваться прямая речь, а для других — косвенная. В некоторых языках косвенная речь не используется.

Примеры из Библии

Одна цитата

Но Павел сказал: «Я родился римским гражданином». (Деяния 22:28 ULB)

Цитата в цитате

Иисус сказал им в ответ: «Берегитесь, чтобы никто вас не обманул. Ведь многие придут в Моё имя. Они будут говорить: "Я Христос" и многих обманут». (Матфея 24:4-5 ULB)

Первый уровень – это то, что Иисус сказал ученикам. Второй уровень – это то, что будут говорить другие.

Иисус ответил: «Ты говоришь, что Я Царь». (Иоанна 18:37 ULB)

Первый уровень – это то, что Иисус сказал Пилату. Второй уровень – это то, что Пилат сказал об Иисусе.

Цитата внутри цитируемой цитаты

Авраам сказал: «... Я сказал ей: "Сделай со мной эту милость, как жена: куда бы мы ни пошли, везде говори обо мне: <Это мой брат>". (Бытие 20:10-13 ULB)

Первый уровень – это то, что Авраам сказал Авимелеху. Второй уровень – это то, что Авраам сказал своей жене. Третий уровень — это то, что он просил сказать свою жену. (Мы подчеркнули третий уровень).

Цитируема цитата внутри цитируемой цитаты

Они сказали ему: «Навстречу нам вышел человек и сказал нам: "Пойдите, возвратитесь к царю, который послал вас, и скажите ему: <Так говорит Яхве: 'Разве нет Бога в Израиле, что ты посылаешь людей вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское? За это ты не сойдёшь с постели, на которую ты лёг, но ты непременно умрёшь'>". (4 Царств 1:6 ULB)

Первый уровень – это то, что посланники сказали царю. Второй уровень – это то, что сказал им человек, встретившийся с посланниками. Третий уровень – это то, что тот человек велел посланникам сказать царю. Четвёртый уровень – это то, что сказал Яхве. (Мы подчеркнули четвёртый уровень).

Стратегии перевода

В некоторых языках используется только прямая речь. В других языках используется сочетание прямой и косвенной речи. В таких языках множество цитат внутри цитат может показаться странным и даже сбить с толку. Есть и другие стратегии перевода:

Переводите все цитаты прямой речью.

Переводите одну или несколько цитат косвенной речью (См.: «Прямая и косвенная речь»)

Примеры использования стратегий перевода

Переводите все цитаты прямой речью. В приведённом ниже примере мы подчеркнули косвенную речь в ULB и цитаты, которые мы ниже изменили на прямую речь:

- **Фест предложил царю дело Павлово, говоря: «Здесь есть человек, оставленный Феликсом в узах... Затрудняясь в решении этого вопроса, я спросил его, хочет ли он идти в Иерусалим и там быть судимым в этом. Но когда Павел потребовал, чтобы он оставлен был под стражей на рассмотрение Августово, то я велел держать его под стражей до тех пор, как пошлю его к кесарю. (Деяния 25:14-21 ULB)**
 - Фест предложил царю дело Павлово, говоря: «Здесь есть человек, оставленный Феликсом в узах... Затрудняясь в решении этого вопроса, я спросил его: "Хочешь ли ты пойти в Иерусалим и там быть судимым в этом?" Но когда Павел сказал: "Я хочу быть оставленным под стражей на рассмотрение Августа", то я сказал страже: "Держите его под стражей до тех пор, как я пошлю его к кесарю".

Переводите одну или несколько цитат косвенной речью. Косвенную речь можно вводить словом «нет». В приведённом ниже примере оно подчёркнуто. Подчёркнуты также местоимения, изменившиеся после перехода на косвенную речь.

- **Тогда Яхве проговорил к Моисею и сказал: «Я услышал ропот израильтян. Скажи им: "Вечером вы будете есть мясо, а утром насытитесь хлебом. Тогда узнаете, что Я – Яхве, ваш Бог"». (Исход 16:11-12 ULB)**
 - Тогда Яхве проговорил к Моисею и сказал: «Я услышал ропот израильтян. Скажи им, что вечером они будут есть мясо, а утром насытятся хлебом. Тогда они узнают, что Я – Яхве, их Бог».
- **Они сказали ему: «Навстречу нам вышел человек и сказал нам: "Пойдите, возвратитесь к царю, который послал вас, и скажите ему: <Так говорит Яхве: 'Разве нет Бога в Израиле, что ты посылаешь людей вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское? За**

это ты не сойдёшь с постели, на которую ты лёг, но ты непременно умрёшь'>». (4 Царств 1:6 ULB)

- Они рассказали ему, что навстречу им вышел человек и сказал им: «Пойдите, возвратитесь к царю, который послал вас, и скажите ему, что Яхве сказал: "Разве нет Бога в Израиле, что ты посылаешь людей вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское? За это ты не сойдёшь с постели, на которую ты лёг, но ты непременно умрёшь"».

Далее мы рекомендуем узнать о:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-quotemarks\]\]](#)

(Вернуться к: [09:14](#); [10:01](#); [25:03](#); [25:04](#); [25:05](#); [27:10](#); [29:03](#); [29:04](#); [29:05](#); [29:06](#); [29:08](#); [32:15](#); [34:07](#); [34:08](#); [34:09](#); [35:03](#); [35:06](#); [35:08](#); [35:09](#); [41:06](#); [43:05](#); [43:07](#); [50:06](#))

Действительная или страдательная форма

В некоторых языках одинаково часто используются активные и пассивные конструкции. В активных конструкциях субъект (подлежащее) производит действие. В пассивных конструкциях субъект (подлежащее) подвергается воздействию. Вот примеры предложений, одинаковых по смыслу, но построенных с использованием разных типов конструкций. Подлежащее выделено жирным шрифтом:

- Активная: **Мой отец** построил дом в 2010 г.
- Пассивная: **Дом** был построен моим отцом в 2010 г.

Если в языке перевода пассивные конструкции не используются вообще или используются редко, то переводчикам необходимо уметь передавать пассивные конструкции, которые нередко встречаются в Библии. Если же в языке перевода оба вида конструкций используются с одинаковой частотой, то переводчику следует решить, в каком случае предпочтительнее использовать активную, а в каком случае – пассивную конструкцию.

Описание

В некоторых языках одинаково часто используются активные и пассивные конструкции:

- в **активной** конструкции: субъект (подлежащее) совершает действие;
- в **пассивной** конструкции: действие совершается над субъектом (подлежащим), а тот, кто (или что) совершает это действие, не всегда упомянут.

Вот примеры предложений, одинаковых по смыслу, но построенных с использованием разных видов конструкций. В каждом предложении подлежащее выделено жирным курсивом:

- активная: **Мой отец** построил дом в 2010 г.
- пассивная: **Дом** был построен моим отцом в 2010 г.
- пассивная: **Дом** был построен в 2010 г. (Не указано, кто именно совершил действие (построил дом)).

В чём сложность для переводчика

Активные конструкции используются во всех языках. А вот пассивные конструкции - не во всех. В тех языках, где пассивные конструкции существуют, их использование может быть ограничено какими-то определёнными целями, причём в разных языках эти цели могут быть разными.

Цели использования пассивных конструкций

- Говорящий сообщает о человеке или предмете, над которым производится действие, а не о том, кто это действие совершает.
- Говорящий не желает сообщать о том, кто производит действие.
- Говорящему не известно, кто совершает действие.

Принципы перевода пассивных конструкций

- Переводчикам, в чьих языках пассивные конструкции не встречаются, требуется найти другой способ выражения мысли.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что означают понятия «действительная форма» и «страдательная форма», и как нужно их переводить?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-sentences\]\]](#)

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-verbs\]\]](#)

- Переводчикам, в чьих языках пассивные конструкции используются, необходимо в каждом отдельном случае понять, с какой целью данная пассивная конструкция была использована в Библии, и решить, какую конструкцию - активную или пассивную - следует использовать при переводе.

Примеры из Библии

И их стрелки стреляли в твоих слуг со стены, и некоторые из слуг царя **были убиты**, и твой раб Урия Хеттеянин тоже **был убит**. (2Цар. 11:24 ULT)

Вражеские стрелки стреляли и убили несколько слуг царя, включая и Урию Хеттеянина. Цель предложения - сообщить, что царские слуги, включая Урию, погибли; кто именно их убил, не так важно. Пассивная конструкция позволяет сосредоточить внимание на царских слугах и Урии.

Утром, когда жители города встали, алтарь Ваала **был разрушен**... (Суд. 6:28a ULT)

Жители города увидели разрушенный жертвенник Ваала, но они не знали, кто его разрушил. Здесь цель использования пассивной конструкции - описать данное событие с точки зрения жителей города.

Для него было бы лучше, если бы ему **повесили** мельничный жёрнов на шею и **бросили** его в море. (Лк. 17:2 ULT)

Здесь описана ситуация, в которой человек оказывается брошенным в море с мельничным жёрновом на шее. Пассивная конструкция используется для того, чтобы сосредоточить внимание на самом человеке, а не на том, кто именно сделал с ним это.

Стратегии перевода

Если при переводе использование пассивной конструкции будет служить тем же целям, что и в тексте, с которого вы переводите, то используйте пассивную конструкцию. Если же вы решили, что пассивную конструкцию лучше не использовать, то вот несколько вариантов, как можно избежать пассивной конструкции:

- (1) Используйте активную конструкцию и сообщите, кто совершил действие. В этом случае постарайтесь сосредоточить внимание на человеке или предмете, над которым совершается действие.
- (2) Используйте активную конструкцию, но не указывайте, кто именно совершил действие. Вместо этого употребите какое-нибудь неконкретное выражение, например, "они", "люди" или "кто-то".
- (3) Употребите другой глагол.

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Используйте активную конструкцию и сообщите, кто совершил действие. В этом случае постарайтесь сосредоточить внимание на человеке или предмете, над которым совершается действие.

Каждый день **ему давали** по буханке хлеба с улицы пекарей. (Иер. 37:21b ULT)

Каждый день **слуги царя давали** Иеремии по буханке хлеба с улицы пекарей.

- (2) Используйте глагол действительного залога, но не говорите, кто совершил действие. Вместо этого употребите общее слово, например, "они", "люди" или "кто-то":

Для него было бы лучше, если бы ему **повесили** мельничный жёрнов на шею и **бросили** его в море. (Лк. 17:2a ULT)

Для него было бы лучше, если бы **люди повесили** ему на шею мельничный жёрнов и **бросили** его в море.

Для него было бы лучше, если бы **кто-то повесил** ему на шею мельничный жернов и **бросил** его в море.

(3) Употребите другой глагол в действительном залоге:

Каждый день **ему давали** по буханке хлеба с улицы пекарей. (Иер. 37:21 ULT)

Он каждый день **получал** по буханке хлеба с улицы пекарей.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-abstractnouns\]\]](#)

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-order\]\]](#)

(Вернуться к: [02:12](#); [04:04](#); [15:05](#); [23:02](#); [24:08](#); [25:04](#); [27:01](#); [27:02](#); [32:14](#); [38:08](#); [40:07](#); [43:03](#); [43:11](#); [43:12](#); [46:09](#); [47:11](#))

Дублет

Описание

Дублет – это два слова или две короткие фразы с одинаковыми или близкими значениями, используемые в одном предложении. Нередко они соединяются с помощью союза «и». Часто дублеты употребляются для того, чтобы подчеркнуть или усилить мысль, выражаемую двумя словами.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое «дублет», и как его можно перевести?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[[rc://ru/ta/man/translate/figs-intro]]

В чём сложность для переводчика

В некоторых языках эта речевая фигура отсутствует. В других же используется дублет, но только в отдельных случаях, поэтому в некоторых стихах дублет может быть непонятным на их языках. В любом случае переводчикам, возможно, придётся найти другие способы выражения значения, выраженного дублетом.

Примеры из Библии

Царь Давид **постарел** и **находился в преклонных годах**. (3Цар. 1:1 ULT)

Подчёркнутые слова означают одно и то же. Вместе они могут означать, что Давид был «очень старым».

...он напал на двух людей, **более праведных** и **лучших**, чем он сам... (3Цар. 2:32 ULT)

Имеется в виду, что они были «намного праведнее», чем он.

Вы решили приготовить **ложные** и **обманчивые** слова (Дан. 2:9 ULT)

То есть, они приготовились сказать ему «много лжи».

...как Агнца **без пятна** и **порока**. (1Пет. 1:19 ULT)

Это значит, что Он был похож на агнца, не имеющего ни одного изъяна.

Стратегии перевода

Если дублет широко используется в вашем языке, и с помощью него можно передать правильное значение, то вы можете его использовать. В противном же случае рассмотрите предложенные стратегии.

(1) Переведите только одно слово.

(2) Если дублет использован для усиления значения, переведите одну его часть и добавьте такое слово как «очень», «весьма» или «намного».

(2) Если цель дублета усилить или подчеркнуть значение, то используйте выражение, обычное для вашего языка.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Переведите только одно слово.

Вы решили приготовить **ложные** и **обманчивые** слова (Дан. 2:9 ULT)

«Вы решили приготовить **обманчивые** слова».

(2) Если дублет использован для усиления значения, переведите одну его часть и добавьте такое слово как «очень», «весьма» или «намного»:

Царь Давид **постарел** и **находился в преклонных годах**. (3Цар. 1:1 ULT)

«Царь Давид **сильно постарел**».

(3) Если цель дублета усилить или подчеркнуть значение, то используйте выражение, обычное для вашего языка:

...как Агнца **без пятна и порока**... (1Пет. 1:19 ULT)

- русский текст может быть усилен словами «какого-либо» или «никакого».

«как Агнца, **не имеющего никакого порока**...»

(Вернуться к: [01:09](#); [44:09](#))

Идиома

Идиома – это устойчивый оборот речи, фразеологизм, значение которого не определяется значением входящих в его состав слов. Обычно человек из другой культуры не может понять идиому, если только носитель этой культуры не объяснит её значения. Идиомы есть в каждом языке. Вот несколько примеров русских идиом:

- Работать спустя рукава (означает «работать плохо, небрежно»)
- Вот где собака зарыта! (означает «вот в чём суть дела» или «вот, что стало причиной событий»)
- Зарубить на носу (означает «запомнить очень хорошо, навсегда»)
- Подложить кому-то свинью (означает «сделать кому-то неприятность»)

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое «идиома» и как её переводить?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-intro\]\]](https://www.unfoldingword.com/ru/ta/man/translate/figs-intro/)

Описание

Идиома – это устойчивая фраза, которая имеет особый смысл для носителей языка или культуры, в которой она используется. Значение идиомы невозможно понять из значений слов, из которых она состоит.

Он твёрдо **обратил лицо** к Иерусалиму. (Лк. 9:51b ULT)

Выражение «обратил лицо» является идиомой и означает «решил пойти».

Иногда люди могут понимать идиому из другой культуры, но она может довольно странно звучать на их языке.

Я не достоин, чтобы Ты **вошёл под мою крышу**. (Лк. 7:6b ULT)

Выражение «вошёл под мою крышу» означает «вошёл в мой дом».

Пусть эти слова **глубоко войдут в ваши уши**. (Лк. 9:44a ULT)

Эта идиома означает «Слушайте внимательно и запоминайте всё, что Я вам говорю».

Цель: Идиоматическое выражение возникает в определённых обстоятельствах и изначально имеет совершенно ясный смысл. Однако с течением времени обстоятельства возникновения идиомы забываются, отдельные слова, из которых идиома состоит, могут поменять значение или вовсе выйти из употребления, однако сама фраза остаётся жить в языке. Фраза воспринимается как единое целое и имеет очень чёткое значение. Идиомы используются для того, чтобы сделать речь более выразительной, яркой, эмоциональной, а так же более запоминающейся.

В чём трудность для переводчика

- Люди могут не понять значение идиом оригинальных библейских текстов, если они не знакомы с культурой, в которой создавалось Священное Писание.
- Люди могут также не понять идиомы, использованные в переводах Библии на языки-посредники, если они не знакомы с культурой, к которой принадлежали переводчики.
- Переводить идиомы буквально (то есть переводить значение каждого отдельного слова) бессмысленно, если целевая аудитория не поймёт значения этого выражения.

Примеры из Библии

Тогда все израильтяне пришли к Давиду в Хеврон и сказали: «Вот, мы твоя **плоть и кость**. (1Пар. 11:1 ULT)

Это означает: «Мы с тобой принадлежим к одному роду, одной семье».

дети Израиля вышли **с высокой рукой**. (Исх. 14:8b ASV)

Это означает: «Израильтяне вышли дерзко, смело».

Ты **возносишь мою голову** (Пс. 3:3b ULT)

Это означает: «Ты мне помогаешь».

Стратегии перевода

Если идиома будет понятна в вашем языке, тогда вы можете её употребить. Если же нет, то вот что можно сделать:

- (1) Переведите только значение идиомы.
- (2) Используйте другую идиому, употребляемую в вашем языке в том же значении.

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Переведите только значение идиомы:

Тогда все израильтяне пришли к Давиду в Хеврон и сказали: «Вот, мы твоя **плоть и кость**. (1Пар. 11:1 ULT)

...Вот, мы **принадлежим к тому же народу, что и ты**.

Он **твёрдо обратил лицо** к Иерусалиму. (Лк. 9:51b ULT)

Он отправился в путь в Иерусалим **с твёрдым намерением прийти до него**.

Я не достоин, чтобы Ты вошёл **под мой кров**. (Лк. 7:6b ULT)

Я не достоин, чтобы Ты вошёл **в мой дом**.

- (2) Используйте другую идиому, употребляемую в вашем языке в том же значении:

Пусть эти слова **глубоко войдут в ваши уши**. (Лк. 9:44 ULT)

Зарубите себе на носу всё, что Я вам говорю.

Мои **глаза потускнели** от печали (Пс. 6:7a ULT)

Я **выплакал все глаза**

(Вернуться к: [01:14](#); [02:06](#); [29:09](#); [30:08](#); [31:06](#); [32:05](#); [32:16](#); [37:02](#); [43:05](#); [43:08](#))

Имя прилагательное, выполняющее роль существительного

Описание

В некоторых языках существует такое понятие, как номинативное подлежащее, основным выразителем которого является имя существительное или местоимение. Однако, существуют ситуации, когда другие части речи получают свойства существительного и тоже выступают в роли номинативного подлежащего. Так прилагательное используется в отношении к определённой категории вещей, которую оно описывает. Например, слово «богатый» является прилагательным. Далее приведены два примера, которые показывают слово «богатый» в качестве прилагательного.

...у **богатого человека** было очень много мелкого и крупного скота (2Цар.12:2 ULT)

Прилагательное «богатый» стоит перед словом «человек» и описывает этого человека.

Не пребудет он богатым (Иов 15:29 ULT)

Прилагательное «богатый» описывает «его».

В следующем предложении слово «богатый» является подлежащим и выступает в роли существительного.

...**богатый** не больше и **бедный** не меньше полсикля должны давать в приношение Господу (Исх. 30:15 ULT)

Здесь слово «богатый» действует как существительное, означающее богатых людей, а слово «бедный» выступает как существительное, означающее бедных людей.

В чём сложность для переводчика

- В Библии имена прилагательные часто используются как существительные, обозначая группу людей.
- В некоторых языках прилагательное таким образом не используется.
- Читатели могут думать, что текст говорит о каком-то конкретном человеке, в то время как на самом деле он говорит о многих людях, которых описывает данное прилагательное.

Примеры из Библии

Жезл нечестивых не должен править в земле **праведных**. (Пс. 125:3 ULT)

Слово «праведные» здесь описывает вообще праведных людей, а не конкретных.

Блаженны **кроткие** (Мф. 5:5 ULT)

Слово «кроткие» описывает здесь кротких людей вообще, а не конкретных кротких людей.

Стратегии перевода

Если в вашем языке прилагательные используются как существительные, чтобы описать определённую категорию людей, вы можете использовать их. Если это будет звучать странно и если значение будет непонятным или неправильным, есть следующий вариант:

(1) Используйте прилагательное с таким существительным во множественном числе, которое это прилагательное будет описывать.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как переводить прилагательные, которые выступают в роли существительных?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[[rc://ru/ta/man/translate/figs-partsofspeech]]

Примеры использования стратегий перевода

(1) Используйте прилагательное с таким существительным во множественном числе, которое это прилагательное будет описывать.

Жезл нечестивых не должен править в земле **праведных**. (Пс. 125:3 ULT)

Жезл нечестивых не должен править в земле **праведных людей**.

Блаженны **кроткие**... (Мф. 5:5 ULT)

Блаженны **кроткие люди**...

(Вернуться к: [28:04](#); [41:06](#))

Исключающая и включающая форма «мы»

Описание

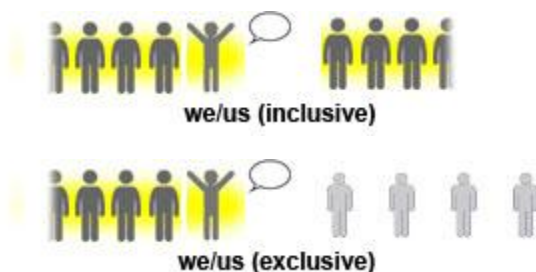
Местоимения 1 лица мн.числа («мы», «нас», «нам», «наш») обозначает группу, которая состоит из говорящего и других людей. Эта группа может *включать* или *не включать* адресата речи (того, к кому речь обращена). **Инклюзив** - это ситуация, когда адресат (тот, к кому обращаются) включён в группу, которую автор (говорящий или пишущий) называет «мы». **Эксклюзив** - это ситуация, когда адресат не включён в эту группу. Инклюзив и эксклюзив может быть ясен из контекста или выражен с помощью пояснений («мы с тобой», «мы с вами» или «мы без тебя», «мы, но не вы»). Однако в некоторых языках для инклюзива и эксклюзива существуют особые формы местоимений 1 лица мн.числа: отдельная форма местоимения, обозначающая, что слушающий включён в группу говорящего (означает «мы/я с тобой», «наш/мой и твой/ваш») - инклюзив, и отдельная форма местоимения, обозначающая, что тот, к кому обращается говорящий, исключен или не входит в группу, в которую входит говорящий («мы/я, без тебя/вас») - эксклюзив. Переводчики на языки, в которых есть разные формы местоимения для инклюзива и эксклюзива, должны понимать, что именно имеет в виду говорящий, чтобы решить, какую из форм «мы» нужно использовать в данном случае.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое исключающая форма «мы»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-pronouns\]\]](https://ru.ta/man/translate/figs-pronouns)

Посмотрите на иллюстрации. Говорящий обращается к людям справа. Выделенное жёлтым цветом показывает, кого говорящий имеет в виду, произнося «мы»: на верхней картинке это сам говорящий, его группа, и его слушатели (инклюзив), а на нижней картинке это только сам говорящий и его группа, но не слушатели (эксклюзив).



В чём сложность для переводчика

Изначально Библия была написана на еврейском, арамейском и греческом. Так же, как в русском, в этих языках нет отдельных форм для инклюзива и эксклюзива - в обоих случаях используется местоимение «мы». Переводчики на языки, в которых для инклюзива и эксклюзива существуют отдельные формы местоимения «мы», в каждом случае употребления в тексте местоимения «мы» должны понять, является ли «мы» в данном случае инклюзивом или эксклюзивом, чтобы решить, какую форму местоимения использовать в переводе.

Примеры из Библии

Они сказали: «У **нас** нет более пяти хлебов и двух рыб; разве **нам** пойти купить пицци для всех этих людей?» (Лк. 9:13 ULT)

В первом предложении ученики обращаются к Иисусу, и сообщают ему, сколько у них еды. В этом случае местоимение «нас» может быть как инклюзивом (сколько еды у Иисуса и учеников), так и эксклюзивом (сколько еды у учеников). Во втором предложении ученики говорят о том, что они собираются пойти покупать еду. Здесь «нам» - эксклюзив, потому что Иисус не пойдёт покупать еду.

мы видели и свидетельствуем, и провозглашаем вам эту вечную жизнь, которая была у Отца и явилась **нам** (1Ин. 1:2 ULT)

Иоанн рассказывает это людям, которые не видели Иисуса, о том, что видел он и другие апостолы. Таким образом, языки, в которых есть исключающие формы для «мы» и «нам», должны будут использовать именно эти формы в данных стихах.

...пастухи сказали друг другу: «Давайте **мы** пойдём сейчас в Вифлеем и посмотрим на то, что случилось, и о чём сказал **нам** Господь» (Лк. 2:15 ULT)

Пастухи говорили друг с другом. Следовательно, «мы» здесь **включает** тех, к кому обращаются с речью - это инклюзив.

В один день Он вошёл с учениками Своими в лодку и сказал им: «Давайте **мы** переправимся на ту сторону озера». И они отправились. (Лк. 8:22 ULT)

Когда Иисус использовал местоимение «мы», Он имел в виду Себя Самого и Своих учеников, к которым Он обращался, следовательно, это - инклюзив.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-gendernotations\]\]](https://ru.ta/man/translate/figs-gendernotations)

(Вернуться к: [32:07](#); [36:04](#); [40:04](#); [43:07](#); [44:04](#); [50:07](#))

Как переводить имена

Описание

В Библии очень часто встречаются имена людей, названия народов и географических мест. Некоторые из них кажутся странными, и их трудно произнести. Иногда читателю не ясно, на что именно указывает это имя или название, а иногда читателю нужно понять, что имя означает. На этой странице мы покажем вам, как переводить имена и названия и как помочь читателю понять всё, что нужно.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как переводить имена, не известные в моей культуре?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[[rc://ru/ta/man/translate/translate-unknown]]

Значение имён

Большинство библейских имён что-то означают. В большинстве случаев имена используются для того, чтобы указать, о каком человеке или о каком месте идёт речь. Однако иногда значение самого имени очень важно.

Это был тот **Мелхиседек**, царь Салима, священник Всевышнего Бога, который встретил Авраама, возвращавшегося после победы над царями, и благословил его». (Евр. 7:1 ULT)

Здесь автор использует имя «Мелхиседек» всего лишь для упоминания о человеке, а титул - «царь Салима» - сообщает нам некоторую информацию о нём.

Его имя — «Мелхиседек», означает «царь праведности» и «царь Салима», то есть «царь мира». (Евр. 7:2 ULT)

А здесь автор объясняет значения имени и титула Мелхиседека, так как они сообщают нечто важное об этом человеке. В других случаях автор не объясняет значения имени потому, что полагает, что читатели должны его знать. Если значение имени важно для понимания текста, вы можете подать его в сноске.

В чём трудность для переводчика

- Читателю могут быть незнакомы некоторые библейские имена. Ему может быть не понятно, идёт ли речь о человеке, о народе, о поселении или о местности.
- Иногда, чтобы понять значение текста, читателю придётся сначала выяснить значение конкретного имени.
- В некоторых именах могут встречаться буквы или их сочетания, отсутствующие или неблагозвучные в вашем языке. О способах разрешения данной проблемы см.: «Калькирование или заимствование слов».
- Некоторые персонажи и географические локации в Библии называются двумя разными именами (названиями). Читатель может не понять, что два разных имени (названия) обозначают одного человека (одно и то же место).

Примеры из Библии

Вы перешли через **Иордан** и пришли к **Иерихону**. Начальники Иерихона стали воевать против вас вместе с **амморейями**. (Нав. 24:11 ULT)

Читателю может быть непонятно, что «Иордан» — это название реки, «Иерихон» — название города, а «аморреи» — название народа.

Она сказала: «Действительно ли я вижу после того, как Он увидел меня?» Поэтому она назвала тот источник **Бээрлахайройи**. (Быт. 16:13-14 ULT)

Читатели могут не понять второе предложение, если им не известно, что слово «Беерлахайрой» означает «Колодец Живущего, Который видит меня».

Она дала ему имя **Моисей** и сказала: «Потому что я вынула его из воды» (Быт. 2:11 ULТ)

Читатель может не понять, почему она это сказала, если он не знает, что имя «Моисей» звучит точно так же, как еврейские слова «взятый из».

Савл одобрял его убийство. (Деян. 8:1 ULТ)

Как-то раз в Икони **Павел** и Варнава вместе вошли в синагогу. (Деян. 14:1 ULТ)

Читатели могут не понять, что Савл и Павел — это один и тот же человек.

Стратегии перевода

(1) Если читателю трудно понять из контекста, что именно обозначается конкретным названием, вы можете добавить к нему уточняющее слово.

(2) Если для того, чтобы понять текст, читатель должен понять значение имени (названия), вам нужно будет объяснить значение этого имени (названия) прямо в тексте или в сноске.

(3) Но если это имя (название), значение которого важно для понимания текста, встречается лишь однажды, вы можете даже не приводить имя (название) на языке оригинала, а лишь привести его перевод (значение).

(4) Если человек или место называются двумя разными именами, употребляйте одно из имён как можно чаще, а другое лишь в тех случаях, когда говорится о двух именах данного человека или места, или о том, почему данному человеку или месту было дано это имя. Когда использовано второе, более редко употребляемое имя, делайте сноску, в которой вы можете пояснить, что имеется в виду тот же самый человек, и указать его более часто употребляемое имя.

(5) Если человек (место) имеет два имени (названия), используйте то, которым он назван в каждом конкретном случае в тексте оригинала, и добавляйте сноску, в которой укажите другое имя, чтобы было понятно, что речь идёт об одном и том же человеке (месте).

Примеры использования стратегий перевода

(1) Если читателю трудно понять из контекста, что именно обозначается конкретным названием, вы можете добавить к нему уточняющее слово.

Вы перешли через **Иордан** и пришли к **Иерихону**. Начальники Иерихона стали воевать против вас вместе с **амморейцами** (Нав. 24:11 ULТ)

Вы перешли через **реку Иордан** и пришли к **городу Иерихону**.
Начальники Иерихона стали воевать против вас вместе с **народом амморейским**

Вскоре после этого некоторые фарисеи пришли к Нему и сказали: «Удались отсюда, потому что **Ирод** хочет Тебя убить». (Лк. 13:31 ULТ)

Вскоре после этого некоторые фарисеи пришли к Нему и сказали:
«Удались отсюда, потому что **царь Ирод** хочет Тебя убить».

(2) Если для того, чтобы понять текст, читатель должен понять значение имени (названия), вам нужно будет объяснить значение этого имени (названия) прямо в тексте или в сноске.

Она дала ему имя **Моисей** и сказала: «Потому что я вынула его из воды». (Исх. 2:11 ULТ)

Она дала ему имя **Моисей** (а оно звучало как «вынутый из») и сказала: «Потому что я вынула его из воды».

(3) Если имя (название), значение которого важно для понимания текста, встречается лишь однажды, вы можете даже не приводить имя (название) на языке оригинала, а лишь привести его перевод (значение).

...Она сказала: «Действительно ли я вижу после того, как Он увидел меня?» Поэтому она назвала тот источник **Бээрлахайрой**. (Быт. 16:13-14 ULT)

...Она сказала: «Действительно ли я вижу после того, как Он увидел меня?» Поэтому она назвала тот источник **«Источником Того, Кто видит меня»**.

(4) Если человек или место называются двумя разными именами, употребляйте одно из имён как можно чаще, а другое лишь в тех случаях, когда говорится о двух именах данного человека или места, или о том, почему данному человеку или месту было дано это имя. Когда использовано второе, более редко употребляемое имя, делайте сноску, в которой вы можете пояснить, что имеется в виду тот же самый человек, и указать его более часто употребляемое имя. Например, Павла называют "Савлом" вплоть до 13-й главы книги Деяний; после 13-й главы его всегда называют Павлом. Вы можете постоянно переводить это имя как «Павел», за исключением Деяний 13:9, где упоминаются оба его имени, а до 13-й главы каждый раз добавлять сноску.

...у ног молодого человека по имени **Савл** (Деян. 7:58 ULT)

...у ног молодого человека по имени **Павел**¹

Сноска будет выглядеть так:

^[1] В большинстве версий здесь употреблено имя Савл, однако в Библии он чаще всего зовётся Павлом.

и затем, там, где упомянуто оба имени, вы можете перевести:

Но **Савл**, он же **Павел**, исполнился Святого Духа; (Деян. 13:9)

Но **Савл**, которого также называли **Павлом**, исполнился Святого Духа;

(5) Если человек (место) имеет два имени (названия), используйте то, которым он назван в каждом конкретном случае в тексте оригинала, и добавляйте сноску, в которой укажите другое имя, чтобы было понятно, что речь идёт об одном и том же человеке (месте). Например, вы можете написать «Савл» там, где в исходном тексте употребляется имя «Савл», и «Павел» — там, где употребляется «Павел».

...у ног молодого человека по имени **Савл** (Деян. 7:58 ULT)

...у ног молодого человека по имени **Савл**

Сноска будет выглядеть так:

^[1] После Деян. 13 этого человека называют Павлом.

И затем, там, где употребляются оба имени, вы можете перевести:

Но **Савл**, он же **Павел**, исполнился Святого Духа; (Деян. 13:9)

Но **Савл**, которого также называли **Павлом**, исполнился Святого Духа;

И далее, после того, как в тексте было объяснено изменение имени, вы можете переводить:

Как-то раз в Икони **Павел** и Варнава вместе вошли в синагогу (Деян. 14:1 ULT)

Как-то раз в Иконии **Павел**¹ и Варнава вместе вошли в синагогу.

Сноска будет выглядеть следующим образом:

^[1] До Деян. 13 этого человека называли Савлом.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[[rc://ru/ta/man/translate/translate-transliterate]]

(Вернуться к: [08:15](#); [09:02](#))

Концовка истории

Описание

В концовке истории может даваться информация разного рода. Часто там даётся фоновая информация. Эта фоновая информация отличается от действий, составляющих основную часть истории. Многие книги Библии состоят из небольших историй, которые вместе образуют одну большую историю книги. Например, история рождения Иисуса — это небольшая история внутри большой истории Евангелия от Луки. Каждая из этих историй, независимо от того, большая она или маленькая, может содержать фоновую информацию в конце.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какая информация даётся в конце истории?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/writing-intro\]\]](#)
[\[\[rc://ru/ta/man/translate/writing-background\]\]](#)

Различные цели информации в концовке истории

- Подытожить историю.
- Прокомментировать то, что произошло в истории.
- Связать меньшую историю с большей, частью которой она является.
- Рассказать читателю, что произошло с конкретным персонажем после окончания основной части истории.
- Рассказать о действии, которое продолжается после окончания основной части истории.
- Рассказать, что произошло после истории в результате событий, которые произошли в самой истории.

В чём сложность для переводчика?

Информация такого рода в разных языках передаётся по-разному. Если вы (переводчик) не делаете этого по правилам своего языка, то читатели могут не знать:

- что эта информация является окончанием истории;
- в чём состоит цель данной информации;
- какое отношение данная информация имеет к истории.

Принципы перевода

- Переводите каждый вид информации в концовке истории так, как он выражается в вашем языке.
- Переводите его так, чтобы люди поняли, как он относится к истории, частью которой он является.
- Если возможно, переведите концовку истории так, чтобы людям было ясно, что данная история заканчивается и начинается следующая.

Примеры из Библии

Подытожить историю

Затем пусть плывут остальные, кто на досках, кто на чём-то от корабля. **Таким образом, оказалось, что все спаслись на землю.**

Прокомментировать то, что произошло в истории

Многие, занимавшиеся магическими искусствами, собрали книги свои и сожгли их перед всеми. Когда они посчитали их цену, то их оказалось на пятьдесят тысяч кусков серебра. **Так слово Господа широко распространялось с силой.** (Деян. 19:19-20 ULT)

Рассказать читателю, что произошло с конкретным персонажем после окончания основной части истории

Мария сказала: «Моя душа прославляет Господа, и дух мой возрадовался в Боге, моём Спасителе...» **Мария оставалась с Елисаветой около трёх месяцев, и потом возвратилась к себе домой.** (Лк. 1:46-47,56 ULT)

Рассказать о действии, которое продолжается после окончания основной части истории

Все слышавшие это удивлялись тому, что рассказывали им пастухи. **А Мария размышляла обо всех этих словах, храня их в своём сердце.** (Лк. 2:18-19 ULT)

Рассказать, что произошло после истории в результате событий, которые произошли в самой истории:

«Горе вам, учителям иудейского закона, что вы забрали ключ знания; вы сами не вошли, и входящим воспрепятствовали». **Когда Иисус ушёл оттуда, книжники и фарисеи сильно противостояли Ему и спорили с Ним о многом, пытаясь Его уловить Его же словами.** (Лк. 11:52-54 ULT)

(Вернуться к: [45:05](#); [45:12](#); [45:13](#); [47:13](#))

Литота

Описание

Литота — это образное выражение, стилистическая фигура, оборот, в котором содержится художественное преуменьшение величины, силы значения изображаемого предмета или явления. Литотой называется негативное утверждение, используемое для усиления позитивного смысла. Она используется для того, чтобы сказать, что противоположная мысль не верна. Примеры негативных слов: «нет», «не», «никогда». Противоположное «хорошему» — «плохое». Можно выразиться о чём-то, что оно «неплохое», подразумевая, что оно в высшей степени хорошее.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что называется «литотой»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-intro\]\]](https://www.unfoldingword.com/ru/ta/man/translate/figs-intro/)

Давайте посмотрим на это как на элемент перевода

В некоторых языках литота не используется. Люди, говорящие на таких языках, могут не понять, что таким образом утвердительное выражение фактически ещё больше утверждается. Им будет казаться, что оно ослабляется или даже отменяется.

Примеры из Библии

Вы сами знаете, братья, что наш приход к вам был не напрасным, (1 Фессалоникийцам 2:1 ULB)

Используя литоту, Павел подчёркивал, что его посещение было очень продуктивным.

По наступлении дня между воинами было немалое волнение о том, что сделалось с Петром. (Деяния 12:18 ULB)

Используя литоту, Лука подчёркивает, что среди воинов было большое волнение и тревога о том, что произошло с Петром. (Пётр находился в тюрьме, и даже несмотря на то, что там были охранявшие его солдаты, он смог выйти оттуда с помощью ангела. Поэтому они были взволнованы)

И ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше среди воеводств Иудиных, потому что из тебя выйдет Вождь, Который будет пасти народ Мой, Израиль. (Матфея 2:6 ULB)

Используя литоту, пророк подчёркивает, что Вифлеем будет очень важным городом.

Стратегии перевода

Если литоты будут поняты правильно, используйте их. Если же значение с негативным словом не будет ясным, то употребите позитивное слово с усилением.

Примеры использования стратегий перевода

Если же значение с негативным словом не будет ясным, то употребите позитивное слово с усилением:

- **Вы сами знаете, братья, что наш приход к вам был не напрасным.** (1 Фессалоникийцам 2:1 ULB)
 - «Вы сами знаете, братья, что наш приход к вам принёс много хорошего».

• По наступлении дня между воинами было немалое волнение о том, что сделалось с Петром.

(Деяния 12:18 ULB)

- «По наступлении дня между воинами было огромное волнение о том, что сделалось с Петром».
- «По наступлении дня воины были очень озабочены тем, что случилось с Петром».

(Вернуться к: [45:05](#))

Меризм

Определение

Меризм – речевая фигура, с помощью которой человек говорит о чём-либо, упоминая две крайние стороны этого. Говоря о крайних сторонах, человек также подразумевает всё, что находится между этими сторонами.

«Я – **Альфа и Омега**», – говорит Господь Бог, –
Который есть, и был, и грядёт, Всемогущий» (Откр. 1:8 ULT)

Я – **Альфа и Омега, первый и последний, начало и конец.** (Откр. 22:13 ULT)

Альфа и Омега – это первая и последняя буквы греческого алфавита. Это меризм, означающий «всё, от начала до конца», то есть «вечность».

... Славлю Тебя, Отец, Господь **неба и земли...** (Мф. 11:25 ULT)

Небо и земля – это меризм, включающий всё существующее.

В чём сложность для переводчика

В некоторых языках меризм не используется, и читатели могут подумать, что эта фраза относится только к двум упомянутым предметам или явлениям. Читатели могут не понять, что кроме этих двух, которые упомянуты, речь идёт также и обо всём, что между ними.

Примеры из Библии

От восхода солнца до заката имя Яхве должно прославляться. (Пс. 113:3 ULT)

Выделенная фраза является меризмом, потому что в ней говорится о востоке (где восходит солнце) и западе (где солнце садится) и обо всём, что между ними. Фраза «от восхода солнца до заката» означает «всюду, везде».

Он благословит тех, кто Его почитает, **молодых и старых.** (Пс. 115:13)

Выделенная фраза является меризмом, так как в ней говорится о старых и молодых и обо всех, кто находится среди них. Фраза «молодые и старые» означает «все люди, каждый человек».

Стратегии перевода

Если меризм естественен и передаёт верное значение в вашем языке, то вы можете использовать его. Если же нет, то существуют другие варианты:

(1) Укажите, что означает меризм, не упоминая его частей. (2) Укажите, что означает меризм, включая его части.

(2) Укажите, что означает меризм, включая его части.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Укажите, что означает меризм, не упоминая его частей:

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое меризм, и как я могу перевести фразу, в которой он содержится?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[[rc://ru/ta/man/translate/figs-intro]]

Славлю Тебя, Отец, Господь **неба и земли**. (Мф. 11:25 ULT)

Славлю Тебя, Отец, Господь **всего**.

От восхода солнца до заката имя Яхве должно прославляться. (Пс. 113:3 ULT)

Повсюду люди должны славить имя Яхве.

(2) Укажите, что означает меризм, включая его части:

Славлю Тебя, Отец, Господь **неба и земли...** (Мф. 11:25 ULT)

Славлю Тебя, Отец, Господь **всего: и того, что на небе, и того, что на земле**.

Он благословит тех, кто Его почитает, **молодых и старых**. (Пс. 115:13 ULT)

Он благословит **всех** тех, кто почитает Его, будь они **молоды или стары**.

(Вернуться к: [02:04](#); [02:12](#))

Местоимения

Описание

Люди используют местоимения вместо существительных для определения кого-то или чего-то. Некоторые примеры местоимений: я, ты, он, оно, это, то, кто-то, сам. Самым распространённым видом местоимений являются личные местоимения.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое местоимения, и какие виды местоимений встречаются в разных языках?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-partsofspeech\]\]](#)

Личные местоимения

Личные местоимения — местоимения, которые указывают на предмет, но не называют его. Они показывают, относится ли предмет разговора к самому говорящему, или к кому-то/чему-то другому. Благодаря личным местоимениям и другим видам местоимений можно получить определённую информацию о предмете:

Лицо

- Первое лицо – говорящий или группа, в которую он входит (я, мы)
 - Исключающая и включающая формы «мы»;
- Второе лицо – слушающий или группа, в которую он входит (ты, вы)
 - Формы личного местоимения второго лица;
- Третье лицо – участник, не являющийся ни говорящим, ни слушающим (он, она, оно, они).

Число

- Единственное – один (я, ты, он, она, оно);
- Множественное – больше, чем один (мы, вы, они)
 - Личное местоимение второго лица единственного числа, обозначающее толпу людей;
- Двойственное – два (в некоторых языках имеются отдельные местоимения, используемые для обозначения парных предметов).

Род

- Мужской – он
- Женский – она
- Средний – оно

Взаимоотношения с другими словами в предложении

- Местоимения, заменяющие существительные, могут выполнять роль подлежащего: я, ты, он, она, оно, мы, они;

- Местоимения, заменяющие существительные, могут выполнять роль дополнения: меня, тебя, его, её, нас, их;
- Притяжательные местоимения, заменяющие прилагательные, выполняют роль определения: мой, твой, его, её, наше, их;
- Притяжательные местоимения, заменяющие прилагательные, выполняют роль определения: мой, твой, его, её, наше, их.

Другие виды местоимений

Возвратные местоимения — выражают направление действия на производящего его (сам, сама, само, сами, себя):

- **Джон увидел себя в зеркале.** - Слово «себя» относится к Джону.

Вопросительные местоимения — служат для выражения вопроса, на который нужно ответить больше, чем просто «да» или «нет» (кто? кого? чей? что? где? когда? почему? как?):

- **Кто построил дом?**

Относительные местоимения — служат для связи частей сложного предложения (который, что, кто, кому, где, когда):

- **Я увидел дом, который построил Джон.** Подчинённое предложение «который построил Джон» говорит о том, какой именно дом я увидел.
- **Я увидел того, кто построил этот дом.** Подчинённое предложение «кто построил дом» говорит о том, какого человека я увидел.

Указательные местоимения — выделяют определённый элемент из однородных ему признаков, предметов и явлений, часто по признаку расположения в пространстве (это, эти, то, те):

- **Ты видел это здесь?**
- **Кто это там?**

Неопределённые местоимения — указывают на неопределённые предметы, признаки, количество. Они используются тогда, когда невозможно сослаться на какое-то конкретное существительное: каждый, любой, кто-то, что-то, несколько. Иногда используется личное местоимение: ты, они, он или оно:

- **Он не хочет говорить ни с кем.**
- **Кто-то починил его, но я не знаю кто.**

(Вернуться к: [01:09](#); [02:02](#); [02:03](#); [02:04](#); [02:07](#); [02:12](#); [45:08](#))

Метафора

Описание

Метафора — это фигура речи, в которой слово или сочетание слов употребляется в переносном смысле («метафора» буквально означает «перенос») для обозначения чего-то другого на основании сходства.

Например, можно сказать: «Моя возлюбленная — алая роза».

Слова «возлюбленная» и «роза» означают совершенно разное: «возлюбленная» означает «девушка/женщина, которую я люблю», а «роза» — это цветок. Однако тот, кто называет возлюбленную розой, подразумевает, что чем-то они похожи. Задача слушателя – понять, в чём заключается сходство.

Части метафоры

Метафора состоит из трёх частей: 1) то, о чём говорится (**тема**), 2) то, с чем проводится уподобление (**образ**) и 3) в чём заключается сходство (**идея**). Рассмотрим эти три части на примере, приведённом выше. В примере выше автор называет свою возлюбленную алой розой. Тема здесь — «возлюбленная», потому что именно о ней идёт речь; образ — это «алая роза», потому что именно розой называли возлюбленную; а вот над идеей нужно подумать. Наиболее вероятно, что автор хочет, чтобы читатель/слушатель считал и розу, и возлюбленную автора красивыми. Это и есть идея данной метафоры, или, как ещё называют идею, — **точка подобия**.

Итак, в каждой метафоре можно выделить три части:

- **Тема** — это предмет или явление, о котором говорится.
- **Образ** — что-то конкретное (предмет, явление, действие и т.д.), с помощью которого тема описывается.
- **Идея** — абстрактное понятие или качество, с которым слушатель/читатель ассоциирует **образ**, когда он думает о том, в чём же заключается сходство между **образом** и **темой**. Часто в Библии **идея** метафоры не выражена эксплицитно и может быть понята только из контекста. Читатель/слушатель обычно должен сам понять, в чём состоит **идея**.

Пользуясь этой терминологией, мы можем сказать, что метафора — это фигура речи, в которой абстрактная **идея** приписывается **теме** с помощью конкретного **образа**.

Обычно автор/говорящий использует метафору, чтобы сказать что-то о **теме**, имея в виду хотя бы **точку подобия (идею)** между **темой** и **образом**. Часто в метафорах **тема** и **образ** выражены эксплицитно, тогда как **идея** только подразумевается. Автор/говорящий использует метафору, чтобы побудить читателя/слушателя самому подумать над подобием между **темой** и **образом** и самому догадаться о том, какая **идея** имеется в виду.

Метафоры часто используются для того, чтобы усилить выразительность, эмоциональность речи, чтобы описать то, о чём трудно говорить прямо, а также для облегчения запоминания.

Некоторые метафоры используются в языке очень часто, но иногда можно встретить необычные и даже уникальные метафоры. Метафоры, которые постоянно используются, могут превратиться в так называемые «пассивные» или «стёртые» («застывшие») метафоры, в противоположность «активным» или «свежим» метафорам. Как стёртые, так и свежие метафоры представляют трудность для переводчика, и об этом мы поговорим подробнее.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое метафора, и как её переводить в предложении?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-intro\]\]](#)

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-simile\]\]](#)

Стёртые (застывшие) метафоры

Стёртая метафора — это метафора, которая используется настолько часто, что уже перестаёт восприниматься как таковая. Такую метафору называют «пассивной», «мёртвой», «застывшей» и т.д. Стёртых метафор очень много, например: «**ножка** стола», «**золотые** руки», «**море** удовольствия», «**льётся** речь», «**потерять лицо**» — слова «ножка», «золотой», «море», «литься», «потерять» и «лицо» в этих словосочетаниях воспринимаются уже не как метафоры, а как слова, у которых несколько значений. В Ветхом Завете такие стёртые метафоры — это, например, «рука» в значении «власть», «лицо» в значении «присутствие» или описание эмоций и моральных качеств как «одежды» («надеть одежды радости» — то есть «радоваться», «одеться во вретнице» — то есть «горевать» и т.д.).

Устойчивые пары понятий, действующие как метафоры

Многое в метафорической, образной речи основывается на устойчивых парах понятий, когда одна основополагающая концепция используется для обозначения другой концепции (обратите внимание, речь идёт не об отдельных словах, а о концепциях). Например, в русском языке понятие «выше» (как образ) часто представляет понятия «лучше» или «больше» (как идея). Используя эту шаблонную пару, мы можем строить такие предложения, как «Цены на бензин становятся всё **выше**», «Он обладает **высоким** интеллектом», а также «Температура **падает**». «Рубль **обвалился**».

Устойчивые пары понятий используются как метафоры во многих языках мира, потому что это очень удобный, наглядный способ выражения мысли. Обычно люди говорят об абстрактных понятиях (таких как власть, присутствие, эмоции, моральные качества), используя в качестве образа различные части тела человека или какие-то конкретные предметы (которые можно увидеть и пощупать), или описывая какие-то события, которые можно наблюдать.

Когда в качестве метафоры используются устойчивые пары понятий, и сам говорящий, и его аудитория часто не воспринимают их как образную речь. Действительно, очень трудно увидеть метафоры в таких выражениях, как:

- «Температура **поднялась**». Здесь имеется в виду «стало теплее», но говорится «стало выше».
- «Будем **двигаться дальше** в нашем исследовании». Здесь имеется в виду «делать запланированное», но это выражено «продвижением вперёд».
- «Вы прекрасно **защищаете** свою теорию». Здесь об аргументе говорится как о войне.
- «**Поток** слов». Здесь о словах говорится как о жидкости.

Носители русского языка не воспринимают эти выражения как необычные, и поэтому их не следует переводить на другие языки образными выражениями, привлекающими особое внимание людей. Описание важных шаблонов этого вида метафоры в библейских языках расположено в разделе «Библейская образность — общие примеры» и на страницах, на которых расположены ссылки в этом разделе.

Когда вы переводите подобные пассивные метафоры на другой язык, с ними не следует обращаться как с метафорами. Лучше использовать выражения, передающие смысл высказывания на язык перевода.

Активные метафоры

Активные (живые) метафоры — это выражения, которые сразу же воспринимаются людьми как образные: люди понимают, что слова здесь использованы в переносном смысле. Люди начинают задумываться, в чём же состоит подобие называемого слова и того слова, которое оно обозначает (то есть в чём состоит идея использования метафоры). Такие метафоры придают речи яркость, выразительность, образность, и поэтому люди сразу же обращают внимание на подобные метафоры. Например:

Для вас, для тех, кто боится Моего имени, взойдёт солнце праведности и исцеление в лучах его (Мал. 4:2 ULT)

Здесь Бог говорит о спасении как о восходящем солнце, свет которого освещает людей, которых Он любит. Он также говорит, что лучи этого солнца содержат некое лекарство, способное исцелить этих людей. Вот другой пример:

Иисус сказал: «Идите, скажите этой лисице...» (Лк. 13:32 ULT).

Здесь «лисицей» назван царь Ирод. Люди, к которым обращался Иисус, несомненно, понимали, что Иисус указывал на определённые черты характера Ирода. Слушатели Иисуса наверняка поняли, что Иисус имел в виду: что Ирод был хитрым и коварным, или что он был убийцей и вором, а возможно, и все эти характеристики вместе.

Активные (живые) метафоры нужно переводить очень аккуратно. Для того, чтобы перевести метафору правильно, необходимо понять, как соотносятся друг с другом каждая из частей метафоры и какой смысл она передаёт.

Иисус сказал им: «Я есть хлеб жизни. Приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда». (Ин. 6:35 ULT)

В этой метафоре Иисус называет Себя хлебом жизни. **Темой** здесь является слово «Я» (то есть Сам Иисус), а **образом** — слово «хлеб». Хлеб был основной пищей, которую ели люди во времена Иисуса. Точкой подобия между Иисусом и хлебом является то, что люди нуждаются и в том, и в другом, чтобы жить. Так же, как люди едят хлеб, чтобы поддерживать физическую жизнь, они должны доверять Иисусу, чтобы иметь жизнь вечную. Таким образом, **идея** этой метафоры — это «жизнь». В данном случае слово «жизнь» прямо названо («хлеб жизни»), но очень часто идея метафоры прямо не называется.

Цели использования метафор

- Одна из целей метафоры — научить людей чему-то неизвестному (**тема**) через схожесть с чем-то известным (**образ**).
- Другая цель метафоры состоит в том, чтобы подчеркнуть особую черту (**идея**) в чём-либо (**тема**) или определить, что эта особая черта проявляется исключительным образом.
- Третья цель метафоры — вызвать у людей эмоциональный отклик, чтобы они чувствовали по отношению к **теме** то же самое, что чувствуют по отношению к **образу**.

В чём трудность для переводчика

- Люди могут не понять, что перед ними метафора. Иными словами, они могут принять метафору за буквальное выражение и, следовательно, неправильно её понять.
- Люди могут не быть знакомы с теми реалиями, которые использованы в качестве образа, и поэтому не смогут понять метафору.
- Если тема не определена эксплицитно, люди могут не понять, о чём идёт речь.
- Люди могут так же не увидеть точку подобия, которую имеет в виду автор/говорящий. А если они не поймут, что является точкой подобия, то и вся метафора останется непонятой.
- Люди могут думать, что они понимают метафору, но на самом деле её не понимать. Это происходит, когда они ищут точку подобия, исходя из реалий культуры, которой принадлежат, а не той культуры, в которой была написана Библия.

Принципы перевода

- Сделайте так, чтобы смысл метафоры был ясен целевой аудитории в такой же степени, в какой он был ясен первоначальным слушателям/читателям.

- Не нужно прояснять значение метафоры, если вы не уверены, что она была полностью понятна первоначальным слушателям/читателям.

Примеры из Библии

Слушайте это слово, **вы, телицы Васана**. (Ам. 4:1 ULT)

В этой метафоре Амос обращается к женщинам из высшего сословия Самарии (тема здесь — «вы»), называя их телицами («телицы Васана» — это образ). Амос не говорит, что именно общего между этими женщинами и телицами. Пророк хотел, чтобы читатели сами подумали и догадались, и он знал, что его первоначальная аудитория с лёгкостью могла это сделать. Из контекста мы можем понять, что эти женщины, как и коровы (телицы), — толстые и думают только о еде. Но если мы будем искать точку подобия между женщинами и коровами в других культурах (например, в тех, где корова является священным животным), то мы вложим в этот стих неверный смысл.

Обратите внимания: Амос не имеет в виду, что эти женщины — коровы. Он всё же говорит о них как о человеческих существах.

И всё же, Яхве, Ты — наш Отец; **мы — глина**, а **Ты — наш горшечник**, и все мы — дело Твоей руки. (Ис. 64:8 ULT)

В приведённом выше примере мы видим две взаимосвязанных метафоры. Соответственно, есть две темы — «мы» и «Ты», и два образа — «глина» и «горшечник». Точкой подобия между горшечником и Богом является то, что они делают со своим материалом всё, что хотят: горшечник делает с глиной, что хочет, и Бог делает, что хочет, со Своим народом. Точка подобия между глиной и «нами» состоит в том, что **ни глина, ни израильский народ не имеют право предъявлять претензии к тому, кто с ними работает**.

Иисус сказал им: «Будьте осторожны с **закваской фарисеев и саддукеев**». Ученики Его размышляли между собой, говоря: «Это потому, что мы не взяли с собой хлеба». (Мф. 16:6-7 ULT)

Иисус использовал метафору, но ученики её не поняли. Когда Иисус говорил о «закваске», ученики подумали, что Он имеет в виду хлеб. Но «закваска» в этой метафоре — это лишь образ, а тема метафоры — это учение фарисеев и саддукеев. И поскольку ученики Иисуса (то есть оригинальная аудитория) не поняли, что имел в виду Иисус, вам так же не следует прояснять в переводе, о чём именно шла речь.

Стратегии перевода

Если ваши читатели поймут метафору точно так же, как первоначальная аудитория, вы можете свободно её использовать. Обязательно проверьте перевод и удостоверьтесь в том, что он понятен людям.

Если же читатели не поймут метафору, то используйте предложенные ниже стратегии:

- (1) Если метафора является стандартным выражением или примером устойчивой пары понятий на языке оригинала (то есть является пассивной, стёртой метафорой), то передать **идею** в переводе следует самым простым способом, доступном на языке перевода
- (2) Если метафора кажется «живой», то вы можете перевести её буквально, **если думаете, что в целевом языке она тоже употребляется, причём именно так, как в Библии**. В таком случае, обязательно удостоверьтесь в том, что ваше языковое сообщество правильно её понимает.
- (3) Если метафора непонятна целевой аудитории, то употребите вместо неё сравнение. Для этого в некоторых языках нужно всего лишь добавить слова «как», «подобно». См.: «Сравнение».
- (4) Если читатель не сможет увидеть **образ**, то см.: «Перевод неизвестных понятий» чтобы понять, как перевести этот образ.

- (5) Если для целевой аудитории было бы более естественным использовать для передачи той же идеи другой **образ** (а не тот, который использован в библейской метафоре), вы можете заменить образ на тот, который был бы более уместным в вашей культуре. Однако убедитесь в том, что этот другой образ мог существовать в библейские времена.
- (6) Если целевой аудитории не будет ясна **тема**, обозначьте её прямо. (Не делайте этого, если первоначальной аудитории тема не была известна).
- (7) Если целевой аудитории не понятно, где находится точка сопоставления (**идея**) между образом и темой, то назовите её прямо.
- (8) Если ни одна из этих стратегий не подходит, просто выразите **идею** без метафоры.

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Если метафора является стандартным выражением или примером устойчивой пары понятий на языке оригинала (то есть является пассивной, стёртой метафорой), то передать идею в переводе следует самым простым способом, доступном на языке перевода:

Тогда один из начальников синагоги, которого звали Иаир, пришёл и, увидев Его, **упал к Его ногам**. (Мк. 5:22 ULT)

Тогда один из начальников синагоги, которого звали Иаир, пришёл и, увидев Его, **сразу поклонился Ему**.

- (2) Если метафора кажется «живой», то вы можете перевести её буквально, **если думаете, что в целевом языке она тоже употребляется, причём именно так, как в Библии**. В таком случае, обязательно удостоверьтесь в том, что ваше языковое сообщество правильно её понимает.

Он написал вам этот закон из-за ваших **чёрствых сердец**. (Мк. 10:5 ULT)

Он написал вам этот закон из-за ваших **чёрствых сердец**.

Как вы видите, метафора не изменилась, однако необходимо убедиться, что целевая аудитория правильно её понимает.

- (3) Если метафора непонятна целевой аудитории, то употребите вместо неё сравнение. Для этого в некоторых языках нужно всего лишь добавить слова «как», «подобно»:

И всё же, Яхве, Ты — наш Отец; мы — **глина**, а Ты — наш **горшечник**, и все мы — дело Твоей руки. (Ис. 64:8 ULT)

И всё же, Бог, Ты — наш Отец; мы — **как** глина, а Ты — **как** горшечник, и все мы — дело Твоей руки.

- (4) Если читатель не сможет увидеть **образ**, то см.: «Перевод неизвестных понятий» чтобы понять, как перевести этот образ.

Савл, Савл, зачем ты преследуешь Меня? Трудно тебе **идти против рожна**. (Деян. 26:14 ULT)

Савл, Савл, зачем ты преследуешь Меня? Трудно тебе **бить ногами по заострённой палке**.

- (5) Если для целевой аудитории было бы более естественным использовать для передачи той же идеи другой **образ** (а не тот, который использован в библейской метафоре), вы можете заменить образ на тот, который был бы более уместным в вашей культуре. Однако убедитесь в том, что этот другой образ мог существовать в библейские времена:

И всё же, Яхве, Ты — наш Отец; мы — **глина**, а Ты — наш **горшечник**, и все мы — дело Твоей руки. (Ис. 64:8 ULT)

"И всё же, Бог, Ты — наш Отец; мы — **дерево**, а Ты — наш **резчик**, и все мы — дело Твоей руки".

"И всё же, Бог, Ты — наш Отец; мы — **нить**, а Ты — наш **ткач**, и все мы — дело Твоей руки".

(6) Если целевой аудитории не будет ясна **тема**, обозначьте её прямо. (Не делайте этого, если первоначальной аудитории тема не была известна).

Яхве жив; да будет благословенна **моя скала**! Да будет превознесён Бог моего спасения. (Пс. 18:46 ULT)

Яхве жив. **Он — моя скала**. Да будет Он благословен! Да будет превознесён Бог моего спасения.

(7) Если целевой аудитории не понятно, где находится точка сопоставления между образом и темой, то назовите её прямо.

Яхве жив; да будет благословенна **моя скала**! Да будет превознесён Бог моего спасения. (Пс. 17:47 ULT)

Яхве жив; да будет Он благословен, потому что Он — скала, **за которой я могу укрыться от моих врагов**. Да будет превознесён Бог моего спасения.>

Савл, Савл, зачем ты преследуешь Меня? Трудно тебе **идти против рожна**. (Деян. 26:14 ULT)

Савл, Савл, зачем ты преследуешь Меня? Ты **воюешь против Меня и ранишь себя, подобно тому, как ранит себя вол, идущий против заострённой палки хозяина**.

(8) Если ни одна из этих стратегий не подходит, просто выразите идею без метафоры.

Я сделаю вас **ловцами людей**. (Мк. 1:17 ULT)

Я сделаю вас **людьми, которые собирают людей**.
Сейчас вы ловите рыбу. Я сделаю так, что вы будете **ловить людей**.

Чтобы узнать больше о конкретных метафорах, см.: «Библейская образность — общие примеры».

(Вернуться к: [10:04](#); [12:02](#); [13:02](#); [21:05](#); [24:04](#); [24:06](#); [28:04](#); [32:06](#); [33:06](#); [33:07](#); [33:08](#); [33:09](#); [35:13](#); [38:08](#); [38:12](#); [44:05](#); [47:04](#); [50:03](#))

Метонимия

Описание

Метонимия – это образная речь, в которой предмет или мысль не называется по имени, а называется то, что с ним (с ней) ассоциируется. Метонимия – это слово или фраза, используемая для замены чего-то, что с ней связано.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что называется «метонимией»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-intro\]\]](#)

и **Кровь** Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха (1Ин. 1:7 ULT)

Кровь Христа представляет Его смерть.

Взял также и **чашу** после вечери, говоря: «**Эта чаша** есть Новый Завет в Моей крови, которая за вас проливается». (Лк. 22:20 ULT)

Чаша представляет собой вино, находящееся в чаше.

Метонимия может употребляться в следующих случаях:

- как более краткий способ обращения к чему-то;
- с целью сделать абстрактную идею более значимой, обращаясь к ней с помощью конкретного предмета, который ассоциируется с этой идеей.

В чём сложность для переводчика

В Библии метонимия используется очень часто. Носители некоторых языков не привыкли к метонимии и могут её не узнать. В таком случае они не поймут текст или, ещё хуже, поймут его неправильно. Если метонимия используется, люди должны понимать, что именно она представляет.

Примеры из Библии

Господь Бог даст Ему **трон** его отца Давида. (Лк. 1:32 ULT)

Трон является символом царской власти. Слово «трон» — это метонимия, обозначающая «царскую власть», «царствование» или «правление». Это означает, что Бог сделает Его царём, Который станет преемником Царя Давида.

И тотчас открылись его **уста** (Лк. 1:64 ULT)

Уста (рот) представляют собой возможность говорить. Данная фраза означает, что он снова был в состоянии разговаривать.

...Кто предупредил вас о том, чтобы вы бежали от приходящего **гнева**? (Лк. 3:7 ULT)

Слово «гнев» — это метонимия, означающая «наказание». Бог сильно гневался на Свой народ и собирался его наказать.

Стратегии перевода

Если люди легко поймут метонимию, вы можете её использовать. В противном случае существуют другие варианты:

- (1) Используйте метонимию вместе с названием того, что она представляет.
- (2) Используйте только название того, что представлено метонимией.

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Используйте метонимию вместе с названием того, что она представляет:

Взял также и чашу после вечери, говоря: «**Эта чаша** есть Новый Завет в Моей крови, которая за вас проливается». (Лк. 22:20 ULT)

Взял также и чашу после вечери, говоря: «**Это вино в чаше** – Новый Завет в Моей крови, которая за вас проливается».

В этом стихе имеется вторая метонимия: Чаша (символизирующая вино, которое в ней) также означает Новый Завет, заключаемый через пролитую за нас кровь Христа.

- (2) Используйте только название того, что представлено метонимией:

Господь Бог даст Ему **трон** его отца Давида. (Лк. 1:32 ULT)

Господь Бог даст Ему **царскую власть** его отца Давида.
или:

Господь Бог **сделает его царём**, каким был его праотец, Царь Давид.

Кто предупредил вас о том, чтобы вы бежали от приходящего **гнева**? (Лк. 3:7 ULT)

кто предупредил вас о том, чтобы вы бежали от будущего Божьего **наказания**?

Чтобы больше узнать о метонимиях, см.: «Библейская образность — общие метонимии».

(Вернуться к: 04:04; 16:13; 19:14; 21:05; 24:06; 29:09; 38:09; 40:04; 40:07; 42:10; 44:02; 47:05; 50:06)

Первое, второе и третье лицо

Обычно говорящий, указывая на себя, использует местоимение “я”, а чтобы указать на человека, с которым он разговаривает, он использует местоимение “ты”. Иногда в Библии говорящий называет себя или человека, с которым он разговаривает, другими местоимениями или фразами, отличающимися от “я” и “ты”.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое первое, второе и третье лицо? Как я должен переводить, когда форма третьего лица не относится к третьему человеку?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-explicitinfo\]\]](#)

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-pronouns\]\]](#)

Описание

- Первое лицо используется тогда, когда человек говорит о себе или о группе с которой он себя отождествляет. В русском языке для этого используются местоимения “я” и “мы” (а также: мне, меня, моё; нам, нас, наше и так далее)
- Второе лицо используется тогда, когда человек говорит о людях, к которым он непосредственно обращается. В русском языке используются местоимения “ты” и “вы” (а также: твоё, тебя, ваше, вас, вами вашего и пр.).
- Третье лицо используется тогда, когда человек говорит о ком-то ещё (а не о себе и не о своём собеседнике). В русском языке для этого используются местоимения “он”, “она”, “оно” и “они” (а также: его, ему, её, ей, их, им и так далее.). Существительные с указательным местоимением (“этот человек” или “та женщина”) обычно тоже определяют третье лицо.

В чём сложность для переводчика?

Иногда в Библии говорящий использует третье лицо, когда называет себя или человека, с которым он разговаривает. Читатели могут подумать, что говорящий имеет ввиду кого-то другого. Они могут не понять, что это на самом деле означает “я” или “ты”.

Примеры из Библии

Иногда люди говорят о самих себе в третьем лице.

Но Давид сказал Саулу: **“Твой раб** пас овец своего отца”. (1Цар. 17:34 ULT)

Давид говорит о самом себе в третьем лице: “твой раб”. Он называет себя рабом Саула, чтобы показать смирение перед царём.

И отвечал Яхве Иову из бури и сказал:

“Такая ли у тебя мышца, как **у Бога?** И можешь ли ты загреметь голосом, как **Он?**” (Иов 40:6, 9 ULT)

Бог говорит о Себе в третьем лице, используя существительное “Бог” и местоимение 3-го лица “Он”. Этим Он подчёркивает, что Он — Бог и что Ему принадлежит вся власть.

Иногда говорящий использует форму третьего лица вместо “ты” или “вы” по отношению к человеку или людям, к которым обращается.

Авраам ответил ему и сказал: “Вот, я решился говорить моему Господину, хоть я прах и пепел!” (Быт. 18:27 ULT)

Авраам разговаривал с Господом, но вместо того, чтобы использовать форму 2-го лица (“я решился говорить к Тебе, Господь”), он говорит о Боге в третьем лице (“я решился говорить к моему Господину”). Такая форма обращения была выражением смирения перед Богом.

Стратегии перевода

Если в вашем языке использование 3-го лица в значении 2-го или 1-го лица будет понятным и естественным, то вы можете его использовать. Однако если такое использование будет непонятным для читателей, вот что можно сделать:

- (1) Добавьте к существительному соответствующее местоимение (1-го или 2-го лица).
- (2) Просто замените местоимение 3-го лица или существительное на местоимение 1-го или 2-го лица.

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Добавьте к существительному соответствующее местоимение (1-го или 2-го лица).

Но Давид сказал Саулу: "**Твой раб** пас овец своего отца". (1Цар. 17:34)

Но Давид сказал Саулу: "**Я, твой раб**, пас овец своего отца".

- (2) Просто замените местоимение 3-го лица или существительное на местоимение 1-го или 2-го лица.

И отвечал Яхве Иову из бури и сказал: "Такая ли у тебя мышца, как **у Бога**? И можешь ли ты загромоздить голосом, как **Он**?" (Иов 40:6, 9 ULT)

И отвечал Яхве Иову из бури и сказал: "Такая ли у тебя мышца, как **у Меня**? И можешь ли ты загромоздить голосом, как **Я**?"

Далее мы рекомендуем узнать о:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-you\]\]](#)

(Вернуться к: [50:08](#))

Перевод неизвестных понятий

Во время работы над переводом Библии, вы, как переводчик, можете столкнуться с таким вопросом: «Как переводить слово, если ему нет эквивалента в языке перевода?» Это случается, если в языке перевода нет слов, означающих, например, «лев», «смоковница», «гора», «священник» или «храм», потому что люди, на чей язык вы переводите, никогда не видели ничего подобного и поэтому не придумали слов для обозначения этих реалий.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как переводить понятия, которые не знакомы читателю?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-sentences\]\]](#)

Описание

Неизвестными считаются слова в оригинальном тексте, к которым нет эквивалента в языке перевода. Разделы «Понятия и термины» и «Примечания к переводу» помогут вам понять, что эти слова означают. После прочтения данных материалов вам будет легче подобрать эквивалент или объяснить эти слова так, чтобы ваши читатели понимали, что имеется в виду.

У нас только пять **хлебов** и две рыбы. (Мф. 14:17 ULT)

Хлеб — это разновидность пищи, которую изготавливают, смешивая молотое зерно и масло и выпекая эту смесь до готовности. (Зерно – это семя злаковой культуры). Некоторые народы не употребляют в пищу хлеб и даже не знают, что это такое.

В чём сложность для переводчика?

- Если в тексте Библии встречаются слова, обозначающие предметы или явления, которые отсутствуют в культуре читателей, такие слова могут быть непонятны читателям.
- Людям будет трудно читать текст, если значение некоторых слов окажется для них непонятным.

Принципы перевода

- Насколько это возможно, старайтесь использовать слова, которые уже существуют в языке перевода.
- Старайтесь делать предложения короткими.
- Точно передавайте Божьи заповеди и исторические факты.

Примеры из Библии

Я обращаю Иерусалим в груды развалин, в пристанище для **шакалов**. (Иер. 9:11 ULT)

Шакал — это дикое животное из семейства собачьих. Шакалы обитают только в нескольких регионах, и поэтому вполне вероятно, что читатели могут не знать, что это за зверь.

Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей шкуре, но, на самом деле, они ненасытные **волки**. (Мф. 7:15 ULT)

Если волки не обитают в местности, где проживает народ, на язык которого переводится Библия, тогда люди могут не знать, что волк – это свирепое, дикое животное из семейства собачьих, и что волки – это хищники, и они часто нападают на овец.

Потом они попытались дать Иисусу вино, смешанное с **мирром**. Но Он отказался пить его. (Мк. 15:23 ULT)

Читатели могут не знать, что такое мирро и что оно использовалось как лекарственное средство.

Тот, Кто сотворил **великие светила** (Пс. 136:7 ULT)

В некоторых языках есть слова, обозначающие отдельные источники света (например, «солнце» или «огонь»), но нет общего термина, обозначающего «свет» или «то, что даёт свет».

ваши грехи... будут белыми, как **снег** (Ис. 1:18 ULT)

Люди в некоторых частях мира никогда не видели снега, но, возможно, они видели его на картинках или фотографиях.

Стратегии перевода

Понятия, не известные в языке перевода, можно перевести следующими способами:

- (1) Для перевода отдельного слова используйте словосочетание, которое объяснило бы незнакомое понятие или передало бы самую важную его характеристику (самую важную для данного контекста).
- (2) Замените слово похожим понятием, взятым из языка перевода, при условии, что исторические факты не будут искажены.
- (3) Скопируйте (транслитерируйте) неизвестное понятие и добавьте к нему уже известное слово или объяснение, чтобы читатель смог понять, о чём идёт речь.
- (4) Используйте слово, имеющее более обобщённый смысл.
- (5) Употребите слово или фразу с более конкретным значением.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Для перевода отдельного слова используйте словосочетание, которое объяснило бы незнакомое понятие или передало бы самую важную его характеристику (самую важную для данного контекста):

Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей шкуре, но на самом деле они **ненасытные волки**. (Мф. 7:15 ULT)

Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей шкуре, но на самом деле они **голодные и опасные животные**.

«Ненасытные волки» — это часть метафоры, и для того, чтобы понять эту метафору, читателю нужно знать, что волки очень опасны для овец. (Если овцы тоже неизвестны читателю, то вам следует также использовать одну из этих стратегий для перевода фразы «овечья шкура» или заменить метафору чем-то другим, исходя из стратегии перевода метафор. См.: «Метафора».)

У нас только пять **хлебов** и две рыбы. (Мф. 14:17 ULT)

У нас только пять **кусков пищи из молотого зерна** и две рыбы.

(2) Замените слово похожим понятием, взятым из языка перевода, при условии, что исторические факты не будут искажены:

ваши грехи... будут белыми, как **снег**. (Ис. 1:18 ULT) Этот стих не о снеге. Слово «снег» используется здесь для того, чтобы показать читателю, насколько белым может быть что-то.

ваши грехи... будут белыми, как **молоко**.

ваши грехи... будут белыми, как **луна**.

(3) Скопируйте (транслитерируйте) неизвестное понятие и добавьте к нему уже известное слово или пояснение, чтобы читатель смог понять, о чём идёт речь:

Потом они попытались дать Иисусу вино, смешанное с **мирром**. Но Он отказался пить его. (Мк. 15:23 ULT) Читатели смогут лучше понять слово «мирро», если его использовать вместе с общим понятием — «лекарство».

Потом они попытались дать Иисусу вино, смешанное с **лекарством, которое называлось мирро**. Но Он отказался пить его.

У нас только пять **хлебов** и две рыбы. (Мф. 14:17 ULT) Читатель сможет лучше понять, что такое хлеб, если это слово будет использоваться вместе с фразой, где говорится, из чего он сделан (из смолотых семян) и как он изготавливается (печётся).

У нас только пять **кусков, испечённых из молотого зерна**, и две рыбы.

(4) Используйте слово, имеющее более обобщённый смысл:

Я обращаю Иерусалим в груды развалин, в пристанище для **шакалов**. (Иер. 9:11 ULT)

Я обращаю Иерусалим в груды развалин, в пристанище для **диких псов**.

У нас только пять **хлебов** и две рыбы. (Мф. 14:17 ULT)

У нас только пять **кусков испечённой пищи** и две рыбы.

(5) Употребите слово или фразу с более конкретным значением:

Тот, Кто сотворил **великие светила**. (Пс. 136:7 ULT)

Тот, Кто сотворил **солнце и луну**.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/translate-transliterate\]\]](#)

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/translate-names\]\]](#)

(Вернуться к: [07:08](#); [09:06](#); [09:14](#); [10:05](#); [10:08](#); [13:10](#); [13:14](#); [14:04](#); [14:05](#); [14:11](#); [15:09](#); [17:05](#); [21:09](#); [21:11](#); [23:01](#); [34:01](#); [41:02](#); [41:04](#); [50:07](#))

Побудительные предложения — другие пути использования

Описание

Повелительные предложения обычно используются для выражения желания или требования к кому-либо. Иногда повелительные предложения в Библии используются и по-другому.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие имеются другие пути использования императива в Библии?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[[rc://ru/ta/man/translate/figs-sentencetypes]]

В чём сложность для переводчика?

В некоторых языках повелительные предложения не используются в тех случаях, в которых они используются в Библии.

Примеры из Библии

Люди часто используют повелительные предложения для того, чтобы приказать или попросить других что-то сделать. В Быт. 26:2 Бог велит Исааку не идти в Египет, но жить там, где Бог ему укажет.

Вот Яхве явился ему и сказал: «**Не ходи** в Египет, **живи** в земле, о которой Я скажу тебе». (Быт. 26:2 ULT)

Иногда повелительные предложения в Библии используются по-другому.

Повеления, которые производят события

Бог может производить события, приказывая, чтобы они произошли. Иисус исцелил человека, приказав ему исцелиться. Человек сам ничего не мог сделать для того, чтобы выполнить приказ. Этим приказом Иисус исцелил его. (В данном контексте повеление «Очистись» означает «Будь исцелён», чтобы окружающие увидели, что к этому человеку уже не опасно прикасаться).

«Хочу, **очистись**». И он тотчас очистился от проказы. (Мф. 8:3 ULT)

В 1-й главе Бытия Бог повелел, чтобы был свет, и по Его повелению свет начал существовать. В некоторых языках, в том числе в древнееврейском языке Библии, есть повеления в третьем лице. В русском языке такой формы повелительного наклонения нет, и повеления в третьем лице обычно выражаются с помощью «пусть» или «да» и глагола в будущем времени. Именно так переведён стих из Бытия 1 в английской версии ULT:

Бог сказал: «**Да будет** свет», и был свет. (Быт. 1:3 ULT)

Языки, в которых есть форма повелительного наклонения третьего лица, могут следовать древнееврейскому оригиналу, который переводится на русский примерно так: «должен быть свет».

Повеления, которые используются в благословениях

В Библии Бог благословляет людей с помощью повелений. Это указывает на Его волю о них.

Бог благословил их и сказал им: «**Плодитесь** и **размножайтесь**. **Наполняйте** землю и **владейте** ею. **Владычествуйте** над морскими рыбами, над небесными птицами и над всяким животным, пресмыкающимся по земле».

Повеления, которые используются как условия

Повелительное предложение может также использоваться для выражения **условия**, при котором что-то произойдёт. В Притчах в основном говорится о жизни и о том, что происходит как правило. Целью приведённого ниже стиха из Притчей является прежде всего не повеление, но наставление о том, чего может ожидать человек, **если** он любит мудрость.

...**Не оставляй** мудрость, и она будет охранять тебя;
люби её и она будет охранять тебя (Притчи 4:6 ULT)

Цель приведённого ниже стиха из Притчей – научить тому, что может ожидать человек, если он учит своих детей правильному пути.

Научи ребёнка правильному пути,
и он в старости не отвернётся от этого наставления. (Притч. 22:6 ULT)

Стратегии перевода

Если у вас не используется повелительная форма предложения в каком-то случае, где она используются в Библии, вы можете использовать вместо неё утвердительную форму.

Если люди не поймут, что предложение выражает причину, добавьте соединительное слово (напр., «чтобы/поэтому»), чтобы было ясно, что это произошло в результате сказанного.

Если люди не используют повеление в значении условия, переведите его как утверждение со словами «если... то».

Примеры использования стратегий перевода

(1) Если люди в предложении не используют повелительную форму для какой-то цели, в которой она используются в Библии, вы можете использовать вместо неё утвердительную форму предложения.

Очистись. (Мф. 8:3 ULT)

«Теперь ты чист».
«Я очистил тебя».

Бог сказал: **«Да будет свет»**, и стал свет. (Быт. 1:3 ULT)

Бог сказал: **«Теперь есть свет»**, и стал свет.

Бог благословил их и сказал им: **«Плодитесь и размножайтесь. Наполняйте** землю и **владейте** ею. **Владычествуйте** над морскими рыбами, над небесными птицами и над всяким животным, пресмыкающимся по земле». (Быт. 1:28 ULT)

Бог благословил их и сказал им: **«Моя воля о вас – чтобы вы плодились и размножились, наполняли** землю и **владели** ею. **Я хочу, чтобы вы владычествовали** над морскими рыбами, над небесными птицами, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле».

(2) Если люди не поймут, что предложение выражает создание события, добавьте соединительное слово (напр., «вследствие»), чтобы было ясно, что это произошло в результате сказанного.

Бог сказал: **«Да будет свет»**, и был свет. (Быт. 1:3 ULT)

Бог сказал: «Да будет свет», и **поэтому** был свет.

Бог сказал: «Должен быть свет», и **вследствие этого** появился свет.

(3) Если люди не используют повеление в значении условия, переведите его как утверждение со словами «если... то».

Научи ребёнка правильному пути,
и он в старости не отвернётся от этого наставления. (Притч. 22:6 ULT)

Возможный перевод:

«**Если** ты научишь ребёнка правильному пути,
то он в старости не отвернётся от этого наставления».

(Вернуться к: [01:02](#); [01:05](#); [01:08](#))

Порядок событий

Описание

В Библии события не всегда перечислены в порядке их осуществления. Иногда автор обращается к событиям, произошедшим гораздо раньше того времени, о котором идёт речь в тексте. Это может привести читателя в замешательство.

Эта страница отвечает на вопрос: *Почему события не перечисляются в порядке их осуществления, и как я должен их переводить?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/writing-intro\]\]](#)

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-verbs\]\]](#)

В чём сложность для переводчика

Читатели могут подумать, что события происходили в том порядке, в каком они перечисляются в тексте. Поэтому очень важно помочь читателю понять правильный порядок происшествий.

Примеры из Библии

Но Ирод... посадил Иоанна в тюрьму. Так случилось, что, когда люди крестились у Иоанна, Иисус тоже крестился у него. (Лк. 3:20-21 ULT)

Может показаться, что Иоанн крестил Иисуса после того, как был посажен в тюрьму.

По повелению Иисуса Навина семь священников несли перед Яхве семь труб, сделанных из овечьих рогов, и когда они пришли на место, то затрубили в трубы... Но Иисус Навин повелел людям: «Не кричите. Не издавайте ни звука до тех пор, пока я вам не скажу. Только после этого вы можете закричать». (Нав. 6:8-10 ULT)

Может показаться, что Иисус Навин отдал приказ о молчании уже после того, как армия вышла в поход, хотя это приказ был дан до его начала.

Кто достоин развернуть свиток и снять с него печати? (Откр. 5:2b ULT)

Этот текст может восприниматься так, будто нужно сначала развернуть свиток, а потом снять с него печати, на самом же деле печати должны сниматься ещё до того, как свиток будет развёрнут.

Стратегии перевода

(1) Если в вашем языке используются временные фразы или слова, указывающие на то, когда происходило событие, то вы можете их использовать.

(2) Если глаголы в вашем языке имеют категории времени и вида, вы можете использовать их. (См. раздел о «видах действия» «глаголов»)

(3) Если в вашем языке события нужно расположить в том порядке, в котором они происходили, то можете выстроить такой порядок. Возможно, для этого вам потребуется соединить стихи (например, 5-6). (См.: «Объединённые стихи»)

Примеры использования стратегий перевода

(1) Если в вашем языке используются временные фразы или слова, указывающие на то, когда происходило событие, то вы можете их использовать.

²⁰ Но Ирод... посадил Иоанна в тюрьму. ²¹ Так случилось, что когда люди крестились у Иоанна, Иисус тоже крестился у него. (Лк. 3:20-21 ULT)

²⁰ Но Ирод... посадил Иоанна в тюрьму. ²¹ **Перед тем, как Иоанн был посажен в тюрьму**, люди крестились у него, и Иисус тоже у него крестился.

Кто достоин развернуть свиток и снять с него печати? (Откр. 5:2 ULT)

Кто достоин развернуть свиток **после** того, как снимет с него печати?

(2) Если глаголы в вашем языке имеют категории времени и вида, вы можете использовать их.

⁸ По повелению Иисуса Навина семь священников несли перед Яхве семь труб, сделанных из овечьих рогов, и когда они пришли на место, то затрубили в трубы... ¹⁰ Но Иисус Навин повелел людям: «Не кричите. Не издавайте ни звука до тех пор, пока я вам не скажу. Только после этого вы должны закричать» (Нав. 6:8-10 ULT)

⁸ По повелению Иисуса Навина семь священников несли перед Яхве семь труб, сделанных из овечьих рогов, и когда они пришли на место, то затрубили в трубы... ¹⁰ Но Иисус Навин **ещё до того** повелел людям: «Не кричите. Не издавайте ни звука до тех пор, пока я вам не скажу. Только после этого вы должны закричать».

(3) Если в вашем языке события нужно расположить в том порядке, в котором они происходили, то можете выстроить такой порядок. Возможно, для этого вам потребуется соединить стихи (например, 5-6).

⁸ По повелению Иисуса Навина семь священников несли перед Яхве семь труб, сделанных из овечьих рогов, и когда они пришли на место, то затрубили в трубы... ¹⁰ Но Иисус Навин повелел людям: «Не кричите. Не издавайте ни звука до тех пор, пока я вам не скажу. Только после этого вы должны закричать» (Нав. 6:8-10 ULT)

⁸⁻¹⁰ Иисус Навин приказал людям: «Не кричите. Не издавайте ни звука до того дня, пока я не скажу вам. Только после этого вы можете закричать». После того как Иисус Навин повелел семи священникам нести перед Богом семь труб, сделанных из овечьих рогов, они пришли на место и затрубили в трубы...

Кто достоин развернуть свиток и снять с него печати? (Откр. 5:2b ULT)

Кто достоин снять печати и развернуть свиток?

Вы можете также посмотреть видео по ссылке: http://ufw.io/figs_events.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[[rc://ru/ta/man/translate/writing-background]]
 [[rc://ru/ta/man/translate/grammar-connect-words-phrases]]
 [[rc://ru/ta/man/translate/writing-newevent]]
 [[rc://ru/ta/man/translate/translate-versebridge]]

(Вернуться к: [32:14](#))

Предположение и имплицитная информация

Предполагаемое знание – это то, что, как полагает говорящий, известно его аудитории ещё до того, как он начал говорить: это общие знания, представления, свойственные культуре, к которой принадлежат говорящий и его аудитория. Говорящий не даёт своей аудитории этой информации, так как полагает, что она им уже известна.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как можно убедиться в том, что мой перевод передаёт предположение и имплицитную информацию вместе с эксплицитной информацией исходного текста?*

В речи информация может передаваться **двумя способами**: **Эксплицитная информация** – это то, что говорящий, собственно, говорит. Имплицитная информация – это то, что говорящий не произносит прямо, но подразумевает, ожидая, что слушатели поймут из его слов.

Описание

Когда человек говорит или пишет, он хочет, чтобы люди что-то узнали, что-то сделали или о чём-то подумали. Обычно это «что-то» выражено прямо, и тогда это называется эксплицитная (открытая) информация.

Говорящий предполагает, что его слушателям уже известны определенные факты (информация), и что, принимая во внимание эту информацию, слушатели поймут, о чём он говорит. Сам же говорящий об этих известных фактах не упоминает, потому что слушатели и так о них знают. Такая (уже известная и не упоминаемая) информация называется предполагаемым знанием.

Говорящий не всегда прямо говорит то, что он хочет, чтобы его слушатели поняли из его речи. Имплицитная (скрытая) информация – это то, что люди вынесут из речи говорящего, даже если об этом напрямую не упоминалось.

Обычно люди воспринимают эту имплицитную информацию посредством сопоставления того, что они уже знают (предполагаемое знание) и той эксплицитной информации, которую им прямо сообщил говорящий.

В чём сложность для переводчика

Все три вида информации являются частью сообщения говорящего. Если хотя бы один из них отсутствует, слушатель не поймёт говорящего. Библия была написана почти 2000 лет назад (Новый Завет) в совершенно другой культуре и на другом языке. Современному читателю неизвестно многое из бытовых привычек или особенностей социальных отношений, которые являлись чем-то самоочевидным для первоначальных читателей Библии – многие элементы предполагаемого знания, которым обладали первоначальные читатели Библии, отсутствуют у современного читателя, живущего в другое время и в другом месте. Поэтому многое из имплицитной информации – то есть то, о чём автор прямо не говорил, но что он знал, что его читатели его поймут, – современному читателю Библии может быть непонятно. Если это предполагаемое знание и/или имплицитная информация важна для понимания смысла текста, переводчику следует включить её в текст или указать в сноске.

Примеры из Библии

Тогда один книжник подошёл к Нему и сказал: "Учитель, я последую за Тобой, куда бы Ты ни пошёл". Иисус ответил ему: "У лис **есть норы**, у небесных птиц – **гнезда**, а Сыну Человеческому негде склонить голову". (Мф. 8:20 ULT)

Иисус не стал рассказывать книжнику, для чего лисы и птицы используют свои норы и гнезда, – все люди во времена Иисуса и так знали, что лисы живут в норах, а птицы – в гнездах. Это **предполагаемое знание**.

Иисус не сказал прямо: «Я – Сын Человеческий», но, если книжник ещё не знал, что "Сын Человеческий" – это Иисус, он (книжник) мог бы об этом догадаться, и тогда данный факт был бы для него **имплицитной информацией**. Иисус также не сказал прямо, что Ему приходится много передвигаться с места на место и что у Него нет дома, где бы Он мог нормально отдыхать. И снова это **имплицитная информация** – то, о чём книжник должен был догадаться, когда Иисус сказал, что в отличие от лис и птиц, Сыну Человеческому негде приклонить голову.

Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Если бы все могущественные дела, которые были явлены тебе, были бы сотворены в **Тире и Сидоне**, они давно бы уже покаялись во вретнице и пепле. Поэтому Тиру и Сидону будет отраднее в **день суда**, чем тебе. (Мф. 11:21, 22 ULT)

И Иисус, и Его слушатели знали, что жители Тира и Сидона были очень безнравственны; так же все евреи (и Иисус, и Его слушатели) верили (знали), что в день суда Бог будет судить каждого человека. Иисус также знал, что Его слушатели считали себя хорошими и думали, что им не в чем каяться. Иисусу не нужно было об этом говорить. Всё это – **предполагаемое знание**.

Важной **имплицитной информацией** здесь является тот факт, что люди, не желающие раскаиваться, будут судимы гораздо более строго, чем жители Тира и Сидона, **потому что** они не покаялись.

Почему Твои ученики пренебрегают традициями старцев? **Они не омывают рук перед едой**. (Мф. 15:2 ULT)

Одной из «традиций старцев» (то есть обычаев, переданных от старших поколений) была церемония ритуального очищения перед приёмом пищи: люди символически омывали руки водой. Иудеи считали, что для того, чтобы быть праведными, нужно соблюдать «традиции старцев». Это – **предполагаемое знание**, которое было общим для фарисеев и для Иисуса. **Имплицитная информация**, которую фарисеи стремились донести до Иисуса – это обвинение учеников Иисуса в том, что они не соблюдают традиции и, следовательно, не являются праведными.

Стратегии перевода

Если предполагаемое знание читателей достаточно для того, чтобы понять смысл библейского текста (то есть чтобы понять, какая имплицитная информация скрыта за эксплицитной), то лучше оставить это знание невыраженным, а имплицитную информацию – скрытой. Если же читатели не понимают смысла текста, потому что не обладают предполагаемым знанием или имплицитная информация ускользает от них, то можно применить следующие стратегии:

(1) Если читатели не понимают смысла текста, потому что не обладают определённым предполагаемым знанием, то вы можете сообщить эту информацию эксплицитно.

(2) Если читатели не понимают смысла текста, потому что не могут уловить имплицитную информацию, то вы можете прямо сформулировать тот смысл, который подразумевался, хоть и не был открыто выражен в оригинальном тексте.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Если читатели не понимают смысла текста, потому что не обладают определённым предполагаемым знанием, то вы можете сообщить эту информацию эксплицитно.

Иисус сказал ему: «У лис **есть норы**, у небесных птиц – **гнезда**, а Сыну Человеческому негде склонить голову». (Мф. 8:20 ULT)

Предполагаемым знанием здесь является то, что лисы отдыхают в своих норах, а птицы отдыхают в своих гнездах.

Иисус сказал ему: «У лис **есть норы, в которых они могут отдохнуть**, и у небесных птиц **есть гнёзда, в которых они могут отдохнуть**, а Сыну Человеческому негде положить голову, чтобы поспать».

Тиру и Сидону будет отраднее в день суда, чем тебе. (Мф. 11:22 ULT)

Подразумеваемым знанием здесь является то, что жители Тира и Сидона были в высшей степени безнравственными, порочными. Это можно выразить эксплицитно:

>

...**Тем городам, Тиру и Сидону, чьи жители очень безнравственны**, в день суда будет отрадней, чем тебе.

или:

...**Порочным городам Тир и Сидон** в день суда будет отрадней, чем тебе.

Почему Твои ученики пренебрегают традициями старцев? **Они не омывают рук** перед едой. (Мф. 15:2 ULT)

Подразумеваемым знанием здесь является то, что омовение рук было частью древней традиции и совершалось для ритуального очищения. Это делалось не из гигиенических соображений, как мог бы подумать современный читатель, а для достижения ритуальной чистоты и праведности:

Почему Твои ученики пренебрегают традициями старцев? Ведь **они не совершают перед едой ритуального омовения рук, чтобы быть праведными**.

(2) Если читатели не понимают смысла текста, потому что не могут уловить имплицитную информацию, то вы можете прямо сформулировать тот смысл, который подразумевался, хоть и не был открыто выражен в оригинальном тексте.

Тогда один книжник подошёл к Нему и сказал: «Учитель, я последую за Тобой, куда бы Ты ни пошёл». Иисус сказал ему: «У лис есть норы, у небесных птиц – гнёзда, а Сыну Человеческому негде склонить голову». (Мф. 8:19, 20 ULT)

Подразумеваемым знанием здесь является то, что Сын Человеческий – это Сам Иисус. Другой имплицитной информацией является то, что если книжник хочет следовать за Иисусом, то ему, как и Иисусу, придётся жить без дома.

Иисус сказал ему: «У лис есть норы, у небесных птиц – гнёзда, а **Я, Сын Человеческий**, не имею **дома, где я мог бы отдохнуть**. **Если хочешь следовать за Мной, то будешь жить так же, как Я**».

Тиру и Сидону будет отраднее в день суда, чем тебе. (Мф. 11:22 ULT)

Подразумеваемым знанием здесь является то, что Бог будет не просто судить жителей Тира и Сидона, но и наказывать их. Это можно сказать эксплицитно.

В день суда Бог **накажет города Тир и Сидон**, жители которых были очень порочными, **не так строго, как вас**.

или:

В день суда Бог **накажет вас строже**, чем города Тир и Сидон, жители которых были очень порочными..

Современные читатели могут не знать того, что было хорошо известно первым читателям Библии. Поэтому современным читателям бывает трудно понять, что библейские авторы или герои Библии имели в виду. В некоторых случаях переводчику нужно объяснять что-то из подразумеваемого знания или прямо формулировать то, что было выражено в библейском тексте имплицитно.

(Вернуться к: 02:06; 05:06; 05:08; 08:06; 08:07; 14:05; 22:02; 23:01; 23:02; 24:05; 25:02; 25:03; 25:04; 25:06; 25:07; 27:03; 27:07; 27:08; 28:07; 28:10; 29:03; 29:08; 30:07; 31:08; 32:13; 32:14; 33:07; 34:01; 34:03; 34:04; 34:06; 34:07; 35:07; 35:09; 35:12; 35:13; 37:01; 38:04; 38:12; 38:14; 39:06; 40:02; 40:03; 40:05; 41:03; 43:03; 44:01; 44:02; 45:09; 46:01; 46:07)

Притчи

Описание

Притчей называется короткое изречение, в котором содержится мудрость или которое учит какой-либо истине. Люди любят притчи, потому что притчи в нескольких словах передают много истины. В библейских притчах часто используются метафора и параллелизм.

Ненависть рождает конфликты,
но любовь покрывает все обиды. (Притчи 10:12 ULB)

Ещё один пример из книги Притч.

Посмотри на муравья, ленивый, поразмышляй над его действиями и стань мудрым.
Нет у него ни начальника, ни повелителя, ни властелина,
но он заготавливает пищу летом
и в период жатвы собирает то, что станет есть потом. (Притчи 6:6-8 ULB)

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое притчи и как их можно переводить?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#)
[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-parallelism\]\]](#)
[\[\[rc://ru/ta/man/translate/writing-intro\]\]](#)

Давайте посмотрим на это как на элемент перевода

В каждом языке существует особый способ пересказа притч. В Библии содержится множество притч. Их нужно перевести так, чтобы читатели увидели, что это притчи, и поняли то, чему они учат.

Примеры из Библии

Нужно отдавать предпочтение доброму имени больше, чем богатству,
и благосклонности больше, нежели серебру и золоту. (Притчи 22:1 ULB)

То есть лучше быть порядочным человеком и иметь хорошую репутацию, чем владеть большим количеством денег.

Что уксус для зубов и дым для глаз —
то и ленивый для тех, кто его посылает. (Притчи 10:26 ULB)

Это означает, что если человек ленив и не делает то, для чего был послан, он будет сильно раздражать тех, кто его посылает.

Путь Яхве хранит честных,
но гибель для беззаконников. (Притчи 10:29 ULB)

То есть Господь хранит праведников, но сокрушает грешных людей.

Стратегии перевода

Если буквальный перевод притчи будет звучать естественно и передаст верное значение в вашем языке, то вы можете его использовать. Если же нет, то существуют другие варианты:

Выясните, как люди передают притчи в вашем языке, и используйте один из этих способов.
Если какой-то предмет притчи не известен вашему народу, замените его предметом, знакомым людям, который аналогичным образом функционирует в вашей языковой среде.
Замените библейскую притчу притчей из вашего языка, в которой содержится то же самое учение.
Передайте учение, не прибегая к использованию притчи.

Примеры использования стратегий перевода

Выясните, как люди передают притчи в вашем языке, и используйте один из этих способов:

- **Нужно отдавать предпочтение доброму имени больше, чем богатству, и благосклонности больше, нежели серебру и золоту.** (Притчи 22:1 ULB)

Ниже приводятся некоторые идеи о том, как можно переводить притчи на свой язык:

- «Лучше иметь доброе имя, чем большие сокровища, и иметь благосклонность людей, а не серебро или золото».
- «Мудрые выбирают доброе имя вместо великого богатства и благосклонность, а не серебро и золото».
- «Стремись приобрести хорошую репутацию, а не великие богатства».
- «Поможет ли тебе богатство на самом деле? Я бы лучше стремился к доброй репутации».

Если какой-то предмет притчи не известен вашему народу, замените его предметом, знакомым людям, который аналогичным образом функционирует в вашей языковой среде:

- **Как снег летом или дождь в урожайный сезон, так и глупец не заслуживает чести.** (Притчи 26:1 ULB)
- Неестественно, чтобы в жаркий сезон дул холодный ветер; так же неестественно отдавать честь глупцу.

Замените библейскую притчу притчей из вашего языка, в которой содержится то же самое учение:

- **Не хвались завтрашним днём** (Притчи 27:1 ULB)
 - Не считай цыплят, пока они не вылупились.

Передайте учение, не прибегая к использованию притчи:

- **Поколение, которое проклинает своего отца и не благословляет матери, – это поколение, чистое в своих собственных глазах, но не омытое от своего осквернения.** (Притчи 30:11-12 ULB)
- «Люди, не чуствующие своих родителей, думают, что они праведные, но они не отворачиваются от своих грехов».

(Вернуться к: [26:05](#))

Притчи

Притча – это короткий рассказ, который легко понять и запомнить.

Описание

Притча – это короткий назидательный рассказ в иносказательной форме. Её цель — научить истине. События, описывающиеся в притче, могут не происходить на самом деле. Они рассказываются для того, чтобы преподать урок. В притчах редко фигурируют имена конкретных персонажей (это может помочь отличить притчу от простого пересказа реальных событий). В притчах часто встречаются речевые фигуры, например, метафора или сравнение.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое притча?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-intro\]\]](#)

После этого Он рассказал им притчу: «Может ли слепой вести слепого? Если да, то оба они упадут в яму, неправда ли?» (Луки 6:39 ULB)

Суть данной притчи состоит в том, что если человек не имеет духовного знания, он не сможет помочь другим понять духовные вопросы.

Примеры из Библии

Люди не зажигают светильник и не ставят его под корзину, напротив, они ставят его на возвышение, чтобы он освещал весь дом. Пусть ваш свет сияет пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли вашего Небесного Отца. (Матфея 5:15-16 ULB)

Эта притча учит нас не прятать наш образ жизни, угодный Богу, от других людей.

Тогда Иисус рассказал им другую притчу. Он сказал: «Царство Небесное подобно горчичному зерну, которое человек взял и посеял на своём поле. Это семя самое маленькое среди всех других семян. Но когда оно вырастет, то становится самым большим из садовых растений, превращаясь в дерево, так что птицы небесные могут прилетать и вить гнёзда в его ветвях». (Матфея 13:31-32 ULB)

Эта притча учит тому, что Божье Царство может казаться поначалу незначительным, но оно растёт и распространяется по всему миру.

Стратегии перевода

Если притчу трудно понять, потому что в ней содержатся незнакомые факты или реалии, вы можете заменить их теми фактами, которые есть в вашей культуре. Однако будьте внимательны и не исказите суть. (См.: «Перевод неизвестных понятий»)

Если учение притчи не понятно, вы можете в начале коротко рассказать, о чём пойдёт речь. Например, «Иисус рассказал притчу о том, как быть щедрым».

Примеры использования стратегий перевода

Если притчу трудно понять, потому что в ней содержатся незнакомые факты или реалии, вы можете заменить их теми фактами, которые есть в вашей культуре. Однако будьте внимательны и не исказите суть:

- **Иисус сказал им: «Неужели вы вносите свечу внутрь дома, чтобы поставить её под корзину или под кровать? Вы вносите её и вставляете её в подсвечник».** (Марка 4:21 ULB)

Если читателям не известно, что такое подсвечник, вы можете заменить это слово другим словом с аналогичным значением:

- Иисус сказал им: «Неужели вы вносите свечу внутрь дома, чтобы поставить её под корзину или под кровать? Вы вносите её и ставите её на высокую полку».
- **Тогда Иисус рассказал им другую притчу. Он сказал: «Царство Небесное подобно горчичному зерну, которое человек взял и посеял на своём поле. Это семя самое маленькое среди всех других семян. Но когда оно вырастет, то становится самым большим из садовых растений, превращаясь в дерево, так что птицы небесные могут прилетать и вить гнёзда в его ветвях»** (Матфея 13:31-32 ULB)

Сеять семена – значит разбрасывать их по земле. Если люди не знают, что такое «сеянье», вы можете заменить это понятие словом «сажать»:

- * Тогда Иисус рассказал им другую притчу. Он сказал: «Царство Небесное подобно горчичному зерну, котор

Если учение притчи не понятно, вы можете в начале коротко рассказать, о чём пойдёт речь. Например, «Иисус рассказал притчу о том, как быть щедрым»:

- **Иисус сказал им: «Неужели вы вносите свечу внутрь дома, чтобы поставить её под корзину или под кровать? Вы вносите её и вставляете её в подсвечник».** (Марка 4:21 ULB)
 - Иисус рассказал им притчу о том, почему им нужно открыто свидетельствовать: «Неужели вы вносите свечу внутрь дома, чтобы поставить её под корзину или под кровать? Вы вносите её и вставляете её в подсвечник»
- **Тогда Иисус рассказал им другую притчу. Он сказал: «Царство Небесное подобно горчичному зерну, которое человек взял и посеял на своём поле. Это семя самое маленькое среди всех других семян. Но когда оно вырастет, то становится самым большим из садовых растений, превращаясь в дерево, так что птицы небесные могут прилетать и вить гнёзда в его ветвях».** (Матфея 13:31-32 ULB)
 - Он рассказал им притчу о том, как растёт Божье Царство: «С чем вы сравните царство Божье и с помощью какой притчи можно о нём рассказать? Оно похоже на горчичное зерно, которое, когда сеется — самое маленькое из всех семян, которые сеются в землю. Но когда оно посеяно, оно вырастает и становится самым большим растением в саду. Оно распускает огромные ветви, так что птицы могут вить гнёзда в его тени».

(Вернуться к: [27:04](#); [29:01](#); [33:02](#); [34:01](#); [34:03](#); [34:06](#); [35:02](#); [50:05](#))

Притяжательность

Описание

В русском языке притяжательность определяет грамматические взаимоотношения между двумя существительными. Эти взаимоотношения показаны с помощью родительного падежа, притяжательным прилагательным или притяжательным местоимением:

- дом моего дедушки
- дедушкин дом
- его дом

Притяжательность в еврейском, греческом или русском языке используется в различных обстоятельствах. Вот несколько примеров таких обстоятельств:

- **Собственность:** кто-то владеет чем-то:
 - Мои вещи - вещи, которые принадлежат мне.
- **Социальные взаимоотношения:** у человека есть какие-то социальные взаимоотношения с другим человеком:
 - Моя мама - женщина, которая родила меня, или женщина, которая вырастила меня.
 - Мой учитель - человек, который учил меня.
- **Содержимое:** что-то находящееся в чём-то:
 - Сумка картофеля - сумка, в которой находится картофель, или сумка, заполненная картофелем.
- **Часть и целое:** что-то является частью предмета:
 - Моя голова - голова является частью тела.
 - Крыша дома - крыша является частью дома.

Давайте посмотрим на это как на элемент перевода

- Переводчику необходимо понимать взаимоотношения между двумя идеями, выраженными двумя существительными, когда одно является притяжательным для другого.
- В некоторых языках притяжательность не используется в тех ситуациях, которые могут быть в вашем Библейском исходном тексте.

Примеры из Библии

Собственность. В приведённом ниже примере сыну принадлежат его деньги:

...младший сын ... расточил своё имение, живя распутно (Луки 15:13 ULB)

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое притяжательность, и как я могу перевести фразу, в которой она содержится?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[[rc://ru/ta/man/translate/figs-partsofspeech]]
[[rc://ru/ta/man/translate/figs-sentences]]

Социальные взаимоотношения. В приведённом ниже примере ученики были людьми, которых учил Иоанн:

Тогда приходят к Нему ученики Иоанна и говорят... (Матфея 9:14 ULB)

Материал. В приведённом ниже примере материал, из которого была изготовлена корона – это золото:

На головах у них как бы венцы из золота (Откровение 9:7 ULB)

Содержимое. В приведённом ниже примере в чашке содержится вода:

И кто напоит вас чашей воды... не потеряет награды своей. (Марка 9:41 ULB)

Часть целого. В приведённом ниже примере ворота являются частью дворца:

Но Урия спал у ворот царского дома (2 Царств 11:9 ULB)

Часть группы. В приведённом ниже примере целая группа представлена местоимением «нас», а «каждый» относится к отдельным членам группы:

Каждому же из нас дана благодать (Ефесянам 4:7 ULB)

События и притяжательность

Иногда одно или оба существительных являются абстрактными существительными, которые относятся к событию или к действию. В приведённых ниже примерах абстрактные существительные выделены **жирным** текстом. Есть несколько взаимоотношений, которые возможны между двумя существительными, когда одно из них относится к определённому событию.

Субъект - иногда слово, использующееся в родительном падеже, говорит о том, кто выполняет действие, обозначенное первым существительным. В приведённом ниже примере Иоанн крестил людей:

Крещение Иоанна с небес было, или от людей? Ответьте мне. (Марка 11:30)

В приведённом ниже примере Христос любит нас.

Кто отлучит нас от любви Христа? (Римлянам 3:35 ULB)

Объект - иногда слово, употреблённое в родительном падеже, говорит о том, что с кем-то или с чем-то должно что-то произойти. В приведённом ниже примере люди любят деньги.

Ибо корень всех зол – это любовь к деньгам. (1 Тимофею 6:10 ULB)

Инструмент - иногда слово, употреблённое в родительном падеже, говорит о том, что что-то произойдёт. В приведённом ниже примере Бог накажет свой народ, послав врагов, атакующих их мечом.

бойтесь меча, потому что гнев приносит наказание мечом (Иов 19:29 ULB)

Представительство - в приведённом ниже примере Иоанн крестил людей, которые раскаивались в своих грехах. Они крестились для того, чтобы доказать своё покаяние. Крещение символически представляло их покаяние:

Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов. (Марка 1:4 ULB)

Стратегии для определения взаимоотношений между двумя существительными

Прочитайте стихи, окружающие данный отрывок, чтобы они помогли вам понять взаимоотношения между двумя существительными.

Прочитайте данный стих в UDB. Иногда он чётко показывает взаимоотношения между существительными.

Посмотрите, что говорится об этом в примечании.

Стратегии перевода

Если притяжательность является естественным способом, чтобы показать взаимоотношения между двумя существительными, используйте её. Если же она будет звучать странно или будет трудной для понимания, примените следующие стратегии перевода:

Используйте прилагательное, чтобы показать, что одно описывает другое.

Используйте глагол, чтобы показать, как они связаны между собой.

Если одно из существительных относится к событию, переведите его как глагол.

Примеры использования стратегий перевода

Используйте прилагательное, чтобы показать, что одно описывает другое. Прилагательное ниже выделено **жирным** шрифтом:

- **На головах у них как бы венцы из золота** (Откровение 9:7 ULB)
 - На головах у них **золотые венцы**.

Используйте глагол, чтобы показать, как они связаны между собой. В приведённом ниже примере добавленный глагол написан выделенным текстом:

- **...И кто напоит вас чашей воды... не потеряет награды своей.** (Марка 9:41 ULB)
 - ...И кто напоит вас чашей, **в которой есть вода**, не потеряет награды своей.
- **Не поможет богатство в день гнева** (Притчи 11:4 ULB)
 - Не поможет богатство **в день, когда Бог покажет Свой гнев**.
 - Не поможет богатство **в день, когда Бог накажет людей в гнев**.

Если одно из существительных относится к событию, переведите его как глагол. В приведённом ниже примере добавленный глагол выделен:

- **И вспомните ныне, - ибо я говорю не с сынами вашими, которые не знают и не видели наказания Яхве, вашего Бога.** (Второзаконие 11:2 ULB)
 - И вспомните ныне, - ибо я говорю не с сынами вашими, которые не знают и не видели, как Яхве, **ваш Бог наказывал народ Египетский**.

- **Только смотреть будешь своими глазами и видеть наказание нечестивых.** (Псалом 90:8 ULB)
 - Только смотреть будешь своими глазами и видеть, как Яхве наказывает нечестивых.
- **...получите дар Святого Духа.** (Деяния 2:38 ULB)
 - ...получите Святого Духа, Которого Бог дарует вам.

(Вернуться к: [07:03](#); [07:06](#); [07:08](#); [08:01](#); [08:03](#); [09:01](#); [17:02](#); [17:05](#); [17:07](#); [17:08](#); [18:05](#); [18:07](#); [18:08](#); [19:06](#); [50:08](#))

Прямая и косвенная речь

Описание

Существует два способа передачи чужой речи: прямая и косвенная речь.

Прямая речь – это дословное воспроизведение чужого высказывания. Для её передачи используются специальные синтаксические конструкции, которые состоят из двух компонентов: слов автора и собственно прямой речи. Люди ожидают, что такого рода цитаты представляют собой абсолютную копию слов говорящего. В приведённом ниже примере Иоанн говорил «я», когда имел в виду себя, поэтому человек, записывающий слова Иоанна (автор), в своей цитате должен использовать слово «я» по отношению к Иоанну. Во многих языках прямая речь выделяется кавычками («»). Поэтому, чтобы показать, что это слова Иоанна, их можно выделить кавычками (если в том языке, на какой делается перевод, есть этот пунктуационный знак).

- Иоанн сказал: «**Я** не знаю, в какое время **я** приду».

Косвенная речь – это пересказ чужого высказывания. Автор записывает то, что сказал другой, но в данном случае он пишет со своей точки зрения, а не с позиции говорящего. Используя косвенную речь, можно изменить местоимения, время, подобрать другие слова и регулировать длину речи. В приведённом ниже примере автор в своей цитате упоминает Иоанна местоимением «он» и использует прошедшее время глагола вместо будущего.

- Иоанн сказал, что **он** не знает, в какое время **он** придёт.

В чём сложность для переводчика?

В некоторых языках речь может передаваться прямо или косвенно. В других языках использование одного из этих двух способов более естественно или использование одного из них имеет особый смысл. В каждом случае переводчику следует решать, как лучше перевести цитату: прямой или косвенной речью.

Примеры из Библии

В приведённых ниже примерах используются стихи и с прямой, и с косвенной речью. В приведённых далее объяснениях мы выделили цитаты.

И Он повелел ему никому не сказывать, но сказал ему: «Пойди и покажи себя священнику и принеси жертву за очищение своё, как повелел Моисей, во свидетельство им». (Лк. 5:14 ULT)

- Косвенная речь: Он повелел ему **никому не говорить**.
- Прямая речь: Он сказал ему: «**Иди и покажи себя священнику...**»

Быв же спрошен фарисеями, когда придёт Царство Божье, отвечал им: «Не придёт Царство Божье заметным образом, и не скажут: «Вот, оно здесь», или: «Вот, там», потому что Царство Божье внутри вас». (Лк. 17:20-21 ULT)

- Косвенная речь: Быв же спрошен фарисеями, **когда придёт Царство Божье**,
- Прямая речь: Иисус отвечал им: «**Не придёт Царство Божье заметным образом, и не скажут: "Вот, оно здесь", или: "Вот, там", потому что Царство Божье внутри вас**».
- Прямая речь: Не скажут: «**Вот, оно здесь**», или: «**Вот, там!**»

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое прямая и косвенная речь?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-pronouns\]\]](#)

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-verbs\]\]](#)

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/writing-quotations\]\]](#)

Стратегии перевода

Если использование цитат, которое встречается в исходном тексте, будет естественным в вашем языке, вы можете использовать именно его. Если же такое использование цитат в данном контексте не будет естественным в вашем языке, то вы можете использовать следующие стратегии.

Если прямая речь не будет хорошо звучать в вашем языке, измените её на косвенную.
Если косвенная речь не будет хорошо звучать в вашем языке, замените её на прямую.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Если прямая речь не будет хорошо звучать в вашем языке, измените её на косвенную.

И Он повелел ему никому не сказывать, но сказал ему: «**Пойди и покажи себя священнику и принеси жертву за очищение своё, как повелел Моисей, во свидетельство им**». (Лк. 5:14 ULT)

И Он повелел ему никому не сказывать, но **пойти и показать себя священнику и принести жертву за очищение своё, как повелел Моисей, во свидетельство им**.

(2) Если косвенная речь не будет хорошо звучать в вашем языке, замените её на прямую.

И Он повелел ему **никому не сказывать**, но сказал ему: «Пойди и покажи себя священнику и принеси жертву за очищение своё, как повелел Моисей, во свидетельство им». (Лк. 5:14 ULT)

И Он повелел ему: «**Никому не говори**. Но пойд и покажи себя священнику и принеси жертву за очищение своё, как повелел Моисей, во свидетельство им».

Вы можете также посмотреть видео по ссылке: http://ufw.io/figs_quotations.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-quotesinquotes\]\]](http://ru.ta/man/translate/figs-quotesinquotes)

(Вернуться к: 01:02; 01:05; 02:02; 02:03; 02:04; 02:07; 02:08; 03:13; 03:15; 04:04; 04:06; 04:07; 05:01; 05:03; 05:04; 05:06; 05:07; 05:08; 05:10; 06:06; 07:02; 08:07; 09:12; 10:08; 11:08; 12:05; 14:05; 14:13; 15:02; 16:07; 16:11; 18:06; 19:02; 19:12; 19:13; 22:03; 22:05; 23:06; 23:07; 24:02; 24:07; 24:09; 25:02; 25:03; 25:04; 25:05; 25:06; 25:07; 26:03; 26:04; 26:05; 26:06; 26:09; 27:01; 27:02; 27:03; 27:11; 28:01; 28:02; 28:03; 28:04; 28:06; 28:07; 28:08; 28:09; 28:10; 29:01; 29:09; 30:04; 30:05; 30:06; 31:04; 31:05; 31:08; 32:06; 32:11; 32:15; 36:06; 37:07; 38:06; 38:09; 38:10; 38:13; 39:09; 41:02; 42:05)

Риторический вопрос

Риторический вопрос – это вопрос, не требующий ответа, потому что его основная цель состоит не в получении информации, а в выражении отношения. Он используется для выражения сильных чувств, а также для того, чтобы побудить слушателей глубже задуматься о чём-либо. В Библии содержится очень много риторических вопросов. Часто они полны недоумения и служат для того, чтобы обличить, укорить слушателя, дать ему урок. Однако в некоторых языках риторический вопрос используется и для других целей.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое «риторический вопрос» и как его переводить?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-intro\]\]](#)

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-sentencetypes\]\]](#)

Описание

Риторическим называется вопрос, который ярко выражает отношение говорящего к чему-либо. Такой вопрос часто задаётся совсем не для того, чтобы что-то узнать. А, если говорящий и хочет услышать ответ, то не на сами слова, а на то, что подразумевается. Риторический вопрос больше говорит об отношении к информации, чем о самой информации.

Стоявшие рядом люди сказали: **«Вот так ты оскорбляешь Божьего первосвященника?»** (Деян. 23:4 ULT)

Люди, задавшие Павлу этот вопрос, не спрашивали, как именно он оскорблял Божьего первосвященника. Они использовали вопрос, чтобы обвинить Павла в оскорблении первосвященника.

В Библии встречается много риторических вопросов. Цель этих риторических вопросов – выразить определённое отношение или чувства, упрекнуть, научить чему-то, напомнив людям о том, что они уже знают и побуждая их применить это знание к новой ситуации, или вовлечь людей в разговор.

В чём сложность для переводчика

- В некоторых языках риторические вопросы не используются, и вопрос всегда задаётся для получения информации.
- В некоторых языках риторические вопросы используются, но более ограниченно или иначе, чем в Библии.
- Из-за этих различий между языками некоторые читатели могут неправильно понять цель риторического вопроса в Библии.

Примеры из Библии

Неужели ты больше не правитель в Израиле? (3Цар. 21:7 ULT)

Иезавель задала этот вопрос, чтобы напомнить царю Ахаву о том, что он и так знает: он всё ещё правитель в Израиле. Риторический вопрос выразил её мысль сильнее, чем простое утверждение, потому что Ахаву пришлось самому признать эту мысль и согласиться с ней. Иезавель задала этот вопрос, чтобы упрекнуть царя в неготовности завладеть имуществом бедного человека. Она имела в виду, что, поскольку он царь Израиля, он имеет власть просто отобрать имущество у этого человека.

Забудет ли девушка свои драгоценности, или невеста – фату? А Мой народ забыл Меня – уже нет числа дням!» (Иер. 2:32 ULT)

Бог использовал приведённый выше вопрос, чтобы напомнить Своему народу то, что уже было им известно: молодая женщина ни за что не забудет свои драгоценности, а невеста не забудет свою фату. Таким образом Он упрекает Свой народ в том, что они Его забыли, хотя Он и более велик, чем эти ценности.

И почему я не умер, когда вышел из утробы? (Иов 3:11 ULT)

В этом вопросе Иова выражено глубокое чувство. Задавая вопрос риторически, Иов выражает глубокую скорбь по поводу того, что он не умер сразу после рождения. Он сожалеет о том, что выжил.

И почему со мной случилось такое, что Мать моего Господа пришла ко мне? (Лк. 1:43 ULT)

Елисавета задала этот вопрос, чтобы выразить удивление и радость от того, что к ней пришла мать её Господа.

Или, есть ли между вами человек, который, когда сын попросит у него хлеба, даст ему камень? (Мф. 7:9 ULT)

Иисус использовал приведённый выше вопрос, чтобы напомнить людям то, что им и так было известно: нормальный отец ни за что не даст сыну съесть что-то плохое. Начав эту мысль, Иисус стал дальше учить их о Боге, задав ещё один риторический вопрос:

Итак если вы, будучи злы, умеете давать своим детям доброе, то насколько более ваш Небесный Отец даст блага просящим у Него? (Мф. 7:11 ULT)

Иисус задал этот вопрос, чтобы убедительно донести до людей, что Бог даёт блага тем, кто просит у Него.

Чему подобно Царство Божье и с чем его можно сравнить Оно подобно горчичному зерну, которое взял человек и посадил в своём саду... (Лк. 13:18-19 ULT)

Давая сравнение Божьему Царству, Иисус задал этот вопрос, чтобы обозначить тему, о которой намеревался говорить.

Стратегии перевода

Для того, чтобы правильно перевести риторический вопрос, сначала удостоверьтесь в том, что вы имеете дело именно с риторическим, а не с информативным вопросом. Спросите себя: «Известен ли говорящему человеку ответ на заданный им вопрос?». Если известен, то это – риторический вопрос. Или, если никто не даёт ответа на этот вопрос, то обеспокоен ли спрашивающий, что никто на него не ответил? Если нет, то это – риторический вопрос.

Убедившись в том, что вопрос риторический, постарайтесь выяснить цель его использования. Состоит ли его цель в том, чтобы воодушевить, обличить или пристыдить слушателя? Поднимает ли вопрос новую тему? Может быть, он предназначен для чего-то ещё?

Выяснив цель данного риторического вопроса, попытайтесь найти наиболее естественный способ выражения этой цели в вашем языке. Это может быть вопрос, утверждение или восклицание.

Если в вашем языке риторический вопрос будет уместен и сумеет передать правильное значение, используйте его. В противном случае, существуют другие варианты:

- (1) Добавьте к вопросу ответ.
- (2) Замените вопросительное предложение на утвердительное или восклицательное.
- (3) Измените вопрос на утверждение и добавьте к нему вопросительное слово.
- (4) Измените форму вопроса так, чтобы он передавал на вашем языке то, что намеревался выразить автор.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Добавьте к вопросу ответ:

Забудет ли девушка свои драгоценности или невеста – фату? А Мой народ забыл Меня – уже нет числа дням! (Иер. 2:32 ULT)

Забудет ли девушка свои драгоценности или невеста – фату? **Конечно нет!** А Мой народ забыл Меня – уже нет числа дням!

Или, есть ли между вами человек, который, когда сын попросит у него хлеба, даст ему камень? (Мф. 7:9 ULT)

Есть ли между вами человек, который, когда сын попросит у него хлеба, даст ему камень? **Никто из вас так не поступит!**

(2) Замените вопросительное предложение на утвердительное или восклицательное:

Чему подобно Царство Божье и с чем его можно сравнить? Оно подобно горчичному зерну... (Лк. 13:18-19 ULT)

Вот чему подобно Царство Божье. Оно подобно горчичному зерну...

Вот так ты оскорбляешь Божьего первосвященника? (Деян. 23:4 ULT)

Ты не должен оскорблять Божьего первосвященника!

И почему я не умер, когда вышел из утробы? (Иов 3:11 ULT)

Лучше бы я умер, когда выходил из утробы!

И почему со мной случилось такое, что Мать моего Господа пришла ко мне? (Лк. 1:43 ULT)

Как удивительно, что Мать моего Господа пришла ко мне!

(3) Измените вопрос на утверждение и добавьте к нему вопросительное слово:

Неужели ты больше не правитель в Израиле? (3Цар. 21:7 ULT)

Ты же всё ещё правитель в Израиле, **не так ли?**

(4) Измените форму вопроса так, чтобы он передавал на вашем языке то, что намеревался выразить автор:

Или, **есть ли между вами человек, который,** когда сын попросит у него хлеба, **даст ему камень?** (Мф. 7:9 ULT)

Если твой сын попросит у тебя хлеба, **ты дашь ему камень?**

Забудет ли девушка свои драгоценности или невеста – фату? А Мой народ забыл Меня – уже нет числа дням! (Иер. 2:32 ULT)

Какая девушка забудет свои драгоценности, и какая невеста забудет свою фату? А Мой народ забыл Меня – уже нет числа дням!

(Вернуться к: [02:02](#); [02:07](#); [02:08](#); [14:07](#); [16:07](#); [19:06](#); [26:04](#); [28:01](#); [28:07](#); [30:05](#); [32:05](#); [37:08](#); [38:14](#); [39:10](#); [40:04](#); [42:06](#); [46:02](#))

Связь - Логические связи цели

Логические отношения

Эта страница отвечает на вопрос: *How can I translate a goal (purpose) relationship?*

Некоторые соединительные слова устанавливают логические отношения между двумя фразами, главным и придаточным или двумя придаточными предложениями, или целыми частями текста.

Логические отношения цели

Определение

Отношение цели – это логические отношения, в которых второе событие является целью первого. Отношения цели создаются тогда, когда первое событие совершается с намерением произвести второе событие.

В чём сложность для переводчика?

В Писании цель может сообщаться как в первой части, так и во второй. Однако в некоторых языках цель обязательно должна сообщаться только в одной из двух частей (или в первой, или во второй), иначе логическое отношение не воспринимается. Вы (переводчик) должны понять отношение между двумя частями и правильно передать его в вашем переводе. Для этого вам может понадобиться изменить порядок двух событий. Возможно, вам также придётся использовать специальные слова, указывающие на то, что одно событие служит целью другого. В русском языке для передачи отношений цели, как правило, используются слова «чтобы», «для того чтобы», «с тем чтобы», «только бы», «пусть» и пр. Переводчику важно уметь распознавать слова, указывающие на отношение цели, и как можно более естественно передать это отношение на своём языке.

Примеры из OBS и Библии

Она рассердилась и ложно обвинила Иосифа, **чтобы его арестовали и посадили в тюрьму**. (OBS История 8, Рамка 5)

Эта женщина ложно обвинила Иосифа с той целью, чтобы его арестовали и посадили в тюрьму.

Гедеон, сын Иоаса, отделял зерно пшеницы, ударяя её об пол в точиле, **чтобы спрятать зерно от мадианитян**. (Суд. 6:116 ULT)

Здесь для выражения цели употреблено слово «чтобы».

Итак, если я обрёл благоволение в Твоих глазах, то покажи мне Твои пути **для того, чтобы я познал Тебя и впредь обретал благоволение в Твоих глазах**. Помни, что эти люди – Твой народ. (Исх. 33:13 ULT)

Моисей просил Бога показать ему Божьи пути с той целью, чтобы Моисей познал Бога и впредь обретал благоволение Бога.

«Также вытаскивайте для неё несколько колосьев из снопов и оставляйте, **пусть она подбирает**, а вы не браните её». (Руфь 2:16 ULT)

Вооз велит своим людям вытаскивать колосья из снопов и оставлять с той целью, чтобы Руфь их подбирала.

...пастухи сказали друг другу: «Давайте мы пойдём сейчас в Вифлеем **и посмотрим на то, что случилось**, и о чём сказал нам Господь». (Лк. 2:15 ULT)

Они собирались идти в Вифлеем с целью посмотреть на то, что случилось. Здесь цель не обозначена никаким конкретным словом и может быть неправильно понята.

«...если хочешь **войти в жизнь**, соблюди заповеди». (Мф. 19:17 ULT)

Целью соблюдения заповедей является вхождение в жизнь.

Не уклоняйся от него ни направо, ни налево, **чтобы ты был успешен** везде, куда бы ты ни пошёл. (Нав. 1:7 ULT)

Успех израильтян был целью неуклонения от законов, которые дал израильтянам Моисей.

Но когда виноградари увидели сына, они сказали друг другу: «Это наследник. Давайте убьем его **и завладеем его наследством**». Тогда они схватили его, выбросили из виноградника и убили. (Мф. 21:38-39 ULT)

Виноградари убили этого наследника с целью завладеть его имуществом. Они говорят об обоих событиях как о своём плане, соединяя их только союзом «и». Далее словом «тогда» начинается рассказ о первом событии, а второе событие (цель) не упоминается.

Стратегии перевода

Если в вашем языке отношения цели передаются так же, как и в тексте, то можете перевести их таким же способом.

Если такая грамматическая конструкция в вашем языке не выражает цель достаточно ясно, то вы можете заменить её на более ясную конструкцию.

Если порядок придаточных предложений не позволяет ясно увидеть цель или приводит к неправильному пониманию отношений цели, то вам следует изменить порядок.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Если такая грамматическая конструкция в вашем языке не выражает цель достаточно ясно, то вы можете заменить её на более ясную конструкцию.

«Также вытаскивайте для неё несколько колосьев из снопов и оставляйте, **пусть она подбирает**, а вы не браните её». (Руфь 2:16 ULT)

«Также вытаскивайте для неё несколько колосьев из снопов и оставляйте, **чтобы она подбирала**, а вы не браните её».

...пастухи сказали друг другу: «Давайте мы пойдём сейчас в Вифлеем **и посмотрим на то, что случилось**, и о чём сказал нам Господь». (Лк. 2:15 ULT)

...пастухи сказали друг другу: «Давайте мы пойдём сейчас в Вифлеем, **чтобы посмотреть на то, что случилось**, и о чём сказал нам Господь».

(2) Если порядок придаточных предложений не позволяет ясно увидеть цель или приводит к неправильному пониманию отношений цели, то вам следует изменить порядок.

«...если хочешь **войти в жизнь**, соблюди заповеди». (Мф. 19:17 ULT)

«...соблюди заповеди, если хочешь **войти в жизнь**»; или «...соблюди заповеди, **чтобы войти в жизнь**».

Но когда виноградари увидели сына, они сказали друг другу: «Это наследник. Давайте уьем его **и завладеем его наследством**». Тогда они схватили его, выбросили из виноградника и убили. (Мф. 21:38-39 ULT)

(1) и (2)

Но когда виноградари увидели сына, они сказали друг другу: «Это наследник. Давайте уьем его **и завладеем его наследством**». Тогда они схватили его, выбросили из виноградника и убили. (Мф. 21:38-39 ULT)

Но когда виноградари увидели сына, они сказали друг другу: «Это наследник. Давайте уьем его, **чтобы завладеть его наследством**». Тогда они схватили его, выбросили из виноградника и убили, **чтобы завладеть его наследством**.

(Вернуться к: [43:11](#))

Связь – Информация фонового времени

Указатели времени

Эта страница отвечает на вопрос: *How can I translate clauses that give background information?*

Некоторые соединительные слова устанавливают временные отношения между двумя фразами, главным и придаточным или двумя придаточными предложениями, или целыми частями текста.

Придаточное предложение с фоновым временем

Определение

Придаточное предложение с фоновым временем сообщает о действии, явлении или событии, во время которого начинается другое действие (явление, событие). Такие действия происходят одновременно, но при этом начинающееся действие или событие является главным, а другое служит для него «задним фоном». Фоновое событие просто служит контекстом для главного события (или событий).

В чём сложность для переводчика

В разных языках переход от одного времени к другому выражается по-разному. Вам как переводчику нужно понять, как происходит переход от одного времени к другому в исходном языке, чтобы ясно передать их на своём языке. Придаточные предложения с фоновым временем часто повествуют о времени задолго до «главного» события. Переводчикам нужно понять, как «фоновые» события передаются в исходном языке и в целевом языке. Некоторые слова, указывающие на «фоновые» события – «когда», «в то время, когда», «во время». Эти слова также могут сообщать об одновременных событиях. Чтобы определить время, посмотрите, являются ли все события одинаковыми по значению и начались ли они примерно в одно и то же время. Если да, то, очевидно, это одновременные события. Если же одно событие началось намного раньше другого (или других), то оно, очевидно, служит фоном для другого события (других событий). Фоновые события часто вводятся фразами «в те дни» или «в то время».

Примеры из OBS и Библии

А **когда** Соломон постарел, он тоже начал поклоняться их богам. (OBS История 18, Рамка 3)

Соломон начал поклоняться чужим богам в то время, когда он был уже старым. «Постарел» – это фоновое событие. «Поклонялся чужим богам» – главное событие.

Каждый год Его родители ходили в Иерусалим на праздник Пасхи. Когда Ему было двенадцать лет, они снова в обычное время пошли на праздник. (Лк. 2:41-42 ULT)

Первое событие – хождение в Иерусалим – постоянно повторяется и началось давно. Об этом сообщает нам фраза «каждый год». «Ходили в Иерусалим» – это фоновое событие. Во время этого события начинается другое событие: «когда Ему было двенадцать лет». Таким образом, главным событием является конкретный случай посещения Иисусом и Его семьёй Иерусалима на Пасху, когда Ему было двенадцать лет.

Когда же они были там, настало время рождения её младенца. (Лк. 2:6 ULT)

Их пребывание в Вифлееме – это фоновое событие. Рождение младенца – это главное событие.

...**когда** Понтий Пилат был правителем Иудеи, Ирод был тетрархом Галилеи, его брат Филипп был тетрархом Итуреи и Трахонитской области, а Лисаний был тетрархом

Авилинеи, **во время** первосвященства Анны и Каиафы, слово Бога пришло к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне. (Лк. 3:1-2 ULT)

Этот пример начинается с пяти «фоновых» придаточных предложений (они разделены запятыми), которые отмечены словами «когда» и «во время». Потом происходит главное событие: «слово Бога пришло к Иоанну».

Стратегии перевода

Если структура придаточных предложений фонового времени понятна и в вашем языке, то вы можете оставить эти придаточные предложения и в переводе.

- (1) Если соединительное слово в вашем языке не выражает ясно, что далее следует придаточное предложение с фоновым временем, то используйте такое соединительное слово, которое выражает это ясно.
- (2) Если в вашем языке придаточные предложения с фоновым временем обозначаются не с помощью соединительных слов, а другими способами (например, использованием других глагольных форм), то используйте соответствующие способы.

Примеры использования стратегий перевода

...**когда** Понтий Пилат был правителем Иудеи, Ирод был тетрархом Галилеи, его брат Филипп был тетрархом Итурей и Трахонитской области, а Лисаний был тетрархом Авилинеи, **во время** первосвященства Анны и Каиафы, слово Бога пришло к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне. (Лк. 3:1-2 ULT)

- (1) Если соединительное слово в вашем языке не выражает ясно, что далее следует придаточное предложение с фоновым временем, то используйте такое соединительное слово, которое выражает это ясно.

...**Это произошло в то время, когда** Понтий Пилат был правителем Иудеи, **и в то время, когда** Ирод был тетрархом Галилеи, **и в то время, когда** его брат Филипп был тетрархом Итурей и Трахонитской области, **и в то время, когда** Лисаний был тетрархом Авилинеи, **а также в то время, когда** Анна и Каиафа были первосвященниками, – **тогда** слово Бога пришло к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне.

- (2) Если в вашем языке придаточные предложения с фоновым временем обозначаются не с помощью соединительных слов, а другими способами (например, использованием других глагольных форм), то используйте соответствующие способы.

...Понтий Пилат **был правителем** Иудеи, Ирод **правил** Галилеей, его брат Филипп **правил** Итуреей и Трахонитской областью, Лисаний **правил** Авилеей, а Анна и Каиафа **были** первосвященниками – Слово Бога **пришло** к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне.

Пример различных соединительных слов, указывающих на временное отношение:

			-----	-----
«Фоновая» обстановка	**В те дни** слово Яхве было редким;			
Повторение «фона»	видения были не часты.			
Введение главного события	**И было в то время,**			
«Фон»	**когда** Илий лежал на своём месте			
Одновременный «фон»	**и** его глаза начали слабеть, так что он не мог хорошо видеть,			
Одновременный «фон»	**и** светильник Бога ещё не погас,			

Одновременный «фон»	**и** Самуил лежал и засыпал в храме Яхве,
Одновременный «фон»	где находился ковчег Бога.
Главное событие	**Яхве позвал Самуила**,
Последующее событие	и тот сказал, «вот я». (1Цар. 3:1-4 ULT)

В приведённом выше примере первые две строки сообщают о положении вещей, продолжавшемся долгое время. Это общий, долговременный «фон». Об этом сообщают слова «в те дни». Далее следует несколько строк кратковременного «фона». Первое событие вводится словом «когда», а три следующих события привязываются к первому союзом «и». Придаточное предложение с фоновым временем, введённое словом «когда», немного более подробно объясняет предшествующее ему придаточное предложение. Потом происходит главное событие, за которым следуют ещё и другие события. Переводчики должны подумать о том, как лучше всего показать эти отношения в своём языке.

(Вернуться к: [07:08](#); [18:03](#); [22:04](#); [48:06](#); [48:09](#))

Связь – Исключение из ряда подобных предметов

Исключение из ряда подобных предметов

Эта страница отвечает на вопрос: *How can I translate exception clauses?*

Определение

Обороты со значением исключения обозначают предметы (или людей), исключённые из однородного ряда.

В чём сложность для переводчика?

В русском языке обороты со значением исключения строятся следующим образом: сначала говорится о каком-то ряде (часть 1), а потом о том, что не входит в этот ряд, – при этом используются слова и выражения «кроме», «но не», «за исключением», «не считая», «только» и пр. (часть 2). В некоторых языках обороты со значением исключения не используются, и для передачи этого значения используются другие способы. В некоторых языках такие обороты не воспринимаются, так как исключение в части 2 кажется противоречащим высказыванию в части 1. Чтобы правильно передать смысл текста на своём языке, переводчики должны понимать кто (или что) входит в ряд подобных предметов (людей), а кто (или что) в него не входит.

Примеры из OBS и Библии

Бог разрешил Адаму есть плоды **любого** дерева в саду, **кроме** плодов дерева познания добра и зла. (OBS История 1, Рамка 11)

Если же ты не выкупить его, то скажи мне, чтобы я знал, потому что **никто** не может выкупить его **кроме** тебя, а после тебя я. (Руфь 4:4 ULT)

Давид атаковал их от сумерок до вечера следующего дня. **Ни один** человек не спасся, **за исключением** четырёхсот человек, которые убежали верхом на верблюдах. (1Цар. 30:17 ULB)

Тот человек сказал: «Отпусти меня, потому что наступает рассвет». Иаков сказал: «Я **не** отпущу тебя, **если ты не** благословишь меня». (Быт. 32:26 ULT)

Стратегии перевода

Если способ построения оборота со значением исключения в оригинале будет понятен на вашем языке, то переводите этот оборот таким же образом.

Очень часто исключение в части 2 противоречит отрицаемому в части 1. В таком случае можно передать эту же мысль без противоречия, удалив отрицательную частицу и употребив слово «**только**».

Переставьте фразы так, чтобы сначала было исключение, а потом – весь ряд.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Очень часто исключение в части 2 противоречит отрицаемому в части 1. В таком случае можно передать эту же мысль без противоречия, удалив отрицательную частицу и употребив слово «**только**».

Давид атаковал их от сумерок до вечера следующего дня. **Ни один человек не спасся**, за исключением* *четырёхсот человек**, которые убежали верхом на верблюдах. (1Цар. 30:17 ULB)

- Часть 1: (**Ни один человек не спасся**)
- Часть 2: (**за исключением** четырёхсот человек)

Давид атаковал их от сумерок до вечера следующего дня. Спаслись **только** четыреста человек, которые убежали верхом на верблюдах.

Если же ты не выкупишь его, то скажи мне, чтобы я знал, потому что **никто** не может выкупить его **кроме** тебя, а после тебя я. (Руфь 4:4 ULT)

Если же ты не выкупишь его, то скажи мне, чтобы я знал, потому что **ты первый в очереди на выкуп [только ты можешь выкупить его]**, а после тебя я.

Тот человек сказал: «Отпусти меня, потому что наступает рассвет». Иаков сказал: «Я **не** отпущу тебя, **если только** ты не благословишь меня». (Быт. 32:26 ULT)

Тот человек сказал: «Отпусти меня, потому что наступает рассвет». Иаков сказал: «Я отпущу тебя, **только если** ты благословишь меня».

(2) Переставьте фразы так, чтобы сначала было исключение, а потом – вся группа.

Бог разрешил Адаму есть плоды **любого** дерева в саду, **кроме** плодов дерева познания добра и зла. (OBS История 1, Рамка 11)

Бог **не** разрешил Адаму есть плоды дерева познания добра и зла, но разрешил ему есть плоды **любого другого** дерева в саду.

(Вернуться к: [14:06](#); [14:09](#); [14:13](#); [14:15](#); [48:06](#); [49:13](#); [50:10](#))

Связь – Указатели времени одновременного действия

Указатели времени

Эта страница отвечает на вопрос: *How can I translate clauses with a simultaneous time relationship?*

Некоторые соединительные слова устанавливают временные отношения между двумя фразами, главным и придаточным или двумя придаточными предложениями, или целыми частями текста.

Придаточное предложение одновременного действия

Определение

Одновременное придаточное предложение – это временное отношение, связывающее между собой два или более события, происходящих в одно и то же время.

В чём сложность для переводчика

В разных языках события, происходящие одновременно, выражаются по-разному. Они могут отличаться друг от друга тем, имеется ли у них одна причина, по которой они происходят одновременно. На одновременные действия могут указывать такие слова, как «когда», «пока», «в то время как» и пр. В Библии часто не указывается связь между событиями, а говорится лишь то, что они произошли в одно и то же время. Вам как переводчику важно знать, когда сообщается временное отношение, а когда оно не сообщается, чтобы вы могли ясно передать смысл. Одновременное придаточное предложение указывает на то, что события произошли в одно и то же время, но одно событие не привело к другому (в таком случае имеет место причинно-следственное отношение).

Примеры из OBS и Библии

Но даже в тюрьме Иосиф оставался верным Богу, **и** Бог благословлял его. (OBS История 8, Рамка 5)

Эти два события происходили в то время, когда Иосиф был в тюрьме: Иосиф оставался верным Богу, и Бог благословлял Иосифа. Между этими двумя событиями нет причинно-следственной связи и одно из них не произошло после другого.

Но поистине говорю вам, что в Израиле было много водв **во время** Илии... (Лк. 4:25 ULT)

Здесь соединительное «**во время**» ясно указывает на то, что эти два события происходили одновременно. Одно событие не было причиной другого.

Между тем люди ждали Захарию **и** удивлялись, что он задерживается в храме. (Лк. 1:21 ULT)

Люди ждали и удивлялись в одно и то же время. На это указывает использованный здесь союз «**и**».

И пока они внимательно смотрели на небо, **когда** Он восходил, вот, рядом с ними стояли два человека в белых одеждах. (Деян. 1:10 ULT)

Эти события происходили одновременно: ученики смотрели, как Иисус восходил, а два человека стояли. На это указывают соединительные слова «**пока**» и «**когда**».

Стратегии перевода

Если структура одновременных придаточных предложений также понятна и в вашем языке, то вы можете оставить эти одновременные придаточные предложения и в переводе.

(1) Если соединительное слово в вашем языке не выражает ясно, что одновременные придаточные предложения сообщают о событиях, происходящих в одно и то же время, то используйте такое соединительное слово, которое выражает это ясно.

(2) Если не ясно, с каким предложением связано «одновременное» придаточное предложение, и если неясно, что эти события происходят одновременно, то следует использовать соединительное слово для всех соответствующих придаточных предложений.

(3) Если в вашем языке одновременные события обозначаются не с помощью соединительных слов, а другим способом, то используйте этот способ.

Примеры использования стратегий перевода

Далее, каждый библейский стих будет передан тремя способами, согласно приведённым выше стратегиям перевода. Каждый вариант перевода обозначен тем же номером, что и стратегия перевода.

Между тем люди ждали Захарию **и** удивлялись, что он задерживается в храме. (Лк. 1:21 ULT)

(1) Между тем, **пока** люди ждали Захарию, они удивлялись, что он задерживается в храме.

(2) Между тем, **пока** люди ждали Захарию, они **также** удивлялись, что он задерживается в храме.

(3) Между тем, люди ждали Захарию, удивляясь, что он задерживается в храме.

И **пока** они внимательно смотрели на небо, **когда** Он восходил, вот, рядом с ними стояли два человека в белых одеждах. (Деян. 1:10 ULT)

(1) И **в то время, когда** они внимательно смотрели на небо, **пока** Он восходил, вот, рядом с ними стояли два человека в белых одеждах.

(2) И **пока** они внимательно смотрели на небо, **когда** Он восходил, вот, **в то же самое время** рядом с ними стояли два человека в белых одеждах.

(3) Они внимательно смотрели на небо, как Он восходил, **когда** они увидели стоящих рядом двух человек в белых одеждах.

(Вернуться к: [19:03](#); [23:10](#); [41:05](#); [46:05](#); [50:11](#))

Связь — Причинно-следственная связь

Логические отношения

Эта страница отвечает на вопрос: *How can I translate the reason-result relationship?*

Некоторые соединительные слова устанавливают логические отношения между двумя фразами, главным и придаточным, или двумя придаточными предложениями, или целыми частями текста.

Причинно-следственные отношения

Определение

Причинно-следственные отношения – это такие логические отношения, в которых одно событие является **причиной** другого. Второе событие, соответственно, является **следствием** первого.

В чём сложность для переводчика

Причинно-следственное отношение может быть обращено вперёд: «Я сделал А, потому что хотел, чтобы произошло Б». Но обычно оно обращено назад: «Произошло Б; следовательно, я сделал А». Причину можно сообщать как до, так и после следствия. Во многих языках имеется общепринятый порядок изложения причины и следствия, и если эти сообщения расположены в обратном порядке, то читателю трудно понять, что является причиной, а что следствием. В русском языке причинно-следственные отношения обычно передаются с помощью слов «потому что», «поэтому», «так как», «ведь» и пр. Некоторые из этих слов могут также выражать отношение цели, поэтому переводчики должны хорошо понимать различие между отношениями цели и причинно-следственными отношениями. Переводчикам необходимо понимать, как два события связаны между собой, и ясно передавать эту связь на своём языке.

Даже если причина и следствие приведены в разных стихах, их можно поменять местами, чтобы они стояли в правильном порядке. Если вы меняете порядок стихов, то следует объединить их номера следующим образом: 1-2. Это называется Объединёнными стихами.

Примеры из OBS и Библии

Евреи были очень удивлены, **потому что** раньше Савл преследовал учеников, а теперь он сам стал верить в Иисуса! (OBS История 46, Рамка 6)

Причиной была перемена Павла – раньше он пытался убивать верующих в Иисуса, теперь же он сам верил в Иисуса. **Следствием** было удивление евреев. Слово «потому что» соединяет эти два события и указывает на то, что далее будет идти Причина.

И вот, сильный шторм поднялся на море, **так что** лодка покрывалась волнами. (Мф. 8:24 ULT)

Причиной был сильный шторм, а **следствием** было то, что лодка покрывалась волнами. Эти два события связаны между собой сложным союзом «так что». В английском тексте использован союз «so that», который в других контекстах может означать отношение цели, но в данном случае передаёт причинно-следственное отношение, потому что море не может думать и, следовательно, не может иметь цели.

Бог благословил седьмой день и освятил его, **потому что** в этот день Он успокоился от всей Своей работы, которую Он делал в творении. (Быт. 2:3 ULT)

Следствием является то, что Бог благословил и освятил седьмой день. **Причиной** является то, что Он в седьмой день успокоился от Своей работы.

Блаженны нищие, **ведь** ваше Божье Царство. (Лк. 6:20 ULT)

Следствием является блаженство нищих. **Причиной** является то, что им принадлежит Царство Божье.

Их детей, которых Яхве воздвиг вместо них, Иисус Навин обрезал, **потому что** они не были обрезаны в пути. (Нав. 5:7 ULT)

Следствием является то, что Иисус Навин обрезал мальчиков и мужчин, которые родились в пустыне. **Причина** была в том, что они не были обрезаны во время перемещения народа.

Стратегии перевода

Если в вашем языке причинно-следственные отношения передаются так же, как и в тексте, то можете перевести их таким же способом.

- (1) Если порядок придаточных предложений может запутать читателя, то вам следует изменить порядок.
- (2) Если отношения между придаточными предложениями не ясны, то вы можете использовать более ясное соединительное слово.
- (3) Если для более ясного понимания текста в придаточное предложение необходимо вставить соединительное слово, то добавьте его.

Примеры использования стратегий перевода

Бог благословил седьмой день и освятил его, **потому что** в этот день Он почил от всей Своей работы, которую Он делал в творении. (Быт. 2:3 ULT)

(1) Бог на седьмой день почил от всей Своей работы, которую Он делал в творении. **Поэтому** Он благословил седьмой день и освятил его.

Блаженны нищие, **ведь** ваше Божье Царство. (Лк. 6:20 ULT)

- (1) Царство Божье принадлежит вам, бедным людям. **Поэтому** бедные блаженны.
- (2) Блаженны нищие, **потому что** ваше Божье Царство.
- (3) **Причина, по которой** нищие блаженны, **в том, что** Божье Царство их.

И вот, сильный шторм поднялся на море, **так что** лодка покрывалась волнами. (Мф. 8:24 ULT)

- (1) И вот, лодка покрывалась волнами, **потому что** сильный шторм поднялся на море.
- (2) И вот, сильный шторм поднялся на море, **вследствие чего** лодка покрывалась волнами.
- (3) И вот, **из-за того, что** сильный шторм поднялся на море, лодка покрывалась волнами.

Поскольку трибун не мог ничего сказать из-за шума, он приказал, чтобы Павла доставили в крепость. (Деян. 21:34 ULT)

(1) Трибун приказал, чтобы Павла доставили в крепость, **потому что** не мог ничего сказать из-за шума.

(2) **Из-за того, что** трибун не мог ничего сказать из-за шума, он приказал, чтобы Павла доставили в крепость.

(3) Трибун не мог ничего сказать из-за шума, **поэтому** он приказал, чтобы Павла доставили в крепость.

(Вернуться к: 07:05; 07:06; 08:02; 08:03; 09:02; 09:04; 09:13; 09:15; 10:02; 10:12; 12:03; 12:07; 12:12; 12:13; 13:05; 14:09; 14:10; 14:13; 14:14; 14:15; 16:01; 16:02; 16:06; 16:10; 16:12; 16:14; 17:04; 17:07; 17:08; 17:12; 18:01; 18:04; 19:04; 20:07; 22:03; 23:02; 23:09; 43:11; 45:02; 46:06; 47:10; 47:12; 48:02; 48:07; 48:11; 48:13; 49:10; 49:11; 49:13; 50:16)

Связь — Противопоставление

Логические отношения

Эта страница отвечает на вопрос:

Некоторые соединительные слова устанавливают логические отношения между двумя фразами, главным и придаточным, или двумя придаточными предложениями, или целыми частями текста.

Противопоставление

Определение

Противопоставление – это такое логическое соотношение, в котором один предмет или событие противопоставляется другому.

В чём сложность для переводчика

В Писании многие события происходят не так, как хотят или ожидают люди. Иногда сами люди совершают неожиданные действия: как хорошие, так и плохие. Часто Бог Своими действиями меняет ход событий. Такие события часто бывают решающими, и переводчикам важно понять и передать эти противопоставления. В русском языке противопоставительные отношения часто передаются с помощью слов и выражений «но», «хотя», «даже хотя», «однако», «впрочем» и т.п.

Примеры из OBS и Библии

Вы сделали зло, когда продали меня в рабство, **но** Бог обратил это зло в добро! (OBS История 8, Рамка 12)

Злое намерение братьев продать Иосифа в рабство противопоставляется доброму намерению Бога спасти многих людей. Противопоставление отмечено словом «но».

Ведь кто больше: тот, кто возлежит за столом, или тот, кто служит? Разве не тот, кто возлежит за столом? **Тем не менее**, Я среди вас, как тот, кто служит. (Лк. 22:27 ULT)

Иисус противопоставляет гордому поведению начальников Своё смиренное поведение и отмечает это противопоставление словами «тем не менее».

...и **хотя** его связывали цепями и кандалами и держали под стражей, он разрывал цепи, и демон гнал его в пустыню. (Лк. 8:29 ULT)

Никто не ждёт, что человек, связанный цепями, может разорвать цепи. В этом неожиданном событии противопоставление отмечено словом «хотя».

[Давид] нашёл благоволение пред Богом и просил о том, чтобы найти жилище Богу Иакова. **Однако** Божий дом построил Соломон. **Однако** Всевышний не живёт в домах, сделанных руками, (Деян. 7:46-48 ULT)

Здесь имеется два противопоставления, и они оба отмечены словом «однако». В первом случае просьбе Давида о том, чтобы найти место для Божьего дома, противопоставляется то, что Божий дом построил Соломон. Но далее следует ещё одно противопоставление. Даже хотя Соломон построил Богу дом, Бог не живёт в домах, построенных людьми.

Стратегии перевода

Если в вашем языке противопоставительные отношения передаются так же, как и в тексте, то можете перевести их таким же способом.

- (1) Если противопоставление между придаточными предложениями не ясно, то вы можете использовать более ясное или конкретное соединительное слово или фразу.
- (2) Если в вашем языке для более ясной передачи противопоставления лучше обозначить придаточное предложение особым словом, используйте это соединительное слово.
- (3) Если в вашем языке противопоставление передаётся другим способом, вы можете использовать этот способ.

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Если противопоставление между придаточными предложениями не ясно, то вы можете использовать более ясное или конкретное соединительное слово или фразу.

Ведь кто больше: тот, кто возлежит за столом, или тот, кто служит? Разве не тот, кто возлежит за столом? **Тем не менее**, Я среди вас, как тот, кто служит. (Лк. 22:27 ULT)

Ведь кто больше: тот, кто возлежит за столом, или тот, кто служит? Разве не тот, кто возлежит за столом? **В отличие от того человека**, Я среди вас, как тот, кто служит.

- (2) Если в вашем языке для более ясной передачи противопоставления лучше обозначить придаточное предложение особым словом, используйте это соединительное слово.

...и **хотя** его связывали цепями и кандалами и держали под стражей, он разрывал цепи, и демон гнал его в пустыню. (Лк. 8:29 ULT)

...и его связывали цепями и кандалами и держали под стражей, **но он всё равно** разрывал цепи, и демон гнал его в пустыню.

- (3) Если в вашем языке противопоставительное отношение передаётся другим способом, вы можете использовать этот способ.

[Давид] нашёл благоволение пред Богом и просил о том, чтобы найти жилище Богу Иакова. **Однако** Божий дом построил Соломон. **Однако** Всевышний не живёт в домах, сделанных руками... (Деян. 7:46-48 ULT)

[Давид] нашёл благоволение перед Богом и просил о том, чтобы найти жилище Богу Иакова. **Но** Божий дом построил **не Давид**, а Соломон. **Впрочем, хотя Соломон и построил Ему дом**, Всевышний не живёт в домах, сделанных руками...

(Вернуться к: 07:01; 07:03; 07:06; 07:10; 08:05; 08:11; 08:12; 09:10; 10:01; 10:03; 12:10; 13:10; 14:07; 14:12; 15:06; 15:07; 16:06; 16:10; 16:16; 16:18; 17:07; 17:09; 17:10; 17:11; 17:14; 18:06; 18:13; 19:04; 19:08; 19:18; 20:01; 20:05; 20:10; 21:12; 21:13; 21:15; 23:01; 23:03; 42:01; 43:05; 43:06; 43:09; 44:06; 44:08; 46:08; 48:03; 48:04; 48:05; 48:08; 48:14; 49:01; 49:09; 49:10; 49:12; 49:17; 50:01; 50:14; 50:16)

Символический язык

Описание

Символический язык (язык символов) в устной и письменной речи — это использование символов для обозначения предметов, событий и остального. В Библии символический язык встречается в основном в описании снов и видений, рассказывающих о будущих событиях.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое «символический язык» и как его переводить?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/writing-intro\]\]](https://www.unfoldingword.com/ru/ta/man/translate/writing-intro/)

«Съешь этот свиток, а потом иди и говори к дому Израиля». (Иез. 3:1 ULT)

Эти слова были сказаны Иезекиилю во сне. Съедение свитка — это символ, означающий, что Иезекииль должен был не просто прочитать свиток, но и понять и принять всем своим существом слова Бога, записанные в этом свитке.

Цели использования языка символов

- Язык символов используется, чтобы помочь людям понять важность или серьёзность события, описывая это событие через необычный, яркий и выразительный образ.
- Язык символов используется также тогда, когда необходимо скрыть смысл сообщения от других людей (сообщение поймут только те, кто понимает значение использованных символов).

В чём сложность для переводчика?

Современным читателям может быть сложно увидеть использование символического языка в Библии. Кроме того, даже если они поймут, что в каком-то тексте использованы символы, они могут не понять, что эти символы означают.

Принципы перевода

- Если в тексте Библии использован символический язык, важно сохранить символ в переводе.
- Важно не объяснять смысл символа более подробно, чем это сделано в оригинальном тексте – ведь возможно, что символический язык был использован именно для того, чтобы смысл сказанного не был до конца и с лёгкостью понятен.

Примеры из Библии

После этого я увидел в ночном сне **четвёртое животное**, ужасное, страшное и очень сильное. У него были **большие железные зубы**; оно пожирало, разрывало на куски и топтало то, что осталось. Оно отличалось от остальных животных, и у него было **десять рогов**. (Дан. 7:7 ULT)

Значение выделенных символов приводится в Дан. 7:23-24 (см. ниже). Животные в этом стихе символизируют царства, железные зубы — могущественную армию, а рога — сильных лидеров.

И вот, что сказал он мне: «Четвёртое животное – это **четвёртое царство** на земле, которое будет отличаться от всех остальных царств. Оно будет сокрушать всю землю, топтать и рвать на куски. Что же касается десяти рогов, то из этого царства восстанут **десять царей**, и после этого появится ещё один царь. Он будет отличаться от остальных и низложит трёх царей. (Дан. 7:23-24 ULT)

Я обернулся, чтобы посмотреть, чей голос говорил ко мне, и когда я повернулся, то увидел **семь золотых светильников**. Посреди светильников находился подобный Сыну Человеческому... В Его правой руке было **семь звёзд** и выходящий из уст **меч, заточенный с обеих сторон**.... Что же касается значения семи звёзд, которые ты видишь в Моей правой руке, и светильников, то **семь звёзд — это ангелы семи церквей**, а **семь светильников — это семь церквей**. (Откр. 1:12, 16, 20 ULT)

В этом отрывке объясняется значение семи светильников и семи звёзд. Заострённый с обеих сторон меч является символом Божьего Слова и суда.

Стратегии перевода

Переведите текст, сохраняя символы. Нередко значение символов объясняется в самом тексте чуть позже.

Переведите текст, сохраняя символы. В сноске объясните значение символа.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Переведите текст, сохраняя символы. Нередко значение символов объясняется в самом тексте чуть позже:

После этого я увидел в ночном сне **четвёртое животное**, ужасное, страшное и очень сильное. У него были **большие железные зубы**; оно уничтожало, ломало на куски и топтало то, что осталось. Оно отличалось от остальных животных, и у него было **десять рогов**. (Дан. 7:7 ULT) — Читатель сможет понять значение символа, когда прочтёт объяснение в Дан. 7:23-24.

(2) Переведите текст, сохраняя символы. В сноске объясните значение символа:

После этого я увидел в ночном сне **четвёртое животное**, ужасное, страшное и очень сильное. У него были **большие железные зубы**; оно уничтожало, ломало на куски и топтало то, что осталось. Оно отличалось от остальных животных, и у него было **десять рогов**. (Дан. 7:7 ULT)

После этого я увидел в ночном сне четвертое животное, 1 ужасное, страшное и очень сильное. У него были большие железные зубы; 2 оно пожирало, рвало на куски и топтало то, что осталось. Оно отличалось от остальных животных, и у него было десять рогов. 3

Сноски будут выглядеть так:

[1] Животное символизирует царство.

[2] Железные зубы символизируют могущественную армию этого царства.

[3] Рога символизируют могущественных царей.

(Вернуться к: [38:04](#); [38:05](#))

Символическое действие

Описание

Символическим называется действие, которое совершают для выражения определённой мысли. Например, в некоторых культурах люди утвердительно кивают головой (ответ "да") и отрицательно качают головой (ответ "нет"). Символические действия не несут одинаковое значение во всех культурах. В Библии люди иногда совершают символические действия, а иногда только ссылаются на них.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое «символическое действие» и как его переводить?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[[rc://ru/ta/man/translate/translate-unknown]]

Примеры символических действий

- В некоторых культурах, если при встрече один человек пожимает другому руку, он тем самым выражает своё дружеское расположение.
- Есть культуры, в которых люди кланяются друг другу в знак своего почтения.

В чём сложность для переводчика

Тогда как в одной культуре определённое действие может иметь особый смысл, в другой культуре это же действие может иметь совсем другое значение, либо не иметь никакого. К примеру, приподнятые брови в одной культуре означают выражение удивления, или вопроса - «Что ты сказал?». Но есть культуры, где подобная мимика может означать согласие («Да»).

Библейские персонажи поступали таким образом, который имел значение в их культуре. Когда мы читаем Библию, то можем неправильно понять чьи-то действия, если будем исходить из представлений нашей собственной культуры.

Вы (переводчик) должны понимать, что имели в виду люди в Библии, совершая символические действия. Если какое-то действие не означает то же самое в вашей культуре, то следует подумать, как перевести смысл этого действия.

Примеры из Библии

Иаир упал к ногам Иисуса. (Лк. 8:41 ULT)

Значение символического действия: Он выразил Иисусу своё глубокое почтение.

Вот, Я стою у двери и стучу. Если кто-то услышит Мой голос и откроет дверь, Я войду в его дом и буду есть с ним, и он – со Мной. (Откр. 3:20 ULT)

Значение символического действия: когда люди желают войти в чей-то дом, они останавливаются у двери и стучат в неё.

Стратегии перевода

Если читатель сможет верно понять значение символического действия в Библии, оставьте его в том виде, как оно есть. В противном же случае мы предлагаем вам следующие стратегии:

- (1) Скажите, что сделал человек, и объясните, почему он это сделал.
- (2) Не говорите, что именно сделал человек, а просто скажите, почему он это сделал.

(3) Используйте действие из вашей культуры, которое имеет аналогичное значение. Используйте его только в поэзии, притчах и проповедях. Не используйте его, если говорится о каком-то конкретном человеке, который поступил таким образом.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Скажите, что сделал человек, и объясните, почему он это сделал:

Иаир **упал к ногам Иисуса**. (Лк. 8:41 ULT)

Иаир упал к ногам Иисуса, чтобы выразить Ему своё глубокое почтение.

Вот, Я **стою у двери и стучу**. (Откр. 3:20 ULT)

Вот, Я стою у двери и стучу, чтобы ты впустил Меня.

(2) Не говорите, что именно сделал человек, а просто скажите, почему он это сделал:

Иаир **упал к ногам Иисуса**. (Лк. 8:41 ULT)

Иаир выразил Иисусу своё глубокое почтение.

Вот, Я **стою у двери и стучу**. (Откр. 3:20 ULT)

Вот, Я стою у двери и прошу, чтобы Меня впустили.

(3) Используйте действие из вашей культуры, которое имеет аналогичное значение:

Иаир **упал к ногам Иисуса**. (Лк. 8:41 ULT) - Поскольку Иаир сделал это на самом деле, мы не должны искать замену этому в нашей культуре.

Вот, Я **стою у двери и стучу**. (Откр. 3:20 ULT) - Иисус не стоит у настоящей двери. Он говорит о том, что желает иметь взаимоотношения с людьми. Поэтому в культуре, где требуется откашляться, чтобы получить разрешение войти, вы можете передать мысль именно таким образом.

Вот Я стою у двери, откашливаясь.

(Вернуться к: 23:10; 24:01; 25:06; 29:04; 29:06; 32:05; 32:16; 34:09; 35:09; 37:06; 39:04; 39:05; 39:12; 41:08; 42:11; 45:04; 45:05; 46:05; 46:10; 50:10; 50:14)

Синекдоха

Описание

Синекдоха – это стилистический приём, состоящий в том, что название части целого переносится на целое: 1) часть служит для обозначения целого; 2) целое служит обозначением отдельной части:

■ **Моя душа** восхваляет Господа. (Лк. 1:46 ULT)

Мария была счастлива, видя Божьи дела, поэтому она говорила о себе как о «душе» — той части, в которой есть эмоции.

■ **Фарисеи** сказали Ему: «Смотри, почему они делают в субботу то, что противозаконно...?» (Мк. 2:24 ULT)

Фарисеи, которые стояли там, не все сказали одни и те же слова одновременно. Напротив, скорее всего эти слова сказал один человек, который представлял собой всю группу.

В чём сложность для переводчика

- Некоторые читатели могут понимать слова буквально.
- Некоторые читатели могут понимать, что не стоит принимать эти слова буквально, но они могут не понимать, каково их значение.

Примеры из Библии

■ И оглянулся я на все дела мои, которые сделали **руки мои**. (Еккл. 2:11 ULT)

«Мои руки» — это синекдоха, обозначающая человека в целом, потому что очевидно, что при этом участвовали и ноги, и разум, и остальная часть тела. Руки выбраны для обозначения человека, т.к. они непосредственно участвуют в работе.

Стратегии перевода

Если в вашем языке синекдоха звучит естественно и передаёт правильное значение, вы можете её использовать. Если же нет, то существует другой вариант:

(1) Чётко обозначьте, что именно подразумевается в синекдохе.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Чётко обозначьте, что именно подразумевается в синекдохе:

■ **Моя душа** восхваляет Господа. (Лк. 1:46 ULT)

■ Я восхваляю Господа.

■ ...**Фарисеи** сказали Ему (Мк. 2:24 ULT)

■ ...**Один из представителей фарисеев** сказал Ему...

■ ...И оглянулся я на все дела мои, которые сделали **руки мои**... (Еккл. 2:11 ULT)

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое «синекдоха»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[[rc://ru/ta/man/translate/figs-intro]]

И оглянулся я на все дела мои, которые я совершил.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[[rc://ru/ta/man/translate/figs-metonymy]]

[[rc://ru/ta/man/translate/bit-part2]]

(Вернуться к: [13:11](#); [25:02](#); [25:03](#); [46:07](#))

Соединительные слова и выражения

Описание

Эта страница отвечает на вопрос: *How do connecting words work to join parts of the text in different ways?*

Мы, люди, записываем свои мысли фразами и предложениями. Обычно мы стремимся передать ряд мыслей, связанных между собой различными способами. **Соединительные слова и выражения** показывают, как эти мысли соотносятся друг с другом. Например, с помощью выделенных ниже слов мы можем показать, как следующие мысли связаны между собой:

- Шёл дождь, **поэтому** я открыл свой зонт.
- Шёл дождь, **но** у меня не было зонта. **Поэтому** я очень промок.

Соединительные слова и выражения могут связывать между собой фразы или придаточные предложения внутри сложного предложения. Они могут связывать между собой отдельные предложения. Также они могут связывать между собой целые части текста, показывая, как одна часть связана с другой. Соединительными словами, соединяющими между собой целые части текста, часто являются союзы или наречия.

Шёл дождь, но у меня не было зонта. Поэтому я промок.

Теперь я должен переодеться. Потом я выпью чашку горячего чая и погреюсь возле огня.

В данном примере слово «теперь» связывает две короткие части текста, показывая отношения между ними. Человек, который говорит эти слова, должен переодеться, выпить горячего чаю и погреться из-за того, что случилось ранее (он промок под дождём).

Иногда люди не используют соединительные слова, потому что ожидают, что читатели поймут из контекста, какая взаимосвязь существует между идеями. В некоторых языках соединительные слова используются не так часто, как в других. Люди могут говорить так:

- Шёл дождь. У меня не было зонта. Я сильно промок.

Вы (переводчик) должны использовать наиболее естественный и ясный способ в целевом языке. Но в общем, использование соединительных слов всюду, где только возможно, помогает читателю яснее понять мысли в Библии.

В чём сложность для переводчика?

- Вам нужно понять отношения между абзацами, между предложениями и между частями предложений в Библии, а также понять, как соединительные слова и выражения могут помочь понять отношения между мыслями и словами, которые они соединяют.
- В каждом языке существуют свои способы показать, что мысли связаны между собой.
- Вам нужно знать, как можно выстроить текст таким путем, чтобы читатели естественно поняли связь между мыслями.

Принципы перевода

- Вам нужно переводить так, чтобы читатель смог увидеть те же отношения между мыслями, которые были понятны первоначальному читателю.
- Независимо от того, используются соединительные слова или нет, главное, чтобы читателю были понятны отношения между мыслями.

Различные типы связей

Ниже перечисляются различные типы связей между мыслями или событиями. Эти различные типы связей могут выражаться использованием разных соединительных слов. Когда мы что-то пишем или переводим, важно использовать правильные соединительные слова, чтобы читатель мог ясно видеть эти связи. Если вам необходима дополнительная информация, нажмите на слово синего цвета, и вы попадете на страницу, где даны определения и примеры каждого типа отношений.

- Последовательное придаточное предложение – это такое временное отношение между двумя событиями, при котором одно событие происходит сначала, а другое после него.
- Одновременное придаточное предложение – это временное отношение между двумя или более событиями, происходящими в одно и то же время.
- «Фоновое» придаточное предложение – это такое временное отношение, в котором первая часть описывает длительное событие, во время которого начинается второе событие, описанное во втором придаточном предложении.
- Исключение из ряда подобных предметов – в одном придаточном предложении говорится о ряде людей или предметов, а в другом один или несколько из них исключаются из этого ряда.
- Предполагаемое положение дел – второе событие произойдет лишь при условии, что произойдет первое событие. Иногда происходящее зависит от действий других людей.
- Фактическое положение дел – отношения, которые звучат как предположение, но в действительности говорят о том, что есть, поэтому данное условие непременно наступит.
- Нереальное положение дел – отношения, которые звучат как предположение, но в действительности говорят о том, чего нет и не будет. См. также: Предполагаемые утверждения.
- Отношение цели – это такое логическое отношение, в котором второе событие является целью первого.
- Причинно-следственное отношение – это такое логическое отношение, в котором одно событие является причиной другого события (которое в свою очередь является следствием).
- Противопоставительное отношение – одна часть представлена как отличная от другой или противоположная ей.

Примеры из Библии

И я не стал советоваться с плотью и кровью, и не пошел в Иерусалим к тем, кто принял апостольство до меня, **но** вместо этого я отправился в Аравию, а потом вернулся в Дамаск. **Затем**, по прошествии трёх лет, я пошёл в Иерусалим, чтобы навестить Кифу, и пробыл у него пятнадцать дней. (Гал. 1:16-18 ULT)

Слово «но» вводит нечто **противоположное** тому, что было сказано ранее. Здесь то, что Павел не стал делать, **противопоставляется** тому, что он сделал. Слово «затем» вводит **ряд** событий. Оно сообщает о том, что сделал Павел после возвращения в Дамаск.

Поэтому, кто нарушит малейшую из этих заповедей **и** научит этому других, тот будет назван самым малым в Царстве Небесном. **Но** кто сохранит эти заповеди и научит им, тот будет назван великим в Царстве Небесном. (Мф. 5:19 ULT)

Слово «Поэтому» соединяет эту часть с предыдущей, указывая на то, что именно предыдущая часть послужила **причиной** данной части. «Поэтому» обычно соединяет части, состоящие из более, чем одного предложения. Слово «и» соединяет только два действия в одном предложении – нарушение заповеди и научение других. В этом стихе с помощью слова «но» **противопоставляется**, как одна группа людей будет называться в Божьем Царстве, и то, как будет называться другая группа людей.

Мы никому ни в чём не полагаем преткновения, **так как** не хотим, чтобы наше служение было порицаемо. **Вместо этого** мы всеми нашими действиями доказываем, что мы Божьи служители. (2Кор. 6:3-4 ULT)

Здесь «так как» соединяет следующую часть с предыдущей как её **причину**; Павел никому ни в чём не полагает преткновения потому, что не хочет, чтобы его служение было порицаемо. С помощью слов «Вместо этого» **противопоставляется** то, что делает Павел (всеми своими действиями доказывает, что он Божий служитель), и то, чего он не делает (не полагает преткновения).

Общие стратегии перевода

Для конкретных стратегий см. выше каждый в отдельности тип Соединительных слов

Если отношение между мыслями в ULT звучит естественно и передает верное значение на вашем языке, тогда сохраните его и в переводе. Если же нет, то имеются другие варианты.

Используйте соединительное слово (даже если его нет в ULT).

Не используйте соединительное слово, если оно звучит странно, а читатель может и без него правильно понять отношения.

Используйте другое соединительное слово.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Используйте соединительное слово (даже если его нет в ULT).

Иисус сказал им: «Следуйте за Мной, и Я сделаю вас ловцами людей». Они тотчас оставили сети и пошли за Ним. (Мк. 1:20-21 ULT)

Они пошли за Иисусом **потому, что** Он сказал им. Некоторые переводчики в данном случае могут употребить слово «поэтому».

Иисус сказал им: «Следуйте за Мной, и Я сделаю вас ловцами людей». **Поэтому** они тотчас оставили сети и пошли за Ним.

(2) Не используйте соединительное слово, если оно звучит странно, а читатель может и без него правильно понять отношения.

Поэтому, кто нарушит малейшую из этих заповедей **и** научит этому других, тот будет назван самым малым в Царстве Небесном. **Но** кто сохранит эти заповеди и научит им, тот будет назван великим в Царстве Небесном. (Мф. 5:19 ULT)

В некоторых языках в таких случаях не рекомендуется употреблять соединительные слова, потому что смысл ясен и без них, а текст из-за них звучит неестественно. В таких языках данный стих может переводиться следующим образом:

Поэтому, кто нарушит малейшую из этих заповедей, уча этому других, тот в Царстве Небесном будет назван самым малым. Кто сохранит эти заповеди и научит им, тот будет назван великим в Царстве Небесном.

И я не стал советовать с плотью и кровью, и не пошел в Иерусалим к тем, кто принял апостольство до меня, **но** вместо этого я отправился в Аравию, а потом вернулся в Дамаск. **Затем**, по прошествии трёх лет, я пошёл в Иерусалим, чтобы навестить Кифу, и пробыл у него пятнадцать дней. (Гал. 1:16-18 ULT)

В некоторых языках здесь не требуются слова «но» или «затем». В таких языках данный стих может переводиться следующим образом:

Я не стал советоваться с плотью и кровью и не пошел в Иерусалим к тем, кто принял апостольство до меня. Вместо этого я отправился в Аравию, а потом вернулся в Дамаск. По прошествии трёх лет, я пошёл в Иерусалим, чтобы навестить Кифу и пробыл у него пятнадцать дней.

(3) Используйте другое соединительное слово.

Поэтому, кто нарушит малейшую из этих заповедей и научит этому других, тот будет назван самым малым в Царстве Небесном. **Но** кто сохранит эти заповеди и научит им, тот будет назван великим в Царстве Небесном. (Мф. 5:19 ULT)

В некоторых языках вместо употребления таких слов, как «поэтому», нужно показать, что предыдущий отрывок даёт причину для следующего. Кроме того, слово «но» здесь употреблено для противопоставления двух групп людей. Однако в некоторых языках слово «но» указывает на то, что следующее далее высказывание удивительно, так как противоречит тому, что было сказано перед ним. Поэтому будет понятнее, если в таких языках использовать слово «а». В таких языках данный стих может переводиться следующим образом:

По этой причине, кто нарушит малейшую из этих заповедей и научит этому других, тот будет назван самым малым в Царстве Небесном. **А** кто сохранит эти заповеди и научит им, тот будет назван великим в Царстве Небесном.

(Вернуться к: [17:05](#); [46:03](#))

Сравнение

Описание

Сравнение – это сопоставление двух предметов, которые обычно не рассматриваются как похожие. При сравнении выделяется какое-то конкретное сходство и используются сравнительные союзы “как”, “чем” и т.п.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое сравнение?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-intro\]\]](https://ru.ta/man/translate/figs-intro)

Когда Он увидел толпы, Он сжалился над ними, потому что они были обеспокоены и смущены, **как овцы, не имеющие пастуха**. (Мф. 9:36)

Иисус сравнил толпы людей с овцами, не имеющими пастуха. Овцы становятся пугливыми без хорошего пастуха, который водит их по безопасным местам. Такими же были и эти люди, потому что у них не было хороших духовных руководителей.

Смотрите, вот Я посылаю вас **как овец среди волков**, поэтому будьте мудры, **как змеи**, и безобидны, **как голуби**. (Мф. 10:16 ULT)

Иисус сравнил Своих учеников с овцами, а их врагов – с волками. Волки нападают на овец. И враги Иисуса нападают на Его учеников.

Потому что Слово Бога живо и действенно, острее, **чем заточенный с обеих сторон меч**. (Евр. 4:12а ULT)

Божье Слово сравнивается с мечом, заточенным с обеих сторон. Таким мечом можно легко проколоть тело человека. Слово Божье так же легко обнаруживает мысли и чувства человека.

Цели сравнения

- Сравнение может рассказывать о чём-то неизвестном, объясняя это через подобие тому, что уже известно.
- Сравнение помогает привлечь внимание людей к какой-то детали, к какому-то качеству.
- Сравнение помогает нарисовать в воображении картину или помочь читателю более глубоко прочувствовать повествование.

В чём сложность для переводчика?

- Людям может быть не понятно сходство между двумя предметами.
- Люди могут быть не знакомы с предметами, между которыми проводится сравнение.

Примеры из Библии

Переноси страдания вместе со мной, **как примерный воин** Христа Иисуса. (2Тим. 2:3 ULT)

Здесь Павел сравнивает свои страдания с тяготами воина. Он убеждает Тимофея последовать его примеру.

Как молния, сверкнувшая от одного края неба до другого, так будет Сын Человеческий. (Лк. 17:24b ULT)

В этом стихе не сказано, что Сын Человеческий будет похож на молнию. Но из контекста понятно, что точно так же, как все могут увидеть внезапно сверкнувшую молнию, так и приход Сына Человеческого будет внезапным и очевидным для всех. Никто не сможет пропустить или не заметить Его прихода.

Стратегии перевода

Если смысл сравнения будет ясен читателям, тогда вы можете оставить сравнение в переводе. В противном же случае предлагаем вам следующие стратегии:

(1) Если читателю не ясно, в чём сходство между сравниваемыми предметами, то объясните это сходство. Однако, если смысл сравнения был неясен и первоначальной аудитории, не нужно его прояснять. (2) Если читателям не известен предмет, с которым проводится сравнение, вы можете использовать похожий предмет из вашей культуры. Обязательно проверьте, чтобы этот предмет существовал в библейские времена. Используя эту стратегию, вам также, возможно, придётся указать в сноске предмет, с которым проводится сравнение в тексте оригинала. (3) Просто опишите предмет или явление, ни с чем его не сравнивая.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Если читателю не ясно, в чём сходство между сравниваемыми предметами, то объясните это сходство. Однако, если смысл сравнения был неясен и первоначальной аудитории, не нужно его прояснять.

Смотрите, вот Я посылаю вас **как овец среди волков**. (Мф. 10:16а ULT) – Здесь опасность, которой подвергаются ученики Иисуса, сравнивается с опасностью, в которой находятся овцы, окружённые волками.

Смотрите, Я посылаю **вас к злым людям**, и вы будете в такой же опасности, **как овцы, находящиеся среди волков**.

Потому что Слово Бога живо и действенно, острее, **чем заточенный с обеих сторон меч**. (Евр. 4:12а ULT)

Потому что Слово Бога живо и действенно, **оно сильнее, чем заточенный с обеих сторон меч**.

(2) Если читателям не известен предмет, с которым проводится сравнение, вы можете использовать похожий предмет из вашей культуры. Обязательно проверьте, чтобы этот предмет существовал в библейские времена. Используя эту стратегию, вам также, возможно, придётся указать в сноске предмет, с которым проводится сравнение в тексте оригинала.

Смотрите, вот Я посылаю вас **как овец среди волков**. (Мф. 10:16а ULT) – Если в каком-то народе люди не знают, кто такие овцы и волки, вы можете заменить оба названия на известные с аналогичными признаками.

Смотрите, вот Я посылаю вас **как цыплят среди диких псов**.

Сколько раз хотел Я собрать твоих детей, **как насадка собирает цыплят под свои крылья**, но вы не захотели! (Мф. 23:37b ULT)

Сколько раз хотел Я собрать твоих детей, **как мать оберегает своих младенцев**, но вы отказались!

Если у вас будет вера **как горчичное зерно**... (Мф. 17:20)

Если у вас будет вера, даже небольшая, **как маленькое зёрнышко**,

(3) Просто опишите предмет или явление, ни с чем его не сравнивая.

Смотрите, вот Я посылаю вас **как овец среди волков**. (Мф. 10:16a ULT)

Смотрите, вот Я посылаю вас к **людям, которые хотят вам навредить**.

Сколько раз хотел Я собрать твоих детей, **как наседка собирает цыплят под свои крылья**, но вы не захотели! (Мф. 23:37b ULT)

Сколько раз Я хотел **вас защищать**, но вы отказывались!

Далее мы рекомендуем узнать о:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#)

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/bita-part1\]\]](#)

(Вернуться к: [24:08](#); [27:02](#); [28:02](#); [29:02](#); [30:03](#); [33:08](#); [34:01](#); [34:03](#); [34:04](#); [34:05](#); [36:02](#); [41:04](#); [50:10](#))

Фоновая информация

Описание

Рассказывая историю, люди обычно пересказывают события в том порядке, в каком они происходили. Эта последовательность событий называется сюжетной линией. В сюжетной линии много глаголов действия, которые показывают, как разворачивается история во времени. Но иногда автор может отойти от сюжетной линии и говорить о чём-то ещё, что поможет его читателям лучше понять сам рассказ. Такой тип информации называется фоновой информацией. Фоновая информация может говорить о чём-то предшествовавшем тем событиям, о которых ведётся рассказ, или объяснять что-то в рассказе, или относиться к событиям, которые произойдут намного позже описываемых событий.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое фоновая информация и как я могу показать, что данная информация является фоновой?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-events\]\]](#)

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/writing-intro\]\]](#)

Пример: все выделенные предложения в истории являются фоновой информацией:

Пётр с Иваном пошли на охоту, потому что **на следующий день в их деревне должен был быть праздник. Пётр был лучшим охотником в деревне. Однажды он застрелил трёх кабанов в один день!** Они шли через кустарники несколько часов, пока не услышали дикого кабана. Он бросился бежать, но они подстрелили его намертво. Связав ему ноги верёвкой, **которую они принесли с собой**, они понесли его на шесте. Когда они пришли в деревню, двоюродный брат Петра увидел кабана и понял, что **это был его собственный кабан. Пётр по ошибке подстрелил кабана своего двоюродного брата.**

Фоновая информация часто сообщает о том, что произошло до того или произойдёт после этого. Например, «на следующий день в их деревне должен был быть праздник», «Однажды он застрелил трёх кабанов в один день», «которую они принесли с собой» и «Пётр по ошибке подстрелил кабана своего двоюродного брата».

Зачастую фоновую информацию передают формы глагола «быть». Например: «Пётр **был** лучшим охотником в деревне» и «это **был** его собственный кабан».

Также фоновая информация может обозначаться словами, указывающими, что это не является частью сюжетной линии. В нашей истории такими словами являются «однажды» и «потому что».

Автор может использовать фоновую информацию:

- Чтобы пробудить интерес слушателя;
- Чтобы помочь слушателям понять что-нибудь в истории;
- Чтобы дать слушателям понять, почему что-то является важным в истории;
- Чтобы сообщить о контексте истории;

- Контекст включает в себя следующее:
 - место действия;
 - время действия;
 - лица, присутствующие в начале истории;
 - события, происходящие в начале истории.

В чём сложность для переводчика

- В разных языках люди по-разному обозначают, что относится к фоновой информации, а что к сюжетной линии.

- Вам как переводчику нужно знать последовательность событий, описываемых в Библии, какая информация там является фоновой, а какая раскрывает сюжет.
- Вам как переводчику нужно переводить рассказ и подавать фоновую информацию таким образом, чтобы читателям была понятна последовательность событий, какая информация является фоновой, а какая сюжетной.

Примеры из Библии

Агарь родила Авраму сына, и Аврам назвал своего сына, рождённого Агарью, Измаилом. Авраму **было восемьдесят шесть лет**, когда Агарь родила ему Измаила. (Быт. 16:16 ULT)

В первом предложении сообщается о двух событиях. Агарь родила сына, и Аврам дал ему имя. Второе предложение даёт фоновую информацию о том, сколько лет было Авраму, когда произошли эти события.

Иисус, когда начал учить, **был около тридцати лет**. Он (как полагали) **был сыном** Иосифа, сына Илия. (Лк. 3:23 ULT)

Иисус начал учить в возрасте около тридцати лет. Он (как полагали) был сыном Иосифа, сына Илия.

В предыдущих стихах рассказывается о том, что Иисус крестился. Это предложение приводит фоновую информацию о возрасте Иисуса и о Его предках. История продолжается в 4-й главе, где рассказывается о том, как Иисус пошёл в пустыню.

И **случилось в субботу**, что Иисус **проходил через засеянные поля**, и ученики Его **срывали колосья** и ели, растирая руками. Некоторые же из фарисеев сказали... (Лк. 6:1-2a ULT)

Эти стихи представляют контекст истории. Действие происходит в засеянном поле в субботний день. Там были Иисус, Его ученики и некоторые фарисеи, и ученики Иисуса срывали колосья и ели. Главное действие истории начинается с предложения «Некоторые же из фарисеев сказали».

Стратегии перевода

Для того, чтобы перевод был ясным и благозвучным, вы должны знать, как в вашем языке обычно рассказывают истории. Понаблюдайте, как в вашем языке отмечается фоновая информация. Возможно, для этого вам нужно будет записать несколько рассказов. Заметьте, какие глаголы используются в вашем языке для введения фоновой информации, какие слова или другие знаки указывают на неё. Используйте это при переводе, чтобы рассказ в вашем переводе был ясным и благозвучным, и чтобы люди могли легко понять, что к чему.

(1) Используйте те способы, которыми в вашем языке принято отмечать фоновую информацию.

(2) Перестройте изложение таким образом, чтобы более ранние события упоминались первыми. (Это не всегда возможно. Иногда фоновая информация бывает слишком длинной).

Примеры использования стратегий перевода

(1) Используйте те способы, которыми в вашем языке принято отмечать фоновую информацию. Приведём несколько примеров из перевода ULT:

Иисус, **когда** начал учить, **был** около тридцати лет. Он (как полагали) **был** сыном Иосифа, сыном Илия. (Лк. 3:23 ULT)

Слово «когда» указывает на некоторое изменение в истории. Глагол «был» указывает на фоновую информацию.

Многое и другое внушал он народу, благовествуя ему. Иоанн также обличал Ирода четвертовластника **за то, что он женился на жене своего брата Иродиаде, и за всё прочее зло, которое сделал Ирод**. Но потом Ирод сделал ещё одно большое зло. Он заключил Иоанна в тюрьму. (Лк. 3:18-20 ULT)

В выделенных фразах рассказывается о том, что произошло перед тем, как Иоанн обличил Ирода. В некоторых языках в данном случае используется «предпрошедшее» время (сделал до того), чтобы было ясно, что Ирод сделал всё это ещё до того, как Иоанн обличил его.

(2) Перестройте изложение таким образом, чтобы более ранние события упоминались первыми:

Агарь родила Авраму сына, и Аврам назвал своего сына, рождённого Агарью, Измаилом. **Авраму было восемьдесят шесть лет, когда Агарь родила ему Измаила**. (Быт. 16:16 ULT)

"«**Когда Авраму было восемьдесят шесть лет**, Агарь родила ему сына, и Аврам назвал своего сына Измаилом»".

Иоанн также обличал Ирода четвертовластника **за то, что он женился на жене своего брата Иродиаде, и за всё прочее зло, которое сделал Ирод**. Но потом Ирод сделал ещё одно большое зло. Он заключил Иоанна в темницу. (Лк. 3:18-20)

В приведённом ниже переводе обличение Иоанна и поступки Ирода переставлены местами.

"Ирод четвертовластник женился на жене своего брата Иродиаде и сделал много прочего зла, за что Иоанн обличил его. Но потом Ирод сделал ещё одно большое зло. Он заключил Иоанна в тюрьму".

Далее мы рекомендуем узнать о:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/grammar-connect-words-phrases\]\]](#)
[\[\[rc://ru/ta/man/translate/writing-newevent\]\]](#)

(**Вернуться к:** 07:01; 07:07; 08:04; 08:06; 09:02; 13:01; 13:08; 14:01; 14:02; 15:01; 17:01; 17:02; 17:12; 18:01; 19:01; 21:15; 22:01; 22:04; 23:04; 24:01; 26:05; 26:06; 27:07; 27:08; 30:02; 32:03; 32:07; 36:04; 37:02; 37:04; 37:07; 37:10; 38:01; 38:02; 38:03; 38:14; 40:09; 43:02; 45:01; 45:06; 45:07; 46:01; 47:01; 50:01)

Форма личного местоимения второго лица — двойственная/ множественная форма

Описание

В некоторых языках местоимения 2-го лица различаются по числам: “ты” — единственное число (когда обращаются только к одному человеку) и “вы” — множественное число (когда тех, к кому обращаются, больше одного). В некоторых языках существует также форма двойственного числа — когда тех, к кому обращаются, двое. А в некоторых языках

(например, в английском) существует только одна форма местоимения 2-го лица: независимо от того, обращается ли человек к одному, двум или множеству собеседников, он говорит “you” (“вы”). Переводчики, работающие с языками, в которых существуют несколько форм 2-го лица, всегда должны внимательно проверять, правильную ли форму местоимения они выбрали.

Библия была написана на еврейском, арамейском и греческом языках. В этих языках местоимения 2-го лица имеют форму единственного числа (“ты”) и множественного числа (“вы”). Однако форма двойственного числа в этих языках отсутствует. Поэтому если в вашем языке местоимения второго лица могут иметь двойственное число, необходимо уточнить из контекста, к какому количеству собеседников обращается говорящий.

В чём сложность для переводчика?

- Переводчик, имеющий дело с языком, в котором местоимения второго лица могут быть единственного, двойственного и множественного числа, должен всегда проверять, какое именно местоимение следует использовать в переводе.
- Во многих языках категория числа распространяется и на глагольные формы (она зависит от числа подлежащего). Поэтому, даже при отсутствии местоимений “ты”/“вы” переводчикам нужно знать, о каком количестве участников идёт речь.

Часто это становится понятным из контекста. Посмотрите на другие местоимения в предложении, и это поможет вам выяснить точное количество участников события.

Примеры из Библии

Иаков и Иоанн, сыновья Зеведея, подошли к Нему и сказали: “Учитель, мы хотим, чтобы Ты исполнил нашу просьбу”. Он сказал им: “Что **вы** хотите, чтобы Я сделал **вам**?” (Мк. 10:35-36 ULT)

Иисус спросил двух учеников, Иакова и Иоанна, что они хотят, чтобы Он сделал для них. Если в языке перевода местоимение 2-го лица может иметь двойственное число, то здесь следует его использовать. Если формы двойственного числа нет, то следует использовать форму множественного числа.

Иисус послал двух Своих учеников и сказал им: “Идите в селение, которое перед нами. Когда **вы** в него войдёте, **вы** найдёте ослёнка, который никогда не был оседлан. Отвяжите его и приведите ко Мне”. (Мк. 11:1-2 ULT)

Из контекста ясно, что Иисус обращается к двум ученикам. Если в языке перевода местоимение 2-го лица может иметь двойственное число, то здесь следует его использовать. Если формы двойственного числа нет, то следует использовать форму множественного числа.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как узнать число личного местоимения второго лица?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-you\]\]](#)

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-pronouns\]\]](#)

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-partsofspeech\]\]](#)

Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати племенам, которые в рассеянии, – радоваться. Принимайте с великой радостью, братья мои, когда **вы** переживаете различные трудности. Вы знаете, что испытание **вашей** веры производит выдержку.
(Иак. 1:1-3 ULT)

Иаков адресовал это послание многим людям, а значит местоимение второго лица здесь указывает на многих (более, чем двух) участников. Если в языке перевода есть местоимение второго лица множественного числа (“вы”), то следует использовать здесь именно это местоимение.

Как определить необходимость использования двойственного числа местоимения 2-го лица (при наличии)

Если в языке, на который вы переводите Библию, существует двойственная форма местоимения 2-го лица, то встретив в русском тексте Библии местоимение "вы", вам следует выяснить, к какому числу собеседников обращается говорящий. Для этого вы можете:

- (1) Посмотреть «Замечания по переводу»
- (2) Посмотреть расширенный перевод (RSOB).
- (3) Если вам доступен перевод Библии на язык, в котором существует двойственная форма местоимения 2-го лица, обратитесь к нему.
- (4) Исследуйте контекст, чтобы понять, к какому количеству человек обращается говорящий и кто ему отвечает.

Вы можете также посмотреть видео по ссылке: http://ufw.io/figs_youduial.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-yousingular\]\]](http://ru/ta/man/translate/figs-yousingular)

(Вернуться к: [41:06](#))

Числительные

Описание

В Библии встречается много чисел. Число может быть написано числительным («пять») или цифрой — «5». Числа могут быть крупными: «двести» (200), «двадцать две тысячи» (22 000) или «сто миллионов» (100 000 000). Не во всех языках существуют слова для обозначения подобных чисел. Переводчикам нужно решить, как переводить числа и писать ли их словами, или цифрами.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как переводить числительные?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[[rc://ru/ta/man/translate/translate-unknown]]

Одни числа точные, другие — округлённые.

Авраму было **восемьдесят шесть** лет, когда Агарь родила ему Измаила. (Быт. 16:16 ULT)

Восемьдесят шесть (86) – это точное число.

В тот день умерло около **трёх тысяч** человек из народа. (Исх. 32:28 ULT)

Три тысячи здесь — округлённое число. Могло быть немного меньше этого количества или немного больше. Слово «около» указывает на то, что это число не точное.

В чём сложность для переводчика

В некоторых языках нет слов для обозначения всех чисел.

Принципы перевода

- Точные числа нужно переводить как можно ближе к значению.
- Округлённым числам можно дать более общий перевод.

Примеры из Библии

Когда Иаред прожил **162** года, он стал отцом Еноха. После того, как он стал отцом Еноха, Иаред прожил **восемьсот** лет. У него родились сыновья и дочери. Иаред прожил **962** года и умер. (Быт. 5:18-20 ULT)

Числа 162, восемьсот и 962 обозначают точное количество, поэтому их следует перевести как можно точнее.

Сестра наша, пусть ты станешь матерью **тысяч и десятков тысяч** (Быт. 24:60 ULT)

Это округлённое число. Не говорится в точности, сколько потомков у неё должно быть, говорится лишь о том, что их должно стать много.

Стратегии перевода

- (1) Написать числа цифрами.
- (2) Написать числа словами из вашего языка или на языке-посреднике (напр. по-русски).
- (3) Написать числа словами, а в скобках указать цифры.

- (4) Использовать составные слова для крупных чисел.
- (5) Использовать принятое обозначение для большого округлённого числа, а затем в скобках указать само число.

Примеры использования стратегий перевода

Для примера используем следующий стих:

А теперь смотри, с огромными усилиями я заготовил для дома Яхве **100 000** талантов золота, **миллион** талантов серебра, огромное количество бронзы и железа. (1Пар. 22:14 ULT)

- (1) Написать числа цифрами:

Я заготовил для дома Яхве **100 000** талантов золота, **1 000 000** талантов серебра, огромное количество бронзы и железа.

- (2) Написать числа словами из вашего языка или на языке-посреднике (напр. по-русски):

Я заготовил для дома Яхве **сто тысяч** талантов золота, **миллион** талантов серебра, огромное количество бронзы и железа.

- (3) Написать числа словами, а в скобках указать цифры:

Я заготовил для дома Яхве **сто тысяч (100 000)** талантов золота, **миллион (1 000 000)** талантов серебра, огромное количество бронзы и железа.

- (4) Использовать составные слова для крупных чисел:

Я заготовил для дома Яхве **сто тысяч** талантов золота, **тысячу тысяч** талантов серебра, огромное количество бронзы и железа.

- (5) Использовать принятое обозначение для большого округлённого числа, а затем в скобках указать само число:

Я заготовил для дома Яхве **огромное количество золота (100 000 талантов)**, ещё в **десять раз больше серебра (1 000 000 талантов)**, несчётное количество бронзы и железа.

Последовательность

Будьте последовательны в своём переводе. Решите, как будут передаваться числа — цифрами или числительными. Вы можете по-разному соблюдать эту последовательность.

- Вы можете все время использовать словесное обозначение чисел (возможно получатся очень длинные слова);
- Вы можете всё время использовать числительные;
- Если в вашем языке есть слова, обозначающие числа, вы можете использовать их. Когда в вашем языке нет таких слов, используйте цифры.
- Небольшие числа вы можете обозначать словами, а большие обозначать цифрами.
- Используйте числительные, состоящие из одного-трёх слов, а цифрами обозначайте числа, которые требуют большого количества слов.
- Вы можете записывать числа словами, а затем в скобках давать их цифровое обозначение.

Последовательность в ULT и UST

Английские переводы *unfoldingWord® Literal Text* (ULT) и *unfoldingWord® Simplified Text* (UST) для обозначения чисел используют числительные, состоящие из одного-двух слов (девять, шестнадцать, сто двадцать). Цифрами обозначаются числа, требующие трёх и более слов («162» вместо «сто шестьдесят два»).

После рождения Еноса Сиф жил **восемьсот семь** лет, и у него родились сыновья и дочери. Всех же дней Сифа было **912** лет, и он умер. (Быт. 5:7-8 ULT)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/translate-ordinal\]\]](#)

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/translate-fraction\]\]](#)

([Вернуться к: 16:10; 16:14; 17:06; 17:08; 20:06; 20:12; 21:15; 25:01; 28:10; 29:01; 29:02; 30:03; 30:06; 30:09; 32:08; 33:05](#))

Эвфемизм

Описание

Эвфемизм – нейтральное по смыслу и эмоциональной «нагрузке» слово или описательное выражение, обычно используемое в текстах для замены других слов и выражений, считающихся неприличными или неуместными. В английском языке к таким словам относятся смерть или деятельность, обычно осуществляемая в уединении.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое «эвфемизм»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-intro\]\]](https://www.unfoldingword.com/translation-academy/figs-intro/)

...и нашли Саула и сыновей его, **павших** на горе Гелвуйской. (1Пар. 10:8 ULT)

Это означает, что Саул и его сыновья «были мертвы». Это эвфемизм, потому что главное в этой фразе не то, что Саул и его сыновья упали, но то, что они были мертвы. Иногда люди не желают прямо говорить о смерти, поскольку эта тема им неприятна.

В чём сложность для переводчика

В разных языках используются разные эвфемизмы. Если в вашем языке не используется тот же эвфемизм, что и в исходном языке, то читатели могут не понять его смысла и подумать, что автор имеет в виду только то, что его слова означают буквально.

Примеры из Библии

...там была пещера. Саул зашёл туда **для нужды**. (1Цар. 24:3 ULT)

Первоначальные слушатели понимали, что Саул вошёл в пещеру, чтобы использовать её в качестве туалета, но автор хотел избежать раздражений и не отвлекать своего читателя, поэтому он **не сказал, что именно** сделал Саул, или в чём тот нуждался.

Мария сказала ангелу: «Как это произойдёт, ведь я не **знала мужчины?**» (Лк. 1:34 ULT)

Для **вежливости** Мария употребляет эвфемизм, означающий, что она никогда не вступала в половые отношения с мужчиной.

Стратегии перевода

Если в вашем языке эвфемизм звучит естественно, и с его помощью можно передать правильное значение, вы можете его употреблять. Если же нет, то существуют другие варианты:

- (1) Используйте эвфемизм, присущий вашей культуре.
- (2) Предоставьте информацию прямо, избегая эвфемизма, если это не будет оскорбительно.

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Используйте эвфемизм, присущий вашей культуре:

...там была пещера. Саул зашёл туда **для нужды**. (1Цар. 24:3 ULT) - Некоторые языки могут использовать эвфемизмы, подобные следующим:

«...там была пещера. Саул зашёл туда, **чтобы выкопать ямку**»

«...там была пещера. Саул зашёл туда, **чтобы уединиться** »

Мария сказала ангелу: «Как это произойдёт, ведь я не **знала мужчины?**» (Лк. 1:34 ULT)

Мария сказала ангелу: «Как это произойдёт, ведь я не **спала с женщиной?**»

(2) Предоставьте информацию прямо, избегая эвфемизма, если это не будет оскорбительно.

и нашли Саула и сыновей его, **павших** на горе Гелвуйской. (1Пар. 10:8 ULT)

...и нашли Саула и сыновей его **погибшими** на горе Гелвуйской.

(Вернуться к: [08:05](#); [14:03](#); [17:11](#); [23:03](#); [32:13](#); [40:07](#))

Эллипсис

Описание

Эллипсис - это пропуск слов, не существенных для смысла предложения. Говорящий/пишущий знает, что слушатель/читатель поймёт смысл предложения, по контексту догадавшись, какое именно слово пропущено. Например:

...нечестивые не устоят в суде, и **грешники — в собрании праведных.** (Пс. 1:5 ULT)

Во второй части этого сложносоставного предложения присутствует эллипсис, потому что «грешники - в собрании праведных» не является законченным предложением (в нём отсутствует сказуемое). Говорящий предполагает, что слушатель поймёт, что именно грешники не будут делать в собрании праведных, используя то же сказуемое, что и в первой части:

... и грешники **не устоят** в собрании праведных.

Два типа эллипсиса

Частичный эллипсис - читатель должен восстановить пропущенное слово или фразу из контекста.

Обычно пропущенное слово встречается в предыдущем предложении, как в примере выше.

Абсолютный эллипсис - пропущенное слово не встречается в контексте, но фраза настолько широко известна, что читатель догадывается о том, какое слово пропущено, исходя из обычного словоупотребления или природы описываемой ситуации.

В чём сложность для переводчика

Читатель, встречая неполное предложение или неполную фразу, может не понять, что что-то пропущено и что автор ожидает, что он (читатель) догадается и сам заполнит пропуск. Также возможно, что читатель поймёт, что что-то пропущено, но не сможет восстановить этот пробел, потому что он не знаком с языком оригинала, с культурой и с ситуацией, в которой находились тот человек или та группа людей, к которым изначально был адресован этот текст. В таком случае он может заполнить этот пропуск неправильно. Или же читатель может неверно истолковать эллипсис потому, что в его языке эллипсис используется несколько иначе.

Примеры из Библии

Частичный эллипсис

Он заставляет Ливан скакать подобно тельцу, и **Сирион - подобно молодому быку.** (Пс. 29:6 ULT)

Чтобы поэзия звучала хорошо, автор псалма не хочет повторяться. Полноценные предложения (с заполнением пропуска) выглядят так:

Он заставляет Ливан скакать подобно тельцу, и **Он заставляет Сирион скакать** подобно молодому быку.

Но если мы страдаем, то **для вашего утешения и спасения**; если мы утешены, то **для вашего утешения**,... (2Кор. 1:6)

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое эллипсис?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-intro\]\]](#)

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/figs-sentences\]\]](#)

Информация, пропущенная во вторых частях обоих предложений, содержится в первых частях и может быть восполнена:

Но если мы страдаем, то **мы страдаем** для вашего утешения и спасения; если мы утешены, то **мы утешены** для вашего утешения,...

Абсолютный эллипсис

...когда слепой приблизился, Иисус спросил его: "Что ты хочешь, чтобы Я сделал для тебя?" Он сказал: "Господин, **чтобы мне снова видеть.**" (Лк. 18:40-41 ULT)

Слепой отвечает неполным предложением, потому что из почтения к Иисусу он не хочет напрямую просить Его об исцелении. Слепой знает - Иисус поймёт, что единственный возможный способ снова начать видеть - это быть исцелённым. Полное предложение звучало бы так:

"Господин, **я хочу, чтобы ты исцелил меня**, чтобы я смог снова видеть".

Титу... **Благодать и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего.**
(Тит. 1:4 ULT)

Здесь автор предполагает, что читатель узнает стандартную форму благословения или пожелания, и поэтому автору не нужно приводить предложение полностью, которое звучало бы так:

Титу... **Да примешь ты** благодать и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, нашего Спасителя.

Стратегии перевода

Если использование эллипса естественно и понятно в языке перевода, то вы можете использовать эллипс. Если же вы сомневаетесь, что смысл будет передан и понят точно, то можно предпринять следующее:

(1) Добавьте пропущенное слово, чтобы сделать предложение или фразу полными

Примеры применения стратегии перевода

(1) Добавьте пропущенное слово, чтобы сделать предложение или фразу полными.

...нечестивые не устоят в суде, и **грешники - в собрании** праведников. (Пс. 1:5 ULT)

...нечестивые не устоят в суде, и **грешники не устоят в собрании** праведников

...когда слепой человек подошёл, Иисус спросил его: "Что ты хочешь, чтобы Я сделал?" Он ответил: "Господин, **чтобы я смог видеть.**" (Лк. 18:40-41 ULT)

...когда слепой человек подошёл, Иисус спросил его: "Что ты хочешь, чтобы Я сделал?" Он ответил: "Господин, **я хочу, чтобы Ты меня исцелил**, чтобы я смог видеть".

Он заставляет Ливан скакать подобно тельцу, и **Сирион подобно молодому быку.** (Пс. 29:6 ULT)

Он заставляет Ливан скакать подобно тельцу, и **Он заставляет Сирион скакать** подобно молодому быку.

(Вернуться к: [27:11](#); [32:10](#))



Russian Translation Words

Версия 9.5

Аарон

Факты:

Аарон — это имя старшего брата Моисея. Бог избрал Аарона первым первосвященником израильского народа.

- Аарон помогал Моисею обращаться к фараону с требованием отпустить израильтян на свободу.
- Во время блуждания израильтян по пустыне Аарон согрешил, сделав людям золотого идола для поклонения.
- Бог повелел, чтобы Аарон и его потомки были [священниками](#) для израильского народа.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [священник](#), [Моисей](#), [Израиль](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 23:14
- Деян. 7:38-40
- Исх. 28:1-3
- Лк. 1:5
- Чис. 16:45

Примеры из Библейских историй:

- **09:15** Моисей испугался и не хотел идти к фараону, так как не умел хорошо говорить. Поэтому Бог послал Моисею на помощь его брата **Аарона**.
- **10:5** Фараон позвал Моисея и **Аарона** и сказал им, что если они остановят это бедствие, то израильтяне смогут уйти из Египта.
- **13:9** Бог выбрал Себе священниками **Аарона**, брата Моисея, и его потомков.
- **13:11** Они принесли **Аарону** золото и попросили его сделать им идола, которому бы они поклонялись вместо Бога.
- **14:7** Люди разозлились на Моисея и **Аарона** и сказали: “Зачем вы привели нас в это ужасное место?”

Данные о слове:

- Номера Стронга: H175, G2

(Вернуться к: [09:15](#); [10:01](#); [10:05](#); [10:08](#); [11:08](#); [13:09](#); [13:11](#); [13:12](#); [14:07](#))

Авраам, Аврам

Факты:

Аврам был халдеем (то есть человеком из народа Халдеи) из города Ур. Бог избрал Аврама быть родоначальником израильского народа. В знак этого избрания Бог изменил имя Аврама на "Авраам".

- Имя "Аврам" означает "достойный отец".
- Имя "Авраам" означает "отец многих".
- Бог обещал Аврааму, что у него будет множество потомков, которые станут великим народом.
- Авраам поверил Богу и был послушен Ему. Бог повелел Аврааму покинуть территорию халдеев и переселиться в Ханаан.
- Когда Авраам и его жена Сарра состарились и жили в Ханаане, у них родился сын Исаак.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Ханаан](#), [хананей](#), [Халдея](#), [халдейский](#), [Сара](#), [Сарра](#), [Исаак](#))

Ссылки на библейский текст:

- Гал. 3:8
- Быт. 11:29-30
- Быт. 21:4
- Быт. 22:2
- Иак. 2:23
- Мф. 1:2

Примеры из Библейских историй:

- **04:6** Когда **Аврам** пришёл в Ханаан, Бог сказал ему: "Посмотри вокруг. Я дам тебе всю эту землю, и твои потомки будут владеть ей вечно".
- **05:4** Затем Бог изменил имя "**Аврам**" на "**Авраам**", что означает "отец многих".
- **05:5** Примерно через год, когда **Аврааму** было сто лет, а Сарре девяносто, она родила **Аврааму** сына.
- **05:6** Когда Исаак был ещё ребёнком, Бог решил испытать веру **Авраама**. Он сказал: "Возьми Исаака, твоего единственного сына, и принеси его в жертву для Меня".
- **06:1** **Авраам** очень постарел, а его сын Исаак стал уже взрослым мужчиной. Однажды **Авраам** отправил одного из своих слуг в землю, где жили его родственники, чтобы тот нашёл жену Исааку.
- **06:4** Прошло много времени. **Авраам** умер, и Бог благословил Исаака, сына **Авраама**, по тому завету, который Он заключил с **Авраамом**.
- **21:2** Бог обещал **Аврааму**, что через этого потомка будут благословлены все народы мира.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H87, H85, G11

([Вернуться к:](#) [04:04](#); [04:05](#); [04:06](#); [04:07](#); [04:08](#); [04:09](#); [05:01](#); [05:02](#); [05:03](#); [05:04](#); [05:05](#); [05:06](#); [05:07](#); [05:08](#); [05:09](#); [05:10](#); [06:01](#); [06:02](#); [06:04](#); [07:10](#); [08:15](#); [09:13](#); [09:14](#); [14:02](#); [14:12](#); [19:10](#); [21:02](#); [45:03](#); [48:07](#); [48:08](#))

Агарь

Факты:

Агарь — это имя рабыни, которая принадлежала Саре, жене Авраама. Агарь была египтянкой.

- Сара не могла иметь детей, и поэтому, по существующему обычаю, она привела Агарь к своему мужу Авраму, чтобы та родила ему ребёнка.
- Агарь забеременела и родила сына Измаила от Авраама.
- Бог присматривал за Агарь и оберегал её, когда она бедствовала, скитаясь по пустыне. Бог пообещал Агари благословить её потомков.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Авраам](#), [Аврам](#), [потомок](#), [Измаил](#), [Сара](#), [Сарра](#), [слуга](#), [раб](#), [рабство](#))

Ссылки на библейский текст:

- Гал. 4:25
- Быт. 16:1-4
- Быт. 21:9
- Быт. 25:12

Примеры из Библейских историй:

- **05:1** Тогда Сара, жена Авраама, сказала ему: “Раз Бог не позволил мне иметь детей, а я уже слишком стара, чтобы рожать, то вот тебе моя служанка **Агарь**. Ляг с ней в постель, чтобы она родила ребёнка для меня”.
- **05:2** Спустя время **Агарь** родила мальчика, и Аврам назвал его Измаил.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1904

(Вернуться к: [05:01](#); [05:02](#))

ад

Определение:

“Ад” — это конечное место бесконечной боли и страданий, где Бог будет наказывать всех, кто восстал против Него и отказался от Его плана спасения через жертву Иисуса Христа. “Ад” также называется “огненным озером”.

- “Ад” описывается как место огня и ужасных страданий.
- Сатана и последовавшие за ним злые духи будут брошены в ад для вечного наказания.
- Люди, которые не поверили в жертву Иисуса Христа, принесённую за их грехи, и не доверили Ему своё спасение, будут нести вечное наказание в аду.

Варианты перевода:

- Термины “ад” и “огненное озеро” должны переводиться по-разному, так как используются в разных контекстах.
- В некоторых языках нельзя использовать слово “озеро” в словосочетании “огненное озеро”, потому что это слово относится исключительно к воде.
- Термин “ад” можно перевести как “место страданий” или “место окончательной тьмы и боли”.
- Термин “огненное озеро” можно также перевести как “море огня”, “сильный огонь” или “огненное поле”.

(См. также: [небеса](#), [смерть](#), преисподняя, бездна)

Ссылки на библейский текст:

- Иак. 3:6
- Лк. 12:5
- Мк. 9:42-44
- Мф. 5:21-22
- Мф. 5:29
- Мф. 10:28-31
- Мф. 23:33
- Мф. 25:41-43
- Откр. 20:15

Примеры из Библейских историй:

- **50:14** Он бросит их в **ад**. Там они будут рыдать и скрежетать зубами. Их страдания будут вечными. Огонь, который никогда не погаснет, будет постоянно жечь их, и черви никогда не перестанут их есть.
- **50:15** Когда Иисус вернётся, Он полностью уничтожит сатану и его царство. Иисус бросит сатану в **ад**. Дьявол будет вечно гореть там вместе с теми, кто слушался его, а не Бога.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7585, G86, G439, G440, G1067, G3041, G4442, G4443, G4447, G4448, G5020, G5394, G5457

(Вернуться к: [50:14](#); [50:15](#))

Адам

Факты:

Адам — это имя первого человека, которого создал Бог. Адам и его жена Ева были сотворены по Божьему образу.

- Бог создал Адама из земли и вдохнул в него жизнь.
- Имя "Адам" созвучно с еврейскими словами "красная глина" или "земля".
- Имя "Адам" в Ветхом Завете используется также для обозначения человека вообще или всего человечества в целом.
- Все люди — потомки Адама и Евы.
- Адам и Ева не послушались Бога. Это привело к разделению их с Богом, а также к появлению греха и смерти в мире.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. Также: [смерть](#), [умирать](#), [мертвый](#), [потомок](#), [Ева](#), [образ Божий](#), [образ](#), [жизнь](#), [жить](#), [живой](#), [живущий](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Тим. 2:14
- Быт. 3:17
- Быт. 5:1
- Быт. 11:5
- Лк. 3:38
- Рим. 5:15

Примеры из Библейских историй:

- **01:10** Этот человек был назван **Адамом**. Затем Бог посадил большой сад и поместил туда **Адама**, чтобы тот ухаживал за садом.
- **01:12** Бог приводил к **Адаму** животных, и тот давал им названия. Но ни одно животное не могло стать **Адаму** помощником.
- **02:11** Бог дал **Адаму** и Еве одежду из шкуры животных.
- **02:12** Поэтому Бог выгнал **Адама** и Еву из сада и поставил могучих ангелов у входа в сад, чтобы никто не мог есть плоды с дерева жизни.
- **49:8** После того, как **Адам** и Ева согрешили, все их потомки стали рождаться грешниками.
- **50:16** Поскольку **Адам** и Ева ослушались Бога и принесли грех в этот мир, Бог проклял Землю, и однажды ей придёт конец.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H120, G76

([Вернуться к: 01:10; 01:11; 01:12; 01:13; 01:14; 02:01; 02:07; 02:11; 02:12; 21:01; 48:01; 48:02; 48:03; 49:08; 50:16](#))

алтарь, жертвенник

Определение:

Алтарь (или жертвенник) — это сооружение, возвышающееся над землёй, на котором люди сжигали животных и злаки для принесения их в дар Богу.

- В библейские времена простейший жертвенник сооружался из земли или прочно уложенных камней, образующих устойчивую насыпь.
- Особые алтари со специальным каркасом изготавливались из дерева. Они покрывались металлом: золотом, медью, бронзой.
- Народы, жившие рядом с израильтянами, тоже возводили жертвенники для принесения жертв своим богам.

(См. также: жертвенник воскурения, [ложный бог](#), хлебное приношение, [жертвоприношение](#))

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 8:20-22
- Быт. 22:9-10
- Иак. 2:21-24
- Лк. 11:49-51
- Мф. 5:23-24
- Мф. 23:18-19

Примеры из Библейских историй:

- **03:14** Затем Ной построил **жертвенник** и принёс в жертву несколько животных из каждого вида, которых можно было использовать для жертвоприношения.
- **05:8** Когда они дошли до места принесения жертвы, Авраам связал своего сына Исаака и положил его на **жертвенник**.
- **13:9** Священник должен будет заколоть животное и сжечь его на **жертвеннике** в жертву Богу.
- **16:6** На месте разрушенного жертвенника, Гедеон построил **жертвенник** Богу и принёс на нём жертву.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H741, H2025, H4056, H4196, G1041, G2379

(Вернуться к: [03:14](#); [05:08](#); [13:09](#); [16:06](#); [16:07](#); [19:09](#); [19:11](#))

аморрей

Факты:

Аморреи — это название могущественного народа, прародителем которого был внук Ноя, Ханаан.

- Название этого народа означает “высокий”. Возможно, это название было связано с горной местностью, где они проживали, или с тем, что они славились своим высоким ростом.
- Аморреи жили по обоим берегам реки Иордан. Жители города Гай были аморреями.
- Бог говорил о “грехе аморреев”, который состоял в их поклонении ложным богам и связанными с этим поклонением греховными ритуалами.
- Иисус, сын Навина, руководил израильянами в войнах против аморреев, когда Бог велел истребить их всех.

Ссылки на библейский текст:

- Амос 2:9
- Иез. 16:3
- Быт. 10:16
- Быт. 15:14-16
- Нав. 9:10

Примеры из Библейских историй:

- **15:7** Через некоторое время цари **аморреев**, другого народа в Ханаане, услышали, что гаваонитяне заключили с израильянами союз. Эти цари объединили войска и все вместе напали на Гаваон.
- **15:8** Рано утром они застали **аморрейские** войска врасплох и напали на них.
- **15:9** В тот день Бог сражался за Израиль. Он создал переполох среди **аморреев** и послал крупный град, который убил многих из них.
- **15:10** Кроме того, Бог остановил солнце на небе, чтобы у Израиля было достаточно времени для полного разгрома **аморреев**. В тот день Бог одержал великую победу для Израиля.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H567,

(Вернуться к: [15:07](#); [15:08](#); [15:09](#))

ангел, ангелы, архангел

Определение:

Ангел — это могущественное духовное существо, созданное Богом. Ангелы существуют, чтобы служить Богу и выполнять всё, что Он прикажет. Слово “архангел” означает ангела, который управляет или руководит всеми остальными ангелами.

- Слово “ангел” буквально означает “посланник”.
- Слово “архангел” буквально означает “главный посланник”. Единственный ангел, названный в Библии архангелом, — это Михаил.
- Ангелы передают людям сообщения от Бога. Эти сообщения включают в себя указания на то, чего хочет Бог от Своих людей.
- Ангелы также рассказывали людям о событиях, которые уже произошли или которым предстоит произойти в будущем.
- Как посланники Бога и Его представители, ангелы обладают Божьей властью. В Библии есть примеры, когда они говорят от имени Бога, как будто говорит Сам Бог.
- Ангелы служат Богу, защищая и укрепляя людей.
- Фраза “ангел Яхве” может иметь более одного значения: 1) “Ангел, который представляет Яхве” или “посланник, который служит Яхве”. 2) “Сам Яхве, который принял образ ангела, чтобы говорить с человеком”. Именно поэтому ангел Яхве нередко передаёт слова Бога, говоря от первого лица (“Я”), как будто бы Яхве говорит Сам.

Варианты перевода:

- Вариантами перевода слова “ангел” могут быть: “посланник от Бога”, “небесный Божий слуга” или “дух — Божий посланник”.
- Слово “архангел” можно перевести как “старший ангел”, “главный, правящий ангел” или “предводитель ангелов”.
- Обратите внимание, как эти слова используются в переводе Библии на государственный язык или на язык другого местного народа. Возможно, вам стоит использовать то же слово.
- Фразу “Ангел Яхве” следует переводить с помощью слов “ангел” и “Яхве”. Это допускает разные толкования данной фразы. Возможными вариантами перевода являются: “ангел от Яхве”, “ангел, посланный Яхве” или “Яхве в образе ангела”.

(См. также: [Перевод слов с неизвестным значением](#))

(См. также: глава, голова, посланник, Михаил, властелин, [слуга](#))

Ссылки на библейский текст:

- 2 Цар. 24:16
- Деян. 10:3-6
- Деян. 12:23
- Кол. 2:18-19
- Быт. 48:16
- Лк. 2:13
- Мк. 8:38
- Мф. 13:50
- Откр. 1:20
- Зах. 1:9

Примеры из Библейских историй:

- **02:12** Поэтому Бог выгнал Адама и Еву из сада и поставил могучих **ангелов** у входа в сад, чтобы никто не мог есть плоды с дерева жизни.
- **22:3** **Ангел** ответил Захарии: “Я был послан Богом, чтобы принести тебе эту хорошую новость”.
- **23:6** “Внезапно перед ними появился сияющий **ангел**. Пастухи очень испугались, но **ангел** сказал: “Не бойтесь, у меня для вас хорошая новость. В Вифлееме родился Мессия Господь!””
- **23:7** Внезапно небеса наполнились **ангелами**.
- **25:8** После этого к Иисусу пришли **ангелы** и позаботились о Нём.
- **38:12** Иисус был в сильном волнении, и Его пот был как капли крови, падающие на землю. Бог послал **ангела**, чтобы укрепить Его.
- **38:15** “Я могу попросить у Отца войско **ангелов**, чтобы они защитили Меня, но Я должен быть послушен Моему Отцу”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H47, H430, H4397, H4398, H8136, G32, G743, G2465

(Вернуться к: [02:12](#); [16:05](#); [22:01](#); [22:02](#); [22:03](#); [22:04](#); [22:05](#); [22:06](#); [22:07](#); [23:01](#); [23:02](#); [23:06](#); [23:07](#); [23:08](#); [25:04](#); [25:08](#); [38:12](#); [38:15](#); [41:04](#); [41:05](#); [41:06](#); [45:07](#); [50:09](#); [50:10](#))

апостол

Определение:

“Апостолы” — это люди, которых Иисус послал проповедовать о Боге и о Его Царстве. Слово “апостольство” означает положение и власть людей, избранных апостолами.

- Слово “апостол” - это транслитерация греческого слова, которое буквально означает “посланник”, “посланный с особой целью”. Апостол обладает той же властью, что и пославший его.
- Двенадцать самых близких учеников Иисуса стали первыми апостолами. Апостолами стали и другие люди, например, Павел и Иаков.
- Бог даровал апостолам особую силу, так что они могли смело проповедовать Евангелие, исцелять людей и изгонять бесов.

Варианты перевода:

- Слово “апостол” можно транслитерировать (как это сделано практически во всех переводах Библии), а можно также перевести словом или фразой, которые означают “посланный человек”, “посланник”, “человек, посланный проповедовать людям Божью весть”.
- Важно, чтобы слова “апостол” и “ученик” были переведены по-разному.
- Также посмотрите, как слово “апостол” было передано в существующем переводе Библии на местный или государственный язык. (См. [Перевод слов с неизвестным значением](#))

(См. также: власть, [ученик](#), Иаков (сын Заведее), [Павел](#), двенадцать)

Ссылки на библейский текст:

- Иуд. 1:17-19
- Лк. 9:12-14

Примеры из Библейских историй:

- **26:10** Среди Своих учеников Иисус выбрал 12 человек, которые стали Его особыми представителями. Он назвал их **апостолами**. **Апостолы** ходили с Иисусом и учились у Него.
- **30:1** Иисус послал Своих **апостолов** в разные селения, чтобы они проповедовали и учили людей о Божьем Царстве.
- **38:2** Одним из **апостолов** Иисуса был человек по имени Иуда. Иуда отвечал за ящик с пожертвованиями и часто воровал оттуда деньги.
- **43:13** Они постоянно слушали учение **апостолов**, молились и славили Бога.
- **46:8** Савл отправился в Иерусалим, чтобы встретиться с **апостолами**, но все боялись его, не веря, что он теперь последователь Иисуса.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G651, G652, G2491, G5376, G5570

([Вернуться к: 26:10; 30:01; 38:02; 43:13; 46:08](#))

Ассирия, ассирийцы

Факты:

Ассирия была могущественным государством в период, когда израильтяне жили в ханаанской земле. Ассирийская империя состояла из разных народов, которыми правил ассирийский царь.

- Народ Ассирии проживал на территории, которая сейчас является северной частью Ирака.
- В разные периоды истории Ассирия вела войны против Израиля.
- В 722 г. до н.э. ассирийцы полностью покорили царство Израиля и насильно переселили многих израильтян в Ассирию.
- Оставшиеся израильтяне смешались с переселенцами, которых ассирийцы выслали из Самарии в Израиль. Потомки израильтян, вступивших в брак с переселенцами, позже стали называться самарянами.

(См. также: [Самария](#), [самаряне](#))

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 10:11
- Быт. 25:17-18
- Ис. 7:16-17
- Иер. 50:17
- Мих. 7:11-13

Примеры из Библейских историй:

- **20:2** За непослушание Бог наказывал оба эти царства, позволяя врагам уничтожать их. В те времена одной из сильных стран была **Ассирия**. **Ассирийцы** очень жестоко обращались с другими народами. Они напали на Израиль и захватили это царство. **Ассирийцы** убили многих людей в царстве Израиля, забрали всё ценное и сожгли большую часть страны.
- **20:3** Кроме этого **ассирийцы** забрали всех начальников, всех умельцев, а также богатых людей и увели их в **Ассирию**. В Израиле остались только очень бедные люди.
- **20:4** Затем **ассирийцы** заселили землю, где раньше было царство Израиля, другими народами.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H804, H1121

([Вернуться к: 20:02; 20:03; 20:04; 20:06](#))

Ахав

Факты:

Ахав — это имя царя Израиля, который правил над северным царством в 875-854 гг. до н.э. Ахав был очень нехорошим царём.

- Царь Ахав склонял людей в царстве Израиля поклоняться ложным богам.
- Пророк Илия выступил против Ахава и объявил, что в наказание за грехи, в которые Ахав ввёл народ, в течение трёх с половиной лет в Израиле будет сильнейшая засуха.
- Ахав и его жена Иезавель совершили также много другого зла, в частности, использовали свою власть для убийства невинных людей.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Ваал](#), [Илия](#), [Иезавель](#), [царство Израильское](#), [Суций](#), [Иегова](#))

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 18:1-2
- 3 Цар. 20:1-3
- 2 Пар. 21:6
- 4 Цар. 9:8

Примеры из Библейских историй:

- **19:2** Когда Израилем правил **Ахав**, в Израиле жил пророк Илия. **Ахав** был плохим человеком. Он побуждал народ поклоняться ложному богу по имени Ваал.
- **19:3** В то время **Ахав** и его войско искали Илию, но не могли найти.
- **19:5** Наконец Бог сообщил Илии, что Он снова даст дождь. Бог повелел Илии вернуться в Израиль и пойти к **Ахаву**.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H256

(Вернуться к: [19:02](#); [19:03](#); [19:05](#); [19:13](#))

бесы

Определение:

Бесы, демоны или злые (нечистые) духи — это духовные существа, которые противятся Божьей воле.

- Бог создал ангелов, чтобы они служили Ему. Когда дьявол взбунтовался против Бога, некоторые из ангелов взбунтовались вместе с ним и были изгнаны с неба. Считается, что демоны — это те “падшие ангелы”.
- Иногда демонов называют “нечистыми духами”. Слово “нечистый” означает “не святой” или “злой”.
- Так как демоны служат дьяволу, они совершают злые дела. Иногда они живут в человеке и контролируют его.
- Демоны сильнее людей, но слабее Бога.

Варианты перевода:

- Слово “демон” можно перевести как “злой дух”.
- Термин “нечистый дух” можно также перевести как “порочный дух” или “злой дух”.
- Убедитесь, что вы используете выражения, которые позволяют не путать демона (злого духа) и дьявола (сатану).
- Также посмотрите, как термин “демон” использован в переводе Библии на местный или государственный язык. (См.: [Как переводить слова с неизвестным значением](#))

(См. также: [бесноватый](#), [Сатана](#), [ложный бог](#), [ангел](#), [зло](#), [чистый](#))

Ссылки на библейский текст:

- Иак. 2:19
- Иак. 3:15
- Лк. 4:36
- Мк. 3:22
- Мф. 4:24

Примеры из Библейских историй:

- **26:9** Также к Иисусу приводили многих людей, в которых были демоны. Иисус приказывал демонам выходить из них, и те выходили. Часто демоны кричали: “Ты — Божий Сын!”
- **32:8 Демоны** вышли из человека и вошли в свиней.
- **47:5** В один из дней, когда рабыня снова начала кричать, Павел повернулся к ней и сказал **злому духу**, который был в ней: “Во имя Иисуса, выйди из неё!” И тот сразу же вышел из рабыни.
- **49:2** Иисус совершил много чудес, которые показывали, что Он — Бог. Он ходил по воде и успокаивал бури. Он исцелял больных людей и изгонял **демонов**. Иисус воскрешал мёртвых и мог сделать из пяти хлебов и двух маленьких рыбок столько еды, что ею можно было накормить более 5000 человек.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2932, H7307, H7451, H7700, G169, G1139, G1140, G1141, G1142, G4190, G4151, G4152, G4189

([Вернуться к: 26:09; 32:05; 32:07; 32:08; 32:09; 47:03; 47:05; 49:02](#))

благословлять, благословенный, благословение

Определение:

Глагол "благословлять" буквально означает "произносить доброе пожелание" или "делать что-то доброе или полезное для другого".

- Когда Бог "благословляет" человека, животных, какое-то дело, это значит, что Бог делает так, чтобы у этого человека было всё хорошо (чтобы он был успешен, здоров, богат), чтобы животные жили в сытости и безопасности, чтобы дело было успешным и процветающим.
- В библейские времена отец часто произносил традиционное благословение над своими детьми — то есть желал своим детям благополучия и процветания. Считалось, что без благословения отца человека ждут несчастья и лишения.
- Когда один человек "благословляет" другого, обычно это означает не только устное пожелание добра и благополучия, но и помощь в достижении этого благополучия — например, подарки, материальное обеспечение, помощь в делах.
- Когда люди "благословляют" Бога или желают, чтобы Бог "был благословен", это значит, что люди говорят о Боге что-то хорошее и прославляют Его.
- Бога называют "благословенным", потому что Бог достоин хвалы и прославления.
- Термин "благословлять" иногда используется по отношению к пище — когда человек прославляет и благодарит Бога за еду.

Варианты перевода:

- Слово "благословлять" можно также переводить как "обильно одаривать" или "быть очень добрым и благосклонным к..."
- Фразу "Бог обильно благословил его" можно перевести как "Бог сделал так, что у него было много богатства и он был здоров и успешен в делах", "Бог щедро обеспечил" или "Бог послал много хорошего в жизни".
- Фразу "Он благословен" можно перевести как "Бог помогает ему в делах", "Бог делает так, что у него всё хорошо в жизни" или "Бог даст ему счастье".
- Фразу "благословен Господь" можно перевести "Пусть Господь будет прославлен!", "Слава Господу!" или "Я славлю Господа!"
- Фразу "благословенный Бог" можно перевести как "Славный Бог", "Бог, достойный славы и хвалы".
- В контексте благословения пищи этот термин можно перевести как "благодарить Бога за еду", "прославить Бога за то, что Он дал еду" или "освятить еду, прославив за неё Господа".

(См. также: [хвала](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 10:16
- Деян. 13:34
- Еф. 1:3
- Быт. 14:20
- Ис. 44:3
- Иак. 1:25
- Лк. 6:20
- Мф. 26:26
- Неем. 9:5
- Рим. 4:9

Примеры из Библейских историй:

- **01:7** Бог посмотрел на них и увидел, что это хорошо, и **благословил** их.
- **01:15** После того как Бог создал мужчину и женщину по Своему образу, Он **благословил** их и сказал: "Пусть у вас будет много детей и внуков! Наполняйте Землю!"
- **01:16** К седьмому дню Бог уже завершил всю Свою работу. Он **благословил** седьмой день и сделал его святым, потому что в этот день Он закончил создавать.
- **04:4** "Я **благословлю** тебя и произведу от тебя великий народ. Я сделаю твоё имя великим. Я **благословлю** тех, кто **благословляет** тебя, и прокляну тех, кто проклинает тебя. Все народы на Земле будут **благословлены** благодаря тебе".
- **04:7** Тот **благословил** Аврама и сказал: "Пусть Всевышний Бог, Которому принадлежат небо и земля, **благословит** Аврама!"
- **07:3** Исаак хотел дать своё **благословение** Исаву, но вместо этого дал **благословение** Иакову, потому что Ревекка с Иаковом обманули его.
- **08:5** Но даже в тюрьме Иосиф оставался верным Богу, и Бог **благословлял** его.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H833, H835, H1288, H1289, H1293, G1757, G2127, G2128, G2129, G3106, G3107, G3108, G6050

(Вернуться к: [01:07](#); [01:15](#); [01:16](#); [03:14](#); [04:04](#); [04:07](#); [05:10](#); [07:03](#); [07:04](#); [07:05](#); [08:04](#); [08:05](#); [08:14](#); [09:03](#); [13:07](#); [17:05](#); [17:07](#); [17:08](#); [17:09](#); [21:02](#); [48:07](#))

Бог

Определение:

В Библии словом “Бог” называется вечный Творец, сотворивший вселенную из ничего. Бог существует как Отец, Сын и Святой Дух. Бог открыл Своё имя израильтянам как “Яхве”.

- Бог существовал всегда и будет существовать всегда. Он существовал ещё до всего остального и будет существовать вечно.
- Он – единственный истинный Бог, имеющий власть над всей вселенной.
- Бог – абсолютно праведный, безгранично мудрый, святой, безгрешный, справедливый, милостивый и любящий.
- Бог всегда остается верным заветам и обещаниям, которые Он дал.
- Люди были созданы для поклонения Богу. Единственный, кому должны поклоняться люди, – это Бог.
- Бог открыл Своё имя как “Яхве”, что значит “Он есть”, “Я есть” или “Тот, Кто присутствует с нами”.
- Библия также учит о ложных “богах”, т.е. мёртвых идолах, которым люди ошибочно поклоняются.

Варианты перевода:

- Слово “Бог” может переводиться такими словами или фразами как “Творец”, “Высшее Существо”, “Всевышний”, “Вечный Владыка”.
- Посмотрите, как называют Бога на вашем языке. Возможно, в языке перевода уже существует слово “Бог”. Если оно есть, то важно убедиться, что к этому слову применимы характеристики единого истинного Бога, которые даны выше.
- Во многих языках слово “Бог” пишут с заглавной буквы, если речь идёт о единственном истинном Боге, а если имеется в виду ложный бог, то пишут со строчной буквы – “бог”. Другой способ показать различие – это использовать разные слова для истинного Бога и ложного “бога”. Примечание: когда в Библии об истинном Боге говорит человек, который не поклоняется Ему, то в его речи допустимо использовать слово “бог” с маленькой буквы (см. Иона 1:6; 3:9).
- Фразу “Я буду их Богом, а они будут Моим народом” можно также перевести: “Я, Бог, буду править этим народом, а этот народ будет поклоняться Мне”.
- Фраза “твой Бог” может быть переведена как “Бог, в которого ты веришь” или “Бог, которому ты поклоняешься”, а фраза “мой Бог”, соответственно как “Бог, в которого я верю” или “Бог, которому я поклоняюсь”.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: творить, [ложный бог](#), [Бог Отец](#), [Святой Дух](#), [Бог Сын](#), [Яхве](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 1:7
- 1 Цар. 10:7-8
- 1 Тим. 4:10
- Кол. 1:16
- Втор. 29:14-16
- Езд. 3:1-2
- Быт. 1:2
- Ос. 4:11-12
- Ис. 36:6-7
- Иак. 2:20
- Иер. 5:5
- Ин. 1:3

- Нав. 3:9-11
- Плач 3:43
- Мих. 4:5
- Флп. 2:6
- Притч. 24:12
- Пс. 47:09

Примеры из Библейских историй:

- **01:1** За шесть дней **Бог** создал Вселенную и всё, что в ней.
- **01:15** После того как **Бог** создал мужчину и женщину по Своему образу, Он благословил ...
- **05:3** **Бог** сказал: "Я – Всемогущий **Бог**. Я заключу с тобой завет"
- **09:14** **Бог** ответил: "Я ТОТ, КТО Я ЕСТЬ. Скажи им: "ТОТ, КТО ЕСТЬ послал меня к вам". Также скажи им: "Я — Яхве, **Бог** ваших предков, — Авраама, Исаака и Иакова. Это Моё имя навеки"".
- **10:2** Этими бедствиями **Бог** наказал фараона и показал ему и всему Египту, что Он сильнее фараона и всех богов Египта.
- **16:1** Израильтяне не выгнали оставшиеся народы из Ханаана и начали поклоняться хананейским богам вместо Яхве, истинного **Бога**.
- **22:7** "Ты, мой сын, будешь пророком Всевышнего Бога. Ты расскажешь людям о том, как они смогут получить прощение своих грехов!"
- **24:9** И когда Иоанн крестил Иисуса, он слышал, как говорил **Бог-Отец**, видел **Бога-Сына**, Иисуса, а также **Бога-Святого Духа**.
- **25:7** "Поклоняйтесь только Господу, вашему **Богу**. Только Его чтите как **Бога**".
- **28:1** Иисус сказал ему: "Зачем ты называешь Меня "добрым"? Добрый только **Бог**".
- **49:9** Но **Бог** так любит людей, что пожертвовал Своим единственным Сыном. **Бог** не накажет тех, кто верит в Иисуса, и все верующие будут жить с Ним вечно.
- **50:16** Но наступит время, когда **Бог** создаст новое небо и новую Землю, которые будут совершенны.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H136, H305, H410, H426, H430, H433, H2486, H2623, H3068, H3069, H3863, H4136, H6697, G112, G516, G932, G935, G1096, G1140, G2098, G2124, G2128, G2150, G2152, G2153, G2299, G2304, G2305, G2312, G2313, G2314, G2315, G2316, G2317, G2318, G2319, G2320, G3361, G3785, G4151, G5207, G5377, G5463, G5537, G5538

(Вернуться к: 01:01; 01:02; 01:03; 01:04; 01:05; 01:06; 01:07; 01:08; 01:09; 01:10; 01:11; 01:12; 01:13; 01:15; 01:16; 02:01; 02:02; 02:03; 02:04; 02:07; 02:08; 02:09; 02:10; 02:11; 02:12; 03:01; 03:02; 03:03; 03:04; 03:06; 03:13; 03:14; 03:15; 03:16; 04:01; 04:02; 04:03; 04:04; 04:05; 04:06; 04:07; 04:08; 04:09; 05:01; 05:02; 05:03; 05:04; 05:05; 05:06; 05:07; 05:08; 05:09; 05:10; 06:02; 06:04; 06:05; 06:06; 07:07; 07:10; 08:04; 08:05; 08:07; 08:12; 08:15; 09:03; 09:12; 09:13; 09:14; 09:15; 10:01; 10:02; 10:03; 10:04; 10:05; 10:06; 10:07; 10:08; 10:10; 10:11; 10:12; 11:01; 11:02; 11:03; 11:04; 11:05; 11:06; 12:01; 12:02; 12:03; 12:05; 12:06; 12:07; 12:10; 12:11; 12:12; 12:13; 12:14; 13:01; 13:02; 13:03; 13:04; 13:05; 13:07; 13:08; 13:09; 13:10; 13:11; 13:12; 13:13; 13:14; 13:15; 14:01; 14:02; 14:03; 14:06; 14:08; 14:09; 14:10; 14:11; 14:12; 14:13; 14:14; 14:15; 15:01; 15:02; 15:03; 15:05; 15:06; 15:07; 15:09; 15:12; 15:13; 16:01; 16:02; 16:03; 16:04; 16:05; 16:06; 16:08; 16:09; 16:10; 16:11; 16:14; 16:16; 16:17; 16:18; 17:01; 17:02; 17:03; 17:05; 17:06; 17:07; 17:08; 17:09; 17:13; 17:14; 18:01; 18:02; 18:03; 18:04; 18:09; 18:13; 19:01; 19:03; 19:04; 19:05; 19:06; 19:07; 19:09; 19:10; 19:11; 19:13; 19:14; 19:15; 19:16; 19:17; 19:18; 20:01; 20:02; 20:05; 20:06; 20:09; 20:10; 21:01; 21:02; 21:03; 21:04; 21:05; 21:06; 21:07; 21:09; 21:13; 21:14; 21:15; 22:01; 22:03; 22:05; 22:06; 22:07; 23:07; 23:08; 24:06; 24:09; 25:03; 25:04; 25:05; 25:07; 26:03; 26:05; 26:09; 27:02; 28:01; 28:08; 30:07; 32:06; 32:11; 33:08; 34:07; 34:09; 34:10; 35:08; 37:01; 37:04; 37:08; 38:01; 38:12; 39:04; 39:07; 39:10; 40:04; 40:07; 40:08; 42:04; 42:11; 43:04; 43:06; 43:07; 43:09; 43:11; 43:13; 44:03; 44:05; 44:08; 45:02; 45:03; 45:07; 46:04; 47:01; 47:02; 47:04; 47:08; 48:01; 48:02; 48:03; 48:04; 48:05; 48:06; 48:07; 48:08; 48:09; 48:10; 48:11; 48:12; 48:13; 49:02; 49:04; 49:08; 49:09; 49:10; 49:11; 49:12; 49:13; 49:14; 49:15; 49:16; 49:17; 49:18; 50:02; 50:09; 50:13; 50:14; 50:15; 50:16)

бог (ложный)

Определение:

Ложный бог — это нечто, чему люди поклоняются вместо единственного истинного Бога. Слово “богиня” означает ложное божество женского рода. Нередко ложный бог отождествляется с идолом — предметом, которому люди поклоняются как символу ложного бога.

- Яхве — единственный Бог. Ложные боги или богини в действительности не боги.
- Иногда люди поклоняются какому-нибудь предмету как символу своего ложного бога. Такой предмет называется идолом.
- В Библии рассказывается, что Божий народ часто переставал слушаться Бога и начинал поклоняться ложным богам.
- Демоны часто обманывают людей, заставляя их поверить в то, что ложные боги и идолы, которым они поклоняются, обладают властью.
- Ваал, Дагон, Молох — это имена ложных богов. Им и многим другим люди поклонялись в библейские времена.
- Астарта, Артемида (Диана) — это имена ложных богинь. Им и многим другим люди поклонялись в библейские времена.

Идол — это предмет для поклонения, сделанный руками людей. Воздаяние почести чему-то или кому-то, кроме единого истинного Бога, называется идолопоклонством.

- Люди изготавливают идолов - изображения ложных богов, которым они поклоняются. Эти ложные боги не существуют, потому что нет Бога, кроме Яхве.
- Иногда демоны совершают что-то через идолов, чтобы казалось, что эти идолы обладают силой. На самом деле это не так.
- Часто идолов делают из драгоценных материалов, таких как золото, серебро, бронза или дорогостоящее дерево.
- Фраза “царство идолопоклонников” означает “царство людей, поклоняющихся идолам” или “царство людей, которые поклоняются земным предметам или явлениям”.
- “Истукан” или “изваяние” — это вырезанные из дерева, камня или металла фигуры богов; синонимы слова “идол”.

Варианты перевода:

- Возможно, в языке перевода или в близких ему языках уже имеется слово со значением “бог” или “ложный бог”.
- Ложные боги могут обозначаться словом “идол”, “истукан”.
- Обычно на письме (и на русском языке, и в других языках) делается различие: о ложном боге пишется с маленькой буквы (“бог”), а о едином истинном Боге — с большой (“Бог”).
- Ещё одним вариантом различения на письме ложных богов и истинного Бога является использование двух совершенно разных слов для обозначения этих двух понятий.
- В некоторых языках может добавляться слово, указывающее на род божества: мужской или женский.
- Фраза “хананейские боги” может быть переведена как “ложные боги, которым поклонялись хананеи”.

(См. также: [Бог](#), Астарта, [Ваал](#), Молох, [демон](#), образ, [царство](#), [поклоняться](#))

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 35:2
- Исх. 32:1
- Пс. 31:6

- Пс. 81:8-10
- Ис. 44:20
- Деян. 7:41
- Деян. 7:43
- Деян. 15:20
- Деян. 19:27
- Рим. 2:22
- Гал. 4:8-9
- Гал. 5:19-21
- Кол. 3:5
- 1 Фес. 1:9

Примеры из Библейских историй:

- **10:02** Этими бедствиями Бог наказал фараона и показал ему и всему Египту, что Он сильнее фараона и всех **богов** Египта.
- **13:04** Он сказал: "Я — Яхве, ваш Бог. Я спас вас от рабства в Египте. Не поклоняйтесь другим **богам**".
- **14:02** Хананеи не поклонялись Богу и не подчинялись Ему. Они поклонялись **ложным богам** и совершали много злых поступков.
- **16:01** Израильтяне не выгнали оставшиеся народы из Ханаана и начали поклоняться хананейским **богам** вместо Яхве, истинного Бога.
- **18:13** Но большинство царей Иудеи были плохими правителями и поклонялись **идолам**. Некоторые из этих царей приносили собственных детей в жертву **ложным богам**.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H205, H367, H410, H426, H430, H457, H1322, H1544, H1892, H2553, H3649, H4656, H4906, H5236, H5566, H6089, H6090, H6091, H6456, H6459, H6673, H6736, H6754, H7723, H8163, H8251, H8267, H8441, H8655, G1493, G1494, G1495, G1496, G1497, G2299, G2712

(Вернуться к: [10:02](#); [12:03](#); [13:04](#); [13:05](#); [13:11](#); [13:12](#); [13:13](#); [13:14](#); [14:02](#); [14:03](#); [16:01](#); [16:03](#); [16:06](#); [16:07](#); [16:16](#); [18:03](#); [18:09](#); [18:12](#); [18:13](#); [19:02](#); [19:16](#); [20:05](#))

Бог Отец, Бог-Отец, Отец

Определение:

Выражения “Бог Отец” (“Бог-Отец”) и “Небесный Отец” указывают на Яхве, Единственного истинного Бога. Иисус часто обращался к Богу, называя Его “Отец”.

- Бог существует как Бог Отец, Бог Сын и Бог Святой Дух. Каждый - Отец, Сын и Святой Дух - Бог, и в то же время они являются Одним - Единственным истинным Богом. Это тайна, которую человек не может полностью понять.
- Бог Отец послал Своего Сына (Иисуса) в мир; Он также посылает людям Святого Духа.
- Каждый верующий в Бога Сына становится ребёнком Бога Отца, и Бог Дух приходит и живёт в этом человеке. Это ещё одна тайна, которую люди не могут полностью понять.

Варианты перевода:

- Слово “Отец” в словосочетании “Бог Отец” лучше всего переводить словом, которым люди обычно называют своих биологических отцов.
- Словосочетание “Небесный Отец” можно переводить “Отец, живущий на Небесах” или “Бог, наш Небесный Отец”.
- Когда слово “Отец” означает Бога, его следует писать с заглавной буквы.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: предок, [Бог](#), [небеса](#), [Святой Дух](#), [Иисус](#), [Божий Сын](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 8:4-6
- 1 Ин. 2:1
- 1 Ин. 2:23
- 1 Ин. 3:1
- Кол. 1:1-3
- Еф. 5:18-21
- Лк. 10:22
- Мф. 5:16
- Мф. 23:9

Примеры из Библейских историй:

- **24:9** И когда Иоанн крестил Иисуса, он слышал, как говорил **Бог-Отец**, видел Бога-Сына, Иисуса, а также Бога-Святого Духа.
- **29:9** Иисус сказал: “Вот что сделает Мой **Небесный Отец** с каждым из вас, если вы не будете прощать своих братьев от всего сердца”.
- **37:9** Иисус посмотрел в небо и сказал: “**Отец**, благодарю Тебя за то, что Ты слышишь Меня”.
- **40:7** Затем Иисус громко сказал: “Свершилось! **Отец**, Я отдаю Мой Дух в Твои руки”.
- **42:10** “Поэтому Я говорю вам, чтобы вы шли и приобретали учеников во всех народах. Крестите их во имя **Отца**, Сына и Святого Духа. Вы должны учить их исполнять всё, что Я вам говорил. И помните, что Я всегда буду с вами”.
- **43:8** **Бог-Отец** дал честь Иисусу сидеть по правую руку от Себя.
- **50:10** А праведные люди, следовавшие за Иисусом, будут сиять, как солнце, в Царстве **Бога, Своего Отца**.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1, H2, G3962

(Вернуться к: [22:04](#); [24:09](#); [29:09](#); [37:09](#); [38:12](#); [38:15](#); [40:02](#); [40:07](#); [42:10](#); [42:11](#); [43:08](#); [50:10](#))

Божий Сын, Сын Всевышнего Бога

Определение:

Понятие “Божий Сын” относится к Иисусу, — Божьему Слову, который пришёл в мир и стал человеком. Его также иногда называют “Сыном”.

- Божий Сын имеет ту же природу, что и Бог Отец, поэтому Он полностью Бог.
- Бог Отец, Бог Сын и Бог Дух Святой имеют одну сущность.
- В отличие от людей, Божий Сын Иисус существовал всегда.
- В самом начале Божий Сын действовал при сотворении мира вместе с Отцом и Святым Духом.

Поскольку Иисус является Божьим Сыном, Он любит Отца и повинуется Ему, а Отец любит Сына.

Варианты перевода:

- Во фразе “Божий Сын” лучшим переводом для слова “Сын” будет то же слово, что обычно используется для обозначения ребёнка мужского пола.
- Убедитесь, что перевод слова “сын” подходит для его употребления в паре со словом “отец”, и что эти слова звучат естественно для описания взаимоотношений между отцом и сыном.
- Использование заглавной буквы для слова “Сын” указывает на то, что речь идёт о Боге.
- Иногда вместо словосочетания “Божий Сын” употребляется одно слово “Сын”, особенно когда оно встречается вместе со словом “Отец”.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Христос](#), [отец](#), [Бог](#), [Бог Отец](#), [Святой Дух](#), [Иисус](#), [сын](#), [сыны Божьи](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 4:10
- Деян. 9:20
- Кол. 1:17
- Гал. 2:20
- Евр. 4:14
- Ин. 3:18
- Лк. 10:22
- Мф. 11:27
- Откр. 2:18
- Рим. 8:29

Примеры из Библейских историй:

- **22:5** Ангел объяснил: “К тебе придёт Святой Дух, и Божья сила опустится на тебя. Поэтому Младенец будет святым, Он будет **Божьим Сыном**”.
- **24:9** Бог ранее говорил Иоанну о том, что всё так и произойдёт: “Святой Дух сойдёт и опустится на одного Человека, Которого ты крестишь. Тот Человек и будет **Сыном Бога**”.
- **31:8** Ученики были сильно удивлены. Они поклонились Иисусу и сказали: “Ты действительно **Божий Сын!**”
- **37:5** Марфа ответила: “Да, Учитель! Я верю, что Ты — Мессия, **Божий Сын**”.
- **42:10** “Поэтому Я говорю вам, чтобы вы шли и приобретали учеников во всех народах. Крестите их во имя Отца, **Сына** и Святого Духа”.

- **46:6** Савл остался на несколько дней с учениками Иисуса в Дамаске и проповедовал евреям в синагогах. Он говорил: "Иисус — **Божий Сын!**"
- **49:9** Но Бог так любит людей, что пожертвовал Своим единственным **Сыном**. Бог не накажет тех, кто верит в Иисуса, и все верующие будут жить с Ним вечно.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H426, H430, H1121, H1247, G2316, G5207

(**Вернуться к:** 22:04; 22:05; 24:08; 24:09; 25:02; 25:04; 26:09; 31:08; 32:06; 36:05; 37:05; 39:03; 39:04; 40:05; 40:08; 42:10; 46:06; 48:13; 49:01; 49:03; 49:09; 49:12; 49:14)

Божье слово, слово Яхве, Слово, Писание

Определение:

В Библии выражение “Божье слово” означает слова, которые Бог говорил людям и видения, которые Он показывал. Если люди записывали то, что им сказал или показал Бог, это тоже называлось “Божьим Словом”. Также “Божьим Словом” называют Иисуса, потому что Иисус Сам является обращением Бога к людям и всему миру.

- Слово “писание” буквально означает “то, что было написано”. Это слово используется только в Новом Завете и означает еврейские Священные Писания, то есть Ветхий Завет. В этом случае слово “Писания” пишется с заглавной буквы, чтобы подчеркнуть, что эти тексты - это записанное Слово Божье. Бог велел людям записать Свое Слово, чтобы люди могли читать его (Слово) много лет спустя.
- Выражения “слово Яхве” и “слово Господа” обычно означают конкретные слова, которые Бог сказал пророку или простому человеку.
- Иногда этот термин встречается просто как “слово” или “Моё слово”, или “Твоё слово” (когда понятно, что речь идёт о слове Бога).
- В Новом Завете Иисуса называют “Словом” и “Словом Божьим”. Эти титулы означают, что Иисус полностью раскрывает, Кто такой Бог, потому что Он Сам – Бог.

Выражение “слово истины” означает то же самое, что и “слово Бога”, то есть слова или учения Бога. Точно так же под “словом” здесь имеется в виду текст (устный или письменный), а не какое-то отдельное слово.

- Божье “слово истины” включает в себя всё, чему Бог учил людей о Себе, Своём творении и Своих планах спасения через Иисуса.
- Этот термин подчёркивает, что сказанное Богом является истинным, верным и реальным.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста варианты перевода этого термина могут звучать как “послание (сообщение) Яхве” или “Божье послание (сообщение)” или “учение от Бога”.
- Возможно, в некоторых языках для перевода этого термина лучше использовать множественное число, например: “Божьи слова”, “слова Яхве” или “то, что сказал Бог”.
- Выражения “и было слово”, “и было слово от Господа” или “и было слово пророку от Господа” - это стандартная фраза, которая обозначает начало записи того, что Бог сказал или показал пророку. Эти выражения можно перевести как “Вот что Господь сказал:...” или “Однажды Господь сказал:...”.
- Выражение “слово пришло от Яхве” часто используется для объяснения того, что Бог сказал пророкам или Своему народу. Его можно перевести как “вот, что сказал Яхве” или “Яхве сказал такие слова”.
- Термин “Писание” или “Писания” можно перевести как “записанное сообщение от Бога”. Этот термин следует отличать от термина “слово”.
- Если “слово” используется отдельно и указывает на Божье слово, то его можно перевести как “сообщение” или “Божье слово”, или “учение” в зависимости от контекста. Также рассмотрите альтернативные переводы, предложенные выше.
- Когда Библия называет Иисуса “Словом”, этот термин можно перевести как “Послание” или “Истина”.
- “Слово истины” можно перевести как “истинное послание Бога” или “Божье слово, которое истинно”.
- Важно, чтобы перевод этого термина содержал значение “быть истинным”.

(См. также: [пророк](#), [истина](#), [слово](#), [Яхве](#))

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 15:1

- 3 Цар. 13:1
- Иер. 36:1-3
- Лк. 8:11
- Ин. 5:39
- Деян. 6:2
- Деян. 12:24
- Рим. 1:2
- 2 Кор. 6:7
- Еф. 1:13
- 2 Тим. 3:16
- Иак. 1:18
- Иак. 2:8-9

Примеры из Библейских историй:

- **25:7** В **Божьем Слове** Бог велит Своему народу: “Поклоняйтесь только Господу, вашему Богу. Только Его чтите как Бога”.
- **33:6** ... Иисус объяснил её смысл, когда они остались с Ним наедине: “Семена — это **Божье Слово** ...”.
- **42:3** Тогда Иисус начал объяснять им, что было написано о Мессии в **Божьем Слове**.
- **42:7** После этого Иисус сказал: “Я говорил вам, что всё написанное обо Мне в **Божьем Слове** должно было исполниться, и это исполнилось”. Затем Иисус раскрыл **Божье Слово** для их понимания.
- **45:10** Филипп также рассказал о многих других местах **Божьего Слова**, передав тому человеку Доброе Послание об Иисусе.
- **48:12** Вот почему в Библии Иисус назван **Божьим Словом**.
- **49:18** Бог хочет, чтобы ты молился и изучал Его **Слово**. Он также хочет, чтобы ты поклонялся Ему вместе с другими последователями Иисуса.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H561, H565, H1697, H3068, G3056, G4487

(Вернуться к: [25:03](#); [25:05](#); [25:07](#); [26:04](#); [33:06](#); [33:07](#); [33:08](#); [33:09](#); [42:03](#); [42:05](#); [42:07](#); [42:08](#); [48:12](#); [49:06](#); [49:18](#))

Божье царство, Небесное царство

Определение:

Словосочетания “Небесное Царство” и “Божье Царство” означают одно и то же — правление Бога и Его власть над Своим народом и над всем творением.

- Евреи старались не произносить имя Бога вслух, и поэтому часто использовали слово “небо” или “небеса”, имея в виду Бога. (См.: [metonymy](#))
- В Новом Завете в евангелии от Матфея, рассчитанном преимущественно на иудейскую аудиторию, используется выражение “Небесное Царство”, которое означает “Божье Царство”.
- Выражение “Божье Царство” означает, что Бог духовно правит людьми и физическим миром.
- Пророки Ветхого Завета говорили, что Бог пошлёт Мессию, чтобы Он праведно правил. Иисус, Сын Божий, и есть тот Мессия, Который будет править Божьим Царством во веки веков.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста словосочетание “Божье Царство” может быть переведено как “Божье правление (в качестве Царя)”, “Божье правление над всем” или фразой “когда Бог правит как Царь”.
- Словосочетание “Небесное Царство” можно перевести как “Божье правление с небес в качестве Царя”, “Божье небесное правление”, “правление небес” или “небесное правление над всем”. Если его невозможно перевести просто и ясно, можно использовать вместо него фразу “Божье Царство”.
- В некоторых переводах предпочтительней писать слово “Небесное” с заглавной буквы, так как речь идёт о Боге. Также можно добавить сноску или заметку в тексте. Например: ““Небесное Царство” — это “Царство Бога””.
- Можно также использовать сноску внизу страницы печатной версии Библии, где будет объясняться значение слова “небеса” в этом выражении.

(См. также: [Бог](#), [небеса](#), [царь](#), [царство](#), [царь Иудейский](#), [царствовать](#))

Ссылки на библейский текст:

- 2 Фес. 1:5
- Деян. 8:12-13
- Деян. 28:23
- Кол. 4:11
- Ин. 3:3
- Лк. 7:28
- Лк. 10:9
- Лк. 12:31-32
- Мф. 3:2
- Мф. 4:17
- Мф. 5:10
- Рим. 14:17

Примеры из Библейских историй:

- **24:2** Многие люди приходили в пустыню послушать Иоанна. Он проповедовал им так: “Покайтесь в своих грехах, так как **Божье Царство** уже близко!”
- **28:6** Иисус сказал Своим ученикам: “Богатым очень трудно войти в **Божье Царство**! Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому человеку войти в **Божье Царство**”.

- **29:2** “**Божье Царство** подобно царю, который захотел, чтобы его слуги погасили перед ним все свои долги”.
- **34:1** Иисус рассказывал много разных историй о **Божьем Царстве**. Например, Он сказал: “**Божье Царство** подобно горчичному зерну, которое человек посадил на своём поле”.
- **34:3** Иисус рассказал ещё одну историю: “**Божье Царство** подобно закваске, которую женщина кладёт в тесто, и закваска поднимает всё тесто”.
- **34:4** “Также **Божье Царство** подобно сокровищу, которое было спрятано в поле”.
- **34:5** “Ещё **Божье Царство** подобно торговцу, который искал жемчуг без изъяна”.
- **42:9** И ещё много раз Иисус доказывал Своим ученикам, что Он жив, и учил их о **Божьем Царстве**.
- **49:5** Иисус сказал, что лучше войти в **Божье Царство**, чем иметь все богатства этого мира.
- **50:2** Когда Иисус жил на земле, Он сказал: “Мои ученики расскажут Доброе Послание о **Божьем Царстве** людям во всём мире, и после этого наступит конец”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G09320, G23160, G37720

([Вернуться к: 24:02; 28:06; 29:02; 34:01; 34:03; 34:04; 34:05; 39:10; 40:04; 48:14; 49:05; 49:06; 49:15; 50:02; 50:08; 50:10; 50:17](#))

Ваал

Факты:

Имя "Ваал" означает "господин" или "хозяин". Это имя главного ложного бога, которому поклонялись хананеи.

- Имя "Ваал" было также частью имён некоторых местных ложных богов, например, "Ваал-Фегор". Иногда всех этих богов называли "Ваалами".
- Имя божества "Ваал" часто становилось частью имён некоторых людей.
- Ритуальное поклонение Ваалу сопровождалось жертвоприношением детей и проституцией.
- В некоторые периоды своей истории, следуя примеру соседних языческих народов, израильтяне тоже поклонялись Ваалу.
- Во время правления царя Ахава Божий пророк Илия устроил испытание, чтобы доказать, что Ваал не существует и что Яхве является единственным истинным Богом. Пророки Ваала были преданы смерти, и народ снова начал поклоняться Яхве.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Ахав](#), Астарт (Ашера, Ашерим), [Илия](#), [ложный бог](#), [иной бог](#), [бог](#), [богиня](#), блудница, проститутка, [Суций](#), [Иегова](#))

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 16:31
- 1 Цар. 7:3-4
- Иер. 2:7-8
- Judges 2:11
- Чис. 22:41

Примеры из Библейских историй:

- **19:2** Ахав был плохим человеком. Он побуждал народ поклоняться ложному богу по имени **Ваал**.
- **19:6** Все жители Израиля собрались на горе Кармил. Пришли и люди, которые говорили от имени **Ваала**. Это были пророки **Ваала**. Илия сказал людям: "До каких пор вы будете колебаться? Если Яхве — Бог, то поклоняйтесь Яхве! А если **Ваал** — бог, то поклоняйтесь **Ваалу!**"
- **19:7** После этого Илия сказал пророкам Ваала: "Заколите быка, разрежьте его на части и положите на жертвенник, но огонь не зажигайте".
- **19:8** Затем они начали молиться своему богу: "Услышь нас, о **Ваал!**"
- **19:12** После этого Илия сказал: "Не дайте никому из пророков **Ваала** сбежать!" Народ схватил пророков **Ваала**, увёл их оттуда и убил.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1120, G896

(Вернуться к: [19:02](#); [19:05](#); [19:06](#); [19:07](#); [19:08](#); [19:12](#))

Вавилон

Факты:

Вавилон — это название древнего города, столицы региона, который назывался Вавилония. Вавилония была частью огромной Вавилонской империи.

- Город Вавилон стоял у реки Евфрат — на том самом месте, где за сотни лет до этого люди пытались построить Вавилонскую башню.
- Иногда слово “Вавилон” означает не город, а всю Вавилонскую империю. Например, “царь Вавилона” правил всей империей, а не только одним городом.
- Вавилоняне (жители Вавилонской империи) были сильным народом. Они напали на царство Иуды, завоевали его и держали иудеев в плену в Вавилонии в течение 70-ти лет.
- Часть Вавилонии называлась “Халдея”, а живущий там народ — “халдеи”. Поэтому в Библии под словом “Халдея” часто имеется в виду Вавилония. (См.: [Синекдоха](#))

(См. также: Вавилон, Халдея, халдейский, [Иудея](#), [иудейское царство](#), [Навуходоносор](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 9:1
- 4 Цар. 17:24
- Деян. 7:43
- Дан. 1:2
- Иез. 12:13
- Мф. 1:11
- Мф. 1:17

Примеры из Библейских историй:

- **20:6** Приблизительно через сто лет, после того как ассирийцы разрушили Израиль, Бог послал на Иудею **вавилонского** царя Навуходоносора. В то время **Вавилон** был могучей империей.
- **20:7** Но через несколько лет царь Иудеи восстал против **Вавилона**. Тогда **вавилоняне** вернулись и напали на Иудею. Они захватили Иерусалим, разрушили храм и унесли все сокровища города и храма.
- **20:9** Навуходоносор и его войско увели в **Вавилон** почти весь народ Иудеи, оставив только самых бедных, чтобы они обрабатывали землю.
- **20:11** Примерно через семьдесят лет Кир, царь Персии, разгромил **Вавилон**.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3778, H3779, H8152, H0894, H0895, H0896, G08970

(Вернуться к: [20:06](#); [20:07](#); [20:08](#); [20:09](#); [20:11](#))

Варнава

Факты:

Варнава был одним из первых христиан: он жил во времена апостолов.

- Варнава происходил из израильского племени Левия и был родом из Кипра.
- Когда Савл (Павел) стал христианином, Варнава призвал верующих принять Савла как брата по вере.
- Варнава путешествовал вместе с Павлом по разным городам, проповедуя добрую весть об Иисусе.
- Его настоящее имя было "Иосиф", но все называли его "Варнава", то есть "сын утешения" или "тот, кто утешает".

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [христианин](#), [Кипр](#), [Благая весть](#), [Евангелие](#), [Левит](#), [Левий](#), [Павел](#), [Савл](#))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 4:36
- Деян. 11:26
- Деян. 13:3
- Деян. 15:33
- Кол. 4:10-11
- Гал. 2:9-10
- Гал. 2:13

Примеры из Библейских историй:

- **46:8** Тогда один верующий по имени **Варнава** привёл Савла к апостолам. Он рассказал им, как Савл смело проповедовал в Дамаске.
- **46:9** **Варнава** и Савл отправились в Антиохию, чтобы больше рассказать новым ученикам об Иисусе и помочь церкви духовно окрепнуть.
- **46:10** Однажды, когда ученики Иисуса в Антиохии постились и молились, Святой Дух сказал им: «Отделите для Меня **Варнаву** и Савла, чтобы они делали то, к чему Я их призвал». Верующие в Антиохии помолились за **Варнаву** и Савла, положив на них свои руки. Затем **Варнава** и Савл ушли из Антиохии и учили людей в разных народах, и многие из них поверили в Иисуса.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G921

(Вернуться к: [46:08](#); [46:09](#); [46:10](#))

вера, верность

Определение:

В основном слово “вера” относится к убеждению, доверию или уверенности в ком-то или в чём-то.

- “Иметь веру” в кого-то — значит верить, что человек говорит и поступает правильно и заслуживает доверия.
- “Иметь веру в Иисуса” — это верить во всё Божье учение об Иисусе. В особенности, это касается упования на Иисуса и Его жертву в плане очищения от греха и спасения от наказания за совершённые грехи.
- Истинная вера в Иисуса производит в человеке духовные плоды или поступки, потому что в нём начинает обитать Святой Дух.
- Иногда слово “вера” означает совокупность учения об Иисусе, как, например, в выражении “основы веры”.
- В таких формулировках, как “хранить веру” или “оставить веру”, существительное “вера” означает сохранение уверенности в том, что учение об Иисусе истинно.

Варианты перевода:

- В некоторых контекстах слово “вера” может переводиться как “убеждение”, “уверенность” или “доверие”.
- В некоторых языках перевод будет звучать лучше, если слова с корнем “вера” переводятся формами глагола “верить”. (См.: [abstractnouns](#))
- Выражение “хранить веру” можно перевести как “продолжать верить в Иисуса” или “по-прежнему верить в Иисуса”.
- Предложение “они должны держаться истин веры” можно перевести как “они должны продолжать верить в истинное учение об Иисусе, которое они узнали”.
- Выражение “истинный сын в вере” можно перевести примерно так: “он для меня как сын, потому что я научил его верить в Иисуса” или “мой настоящий духовный сын, который верит в Иисуса”.

(См. также: [верить](#), [верный](#))

Ссылки на библейский текст:

- 2 Тим. 4:7
- Деян. 6:7
- Гал. 2:20-21
- Иак. 2:20

Примеры из Библейских историй:

- **05:6** Когда Исаак был ещё ребёнком, Бог решил испытать **веру** Авраама. Он сказал: “Возьми Исаака, твоего единственного сына, и принеси его в жертву для Меня”.
- **31:7** Он сказал Петру: “У тебя так мало **веры!** Почему ты начал сомневаться?”
- **32:16** Иисус сказал ей: “Твоя **вера** исцелила тебя. Иди с миром”.
- **38:9** Тогда Иисус сказал Петру: “Сатана хочет владеть всеми вами, но Я молился за тебя, Пётр, чтобы твоя **вера** не ослабла”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H529, H530, G1680, G3640, G4102, G6066

(Вернуться к: [05:06](#); [31:07](#); [32:16](#); [38:09](#); [44:04](#))

верить, верующий, неверующий, поверивший

Определение:

Выражения “верить кому-либо/чему-либо” и “верить в кого-либо/во что-либо” (устаревший вариант: “веровать”) взаимосвязаны, но имеют оттенки значения:

1. верить кому-либо/чему-либо

- “Верить чему-либо” означает “принимать что-либо за правду”.
- “Верить кому-либо” означает “доверять кому-либо” и “признавать, что этот человек говорит правду”.

2. верить в кого-либо

- “Верить в кого-либо” означает практически то же самое, что и “верить кому-либо”, но обычно употребляется по отношению к Богу или Иисусу. Фразы “верить в Бога” и “верить в Иисуса” означают “полагаться на Бога/Иисуса”, “рассчитывать на Его помощь”, “быть уверенным что всё, что Он говорит — правда”, “быть уверенным, что Он исполнит Свои обещания”.
- “Верить в Иисуса” значит верить в то, что Он — Божий Сын, что Он — Сам Бог, Который стал человеком и умер как жертва за наши грехи. Это значит полагаться на Иисуса как на Спасителя и жить так, чтобы проявлять к Нему почтение своей жизнью.
- Когда человек искренне верит, он поступает в соответствии с этой верой.
- Фраза “иметь веру в...” обычно равнозначна фразе “верить в...”.

3. верующий

В Библии слово “верующий” означает человека, который верит в Иисуса Христа и полагается на Него как на своего Спасителя.

- Термин “верующий” буквально означает “человек, который верит”.
- Со временем верующих стали называть “христианами”, потому что слово “христианин” ясно указывает на то, что человек верит во Христа и следует Его учению.

4. неверие

Термин “неверие” говорит о том, что человек не верит во что-то или в кого-то.

- В Библии “неверие” означает отсутствие веры в Иисуса как своего Спасителя.
- Человек, не верящий в Иисуса Христа, называется “неверующим”.

Варианты перевода:

- Глагол “верить” можно перевести как “считать за правду” или “считать, что это правильно”.
- Фразу “верить в кого-либо” можно перевести как “всцело надеяться на кого-либо”, “доверять кому-либо и слушаться его” или “полностью доверять и следовать за кем-либо”.
- Слово “верующий” можно перевести как “последователь Иисуса” или “человек, который знает Иисуса и слушается Его”.
- В Библии слово “верующий” означает любого верующего во Христа, а слова “ученик” и “апостол” используются более конкретно для обозначения людей, знавших Иисуса во время Его земной жизни. Чтобы сохранить различие между этими словами, лучше переводить эти термины по-разному.

- Слово “неверие” можно также перевести как “отсутствие веры”.
- Слово “неверующий” можно перевести как “человек, который не верит в Иисуса” или “тот, кто не полагается на Иисуса как на Своего Спасителя”.

(См. также: [апостол](#), [христианин](#), [ученик](#), [вера](#), [доверять](#))

Ссылки на библейский текст:

- Быт.15:6
- Быт. 45:26
- Иов 9:16-18
- Авв. 1:5-7
- Мк. 6:4-6
- Мк. 1:14-15
- Лк. 9:41
- Ин. 1:12
- Деян. 6:5
- Деян. 9:42
- Деян. 28:23-24
- Рим. 3:3
- 1 Кор. 6:1
- 1 Кор. 9:5
- 2 Кор. 6:15
- Евр. 3:12
- 1 Ин. 3:23

Примеры из Библейских историй:

- **04:8** Аврам **поверил** обещанию Бога, и Бог объявил Аврама праведным за то, что тот **поверил** Его обещанию.
- **11:6** Фараон не **поверил** Богу и не послушался Его, поэтому Бог наказал весь Египет.
- **37:5** Иисус ответил: “Я — Воскрешение и Жизнь. Кто верит в Меня, тот будет жить, даже если умрёт. Каждый, кто верит в Меня, никогда не умрёт. Верить ли ты этому?”
- **43:1** После того как Иисус вернулся на небо, Его ученики оставались в Иерусалиме, как Он и велел им. **Верующие** постоянно собирались вместе для молитвы.
- **43:3** Все **верующие** наполнились Святым Духом и начали прославлять Бога на других языках.
- **43:13** И с каждым днём всё больше людей становилось **верующими**.
- **45:6** В те дни многие люди в Иерусалиме начали преследовать учеников Иисуса, поэтому **верующие** убежали в разные места Иудеи и Самарии.
- **46:1** Савл присутствовал на том месте, где бросали камни в Стефана, и охранял одежду людей, убивавших его. Затем Савл стал преследовать **верующих**.
- **46:9** Некоторые **верующие**, бежавшие от преследований в Иерусалиме, отправились в далёкий город Антиохию и проповедовали там об Иисусе... Именно в Антиохии верующие в Иисуса впервые стали называться

“христианами”.

- **47:14** Они написали много писем для ободрения и наставления **верующих** в церквях.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H539, H540, G543, G544, G569, G570, G571, G3982, G4100, G4102, G4103, G4135

(Вернуться к: 04:08; 11:01; 11:02; 11:06; 12:01; 12:12; 15:01; 20:05; 22:03; 22:05; 33:09; 37:03; 37:04; 37:05; 37:08; 37:09; 37:10; 40:05; 40:09; 42:01; 43:01; 43:03; 43:04; 43:12; 43:13; 44:06; 45:01; 45:06; 45:07; 46:01; 46:06; 46:08; 46:10; 47:02; 47:11; 47:12; 47:14; 48:05; 48:07; 48:10; 48:11; 49:09; 49:12; 49:13; 49:14; 49:15; 50:13; 50:14)

верный, верность

Определение:

Быть “верным” Богу значит постоянно жить в соответствии с Божьим учением, быть преданным Богу и слушаться Его. О верном человеке говорят, что он “проявляет верность”, то есть поступает в соответствии со своей “верностью”. Синонимы словам “верный” и “верность” - “преданный” и “преданность”. В русском языке следует отличать слова “верный” в значении “проявляющий верность”, “преданный” (обычно употребляется по отношению к человеку или Богу) и “верный” в значении “правильный, соответствующий” (обычно употребляется для описания предметов или поступков).

- Если человек верен, он всегда исполнит свои обещания и обязательства перед другими людьми.
- Верный человек не бросает начатое, даже если дело долгое и трудное.
- Верность Богу выражается в том, что человек во всём стремится исполнить то, что хочет Бог.

Варианты перевода:

- Во многих контекстах “верный” можно перевести как “преданный”, “посвящённый” или “надёжный”.
- В других контекстах “верный” можно перевести словом или фразой, означающими “продолжающий верить” или “неотступно доверяющий Богу и слушающийся Его”.
- “Верность” можно перевести как “неотступная вера”, “преданность”, “надёжность” или “вера и послушание Богу”.
- Фраза “ты верно делаешь это” (3 Ин. 1:5) означает “этот поступок показывает, что ты предан Богу” или “делая это, ты проявляешь верность Богу”.

(См. также: [прелюбодеяние](#), [верить](#), [не слушаться](#), [вера](#), [неверующий](#))

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 24:49
- Лев. 26:40
- Чис. 12:7
- Нав. 2:14
- Суд. 2:16-17
- 1 Цар. 2:9
- Пс. 12:1
- Притч. 11:12-13
- Ис. 1:26
- Иер. 9:7-9
- Ос. 5:7
- Лк. 12:46
- Лк. 16:10
- Кол. 1:7
- 1 Фес. 5:24
- 3 Ин. 1:5

Примеры из Библейских историй:

- **08:5** Но даже в тюрьме Иосиф оставался **верным** Богу, и Бог благословлял его.
- **14:12** Бог же по-прежнему был **верен** Своим обещаниям.
- **15:13** Народ пообещал оставаться **верным** Богу и соблюдать Его законы.

- **17:9** Давид много лет справедливо правил своим народом. Он **слушался** Бога, и Бог благословлял его. Однако позже Давид совершил ужасный грех перед Богом.
- **35:12** “Я всегда **слушался** тебя, но ты никогда не давал мне даже маленького козлёнка, чтобы я мог повеселиться со своими друзьями”.
- **49:17** Но Бог всегда **исполняет** то, что Он обещал. А Он обещал, что если ты признаешь свои грехи и расскажешь о них Богу, то Он простит тебя и даст тебе силу бороться с грехом.
- **50:4** “Если вы останетесь **верными** Мне до конца, то Бог спасёт вас!”

Данные о слове:

- Номера Стронга: H529, H530, H539, H540, H571, H898, H2181, H4603, H4604, H4820, G569, G571, G4103

(Вернуться к: [08:05](#); [14:12](#); [15:13](#); [17:09](#); [17:14](#); [18:07](#); [35:12](#); [49:17](#); [50:04](#))

вечный, навсегда

Определение:

Существительное “вечность” происходит от слова “век” (столетие). В древности слово “вечность” обозначало не только именно 100 лет, но и вообще очень долгий период времени. Таким образом, “вечность” — это неопределённо долгий период времени, такой долгий, что его даже невозможно сосчитать, бесконечно долгий. Прилагательное “вечный” описывает то, что будет продолжаться всегда или никогда не перестанет быть. Наречие “навсегда” — это синоним наречия “навечно” и описывает действие, которое будет продолжаться всегда и никогда не кончится.

- Слово “вечность” означает существование, у которого нет ни начала, ни конца. Оно может также означать жизнь, которая никогда не закончится.
- После жизни на земле люди будут вечно либо в раю с Богом, либо в аду без Бога.
- Фраза “вечная жизнь” используется в Новом Завете для обозначения бесконечной жизни с Богом в раю.
- Фраза “во веки и веки” передаёт мысль о бесконечно долгом времени.

Варианты перевода:

- Другие варианты перевода слова “вечный”: “бесконечный”, “никогда не прекращающийся” или “продолжается всегда”.
- Фразу “вечная жизнь” можно перевести как “жизнь, которая никогда не кончается”, “жизнь, которая продолжается без конца” или “воскресение тела для вечной жизни”.
- В зависимости от контекста слово “вечность” можно перевести по-разному, например, “существование вне времени”, “не прекращающаяся жизнь” или “жизнь в раю”.
- Посмотрите, как это слово используется в переводе Библии на местный или государственный язык. (См.: [Как переводить слова с неизвестным значением](#))
- Слово “вовек” можно перевести как “всегда” или “бесконечно”.
- Фразу “во веки и веки” можно перевести как “навсегда”, “без конца”.
- Фразу “будет длиться вечно” можно перевести как “будет существовать всегда”, “никогда не пройдёт” или “будет продолжаться всегда”.
- Фразу о том, что престол Давида будет длиться вечно, можно перевести как “потомок Давида будет править бесконечно” или “один из потомков Давида будет правителем всегда”.

(См. также: [Давид](#), царствовать, [жизнь](#))

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 17:8
- Быт. 48:4
- Исх. 15:17
- 2 Цар. 3:28-30
- 3 Цар. 2:32-33
- Иов 4:20-21
- Пс. 21:4
- Ис. 9:6-7
- Ис. 40:27-28
- Дан. 7:18
- Лк. 18:18
- Деян. 13:46
- Рим. 5:21
- Евр. 6:19-20

- Евр. 10:11-14
- 1 Ин. 1:2
- 1 Ин. 5:12
- Откр. 1:4-6
- Откр. 22:3-5

Примеры из Библейских историй:

- **27:1** Он хотел подловить Иисуса на словах и тем самым показать людям, что учение Иисуса было неправильным. Поэтому он сказал: "Учитель, что я должен сделать, чтобы унаследовать **вечную жизнь**?"
- **28:1** Однажды богатый влиятельный юноша подошёл к Иисусу и спросил Его: "Добрый Учитель, что я должен сделать, чтобы получить **вечную жизнь**?" Иисус сказал ему: "Зачем ты называешь Меня "добрым"? Добрый только Бог. Если ты хочешь иметь **вечную жизнь**, исполняй Божьи заповеди".
- **28:10** Иисус ответил: "Каждый, кто оставил дома, братьев, сестёр, отца, мать, детей или имущество ради Меня, получит в 100 раз больше. Он также получит **вечную жизнь**".

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3117, H4481, H5331, H5703, H5705, H5769, H5865, H5957, H6924, G126, G165, G166, G1336

(Вернуться к: [27:01](#); [28:01](#); [28:10](#))

ВИНА

Определение:

Слово "вина" означает факт согрешения или совершения преступления. Глагол "обвинять" означает утверждать, что кто-то виновен.

- "Быть виновным перед Богом" означает "нарушить Божьи заповеди, законы или повеления", то есть проявить непослушание Богу.
- Антонимом слова "виновный" являются слова "невиновный", "невинный".

Варианты перевода:

- В некоторых языках слово "вина" может переводиться как "тяжесть греха" или "подсчёт грехов".
- Выражение "быть виновным" можно также перевести словом или фразой, означающими "поступить безнравственно" или "совершить грех".

(См. также: [невинный](#), [беззаконие](#), [наказывать](#), [грех](#))

Ссылки на библейский текст:

- Исх. 28:36-38
- Ис. 6:7
- Иак. 2:10-11
- Ин. 19:4
- Jonah 1:14

Примеры из Библейских историй:

- **39:2** Они нашли много ложных свидетелей, которые **обвиняли** Иисуса. Но их **обвинения** противоречили друг другу, поэтому они не смогли доказать **вину** Иисуса.
- **39:11** Пилат ответил: "Он не сделал ничего, в чём вы **обвиняете** Его". Но они стали кричать ещё громче. Тогда Пилат сказал в третий раз: "Он не **виновен!**" Но толпа закричала ещё громче: "Распни Его!"
- **40:4** Один из разбойников стал насмехаться над Иисусом, а другой сказал ему: "Разве ты не боишься, что Бог накажет тебя? Мы **виновны** в своих преступлениях, но этот Человек **невиновен**".

Данные о слове:

- Номера Стронга: H816, H817, H818, H5352, H5355, G338, G1777, G3784, G5267

(Вернуться к: [19:16](#); [39:02](#); [39:11](#); [40:04](#); [49:10](#))

Вирсавия

Факты:

Вирсавия — это имя женщины, которая была женой Урии, воина из армии Давида. После смерти Урии она стала женой Давида и матерью Соломона.

- Несмотря на то, что Вирсавия состояла в браке с Урией, Давид насильно забрал её себе во дворец и имел с ней сексуальные отношения.
- Когда Давид узнал, что Вирсавия ждёт от него ребёнка, он сделал так, чтобы Урия погиб в сражении.
- Царь Давид женился на Вирсавии, и она родила ему ребёнка.
- Бог наказал Давида за этот грех: его новорождённый ребёнок умер, прожив всего лишь несколько дней.
- Впоследствии Вирсавия родила другого сына, Соломона, который стал царём после Давида.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Давид](#), [Соломон](#), [Урия](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 3:4-5
- 3 Цар. 1:11
- 2 Цар. 11:3
- Пс. 51:1-2

Примеры из Библейских историй:

- **17:10** Однажды Давид выглянул из своего дворца и увидел красивую женщину, которая купалась. Он не знал её, но спросил о ней своих слуг, и ему сказали, что её зовут **Вирсавия**.
- **17:11** Через некоторое время **Вирсавия** прислала Давиду известие о том, что она беременна.
- **17:12** **Вирсавия** была замужем за человеком по имени Урия. Он был одним из лучших воинов Давида.
- **17:13** После смерти Урии, Давид женился на **Вирсавии**.
- **17:14** Впоследствии у Давида с **Вирсавией** родился ещё один сын, и они назвали его Соломоном.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1339

(Вернуться к: [17:10](#); [17:11](#); [17:12](#); [17:13](#); [17:14](#))

Вифлеем, Ефрафа

Факты:

Вифлеем был небольшим городом в Израиле. Он находился недалеко от Иерусалима. Он также был известен под названиям "Ефрафа", - вероятно, так этот город назывался изначально.

- Вифлеем называли "городом Давида", так как в нём родился царь Давид.
- Пророк Михей говорил, что Мессия придёт из "Вифлеема Ефрафы".
- Много лет спустя это пророчество исполнилось, когда Иисус родился в Вифлееме.
- Слово "Вифлеем" означает "дом хлеба" или "дом пицци".

(См. также: [Халев](#), [Давид](#), Михей)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 35:16
- Ин. 7:42
- Мф. 2:6
- Мф. 2:16
- Ruth 1:2
- Ruth 1:21

Примеры из Библейских историй:

- **17:02** Давид был пастухом из города **Вифлеем**.
- **21:09** Пророк Исаия писал, что Мессия родится у девушки, которая никогда не была с мужчиной. А пророк Михей говорил, что Мессия родится в городе **Вифлеем**.
- **23:04** Предком Марии и Иосифа был царь Давид, который родился в **Вифлееме**, поэтому они отправились именно туда, и там Марии пришло время родить.
- **23:06** "В **Вифлееме** родился Мессия Господь!"

Данные о слове:

- Номера Стронга: H376, H672, H1035, G965

([Вернуться к: 17:02; 21:09; 23:04; 23:05; 23:06; 23:09](#))

владеть, наследовать, наследство, наследие, наследник

Определение:

Термины “наследовать” и “получать наследство” означают получать что-то ценное от родителя или другого родственника после смерти этого родителя или родственника. “Наследство” или “наследие” — это то, что человек получает в результате наследования, то есть то, что перейдет от родителей к детям после смерти родителей. “Наследник” — это человек, который получает наследство. Глагол “наследовать” может также означать получение чего-то ценного от другого человека благодаря особым взаимоотношениям с этим человеком.

- Материальное наследство — это имущество в виде денег, земли и/или иной собственности.
- Бог обещал Аврааму и его потомкам, что они унаследуют ханаанскую землю, которая будет принадлежать им вечно.

Варианты перевода:

- Выясните, есть ли в языке перевода специальные термины для обозначения понятий “наследник”, “наследство”, или “наследовать”, которые можно использовать в данном случае.
- В зависимости от контекста термин “наследовать” можно перевести так: “получить”, “получить во владение” или “стать владельцем собственности”.
- Варианты перевода слова “наследство” могут быть: “обещанный подарок” или “то, что человек обязательно получит”.
- Термин “наследник” можно перевести словом или фразой, которая означает “ребёнок, имеющий право получить в собственность владения отца”.
- Термин “наследство/наследие” можно перевести как “благословения от Бога” или “унаследованные благословения”.
- Фразу “восстановить имя умершего в его наследии” означает “сделать так, чтобы у умершего человека был наследник, который будет носить его имя, унаследует его собственность и продолжит его род, передавая своим потомкам имя умершего и земли, которыми он владел”.
- Фразу “нарушить наследие” можно перевести как “нанести ущерб имуществу, которое передают по наследству” или просто “нанести ущерб имуществу”.

(См. также: наследник, [Ханаан](#), [Земля Обетованная](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 6:9
- 1 Пет. 1:4
- 2 Цар. 21:3
- Деян. 7:4-5
- Втор. 20:16
- Гал. 5:21
- Быт. 15:7
- Евр. 9:15
- Иер. 2:7
- Лк. 15:11
- Мф. 19:29
- Пс. 79:1

Примеры из Библейских историй:

- **04:06** Когда Аврам пришёл в Ханаан, Бог сказал ему: “Посмотри вокруг. Я дам тебе всю эту землю, и твои потомки будут **владеть** ей вечно”.
- **27:01** Поэтому он сказал: “Учитель, что я должен сделать, чтобы **унаследовать** вечную жизнь?”
- **35:03** “У одного человека было два сына. Однажды младший сын сказал своему отцу: “Отец, я хочу получить своё **наследство** прямо сейчас!” Тогда отец разделил своё имущество между двумя своими сыновьями.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2490, H2506, H3423, H3425, H4181, H5157, H5159, G2816, G2817, G2819, G2820

(Вернуться к: [04:06](#); [27:01](#); [35:03](#))

воскрешать, воскресение

Определение:

Глагол “воскрешать” означает “сделать кого-то живым после того, как он умер”. Существительное “воскресение” означает “возвращение к жизни после того, как человек умер”.

- Фраза “воскресить кого-либо” означает “вернуть мёртвого к жизни”. Только Бог может это сделать.
- Слово “воскресение” часто указывает на событие возвращения Иисуса к жизни после того, как Он умер на кресте и был похоронен.
- Когда Иисус сказал: “Я есмь Воскресение и Жизнь”, Он имел в виду, что является источником воскресения, то есть что именно Он возвращает людей к жизни.

Варианты перевода:

- Слово “воскресение” можно перевести как “возвращение к жизни” или “снова ожить после того, как умер.”
- Буквальное значение слова “воскрешать” — “поднимать (из мёртвых)”. Можно перевести это слово именно так. (См. также: [жизнь](#), [смерть](#), [поднимать](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 15:13
- 1 Пет. 3:21
- Евр. 11:35
- Ин. 5:28-29
- Лк. 20:27
- Лк. 20:36
- Мф. 22:23
- Мф. 22:30
- Флп. 3:11

Примеры из Библейских историй:

- **21:14** Это подтверждает, что смерть и **воскрешение** Иисуса, так при рождении назовут Мессию, было частью Божьего замысла для заключения Нового Завета.
- **37:5** Иисус ответил: “Я — **Воскрешение** и Жизнь. Кто верит в Меня, тот будет жить, даже если умрёт”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G386, G1454, G1815

([Вернуться к: 21:14; 37:05](#))

восставать, непокорность, непокорный

Определение:

Глагол “восставать” означает “активно сопротивляться, открыто выступать против чьей-то власти”. Человек, активно выступающий против существующей власти, порядка, называется “бунтовщиком”, “мятежником”, “непокорным”.

- Слова “восстание”, “бунт” или “мятеж” означают “неподчинение правилам, законам” “отказ подчиняться чьей-то власти или руководителям”.
- Иногда люди восстают против правительства, царей или других руководителей.
- Слово “восстание” также может относиться к действиям организованной группы людей, которые восстают против правящей власти, нарушают закон, атакуют лидеров и зачастую пытаются заставить других людей присоединиться к их бунту.
- “Непокорность” означает “непослушание, неподчинение правилам, законам”, “отказ подчиняться чьей-то власти или руководителям”.
- Человек проявляет непокорность, когда он делает то, что ему делать запретили или когда он напротив, отказывается делать то, что ему говорят делать вышестоящие (родители, представители власти).

(См. также: власть, правитель)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 12:18-19
- 1 Цар. 12:14
- 1 Тим. 1:9-11
- 2 Пар. 10:17-19
- Деян. 21:38
- Лк. 23:19

Примеры из Библейских историй:

- **14:14** После сорока лет блуждания в пустыне, все, кто **восставал** против Бога, умерли.
- **18:7** Когда народ услышал эти слова, большинство из них **восстало** против Ровоама.
- **18:9** Царь Израиля, Иеровоам, оказался плохим царём. Он **не стал подчиняться** Богу и склонил народ жить в грехе.
- **18:13** Большинство жителей Иудеи тоже поклонялось другим богам, тем самым **восставая** против Бога.
- **20:7** Но через несколько лет царь Иудеи **восстал** против Вавилона.
- **45:3** Стефан сказал: “Вы упрямые и **непокорные** Богу люди! Вы отвергаете Святого Духа, как и ваши предки отвергали Бога и убивали Его пророков! Но вы поступили хуже них! Вы убили Мессию!”

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4775, H4776, H4777, H4779, H4780, H4784, H4805, H5327, H5627, H5637, H6586, H6588, H7846, G3893, G4955

(Вернуться к: [14:14](#); [18:07](#); [18:09](#); [18:13](#); [20:07](#); [45:03](#))

Гаваон, гаваонитяне

Факты:

Гаваон — это название города, который располагался в тринадцати километрах к северо-западу от Иерусалима. Жителей Гаваона называли гаваонитянами.

- Услышав о том, как израильтяне разрушили города Иерихон и Гай, гаваонитяне испугались.
- Поэтому гаваонитяне пришли в город Галгал, где в это время находились израильтяне, и притворились, что они — посланники из далёкой страны.
- Руководители Израиля поверили гаваонитянам и заключили с ними союз: они обещали защищать гаваонитян и не нападать на них.

(См. также: Галгал, [Иерихон](#), [Иерусалим](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 8:29
- 3 Цар. 3:4-5
- 2 Цар. 2:12-13
- Нав. 9:3-5

Примеры из Библейских историй:

- **15:6** Но один народ в Ханаане обманул Иисуса, сына Навина. Это были **гаваонитяне**. Они сказали, что живут далеко от Ханаана и попросили Иисуса, сына Навина, заключить с ними союз.
- **15:7** Через некоторое время цари аморреев, другого народа в Ханаане, услышали, что **гаваонитяне** заключили с израильтянами союз. Эти цари объединили войска и все вместе напали на **Гаваон**.
- **15:8** Иисус, сын Навина, собрал израильское войско. Они шли всю ночь к **гаваонитянам**.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1391, H1393

([Вернуться к: 15:06; 15:07; 15:08](#))

Галилея

Факты:

Галилея — это самая северная область Израиля, лежащая на север от Самарии. Жителей Галилеи называли галилеянами.

- Галилея, Самария и Иудея были тремя главными провинциями Израиля во времена Нового Завета.
- На восточной границе Галилеи находилось огромное озеро, которое называлось "Галилейское море".
- Иисус Христос длительное время жил в галилейском городе Назарет.
- Большинство чудес Иисус совершил в Галилее. Там же Он преподавал большую часть Своего учения.

(См. также: [Назарет](#), [Назарянин](#), [Самария](#), [самаряне](#), [Галилейское море](#))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 9:32
- Деян. 13:31
- Ин. 2:1-2
- Ин. 4:3
- Лк. 13:3
- Мк. 3:7
- Мф. 2:22-23
- Мф. 3:13-15

Примеры из Библейских историй:

- **21:10** Пророк Исаия сказал, что Мессия будет жить в **Галилее**. Он будет утешать опечаленных людей и отпускать пленников на свободу.
- **26:1** После того как Иисус отверг искушения сатаны, Он вернулся в регион **Галилея**, туда, где жил.
- **39:6** Наконец какие-то люди сказали: "Мы знаем, что ты был с Иисусом, потому что вы оба из **Галилеи**".
- **41:6** Ангел сказал женщинам: "Идите и скажите ученикам: "Иисус воскрес из мёртвых, и Он встретит вас в **Галилее**"."

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1551, G1056, G1057

([Вернуться к: 21:10; 26:01; 26:08; 39:06; 41:06; 41:08](#))

Гедеон

Факты:

Гедеон — это имя израильтянина, которого Бог избрал, чтобы освободить Свой народ от врагов.

- Во время жизни Гедеона мадианитяне нападали на израильтян и уничтожали их урожай.
- Хотя Гедеон находился в страхе, Бог избрал его вождем, чтобы он повёл израильтян в сражение и разгромил мадианитян.
- Гедеон исполнил и другое Божье повеление: он разрушил жертвенники ложных богов Ваала и Астарты.
- Гедеон не только привёл народ к победе над врагами, но и призвал народ повиноваться и поклоняться Яхве, единственному истинному Богу.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Вaal](#), [Астарты](#) (Ашера, Ашерим), [избавлять](#), [избавитель](#), [Мадиам](#), [мадианитяне](#), [Сущий](#), [Иегова](#))

Ссылки на библейский текст:

- Евр. 11:32-34
- Judges 6:11
- Judges 6:23
- Judges 8:17

Примеры из Библейских историй:

- **16:5** В то время жил израильтянин по имени **Гедеон**. Однажды, когда он, скрываясь от мадианитян, тайно молотил зерно, к нему пришёл ангел от Яхве и сказал: «Могучий воин, с тобой Бог! Иди и спаси Израиль от мадианитян».
- **16:6** У отца **Гедеона** был жертвенник, посвящённый идолу. Бог приказал **Гедеону** разрушить этот жертвенник и поставить жертвенник Богу Яхве.
- **16:8** Мадианитян было так много, что их невозможно было сосчитать. **Гедеон** созвал израильтян, чтобы сразиться с врагами.
- **16:10** Затем **Гедеон** позвал к себе воинов, и к нему пришли 32 тысячи человек. Но Бог сказал ему, что это слишком много.
- **16:12** После этого **Гедеон** дал каждому из них рог, глиняный горшок и факел.
- **16:15** Народ захотел сделать **Гедеона** своим царём.
- **16:16** Из этого золота **Гедеон** сделал особую одежду, похожую на одежду первосвященника, и оставил её в своём родном городе. Но народ начал поклоняться этой одежде как идолу.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1439, H1441

([Вернуться к: 16:05; 16:06; 16:07; 16:08; 16:09; 16:10; 16:11; 16:12; 16:13; 16:15; 16:16](#))

ГНАТЬ, ГОНИТЕЛЬ

Определение:

Глагол "гнать" означает "преследовать, обращаться жестоко, притеснять, обижать человека или группу людей, вредить". Гонитель - это тот, кто гонит, преследует другого человека.

- Гнать (преследовать) могут как какого-то одного человека, так и группу людей. Обычно гонение (преследование) выражается в постоянных, повторяющихся нападках.
- Израильтяне подвергались гонению со стороны других народов: другие народы нападали на израильтян, брали их в плен и похищали их имущество.
- Люди часто преследуют тех, кто имеет другие религиозные взгляды и тех, кто слабее и не может себя защитить.
- Иудейские религиозные лидеры преследовали Иисуса, потому что им не нравилось Его учение.
- После вознесения Иисуса на Небеса иудейские религиозные лидеры и римские власти начали преследовать Его учеников.
- Глагол "гнать" можно перевести как "угнетать", "гнать", "преследовать", "притеснять", "запрещать", "жестоко обращаться", "заставлять страдать".
- Существительное "преследование" можно перевести как "жестокое гонение", "безжалостное угнетение", "жестокое обращение".

(См. также: [христианин](#), [церковь](#), [угнетать](#), [Рим](#))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:52
- Деян. 13:50
- Гал. 1:13-14
- Ин. 5:16-18
- Мк. 10:30
- Мф. 5:10
- Мф. 5:43-45
- Мф. 10:22
- Мф. 13:20-21
- Флп. 3:6

Примеры из Библейских историй:

- **33:7** "Каменистая земля — это человек, который слышит Божье слово и с радостью его принимает. Но когда он переживает трудности или когда другие люди **заставляют** его **страдать**, он отходит от Бога".
- **45:6** В те дни многие люди в Иерусалиме начали **преследовать** учеников Иисуса, поэтому верующие убежали в разные места Иудеи и Самарии.
- **46:2** Он услышал, как Кто-то сказал: "Савл! Савл! Почему ты **преследуешь** Меня?" Савл спросил: "Кто ты, Господин?" Голос ответил: "Я — Иисус, Которого Ты преследуешь!"
- **46:4** Анания сказал: "Учитель, я слышал, что тот человек **преследует** верующих".

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1814, H4783, H7291, H7852, G1375, G1376, G1377, G1559, G2347

(Вернуться к: [33:07](#); [45:06](#); [45:07](#); [46:01](#); [46:02](#); [46:04](#); [46:09](#))

гордый, гордиться, возгордиться, возноситься умом

Определение:

Гордость — это чрезмерное чувство собственного достоинства, самоуважения. В Библии гордость обычно противопоставляется смирению перед Богом: гордый человек не признаёт могущества и господства Бога и не желает Ему подчиняться. Поэтому в Библии прилагательное "гордый" обычно описывает человека, который обладает преувеличенно высоким мнением о себе; такой человек заносчив, высокомерен, излишне самолюбив.

- Гордый человек часто не признаёт своих ошибок, и его нельзя назвать скромным.
- Гордость может стать причиной непослушания Богу.
- Слова "гордый" и "гордость" могут также использоваться в положительном значении, например, "гордиться человеком, сумевшим что-то достичь" или "гордиться своими детьми". Выражение "гордиться своей работой" означает "получать удовлетворение от своей работы" или "находить радость в добросовестном выполнении своей работы".
- Человек может гордиться своими достижениями, не становясь надменным. В некоторых языках есть разные термины для выражения положительного и отрицательного значения этого слова.
- Слово "надменный" имеет отрицательный оттенок и означает: "заносчивый", "самодовольный", "самовлюблённый".

Варианты перевода:

- Если существительное "гордость" употреблено в явно негативном значении, его можно перевести как "высокомерие", "тщеславие" или "самоомнение".
- В положительном значении слово "гордость" можно передать как "радость", "удовлетворение".
- Слово "гордиться" можно также перевести как "быть довольным", "иметь удовлетворение от чего-либо" или "радоваться какому-либо достижению".
- Фразу "гордиться своей работой" можно перевести как "быть удовлетворённым своей работой".
- Выражение "гордиться Яхве" также можно перевести как "быть в восторге от Его чудес" или "радоваться Его величю".

(См. также: надменный, смиренный, радость)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Тим. 3:6-7
- 2 Кор. 1:12
- Гал. 6:3-5
- Ис. 13:19
- Лк. 1:51

Примеры из Библейских историй:

- **04:2** Люди были очень **гордыми**. Они не желали слушаться Бога и жить так, как Он требовал.
- **34:10** Иисус сказал: "Говорю вам, что Бог будет считать праведным сборщика налогов, а не фарисея. Потому что, кто **ставит себя выше других**, будет унижен, а кто ставит себя ниже всех, будет возвышен".

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1341, H1343, H1344, H1346, H1347, H1348, H1349, H1361, H1362, H1363, H1364, H1396, H1466, H1467, H1984, H2086, H2087, H2102, H2103, H2121, H3093, H3238, H3513, H4062, H1431, H4791, H5965, H7293, H7295, H7312, H7342, H7311, H7407, H7830, H8597, G212, G1391, G1392, G2744, G2745, G2746, G3173, G5187, G5229, G5243, G5244, G5308, G5309, G5426, G5450

(Вернуться к: [04:02](#); [34:10](#))

господин, хозяин, Господь, Господин

Определение:

Слово “господин” означает человека, владеющего чем-либо или кем-либо или имеющего власть над другими людьми. В Библии “господин” используется как обращение к хозяину, царю, а также к Богу (потому что Бог - Господин над всем творением). Слово “Господь” - это устаревшая форма слова “господин”, и в современном русском языке она употребляется только по отношению к Богу и Иисусу Христу.

- В некоторых переводах Библии на русский язык обращение людей к Иисусу как “Господу”, а также обращение к Богу в Ветхом Завете (“Господь”) переводится современным эквивалентом этого слова - “Господин”.
- В Ветхом Завете слово “Господь” (“Господин”) использовалось также в таких выражениях, как “Господь Бог Всемогущий”, “Господь Яхве” или “наш Господь Яхве”.
- В Новом Завете апостолы использовали это слово в таких выражениях, как “Господь Иисус” и “Господь Иисус Христос”, тем самым утверждая, что Иисус — Бог.
- В Новом Завете слово “Господь” употребляется по отношению к Богу, особенно в цитатах из Ветхого Завета. Например, в Ветхом Завете написано: “Благословен Грядущий во имя Яхве”. В Новом Завете: “Благословен Грядущий во имя Господа”.
- В RLOB и RSOB слово “Господь” используется только при переводе тех древнееврейских или древнегреческих слов, которые означают “Господь”. Оно никогда не употребляется для перевода имени Бога (Яхве), как это делается во многих других версиях.
- В некоторых языках “Господь” переводится такими словами, как “Господин” или “Хозяин”, означающими владение или власть. Чтобы указать, что речь идёт о Боге (или Иисусе), слова “Господин” или “Хозяин” пишутся с заглавной буквы.
- Когда в Новом завете цитируются отрывки из Ветхого Завета, используется словосочетание “Господь Бог”, чтобы подчеркнуть, что речь идёт о Боге.

Варианты перевода:

- Когда речь идёт о человеке, у которого есть рабы, слово “господин” следует переводить словом, близким по значению к словам “владелец” или “хозяин”. Это слово может также употребляться слугами при обращении к человеку, на которого они работают.
- Когда речь идёт об Иисусе, можно использовать слова “Господь” или “Господин”.
- Если человек обращается к Иисусу как к незнакомому человеку, вместо слова “Господь” можно употребить слово “Господин”.
- Когда речь идёт о Боге Отце или Иисусе, слово “Господин” пишется с заглавной буквы (как и “Господь”).

(См. также: [Бог](#), [Иисус](#), [властелин](#), [Яхве](#))

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 39:2
- Нав. 3:9-11
- Пс. 86:15-17
- Иер. 27:4
- Плач 2:2
- Иез. 18:29
- Дан. 9:9
- Дан. 9:17-19
- Мал. 3:1
- Мф. 7:21-23

- Лк. 1:30-33
- Лк. 16:13
- Рим. 6:23
- Еф. 6:9
- Флп. 2:9-11
- Кол. 3:23
- Евр. 12:14
- Иак. 2:1
- 1 Пет. 1:3
- Иуд. 1:5
- Откр. 15:4

Примеры из Библейских историй:

- **25:5** Но Иисус не сделал того, что хотел от Него сатана. Он сказал: “Бог говорит всем: “Не испытывай **Господа**, твоего Бога””.
- **25:7** Но Иисус ответил: “Уходи от меня, сатана! В Божьем Слове Бог велит Своему народу: “Поклоняйтесь только **Господу**, вашему Богу. Только Его чтите как Бога””.
- **26:3** “Это время, когда **Господь** будет милостив к нам и поможет нам”.
- **27:2** Тот человек ответил: “В нём сказано: “Люби **Господа**, твоего Бога, всем твоим сердцем, душой, силой и разумом””.
- **43:9** “Вы распяли этого Человека, по имени Иисус. Но знайте, что Бог сделал Его Мессией и **Господином** всего, что существует.”
- **47:3** Этими предсказаниями она зарабатывала много денег для своих **хозяев**.
- **47:11** Павел ответил: “Поверь в **Господа** Иисуса, и ты спасёшься вместе со своей семьёй”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H113, H136, H1167, H1376, H4756, H7980, H8323, G203, G634, G962, G1203, G2962

(**Вернуться к:** 23:06; 25:05; 25:07; 26:03; 27:02; 29:01; 31:05; 31:07; 37:03; 37:04; 37:05; 37:06; 43:09; 45:05; 46:02; 46:04; 47:03; 47:11; 49:13; 49:17; 50:04; 50:06; 50:07)

грешить, грех, грешник

Определение:

“Грех” - это поступки, мысли и слова, противоречащие Божьей воле и Божьим заповедям. Невыполнение Божьей воли тоже считается грехом. Глагол “грешить” означает “совершать грех”. Человек, совершивший грех, называется грешником.

- Грехом является любое непослушание Богу, даже если этого непослушания никто не видит и о нём никто не знает.
- Мысли и поступки, противоречащие Божьей воле, называются “греховными”.
- Из-за греха Адама все люди рождаются с “греховной природой”, которая управляет ими и заставляет грешить.
- “Грешник” — это человек, совершающий грех. Все люди грешники.
- Иногда религиозные люди, например, фарисеи, называли “грешниками” всех, кто не соблюдал закон именно так, как они.
- “Грешниками” также называли людей, которые считались более грешными по сравнению с остальными. Например, так называли сборщиков налогов и проституток.

Варианты перевода:

- Слово “грех” можно переводить как “неповиновение Богу”, “совершение поступков, противоречащих Божьей воле” или “злые поступки и мысли”.
- Слово “грешить” может переводиться как “не слушаться Бога” или “поступать неправильно”.
- В разных случаях слово “грешный” можно переводить как “совершающий злые поступки”, “злой”, “безнравственный” или “бунтующий против Бога”.
- В разных случаях слово “грешник” можно переводить как “человек, совершающий грех”, “человек, поступающий неправильно”, “тот, кто не слушается Бога” или “непослушный Божьему закону”.
- Фразу “мытари и грешники” можно перевести как “сборщики налогов и другие особо грешные люди” или “очень безнравственные люди”.
- Это слово обязательно нужно переводить словом или фразой, которая может означать как греховное поведение, так и греховное мышление, даже если другие не замечают греха и не знают о грехе человека.
- Слово “грех” должно отличаться от слов, означающих “зло” и “беззаконие”.

(См. также: [не слушаться](#), [зло](#), [плоть](#), [сборщик налогов](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 9:1-3
- 1 Ин. 1:10
- 1 Ин. 2:2
- 2 Цар. 7:12-14
- Деян. 3:19
- Дан. 9:24
- Быт. 4:7
- Евр. 12:2
- Ис. 53:11
- Иер. 18:23
- Лев. 4:14
- Лк. 15:18
- Мф. 12:31
- Рим. 6:23

- Рим. 8:4

Примеры из Библейских историй:

- **03:15** Также Бог сказал: “Я обещаю, что больше никогда не прокляну землю из-за злых поступков людей и не уничтожу мир потопом, несмотря на то, что люди **совершают грехи** с самого детства”.
- **13:12** Бог очень рассердился на них за этот **грех**.
- **20:1** Оба царства, Израиль и Иуда, **грешили** против Бога. Они нарушали завет, который Бог заключил с ними на горе Синай.
- **21:13** Пророки также говорили, что Мессия будет человеком без **греха**. Он будет совершенным человеком. Но Мессия умрёт, потому что Бог накажет Его за **грехи** всех людей.
- **35:1** Однажды Иисус учил толпу людей, собравшихся Его послушать. Среди них были сборщики налогов и другие люди, которые не исполняли закон Моисея, и поэтому их считали **грешниками**.
- **38:5** После этого Иисус взял чашу с вином и сказал: “Возьмите и пейте! Это — Моя кровь Нового Завета, которую Я проливаю, чтобы Бог простил вам ваши **грехи**”.
- **43:11** И Пётр ответил: “Всем вам нужно получить от Бога прощение **грехов**. Итак, пусть каждый из вас покается и крестится во имя Иисуса Христа”.
- **48:8** Мы все заслуживаем смерти за наши **грехи**, но Бог отдал Иисуса в жертву, чтобы Он умер вместо нас.
- **49:17** Сатана будет склонять тебя быть неверным учеником Иисуса. Но Бог всегда исполняет то, что Он обещал. А Он обещал, что если ты признаешь свои **грехи** и расскажешь о них Богу, то Он простит тебя и даст тебе силу бороться с **грехом**.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H817, H819, H2398, H2399, H2400, H2401, H2402, H2403, H2408, H2409, H5771, H6588, H7683, H7686, G264, G265, G266, G268, G361, G3781, G3900, G4258

(Вернуться к: 02:01; 03:15; 04:02; 08:05; 10:08; 10:09; 13:09; 13:10; 13:12; 14:09; 16:17; 17:07; 17:09; 17:13; 17:14; 18:09; 20:01; 20:10; 21:05; 21:07; 21:13; 21:14; 22:07; 23:02; 24:03; 24:06; 24:07; 25:01; 29:01; 34:07; 34:09; 35:01; 35:02; 35:04; 35:08; 35:12; 38:05; 38:12; 42:08; 43:11; 44:05; 45:05; 48:01; 48:02; 48:03; 48:05; 48:06; 48:08; 48:10; 49:05; 49:08; 49:09; 49:10; 49:11; 49:12; 49:14; 49:16; 49:17; 50:16)

Давид

Факты:

Давид - это мужское имя. Так звали второго царя Израиля. Давид любил Бога и служил Ему, и он стал главным автором книги Псалмов.

- Когда Давид был ещё юношей, и занимался тем, что пас овец, принадлежавших его отцу, Бог избрал его быть вторым царём Израиля.
- Давид стал великим воином и командовал израильской армией в сражениях против врагов. Хорошо известна его победа над филистимлянином Голиафом.
- Царь Саул пытался убить Давида, но Бог хранил его и сделал его царём после смерти Саула.
- Давид совершил страшный грех перед Богом, но покаялся и Бог его простил.
- Иисус Мессия назван "Сыном Давида", потому что Он является потомком Давида.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: Голиаф, Филистимляне, [Саул](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 17:12-13
- 1 Цар. 20:34
- 2 Цар. 5:2
- 2 Тим. 2:8
- Деян. 2:25
- Деян. 13:22
- Лк. 1:32
- Мк. 2:26

Примеры из Библейских историй:

- **17:02** Бог выбрал молодого израильтянина по имени **Давид** и приготовил его, чтобы он стал царём после Саула. **Давид** был пастухом из города Вифлеем. Когда **Давид** пас овец своего отца, ему приходилось убивать и льва, и медведя, нападавших на овец. **Давид** был скромным и праведным человеком. Он доверял Богу и слушался Его.
- **17:03** Когда **Давид** был ещё юношей, он сразился с великаном по имени Голиаф.
- **17:04** Народ так любил **Давида**, что Саул стал завидовать ему и видеть в нём соперника. Тогда Саул решил убить его, и **Давид** убежал в пустыню, где прятался от Саула и его воинов.
- **17:05** Через некоторое время Саул погиб в сражении, а **Давид** стал царём Израиля. Бог благословил **Давида** и сделал его успешным.
- **17:06** **Давид** хотел построить храм, где все израильтяне могли бы поклоняться Богу и приносить Ему жертвы.
- **17:09** **Давид** много лет справедливо правил своим народом. Он слушался Бога, и Бог благословлял его. Однако позже **Давид** совершил ужасный грех перед Богом.
- **17:13** После смерти Урии, **Давид** женился на Вирсавии. Позже она родила ему сына. Бог очень рассердился на **Давида** за этот поступок. Он послал к нему пророка Нафана, чтобы тот сказал **Давиду**, как ужасен его грех. **Давид** покаялся в своём грехе, и Бог простил его. После этого **Давид** до конца жизни следовал за Богом и слушался Его, даже в трудные времена.

Данные о слове:

• Номера Стронга: H1732, G1138

(Вернуться к: [17:02](#); [17:03](#); [17:04](#); [17:05](#); [17:06](#); [17:07](#); [17:08](#); [17:09](#); [17:10](#); [17:11](#); [17:12](#); [17:13](#); [17:14](#); [18:01](#); [18:02](#); [18:13](#); [21:04](#); [21:08](#); [23:04](#); [48:13](#); [48:14](#))

девственница

Определение:

Девственница, (устар. — “дева”) — это женщина, не вступавшая в интимную связь с мужчиной.

- Пророк Исаия предсказал, что Мессия родится от девственницы.
- Мария никогда не вступала в интимную связь с мужчиной, однако она чудесным образом забеременела Иисусом. У Иисуса не было биологического отца.
- Во многих языках существует отдельное слово, обозначающее женщину, никогда не вступавшую в связь с мужчиной. Вы можете использовать слово, или слово, которое является вежливым способом обращения к незамужней женщине (например, “девушка”). (См.: [эвфемизм](#))

(См. также: [Христос](#), [Исаия](#), [Иисус](#), [Мария](#))

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 24:15-16
- Лк. 1:27
- Лк. 1:35
- Мф. 1:23
- Мф. 25:2

Примеры из Библейских историй:

- **21:9** Пророк Исаия писал, что Мессия родится у **девушки, которая никогда не была с мужчиной**.
- **22:4** Мария была **девственницей**, помолвленной с человеком по имени Иосиф.
- **22:5** Мария ответила: “Как это может произойти, ведь я **девственница?**”
- **49:1** Перед рождением Иисуса к девушке по имени Мария пришёл ангел и сказал, что она родит Божьего Сына. Мария была **девственницей**, но Святой Дух опустился на неё, и она забеременела. Мария родила Сына и назвала Его Иисус. Поэтому Иисус — и Бог, и Человек.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1330, H1331, H5959, G39320, G39330

([Вернуться к: 21:09; 22:04; 22:05; 49:01](#))

Десять заповедей

Определение:

“Десять заповедей” — это заповеди, которые Бог дал Моисею на горе Синай, когда израильтяне скитались по пустыне на пути в Ханаан. Бог написал эти заповеди на двух больших табличках, вытесанных из камня.

- Бог дал израильтянам много различных заповедей, но эти Десять были особыми — их исполнение помогало израильтянам любить Бога и поклоняться Ему и любить других людей.
- Эти заповеди были частью завета (соглашения) Бога с людьми. Повинуясь Божьим заповедям, народ Израиля показывал, что они любят Бога и принадлежат только Ему.
- Каменные таблички с написанными на них заповедями хранились в Ковчеге Завета, который находился в Святом Святых скинии, а затем в Храме.

(См. также: ковчег завета, повеление, [завет](#), пустыня, [закон](#), [слушаться](#), [Синай](#), [поклоняться](#))

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 4:13-14
- Втор. 10:3-4
- Исх. 34:27-28
- Лк. 18:18-21

Примеры из Библейских историй:

- **13:7** Весь народ согласился исполнять **заповеди**, которые дал им Бог. Все согласились принадлежать одному Богу и поклоняться только Ему.
- **13:13** Когда Моисей спускался с горы Синай, он нёс в руках две таблички, на которых Бог написал **Десять Заповедей**. Увидев идола, Моисей так рассердился, что разбил таблички.
- **13:15** Бог велел Моисею сделать новые каменные таблички для **Десяти Заповедей** вместо тех, которые он разбил.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1697, H6235

([Вернуться к: 13:07; 13:13; 13:15](#))

добро, добрый, хороший, лучше

Определение:

Слово "добро" имеет разные значения в разных случаях. Во многих языках эти разные значения передаются разными словами.

- Добро – это то, что соответствует характеру, намерениям и воле Бога.
- Когда Бог создал мир, Он назвал его "хорошим". Это значит, что изначально мир, то есть планета земля, природа и человек были именно такими, какими Бог хотел их видеть. Зло и грех вошли в мир позже и испортили (испортили) всё.
- То, что считается "добрым" или "хорошим", может быть также называно положительным, приятным, красивым, полезными или нравственным.
- Хорошую землю можно назвать плодородной или "доброй" почвой.
- Хороший урожай — это обильный урожай.
- Человек может быть "хорошим" в своём деле, если он прекрасно владеет своей профессией, как, например, "хороший земледелец".
- В Библии "добро" часто противопоставляется "злу", а "добрые" дела – "злым" делам.
- Когда мы говорим, что Бог "добр", мы имеем в виду, что Бог благословляет людей, то есть даёт им всё хорошее и полезное, или что Он морально совершенен.

Варианты перевода:

- Везде, где слово "добро" используется в прямом значении, особенно если оно противопоставляется злу, его следует переводить словом, означающим "добро".
- В других случаях можно использовать слова "хороший", "прекрасный", "приятный Богу", "праведный", "нравственный" или "полезный".
- Словосочетание "добрая земля" можно перевести как "хорошая земля", "плодородная почва" или "плодородная земля". Фразу "добрый урожай" можно перевести как "хороший урожай", "обильный урожай" или "очень большой урожай".
- Фраза "делать добро" означает делать что-то полезное для других. Эту фразу также можно перевести как "помогать" или "приносить пользу" кому-либо.
- Фраза "подрожать добру" означает "следовать хорошему примеру" или "поступать так же, как поступают добрые люди".
- "Делать добро в субботу" означает "делать в субботу то, что полезно людям".
- Слово "добро" в некоторых случаях можно перевести как "благословение", "доброта", "нравственное совершенство", "праведность" или "чистота".

(См. также: [зло](#), [святой](#), [выгода](#), [праведный](#))

Ссылки на библейский текст:

- Гал. 5:22-24
- Быт. 1:12
- Быт. 2:9
- Быт. 2:17
- Иак. 3:13
- Рим. 2:4

Примеры из Библейских историй:

- **01:4** Бог посмотрел на созданное Им и увидел, что это **хорошо**.

- **01:11** Посреди сада Бог посадил два особенных дерева — дерево жизни и дерево познания **добра** и зла.
- **02:4** “Бог знает, что как только вы съедите этот плод, вы станете такими же, как Он, и будете понимать, что такое **добро** и что такое зло”.
- **08:12** “Вы сделали зло, когда продали меня в рабство, но Бог обратил это зло в **добро!**”
- **14:15** Иисус, сын Навина, стал их новым вождём. Он **хорошо** руководил народом, потому что верил Богу и слушался Его.
- **18:13** Некоторые из этих царей были **хорошими** людьми, правили справедливо и поклонялись Богу.
- **28:1** “**Добрый** Учитель, что я должен сделать, чтобы получить вечную жизнь?” Иисус сказал ему: «Зачем ты называешь Меня “**добрым**”? **Добрый** только Бог. Если ты хочешь иметь вечную жизнь, исполняй Божьи заповеди”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H117, H145, H155, H202, H239, H410, H1580, H1926, H1935, H2532, H2617, H2623, H2869, H2895, H2896, H2898, H3190, H3191, H3276, H3474, H3788, H3966, H4261, H4399, H5232, H5750, H6287, H6643, H6743, H7075, H7368, H7399, H7443, H7999, H8231, H8232, H8233, H8389, H8458, G14, G15, G18, G19, G515, G744, G865, G979, G1380, G2095, G2097, G2106, G2107, G2108, G2109, G2114, G2115, G2133, G2140, G2162, G2163, G2174, G2293, G2565, G2567, G2570, G2573, G2887, G2986, G3140, G3617, G3776, G4147, G4632, G4674, G4851, G5223, G5224, G5358, G5542, G5543, G5544

([Вернуться к: 01:02; 01:04; 01:05; 01:06; 01:07; 01:08; 01:11; 01:12; 01:15; 02:03; 02:04; 02:12; 08:12; 18:13; 28:01; 33:05; 33:09; 36:04; 50:05; 50:06; 50:08](#))

доброе послание

Определение:

Термин “евангелие” буквально означает “хорошее (радостное) известие” или “доброе послание”. Это слово использовалось в древности, когда людям сообщали о чём-то хорошем, о чём-то, что приносило им радость, — например, о победе в войне или о том, что родился наследник престола.

- В Библии это слово обычно обозначает сообщение о том, что Бог спасает людей через жертву Иисуса на кресте.
- В Синодальном Переводe используется либо транслитерация с греческого (“евангелие”), либо “калька” с греческого (“благовествование” или “благая весть”). В современном языке чаще используется слово “евангелие”, в частности в названиях новозаветных книг (“Евангелие от Матфея”) и в выражениях типа “евангелие Иисуса Христа”, “Божье евангелие” и “евангелие Царства”.

Варианты перевода:

- Варианты перевода: “благая весть”, “сообщение о радостной новости”, “радостное известие”, “Божье сообщение о спасении” или “доброе Божье учение об Иисусе”.
- В зависимости от контекста фразу “доброе послание” можно перевести как “хорошие новости о...”, “хорошее сообщение”, “доброе сообщение от Бога” или “что Бог говорит о том, как Он спасает людей”.

(См. также: [царство](#), [жертвоприношение](#), [спасать](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 1:5
- Деян. 8:25
- Кол. 1:23
- Гал. 1:6
- Лк. 8:1-3
- Мк. 1:14
- Флп. 2:22
- Рим. 1:3

Примеры из Библейских историй:

- **23:6** Пастухи очень испугались, но ангел сказал: “Не бойтесь, у меня для вас **хорошая новость**. В Вифлееме родился Мессия Господь!”
- **26:3** Он прочёл вслух: “Бог дал Мне Своего Духа, чтобы Я мог провозгласить **доброе послание** бедным. Он послал Меня освободить узников, дать зрение слепым и освободить тех, кого угнетают. Это время, когда Господь будет милостив к нам и поможет нам”.
- **45:10** Филипп также рассказал о многих других местах Божьего Слова, передав тому человеку **доброе послание об Иисусе**.
- **47:1** Однажды Павел и его друг Сила отправились в город Филиппы, чтобы проповедовать там **доброе послание об Иисусе Христе**.
- **47:13** **Доброе послание об Иисусе** распространялось, и Церковь продолжала расти.
- **50:1** На протяжении почти 2000 лет всё больше и больше людей во всём мире слышат **доброе послание об Иисусе Мессии**, и Церковь продолжает расти.
- **50:2** Когда Иисус жил на земле, Он сказал: “Мои ученики расскажут **доброе послание** о Божьем Царстве людям во всём мире, и после этого наступит конец”.

- **50:3** Многие народы до сих пор не слышали об Иисусе и поэтому, прежде чем вернуться на небеса, Иисус велел Своим ученикам рассказывать **доброе послание** людям, которые никогда его не слышали.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2097, G2098, G4283

(Вернуться к: [26:03](#); [46:10](#); [47:01](#); [47:11](#); [47:13](#); [47:14](#); [49:06](#); [50:01](#); [50:02](#); [50:03](#))

доверять

Определение:

Глагол “доверять” с дательным падежом (“доверять кому-то”) означает верить, что тот, кому доверяешь, – надёжен, исполняет обещания, честен, на него можно положиться, он не подведёт и не предаст. “Доверять чему-то” означает, что то, чему доверяешь, – правильно и надёжно. Тот (то), кому (чему) можно доверять, называется “надёжным”, то есть заслуживающим доверия.

Глагол “доверять” с винительным падежом (“доверять что-то”) означает “поручить важное дело”, рассчитывая, что дело будет сделано качественно и в срок; или “поделиться с кем-то секретной информацией”, рассчитывая, что эта информация не будет разглашена (“доверить тайну”).

- Доверие тесно связано с верой. Если мы кому-то доверяем, мы верим, что этот человек сделает то, что обещал.
- “Довериться кому-то” означает “рассчитывать на этого человека”, то есть строить свои планы в расчёте на то, что человек выполнит обещание/поручение.
- “Доверять Иисусу” означает верить в то, что Он Бог, верить в то, что Он умер на кресте, чтобы искупить наши грехи. Мы верим и надеемся на то, что Он спасёт нас.
- “Достоверное слово” означает “слова, которым можно доверять”, “слова правдивые, истинные”.

Варианты перевода:

- Слово “доверять” можно перевести так: “верить”, “иметь веру”, “быть уверенным” или “зависеть от...”.
- Фраза “оказать доверие” или “возложить надежду на...” близки по значению слову “доверить”.
- Слово “надёжный” может переводиться как “заслуживающий доверия”, “верный” или “тот, кому можно доверять”.
- Фразу “Бог доверил мне проповедь” может быть переведена как “Бог поручи мне проповедовать и рассчитывает, что я буду делать это правильно”.

(См. также: [верить](#), уверенность, [вера](#), [верный](#), [истина](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 9:22-24
- 1 Тим. 4:9
- Ос. 10:12-13
- Ис. 31:1-2
- Неем. 13:13
- Пс. 31:5
- Тит. 3:8

Примеры из Библейских историй:

- **12:12** Когда израильтяне увидели, что египтяне погибли, они **поверили** Богу и признали, что Моисей — Божий пророк.
- **14:15** Иисус, сын Навина, стал их новым вождём. Он хорошо руководил народом, потому что **верил** Богу и слушался Его.
- **17:2** Давид был скромным и праведным человеком. Он **доверял** Богу и слушался Его.
- **34:6** В толпе, которая ходила за Иисусом, находились люди, которые **были уверены** в своей праведности, потому что они совершали хорошие дела.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H539, H982, H1556, H2620, H2622, H3176, H4009, H4268, H7365, G1679, G3872, G3982, G4006, G4100, G4276

(Вернуться к: [14:15](#); [17:02](#); [34:06](#))

дух

Определение:

Слово “дух” означает невидимую, нематериальную составляющую человека. Во времена Библии понятие “дух” было тесно связано с дыханием. Это слово может также означать ветер, то есть движение воздуха. Иногда слова “дух” и “душа” используются как синонимы.

- Слово “дух” может также означать существо, не имеющее физическое тело, например, “злой дух”.
- Слово “духовный” чаще всего описывает нечто, имеющее отношение к нематериальному миру.
- Слово “дух” может обозначать чьи-либо качества, например, “дух мудрости” означает “мудрость”, а выражение “дух Илии” означает “такой же, как Илия”. В Библии “дух” может использоваться в словосочетаниях, обозначающих отношения или эмоции: “дух страха” (“страх”), “дух ревности” (“ревность”), “унылый дух” (“уныние, печаль или грусть”), “дух заблуждения” (“заблуждение”).
- Иисус сказал, что Бог есть Дух.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста варианты перевода слова “дух” могут быть такими: “нематериальная сущность”, “внутренняя сущность” или “скрытая суть”.
- В некоторых случаях слово “дух” может переводиться как “злой дух” или “нечистое духовное существо”.
- Иногда это слово используется для выражения человеческих чувств, например: “мой дух скорбел во мне”. Это можно перевести как: “я горевал” или “я испытывал глубокую печаль”.
- Словосочетание “дух (чего-то)” может переводиться как “имеющий характер (чего-то)”, “имеющий отпечаток (чего-то)” или “влияние (чего-то)”.
- В зависимости от контекста понятие “духовный” может быть переведено как “нематериальный”, “от Святого Духа”, “Божий” или “из невидимого мира”.
- Понятие “духовная зрелость” может переводиться как “благочестивое поведение, говорящее о послушании Святому Духу”.
- Словосочетание “духовный дар” можно перевести как “особая способность, даваемая Святым Духом”.
- Иногда слово “дух” можно перевести как “ветер” в смысле движения воздуха и “дыхание”, когда речь идет о движении воздуха, создаваемого людьми и животными.

(См. также: [демон](#), [Дух Святой](#), душа, дыхание)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 5:5
- 1 Ин. 4:3
- 1 Фес. 5:23
- Деян. 5:9
- Кол. 1:9
- Еф. 4:23
- Быт. 7:21-22
- Ис. 4:4
- Мк. 1:23-26
- Мф. 26:41
- Флп. 1:27

Примеры из Библейских историй:

- **40:7** Затем Иисус громко сказал: “Свершилось! Отец, Я отдаю Мой **Дух** в Твои руки”.
- **45:5** Когда Стефана избивали камнями, он говорил: “Иисус, прими мой **дух!**”
- **48:7** “... И сегодня через Авраама Бог благословляет людей из всех народов, когда они начинают верить в Иисуса. Бог спасает их от наказания за грех и начинает считать их **духовными** потомками Авраама ...”

Данные о слове:

- Номера Стронга: H178, H1172, H5397, H7307, H7308, G4151, G4152, G4153, G5326, G5427

(Вернуться к: [40:07](#); [45:05](#); [48:07](#))

Ева

Факты:

Ева — это имя первой женщины. Имя “Ева” означает “жизнь”.

- Бог создал Еву из ребра Адама.
- Ева была создана помощницей Адаму. Она находилась рядом с Адамом, чтобы помогать в работе, которую поручил им Бог.
- Еву искушал сатана в образе змея. Ева согрешила первой, вкусив запретный плод.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Адам](#), [жизнь](#), [жить](#), [живой](#), [живущий](#), [Сатана](#), [дьявол](#), [лукавый](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Тим. 2:13
- 2 Кор. 11:3
- Быт. 3:20
- Быт. 4:2

Примеры из Библейских историй:

- **02:11** Мужчина дал своей жене имя **Ева**, что означает «дающая жизнь», потому что она должна была стать матерью всех людей.
- **21:1** Бог обещал это Адаму и **Еве**. Он сказал, что родится потомок **Евы**, который сокрушит голову змея.
- **48:2** Но сатана обманул **Еву**, заговорив с ней через змея, и Адам с Евой согрешили против Бога.
- **49:8** После того, как Адам и **Ева** согрешили, все их потомки стали рождаться грешниками.
- **50:16** Поскольку Адам и **Ева** ослушались Бога и принесли грех в этот мир, Бог проклял Землю, и однажды ей придёт конец.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2332, G2096

(Вернуться к: [02:11](#); [02:12](#); [21:01](#); [48:01](#); [48:02](#); [48:03](#); [48:04](#); [49:08](#); [50:16](#))

еврей, еврейский, иудей, иудейский

Определение:

В русском языке существует два слова для обозначения потомков Авраама и его внука Иакова: “еврей” (прилагательное “еврейский”) и “иудей” (прилагательное “иудейский”). Слово “еврей” происходит от еврейского слова “иври”, что значит “пришедший из-за реки” (в Библии так впервые назван Авраам Быт. 14:13)). Слово “иудей” происходит от имени “Иуда” — так называли сначала членов племени Иуды, затем — жителей царства Иуды (Южного царства), а затем вообще всех, кто поклонялся Яхве. В современном русском языке эти слова являются синонимами, хотя слово “еврей” чаще используется, когда речь идёт о национальности человека, а слово “иудей” — когда нужно подчеркнуть религиозные практики. В древности (и в текстах Библии) эти два слова имеют одинаковое значение, так быть евреем означало поклоняться Яхве.

- Люди начали называть израильтян “иудеями” после их возвращения в Иудею из вавилонского плена.
- Иисус был евреем (иудеем). Он был их Мессией, но иудейские религиозные начальники отвергли Иисуса и потребовали его казни.

(См. также: [Авраам](#), [Иаков](#), [Израиль](#), [Вавилон](#), [иудейские начальники](#))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 2:5
- Деян. 10:28
- Деян. 14:5-7
- Кол. 3:11
- Ин. 2:14
- Мф. 28:15

Примеры из Библейских историй:

- **20:11** В тот период израильтян стали называть **иудеями**. Большинство из них всю жизнь прожили в Вавилоне.
- **20:12** Таким образом, после семидесяти лет в плену маленькая группа **иудеев** вернулась в город Иерусалим.
- **37:10** Увидев это чудо, многие **евреи** поверили в Иисуса.
- **37:11** Но **еврейские** священники и фарисеи опасались, что весь народ начнёт верить в Иисуса как в Мессию. Поэтому они собрались вместе, чтобы составить план, как убить Иисуса и Лазаря.
- **40:2** Распяв Иисуса, солдаты прикрепили табличку над Его головой. На ней было написано Царь “**иудеев**”, как велел написать Пилат.
- **46:6** Савл остался на несколько дней с учениками Иисуса в Дамаске и проповедовал **евреям** в синагогах. Он говорил: “Иисус — Божий Сын!”

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3054, H3061, H3062, H3064, H3066, G24500, G24510, G24520, G24530, G24540

([Вернуться к: 20:11; 20:12; 24:05; 26:06; 27:04; 27:06; 27:07; 27:08; 37:10; 37:11; 38:01; 38:07; 41:03; 43:02; 45:02; 46:06; 46:07; 46:09](#))

Египет, египтянин

Факты:

Египет — это государство в северо-восточной части Африки, лежащее на юго-западе от ханаанской земли. Египтянин — это житель Египта.

- В древние времена Египет был могущественной и богатой страной.
- Древний Египет делился на две части. Нижний Египет — это северная его часть, где река Нил впадает в Средиземное море. Верхний Египет — это его южная часть. В Ветхом Завете эти части имеют название “Египет” и “Пафрос” соответственно.
- Когда в Ханаане был голод, несколько раз патриархи израильского народа ходили в Египет, чтобы купить еду для своих семей.
- На протяжении нескольких столетий израильтяне были рабами в Египте.
- Спасаясь от Ирода Великого, Иосиф и Мария с младенцем Иисусом отправились в Египет.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: Ирод Великий, [Иосиф \(из Нового Завета\)](#), [Река Нил](#), патриархи)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 4:7-9
- Деян. 7:10
- Исх. 3:7
- Быт. 41:29
- Быт. 41:57
- Мф. 2:15

Примеры из Библейских историй:

- **08:4** Работоторговцы увели Иосифа в **Египет**. В то время **Египет** был большой могущественной страной, которая располагалась вдоль реки Нил.
- **08:8** Иосиф произвёл на фараона такое впечатление, что фараон сделал его вторым после себя человеком во всём **Египте!**
- **08:11** Иаков отправил старших сыновей в **Египет** купить зерна.
- **08:14** Хотя Иаков был очень стар, он переехал в **Египет** со всей своей семьёй, и они поселились там.
- **09:1** После смерти Иосифа все его родственники остались в **Египте**.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4713, H4714, G124, G125

([Вернуться к:](#) [08:04](#); [08:06](#); [08:08](#); [08:10](#); [08:11](#); [08:12](#); [08:14](#); [09:01](#); [09:02](#); [09:03](#); [09:08](#); [09:10](#); [09:11](#); [09:13](#); [10:02](#); [10:04](#); [10:05](#); [10:06](#); [10:07](#); [10:08](#); [10:10](#); [10:11](#); [11:03](#); [11:04](#); [11:06](#); [11:07](#); [11:08](#); [12:01](#); [12:04](#); [12:06](#); [12:10](#); [12:11](#); [12:12](#); [12:13](#); [12:14](#); [13:04](#); [14:07](#); [38:01](#); [48:09](#))

жертва, жертвоприношение

Определение:

В Библии слова “жертва”, “приношение”, “жертвоприношение” означают особые дары, принесённые Богу в качестве поклонения. Люди приносили жертвы как Яхве, так и ложным богам.

жертва

- Принесение жертвы Богу часто включало заклание (умерщвление) животного.
- Только жертва Иисуса Христа, безгрешного и святого Божьего Сына, смогла полностью очистить людей от греха. Кровь жертвенных животных никогда не могла этого сделать.

приношение

- Слово “приношение” в общем смысле означает всё, что предлагается или даётся. Слово “жертва” означает, что человек отдаёт нечто ценное, т.е. что это дорого обходится.
- Бог велел, чтобы израильтяне, поклоняясь Ему, приносили скот, хлеб, масло, вино и многое другое. В некоторых случаях Богу жертвовали драгоценности. Этими жертвами люди выражали свою преданность и послушание Богу.
- Существовали различные виды жертвоприношений, например: “всесожжение”, “мирное приношение”, “хлебное приношение”, “жертва за грех” и др.

Варианты перевода:

- Слово “приношение” может переводиться как “дар для Бога”, “то, что отдали Богу”, “ценность, приносимая Богу”.
- В зависимости от контекста слово “жертва” можно перевести как “ценность, принесённая Богу в поклонении” или “особое животное, убитое на жертвеннике как дар Богу”.
- Слово “жертвовать” можно перевести как “отдать ценное”, “убить животное в дар Богу”.
- Выражение “представьте себя в живую жертву” означает “во всем, что вы делаете, посвятите себя Богу полностью, как посвящают Богу жертвенное животное”.

(См. также: [алтарь](#), всесожжение, возлияние, [ложный бог](#), мирная жертва, добровольное приношение, мирная жертва, [священник](#), приношение за грех, [поклоняться](#))

Ссылки на библейский текст:

- 2 Тим. 4:6
- Деян. 7:42
- Деян. 21:25
- Быт. 4:3-5
- Иак. 2:21-24
- Мк. 1:43-44
- Мк. 14:12
- Мф. 5:23

Примеры из Библейских историй:

- **03:14** Затем Ной построил жертвенник и **принёс в жертву** несколько животных из каждого вида, которых можно было использовать для **жертвоприношения**. Бог был доволен этой **жертвой** и благословил Ноя и его семью.
- **05:6** Он сказал: "Возьми Исаака, твоего единственного сына, и **принеси** его **в жертву** для Меня". Авраам вновь послушался Бога и приготовился **принести в жертву** своего сына.
- **05:9** Это Бог дал им этого барана, чтобы они **принесли** его **в жертву** вместо Исаака.
- **13:9** Народ должен был построить жертвенник перед Шатром Собрания. Каждый, кто нарушит Божий Закон, должен **принести** к этому жертвеннику **животное**. Священник должен будет заколоть животное и сжечь его на жертвеннике **в жертву Богу**. Бог сказал, что кровь этого животного покрывает грех человека, и поэтому Он не увидит этот грех. Благодаря **жертве** человек станет чистым в глазах Бога.
- **17:6** Давид хотел построить храм, где все израильтяне могли бы поклоняться Богу и **приносить Ему жертвы**.
- **48:6** Он отдал Свою жизнь и стал единственной **жертвой**, которая способна окончательно уничтожить грех каждого человека. Иисус принял на Себя наказание, которое мы должны были получить за наши грехи. Поэтому Иисус — это великий Первосвященник.
- **48:8** Мы все заслуживаем смерти за наши грехи, но Бог отдал Иисуса **в жертву**, чтобы Он умер вместо нас.
- **49:11** Иисус **принёс** Себя **в жертву** за грехи, и поэтому Бог простит даже самый страшный грех каждому, кто поверит в Иисуса.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H801, H817, H819, H1685, H1890, H1974, H2076, H2077, H2281, H2282, H2398, H2401, H2402, H2403, H2409, H3632, H4394, H4503, H4504, H5066, H5068, H5071, H5257, H5258, H5261, H5262, H5927, H5928, H5930, H6453, H6944, H6999, H7133, H7311, H8002, H8426, H8548, H8573, H8641, G266, G334, G1049, G1435, G1494, G2378, G2380, G3646, G4376, G5485

(Вернуться к: [03:06](#); [03:14](#); [05:06](#); [05:07](#); [05:08](#); [05:09](#); [13:09](#); [13:12](#); [16:06](#); [17:06](#); [18:02](#); [18:12](#); [18:13](#); [19:07](#); [19:09](#); [21:07](#); [38:04](#); [48:06](#); [48:08](#); [49:11](#))

ЖИЗНЬ, ЖИТЬ, ЖИВОЙ, ОЖИВЛЯТЬ, БЫТЬ ЖИВЫМ

Определение:

Слово “жизнь” означает физиологическое (биологическое) существование человека, животного, всего живого как противоположность смерти или несуществованию.

1. Физическая жизнь

- Слово “жизнь” может означать конкретного человека: например, фраза “его жизнь была спасена” означает “его спасли”.
- Это слово может также означать совокупность событий, в которых человек принимал участие, и обстоятельств, в которых он оказывался, например: “он прожил хорошую жизнь”.
- Слово “жизнь” может означать время физиологического существования человека от его начала и до конца, например: “в конце его жизни”.
- Прилагательное “живой” может означать физиологическое существование, например: “моя мама жива до сих пор”.
- Глагол “жить” также означает пребывание в каком-то месте, например: “они жили в этом городе”.
- В Библии понятие “жизнь” часто противопоставляется понятию “смерть”.
- Глагол “оживлять” означает “делать живым”, “возвращать к жизни”.
- Понятие “жизнь” может передаваться словом “душа”.
- Бог называется “живым Богом”, чтобы подчеркнуть, что Он реален (в отличие от вымышленных языческих богов).

2. Вечная жизнь

- Вечную жизнь имеет человек, который верит в Иисуса. Бог дарит такому человеку новую жизнь посредством живущего в нём Святого Духа.
- Противоположность вечной жизни — вечная смерть, которая означает отделение от Бога и вечное наказание.
- Вечная жизнь может называться “настоящей жизнью”, чтобы подчеркнуть, что она более важна, чем временное физическое (биологическое) существование.

Варианты перевода:

- В некоторых случаях слово “жизнь” может по смыслу совпадать со словами “существование”, “существо”, “человек”, “душа”.
- Глагол “жить” иногда по смыслу совпадает с глаголами “пребывать”, “находиться” или “существовать”.
- Фразу “конец жизни” можно перевести так: “перед смертью”.
- Словосочетание “сохранил им жизнь” можно перевести как “оставил их живыми” или “не убил их”.
- Словосочетание “рисковать своей жизнью” можно перевести как “подвергать себя опасности”.
- Когда в Библии говорится о вечной жизни, слово “жизнь” можно переводить как “вечная жизнь”, “новая жизнь от Божьего Духа”, “Бог оживляет нас духовно” или “оживлённые внутренне”.
- Выражение “дать жизнь” можно переводить в зависимости от контекста “оживить” или “дать вечную жизнь”.
- “Жив Яхве!” — это форма торжественной клятвы. Произнося клятву, человек заверял, что говорит правду, не обманывает.

(См. также: [смерть](#), [вечность](#))

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пет. 1:3
- Деян. 10:42
- Быт. 2:7
- Быт. 7:22
- Евр. 10:20
- Иер. 44:2
- Ин. 1:4
- Суд. 2:18
- Лк. 12:23
- Мф. 7:14

Примеры из Библейских историй:

- **01:10** Бог взял земную пыль, создал из неё человека и вдохнул в него **жизнь**.
- **08:13** Когда братья Иосифа вернулись домой, они рассказали своему отцу Иакову, что Иосиф всё ещё **жив**. Иаков был очень счастлив.
- **27:1** Однажды к Иисусу пришёл учитель иудейского Закона. Он хотел подловить Иисуса на словах и тем самым показать людям, что учение Иисуса было неправильным. Поэтому он сказал: “Учитель, что я должен сделать, чтобы унаследовать вечную **жизнь**?”
- **37:5** Иисус ответил: “Я — Воскрешение и **Жизнь**”.
- **44:5** “Это вы потребовали от римского правителя убить Иисуса. Вы убили Того, Кто даёт всем **жизнь**. Но Бог воскресил Его из мёртвых”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1934, H2416, H2417, H2421, H2425, H5315, G198, G222, G227, G806, G590

(Вернуться к: [01:10](#); [01:11](#); [02:12](#); [27:02](#); [35:09](#); [35:13](#); [36:07](#); [37:05](#); [42:01](#); [42:05](#); [43:07](#); [44:05](#); [44:08](#); [45:08](#); [48:04](#); [49:09](#); [49:12](#); [50:12](#); [50:13](#))

завет, новый завет

Определение:

Завет — это формальное, имеющее обязательную силу соглашение, заключённое между двумя сторонами. Это соглашение должно выполняться либо одной стороной, либо обеими.

- Такое соглашение может быть заключено между отдельными людьми, между группами людей или между Богом и людьми.
- Заключая завет друг с другом, люди дают обещание выполнять что-либо. Они должны выполнять свои обещания согласно завету.
- Примеры заветов между людьми: брачный, деловое соглашение и соглашение между государствами.
- В Библии Бог заключил несколько разных заветов со Своим народом.
- В некоторых заветах Бог обещал выполнять Свою часть без каких-либо условий. Например, когда Бог заключил с человечеством завет о том, что больше никогда не будет разрушать землю всемирным потопом, это обещание не зависело ни от каких условий со стороны человечества.
- В других заветах Бог обещал исполнить Свою часть только при условии, что люди будут слушаться Его и выполнять свою часть завета.

Термин “Новый Завет” обозначает обязательство или соглашение, которое Бог заключил со Своим народом через жертву Своего Сына, Иисуса.

- Этот Завет Бога излагается в той части Библии, которая называется “Новый Завет”.
- “Новый Завет” является противопоставлением “старому”, “прошлому” или “ветхому” завету, который Бог заключил с израильтянами в ветхозаветные времена.
- Новый Завет более совершенен, потому что он основывается на жертве Иисуса, которая была принесена за грехи людей раз и навсегда. Жертвы, которые приносились во времена Ветхого завета, необходимо было постоянно повторять.
- Бог пишет новый завет на сердцах верующих в Иисуса. Благодаря этому им хочется быть послушными Богу и жить святой жизнью.
- Новый завет будет полностью исполнен в конце времён, когда Бог утвердит Своё правление на земле. Всё снова станет совершенным, как это было изначально, когда Бог сотворил мир.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста этот термин можно перевести как “договор”, “имеющее обязательную силу соглашение”, “формальное обязательство”, или “контракт”.
- В некоторых языках могут употребляться различные слова, значение которых зависит от обязательств сторон: одна сторона даёт обещания и обязуется их исполнять или же обе стороны. Если завет односторонний, то его можно перевести как “обещание” или “обязательство”.
- Убедитесь в том, что перевод этого термина не обозначает, что инициатором заключения завета были люди. Во всех заветах между Богом и людьми инициатором всегда выступал Бог.
- Термин “новый завет” можно перевести как “новое соглашение”, “новое обязательство”, “новый договор” или “новый контракт”.
- Слово “новый” в этих выражениях должно означать “другой” или “новый вид соглашения”.

(См. также: [завет](#), [обещание](#))

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 9:12
- Быт. 17:7
- Быт. 31:44

- Исх. 34:10-11
- Нав. 24:24-26
- 2 Цар. 23:5
- 4 Цар. 18:11-12
- Мк. 14:24
- Лк. 1:73
- Лк. 22:20
- Деян. 7:8
- 1 Кор. 11:25-26
- 2 Кор. 3:6
- Гал. 3:17-18
- Евр. 12:24

Примеры из Библейских историй:

- **04:9** Затем Бог заключил **завет** с Авраамом. Обычно **завет** заключается между двумя людьми, которые договариваются выполнять друг перед другом какие-то обязательства.
- **05:4** “С ним Я заключу Свой **завет**, и от него произойдёт великий народ. От Измаила Я тоже произведу великий народ, но Мой завет будет с Исааком”.
- **06:4** Авраам умер, и Бог благословил Исаака, сына Авраама, по тому **завету**, который Он заключил с Авраамом.
- **07:10** Обещания **завета**, которые Бог дал Аврааму, перешли от Исаака к Иакову.
- **13:2** Бог сказал Моисею и всему народу Израиля: “Если вы будете слушаться Меня и хранить **завет**, который Я заключаю с вами, то будете Моей драгоценной собственностью, царством священников и святым народом”.
- **13:4** На горе Синай Бог заключил с народом **завет** и дал им Десять Заповедей. Он сказал: “Я — Яхве, ваш Бог. Я спас вас от рабства в Египте. Не поклоняйтесь другим богам”.
- **15:13** Он напомнил израильтянам о том, что они обещали исполнять **завет**, который Бог заключил с ними на горе Синай.
- **21:5** Пророку Иеремии Бог сказал, что заключит **Новый Завет** с людьми. В отличие от Старого Завета, который Бог заключил с Израилем на горе Синай, в **Новом Завете** люди смогут лично знать Бога. Бог сказал, что Он вложит Свои законы в сущность людей и запишет эти законы на их сердцах. Каждый такой человек будет любить Бога и желать соблюдать Его законы. Он будет их Богом, а они будут Его народом, потому что Бог простит грехи людей и больше не вспомнит о них. Этот **Новый Завет** с людьми заключит Мессия.
- **21:14** Это подтверждает, что смерть и воскресение Иисуса, так при рождении назовут Мессию, было частью Божьего замысла для заключения **Нового Завета**.
- **38:5** После этого Иисус взял чашу с вином и сказал: “Возьмите и пейте! Это — Моя кровь **Нового Завета**, которую Я проливаю, чтобы Бог простил вам ваши грехи. Делайте так в память обо Мне”.
- **48:11** Но Бог заключил **Новый Завет**, доступный для всех народов. Теперь любой человек, который вступает в **Новый Завет**, присоединяется к Божьему народу. Это происходит благодаря вере в Иисуса.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1285, H2319, H3772, G802, G1242, G4934

(Вернуться к: [04:09](#); [05:03](#); [05:04](#); [06:04](#); [07:10](#); [08:15](#); [13:02](#); [13:04](#); [14:01](#); [15:13](#); [20:01](#); [21:05](#); [21:14](#); [38:05](#); [48:11](#))

закон, закон Моисея, Божьи законы

Определение:

Само по себе слово “закон” означает правило или указание, которое нужно соблюдать. В Библии “законом” часто называется всё, что Бог требует от Своего народа и что народ должен исполнять. Фраза “закон Моисея” означает заповеди и постановления, которые Бог дал Моисею для израильтян.

В зависимости от контекста “закон” может означать:

- Десять заповедей, написанных Богом для израильтян на каменных скрижалях;
 - все законы, данные Моисею;
 - первые пять книг Ветхого Завета;
 - весь Ветхий Завет (который в Новом Завете также называется “Писаниями”);
 - все Божьи постановления и Божью волю.

Новозаветная фраза “Закон и пророки” означает еврейские Писания (или Ветхий Завет).

Варианты перевода:

- Так как “закон” состоял из многих указаний, можно использовать множественное число — “законы”.
- Словосочетание “закон Моисея” можно переводить как “законы, которые Бог дал Моисею для израильтян”.
- В разных случаях фразу “закон Моисея” можно переводить как “закон, который Бог дал Моисею”, “Божьи законы, которые записал Моисей” или “законы, которые Бог приказал Моисею дать израильтянам”.
- Варианты перевода слова “закон”: “Божий закон”, “Божьи постановления”, “законы, которые дал Бог”, “всё, что заповедал Бог”, “все Божьи постановления” или “Божье учение”.
- Выражение “закон Яхве” может быть переведено как “законы Яхве”, “законы, которые дал Яхве”, “законы от Яхве”, “законы, которые Яхве велел исполнять” или “учение Яхве”.

(См. также: [наставлять](#), [Моисей](#), [Десять заповедей](#), [законный](#), [Яхве](#))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 15:6
- Дан. 9:13
- Исх. 28:42-43
- Езд. 7:25-26
- Гал. 2:15
- Лк. 24:44
- Мф. 5:18
- Неем. 10:29
- Рим. 3:20

Примеры из Библейских историй:

- **13:7** Весь народ согласился исполнять **заповеди**, которые дал им Бог. Все согласились принадлежать одному Богу и поклоняться только Ему.
- **13:9** Каждый, кто нарушит **Божий Закон**, должен принести к этому жертвеннику животное.
- **15:13** Когда Иисус, сын Навина, состарился, он созвал весь народ Израиля. Он напомнил израильтянам о том, что они обещали исполнять завет, который Бог заключил с ними на горе Синай. Народ пообещал оставаться верным Богу и соблюдать Его **законы**.

- **16:1** После смерти Иисуса, сына Навина, израильтяне перестали слушаться Бога и не соблюдали **Божьи законы**.
- **21:5** Каждый такой человек будет любить Бога и желать соблюдать Его **законы**. Он будет их Богом, а они будут Его народом, потому что Бог простит грехи людей и больше не вспомнит о них. Этот Новый Завет с людьми заключит Мессия.
- **27:1** В ответ Иисус спросил: "А что написано в **Божьем Законе**?"
- **28:1** Иисус сказал ему: "Зачем ты называешь Меня "добрым"? Добрый только Бог. Если ты хочешь иметь вечную жизнь, исполняй **Божьи заповеди**".

Данные о слове:

- Номера Стронга: H430, H1881, H1882, H2706, H2710, H3068, H4687, H4872, H4941, H8451, G2316, G3551, G3565

(Вернуться к: [13:07](#); [13:09](#); [15:13](#); [16:01](#); [27:01](#); [27:02](#); [28:01](#); [28:03](#))

Захария

Факты:

Захария — это мужское имя. Так звали иудейского священника, который стал отцом Иоанна Крестителя.

- Захария любил Бога и повиновался Ему.
- Много лет Захария и его жена Елисавета молились о ребёнке, но детей у них не было. Наконец, когда они состарились, Бог ответил на их молитвы и подарил им сына.
- Захария предсказывал, что его сын Иоанн станет пророком, который объявит о приходе Мессии и подготовит путь для Него.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Христос](#), [Мессия](#), [Елисавета](#), [пророк](#), [пророчество](#), [пророчествовать](#), [провидец](#), [пророчица](#))

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 1:5-7
- Лк. 1:21-23
- Лк. 1:39-41
- Лк. 3:1-2

Примеры из Библейских историй:

- **22:1** И вот однажды Бог послал ангела к священнику по имени **Захария**. **Захария** и его жена Елисавета чтили Бога. Оба они были уже людьми преклонного возраста и у них не было детей.
- **22:2** Ангел пришёл к **Захарии**, когда тот служил в храме, и сказал: “У твоей жены родится сын. Ты назовёшь его Иоанном”.
- **22:3** И **Захария** сразу же потерял способность говорить.
- **22:7** И Бог снова дал **Захарии** способность говорить.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2197

(Вернуться к: [22:01](#); [22:02](#); [22:03](#); [22:07](#); [24:01](#))

здоровствовать, исцелять

Определение:

Глагол “здоровствовать” означает “быть здоровым”. Глагол “исцелять” означает “делать здоровым, лечить”; возвратная форма этого глагола (“исцеляться”) означает “становиться здоровым, выздороветь”.

- “Исцелённый” или “тот, кто был исцелён” — это человек, который был болен, но стал здоровым.
- Исцеление может происходить естественным путём, поскольку Бог дал нашему организму способность бороться с болезнями, ранами и недугами. Естественное выздоровление зачастую является длительным процессом.
- Есть болезни, которые невозможно победить естественными способами: паралич, слепоту, проказу и др. Тяжкие недуги и увечья способны исцелить только чудо, которое всегда бывает неожиданным.
- Иисус исцелял огромное количество людей, имевших неизлечимые заболевания и увечья, слепоту, паралич, проказу и др.
- Апостолы тоже совершали чудеса исцеления, например апостол Пётр исцелил хромого человека.
- “Здоровствовать” - это устаревшее слово, означающее “быть здоровым”.

(См. также: [чудо](#))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 5:16
- Деян. 8:6
- Лк. 5:13
- Лк. 6:19
- Лк. 8:43
- Мф. 4:23-25
- Мф. 9:35
- Мф. 13:15

Примеры из Библейских историй:

- **19:14** Одно из чудес произошло с Нееманом, командиром вражеского войска. У Неемана было неизлечимое кожное заболевание. Услышав о Елисее, Нееман пошёл к нему и попросил **исцелить** его.
- **21:10** Мессия также будет **исцелять** больных людей, даже тех, кто не может слышать, видеть, говорить или ходить.
- **26:6** Иисус продолжил: “И во времена пророка Елисея в Израиле было много людей, страдавших кожными болезнями. Но Елисей никого из них не **исцелил**. Он **исцелил** только кожную болезнь Неемана, военачальника врагов Израиля”.
- **26:8** Они приводили много больных и калек, а также слепых, изувеченных, глухих и немых. И Иисус их **исцелял**.
- **32:14** Она слышала, что Иисус **исцелял** многих больных людей, и подумала: “Я уверена, что если я только прикоснусь к одежде Иисуса, то **исцелюсь!**”
- **44:3** В тот же миг Бог **исцелил** хромого. Он начал ходить и прыгать, прославляя Бога.
- **44:8** Пётр ответил им: “Человек, стоящий перед вами, был **исцелён** силой Мессии Иисуса”.
- **49:2** Иисус совершил много чудес, которые показывали, что Он — Бог. Он ходил по воде и успокаивал бури. Он **исцелял** больных людей и изгонял демонов. Иисус воскрешал мёртвых и мог сделать из пяти хлебов и двух маленьких рыбок столько еды, что ею можно было накормить более 5000 человек.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H724, H1369, H1455, H2280, H2421, H2896, H3444, H3545, H4832, H4974, H7495, H7499, H7500, H7725, H7965, H8549, H8585, H8644, H622, G1295, G1743, G2322, G2323, G2386, G2390, G2392, G2511, G3647, G4982, G4991, G5198, G5199

(Вернуться к: [19:14](#); [19:15](#); [21:10](#); [26:06](#); [26:08](#); [30:03](#); [32:13](#); [32:14](#); [32:16](#); [38:15](#); [44:03](#); [44:04](#); [44:08](#); [49:02](#))

зло, злоба, злость, злой, плохой, злиться, бедствие

Определение:

Слово “зло” может обозначать как нравственную испорченность, так и то, что неприятно в эмоциональном плане. Контекст обычно подскажет, какое значение имеется в виду.

- Злым, дурным, может быть как характер человека, так и его поведение.
- Слово “злоба” говорит об внутреннем состоянии человека, делающего злые дела.
- Во фразе “сделать зло” слово “зло” может означать любые дурные поступки, которые может совершить человек: преступление, ненависть, несправедливость, насилие, обман — всё то, что является греховным в глазах Бога и приносит горе другим людям.
- “Испытывать злость” или “злиться” значит раздражаться из-за чего-то, что человек считает крайне неправильным, несправедливым.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “злой” можно перевести как “плохой”, “греховный” или “порочный”.
- Другими вариантами перевода этого слова являются: “недобрый”, “неправедный” или “безнравственный”.
- Убедитесь в том, чтобы слова или фразы, использованные для перевода этого слова, подходили по контексту и звучали естественно и уместно.

(См. также: [не слушаться](#), [грех](#), [добро](#), [праведный](#), [демон](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 24:11
- 1 Тим. 6:10
- 3 Ин. 1:10
- Быт. 2:17
- Быт. 6:5-6
- Иов 1:1
- Иов 8:20
- Суд. 9:57
- Лк. 6:22-23
- Мф. 7:11-12
- Притч. 3:7
- Пс. 22:16-17

Примеры из Библейских историй:

- **02:4** “Змей ответил женщине: «Неправда! Вы не умрёте. Бог знает, что как только вы съедите этот плод, вы станете такими же, как Он, и будете понимать, что такое добро и что такое **зло**”.
- **03:1** Прошло много лет. В мире стало много людей. Они были очень **злыми** и жестокими.
- **03:2** Среди всех людей Бог был доволен только Ноем, потому что тот был праведным человеком среди **грешных людей**.
- **04:2** Бог увидел, что если они будут и дальше работать над своим **злым** замыслом, то совершат намного больше грехов.
- **08:12** “Вы сделали **зло**, когда продали меня в рабство, но Бог обратил это **зло** в добро!”
- **14:2** Они поклонялись ложным богам и совершали много **злых** поступков..

- **17:1** Но потом он стал **злым** и перестал слушаться Бога. Поэтому Бог выбрал другого человека царём вместо него.
- **18:11** В новом царстве Израиля все цари были **плохими** правителями*.
- **29:8** Царь был в такой ярости, что бросил **злого** слугу в тюрьму, пока тот не отдаст весь свой долг
- **45:2** Тогда они, сговорившись, стали распространять слухи о том, что Стефан говорил **оскорбительные** слова на Моисея и Бога.
- **50:17** **Зла** уже не будет. Иисус станет править Своим Царством справедливо и мирно.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H205, H605, H1100, H1681, H1942, H2154, H2162, H2254, H2617, H3399, H3415, H4209, H4849, H5753, H5766, H5767, H5999, H6001, H6090, H7451, H7455, H7489, H7561, H7562, H7563, H7564, G92, G113, G459, G932, G987, G988, G1426, G2549, G2551, G2554, G2555, G2556, G2557, G2559, G2560, G2635, G2636, G4151, G4189, G4190, G4191, G5337

(Вернуться к: [01:11](#); [02:03](#); [02:04](#); [02:12](#); [03:15](#); [04:02](#); [08:12](#); [14:02](#); [17:13](#); [18:11](#); [18:13](#); [19:02](#); [19:16](#); [29:08](#); [45:02](#); [50:09](#); [50:17](#))

Иаков, Израиль

Факты:

Иаков — это имя младшего из двух сыновей-близнецов Исаака и Ревекки. Бог изменил имя Иакова на Израиль. Потомки Иакова стали израильским народом.

- Иаков — последний из трёх патриархов израильского народа (Авраам, Исаак и Иаков). Потомки двенадцати сыновей Иакова стали двенадцатью израильскими племенами.
- Имя "Иаков" созвучно еврейскому слову, означающему "пятка". Во время своего рождения Иаков держался за пятку своего брата-близнеца Исава. В Ветхом завете пятка ассоциировалась с неожиданным нападением из засады. Возможно, имя "Иаков" означает "нападение из засады", "нападение исподтишка".
- Много лет спустя Бог дал Иакову другое имя — "Израиль", означающее: "он борется с Богом".
- Иаков женился на двух сёстрах, Лие и Рахили, дочерях Лабана. Он имел детей также и от двух служанок своих жён — Зелфы и Валлы. Эти четыре женщины родили от Иакова двенадцать сыновей, которые стали родоначальниками двенадцати племён Израиля.
- В Евангелии от Матфея в родословии Иисуса упоминается другой человек по имени Иаков — отец Иосифа.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Ханаан](#), [хананей](#), [обманывать](#), [обман](#), [обольщение](#), [обманчивый](#), [Исав](#), [Исаак](#), [Израиль](#), [Израильтяне](#), [народ Израильский](#), [Ревекка](#), [Двенадцать колен Израиля](#))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:11
- Деян. 7:46
- Быт. 25:26
- Быт. 29:1-3
- Быт. 32:1-2
- Ин. 4:4-5
- Мф. 8:11-13
- Мф. 22:32

Примеры из Библейских историй:

- **07:1** Братья росли. Исав любил охотиться, а **Иаков** любил находиться дома. Исаак любил Исава, а Ревекка любила **Иакова**.
- **07:7** **Иаков** прожил там много лет. За это время он женился, и у него родились двенадцать сыновей и одна дочь. Бог сделал его очень богатым.
- **07:8** Прожив двадцать лет вдали от родного дома, **Иаков** решил вернуться в Ханаан со своей семьёй, со слугами и со всеми своими стадами.
- **07:10** Обещания завета, которые Бог дал Аврааму, перешли от Исаака к **Иакову**.
- **08:1** Однажды, много лет спустя, когда **Иаков** состарился, а его дети стали взрослыми, он послал своего любимого сына Иосифа навестить старших братьев, которые пасли стада.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3290, G2384

(Вернуться к: 06:07; 07:01; 07:02; 07:03; 07:04; 07:05; 07:06; 07:07; 07:08; 07:09; 07:10; 08:01; 08:03; 08:10; 08:11; 08:14; 08:15; 09:13; 09:14; 14:02; 14:12; 19:10)

Иеремия

Факты:

Иеремия — это имя Божьего пророка из Иудеи. Книга пророка Иеремии содержит его пророчества и входит в состав Ветхого завета.

- Как и большинство пророков, Иеремия часто предупреждал израильский народ о том, что Бог накажет их за грехи.
- Иеремия пророчествовал, что Иерусалим будет захвачен вавилонянами. Такие пророчества приводили многих иудеев в ярость. Однажды они бросили Иеремию в глубокий пустой колодец и оставили там умирать. Но царь Иудеи приказал своим слугам вытащить Иеремию из колодца.
- Иеремия писал, что желал бы, чтобы его глаза стали фонтаном, чтобы он смог выразить глубокую печаль о непокорности и страданиях своего народа.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Вавилон](#), [вавилонский](#), [Иудея](#), [иудейское царство](#), [пророк](#), [пророчество](#), [пророчествовать](#), [провидец](#), [пророчица](#), [бунтарь](#), [мятежный](#), [страдать](#), [страдание](#), [колодец](#), [водоем](#))

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 35:25
- Иер. 1:2
- Иер. 11:1
- Мф. 2:18
- Мф. 16:13-16
- Мф. 27:10

Примеры из Библейских историй:

- **19:17** Но народ чаще всего не слушался Бога. Нередко люди жестоко обращались с пророками. Так, одного из пророков по имени **Иеремия** посадили в высохший колодец и оставили там умирать. Он сидел в грязи на дне колодца, пока царь не сжалился над ним и не приказал слугам вытащить его, пока тот ещё жив. Люди ненавидели Божьих пророков и некоторых даже убивали.
- **21:5** Пророку **Иеремии** Бог сказал, что заключит Новый Завет с людьми. В отличие от Старого Завета, который Бог заключил с Израилем на горе Синай, в Новом Завете люди смогут лично знать Бога.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3414, G2408

(Вернуться к: [19:17](#); [21:05](#))

Иерихон

Факты:

Иерихон — это название крупного города в ханаанской земле. Иерихон был расположен на западном берегу реки Иордан чуть севернее Мёртвого моря.

- Как и все хананеи, жители Иерихона поклонялись ложным богам.
- Иерихон был первым хананейским городом, который Бог велел завоевать израильтянам.
- Когда Иисус, сын Навин повёл израильтян на штурм Иерихона, Бог совершил великое чудо и помог им завоевать этот город.

(См. также: [Ханаан](#), [хананей](#), [Река Иордан](#), [Иисус Навин](#), [чудо](#), [диво](#), [знамение](#), [Соленое море](#), [Мертвое море](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 6:78
- Нав. 2:1-3
- Нав. 7:2-3
- Лк. 18:35
- Мк. 10:46-48
- Мф. 20:29-31
- Чис. 22:1

Примеры из Библейских историй:

- **15:1** Иисус, сын Навина, послал в **Иерихон** двух разведчиков.
- **15:3** После того как народ перешёл реку Иордан, Бог велел Иисусу, сыну Навина, приготовиться к нападению на могущественный город **Иерихон**.
- **15:5** Как только они исполнили повеление, стены **Иерихона** рухнули! Израильтяне уничтожили в городе всех, как и велел им Бог.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3405, G2410

([Вернуться к: 15:01; 15:03; 15:05; 27:04](#))

Иеровоам

Факты:

Иеровоам, сын Навата — это имя первого царя северного царства Израиля. Иеровоам правил примерно в 900-910 годах до н.э. Другой Иеровоам (Иеровоам, сын царя Иоаса) правил царством Израиля примерно сто двадцать лет спустя.

- Яхве дал Иеровоаму, сыну Навата, пророчество о том, что он станет царём после Соломона и будет править над десятью племенами Израиля.
- Когда Соломон умер, десять северных израильских племён восстали против Ровоама, сына Соломона, и сделали вместо него своим царём Иеровоама. Ровоам остался царём двух южных племён: Иуды и Вениамина.
- Иеровоам был нечестивым царём и склонял свой народ поклоняться не Яхве, а идолам. Все остальные израильские цари следовали примеру Иеровоама и были такими же нечестивыми, как и он.
- Примерно сто двадцать лет спустя другой Иеровоам воцарился в северном царстве Израиля. Этот Иеровоам, сын царя Иоаса, был таким же нечестивым, как и все предыдущие цари Израиля.
- Несмотря на грехи израильтян, Бог их миловал. Бог помог царю Иеровоаму завоёвывать земли и укреплять границы царства.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [ложный бог](#), [иной бог](#), [бог](#), [богиня](#), [царство Израильское](#), [Иудея](#), [иудейское царство](#), [Соломон](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 5:16-17
- 3 Цар. 12:2
- 2 Пар. 9:29
- 4 Цар. 3:1-3
- Amos 1:1

Примеры из Библейских историй:

- **18:8** Другие десять родов избрали себе царём человека по имени **Иеровоам**.
- **18:9** Царь Израиля, **Иеровоам**, оказался плохим царём. Он не стал подчиняться Богу и склонил народ жить в грехе. **Иеровоам** поставил для своего народа двух идолов, и народ больше не ходил в Иерусалим, который был на территории Иудеи, и не поклонялся Богу в Храме.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3379

(Вернуться к: [18:08](#); [18:09](#))

Иерусалим

Факты:

Иерусалим — это название столицы Израиля. Первоначально Иерусалим был древним хананейским городом, а потом стал самым важным городом в Израиле. Иерусалим расположен примерно в тридцати четырёх километрах западнее Мёртвого моря и севернее Вифлеема. Иерусалим и сегодня является столицей Израиля.

- Название “Иерусалим” впервые упоминается в книге Иисуса, сына Навина. Иногда в Ветхом Завете Иерусалим называют по-другому, например “Салем”, “Город Иевус” и “Сион”. Названия “Иерусалим” и “Салем” имеют один и тот же корень, значение которого — “мир”.
- Первоначально Иерусалим был крепостью иевусеев под названием “Сион”. Царь Давид завоевал эту крепость и сделал её своей столицей.
- В этом городе Соломон, сын Давида, построил первый Храм на горе Мориа, на той самой горе, где Авраам собирался принести в жертву Богу своего сына Исаака. Позже Храм был разрушен вавилонянами, а потом восстановлен.
- Главные еврейские праздники праздновались в Иерусалиме, потому что там находился Храм.
- Люди обычно говорили о своём походе в Иерусалим как о “восхождении”, потому что город находился на возвышенности.

(См. также: [Вавилон](#), [вавилонский](#), [Христос](#), [Мессия](#), [Давид](#), [Иевусеи](#), [Иисус](#), [Иисус Христос](#), [Христос Иисус](#), [Соломон](#), [Храм](#), [Сион](#), [гора Сион](#))

Ссылки на библейский текст:

- Гал. 4:26-27
- Ин. 2:13
- Лк. 4:9-11
- Лк. 13:5
- Мк. 3:7-8
- Мк. 3:20-22
- Мф. 3:6
- Мф. 4:23-25
- Мф. 20:17

Примеры из Библейских историй:

- **17:5** Он завоевал город **Иерусалим** и сделал его своей столицей, где он жил и правил страной.
- **18:2** В **Иерусалиме** Соломон построил Храм, который хотел построить его отец Давид.
- **20:7** Тогда вавилоняне вернулись и напали на Иудею. Они захватили **Иерусалим**, разрушили храм и унесли все сокровища города и храма.
- **20:12** Таким образом, после 70 лет в плену небольшая группа иудеев вернулась в город **Иерусалим**.
- **38:1** Пройдя много городов, Иисус со своими учениками пришёл в **Иерусалим**. Приближалось время Пасхи, и Иисус захотел отпраздновать её вместе со Своими учениками.
- **38:2** После того как Иисус и Его ученики пришли в **Иерусалим**, Иуда пошёл к первосвященникам. Он предложил выдать им Иисуса в обмен на деньги.
- **42:8** “Пророки также писали, что Мои ученики будут провозглашать Божье послание. Они будут призывать людей, чтобы они покаялись. Тогда Бог простит людям их грехи. Мои ученики будут провозглашать это послание везде и, начиная с **Иерусалима**, пойдут ко всем народам”.
- **42:11** Через сорок дней после того, как Иисус воскрес из мёртвых, Он сказал Своим ученикам: “Оставайтесь в **Иерусалиме**, пока Мой Отец не даст вам силу”.

Данные о слове:

• Номера Стронга: H3389, H3390, G24140, G24150, G24190

(Вернуться к: [17:05](#); [18:02](#); [20:07](#); [20:12](#); [20:13](#); [27:04](#); [36:03](#); [38:01](#); [38:02](#); [38:04](#); [42:02](#); [42:05](#); [42:08](#); [42:11](#); [43:01](#); [43:02](#); [43:04](#); [43:12](#); [45:06](#); [45:07](#); [46:01](#); [46:08](#); [46:09](#))

избавлять

Определение:

Глагол “избавлять” означает спасать, освобождать. Обычно этот глагол употребляется с двумя дополнениями: “избавлять кого-то от чего-либо/кого-либо” (от опасности, от врага, от проблем и т.д.). “Избавление” - это спасение людей от неблагоприятных обстоятельств, угрожающих их жизни и благополучию. “Избавитель”- это тот, кто производит действие избавления, то есть тот, кто избавляет, спасает человека от беды, угнетения или порабощения.

- В Ветхом Завете Бог посылал Своему народу избавителей, которые спасали израильтян, поднимая их на борьбу против захватчиков. Таких избавителей также называли “судьями”. В ветхозаветной Книге Судей описан исторический период, когда эти судьи правили Израилем.
- Сам Бог также называется Избавителем, потому что Он много раз спасал Свой народ от врагов.

Варианты перевода:

- Когда речь идёт о спасении народа от врагов, слово “избавлять” можно перевести как “освободить”, “спасать”.
- Слово “избавитель” можно перевести как “спаситель” или “освободитель”.
- Если слово “избавитель” относится к одному из судей Израиля, то его можно перевести как “правитель”, “судья”, “вождь”, “командир”.

(См. также: [судья](#), [спасать](#))

Ссылки на библейский текст:

- 2 Кор. 1:10
- Деян. 7:35
- Гал. 1:4
- Суд. 10:12

Примеры из Библейских историй:

- **16:3** Каждый раз, когда израильтяне каялись, Бог спасал их. Он давал им **судью**, который выступал против врагов и освобождал народ.
- **16:16** В конце концов израильтяне снова попросили Бога о помощи, и Бог послал им другого **судью**.
- **16:17** На протяжении многих лет Бог давал израильтянам много разных **судей**, которые спасали их от врагов.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1350, H2020, H2502, H3205, H3444, H3467, H4042, H4422, H4672, H5337, H5414, H5462, H6299, H6403, H6413, H6475, H6561, H7725, H7804, H8199, G325, G525, G629, G1080, G1325, G1560, G1659, G1807, G1929, G2673, G3086, G3860, G4506, G4991, G5088, G5483

(Вернуться к: [16:03](#); [16:16](#); [16:17](#))

Измаил, измаильтяне

Факты:

Измаил — это имя сына Авраама и египетской рабыни по имени Агарь. Измаильтяне — это потомки Измаила.

- Имя “Измаил” (“Исмаил”) означает “Бог слышит”.
- Бог обещал благословить Измаила. Но Измаил не был тем сыном Авраама, с которым Бог намеревался утвердить Свой завет.
- Бог оберегал Агарь и Измаила, когда их выгнали из дома и они скитались по пустыне.
- Когда Измаил жил в пустыне Фаран, он женился на египтянке.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Авраам](#), [Аврам](#), [Вавилон](#), [вавилонский](#), [завет](#), [пустыня](#), [Египет](#), [египтянин](#), [Агарь](#), [Исаак](#), [Навуходоносор](#), [Фаран](#), [Сара](#), [Сарра](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 1:28-31
- Быт. 16:11-12
- Быт. 25:9-11
- Быт. 25:13-16
- Быт. 37:25-26

Примеры из Библейских историй:

- **05:2** Спустя время Агарь родила мальчика, и Аврам назвал его **Измаил**.
- **05:4** “От **Измаила** Я тоже произведу великий народ, но Мой завет будет с Исааком”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3458, H3459

(Вернуться к: [05:02](#); [05:04](#))

Израиль, Израильтяне, израильский народ

Определение:

Израиль — это имя, которое Бог дал Иакову. Часто это имя означает народ, который произошёл от Иакова (Израиля).

- Имя “Израиль” означает “он борется с Богом”.
- Потомки Иакова стали называться “сыны Израиля”, “израильский народ”, “Израиль” или “израильтяне”.
- Бог заключил с народом Израиля Свой завет. Они были Его избранным народом.
- Израильский народ состоял из двенадцати племён.
- Вскоре после смерти Соломона Израиль разделился на два царства: Южное царство, получившее название “Иуда”, и Северное царство, которое называлось “Израиль”.
- Чаще всего слово “Израиль” можно перевести как “народ Израиля”, “израильский народ” или “израильтяне” в зависимости от контекста.
- Прилагательное “израильский” означает “принадлежащий израильскому народу”.

(См. также: [Иаков](#), [царство Израильское](#), [Иуда](#), народ, двенадцать колен Израиля)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 10:1
- 3 Цар. 8:2
- Деян. 2:36
- Деян. 7:24
- Деян. 13:23
- Ин. 1:49-51
- Лк. 24:21
- Мк. 12:29
- Мф. 2:6
- Мф. 27:9
- Флп. 3:4-5

Примеры из Библейских историй:

- **08:15** Потомки двенадцати сыновей стали двенадцатью родами **Израиля**.
- **09:03** Египтяне заставляли **израильтян** строить много зданий и даже целые города.
- **09:05** В то время у одной **израильтянки** родился мальчик, и она долго прятала младенца.
- **10:01** Моисей и Аарон пошли к фараону и сказали ему: “Так говорит Бог **Израиля**: “Отпусти Мой народ!””.
- **14:12** Но, несмотря на всё это, народ **Израиля** жаловался и роптал на Бога и на Моисея.
- **15:09** В тот день Бог сражался за **Израиль**. Он создал переполох среди аморреев и послал крупный град, который убил многих из них.
- **15:12** После этой битвы Бог дал каждому роду **Израиля** свою собственную часть Обещанной Земли и дал **Израилю** мир на всех его границах.
- **16:16** За это Бог наказал **Израиль** и позволил врагам победить их.
- **43:06** “Послушайте, **израильтяне**, Иисус был Человеком, Который совершил много чудес и знамений, чтобы показать, Кем Он был. Он совершил много чудес Божьей силой. И вы об этом знаете, потому что видели всё это. Но вы распяли Его!”

Данные о слове:

• Номера Стронга: H3478, H3479, H3481, H3482, G935, G2474, G2475

(Вернуться к: 08:15; 09:01; 09:02; 09:03; 09:04; 09:05; 09:07; 09:08; 09:13; 10:01; 10:03; 10:04; 10:05; 10:06; 10:07; 10:09; 10:11; 10:12; 11:01; 11:03; 11:04; 11:05; 11:08; 12:01; 12:03; 12:04; 12:05; 12:06; 12:08; 12:10; 12:11; 12:12; 12:13; 12:14; 13:01; 13:02; 13:08; 13:15; 14:01; 14:03; 14:04; 14:10; 14:11; 14:12; 14:14; 14:15; 15:01; 15:02; 15:04; 15:05; 15:06; 15:07; 15:08; 15:09; 15:11; 15:12; 15:13; 16:01; 16:02; 16:04; 16:05; 16:08; 16:09; 16:10; 16:14; 16:16; 16:17; 17:01; 17:02; 17:03; 17:05; 17:06; 17:07; 17:08; 18:01; 18:04; 18:05; 18:07; 18:08; 18:11; 19:01; 19:10; 20:03; 20:04; 20:11; 21:05; 21:07; 26:05; 26:06; 43:06; 48:09; 48:11; 48:14)

Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус

Определение:

Иисус — это мужское имя, означающее “Яхве спасает”. Иисус Христос - это имя Божьего Сына, обещанного Богом помазанника (Царя), который спасёт людей от грехов. Слово “помазанник” то есть “тот, кто помазан (прошёл обряд посвящения на царство)” на еврейском языке звучит как “Мессия”, а на греческом - “Христос”.

- Имена “Иисус” и “Христос” иногда употребляются по отдельности, а иногда - вместе: “Иисус Христос” или “Христос Иисус”. Сочетание имён “Иисус” и “Христос” подчёркивает, что Божий Сын является Мессией, пришедшим спасти человечество от вечного наказания за грех.
- Святой Дух сделал чудо, и вечный Божий Сын родился как человек. Ангел сказал матери ребёнка назвать Его “Иисусом”, потому что Ему предстояло спасти людей от греха.
- Иисус совершил много чудес, которые свидетельствовали о Нём как о Боге и как о Христе (то есть Мессии или Помазаннике).
- В Библии встречается несколько персонажей с именем Иисус, наиболее известный из которых (кроме Иисуса Христа) - это Иисус Навин (Иисус, сын Навин), помощник Моисея.

Варианты перевода:

- Во многих языках произношение слов “Иисус” и “Христос” остаются близкими по звучанию к оригиналу. Например, вот некоторые из вариантов этого имени на других языках — “Jesucristo”, “Jezus Christus”, “Yesus Kristus” и “Hesukristo”.
- Некоторые переводчики могут решить использовать слово или фразу, означающие “Помазаный (Помазанник)”.
- Также следует учитывать, как этот термин используется в переводах Библии на государственный язык или другие языки, широко используемые в вашем регионе.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Христос](#), [Бог](#), [Бог Отец](#), [первосвященник](#), [Царство Божие](#), [Мария](#), [Спаситель](#), [Сын Божий](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 6:11
- 1 Ин. 2:2
- 1 Ин. 4:15
- 1 Тим. 1:2
- 2 Пет. 1:2
- 2 Фес. 2:15
- 2 Тим. 1:10
- Деян. 2:23
- Деян. 5:30
- Деян. 10:36
- Евр. 9:14
- Евр. 10:22
- Лк. 24:20
- Мф. 1:21
- Мф. 4:3
- Флп. 2:5
- Флп. 2:10
- Флп. 4:21-23
- Откр. 1:6

Примеры из Библейских историй:

- **22:4** Ангел сказал: “Ты забеременеешь и родишь Сына. Назови Его **Иисус**”.
- **23:2** Ангел сказал: “Она родит Сына. Назови Его **Иисусом** (что значит «Яхве спасает»), потому что Он спасёт людей от их грехов”.
- **24:7** Тогда Иоанн крестил Его, хотя **Иисус** никогда не грешил.
- **24:9** Эта история показывает нам, что есть только один Бог, но в трёх лицах. И когда Иоанн крестил **Иисуса**, он слышал, как говорил Бог-Отец, видел Бога-Сына, **Иисуса**, а также Бога-Святого Духа.
- **25:8** **Иисус** не поддался искушениям сатаны, и сатана оставил Его.
- **26:8** После этого **Иисус** ходил по всей галилейской области, огромные толпы людей приходили к Нему. Они приводили много больных, а также слепых, калек, глухих и немых. И **Иисус** исцелял их.
- **31:3** Тем временем **Иисус** закончил молиться и пошёл к ученикам. Он шёл к их лодке прямо по воде.
- **38:2** Иуда знал, что первосвященники не считали **Иисуса** Мессией и хотели убить Его.
- **40:8** Так **Иисус** Своей смертью открыл путь для людей, чтобы все могли приходиться к Богу.
- **42:11** После этого **Иисус** поднялся в небо, и облако скрыло Его от них. Теперь **Иисус** правит всем, что существует, сидя на троне по правую руку от Бога на небесах.
- **50:17** **Иисус** и Его народ станут жить на новой Земле, и Он будет вечно править всем. **Иисус** вытрет все слёзы с глаз людей. Никто больше не будет плакать, страдать или печалиться. Они не будут болеть и умирать. Зла уже не будет. **Иисус** станет править Своим Царством справедливо и мирно. И Он навсегда останется со Своим народом.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2424, G5547

(Вернуться к: 22:04; 23:02; 23:05; 23:08; 23:09; 23:10; 24:06; 24:07; 24:08; 24:09; 25:01; 25:02; 25:03; 25:04; 25:05; 25:06; 25:07; 25:08; 26:01; 26:02; 26:04; 26:05; 26:06; 26:07; 26:08; 26:09; 26:10; 27:01; 27:02; 27:04; 27:11; 28:01; 28:02; 28:03; 28:04; 28:05; 28:06; 28:08; 28:09; 28:10; 29:01; 29:09; 30:01; 30:02; 30:03; 30:04; 30:05; 30:06; 30:07; 30:08; 31:01; 31:04; 31:05; 31:06; 31:07; 31:08; 32:01; 32:02; 32:05; 32:06; 32:07; 32:09; 32:10; 32:11; 32:12; 32:13; 32:14; 32:15; 32:16; 33:01; 33:02; 33:06; 34:01; 34:03; 34:06; 34:10; 35:01; 35:02; 36:01; 36:02; 36:03; 36:04; 36:06; 36:07; 37:01; 37:02; 37:03; 37:04; 37:05; 37:06; 37:07; 37:08; 37:09; 37:10; 37:11; 38:01; 38:02; 38:03; 38:04; 38:05; 38:06; 38:08; 38:09; 38:10; 38:11; 38:12; 38:13; 38:14; 38:15; 39:01; 39:02; 39:03; 39:04; 39:05; 39:06; 39:07; 39:08; 39:09; 39:10; 39:11; 39:12; 40:01; 40:02; 40:03; 40:04; 40:05; 40:07; 40:08; 40:09; 41:01; 41:03; 41:05; 41:06; 41:08; 42:01; 42:02; 42:03; 42:04; 42:05; 42:06; 42:07; 42:10; 42:11; 43:01; 43:02; 43:06; 43:07; 43:08; 43:09; 43:11; 43:12; 44:02; 44:04; 44:05; 44:08; 44:09; 45:01; 45:02; 45:03; 45:05; 45:06; 45:07; 45:12; 45:13; 46:01; 46:05; 46:06; 46:07; 46:09; 46:10; 47:01; 47:02; 47:05; 47:11; 47:12; 47:13; 47:14; 48:04; 48:05; 48:06; 48:07; 48:08; 48:10; 48:12; 48:13; 48:14; 49:01; 49:02; 49:03; 49:05; 49:06; 49:08; 49:09; 49:10; 49:11; 49:12; 49:13; 49:14; 49:15; 49:16; 49:17; 50:01; 50:02; 50:03; 50:04; 50:05; 50:08; 50:11; 50:12; 50:13; 50:14; 50:15; 50:17)

Иисус, сын Навин

Факты:

В Библии упоминаются несколько израильтян по имени Иисус. Кроме Иисуса Христа, наиболее известным из них был Иисус, сын Навин, — помощник Моисея; после смерти Моисея Иисус, сын Навин, стал вождём Божьего народа.

- Иисус, сын Навин, был одним из двенадцати разведчиков, которых Моисей послал осмотреть Обещанную Богом Землю.
- Он и Халев призывали израильский народ повиноваться Божьему повелению войти в Обещанную Землю и разгромить хананеев.
- По прошествии многих лет, после смерти Моисея, Бог поручил Иисусу, сыну Навина, вести израильский народ в Обещанную Землю.
- В первой и самой известной битве против хананеев израильтяне под предводительством Иисуса, сына Навина, завоевали город Иерихон.
- Ветхозаветная книга Иисуса, сына Навина, повествует о том, как израильтяне, под руководством Иисуса, сына Навина, завоевали Обещанную Землю и как Иисус, сын Навин, распределил Землю между двенадцатью израильскими племенами.
- Другой человек по имени Иисус — Иисус, сын Иоседека, упоминается в книгах пророков Аггея и Захарии. Иисус, сын Иоседека, был первосвященником, помогавшим восстанавливать иерусалимские стены.
- В родословиях и других текстах Библии упоминаются ещё несколько человек по имени Иисус.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Ханаан](#), [хананей](#), [Аггей](#), [Иерихон](#), [Моисей](#), [Земля обетованная](#), [Захария \(ВЗ\)](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 7:25-27
- Втор. 3:21
- Исх. 17:10
- Нав. 1:3
- Чис. 27:19

Примеры из Библейских историй:

- **14:6** Два других разведчика, Халев и **Иисус, сын Навина**, сказали: “Это правда, что люди Ханаана высокие и сильные, но мы сможем победить их! Бог будет сражаться за нас!”
- **14:8** “Все люди от двадцати лет и старше умрут здесь и никогда не войдут в землю, которую Я вам даю. В неё войдёт только **Иисус, сына Навина**, и Халев”.
- **14:14** Моисей уже постарел, и Бог выбрал **Иисуса, сына Навина**, вождём народа.
- **14:15** **Иисус, сын Навина**, стал их новым вождём. Он хорошо руководил народом, потому что верил Богу и слушался Его.
- **15:3** После того как народ перешёл реку Иордан, Бог велел **Иисусу, сыну Навина**, приготовиться к нападению на могущественный город Иерихон.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3091, G2424

(Вернуться к: [14:06](#); [14:07](#); [14:08](#); [14:14](#); [14:15](#); [15:01](#); [15:02](#); [15:03](#); [15:06](#); [15:07](#); [15:08](#); [15:11](#); [15:13](#); [16:01](#))

Илия

Факты:

Илия — это мужское имя. Так звали одного из важнейших пророков Яхве. Илия пророчествовал во время правления нескольких израильских и иудейских царей, в том числе и царя Ахава.

- Бог совершил через Илию много чудес, включая чудо воскрешения мёртвого мальчика.
- Илия обличал царя Ахава в поклонении ложному божеству Ваалу.
- Илия вызвал пророков Ваала на испытание, которое показало, что единственный истинный Бог — это Яхве.
- В конце жизни Илии Бог чудесным образом вознёс его живым на небо.
- Через много столетий Илия вместе с Моисеем явился перед Иисусом на горе, и они вместе обсуждали будущие страдания и смерть Иисуса в Иерусалиме.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [чудо](#), [диво](#), [знамение](#), [пророк](#), [пророчество](#), [пророчествовать](#), [провидец](#), [пророчица](#), [Сущий](#), [Иегова](#))

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 17:1
- 4 Цар. 1:3-4
- Иак. 5:16-18
- Ин. 1:19-21
- Ин. 1:24-25
- Мк. 9:5

Примеры из Библейских историй:

- **19:2** Когда Израилем правил Ахав, в Израиле жил пророк **Илия**.
- **19:2** **Илия** сказал Ахаву: “В наказание за поклонение идолам в Израиле не будет ни дождя, ни росы, пока я не прикажу, чтобы снова пошёл дождь”.
- **19:3** Тогда Бог сказал **Илии** пойти в пустынное место и спрятаться от Ахава. **Илия** пошёл к ручью, куда привёл его Бог. Каждый день утром и вечером вороны приносили **Илии** хлеб и мясо.
- **19:4** Но они позаботились об **Илии**, и Бог обеспечивал их едой: мука и масло в сосудах не заканчивались, пока Бог не послал дождь на землю.
- **19:5** Наконец Бог сообщил **Илии**, что Он снова даст дождь. Бог повелел **Илии** вернуться в Израиль и пойти к Ахаву.
- **19:7** После этого **Илия** сказал пророкам Ваала: “Заколите быка, разрежьте его на части и положите на жертвенник, но огонь не зажигайте”.
- **19:12** После этого Илия сказал: “Не дайте никому из пророков Ваала сбежать!”
- **36:3** И вдруг появились Моисей и пророк **Илия**, которые жили на земле сотни лет назад. Появившись на горе, они говорили с Иисусом о Его смерти и о том, что Он должен был вскоре умереть в Иерусалиме.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H452, G2243

(Вернуться к: [19:02](#); [19:03](#); [19:04](#); [19:05](#); [19:06](#); [19:07](#); [19:09](#); [19:10](#); [19:12](#); [19:13](#); [19:14](#); [26:05](#); [36:03](#); [36:04](#))

Иоанн (Апостол)

Факты:

Иоанн был одним из двенадцати апостолов Иисуса Христа и близким другом Иисуса.

- Иоанн и его брат Иаков были сыновьями рыбака по имени Зеведей.
- Иоанн написал Евангелие о жизни Иисуса, и в этом Евангелии он называл себя “учеником, которого любил Иисус”. Это может свидетельствовать о том, что Иоанн был особенно близким другом Иисуса.
- Апостол Иоанн написал пять книг Нового Завета: Евангелие от Иоанна, Откровение Иисуса Христа и три послания к верующим.
- Обратите внимание на то, что апостол Иоанн и Иоанн Креститель — два разных человека.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [апостол](#), [апостольство](#), [открывать](#), [откровение](#), [Иаков \(сын Зеведея\)](#), [Иоанн \(Креститель\)](#), [Зеведей](#))

Ссылки на библейский текст:

- Гал. 2:9-10
- Ин. 1:19-21
- Мк. 3:17-19
- Мф. 4:21-22
- Откр. 1:1-3

Примеры из Библейских историй:

- **36:1** One day, Jesus took three of his disciples, Peter, Иак., and **Ин.** with him. (The disciple named **Ин.** was not the same person who baptized Jesus.) They went up on a high mountain by themselves.
- **44:1** One day, Peter and **Ин.** were going to the Temple. As they approached the Temple gate, they saw a crippled man who was begging for money.
- **44:6** The leaders of the Temple were very upset by what Peter and **Ин.** were saying. So they arrested them and put them into prison.
- **44:7** The next day, the Jewish leaders brought Peter and **Ин.** to the high priest and the other religious leaders. They asked Peter and **Ин.**, "By what power did you heal this crippled man?"
- **44:9** The leaders were shocked that Peter and **Ин.** spoke so boldly because they could see that these men were ordinary men who were uneducated. But then they remembered that these men had been with Jesus. After they threatened Peter and **Ин.**, they let them go.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2491

(Вернуться к: [36:01](#); [44:01](#); [44:06](#); [44:07](#); [44:09](#))

Иоанн (Креститель)

Факты:

Иоанн был сыном Захарии и Елисаветы. Поскольку имя “Иоанн” было распространённым, этого человека ещё называют “Иоанном Крестителем”, чтобы отличить его от других людей с аналогичным именем, например, от Апостола Иоанна.

- Иоанн был пророком. Бог послал его, чтобы подготовить людей к вере в Мессию.
- Иоанн призывал людей покаяться в своих грехах, обратиться к Богу и перестать грешить, чтобы они были готовы встретить Мессию.
- Иоанн крестил многих людей в воде в знак того, что они раскаиваются в своих грехах и не хотят больше грешить.
- Иоанна называли Иоанном Крестителем, потому что он крестил многих людей.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также [крестить](#), [крещение](#), [Захария \(НЗ\)](#))

Ссылки на библейский текст:

- Ин. 3:22-24
- Лк. 1:11-13
- Лк. 1:62-63
- Лк. 3:7
- Лк. 3:15-16
- Лк. 7:27-28
- Мф. 3:13
- Мф. 11:14

Примеры из Библейских историй:

- **22:2** Ангел пришёл к Захарии, когда тот служил в храме, и сказал: “У твоей жены родится сын. Ты назовёшь его **Иоанном**. Бог наполнит его Святым Духом, и Иоанн подготовит людей к приходу Мессии!”
- **22:7** Через некоторое время Елисавета родила мальчика. Захария и Елисавета называли младенца **Иоанном**, как повелел им ангел.
- **24:1** **Иоанн**, сын Захарии и Елисаветы, вырос и стал пророком. Он жил в пустыне, ел дикий мёд и саранчу и носил одежду, сделанную из верблюжьей шерсти.
- **24:2** Многие люди приходили в пустыню послушать **Иоанна**. Он проповедовал им так: “Покайтесь в своих грехах, так как Божье Царство уже близко!”
- **24:6** На следующий день к **Иоанну** пришёл Иисус, чтобы креститься. Когда **Иоанн** увидел Его, он сказал: “Смотрите! Вот Божий Ягнёнок, Который снимет грех с этого мира”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G910 G2491

([Вернуться к: 22:02; 22:07; 24:01; 24:02; 24:03; 24:04; 24:05; 24:06; 24:07; 24:09](#))

Иосиф

Факты:

Иосиф был одиннадцатым сыном Иакова и первым сыном своей матери Рахили. Потомки двух сыновей Иосифа — Ефрема и Манасии — стали двумя племенами Израиля.

- Имя Иосиф созвучно двум еврейским словам: одно означает “добавлять, увеличиваться”, а другое — “собирать, забирать”.
- Большая часть книги Бытия посвящена истории Иосифа, тому, как он оставался верным Богу несмотря на множество трудностей, которые ему пришлось перенести, и как он простил своих братьев за то, что они продали его в рабство в Египет.
- Бог сделал так, что Иосиф стал вторым человеком в Египте после фараона. Бог использовал Иосифа для того, чтобы спасти жителей Египта и соседних стран во времена голода. Иосиф спас и свою собственную семью от голодной смерти и переселил их в Египет.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Египет](#), [египтянин](#), [Иаков](#), [Израиль](#))

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 30:22-24
- Быт. 33:1-3
- Быт. 37:1-2
- Быт. 37:23-24
- Быт. 41:55-57
- Ин. 4:4-5

Примеры из Библейских историй:

- **08:2** Братья ненавидели **Иосифа** за то, что отец любил его больше всех, а также за сны, в которых **Иосиф** видел себя их господином.
- **08:4** Работорговцы увели **Иосифа** в Египет.
- **08:5** Но даже в тюрьме **Иосиф** оставался верным Богу, и Бог благословлял его.
- **08:7** Бог дал **Иосифу** способность толковать сны. Поэтому фараон велел привести к нему **Иосифа** из тюрьмы.
- **08:9** И когда наступили семь лет голода, **Иосиф** начал продавать это зерно людям, и у них было достаточно еды.
- **09:2** Прошли столетия. Число израильтян сильно выросло. Египтяне уже не помнили **Иосифа** и всего, что он сделал для них.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3084, H3130, G2500, G2501

([Вернуться к: 08:01; 08:02; 08:03; 08:04; 08:05; 08:06; 08:07; 08:08; 08:09; 08:11; 08:12; 09:01; 09:02](#))

Иосиф

Факты:

Иосиф был земным отцом Иисуса и воспитывал Его как своего родного сына. Иосиф был праведным человеком. По профессии он был плотник.

- Когда Иосиф был помолвлен с иудейской девушкой по имени Мария, Бог избрал Марию, чтобы она стала матерью Мессии Иисуса.
- Ангел сказал Иосифу, что Святой Дух чудесным образом сделал так, что Мария забеременела и что она родит Божьего Сына.
- После рождения Иисуса ангел сказал Иосифу, чтобы он вместе с Младенцем и Марией бежал от Ирода в Египет.
- Позже Иосиф с семьёй поселился в галилейском городе Назарет, где он зарабатывал на жизнь плотницкой работой.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Христос](#), [Мессия](#), [Галилея](#), [галилеянин](#), [Иисус](#), [Иисус Христос](#), [Христос Иисус](#), [Назарет](#), [Назарянин](#), [Божий Сын](#), [Сын](#), [дева](#))

Ссылки на библейский текст:

- Ин. 1:43-45
- Лк. 1:26-29
- Лк. 2:4-5
- Лк. 2:15-16
- Мф. 1:18-19
- Мф. 1:24-25
- Мф. 2:19-21
- Мф. 13:54-56

Примеры из Библейских историй:

- **22:4** Мария была девственницей, помолвленной с человеком по имени **Иосиф**.
- **23:1** Мария была помолвлена с праведным человеком по имени **Иосиф**. Когда он узнал, что Мария беременна, то сжалившись над ней, решил тайно разорвать с ней помолвку, чтобы избежать позорной для неё огласки.
- **23:2** Ангел сказал: "**Иосиф**, не бойся взять Марию в жёны. Младенец, Который внутри неё, – от Святого Духа. Она родит Сына. Назови Его Иисусом (что значит "Яхве спасает"), потому что Он спасёт людей от их грехов".
- **23:3** **Иосиф** взял Марию как жену к себе в дом, но не спал с ней до тех пор, пока она не родила.
- **23:4** Предком Марии и **Иосифа** был царь Давид, который родился в Вифлееме, поэтому они отправились именно туда, и там Марии пришло время родить.
- **26:4** Иисус сказал: "Сейчас исполняется всё то, о чём Я только что вам прочитал". Все люди сильно удивились. "Разве это не сын **Иосифа**?" — говорили они.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2501

([Вернуться к: 22:04; 23:01; 23:02; 23:03; 23:04; 26:04](#))

Исаак

Факты:

Исаак — это имя единственного сына Авраама и Сарры. Бог обещал дать им сына, несмотря на то, что они оба были уже в преклонном возрасте.

- Имя “Исаак” означает “он смеётся”. Когда Бог сказал, что Сарра родит ребёнка, Авраам рассмеялся, потому что они с женой были уже слишком старыми, чтобы заводить детей. Сарра тоже засмеялась, когда услышала эту новость.
- Однако Бог исполнил Своё обещание, и у Авраама с Саррой, несмотря на их очень почтенный возраст, родился сын Исаак.
- Бог сказал Аврааму, что завет, который Он с ним заключил, будет вечным заветом для Исаака и его потомков.
- Когда Исаак был подростком, Бог испытал веру Авраама. Он велел ему принести Исаака в жертву.
- Впоследствии уже у самого Исаака родился сын — Иаков. У Иакова было двенадцать сыновей, потомки которых впоследствии образовали двенадцать колен израильского народа.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Авраам](#), [Аврам](#), [потомок](#), [вечный](#), [вечность](#), [исполнить](#), [Иаков](#), [Израиль](#), [Сара](#), [Сарра](#), [двенадцать](#) колен Израиля)

Ссылки на библейский текст:

- Гал. 4:28-29
- Быт. 25:9-11
- Быт. 25:19
- Быт. 26:1
- Быт. 26:8
- Быт. 28:1-2
- Быт. 31:18
- Мф. 8:11-13
- Мф. 22:32

Примеры из Библейских историй:

- **05:4** “У твоей жены Сары родится сын – он и будет тем сыном, которого Я обещал тебе. Дай ему имя **Исаак**”.
- **05:6** Когда Исаак был ещё ребёнком, Бог решил испытать веру Авраама. Он сказал: “Возьми **Исаака**, твоего единственного сына, и принеси его в жертву для Меня”.
- **05:9** Это Бог дал им этого барана, чтобы они принесли его в жертву вместо **Исаака**.
- **06:1** Авраам очень постарел, а его сын **Исаак** стал уже взрослым мужчиной. Однажды Авраам отправил одного из своих слуг в землю, где жили его родственники, чтобы тот нашёл жену **Исааку**.
- **06:5** **Исаак** молился за Ревекку, и Бог дал ей забеременеть близнецами.
- **07:10** Потом **Исаак** умер, и Иаков с Исавом похоронили его. Обещания завета, которые Бог дал Аврааму, перешли от **Исаака** к Иакову.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3327, H3446, G2464

(Вернуться к: [05:04](#); [05:05](#); [05:06](#); [05:07](#); [05:08](#); [05:09](#); [06:01](#); [06:03](#); [06:04](#); [06:05](#); [07:01](#); [07:03](#); [07:04](#); [07:06](#); [07:10](#); [08:15](#); [09:13](#); [09:14](#); [14:02](#); [14:12](#); [19:10](#); [48:08](#))

Исав

Факты:

Исав был одним из двух близнецов, сыновей Исаака и Ревекки. Исав родился первым, а его брат Иаков был младшим из близнецов.

- Исав продал Иакову свои права старшего брата за тарелку еды.
- Поскольку Исав родился первым, его отец Исаак должен был дать ему особое благословение. Но Иаков обманул Исаака, и тот отдал своё благословение ему, а не Исаву. Сначала Исав был в такой ярости, что хотел убить Иакова, но потом простил своего брата.
- У Исавы было много детей и внуков, и его потомки стали многочисленным народом, живущим в земле Ханаан.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: Едом, едомляне, Идумея, Сеир, Теман, [Исаак](#), [Иаков](#), [Израиль](#), [Ревекка](#))

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 25:26
- Быт. 25:29-30
- Быт. 26:34
- Быт. 27:11-12
- Быт. 32:5
- Евр. 12:17
- Рим. 9:13

Примеры из Библейских историй:

- **06:7** Когда пришло время, Ревекка родила близнецов. Старший сын родился рыжим и весь был покрыт волосами. Ему дали имя **Исав**.
- **07:2** **Исав** пообещал, что отдаст Иакову это право. После этого Иаков дал ему еду.
- **07:4** Прикоснувшись к козлиной шерсти и почувствовав запах одежды, Исаак подумал, что это **Исав**, и благословил Иакова.
- **07:5** **Исав** стал ненавидеть Иакова за то, что Иаков обманом получил благословение, которое предназначалось для него.
- **07:10** Впрочем, **Исав** уже не хотел убивать Иакова. Наоборот, он был очень рад снова увидеться с ним.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6215, G2269

([Вернуться к: 06:07; 07:01; 07:02; 07:03; 07:04; 07:05; 07:06; 07:09; 07:10](#))

Исаия

Факты:

Исаия — Божий пророк, который жил во времена правления иудейских царей: Озии, Иофама, Ахаза и Езекии.

- Он жил в Иерусалиме во время царствования Езекии, когда на город напали ассирийцы.
- Ветхозаветная книга пророка Исаии является одной из главных в Библии.
- Исаия изрёк пророчества, многие из которых исполнились ещё при его жизни.
- Особенно он известен своими пророчествами о Мессии, которые исполнились семьсот лет спустя, когда Иисус пришёл на землю.
- Когда Иисус и апостолы учили о Мессии, они цитировали пророчества Исаии.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: Ахаз, [Ассирия](#), [ассирийцы](#), [Ассирийская империя](#), [Асур](#), [Христос](#), [Мессия](#), [Езекия](#), [Иофам](#), [Иуда](#), [пророк](#), [Озия](#))

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 20:1-3
- Деян. 28:25-26
- Ис. 1:1
- Лк. 3:4
- Мк. 1:1-3
- Мк. 7:6-7
- Мф. 3:1-3
- Мф. 4:14-16

Примеры из Библейских историй:

- **21:9** Пророк **Исаия** писал, что Мессия родится у девушки, которая никогда не была с мужчиной.
- **21:10** Пророк **Исаия** сказал, что Мессия будет жить в Галилее. Он будет утешать опечаленных людей и отпускать пленников на свободу.
- **21:11** Также пророк **Исаия** говорил, что Мессию будут ненавидеть без причины и откажутся принимать.
- **21:12** **Исаия** пророчествовал, что люди будут плевать в Него, высмеивать и избивать.
- **26:2** Там Ему дали свиток со словами пророка **Исаии**, чтобы Он прочитал вслух отрывок из этой книги. Иисус развернул свиток и начал читать.
- **45:8** Филипп подошёл к колеснице и услышал, как эфиоп читал Божье Слово. Это были слова из книги пророка **Исаии** ...
- **45:10** Филипп сел в колесницу и объяснил эфиопу, что **Исаия** писал это пророчество об Иисусе.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3470, G2268

([Вернуться к: 21:09; 21:10; 21:11; 21:12; 26:02; 45:08; 45:09](#))

искушать

Определение:

Глагол "искушать" означает "склонять человека к тому, чтобы он сделал что-то плохое".

- Испушением называется всё, что заставляет человека совершить дурной поступок.
- Люди искушаются собственной греховной природой, а также другими людьми.
- Сатана искушает людей, подталкивая их на неповиновение и грех против Бога через совершение дурных поступков.
- Сатана искушал Иисуса, пытаясь заставить Его сделать неправильное, но Иисус устоял против всех искушений и ни в чём не согрешил.
- Когда говорится, что кто-то "искушает Бога", то это не значит, что Бога пытаются заставить сделать что-то плохое. Выражение "искушать Бога" означает, что человек продолжает противиться Богу до такой степени, что Богу приходится ответить на это наказанием. Это также называется "испытывать Бога".

Варианты перевода:

- Глагол "искушать" можно перевести как "склонять к греху", "соблазнять" или "вызывать тягу к греху".
- Слово "искушение" можно перевести как "то, что искушает", "то, что склоняет ко греху" или "то, что вызывает желание совершить дурные поступки".
- Фразу "искушать Бога" можно перевести как "испытывать Бога", "проверять Бога", "испытывать Божье терпение", "провоцировать Божье наказание" или "упорствовать в непослушании Богу".

(См. также: [не слушаться](#), [Сатана](#), [грех](#), [испытать](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 3:4-5
- Евр. 4:15
- Иак. 1:13
- Лк. 4:2
- Лк. 11:4
- Мф. 26:41

Примеры из Библейских историй:

- **25:1** Тогда к Иисусу подошёл сатана и стал **искушать** его.
- **25:8** Иисус не поддался **искушениям** сатаны, и сатана оставил Его.
- **38:11** Иисус велел Своим ученикам молиться, чтобы они не поддались **искушению**.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H974, H4531, H5254, G551, G1598, G3985, G3986, G3987

([Вернуться к: 25:01; 25:02; 25:08; 26:01; 38:11; 49:17](#))

ИСПОЛНЯТЬ

Определение:

Глагол "исполнять" означает "завершать" или "достигать" чего-то, что было запланировано или ожидалось.

- Фраза "исполнилось пророчество" означает, что Бог сделал так, что то, что предсказывалось в пророчестве, наконец произошло.
- "Исполнить обещание/клятву" значит сделать то, что было обещано или произнесено с клятвой.
- Выражение "исполнить долг" означает "сделать то, что было приказано или что было необходимо".

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово "исполнить" можно перевести как "достичь", "завершить", "совершить", "выполнить" или "послушаться и сделать".
- Выражения "исполнилось" или "было исполнено" могут переводиться как "претворилось в жизнь", "воплотилось", "состоялось" или "произошло".
- Способы перевода глагола "исполнить" в выражении "исполнить служение" могут быть такими: "завершить", "выполнить", "осуществить" или "служить другим людям в соответствии с Божьим призванием".

(См. также: [пророк](#), [Христос](#), [служитель](#), [призывать](#))

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 2:27
- Деян. 3:17-18
- Лев. 22:17-19
- Лк. 4:21
- Мф. 1:22-23
- Мф. 5:17
- Пс. 116:12-15

Примеры из Библейских историй:

- **24:4** Иоанн **исполнил** то, о чём говорили пророки: "Смотри, Я пошлю перед Тобой Моего посланника, который приготовит для Тебя путь".
- **40:3** Таким образом **исполнилось** пророчество из Писания, в котором говорилось: "Они разделили Мою одежду между собой и бросали о ней жребий".
- **42:7** После этого Иисус сказал: "Я говорил вам, что всё написанное обо Мне в Божьем Слове должно было **исполниться**, и это **исполнилось**".
- **43:7** Так **исполнилось** пророчество, в котором было написано: "Ты не позволишь Твоему Святому сгнить в могиле".
- **44:5** "Вы не понимали, что делали, но когда вы всё это совершали, **сбывалось** то, о чём говорили пророки. А они говорили, что Мессия пройдёт через страдания и будет убит".

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1214, H5487, G1096, G4138

([Вернуться к: 21:02; 24:04; 40:03; 42:07; 43:05; 43:07; 44:05](#))

Иуда Искариот

Факты:

Иуда Искариот был одним из Апостолов Иисуса Христа. Он предал Иисуса иудейским старейшинам.

- Имя “Искариот” может означать “из Кериота”, указывая на то, что Иуда родился в городе Кериот.
- Иуда распоряжался апостольской кассой и регулярно крал из неё деньги.
- Иуда предал Иисуса, сообщив религиозным начальникам о месте, в котором находился Иисус, чтобы они Его там схватили.
- Когда религиозные начальники приговорили Иисуса к смерти, Иуда раскаялся в своём предательстве и вернул полученные за предательство Иисуса деньги, а после этого покончил с собой.
- Одного из братьев Иисуса также звали Иуда. Позже он написал Послание Иуды, вошедшее в состав Нового Завета. Иуда, брат Господа Иисуса Христа, и Иуда Искариот — это два разных человека.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [апостол](#), [апостольство](#), [предать](#), [предатель](#), [Иудейские начальники](#), [религиозные лидеры](#), [Иуда](#), [сын Иакова](#))

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 6:14-16
- Лк. 22:47-48
- Мк. 3:19
- Мк. 14:10-11
- Мф. 26:23-25

Примеры из Библейских историй:

- **38:2** Одним из учеников Иисуса был человек по имени **Иуда**. ... После того как Иисус и Его ученики пришли в Иерусалим, **Иуда** пошёл к первосвященникам. Он предложил выдать им Иисуса в обмен на деньги.
- **38:3** Учителя Закона и старейшины еврейских родов во главе с первосвященником заплатили **Иуде** 30 серебряных монет за то, чтобы он выдал им Иисуса.
- **38:14** В этот момент пришёл **Иуда** с первосвященниками, начальниками храмовой стражи, старейшинами, солдатами и большой толпой людей. Они были вооружены мечами и дубинками. **Иуда** подошёл к Иисусу и сказал: «Здравствуй, Учитель», — и поцеловал Его.
- **39:8** В то же время **Иуда** узнал, что преданный им Иисус приговорён к смерти. Он, раскаявшись, вернул деньги первосвященникам и старейшинам, а затем пошёл и повесился.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2455, G2469

([Вернуться к: 38:02; 38:03; 38:06; 38:07; 38:14; 39:08](#))

Иудея, царство Иуды

Факты:

Племя Иуды было самым многочисленным из двенадцати племён Израиля. Иудейское царство (Южное царство) было создано племенами Иуды и Вениамина.

- После смерти царя Соломона Израильское царство разделилось на два: Израиль и Иудею. Иудея была южным царством, находившимся к западу от Мёртвого моря.
- Столицей Иудейского царства был Иерусалим.
- Восемь царей Иудеи чтили Яхве и призывали народ поклоняться Ему. Остальные цари Иудеи были нечестивыми и приводили народ к поклонению идолам.
- Спустя сто двадцать лет после того, как Ассирия захватила Израиль (Северное царство), Иудея была покорена вавилонянами. Захватчики разрушили Иерусалим и Храм и увели многих жителей Иудеи в плен в Вавилон.

(См. также: Иуда, Солёное море, Мертвое море)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 30:26-28
- 2 Цар. 12:8
- Ос. 5:14
- Иер. 7:33
- Judges 1:16-17

Примеры из Библейских историй:

- **18:7** С Ровоамом осталось только два рода, которые стали называться царством **Иуды** или **Иудеей**.
- **18:10** **Иудея** и Израиль враждовали и часто воевали между собой.
- **18:13** Цари **Иудеи** были потомками Давида. Некоторые из этих царей были хорошими людьми, правили справедливо и поклонялись Богу. Но большинство царей **Иудеи** были плохими правителями и поклонялись идолам.
- **20:1** Оба царства, Израиль и **Иудея**, грешили против Бога.
- **20:5** Жители **Иудеи** видели, как Бог наказал жителей Израиля за неверие и непослушание Ему. Но они всё равно продолжали поклоняться идолам и божествам хананеев.
- **20:6** Приблизительно через сто лет, после того как ассирийцы разрушили Израиль, Бог послал на **Иудею** вавилонского царя Навуходоносора.
- **20:9** Навуходоносор и его войско увели в Вавилон почти весь народ **Иудеи**, оставив только самых бедных, чтобы они обрабатывали землю.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4438, H3063

(Вернуться к: [18:07](#); [18:09](#); [18:10](#); [18:13](#); [20:01](#); [20:05](#); [20:06](#); [20:07](#); [20:08](#); [20:09](#))

каяться

Определение:

Глагол “каяться” означает: “отвернуться от греха и повернуться к Богу”.

- Греческое слово, переводимое как “каяться”, буквально означает “изменить свой разум” или “передумать”.
- В Библии это слово обычно означает “отвернуться от греховного, безбожного образа мышления и поведения и повернуться к Божьему образу мышления и действий”.
- Когда люди искренне раскаиваются в своих грехах, Бог их прощает и помогает им слушаться Его.

Варианты перевода:

- Слово “каяться” можно перевести как “обратиться к Богу”, “повернуться к Богу”, “отвернуться от греха и повернуться к Богу” или “развернуться от греха к Богу”
- Нередко существительное “покаяние” можно заменить глаголом “покаяться” или “раскаяться”. Например, “Бог дал покаяние Израилю” можно перевести как “Бог помог Израилю раскаяться”.
- Другие варианты перевода слова “покаяние”: “отвернуться от греха” или “повернуться к Богу и оставить грех”.

(См. также: [прощать](#), [грех](#), [поворачиваться](#))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 3:19-20
- Лк. 3:3
- Лк. 3:8
- Лк. 5:32
- Лк. 24:47
- Мк. 1:14-15
- Мф. 3:3
- Мф. 3:11
- Мф. 4:17
- Рим. 2:4

Примеры из Библейских историй:

- **16:2** Наконец, после долгих лет притеснений израильтяне **каялись** и просили Бога освободить их от врагов.
- **17:13** Давид **покаялся** в своём грехе, и Бог простил его.
- **19:18** Они предупреждали людей, что Бог уничтожит их, если они не **покаются**, и призывали людей слушаться Бога.
- **24:2** Многие люди приходили в пустыню послушать Иоанна. Он проповедовал им так: “**Покайтесь** в своих грехах, так как Божье Царство уже близко!”
- **42:8** “Пророки также писали, что Мои ученики будут провозглашать Божье послание. Они будут призывать людей, чтобы они **покаялись**”.
- **44:5** “... Итак, **покайтесь** и обратитесь к Богу, чтобы Он смыл ваши грехи”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5150, H5162, H5164, G278, G3338, G3340, G3341

(Вернуться к: [16:02](#); [16:17](#); [17:13](#); [19:18](#); [20:01](#); [24:02](#); [24:03](#); [24:04](#); [42:08](#); [43:11](#); [44:05](#))

колесница

Определение:

Колесница — это лёгкая двухколесная повозка, запряжённая лошадьми. В древности колесницы использовались, в основном, в военных целях или для поездок важных чиновников или царей.

- Обычно люди ездили на колеснице стоя или сидя.
- В ходе сражения армия, имевшая колесницы, превосходила по скорости и мобильности армию противника, не имевшего колесниц.
- Египтяне и римляне славились своими превосходными конями и колесницами.

(См. также: [Как переводить слова с неизвестным значением](#))

(См. также: [Египет](#), [Рим](#))

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 9:22
- 2 Пар. 18:28-30
- Деян. 8:29
- Деян. 8:38
- Дан. 11:40-41
- Исх. 14:25
- Быт. 41:43

Примеры из Библейских историй:

- **12:10** Они бросились вслед за израильтянами по дороге через море. Но Бог навёл на египтян панику. Их **колесницы** погрязли в иле, и они закричали: “Бежим! Сам Бог сражается за израильтян!”

Данные о слове:

- Номера Стронга: H668, H2021, H4817, H4818, H5699, H7393, H7395, H7396, H7398, G716, G4480

([Вернуться к: 12:10; 45:07; 45:08; 45:11](#))

Красное море

Факты:

“Красное море” — это внутреннее море Индийского океана, расположенное между Египтом и Аравийским полуостровом.

- Красное море имеет вытянутую, продолговатую форму. Оно гораздо больше, чем озеро или река, но намного меньше, чем океан.
- Израильтянам пришлось переходить через Красное море, когда они бежали из Египта. Бог совершил чудо и разделил воды этого моря, чтобы народ прошёл на другой берег по сухому дну.
- Ханаанская земля находилась к северу от этого моря.

(См. также: Аравия, аравийский. [Ханаан](#), [хананей](#), [Египет](#), [египтянин](#))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:35-37
- Исх. 13:17-18
- Нав. 4:22-24
- Чис. 14:23-25

Примеры из Библейских историй:

- **12:4** Когда израильтяне увидели движущееся на них египетское войско, они поняли, что оказались в ловушке между войском фараона и **Красным морем**.
- **12:5** Затем Бог сказал Моисею: “Прикажи народу двигаться к **Красному морю!**”
- **13:1** После того как Бог провёл израильтян через **Красное море**, Он повёл их через пустыню к горе под названием Синай.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3220, H5488, G2063, G2281

([Вернуться к: 12:04; 12:05; 13:01](#))

крест

Определение:

В Библейские времена крест представлял собой деревянный вертикально вбитый в землю столб с горизонтальной перекладной, которая была прибита в верхней части столба.

- Во время существования Римской империи её правители казнили преступников, привязывая или прибивая их к кресту и оставляя на нём умирать.
- Иисуса ложно обвинили в преступлениях, которые Он не совершал, и римляне казнили Его на кресте.

Варианты перевода:

- Это слово можно перевести с помощью уже существующего в языке перевода слова, означающего форму креста.
- Подумайте, можно ли описать крест как орудие казни, например, “столб для казни” или “дерево смерти”.
- Также посмотрите, какое слово использовано в уже существующем переводе Библии на язык, родственному языку перевода. (См.: [Как переводить слова с неизвестным значением](#))

(См. также: [распять](#), [Рим](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 1:17
- Кол. 2:15
- Гал. 6:12
- Ин. 19:18
- Лк. 9:23
- Лк. 23:26
- Мф. 10:38
- Флп. 2:8

Примеры из Библейских историй:

- **40:1** После издевательств и избиения кнутами солдаты повели Иисуса, чтобы распять Его на **кресте**. Они заставили Иисуса нести **крест**, на котором Он должен был умереть.
- **40:2** Иисуса привели на место под названием Голгофа, что означает «Череп». Там Его распяли, прибив Его руки и ноги ко **кресту**.
- **40:5** Люди в толпе, а также первосвященники, учителя Закона и старейшины насмеялись над Иисусом. Они говорили Ему: “Если Ты — Божий Сын, то спустишься с **креста** и спаси Себя! Тогда мы поверим в Тебя”.
- **49:10** Но вместо тебя за твои грехи был наказан Иисус. Бог переложил твоё наказание на Иисуса, когда Его распяли на **кресте**.
- **49:12** Но Он принял наказание за грех, умерев страшной смертью на **кресте**. Иисус стал совершенной жертвой ради того, чтобы забрать твои грехи и грехи каждого человека в этом мире.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G4716

(Вернуться к: [40:01](#); [40:02](#); [40:05](#); [49:10](#); [49:12](#); [49:14](#))

крестить, крещённый, крещение

Определение:

В Новом Завете термины “крестить” и “крещение” обычно относятся к ритуальному омовению христианина для свидетельства о том, что он омыт от греха и воссоединён с Христом.

- Кроме водного крещения в Библии говорится также о “крещении Святым Духом” и “крещении огнём”.
- Термин “крестить” также используется в Библии по отношению к сильным страданиям.

Варианты перевода:

- Христиане расходятся во мнениях о том, как именно следует креститься в воде. Вероятно, лучше перевести этот термин неким общим понятием, охватывающим разные способы крещения в воде.
- В зависимости от контекста термин “крестить” можно перевести как “очистить”, “вылить на...”, “погрузить в...”, “омыть” или “духовно очистить”. Например, фразу “крестить водой” можно перевести как “окупать в воду”.
- Термин “крещение” можно перевести как “очищение”, “излитие воды на...”, “погружение” или “духовное омовение”.
- Когда термин “крещение” относится к страданиям, можно также перевести его как “погружение в страдание” или “наступление тяжёлого страдания”.
- Посмотрите также, как этот термин используется в переводе Библии на местный или государственный язык.

(См. также: [Как переводить слова с неизвестным значением](#))

(См. также: [Иоанн \(Креститель\)](#), [каяться](#), [Дух Святой](#))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 2:37-39
- Деян. 8:36-38
- Деян. 9:17-19
- Деян. 10:46-48
- Лк. 3:15-16
- Мф. 3:13-15
- Мф. 28:18-19

Примеры из Библейских историй:

- **24:3** Слыша слова Иоанна, многие люди раскаивались в своих грехах, и Иоанн **крестил** их в реке Иордан. Приходили **креститься** и многие религиозные начальники, но они не признавали своих грехов и не раскаивались в них.
- **24:6** На следующий день к Иоанну пришёл Иисус, чтобы **креститься**.
- **24:7** Затем Иоанн сказал Иисусу: “Я не достоин **крестить** Тебя. Это Ты должен меня **крестить**”.
- **42:10** “**Крестите** их во имя Отца, Сына и Святого Духа. Вы должны учить их исполнять всё, что Я вам говорил”.
- **43:11** И Пётр ответил: “Всем вам нужно получить от Бога прощение грехов. Итак, пусть каждый из вас покается и **крестится** во имя Иисуса Христа. Тогда Бог даст вам в дар Святого Духа”.
- **43:12** В тот день около 3000 человек поверили словам Петра. Они покаяться в грехах, были **крещены** и присоединились к церкви, став учениками Иисуса.

- **45:11** В этот момент Филипп и эфиоп проезжали мимо водоёма. Эфиоп спросил: “Смотри, вот вода. Могу я здесь **креститься?**”
- **46:5** В тот же миг к Савлу вернулось зрение, и Анания **крестил** его.
- **49:14** Иисус призывает тебя верить в Него и принять **крещение**.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G907

(**Вернуться к:** [24:03](#); [24:06](#); [24:07](#); [24:08](#); [24:09](#); [25:01](#); [36:01](#); [42:10](#); [43:11](#); [43:12](#); [45:11](#); [45:12](#); [46:05](#); [47:02](#); [47:12](#); [49:14](#))

кровь

Определение:

Кровь обеспечивает жизнедеятельность организма, и поэтому в Библии слово “кровь” часто используется в переносном смысле, означая “жизнь” и другие понятия.

- Когда люди приносили Богу жертвы, они убивали животное, лили его кровь на жертвенник. Это было символом того, что жизнь животного приносилась в жертву за грехи людей.
- Словосочетание “плоть и кровь” является устойчивым выражением, обозначающим человека (людей).
- Выражение “моя (его) плоть и кровь” означает “мой (его) родственник”.

Варианты перевода:

- Это слово должно переводиться термином, служащим для обозначения крови на языке перевода.
- Фраза “плоть и кровь” может переводиться как “человек (люди)” или “человеческое существо (существа)”.
- В зависимости от контекста выражение “моя плоть и кровь” может переводиться как “моя семья”, “моя родня” или “мои соплеменники”.
- Если в языке перевода есть устойчивое выражение с аналогичным значением, используйте его для передачи выражения “плоть и кровь”.

(См. также: плоть)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 1:7
- 1 Цар. 14:32
- Деян. 2:20
- Деян. 5:28
- Кол. 1:20
- Гал. 1:16
- Быт. 4:11
- Пс. 16:4
- Пс. 105:28-30

Примеры из Библейских историй:

- **08:3** Прежде чем вернуться домой, братья разорвали одежду Иосифа и вымазали её козлиной **кровью**.
- **10:3** Первое наказание было таким: Бог превратил воду реки Нил в **кровь**. Но фараон не отпустил израильтян.
- **11:5** В домах всех израильтян на косяках дверей была **кровь**, и Бог прошёл мимо этих домов. Они спаслись благодаря **крови** ягнёнка.
- **13:9** Бог сказал, что **кровь** этого животного покрывает грех человека, и поэтому Он не увидит этот грех.
- **38:5** После этого Иисус взял чашу с вином и сказал: “Возьмите и пейте! Это — Моя **кровь** Нового Завета, которую Я проливаю, чтобы Бог простил вам ваши грехи”.
- **48:10** Когда человек начинает верить в Иисуса, **кровь** Иисуса становится платой за грехи этого человека и Бог не наказывает его.

Данные о слове:

• Номера Стронга: H1818, H5332, G129, G130, G131, G1420

(**Вернуться к:** [11:03](#); [11:05](#); [13:09](#); [38:05](#); [38:12](#); [48:09](#); [48:10](#))

Лазарь

Факты:

Лазарь и его сёстры Мария и Марфа были близкими друзьями Иисуса. Иисус часто останавливался в их доме в Вифании.

- Лазарь известен тем, что через несколько дней после того, как он был погребён, Иисус воскресил его из мёртвых.
- Иудейские религиозные руководители злились на Иисуса и завидовали Ему из-за того, что Он совершил это чудо. Они захотели убить и Иисуса, и Лазаря.
- В одной из притч Иисуса (притча о богаче и нищем) рассказывается о нищем по имени "Лазарь". Это не тот Лазарь, которого Иисус воскресил, а просто человек с таким же именем.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [умолять](#), [попрошайничать](#), [Иудейские начальники](#), [религиозные лидеры](#), [Марфа](#), [Мария](#), [поднимать](#), [воскрешать](#); [подниматься](#), [воскресать](#))

Ссылки на библейский текст:

- Ин. 11:11
- Ин. 12:1-3
- Лк. 16:21

Примеры из Библейских историй:

- **37:1** В то время жил один человек по имени **Лазарь**. У него было две сестры — Мария и Марфа. **Лазарь**, Марфа и Мария были близкими друзьями Иисуса.
- **37:2** Иисус сказал: "Наш друг Лазарь уснул, и Я должен разбудить его".
- **37:3** Ученики Иисуса ответили: "Учитель, если **Лазарь** уснул, то, значит, ему станет лучше". Тогда Иисус сказал им прямо: "**Лазарь** умер".
- **37:4** Со смерти **Лазаря** прошло уже четыре дня, когда Иисус пришёл в селение, где жили его друзья.
- **37:6** Иисус спросил сестёр: "Где вы положили **Лазаря**?"
- **37:9** Потом Иисус громко сказал: "**Лазарь**, выходи!"
- **37:10** И **Лазарь** вышел из гробницы! Он был завернут в похоронную ткань.
- **37:11** Но еврейские священники и фарисеи опасались, что весь народ начнёт верить в Иисуса как в Мессию. Поэтому они собрались вместе, чтобы составить план, как убить Иисуса и **Лазаря**.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2976

(Вернуться к: [37:01](#); [37:02](#); [37:03](#); [37:04](#); [37:06](#); [37:09](#); [37:10](#); [37:11](#))

любовь, любить, человеколюбие

Определение:

“Любить” кого-то значит заботиться о нём и делать то, что приносит ему пользу. Слово “любовь” может пониматься по-разному и в некоторых языках может переводиться разными словами в зависимости от контекста:

Любовь, которая исходит от Бога, несёт добро другим, даже если сам любящий не получает от этого никакой выгоды. Такая любовь выражается в заботе о людях вне зависимости от того, как люди поступают. Сам Бог является любовью и источником истинной любви.

- Такую любовь проявил Иисус, когда Он пожертвовал Собой, чтобы спасти нас от греха и смерти. Иисус учил Своих последователей любить такой жертвенной любовью.
- Когда люди относятся к другим с такой любовью, они стараются делать так, чтобы другим было хорошо. Такая любовь особенно связана с прощением других людей.
- В Библии слова “любовь” и “любить” обычно означают именно такую жертвенную любовь, а в других случаях значение слова “любовь” объясняется в примечаниях для переводчиков.
- Слово “човеколюбие” означает любовь к людям, милосердие.

Любовь братская, любовь между родственниками или дружеская любовь.

- В этом случае слово “любовь” означает привязанность и симпатию человека к своим родственникам или друзьям.
- Глагол “любить” может также употребляться в других значениях, например: “они любят сидеть на самых почётных местах”. В этом случае слово “любовь” означает “предпочтение, желание, стремление к чему-либо”.

Глагол “любить” и существительное “любовь” может также означать романтическую любовь между мужчиной и женщиной.

Варианты перевода:

- Если в примечаниях для переводчиков не указано другое значение, в Библии слово “любовь” означает жертвенную любовь, исходящую от Бога.
- В некоторых языках может иметься отдельное слово, означающее бескорыстную любовь Бога к людям. Можно перевести это слово как “преданность”, “бескорыстная забота” или “Божья любовь”. Убедитесь, что слово, которое используется для обозначения Божьей любви, имеет такие оттенки значения как бескорыстие, жертвенность и безусловность.
- Иногда русское слово “любовь” передаёт заботливое отношение к друзьям или членам семьи. В некоторых языках могут существовать отдельные выражения, означающие “очень нравиться”, “заботиться” или “быть очень привязанным”.
- Прилагательное “любимый” в словосочетаниях “любимый брат”, “любимый Гаий” или “любимые братья и сёстры” использованы в значении, которое в современном русском языке описывается прилагательным “дорогой” - то есть близкий друг или родственник, которым дорожат, о котором заботятся.
- В случаях, когда глагол “любить” выражает предпочтение к какой-либо вещи, еде или занятию, его может переводить как “предпочитать”, “нравиться” или “желать”.
- В некоторых языках может также существовать особое слово, относящееся к романтической или эротической любви между мужем и женой (мужчиной и женщиной).
- Во многих языках нет существительного “любовь”, а есть только глагол “любить”. В таком случае фразу “любовь терпелива, добра...” следует переводить как: “Когда человек кого-то любит, он проявляет терпение к его недостаткам и поступает с ним по-доброму...”

(См. также: [завет](#), [смерть](#), [жертва](#), [спасать](#), [грех](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 13:7
- 1 Ин. 3:2
- 1 Фес. 4:10
- Гал. 5:23
- Быт. 29:18
- Ис. 56:6
- Иер. 2:2
- Ин. 3:16
- Мф. 10:37
- Неем. 9:32-34
- Флп. 1:9
- Песн. 1:2

Примеры из Библейских историй:

- **27:2** Тот человек ответил: “В нём сказано: “**Люби** Господа, твоего Бога, всем твоим сердцем, душой, силой и разумом. И **люби** твоего ближнего, как самого себя””.
- **33:8** Земля с колючками — это человек, который слышит Божье Слово. Но он начинает беспокоиться о разных вещах, пытается заработать больше денег и приобрести много вещей. Через некоторое время он уже не способен **любить** Бога.
- **36:5** Когда Пётр всё ещё говорил, на них опустилось сияющее облако и окружило их. Из облака прозвучал голос: “Это — Мой Сын, Которого Я **люблю!** Я доволен Им. Слушайте Его”.
- **39:10** Всякий, кто **любит** истину, слушает Меня
- **47:1** Лидия **любила** Бога и поклонялась Ему.
- **48:1** Когда Бог создал мир, всё было совершенным. Не было греха. Адам и Ева **любили** Бога и любили друг друга.
- **49:3** Одним из главных учений Иисуса было о том, чтобы мы **любили** других людей так же, как себя.
- **49:4** Он также учил, что важно **любить** Бога больше всего остального — даже больше всего того, чем ты владеешь.
- **49:7** Иисус учил, что Бог очень **любит** всех людей, даже грешников.
- **49:9** Но Бог так **любит** людей, что пожертвовал Своим единственным Сыном. Бог не накажет тех, кто верит в Иисуса, и все верующие будут жить с Ним вечно.
- **49:13** Бог **любит** тебя, и Он хочет, чтобы ты поверил в Иисуса и чтобы Он стал твоим Другом.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H157, H158, H159, H160, H2245, H2617, H2836, H3039, H4261, H5689, H5690, H5691, H7355, H7356, H7453, H7474, G25, G26, G5360, G5361, G5362, G5363, G5365, G5367, G5368, G5369, G5377, G5381, G5382, G5383, G5388

(Вернуться к: [17:04](#); [17:05](#); [24:08](#); [27:02](#); [28:02](#); [28:03](#); [33:08](#); [36:05](#); [37:01](#); [39:10](#); [47:01](#); [48:01](#); [49:03](#); [49:04](#); [49:09](#); [49:13](#))

Мадан, маданитяне

Факты:

Мадан — это имя сына Авраама от его жены Хеттуры. Также Маданом называлась область на севере Аравийской пустыни, простирающаяся до южных пределов ханаанской земли и народ, проживавший на этой территории. Представители этого народа назывались также маданитянами.

- Когда Моисей впервые покинул Египет, он пришёл в область Мадан. Там он встретил дочерей Иофора и помог им напоить скот. Впоследствии Моисей женился на одной из дочерей Иофора.
- Иосиф был отведён в Египет маданскими работоторговцами.
- Много лет спустя маданитяне начали совершать набеги на израильтян в Ханаане. Гидеон возглавлял израильтян в битве против маданитян.
- Многие современные арабские племена являются потомками этого народа.

(См. также: Аравия, аравийский, [Египет](#), [египтянин](#), стадо, [Гидеон](#), Иофор, Рагуил, [Моисей](#))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:30
- Исх. 2:16
- Быт. 25:1-4
- Быт. 36:34-36
- Быт. 37:28
- Judges 7:1

Примеры из Библейских историй:

- **16:3** Одного из таких судей Бог послал после того, как позволил **маданитянам**, враждебному соседнему народу, одержать победу над израильтянами.
- **16:4** Израильтяне жили в постоянном страхе и прятались в пещерах, чтобы **маданитяне** не нашли их.
- **16:11** Второй воин сказал: "Этот сон означает, что войско Гидеона разгромит наше **маданитянское** войско!"
- **16:14** Бог привёл **маданитян** в смятение, так что они стали нападать и убивать друг друга.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4080, H4084, H4092

(Вернуться к: [16:03](#); [16:04](#); [16:05](#); [16:08](#); [16:09](#); [16:11](#); [16:12](#); [16:14](#); [16:15](#))

Мария, мать Иисуса

Факты:

Мария была юной девушкой, которая жила в городе Назарет и была помолвлена с мужчиной по имени Иосиф. Бог избрал Марию для того, чтобы она стала матерью Иисуса, Божьего Сына.

- Святой Дух чудесным образом сделал так, что Мария забеременела, хотя она никогда не имела близости с мужчиной и оставалась девственницей.
- Ангел сказал Марии, что ребёнок, который у неё родится, — это Божий Сын, и что она должна назвать Его Иисусом.
- Мария любила Бога и прославляла Его за то, что Он к ней благоволил.
- Иосиф женился на Марии, но они не имели интимных отношений, пока она не родила сына.
- Мария глубоко размышляла обо всём удивительном, что рассказали ей о Младенце Иисусе пастухи и мудрецы.
- Мария и Иосиф принесли Иисуса в Храм, чтобы посвятить Его Богу. Затем они бежали с Ним в Египет, спасаясь от Ирода, который хотел убить Младенца. Позднее они вернулись в Назарет.
- Когда Иисус повзрослел, Мария была вместе с Ним на свадьбе в Кане, где Он превратил воду в вино.
- В Евангелиях также рассказывается о том, что Мария была у креста, когда Иисус умирал. Иисус велел Своему ученику Иоанну позаботиться о ней как о собственной матери.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: Кана, Египет, египтянин, Ирод Великий, [Иисус](#), [Иисус Христос](#), [Христос Иисус](#), [Иосиф \(из Нового Завета\)](#), [Божий Сын](#), [Сын](#), [дева](#))

Ссылки на библейский текст:

- Ин. 2:4
- Ин. 2:12
- Лк. 1:29
- Лк. 1:35
- Мк. 6:3
- Мф. 1:16
- Мф. 1:19

Примеры из Библейских историй:

- **22:4** Когда Елисавета была на шестом месяце беременности, тот же ангел неожиданно пришёл к родственнице Елисаветы, которую звали **Мария**. **Мария** была девственницей, помолвленной с человеком по имени Иосиф. Ангел сказал: "Ты забеременеешь и родишь Сына. Назови Его Иисус. Он будет Сыном Всевышнего Бога и будет править вечно".
- **22:5** **Мария** ответила: "Как это может произойти, ведь я девственница?" Ангел объяснил: "К тебе придёт Святой Дух, и Божья сила опустится на тебя. Поэтому Младенец будет святым, Он будет Божьим Сыном". И Мария поверила тому, что сказал ангел.
- **22:6** Вскоре после этого **Мария** пошла навестить Елисавету. Как только **Мария** поздоровалась с ней, ребёнок Елисаветы радостно зашевелился внутри неё.
- **23:2** Ангел сказал: "Иосиф, не бойся взять **Марию** в жёны. Младенец, Который внутри неё, – от Святого Духа. Она родит Сына. Назови Его Иисусом (что значит «Яхве спасает»), потому что Он спасёт людей от их грехов".
- **23:4** Предком **Марии** и Иосифа был царь Давид, который родился в Вифлееме, поэтому они отправились именно туда, и там **Марии** пришло время родить.

- **49:1 Мария** была девственницей, но Святой Дух опустился на неё, и она забеременела. **Мария** родила Сына и назвала Его Иисус.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G3137

(Вернуться к: [22:04](#); [22:05](#); [22:06](#); [23:01](#); [23:02](#); [23:03](#); [23:04](#); [23:08](#); [49:01](#))

МИЛОСТЬ, БЫТЬ ПОМИЛОВАННЫМ

Определение:

Слова “милость” и “милосердие” означают сострадание, готовность оказать помощь тем, кто в ней нуждается, особенно тем, кто находится в уязвимом, зависимом положении (людям с низким социальным статусом, бедным, больным). Глагол “помиловать” означает пожалеть или пощадить человека, чье благополучие зависит от расположения того, кто оказывает милость.

- Слова “милость” и “помиловать” могут также означать отмену или смягчение наказания за преступление.
- Царя или другого человека, имеющего власть, называют “милостивым”, если он терпимо и мягко относится к людям и не поступает с ними жестоко.
- “Помиловать” также может означать простить обидчика.
- Мы проявляем милосердие, когда помогаем людям, находящимся в беде.
- Бог проявляет милосердие к нам и хочет, чтобы мы были милосердными по отношению к другим.
- Тот, по отношению к кому была проявлена милость, называется “помилованным”. “Быть помилованным” означает “быть прощённым за грех, проступок или преступление” или “принять незаслуженную помощь тогда, когда очень в ней нуждался”.

Варианты перевода:

- Слова “милость” и “милосердие” в некоторых случаях можно переводить как “доброта”, “сострадание” или “жалость”.
- Слово “милостивый” можно перевести как “проявляющий сострадание”, “проявляющий доброту” или “прощающий”.
- Глагол “помиловать” можно перевести как “обращаться доброжелательно” или “пожалеть”.

(См. также: сострадание, [прощать](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пет. 1:3-5
- 1 Тим. 1:13
- Дан. 9:17
- Исх. 34:6
- Быт. 19:16
- Евр. 10:28-29
- Иак. 2:13
- Лк. 6:35-36
- Мф. 9:27
- Флп. 2:25-27
- Пс. 41:4-6
- Рим. 12:1

Примеры из Библейских историй:

- **19:16** Все они говорили людям, чтобы те перестали поклоняться идолам и начали поступать с другими людьми справедливо и **милосердно**.
- **20:12** Персидская империя была сильной, но персы **благосклонно** относились к покорённым народам.

- **32:11** Но Иисус ответил ему: “Нет, Я хочу, чтобы ты пошёл домой и рассказал всем о том, что сделал для тебя Бог. Расскажи всем, как Он **помиловал** тебя”.
- **34:9** “А сборщик налогов стоял вдалеке от фарисея. Он даже не осмеливался поднять глаза к небу, но бил себя кулаком в грудь и молился: “Бог, пожалуйста, **помилуй меня**, потому что я грешник””.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2551, H2603, H2604, H2616, H2617, H2623, H3722, H3727, H4627, H4819, H5503, H5504, H5505, H5506, H6014, H7349, H7355, H7356, H7359, G1653, G1655, G1656, G2433, G2436, G3628, G3629, G3741, G4698

(Вернуться к: [19:16](#); [19:17](#); [20:12](#); [27:11](#); [32:11](#); [34:09](#))

мир, мирный, тихий, миролюбивый

Определение:

Мир — это отсутствие конфликтов, беспорядков, страха и угроз. Слово “мирный” означает “наполненный миром и покоем”, “безопасный”.

- В Ветхом завете термин “мир” обозначает общее благополучие человека (материальное обеспечение, здоровье, хорошие отношения с окружающими).
- Мир — это также отсутствие войны. Страны и народы, не вовлечённые в военные конфликты, имеют “мирные отношения”.
- Фраза “заклечь мир” означает “договориться о прекращении войны или какого-либо конфликта”.
- Миротворец — это тот, кто способствует установлению и поддержанию мира.
- Миролюбивый человек — это тот, кто не провоцирует конфликты, избегает ссор с другими людьми.
- Фраза “жить в мире”, “жить мирно”, “жить тихо” означает “жить в согласии”, “не враждовать”.
- Хорошие или правильные отношения между Богом и человеком возникают, когда Бог спасает людей из их греха. Это называется “обрести мир с Богом”, то есть “установить правильные взаимоотношения с Богом”.
- Фраза “благодать вам и мир” — это пожелание мира (то есть общего благополучия) и особого Божьего расположения. Это пожелание в качестве приветствия встречается во многих апостольских посланиях в Новом завете.
- В Послании к Титу используются слова “не драчливый”, “не задиристый”, которые обозначают мирного, сдержанного человека.
- Фраза “слова мира” означает “пожелание благополучия и безопасности”.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 5:1-3
- Деян. 7:26
- Кол. 1:18-20
- Кол. 3:15
- Гал. 5:23
- Лк. 7:50
- Лк. 12:51
- Мк. 4:39
- Мф. 5:9
- Мф. 10:13

Примеры из Библейских историй:

- **15:6** Бог приказал израильтянам не заключать **союз** ни с какими народами в Ханаане.
- **15:12** После этой битвы Бог дал каждому роду Израиля свою собственную часть Обещанной Земли и дал Израилю **мир** на всех его границах.
- **16:3** Тогда в стране наступал **мир**, и судья справедливо правил народом.
- **21:13** Но Мессия умрёт, потому что Бог накажет Его за грехи всех людей. Его смерть принесёт **мир** между Богом и людьми.
- **48:14** Давид был царём Израиля, но Иисус — Царь всей Вселенной! Он придёт опять и будет вечно править Своим Царством в **мире** и справедливости.
- **50:17** Иисус станет править Своим Царством справедливо и **мирно**. И Он навсегда останется со Своим народом.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5117, H7961, H7962, H7965, H7999, H8001, H8002, H8003, H8252, G269, G31514, G1515, G1516, G1517, G1518, G2272

(Вернуться к: [07:10](#); [14:03](#); [15:06](#); [15:07](#); [15:12](#); [16:03](#); [21:13](#); [23:07](#); [32:16](#); [42:06](#); [48:14](#); [50:13](#); [50:17](#))

могила, гробница

Определение:

Могилой называется место, где хоронят умершего человека. Словосочетание “место погребения” обозначает то же самое.

- На Древнем Ближнем Востоке людей обычно хоронили в пещерах: либо в пещерах естественного происхождения, либо в специально выдолбленных на склонах гор.
- Вход в пещеру, где лежал умерший, обычно закрывали большим тяжёлым камнем.
- Если на языке перевода слово “могила” обозначает только углубление в земле, в которое закапывают тело умершего, то вместо него лучше использовать такие слова, как “пещера” или “грот”.
- Слово “могила” может использоваться также и в переносном значении, обозначая как саму смерть, так и место, где находятся души умерших.

(См. также: погребать, [смерть](#))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 2:29-31
- Быт. 23:6
- Быт. 50:5
- Ин. 19:41
- Лк. 23:53
- Мк. 5:1-2
- Мф. 27:53
- Рим. 3:13

Примеры из Библейских историй:

- **32:4** Этот человек жил среди **могил**. Он кричал день и ночь, не носил одежду и часто резал себя камнями.
- **37:6** Иисус спросил сестёр: “Где вы положили Лазаря?” Они ответили: “В **гробнице**. Пойди и посмотри”. Иисус заплакал.
- **37:7 Гробница** была пещерой, вход в которую закрывали большим камнем.
- **40:9** Иосиф и Никодим завернули тело Иисуса в ткань, отнесли в **гробницу**, вырубленную в скале, и положили там. Затем они привалили большой камень к **гробнице**, чтобы закрыть вход в неё.
- **41:4** Он откатил камень, закрывавший вход в **гробницу**, и сел на него. Ангел сиял ярко, как молния. Стражники у **гробницы** увидели его и, испугавшись, упали на землю, как мёртвые.
- **41:5** Когда женщины пришли к **гробнице**, они тоже увидели ангела. Он сказал им: “Не бойтесь меня. Я знаю, что вы ищете Иисуса, но Его здесь нет. Он воскрес из мёртвых, как и говорил! Посмотрите в **гробницу** и увидите сами”. Женщины заглянули в **гробницу** и увидели место, где лежал Иисус. Его тела там не было!

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1164, H1430, H6900, H6913, H7585, H7845, G86, G2750, G3418, G3419, G5028

(Вернуться к: [32:04](#); [37:06](#); [37:07](#); [40:09](#); [41:01](#); [41:02](#); [41:03](#); [41:04](#); [41:05](#))

Моисей

Факты:

Моисей был пророком и вождём Израиля более сорока лет. Он руководил израильским народом, когда израильтяне покинули Египет. Об этом много написано в книге Исход.

- Когда Моисей был младенцем, родители положили его в корзину и спрятали её в реке Нил, в зарослях тростника, чтобы солдаты фараона не нашли его. Сестра Моисея Мариам следила за младенцем. Моисей был спасён, когда его нашла дочь фараона. Она забрала его во дворец и воспитала как своего сына.
- Бог избрал Моисея, чтобы он спас народ Израиля от египетского рабства и привёл его в Обещанную Богом Землю.
- Когда израильтяне, убежав из Египта, странствовали по пустыне в поисках Обещанной Богом Земли, Бог дал Моисею две каменные таблички, на которых были написаны Десять Заповедей.
- Незадолго до своей смерти Моисей увидел Обещанную Богом Землю, но не смог войти в неё, потому что ослушался Бога.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Мариам](#), [Земля обетованная](#), [Десять заповедей](#))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:21
- Деян. 7:30
- Исх. 2:10
- Исх. 9:1
- Мф. 17:4
- Рим. 5:14

Примеры из Библейских историй:

- **09:12 Моисей** пас овец своего тестя. Однажды он увидел горящий куст, который горел и не сгорал.
- **12:5 Моисей** ответил израильтянам: "Перестаньте бояться! Сегодня Бог будет сражаться за вас и спасёт вас".
- **12:7** Бог велел **Моисею** поднять руку над морем. **Моисей** поднял руку, и Бог навёл ветер, который раздвинул воду в море налево и направо, так что появился путь через море.
- **12:12** Когда израильтяне увидели, что египтяне погибли, они поверили Богу и признали, что **Моисей** — Божий пророк.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4872, H4873, G3475

([Вернуться к:](#) 09:07; 09:08; 09:10; 09:11; 09:12; 09:14; 09:15; 10:01; 10:04; 10:05; 10:07; 10:08; 11:08; 12:05; 12:07; 12:11; 12:12; 13:01; 13:02; 13:03; 13:07; 13:09; 13:11; 13:12; 13:13; 13:14; 13:15; 14:04; 14:07; 14:09; 14:12; 14:13; 14:14; 14:15; 17:06; 21:03; 36:03; 36:04; 45:02; 48:12)

МОЛИТВА, МОЛИТЬСЯ

Определение:

Глагол “молиться” означает “говорить с Богом”; существительное “молитва” означает речь, обращённую к Богу. Эти же слова используются, когда люди обращаются к ложным богам.

- Люди могут молиться молча, разговаривая с Богом мысленно; люди могут также обращаться к Богу вслух. Иногда люди записывают свои молитвы, как, например, молитвы Давида в Книге Псалмов.
- Молитва может включать в себя просьбу о милосердии, о помощи в решении проблем и о мудрости для принятия решений.
- Часто люди просят Бога исцелить больных людей или нуждающихся в любой другой помощи.
- В молитвах люди также благодарят и славят Бога.
- Молитва может включать в себя исповедание грехов перед Богом и просьбу о прощении.
- Разговор с Богом иногда называют общением с Ним, поскольку в этом случае наш дух общается с Его Духом, выражая наши эмоции, и наслаждаясь Его присутствием.
- Глагол “молиться” можно перевести как “говорить с Богом” или “общаться с Богом”. Значение используемого слова при переводе должно включать также и молчаливую молитву.
- Существительное “молитва” можно перевести как “слова, обращённые к Богу”, “обращение к Богу”, “разговор с Богом”, “просьба к Богу” и т.д.

(См. также: [ложный бог](#), [прощать](#), [хвала](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 3:9
- Деян. 8:24
- Деян. 14:26
- Кол. 4:4
- Ин. 17:9
- Лк. 11:1
- Мф. 5:43-45
- Мф. 14:22-24

Примеры из Библейских историй:

- **06:5** Исаак **молился** за Ревекку, и Бог дал ей забеременеть близнецами.
- **13:12** Но Моисей **помолился** Богу, чтобы Он не убивал их. Бог услышал его **молитву** и не уничтожил народ.
- **19:8** Затем они начали **молиться** своему богу: “Услышь нас, о Ваал!”
- **21:7** Израильские священники **молились** Богу за народ и приносили жертвы Богу от имени народа.
- **38:11** Иисус велел Своим ученикам **молиться**, чтобы они не поддались искушению.
- **43:13** Верующие часто собирались вместе. Они постоянно слушали учение апостолов, **молились** и славили Бога.
- **49:18** Бог хочет, чтобы ты **молился** и изучал Его Слово.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H559, H577, H1156, H2470, H3863, H3908, H4994, H6279, H6293, H6419, H6739, H7592, H7878, H7879, H7881, H8034, H8605, G154, G1162, G1189, G1783, G2065, G2171, G2172, G3870, G4335, G4336

(Вернуться к: 10:08; 13:12; 13:15; 19:08; 19:10; 21:07; 31:01; 31:02; 34:06; 34:09; 34:10; 36:02; 38:09; 38:11; 38:12; 38:13; 43:01; 43:13; 46:10; 47:03; 49:18)

мудрый, мудрость

Определение:

Слово “мудрый” описывает человека, который понимает, что такое добро, и поступает соответственно этому пониманию. Мудрость — это понимание и исполнение того, что истинно, нравственно, правильно.

- “Быть мудрым” означает быть способным принимать правильные решения, особенно такие, которые угодны Богу.
- Люди становятся мудрыми, когда слушаются Бога и исполняют Его волю.
- В жизни мудрого человека будут видны плоды Святого Духа, такие как радость, доброта, любовь и терпение.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста варианты перевода слова “мудрый” могут включать в себя такие слова или фразы, как “благоразумный”, “послушный Богу”, “разумный и послушный”.
- Слово “мудрость” можно перевести словом или фразой, означающими “благоразумие”, “рассудительность”, “взвешенные решения” или “здоровое суждение”.
- Лучшее всего перевести слова “мудрый” и “мудрость” таким образом, чтобы они отличались от близких по значению слов, таких как “праведный” или “послушный”.

(См. также: [слушаться](#), [плод](#))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 6:3
- Кол. 3:15-17
- Исх. 31:6
- Быт. 3:6
- Ис. 19:12
- Иер. 18:18
- Мф. 7:24

Примеры из Библейских историй:

- **02:5** Она захотела стать **мудрой**, поэтому сорвала плод и съела.
- **18:1** Соломон попросил Бога дать ему **мудрость** для управления народом. Это понравилось Богу, и Он сделал Соломона самым **мудрым** человеком в мире.
- **23:9** Однажды **мудрецы** увидели на небе необычную звезду.
- **45:1** Он был наполнен силой и **мудростью** Святого Духа и совершал много чудес.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H998, H1350, H2445, H2449, H2450, H2451, H2452, H2454, H2942, H3820, H3823, H6195, H6493, H6912, H7535, H7919, H7922, H8454, G4678, G4679, G4680, G4920, G5428, G5429, G5430

(Вернуться к: [02:05](#); [18:01](#); [23:09](#); [45:01](#))

Навуходоносор

Факты:

Навуходоносор — это имя правителя Вавилонской империи, чья могущественная армия покорила многие страны и народы.

- Под руководством Навуходоносора вавилонская армия напала на Иудею и покорила её. Большая часть местных жителей была уведена в плен в Вавилон, где им пришлось жить в течение 70-ти лет. Этот период называется “вавилонским пленением”.
- Один из пленников, Даниил, истолковал некоторые сны царя Навуходоносора.
- Три других израильских пленника, Анания, Мисаил и Азария, были брошены в раскалённую печь за то, что отказались поклониться огромному золотому идолу, который был сделан по приказу Навуходоносора.
- Царь Навуходоносор был очень надменным и поклонялся ложным богам. Завоевав Иудею, он забрал из иерусалимского Храма много золотых и серебряных предметов.
- Господь наказал Навуходоносора за то, что тот был гордым и не переставал поклоняться ложным богам. Навуходоносор оказался в жалком положении — семь лет он прожил как животное. Через семь лет, когда Навуходоносор смирился и прославил Яхве — единственного истинного Бога, Бог восстановил Навуходоносора.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: надменный, Азария, [Вавилон](#), [вавилонский](#), Анания, Мисаил)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 6:15
- 4 Цар. 25:1-3
- Дан. 1:2
- Дан. 4:4
- Иез. 26:8

Примеры из Библейских историй:

- **20:6** Приблизительно через сто лет, после того как ассирийцы разрушили Израиль, Бог послал на Иудею вавилонского царя **Навуходоносора**.
- **20:6** Царь Иудеи был вынужден стать слугой **Навуходоносора** и каждый год платить ему дань.
- **20:8** В наказание за бунт воины **Навуходоносора** убили сыновей царя Иудеи у него на глазах, а затем выкололи ему глаза.
- **20:9** **Навуходоносор** и его войско увели в Вавилон почти весь народ Иудеи, оставив только самых бедных, чтобы они обрабатывали землю.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5019, H5020

([Вернуться к: 20:06; 20:08; 20:09](#))

Назарет

Факты:

Назарет — город в Галилее, северной области Израиля. Он располагался примерно в ста километрах севернее Иерусалима. Из Назарета до Иерусалима можно было дойти пешком за 3-5 дней.

- Иосиф и Мария были из Назарета, там они и жили, когда Иисус был ребёнком. Вот почему Иисуса иногда называли “Назарянином” (то есть жителем Назарета).
- Многие иудеи, жившие в Назарете, неуважительно отнеслись к учению Иисуса, потому что Он вырос среди них, и они считали Его обыкновенным человеком.
- Однажды, когда Иисус учил в назаретской синагоге, местные иудеи попытались Его убить за то, что Он объявил Себя Мессией и упрекал их за то, что они не приняли Его.
- Слова Нафанаила, сказанные им после того, как он услышал, что Иисус родом из Назарета, показывают, что иудеи были невысокого мнения об этом городе.

(См. также: [Христос](#), [Мессия](#), [Галилея](#), [галилеянин](#), [Иосиф \(из Нового Завета\)](#), [Мария](#))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 26:9-11
- Ин. 1:43-45
- Лк. 1:26-29
- Мк. 16:5-7
- Мф. 2:23
- Мф. 21:9-11
- Мф. 26:71-72

Примеры из Библейских историй:

- **26:2** Однажды Иисус отправился в город **Назарет**, где провёл Своё детство.
- **26:7** Жители **Назарета** схватили Иисуса и вывели Его из синагоги. Они привели Его на край скалы, чтобы убить, сбросив оттуда.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G3478, G3479, G3480

([Вернуться к: 23:04; 26:02; 26:07](#))

наказывать

Определение:

Глагол “наказывать” означает “заставить кого-либо страдать от негативных последствий в результате совершённых им неправильных поступков”. Слово “наказание” означает “отрицательные последствия неправильного поведения”.

- Целью наказания является попытка побудить человека прекратить грешить.
- Бог наказывал израильтян, когда они не слушались Его, особенно когда они начинали поклоняться ложным богам. В наказание за грех израильтян Бог позволял врагам нападать на них и брать их в плен.
- Бог праведен и справедлив, и поэтому Он наказывает за грех. Каждый человек согрешил в чём-либо против Бога и заслуживает наказания.
- Иисус был наказан за всё то зло, которое когда-либо совершил каждый человек. Иисус принял на Себя наказание за каждого человека, несмотря на то, что Сам Он не совершил ничего плохого и не заслуживал Божьего гнева.
- Устойчивые выражения “оставить безнаказанным” и “отпустить без наказания” употребляется в случаях, когда речь идёт о решении не наказывать людей за их неправильные действия.

(См. также: [правосудие](#), [каяться](#), [праведный](#), [грех](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 4:18
- 2 Фес. 1:9
- Деян. 4:21
- Деян. 7:59-60
- Быт. 4:15
- Лк. 23:16
- Мф. 25:46

Примеры из Библейских историй:

- **16:2** Когда израильтяне на протяжении нескольких лет не слушались Бога, Он **наказывал** их, отдавая во власть врагам, соседним народам.
- **19:16** Пророки предупреждали людей, что если они не прекратят делать зло и не начнут слушаться Бога, то Бог будет их судить и **наказывать** за их вину.
- **48:6** Иисус принял на Себя **наказание**, которое мы должны были получить за наши грехи. Поэтому Иисус — это великий Первосвященник.
- **48:10** Когда человек начинает верить в Иисуса, Кровь Иисуса становится платой за грехи этого человека и Бог не **наказывает** его.
- **49:9** Но Бог так любит людей, что пожертвовал Своим единственным Сыном. Бог не **накажет** тех, кто верит в Иисуса, и все верующие будут жить с Ним вечно.
- **49:11** Иисус никогда не грешил. Но Он принял **наказание** за грех, умерев страшной смертью на кресте.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3027, H3256, H4148, H4941, H5221, H5414, H6031, H6064, H6213, H6485, H7999, H8199, G1349, G1556, G1557, G2849, G3811, G5097

(Вернуться к: 13:07; 16:02; 16:16; 16:17; 17:14; 18:04; 18:06; 19:16; 20:02; 20:05; 20:08; 20:10; 21:07; 21:13; 48:06; 48:10; 49:09; 49:10; 49:11; 49:14)

налог (устар. подать), пошлина, налогообложение, налогоплательщик, сборщик налогов, мытарь

Определение:

Налогом или налогами называются деньги или товары, которые люди отдают в уплату правительству или стоящей над ними власти. Сборщик налогов (устар. — мытарь) был государственным работником, чьей обязанностью был сбор денег, которые люди должны были платить правительству в виде налогов.

- Размер налога обычно определялся ценностью производимого товара или величиной личного имущества человека.
- Во времена Иисуса Христа и апостолов римское правительство облагало налогами всех, кто жил в Римской империи, включая евреев.
- Если человек не платил налоги, римские власти могли принять карательные меры в отношении этого человека или его ремесла, чтобы получить налог.
- Иосиф и Мария отправились в Вифлеем на перепись населения, предназначенную для подсчёта налога со всех жителей Римской империи.
- Слово “налог” может быть переведено как “требуемый платёж”, “правительственные деньги” или “храмовые деньги” в зависимости от контекста.
- Словосочетание “платить налоги” можно перевести как “заплатить деньги правительству” или “внести требуемый платёж”. Словосочетание “собрать налоги” можно перевести как “получать деньги для правительства”.
- Сборщиком налогов (устар. — мытарем) называли человека, работающего на правительство, чья функция состояла в получении денег с людей, обязанных платить налоги.
- Сборщики налогов (устар. — мытари), собиравшие деньги для римского правительства, часто требовали больше, чем был обязан платить человек. Сборщики налогов присваивали себе эту дополнительную сумму.
- Из-за того, что сборщики налогов таким образом обманывали людей, евреи считали их наихудшими грешниками.
- Евреи также считали сборщиков налогов из своего народа предателями, потому что они работали на римское правительство, которое угнетало еврейский народ.
- Фраза “мытари и грешники” была весьма распространённым выражением в Новом Завете. В ней отражалось всё презрение, которое испытывали евреи к сборщикам налогов.

(См. также: [Вифлеем](#), перепись, гражданин, иудей, [Рим](#), [грех](#))

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 20:21-22
- Мк. 2:13-14
- Мф. 9:7-9
- Чис. 31:28-29
- Рим. 13:6-7
- Лк. 3:12-13
- Лк. 5:27-28
- Мф. 5:46-48
- Мф. 9:10-11
- Мф. 11:18-19
- Мф. 17:26-27
- Мф. 18:17

Примеры из Библейских историй:

- 34:6 He said, "Two men went to the Temple to pray. One of them was a tax collector, and the other was a religious leader."
- 34:7 "The religious leader prayed like this, 'Thank you, God, that I am not a sinner like other men—such as robbers, unjust men, adulterers, or even like that tax collector.'"
- 34:9 "But the tax collector stood far away from the religious ruler, did not even look up to heaven. Instead, he pounded on his chest and prayed, 'God, please be merciful to me because I am a sinner.'"
- 34:10 Then Jesus said, "I tell you the truth, God heard the tax collector's prayer and declared him to be righteous."
- 35:1 One day, Jesus was teaching many tax collectors and other sinners who had gathered to hear him.

Данные о слове:

- Налог: Номера Стронга: H2670, H4060, H4371, H4522, H4864, H6186, G583, G5411
- Сборщик налогов: Номера Стронга: H5065, H5674, G5057, G5058

(Вернуться к: [34:06](#); [34:07](#); [34:09](#); [34:10](#); [35:01](#))

народ

Определение:

Народ — это группа людей с общим языком и культурой. “Народом” в Библии обычно называются люди, произошедшие от одного предка, живущие вместе в каком-либо регионе или какой-либо стране, и говорящие на одном языке. Иногда слово “народ” может означать толпу, собравшуюся в определённом месте или по особому случаю.

- Во времена Библии представители одного народа имели общих предков и были жителями одной страны, т.е. обычно проживали на одной территории.
- В зависимости от контекста, слово “народ” может означать “люди одной национальности”, “семья (род)”, “родственники” или “армия”.
- Слово “народы” (мн. число) обычно употребляется, когда речь идёт о людях других национальностей (не израильтянах). В этом смысле оно обычно означает “язычники”, так как в библейские времена все другие народы, кроме израильтян, были язычниками.
- Когда говорится о том, что Бог “отделил для Себя народ”, это значит, что Он избрал израильский народ, чтобы он Ему принадлежал и служил.

Варианты перевода:

- Слово “народ” может быть переведено как “народность”, “нация”, “население”, “жители”, “люди”, “племя”, “этнос”, “обитатели”, “люди”, “группа людей”, “соплеменники”.
- В зависимости от контекста словосочетание “мой народ” можно заменить словами “мои родственники”, “мои братья по крови”, “израильтяне”, “моя семья”, “мои люди”.
- Выражение “рассею тебя среди народов” можно перевести как “Я сделаю так, что тебе придётся жить среди людей других национальностей” или “вы будете жить разрозненно в разных странах, подобно как семена разбрасывают по полю”.
- Словосочетание “народ такого-то (указывается имя)” можно перевести как “люди, живущие в...”, “потомки, родившиеся от...”, “семья того-то (указывается имя)”.
- Фразу “все народы Земли” можно перевести как “все обитатели Земли”, “всё население Земли”.

(См. также: [потомок](#), нация, народ, племя, мир)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 8:51-53
- 1 Цар. 8:7
- Втор. 28:9
- Быт. 49:16
- Ruth 1:16

Примеры из Библейских историй:

- **14:02** Бог обещал Аврааму, Исааку и Иакову, что даст Обещанную Землю их потомкам, но в то время там проживало много разных **народов**.
- **21:02** Бог обещал Аврааму, что через этого потомка будут благословлены все **народы** мира. Бог исполнит это благословение, когда в будущем пошлёт Мессию. Мессия спасёт от греха людей из всех **народов** мира.
- **42:08** “Тогда Бог простит людям их грехи. Мои ученики будут провозглашать это послание везде и, начиная с Иерусалима, пойдут ко всем **народам**”.

- **42:10** “Бог дал Мне власть на небе и на земле. Поэтому Я говорю вам, чтобы вы шли и приобретали учеников во всех **народах**. Крестите их во имя Отца, Сына и Святого Духа. Вы должны учить их исполнять всё, что Я вам говорил. И помните, что Я всегда буду с вами”.
- **48:11** Теперь любой человек, который вступает в Новый Завет, присоединяется к Божьему **народу**.
- **50:03** Он сказал: “Идите и помогайте людям из всех **народов** становиться Моими учениками!” Также Он сказал: “Поля созрели для жатвы”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H249, H523, H524, H776, H1121, H1471, H3816, H5712, H5971, H5972, H6153, G1074, G1085, G1218, G1484, G2560, G2992, G3793

(Вернуться к: [14:02](#); [21:02](#); [42:08](#); [42:10](#); [48:07](#); [48:11](#); [50:03](#))

нарушать супружескую верность

Определение:

“Нарушение супружеской верности” или “супружеская измена” — это грех, заключающийся в том, что человек, состоящий в браке, вступает в интимную связь с тем, кто не является его супругом.

- О человеке, который нарушает супружескую верность, говорят, что он “изменил своей жене” (или она “изменила своему мужу”, если речь идёт о женщине).
- Супружеская измена является нарушением обещания верности, которое супруги дают друг другу при вступлении в брак.
- Бог велел израильтянам хранить супружескую верность.

Варианты перевода:

- Возможно, в языке перевода существует особый термин, означающий нарушение супружеской верности (так, в русском языке раньше использовалось слово “прелюбодеяние”, которое сейчас является устаревшим и малопонятным). Если нет, то можно использовать фразы типа “иметь сексуальные отношения с чужим супругом” или “вступать в интимную связь вне брака”.
- В некоторых языках “прелюбодеяние” может описываться косвенными выражениями: “спать с чужой женой (мужем)” или “быть неверным жене (мужу)”. (См.: [euphemism](#))

(См. также: посвятить, [завет](#), блуд, заниматься сексом с, [неверный](#))

Ссылки на библейский текст:

- Исх. 20:14
- Ос. 4:1-2
- Лк. 16:18
- Мф. 5:28
- Мф. 12:39
- Откр. 2:22

Примеры из Библейских историй:

- **13:6** Не нарушайте **супружескую верность**.
- **28:2** Не нарушай **супружескую верность**.
- **34:7** Фарисей молился так: “Бог, благодарю Тебя за то, что я не грешник, как другие люди: грабители, обманщики, **изменники**, или как этот сборщик налогов”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5003, H5004, G3428, G3429, G3430, G3431, G3432

(Вернуться к: [13:06](#); [28:02](#); [34:07](#))

насмехаться

Определение:

Глагол “насмехаться” означает “злбно и оскорбительно смеяться над кем-либо или чем-либо”.

- Насмешки часто выражаются в искажённом передразнивании слов или действий человека, чтобы опозорить его.
- Когда римские солдаты насмеялись над Иисусом, они надели на Него плащ и венок из колючих веток терна и делали вид, что поклоняются Иисусу как царю в мантии и короне.
- Дети издевались над пророком Елисеем, обзывая его и насмеаясь над его лысой головой.

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пет. 3:4
- Деян. 2:12-13
- Гал. 6:6-8
- Быт. 39:13-15
- Лк. 22:63-65
- Мк. 10:34
- Мф. 9:23-24
- Мф. 20:19
- Мф. 27:29

Примеры из Библейских историй:

- **21:12** Исаия пророчествовал, что люди будут плевать в Него, **высмеивать** и избивать.
- **39:5** Все, кто находился там, закричали в ответ первосвященнику: “Он заслуживает смерти!” Они завязали Иисусу глаза, стали плевать в Него, бить Его и **насмехаться** над Ним.
- **39:12** Римские солдаты избили Иисуса кнутами. После этого они, **насмехаясь** над Ним, надели на Него царскую одежду и терновый венок. Они говорили: “Смотрите, вот Царь иудеев!”
- **40:4** Рядом с Иисусом солдаты распяли двух разбойников, поставив их кресты по обе стороны от Него. Один из разбойников стал **насмехаться** над Иисусом, а другой сказал ему: “Разве ты не боишься, что Бог накажет тебя?”
- **40:5** Люди в толпе, а также первосвященники, учителя Закона и старейшины **насмехались** над Иисусом. Они говорили Ему: “Если Ты — Божий Сын, то спустись с креста и спаси Себя! Тогда мы поверим в Тебя”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1422, H2048, H2049, H2778, H2781, H3213, H3887, H3931, H3932, H3933, H3934, H3944, H3945, H4167, H4485, H4912, H5058, H5607, H5953, H6026, H6711, H7046, H7048, H7814, H7832, H8103, H8148, H8437, H8595, G1592, G1701, G1702, G1703, G2301, G2606, G3456, G5512

(Вернуться к: [39:05](#); [39:12](#); [40:01](#); [40:04](#); [40:05](#))

Нафан

Факты:

Нафан был верным Божьим пророком, жившим во время царствования Давида в Израиле.

- Бог послал Нафана, чтобы он обличил Давида в тяжком грехе против Урии.
- Нафан обличил Давида, несмотря на то, что Давид был царём.
- После обличения Нафана, Давид покаялся в своём грехе.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Давид](#), [верный](#), [верность](#), [пророк](#), [пророчество](#), [пророчествовать](#), [провидец](#), [пророчица](#), [Урия](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 17:1-2
- 2 Пар. 9:29
- 2 Цар. 12:1-3
- Пс. 51:1

Примеры из Библейских историй:

- **17:7** В то время жил один пророк по имени **Нафан**. Бог послал его к Давиду с такими словами: “Ты не построишь этот храм для Меня, потому что ты много воевал”.
- **17:13** Бог очень рассердился на Давида за этот поступок. Он послал к нему пророка **Нафана**, чтобы тот сказал Давиду, как ужасен его грех.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5416, G3481

(Вернуться к: [17:07](#); [17:13](#))

не слушаться, непослушный, непокорный

Определение:

Глагол с отрицанием “не слушаться” означает “не подчиняться приказам или инструкции кого-то, кто имеет власть”. Человек, который так поступает, – “непослушен”. Синоним слова “непослушный” — “непокорный”.

- Если человек делает то, что делать не должен, тогда он считается непослушным.
- Фраза “быть непослушным” означает отказ от выполнения того, что было приказано сделать.
- Слово “непослушный” также описывает характер того, кто обычно не подчиняется и бунтует. Это значит, что такой человек грешен и нечестив.
- Слово “непослушание” означает “нежелание повиноваться” или “поведение, идущее вразрез с Божьей волей”.
- Фразу “непослушный человек” можно перевести как “человек, отказывающийся слушаться”, “человек, не желающий подчиняться Божьим заповедям”.

(См. также: [власть](#), [зло](#), [грех](#), [повиновение](#))

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 13:21
- Деян. 26:19
- Кол. 3:7
- Лк. 1:17
- Лк. 6:49
- Пс. 89:30-32

Примеры из Библейских историй:

- **02:11** Потом Бог сказал мужчине: “Ты послушался свою жену и **не послушался** Меня”.
- **16:2** Когда израильтяне на протяжении нескольких лет **не слушались Бога**, Он наказывал их, отдавая во власть врагам, соседним народам.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4784, H5674, G506, G543, G544, G545, G3847, G3876

([Вернуться к: 02:11; 13:07; 13:09; 16:01; 16:02; 18:03; 35:12; 45:03; 50:16](#))

небеса, небо

Определение:

Под словом “небеса” (множественное число от слова “небо”) обычно имеют в виду место обитания Бога. То же самое слово в зависимости от контекста может означать “небо”.

- Слово “небеса” может означать всё, что находится над землёй, включая Солнце, Луну и звёзды. Также сюда входят далекие небесные тела, например, планеты, которые нельзя увидеть с земли.
- Слово “небо” обозначает небесный свод над землёй, где находятся облака, воздух, которым дышим. Иногда о Солнце и Луне могут говорить, что они также находятся “на небе”.
- В зависимости от контекста, слово “небеса” может относиться как к небесному своду над Землей, так и к месту, где обитает Бог.
- Яхве, Бога Израиля, иногда называют “Богом небес”. Эта фраза означает, что Он не просто один из множества богов, в которых верили язычники и которые, как считали язычники, обитали в деревьях, на горах, в реках или море, или на какой-то планете или звезде (на Луне или на Солнце).

Варианты перевода:

- Во фразе “царство небесное” в Евангелии от Матфея лучше сохранить слово “небесное”, так как это — отличительная особенность данного Евангелия.
- Выражения “небеса” или “небесные тела” (“небесные светила”) можно перевести как “солнце, луна и звёзды” или “все звёзды во вселенной”.
- Фразу “звёзды небесные” можно перевести как “звёзды на небе”, “звёзды в космосе” или “звёзды во вселенной”.
- Фразу “Бог небес” можно перевести как “Бог, который обитает на небесах управляет всем миром”.

(См. также: [Царство Божье](#))

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 8:22-24
- 1 Фес. 1:8-10
- 1 Фес. 4:17
- Втор. 9:1
- Еф. 6:9
- Быт. 1:1
- Быт. 7:11
- Ин. 3:12
- Ин. 3:27
- Мф. 5:18
- Мф. 5:46-48

Примеры из Библейских историй:

- **04:2** Более того, они начали строить высокую башню до самого **неба**, чтобы прославить своё имя и не расселяться по всей земле.
- **14:11** Он давал им хлеб с **неба**, называемый “манна”.
- **23:7** Внезапно **небеса** наполнились ангелами. Они славили Бога и говорили: “Слава Богу на **небесах!** А на земле мир и Его благосклонность к людям!”
- **29:9** Иисус сказал: “Вот что сделает Мой **Небесный** Отец с каждым из вас, если вы не будете прощать своих братьев от всего сердца”.

- **37:9** Иисус посмотрел в **небо** и сказал: “Отец, благодарю Тебя за то, что Ты слышишь Меня”.
- **42:11** После этого Иисус поднялся в **небо**, и облако скрыло Его от них.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1534, H6160, H6183, H7834, H8064, H8065, G932, G2032, G3321, G3770, G3771, G3772

(**Вернуться к:** [04:02](#); [04:07](#); [23:07](#); [24:08](#); [28:04](#); [30:07](#); [34:09](#); [37:09](#); [39:04](#); [41:04](#); [42:10](#); [42:11](#); [43:01](#); [43:02](#); [50:03](#); [50:16](#))

НЕВИНОВНЫЙ

Определение:

Прилагательное “невиновный” (“невинный”) означает “не причастный к совершению преступления или какого-либо неправильного поступка”. В более широком смысле оно может обозначать людей, которые не участвуют в злых делах.

- Человек, обвинённый в совершении чего-то плохого, является невинным, если он не совершал этого действия.
- Иногда слово “невинный” описывает людей, которые не совершили ничего заслуживающего того жестокого обращения, с которым они встретились, например, в случае, когда вооружённая армия нападает на “невинных людей”.
- В Библии слово “кровь” часто означает “кровопролитие” (убийство). Поэтому выражение “невинная кровь” говорит об убийстве человека или людей, которые не совершили ничего, заслуживающего смерти.

Варианты перевода:

- В большинстве случаев слово “невинный” можно перевести как “невиновный”, “не виноватый” в чём-либо.
- Когда речь идёт о невинных людях в общем, это слово можно перевести как “те, кто не сделал ничего плохого” или “те, кто не делал зла”.
- Выражение “пролить невинную кровь” можно перевести как “убить людей, которые не заслужили смерти”.

(См. также: [вина](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 4:4
- 1 Цар. 19:5
- Деян. 20:26
- Исх. 23:7
- Иер. 22:17
- Иов 9:23
- Рим. 16:18

Примеры из Библейских историй:

- **08:6** Иосиф всё ещё находился в тюрьме, хоть и был **невиновен**.
- **40:4** Один из разбойников стал насмехаться над Иисусом, а другой сказал ему: “Разве ты не боишься, что Бог накажет тебя? Мы виновны в своих преступлениях, но этот Человек **невиновен**”.
- **40:8** Когда солдат, охранявший Иисуса, увидел всё, что произошло, он сказал: “Этот Человек действительно был **невиновный**! Он — Божий Сын”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2136, H2600, H2643, H5352, H5355, H5356, G121

(Вернуться к: [08:06](#); [40:04](#); [40:08](#))

Нееман

Факты:

Нееман — это мужское имя. В Ветхом Завете рассказывается о Неемане, военачальнике арамейского царя.

- Нееман страдал от ужасной и неизлечимой кожной болезни — проказы.
- Девочка-иудейка, которая была рабыней в семье Неемана, посоветовала ему попросить пророка Елисея об исцелении.
- Елисей велел Нееману семь раз окунуться в реку Иордан. Когда Нееман послушался слов Елисея и сделал это, Бог исцелил его от болезни.
- В результате Нееман поверил в единственного истинного Бога — в Яхве.
- Два других человека по имени Нееман были потомками Вениамина, сына Иакова.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: Арам, арамеяне, [Река Иордан](#), проказа, прокаженный, [пророк](#), [пророчество](#), [пророчествовать](#), [провидец](#), [пророчица](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 8:6-7
- 4 Цар. 5:1
- Лк. 4:27

Примеры из Библейских историй:

- **19:14** Одно из чудес произошло с **Нееманом**, командиром вражеского войска. У **Неемана** было неизлечимое кожное заболевание.
- **19:15** Сначала **Нееман** рассердился и не захотел делать этого, потому что Елисей даже не вышел к нему.
- **26:6** “Он исцелил только кожную болезнь **Неемана**, военачальника врагов Израиля”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5283, G3497

(Вернуться к: [19:14](#); [19:15](#); [26:06](#))

Ной

Факты:

Ной — это имя человека, который жил более четырёх тысяч лет назад, в те времена, когда Бог послал всемирный потоп, чтобы уничтожить всех злых людей на земле. Бог велел Ною построить огромный корабль (ковчег), где он и его семья могли бы укрыться в то время, когда воды потопа покроют землю.

- Ной был праведным человеком, во всём послушным Богу.
- Когда Бог велел Ною построить огромный корабль, Ной построил его в точности так, как ему указал Бог.
- На этом корабле Ной и его семья были в безопасности. Ной, его семья и их потомки впоследствии заселили землю.
- Все, кто родился после потопа, являются потомками Ноя.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [потомок](#), ковчег)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 5:30-31
- Быт. 5:32
- Быт. 6:7-8
- Быт. 8:1-3
- Евр. 11:7
- Мф. 24:37-39

Примеры из Библейских историй:

- **03:2** Среди всех людей Бог был доволен только **Ноем**, потому что тот был праведным человеком.
- **03:4 Ной** послушался Бога. Он со своими тремя сыновьями построил корабль именно так, как сказал ему Бог.
- **03:13** Спустя два месяца Бог сказал **Ною**: “Теперь ты со своей семьёй и всеми животными можешь выйти из корабля. Пусть у вас родится много детей и внуков! Заполняйте землю!” После этого **Ной** с семьёй вышли из корабля.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5146, G3575

(Вернуться к: [03:02](#); [03:03](#); [03:04](#); [03:06](#); [03:10](#); [03:11](#); [03:12](#); [03:13](#); [03:14](#))

обещание, обещать

Определение:

“Обещание” — это обязательство что-либо сделать или выполнить определённые условия. Когда человек даёт обещание или “обещает”, он заверяет других в том, что исполнит всё сказанное.

- В Библии записано много обещаний, которые Бог дал Своему народу.
- Обещания – важная часть официального соглашения, например, завета (договора).

Варианты перевода:

- Слово “обещать” можно переводить как “заверять” или “обязываться”.
- Фразу “обещать сделать что-либо” можно перевести как “заверить кого-либо, что ты обязательно сделаешь что-либо” или “обязаться сделать что-либо”.
- Фраза “иметь обещание жизни” означает “Бог обещал нам, что мы будем жить (не умрем)”.

(См. также: [завет](#), клятва, обет)

Ссылки на библейский текст:

- Гал. 3:15-16
- Быт. 25:31-34
- Евр. 11:9
- Иер. 1:12
- Чис. 30:2

Примеры из Библейских историй:

- **03:15** Также Бог сказал: “Я **обещаю**, что больше никогда не прокляну землю из-за злых поступков людей и не уничтожу мир потопом, несмотря на то, что люди совершают грехи с самого детства”.
- **03:16** В знак Своего **обещания** Бог создал первую радугу. Он сказал, что каждый раз, когда на небе будет появляться радуга, Он будет вспоминать о том, что **обещал** больше не делать потоп на Земле.
- **04:8** Бог снова обратился к Авраму и **пообещал** ему сына и столько потомков, сколько звёзд на небе. Аврам поверил **обещанию** Бога, и Бог объявил Аврама праведным за то, что тот поверил Его **обещанию**.
- **05:4** “У твоей жены Сары родится сын – он и будет тем сыном, которого Я **обещал** тебе”.
- **08:15** **Обещания** завета, которые Бог дал Аврааму, перешли к Исааку, потом к Иакову, а затем к двенадцати сыновьям Иакова с их семьями.
- **17:14** Несмотря на то, что Давид слушался Бога, Бог оставался верным и исполнял то, что **обещал** Давиду.
- **50:1** Иисус **обещал**, что Он вернётся перед тем, как этому миру наступит конец. И хотя Он ещё не вернулся, Иисус обязательно сдержит Своё **обещание** и снова придёт.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H559, H562, H1696, H8569, G1843, G1860, G1861, G1862, G3670, G4279

([Вернуться к: 03:15; 03:16; 04:08; 05:04; 05:10; 06:04; 07:10; 08:15; 09:13; 13:07; 13:10; 14:02; 14:12; 14:14; 15:01; 15:07; 15:13; 17:08; 17:14; 18:04; 19:18; 20:10; 21:01; 21:03; 21:04; 21:05; 43:08; 48:04; 48:13; 50:01; 50:13](#))

Обещанная Богом Земля

Определение:

Выражение “Обещанная Богом Земля” встречается только в библейских историях, но не в самом тексте Библии. Так называют территорию Ханаана, которую Бог пообещал отдать Аврааму и его потомкам.

- Когда Аврам жил в городе Ур, Бог велел ему переселиться в ханаанскую землю. Авраам и его потомки (израильтяне) жили там много лет.
- Когда в Ханаане был голод, израильтяне перебрались в Египет.
- Через четыреста лет Бог вывел израильтян из египетского рабства и снова привёл их в Ханаан — в землю, которую Он обещал отдать им во владение.

Варианты перевода:

- Словосочетание “Обещанная Богом Земля” может быть переведено как “земля, которую Бог обещал дать Аврааму”, “земля, которую Бог обещал Своему народу” или “ханаанская земля”.
- В Библейском тексте это словосочетание может означать “земля, которую обещал Бог”.

(См. также: [Ханаан](#), [обещание](#))

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 8:1-2
- Иез. 7:26-27

Примеры из Библейских историй:

- **12:1** Израильтяне с радостью выходили из Египта. Они больше не были рабами и шли в **Обещанную Богом Землю!**
- **14:1** Бог шёл перед народом в облачном столбе, а народ следовал за Ним. Он хотел привести их в **Обещанную Землю**, которая называлась Ханааном.
- **14:2** Бог обещал Аврааму, Исааку и Иакову, что даст **Обещанную Землю** их потомкам, но в то время там проживало много разных народов.
- **14:14** Тогда Бог снова привёл народ к границе **Обещанной Земли**.
- **15:2** Чтобы войти в **Обещанную Землю**, израильтянам нужно было перейти реку Иордан.
- **15:12** После этой битвы Бог дал каждому роду Израиля свою собственную часть **Обещанной Земли** и дал Израилю мир на всех его границах.
- **20:9** Период, когда Божий народ вынужденно жил за пределами **Обещанной Земли**, называется Вавилонским пленом.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H776, H3068, H3423, H5159, H5414, H7650

([Вернуться к: 12:01; 13:15; 14:01; 14:02; 14:03; 14:08; 14:13; 14:14; 14:15; 15:01; 15:02; 15:12; 20:09; 20:10; 20:13](#))

обрезать, обрезание, обрезанный

Определение:

Термин “обрезать” означает удалить (отрезать) крайнюю плоть у мужчины или мальчика. Для этого может проводиться особая церемония — “обрезание”. “Обрезанный” — это мужчина (или мальчик), которому сделали обрезание. Иногда в Библии израильтяне (евреи) называются “обрезанными”.

- Бог велел Аврааму обрезать всех членов семьи мужского пола и рабов в знак их вступления в завет с Богом.
- Бог велел также и потомкам Авраама совершать обрезание каждого рождающегося у них мальчика.
- Фраза “обрезание сердца” образно употребляется в значении “отсечение” или “удаление” греха из жизни человека.
- В духовном смысле “обрезанными” называются люди, которых Бог очистил от греха через кровь Иисуса и которые стали Его народом.

Термин “необрезанные” относится к тем, кто не был обрезан физически, иногда в Библии так называют неевреев. Этот термин может использоваться также и в переносном смысле в отношении людей, не имеющих отношения с Богом: такие люди могут называться “духовно необрезанными”.

- Не только израильтяне практиковали обрезание. Так, в Египте обряд обрезания тоже был обязательным. Поэтому, когда Бог говорит о Египте, побеждённом “необрезанными”, Он имеет в виду народы, которых египтяне презирали за то, что те не обрезывались.
- В Библии говорится о людях с “необрезанным сердцем”. Это образная речь, означающая, что упомянутые в таких отрывках люди не являются Божьим народом и упрямо отказываются слушаться Бога.
- Если в языке перевода существует слово для описания физического обрезания, “необрезанный” можно перевести как “человек, который не прошёл обрезания”.
- Выражение “необрезанные” можно перевести как “люди, которые не обрезаны” или “люди, не принадлежащие Богу” в зависимости от контекста.
- Другие варианты перевода образной речи, содержащей этот термин: “народ, не принадлежащий Богу”, “непослушные Богу люди” или “люди, у которых нет знака принадлежности Богу”.
- Выражение “необрезанный сердцем” можно перевести как “упрямый и непослушный” или “отказывающийся верить”. Однако, если возможно, всё же лучше оставить первоначальное значение обрезания сердца или близкое ему, так как духовное обрезание является важным понятием.

Варианты перевода:

- Если в культуре народа, на язык которого вы переводите текст, принято обрезать лиц мужского пола, то это слово следует переводить существующим термином.
- Другими вариантами перевода этого слова являются: “обрезать вокруг”, “удалить лишнее”, “отрезать крайнюю плоть”.
- В культурах, где обрезание не принято, это слово, возможно, придётся объяснять в сноске или в словаре.
- Убедитесь в том, что слово, используемое для перевода этого термина, не относится к лицам женского пола. Для этого, возможно, его придётся перевести словом или фразой с дополнением “мужское”.

(См. также: [Как переводить слова с неизвестным значением](#))

(См. также: [Авраам, завет](#))

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 17:11
- Быт. 17:14
- Исх. 12:48
- Лев. 26:41
- Нав. 5:3
- Суд. 15:18
- 2 Цар. 1:20
- Иер. 9:26
- Иез. 32:25
- Деян. 10:44-45
- Деян. 11:3
- Деян. 15:1
- Деян. 11:3
- Рим. 2:27
- Гал. 5:3
- Еф. 2:11
- Флп. 3:3
- Кол. 2:11
- Кол. 2:13

Примеры из Библейских историй:

- **05:3** "Ты должен **обрезать** каждого мальчика и каждого мужчину в своей семье".
- **05:5** В тот день Авраам **обрезал** всех мальчиков и всех мужчин в своём доме.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4135, H4139, H5243, H6188, H6189, H6190, G203, G564, G1986, G4059, G4061

(Вернуться к: [05:03](#); [05:05](#))

овца

Определение:

Овца — это четвероногое животное среднего размера с густой шерстью. Овцы — одни из древнейших домашних животных, их разводят с целью получения мяса, шерсти и молока. Самца овцы называют “баран”(устар. — “овен”), самку называют овцой. Детёныша овцы называют ягнёнком (устар. — “агнец”).

- Израильтяне часто приносили овец в жертву Богу Яхве, чаще всего ягнят и баранов.
- Люди употребляли в пищу мясо и молоко овец, а из шерсти изготавливали одежду и разные вещи.
- Овцы — очень доверчивые, слабые и робкие животные. Их легко куда-то увести. Овцам нужен пастух, который будет вести их в правильном направлении, защищать, помогать им найти пищу, воду и укрытие.
- В Библии люди сравниваются с овцами, чьим Пастухом (устар. — Пастырем) является Бог.

(Варианты перевода: [Как переводить слова с неизвестным значением](#))

(См. также: [Израиль](#), [ягненок](#), [жертвоприношение](#), [пастух](#))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 8:32-33
- Быт. 30:31-32
- Ин. 2:13-14
- Лк. 15:3-5
- Мк. 6:33-34
- Мф. 9:35-36
- Мф. 10:5-7
- Мф. 12:11-12
- Мф. 25:31-33

Примеры из Библейских историй:

- **09:12** Моисей пас **овец** своего тестя. Однажды он увидел горящий куст, который горел и не сгорал.
- **17:2** Давид был пастухом из города Вифлеем. Когда Давид пас **овец** своего отца, ему приходилось убивать и льва, и медведя, нападавших на **овец**.
- **30:3** Иисус почувствовал большое сострадание к этим людям. Для Иисуса они были как **овцы** без пастуха.
- **38:8** Там Иисус сказал: “Вы все этой ночью оставите Меня. Как сказано в Писании: “Убью пастуха, и все **овцы** разбегутся””.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H352, H1494, H1798, H2169, H3104, H3532, H3535, H3733, H3775, H5739, H5763, H6260, H6629, H6792, H7353, H7462, H7716, G4165, G4262, G4263

([Вернуться к: 09:12; 16:09; 17:02; 30:03; 38:08](#))

одержимый демонами

Определение:

Человек, одержимый демонами, это человек, мысли и действия которого контролирует демон.

- Одержимый человек может причинить вред себе или другим людям, потому что живущий в нём демон может заставить его это сделать.
- Иисус исцелял одержимых демонами, приказывая демонам выйти из них. Это называется “изгнанием демонов”.

Варианты перевода

- Другими способами перевода этого термина являются: “одержимый бесом”, “бесноватый”, “одержимый злым духом”, “контролируемый бесом” или “имеющий в себе злого духа”.

(См. также: [бес](#))

Ссылки на библейский текст:

- Мк. 1:32
- Мф. 4:24
- Мф. 8:16
- Мф. 8:33

Примеры из Библейских историй:

- **26:9** Также к Иисусу приводили многих людей, **в которых были демоны.**
- **32:2** Там жил человек, **одержимый демонами.**
- **32:5 Демон в том человеке** закричал громким голосом: “Что ты хочешь от меня, Иисус, Сын Всевышнего Бога? Прошу, не мучай меня!”
- **32:9** Люди из города пришли и увидели человека, в котором раньше **были демоны.**
- **47:3** Однажды, когда они шли туда, им повстречалась одна рабыня, **одержимая (злым) духом,** который предсказывал людям будущее.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G1139

(Вернуться к: [32:02](#); [32:06](#); [47:03](#))

Павел, Савл

Факты:

Павел был одним из лидеров ранней церкви; Иисус послал его проповедовать благовест другим народам (не евреям).

- Павел был иудеем, родившимся в римском городе Тарс, и поэтому он имел римское гражданство.
- Сначала Павла называли его иудейским именем Савл.
- Савл был иудейским религиозным лидером и арестовывал иудеев, которые обращались в христианство, так как думал, что они своей верой в Иисуса бесчестят Бога.
- Иисус явился Савлу в ослепительном свете и велел ему прекратить гнать христиан.
- Савл поверил в Иисуса и начал проповедовать Его Евангелие другим иудеям.
- Спустя некоторое время Бог послал Савла к людям других национальностей (не евреям) учить их об Иисусе и создавать церкви в разных городах и провинциях Римской империи. И Савла стали называть римским именем «Павел».
- Павел написал несколько писем, чтобы поддерживать и наставлять христиан в церквях этих городов. Некоторые из его писем вошли в Новый Завет под названием «Послания апостола Павла».

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [христианин](#), [Иудейские начальники](#), [религиозные лидеры](#), [Рим](#), [римский](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 1:3
- Деян. 8:3
- Деян. 9:26
- Деян. 13:10
- Гал. 1:1
- Флм. 1:8

Примеры из Библейских историй:

- **46:1** В те времена жил один человек по имени **Савл**. Он был против учения об Иисусе. **Савл** присутствовал на том месте, где бросали камни в Стефана, и охранял одежду людей, убивавших его.
- **46:2** Когда он был недалеко от города, яркий свет с неба осветил всё вокруг, и **Савл** упал на землю. Он услышал, как Кто-то сказал: "**Савл! Савл!** Почему ты преследуешь Меня?"
- **46:5** Анания пошёл к **Савлу**, положил на него руки и сказал: "Иисус, Который явился тебе по дороге сюда, прислал меня, чтобы ты снова мог видеть и чтобы ты наполнился Святым Духом". В тот же миг к **Савлу** вернулось зрение, и Анания крестил его.
- **46:6** **Савл** остался на несколько дней с учениками Иисуса в Дамаске и проповедовал евреям в синагогах. Он говорил: "Иисус — Божий Сын!"
- **46:9** Варнава и **Савл** отправились в Антиохию, чтобы больше рассказать новым ученикам об Иисусе и помочь церкви духовно окрепнуть.
- **47:1** Когда Савл путешествовал по Римской империи и проповедовал о Христе, его стали называть римским именем — "**Павел**".
- **47:14** **Павел** и другие руководители церкви путешествовали по многим городам, проповедуя и уча людей об Иисусе.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G3972, G4569

(Вернуться к: [45:06](#); [46:01](#); [46:02](#); [46:03](#); [46:04](#); [46:05](#); [46:06](#); [46:07](#); [46:08](#); [46:09](#); [46:10](#); [47:01](#); [47:02](#); [47:03](#); [47:04](#); [47:05](#); [47:07](#); [47:08](#); [47:10](#); [47:11](#); [47:12](#); [47:13](#); [47:14](#))

падать ниц, поклоняться

Определение:

Глагол “поклоняться” содержит корень “кланяться”. Кланясь, люди выражали своё почтение и готовность подчиняться тому, кому они кланялись. В древности, чтобы выразить высочайшую степень почтения и смирения, люди падали ниц — то есть ложились на землю лицом вниз, вытянув руки вперёд или в стороны. Поклонение Богу — то есть почитание, восхваление и послушание — может выражаться различными способами.

- Мы поклоняемся Богу, когда служим и повинемся Ему, чтим Его и хвалим.
- Поклонение израильтян Богу часто включало в себя принесение в жертву животных.
- Одни люди поклоняются Яхве, Единственному Истинному Богу, а другие поклоняются ложным богам.

Варианты перевода:

- Словосочетание “падать ниц” можно перевести как “падать на землю перед кем-либо в знак глубочайшего почтения и смирения”.
- Слово “поклоняться” можно перевести как “кланяться перед кем-то”, “чтить”, “служить” или “повиноваться”.
- В некоторых случаях для перевода можно использовать словосочетания “возвышать и хвалить” или “воздавать хвалу и честь”.

(См. также: [жертвоприношение](#), [хвала](#), [честь](#))

Ссылки на библейский текст:

- Кол. 2:18-19
- Втор. 29:18
- Исх. 3:11-12
- Лк. 4:7
- Мф. 2:2
- Мф. 2:8

Примеры из Библейских историй:

- **13:4** На горе Синай Бог заключил с народом завет и дал им Десять Заповедей. Он сказал: “Я — Яхве, ваш Бог. Я спас вас от рабства в Египте. Не **поклоняйтесь** другим богам”.
- **14:2** Хананеи не **поклонялись** Богу и не подчинялись Ему. Они **поклонялись** ложным богам и совершали много злых поступков.
- **17:6** Давид хотел построить храм, где все израильтяне могли бы **поклоняться** Богу и приносить Ему жертвы.
- **18:12** Все цари и большинство жителей царства Израиля **поклонялись** идолам.
- **25:7** Но Иисус ответил: “Уходи от меня, сатана! В Божьем Слове Бог велит Своему народу: “**Поклоняйтесь** только Господу, вашему Богу. Только Его чтите как Бога””.
- **47:1** Среди собравшихся была женщина по имени Лидия, которая торговала дорогими тканями. Лидия любила Бога и **поклонялась** Ему.
- **49:18** Бог хочет, чтобы ты молился и изучал Его Слово. Он также хочет, чтобы ты **поклонялся** Ему вместе с другими последователями Иисуса.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5457, H5647, H6087, H7812, G13910, G14790, G21510, G23180, G23230, G23560, G30000, G35110, G43520, G43530, G45730, G45740, G45760

(Вернуться к: 13:04; 13:05; 13:10; 13:12; 14:02; 14:03; 16:01; 16:03; 16:11; 16:16; 17:06; 18:02; 18:03; 18:09; 18:12; 18:13; 19:02; 19:05; 19:16; 20:01; 20:05; 20:13; 23:10; 25:06; 25:07; 26:02; 26:07; 26:09; 31:08; 41:08; 47:01; 49:18)

пастух

Определение:

Пастух — это человек, который выводит домашний скот (стадо овец, коз или коров) на пастбище и на водопой, а также заботится о безопасности и здоровье скота.

- Глагол “пасти” означает “вести овец (или другой скот) на пастбище и на водопой, защищать их от хищников, следить, чтобы они не потерялись”.
- В Библии образ пастуха часто используется в переносном значении, когда речь идёт об удовлетворении как духовных, так и физических (материальных) нужд людей.
- В Ветхом Завете Бог назван “пастырем” Своего народа, потому что Он заботится о нём. В Новом Завете Иисус Сам называл Себя “хорошим пастырем”, а в других текстах Иисус назван “великим пастырем” Церкви.
- В Новом Завете слово “пастырь” употребляется также в отношении людей, которые духовно руководят другими верующими. Многие служители христианских церквей зачастую называются пастырями или пасторами, что буквально означает “пастух”.

Варианты перевода:

- Существительное “пастух” можно перевести как “человек, который заботится об овцах”, “смотритель овец” или “тот, кто присматривает за овцами”.
- Когда слово используется в буквальном значении, его можно перевести как “пастух”, “смотритель скота”, “человек, который ухаживает за скотом”.
- Глагол “пасти” можно передать как “ухаживать за овцами”, “присматривать за овцами”.
- В некоторых случаях слово “пастух” может быть переведено как “руководитель”, “опекун”, “попечитель”, “тот, кто заботится/присматривает”.
- Когда образ пастуха используется в качестве метафоры, то существительное “пастух” можно перевести как “духовный руководитель”, “тот, кто ведёт себя как пастух”, “тот, кто заботится о Своём народе как пастух об овцах”, “тот, кто ведёт Свой народ как пастух стадо” или “тот, кто заботится о Божьих овцах”. Глагол “пасти” в таком случае можно перевести как “заботиться”, “духовно вскармливать”, “руководить и учить”, “вести и заботиться (как пастух заботится об овцах)”.

(См. также: [верить](#), [Ханаан](#), [церковь](#), [Моисей](#), [пастор](#), [овца](#), [дух](#))

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 3:7
- Быт. 49:24
- Лк. 2:9
- Мк. 6:34
- Мк. 14:26-27
- Мф. 2:6
- Мф. 9:36
- Мф. 25:32
- Мф. 26:31

Примеры из Библейских историй:

- **09:11** В пустыне, вдали от Египта, Моисей стал **пастухом**.
- **17:2** Давид был **пастухом** из города Вифлеем. Когда Давид пас овец своего отца, ему приходилось убивать и льва, и медведя, нападавших на овец.

- **23:6** В ту ночь неподалёку несколько **пастухов** охраняли на поле свои стада.
- **23:8 Пастухи** оставили своих овец и отправились посмотреть на Младенца. Вскоре они пришли к тому месту, где был Иисус, и нашли Его лежащим в кормушке, как и говорил ангел.
- **30:3** Для Иисуса они были как овцы без **пастуха**.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6629, H7462, H7469, H7473, G750, G4165, G4166

(Вернуться к: [09:11](#); [17:02](#); [23:06](#); [23:08](#); [30:03](#); [38:08](#))

первосвященник

Определение:

“Первосвященник” (буквально: “первый (главный) священник”) — это особый священник, который назначался сроком на один год в качестве главного над всеми израильскими священниками. В Новом Завете это слово используется и во множественном числе (“первосвященники” или “старшие священники”). Речь идёт либо о группе, из которых ежегодно выбирался первосвященник, либо о священниках, обладавших определённой властью и авторитетом как среди религиозных лидеров, так и среди народа.

- У первосвященника были особые обязанности: он был единственным, кто имел право входить в Святое Святых (самую святую часть Храма) и совершать там особое жертвоприношение раз в году.
- У израильтян было много священников, но каждый год выбирали только одного первосвященника.
- По истечении года полномочия первосвященника заканчивались, и выбирался новый первосвященник. Однако человека, который однажды был выбран и служил первосвященником, могли продолжать так называть. Например, на момент ареста Иисуса действующим первосвященником был Каиафа, однако упоминается также и “первосвященник Анна” — по-видимому из-за того, что он тоже (раньше) служил первосвященником.
- Первосвященник отвечал за все службы, проводимые в Храме, и за пожертвования, которые собирались на Храм.
- Первосвященники враждебно относились к Иисусу. Именно они заставили римского наместника Пилата арестовать и казнить Иисуса.

Варианты перевода:

- Слово “первосвященник” можно перевести “самый главный священник” или “священник самого высшего ранга”.
- Словосочетание “старшие священники” можно перевести как “главные священники”, “ведущие священники” или “священники-руководители”.

(См. также: Анна, Каиафа, главные священники, [священник](#), [храм](#))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 5:27
- Деян. 7:1
- Деян. 9:1
- Исх. 30:10
- Евр. 6:19-20
- Лев. 16:32
- Лк. 3:2
- Мк. 2:25-26
- Мф. 26:3-5
- Мф. 26:51-54

Примеры из Библейских историй:

- **13:8** Бог сказал, что Он придёт в комнату, которая за занавесом, и останется в ней. В эту комнату разрешалось входить только **первосвященнику**.
- **21:7** Мессия должен был стать совершенным **первосвященником**, отдающим Себя в совершенную жертву Богу.

- **38:3** Учителя Закона и старейшины еврейских родов во главе с **первосвященником** заплатили Иуде 30 серебряных монет за то, чтобы он выдал им Иисуса.
- **39:1** В середине ночи солдаты привели Иисуса в дом **первосвященника**, потому что тот хотел допросить Иисуса.
- **39:3** Наконец **первосвященник** посмотрел прямо на Иисуса и сказал: "Скажи нам, Ты ли Мессия, Сын живого Бога?"
- **44:7** На следующий день собрались **первосвященники**, учителя закона и старейшины.
- **45:2** Они схватили Стефана и привели его к **первосвященнику**. Также туда пришли лживые свидетели и лгали о Стефане.
- **46:1** Однажды Савл пришёл к **первосвященнику** и попросил у него письма к синагогам в Дамаске, чтобы там у него было право арестовывать и отправлять в Иерусалим последователей Иисуса.
- **48:6** Иисус принял на Себя наказание, которое мы должны были получить за наши грехи. Поэтому Иисус — это великий **Первосвященник**.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7218, H1419, H3548, G748, G749

(Вернуться к: [13:08](#); [16:16](#); [21:07](#); [38:03](#); [38:15](#); [39:01](#); [39:03](#); [39:04](#); [39:05](#); [44:07](#); [45:02](#); [45:03](#); [46:01](#); [48:06](#))

поднимать, подниматься, вставать, воскрешать

Определение:

поднимать

Прямое значение слова “поднимать”: “перемещать наверх”, “перемещать из горизонтального положения в вертикальное”.

- Слово “поднимать” также может иметь значение “возвеличивать кого-либо или что-либо”.
- Переносное значение слова “поднимать” (устар. — “воздвигать”): “строить” (здание, стены) или “назначать кого-либо на какое-либо дело”.
- Иногда слово “поднимать” означает “восстанавливать из разрушенного состояния” или “отстраивать заново”.
- “Поднимать из мёртвых” означает “воскрешать”, “возвращать умершего к жизни”.

подниматься, вставать

Слов “подниматься”, означает “двигаться наверх”, “вставать”.

- Часто этот глагол означает перемещение из равнины на возвышенность (“подниматься в гору”).
- Глагол “подниматься” может означать “появляться”, “усиливаться”.
- Иисус предсказывал, что Он “поднимется из мёртвых”, то есть воскреснет. Слово “воскреснуть” на греческом языке буквально означает “встать, подняться”.

Варианты перевода:

- Слово “поднимать” можно перевести как “переместить наверх” или “ставить выше”.
- Слово “поднимать” можно также перевести как “явить”, “назначать” или “производить”.
- Фразу “подниму силу твоих врагов” можно перевести как “сделаю твоих врагов очень сильными”.
- Фразу “поднимать из мёртвых” можно перевести как “возвращать кого-либо из смерти в жизнь” или “оживлять кого-либо”.
- В зависимости от контекста слово “поднимать” можно также переводить как “ставить”, “назначать”, “восстанавливать”, “возводить”, “отстраивать”, “чинить”.
- В зависимости от контекста слово “поднялся” можно также перевести “встал” или “поднялся на ноги”.

(См. также: [воскресение](#), назначать, перевозносить)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 6:41
- 2 Цар. 7:12
- Деян. 10:40
- Кол. 3:1
- Втор. 13:1-3
- Иер. 6:1
- Суд. 2:18
- Лк. 7:22
- Мф. 20:19

Примеры из Библейских историй:

- **21:14** Пророки также говорили о том, что Бог **воскресит** Мессию из мёртвых.
- **41:05** Он сказал им: “Не бойтесь меня. Я знаю, что вы ищете Иисуса, но Его здесь нет. Он **воскрес** из мёртвых, как и говорил!”
- **43:07** “Хотя вы и убили Иисуса, Бог **воскресил** Его из мёртвых ...”
- **44:05** “Вы убили Того, Кто даёт всем жизнь. Но Бог **воскресил** Его из мёртвых”.
- **44:08** Пётр ответил им: “Человек, стоящий перед вами, был исцелён силой Мессии Иисуса. Вы распяли Иисуса, но Бог снова Его **воскресил!**!”
- **49:02** Иисус совершил много чудес, которые показывали, что Он — Бог. Он ходил по воде и успокаивал бури. Он исцелял больных людей и изгонял демонов. Иисус **воскрешал** мёртвых и мог сделать из пяти хлебов и двух маленьких рыбок столько еды, что ею можно было накормить более 5000 человек.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2210, H2224, H5549, H5782, H5927, H5975, H6965, H6966, H6974, H7613, G305, G386, G393, G450, G1096, G1326, G1453, G1525, G1817, G1825, G1892, G1999, G4891

(Вернуться к: [21:14](#); [41:01](#); [41:05](#); [41:06](#); [42:01](#); [42:03](#); [42:07](#); [43:07](#); [44:05](#); [44:08](#); [48:04](#); [49:02](#); [49:12](#); [50:11](#); [50:12](#))

покоряться, слушаться, хранить (заповедь), выполнять (повеление)

Определение:

Глаголы покоряться, повиноваться, подчиняться, слушаться — это синонимы, которые означают “признавать власть другого над собой”, “выполнять повеления другого” (под “другим” может иметься в виду другой человек, группа людей, закон или правила). Послушный человек — это тот, кто слушается, кто выполняет повеления.

- Обычно термин “повиноваться” и его синонимы используются в контексте подчинения законам, правилам или конкретному человеку, облечённому властью. Например, люди подчиняются законам и правилам, которые издаются руководителями страны или какой-то организацией, в которой эти люди состоят.
- Дети слушаются своих родителей, люди подчиняются Богу, граждане повинуются законам своей страны.
- Когда закон или правитель запрещают людям что-либо, народ проявляет своё повиновение тем, что не нарушает запрета.
- Выражения “хранить (закон)”, “помнить заповедь (закон)” означают “соблюдать заповедь (закон), то есть быть им послушным.
- Глагол “повиноваться” можно перевести словами или фразами, означающими “делать то, что было велено”, “следовать приказам” или “поступать так, как велит Бог”.
- Прилагательное “послушный” можно перевести как “выполняющий повеления”, “следующий приказам”, “повиновующийся Божьим заповедям”.

(См. также: гражданин, приказ, **не слушаться**, царство, закон)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 5:32
- Деян. 6:7
- Быт. 28:6-7
- Иак. 1:25
- Иак. 2:10
- Лк. 6:47
- Мф. 7:26
- Мф. 19:20-22
- Мф. 28:20

Примеры из Библейских историй:

- **03:4** Ной **послушался** Бога. Он со своими тремя сыновьями построил корабль именно так, как сказал ему Бог.
- **05:6** Авраам вновь **послушался** Бога и приготовился принести в жертву своего сына.
- **05:10** “За то, что ты **послушался** Меня, Я благословлю через тебя все народы мира!”
- **11:6** Фараон не поверил Богу и не **послушался** Его, поэтому Бог наказал весь Египет.
- **13:7** Весь народ согласился **исполнять** заповеди, которые дал им Бог.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1697, H2388, H3349, H4928, H6213, H7181, H8085, H8086, H8104, G191, G544, G3980, G3982, G4198, G5083, G5084, G5218, G5219, G5255, G5292, G5293, G5442

(Вернуться к: [03:04](#); [04:05](#); [05:06](#); [05:10](#); [11:01](#); [13:02](#); [13:07](#); [13:10](#); [14:02](#); [14:03](#); [14:15](#); [15:03](#); [15:13](#); [16:01](#); [17:01](#); [17:02](#); [17:13](#); [19:16](#); [19:17](#); [20:01](#); [20:05](#); [28:01](#); [28:03](#); [38:15](#); [42:10](#); [49:17](#); [50:15](#))

Понтий Пилат

Факты:

Понтий Пилат — это имя правителя римской провинции Иудея, который вынес Иисусу смертный приговор.

- Понтий Пилат как правитель имел власть выносить осуждённым смертный приговор.
- Иудейские религиозные начальники хотели, чтобы Пилат распял Иисуса. Поэтому они солгали, сказав, что Иисус был преступником.
- Понтий Пилат понимал, что Иисус невиновен, но опасался толпы и хотел угодить иудейским религиозным начальникам. Поэтому Пилат всё же приказал своим воинам распять Иисуса.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [распять](#), [правитель](#), [править](#), [вина](#), [виновный](#), [Иудея](#), [Рим](#), [римский](#))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 4:27-28
- Деян. 13:28
- Лк. 23:2
- Мк. 15:2
- Мф. 27:13
- Мф. 27:58

Примеры из Библейских историй:

- **39:9** В те времена римским правителем в Иудее был **Пилат**. Первосвященники и старейшины привели Иисуса к **Пилату**. Они хотели, чтобы римский правитель осудил Иисуса и приговорил Его к смерти. **Пилат** спросил Иисуса: “Ты — Царь иудеев?”
- **39:10** **Пилат** спросил: “Но что же является истиной?”
- **39:11** После разговора с Иисусом **Пилат** вышел к толпе и сказал: “Я не нашёл никакой причины, по которой этот Человек заслуживал бы смерти”. Но первосвященники, старейшины и толпа стали кричать: “Распни Его!” **Пилат** ответил: “Он не сделал ничего, в чём вы обвиняете Его”. Но они стали кричать ещё громче. Тогда **Пилат** сказал в третий раз: “Он не виновен!”
- **39:12** Опасаясь, что народ начнёт бунтовать, **Пилат** согласился с их требованиями и приказал солдатам распять Иисуса.
- **40:2** Распав Иисуса, солдаты прикрепили табличку над Его головой. На ней было написано “Царь иудеев”, как велел написать **Пилат**.
- **41:2** **Пилат** сказал: “Возьмите стражу и охраняйте гробницу, как посчитаете нужным”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G4091, G4194

([Вернуться к: 39:09; 39:10; 39:11; 39:12; 40:02; 40:09; 41:01; 41:02](#))

ПОСТ, ПОСТИТЬСЯ

Определение:

Пост — это временное воздержание от пищи (а иногда и от воды), например, на один день или более. Глагол “поститься” означает “не принимать пищу в течение какого-то времени в знак раскаяния за грехи или в знак смирения перед Богом”.

- Пост помогает человеку сосредоточиться на Боге и общении с Ним, не отвлекаясь на приготовление и принятие пищи.
- Иисус обличал иудейских начальников в том, что цель их поста была неправильной: они хотели, чтобы окружающие, видя, что они постятся, считали бы их набожными и праведными людьми.
- Иногда люди постятся, чтобы выразить свою печаль или горе.
- Глагол “поститься” можно перевести как “воздерживаться от еды”, “отказываться от пищи”.
- Существительное “пост” можно перевести как “воздержание от пищи”, “отказ от еды”.
- Фраза “люди объявили пост” или “царь объявил пост” описывает ситуацию, когда жители страны или города все вместе воздерживаются от пищи, чтобы показать Господу, что они раскаиваются в грехах и просят Его о помощи и защите.

(См. также: [иудейские начальники](#))

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 21:8-10
- 2 Пар. 20:3
- Деян. 13:1-3
- Иона 3:4-5
- Лк. 5:34
- Мк. 2:19
- Мф. 6:18
- Мф. 9:15

Примеры из Библейских историй:

- **25:1** Сразу после крещения Иисуса Святой Дух повёл Его в пустыню. Иисус пробыл там 40 дней и 40 ночей. Всё это время Он **постился**, и в конце этих дней почувствовал сильный голод.
- **34:8** “Я **пощусь** два раза в неделю, отдаю Тебе десятую часть от всех своих денег и доходов”.
- **46:10** Однажды, когда ученики Иисуса в Антиохии **постились** и молились, Святой Дух сказал им: “Отделите для Меня Варнаву и Савла, чтобы они делали то, к чему Я их призвал”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2908, H5144, H6684, H6685, G3521, G3522

([Вернуться к: 25:01; 34:08; 46:10](#))

ПОТОМОК, ПОТОМСТВО

Определение:

Потомок — это человек, происходящий по рождению от того (тех), кто жил до него.

- Авраам был потомком Ноя.
- Потомками человека являются его дети, внуки, правнуки и т.д.
- Потомками Иакова были двенадцать израильских колен.
- Быть чьим-то потомком равнозначно тому, чтобы иметь этого человека своим предком. Например, фразу “Авраам был потомком Ноя” можно заменить на “Авраам произошёл от Ноя” или “Ной был предком (прародителем) Авраама”.

(См. также: [Авраам](#), предок, [Иаков](#), [Ной](#), двенадцать колен Израиля)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 9:4-5
- Деян. 13:23
- Втор. 2:20-22
- Быт. 10:1
- Быт. 28:12-13

Примеры из Библейских историй:

- **02:9** “Ты ранишь **потомка** женщины в пятку, а он разобьёт твою голову”
- **04:9** Бог также при заключении этого завета, отдал землю Ханаан **потомкам** Авраама.
- **05:10** “У тебя будет **потомков** больше, чем звёзд на небе.”
- **17:7** “Один из твоих **потомков** будет вечно править Моим народом!”
- **18:13** Цари Иудеи были **потомками** Давида.
- **21:4** Также Бог обещал царю Давиду, что один из его **потомков** будет Мессией.
- **48:13** Бог обещал царю Давиду, что Один из его **потомков** будет вечно править Божьим народом. Иисус и есть Тот **Потомок** Давида.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H319, H1004, H1121, H1323, H1755, H2232, H2233, H3205, H3211, H3318, H3409, H4294, H5220, H6849, H7611, H8435, G1074, G1085, G4690

([Вернуться к: 02:09; 04:06; 04:08; 04:09; 05:03; 05:10; 06:04; 08:15; 09:01; 13:09; 14:02; 17:07; 18:13; 20:04; 21:01; 21:04; 48:04; 48:07; 48:13; 49:08](#))

правда, истина, настоящий

Определение:

Слова “истина” и “правда” указывают на факты, события и утверждения, которые соответствуют действительности. Истинные факты описывают реальность такой, какая она на самом деле. Истинные события – это события, которые произошли на самом деле. Истинные утверждения – это утверждения, которые, в соответствии существующей реальностью, не являются ложными.

- “Истинное” — значит настоящее, подлинное, реальное, правомерное, действительное.
- “Истина” или “правда” — это представления, верования, факты или утверждения, которые являются истинными.
- “Истинное” пророчество — это пророчество, которое уже исполнилось или будет исполнено именно так, как предсказано.
- В Библии понятие “истина” включает в себя понятие “надёжность и верность, способность оправдать доверие”.
- В Своих словах Иисус открывал Божьи истины.
- Библия является истиной. Учение Библии о Боге и о сотворённом Богом мире истинно, то есть соответствует действительности.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста и предмета описания, прилагательное “истинный” может переводиться как “реальный”, “фактический”, “верный”, “правильный”, “надёжный”, “подлинный”, “действительный”, “настоящий”.
- Слово “истина” можно перевести выражениями “то, что истинно”, “то, что верно”, “факт”, “достоверность”.
- Выражение “оказалось истиной” может быть переведено как “действительно произошло” или “исполнилось”, или “случилось как предсказано”.
- Выражение “говорить истину” может переводиться как “говорить то, что является истиной” или “говорить о том, что произошло на самом деле”, или “сообщать достоверную информацию”.
- Словосочетание “принять истину” можно перевести как “поверить в правду о Боге”.
- В выражении “поклоняться Богу в духе и истине” слово “истина” может также переводиться как “верно повиноваться всему, чему Бог научил”.

(См. также: [верить](#), [верный](#), [исполнить](#), [слушаться](#), [пророк](#), [понимать](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 5:6-8
- 1 Ин. 1:5-7
- 1 Ин. 2:8
- 3 Ин. 1:8
- Деян. 26:24-26
- Кол. 1:6
- Быт. 47:29-31
- Иак. 1:18
- Иак. 3:14
- Иак. 5:19
- Иер. 4:2
- Ин. 1:9
- Ин. 1:16-8
- Ин. 1:51

- Ин. 3:31-33
- Нав. 7:19-21
- Плач. 5:19-22
- Мф. 8:10
- Мф. 12:17
- Пс. 26:1-3
- Откр. 1:19-20
- Откр. 15:3-4

Примеры из Библейских историй:

- **14:6** Два других разведчика, Халев и Иисус, сын Навина, сказали: “Это **правда**, что люди Ханаана высокие и сильные, но мы сможем победить их! Бог будет сражаться за нас!”
- **16:1** Израильтяне не выгнали оставшиеся народы из Ханаана и начали поклоняться хананейским богам вместо Яхве, **истинного** Бога.
- **31:8** Они поклонились Иисусу и сказали: “Ты **действительно** Божий Сын”.
- **39:10** Иисус ответил: “Ты правильно сказал. Однако Моё Царство не на земле. Если бы это было так, то Мои слуги сражались бы за Меня. Я пришёл на землю, чтобы рассказать **правду** о Боге. Всякий, кто любит **истину**, слушает Меня”. Пилат спросил: “Но что же является **истиной**?”

Данные о слове:

- Номера Стронга: H199, H389, H403, H529, H530, H543, H544, H551, H571, H935, H3321, H3330, H6237, H6656, H6965, H7187, H7189, G225, G226, G227, G228, G230, G1103, G3303, G3483, G3689, G4103, G4137

(Вернуться к: [02:04](#); [16:01](#); [19:10](#); [26:05](#); [31:08](#); [34:10](#); [39:10](#); [45:03](#))

праведность, праведный, праведник

Определение:

Понятие “праведность” означает Божью абсолютную доброту, справедливость, верность и любовь. Прилагательное “праведный” описывает того, кто обладает праведностью. Бог “праведный”, потому что обладает этими качествами. И именно из-за Своей “праведности” Бог всегда и обязательно осуждает любой грех. “Праведник” - это человек, который живёт праведной жизнью, и тот, кого Бог считает праведным.

- Слова “праведность” и “праведный” часто употребляются в случаях, когда говорится о нравственно чистых людях, то есть о тех, кто слушается Бога. Так как все люди согрешили, абсолютно праведным не может быть никто, кроме Бога.
- В Библии “праведными” названы Ной, Иов, Авраам, Захария и Елизавета.
- Когда люди верой полагаются для спасения на Иисуса, Бог очищает их от грехов и объявляет праведными на основании праведности Иисуса.

Слово “неправедный” означает “грешный”, “морально испорченный”. “Неправедность” — это грех или греховное состояние.

- Эти слова означают такой образ жизни, когда человек не повинуется Богу, не живёт по Его учению и нарушает Его заповеди.
- Неправедный человек нарушает нравственный закон в своих мыслях и поступках.
- Иногда словом “неправедные” называют людей, не верующих в Иисуса.

Варианты перевода:

- Когда слово “праведный” относится к Богу, его можно переводить как “совершенно добрый и справедливый” или “всегда поступающий правильно”.
- Фразу “Божья праведность” можно переводить как “совершенная верность и доброта Бога”.
- Когда слово “праведный” относится к людям, послушным Богу, его можно переводить как “нравственный”, “справедливый” или “живущий угодно Богу”.
- Слово “праведник” может переводиться как “праведный человек” или “богобоязненный человек”.
- В зависимости от контекста слово “праведность” можно также переводить словом или фразой, которые означают “доброта”, “верность Богу”, “повиновение Богу” или “совершение добрых и правильных поступков”.
- Слово “неправедный” в разных случаях можно переводить как “злой”, “распутный”, “грешный” или “непослушный Богу”.
- Слово “неправедность” можно переводить как “грех”, “злые мысли и/или действия” и “беззаконие”.
- Если возможно, переводите эти слова так, чтобы была видна связь со словами “праведный” и “праведность”.
- Слово “оправдать” можно также перевести фразами “объявить праведным” или “признать кого-либо праведным”.

(См. также: [зло](#), [верный](#), [прощать](#), [хороший](#), [вина](#), [святой](#), [прямота](#), [судить](#), [правосудие](#), [закон](#), [закон Моисея](#), [слушаться](#), [чистый](#), [грех](#), [незаконный](#))

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 44:16
- Иов 1:8
- Пс. 49:14
- Пс. 107:42
- Ис. 48:1-2

- Иез. 33:13
- Мал. 2:6
- Мф. 5:43-45
- Мф. 6:1
- Мф. 11:19
- Лк. 18:13-14
- Деян. 3:13-14
- Деян. 13:38-39
- Рим. 1:29-31
- Рим. 4:1-3
- 1 Кор. 6:9
- Гал. 3:7
- Гал. 3:11
- Гал. 5:3-4
- 2 Фес. 2:10
- 2 Тим. 3:16
- Тит. 3:6-7
- Иак. 2:24
- 1 Пет. 3:18-20
- 1 Ин. 1:9
- 1 Ин. 5:16-17

Примеры из Библейских историй:

- **03:2** Среди всех людей Бог был доволен только Ноем, потому что тот был **праведным** человеком (среди злых людей).
- **04:8** Аврам поверил обещанию Бога, и Бог объявил Аврама **праведным** за то, что тот поверил Его обещанию.
- **17:2** Давид был скромным и **праведным** человеком. Он доверял Богу и слушался Его.
- **23:1** Мария была помолвлена с **праведным** человеком по имени Иосиф.
- **50:10** А **праведные** люди, следовавшие за Иисусом, будут сиять, как солнце, в Царстве Бога, своего Отца.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H205, H1368, H2555, H3072, H3474, H3476, H3477, H3483, H4334, H4339, H4749, H5228, H5229, H5324, H5765, H5766, H5767, H5977, H6662, H6663, H6664, H6665, H6666, H6968, H8535, H8537, H8549, H8552, G93, G94, G458, G1341, G1342, G1343, G1344, G1345, G1346, G2118, G3716, G3717

(Вернуться к: [03:02](#); [04:08](#); [17:02](#); [23:01](#); [27:03](#); [34:10](#); [50:10](#))

праздник Пасхи

Определение:

“Пасха” — это религиозный праздник, ежегодно отмечаемый иудеями в память о том, как Бог избавил их предков от египетского рабства.

- Название этого праздника на русском (“Пасха”) происходит от арамейского слова “писха”, что значит “прошёл мимо”: ангел Господа “прошёл мимо” домов израильтян, оставив в живых их сыновей, в то время как он убивал всех сыновей-первенцев в домах египтян.
- Праздник Пасхи отмечается особым застольем, включающим в себя заколотого и испечённого на огне ягнёнка и пресный (бездрожжевой) хлеб. Эта пища служила напоминанием о торопливом ужине израильтян в ночь перед их бегством из Египта.
- Бог велел израильтянам ежегодно устраивать такой торжественный ужин в память о том, что Бог “прошёл мимо” их домов и что Он освободил Свой народ от египетского рабства.

Варианты перевода:

- Слово “Пасха” можно перевести с помощью сочетания слов “проходить” и “мимо”. Или с помощью комбинации других слов, имеющих сходное значение.
- Предпочтительнее, если название этого праздника будет иметь чёткую связь со словами о том, что ангел Господа прошёл мимо домов израильтян и сохранил жизнь их сыновьям.
- Если вы решите использовать транслитерацию слова “Пасха”, то необходимо сделать пояснение, почему праздник назван именно так.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 5:7
- 2 Пар. 30:13-15
- 4 Цар. 23:23
- Втор. 16:2
- Исх. 12:26-28
- Ezra 6:21-22
- Ин. 13:1
- Нав. 5:10-11
- Лев. 23:4-6
- Чис. 9:3

Примеры из Библейских историй:

- **12:14** Бог велел израильтянам ежегодно отмечать праздник в память о том, как Он дал им победу над египтянами и освободил от рабства. Этот праздник назвали **Пасхой**.
- **38:1** Каждый год евреи праздновали **Пасху** в память о том, как сотни лет назад Бог спас предков евреев, выведя их из египетского рабства.
- **38:4** ... Иисус праздновал **Пасху** со Своими учениками ...
- **48:9** Когда Бог видел эту кровь, Он проходил мимо и наказание не приходило в этот дом. Это событие Бог назвал **Пасхой**.
- **48:10** Иисус никогда не грешил и не был виновен в чём-либо. Он подобен **пасхальному** Ягнёнку, Которого убили во время праздника **Пасхи**.

Данные о слове:

• Номера Стронга: H6453, G3957

(**Вернуться к:** [12:14](#); [38:01](#); [38:04](#); [43:02](#); [48:09](#); [48:10](#))

предавать, предательство, предатель

Определение:

Предавать — значит нарушить верность, обмануть того, кто тебе доверял и причинить ему вред. Предателем считается человек, поступивший нечестно с теми, кто ему доверял, например, с друзьями.

- Иуда Искариот стал предателем, оказав помощь иудейским начальникам в аресте Иисуса. Иуда получил деньги от иудейских начальников в обмен на информацию о том, где находился Иисус. Вскоре после этого его Учитель был схвачен и казнён.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “предать” можно перевести как “поступить подло”, “изменить”, “причинить вред”, “перейти на вражескую сторону”, “поступить вероломно”.
- Существительное “предатель” можно заменить словами “изменник”, “доносчик”, “перебежчик”.

(См. также: [Иуда Искариот](#), [иудейские начальники](#), [апостол](#))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:52
- Ин. 6:64
- Ин. 13:22
- Мф. 10:4
- Мф. 26:22

Примеры из Библейских историй:

- **21:11** Пророки указывали, что Мессию **предаст** близкий человек. А пророк Захария сказал, что этот человек получит за **предательство** 30 серебряных монет.
- **38:2** После того как Иисус и Его ученики пришли в Иерусалим, Иуда пошёл к первосвященникам. Он предложил **выдать** им Иисуса в обмен на деньги.
- **38:3** Учителя Закона и старейшины еврейских родов во главе с первосвященником заплатили Иуде 30 серебряных монет за то, чтобы он **выдал** им Иисуса.
- **38:6** Затем Иисус сказал ученикам: “Один из вас **предаст** Меня”. Ученики были удивлены и стали спрашивать, кто это сделает. Иисус сказал: “**Предатель** тот, кому Я дам этот кусок хлеба”.
- **38:13** Когда Иисус вернулся в третий раз, Он сказал: “Проснитесь! Мой **предатель** уже здесь”.
- **38:14** Иисус сказал: “Иуда, ты **предаёшь** Меня поцелуем?”
- **39:8** В то же время Иуда узнал, что **преданный** им Иисус приговорён к смерти. Он, раскаявшись, вернул деньги первосвященникам и старейшинам, а затем пошёл и повесился.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7411, G3860, G4273

([Вернуться к: 21:11; 38:02; 38:03; 38:06; 38:13; 38:14; 39:08](#))

принимать

Определение:

Глагол “принимать” означает “брать то, что было дано, предложено или предоставлено”. Однако в зависимости от сочетающегося с этим глаголом дополнения, фраза целиком может иметь различные оттенки значения: “принимать гостей” в смысле “радостно приветствовать и угощать гостей”, “принимать наказание” в смысле “быть наказанным”, “принимать на веру” в смысле “верить, доверять”.

- Глагол “принять” также может означать “вытерпеть”, “пережить” что-либо. Например, “он принял наказание за всё, что совершил”.
- Словосочетание “принимать человека” означает “принимать человека как гостя”. Гостей обычно встречали радушно и оказывали им уважение.
- Фраза “принять дар Святого Духа” означает “пригласить Святого Духа в свою жизнь и позволить Ему работать в нас и через нас”.
- Фраза “принять Иисуса” означает “согласиться на Божье предложение спастись через Иисуса Христа”.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “принять” может переводиться как “получить”, “пережить” или “обрести”.
- Выражение “вы примете силу” можно перевести как “вам будет дана сила”, “Бог даст вам силу”, “вам будет дана сила от Бога”, “Бог позволит Святому Духу могущественно работать в вас”, в зависимости от контекста.
- Причастие “принимаемое” означает “то, что принимают”.

(См. также: [Святой Дух](#), [Иисус](#), [господин](#), [спасать](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 5:9
- 1 Фес. 1:6
- 1 Фес. 4:1
- Деян. 8:15
- Иер. 32:33-35
- Лк. 9:5
- Мал. 3:10-12
- Пс. 49:14-15

Примеры из Библейских историй:

- **45:5** Когда Стефана избивали камнями, он говорил: “Иисус, **прими** мой дух!”
- **49:6** Иисус сказал, что будут люди, которые **примут** Его, и Бог их спасёт. Но будут и такие люди, которые не **примут** Его.
- **49:10** Но вместо тебя за твои грехи **был наказан** Иисус. Бог переложил твоё наказание на Иисуса, когда Его распяли на кресте.
- **49:13** Бог спасёт каждого, кто поверит в Иисуса и **признает** Его своим Господином.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1878, H2505, H3557, H3947, H6901, H6902, H8254, G308, G324, G353, G354, G568, G588, G618, G1183, G1209, G1523, G1653, G1926, G2210, G2865, G2983, G3028, G3335, G3336, G3549, G3858, G3880, G3970, G4327, G4355, G4356, G4687, G4732, G5264, G5274, G5562

(Вернуться к: [21:13](#); [42:08](#); [45:05](#); [49:06](#); [49:10](#); [49:13](#))

проклятие, проклинать, проклятый, проклинающий

Определение:

“Проклятие” — это крайнее, бесповоротное осуждение кого-либо или чего-либо, означающее полный разрыв отношений с кем-либо, отторжение (от себя, от общества). Глагол “проклинать” означает “произносить проклятие”.

- Проклятие может быть в виде утверждения, что с проклинаемым человеком (или предметом) случится что-то плохое.
- Проклятие может также быть выражением негативного отношения к кому-то, пожеланием, чтобы с ним случилось что-то плохое.
- Проклятием также называют негативные события (болезнь, война, несчастье), когда думают, что кто-то другой (тот, кто навёл проклятие) поспособствовал тому, чтобы эти события произошли.

Варианты перевода:

- Этот термин можно перевести как “наводить зло на (кого-то)”, “провозглашать, что с (кем-то) случится зло” или “обещать сделать что-то плохое с (кем-то)”.
- Когда речь идёт о том, что Бог посылает проклятия на Свой непослушный народ, это слово можно перевести так: “Бог наказывает людей, допуская чтобы с ними произошло плохое”.
- Когда термин “проклятый” используется по отношению к людям, его можно перевести “человек, который переживает много бед”.
- Фразу “пусть будет проклят” можно перевести как “пусть с (этим человеком) случатся всевозможные несчастья”. Если в языке перевода есть фраза “Да будет проклят ...” с таким же значением, то лучше сохранять именно эту фразу.
- Фразу “Проклятая земля” можно перевести как “Почва не будет плодородной”.
- “Проклят день, когда я родился” можно также перевести “Я так несчастен, что даже жалею, что я родился!”

(См. также: [благословлять](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 14:24-26
- 2 Пет. 2:12-14
- Гал. 3:10
- Гал. 3:14
- Быт. 3:14
- Быт. 3:17
- Иак. 3:10
- Чис. 22:6
- Пс. 109:28

Примеры из Библейских историй:

- **02:9** Тогда Бог сказал змею: “Ты **проклят!**”
- **02:11** “Теперь земля **проклята**, и тебе придётся упорно трудиться, чтобы добывать её плоды”.
- **04:4** “Я благословлю тех, кто благословляет тебя, и **проклян**у тех, кто **прокли**нает тебя”.
- **50:16** Поскольку Адам и Ева ослушались Бога и принесли грех в этот мир, Бог **проклял** Землю, и однажды ей придёт конец.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H422, H423, H779, H1288, H2763, H2764, H3994, H5344, H6895, H7043, H7045, H7621, H8381, G331, G332, G685, G1944, G2551, G2652, G2653, G2671, G2672, G6035

(Вернуться к: [02:09](#); [02:11](#); [03:15](#); [04:04](#); [39:07](#); [50:16](#))

проповедовать

Определение:

“Проповедовать” значит “рассказывать людям о Боге и призывать людей повиноваться Богу”. Слово “провозглашать” означает “громко, смело, во всеуслышание произносить что-то”, “объявлять”.

- Обычно проповедует один человек, и обращается он к большой группе людей. Проповедь обычно совершается устно (а не письменно).
- Слова “проповедовать” и “учить” имеют сходные значения, однако между ними есть некоторые отличия.
- “Проповедовать” значит говорить публично о духовных истинах или нравственных нормах. “Учить” значит давать инструкции, советы, указания или сообщать информацию о том, как что-то сделать.
- Когда кто-то рассказывает об Иисусе и о том, как Бог спасает людей, можно сказать, что этот рассказчик “проповедует”.
- Содержание проповеди (то есть то, о чём проповедуют) можно назвать “учением”.
- В Библии также используется глагол “провозглашать” в значении “объявлять волю Божью” или “говорить о том, насколько Бог велик”.
- В книге Деяния Апостолов говорится о том, как ученики Иисуса Христа провозглашали добрую весть об Иисусе (проповедовали) людям из разных стран и народов.
- Глагол “провозглашать” можно перевести как “объявлять”, “публично заявлять”, “открыто проповедовать”.
- Существительное “провозглашение” можно перевести как “публичная проповедь”.
- Иногда в Библии встречается пассивная конструкция “Иисус был проповедан” или “весть об Иисусе была проповедана”. Обе эти фразы означают, что кто-то проповедовал об Иисусе.

(См. также: [добрая весть](#), [Иисус](#), [Божье Царство](#))

Ссылки на библейский текст:

- 2 Тим. 4:1-2
- Деян. 8:4-5
- Деян. 10:42-43
- Деян. 14:21-22
- Деян. 20:25
- Лк. 4:42
- Мф. 3:1-3
- Мф. 4:17
- Мф. 12:41
- Мф. 24:14
- Деян. 9:20-22
- Деян. 13:38-39
- Ион. 3:1-3
- Лк. 4:18-19
- Мк. 1:14-15
- Мф. 10:26

Примеры из Библейских историй:

- **24:2** Многие люди приходили в пустыню послушать Иоанна. Он **проповедовал** им так: “Покайтесь в своих грехах, так как Божье Царство уже близко!”
- **30:1** Иисус послал Своих апостолов в разные селения, чтобы они **проповедовали** и учили людей о Божьем Царстве.

- **38:1** Прошло три года, как Иисус начал **проповедовать** и учить народ. Пройдя много городов, Иисус со своими учениками пришёл в Иерусалим.
- **45:6** Но, несмотря на гонения, они **проповедовали** об Иисусе везде, куда бы ни шли.
- **45:7** Филипп пошёл в Самарию, где **проповедовал** об Иисусе. Многие люди поверили ему и были спасены.
- **46:6** Савл остался на несколько дней с учениками Иисуса в Дамаске и **проповедовал** евреям в синагогах.
- **47:14** Павел и другие руководители церкви путешествовали по многим городам, **проповедуя** и уча людей об Иисусе.
- **50:2** Когда Иисус жил на земле, Он сказал: “Мои ученики **расскажут Доброе Послание** о Божьем Царстве людям во всём мире, и после этого наступит конец”.

Данные о слове:

Номера Стронга:

- Проповедовать: H1319, H6953, H7121, H7150, G1229, G1256, G2097, G2605, G2782, G2783, G2784, G2980, G3955, G4283, G4296
- Провозглашать: H1319, H1696, H1697, H2199, H3045, H3745, H4161, H5046, H5608, H6963, H7121, H7440, H8085, G518, G591, G1229, G1861, G2097, G2605, G2782, G2784, G2980, G3142, G4135

([Вернуться к: 24:02; 30:01; 38:01; 45:06; 45:07; 46:06; 46:07; 46:08; 46:10; 47:11; 47:14; 50:02](#))

пророк, пророчество

Определение:

“Пророк” – это человек, передающий людям слова от Бога. Женщина-пророк называется “пророчицей”. “Пророчество” - это само сообщение от Бога, которое передаёт пророк. Глагол “пророчествовать” означает “передавать слова Бога”.

- Часто пророки призывали народ перестать грешить и начать слушаться Бога.
- Нередко содержание пророчества заключалось в описании событий, которые должны произойти в будущем.
- Многие пророчества, записанные в Ветхом Завете, уже исполнились.
- В Библии книги, написанные пророками, называются вместе “пророки”, например, фраза “Закон и пророки” обозначает всё еврейское Священное Писание, которое также известно под названием “Ветхий Завет”.
- В древности пророков называли “провидцами” или “видящими”.
- Иногда “провидцами” называются ложные пророки или гадалки/гадатели.

Варианты перевода:

- Слово “пророк” можно перевести как “Божий глашатай”, “человек, говорящий от имени Бога” или “человек, говорящий Божьи слова”.
- Слово “пророчица” можно перевести как “Божья посланница”, “женщина, говорящая Божьи слова” или “женщина, говорящая от имени Бога”.
- Слово “пророчество” можно перевести как “сообщение от Бога” или “послание пророка”.
- Слово “пророчествовать” может переводиться как “говорить слова от Бога” или “сообщать Божье известие”.
- Выражение “Закон и пророки” также можно перевести как “книги закона и пророков” или “всё написанное о Боге и Его народе, включая законы Бога и то, что проповедовали Его пророки”. (См.: [synecdoche](#))
- Когда речь идёт о “пророке” или провидце, который поклоняется ложному богу, можно переводить его словом “лжепророк”, “пророк ложного бога” или (если есть уточнение, какому именно ложному богу служит пророк) “пророк Ваала”.
- Слово “провидец” можно перевести как “человек, который видит видения” или “человек, который видит будущее”.

(См. также: [Вaal](#), гадание, [ложный бог](#), лжепророк, [исполнить](#), [закон](#), видение)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 2:14-16
- Деян. 3:25
- Ин. 1:43-45
- Мал. 4:4-6
- Мф. 1:23
- Мф. 2:18
- Мф. 5:17
- Пс. 51:1

Примеры из Библейских историй:

- **12:12** Когда израильтяне увидели, что египтяне погибли, они поверили Богу и признали то, что Моисей — Божий **пророк**.
- **17:13** Бог очень рассердился на Давида за этот поступок. Он послал к нему **пророка** Нафана, чтобы тот сказал Давиду, как ужасен его грех.
- **19:1** Бог неоднократно посылал израильтянам **пророков**. Пророки слышали слова Бога и передавали их людям.
- **19:6** Все жители Израиля собрались на горе Кармил. Пришли и люди, которые говорили от имени Ваала. Это были **пророки** Ваала.
- **19:17** Но народ чаще всего не слушался Бога. Нередко люди жестоко обращались с **пророками**.
- **21:9** **Пророк** Исаия писал, что Мессия родится у девушки, которая никогда не была с мужчиной.
- **43:5** “Но сейчас вы видите то, о чём говорил пророк Иоиль: “Бог сказал: “В последние дни Я обильно пролью Мой Дух на всех людей””.
- **43:7** Так исполнилось **пророчество**, в котором было написано: “Ты не позволишь Твоему Святому сгнить в могиле”.
- **48:12** Моисей был великим пророком, который **проповедовал** Божье Слово с огромной властью. Но Иисус — величайший из всех **пророков**.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2372, H2374, H4853, H5012, H5013, H5016, H5017, H5029, H5030, H5031, H5197, G2495, G4394, G4395, G4396, G4397, G4398, G5578

(Вернуться к: 12:12; 14:14; 17:07; 17:13; 19:01; 19:02; 19:06; 19:07; 19:08; 19:12; 19:14; 19:16; 19:17; 19:18; 20:01; 20:05; 20:10; 21:03; 21:05; 21:06; 21:09; 21:10; 21:11; 21:12; 21:13; 21:14; 21:15; 22:01; 22:07; 24:01; 24:04; 26:02; 26:05; 26:06; 36:03; 38:03; 40:03; 42:03; 43:05; 43:07; 44:05; 45:03; 48:12)

прославлять, хвалить

Определение:

Глагол “прославлять” буквально означает “воздавать славу”, то есть хвалить, выражать почтение, восхищение, радость, которых достоин тот, кого прославляют.

- Люди прославляют Бога за то, что Он — Творец и Спаситель, способный совершать чудеса.
- Прославление Бога часто включает в себя благодарность Ему.
- Нередко прославление совершается с помощью музыки и пения.
- Прославление — это часть поклонения Богу.
- Глагол “прославлять” можно перевести как “хвалить”, “выражать почтение”, “воздавать честь”, “восхищаться”.
- Существительное “прославление” можно перевести как “одобрение”, “восхищение”, “славословие”, “хвала”.

(См. также: [поклоняться](#))

Ссылки на библейский текст:

- 2 Кор. 1:3
- Деян. 2:47
- Деян. 13:48
- Дан. 3:28
- Еф. 1:3
- Быт. 49:8
- Иак. 3:9-10
- Ин. 5:41-42
- Лк. 1:46
- Лк. 1:64-66
- Лк. 19:37-38
- Мф. 11:25-27
- Мф. 15:29-31

Примеры из Библейских историй:

- **12:13** Израильтяне много пели, празднуя обретенную свободу и **прославляя** Бога за то, что Он спас их от египетского войска.
- **17:8** Когда Давид услышал слова Нафана, он поблагодарил и **прославил** Бога за то, что Он оказал Давиду такую великую честь и дал ему так много благословений.
- **22:7** Захария сказал: “Славлю Бога за то, что Он пришёл к Своему народу и помог ему!”
- **43:13** Верующие часто собирались вместе. Они постоянно слушали учение апостолов, молились и **славили** Бога.
- **47:8** Павла и Силу посадили в ту часть тюрьмы, где было больше всего стражи, и сковали их ноги деревянными колодками. Около полуночи Павел и Сила начали петь песни, **прославляя** Бога.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1319, H6953, H7121, H7150, G1229, G1256, G2097, G2605, G2782, G2783, G2784, G2980, G3853, G3955, G4283, G4296

(Вернуться к: [12:13](#); [17:03](#); [17:08](#); [22:07](#); [23:08](#); [43:13](#); [44:03](#); [47:08](#))

прощать

Определение:

Прощать кого-либо означает не держать обиды на человека, даже если он причинил вред. “Прощение” — это действие, при котором человек прощает своего обидчика.

- “Простить кого-либо” часто означает “не наказывать человека за совершённое им зло”.
- Это слово может использоваться в переносном смысле и означать “отменить” как, например, в выражении “простить долг”.
- Когда люди исповедуют свои грехи, Бог прощает их на основании жертвенной смерти Иисуса на кресте.
- Иисус учил Своих учеников прощать других, как и Он простил их.
- Официальное решение правителя простить и не наказывать виновного человека может передаваться синонимом глагола “простить” — “помиловать”.
- в суде могут помиловать того, кто виновен в преступлении.
- Несмотря на то, что мы виновны в совершении грехов, Иисус Христос простил нас и избавил от наказания в аду на основании Своей жертвенной смерти на кресте.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “прощать” можно перевести как “извинять”, “миловать”, “отменять”, “отпускать” или “не держать зла на кого-либо”.
- Термин “прощение” можно перевести словами или фразами, означающими: “отсутствие обиды”, “признание кого-либо невиновным” или “помилование”.
- Если в языке перевода существует слово для официального решения о прощении, его можно использовать для перевода термина “помилование”.

(См. также: [ВИНА](#))

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 50:17
- Чис. 14:17-19
- Втор. 29:20-21
- Нав. 24:19-20
- 4 Цар. 5:17-19
- Пс. 25:11
- Пс. 25:17-19
- Ис. 55:6-7
- Ис. 40:2
- Лк. 5:20-21
- Деян. 8:22
- Еф. 4:31-32
- Кол. 3:12-14
- 1 Ин. 2:12

Примеры из Библейских историй:

- **13:15** Моисей так и сделал. Он снова поднялся на гору и помолился, чтобы Бог **простил** народ. Бог услышал Моисея, **простил** израильтян и записал Десять Заповедей на новых табличках.

- **17:13** Давид покаялся в своём грехе, и Бог **простил** его.
- **21:5** Он будет их Богом, а они будут Его народом, потому что Бог **простит** грехи людей и больше не вспомнит о них. Этот Новый Завет с людьми заключит Мессия.
- **29:1** Однажды Пётр спросил Иисуса: “Учитель, сколько раз я должен **прощать** моего брата, когда он грешит против меня?”
- **29:8** “Ты злой слуга! Я **простил** тебе долг, потому что ты умолял меня об этом”.
- **38:5** После этого Иисус взял чашу с вином и сказал: “Возьмите и пейте! Это — Моя кровь Нового Завета, которую Я проливаю, чтобы Бог **простил** вам ваши грехи”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5546, H5547, H3722, H5375, H5545, H5547, H7521, G859, G863, G5483

(Вернуться к: [07:10](#); [13:15](#); [17:13](#); [21:05](#); [22:07](#); [29:01](#); [29:08](#); [29:09](#); [38:05](#); [38:12](#); [40:02](#); [42:08](#); [43:11](#); [49:11](#); [49:16](#); [49:17](#))

Пётр, Симон Пётр, Кифа

Факты:

Пётр был одним из двенадцати апостолов Иисуса Христа и одним из лидеров ранней церкви.

- До того, как он был призван Иисусом, его звали Симоном.
- Позднее Иисус называл его Кифой, что на арамейском языке означает “камень” или “скала”. Имя Пётр по-гречески тоже означает “камень” или “скала”.
- Бог действовал через Петра, когда тот исцелял людей и проповедовал Благою весть об Иисусе.
- Пётр написал два письма, чтобы ободрить и наставить верующих братьев. Эти послания вошли в число книг Нового Завета.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [ученик](#), [апостол](#), [апостольство](#))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 8:25
- Гал. 2:6-8
- Гал. 2:12
- Лк. 22:58
- Мк. 3:16
- Мф. 4:18-20
- Мф. 8:14
- Мф. 14:30
- Мф. 26:33-35

Примеры из Библейских историй:

- **28:9** Тогда Пётр спросил Иисуса: “Мы, ученики, оставили всё и последовали за Тобой. Какой будет наша награда?”
- **29:1** Однажды Пётр спросил Иисуса: “Учитель, сколько раз я должен прощать моего брата, когда он грешит против меня? Семь раз?”
- **31:5** Тогда Пётр сказал Иисусу: “Учитель, если это Ты, прикажи мне пойти к Тебе по воде”. Иисус сказал Петру: “Иди!”
- **36:1** Он взял с Собой трёх Своих учеников: Петра, Иакова и Иоанна, который был учеником Иисуса, а не тем Иоанном, который крестил Иисуса.
- **38:9** Пётр ответил: “Даже если все остальные оставят Тебя, я никогда так не поступлю!” Тогда Иисус сказал Петру: “Сатана хочет владеть всеми вами, но Я молился за тебя, Пётр, чтобы твоя вера не ослабла. И всё же сегодня ночью, прежде чем прокричит петух, ты три раза скажешь, что не знаешь Меня”.
- **38:15** Когда солдаты схватили Иисуса, Пётр выхватил свой меч и отсек ухо слуге первосвященника.
- **43:11** И Пётр ответил: “Всем вам нужно получить от Бога прощение грехов. Итак, пусть каждый из вас покается и крестится во имя Иисуса Христа. Тогда Бог даст вам в дар Святого Духа”.
- **44:8** Пётр ответил им: “Человек, стоящий перед вами, был исцелён силой Мессии Иисуса”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2786, G4074, G4613

(Вернуться к: 28:09; 29:01; 31:05; 31:06; 31:07; 31:08; 36:01; 36:04; 36:05; 38:09; 38:10; 38:15; 39:01; 39:06; 39:07; 39:08; 43:05; 43:10; 43:11; 43:12; 44:01; 44:02; 44:04; 44:06; 44:07; 44:08; 44:09)

Раав

Факты:

Раав — это имя женщины, которая жила в Иерихоне, когда израильтяне напали на этот город. Раав была проституткой.

- Раав спрятала двух израильских разведчиков, которые пришли в Иерихон. Она помогла им убежать из города и благополучно вернуться в лагерь израильтян.
- Раав поверила в Яхве.
- Когда израильтяне завоевали и разрушили Иерихон, они оставили Раав и её семью в живых. Раав и её родные присоединились к израильскому народу.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Израиль](#), [Израильтяне](#), [народ Израильский](#), [Иерихон](#), блудница, проститутка)

Ссылки на библейский текст:

- Евр. 11:29-31
- Иак. 2:25
- Нав. 2:21
- Нав. 6:17-19
- Мф. 1:5

Примеры из Библейских историй:

- **15:1** В том городе жила проститутка по имени **Раав**. Она спрятала разведчиков у себя дома и позже помогла им убежать из города. Она поступила так потому, что поверила в могущество Бога израильтян. Разведчики пообещали защитить **Раав** и её семью, когда израильтяне разрушат Иерихон.
- **15:5** Израильтяне уничтожили в городе всех, как и велел им Бог. Они пощадили только **Раав** и её семью, которая потом стала частью израильского народа.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7343, G4460

(Вернуться к: [15:01](#); [15:05](#))

радость, веселье, радоваться

Определение:

Радость — это чувство удовольствия и внутреннего удовлетворения. Радоваться — значит чувствовать, переживать радость, быть довольным и счастливым. Радостный человек — это тот, кто испытывает чувство восторга, удовольствия, удовлетворения. Веселье — это выражение радости (то есть улыбки, смех, пение, танцы и прочее).

- Человек испытывает радость, когда он чувствует, что с ним происходит что-то очень хорошее.
- Бог является источником истинной радости для людей.
- Человек может испытывать радость не только тогда, когда с ним происходят события, приносящие удовольствие. Бог может давать радость и в периоды суровых трудностей и испытаний.
- Когда говорится о радостном доме или городе, это значит, что жители этого дома или города счастливы и довольны.
- Когда Мария сказала: “Возрадовался мой дух о Боге” (Луки 1:47), имелось в виду следующее: “Бог, Спаситель Мой, дал Мне большую радость”, “Я испытываю радость из-за того, что дал мне Бог, мой Спаситель”.

Варианты перевода:

- Существительное “радость” можно перевести как “восторг”, “наслаждение”, “счастье”, “веселье”.
- Словосочетание “быть радостным” можно перевести как “радоваться Божьей доброте”, “испытывать счастье”, “переживать восторг”.
- Прилагательное “радостный” можно заменить словами “счастливый”, “восторженный”, “весёлый”.
- Фразу “издавать радостный клич” можно перевести как “кричать от радости”.
- Слово “радоваться” можно перевести как “испытывать глубокое удовлетворение”, “переживать чувство восторга”.
- Словосочетания “город радости” и “дом радости” можно заменить словами “город с радостными жителями” и “дом, в котором все рады” (см. [метонимия](#)).
- Выражение “радость и веселье” можно перевести как “бурная радость”.

Ссылки на библейский текст:

- Неем. 8:10
- Пс. 48:2
- Ис. 56:6-7
- Иер. 15:15-16
- Мф. 2:9-10
- Лк. 15:7
- Лк. 19:37-38
- Ин. 3:29
- Деян. 16:32-34
- Рим. 5:1-2
- Рим. 15:30-32
- Гал. 5:23
- Флп. 4:10-13
- 1 Фес. 1:6-7
- 1 Фес. 5:16
- Флм. 1:4-7
- Иак. 1:2
- 3 Ин. 1:1-4

Примеры из Библейских историй:

- **33:7** Каменистая земля — это человек, который слышит Божье слово и с **радостью** его принимает.
- **34:4** Также Божье Царство подобно сокровищу, которое было спрятано в поле. Один человек нашёл это сокровище, и ему захотелось взять его себе. Поэтому он снова закопал его, чтобы никто не нашёл. А затем, **радуясь** найденному, пошёл, продал всё, что у него было, и купил поле, на котором было спрятано сокровище.
- **41:7** Женщины очень удивились и **обрадовались**. Они побежали к ученикам Иисуса, чтобы рассказать им эту хорошую новость.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1523, H1524, H1525, H2302, H2304, H2305, H2654, H2898, H4885, H5937, H5947, H5965, H5970, H6342, H6670, H7440, H7442, H7444, H7445, H7797, H7832, H8055, H8056, H8057, H8342, H8643, G20, G21, G2165, G2167, G2744, G4640, G4796, G4913, G5463, G5479

(Вернуться к: [33:07](#); [34:04](#); [41:07](#); [47:12](#))

распинать, распять, распятый

Определение:

Глагол “распинать” означает “казнить на кресте” — это способ казни, при котором человек умирал в страшных муках.

- Жертва либо привязывалась к кресту, либо прибивалась к нему гвоздями (гвозди вбивали прямо в руки и ноги). Распятие люди умирали от кровопотери или от удушья.
- В Древнем Риме использовали этот вид казни довольно часто для наказания и расправы над людьми, которые совершили тяжкие преступления или восстали против государственных властей.
- Иудейские религиозные начальники просили римского наместника, чтобы он приказал воинам распять Иисуса. Солдаты пригвоздили Иисуса к кресту. Христос умер после шести часов страдания.

Варианты перевода:

- Глагол “распинать” можно перевести словосочетанием “повесить на кресте” или “казнить, пригвоздив к кресту”.

(См. также: [крест](#), [Рим](#))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 2:23
- Гал. 2:20-21
- Лк. 23:20-22
- Лк. 23:34
- Мф. 20:17-19
- Мф. 27:23-24

Примеры из Библейских историй:

- **39:11** Но первосвященники, старейшины и толпа стали кричать: “Распни Его!”
- **39:12** Опасаясь, что народ начнёт бунтовать, Пилат согласился с их требованиями и приказал солдатам **распять** Иисуса.
- **40:1** После издевательств и избиения кнутами солдаты повели Иисуса, чтобы **распять** Его на кресте. Они заставили Иисуса нести крест, на котором Он должен был умереть.
- **40:4** Рядом с Иисусом солдаты **распяли** двух разбойников, поставив их кресты по обе стороны от Него.
- **43:6** “Послушайте, израильтяне, Иисус был Человеком, Который совершил много чудес и знамений, чтобы показать, Кем Он был. Он совершил много чудес Божьей силой. И вы об этом знаете, потому что видели всё это. Но вы **распяли** Его!”
- **43:9** “Вы **распяли** этого Человека, по имени Иисус”.
- **44:8** Пётр ответил им: “Человек, стоящий перед вами, был исцелён силой Мессии Иисуса. Вы **распяли** Иисуса, но Бог снова Его воскресил!”

Данные о слове:

- Номера Стронга: G388, G4362, G4717, G4957

(Вернуться к: [39:11](#); [39:12](#); [40:01](#); [40:04](#); [41:01](#); [43:06](#); [43:09](#); [44:08](#))

Ревекка

Факты:

Ревекка — это имя внучки Нахора, брата Авраама.

- Бог избрал Ревекку стать женой Исаака, сына Авраама.
- Ревекка покинула область Арам-Нахараим, где она жила, и отправилась вместе со слугой Авраама в Неgev, где жил Исаак.
- У Ревекки долго не было детей, но в итоге Бог благословил её близнецами: Исавом и Иаковом.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Авраам](#), [Аврам](#), Арам, арамеяне, [Исав](#), [Исаак](#), [Иаков](#), [Израиль](#), Нахор, Неgev)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 24:15
- Быт. 24:45
- Быт. 24:56
- Быт. 24:64
- Быт. 25:28
- Быт. 26:8

Примеры из Библейских историй:

- **06:2** Слуга долго шёл в землю родственников Авраама, и когда пришёл, Бог привёл его к **Ревекке**. Она была внучкой брата Авраама.
- **06:6** Бог ответил **Ревекке**: “У тебя родится два сына. От их потомков произойдут два разных народа”.
- **07:1** Исаак любил Исаву, а **Ревекка** любила Иакова.
- **07:3** Исаак хотел дать своё благословение Исаву, но вместо этого дал благословение Иакову, потому что **Ревекка** с Иаковом обманули его. Иаков пришёл к отцу и выдал себя за Исаву.
- **07:6** Но **Ревекка** узнала о замысле Исаву, и они с Исааком отправили Иакова в далёкий край, к родственникам **Ревекки**.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7259

([Вернуться к: 06:02; 06:03; 06:04; 06:05; 06:06; 06:07; 07:01; 07:03; 07:06; 07:07](#))

река Иордан

Факты:

Река Иордан течёт с севера на юг и является восточной границей ханаанской земли.

- В наши дни река Иордан делит Израиль на две части: восточную и западную.
- Река Иордан вытекает из Галилейского моря и впадает в Мёртвое море.
- Когда Иисус, сын Навин, вёл израильский народ в Ханаан, им нужно было перейти через реку Иордан. Река была слишком глубокой для перехода вброд, но Бог чудесным образом остановил её течение, чтобы народ мог пройти по дну реки.
- Когда в Библии употребляется название “Иордан”, речь идёт именно о реке.

(См. также: [Ханаан](#), [хананей](#), Солёное море, Мертвое море, Галилейское море)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 32:9-10
- Ин. 1:26-28
- Ин. 3:25-26
- Лк. 3:3
- Мф. 3:6
- Мф. 3:13-15
- Мф. 4:14-16
- Мф. 19:1-2

Примеры из Библейских историй:

- **15:2** Чтобы войти в Обещанную Землю, израильтянам нужно было перейти **реку Иордан**.
- **15:3** После того как народ перешёл **реку Иордан**, Бог велел Иисусу, сыну Навина, приготовиться к нападению на могущественный город Иерихон.
- **19:14** Но Елисей не вышел к Нееману, а передал через своего слугу, чтобы Нееман окунулся в **реку Иордан** семь раз.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3383, G2446

([Вернуться к: 15:02; 15:03; 19:14; 19:15](#))

Река Нил

Факты:

Нил — это длинная и широкая река на северо-востоке Африки. Она хорошо известна как основная река Египта.

- Нил течёт на север через Египет и впадает в Средиземное море.
- Каждый год Нил разливается, и поэтому вдоль обоих берегов Нила находятся плодородные земли, пригодные для земледелия.
- Большинство жителей Египта обитают возле реки Нил, потому что река является основным источником воды для орошения полей.
- Израильяне жили в земле Гесем, которая располагалась вдоль реки Нил и была очень плодородной.
- Вскоре после рождения Моисея родители положили его в корзину и спрятали в зарослях тростника, в реке, рядом с берегом, чтобы спасти младенца от слуг фараона.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Египет](#), [египтянин](#), [Гесем](#), [Моисей](#))

Ссылки на библейский текст:

- Амос 8:8
- Быт. 41:1-3
- Иер. 46:8

Примеры из Библейских историй:

- **08:4** В то время Египет был большой могущественной страной, которая располагалась вдоль **реки Нил**.
- **09:4** Фараон видел, что у израильтян рождается много детей. И тогда он приказал своему народу убивать всех новорождённых израильских мальчиков, бросая их в **реку Нил**.
- **09:6** Когда прятать мальчика стало невозможно, мать положила его в корзину и оставила в камышах на **реке Нил**, чтобы спасти его от смерти. Старшая сестра младенца наблюдала за тем, что с ним произойдёт.
- **10:3** Первое наказание было таким: Бог превратил воду **реки Нил** в кровь. Но фараон не отпустил израильтян.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2975, H4714, H5104

(Вернуться к: [08:04](#); [09:04](#); [09:06](#); [10:03](#))

религиозные начальники, старейшины еврейских родов

Определение:

Словосочетание “религиозные начальники” означает иудейских руководителей разного ранга, например, священников и учителей Закона Моисея. Религиозные начальники также принимали решения не только по религиозным делам, но и по вопросам, касающимся общественной и политической жизни иудеев.

- В группу религиозных начальников входили первосвященники, главные священники и книжники (учителя Божьего Закона).
- По своим политическим взглядам и особенностям толкования Закона религиозные руководители делились на партии, основными из которых были фарисеи и садуккеи.
- Судопроизводством занимался Иудейский Совет в Иерусалиме, состоящий из семидесяти наиболее уважаемых религиозных начальников.
- Многие иудейские начальники считали себя праведными людьми. Они завидовали Иисусу и хотели Ему навредить. Они заявляли, что знают Бога, но на самом деле они Бога не слушались.
- Часто в Новом Завете термин “иудеи” (особенно там, где говорится об их враждебности к Иисусу) означает именно религиозных лидеров, а не евреев вообще.
- Словосочетание “религиозные начальники” можно перевести как “высокопоставленные граждане Иудеи”, “иудейские политики”, “религиозные лидеры”.
- “Старейшины еврейских родов” — это главы знатных семейств, представители родов, которые составляли двенадцать племён Израиля.

(См. также: [иудей](#), главный священник, совет, [первосвященник](#), фарисей, [священник](#), саддуккей, книжник)

Ссылки на библейский текст:

- Исх. 16:22-23
- Ин. 2:19
- Ин. 5:10-11
- Ин. 5:16
- Лк. 19:47-48

Примеры из Библейских историй:

- **24:3** Приходили креститься и многие **религиозные начальники**, но они не признавали своих грехов и не раскаивались в них.
- **37:11** Но **еврейские священники** и фарисеи опасались, что весь народ начнёт верить в Иисуса как в Мессию. Поэтому они собрались вместе, чтобы составить план, как убить Иисуса и Лазаря.
- **38:2** Иуда знал, что **первосвященники** не считали Иисуса Мессией и хотели убить Его.
- **38:3** **Учителя Закона и старейшины еврейских родов** во главе с первосвященником заплатили Иуде 30 серебряных монет за то, чтобы он выдал им Иисуса.
- **39:5** **Все, кто находился там**, закричали в ответ первосвященнику: “Он заслуживает смерти!” Они завязали Иисусу глаза, стали плевать в Него, бить Его и насмехаться над Ним.
- **39:9** **Первосвященники и старейшины** привели Иисуса к Пилату.
- **39:11** Но **первосвященники, старейшины** и толпа стали кричать: “Распни Его!”
- **40:9** После этого два человека — Иосиф, член **иудейского совета**, и **фарисей** Никодим — пришли к Пилату и попросили у него тело Иисуса.
- **44:7** На следующий день собрались первосвященники, **учителя закона и старейшины**.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2453

(Вернуться к: 24:03; 24:04; 27:06; 34:06; 34:07; 34:09; 34:10; 35:02; 37:11; 38:02; 38:03; 38:14; 39:02; 39:04; 39:05; 39:08; 39:09; 39:11; 40:05; 40:09; 41:01; 44:07; 44:09; 45:02; 45:04)

Рим, римский

Факты:

В новозаветные времена город Рим был центром Римской империи. Сегодня Рим — столица Италии.

- Римская империя господствовала над всеми регионами Средиземноморья, включая Израиль.
- “Римским” называлось всё, что относилось к территориям, находившимся под властью Рима, включая римских граждан и римских чиновников.
- Апостол Павел попал в Рим как узник за проповедь Благой Вести об Иисусе.
- Новозаветное Послание к римлянам было написано Павлом христианам в Риме.

(См. также: [Благая весть](#), [Евангелие](#), море, Великое море, западное море, [Пилат](#), [Павел](#), [Савл](#))

Ссылки на библейский текст:

- 2 Тим. 1:15-18
- Деян. 22:25
- Деян. 28:14
- Ин. 11:48

Примеры из Библейских историй:

- **23:4** В то время **римский** правитель решил пересчитать всех людей в Израиле. Он повелел, чтобы каждый отправился туда, откуда родом его предки.
- **39:9** В те времена **римским** правителем в Иудее был Пилат. Первосвященники и старейшины привели Иисуса к Пилату. Они хотели, чтобы римский правитель осудил Иисуса и приговорил Его к смерти.
- **39:12** **Римские** солдаты избили Иисуса кнутами. После этого они, насмехаясь над Ним, надели на Него царскую одежду и терновый венок. Они говорили: “Смотрите, вот Царь иудеев!”

Данные о слове:

- Номера Стронга: G4514, G4516

([Вернуться к: 23:04; 39:09; 39:12; 44:05; 47:01; 47:07; 47:10](#))

Ровоам

Факты:

Ровоам — это мужское имя. Так звали одного из сыновей царя Соломона, который стал царём израильского народа после смерти отца.

- В начале своего царствования Ровоам был суров со своим народом, и тогда десять из двенадцати племён Израиля восстали против него. Эти племена образовали отдельное царство, которое стало называться царство Израиля, Израилем или "Северным царством" (так как к этому царству отошли северные территории).
- Ровоам продолжал царствовать над южной частью Обещанной Богом Земли. Жителями этих территорий были представители двух израильских племён — Иуды и Вениамина, и поэтому это царство стало называться царством Иуды, Иудеей или "Южным царством".
- Ровоам был нечестивым царём, который не слушался Яхве и поклонялся ложным богам.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [царство Израильское](#), [Иудея](#), [иудейское царство](#), [Соломон](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 3:10
- 3 Цар. 11:41-43
- 3 Цар. 14:21
- Мф. 1:7

Примеры из Библейских историй:

- **18:5** Когда Соломон умер, царём стал его сын **Ровоам**.
- **18:6** Но **Ровоам** очень глупо ответил на их просьбу: "Вы говорите, что мой отец Соломон заставлял вас выполнять тяжёлую работу. У меня вы будете работать ещё тяжелей и наказывать вас будут ещё сильнее, чем у него!"
- **18:7** Десять родов Израиля не захотели оставаться под властью **Ровоама** и отказались считать его своим царём. С **Ровоамом** осталось только два рода, которые стали называться царством Иуды или Иудеей.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7346, G4497

(Вернуться к: [18:05](#); [18:06](#); [18:07](#); [18:08](#))

Самария, самаряне, самарянин

Факты:

Самария — это название города и окружающий его регион, расположенный в северной части Израиля. Этот регион находился между Саронской долиной на западе и рекой Иордан на востоке.

- В Ветхом Завете Самария была столицей царства Израиля (Северного царства). Впоследствии Самарией стала называться область вокруг этого города.
- Когда ассирийцы завоевали Израиль, они захватили город Самарию и увели в плен большинство израильтян. Пленников поселили в разные ассирийские города.
- Ассирийцы заселили Самарию иноземцами вместо уведённых в плен израильтян.
- Некоторые израильтяне, оставшиеся в родной земле, вступали в брак с переселёнными иноземцами, и их потомки стали называться самарянами.
- Иудеи презирали самарян за то, что они не были чистокровными евреями, а также за то, что их предки поклонялись языческим божествам.
- Во времена Нового Завета Самария граничила с Галилеей на севере и с Иудеей на юге.

(См. также: [Ассирия](#), [ассирийцы](#), [Ассирийская империя](#), [Асур](#), [Галилея](#), [галилеянин](#), [Иудея](#), [Сарон](#), [Саронская равнина](#), [царство Израильское](#))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 8:1-3
- Деян. 8:5
- Ин. 4:4-5
- Лк. 9:51-53
- Лк. 10:33

Примеры из Библейских историй:

- **20:4** Затем ассирийцы заселили землю, где раньше было царство Израиля, другими народами. Эти народы заново отстроили разрушенные города. Они вступали в брак с оставшимися там израильтянами. Потомки израильтян, которые вступали в брак с другими народами, назывались **самаритянами**.
- **27:8** "После левита по той же дороге шёл человек из **Самарии**. В то время **самаряне** и евреи ненавидели друг друга и даже не общались".
- **27:9** Потом он поднял его, посадил на своего осла и отвёз в гостиницу, которая находилась при дороге. Там **самарянин** продолжил ухаживать за ним.
- **45:7** Филипп пошёл в **Самарию**, где проповедовал об Иисусе. Многие люди поверили ему и были спасены.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8111, H8115, H8118, G4540, G4541, G4542

([Вернуться к: 20:04; 27:08; 27:09; 27:10; 45:07](#))

Сарра, Сара

Факты:

- Сарра была женой Авраама.
- Изначально имя жены Авраама было “Сара”, но Бог изменил её имя на “Сарра”.
- Сарра родила Исаака — сына, которого Бог обещал ей и Аврааму.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Авраам](#), [Аврам](#), [Исаак](#))

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 11:30
- Быт. 11:31
- Быт. 17:15
- Быт. 25:9-11

Примеры из Библейских историй:

- **05:1** Тогда **Сара**, жена Авраама, сказала ему: “Раз Бог не позволил мне иметь детей, а я уже слишком стара, чтобы рожать, то вот тебе моя служанка Агарь. Ляг с ней в постель, чтобы она родила ребёнка для меня”.
- **05:4** “У твоей жены **Сары** родится сын – он и будет тем сыном, которого Я обещал тебе”.
- **05:4** Бог также изменил имя “**Сара**” на “**Сарра**”, что означает “принцесса”.
- **05:5** Примерно через год, когда Аврааму было сто лет, а **Сарре** девяносто, она родила Аврааму сына. Они назвали его Исаак, как и сказал им Бог.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8283, H8297, G4564

(Вернуться к: [04:05](#); [04:08](#); [05:01](#); [05:02](#); [05:04](#); [05:05](#))

сатана, дьявол

Определение:

“Сатана” или “дьявол” — это дух, сотворённый Богом, который взбунтовался против Бога и стал Его врагом. Сатану называют также “обманщиком”.

- Дьявол (сатана) ненавидит Бога и всё, что было Им сотворено, потому что он хочет, чтобы все поклонялись ему, а не Богу.
- Сатана искушает людей, пытаясь поднять их на бунт против Бога.
- Бог послал Своего Сына Иисуса, чтобы избавить людей от власти сатаны.
- Слово “сатана” — это транслитерация еврейского слова и буквально означает “противник” или “враг”.
- Слово “дьявол” — это транслитерация греческого слова и буквально означает “клеветник”.

Варианты перевода:

- Слово “дьявол” может переводиться как “обвинитель”, “нечистый”, “глава злых духов” или “правитель зла”.
- Слово “сатана” может переводиться как “противник”, “враг” или другими словами, указывающими то, что он — дьявол.
- Эти слова не рекомендуется переводить как “демон”, “бес” и “злой дух”.
- Возможно, на языке перевода уже существует подходящее слово, обозначающее главу (предводителя) злых духов.

(См.: [Как переводить слова с неизвестным значением](#))

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [демон](#), [зло](#), [царство Божье](#), [искушать](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 3:8
- 1 Фес. 2:17-20
- 1 Тим. 5:15
- Деян. 13:10
- Иов 1:8
- Мк. 8:33
- Зах. 3:1

Примеры из Библейских историй:

- **21:1** Этим змеем был **сатана**. Он явился как змей и обманул Еву. И когда Бог говорил о том, что потомок Евы сокрушит голову змея, Он имел в виду, что Мессия, который придёт, окончательно сокрушит **сатану**.
- **25:6** Потом **сатана** привёл Иисуса на очень высокую гору и показал Ему все царства мира, их могущество и богатство. **Сатана** сказал Иисусу: “Я дам Тебе всё это, если Ты, пав на землю передо мной, поклонись мне”.
- **25:8** Иисус не поддался искушениям **сатаны**, и **сатана** оставил Его.
- **33:6** “Семена — это Божье Слово. Дорога — это человек, который слышит Божье Слово, но не понимает его. И **дьявол** похищает у него Слово, чтобы человек не поверил и не обрёл спасение”.
- **38:7** Как только Иуда взял хлеб, в него вошёл **сатана**.

- **48:4** Бог обещал, что Один из потомков Евы разобьёт **сатане** голову, а **сатана** ранит Его в пятку. Это означало, что **сатана** убьёт Мессию, но Бог снова вернёт Его к жизни. И Мессия навсегда разрушит власть **сатаны**. Через много лет Бог послал людям обещанного Мессию. Этим Мессией был Иисус.
- **49:15** **Сатана** больше не сможет управлять тобой, и царство тьмы не будет иметь власти над тобой.
- **50:9** Сорняки представляют собой людей, которые принадлежат **сатане**. Враг человека, посеявший сорняки, — это **дьявол**.
- **50:10** Когда этому миру придёт конец, ангелы соберут вместе всех людей, принадлежащих **дьяволу**, и бросят их в пылающий огонь.
- **50:15** Когда Иисус вернётся, Он полностью уничтожит **сатану** и его царство. Иисус бросит **сатану** в ад. **Дьявол** будет вечно гореть там вместе с теми, кто слушался его, а не Бога.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7700, H7854, H8163, G1139, G1140, G1141, G1142, G1228, G4190, G4566, G4567

(Вернуться к: [21:01](#); [25:01](#); [25:02](#); [25:04](#); [25:05](#); [25:06](#); [25:07](#); [25:08](#); [26:01](#); [33:06](#); [38:07](#); [38:09](#); [48:02](#); [48:04](#); [49:15](#); [50:04](#); [50:09](#); [50:10](#); [50:15](#))

Саул, Савл

Факты:

Саул — это имя израильтянина, которого Бог избрал первым царём Израиля.

- Саул был высоким, красивым и сильным воином. Именно такого человека израильский народ хотел видеть своим царём.
- Поначалу Саул служил Богу, но позже возгордился и перестал слушаться Бога. Потому Бог захотел, чтобы Давид стал царём вместо Саула, что и произошло после того, как Саул был убит в бою.
- Савл — это альтернативная транскрипция еврейского имени Саул. В Новом Завете рассказывается об иудее по имени Савл, который поверил в Иисуса и стал апостолом, известным под именем Павел.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [король](#), [царь](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 10:1-3
- 1 Цар. 9:1
- 2 Цар. 1:1-2
- Деян. 13:22
- Пс. 18:1

Примеры из Библейских историй:

- **17:1** Первым царём Израиля был **Саул**. Он был высоким и красивым и нравился народу. В первые годы своего правления над Израилем **Саул** был хорошим царём. Но потом он стал злым и перестал слушаться Бога. Поэтому Бог выбрал другого человека царём вместо него.
- **17:4** Народ так любил Давида, что **Саул** стал завидовать ему и видеть в нём соперника. Наконец **Саул** решил убить его, и Давид убежал в пустыню, где прятался от **Саула** и его воинов.
- **17:5** Через некоторое время **Саул** погиб в сражении, а Давид стал царём Израиля.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7586, G4549

(Вернуться к: [17:01](#); [17:02](#); [17:04](#); [17:05](#))

свидетельство, свидетельствовать, свидетель

Определение:

Слово “свидетель” происходит от глагола “видеть”: когда человек говорит о том, что он сам видел, он уверен в своих словах. Иногда про такого человека говорят, что он “очевидец” (то) есть “видел своими глазами (очами)”. Подразумевается, что словам свидетеля можно и нужно доверять. Слово “свидетельство” означает утверждение или заявление свидетеля о том, что он лично видел или пережил. что он видел, знает и уверен в том, что это правда. Глагол “свидетельствовать” означает “говорить о чём-то, что сам видел или пережил на личном опыте”.

- Обычно человек “свидетельствует” о том, что лично видел или пережил.
- Свидетель, который даёт “ложное свидетельство”, говорит неправду, обманывает (лжёт). Такого свидетеля называют “лжесвидетелем”.
- Иногда “свидетельством” называется пророчество, то есть слова, произнесённые пророком (потому что пророк лично слышал эти слова от Бога и знает, что они истинны).
- В Новом Завете “свидетельство” часто означает проповедь учеников Иисуса, которые рассказывали другим о том, что сами видели — о жизни, смерти и воскресении Христа.
- На суде от свидетелей требуют давать правдивые показания, то есть, говорить правду о том, что они видели и слышали.
- Выражение “быть свидетелем между кем-то и кем-то” означает, что какой-то предмет становится знаком подтверждения сделки или какой-то человек подтверждает, что сделка действительно состоялась. Свидетель должен удостовериться, что условия сделки выполнены.

Варианты перевода:

- Слово “свидетельствовать” можно перевести как “сообщать факты”, “передавать увиденное или услышанное” или “рассказать о случившемся”.
- Слово “свидетельство” можно перевести как “сообщение”, “утверждение”, “доказательство”, “то, что было сказано” или “пророчество”.
- Фразу “во свидетельство им” можно перевести “чтобы показать им свою правоту” или “чтобы доказать им правду”.
- Фразу “свидетельство против них” можно перевести “доказательство против них”, “доказательство их греха”, “обличение их лицемерия”.
- Слово “лжесвидетельствовать” можно перевести как “говорить ложь” или “утверждать ложь о человеке”.
- Слова “свидетель” и “очевидец” можно перевести как “человек, который видел что-либо”, “тот, кто видел что-либо” или “тот, который видел или слышал о чём-либо”.
- Фразу “вы будете Моими свидетелями” можно также перевести как “вы будете рассказывать обо Мне”, “вы будете учить людей истине, которой Я научил вас” или “вы будете рассказывать людям о Моих делах, которые видели, и о Моём учении, которое слышали”.
- Фразу “быть свидетелем” можно перевести как “рассказывать об увиденном”, “заверять” или “подтверждать то, что произошло”.
- Иногда фразу “быть свидетелем” можно перевести как “увидеть что-либо” или “пережить что-либо”.

(См. также: ковчег завета, вина, судить, пророк, истина)

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 31:28
- Мих. 6:3
- Мф. 26:60
- Мк. 1:44

- Ин. 1:7
- Ин. 3:33
- Деян. 4:32-33
- Деян. 7:44
- Деян. 13:31
- Рим. 1:9
- 1 Фес. 2:10-12
- 1 Тим. 5:19-20
- 2 Тим. 1:8
- 2 Пет. 1:16-18
- 1 Ин. 5:6-8
- 3 Ин. 1:12
- Откр. 12:11

Примеры из Библейских историй:

- **39:2** Они нашли много **ложных свидетелей**, которые обвиняли Иисуса.
- **39:4** Первосвященник разорвал на себе одежду, потому что слова Иисуса привели его в ярость. Он закричал: "Нам больше не нужны **свидетели**, которые бы говорили нам, что сделал этот Человек! Вы сами слышали, как Он сказал, что Он — Божий Сын. Какое решение вы примите против Него?"
- **42:8** "... Вы — **свидетели** всего, что Я вам сказал, что сделал, и того, что со Мной произошло".
- **43:7** И мы **свидетели** того, что Бог вернул Иисуса к жизни.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5707, H5713, H5715, H5749, H6030, H8584, G267, G1263, G1957, G2649, G3140, G3141, G3142, G3143, G3144, G4303, G4828, G4901, G5575, G5576, G5577, G6020

(Вернуться к: [39:02](#); [39:04](#); [42:08](#); [43:07](#); [45:02](#))

Святой Дух, Божий Дух, Дух

Определение:

Святой Дух, Божий Дух, Дух Господа — все эти термины относятся к Святому Духу, который является Богом. Единственный истинный Бог существует вечно как Отец, Сын и Святой Дух.

- Святого Духа также называют “Дух”, “Дух Яхве” и “Дух истины”.
- Так как Святой Дух является Богом, Он абсолютно свят, бесконечно чист, совершенен по своей природе и совершенен во всём, что Он делает.
- Вместе с Отцом и Сыном Святой Дух принимал активное участие в создании мира.
- Когда Божий Сын Иисус вернулся на небеса, Бог послал Своему народу Святого Духа, чтобы Святой Дух направлял, обучал, утешал их и давал им способность исполнять Божью волю.
- Святой Дух направлял Иисуса, Он также направляет тех, кто верит в Иисуса.

Варианты перевода:

- Этот термин можно переводить словами, которые используются для перевода слов “святой” и “дух”.
- Другие возможные варианты перевода этого термина: “Чистый Дух”, “Дух, который Свят” или “Бог Дух”.

(См. также: [святой](#), [дух](#), [Бог](#), [Господь](#), [Бог Отец](#), [Божий Сын](#), дар)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 10:10
- 1 Фес. 4:7-8
- Деян. 8:17
- Гал. 5:25
- Быт. 1:1-2
- Ис. 63:10
- Иов 33:4
- Мф. 12:31
- Мф. 28:18-19
- Пс. 51:10-11

Примеры из Библейских историй:

- **01:1** Только **Божий Дух** был над водой.
- **24:8** Когда Иисус после крещения поднялся из воды, **Божий Дух** спустился с неба в виде голубя и опустился на Иисуса.
- **26:1** После того как Иисус отверг искушения сатаны, Он вернулся в регион Галилея, туда, где жил. **Святой Дух** давал Ему большую силу.
- **26:3** Он прочёл вслух: “Бог дал Мне **Своего Духа**, чтобы Я мог провозгласить доброе послание бедным”.
- **42:10** “Поэтому Я говорю вам, чтобы вы шли и приобретали учеников во всех народах. Крестите их во имя Отца, Сына и **Святого Духа**”.
- **43:3** Все верующие наполнились **Святым Духом** и начали прославлять Бога на других языках.
- **43:8** А Иисус послал нам **Святого Духа**, как и обещал. Это **Святой Дух** делает всё то, что вы сейчас видите и слышите.
- **43:11** И Пётр ответил: “Всем вам нужно получить от Бога прощение грехов. Итак, пусть каждый из вас покается и крестится во имя Иисуса Христа. Тогда Бог даст вам в дар **Святого Духа**”.

- **45:1** Он был наполнен силой и мудростью **Святого Духа** и совершал много чудес.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3068, H6944, H7307, G40, G4151

(**Вернуться к:** [01:01](#); [22:02](#); [22:05](#); [23:02](#); [24:08](#); [24:09](#); [25:01](#); [26:01](#); [26:03](#); [42:10](#); [42:11](#); [43:03](#); [43:05](#); [43:08](#); [43:11](#); [45:01](#); [45:03](#); [45:07](#); [45:12](#); [46:05](#); [46:10](#))

СВЯТОСТЬ, СВЯТОЙ, ОСВЯЩЕНИЕ

Определение:

Слова "святой" и "святость" говорят о характере Бога, который полностью отделён и обособлен от всего грешного и несовершенного. "Освящение" - это процесс, когда что-то не святое становится святым.

- Только Бог абсолютно свят. Именно Он делает людей и предметы святыми (то есть "освящает" их).
- Человек, которого называют святым, принадлежит Богу. Он отделён для служения и прославления Бога.
- Предмет, который Бог объявил святым, — это то, что Бог отделил для Своей славы и употребления. Например, жертвенник, предназначенный для принесения на нём жертв — это "святой жертвенник".
- Так как Бог свят, люди не могут приблизиться к Нему, пока Он не позволит им, потому что они всего лишь человеческие существа, грешные и несовершенные.
- В Ветхом Завете Бог отделил священников для служения Ему, чтобы они были святыми. Чтобы приблизиться к Богу, они должны были очиститься от грехов особой церемонией.
- Бог также называет святыми определённые места и предметы, которые принадлежат Ему или на которых Он явил Самого Себя. Например, "святая земля" (Исход 3:5) или "святой Храм".

Слово "порочный" означает "не святой". Оно описывает кого-то или что-то, не почитающих Бога.

- "Порочным" называют человека, который своей непокорностью бесчестит Бога.
- "Осквернённой" называют вещь, которая лишена святости, как бы запятнана или нечиста. Такая вещь не принадлежит Богу.

Прилагательное "священный" описывает то, что связано с поклонением Богу или с языческим идолослужением.

- В Ветхом Завете термин "священный" часто означает каменные столбы и другие предметы идолопоклонства. Этот термин можно также перевести как "религиозный".
- Выражения "священные песни" или "священная музыка" относятся к музыке, которую исполняют во славу Бога. Их можно перевести как "музыка для поклонения Яхве" или "песни хвалы Богу".
- Фраза "священные обязанности" означает "религиозные обязанности" или "ритуалы", которые исполняет священник, когда ведёт народ в поклонении Богу. Эта фраза может также означать ритуалы, совершаемые языческими священниками для поклонения идолу.

Варианты перевода:

- Варианты перевода термина "святой" могут быть следующими: "отделённый для Бога", "принадлежащий Богу", "совершенно чистый", "совершенно безгрешный" или "отделённый от греха".
- Фраза "сделать святым" часто переводится как "освятить". Её можно также перевести как "отделить кого-то (что-то) для Божьей славы".
- Слово "порочный" можно перевести как "не святой", "не принадлежащий Богу", "бесчестящий Бога" или "нечестивый".
- Фразу "Храм Твоей святости" можно перевести как "Твой святой Храм".

(См. также: [Дух Святой](#), посвятить, освящать, отделять)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 28:22
- 4 Цар. 3:2
- Плач 4:1-2
- Иез. 20:18-20

- Мф. 7:6
- Мк. 8:38
- Деян. 7:33
- Деян. 11:8
- Рим. 1:2
- 2 Кор. 12:3-5
- Кол. 1:22
- 1 Фес. 3:13
- 1 Фес. 4:7
- 2 Тим. 3:15

Примеры из Библейских историй:

- **01:16** Он благословил седьмой день и сделал его **святым**, потому что в этот день Он закончил создавать.
- **09:12** Ты стоишь на "**святой**" земле.
- **13:1** "Если вы будете слушаться Меня и хранить завет, который Я заключаю с вами, то будете Моей драгоценной собственностью, царством священников и **святым** народом".
- **13:5** "Помните, что суббота – это **святой** день".
- **22:5** "Поэтому Младенец будет **святым**, Он будет Божьим Сыном".
- **50:2** Пока мы ждём возвращения Иисуса, Бог хочет, чтобы мы жили **свято** и чтили Его.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H430, H2455, H2623, H4676, H4720, H6918, H6922, H6942, H6944, H6948, G37, G38, G39, G40, G41, G42, G462, G1859, G2150, G2412, G2413, G2839, G3741, G3742

(Вернуться к: [01:16](#); [09:12](#); [13:02](#); [13:05](#); [22:05](#); [50:02](#))

СВЯЩЕННИК, СВЯЩЕНСТВО

Определение:

Священником в Библии называется человек, который избран для принесения жертв Богу от имени Божьего народа. Слово “священство” означает должность священника.

- В Ветхом Завете Бог избрал Аарона и его потомков быть священниками для народа Израиля.
- Священство принадлежало племени Левия (Аарон был из колена Левия) и передавалось от отца к сыну.
- На израильских священников была возложена ответственность приносить жертвы за народ и исполнять различные обязанности в Храме.
- Священники также постоянно молились Богу за людей и совершали другие религиозные обряды и церемонии.
- Они благословляли народ и учили людей Божьему закону.
- Во времена Иисуса Христа существовало священство разных уровней, в том числе главные священники и первосвященники.
- Иисус — наш “Великий Первосвященник”, Который заступает за нас перед Богом. Он принёс Себя в совершенную и окончательную жертву за грех. Это значит, что больше нет необходимости в том, чтобы священники приносили какие-то другие жертвы.
- В Новом Завете каждый человек, который верит в Иисуса, называется “священником”, потому что он может сам непосредственно обращаться к Богу с просьбами за себя и за других людей.
- В древние времена были и языческие священники — они приносили жертвы ложным богам, например Ваалу.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “священник” можно перевести как “человек, совершающий жертвоприношения”, “Божий представитель”, “тот, кто приносит жертвы” или “человек, назначенный Богом Своим представителем”.
- Перевод слова “священник” должен отличаться от перевода слова “посредник”.
- В некоторых переводах лучше будет сказать “израильский священник”, “иудейский священник”, “священник Яхве” или “жрец Ваала”, чтобы было понятно, что речь идёт не о современном типе священника.
- Слово, используемое для перевода слова “священник”, не должно совпадать с понятиями “главный священник”, “первосвященник”, “левит” и “пророк”.

(См. также: [Аарон](#), главные священники, [первосвященник](#), посредник, [жертвоприношение](#))

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 6:41
- Быт. 14:17-18
- Быт. 47:22
- Ин. 1:19-21
- Лк. 10:31
- Мк. 1:44
- Мк. 2:25-26
- Мф. 8:4
- Мф. 12:4
- Мих. 3:9-11
- Неем. 10:28-29
- Неем. 10:34-36

- Откр. 1:6

Примеры из Библейских историй:

- **04:7** Там был человек по имени Мелхиседек – **священник** Всевышнего Бога.
- **13:9** Бог выбрал Себе **священниками** Аарона, брата Моисея, и его потомков. Народ должен был построить жертвенник перед Шатром Собрания. Каждый, кто нарушит Божий Закон, должен принести к этому жертвеннику животное. **Священник** должен будет заколоть животное и сжечь его на жертвеннике в жертву Богу. Бог сказал, что кровь этого животного покроет грех человека, и поэтому Он не увидит этот грех. Благодаря жертве человек станет чистым в глазах Бога.
- **21:7** Израильские **священники** молились Богу за народ и приносили жертвы Богу от имени народа. Эти жертвы приносились, чтобы отвести Божье наказание за грехи людей. Люди приводили к **священникам** животных без порока, а **священники** приносили их в жертву Богу.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3547, H3548, H3549, H3550, G748, G749, G2405, G2406, G2407, G2409, G2420

(Вернуться к: [04:07](#); [13:02](#); [13:09](#); [15:02](#); [15:03](#); [15:04](#); [19:07](#); [21:06](#); [21:07](#); [22:01](#); [27:06](#); [27:07](#); [48:06](#))

сила, власть

Определение:

“Сила” - это способность действовать или совершать что-либо. “Власть” - это право и возможность распоряжаться и господствовать. Эти два понятия часто взаимосвязаны: обладание силой даёт власть, а власть даёт право пользоваться силой.

- Словосочетание “Божья сила” означает способность Бога делать всё, особенно то, что людям невозможно.
- Бог обладает полной властью над всем, что Он сотворил.
- Бог даёт Своим людям силу делать то, чего Он желает. Поэтому исцеление людей и другие чудеса происходят Божьей силой.
- Поскольку и Иисус, и Святой Дух – это Бог, они обладают такой же силой и властью.

Варианты перевода:

- Слова “сила” и “власть” в разных случаях можно переводить как “могущество”, “мощь”, “способность творить чудеса” или “управление”.
- Слово “власти” может переводиться как “могущественные существа”, “управляющие духи”, “те, кто управляет другими людьми”.

(См. также: [Дух Святой](#), [Иисус](#), [чудо](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 1:5
- Кол. 1:11-12
- Быт. 31:29
- Иер. 18:21
- Иуд. 1:25
- Суд. 2:18
- Лк. 1:17
- Лк. 4:14
- Мф. 26:64
- Флп. 3:21
- Пс. 80:2

Примеры из Библейских историй:

- **22:5** Ангел объяснил: “К тебе придёт Святой Дух, и Божья **сила** опустится на тебя. Поэтому Младенец будет святым, Он будет Божьим Сыном”.
- **26:1** После того как Иисус отверг искушения сатаны, Он вернулся в регион Галилея, туда, где жил. Святой Дух давал Ему большую **силу**.
- **32:15** В тот же момент Иисус почувствовал, что из Него вышла **сила**.
- **42:11** Через сорок дней после того, как Иисус воскрес из мёртвых, Он сказал Своим ученикам: “Оставайтесь в Иерусалиме, пока Мой Отец не даст вам **силу**. Он сделает это, послав вам Святого Духа”.
- **43:6** “Послушайте, израильтяне, Иисус был Человеком, Который совершил много чудес и знамений, чтобы показать, кем Он был. Он совершил много чудес Божьей **силой**”.
- **44:8** Пётр ответил им: “Человек, стоящий перед вами, был исцелён **силой** Мессии Иисуса”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H410, H1369, H2220, H2428, H2429, H2632, H3027, H3028, H3581, H4475, H4910, H5794, H5797, H5808, H6184, H7786, H7980, H7981, H7983, H7989, H8280, H8592, H8633, G1411, G1415, G1756, G1849, G1850, G2478, G2479, G2904, G3168

(Вернуться к: [22:05](#); [26:01](#); [32:15](#); [42:11](#); [43:06](#); [44:04](#); [44:07](#); [44:08](#))

Сила, Силуан

Факты:

Сила (или Силуан) — это мужское имя. Сила был одним из лидеров иерусалимской церкви. В Книге Деяний его называют Сила, а в посланиях Павла и Петра — Силуан, однако речь идёт об одном и том же человеке.

- Старейшины христианской общины Иерусалима поручили Силе идти вместе с Павлом и Варнавой, чтобы передать письмо верующим в Антиохии.
- Впоследствии Сила ходил вместе с Павлом и в другие города, где они проповедовали людям об Иисусе.
- В Филиппах Павла и Силу бросили в тюрьму. Они там пели, восхваляя Бога, и Бог чудесным образом освободил их. После их свидетельства об Иисусе тюремный охранник стал христианином.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Антиохия](#), [Варнава](#), [Иерусалим](#), [Павел](#), [Савл](#), [Филиппы](#), [тюрьма](#), [заключенный](#), [свидетельство](#), [свидетельствовать](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пет. 5:12
- 1 Фес. 1:1
- 2 Фес. 1:1
- Деян. 15:22

Примеры из Библейских историй:

- **47:1** Однажды Павел и его друг **Сила** отправились в город Филиппы, чтобы проповедовать там об Иисусе.
- **47:2** Павел и **Сила** крестили Лидию и её семью. После этого она пригласила апостолов к себе домой и предложила им остановиться у неё.
- **47:3** Павел и **Сила** часто встречались с людьми в месте молитвы.
- **47:7** Хозяева рабыни привели к римским судьям Павла и **Силу** и обвинили их в том, что они вызывают беспорядки в городе.
- **47:8** Павла и **Силу** посадили в ту часть тюрьмы, где было больше всего стражи, и сковали их ноги деревянными колодками.
- **47:11** Охранник, дрожа от страха, подошёл к Павлу и **Силе** и вывел их из тюрьмы. Затем он спросил: “Что я должен сделать, чтобы спастись?”
- **47:13** На следующий день, узнав, что Павел — римский гражданин, судьи приказали освободить Павла и **Силу** и попросили их уйти из Филипп. Павел и **Сила** навестили Лидию и других друзей, после чего ушли из города.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G4609, G4610

([Вернуться к: 47:01; 47:02; 47:03; 47:07; 47:08; 47:11; 47:12; 47:13](#))

Синай

Факты:

Синай — это название горы, которая предположительно располагалась в южной части Синайского полуострова. Она также известна под названием “Хорив”.

- Возможно, название самой горы было “Хорив”, а еврейская фраза, переведённая как “гора Синай” на самом деле означает “гора Синая”, то есть гора в Синайской пустыне.
- Эту гору называют также “гора Бога”.
- В этом же месте Моисей, когда ещё был пастухом, увидел горящий куст.
- На этой горе Бог заключил с израильтянами завет и дал им десять заповедей, которые были записаны на каменных табличках.
- Позже, когда израильтяне скитались по пустыне, возле этой же горы Моисей добыл воду, ударив по камню своим посохом.

(См. также: пустыня, Египет, египтянин, Хорив, Земля обетованная, Десять заповедей)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:29-30
- Исх. 16:1-3
- Гал. 4:24
- Лев. 27:34
- Числ. 1:17-19
- 3 Цар. 8:9-11
- 2 Пар. 5:9-10
- Втор. 01:02
- Исх. 03:1-3
- Пс. 106:19

Примеры из Библейских историй:

- **13:1** После того как Бог провёл израильтян через Красное море, Он повёл их через пустыню к горе под названием **Синай**.
- **13:3** Бог велел Моисею подготовить и освятить народ к третьему дню для встречи с Ним. Народ два дня готовился к этой встрече. На третий день Бог пришёл на вершину горы **Синай**. Его приход сопровождался громом, молнией, дымом и громким звуком труб.
- **13:11** Моисей много дней был на горе **Синай** и разговаривал с Богом.
- **15:13** Когда Иисус, сын Навина, состарился, он созвал весь народ Израиля. Он напомнил израильтянам о том, что они обещали исполнять завет, который Бог заключил с ними на горе **Синай**.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2022, H5514, G3735, G4614

(Вернуться к: [13:01](#); [13:03](#); [13:11](#); [13:15](#); [14:01](#); [15:13](#); [20:01](#); [21:05](#))

слава, великолепие

Определение:

“Слава” – это ёмкий термин, включающее в себя целый ряд понятий, которые часто используются как синонимы: ценность, достоинство, важность, честь, великолепие, величие. Глагол “прославлять” означает приписывать кому-то или чему-то славу или выказывать, в том числе и словами, насколько кто-то обладает славой.

- В Библии существительное “слава” используется в основном, когда речь идёт о Боге, чтобы показать, что Бог имеет больше ценности, достоинства, важности, чести, великолепия и величия, чем кто-либо другой во вселенной. Всё, что Бог делает, является проявлением Его славы.
- Люди могут прославлять Бога, рассказывая о Его прекрасных делах. Они также могут прославлять Бога своей жизнью, проявляя Его характер. Такая жизнь показывает другим людям Божью ценность, достоинство, важность, честь, великолепие и величие.

Ветхий Завет

- Фраза “слава Яхве” (“слава Господня”) – это особое выражение, которое обычно означает зримое проявление присутствия Яхве.

Новый Завет

- Бог Отец прославит Бога Сына, когда откроет всем людям полностью, насколько славен Иисус.
- Каждый верующий в Иисуса Христа будет прославлен вместе с Ним. В этом случае слово “прославить” имеет особое значение. Это значит, что когда верующие в Иисуса воскреснут, они телесно изменятся и станут такими же, каким стал Иисус после воскресения из мёртвых.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “слава” может переводиться по-разному, например: “великолепие”, “блеск”, “величие” или “наивысшее достоинство”.
- Понятие “славный” можно перевести как “полный славы”, “наиболее ценный”, “ярко сияющий” или “безмерно величественный”.
- Фразу “воздавать славу Богу” можно перевести как “признать Божье величие”, “хвалить Бога за Его совершенство” или “говорить, как велик Бог”.
- Глагол “прославлять” можно также перевести как “воздавать славу”, “возвеличивать” или “показывать чьё-то величие”.
- Фразу “прославлять Бога” можно также перевести как “хвалить Бога”, “говорить о Божьем величии”, “показывать, как велик Бог” или “читать Бога, слушаясь Его”.
- Фразу “быть прославленным” можно также перевести как “показать своё величие” или “быть превознесённым”.

(См. также: честь, величие, превозносить, [слушаться](#), [хвала](#))

Ссылки на библейский текст:

- Исх. 24:17
- Чис. 14:9-10
- Ис. 35:2
- Лк. 18:43

- Лк. 2:9
- Ин. 12:28
- Деян. 3:13-14
- Деян. 7:1-3
- Рим. 8:17
- 1 Кор. 6:19-20
- Флп. 2:14-16
- Флп. 4:19
- Кол. 3:1-4
- 1 Фес. 2:5
- Иак. 2:1-4
- 1 Пет. 4:15-16
- Откр. 15:4

Примеры из Библейских историй:

- **23:7** Они славили Бога и говорили: “**Слава** Богу на небесах! А на земле мир и Его благосклонность к людям!”
- **25:6** Потом сатана привёл Иисуса на очень высокую гору и показал Ему все царства мира, их **могущество** и богатство. Сатана сказал Иисусу: “Я дам Тебе всё это, если Ты, пав на землю передо мной, поклонись мне”.
- **37:1** Услышав об этом, Иисус сказал: “та болезнь не закончится смертью Лазаря. Но благодаря ей люди **прославят** Бога”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H117, H142, H155, H215, H1342, H1921, H1926, H1935, H1984, H3367, H3513, H3519, H3520, H6286, H6643, H7623, H8597, G1391, G1392, G1740, G1741, G2744, G4888

(Вернуться к: [23:07](#); [25:06](#); [37:01](#); [37:08](#))

служить, слуга, раб, юноша

Определение:

Глагол “служить” означает “выполнять работу” и может использоваться в самых различных контекстах. Слуга или раб — это человек, работающий на другого человека или подчиняющийся другому человеку, добровольно или принудительно. В Библии слово “слуга”/ “служанка” может означать: раб/рабыня, молодая работница, молодой работник (поэтому иногда слова “юноша” и “девушка” означают, соответственно, “слуга” и “служанка”), тот, кто выполняет повеления Бога и др. И слуги, и рабы были важной частью дома (домашнего хозяйства), и нередко к ним относились как к членам семьи. Иногда слуга (наёмный, не раб) решал остаться со своим хозяином навсегда.

- Рабом назывался человек, являвшийся собственностью рабовладельца, что могло быть закреплено каким-либо документом или соглашением. Человек, купивший раба, назывался “хозяином” или “господином”. Отношение хозяев к своим рабам могло быть очень различным. Одни были к ним жестоки, другие же обращались с ними почти как с равными.
- В древности некоторые люди становились рабами добровольно, на ограниченное время, в качестве оплаты долга или потому, что не могли прокормить себя и свою семью.
- Глагол “поработить” означает “сделать рабом” (обычно насильно).
- В Новом Завете говорится, что люди являются “рабами греха” до тех пор, пока Иисус не освободит их от власти греха. Когда человек получает новую жизнь во Христе, он перестает быть рабом греха и становится рабом праведности.

Варианты перевода

- В зависимости от контекста, глагол “служить” можно перевести как “выполнять служение”, “работать”, “заботиться” или “подчиняться”.
- В контексте приёма гостей фраза “служить кому-то” может означать “заботиться о ком-то”, “угостить, предложить еду”.
- Глагол “поработать” можно перевести как “брать в плен”, “заставлять служить другим”, “почитнять” или “делать рабом”.
- Словосочетание “Служить Богу” можно перевести как “поклоняться Богу”, “повиноваться Богу” или “выполнять работу, которую велел делать Бог”.
- Словосочетание “служить за столом” или “прислуживать за столом” означает “обслуживать людей во время приёма пищи”: приносить им еду, посуду, убирать со стола и т.д.
- В Ветхом Завете Божьих пророков, а также людей, поклоняющихся Богу, называли “Божьими слугами”.
- В Новом Завете людей, которые верят в Иисуса Христа и живут согласно Его учению, часто называют Его слугами. Лидеров церквей с раннехристианских времён принято называть служителями.
- О людях, которые учат других о Боге, говорят, что они служат одновременно и Богу, и тем, кого они учат.
- Апостол Павел писал христианам города Коринф, что раньше они “служили” старому завету. Павел имел в виду, что эти люди подчинялись Закону Моисея. Теперь они “служат” Новому завету. Это значит, что благодаря жертве Иисуса Христа, верующие в Него могут угождать Богу и жить свято, полагаясь на силу Святого Духа. В этом контексте глагол “служить” может быть переведён как “слушаться” или “выполнять требования” или “поклоняться”.
- В Библии фраза “я — твой слуга (раб)” может быть формой вежливости в обращении к человеку более высокого социального статуса (например, к царю) и не означает, что говорящий действительно является слугой или рабом.

(См. также: посвящать, поработать, домашние, [господин](#), [слушаться](#), [праведность](#), [завет](#), [закон](#).)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 15:13
- Быт. 21:10-11
- Быт. 25:23
- Втор. 24:7
- Иер. 30:8-9
- Мф. 4:10-11
- Мф. 6:24
- Мф. 10:24-25
- Мф. 13:27-28
- Мк. 8:7-10
- Мк. 9:33-35
- Лк. 4:8
- Лк. 12:37-38
- Лк. 12:47-48
- Лк. 22:26-27
- Деян. 4:29-31
- Деян. 6:2-4
- Деян. 10:7-8
- Гал. 4:03
- Гал. 4:24-25
- Кол. 1:7-8
- Кол. 3:22-25
- 2 Тим 2:3-5

Примеры из Библейских историй:

- **06:1** Авраам очень постарел, а его сын Исаак стал уже взрослым мужчиной. Однажды Авраам отправил одного из своих **слуг** в землю, где жили его родственники, чтобы тот нашёл жену Исааку.
- **08:4** Работоторговцы продали Иосифа, как **раба**, богатому египетскому чиновнику, которого звали Потифар. Но Бог благословлял Иосифа. Он был хорошим **слугой** и был успешен во всём, что делал для своего господина.
- **09:13** Затем Бог сказал: “Я увидел страдание Моего народа. Я пошлю тебя к фараону, чтобы ты вывел израильтян из Египта, где они сейчас находятся в **рабстве**”.
- **19:10** Затем Елисей молился: “Яхве, Бог Авраама, Исаака и Иакова! Покажи нам сегодня, что Ты — Бог Израиля, а я — Твой **слуга**”.
- **29:3** “Поскольку **слуга** не мог отдать этот долг, царь сказал: “Продайте в рабы этого человека и его семью, чтобы оплатить дол””.
- **35:6** “Наконец, младший сын сказал себе: “Что я делаю? У моего отца много **слуг**, и все они едят досыта, а я здесь умираю от голода. Вернусь к отцу и попрошусь к нему в слуги”.
- **47:4** Каждый день, следуя за Павлом и Силой, **рабыня** кричала: “Эти люди — **слуги** Всевышнего Бога”.
- **50:4** Ещё Иисус сказал: “**Слуга** не больше, чем его господин”.

Данные о слове:

- (Слуга) Номера Стронга: H5288, H5647, H5649, H5650, H5657, H7916, H8198, H8334, G1249, G1401, G1402, G2324, G3407, G3411, G3610, G3816, G4983, G5257
- (Служить) H327, H3547, H4929, H4931, H5647, H5656, H5673, H5975, H6213, H6399, H6402, H6440, H6633, H6635, H7272, H8104, H8120, H8199, H8278, H8334, G1247, G1248, G1398, G1402, G1438, G1983, G2064, G2212, G2323, G2999, G3000, G3009, G4337, G4342, G4754, G5087, G5256

(Вернуться к: 04:05; 05:01; 06:01; 06:02; 06:03; 07:08; 07:09; 08:02; 08:04; 08:12; 09:02; 09:08; 09:13; 12:01; 12:03; 12:04; 12:13; 12:14; 13:04; 14:07; 19:10; 20:06; 29:02; 29:03; 29:04; 29:05; 29:06; 29:07; 29:08; 35:06; 35:09; 38:01; 38:15; 39:06; 39:10; 47:03; 47:04; 47:05; 47:06; 47:07; 49:17; 50:04; 50:06; 50:07)

смирение, кротость, быть униженным

Определение:

Термин “смиренный” описывает человека, который не считает себя лучше других. Такой человек не гордится собой и не превозносится над другими. Смирение – это внутреннее качество смиренного человека.

- Быть смиренным перед Богом означает осознавать свои слабости и несовершенства по сравнению с величиим Бога, Его мудростью и совершенством.
- Смирить себя (смириться) – значит приписывать себе меньшую значимость.
- Смирение означает думать сначала о нуждах других, а потом о своих.
- Смирение также означает скромность в использовании своих даров и способностей.
- Выражение “будьте смиренны” можно перевести как “не возноситесь”.
- “Смиритесь перед Богом” можно перевести как “Подчините свою волю Богу, признавая Его величие”.
- Фраза “быть униженным” означает “быть лишённым привилегированного положения” - когда человек, некогда занимающий высокое социальное положение, вдруг становится объектом насмешек.

(См. также: [гордый](#))

Ссылки на библейский текст:

- Иак. 1:21
- Иак. 3:13
- Иак. 4:10
- Лк. 14:11
- Лк. 18:14
- Мф. 18:4
- Мф. 23:12

Примеры из Библейских историй:

- **17:2** Давид был **скромным** и праведным человеком. Он доверял Богу и слушался Его.
- **34:10** Потому что, кто ставит себя выше других, будет унижен, а кто **ставит себя ниже всех**, будет возвышен.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1792, H3665, H6031, H6035, H6038, H6041, H6800, H6819, H7511, H7807, H7812, H8213, H8214, H8215, H8217, H8467, G858, G4236, G4239, G4240, G5011, G5012, G5013, G5391

(Вернуться к: [17:02](#); [34:10](#))

Соломон

Факты:

Соломон был одним из сыновей царя Давида. Его матерью была Вирсавия.

- Когда Соломон взошёл на престол, Бог предложил ему попросить у Него всего, чего он пожелает. Соломон попросил мудрости, чтобы хорошо и справедливо управлять народом. Просьба Соломона понравилась Богу, и Он дал ему мудрость и большое богатство.
- Соломон прославился тем, что построил величественный Храм в Иерусалиме.
- В первые годы своего царствования Соломон правил мудро, но впоследствии он безрассудно вступал в брак с многочисленными иноземными женщинами и поклонялся их божествам.
- Из-за неверности Соломона после его смерти Бог разделил Израиль на два царства: Израиль и Иуду. Эти царства часто воевали друг с другом.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Вирсавия](#), [Давид](#), [Израиль](#), [Израильтяне](#), [народ Израильский](#), [Иудея](#), [иудейское царство](#), [царство Израильское](#), [Храм](#))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:47-50
- Лк. 12:27
- Мф. 1:7-8
- Мф. 6:29
- Мф. 12:42

Примеры из Библейских историй:

- **17:14** Впоследствии у Давида с Вирсавией родился ещё один сын, и они назвали его **Соломоном**.
- **18:1** После его смерти Израилем начал править его сын **Соломон**. Бог обратился к **Соломону** и спросил, чего тот хочет больше всего. **Соломон** попросил Бога дать ему мудрость для управления народом. Это понравилось Богу, и Он сделал **Соломона** самым мудрым человеком в мире. Кроме того, что Бог сделал **Соломона** очень мудрым правителем, Бог сделал его и очень богатым.
- **18:2** В Иерусалиме **Соломон** построил Храм, который хотел построить его отец Давид.
- **18:3** Несмотря на то, что **Соломон** был мудрым, он не послушался Бога и стал брать в жёны женщин из чужих народов... А когда **Соломон** постарел, он тоже начал поклоняться их богам.
- **18:4** За это Бог рассердился на **Соломона** и сказал, что накажет его, разделив израильский народ на два царства. Произойдёт это после смерти **Соломона**.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8010, G4672

([Вернуться к: 17:14; 18:01; 18:02; 18:03; 18:04; 18:05; 18:06](#))

сон

Определение:

Сон — это физиологическое состояние, когда организм человека находится в покое (спит). Когда человек спит, в его сознании возникают сновидения (сны).

- Иногда кажется, что картины, увиденные во сне, реальны. Но на самом деле это не так.
- Иногда Бог посылает людям сны, чтобы они могли нас чему-то научить. Во сне Бог может обратиться к человеку лично.
- В Библии рассказывается, как Господь давал некоторым людям сны, открывавшие им будущее.
- Сон отличается от видения. Сновидения или сны человек видит в спящем состоянии, а видения — в состоянии бодрствования.

(См. также: видение)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 2:16-17
- Дан. 1:17-18
- Дан. 2:1
- Быт. 37:6
- Быт. 40:4-5
- Мф. 2:13
- Мф. 2:19-21

Примеры из Библейских историй:

- **08:2** Братья ненавидели Иосифа за то, что отец любил его больше всех, а также за **сны**, в которых Иосиф видел себя их господином.
- **08:6** Однажды ночью фараону (так египтяне называли своих царей) приснились два **сна**, которые очень встревожили его. Ни один из советников фараона не смог объяснить ему смысл этих **снов**.
- **08:7** Бог дал Иосифу способность толковать **сны**. Поэтому фараон велел привести к нему Иосифа из тюрьмы. Иосиф смог растолковать эти **сны**. Он сказал фараону: "Бог пошлёт семь урожайных лет, а после них – семь лет голода".
- **16:11** Второй воин сказал: "Этот **сон** означает, что войско Гедеона разгромит наше мадианитянское войско!" Услышав это, Гедеон поклонился Богу.
- **23:1** Однако ещё до того, как он это сделал, к нему во **сне** пришёл ангел и заговорил с ним.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1957, H2472, H2492, H2493, G1797, G1798, G3677

(Вернуться к: [08:02](#); [08:06](#); [08:07](#); [16:11](#); [23:01](#))

спасать, спасение, спасительный

Определение:

Глагол “спасать” означает “избавлять или защищать кого-либо от гибели или опасности”.

- В физическом смысле, человека можно спасти от беды, опасности или смерти.
- В духовном смысле, человек может быть “спасён” когда Бог, благодаря смерти Иисуса на кресте, прощает человека и избавляет его от вечного наказания за грех.
- Люди могут спасать или избавлять других людей от опасности, но от вечного наказания за грех спасает только Бог.

Существительное “спасение” означает “избавление от гибели или опасности”.

- В Библии слово “спасение” обычно употребляется в духовном смысле — Бог навеки избавляет от греха и гибели тех, кто кается в своих грехах и верит в Иисуса.
- В Библии также говорится о том, как Бог спасает или освобождает Свой народ от физических врагов.

Варианты перевода:

- Слово “спасать” можно перевести как “избавить от смерти” или “уберечь от опасности”.
- Выражение “кто хочет спасти свою жизнь” можно перевести как “сохранить” или “сберечь”.
- Слово “спасение” можно перевести фразами со словами “спасать” или “избавлять”, например: “как Бог спасает людей (от наказания за грехи)” или “как Бог избавляет Свой народ (от врагов)”.
- Фразу “Бог — моё спасение” можно перевести как “Меня спасает Сам Бог”.
- Фраза “у Бога спасение” означает “только Бог может спасти” или “только Бог спасает нас”.
- Фразу “ты будешь черпать воду из колодцев спасения” можно перевести как “когда Бог тебя спасёт, ты получишь восстановление сил как от воды”.

(См. также: [крест](#), [избавить](#), [наказать](#), [грех](#), [Спаситель](#))

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 49:18
- Быт. 47:25-26
- Пс. 80:3
- Иер. 16:19-21
- Мих. 6:3-5
- Лк. 2:30
- Лк. 8:36-37
- Деян. 4:12
- Деян. 28:28
- Деян. 2:21
- Рим. 1:16
- Рим. 10:10
- Еф. 6:17
- Флп. 1:28
- 1 Тим. 1:15-17
- Откр. 19:1-2

Примеры из Библейских историй:

- **09:8** Моисей попытался **спасти** человека, который был из того же народа, что и он.

- **11:2** Но для перворождённых сыновей израильтян Бог приготовил путь **спасения**.
- **12:5** Моисей ответил израильтянам: “Перестаньте бояться! Сегодня Бог будет сражаться за вас и **спасёт** вас”.
- **12:13** Израильтяне очень радовались, что Бог **спас** их от смерти и рабства.
- **16:17** Так повторялось много раз: израильтяне грешили — Бог их наказывал, они каялись — и Бог посылал им судью, который их **спасал**.
- **44:8** Пётр ответил им: “Человек, стоящий перед вами, был исцелён силой Мессии Иисуса. Вы распяли Иисуса, но Бог снова Его воскресил! Вы отвергли Его, но нет другого способа **спастись**, как только через Иисуса!”
- **47:11** Охранник, дрожа от страха, подошёл к Павлу и Силе и вывел их из тюрьмы. Затем он спросил: “Что я должен сделать, чтобы **спастись**?” Павел ответил: “Поверь в Господа Иисуса, и ты **спасёшься** вместе со своей семьёй”.
- **49:12** Даже множество хороших поступков не **спасут** тебя от наказания за грех.
- **49:13** Бог **спасёт** каждого, кто поверит в Иисуса и признает Его своим Господином. Но Он не **спасёт** тех, кто в Него не поверит.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H983, H2421, H3444, H3467, H3468, H4190, H4422, H4931, H6403, H7682, H7951, H7965, H8104, H8668, G803, G804, G806, G1295, G1508, G4982, G4991, G4992, G5198

(Вернуться к: [09:08](#); [11:02](#); [11:05](#); [12:05](#); [12:13](#); [13:04](#); [16:04](#); [16:08](#); [16:09](#); [16:14](#); [16:17](#); [21:02](#); [21:14](#); [23:02](#); [28:07](#); [31:07](#); [38:01](#); [40:05](#); [44:08](#); [45:07](#); [47:04](#); [47:11](#); [48:05](#); [48:07](#); [49:05](#); [49:06](#); [49:12](#); [49:13](#); [50:04](#))

справедливый, оправдывать, быть оправданным

Определение:

Слова “справедливый” и “справедливость” означают честное и правильное отношение ко всем людям в соответствии с Божьими законами. Также справедливы и человеческие законы, установленные по образцу Божьих законов.

- Быть “справедливым” значит поступать порядочно и правильно по отношению к другим людям. Слово “справедливость” также означает правдивое и искреннее выполнение того, что Бог считает правильным.
- Поступать справедливо — значит относиться к людям правильно и хорошо, в соответствии с Божьими законами.
- Словосочетание “справедливый суд” означает “правильное применение закона”, “защита законом” или “получение наказания за нарушение закона”.

“Несправедливыми” называют отношение или действия, ранящие или обижающие человека, который не сделал ничего, заслуживающего наказания.

- Несправедливость — это злое, нечестное отношение к людям.
- Несправедливостью называется ситуация, когда кого-то обижают или ранят незаслуженно.
- Кто поступает “несправедливо”, тот часто действует с “предубеждением” или “предвзято”, то есть относится к людям не одинаково.

Термины “оправдание” и “оправдывать” обозначают, что человек из положения виновного переходит в положение праведного. Только Бог может по-настоящему оправдать человека.

- Когда Бог оправдывает человека, то Он прощает ему грехи и относится к нему как к несогрешившему. Бог оправдывает тех, кто кается и обращается к Иисусу за спасением от грехов.
- “Оправдание” — это то, что делает Бог, когда прощает человеку грехи и называет его праведным перед Собой.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста, слово “справедливый” можно переводить как “правильный” или “честный”.
- Слово “справедливость” можно перевести как “правильное отношение” или “заслуженный результат”.
- Фразу “поступать справедливо” можно перевести как “правильно относиться” или “вести себя честно”.
- В некоторых контекстах слово “справедливый” можно перевести как “праведный”.
- В зависимости от контекста слово “несправедливый” может переводиться как “непорядочный”, “необъективный” или “пристрастный”.
- Иногда это слово может переводиться так же, как “неправедный”.
- Слово “несправедливые” можно перевести как “нечестные люди”, “люди, непорядочно относящиеся к другим”, “неправедные люди” или “люди, не повинующиеся Богу”.
- Слово “несправедливо” может переводиться как “незаслуженно”, “неправильно” или “без причины”.
- Слово “несправедливость” можно перевести как “неправильное отношение” или “пристрастное отношение”. (См: [абстрактные существительные](#))
- Слово “оправдывать” можно перевести фразой “считать или провозглашать (кого-то) праведным”.
- Слово “оправдание” можно перевести фразой “объявление (кого-то) праведным” или “сделать (кого-то) праведным”.

(См. также: [прощать](#), [вина](#), [судить](#), [праведный](#))

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 19:16
- 1 Пар. 18:14
- Пс. 37:30
- Еккл. 12:10-11
- Ис. 4:3-4
- Иер. 22:3
- Иез. 18:16-17
- Мих. 3:8
- Мф. 23:23-24
- Лк. 18:3
- Лк. 18:8
- Лк. 21:20-22
- Лк. 23:41
- Деян. 28:4
- Кол. 3:25
- Евр. 06:10
- Откр. 15:3-4

Примеры из Библейских историй:

- **17:9** Давид много лет **справедливо** правил своим народом. Он слушался Бога, и Бог благословлял его.
- **18:13** Некоторые из этих царей были хорошими людьми, которые правили **справедливо** и поклонялись Богу.
- **19:16** Все они говорили людям, чтобы те перестали поклоняться идолам и начали поступать с другими людьми **справедливо** и милосердно.
- **50:17** Иисус станет править Своим Царством **справедливо** и мирно. И Он навсегда останется со Своим народом.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H205, H2555, H3477, H5765, H5766, H5767, H6662, H6663, H6664, H6666, H8003, H8264, H8636, G91, G93, G94, G1342, G1344, G1345, G1346, G1347, G1738

(Вернуться к: [17:09](#); [18:13](#); [19:16](#); [48:14](#); [50:17](#))

страдать

Определение:

Слова “страдать” (глагол) и “страдание” (существительное) означают переживание чего-либо неприятного, например, болезни, боли, оскорбления, унижения или чего-либо подобного.

- Когда люди подвергаются гонениям, преследованиям, болеют, испытывают боль и т.д., они страдают.
- Иногда люди страдают по причине своего неправильного поведения; иногда причиной страданий является грех и испорченность этого мира.
- Страдания могут быть как физическими (например, боль, голод или болезнь), так и эмоциональными (чувство страха, печали, одиночества).
- Слово сочетание “сосстрадать кому-либо” означает “сопереживать”, “сочувствовать”, “разделять переживания кого-либо”.

Варианты перевода:

- Слово “страдать” может переводиться как “ощущать боль”, “переносить трудности”, “переживать невзгоды” или “проходить через трудные обстоятельства”.
- В зависимости от контекста слово “страдание” можно перевести как “крайне тяжёлые обстоятельства”, “мучения”, “болезненные переживания”.
- Фразу “страдать от жажды (голода)” можно перевести как “испытывать жажду (голод)”, “сильно хотеть пить” или “быть голодным”.
- Фразу “страдать от насилия” можно перевести как “подвергаться насилию” или “получать ущерб от насильственных действий”.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 2:14-16
- 2 Фес. 1:3-5
- 2 Тим. 1:8
- Деян. 7:11
- Ис. 53:11
- Иер. 6:6-8
- Мф. 16:21
- Пс. 22:24
- Откр. 1:9
- Рим. 5:3-5

Примеры из Библейских историй:

- **09:13** Затем Бог сказал: “Я увидел **страдание** Моего народа”.
- **38:12** Иисус трижды молился так: “Отец, если это возможно, прошу Тебя, позволь Мне не пить из чаши **страдания**”.
- **42:3** Издавна пророки говорили, что злые люди заставят Мессию **страдать** и убьют Его. Также пророки говорили, что на третий день Мессия воскреснет.
- **42:7** Он сказал: “Издавна пророки писали, что Я, Мессия, пройду через **страдания**, умру и на третий день воскресну”.
- **44:5** Вы не понимали, что делали, но когда вы всё это совершали, сбывалось то, о чём говорили пророки. А они говорили, что Мессия пройдёт через **страдания** и будет убит.
- **46:4** Бог ответил ему: “Иди! Я выбрал его, чтобы он рассказывал обо Мне евреям и людям из других народов. Он должен будет перенести много **страданий** ради Меня”.

- **50:17** Иисус вытрет все слёзы с глаз людей. Никто больше не будет плакать, **страдать** или печалиться.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H943, H1741, H1934, H4342, H4531, H4912, H5142, H5254, H5375, H5999, H6031, H6040, H6041, H6064, H6090, H6770, H6869, H6887, H7661, G91, G941, G971, G2210, G2346, G2347, G3804, G3958, G4310, G4778, G4841, G5004, G5723

(Вернуться к: [09:13](#); [38:12](#); [42:03](#); [42:07](#); [44:05](#); [46:04](#); [50:04](#); [50:10](#); [50:17](#))

суббота

Определение:

Согласно еврейскому календарю, суббота — это последний, седьмой день недели. Бог повелел израильтянам выделить этот день для отдыха.

- Завершив сотворение мира за шесть дней, в седьмой день Бог отдыхал. Также и израильтянам Бог велел выделить седьмой день как особый — для отдыха и поклонения Ему.
- Повеление “соблюдать святую субботу” является одной из Десяти заповедей, которые Бог написал на каменных табличках, которые Он дал Моисею для израильтян.
- В соответствии с иудейской системой исчисления дней, суббота начинается в пятницу при заходе солнца и продолжается до субботнего вечера, до захода солнца.
- Иногда в Библии суббота называется “субботним днём”.

Варианты перевода:

- Слово “суббота” можно перевести как “день покоя”, “день отдыха”, “день, свободный от труда” или “день Божьего покоя”.
- В некоторых переводах это слово пишется с заглавной буквы — чтобы подчеркнуть, что этот день особенный. Например, “Субботний день” или “День Покоя”.
- Почти во всех европейских языках слово “суббота” — это транслитерация еврейского слова “шаббат”.

(См. также: [Как переводить слова с неизвестным значением](#))

(См. также: покой)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 31:2-3
- Деян. 13:26-27
- Исх. 31:14
- Ис. 56:6-7
- Плач 2:6
- Лев. 19:3
- Лк. 13:14
- Мк. 2:27
- Мф. 12:2
- Неем. 10:32-33

Примеры из Библейских историй:

- **13:5** “Помните, что **суббота** – это святой день. Иначе говоря, делайте все ваши дела в течение шести дней, а седьмой день, **субботу**, посвящайте отдыху и размышлениям обо Мне”.
- **26:2** Однажды Иисус отправился в город Назарет, где провёл Своё детство. В **субботу** Иисус пошёл в синагогу, место молитвы.
- **41:3** На следующий день после смерти Иисуса наступила **суббота**. В этот день запрещалось работать и делать какие-либо дела, поэтому ученики Иисуса не пошли к Его гробу.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4868, H7676, H7677, G4315, G4521

(Вернуться к: [13:05](#); [26:02](#); [41:03](#))

суд

Определение:

Термины “судить” или “суд” чаще всего говорят о принятии решения, что считать правильным, хорошим, справедливым, а что — нет. Часто в Библии слова “суд” и “осуждение” подразумевают что-то, над чем совершается суд, признаётся плохим, неправильным, противоречащим Богу.

- Фраза “Божий суд” часто относится к Божьему решению признать кого-то или что-то греховным.
- “Божий суд” обычно включает в себя наказание людей за их грехи.
- Понятие “судить” также может означать “осудить”. Бог учит свой народ не осуждать другого.
- Еще одно значение слова “судить” — “разрешить спор”, т.е. вынести суждение о том, кто из людей прав в споре.
- В некоторых контекстах “Божьи суды” — это Его решения или постановления, что считать правильным. В этом смысле слово “суды” близко по значению к законам или указам.
- Слово “суд” (“суждение” или “рассудительность”) может означать умение принимать мудрые решения. Человек, у которого недостаточно рассудительности, не имеет мудрости, чтобы принимать правильные решения.
- В истории Израиля был период, когда страной управляли “судьи” — старейшины, которые разрешали споры и руководили израильтянами в военных походах. Этот период называется “период судей” или “время судей”.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста глагол “судить” может переводиться по-разному: “решать”, “осуждать”, “наказать” или “постановлять”.
- Термин “суд” можно перевести как “наказание”, “решение”, “постановление” или “приговор”.
- Фразу “люди, которые знают закон и суд” можно перевести как “люди, которые знают порядок и которым можно доверить решение важных вопросов”.
- В некоторых контекстах фразу “на суде” можно перевести как “в день суда” или “в то время, когда Бог будет судить людей”.
- Существительное “осуждение” можно перевести как “наказание”, “наказание за грех” или “Божье наказание” (в зависимости от контекста).

(См. также: постановление, судья, день суда, [справедливый](#), закон, [закон Моисея](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 4:17
- 3 Цар. 3:9
- Деян. 10:42-43
- Ис. 3:14
- Иак. 2:4
- Лк. 6:37
- Мих. 3:9-11
- Пс. 54:1

Примеры из Библейских историй:

- **19:16** Пророки предупреждали людей, что если они не прекратят делать зло и не начнут слушаться Бога, то Бог будет их **судить** и наказывать за их вину.

- **21:08** У каждого народа были свои цари и вожди. Они не всегда слушались Бога и допускали ошибки. И если Давид правил только израильтянами, то Мессия, потомок Давида, будет править всем миром. Его **правление** будет **справедливым**, мудрым и вечным!
- **39:04** Он закричал: "Нам больше не нужны свидетели, которые бы говорили нам, что сделал этот Человек! Вы сами слышали, как Он сказал, что Он — Божий Сын. Какое **решение** вы примите против Него?"
- **50:14** Но Бог будет **судить** каждого, кто не поверит в Иисуса. Он бросит их в ад. Там они будут рыдать и скрежетать зубами.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H148, H430, H1777, H1778, H1779, H1780, H1781, H1782, H2940, H4055, H4941, H6414, H6415, H6416, H6417, H6419, H6485, H8196, H8199, H8201, G1440, G3500, G9680, G11060, G12520, G13410, G13450, G13480, G13490, G29170, G29190, G29200, G29220, G29230, G42320

(Вернуться к: [18:01](#); [19:16](#); [21:08](#); [39:04](#); [50:14](#))

СЫН

Определение:

Мальчик или мужчина по отношению к своим родителям называется “сыном”. Это слово применимо к мальчику или мужчине в любом возрасте – он остаётся сыном тех, кто его родил. “Усыновлённым” является мальчик или мужчина, который на основании закона стал сыном для людей, не являющихся его биологическими родителями.

- В Библии слово “сын” используется как часть имени, чтобы определить, кто у человека отец, мать или предок. Часто фразу “сын того-то” можно встретить в родословиях и во многих других местах.
- Фраза “сын того-то”, в которой указывается, чьим именно сыном является человек, часто используется для того, чтобы различить людей с одинаковыми именами. Например, “Азария, сын Садока” и “Азария, сын Нафана” в 3 Цар. 4 и “Азария, сын Амасии” в 4 Цар. 15 – это три разных человека.
- Иногда слово “сын” употребляется в переносном смысле, как “ученик” или “последователь”. Например, Павел называет Тимофея своим сыном, имея в виду, что Тимофей был учеником Павла и его преемником в руководстве церквами на Крите.

Варианты перевода:

- В большинстве случаев лучше всего переводить это слово буквально – словом “сын” в целевом языке.
- При переводе словосочетания “Божий Сын” это слово следует передавать общепринятым словом “сын” в целевом языке.
- Иногда слово “сыновья” можно перевести как “дети”, когда речь идёт о представителях обоих полов. Например, фразу “сыновья Божьи” можно перевести как “дети Божьи”, поскольку имеются в виду не только мужчины, но и женщины и девочки.

(См. также: Азария, [потомок](#), предок, первородный, [Сын Божий](#), сыны Бога)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар.18:15
- 3 Цар. 13:2
- 1 Фес. 05:5
- Гал. 4:7
- Ос. 11:1
- Ис. 9:6
- Мф. 3:17
- Мф. 5:9
- Мф. 8:12
- Неем. 10:28

Примеры из Библейских историй:

- **04:8** Бог снова обратился к Авраму и пообещал ему **сына** и столько потомков, сколько звёзд на небе.
- **04:9** Но в этот раз Сам Бог заключил завет с Аврамом и дал обещание, что у того родится **сын**, который и будет наследником Аврама.
- **05:5** Примерно через год, когда Аврааму было сто лет, а Сарре девяносто, она родила Аврааму **сына**.
- **05:8** Когда они дошли до места принесения жертвы, Авраам связал своего **сына** Исаака и положил его на жертвенник. Он уже собирался убить **сына**, когда Бог сказал ему: “Стой! Не трогай мальчика! Теперь я знаю, что ты боишься Меня, потому что не пожалел для Меня своего единственного **сына!**”

- **09:7** Когда ребёнок подрос и уже не нуждался в материнском молоке, мать вернула его дочери фараона, и та **усыновила** его, дав ему имя Моисей.
- **11:6** Он убил всех перворождённых **сыновей** египтян.
- **18:1** Царь Давид правил 40 лет. После его смерти Израилем начал править его **сын** Соломон.
- **26:4** “Разве это не **сын** Иосифа?” — говорили они.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1060, H1121, H1123, H1248, H3173, H3206, H3211, H4497, H5209, H5220, G3816, G5043, G5207

(Вернуться к: [04:08](#); [04:09](#); [05:04](#); [05:05](#); [05:06](#); [05:08](#); [05:10](#); [06:01](#); [06:06](#); [06:07](#); [09:07](#); [11:02](#); [17:07](#); [20:08](#); [23:02](#); [35:03](#); [35:07](#); [35:08](#); [35:09](#); [35:11](#); [35:13](#); [48:08](#))

умирать, мёртвый, смерть, погибнуть

Определение:

“Смерть” — это отсутствие жизни. “Быть мёртвым” или “быть умершим” означает “не быть живым”. “Умереть” означает “прекратить жить”, “стать мертвым”.

1. Физическая смерть

- Умереть — значит прекратить своё существование. Биологическая жизнь любого человека завершается его смертью.
- Выражение “предать смерти” означает “убить” (особенно, когда правитель или царь приказывает кого-то казнить).

2. Вечная смерть

- Вечной смертью (или вечной погибелью) называется отлучение человека от Бога.
- Когда Адам ослушался Бога, он умер духовно. Другими словами, он разрушил свои взаимоотношения с Творцом. Испытывая стыд, Адам безуспешно пытался скрыться от Бога.
- Мы все, потомки Адама, испытываем на себе эту смерть, потому что мы грешим. Но Бог дарит нам вечную жизнь, когда мы верой принимаем Иисуса Христа.

Варианты перевода:

- Это понятие лучше всего перевести обычным словом, которым люди пользуются, когда говорят об умирании и смерти.
- В некоторых языках эта идея смерти передается как “отсутствие жизни”. Поэтому слово “мёртвый” можно перевести как “не живой”.
- Во многих языках используются образные выражения, означающие смерть (например, в русском языке это слова “скончаться”, “почить”, “усопнуть”, “отойти в мир иной”). При переводе библейского текста лучше всего употребить слово в буквальном значении, которое используется в языке перевода в повседневной жизни.
- В Писании часто вечная жизнь и вечная смерть сопоставляется с физической жизнью и смертью. В переводе нужно использовать одно и то же слово или фразу для обозначения как физической, так и духовной смерти.
- В некоторых языках для того, чтобы смысл стал более ясным, будет уместно уточнить, что речь идёт о духовной смерти (когда из контекста ясно, что говорится именно о ней). А иногда уместно будет уточнить, что речь идёт о “физической смерти”, особенно если она противопоставлена смерти духовной.
- Прилагательное “мёртвый” может выполнять роль существительного (то есть означать самого человека, а не его свойство). В таком случае его можно перевести “мёртвый человек”, “человек, лишённый жизни” (см. [субстантивированное прилагательное](#)).
- Выражение “предать смерти” можно перевести словами “убить”, “казнить”.
- Выражение “быть убитым” можно перевести словами “умереть”, “прекратить жить”.

(См. также: [верить](#), [вера](#), [жизнь](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 15:21
- 1 Фес. 4:17

- Деян. 10:42
- Деян. 14:19
- Кол. 2:15
- Кол. 2:20
- Быт. 2:15-17
- Быт. 34:27
- Мф. 16:28
- Рим. 5:10
- Рим. 5:12
- Рим. 6:10

Примеры из Библейских историй:

- **01:11** Бог разрешил Адаму есть плоды любого дерева в саду, кроме плодов дерева познания добра и зла. Он сказал Адаму, что если тот съест плод с этого дерева, то **умрёт**.
- **02:11** Потом Бог сказал мужчине: "... Теперь земля проклята, и тебе придётся упорно трудиться, чтобы добывать её плоды. Потом ты **умрёшь**, и твоё тело вернётся в землю".
- **07:10** Потом Исаак **умер**, и Иаков с Исавом похоронили его.
- **37:05** Иисус ответил: "Я — Воскрешение и Жизнь. Кто верит в Меня, тот будет жить, даже если **умрёт**. Каждый, кто верит в Меня, никогда не **умрёт**".
- **40:08** Так Иисус Своей **смертью** открыл путь для людей, чтобы все могли приходить к Богу.
- **43:07** Хотя вы и убили Иисуса, Бог воскресил Его из **мёртвых**.
- **48:02** Из-за того, что они совершили грех, на Земле появилась **смерть** и теперь люди **умирают**.
- **50:17** Иисус вытрет все слёзы с глаз людей. Никто больше не будет плакать, страдать или печалиться. Они не будут болеть и **умирать**.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H0006, H1478, H1826, H1934, H2491, H4191, H4192, H4193, H4194, H4463, H5038, H5315, H6297, H6757, H7496, H7523, H8045, H8546, H8552, G03360, G03370, G05200, G05990, G06150, G06220, G16340, G19350, G20790, G22530, G22860, G22870, G22880, G22890, G23480, G28370, G29660, G34980, G34990, G35000, G44300, G48800, G48810, G50530, G50540

(Вернуться к: 01:11; 02:03; 02:04; 02:11; 21:12; 21:13; 21:14; 35:09; 35:13; 36:03; 36:07; 37:01; 37:03; 37:04; 37:05; 37:06; 37:07; 38:10; 39:05; 40:07; 40:08; 41:01; 41:04; 41:05; 41:06; 42:07; 43:07; 44:05; 45:05; 48:01; 48:02; 48:08; 49:02; 49:10; 49:11; 49:12; 49:14; 50:11; 50:12; 50:17)

умолять

Определение:

Глагол “умолять” означает “настоятельно просить”, “очень сильно просить о милости, сострадании и помощи”.

- Люди умоляют о помощи, когда им что-то срочно нужно и они не уверены, что тот, к кому они обращаются, хочет помочь.
- “Нищий” — это человек, у которого нет ни денег, ни работы (возможно, в силу физического увечья), и поэтому он вынужден “просить подаяние/милостыню” у прохожих.
- В зависимости от контекста слово “умолять” можно перевести как “настоятельно просить”, “упрашивать”, “попрошайничать”, “собирать милостыню”, “просить подаяние”.

(См. также: умолять)

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 16:20
- Мк. 6:56
- Мф. 14:36
- Пс. 45:12-13

Примеры из Библейских историй:

- **10:4** Затем Бог наслал на Египет огромное количество жаб. Фараон **умолял** Моисея избавить Египет от них.
- **29:8** Тогда царь позвал того слугу и сказал: “Ты злой слуга! Я простил тебе долг, потому что ты **умолял** меня об этом”.
- **32:7** Демоны стали **просить** Иисуса: «Пожалуйста, не высылай нас из этих мест!» Недалеко на холме паслось стадо свиней. Демоны **просили** Иисуса: «Пожалуйста, пошли нас в этих свиней!»
- **32:10** Поэтому Иисус зашёл в лодку, а человек, в котором раньше были демоны, **попросил** у Иисуса разрешения пойти с Ним.
- **35:11** Его отец вышел и стал **просить** его войти, чтобы отпраздновать вместе с ними возвращение сына, но тот отказался.
- **44:1** Однажды Пётр и Иоанн пошли в храм. У ворот храма сидел хромой человек и **просил денег**.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H34, H7592, G154, G1871, G4319, G4434, G6075

(Вернуться к: [10:04](#); [29:08](#); [32:07](#); [32:10](#); [35:11](#); [44:01](#))

Урия

Факты:

Урия — это мужское имя. Так звали праведного человека, одного из лучших воинов царя Давида. Его часто называют “Урией хеттеянином”.

- Женой Урии была очень красивая женщина по имени Вирсавия.
- Давид переспал с Вирсавией, и она забеременела от него.
- Чтобы скрыть свой грех, Давид спланировал гибель Урии в бою. После этого он женился на Вирсавии.
- В Библии также упомянут священник по имени Урия, который жил во время царствования Ахаза.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: Ахаз, [Вирсавия](#), [Давид](#), Хеттеи)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 15:5
- 2 Цар. 11:3
- 2 Цар. 11:26-27
- Неем. 3:4

Примеры из Библейских историй:

- **17:12** Вирсавия была замужем за человеком по имени **Урия**. Он был одним из лучших воинов Давида. В то время **Урия** сражался на войне. Давид отозвал **Урию** с войны и приказал ему пойти к своей жене. Но **Урия** отказался идти домой и отдыхать, пока другие воины сражаются в бою. Тогда Давид отправил **Урию** обратно на войну и приказал командиру поставить его туда, где враг сражается сильнее всего, чтобы **Урия** погиб. Так и случилось: **Урия** погиб в бою.
- **17:13** После смерти **Урии**, Давид женился на Вирсавии.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H223, G3774

(Вернуться к: [17:12](#); [17:13](#))

ученик, ученики

Определение:

В древности "ученик" обычно жил в доме у учителя (или, как в случае с Иисусом, путешествовал вместе с Ним). Так как ученик проводил очень много времени со своим учителем, он усваивал от учителя не только знания, но и характер, и образ жизни.

- Люди, которые повсюду следовали за Иисусом, слушали Его учения и поступали согласно им, назывались Его "учениками".
- У Иоанна Крестителя тоже были ученики.
- Когда Иисус ходил по разным городам и селениям Иудеи и Галилеи, у Него было много учеников. Они ходили вместе с Ним и слушали Его учение.
- Иисус выбрал двенадцать самых близких учеников. Эти двенадцать человек стали известны как "апостолы".
- Двенадцать апостолов Иисуса продолжали называться "учениками" Христа или "Двенадцатью".
- Перед Своим вознесением Иисус велел ученикам учить другие народы, чтобы и те стали Его учениками.
- Каждый, кто верит в Иисуса и следует Его учению, называется учеником Иисуса.

Варианты перевода:

- Слово "ученик" может быть переведено словом, передающим значение "последователь", "учащийся", "воспитанник".
- Убедитесь, что термин для перевода этого слова не относится только к ученикам и студентам образовательных учреждений.
- Перевод этого слова должен отличаться от перевода слова "апостол".

(См. также: [апостол](#), [верить](#), [Иисус](#), [Иоанн \(Креститель\)](#), [двенадцать](#))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 6:1
- Деян. 9:26-27
- Деян. 11:26
- Деян. 14:22
- Ин. 13:23
- Лк. 6:40
- Мф. 11:3
- Мф. 26:33-35
- Мф. 27:64

Примеры из Библейских историй:

- **30:8** Он дал эти куски Своим **ученикам**, чтобы они раздали людям. **Ученики** раздавали еду, и она не кончалась!
- **38:1** Прошло три года, как Иисус начал проповедовать и учить народ. Пройдя много городов, Иисус со своими **учениками** пришёл в Иерусалим. Приближалось время Пасхи, и Иисус захотел отпраздновать её вместе со Своими **учениками**.
- **38:11** После этого Иисус пошёл со Своими **учениками** в место, которое называлось Гефсиманией. Иисус велел Своим **ученикам** молиться, чтобы они не поддались искушению.

- **42:10** Иисус сказал Своим **ученикам**: “Бог дал Мне власть на небе и на земле. Поэтому Я говорю вам, чтобы вы шли и приобретали **учеников** во всех народах. Крестите их во имя Отца, Сына и Святого Духа. Вы должны учить их исполнять всё, что Я вам говорил. И помните, что Я всегда буду с вами”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3928, G3100, G3101, G3102

(Вернуться к: 28:06; 28:07; 28:08; 30:02; 30:04; 30:05; 30:06; 30:08; 30:09; 31:01; 31:02; 31:04; 31:08; 32:01; 32:15; 33:06; 36:01; 36:05; 36:07; 37:02; 37:03; 38:01; 38:02; 38:04; 38:06; 38:08; 38:10; 38:11; 38:13; 38:15; 41:01; 41:06; 41:07; 41:08; 42:01; 42:05; 42:06; 42:08; 42:10; 42:11; 43:01; 43:05; 43:10; 43:12; 43:13; 45:07; 46:04; 46:08; 50:02; 50:03; 50:05; 50:08)

учитель, Учитель

Определение:

Учитель — это человек, который даёт людям новые знания и помогает выработать новые навыки и умения.

- В Библии слово “учитель” обозначает человека, который учит других о Боге.
- Люди, которых учит учитель, называются “учениками”.
- В некоторых переводах Библии слово "учитель" пишется с большой буквы ("Учитель"), когда речь идёт об Иисусе.
- Слово "законоучитель" буквально означает "тот, кто учит Закону Моисея".

Варианты перевода:

- Для перевода этого слова следует использовать слово, означающее "тот, кто учит", только если значение этого слова не ограничивается понятием “школьный учитель”.
- В некоторых языках может существовать особое название для религиозных учителей (например, “раввин” или “проповедник”).

(См. также: [ученик](#), [проповедовать](#))

Ссылки на библейский текст:

- Еккл. 1:12-15
- Еф. 4:11-13
- Гал. 6:6-8
- Авв. 2:18
- Иак. 3:2
- Ин. 1:37-39
- Лк. 6:40
- Мф. 12:38-40

Примеры из Библейских историй:

- **27:1** Поэтому он сказал: “**Учитель**, что я должен сделать, чтобы унаследовать вечную жизнь?”
- **28:1** Однажды богатый влиятельный юноша подошёл к Иисусу и спросил Его: “Добрый **Учитель**, что я должен сделать, чтобы получить вечную жизнь?”
- **37:2** После этого Он сказал Своим ученикам: “Давайте вернёмся в Иудею”. Но ученики ответили: “**Учитель**, совсем недавно люди, живущие в Иудее, хотели убить Тебя!”
- **38:14** Иуда подошёл к Иисусу и сказал: “Здравствуй, **Учитель**”, — и поцеловал Его.
- **49:3** Иисус был великим **Учителем**. Всё Его учение было Истиной. Поэтому мы должны исполнять то, что Иисус велел нам исполнять, ведь Он — Божий Сын.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3384, H3887, H3925, G1320, G2567, G3547, G5572

(Вернуться к: [27:01](#); [28:01](#); [37:02](#); [38:14](#))

Фараон, царь Египта

Факты:

В древние времена царей, правивших Египтом, называли фараонами.

- На протяжении более двух тысяч лет Египтом правили более трёхсот фараонов.
- Фараоны Египта были могущественными и богатыми.
- Некоторые из них упоминаются в Библии.
- Нередко имя египетского царя не упоминается, а используется только его титул. В таких случаях слово “Фараон” пишется с заглавной буквы.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Египет](#), [египтянин](#), [король](#), [царь](#))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:9-10
- Деян. 7:13
- Деян. 7:21
- Быт. 12:15
- Быт. 40:7
- Быт. 41:25

Примеры из Библейских историй:

- **08:6** Однажды ночью **фараону** (так египтяне называли своих царей) приснились два сна, которые очень встревожили его.
- **08:8** Иосиф произвёл на **фараона** такое впечатление, что **фараон** сделал его вторым после себя человеком во всём Египте!
- **09:2** И **фараон**, который в то время правил Египтом, сделал израильтян рабами.
- **09:13** “Я пошлю тебя к **фараону**, чтобы ты вывел израильтян из Египта, где они сейчас находятся в рабстве”.
- **10:2** Этими бедствиями Бог наказал **фараона** и показал ему и всему Египту, что Он сильнее **фараона** и всех богов Египта.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4428, H4714, H6547, G5328

([Вернуться к: 08:06; 08:07; 08:08; 09:02; 09:04; 09:07; 09:10; 09:13; 09:15; 10:01; 10:02; 10:03; 10:04; 10:05; 10:06; 10:07; 10:08; 10:09; 10:12; 11:01; 11:07; 11:08; 12:03; 12:04](#))

Филиппы

Факты:

Филиппы — это название крупного города, который был расположен в северной части Древней Греции. Город Филиппы был основан римлянами. Жителей Филиппы называли филиппийцами.

- Павел и Сила пришли в Филиппы, чтобы проповедовать его жителям об Иисусе.
- Когда Павел и Сила были в Филиппах, их арестовали и посадили в тюрьму, но Бог чудесным образом их освободил.
- Новозаветное “Послание к филиппийцам” было написано апостолом Павлом и адресовано христианам филиппийской церкви.
- Следует отметить, что этот город отличается от Кесарии Филипповой, расположенной в северо-восточном Израиле, поблизости горы Ермон.

(См. также: Кесария, Кесария Филиппова, [христианин](#), [поместная церковь](#), [Церковь](#), Македония, [Павел](#), [Савл](#), [Сила](#), [Силуан](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 2:1-2
- Деян. 16:11
- Мф. 16:13-16
- Флп. 1:1

Примеры из Библейских историй:

- **47:1** Однажды Павел и его друг Сила отправились в город **Филиппы**, чтобы проповедовать там об Иисусе.
- **47:13** На следующий день, узнав, что Павел — римский гражданин, судьи приказали освободить Павла и Силу и попросили их уйти из **Филипп**.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G5374, G5375

([Вернуться к: 47:01; 47:13](#))

Халев

Факты:

Халев — это имя одного из двенадцати разведчиков, которых Моисей послал осмотреть Ханаан.

- Халев и Иисус, сын Навин, сказали, чтобы народ надеялся на Бога, и Он поможет им победить хананеев.
- Иисус Навин и Халев стали единственными из своего поколения, кому было позволено войти в Обещанную Богом Землю — в Ханаан.
- Халев попросил, чтобы землю Хеврона дали ему и его семье. Он знал, что Бог поможет ему победить живущий там народ.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: Хеврон, [Иисус Навин](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 4:13
- Нав. 14:6-7
- Judges 1:12
- Чис. 32:10-12

Примеры из Библейских историй:

- **14:6** Два других разведчика, **Халев** и Иисус, сын Навина, сказали: “Это правда, что люди Ханаана высокие и сильные, но мы сможем победить их! Бог будет сражаться за нас!”
- **14:8** “Все люди от двадцати лет и старше умрут здесь и никогда не войдут в землю, которую Я вам даю. В неё войдёт только Иисус, сына Навина, и **Халев**”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3612, H3614

([Вернуться к: 14:06; 14:07; 14:08](#))

Ханаан, хананеи, люди Ханаана

Факты:

Ханаан был сыном Хама, одного из сыновей Ноя. Хананеи были потомками Ханаана.

- “Ханааном” или “ханаанской землёй” называлась также территория от долины реки Иордан до Средиземного моря, простиравшаяся от границы с Египтом на юге до границы с Сирией на севере.
- Эту территорию населяли хананеи, а также некоторые другие этнические группы. Всех этих людей, проживающих на территории Ханаана (или на “ханаанской земле”) называли “людьми Ханаана”.
- Бог обещал отдать ханаанскую землю Аврааму и его потомкам — израильтянам.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Хам](#), [Земля обетованная](#))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 13:19-20
- Исх. 3:7-8
- Быт. 9:18
- Быт. 10:19-20
- Быт. 13:7
- Быт. 47:2

Примеры из Библейских историй:

- **04:5** Аврам послушался Бога. Он взял свою жену Сару, всех слуг и всё, что ему принадлежало, и пошёл в **Ханаан** – землю, которую указал ему Бог.
- **04:6** Когда Аврам пришёл в **Ханаан**, Бог сказал ему: “Посмотри вокруг. Я дам тебе всю эту землю, и твои потомки будут владеть ей вечно”.
- **04:9** Бог также при заключении этого завета, отдал землю **Ханаан** потомкам Аврама.
- **05:3** “Я дам во владение землю **Ханаан** тебе и твоим потомкам, и буду их Богом”.
- **07:8** Прожив двадцать лет вдали от родного дома, Иаков решил вернуться в **Ханаан** со своей семьёй, со слугами и со всеми своими стадами.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3667, H3669, G2581, G5478

([Вернуться к: 04:05; 04:06; 04:09; 05:01; 05:03; 07:08; 07:10; 08:10; 09:13; 14:01; 14:02; 14:03; 14:04; 14:05; 14:06; 14:09; 14:10; 15:01; 15:05; 15:06; 15:07; 15:11; 16:01; 20:05](#))

Храм

Определение:

Храм представлял собой комплекс строений: собственно здание Храма и несколько дворов, огороженные стеной. Израильтяне приходили в Храм, чтобы помолиться Богу и принести Ему жертвы. Храм был расположен на горе Мориа в городе Иерусалиме.

- Иногда под словом “Храм” подразумевался весь Храмовый комплекс, включая дворы, которые окружали главное здание, а иногда речь шла только о самом здании.
- В здании Храма было два помещения: Святое и Святое Святых.
- Бог называл Храм местом Своего пребывания.
- Когда царь Соломон правил Израилем, он построил в Иерусалиме Храм. Предполагалось, что Храм будет постоянным и единственным местом поклонения Господу.
- В Новом Завете выражение “храм Святого Духа” употребляется в отношении верующих в Иисуса, потому что в них живёт Святой Дух.

Варианты перевода:

- Обычно, когда говорится, что люди были “в Храме”, то речь идёт о внешнем дворе вокруг здания. В этом случае можно использовать такие варианты перевода: “во дворе Храма” или “в Храмовом комплексе”.
- Когда речь идёт о самом здании, для перевода можно использовать словосочетание “здание Храма”.
- Слово “Храм” можно перевести как “святой Божий дом” или “священное место поклонения”.
- Часто в Библии говорится о Храме как о “доме Яхве” или “Божьем доме”.
- Выражение “Храм святости Твоей” можно перевести как “Твой святой Храм”.
- Словосочетание “начальники храмовой стражи” можно перевести как “начальники стражников, которые охраняли Храм”.

(См. также: [жертвоприношение](#), [Соломон](#), [Вавилон](#), [Святой Дух](#), [скиния](#), [двор](#), [Сион](#), [дом](#))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 3:2
- Деян. 3:8
- Иез. 45:18-20
- Лк. 19:46
- Неем. 10:28
- Пс. 79:1-3

Примеры из Библейских историй:

- **17:6** Давид хотел построить **Храм**, где все израильтяне могли бы поклоняться Богу и приносить Ему жертвы.
- **18:2** В Иерусалиме Соломон построил **Храм**, который хотел построить его отец Давид. Ещё при жизни Давид собрал материалы на его строительство. Теперь народ поклонялся Богу и приносил Ему жертвы в **Храме**, а не в Шатре Собрания. Бог присутствовал в **Храме** и был там вместе со Своим народом.
- **20:7** Они захватили Иерусалим, разрушили **Храм** и унесли все сокровища города и **Храма**.
- **20:13** Когда люди прибыли в Иерусалим, они восстановили **Храм** и стену вокруг города. И хотя ими всё ещё правили персы, иудеи снова стали жить в Обещанной Земле и поклоняться Богу в **Храме**.

- **25:4** После этого сатана привёл Иисуса на самый верх **Храма** и сказал: “Если Ты — Божий Сын, спрыгни на землю, ведь написано: “Бог прикажет Своим ангелам понести Тебя, чтобы Твоя нога не ударилась о камень””.
- **40:7** После этого Он опустил голову и умер. Вдруг началось землетрясение. А в **Храме** огромный занавес, который отделял людей от Божьего присутствия, разорвался на две части сверху донизу.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1004, H1964, H1965, G1493, G2411, G3485

([Вернуться к: 17:06; 17:07; 18:02; 18:09; 20:07; 20:12; 20:13; 25:04; 27:07; 34:06; 40:07; 44:01; 44:03; 44:06](#))

христиане

Определение:

Через некоторое время после вознесения Иисуса на небеса, люди придумали слово “христианин” (мн. число “христиане”) и стали называть так последователей Христа.

- Впервые последователей Христа стали называть “христианами” в Антиохии.
- Христианин — это человек, который верит, что Иисус — Божий Сын, и что Иисус спасёт его от грехов.
- В наше время “христианами” часто называют тех, кто сам себя считает принадлежащим христианской религии, но на самом деле не следует за Иисусом. Это не то значение, в котором слово “христианин” используется в Библии.
- Поскольку слово “христианин” в Библии всегда относится к человеку, истинно верующему в Иисуса, христиане также называются “верующие”.

Варианты перевода:

- Это слово можно перевести как “последователь Христа”, “следующий за Христом” или, например, “человек Христа”.
- Удостоверьтесь, что это понятие переведено словом, отличающимся от слов “ученик” или “апостол”.
- Будьте внимательны и переведите это слово так, чтобы оно обозначало каждого отдельного человека, верующего в Иисуса, а не просто определённую группу.
- Также посмотрите, как это слово используется в переводе Библии на местный или государственный язык. (См.: [Как переводить слова с неизвестным значением](#))

(См. также: Антиохия, [Христос](#), [церковь](#), [ученик](#), [верить](#), [Иисус](#), [Божий Сын](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 6:7-8
- 1 Пет. 4:16
- Деян. 11:26
- Деян. 26:28

Примеры из Библейских историй:

- **46:9** Именно в Антиохии верующие в Иисуса впервые стали называться “христианами”.
- **47:14** Они написали в разные церкви много писем для ободрения и наставления **верующих**.
- **49:15** Если ты поверишь в Иисуса, будешь открыто признавать и говорить о том, что Он сделал для тебя, то станешь **последователем Христа**.
- **49:16** Если ты **поверил в Иисуса**, значит Бог простил твои грехи благодаря жертве Иисуса.
- **49:17** Но даже когда ты **поверишь в Иисуса**, сатана всё равно будет склонять тебя ко греху.
- **50:11** В момент возвращения Иисуса все **верующие** в Него, которые уже умерли, воскреснут из мёртвых и встретятся с Ним в небе.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G5546

([Вернуться к: 46:09; 47:14; 49:15; 49:16; 49:17; 49:18; 50:03; 50:11; 50:12](#))

Христос, Мессия

Определение:

Слова “Христос” (транслитерация греч. слова) и “Мессия” (транслитерация евр. слова) означают “Помазанник”, то есть “тот, над кем был проведён обряд помазания на царство”. В древности так называли царей; в Библии так называют Иисуса, Божьего Сына.

- Оба слова (“Христос” и “Мессия”) используются в Новом Завете по отношению к Божьему Сыну, Которого Бог Отец поставил Царём над Своим народом, чтобы Он спас людей от греха и смерти.
- В Ветхом Завете записаны пророчества о Мессии (т.е. о Помазаннике, будущем Царе), которые были произнесены за сотни лет до Его прихода на землю.
- Иисус исполнил многие из записанных о Нём пророчеств, а также совершил много чудес. Его дела доказывали, что Он и есть Тот Мессия, о Котором писали пророки. Остальные пророчества исполнятся, когда Он вернётся.
- Новый Завет был написан на греческом языке, поэтому Иисус в Новом Завете называется “Христом”: “Христос” - это греческое слово, означающее “Помазанник”, то есть это греческий перевод еврейского слова “Мессия”.
- Слова “Христос” и “Иисус” могут стоять в любом порядке: “Иисус Христос” или “Христос Иисус”, однако следует придерживаться именно той последовательности, которая дана в тексте.

Варианты перевода:

- Это слово может переводиться как “Помазанник”, “Божий помазанный Спаситель”.
- Во многих языках используются транслитерации, напоминающие по звучанию слова “Христос” или “Мессия”. (См.: [Как переводить слова с неизвестным значением](#))
- Транслитерация данного слова может сопровождаться описанием его значения, например, “Христос, Помазанник”.
- Последовательно употребляйте одно и то же слово для перевода этого термина во всей Библии.
- Удостоверьтесь, что перевод слов “Мессия” или “Христос” хорошо соотносится с контекстом, в котором они используются одновременно (как, например, в Ин. 1:41).

(См. также: [Перевод имён и названий](#))

(См. также: [Божий Сын](#), [Давид](#), [Иисус](#), помазывать)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 5:1-3
- Деян. 2:35
- Деян. 5:40-42
- Ин. 1:40-42
- Ин. 3:27-28
- Ин. 4:25
- Лк. 2:10-12
- Мф. 1:16

Примеры из Библейских историй:

- **17:7 Мессия** — это Божий Избранник, Который спасёт людей всего мира от их грехов.
- **17:8** Но, мы знаем, что израильтянам пришлось долго ждать прихода **Мессии** — почти тысячу лет.
- **21:1** Когда Бог создавал мир, Он уже знал, что в далёком будущем пошлёт в мир **Мессию**.

- **21:4** Также Бог обещал царю Давиду, что один из его потомков будет **Мессией**.
- **21:5** Этот Новый Завет с людьми заключит **Мессия**.
- **21:6** Также Божьи пророки говорили, что будущий **Мессия** будет Пророком, Священником и Царём.
- **21:9** Пророк Исаия писал, что **Мессия** родится у девушки, которая никогда не была с мужчиной.
- **43:9** "Но знайте, что Бог сделал Его **Мессией** и Господином всего, что существует".
- **43:11** И Пётр ответил: "Всем вам нужно получить от Бога прощение грехов. Итак, пусть каждый из вас покается и крестится во имя Иисуса **Христа**".
- **46:6** Савл спорил с евреями, доказывая им, что Иисус был **Мессией**.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4899, G3323, G5547

(Вернуться к: 17:07; 17:08; 19:18; 21:01; 21:02; 21:03; 21:04; 21:05; 21:06; 21:07; 21:08; 21:09; 21:10; 21:11; 21:12; 21:13; 21:14; 21:15; 22:02; 23:06; 24:05; 26:04; 37:05; 38:02; 39:03; 40:09; 42:01; 42:03; 42:07; 43:07; 43:09; 44:05; 44:08; 45:03; 46:06; 48:04; 48:13; 49:14; 50:01; 50:08)

царство

Определение:

Царство — это государство, которым управляет царь. Слово “царство” может обозначать территорию, на которую распространяется власть царя и/или людей, которые подчиняются царю; это слово может также означать и саму власть царя, то есть управление царя над людьми и территориями.

- Территориально царство может быть любого размера. Царь может править государством, отдельной областью или отдельным городом.
- Слово “царство” может употребляться в значении “власть” (как, например, в словосочетании “Божье Царство”).
- Бог правит всем Своим творением, но понятие “Божье Царство” используется особо, когда речь идёт о власти Бога над Его народом, то есть над людьми, которые верят в Иисуса и признают Его господство.
- Библия также говорит и о “царстве” Сатаны, то есть о его временной власти над многим на земле. Царство Сатаны наполнено злом, поэтому в Библии оно названо царством тьмы.

Варианты перевода:

- Когда речь идёт о какой-либо территории, находящейся под властью царя, слово “царство” можно перевести как “страна (управляемая царём)”, “территория, входящая во владения царя” или “область, управляемая царём”.
- Когда слово “царство” употребляется в духовном значении, его можно перевести как “владычество”, “господство”, “власть” или “правление”.
- Словосочетание “царство священников” можно перевести как “духовные священники, которыми руководит Бог”.
- Выражение “царство света” может переводиться как “Божье правление, подобное свету”, “когда Бог, Который есть свет, правит людьми” (нужно сохранить в данном выражении слово “свет”, потому что оно является важным понятием в Библии).
- Обратите внимание, что “царство” и “империя” — это разные понятия. Император правит несколькими странами.

(См. также: [власть](#), [царь](#), [Божье Царство](#), [царство Израиль](#), [Иуда](#), [священник](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 2:12
- 2 Тим. 4:17-18
- Кол. 1:13-14
- Ин. 18:36
- Мк. 3:24
- Мф. 4:7-9
- Мф. 13:19
- Мф. 16:28
- Откр. 1:9

Примеры из Библейских историй:

- **13:2** Бог сказал Моисею и всему народу Израиля: “Если вы будете слушаться Меня и хранить завет, который Я заключаю с вами, то будете Моей драгоценной собственностью, **царством** священников и святым народом”.

- **18:4** За это Бог рассердился на Соломона и сказал, что накажет его, разделив израильский народ на два **царства**. Произойдёт это после смерти Соломона.
- **18:7** Десять родов Израиля не захотели оставаться под властью Ровоама и отказались считать его своим царём. С Ровоамом осталось только два рода, которые стали называться **царством** Иуды или Иудеей.
- **18:8** Другие десять родов избрали себе царём человека по имени Иеровоам. Эти десять родов проживали в северной части страны. Они стали называться **царством** Израиля.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4410, H4437, H4438, H4467, H4468, H4474, H4475, G09320

(Вернуться к: [13:02](#); [18:04](#); [18:08](#); [18:10](#); [18:11](#); [21:08](#); [25:06](#); [39:10](#); [49:15](#); [50:15](#))

царство Израиля

Факты:

После смерти Соломона государство израильтян разделилось на две части: северные территории стали царством Израиля.

- В состав царства Израиля (северное Царство) вошли десять племён, в состав царства Иуды (южное Царство) — два племени.
- Столицей царства Израиля была Самария. Она находилась в пятидесяти километрах от Иерусалима, столицы царства Иуды.
- Все цари Израильского царства были плохими и побуждали народ поклоняться идолам и ложным богам.
- Бог позволил ассирийцам захватить царство Израиля. Многие израильтяне были взяты в плен и переселены в Ассирию.
- На месте Израильского царства ассирийцы поселили иноземцев. Эти иноземцы вступали в браки с оставшимися израильтянами, и их потомки стали называться самарянами.

(См. также: [Ассирия](#), [ассирийцы](#), [Ассирийская империя](#), [Асур](#), [Израиль](#), [Израильтяне](#), [народ Израильский](#), [Иудея](#), [иудейское царство](#), [Иерусалим](#), [царство](#), [Самария](#), [самаряне](#))

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 35:18
- Иер. 5:11
- Иер. 9:26

Примеры из Библейских историй:

- **18:8** Другие десять родов избрали себе царём человека по имени Иеровоам. Эти десять родов проживали в северной части страны. Они стали называться **царством Израиля**.
- **18:10** Иудея и **Израиль** враждовали и часто воевали между собой.
- **18:11** В новом **царстве Израиля** все цари были плохими правителями.
- **20:1** Оба царства, **Израиль** и Иудея, грешили против Бога.
- **20:2** В те времена одной из сильных стран была Ассирия. Ассирийцы очень жестоко обращались с другими народами. Они напали на **Израиль** и захватили это царство. Ассирийцы убили многих людей в **царстве Израиля**, забрали всё ценное и сожгли большую часть страны.
- **20:4** Затем ассирийцы заселили землю, где раньше было **царство Израиля**, другими народами. Эти народы заново отстроили разрушенные города. Они вступали в брак с оставшимися там израильтянами. Потомки израильтян, которые вступали в брак с другими народами, назывались самаритянами.

Данные о слове:

- Номера Стронга: Н3478, Н4410, Н4467, Н4468

([Вернуться к: 18:08; 18:10; 18:12; 19:02; 19:05; 19:06; 20:01; 20:02; 20:03; 20:04; 20:05; 20:06](#))

Царь иудеев

Определение:

“Царь иудеев” — это титул Иисуса Христа (Мессии).

- В Библии это звание впервые упоминается в рассказе о мудрецах, пришедших в Вифлеем в поисках младенца, которого они назвали “Царём иудеев”.
- Ангел объявил Марии, что её Сын, потомок царя Давида, станет Царём, чьё правление будет длиться вечно.
- Перед распятием Иисуса римские солдаты, насмехаясь, называли Христа “Царём иудеев”. Этот титул был написан на деревянной табличке, прибитой к кресту, на котором был распят Иисус.
- Иисус — истинный Царь иудеев и Царь всего мира.

Варианты перевода:

- Слово сочетание “царь иудеев” может быть переведено как “царь над иудеями”, “тот, кто правит иудеями” или “Великий Правитель иудеев”.
- Проверьте, как в переводе, над которым вы работаете, переданы титулы других царей и поступите по аналогии.

(См. также: [потомок](#), [иудей](#), [Иисус](#), [царь](#), [царство](#), [царство Божье](#), [мудрецы](#))

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 23:3
- Лк. 23:38
- Мф. 2:2
- Мф. 27:11
- Мф. 27:35-37

Примеры из Библейских историй:

- **23:9** Однажды мудрецы увидели на небе необычную звезду. Они поняли, что она указывала на рождение особенного **еврейского Царя**.
- **39:9** Пилат спросил Иисуса: “Ты — **Царь иудеев?**”
- **39:12** После этого они, насмехаясь над Ним, надели на Него царскую одежду и терновый венок. Они говорили: “Смотрите, вот **Царь иудеев!**”
- **40:2** Распяв Иисуса, солдаты прикрепили табличку над Его головой. На ней было написано “**Царь иудеев**”, как велел написать Пилат.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G935, G2453

(Вернуться к: [23:09](#); [39:09](#); [39:12](#); [40:02](#))

царь, царствующие, царский

Определение:

В Библии царь — это человек (мужчина), обладающей верховной и абсолютной властью над группой людей и/или определенной территорией. Прилагательное “царский” означает “принадлежащий или свойственный царю”.

- Во библейские времена царская власть обычно передавалась по наследству. Когда царь умирал, то обычно власть переходила к его старшему сыну. Если сына не было, то царём становился кто-то из родственников.
- О Боге в Библии часто говорится как о Царе, правящем над всей Вселенной и конкретно над Его народом.
- Новый Завет называет Иисуса царем, используя такие фразы как “иудейский Царь”, “Царь Израиля” и “Царь всех царей”.
- В зависимости от контекста, слово “царь” можно перевести как “повелитель”, “верховный правитель”.
- Причастие в роли существительного “царствующий” означает “тот, кто царствует”.
- Выражение “Царь царствующих” или “Царь всех царей” можно перевести как “царь над всеми царями”, “правитель над всеми правителями”, “повелитель всех господ”.

(См. также: [власть](#), [Ирод Антипа](#), [царство](#), [Божье Царство](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Тим. 6:15-16
- 4 Цар. 5:18
- 2 Цар. 5:3
- Деян. 7:9-10
- Деян. 13:22
- Ин. 1:49-51
- Лк. 1:5
- Лк. 22:24-25
- Мф. 5:35
- Мф. 14:9

Примеры из Библейских историй:

- **08:6** Однажды ночью фараону (так египтяне называли своих **царей**) приснились два сна, которые очень встревожили его.
- **16:1** У израильтян не было **царя**, и поэтому каждый делал то, что считал для себя правильным.
- **16:18** В итоге израильтяне попросили у Бога **царя**, как и у всех других народов.
- **17:5** Через некоторое время Саул погиб в сражении, а Давид стал **царём** Израиля
- **21:6** Также Божьи пророки говорили, что будущий Мессия будет Пророком, Священником и **Царём**.
- **48:14** Давид был **царём** Израиля, но Иисус — **Царь** всей Вселенной!

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4427, H4428, H4430, G935, G936

([Вернуться к: 08:06; 15:07; 16:01; 16:15; 16:18; 17:01; 17:02; 17:04; 17:05; 17:07; 18:05; 18:08; 18:11; 18:12; 18:13; 19:02; 19:13; 19:17; 20:06; 20:08; 20:11; 21:06; 21:08; 29:02; 29:03; 29:04; 29:07; 29:08; 48:14](#))

церковь

Определение:

В Новом Завете термин “церковь” означает местную общину верующих в Иисуса, то есть людей, которые регулярно собираются, чтобы молиться и слушать проповедь Божьего слова. Термин “Церковь” также может означать всех христиан во всём мире.

- На греческом языке это слово буквально переводится как “созванные” и означает собрание, созванное с определенной целью.
- Когда этот термин используется по отношению ко всем верующим сразу, некоторые переводы пишут его с заглавной буквы — “Церковь”, чтобы отличать его от термина, обозначающего поместную церковь.
- Верующие в одном городе часто собирались в чьём-нибудь доме. Такое собрание называлось по имени города, например, “Церковь в Ефесе” или “Ефесская церковь”.
- В Библии слово “церковь” никогда не означает здание.

Варианты перевода:

- Термин “церковь” можно перевести как “собрание”, “община” или “собранные вместе”.
- Слово или фраза, используемые для перевода этого термина, должны также подходить для обозначения всех христиан как единого целого, а не только одной группы верующих.
- Удостоверьтесь, что слово, выбранное для перевода слова “церковь” не означает только здание, в котором собираются верующие.
- Для перевода вы можете использовать то же слово, что использовано для перевода слова “собрание” в книгах Ветхого Завета.
- Также посмотрите, как это слово передано в существующих переводах Библии на местный или государственный язык. (См.: [Как переводить слова с неизвестным значением](#))

(См. также: собрание, [верить](#), [христианин](#))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 5:12
- 1 Фес. 2:14
- 1 Тим. 3:5
- Деян. 9:31
- Деян. 14:23
- Деян. 15:41
- Кол. 4:15
- Еф. 5:23
- Мф. 16:18
- Флп. 4:15

Примеры из Библейских историй:

- **43:12** В тот день около 3000 человек поверили словам Петра. Они покаяться в грехах, были крещены и присоединились к **церкви**, став учениками Иисуса.
- **46:9** Варнава и Савл отправились в Антиохию, чтобы больше рассказать новым ученикам об Иисусе и помочь **церкви** духовно окрепнуть.
- **46:10** **Церковь** в Антиохии помолилась за Варнаву и Савла, положив на них свои руки. Потом они отправили их проповедовать во многие другие места.

- **47:13** Учение об Иисусе распространялось, и **Церковь** продолжала расти.
- **50:1** На протяжении почти 2000 лет всё больше и больше людей во всём мире слышат Доброе Послание об Иисусе Мессии, и **Церковь** продолжает расти.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G1577

([Вернуться к: 43:12; 45:01; 46:09; 46:10; 47:13; 47:14; 50:01](#))

чудо, знамение, знак

Определение:

“Чудо” — это некое событие, которое настолько удивительно, что невозможно без вмешательства Бога.

- Примеры чудес, которые совершал Иисус: усмирение бури, исцеление слепого.
- Слово “чудо” может также означать более общие проявления Божьего могущества: например, сотворение неба и земли можно назвать “чудом”.
- Чудеса иногда называют “знаками” или “знамениями”, потому что они служат указанием на то, что Бог всемогущ и что Ему принадлежит вся власть над вселенной.
- Некоторые чудеса были Божьим актом искупления: например, освобождение израильтян из египетского плена, защита Даниила от нападения львов и др..
- Некоторые чудеса были Божьим актом осуждения: например, когда Бог навёл всемирный потоп во времена Ноя, или когда Он послал ужасные казни на Египет во времена Моисея.
- Многие из Божьих чудес заключались в физическом исцелении больных людей или в возвращении мёртвых к жизни.
- Божья сила проявлялась через Иисуса, когда Он исцелял людей, усмирал бури, ходил по воде и воскрешал мёртвых. Всё это были чудеса.
- Бог также давал своим пророкам и апостолам способность совершать чудеса исцеления и другие дела, которые возможны только с Божьей силой.

Варианты перевода:

- Переводы слов “чудо” и “чудеса” могут быть такими: “то, что под силу только Богу”, “могущественные дела Бога” или “удивительные дела Бога”.
- Часто используемое выражение “чудеса и знамения” можно перевести как “доказательства и чудеса”, “чудесные дела, доказывающие Божью силу” или “удивительные чудеса, показывающие величие Бога”.

(См. также: [сила](#), [пророк](#), [апостол](#), [знак](#))

Ссылки на библейский текст:

- 2 Фес. 2:8-10
- Деян. 4:17
- Деян. 4:22
- Дан. 4:1-3
- Втор. 13:1
- Исх. 3:19-22
- Ин. 2:11
- Мф. 13:58

Примеры из Библейских историй:

- **16:8** Он попросил у Бога два **знамения**, чтобы убедиться в том, что Бог на самом деле призывает его спасти Израиль от мадианитян.
- **19:14** Бог сделал много **чудес** через Елисея.
- **37:10** Увидев это **чудо**, многие евреи поверили в Иисуса.
- **43:6** “Послушайте, израильтяне, Иисус был Человеком, Который совершил много **чудес и знамений**, чтобы показать, Кем Он был”.

- **49:2** Иисус совершил много **чудес**, которые показывали, что Он — Бог. Он ходил по воде и успокаивал бури. Он исцелял больных людей и изгонял демонов. Иисус воскрешал мёртвых и мог сделать из пяти хлебов и двух маленьких рыбок столько еды, что ею можно было накормить более 5000 человек.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H226, H852, H2368, H2858, H4150, H4159, H4864, H5251, H5824, H5953, H6381, H6382, H6383, H6395, H6725, H7560, H7583, H8047, H8074, H8539, H8540,, G880, G1213, G1229, G1411, G1569, G1718, G1770, G1839, G2285, G2296, G2297, G3167, G3902, G4591, G4592, G5059

([Вернуться к: 19:14; 37:10; 43:06; 45:01; 49:02](#))

Шатёр Собрания

Определение:

Шатёр Собрания — это специальный шатёр (палатка), в которой хранились каменные таблички с Десятью Заповедями до того, как был построен Храм.

- Шатёр собрания или палатка собрания размещались за пределами лагеря израильтян.
- Когда Моисей входил в эту палатку, чтобы встретиться с Богом, у её входа стоял облачный столб. Это был знак присутствия в ней Бога.
- После того, как израильтяне построили Храм, временная палатка была больше не нужна, и словосочетание “палатка собрания” стало иногда использоваться для обозначения скинии.

(См. также: [Израиль](#), [Моисей](#), столб, скиния, палатка)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 2:28-29
- Нав. 19:51
- Лев. 1:1-2
- Чис. 4:31-32

Примеры из Библейских историй:

- **13:8** Бог также сказал израильтянам, чтобы они сделали огромный шатёр — **Шатёр Собрания**. Бог подробно объяснил им, как построить его и что в него поместить. Бог велел им сделать большой занавес, который будет разделять шатёр на две комнаты
- **13:9** Народ должен был построить жертвенник перед **Шатром Собрания**. Каждый, кто нарушит Божий Закон, должен принести к этому жертвеннику животное.
- **14:8** Услышав, что говорит народ, Бог очень рассердился. Он пришёл в **Шатёр Собрания** и сказал...
- **18:2** Теперь народ поклонялся Богу и приносил Ему жертвы в Храме, а не в **Шатре Собрания**.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H168, H4150

(Вернуться к: [13:08](#); [13:09](#); [14:08](#); [17:06](#); [18:02](#))

ягнёнок, Божий ягнёнок

Определение:

Существительное “ягнёнок” означает детёныша овцы. Баран (самец) или овца (самка) — это жвачное парнокопытное домашнее животное; овец разводят для получения мяса, шерсти и молока. В древности овец также приносили в жертву Богу. Иисуса называют “Божьим ягнёнком”, потому что Он был принесён в жертву за грехи людей.

- Стада овец обычно охраняют пастухи, так как на овец нередко нападают хищники; отбившаяся от стада овца может легко потеряться и погибнуть. Бог сравнивает людей с овцами.
- Бог повелел Своему народу приносить в жертву здорового, без изъянов, барана, овцу или ягнёнка.
- Иисус назван “Божьим ягнёнком”, который был принесён в жертву за грехи людей. Иисус был совершенной жертвой без какого-либо недостатка, потому что Он был совершенно безгрешным.

Варианты перевода:

- Если овцы известны в культуре, на язык которой вы переводите текст, и есть специальное слово для обозначения детёнышей овец, то для перевода терминов “ягнёнок” и “Божий ягнёнок” используйте именно это слово.
- Фразу “Божий ягнёнок” можно перевести как “Божий жертвенный ягнёнок”, “ягнёнок, принесённый в жертву Богу” или “жертвенный ягнёнок Бога”.
- Фразу “пасхальный ягнёнок” можно перевести как “ягнёнок, которого приносили в жертву на праздник Пасхи”.
- Если же в языке перевода нет отдельного слова для обозначения детёныша овцы, то можно использовать описательную фразу, например “молодой детёныш овцы”.
- Если в культуре, на язык которой вы переводите текст, овцы неизвестны и нет слова, обозначающего овцу (и тем более её детёныша), то можно либо использовать транслитерацию и сделать сноску, в которой будет описано, как выглядит овца. В сноске можно сравнить барана, овцу и ягнят с какими-то известными в данной культуре животными, — такими, которые живут стадами, пугливы, беззащитны и легко отбиваются от стада.
- Также выясните, как это слово переводится на языки, родственные языку, с которым вы работаете.

(См.: [Как переводить слова с неизвестным значением](#))

(См. также: [овца](#), [пастух](#))

Ссылки на библейский текст:

- 2 Цар. 12:3
- Ezra 8:35-36
- Ис. 66:3
- Иер. 11:19
- Ин. 1:29
- Ин. 1:36
- Лев. 14:21-23
- Лев. 17:1-4
- Лк. 10:3
- Откр. 15:3-4

Примеры из Библейских историй:

- **05:7** “Когда Авраам и Исаак шли к месту принесения жертвы, Исаак спросил: “Отец, у нас есть дрова для жертвоприношения, а где же **ягнёнок?**””
- **11:2** Но для перворождённых сыновей израильтян Бог приготовил путь спасения. Каждая семья должна была выбрать **ягнёнка** без изъяна и заколоть его.
- **24:6** На следующий день к Иоанну пришёл Иисус, чтобы креститься. Когда Иоанн увидел Его, он сказал: “Смотрите! Вот Божий **Ягнёнок**, Который снимет грех с этого мира”».
- **45:8** Это были слова из книги пророка Исаии: “Они вели Его, как **ягнёнка** на убой. И как **ягнёнок** молчит, так и Он не сказал ни слова”.
- **48:8** Однажды Бог велел Аврааму принести в жертву своего сына Исаака. Но, видя послушание Авраама, Бог дал ему **барана** для принесения в жертву вместо Исаака. Мы все заслуживаем смерти за наши грехи, но Бог отдал Иисуса в жертву, чтобы Он умер вместо нас. Вот почему мы называем Иисуса Божьим **Ягнёнком**.
- **48:9** Когда Бог послал последнее наказание на Египет, Он велел каждой израильской семье заколоть **ягнёнка**. Это помогло израильтянам избежать наказания для Египта — смерти старшего сына в каждой семье.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7716, G721, G2316

(Вернуться к: [05:07](#); [11:02](#); [11:03](#); [11:05](#); [12:14](#); [24:06](#); [45:08](#); [48:08](#); [48:09](#); [48:10](#))

Яхве

Определение:

Яхве — это личное имя Бога в Ветхом Завете. Точное происхождение имени неизвестно, но вероятнее всего, оно происходит от еврейского глагола “быть, существовать”.

- Традиционно многие переводы Библии используют термин “Господь” вместо “Яхве”. Эта традиция возникла потому, что евреи боялись произнести имя “Яхве” неправильно, и поэтому, когда они читали Писание и встречали слово “Яхве”, они произносили вместо него “Адонай”, что буквально означает “мой Господин”. Согласно сложившейся традиции, в большинстве переводов Библии на другие языки, оба имени Бога переводятся как “Господь”. В некоторых современных переводах Библии в тех случаях, когда в оригинале стоит имя Бога “Яхве”, его переводят словом “ГОСПОДЬ”, написанным заглавными буквами, чтобы проявить уважение к имени Бога и отличить его от имени “Адонай”, которое так же переводят как “Господь” (только первая буква заглавная).
- В переводах RLOB и RSOB всегда используют слово “Яхве” в тех случаях, когда оно встречается в еврейском тексте Ветхого Завета.
- Новый Завет был написан на греческом языке, и поэтому в нём не встречается слово “Яхве”. Даже когда в Новом Завете приводятся цитаты из Ветхого Завета, используется только греческое слово, означающее “Господь” (потому что при переводе Ветхого Завета на греческий язык именно это слово было использовано для передачи имени Бога “Яхве”).
- В Ветхом Завете, когда Бог говорил о Себе, Он часто использовал Своё имя вместо личного местоимения “Я” (как бы говоря о Себе в третьем лице).

Варианты перевода:

- Имя “Яхве” может быть переведено словом или словосочетаниями, которые означают “Я есть”, “Я существую” “Я Тот, Кто живёт(существует)”, “Живущий(Сущий, Существующий)”, “Тот, Кто есть” или “Тот, Кто живёт(существует)”.
- Можно передать имя “Яхве” с помощью транслитерации.
- В некоторых деноминациях предпочитают не использовать имя “Яхве”, а вместо него используют традиционную замену - “Господь”, либо никак не отличая различия между “Яхве” и “Господь” в оригинальном тексте Библии, либо обозначая случаи использования имени “Яхве” с помощью заглавных букв (“ГОСПОДЬ”, однако такое различие не воспринимается на слух). Возможно, в языке перевода можно отличить слово “ГОСПОДЬ” как имя (Яхве) от слова “Господь” как титул с помощью аффикса, артикля или другого грамматического приёма.
- Если возможно, лучше сохранить имя Яхве там, где оно встречается в тексте, но в некоторых случаях можно использовать личные местоимения, чтобы сделать текст более естественным и понятным.
- В случаях прямого цитирования можно писать “Так говорит Яхве”.

(Варианты перевода: [Как переводить имена](#))

(См. также: [Бог](#), [господин](#), [Моисей](#), [открывать](#))

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 21:20
- 1 Цар. 16:7
- Дан. 9:3
- Иез. 17:24
- Быт. 2:4
- Быт. 4:3-5
- Быт. 28:13

- Ос. 11:12
- Ис. 10:4
- Ис. 38:8
- Иов. 12:10
- Нав. 1:9
- Плач 1:5
- Лев. 25:35
- Мал. 3:4
- Мих. 2:5
- Мих. 6:5
- Чис. 8:11
- Пс. 124:3
- Руфь 1:21
- Зах. 14:5

Примеры из Библейских историй:

- **09:14** Бог ответил: “Я ТОТ, КТО Я ЕСТЬ. Скажи им: “ТОТ, КТО ЕСТЬ, послал меня к вам”. Также скажи им: “Я — **Яхве**, Бог ваших предков, — Авраама, Исаака и Иакова. Это Моё имя навеки””.
- **13:04** Он сказал: “Я — **Яхве**, ваш Бог. Я спас вас от рабства в Египте. Не поклоняйтесь другим богам”.
- **13:05** “Не делайте идолов и не поклоняйтесь им, потому что Я, **Яхве**, должен быть вашим единственным Богом”.
- **16:01** Израильтяне не выгнали оставшиеся народы из Ханаана и начали поклоняться хананейским богам вместо **Яхве**, истинного Бога.
- **19:10** Затем Илия помолился: “О **Яхве**, Бог Авраама, Исаака и Иакова! Покажи нам сегодня, что Ты — Бог Израиля, а я — Твой слуга. Ответь мне, и пусть эти люди узнают, что Ты — истинный Бог”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: Н3050, Н3068, Н3069

(Вернуться к: [09:14](#); [13:04](#); [13:05](#); [16:01](#); [16:05](#); [16:13](#); [19:05](#); [19:06](#); [19:10](#); [19:11](#); [19:13](#); [23:02](#))

Вкладчик

Russian Open Bible Stories Translation Notes Вкладчик

Door43 World Missions Community

Russian Open Bible Stories Вкладчик

Anna Savitskaya

Ivan Pavlii

Jack Shibata

Katya Tsvetaeva

Door43 World Missions Community

unfoldingWord® Translation Academy in Russian Вкладчик

Ivan Pavlii, PhD in World Literature, Baku Slavic University

Maria Karyakina, PhD, University of Pretoria, MTh in New Testament, University of South Africa

Aleksey Voskresenskiy, MTh in New Testament, University of Cardiff, Wales

Yuri Tamurkin, BTh, St.Petersburg Christian University

Anna Savitskaya

Samuel Kim

Door43 World Missions Community

Russian Translation Words Вкладчик

Aleksey Voskresenskiy, MTh In New Testament, University Of Cardiff, Wales

Anna Savitskaya

Arman Arenbayev

Door43 World Missions Community

Elman

Ivan Pavlii, PhD In World Literature, Baku Slavic University

Katya Tsvetaeva

Ludig

Maria Karyakina, PhD, University Of Pretoria, MTh In New Testament, University Of South Africa

Saidjenya

Samuel Kim

Sergey Sheidt

Yuri Tamurkin, BTh, St.Petersburg Christian University